

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他相信，只要掌握了正确的发音方法，并坚持练习，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他相信，只要掌握了正确的发音方法，并坚持练习，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

- 1. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000001
.....
- 2. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000002
.....
- 3. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000003
.....
- 4. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000004
.....
- 5. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000005
.....
- 6. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000006
.....
- 7. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000007
.....
- 8. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000008
.....
- 9. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000009
.....
- 10. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000010
.....
- 11. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000011
.....
- 12. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000012
.....
- 13. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000013
.....
- 14. 《预兆及其他故事》 (the Portent And Other Stories) 000014
.....

15. 《预兆及其他故事》(the Portent And Other Stories) 000015

16. 《预兆及其他故事》(the Portent And Other Stories) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第1/16页

[ðə; ði] ['pɔ:rtent] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:rɪz]
THE PORTENT AND OTHER STORIES
这 预兆 和 其他 故事

预兆及其他故事

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [mæk'dɑ:n(ə)ld]
By George MacDonald
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ði] ['pɔ:rtent]
THE PORTENT
这 预兆

预兆

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪ,lændʒ-z] ,
A STORY OF THE INNER VISION OF THE HIGHLANDERS ,
一个 故事 的 这 内 想象 的 这 高地人 ,

一个关于高地人内心世界的故事

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪt]
COMMONLY CALLED THE SECOND SIGHT
通常 称为 这 第二 视线

俗称第二视力

[dedɪ'keɪ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ['kenzɪŋtən] , [meɪ] , - .
MY DEAR SIR , KENSINGTON , May , 1864 .
我的 亲爱的 先生 , 肯辛顿 , 可能 , - .

亲爱的先生，肯辛顿，1864 年 5 月。

[ə'laʊ] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [du:] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [frend] ,
Allow me , with the honour due to my father's friend ,
允许 我 , 和 这 荣誉 到期的 到 我的 父亲的 朋友 ,

请允许我以我父亲朋友的名义，向大家致以敬意。

[tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:lʒəm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] .
to inscribe this little volume with your name .
到 题 这 小的 体积 和 你的 姓名 .

请在这本小册子上题写您的名字。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [frend] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] .
The name of one friend is better than those of all the Muses .
这 姓名 的 一 朋友 是 更好的 比 那些 的 全部 这 缪斯 .

一位朋友的名字胜过所有缪斯女神的名字。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] . — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['roʊməns] .
And permit me to say a few words about the story . — It is a Romance .
和 允许 我 到 说 一个 很少 字 关于 这 故事 . — 它 是 一个 浪漫 .

请允许我简单介绍一下这个故事——这是一个爱情故事。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [wel] [əˈwer] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈriːdɜːz] , [ðɪs] [ˈepɪθet] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈʃɔː]
I am well aware that , with many readers , this epithet will be enough to ensure
我 是 出色地 意识到的 那 , 和 许多 读者 , 这 别名 将要 是 足够的 到 确保
[ˌkɑːndemˈneɪʃn] .
condemnation .
谴责 .

我深知，对很多读者来说，这个绰号足以招致谴责。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈstɔːri] , [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoo] [ˈfaʊndɪd] [ɪn]
But there ought to be a place for any story , which , although founded in
但 那里 应该 到 是 一个 地方 为了 任何 故事 , 哪个 , 虽然 创立 在
[ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] ,
the marvellous ,
这 奇妙 ,

但是，任何故事都应该有一席之地，尽管它建立在奇妙的.....之上，

[ɪz] [truː] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪtˈself] .
is true to human nature and to itself .
是 真的 到 人类 自然 和 到 本身 .

符合人性，也符合自身。

[truːθ] [tuː; tə][hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] ,
Truth to Humanity , and harmony within itself ,
真相 到 人类 , 和 和谐 之内 本身 ,

对人类而言，真理以及内在的和谐，

[ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [soʊl] [ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [ɪˈsenʃl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] .
are almost the sole unvarying essentials of a work of art .
是 几乎 这 唯一 不变的 必需品 的 一个 工作 的 艺术 .

几乎是艺术作品唯一不变的要素。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪnər] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [wʌt] [mɔːr] [ˈmɑːrvələs] ? — [ɪz]
Even The Rime of the Ancient Mariner — than which what more marvellous ? — is
甚至 这 韵脚 的 这 古老的 水手 — 比 哪个 什么 更多的 奇妙 ? — 是
[truː] [ɪn] [ðiːz] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] .
true in these respects :
真的 在 这些 尊重 .

就连《古舟子咏》——还有什么比这更奇妙的呢？——在这些方面也是真实的。

[ænd; ənd] [ˈeɪkspɪr] [hɪmˈself] [wɪl] [əˈlʌʊ] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] , [prəˈvaɪdɪd] [ðɪs]
And Shakespere himself will allow any amount of the marvellous , provided this
和 莎士比亚 他自己 将要 允许 任何 数量 的 这 奇妙 , 假如 这

[truːθ] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] .
truth is observed .
真相 是 观察到 .

只要遵循这个真理，莎士比亚本人也会允许任何数量的奇迹发生。

[aɪ][hoʊp] [maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [ðʌs] [truː] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [kleɪmz] [sʌm; səm] [pleɪs] ,
I hope my story is thus true ; and therefore , while it claims some place ,
我 希望 我的 故事 是 因此 真的 ; 和 所以 , 尽管 它 索赔 一些 地方 ,

我希望我的故事是真实的；因此，尽管它占据了一定的份额，

[ʌndɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈklæst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmənli] [kɔːld] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈnɑːvəlz] .
undeserving of being classed with what are commonly called sensational novels .
不配 的 存在 分类 和 什么 是 通常 称为 轰动一时 小说 .

不配与通常所说的耸人听闻的小说归为一类。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [wel] [əˈwer] [ðæt] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
I am well aware that such tales are not of much account , at present ;
我 是 出色地 意识到的 那 这样的 故事 是 不是 的 很多 帐户 , 在 展示 ;

我很清楚，这类故事目前并没有什么意义；

[ænd; ʌnd] ['greɪtli] [wʊd] [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] ['evər] [br'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] [wɪt]] ,
and greatly would I regret that they should ever become the fashion ; of which ,
和 非常 会 我 后悔 那 他们 应该 曾经 变得 这 时尚 ; 的 哪个 ;
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ;

我非常遗憾它们最终会成为一种时尚；然而，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
there is no danger .
那里 是 不 危险 .

没有危险。

[bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] [spent] [ɪn] ['dri:mɪŋ] ,
But , seeing so much of our life must be spent in dreaming ,
但 , 看到 所以 很多 的 我们的 生活 必须 是 花费 在 做梦 ,
但是，鉴于我们生命中的大部分时间都必须在梦想中度过，

[meɪ] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [stɪl] [nʊk] , ['ʃædʊɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][maɪəz'mætrɪk] , [ɪn][sʌm; səm] ['loʊli]
may there not be a still nook , shadowy , but not miasmatic , in some lowly
可能 那里 不是 是 一个 仍然 角落 , 阴暗的 , 但 不是 瘴气 , 在 一些 卑微的
['ri:dʒən][ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
region of literature ,
地区 的 文学 ,
或许在文学的某个不起眼的角落，阴暗却不阴森，一片静谧之地？

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sɪt] [daʊn] ,
where , in the pauses of labour , a man may sit down ,
在哪里 , 在 这 停顿 的 劳动 , 一个 男人 可能 坐 向下 ,
在分娩间隙，男人可以坐下休息。

[ænd; ʌnd] [dri:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] - [dri:m] [æz; əz][aɪ] [naʊ] ['ɔ:fər] [tu:; tə][jər; jər] [ək'septəns] ,
and dream such a day - dream as I now offer to your acceptance ,
和 梦 这样的 一个 天 - 梦 作为 我 现在 提供 到 你的 验收 ,
并做个白日梦，就像我现在向你提出的那样，希望你能接受。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [wɜ:rk] , [ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] ,
and that of those who will judge the work , in part at least ,
和 那 的 那些 WHO 将要 法官 这 工作 , 在 部分 在 至少 ,
以及那些将要评判这部作品的人，至少在某种程度上，

[baɪ][ɪts] ['pjʊrli] ['lɪtərəri] [kleɪmz] ?
by its purely literary claims ?
经过 它是 纯粹 文学 索赔 ?

仅凭其文学主张？

[ɪf] [aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ][pen][tu:; tə] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] , [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] ,
If I confined my pen to such results , you , at least ,
如果 我 受限 我的 笔 到 这样的 结果 , 你 , 在 至少 ,
如果我将笔墨局限于此类结果，至少你，

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bleɪm] [em 'i:] .
would have a right to blame me .
会 有 一个 正确的 到 责备 我 .

他们有权责怪我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wɪl] , [aɪ][eɪ'em] [ʃər] , ['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən] [ɔ:θər] [ɪn] ['dri:mɪŋ] ['sʌmtaɪmz]
But you , for one , will , I am sure , justify an author in dreaming sometimes
但 你 , 为了 一 , 将要 , 我 是 当然 , 证明合法 一个 作者 在 做梦 有时
.
:
.

但是，我确信，你一定会理解作家偶尔做梦的必要性。

[ɪn] ['ɔːfəriŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri] , [haʊˈevər] , [ˈfaʊndɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [saɪt] ,
In offering you a story , however , founded on The Second Sight ,
在 提供 你 一个 故事 , 然而 , 创立 在 这 第二 视线 ,
然而, 在向您讲述一个基于“第二视力”的故事时,

[ðə; ði] [brɪˈli:f] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈænsesetərz] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði]
the belief in which was common to our ancestors , I owe you , at the
这 信仰 在 哪个 曾是 常见的 到 我们的 祖先 , 我 欠 你 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

同时, 我也要感谢你们, 因为我们祖先都持有这种信念。
[æn; ən][əˈpɔːlədʒi] .
an apology .
一个 道歉 .

道歉。
[fɔːr; fər][ðə; ði][tuʊn][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ɑːr; ər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frəm; frəm] [ðoʊz] [ˈnætʃ(ə)rəli]
For the tone and colour of the story are so different from those naturally
为了 这 语气 和 颜色 的 这 故事 是 所以 不同的 从 那些 自然
[brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkeltɪk] [teɪl] ,
belonging to a Celtic tale ,
属于 到 一个 凯尔特人 故事 ,

因为这个故事的基调和色彩与凯尔特故事的 自然特征截然不同,
[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [rɪˈkwest] ,
that you might well be inclined to refuse my request ,
那 你 可能 出色地 是 倾斜 到 拒绝 我的 要求 ,
您很可能倾向于拒绝我的请求,

[ˈsɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] [pjʊr] [ˈhaɪlənd] [blʌd] [rɪˈvoʊltɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [dɪˈdʒenəreɪt]
simply on the ground that your pure Highland blood revolted from the degenerate
简单地 在 这 地面 那 你的 纯的 高地 血 反抗 从 这 退化
[ɪmˈbɑːdimənt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [brɪˈli:f] .
embodiment given to the ancient belief .
实施例 给定 到 这 古老的 信仰 .
仅仅因为你纯正的高地血统反抗了古老信仰所赋予的堕落化身。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈɜːrli] [edʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkeltɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [em ˈiː]
I can only say that my early education was not Celtic enough to enable me
我 能 仅有的 说 那 我的 早期的 教育 曾是 不是 凯尔特人 足够的 到 使能够 我
[tuː; tə][duː] [ˈbetər] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
to do better in this respect .
到 做 更好的 在 这 尊重 .
我只能说, 我早期的凯尔特教育不足以让我在这方面做得更好。

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept][ðə; ði] [ˈɔːfəriŋ] [wɪð; wɪθ] [fərˈɡɪvnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [wɪð; wɪθ]
I beg that you will accept the offering with forgiveness , if you cannot with
我 求 那 你 将要 接受 这 提供 和 饶恕 , 如果 你 不能 和
[æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
approbation .
赞许 .
我恳请您接受这份礼物, 并以宽恕之心对待; 如果您不能赞同, 也请以赞同之心对待。

[jɔːrɪz] [əˈfekʃənətli] ,
Yours affectionately ,
此致 亲切地 ,
亲爱的,

[dʒɔːrdʒ] [mæk'dɑːn(ə)ld] .
GEORGE MACDONALD .
乔治 麦克唐纳 .

乔治·麦克唐纳。

[tuː; tə] ['dʌŋkən] [mə'kɒʊl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ɑːr] . [en] . , ['hʌntli] .
To DUNCAN MCCOLL , **Esq** . , **R** . **N** . , **Huntly** .
到 邓肯 麦科尔 , 先生 . , 拉 . N . , 亨特利 .

致邓肯·麦科尔，法学博士，注册护士，亨特利。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['pɔːrtent]
THE PORTENT
这 预兆

预兆

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [maɪ] ['bɔɪhʊd] .
CHAPTER I . **My Boyhood** .
章 我 . 我的 童年 .

第一章 我的童年

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sekənd] ['hɪrɪŋ] .
The Second Hearing .
这 第二 听力 .

第二次听证会。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[maɪ][oʊld] ['nɜːrsɪz] ['stɔːri] .
My Old Nurses Story .
我的 老的 护士 故事 .

我的老护士故事。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈhɪltən] [hɔːl] .
Hilton Hall .
希尔顿酒店 大厅 .

希尔顿大厅。

[ˈtʃæptər] [viː] . ['leɪdi] ['æliːs] .
CHAPTER V . **Lady Alice** .
章 V . 女士 爱丽丝 .

第五章 爱丽丝夫人

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmaɪ] [ˈkwɔːrtərz] .

My Quarters .
我的 四分之一 .

我的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪaɪ] .

CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] .

The Library .
这 图书馆 .

图书馆。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪaɪaɪ] .

CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [sɑːmˈnæmbjəlɪst] .

The Somnambulist .
这 梦游者 .

梦游者。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .

CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈweɪkɪŋ] .

The First Waking .
这 第一的 醒来 .

第一次觉醒。

[ˈtʃæptər] [eks] . [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .

CHAPTER X . **Love** **and** **Power** .
章 X . 爱 和 力量 .

第十章 爱与权力。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .

CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [nuː] [ˈpjʊːp(ə)l] .

A New Pupil .
一个 新的 瞳孔 .

一名新学生。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪ] .

CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[kənˈfeɪ(ə)n] .

Confession .
忏悔 .

忏悔。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪaɪ] .

CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈkwestʃənɪŋ] .
Questioning .
提问 .

质疑。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈdʒeləsi] .
Jealousy .
妒忌 .

妒忌。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] .
The Chamber of Ghosts .
这 商会 的 鬼魂 .

幽灵之室。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ʃu:] .
The Clanking Shoe .
这 叮当作响 鞋 .

叮当作响的鞋子。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
The Physician .
这 医生 .

医生。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[oʊld] [ˈfrendz] .
Old Friends .
老的 朋友们 .

老朋友。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[oʊld] [ˈkɑːnstənsi] .
Old Constancy .
老的 恒常性 .

古老的恒常性。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈmɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

玛格丽特。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈhɪltən] .
Hilton .
希尔顿酒店 .

希尔顿酒店。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈsliːpər] .
The Sleeper .
这 轨枕 .

沉睡者。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[maɪ][oʊld] [ruːm] .
My Old Room .
我的 老的 房间 .

我以前的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈprɪzn] - [ˈbreɪkɪŋ] .
Prison - Breaking .
监狱 - 打破 .

越狱。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[nuː] [ɪnˈtrentʃmənt] .
New Entrenchments .
新的 战壕 .

新的防御工事。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ɪ'skeɪp] .
Escape .
逃脱 .

逃脱。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈfriːdəm] .
Freedom .
自由 .

自由。

[ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈpeɪntər]
THE CRUEL PAINTER
这 残忍的 画家

残酷的画家

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l]
THE CASTLE
这 城堡

城堡

[ðə; ði] [waʊ] -
THE WOW O'RIVEN
这 哇 -

令人惊叹的 O'RIVEN

[ðə; ði] [ˈbroʊkən] [swɔːdz]
THE BROKEN SWORDS
这 破碎的 剑

断剑

[ðə; ði] [ɡreɪ] [wʊlf]
THE GRAY WOLF
这 灰色的 狼

灰狼

[ˈʌŋk(ə)l] [kɔːrˌniːliəs] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri]
UNCLE CORNELIUS HIS STORY
叔叔 科尼利厄斯 他的 故事

科尼利厄斯叔叔的故事

[ðə; ði] [ˈpɔːrtent]
THE PORTENT
这 预兆

预兆

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] .
CHAPTER I . My Boyhood .
章 我 . 我的 童年 .

第一章 我的童年

[maɪ] [ˈfɑːðər] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪdˈspred] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæmbəlz] ,
My father belonged to the widespread family of the Campbells ,
我的 父亲 属于 到 这 广泛 家庭 的 这 坎贝尔 ,

我父亲属于坎贝尔家族，这个家族成员众多。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlændɪd] [ˈprɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ɑːˈgail, ˈɑː-] .
and possessed a small landed property in the north of Argyll .
和 拥有 一个 小的 登陆 财产 在 这 北 的 阿盖尔 .

并在阿盖尔郡北部拥有一小块土地。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [ʌv; əv] [ɔ:n] [di'sent] [ænd; ənd] [haɪ] [kə'hekʃ(ə)n] ,
But although of long descent and high connection ,
但 虽然 的 长的 下降 和 高的 联系 ,
尽管下降距离长且连接性强,

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['fɑ:rmər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['eikəs] .
he was no richer than many a farmer of a few hundred acres .
他 曾是 不 更富有 比 许多 一个 农民 的 一个 很少 百 英亩 .
他并不比许多拥有几百英亩土地的农民富有。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [belt] [ʌv; əv]['ærəb(ə)l][lənd][æt; ət][ɪts] [fʊt] ,
For , with the exception of a narrow belt of arable land at its foot ,
为了 , 和 这 例外 的 一个 狭窄的 腰带 的 可耕地 土地 在 它是 脚 ,
除了山脚下狭长的可耕地带之外,

[ə; eɪ] [ber] [hɪl] [fɔ:rmɪd] [ɔ:l'moʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .
a bare hill formed almost the whole of his possessions .
一个 裸 爬坡道 形成 几乎 这 所有的 的 他的 财产 .
他所有的财产几乎都集中在一座光秃秃的小山上。

[ðə; ði] [ʃi:p] [eɪt] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [gʊd] ;
The sheep ate over it , and no doubt found it good ;
这 羊 吃 超过 它 , 和 不 怀疑 成立 它 好的 ;
羊吃了它，无疑觉得很好吃；

[aɪ] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɔ:l]['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
I bounded and climbed all over it , and thought it a kingdom .
我 有界 和 攀登 全部 超过 它 , 和 想法 它 一个 王国 .
我在上面蹦蹦跳跳、爬来爬去，把它当成了一个王国。

[frʌm; frəm][maɪ] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ][hæd; həd] [ri'dʒɔɪst] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] .
From my very childhood , I had rejoiced in being alone .
从 我的 非常 童年 , 我 有 欣喜若狂 在 存在 独自的 .
从孩提时代起，我就很享受独处。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ru:m] [ə'baʊt] [em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] [di'laɪts] .
The sense of room about me had been one of my greatest delights .
这 感觉 的 房间 关于 我 有 到过 一 的 我的 最 美味 .
周围宽敞的空间感曾是我最大的乐趣之一。

[hens] , [wen] [maɪ] [θɔ:ts] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [oʊld] ['jɪrɪz] , [,aɪ 'ti:][ɪz][na:t][ðə; ði] [haʊs] ,
Hence , when my thoughts go back to those old years , it is not the house ,
因此 , 什么时候 我的 想法 去 后退 到 那些 老的 年 , 它 是 不是 这 房子 ,
因此，当我回想起那些旧时光时，最先浮现的并非那栋房子，

[nɔ:r][ðə; ði]['fæməli] [ru:m] , [nɔ:r] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [slept] ,
nor the family room , nor that in which I slept ,
也不 这 家庭 房间 , 也不 那 在 哪个 我 睡着了 ,
既不是家庭房，也不是我睡觉的房间。

[ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l]['raɪzɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['ɪnwərd] ['vɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] ['desələt] [hɪl] ,
that first of all rises before my inward vision , but that desolate hill ,
那 第一的 的 全部 上升 前 我的 向内 想象 , 但 那 荒凉 爬坡道 ,
首先映入我眼帘的是那座荒凉的山丘，

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['mɔ:rlənd] , ['rʌɡɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪt]
the top of which was only a wide expanse of moorland , rugged with height
这 顶部 的 哪个 曾是 仅有的 一个 宽的 广阔 的 荒原 , 崎岖 和 高度
[ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] ,
and hollow ,
和 空洞的 ,
山顶只是一片广阔的荒原，地势崎岖，高低不平。

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ] [di:p] , [dɑ:rk] [pu:lz] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['pɔ:fənz] ['pɜ:rp(ə)] [wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ]
and dangerous with deep , dark pools , but in many portions purple with large
和 危险的 和 深的 , 黑暗的 游泳池 , 但 在 许多 部分 紫色的 和 大的
- [beld] ['heðər] ,
- belled heather ,
- 铃铛 希瑟 ,

而且水潭深而黑，很危险，但很多地方都长满了紫色的大钟石楠花。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['krænbəri] [ænd; ənd] ['bleɪbəri] [plænts] .
and crowded with cranberry and blaeberry plants .
和 挤 和 蔓越莓 和 越橘 植物 .

周围长满了蔓越莓和越橘。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [aɪ] [ʌvd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [sti:l] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] , [aʊt'stretʃt] [ɪn] ['sti:lnəs] ,
Most of all , I loved it in the still autumn morning , outstretched in stillness ,
最多 的 全部 , 我 喜爱 它 在 这 仍然 秋天 早晨 , 伸展 在 寂静 ,
我最喜欢的是在静谧的秋日清晨，舒展身体，享受这份宁静。

[haɪ] [ʌp'liftɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .
high uplifted towards the heaven .
高的 提升 向 这 天堂 .

高高升起，直指苍穹。

[ɑ:n] ['evri] [stɔ:k] [hʌŋ] [ðə; ði] [du:] [ɪn] ['taɪni] [drɔ:ps] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
On every stalk hung the dew in tiny drops , which , while the rising sun was low ,
在 每一个 茎 悬挂 这 露 在 微小的 滴 , 哪个 , 尽管 这 上升 太阳 曾是 低的 ,
每根茎秆上都挂着细小的露珠，当初升起的太阳低垂着头时，

['spɔ:kld] [ænd; ənd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒɛmz] .
sparkled and burned with the hues of all the gems .
闪闪发光 和 烧伤 和 这 色调 的 全部 这 宝石 .

闪耀着各种宝石的色彩。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] ; [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Here and there a bird gave a cry ; no other sound awoke the silence .
这里 和 那里 一个 鸟 给予 一个 哭 ; 不 其他 声音 醒来 这 沉默 .

偶尔有鸟儿鸣叫，除此之外，再无其他声音打破寂静。

[aɪ] ['nevər] [si:] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] [ju:θ] , [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ,
I never see the statue of the Roman youth , praying with outstretched arms ,
我 绝不 看 这 雕像 的 这 罗马 青年 , 祈祷 和 伸展 武器 ,
[ænd; ənd] ['oʊpən] ,
and open ,
和 打开 ,

我从未见过罗马青年张开双臂祈祷的雕像，

['empti] , ['lev(ə)] [pɑ:mz] , [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [tu; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
empty , level palms , as waiting to receive and hold the blessing of the
空的 , 等级 棕榈树 , 作为 等待 到 收到 和 抓住 这 祝福 的 这
[ɡɒdz] ,
gods ,
神 ,

空空如也、平放的手掌，仿佛在等待接受和承载神明的祝福。

[bʌt; bət] [ðæt] [aʊt'stretʃt] ['bæərən] [hi:θ] ['raɪzɪz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
but that outstretched barren heath rises before me ,
但 那 伸展 荒芜 希思 上升 前 我 ,

但眼前却耸立着一片广袤无垠的荒芜之地，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['stætʃu:] — [ɔ:r] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [li:st] ,
as if it meant the same thing as the statue — or were , at least ,
作为 如果 它 意思是 这 相同的 事物 作为 这 雕像 — 或者 是 , 在 至少 ,
仿佛它和雕像的意义相同——或者至少，它们的意义是一样的。

[ðə; ði][fɪt] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [tu:; tə][set][ðə; ði] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt]
the fit room in the middle space of which to set the praying and expectant
这 合身 房间 在 这 中间 空间 的 哪个 到 放 这 祈祷 和 怀孕
[ju:θ] .
youth .
青年 .

中间的更衣室，供祈祷和充满期待的年轻人使用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][spɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was one spot upon the hill , half - way between the valley and the
那里 曾是 一 点 之上 这 爬坡道 , 一半 - 方式 之间 这 谷 和 这
['mɔrlənd] ,
moorland ,
荒原 ,

山坡上有一处地方，位于山谷和荒原的中间位置。

[wɪt] [wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] .
which was my favourite haunt .
哪个 曾是 我的 最喜欢的 出没 .

那是我最喜欢去的地方。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
This part of the hill was covered with great blocks of stone ,
这 部分 的 这 爬坡道 曾是 涵盖 和 伟大的 积木 的 石头 ,
山丘的这一部分覆盖着巨大的石块，

[ʌv; əv] [ɔ:l] [feɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] — [hɪr] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [laɪk][ðə; ði][sleɪn] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)]
of all shapes and sizes — here crowded together , like the slain where the battle
的 全部 形状 和 尺寸 — 这里 挤 一起 , 喜欢 这 被杀 在哪里 这 战斗
[hæd; həd] [bɪn] ['fɪrsəst] ;
had been fiercest ;
有 到过 最凶猛 ;

各种形状和大小的动物——它们挤在一起，就像战斗最激烈的地方被杀的动物一样；

[ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] [ə'sʌndər] [frʌm; frəm]['speɪsɪz][ʌv; əv] ['delɪkət] [gri:n] — [ʌv; əv] ['sɔftəst] [græs] .
there parting asunder from spaces of delicate green — of softest grass .
那里 离别 分离 从 空间 的 精美的 绿色的 — 的 最柔软 草 .
那里与一片片娇嫩的绿色——柔软的草地——分隔开来。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [gri:n] [spɑ:ts] , [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:p] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
In the centre of one of these green spots , on a steep part of the hill ,
在 这 中心 的 一 的 这些 绿色的 地点 , 在 一个 陡 部分 的 这 爬坡道 ,
在其中一片绿地的中心，在山坡的陡峭部分，

[wɜ:r; wər] [θri:] [hju:dʒ] ['rɑ:ks] — [tu:] [prə'dʒektɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [ʌp]
were three huge rocks — two projecting out of the hill , rather than standing up
是 三 巨大的 岩石 — 二 投影 出去 的 这 爬坡道 , 相当 比 常设 向上
[frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ,
from it ,
从 它 ,

那是三块巨大的岩石——其中两块突出于山体之外，而不是从山体上直立起来。

[ænd; ənd][wʌn] , ['laɪkwaɪz] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]
and one , likewise projecting from the hill , but lying across the tops of
和 一 , 同样地 投影 从 这 爬坡道 , 但 说谎 穿过 这 最高额 的
[ðə; ði] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,

另一座山也从山上突出，但横跨在两座山的山顶上。

[sɒʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [keɪv] , [ðə; ði] [bæk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
so as to form a little cave , the back of which was the side of the hill
所以 作为 到 形式 一个 小的 洞穴 , 这 后退 的 哪个 曾是 这 边 的 这 爬坡道
.
:
.

于是形成了一个小洞穴，洞穴的背面就是山坡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][ˈrefjuːdʒ] , [maɪ][ˈhoʊm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈhoʊm] , [maɪ] [ˈstʌdi] — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][hɔːt]
This was my refuge , my home within a home , my study — and , in the hot
这 曾是 我的 避难所 , 我的 家 之内 一个 家 , 我的 学习 — 和 , 在 这 热的
[ˈnuːnz] ,
noons ,
中午 ,

这是我的避风港，我的第二个家，我的书房——而且，在炎热的正午，

[ˈɔːf(ə)n][maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [driːmz] .
often my sleeping chamber , and my house of dreams .
经常 我的 睡眠 房间 , 和 我的 房子 的 梦境 .

常常是我的寝室，我的梦乡。

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [koʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [ˈlʌlɪŋ] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
If the wind blew cold on the hillside , a hollow of lulling warmth was there ,
如果 这 风 吹 寒冷的 在 这 山坡 , 一个 空洞的 的 催眠 温暖 曾是 那里 ,
如果山坡上刮着寒风，那里却有一处温暖舒适的凹陷处。

[skuːpt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] , [wɪtʃ] , [ˈswiːpɪŋ] [əˈraʊnd] ,
scooped as it were out of the body of the blast , which , sweeping around ,
抢先报道 作为 它 是 出去 的 这 身体 的 这 爆炸 , 哪个 , 扫荡 大约 ,
仿佛是从爆炸的冲击波中被舀了出来，爆炸的冲击波席卷四周，

[ˈhwiːld] [kiːn] [ænd; ənd] [θɪn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [ˈkrænɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈkeɪɑːs]
whistled keen and thin through the cracks and crannies of the rocky chaos
吹口哨 敏锐的 和 薄的 通过 这 裂缝 和 缝隙 的 这 岩石 混乱
[ðæt] [leɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ;
that lay all about ;
那 躺 全部 关于 ;

在周围乱石嶙峋的缝隙间，传来尖锐而细长的哨声；

[ɪn] [wɪtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ðə; ði][wɪnd] [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [ˈfloʊd] , [ænd; ənd] [ˈediːd] ,
in which confusion of rocks the wind plunged , and flowed , and eddied ,
在 哪个 困惑 的 岩石 这 风 暴跌 , 和 流动 , 和 漩涡 ,
[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] ,
and withdrew ,
和 退出 ,

风在乱石堆中俯冲、奔涌、旋转、退却。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklɪfɪ] [ˈɔːz] [ɔːr][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈrʌɡɪd] [ˈbɒtəms] .
as the sea - waves on the cliffy shores or the unknown rugged bottoms .
作为 这 海 - 波浪 在 这 陡峭 海岸 或者 这 未知 崎岖 底部 .

如同海浪拍打着悬崖峭壁，或是淹没在未知崎岖海底。

[hɪr] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][laɪ] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] ,
Here I would often lie , as the sun went down ,
这里 我 会 经常 说谎 , 作为 这 太阳 去 向下 ,
我常常躺在这里，看着太阳落山。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [siː] ,
and watch the silent growth of another sea ,
和 手表 这 沉默的 生长 的 其他 海 ,
静静地观察另一片海洋的形成。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ: rmi] ['ʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [dɪ'stɜ: rb] — [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which the stormy ocean of the wind could not disturb — the sea of the
哪个 这 暴风雨 海洋 的 这 风 可以 不是 打扰 — 这 海 的 这
['da: rknəs] .
darkness .
黑暗 .

狂风巨浪也无法撼动的黑暗之海。

[fɜ: rst] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu: ; tə] ['gæðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ: təm] [ʌv; əv] ['hɑ: loʊ] ['pleɪsɪz] .
First it would begin to gather in the bottom of hollow places .
第一的 它 会 开始 到 收集 在 这 底部 的 空洞的 地方 .

首先，它会在空洞底部聚集。

[di: p] ['væliz] , [ænd; ənd] [ɔ: l] ['lɪt(ə)] [pɪts] [ɑ: n] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , [wɜ: r; wər] [wel] - [sprɪŋz] [wer] [aɪ 'ti:]
Deep valleys , and all little pits on the hill - sides , were well - springs where it
深的 山谷 , 和 全部 小的 坑 在 这 爬坡道 - 侧面 , 是 出色地 - 弹簧 在哪里 它
['gæðərd] ,
gathered ,
聚集 ,

深谷和山坡上所有的小坑都是泉眼，水在那里聚集。

[ænd; ənd] [wens] [aɪ 'ti:] [si: md] [tu: ; tə] [ʊəvər'floʊ] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['berɪd] [ðə; ði] [ɜ: rθ] [bɪ'ni: θ] [ɪts]
and whence it seemed to overflow , till it had buried the earth beneath its
和 何处 它 似乎 到 溢出 , 直到 它 有 埋葬 这 地球 下面 它是
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

它似乎从源头溢出，直到将大地掩埋在它庞大的身躯之下。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hevəns] , [swept] [ʊəvər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ: rz] ,
and , rising high into the heavens , swept over the faces of the stars ,
和 , 上升 高的 进入 这 天 , 扫荡 超过 这 面孔 的 这 明星 ,
[stɑ: r] ,
于是，它高高升起，直入云霄，掠过群星的表面。

[wɑ: tʃ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [let] [ðəm; ðəm] [ʃaɪn] , [daʊn] [θru:]
washed the blinding day from them , and let them shine , down through
洗过 这 失明 天 从 他们 , 和 让 他们 闪耀 , 向下 通过
[ðə; ði] ['wɔ: tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ: rk] ,
the waters of the dark ,
这 水 的 这 黑暗的 ,
[dɑ: rk] ,
洗去他们身上刺眼的白昼，让他们在黑暗的水域中闪耀光芒。

[tu: ; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [br'loʊ] .
to the eyes of men below .
到 这 眼睛 的 男人 以下 .

在下方男人的眼中。

[aɪ] [wʊd] [laɪ] [tɪl] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑ: rz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [aʊt'laɪnz] [ʌv; əv] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]
I would lie till nothing but the stars and the dim outlines of hills against the
我 会 说谎直到 没有什么 但 这 明星 和 这 暗淡 概述 的 丘陵 反对 这
[skaɪ] [wʌz; wəz] [tu: ; tə] [bi: ; bi] [si: n] ,
sky was to be seen ,
天空 曾是 到 是 已见 ,

我会一直躺着，直到眼前只剩下繁星和远处山峦在天际模糊的轮廓。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] ,
and then rise and go home ,
和 然后 上升 和 去 家 ,

然后起身回家。

[æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [pæθ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk] ['sterkeɪs] [ɪn][maɪ]
as sure of my path as if I had been descending a dark staircase in my
作为 当然 的 我的 小路 作为 如果 我 有 到过 下降 一个 黑暗的 楼梯 在 我的
[ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

我对自己的道路充满信心，就像正走下父亲家中黑暗的楼梯一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ðə; ði] [ˈvæli] , [ə'ʌləðər] [hɪl] [leɪ] [ˈpærəlel] [tu:; tə][maɪn] ; [ænd; ənd][br'haɪnd]
On the opposite side the valley , another hill lay parallel to mine ; and behind
在 这 对面的 边 这 谷 , 其他 爬坡道 躺 平行线 到 矿 ; 和 在后面
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

山谷的另一边，还有一座山与我的山平行；在它后面，

[æt; ət][sʌm; səm] [maɪlz] - ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] .
at some miles ' distance , a great mountain .
在 一些 英里 - 距离 , 一个 伟大的 山 .
几英里之外，有一座巍峨的高山。

[æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] , [ɪn][maɪ] ['hɜ:rmɪts] [keɪv] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [aɪ][wʌz; wəz]
As often as , in my hermit's cave , I lifted my eyes from the volume I was
作为 经常 作为 , 在 我的 隐士的 洞穴 , 我 抬起 我的 眼睛 从 这 体积 我 曾是
[ˈri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

每当我在隐居的洞穴里抬起头，不再看书时，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
I saw this mountain before me .
我 锯 这 山 前 我 .

我眼前出现了这座山。

[ˈveri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ɪts] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd]
Very different was its character from that of the hill on which I was seated
非常 不同的 曾是 它是 特点 从 那 的 这 爬坡道 在 哪个 我 曾是 坐着
.
:
.

它与我所坐的山丘的性质截然不同。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈtʃi:ftən] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [si:md] [ænd; ənd] [ˈska:d] ,
It was a mighty thing , a chieftain of the race , seamed and scarred ,
它 曾是 一个 强大的 事物 , 一个 头目 的 这 种族 , 缝合 和 疤痕 ,
那是一个庞然大物，一个种族的首领，浑身伤痕累累。

['fɪtʃərd] [wɪð; wɪθ]['kæzəmz][ænd; ənd] [ˈpresəpɪsɪz] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - ['li:nɪŋ] ['rɑ:ks] , [ðəm'selvz] [hju:dʒ]
featured with chasms and precipices and over - leaning rocks , themselves huge
特色 和 深渊 和 悬崖 和 超过 - 倾斜 岩石 , 他们自己 巨大的
[æz; əz] [hɪlz] ; [hɪr] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] ,
as hills ; here blackened with shade ,
作为 丘陵 ; 这里 变黑 和 阴影 ,

这里遍布深渊、峭壁和倾斜的岩石，它们本身就像山丘一样巨大；在这里，它们被阴影遮蔽得漆黑一片。

[ðer; ðər] [ˈoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔ:ri] ; [ɪntər'lest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [stri:mz] ,
there overspread with glory ; interlaced with the silvery lines of falling streams ,
那里 蔓延 和 荣耀 ; 交织 和 这 银色 线条 的 坠落 溪流 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

那里光辉灿烂；银色的溪流蜿蜒流淌，交织其中，

[ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ːrθ] , [kæəd] [nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [wɛnt] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
hurrying from heaven to earth , cared not how they went , so it were
匆忙 从 天堂 到 地球 , 关心 不是 如何 他们 去 , 所以 它 是
[ˈdaʊnwərdz] .
downwards .
向下 .

他们匆匆从天而降，不计前行，结果却一路向下。

[ˈfɪrf(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌlfs] , [ˈsʌlən] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [haɪts] [əˈpɑːn]
Fearful stories were told of the gulfs , sullen waters , and dizzy heights upon
可怕 故事 是 讲述 的 这 海湾 , 忧郁 水 , 和 晕眩的 高度 之上
[ðæt] [ˈterər] - [ˈhɔːntɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] .
that terror - haunted mountain .
那 恐怖 - 闹鬼的 山 .

人们讲述了那座恐怖山峰上的深渊、阴沉的海水和令人眩晕的高度的可怕故事。

[ɪn] [ˈstɔrmz] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [laɪk] [ˈθʌndər] [ɪn][ɪts] [ˈkævərnz][ænd; ənd] [əˈbːŋ] [ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [saɪdz] [ʌv; əv]
In storms the wind roared like thunder in its caverns and along the jagged sides of
在 暴风雨 这 风 咆哮 喜欢 雷 在 它是 洞穴 和 沿着 这 锯齿状 侧面 的
[ɪts] [klɪfs] ,
its cliffs ,
它是 悬崖 ,

暴风雨来临时，狂风在洞穴中和嶙峋的悬崖边咆哮，如同雷鸣一般。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ðæt] [ʌpˈlɪftɪd] [lænd] - [ʌpˈlɪftɪd] ,
but at other times that uplifted land - uplifted ,
但 在 其他 时代 那 提升 土地 - 提升 ,

但在其他时候，隆起的土地——隆起，

[jet] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] — [leɪ] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
yet secret and full of dismay — lay silent as a cloud on the horizon .
然而 秘密 和 满的 的 沮丧 — 躺 沉默的 作为 一个 云 在 这 地平线 .

然而，它却神秘莫测，令人沮丧——像地平线上的一朵云一样静静地躺着。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːlɪˈærəti][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]
I had a certain peculiarity of constitution , which I have some reason to
我 有 一个 肯定 特点的 的 宪法 , 哪个 我 有 一些 原因 到
[brɪˈliːv] [aɪ] [ɪnˈherɪt] .
believe I inherit .
相信 我 继承 .

我的体质有些特殊，我有理由相信这是我遗传的。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ruːt] [ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
It seems to have its root in an unusual delicacy of hearing ,
它 似乎 到 有 它是 根 在 一个 异常 美味 的 听力 ,

这似乎源于一种非同寻常的听觉敏锐性。

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈveɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [saʊndz] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
which often conveys to me sounds inaudible to those about me .
哪个 经常 传递 到 我 声音 听不清 到 那些 关于 我 .

它经常让我听到周围其他人听不到的声音。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈpruːvɪŋ] .
This I have had many opportunities of proving .
这 我 有 有 许多 机会 的 证明 .

这一点我有很多机会证明。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈlaɪkwaɪz] , [haʊˈevər] , [brɔːt] [emˈiː] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [treɪs] [bæk]
It has likewise, however, brought me sounds which I could never trace back
它 有 同样地 , 然而 , 带来 我 声音 哪个 我 可以 绝不 痕迹 后退
[tuː; tə][ðər; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn] ;
to their origin ;
到 他们的 起源 ;

然而，它也给我带来了一些我永远无法追溯其来源的声音；

[ðooʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl][ɑːpəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt]
though they may have arisen from some natural operation which I had not
尽管 他们 可能 有 出现 从 一些 自然的 手术 哪个 我 有 不是
[pɜːrsəˈvɪərəns] [ɔːr][ˈment(ə)l] [əˈkjuːtnəs] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
perseverance or mental acuteness sufficient to discover .
毅力 或者 精神的 急性 充足的 到 发现 .
虽然它们可能是由某种自然过程产生的，但我没有足够的毅力或敏锐的思维去发现。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɔːr] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːpər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz]
From this, or, it may be, from some deeper cause with which this is
从 这 , 或者 , 它 可能 是 , 从 一些 更深 原因 和 哪个 这 是
[kəˈnektɪd] ,
connected ,
连接 ,

由此，或者，也可能是源于与此相关的某种更深层次的原因，

[əˈroʊz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪrflnəs] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ,
arose a certain kind of fearfulness associated with the sense of hearing ,
出现 一个 肯定 种类 的 恐惧 联系 和 这 感觉 的 听力 ,
于是产生了一种与听觉相关的恐惧感。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˈɪnstəns] .
of which I have never heard a corresponding instance .
的 哪个 我 有 绝不 听到 一个 相应的 实例 .
我从未听说过类似的例子。

[fʊl] [æz; əz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɪrf(ə)l] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Full as my mind was of the wild and sometimes fearful tales of a
满的 作为 我的 头脑 曾是 的 这 荒野 和 有时 可怕 故事 的 一个
[ˈhaɪlənd] [ˈnɜːrsəri] ,
Highland nursery ,
高地 苗圃 ,

我的脑海里充满了高地育婴室里那些狂野而有时又令人恐惧的故事，

[fɪr] [ˈnevər] [ˈentərd] [maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [aɪz] , [nɔːr] , [wen] [aɪ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv]
fear never entered my mind by the eyes, nor, when I brooded over tales of
害怕 绝不 进入 我的 头脑 经过 这 眼睛 , 也不 , 什么时候 我 沉思 超过 故事 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,
恐惧从未从我的眼中进入我的脑海，即使我沉思恐怖故事时，

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [nuː] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ˈfraɪtf(ə)l] [ɛmˈbədɪmənts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [dɪd][aɪ] [ˈʌdər]
and fancied new and yet more frightful embodiments of horror, did I shudder
和 幻想 新的 和 然而 更多的 可怕 实施例 的 恐怖 , 做过 我 不寒而栗
[æt; ət] [ˈeni] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ˈspektək(ə)l] ,
at any imaginable spectacle ,
在 任何 可以想象的 奇观 ,
并且幻想出新的、更加恐怖的化身，任何可以想象的景象都会让我不寒而栗。

[ɔːr][ˈtremb(ə)l] [lest] [ðə; ði] [ˈfænsɪ] [ʃəd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [fækt] ,
or tremble lest the fancy should become fact ,
或者 颤抖 免得 这 想要 应该 变得 事实 ,
否则，就要战栗，唯恐幻想变成现实。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [wɪn] - [bʊʃ] [ɔ:r][ðə; ði]['eldə] - [hedʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡlaɪd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [tɔ:l]
and from behind the whin - bush or the elder - hedge should glide forth the tall
和 从 在后面 这 抱怨 - 衬套 或者 这 长老 - 对冲 应该 滑行 前进 这 高的
['sweɪɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; ʌv][ðə; ði] ['boʊnləs] .
swaying form of the Boneless .
摇晃 形式 的 这 无骨 .
从荆豆树丛或接骨木篱笆后面，应该会滑出无骨者高大摇曳的身影。

[wen] [ə'loʊn][ɪn][bed] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪ] [ə'weɪk] , [ænd; ʌnd] [lʊk] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
When alone in bed , I used to lie awake , and look out into the room ,
什么时候 独自的 在 床 , 我 用过的 到 说谎 醒 , 和 看 出去 进入 这 房间 ,
独自躺在床上时，我常常辗转反侧，望着窗外的房间。
[ˈpi:plɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; ʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp]
peopling it with the forms of all the persons who had died within the scope
人口 它 和 这 表格 的 全部 这 人 WHO 有 死亡 之内 这 范围
[ʌv; ʌv][maɪ] ['meməri] [ænd; ʌnd] [ə'kweɪntəns] .
of my memory and acquaintance .
的 我的 记忆 和 熟人 .
用我记忆和认识范围内所有已故之人的形象来填充它。

[ðɪ:z] ['fænsɪd] [fɔ:rmz][wɜ:r; wər] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
These fancied forms were vividly present to my imagination .
这些 幻想 表格 是 生动地 展示 到 我的 想像力 .
这些奇幻的形象生动地呈现在我的脑海中。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [ðem; ðəm] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['sɜ:rkɪ] [ə'raʊnd] [ðər; ðər] ['hɑ:ləʊ] [aɪz] ,
I pictured them pale , with dark circles around their hollow eyes ,
我 如图所示 他们 苍白 , 和 黑暗的 界 大约 他们的 空洞的 眼睛 ,
我脑海中浮现出他们脸色苍白，眼窝深陷，眼圈发黑的画面。
[ˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['ɡlɪməd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ; [nɑ:t][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; ʌv][laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
visible by a light which glimmered within them ; not the light of life , but a
可见的 经过 一个 光 哪个 闪烁 之内 他们 ; 不是 这 光 的 生活 , 但 一个
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
透过它们内部闪烁的光芒可见；那不是生命之光，而是一种苍白的光芒。

['ɡri:nɪʃ] [fə'sfə'rens] , [ˈdʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [breɪn] [ɪn'saɪd] .
greenish phosphorescence , generated by the decay of the brain inside .
绿绿色 磷光 , 生成的 经过 这 衰变 的 这 脑 里面 .
大脑内部衰败产生的绿色磷光。

[ðər; ðər] ['ɡɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ʌnd] ['treɪlɪŋ] , [bʌt; bət][tɔ:rn][ænd; ʌnd] [soɪld] ,
Their garments were white and trailing , but torn and soiled ,
他们的 服装 是 白色的 和 尾随 , 但 撕裂 和 脏的 ,
他们的衣服是白色的，拖地长袍，但是破烂不堪，沾满了污渍。

[æz; əz][baɪ] ['traɪɪŋ] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ɡet] [ʌp] [aʊt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['berɪd] ['kɔ:fɪn] .
as by trying often in vain to get up out of the buried coffin .
作为 经过 尝试 经常 在 徒劳 到 得到 向上 出去 的 这 埋葬 棺材 .
就像经常徒劳地试图从埋在地下的棺材里爬出来一样。
[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðɪ:z] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn]
But so far from being terrified by these imaginings , I used to delight in
但 所以 远的 从 存在 恐惧 经过 这些 想象 , 我 用过的 到 喜 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
但我非但没有被这些想象吓到，反而很喜欢它们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ['i:vniŋz] ,
and in the long winter evenings ,
和 在 这 长的 冬天 晚上 ,

在漫长的冬夜里，

[wen] [aɪ][dɪd][nɔ:t] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [bʊk] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] [sə'fɪʃntli] ,
when I did not happen to have any book that interested me sufficiently ,
什么时候 我 做过 不是 发生 到 有 任何 书 那 感兴趣的 我 足够 ,

当我手头没有足够吸引我的书时，

[aɪ] [ju:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [ekspek'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [wen] ,
I used even to look forward with expectation to the hour when ,
我 用过的 甚至 到 看 向前 和 期待 到 这 小时 什么时候 ,

我甚至曾经满怀期待地盼望着那一刻的到来，

['leɪɪŋ] [maɪ'self] [streɪt] [ə'pɑ:n][maɪ] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ][bed][wɜ:r; wər][maɪ] ['kɔ:fin] ,
laying myself straight upon my back , as if my bed were my coffin ,
躺下 我 直的 之上 我的 后退 , 作为 如果 我的 床 是 我的 棺材 ,

我仰面躺着，仿佛我的床就是我的棺材。

[aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l] [ʌp][frʌm; frəm] [ʌndər'graʊnd] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] ,
I could call up from underground all who had passed away , and see how

我 可以 称呼 向上 从 地下 全部 WHO 有 通过了 离开 , 和 看 如何
[ðeɪ] ['fɛrd] ,
they fared ,
他们 表现 ,

我可以把所有已故的人从地下召唤出来，看看他们过得怎么样。

[jeɪ] , [wʌt] ['prɔ:gres] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tɔ:rdz] ['faɪn(ə)l] [dɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][fɔ:rm] — [bʌt; bət][ɔ:l] ,
yea , what progress they had made towards final dissolution of form — but all

是的 , 什么 进步 他们 有 制成 向 最终的 溶解 的 形式 — 但 全部
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

是的，他们在最终瓦解形式方面取得了多么大的进展啊——但与此同时，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] [pʊʃt] [hɑ:rd]['ɪntu:][maɪ] [ɪrz] ,
with my fingers pushed hard into my ears ,
和 我的 手指 推动 难的 进入 我的 耳朵 ,

我用手指用力塞住耳朵，

[lest] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'veɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪtədel] [ʌv; əv][maɪ] [səʊl] .
lest the faintest sound should invade the silent citadel of my soul .
免得 这 最微弱 声音 应该 入侵 这 沉默的 堡垒 的 我的 灵魂 .

唯恐最轻微的声音侵入我灵魂的寂静堡垒。

[ɪf] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] [aɪ] ['ɪnstəntli] ,
If inadvertently I removed one of my fingers , the agony of terror I instantly

如果 无意中 我 已移除 一 的 我的 手指 , 这 痛苦 的 恐怖 我 即刻
[ɪk'sprɪənst] [ɪz] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
experienced is indescribable .
经验丰富的 是 无法形容 .

如果我不小心切断了自己的一根手指，我瞬间感受到的那种恐惧和痛苦是无法形容的。

[aɪ][kæn; kən] [kəm'per] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][maɪ] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,
I can compare it to nothing but the rushing in upon my brain of a

我 能 比较 它 到 没有什么 但 这 匆忙 在 之上 我的 脑 的 一个
[hʊl] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv] ['spektəz] .
whole churchyard of spectres .
所有的 墓地 的 幽灵 .

我感觉就像一整个墓园的幽灵涌入我的脑海，那种感觉无与伦比。

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [muːd] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ]
The very possibility of hearing a sound , in such a mood , and at such a
这 非常 可能性 的 听力 一个 声音 , 在 这样的 一个 情绪 , 和 在 这样的 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在这种心情下, 在这种时间, 竟然有可能听到声音,

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [em 'iː] .
was almost enough to paralyse me .
曾是 几乎 足够的 到 麻痹 我 .

几乎让我瘫痪了。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [sker] [maɪ'self][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['hɪlsaɪd] , [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]
So I could scare myself in broad daylight , on the open hillside , by imagining
所以 我 可以 吓 我 在 广阔 日光 , 在 这 打开 山坡 , 经过 想象
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] ;
unintelligible sounds ;
无法理解 声音 ;

这样我就可以在光天化日之下, 在开阔的山坡上, 通过想象一些无法理解的声音来吓唬自己;

[ænd; ənd][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n[wʌz; wəz][bəʊθ][ə'ɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ven](ə)n [ʌv; əv] [sʌt]
and my imagination was both original and fertile in the invention of such
和 我的 想像力 曾是 两个都 原来的 和 沃 在 这 发明 的 这样的
.
:
.

我的想象力在创造这类事物方面既新颖又丰富。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['æktɪv] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːf(ə)n][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [sʌt] ['ɪnfluənsɪz] .
But my mind was too active to be often subjected to such influences .
但 我的 头脑 曾是 也 积极的 到 是 经常 受 到 这样的 影响 .

但我思维活跃, 很少受到这类影响。

[ɪn'diːd] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdli] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [hæd; həd] [ðɪːz] [mudz] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr]
Indeed life would have been hardly endurable had these moods been of more
的确 生活 会 有 到过 几乎 可忍受的 有 这些 情绪 到过 的 更多的
[ðæn; ðən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'kɜːrəns] .
than occasional occurrence .
比 偶然 发生 .

如果这种情绪不是偶尔发生, 而是经常出现, 那么生活将难以忍受。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [aʊt'gruː] [ðem; ðəm] .
As I grew older , I almost outgrew them .
作为 我 生长 老 , 我 几乎 长大了就不合适了 他们 .

随着年龄增长, 我几乎穿不下它们了。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [dred] [wʊd] [siːz] [em 'iː] — [ðæt] , [pər'hæps] ,
Yet sometimes one awful dread would seize me — that , perhaps ,
然而 有时 一 可怕 恐惧 会 抢占 我 一 那 , 也许 ,

然而, 有时一种可怕的恐惧会攫住我——或许,

[ðə; ði] [prə'fetɪk] [ˈpaʊər] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] , [wɪt] ,
the prophetic power manifest in the gift of second sight , which ,
这 预言 力量 显现 在 这 礼物 的 第二 视线 , 哪个 ,

这种预言能力体现在第二眼预知能力上, 即:

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [nɜ:rs] , [hæd; həd] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə]['sevrəl] [ʌv; əv]
according to the testimony of my old nurse , had belonged to several of
根据 到 这 见证 的 我的 老的 护士 , 有 属于 到 一些 的
[maɪ] ['ænsesɪtərz] ,
my ancestors ,
我的 祖先 ,

据我老保姆的证词，这件东西曾属于我的几位祖先。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [keɪs] [træns'fɔ:md] [ɪn][kaɪnd] [wɪ'ðəʊt] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['neɪtʃər] ,
had been in my case transformed in kind without losing its nature ,
有 到过 在 我的 案件 转变 在 种类 没有 输 它是 自然 ,
就我而言，它已经发生了性质上的转变，但并未失去其本质。

[træns'fɜ:rɪŋ] [ɪts] [ə'boʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] , [wens] [rɪ'zʌltɪd] [ɪts] ['ki:nnəs]
transferring its abode from the sight to the hearing , whence resulted its keenness
转移 它是 住所 从 这 视线 到 这 听力 , 何处 结果 它是 敏锐
,
:
,

它从视觉转移到听觉，由此产生了敏锐的感知能力。

[ænd; ənd][maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
and my fear and suffering .
和 我的 害怕 和 痛苦 .

以及我的恐惧和痛苦。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sekənd] ['hɪrɪŋ] .
The Second Hearing .
这 第二 听力 .

第二次听证会。

[wʌn] ['sʌmə] ['i:vniŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['lɪŋgə] [b:ŋgər][ðæn; ðən][ʃu:zuəl][ɪn][maɪ] ['rɔ:ki] [rɪ'tri:t] :
One summer evening , I had lingered longer than usual in my rocky retreat :
一 夏天 晚上 , 我 有 徘徊不去 更长 比 通常 在 我的 岩石 撤退 :
一个夏日的傍晚，我在我那间岩石小屋里逗留的时间比平时要长：

[aɪ][hæd; həd][leɪn] [hæf] ['dri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][maɪ] [keɪv] ,
I had lain half dreaming in the mouth of my cave ,
我 有 莱恩 一半 做梦 在 这 嘴 的 我的 洞穴 ,
我半梦半醒地躺在洞口，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃædɔʊz] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡloʊmɪŋ] [hæd; həd] ['di:pənd]
till the shadows of evening had fallen , and the gloaming had deepened
直到 这 阴影 的 晚上 有 倒下 , 和 这 黄昏 有 加深
[hæf] - [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [naɪt] .
half - way towards the night .
一半 - 方式 向 这 夜晚 .

直到夜幕降临，暮色渐浓，夜色渐深。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:ɹ] ['terərz] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .
But the night had no more terrors for me than the day .
但 这 夜晚 有 不 更多的 恐怖 为了 我 比 这 天 .

但对我来说，夜晚并没有比白天更可怕。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] [sʌt] [ˈriːdʒənz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːləterɪnəs] [fɔːr; fər] [wɪt] [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər]
Indeed , in such regions there is a solitariness for which there seems a peculiar
的确 , 在 这样的 地区 那里 是 一个 孤独 为了 哪个 那里 似乎 一个 奇特
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

的确，在这样的地区，存在着一种特殊的孤独感，这种孤独感似乎具有某种特殊的意义。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [naɪt] [sɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈliːf] ,
and upon which the shadows of night sink with a strange relief ,
和 之上 哪个 这 阴影 的 夜晚 下沉 和 一个 奇怪的 宽慰 ,
夜幕降临，阴影笼罩其上，带来一种奇特的释然感。

[ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [wɪt] [jet] [ðeɪ] [θroʊ] [mɔːr] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði]
hiding from the eye the wide space which yet they throw more open to the
隐藏 从 这 眼睛 这 宽的 空间 哪个 然而 他们 扔 更多的 打开 到 这
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] .
imagination .
想像力 .

隐藏着广阔的空间，却又为想象力敞开了更多可能性。

[wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][stɑːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ; [bʌt; bət] ,
When I lifted my head , only a star here and there caught my eye ; but ,
什么时候 我 抬起 我的 头 , 仅有的 一个 星星 这里 和 那里 捕捉 我的 眼睛 ; 但 ,
当我抬起头时，只有零星的星星映入眼帘；但是，

[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd]
looking intently into the depths of blue - grey , I saw that they were crowded
寻找 专注地 进入 这 深度 的 蓝色的 - 灰色的 , 我 锯 那 他们 是 挤
[wɪð; wɪθ] [ˈtwɪŋkəlz] .
with twinkles .
和 闪烁 .

我凝视着深邃的蓝灰色天空，发现那里闪烁着点点星光。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [gluːm] ;
The mountain rose before me , a huge mass of gloom ;
这 山 玫瑰 前 我 , 一个 巨大的 大量的 的 愁云 ;
山峰耸立在我面前，宛如一个巨大的阴霾；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈsevrəl] [piːks] [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] , [pjʊr] , [ʃɑːrp] [ˈaʊtlɑːn] ,
but its several peaks stood out against the sky with a clear , pure , sharp outline ,
但 它是 一些 高峰 站立 出去 反对 这 天空 和 一个 清除 , 纯的 , 锋利的 大纲 ,
但它的几座山峰在天空的映衬下显得格外醒目，轮廓清晰、纯净、锐利。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌlk] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðeɪ] [roʊz] [ˈhev(ə)n] -
and looked nearer to me than the bulk from which they rose heaven -
和 看起来 更近 到 我 比 这 大部分 从 哪个 他们 玫瑰 天堂 -
[wɔːrdz] .
wards .
病房 .

它们看起来比它们升向天空的庞大身躯更靠近我。

[wʌn] [stɑːr] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [θrɒbd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːftɪst] , [ðə; ði] [ˈsentrəl]
One star trembled and throbbed upon the very tip of the loftiest , the central
一 星星 颤抖 和 悸动 之上 这 非常 提示 的 这 最高 , 这 中央
[piːk] ,
peak ,
顶峰 ,

一颗星星在最高的中央山峰顶上颤动跳动，

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]ˈspaɪər[ʌv; əv][ə; eɪ] ˈ[mɑːti] ˈ[temp(ə)] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ˈ[wəːʃɪp] —
which seemed the spire of a mighty temple where the light was worshipped —
哪个 似乎 这 尖塔 的 一个 强大的 寺庙 在哪里 这 光 曾是 崇拜 —
[kraʊnd] , [ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ˈ[dɑːrknəs] ,
crowned , therefore , in the darkness ,
加冕 , 所以 , 在 这 黑暗 ,
那仿佛是一座雄伟神庙的尖顶, 光明在那里受到崇拜——因此, 它在黑暗中加冕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈ[embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
with the emblem of the day .
和 这 徽 的 这 天 .
带有当日徽章。

[aɪ][wʌz; wəz] ˈ[laɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ˈ[fænsi] [stiːl] [ɪn][maɪ] ˈ[θɔːt] ,
I was lying , as I have said , with this fancy still in my thought ,
我 曾是 说谎 , 作为 我 有 说 , 和 这 想要 仍然 在 我的 想法 ,
正如我所说, 我当时在撒谎, 脑子里还想着这件事。

[wen] ˈ[sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] , [klaɪr] , [ðoʊ] ˈ[feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] ,
when suddenly I heard , clear , though faint and far away ,
什么时候 突然 我 听到 , 清除 , 尽管 头晕的 和 远的 离开 ,
突然, 我听到一声清晰的声音, 虽然微弱而遥远:

[ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]ˈaɪərən - [ʃɑːd] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
the sound as of the iron - shod hoofs of a horse ,
这 声音 作为 的 这 铁 - 鞋子 蹄子 的 一个 马 ,
像是马蹄铁蹄的声音,

[ɪn] ˈ[fjʊəriəs] ˈ[gæləp] [əˈlɔːŋ] [æn; ən][ʌnˈiːv(ə)n] ˈ[rɑːki] ˈ[sɜːrfɪs] .
in furious gallop along an uneven rocky surface .
在 狂怒 驰骋 沿着 一个 不均匀 岩石 表面 .
在崎岖不平的岩石表面上疾驰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ˈ[dɪstənt] ˈ[ekəʊ][ðæn; ðən][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [saʊnd] .
It was more like a distant echo than an original sound .
它 曾是 更多的 喜欢 一个 遥远 回声 比 一个 原来的 声音 .
与其说是原始声音, 不如说更像是远处的回声。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[maʊnt(ə)n] , [wer] [noʊ] [hɔːrs] , [aɪ]
It seemed to come from the face of the mountain , where no horse , I
它 似乎 到 来 从 这 脸 的 这 山 , 在哪里 不 马 , 我
[nuː] ,
knew ,
知道 ,
它似乎是从山体表面传来的, 而我所知的山体上根本没有马。

[kʊd; kəd][gəʊ][æt; ət] [ðæt] [spiːd] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts]ˈraɪdər [kɔːtɪd] ˈ[sɜːrt(ə)n] [dɪˈstrʌkʃn] .
could go at that speed , even if its rider courted certain destruction .
可以 去 在 那 速度 , 甚至 如果它是 骑士 求爱 肯定 破坏 .
即使骑手是在自寻死路, 它也能以这样的速度前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːlɪˈærəti] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] — [ə; eɪ]ˈ[sɜːrt(ə)n]ˈ[tɪŋk(ə)] , [ɔːr] [klæŋk] , [wɪtʃ]
There was a peculiarity , too , in the sound — a certain tinkle , or clank , which
那里 曾是 一个 特点 , 也 , 在 这 声音 — 一个 肯定 小便 , 或者 铮铮 , 哪个
[aɪ] ˈ[fænsɪd] [maɪˈself]ˈ[eɪb(ə)] ,
I fancied myself able ,
我 幻想 我 有能力的 ,
这声音还有一种奇特之处——一种叮当声或咔嗒声, 我自认为能够发出这种声音。

[baɪ][ɔːˈrɪkjələr; ɔːˈrɪkjələr][əˈnæləsɪs] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈ[bɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
by auricular analysis , to distinguish from the body of the sound .
经过 耳廓 分析 , 到 区分 从 这 身体 的 这 声音 .
通过耳声分析, 将其与声音主体区分开来。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
Supposing the sound to be caused by the feet of a horse ,
假如 这 声音 到 是 导致 经过 这 脚 的 一个 马 ;
假设这声音是由马蹄发出的,

[ðə; ði][pɪ,kju:li'ærəti][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:z] ['bi:ɪŋ]
the peculiarity was just such as would result from one of the shoes being
这 特点 曾是 只是 这样的 作为 会 结果 从 一 的 这 鞋 存在
[lu:s] .
loose .
松动的 .

这种怪异现象正是由于其中一只鞋子松动造成的。
[ə; eɪ] ['terər] — [streɪndʒ] ['i:v(ə)n][tu;; tə][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] — [si:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm]
A terror — strange even to my experience — seized me , and I hastened home
一个 恐怖 — 奇怪的 甚至 到 我的 经验 — 查获 我 , 和 我 加快 家
.
:
.
一种连我都从未经历过的恐惧攫住了我,我赶紧回家了。

[ðə; ði] [saʊndz] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
The sounds gradually died away as I descended the hill .
这 声音 逐步地 死亡 离开 作为 我 下降 这 爬坡道 .
随着我下山,声音渐渐消失了。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ekəʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['presəpɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?
Could they have been an echo from some precipice of the mountain ?
可以 他们 有 到过 一个 回声 从 一些 悬崖 的 这 山 ?
会不会是来自山顶悬崖的回声?

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][noʊ][roʊd] ['laɪŋ] [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['gæləpɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
I knew of no road lying so that , if a horse were galloping upon it ,
我 知道 的 不 路 说谎 所以 那 ,如果 一个 马 是 疾驰 之上 它 ,
我不知道有哪条路,即使马匹在上面飞奔,

[ðə; ði] [saʊndz] [wʊd] [bi;; bi] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu;; tə][em 'i:] .
the sounds would be reflected from the mountain to me .
这 声音 会 是 反映 从 这 山 到 我 .
声音会从山上反射到我这里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ræmbəlz] ,
The next day , in one of my rambles ,
这 下一个 天 , 在 一 的 我的 漫谈 ,
第二天,在我闲逛的时候,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['fɑ:stər] - ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dɪstəntli]
I found myself near the cottage of my old foster - mother , who was distantly
我 成立 我 靠近 这 小屋 的 我的 老的 促进 - 母亲 , WHO 曾是 遥远地
[rɪ'leɪtɪd] [tu;; tə][ju: 'es] ,
related to us ,
有关的 到 我们 ,
我发现自己来到了我年迈的养母的小屋附近,她和我们有关亲关系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
and was a trusted servant in the family at the time I was born .
和 曾是 一个 可信 仆人 在 这 家庭 在 这 时间 我 曾是 出生 .
在我出生时,他是家里的一位值得信赖的仆人。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][maɪ] [bɜ:rθ] ,
On the death of my mother , which took place almost immediately after my birth ,
在 这 死亡 的 我的 母亲 , 哪个 采取 地方 几乎 立即地 后 我的 出生 ,
我母亲在我出生后不久就去世了,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː][ʌp] ,
she had taken the entire charge of me , and had brought me up ,
她有已采取这全部的收费的 我 , 和 有 带来 我 向上 ,
[ðoo] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ;
though with difficulty ;
尽管 和 困难 ;

她全权负责我的抚养，尽管历经艰辛，还是把我养大；

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈiːðər] [foʊk][ɔːr] [ˈferi] .
for she used to tell me , I should never be either folk or fairy .
为了 她 用过的 到 告诉 我 , 我 应该 绝不 是 任何一个 民间 或者 仙女 .

因为她过去常对我说，我既不能当平民，也不能当仙女。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈɪrɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
For some years she had lived alone in a cottage ,
为了 一些 年 她 有 居住地 独自的 在 一个 小屋 ,

她独自一人在小屋里生活了好几年。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ɡriːn] [ˈsɜːrkjələɪ] [ˈhɑːloʊ] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
at the bottom of a deep green circular hollow , upon which , in walking over a
在 这 底部 的 一个 深的 绿色的 圆 空洞的 , 之上 哪个 , 在 步行 超过 一个
[ˈhelθi] [ˈteɪbl] - [lənd] ,
healthy table - land ,
健康 桌子 - 土地 ,

在一个深绿色的圆形洼地底部，走在上面，脚下是一片健康的台地，

[wʌn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sərˈpraɪz] .
one came with a sudden surprise .
一 来了 和 一个 突然 惊喜 .

其中一个带来了意想不到的惊喜。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; həɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtər] .
I was her frequent visitor .
我 曾是 她 频繁 游客 .

我经常去看望她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [klɪr] -
She was a tall , thin , aged woman , with eager eyes , and well - defined clear -
她 曾是 一个 高的 , 薄的 , 老年人 女士 , 和 渴望的 眼睛 , 和 出色地 - 定义 清除 -
[kʌt] [fɪtʃər] .
cut features .
切 特征 .

她是一位身材高挑、略显瘦削的老年妇女，眼神充满渴望，五官轮廓分明。

[hɜːr; həɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈtendərnəs] .
Her voice was harsh , but with an undertone of great tenderness .
她 嗓音 曾是 残酷的 , 但 和 一个 底色 的 伟大的 压痛 .

她的声音虽然沙哑，但其中却蕴含着极大的温柔。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][hɜːr; həɪ][əˈtaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈbʌv] [hɜːr; həɪ][ˈsteɪ(ə)n]
She was scrupulously careful in her attire , which was rather above her station
她 曾是 一丝不苟地 小心 在 她 服装 , 哪个 曾是 相当 多于 她 车站
.
:
.

她的穿着打扮非常讲究，虽然这身衣服与她的身份有些不符。

[ɔːltəˈgeðər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] - [ˈwʊmən] .
Altogether , she had much the bearing of a gentle - woman .
共 , 她 有 很多 这 轴承 的 一个 温和的 - 女士 .

总的来说，她很有淑女的风范。

[hɜːr; hər][dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈmʌðərli] .
Her devotion to me was quite motherly .
她 虔诚 到 我 曾是 相当 母性 ；

她对我的疼爱如同母爱一般。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈfæməli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Never having had any family of her own ,
绝不 拥有 有 任何 家庭 的 她 自己的 ；

由于从未拥有过自己的家庭，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈʃepərdz] ,
although she had been the wife of one of my father's shepherds ,
虽然 她 有 到过 这 妻子 的 一 的 我的 父亲的 牧羊人 ；

虽然她曾是我父亲手下一位牧羊人的妻子，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [mæˈtɜːrni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
she expended the whole maternity of her nature upon me .
她 已支出 这 所有的 产科 的 她 自然 之上 我 ；

她将她全部的母性都倾注在我身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ][fɜːrst] [ˈriːsɔːrs] [ɪn] [ˈeni] [pərˈpleksəti] ,
She was always my first resource in any perplexity ,
她 曾是 总是 我的 第一的 资源 在 任何 困惑 ；

遇到任何困惑，她总是我第一个求助的对象。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][help] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈiː] .
for I was sure of all the help she could give me .
为了 我 曾是 当然 的 全部 这 帮助 她 可以 给 我 ；

因为我确信她能给我提供一切帮助。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [sɪˈvɪr] [ɪn]
And as she had much influence with my father , who was rather severe in
和 作为 她 有 很多 影响 和 我的 父亲 ； who 曾是 相当 严重 在

[hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃnz] ,
his notions ,
他的 概念 ；

由于她对我父亲的影响很大，而我父亲的观念相当严厉，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər] [ɪntərˈfɪərəns] .
I had had occasion to beg her interference .
我 有 有 场合 到 求 她 干涉 ；

我曾有机会恳求她出面帮忙。

[noʊ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][led][tuː; tə][maɪ][ˈvɪzɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
No necessity of this sort , however , had led to my visit on the present
不 必要性 的 这 种类 ； 然而 ； 有 引领 到 我的 访问 在 这 展示

[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 ；

然而，我此次到访并非出于此类必要性。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] .
I ran down the side of the basin , and entered the little cottage .
我 跑 向下 这 边 的 这 盆地 ； 和 进入 这 小的 小屋 ；

我沿着水池边跑下去，走进了那间小屋。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈnɪtɪŋ] , [ə; eɪ]
Nurse was seated on a chair by the wall , with her usual knitting , a
护士 曾是 坐着 在 一个 椅子 经过 这 墙 ； 和 她 通常 针织 ； 一个

[ˈstaːkɪŋ] ,
stocking ,
袜 ；

护士坐在墙边的椅子上，手里拿着她平常织的毛线——一只袜子。

[ɪn][wʌn][hænd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ˈmʊʃnləs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən]
in one hand ; but her hands were motionless , and her eyes wide open
在 一 手 ; 但 她 双手 是 静止不动 , 和 她 眼睛 宽的 打开
[ænd; ənd] [fɪkst] .
and fixed .
和 固定的 .

一只手拿着；但她的双手一动不动，眼睛睁得大大的，目光呆滞。

[aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [stʊd] [ˈræðər] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I knew that the neighbours stood rather in awe of her ,
我 知道 那 这 邻居 站立 相当 在 敬畏 的 她 ,

我知道邻居们对她相当敬畏。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪt] ; [bʌt; bət] ,
on the ground that she had the second sight ; but ,
在 这 地面 那 她 有 这 第二 视线 ; 但 ,

理由是她有预知未来的能力；但是，

[ɔ:lˈðoʊ] [fɪː; fɪ][ˈɔ:f(ə)n][ˈtoʊld][ju: ˈes] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈɪnʌf] [ˈsto:riz] ,
although she often told us frightful enough stories ,
虽然 她 经常 讲述 我们 可怕 足够的 故事 ,

虽然她经常给我们讲一些非常恐怖的故事，

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈl(j)u:d] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɪft][æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pəˈzeʃn] .
she had never alluded to such a gift as being in her possession .
她 有 绝不 暗示 到 这样的 一个 礼物 作为 存在 在 她 拥有 .

她从未暗示过自己拥有这样一份礼物。

[naʊ] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] .
Now I concluded at once that she was seeing .
现在 我 结束 在 一次 那 她 曾是 看到 .

我立刻得出结论，她有外遇。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfɜ:rmɪd] [ɪn] [ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n] [wen] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:rˈself] [ˈsʌd(ə)nli] ,
I was confirmed in this conclusion when , seeming to come to herself suddenly ,
我 曾是 确认的 在 这 结论 什么时候 , 似乎 到 来 到 她自己 突然 ,

当我看到她似乎突然清醒过来时，我的这个结论得到了证实。

[fɪː; fɪ] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [plæd] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈɔ:dəbli] ,
she covered her head with her plaid , and sobbed audibly ,
她 涵盖 她 头 和 她 格子图案 , 和 啜泣 可听见的 ,

她用格子呢毯子蒙住头，放声痛哭。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [kəˈmænd] [hɜ:rˈself] .
in spite of her efforts to command herself .
在 尽管如此 的 她 努力 到 命令 她自己 .

尽管她努力克制自己。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tuː; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] ,
But I did not dare to ask her any questions ,
但 我 做过 不是 敢 到 问 她 任何 问题 ,

但我不敢问她任何问题。

[nɔ:r][dɪd][fɪː; fɪ] [əˈtempt] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪˈheɪvjər] .
nor did she attempt any excuse for her behaviour .
也不 做过 她 试图 任何 原谅 为了 她 行为 .

她也没有为自己的行为做出任何辩解。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌnˈveɪld] [hɜ:ˈself] , [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ]
After a few moments , she unveiled herself , rose , and welcomed me with
后 一个 很少 时刻 , 她 揭幕 她自己 , 玫瑰 , 和 欢迎 我 和
[hɜ:ˈr; həɹ][ˈju:zuəl] [ˈkaɪndnəs] ;
her usual kindness ;
她 通常 仁慈 ;
片刻之后, 她揭开面纱, 起身, 以她一贯的友善迎接了我;

[ðen] [gɑ:t][em ˈi:][sʌm; səm] [ˈrɪfreɪmənt] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈmætərz] [æt; ət]
then got me some refreshment , and began to question me about matters at
然后 得到 我 一些 清爽 , 和 开始 到 问题 我 关于 事情 在
[hoʊm] .
home .
家 .
然后给我拿了些饮料, 开始询问我家里的事情。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] : “ [wen] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][jʊr; jər] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
After a pause , she said suddenly : “ When are you going to get your commission ,
后 一个 暂停 , 她 说 突然 : “ 什么时候 是 你 去 到 得到 你的 委员会 ,
[ˈdʌŋkən] ,
Duncan ,
邓肯 ,
停顿片刻后, 她突然问道: “邓肯, 你什么时候才能拿到佣金? ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
do you know ?
做 你 知道 ?
你知道吗?
“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
” **I replied that I had heard nothing of it ;**
” 我 回复 那 我 有 听到 没有什么 的 它 ;
我回答说我对一无所知;

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈɪnfluəns] [ɔ:r] [ˈmʌni] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [em ˈi:][wʌn]
that I did not think my father had influence or money enough to procure me one
那 我 做过 不是 思考 我的 父亲 有 影响 或者 钱 足够的 到 采购 我 一
,
.
,
我当时觉得我父亲既没有足够的权势也没有足够的财力给我弄一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [sʌt] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [maɪˈself] .
and that I feared I should have no such good chance of distinguishing myself .
和 那 我 害怕 我 应该 有 不 这样的 好的 机会 的 区别 我 .
我担心自己没有那么好的机会脱颖而出。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:ˈr; həɹ] [hed] [θri:] [taɪmz] ,
She did not answer , but nodded her head three times ,
她 做过 不是 回答 , 但 点头 她 头 三 时代 ,
她没有回答, 只是点了三次头。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps] — [əˈpærəntli] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [noʊ]
slowly and with compressed lips — apparently as much as to say , “ I know
缓慢地 和 和 压缩 嘴唇 — 显然 作为 很多 作为 到 说 , “ 我 知道
[ˈbetər] .
better .
更好的 .
缓慢地, 嘴唇紧抿——显然, 仿佛在说: “我知道我错了。”

” [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
” **Just as I was leaving her** ,
” 只是 作为 我 曾是 离开 她 ,

就在我离开她的时候，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [æŋ; ən] [ɑ:d] [saʊnd] [ðə; ði] [naɪt]
it occurred to me to mention that I had heard an odd sound the night
它 发生 到 我 到 提到 那 我 有 听到 一个 奇怪的 声音 这 夜晚
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

我突然想到应该提一下，我前一天晚上听到了一种奇怪的声音。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['fɪksɪdli] .
She turned towards me , and looked at me fixedly .
她 转向 向 我 , 和 看起来 在 我 固定地 .

她转过身来，目光紧紧地盯着我。

” [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [laɪk] , ['dʌŋkən] , [maɪ] [dɪr] ? ”
” **What was it like , Duncan , my dear ?** ”
” 什么 曾是 它 喜欢 , 邓肯 , 我的 亲爱的 ? ”

“邓肯，亲爱的，那感觉如何？”

” [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['gæləpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [ju:] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” **Like a horse galloping with a loose shoe , I replied .**
” 喜欢 一个 马 疾驰 和 一个 松动的 鞋 , ” 我 回复 .

“就像一匹马蹄铁松了还飞奔一样，”我回答道。

” ['dʌŋkən] , ['dʌŋkən] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
” **Duncan , Duncan , my darling !**
” 邓肯 , 邓肯 , 我的 亲爱的 !

“邓肯，邓肯，我的宝贝！”

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜ:rnɪstnəs] , ” [ju:; jʊ][dɪd]
” **she said , in a low , trembling voice , but with passionate earnestness , “ you did**
” 她 说 , 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 , 但 和 热情的 认真 , ” 你 做过
[nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
not hear it ?
不是 听到 它 ?

她用低沉颤抖但又充满热情和恳切的声音说：“你没听到吗？”

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] !
Tell me that you did not hear it !
告诉 我 那 你 做过 不是 听到 它 !

告诉我你没听到！

[ju:; jʊ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [pʊr] [oʊld] [nɜ:rs] : [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði]
You only want to frighten poor old nurse : some one has been telling you the
你 仅有的 想 到 吓唬 贫穷的 老的 护士 : 一些 一 有 到过 讲述 你 这
[stɔ:ri] !
story !
故事 !

你只是想吓唬可怜的老护士：有人把这个故事告诉你！

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] [naʊ] ;
” **It was my turn to be frightened now ;**
” 它 曾是 我的 转动 到 是 害怕 现在 ;

“现在轮到我害怕了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [br'keɪm] [æt; ət][wʌns] [ə'soʊsiəti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪrɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l]
for the matter became at once associated with my fears as to the possible
为了 这 事情 成为 在 一次 联系 和 我的 恐惧 作为 到 这 可能的
[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ɔːˈrɪkjʊlər; ɔːˈrɪkjələr][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .
nature of my auricular peculiarities .
自然 的 我的 耳廓 特殊性 .
这件事立刻让我联想到我对自身耳部异常情况的担忧。

[aɪ] [ə'ʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]
I assured her that nothing was farther from my intention than to frighten
我 保证 她 那 没有什么 曾是 更远 从 我的 意图 比 到 吓唬
[hɜːr; hər] ; [ðæt] ,
her ; that ,
她 ; 那 ,
我向她保证, 我绝无任何意图, 只是想吓唬她;

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [em 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
on the contrary , she had rather alarmed me ; and I begged her to
在 这 相反 , 她 有 相当 惊慌 我 ; 和 我 乞求 她 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .
相反, 她反而让我感到担忧; 我恳求她解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [spiːk] .
But she sat down white and trembling , and did not speak .
但 她 卫星 向下 白色的 和 发抖 , 和 做过 不是 说话 .
但她脸色苍白, 浑身颤抖地坐了下来, 一句话也没说。
[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
Presently , however , she rose again , and saying ,
目前 , 然而 , 她 玫瑰 再次 , 和 说 ,

然而, 她随即又站了起来, 说道:
“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðəʊt] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] ['fɑːləʊɪŋ] ,
“ **I have known it happen sometimes without anything very bad following** ,
“ 我 有 已知 它 发生 有时 没有 任何事物 非常 坏的 下列的 ,
“我知道这种情况有时会发生, 但之后并没有发生什么很糟糕的事情。”
[br'gæn][tuː; tə][pʊt] [ə'wei] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [pleɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] ,
“ **began to put away the basin and plate I had been using** ,
“ 开始 到 放 离开 这 盆地 和 盘子 我 有 到过 使用 ,
我开始收起我一直在用的脸盆和盘子,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pel] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] [br'fɔːr] [em 'iː] .
as if she would compel herself to be calm before me .
作为 如果 她 会 迫使 她自己 到 是 冷静的 前 我 .
仿佛她会在 我面前强迫自己保持冷静。
[aɪ] [rɪ'nuːd] [maɪ] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neiʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə'veɪl] .
I renewed my entreaties for an explanation , but without avail .
我 更新 我的 恳求 为了 一个 解释 , 但 没有 可用 .

我再次请求解释, 但无济于事。
[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
She begged me to be content for a few days ,
她 乞求 我 到 是 内容 为了 一个 很少 天 ,
她恳求我安静几天,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'ɛɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stoːri] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
as she was quite unable to tell the story at present .
作为 她 曾是 相当 无法 到 告诉 这 故事 在 展示 .
因为她现在完全无法讲述这个故事。

[ʃiː; ji] [ˈprɔːmɪst] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
She promised , however , of her own accord ,
她 承诺 , 然而 , 的 她 自己的 符合 ,
然而, 她自愿承诺:

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] [ʃiː; ji] [wʊd] [tel] [em ˈiː][ɔːl][ʃiː; ji] [nuː] .
that before I left home she would tell me all she knew .
那 前 我 左边 家 她 会 告诉 我 全部 她 知道 .
在我离开家之前, 她会把她所知道的一切都告诉我。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈraɪvd] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋ] ,
The next day a letter arrived announcing the death of a distant relation ,
这 下一个 天 一个 信 到达的 宣布 这 死亡 的 一个 遥远 关系 ,
第二天, 我收到了一封信, 宣布一位远房亲戚去世了。

[θruː] [huːz] [ˈɪnfluəns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ]
through whose influence my father had had a lingering hope of obtaining
通过 谁 影响 我的 父亲 有 有 一个 挥之不去的 希望 的 获得
[æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
an appointment for me .
一个 预约 为了 我 .
我父亲一直抱有一线希望, 希望通过他的影响能为我争取到一个职位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][æz; əz][ˈtuːtər] .
There was nothing left but to look out for a situation as tutor .
那里 曾是 没有什么 左边 但 到 看 出去 为了 一个 情况 作为 导师 .
除了寻找当家教的机会之外, 别无他法。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[maɪ][oʊld] [ˈnɜːrsɪz] [ˈstɔːri] .
My Old Nurses Story .
我的 老的 护士 故事 .
我的老护士故事。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˌnaɪnˈtiːn] .
I was now almost nineteen .
我 曾是 现在 几乎 十九 .
我当时快十九岁了。

[aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kəˈrɪkjələm] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ]
I had completed the usual curriculum of study at one of the Scotch
我 有 完全的 这 通常 课程 的 学习 在 一 的 这 苏格兰威士忌
[juːnɪˈvɜː(r)sətiz] ; [ænd; ənd] ,
universities ; and ,
大学 ; 和 ,
我已完成苏格兰某所大学的常规课程学习; 并且,

[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪks] ,
possessed of a fair knowledge of mathematics and physics ,
拥有 的 一个 公平的 知识 的 数学 和 物理 ,
具备一定的数学和物理知识,

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡʊd] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ˈklæsɪk(ə)]
and what I considered rather more than a good foundation for classical
和 什么 我 经过考虑的 相当 更多的 比 一个 好的 基础 为了 古典
[ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [əˈkwɑɪrmənt] ,
and metaphysical acquirement ,
和 形而上学的 取得 ,
而我认为这不仅仅是古典学和形而上学学习的良好基础,

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈsuːtəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] [ˈɔːfərd] .
I resolved to apply for the first suitable situation that offered .
我 已解决 到 申请 为了 这 第一的 合适的 情况 那 提供 .

我决定申请第一个合适的工作机会。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
But I was spared the trouble .
但 我 曾是 幸存 这 麻烦 .

但我却免去了这些麻烦。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [lɔːrd] [ˈhɪltən] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈnoʊblmən] , [rɪ'zaidɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdlənd]
A certain Lord Hilton , an English nobleman , residing in one of the midland
一个 肯定 主 希尔顿酒店 , 一个 英语 贵族 , 居住 在 一 的 这 米德兰
[ˈkauntɪz] ,
counties ,
县 ,

一位名叫希尔顿的英国贵族, 居住在英格兰中部的一个郡,

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [sʌnz] [wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
having heard that one of my father's sons was desirous of such a situation ,
拥有 听到 那 一 的 我的 父亲的 儿子们 曾是 渴望 的 这样的 一个 情况 ,
[roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
wrote to him ,
写道 到 他 ,

听说我父亲的一个儿子渴望这样的职位, 我便写信给他。

[ˈɔːfərɪŋ] [em 'iː][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ˈtuːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ten] [ænd; ənd]
offering me the post of tutor to his two boys , of the ages of ten and
提供 我 这 邮政 的 导师 到 他的 二 男孩们 , 的 这 年龄 的 十 和
[twelv] .
twelve .
十二 .

他邀请我担任他两个儿子的家庭教师, 他们分别十岁和十二岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtli][ˈedʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ 'tiː] [meɪ]
He had been partly educated at a Scotch university ; and this , it may
他 有 到过 部分 受过教育 在 一个 苏格兰威士忌 大学 ; 和 这 , 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

他曾在苏格兰的一所大学接受过部分教育; 而这, 或许正是.....

[hæd; həd] [ˈpredʒədɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˈtuːtər] ;
had prejudiced him in favour of a Scotch tutor ;
有 有偏见的 他 在 偏爱 的 一个 苏格兰威士忌 导师 ;

这使他倾向于选择一位苏格兰家庭教师;

[waɪl] [æn; ən] [ˈeɪnʒənt] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməlɪz] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][baɪ][maɪ]
while an ancient alliance of the families by marriage was supposed by my
尽管 一个 古老的 联盟 的 这 家庭 经过 婚姻 曾是 据称 经过 我的
[nɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːfərɪŋ] [em 'iː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
nurse to be the reason of his offering me the situation .
护士 到 是 这 原因 的 他的 提供 我 这 情况 .

我的护士认为, 这是因为两家之间古老的联姻关系才让他给我提供这份工作。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈhekʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
Of this connection , however , my father said nothing to me ,
的 这 联系 , 然而 , 我的 父亲 说 没有什么 到 我 ,

然而, 父亲对此事只字未提。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][æŋ,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

and it went for nothing in my anticipations .
和 它 去 为了 没有什么 在 我的 预期 .

结果却完全出乎我的意料。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pʌʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

I was to receive a hundred pounds a year ,
我 曾是 到 收到 一个 百 磅 一个 年 ,

我每年应该能领到一百英镑，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['fæməli][ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪt] [maɪ] [mi:n]

and to hold in the family the position of a gentleman , which might mean .
和 到 抓住 在 这 家庭 这 位置 的 一个 绅士 , 哪个 可能 意思是

[eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

anything or nothing ,
任何事物 或者 没有什么 ,

在家族中保持绅士的地位，这可能意味着任何事情，也可能什么都不是。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪspə'zi:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

according to the disposition of the heads of the family .
根据 到 这 处置 的 这 头部 的 这 家庭 .

根据一家之主的意愿。

[,prepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] .

Preparations for my departure were immediately commenced .
准备工作 为了 我的 离开 是 立即地 开始 .

我出发前的准备工作立即展开。

[aɪ][set] [aʊt] [wʌn] ['iːvniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [nɜːrs] ,

I set out one evening for the cottage of my old nurse ,
我 放 出去 一 晚上 为了 这 小屋 的 我的 老的 护士 ,

一天晚上，我动身前往我老保姆的小屋。

[tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] , ['prɑːbəbli] ['jɪrz] .

to bid her good - bye for many months , probably years .
到 出价 她 好的 - 再见 为了 许多 几个月 , 大概 年 .

可能要和她告别好几个月，甚至好几年。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['edɪnbərə] , [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

I was to leave the next day for Edinburgh , on my way to London ,
我 曾是 到 离开 这 下一个 天 为了 爱丁堡 , 在 我的 方式 到 伦敦 ,

我第二天要出发去爱丁堡，然后从那里前往伦敦。

[wens] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pər] [baɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə][maɪ] [nu:] [ə'boʊd] — [ɔːlmoʊst][tuː; tə][em 'i:] [laɪk]

whence I had to repair by coach to my new abode — almost to me like .
何处 我 有 到 维修 经过 教练 到 我的 新的 住所 — 几乎 到 我 喜欢

[ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,

the land beyond the grave ,
这 土地 超过 这 严重 ,

我不得不乘马车前往我的新住处——对我来说，那里几乎就像是坟墓的另一边。

[soʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,

so little did I know about it ,
所以 小的 做过 我 知道 关于 它 ,

我对此知之甚少。

[ænd; ʌnd][soʊ] [waɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [brɪ'twiːn] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][maɪ] [hoʊm] .

and so wide was the separation between it and my home .
和 所以 宽的 曾是 这 分离 之间 它 和 我的 家 .

它与我家之间隔着如此遥远的距离。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [wen] [aɪ][br'gæən][maɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts][end]
The evening was sultry when I began my walk , and before I arrived at its end
这 晚上 曾是 闷热 什么时候 我 开始 我的 走 , 和 前 我 到达的 在 它是 结尾
,
:
,

我开始散步时，傍晚的天气闷热难耐，而当我走到终点时，

[ðə; ði] [klaʊdz] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the clouds rising from all quarters of the horizon ,
这 云 上升 从 全部 四分之一 的 这 地平线 ,
云层从地平线的各个方向升起，

[ænd; ənd] ['ɪspeʃəli] ['gæðəriŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [br'təʊkənd] [ðə; ði] [nɪr]
and especially gathering around the peaks of the mountain , betokened the near
和 尤其 采集 大约 这 高峰 的 这 山 , 标记 这 靠近
[ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] .
approach of a thunderstorm .
方法 的 一个 雷雨 .

尤其是当羊群聚集在山顶附近时，就预示着雷暴即将到来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lʌɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
This was a great delight to me .
这 曾是 一个 伟大的 喜 到 我 .
这让我非常高兴。

[ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [naɪt] [ʌv; əv]
Gladly would I take leave of my home with the memory of a last night of
乐意 会 我 拿 离开 的 我的 家 和 这 记忆 的 一个 最后的 夜晚 的
[tu:'mʌltʃuəs] [mæg'nɪfɪsɪns] ;
tumultuous magnificence ;
动荡的 壮丽 ;

我乐意带着对昨晚那场喧闹辉煌的回忆离开我的家；

[ˈfɑ:lʊd] , [ˈpra:bəbli] , [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [reɪn] ,
followed , probably , by a day of weeping rain ,
随后 , 大概 , 经过 一个 天 的 哭泣 雨 ,
接下来，很可能是一整天的倾盆大雨。

[wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ɪn] ['bɪdɪŋ] [ˈfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
well suited to the mood of my own heart in bidding farewell to the best of
出色地 适合 到 这 情绪 的 我的 自己的 心 在 投标 告别 到 这 最好的 的
[ˈperənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['hoʊmz] .
parents and the dearest of homes .
父母 和 这 亲爱的 的 房屋 .

这首歌非常契合我此刻的心情，我要向最好的父母和最亲爱的家告别。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['skɒtʃmən] [hu:] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdi] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
in common with most Scotchmen who are young and hardy enough to be
在 常见的 和 最多 苏格兰人 WHO 是 年轻的 和 耐寒的 足够的 到 是
[ʌn'erɪb(ə)l][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [kɒfs] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] ['fi:vəz] ,
unable to realise the existence of coughs and rheumatic fevers ,
无法 到 意识到 这 存在 的 咳嗽 和 风湿病 发烧 ,
与大多数年轻力壮的苏格兰人一样，他们根本意识不到咳嗽和风湿热的存在。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['pleʒər] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn] [reɪn] , [heɪl] , [ɔ:r] [snəʊ] .
it was a positive pleasure to me to be out in rain , hail , or snow .
它 曾是 一个 积极的 乐趣 到 我 到 是 出去 在 雨 , 冰雹 , 或者 雪 .

对我来说, 无论刮风下雨、下冰雹还是下雪, 外出都是一种莫大的乐趣。

" [aɪ] [eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [bɪd] [ju:; jə] [gʊd] - [baɪ] , ['mɑ:rgrət] ;
" I am come to bid you good - bye , Margaret ;
" 我 是 来 到 出价 你 好的 - 再见 , 玛格丽特 ;

“我来向你道别, 玛格丽特;

[ænd; ʌnd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪt] [ju:; jə] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [bɪfɔ:r] [aɪ] [left] [hoʊm] :
and to hear the story which you promised to tell me before I left home :
和 到 听到 这 故事 哪个 你 承诺 到 告诉 我 前 我 左边 家 :

还有, 我想听听你临走前答应给我讲的故事:

[aɪ] [goʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
I go to - tomorrow . "
我 去 到 - 明天 . "

我明天去。

" [du:;] [ju:; jə] [goʊ] [soʊ] [su:n] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ?
" Do you go so soon , my darling ?
" 做 你 去 所以 很快 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的, 你这么快就要走了吗? ”

[wel] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æn; ʌn] [ɔ:f(ə)] [naɪt] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [ɪn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] ['prɑ:mɪst] ,
Well , it will be an awful night to tell it in ; but , as I promised ,
出色地 , 它 将要 是 一个 可怕 夜晚 到 告诉 它 在 ; 但 , 作为 我 承诺 ,

唉, 今晚要是讲这件事就太难受了; 但是, 正如我承诺的那样,

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] .
I suppose I must .
我 认为 我 必须 .

我想我必须这么做。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [greɪt] [dra:ps] [ʌv; əv] [reɪn] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,
" At the moment , two or three great drops of rain , the first of the storm ,
" 在 这 片刻 , 二 或者 三 伟大的 滴 的 雨 , 这 第一的 的 这 风暴 ,

“此刻, 两三滴大雨落了下来, 这是暴风雨的第一场雨。”

[fel] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [tɜ:rf] - ['faɪər] .
fell down the wide chimney , exploding in the clear turf - fire .
跌倒 向下 这 宽的 烟囱 , 爆炸 在 这 清除 草皮 - 火 .

从宽大的烟囱里掉下来, 在明亮的泥炭火中爆炸开来。

" [jes] , [ɪn'di:d] [ju:; jə] [mʌst; məst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , indeed you must , " I replied .
" 是的 , 的确 你 必须 , " 我 回复 .

“是的, 你确实必须这样做,”我回答道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , [ʃi:; jɪ] [kə'menst] .
After a short pause , she commenced .
后 一个 短的 暂停 , 她 开始 .

短暂的停顿后, 她开始说道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; jɪ] [spəʊk] [ɪn] ['geɪlɪk] ; [ænd; ʌnd] [aɪ] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Of course she spoke in Gaelic ; and I translate from my recollection of the
的 课程 她 辐 在 盖尔语 ; 和 我 翻译 从 我的 回忆 的 这

['geɪlɪk] ;
Gaelic ;
盖尔语 ;

当然, 她说的都是盖尔语; 我根据我对盖尔语的记忆进行翻译;

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni]
but rather from the impression left upon my mind , than from any
但 相当 从 这 印象 左边 之上 我的 头脑 , 比 从 任何
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .
recollection of the words .
回忆 的 这 字 .
但更多的是源于我脑海中留下的印象，而不是源于对那些话语的任何记忆。

[ʃi; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
She drew her chair near the fire ,
她 画 她 椅子 靠近 这 火 ,
她把椅子拉到火炉旁,
[wɪtʃ] [wi; wi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [fɪr] [wʊd] [su:n] [bi; bi][pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] ,
which we had reason to fear would soon be put out by the falling rain ,
哪个 我们 有 原因 到 害怕 会 很快 是 放 出去 经过 这 坠落 雨 ,
[ænd; ənd][bɪ'gæn] .
and began .
和 开始 .
我们有理由担心它会很快被落雨浇灭，于是它开始了。

“ [haʊ] [ʊʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ How old the story is , I do not know .
“ 如何 老的 这 故事 是 , 我 做 不是 知道 .
“我不知道这个故事有多古老。”
[aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [θru:] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] .
It has come down through many generations .
它 有 来 向下 通过 许多 几代人 .
它已经流传了很多代。

[maɪ] ['grænməðər] [tʊʊld][aɪ 'ti:][tu; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][tu; tə][ju; jʊ] ;
My grandmother told it to me as I tell it to you ;
我的 祖母 讲述 它 到 我 作为 我 告诉 它 到 你 ;
我祖母告诉我的，就像我告诉你的一样；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [sæt] [bɪ'saɪd] , ['nevər] [ɪntə'rʌptɪŋ] , [bʌt; bət] ['nɑ:dɪŋ]
and her mother and my mother sat beside , never interrupting , but nodding
和 她 母亲 和 我的 母亲 卫星 旁 , 绝不 打断 , 但 点头
[ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
their heads at every turn .
他们的 头部 在 每一个 转动 .
她的母亲和我的母亲坐在旁边，从不打断她们，但每句话都点头表示赞同。

[ɔ:lmoʊst][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu; tə] [bɪ'gɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] , [wʌnz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ,
Almost it ought to begin like the fairy tales , Once upon a time ,
几乎 它 应该 到 开始 喜欢 这 仙女 故事 , 一次 之上 一个 时间 ,
它几乎应该像童话故事那样开头：“很久很久以前.....”
— [aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] [bɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ;
— it took place so long ago ;
— 它 采取 地方 所以 长的 前 ;
——那是很久以前的事情了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [tu:] [tru:] [tu; tə] [tel] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] . — [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
but it is too dreadful and too true to tell like a fairy tale . — There were
但 它 是 也 可怕 和 也 真的 到 告诉 喜欢 一个 仙女 故事 . — 那里 是
[tu:] ['brʌðərz] ,
two brothers ,
二 兄弟 ,
但这太可怕、太真实了，无法用童话故事的方式讲述。——有两个兄弟，

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][klæn] ,
sons of the chief of our clan ,
儿子们 的 这 首席 的 我们的 氏族 ;
我们部落首领的儿子们 ,

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [tu:] [men] [kʊd; kəd][bi:; bi] .
but as different in appearance and disposition as two men could be .
但 作为 不同的 在 外貌 和 处置 作为 二 男人 可以 是 .
但外貌和性格却截然不同。

[ðə; ði][ˈeldər][wʌz; wəz] [fer] - [ˈherd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [mʌtʃ] [ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] ;
The elder was fair - haired and strong , much given to hunting and fishing ;
这 长老 曾是 公平的 - 头发 和 强的 , 很多 给定 到 打猎 和 钓鱼 ;
[ˈfɑ:tɪŋ] [tu:] , [əˈpɑ:n] [əˈkeɪzən] ,
fighting too , upon occasion ,
斗争 也 , 之上 场合 ,
这位长者金发碧眼, 体格健壮, 酷爱狩猎和捕鱼; 偶尔也参与打斗。

[aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔ:reɪ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsæksn] ,
I dare say , when they made a foray upon the Saxon ,
我 敢 说 , 什么时候 他们 制成 一个 突袭 之上 这 撒克逊 ,
我敢说, 当他们袭击撒克逊人时,

[tu:; tə][get] [bæk] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
to get back a mouthful of their own .
到 得到 后退 一个 一口气 的 他们的 自己的 .
好让自己也尝尝苦头。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪtˈself] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
But he was gentleness itself to every one about him ,
但 他 曾是 温柔 本身 到 每一个 一 关于 他 ,
但他对待身边每个人都非常温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [sʊl] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] .
and the very soul of honour in all his doings .
和 这 非常 灵魂 的 荣誉 在 全部 他的 行为 .
他的一言一行都体现了荣誉的灵魂。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk][ɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈslendər] [kəmˈperd] [tu:; tə]
The younger was very dark in complexion , and tall and slender compared to
这 年轻 曾是 非常 黑暗的 在 肤色 , 和 高的 和 苗条 比较的 到
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .
弟弟肤色黝黑, 身材高挑纤瘦, 与哥哥相比显得矮小瘦削。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv] [bʊk] - [ˈlɜ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən]
He was very fond of book - learning , which , they say , was an uncommon
他 曾是 非常 喜爱 的 书 - 学习 , 哪个 , 他们 说 , 曾是 一个 罕见
[teɪst] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] .
taste in those times .
品尝 在 那些 时代 .
他非常喜欢读书, 据说这在当时是一种不常见的爱好。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [spɔ:rts][ɔ:r][ˈbɑ:dɪli][ˈeksərsaɪzɪz][bʌt; bət][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] ,
He did not care for any sports or bodily exercises but one ; and that , too ,
他 做过 不是 关心 为了 任何 运动的 或者身体上的 练习 但 一 ; 和 那 , 也 ,
他除了一个爱好之外, 对其他任何运动或体育锻炼都不感兴趣; 而且, 就连那一个爱好, 也.....
[wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəl][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
was unusual in these parts .
曾是 异常 在 这些 部分 .
这在当地并不常见。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrsmən]ɪp] .
It was horsemanship .
它 曾是 马术 .

那是骑术。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈraɪdər] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]
He was a fierce rider , and as much at home in the saddle as in his
他 曾是 一个 凶猛的 骑士 , 和 作为 很多 在 家 在 这 鞍 作为 在 他的
[ˈstʌdi] - [tʃer] .
study - chair .
学习 - 椅子 .

他骑术精湛，无论是在马鞍上还是在书桌前，都如鱼得水。

[juː; jʊ][meɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪt] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈraɪdɪŋ]
You may think that , so long ago , there was not much fit room for riding
你 可能 思考 那 , 所以 长的 前 , 那里 曾是 不是 很多 合身 房间 为了 骑术
[ˌhɪrəˈbəʊts] ;
hereabouts ;
附近 ;

你可能会认为，很久以前，这附近没有太多适合骑马的地方；

[bʌt; bət] , [fɪt][ɔːr][nɑːt][fɪt] , [hiː; hi][roʊd] .
but , fit or not fit , he rode .
但 , 合身或者 不是 合身 , 他 骑 .

但是，不管身体状况如何，他都骑车了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] , [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
From his reading and riding , the neighbours looked doubtfully upon him ,
从 他的 阅读 和 骑术 , 这 邻居 看起来 怀疑地 之上 他 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .
and whispered about the black art .
和 低声说道 关于 这 黑色的 艺术 .

邻居们从他的读书和骑马中，对他产生了怀疑，并窃窃私语说他精通黑魔法。

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪˈstroʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpaʊərf(ə)] [blæk] [hɔːrs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [her] [ɑːn]
He usually bestrode a great powerful black horse , without a white hair on
他 通常 贝斯特罗德 一个 伟大的 强大的 黑色的 马 , 没有 一个 白色的 头发 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他通常骑着一匹高大强壮的黑马，这匹马身上没有一根白毛；

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)] [sed] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdiːmən] - [hɔːrs] [frʌm; frəm]
and people said it was either the devil himself , or a demon - horse from
和 人们 说 它 曾是 任何一个 这 魔鬼 他自己 , 或者 一个 恶魔 - 马 从
[ðə; ði][ˈdevəlz] [oʊn] [stʌd] .
the devil's own stud .
这 魔鬼的 自己的 钉子 .

人们说，那要么是魔鬼本人，要么是魔鬼种马场里的一匹魔鬼马。

[wʌt] [ˈfeɪvəd] [ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
What favoured this notion was , that , in or out of the stable ,
什么 受青睐 这 概念 曾是 , 那 , 在 或者 出去 的 这 稳定的 ,

这种观点之所以成立，是因为无论在马厩内外，

[ðə; ði] [bruːt] [wʊd] [let][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɡoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
the brute would let no other than his master go near him .
这 蛮力 会 让 不 其他 比 他的 掌握 去 靠近 他 .

除了主人之外，这头恶兽不让任何人靠近它。

[ɪn'di:d] , [nʊʊ][wʌn] [wʊd] [ˈventʃər] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [tu:] [men] , [ænd; ənd] [ˈɡri:vəsli]
Indeed , no one would venture , after he had killed two men , and grievously
的确 , 不 一 会 风险投资 , 后 他 有 被杀 二 男人 , 和 严重地
[meɪmd] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,
maimed a third ,
残废 一个 第三 ,

事实上, 在他杀害两人、重伤第三人之后, 没有人敢冒险了。

[ˈteɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [hu:f] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .
tearing him with his teeth and hoofs like a wild beast .
撕裂 他 和 他的 牙齿 和 蹄子 喜欢 一个 荒野 兽 .

他像野兽一样用牙齿和蹄子撕咬他。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbi:diənt] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] ,
But to his master he was obedient as a hound ,
但 到 他的 掌握 他 曾是 听话 作为 一个 猎犬 ,

但他对主人却像猎犬一样顺从。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][ˈtremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈsʌmtaɪmz] .
and would even tremble in his presence sometimes .
和 会 甚至 颤抖 在 他的 在场 有时 .

有时甚至会在他面前颤抖。

“ [ðə; ði] [ˈju:θs] [ˈtempər] [kəɪsˈpɒndɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] .
“ **The youth's temper corresponded to his habits .**
“ 这 青年的 脾气 对应 到 他的 习惯 .

“这名青年的脾气与他的习惯相符。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈɡlu:mi] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] .
He was both gloomy and passionate .
他 曾是 两个都 阴沉 和 热情的 .

他既忧郁又充满激情。

[prəʊn] [tu:; tə][ˈæŋɡər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] .
Prone to anger , he had never been known to forgive .
易于 到 愤怒 , 他 有 绝不 到过 已知 到 原谅 .

他生性易怒, 而且从不宽恕别人。

[dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Debarred from anything on which he had set his heart ,
被禁止 从 任何事物 在 哪个 他 有 放 他的 心 ,

他所渴望的一切都被剥夺了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ɡɔ:n] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
he would have gone mad with longing if he had not gone mad with rage .
他 会 有 已消失 疯狂的 和 渴望 如果 他 有 不是 已消失 疯狂的 和 愤怒 .

如果不是因为愤怒而发狂, 他也会因为渴望而发狂。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] [naʊ] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ˈsʌltri] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
His soul was like the night around us now , dark , and sultry , and silent ,
他的 灵魂 曾是 喜欢 这 夜晚 大约 我们 现在 , 黑暗的 , 和 闷热 , 和 沉默的 ,

他的灵魂就像我们周围的夜晚一样, 黑暗、闷热、寂静。

[bʌt; bət] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [red] [ˈlevɪn][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv]
but lighted up by the red levin of wrath and torn by the bellows of
但 照明 向上 经过 这 红色的 莱文 的 愤怒 和 撕裂 经过 这 风箱 的

[ˈθʌndər] - [ˈpæʃ(ə)n] .
thunder - passion .
雷 - 热情 .

但被愤怒的红色光芒照亮, 被雷霆般的激情撕裂。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɪl] : [hel] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][soʊl] .
He must have his will : hell might have his soul .
他 必须 有 他的 将要 : 地狱 可能 有 他的 灵魂 :
他必须保有自己的意志：否则地狱可能会吞噬他的灵魂。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Imagine , then , the rage and malice in his heart ,
想象 , 然后 , 这 愤怒 和 恶意 在 他的 心 ,
那么，你可以想象他心中该有多么愤怒和恶意。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [gɜːrl] , ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
when he suddenly became aware that an orphan girl , distantly related to them
什么时候 他 突然 成为 意识到的 那 一个 孤儿 女孩 , 遥远地 有关的 到 他们
,
,
,
当他突然意识到一个与他们有远亲关系的孤儿女孩时，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ,
who had lived with them for nearly two years ,
WHO 有 居住地 和 他们 为了 几乎 二 年 ,
和他们一起生活了近两年的人

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
and whom he had loved for almost all that period , was loved by his
和 谁 他 有 喜爱 为了 几乎 全部 那 时期 , 曾是 喜爱 经过 他的
[ˈeldə] [ˈbrʌðə] ,
elder brother ,
长老 兄弟 ,
而他在那段时间里几乎一直爱着的人，也深受他哥哥的喜爱。

[ænd; ənd] [lɪvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
and loved him in return .
和 喜爱 他 在 返回 :
并且也爱着他。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'baʊ] [hɪz; ɪz] [hed] , [swɔːr] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt]
He flung his right hand above his head , swore a terrible oath that if he might
他 扔 他的 正确的 手 多于 他的 头 , 发誓 一个 糟糕的 誓言 那 如果 他 可能
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
他高举右手，发誓如果他不能，

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
his brother should not , rushed out of the house , and galloped off among the
他的 兄弟 应该 不是 , 匆忙 出去 的 这 房子 , 和 疾驰 离开 之中 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 :
他的兄弟不应该这样做，他冲出房子，策马奔向山丘。

“ [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [gɜːrl] , [tɔːl] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['slendə] , [wɪð; wɪθ][ˈplentɪf(ə)l]
“ The orphan was a beautiful girl , tall , pale , and slender , with plentiful
“ 这 孤儿 曾是 一个 美丽的 女孩 , 高的 , 苍白 , 和 苗条 , 和 丰富
[dɑːrk] [her] , [wɪtʃ] ,
dark hair , which ,
黑暗的 头发 , 哪个 ,
“这个孤儿是个漂亮的女孩，身材高挑，皮肤苍白纤细，有一头浓密的黑发，

[wen] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snu:d] , [ˈrɪpld] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
when released from the snood , rippled down below her knees .
什么时候 发布 从 这 发网 , 涟漪 向下 以下 她 膝盖 .

从头套里出来后, 波浪般顺着她的膝盖以下飘落下来。

[hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] [fɔ:ɾmd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feɪvəɹd] ['lʌvəɹ] ,
Her appearance formed a strong contrast with that of her favoured lover ,
她 外貌 形成 一个 强的 对比 和 那 的 她 受青睐 情人 ,
她的外貌与她心爱的情人形成了鲜明的对比。

[waɪl] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'zeɪmbləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ] [brʌðəɹ] .
while there was some resemblance between her and the younger brother .
尽管 那里 曾是 一些 相似 之间 她 和 这 年轻 兄弟 .
虽然她和弟弟长得有些像。

[ðɪs] [fækt] [si:md] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪɹs] [ˈselfɪnəs] , [graʊnd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈpraɪəɹ] [kleɪm] .
This fact seemed , to his fierce selfishness , ground for a prior claim .
这 事实 似乎 , 到 他的 凶猛的 自私 , 地面 为了 一个 事先的 宣称 .
在他强烈的自私心理看来, 这一事实似乎构成了他优先索取权的理由。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [ə'pɪɹ] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][məɪn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnstənt]
“ **It may appear strange that a man like him should not have had instant**
“ 它 可能 出现 奇怪的 那 一个 男人 喜欢 他 应该 不是 有 有 立即的
[rɪ'kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪriəɹ] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
recourse to his superior and hidden knowledge ,
追索权 到 他的 优越的 和 隐 知识 ,
“像他这样的人, 竟然没有立即运用他那高深莫测的秘密知识, 这或许令人感到奇怪。”

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv]
by means of which he might have got rid of his rival with far more of
经过 方法 的 哪个 他 可能 有 得到 摆脱 的 他的 竞争对手 和 远的 更多的 的
[ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [rɪsk] ;
certainty and less of risk ;
肯定 和 较少的 的 风险 ;
通过这种方式, 他或许能够更有把握、风险更小地除掉他的竞争对手;

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ˌoʊvəɹ'welmd] [hɪz; ɪz]
but I presume that , for the moment , his passion overwhelmed his
但 我 估 那 , 为了 这 片刻 , 他的 热情 不堪重负 他的
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [skɪl] .
consciousness of skill .
意识 的 技能 .
但我认为, 在那一刻, 他的热情压倒了他对自身技能的认知。

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
Yet I do not suppose that he foresaw the mode in which his hatred was about
然而 我 做 不是 认为 那 他 预见 这 模式 在 哪个 他的 仇恨 曾是 关于
[tu:; tə] [ˈɑ:pəɹent] .
to operate .
到 操作 .
但我认为他并没有预见到他的仇恨将以何种方式发挥作用。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [ˈlɜ:rɪnd] [ðer; ðəɹ]['mju:tʃuəl] [ə'tætʃmənt] , [ˈprɑ:bəbli] [θru:] [ə; eɪ]
At the moment when he learned their mutual attachment , probably through a
在 这 片刻 什么时候 他 学习 他们的 相互的 依恋 , 大概 通过 一个
[də'mestɪk] ,
domestic ,
国内的 ,
当他得知他们彼此相爱时, 很可能是通过家庭内部的某种途径,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [maɪ] ['grændmʌðər] [təʊld][,aɪ'ti:] [tu:; tə] [em'i:] . — [æn; ən] ['i:v(ə)] [tjæns] [led] [hɪm; ɪm]
But this is how my grandmother told it to me . — An evil chance led him
 但 这 是 如何 我的 祖母 讲述 它 到 我 : — 一个 邪恶的 机会 引领 他

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
in the right direction .
 在 这 正确的 方向 :

但我奶奶是这么跟我说的——一次邪恶的机遇让他走上了正确的道路。

[ðə; ði] ['lʌvəz] , ['stɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɔ:rs] ,
The lovers , startled by the sound of the approaching horse ,
这 恋人 , 惊慌 经过 这 声音 的 这 接近 马 ,
这对恋人被马蹄声吓了一跳,

['pɑ:rtɪd] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rek](ə)nɪz] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
parted in opposite directions along a narrow mountain - path on the edge of the
分手了 在 对面的 方向 沿着 一个 狭窄的 山 - 小路 在 这 边缘 的 这
[rə'vi:n] .
ravine .
峡谷 .

沿着峡谷边缘的一条狭窄山路，他们分道扬镳，朝着相反的方向走去。

['ɪntu:] [ðɪs] [pæθ] [hi:; hi] [strʌk] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [wer] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] [met] ,
Into this path he struck at a point near where the lovers had met ,
进入 这 小路 他 击 在 一个 观点 靠近 在哪里 这 恋人 有 遇见 ,
他沿着这条路走到了恋人相遇地点附近,

[bʌt; bət][tu:; tə] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri'si:did] ;
but to opposite sides of which they had now receded ;
但 到 对面的 侧面 的 哪个 他们 有 现在 消退 ;
但他们现在已经退到了对立的两边;

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .
so that he was between them on the path .
所以 那 他 曾是 之间 他们 在 这 小路 .
所以他就在他们中间，在路上。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
Turning his horse up the course of the stream ,
转弯 他的 马 向上 这 课程 的 这 溪流 ,
他调转马头，沿着溪流逆流而上。

[hi:; hi] [su:n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
he soon came in sight of his brother on the ledge before him .
他 很快 来了 在 视线 的 他的 兄弟 在 这 壁架 前 他 .
他很快就看到了站在前面岩架上的哥哥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [skri:m] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hi:; hi] [roʊd] [hed] - [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
With a suppressed scream of rage , he rode head - long at him ,
和 一个 被抑制 尖叫 的 愤怒 , 他 骑 头 - 长的 在 他 ,
他强忍着愤怒的怒吼，策马朝他猛扑过去。

[ænd; ænd] [er] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'fens] , [hə:ld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]
and ere he had time to make the least defence , hurled him over the
和 埃雷 他 有 时间 到 制作 这 至少 防御 , 投掷 他 超过 这
['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

还没等他做出任何抵抗，就把他扔下了悬崖。

[ðə; ði] ['helpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][æz; əz]
The helplessness of the strong man was uttered in one single despairing cry as
这 无助 的 这 强的 男人 曾是 说出 在 一 单身的 绝望 哭 作为
[hi:; hi] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] .
he shot into the abyss .
他 射击 进入 这 深渊 .

壮汉的无助在他坠入深渊时，化作一声绝望的呐喊。

[ðen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] .
Then all was still .
然后 全部 曾是 仍然 .

随后，一切都静止了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .
The sound of his fall could not reach the edge of the gulf .
这 声音 的 他的 落下 可以 不是 抵达 这 边缘 的 这 海湾 ；

他坠落的声音无法传到海湾边缘。

[dɪˈvaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈelsi] ,
Divining in a moment that the lady , whose name was Elsie ,
占卜 在 一个 片刻 那 这 女士 , 谁 姓名 曾是 艾尔西 ,
一瞬间, 我便猜到这位名叫艾尔西的女士

[mʌst; məst][hæv; həv] [fled] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hiː; hi] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
must have fled in the opposite direction , he reined his steed on his
必须 有 逃亡 在 这 对面的 方向 , 他 勒住 他的 骏马 在 他的
[hɔːntʃ] .
haunches .
臀部 ；

他一定是朝相反的方向逃走了, 于是勒住缰绳, 让马后腿着地。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l] - [hænd][hæf] [ˌaʊtˈstretʃt] ;
He could touch the precipice with his bridle - hand half outstretched ;
他 可以 触碰 这 悬崖 和 他的 辔 - 手 一半 伸展 ；
他伸出半只拉缰绳的手就能摸到悬崖；

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hænd][hæf] [ˌaʊtˈstretʃt] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
his sword - hand half outstretched would have dropped a stone to the bottom
他的 剑 - 手 一半 伸展 会 有 掉落 一个 石头 到 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] .
of the ravine .
的 这 峡谷 ；

他伸出的持剑手本可以把一块石头扔到山沟底部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [wiːl] .
There was no room to wheel .
那里 曾是 不 房间 到 车轮 ；

没有车轮转动的空间。

[wʌn] [ˈdespəɾət] [ˌpræktɪkəˈbɪləti] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] .
One desperate practicability alone remained .
一 绝望的 实用性 独自的 剩余 ；
只剩下一个无奈之举。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsəz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] , [hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
Turning his horse's head towards the edge , he compelled him , by means of
转弯 他的 马匹 头 向 这 边缘 , 他 被迫 他 , 经过 方法 的
[ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [bɪt] ,
the powerful bit ,
这 强大的 少量 ,

他把马的头转向边缘, 用强有力的马嚼子强迫它前进。

[tuː; tə] [rɪr] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈrekt] ; [ænd; ænd][soʊ] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈsweɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gʌlf] ,
to rear till he stood almost erect ; and so , his body swaying over the gulf ,
到 后部 直到 他 站立 几乎 直立 ； 和 所以 , 他的 身体 摇晃 超过 这 海湾 ,
他后仰, 几乎直立起来; 于是, 他的身体在海湾上摇晃,

[wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvəriŋ] [ænd; ænd] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈmʌslz] , [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [ˈlegz] .
with quivering and straining muscles , to turn on his hind - legs .
和 颤抖 和 紧张 肌肉 , 到 转动 在 他的 后 - 腿 ；
他浑身肌肉颤抖紧绷, 用后腿转过身来。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði][hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)l] , [hi;; hi][let][hɪm; ɪm][dra:p] , [ænd; ənd][ˈɜ:dʒd][hɪm; ɪm] [ˈfjʊriəsli]
Having completed the half - circle , he let him drop , and urged him furiously
拥有 完全的 这 一半 - 圆圈 , 他 让 他 降低 , 和 敦促 他 愤怒地
[ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
in the opposite direction :
在 这 对面的 方向 :
转过半圈后, 他松开了手, 然后拼命地朝相反的方向推他。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][ˈdevəlʒ] [oʊn] [ker] [ðæt][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [kən'tɪnju:]
It must have been by the devil's own care that he was able to continue
它 必须 有 到过 经过 这 魔鬼的 自己的 关心 那 他 曾是 有能力的 到 继续
[hɪz; ɪz][ˈgæləp] [əˈlɔ:ŋ] [ðæt] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] .
his gallop along that ledge of rock .
他的 驰骋 沿着 那 壁架 的 岩石 :
他能沿着那块岩石边缘继续疾驰, 一定是魔鬼的眷顾。

“ [hi;; hi] [su:n] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] .
” **He soon caught sight of the maiden** .
” 他 很快 捕捉 视线 的 这 少女 :
他很快就看到了那位少女。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] , [hæf] [ˈfeɪntɪŋ] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] .
She was leaning , half fainting , against the precipice .
她 曾是 倾斜 , 一半 昏厥 , 反对 这 悬崖 :
她倚在悬崖边, 几乎昏厥过去。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈʌvɜ:z] [ləst][kraɪ] ,
She had heard her lover's last cry ,
她 有 听到 她 恋人的 最后的 哭 ,
她听到了爱人最后的呼喊,

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kən'veɪd] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu;; tə]
and although it had conveyed no suggestion of his voice to
和 虽然 它 有 传递 不 建议 的 他的 嗓音 到
[hɜ:r; hər] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,
虽然她耳中并没有听到他的声音,

[ʃi;; ʃi] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪmz] [wʊd] [ber] [hɜ:r; hər][noʊ]
she trembled from head to foot , and her limbs would bear her no
她 颤抖 从 头 到 脚 , 和 她 四肢 会 熊 她 不
[ˈfɑ:rðər] .
farther .
更远 :
她浑身颤抖, 四肢再也支撑不住她继续前行的力气了。

[hi;; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [spi:d] , [roʊd] [ˈdʒentli] [ʌp][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] ,
He checked his speed , rode gently up to her , lifted her unresisting ,
他 已检查 他的 速度 , 骑 轻轻地 向上 到 她 , 抬起 她 毫无抵抗力 ,
他调整好速度, 缓缓靠近她, 毫不抵抗地将她抱了起来。

[leɪd][hɜ:r; hər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ,
laid her across the shoulders of his horse , and ,
铺设 她 穿过 这 肩膀 的 他的 马 , 和 ,
他把她放在马的肩上, 然后

[ˈraɪdɪŋ] [ˈkerfəli] [tɪl] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɒpən] [pæθ] , [dæʃt] [əˈgen] [ˈwaɪldli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
riding carefully till he reached a more open path , dashed again wildly along the
骑马 小心 直到 他 达到 一个 更多的 打开 小路 , 虚线 再次 疯狂地 沿着 这
[ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .
mountain - side .
山 - 边 .

他小心翼翼地骑行，直到到达一条较为开阔的小路，然后再次沿着山坡疯狂地奔跑。

[ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [lɔːŋ] [her] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [luːs] , [ænd; ənd] [draːpt] [ˈtreɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
The lady's long hair was shaken loose , and dropped trailing on the ground .
这 女士的 长的 头发 曾是 摇晃 松动的 , 和 掉落 尾随 在 这 地面 .
女士的长发散落一地，拖曳在地。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] , [hæf] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The horse trampled upon it , and stumbled , half dragging her from the
这 马 践踏 之上 它 , 和 踉跄 , 一半 拖拽 她 从 这
[ˈsæd(ə)] - [baʊ; boʊ] .
saddle - bow .
鞍 - 弓 .

马踩在她身上，踉跄了一下，把她从马鞍上拖了下来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
He caught her , lifted her up , and looked at her face .
他 捕捉 她 , 抬起 她 向上 , 和 看起来 在 她 脸 .
他接住了她，把她抱了起来，看着她的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
She was dead .
她 曾是 死的 .
她死了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [went] [mæd] .
I suppose he went mad .
我 认为 他 去 疯狂的 .
我猜他疯了。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [əˈgen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] , [ˈrekləs]
He laid her again across the saddle before him , and rode on , reckless
他 铺设 她 再次 穿过 这 鞍 前 他 , 和 骑 在 , 鲁莽
[ˈwɪðər] .
whither .
往哪里去 .
他再次把她放在面前的马鞍上，然后继续骑马，漫无目的地驶向远方。

[hɔːrs] , [ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)n][wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
Horse , and man , and maiden were found the next day , lying at the foot
马 , 和 男人 , 和 少女 是 成立 这 下一个 天 , 说谎 在 这 脚
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ,
of a cliff ,
的 一个 悬崖 ,
第二天，人们在悬崖脚下发现了马、男人和少女的尸体。

[dæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
dashed to pieces .
虚线 到 件 .
粉碎成碎片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ][haɪnd] - [ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] .
It was observed that a hind - shoe of the horse was loose and broken .
它 曾是 观察到 那 一个 后 - 鞋 的 这 马 曾是 松动的 和 破碎的 .
经观察，这匹马的后蹄铁松动破损了。

[ˈweðər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] , [kʊd; kəd][naːt][biː; bi][tʊʊld] ;
Whether this had been the cause of his fall , could not be told ;
无论 这 有 到过 这 原因 的 他的 落下 , 可以 不是 是 讲述 ;
这是否是他堕落的原因, 不得而知;

[bʌt; bət] [ˈevər] [wen] [hiː; hi][ˈreɪsɪz] , [æz; əz] [reɪs] [hiː; hi] [wɪl] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] , [əˈbɔːŋ] [ðæt]
but ever when he races , as race he will , till the day of doom , along that
但 曾经 什么时候 他 种族 , 作为 种族 他 将要 , 直到 这 天 的 厄运 , 沿着 那
[ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
mountain - side ,
山 - 边 ,
但无论何时, 只要他奔跑, 直到世界末日, 他都会沿着那座山坡奔跑。

[hɪz; ɪz] [ˈgæləp] [ɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən] [ˈʊː] .
his gallop is mingled with the clank of the loose and broken shoe .
他的 驰骋 是 混合 和 这 铮铮 的 这 松动的 和 破碎的 鞋 .
他的疾驰声中夹杂着松动破损的马蹄铁的叮当声。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði] [sɪn] , [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] :
For , like the sin , the punishment is awful :
为了 , 喜欢 这 罪 , 这 惩罚 是 可怕 :
因为, 如同罪行一样, 惩罚也十分残酷:

[hiː; hi][[æɪ; əɪ] [ˈkæəri] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][ðə; ði] [ˈfæntəm] - [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt]
he shall carry about for ages the phantom - body of the girl , knowing that
他 将 携带 关于 为了 年龄 这 幻影 - 身体 的 这 女孩 , 会心 那
[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [əˈweɪ] ,
her soul is away ,
她 灵魂 是 离开 ,
他将带着女孩的幽灵般的躯体游荡千古, 明知她的灵魂已然离去。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rəˈviːn] ,
sitting with the soul of his brother , down in the deep ravine ,
坐着 和 这 灵魂 的 他的 兄弟 , 向下 在 这 深的 峡谷 ,
他与哥哥的灵魂一同坐在深谷之中,

[ɔːr] [ˈskeɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][krægz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [piːks] .
or scaling with him the topmost crags of the towering mountain - peaks .
或者 缩放 和 他 这 最顶层 峭壁 的 这 参天 山 - 高峰 .
或者和他一起攀登巍峨山峰的最高峭壁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
There are some who , from time to time ,
那里 是 一些 WHO , 从 时间 到 时间 ,
有些人时不时地

[siː] [ðə; ði] [duːmd] [mæn] [kəˈɪrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
see the doomed man careering along the face of the mountain ,
看 这 注定失败 男人 职业 沿着 这 脸 的 这 山 ,
看到那个注定要死的人沿着山体飞速滑行,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈhæŋɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stiːd] ; [ænd; ənd] [ðei] [seɪ] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈtʊʊkənz] [ə; eɪ]
with the lady hanging across the steed ; and they say it always betokens a
和 这 女士 绞刑 穿过 这 骏马 ; 和 他们 说 它 总是 标记 一个
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,
那位女士倚在马背上; 据说这总是预示着暴风雨的来临。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈreɪvɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuːˈes] .
such as this which is now raving around us .
这样的 作为 这 哪个 是 现在 狂言 大约 我们 .
例如现在在我们周围疯传的这种说法。

” [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒtɪst] [tɪl] [naʊ] , [soʊ] [əb'zɔ:rbd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [teɪl] ,
“ **I had not noticed till now , so absorbed had I been in her tale ,**
” 我 有 不是 注意到 直到 现在 , 所以 吸收 有 我 到过 在 她 故事 ,
“我之前一直没注意到,因为我太投入她的故事了。”

[ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ˈfjəri] .
that the storm had risen to a very ecstasy of fury .
那 这 风暴 有 升起 到 一个 非常 狂喜 的 愤怒 .
风暴已经达到了狂暴的极致。

“ [ðeɪ] [seɪ] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [her] [ɪz] [sti:l] [ˈgroʊɪŋ] ; [fɔ:r; fər] , [ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [si:]
“ **They say , likewise , that the lady's hair is still growing ; for , every time they see**
” 他们 说 , 同样地 , 那 这 女士的 头发 是 仍然 生长 ; 为了 , 每一个 时间 他们 看
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
“他们还说, 那位女士的头发还在继续长; 因为每次他们见到她时,

[aɪ ˈti:][ɪz] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [bɪfɔ:r] ;
it is longer than before ;
它 是 更长 比 前 ;
比以前更长了;

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [sʌtʃ] [ɪz][ɪts][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [lɔ:ŋ] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
and that now such is its length and the head - long speed of the horse ,
和 那 现在 这样的 是 它是 长度 和 这 头 - 长的 速度 的 这 马 ,
而现在, 它的长度和马匹的疾驰速度就是如此之快。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [fləʊts] [ænd; ənd] [stri:mz] [aʊt][bɪˈhaɪnd] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜ:rvd] [klaʊdz] , [laɪk] [ə; eɪ]
that it floats and streams out behind , like one of those curved clouds , like a
那 它 浮标 和 溪流 出去 在后面 , 喜欢 一 的 那些 弯曲 云 , 喜欢 一个
[ˈkɑ:məts] [teɪl] ,
comet's tail ,
彗星的 尾巴 ,
它像弧形的云朵, 像彗星的尾巴一样, 漂浮在身后, 缓缓流淌。

[fɑ:r][ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] .
far up in the sky ; only the cloud is white , and the hair dark as night .
远的 向上 在 这 天空 ; 仅有的 这 云 是 白色的 , 和 这 头发 黑暗的 作为 夜晚 .
高高的天空中; 只有云朵是白色的, 头发像夜一样黑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [ˈgroʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ləst] [deɪ] ,
And they say it will go on growing till the Last Day ,
和 他们 说 它 将要 去 在 生长 直到 这 最后的 天 ,
他们说它会一直生长到世界末日。

[wen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪl] [ˈfɔ:ltər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wɪl] [ˈgæðər] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪl] [fɔ:l]
when the horse will falter and her hair will gather in ; and the horse will fall
什么时候 这 马 将要 犹豫不决 和 她 头发 将要 收集 在 ; 和 这 马 将要 落下
,
,
当马匹步履蹒跚, 毛发拢起, 马匹跌倒时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [wɪl] [twɪst] , [ænd; ənd] [twɪn] , [ænd; ənd] [ri:ð] [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv]
and the hair will twist , and twine , and wreathe itself like a mist of
和 这 头发 将要 捻 , 和 缠绕 , 和 盘绕 本身 喜欢 一个 薄雾 的
[θredz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
threads about him ,
线程 关于 他 ,
他的头发会缠绕、盘绕, 像一团丝线般在他周围飘荡。

[ænd; ənd][ˈblaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
and **blind** **him** **to** **everything** **but** **her** .
和 瞎的 他 到 一切 但 她 .

让他对她以外的一切都视而不见。

[ðen] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]
Then **the** **body** **will** **rise up** **within** **it** , **face** **to** **face** **with** **him** , **animated** **by** **a**
然后 这 身体 将要 上升 向上 之内 它 , 脸 到 脸 和 他 , 动画 经过 一个
[fiːnd] ,
fiend ,
恶魔 ,

然后，那具尸体将在其中升起，与他面对面，被魔鬼操控着。

[huː] , [ˈtwainɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt]
who , **twining** **her** **arms** **around** **him** , **will** **drag** **him** **down** **to** **the** **bottomless** **pit**
WHO , 缠绕 她 武器 大约 他 , 将要 拖 他 向下 到 这 无底 坑
.
:
.

她会用双臂缠住他，把他拖入无底深渊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第2/16页

" [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'kɜːrd] , [ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt]
" **I may mention something which now occurred , and which had a strange effect**

[ɑːn][maɪ][oʊld] [nɜːrs] .

on my old nurse .
在 我的 老的 护士 .

“我或许可以提一下最近发生的一件事，这件事对我的老护士产生了奇怪的影响。”

[aɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [juː 'es][ʼoʊnli] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] :

It illustrates the assertion that we see around us only what is within us :
它 图示 这 断言 那 我们 看 大约 我们 仅有的 什么 是 之内 我们 :

它说明了这样一个论断：我们所看到的周围事物，实际上只是我们内心的事物：

['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ɪ'nʌf] [wɪl] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [muːd] . — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]
marvellous things enough will show themselves to the marvellous mood . — During a
奇妙 事物 足够的 将要 展示 他们自己 到 这 奇妙 情绪 . — 期间 一个

[ʃɔːrt] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
short lull in the storm ,
短的 麻痹 在 这 风暴 ,

美好的事物终将向美好的心情显现。——暴风雨短暂的平静期间，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪərn] - [ʃɑːd]
just as she had finished her story , we heard the sound of iron - shod
只是 作为 她 有 完成的 她 故事 , 我们 听到 这 声音 的 铁 - 鞋子

[huːf] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtɪdʒ] .
hoofs approaching the cottage .
蹄子 接近 这 小屋 .

她刚讲完故事，我们就听到铁蹄声正朝小屋走来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈbraɪd(ə)l] - [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡlen] .

There was no bridle - way into the glen .
那里 曾是 不 辔 - 方式 进入 这 格伦 .

通往山谷的马道并不存在。

[ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ɐnd] , [ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
A knock came to the door , and , on opening it ,
一个 敲 来了 到 这 门 , 和 , 在 开幕 它 ,

有人敲门，门一打开，

[wiː; wi] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

we saw an old man seated on a horse ,
我们 锯 一个 老的 男人 坐着 在 一个 马 ,

我们看到一位老人骑在马上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈslendəli] - [fɪld] [sæk] ['laɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
with a long slenderly - filled sack lying across the saddle before him .
和 一个 长的 纤细地 - 已填 解雇 说谎 穿过 这 鞍 前 他 .

他面前的马鞍上放着一个细长的、装满东西的麻袋。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ɐnd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
He said he had lost the path in the storm , and , seeing the light ,
他 说 他 有 丢失的 这 小路 在 这 风暴 , 和 , 看到 这 光 ,

他说他在暴风雨中迷失了方向，然后，当他看到光亮时，

[hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [tu:; tə][ɪn'kwɪər][hɪz; ɪz] [wei] .

had scrambled down to inquire his way .
有 打乱 向下 到 查询 他的 方式 .

他赶紧跑下去打听路。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɜrd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

I perceived at once , from the scared and mysterious look of the old
我 感知 在 一次 , 从 这 害怕的 和 神秘 看 的 这 老的
[ˈwʊmənz] [aɪz] ,
woman's eyes ,
女性的 眼睛 ,

我立刻从老妇人惊恐而神秘的眼神中察觉到：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:]

that she was persuaded that this appearance had more than a little to do
那 她 曾是 被说服 那 这 外貌 有 更多的 比 一个 小的 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] ['raɪdər] ,
with the awful rider ,
和 这 可怕 骑士 ,

她确信，她现在的处境与那位可怕的骑手有着千丝万缕的联系。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [stɔ:rm] , [ænd; ənd][maɪ'self] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] -

the terrific storm , and myself who had heard the sound of the phantom -
这 了不起 风暴 , 和 我 WHO 有 听到 这 声音 的 这 幻影 -
[hu:f] .
hoofs .
蹄子 .

那场可怕的风暴，以及我，都听到了幽灵般的蹄声。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] [ænd; ənd] [peɪl] [bʌt; bət]

As he ascended the hill , she looked after him , with wide and pale but
作为 他 上升 这 爬坡道 , 她 看起来 后 他 , 和 宽的 和 苍白 但
[ʌn'fɪŋkɪŋ] [aɪz] ;
unshrinking eyes ;
不收缩 眼睛 ;

当他爬上山坡时，她目送着他，睁大了眼睛，虽然脸色苍白，但眼神坚定不移；

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl]

then turning in , shut and locked the door behind her , as by a natural
然后 转弯 在 , 关闭 和 已锁定 这 门 在后面 她 , 作为 经过 一个 自然的
[ɪnstɪŋkt] .
instinct .
本能 .

然后她转身，出于本能地关上并锁上了身后的门。

['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɔ:dz] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

After two or three of her significant nods , accompanied by the compression of
后 二 或者 三 的 她 重要的 点头 , 伴随 经过 这 压缩 的
[hɜ:r; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

她用力点头两三次，同时抿紧了嘴唇，

[ʃi:; ʃɪ] [sed] : —

she said : —
她 说 : —

她说：——

“ [hi:; hi] [ni:d] [nɔ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [ɪn] , [ˈwɪzərd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] .

“ He need not think to take me in , wizard as he is , with his disguises .
“ 他 需要 不是 思考 到 拿 我 在 , 巫师 作为 他 是 , 和 他的 伪装 .

“他虽然是个巫师，会伪装，但根本不需要想到要把我骗进去。”

[aɪ][kæən; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
I can see him through them all .
我 能 看 他 通过 他们 全部 .

我能透过他们所有人看到他。

[ˈdʌŋkən] , [maɪ] [daɪr] , [wen] [ju:; jʊ] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] , [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [ɪn'kredʒələs] .
Duncan , my dear , when you suspect anything , do not be too incredulous .
邓肯 , 我的 亲爱的 , 什么时候 你 怀疑 任何事物 , 做 不是 是 也 难以置信 .

邓肯, 亲爱的, 当你怀疑什么事时, 不要太过轻信。

[ðɪs] [ˈhju:mən] [ˈdi:mən] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈwɪzəd] [stɪl] , [ænd; ʌnd] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self]
This human demon is of course a wizard still , and knows how to make himself
这 人类 恶魔 是 的 课程 一个 巫师 仍然 , 和 知道 如何 到 制作 他自己
,
.
.

这个人妖当然仍然是个巫师, 他知道如何让自己.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [ˈtʌtʃɪz] , [teɪk] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as well as anything he touches , take a quite different appearance from the
作为 出色地 作为 任何事物 他 触摸 , 拿 一个 相当 不同的 外貌 从 这
[ˈri:əl] [wʌn] ;
real one ;
真实的 一 ;

以及他触摸过的任何东西, 都会变得与真实事物截然不同;

[ˈoʊnli] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [mʌst; məst] [ber] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] , [haʊˈevər] [ˈdɪstənt] , [tu:; tə][ðə; ði]
only every appearance must bear some resemblance , however distant , to the
仅有的 每一个 外貌 必须 熊 一些 相似 , 然而 遥远 , 到 这
[ˈnætʃ(ə)rəl] [fɔ:rm] .
natural form .
自然的 形式 .

任何外观都必须与自然形态有某种相似之处, 无论这种相似之处多么遥远。

[ðæt] [mæn][ju:; jʊ] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
That man you saw at the door was the phantom of which I have been
那 男人 你 锯 在 这 门 曾是 这 幻影 的 哪个 我 有 到过
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .
telling you .
讲述 你 .

你在门口看到的那个人, 就是我一直跟你所说的那个幽灵。

[wʌt] [hi:; hi][ɪz][ˈæftər] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ə; eɪ][bəʊld]
What he is after now , of course , I cannot tell ; but you must keep a bold
什么 他 是 后 现在 , 的 课程 , 我 不能 告诉 ; 但 你 必须 保持 一个 大胆的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

他现在想要什么, 我当然不得而知; 但你必须保持勇敢的心。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ʌnd] [ˈwerɪ] [fʊt] , [æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] - [naɪt] .
and a firm and wary foot , as you go home to - night .
和 一个 公司 和 警惕 脚 , 作为 你 去 家 到 - 夜晚 .

今晚回家时, 要迈着坚定而谨慎的步伐。

" [aɪ] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [səɹˈpraɪz] , [aɪ][du:] [nɑ:t] [daʊt] ; [ænd; ʌnd] , [pərˈhæps] , [sʌm; səm] [fɪr] [æz; əz] [wel]
" **I showed some surprise , I do not doubt ; and , perhaps , some fear as well**
" 我 显示 一些 惊喜 , 我 做 不是 怀疑 ; 和 , 也许 , 一些 害怕 作为 出色地
;
;
;
;

“我当时表现出了一些惊讶, 这一点我毫不怀疑; 而且, 或许还有一些恐惧;

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [sed] , “ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɑ:grət] ? ”
but I only said , “ How do you know him , Margaret ? ”
但 我 仅有的 说 , “ 如何 做 你 知道 他 , 玛格丽特 ? ”

但我只是问：“玛格丽特，你是怎么认识他的？”

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
“ **I can hardly tell you , “ she replied ; “ but I do know him .**
“ 我 能 几乎 告诉 你 , “ 她 回复 ; “ 但 我 做 知道 他 .
“我很难告诉你,”她回答说; “但我确实认识他。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [heɪts] [ˌem ˈi:] .
I think he hates me .
我 思考 他 讨厌 我 .

我觉得他恨我。

[ˈɔ:f(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈmu:nlaɪt] [rɪˈhʌf] [baɪ][fɪts] ,
Often , of a wild night , when there is moonlight enough by fits ,
经常 , 的 一个 荒野 夜晚 , 什么时候 那里 是 月光 足够的 经过 适合 ,
通常, 在一个狂野的夜晚, 当月光时而充足时,

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈterɪŋ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [lɪt(ə)l] [ˈvæli] , [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [edʒ] — [ɔ:l] [raʊnd] ;
I see him tearing around this little valley , just on the top edge — all round ;
我 看 他 撕裂 大约 这 小的 谷 , 只是 在这 顶部 边缘 — 全部 圆形的 ;

我看到他绕着这个小山谷飞奔, 就在山顶边缘——到处都是;

[ðə; ði][ˈleɪdi:z] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] [ˈdraɪvɪŋ] [fɑ:r][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd]
the lady's hair and the horses mane and tail driving far behind , and
这 女士的 头发 和 这 马匹 鬃毛 和 尾巴 驾驶 远的 在后面 , 和
[ˈmɪŋɡlɪŋ] , [ˈveɪpərəs] ,
mingling , vaporous ,
混杂 , 蒸汽 ,

女士的头发和马的鬃毛、尾巴远远地甩在身后, 交织在一起, 飘渺不定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔ:ɹmi] [klaʊdz] .
with the stormy clouds .
和 这 暴风雨 云 .

乌云密布, 暴风雨即将来临。

[əˈbaʊt] [hi:; hi] [ɡoʊz] , [ɪn][waɪld] [kəˈɪrɪŋ] [ˈɡæləp] ; [naʊ] [bɔ:st][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ɡoʊz] [ɪn] ,
About he goes , in wild careering gallop ; now lost as the moon goes in ,
关于 他 去 , 在 荒野 职业 驰骋 ; 现在 丢失的 作为 这 月亮 去 在 ,

他四处奔逃, 疾驰而去; 如今, 随着月亮落山, 他已消失不见。

[ðen] [ˈvɪzəb(ə)l][fɑ:r] [raʊnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [aʊt] [əˈɡen] — [æn; ən] [ˈeri] , [peɪl] - [ɡreɪ] [ˈspektər] ,
then visible far round when she looks out again — an airy , pale - grey spectre ,
然后 可见的 远的 圆形的 什么时候 她 看起来 出去 再次 — 一个 轻盈的, 苍白 - 灰色的 幽灵 ,
然后当她再次向外望去时, 远处就能看到 一个飘渺的、浅灰色的幽灵。

[wɪtʃ] [fju:] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪn] [kʊd; kəd] [si:] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [əˈwer] ,
which few eyes but mine could see ; for , as far as I am aware ,
哪个 很少 眼睛 但 矿 可以 看 ; 为了 , 作为 远的 作为 我 是 意识到的 ,

除了我以外, 几乎无人能见; 因为据我所知,

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][bʌt; bət][maɪˈself][hæz; həz][ˈevər] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
no one of the family but myself has ever possessed the double gift of seeing
不 — 的 这 家庭 但 我 有 曾经 拥有 这 双倍的 礼物 的 看到

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [bəʊθ] .
and hearing both .
和 听力 两个都 .

除了我之外, 我们家没有人拥有既能看见又能听见的双重天赋。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [klæŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brʊkən]
In this case I hear no sound , except now and then a clank from the broken
在这 案件 我 听到 不 声音 , 除了 现在 和 然后 一个 铮铮 从 这 破碎的
[ju:] .
shoe .
鞋 :

在这种情况下,我听不到任何声音,除了偶尔会听到断鞋发出的叮当声。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] .
But I did not mean to tell you that I had ever seen him .
但 我 做过 不是 意思是 到 告诉 你 那 我 有 曾经 已见 他 :

但我并非有意告诉你我曾见过他。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I am not a bit afraid of him .
我 是 不是 一个 少量 害怕的 的 他 :

我一点也不怕他。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [meɪ] .
He cannot do more than he may .
他 不能 做 更多的 比 他 可能 :

他能做的也就这么多了。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ; [els] [ɪl] [ɪ'nʌf] [wʊd] [hi:; hi] [wɜ:rk] , [ðə; ði] ['mɪskrɪənt] . " "
His power is limited ; else ill enough would he work , the miscreant . " "
他的 力量 是 有限的 ; 别的 患病的 足够的 会 他 工作 , 这 恶棍 . " "

他的权力有限; 否则, 这个恶棍早就作恶了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðɪs] , ['terəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
" **But** , " **said I** , " **what has all this , terrible as it is** ,
" 但 , " 说 我 , " 什么 有 全部 这 , 糟糕的 作为 它 是 ,
"但是,"我说,"这一切, 尽管可怕, 又有什么关系呢? "

[tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fraɪt] [ju:; jʊ] [tʊk] [æt; ət] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]
to do with the fright you took at my telling you that I had heard the
到 做 和 这 惊吓 你 采取 在 我的 讲述 你 那 我 有 听到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʊkən] [ju:] ?
sound of the broken shoe ?
声音 的 这 破碎的 鞋 ?

是不是因为我告诉你我听到了鞋子断裂的声音, 而吓了一跳?

[ʃʊrli] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [stɔ:rm] ? " "
Surely you are not afraid of only a storm ? " "
一定 你 是 不是 害怕的 的 仅有的 一个 风暴 ? " "

你肯定不只是害怕暴风雨吧?

" [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [fɪr] [noʊ] [stɔ:rm] .
" **No , my boy ; I fear no storm** .
" 不 , 我的 男生 ; 我 害怕 不 风暴 :

“不, 孩子; 我不怕任何风暴。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [ðæt] [saʊnd] [ɪz] ['seldəm] [hɜ:rd] , [ænd; ʌnd] ['nevər] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ]
But the fact is , that that sound is seldom heard , and never , as far as I
但 这 事实 是 , 那 那 声音 是 很少 听到 , 和 绝不 , 作为 远的 作为 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

但事实上, 这种声音很少听到, 据我所知, 甚至从未听到过。

[baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn] ,
by any of the blood of that wicked man ,
经过 任何 的 这 血 的 那 邪恶 男人 ,

因那恶人的血,

[wɪˈðəʊt] [bɪˈtəʊkənɪŋ] [sʌm; səm] [ɪl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
without betokening some ill to one of the family ,
没有 标记 一些 患病的 到 一 的 这 家庭 ,
没有暗示家庭成员中有人生病,

[ænd; ʌnd][moʊst] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈhiːrɪz] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kwɔːt] [ʃʊr]
and most probably to the one who hears it — but I am not quite sure
和 最多 大概 到 这 一 WHO 听到 它 — 但 我 是 不是 相当 当然
[əˈbaʊt] [ðæt] .
about that .
关于 那 .

而且很可能对听到它的人来说也是如此——但我对此不太确定。

[ˈoʊnli][sʌm; səm][ˈiːv(ə)][aɪˈtiː] [dʌz] [pɔːrˈtend] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [meɪ] [ɪˈlæps] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː]
Only some evil it does portend , although a long time may elapse before it
仅有的 一些 邪恶的 它 做 预兆 , 虽然 一个 长的 时间 可能 流逝 前 它
[ʃoʊz] [ɪtˈself] ;
shows itself ;
演出 本身 ;

它只预示着某种不祥之兆，虽然可能要过很久才会显现出来；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp][aɪˈtiː] [meɪ] [miːn] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
and I have a hope it may mean some one else than you . "
和 我 有 一个 希望 它 可能 意思是 一些 一 别的 比 你 . "
我希望这个数字指的不是你，而是其他人。

" [duː][nɑːt] [wɪ] [ðæt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
"**Do not wish that , I replied** .
" 做 不是 希望 那 , " 我 回复 .

“我不希望那样，”我回答道。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [hoʊp] ,
"**I know no one better able to bear it than I am ; and I hope** ,
" 我 知道 不 一 更好的 有能力的 到 熊 它 比 我 是 ; 和 我 希望 ,
“我知道没有人比我更能承受这一切；我希望，

[wətˈevər] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː] .
whatever it may be , that I only shall have to meet it .
任何 它 可能 是 , 那 我 仅有的 将 有 到 见面 它 .
不管是什么，我只需要面对它。

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fɔːrˈtoʊld] — [aɪˈtiː][kæn; kən] [ˈhɑːrdli]
It must surely be something serious to be so foretold — it can hardly
它 必须 一定 是 某物 严肃的 到 是 所以 预言 — 它 能 几乎
[biː; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpedəɡɑːɡ]
be connected with my disappointment in being compelled to be a pedagogue
是 连接 和 我的 失望 在 存在 被迫 到 是 一个 教育家
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . "
instead of a soldier . "
反而 的 一个 士兵 . "

这样的预言肯定非同小可——它不可能与我被迫成为一名教师而不是士兵而感到失望有关。

" [duː][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [ˌjɔːrˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈdʌŋkən] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] .
"**Do not trouble yourself about that , Duncan , I replied she** .
" 做 不是 麻烦 你自己 关于 那 , 邓肯 , " 回复 她 .
“邓肯，你不必为此烦恼，”她回答道。

" [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
"**A soldier you must be** .
" 一个 士兵 你 必须 是 .

你一定是名军人。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [juː; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['hɔːrsfʊː] ,
The same day you told me of the clank of the broken horseshoe ,
这 相同的 天 你 讲述 我 的 这 铮铮 的 这 破碎的 马蹄铁 ,

就在你告诉我马蹄铁断裂发出叮当声的那天,

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrɪn] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm] ['bæt(ə)l] ,
I saw you return wounded from battle ,
我 锯 你 返回 受伤 从 战斗 ,

我亲眼目睹你身负重伤从战场归来,

[ænd; ənd] [fɔːl] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔː; jər] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] — ['oʊnli] ['feɪntɪŋ]
and fall fainting from your horse in the street of a great city — only fainting
和 落下 昏厥 从 你的 马 在 这 街道 的 一个 伟大的 城市 — 仅有的 昏厥
, [θæŋk] [gɔːd] .
, thank God .
, 感谢 上帝 .

在繁华都市的街道上, 你从马上摔下来, 昏倒在地——感谢上帝, 你只是昏倒了而已。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [pə'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [jɔː; jər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['boʊdɪŋ]
But I have particular reasons for being uneasy at your hearing that boding
但 我 有 特别的 原因 为了 存在 不安 在 你的 听力 那 预兆
[saʊnd] .
sound .
声音 .

但我有特别的理由让你听到那个不祥的声音而感到不安。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [bɜːrθ] ? "
Can you tell me the day and hour of your birth ? "
能 你 告诉 我 这 天 和 小时 的 你的 出生 ? "

请问您能告诉我您的出生日期和时间吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No , " I replied .
" 不 , " 我 回复 .

“不,”我回答道。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [ɑːd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
" It seems very odd when I think of it .
" 它 似乎 非常 奇怪的什么时候 我 思考 的 它 ,

“仔细想想, 这感觉很奇怪。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [duː] [nɔːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] . "
but I really do not know even the day . "
但 我 真的 做 不是 知道 甚至 这 天 . "

但我真的连具体日期都不知道。”

" [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['streɪndʒər] [stiːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Nor any one else ; which is stranger still , " she answered .
" 也不 任何 一 别的 ; 哪个 是 陌生人 仍然 , " 她 回答 .

“也没有其他人; 这更奇怪了,”她回答道。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] ['hæpən] , [nɜːrs] ? "
" How does that happen , nurse ? "
" 如何 做 那 发生 , 护士 ? "

“护士, 这是怎么回事? ”

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['terəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" We were in terrible anxiety about your mother at the time .
" 我们 是 在 糟糕的 焦虑 关于 你的 母亲 在 这 时间 .

“当时我们非常担心你母亲的安危。”

[soʊ] [ɪl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] , [ˈæftər][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][bɔːrn] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [weɪ] ,
So ill was she , after you were just born , in a strange , unaccountable way ,
所以 患病的 曾是 她 , 后 你 是 只是 出生 , 在 一个 奇怪的 , 无法解释 方式 ,
你刚出生后, 她就病得很重, 原因很奇怪, 也无法解释。

[ðæt] [juː; jʊ] [leɪ] [ˈɔːlmoʊst] [nɪˈglected] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] .
that you lay almost neglected for more than an hour .
那 你 躺 几乎 被忽视的 为了 更多的 比 一个 小时 .
你躺了超过一个小时, 几乎无人理睬。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
In the very act of giving birth to you ,
在 这 非常 行为 的 给予 出生 到 你 ,
在生下你的那一刻,
[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
she seemed to the rest around her to be out of her mind ,
她 似乎 到 这 休息 大约 她 到 是 出去 的 她 头脑 ,
在周围人看来, 她似乎精神失常了。

[soʊ][ˈwaɪldli][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tɔːk] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˈbetər] .
so wildly did she talk ; but I knew better .
所以 疯狂地 做过 她 讲话 ; 但 我 知道 更好的 .
她说话口无遮拦, 但我心知肚明。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈpaʊər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈpaʊər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
I knew that she was fighting some evil power ; and what power it was ,
我 知道 那 她 曾是 斗争 一些 邪恶的 力量 ; 和 什么 力量 它 曾是 ,
我知道她正在与某种邪恶力量对抗; 而那力量又是多么强大啊!

[aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] ; [fɔːr; fər] [twʌɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][peɪnz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
I knew full well ; for twice , during her pains , I heard the click of the
我 知道 满的 出色地 ; 为了 两次 , 期间 她 疼痛 , 我 听到 这 点击 的 这
[ˈhɔːrsʃuː] .
horseshoe .
马蹄铁 .

我非常清楚; 因为在她痛苦的时候, 我曾两次听到马蹄铁的咔哒声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] .
But no one could help her .
但 不 一 可以 帮助 她 .

但没有人能帮她。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈlɪvəri] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [ˈniːðər] [ded] , [nɔːr][æt; ət] [rest] ,
After her delivery , she lay as if in a trance , neither dead , nor at rest ,
后 她 送货 , 她 躺 作为 如果 在 一个 发呆 , 两者都不 死的 , 也不 在 休息 ,
分娩后, 她像进入了恍惚状态一样躺着, 既没有死去, 也没有安息。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə][aɪs] , [ænd; ənd] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
but as if frozen to ice , and conscious of it all the while .
但 作为 如果 冷冻 到 冰 , 和 有意识的 的 它 全部 这 尽管 .
但仿佛被冻在了冰上, 而且一直都意识到这一点。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈaɪərən] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
Once more I heard the terrible sound of iron ; and , at the moment ,
一次 更多的 我 听到 这 糟糕的 声音 的 铁 ; 和 , 在 这 片刻 ,
我又一次听到了铁器碰撞的可怕声响; 就在这时,

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [træns] , [ˈskriːmɪŋ] , - [maɪ] [tʃaɪld] !
your mother started from her trance , screaming , ' My child !
你的 母亲 开始 从 她 发呆 , 尖叫 , - 我的 孩子 !
你母亲从恍惚中惊醒, 尖叫道: “我的孩子! ”

[maɪ][tʃaɪld] ！
my child ！
我的 孩子 ！

我的孩子！

- [wiː; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][noʊ][wʌn][hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ，
We suddenly became aware that no one had attended to the child ，
- 我们 突然 成为 意识到的 那 不 一 有 参加 到 这 孩子 ，
“我们突然意识到，竟然没有人照顾那个孩子。”

[ænd; ʌnd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ．
and rushed to the place where he lay wrapped in a blanket ．
和 匆忙 到 这 地方 在哪里 他 躺 包装 在 一个 毯子 ．
然后冲到他躺着的地方，他被毯子裹着。

[ʌnˈklʌvəriŋ] [hɪm; ɪm] ， [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ， [ænd; ʌnd] [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk]
Uncovering him , we found him black in the face , and spotted with dark
揭开 他 ， 我们 成立 他 黑色的 在 这 脸 ， 和 斑 和 黑暗的
[spaːts][əˈpaːn][ðə; ði] [θroʊt] ．
spots upon the throat ．
地点 之上 这 喉 ．
我们揭开他的尸体后，发现他脸部呈黑色，喉咙上布满了黑点。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ； [bʌt; bət] ， [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊpləs] [peɪnz] ，
I thought he was dead ; but , with great and almost hopeless pains ，
我 想法 他 曾是 死的 ； 但 ， 和 伟大的 和 几乎 绝望 疼痛 ，
我以为他死了；但是，带着巨大的、几乎绝望的痛苦，

[wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [briːð] ， [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈklʌvəd] ．
we succeeded in making him breathe , and he gradually recovered ．
我们 成功了 在 制作 他 呼吸 ， 和 他 逐步地 恢复 ．
我们成功地让他恢复了呼吸，他逐渐康复了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdredfəli] [ɪɡˈzɔːstɪd] ．
But his mother continued dreadfully exhausted ．
但 他的 母亲 持续 极其糟糕 筋疲力尽的 ．
但他的母亲仍然疲惫不堪。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji][hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪldz] [dɪˈfens] [ænd; ʌnd]
It seemed as if she had spent her life for her child's defence and
它 似乎 作为 如果 她 有 花费 她 生活 为了 她 孩子的 防御 和
[bɜːrθ] ．
birth ．
出生 ．
她似乎毕生都奉献给了孩子的保护和出生。

[ðæt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ， [ˈdʌŋkən] ， [maɪ] [dɪr] ．
That was you , Duncan , my dear ．
那 曾是 你 ， 邓肯 ， 我的 亲爱的 ．
那是你，邓肯，亲爱的。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns] [əˈpaːn][hɜːr; hər] ．
“ **I was in constant attendance upon her** ．
” 我 曾是 在 持续的 出席 之上 她 ．
我一直悉心照料她。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][jɔːr; jər][bɜːrθ] ， [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [ɡes] ， [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]
About a week after your birth , as near as I can guess , just in the
关于 一个 星期 后 你的 出生 ， 作为 靠近 作为 我 能 猜测 ， 只是 在 这
[ˈɡloʊmɪŋ] ，
gloaming ，
黄昏 ，
大概在你出生一周后，我估计，就在黄昏时分。

[aɪ] [hɜ:rd] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [klæŋk] — ['oʊnli][wʌns] .

I heard yet again the awful clank — only once .
我 听到 然而 再次 这 可怕 铮铮 — 仅有的 一次 .

我又一次听到了那可怕的金属撞击声——只听了一次。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [tɪl] [ə'baʊt] [ˈmɪdnɑɪt] .

Nothing followed till about midnight .
没有什么 随后 直到 关于 午夜 .

直到午夜前后，什么事都没发生。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [slept] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [leɪ] [ə'sli:p] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Your mother slept , and you lay asleep beside her .
你的 母亲 睡着了 , 和 你 躺 睡着了 旁 她 .

你母亲睡着了，你也睡在她身边。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

I sat by the bedside .
我 卫星 经过 这 床头 .

我坐在床边。

[ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [fel] [ə'pɑ:n][em 'i:z] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] .

A horror fell upon me suddenly , though I neither saw nor heard anything .
一个 恐怖 跌倒 之上 我 突然 , 尽管 我 两者都不 锯 也不 听到 任何事物 .

一阵恐惧突然袭来，尽管我既没有看到也没有听到任何东西。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈsta:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

Your mother started from her sleep with a cry ,
你的 母亲 开始 从 她 睡觉 和 一个 哭 ,

你母亲从睡梦中惊醒，哭了起来。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:z] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,

which sounded as if it came from far away , out of a dream ,
哪个 听起来 作为 如果 它 来了 从 远的 离开 , 出去 的 一个 梦 ,

听起来像是从遥远的地方传来，像是梦境中发出的。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [brɪ'bɔ:n] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .

and did not belong to this world .
和 做过 不是 属于 到 这 世界 .

并且不属于这个世界。

[maɪ] [blʌd] ['kɜ:dld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

My blood curdled with fear .
我的 血 凝固 和 害怕 .

恐惧让我血液凝固。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hæf] - ['oʊpən]['rɪdʒɪd][lɪps] , [ænd; ənd] ,

She sat up in bed , with wide staring eyes and half - open rigid lips , and ,
她 卫星 向上 在 床 , 和 宽的 凝视 眼睛 和 一半 - 打开 死板的 嘴唇 , 和 ,

她猛地坐起身来，双眼圆睁，嘴唇半张，僵硬地望着前方。

[ˈfi:b(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [θrʌst] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [streɪt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:rs]

feeble as she was , thrust her arms straight out before her with great force .
微弱 作为 她 曾是 , 推力 她 武器 直的 出去 前 她 和 伟大的 力量

,
.
,

尽管她身体虚弱，但她仍然用尽全力将双臂笔直地伸向身前。

[hɜ:r; hər][hændz][ˈoʊpən][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑ:mz] ['aʊtwərdz] .

her hands open and lifted up , with the palms outwards .
她 双手 打开 和 抬起 向上 , 和 这 棕榈树 向外 .

她的双手张开并举起，掌心朝外。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn] ['vaɪələntli] [ri'pelɪŋ] [ə'ɪləðər] .
The whole action was of one violently repelling another .
这 所有的 行动 曾是 的 一 暴力 排斥 其他 .

整个过程就是一方猛烈地排斥另一方。

[ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [tɔːk] ['waɪldli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [bʌt; bət] ,
She began to talk wildly as she had done before you were born , but ,
她 开始 到 讲话 疯狂地 作为 她 有 完毕 前 你 是 出生 , 但 ,

她开始像你出生前那样语无伦次，但是，

[ðoʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
though I seemed to hear and understand it all at the time ,
尽管 我 似乎 到 听到 和 理解 它 全部 在 这 时间 ,

虽然当时我似乎都听到了，也理解了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ri'kɔːl] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
I could not recall a word of it afterwards .
我 可以 不是 记起 一个 单词 的 它 然后 .

事后我一个字也想不起来了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [wen] [hæf] [ə'sli:p] .
It was as if I had listened to it when half asleep .
它 曾是 作为 如果 我 有 听着 到 它 什么时候 一半 睡着了 .

感觉就像我在半睡半醒的时候听过一样。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
I attempted to soothe her , putting my arms round her ,
我 尝试过 到 舒缓 她 , 推杆 我的 武器 圆形的 她 ,

我试图安抚她，搂住了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɔːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
but she seemed quite unconscious of my presence ,
但 她 似乎 相当 无意识 的 我的 在场 ,

但她似乎完全没有意识到我的存在。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz] [siːmd] [ˈpaʊərləs] [ə'pɔːn][ðə; ði] [fɪkst] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
and my arms seemed powerless upon the fixed muscles of hers .
和 我的 武器 似乎 无力 之上 这 固定的 肌肉 的 她的 .

我的双臂似乎无力抵抗她结实的肌肉。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜːr; hər] ,
Not that I tried to constrain her ,
不是 那 我 尝试 到 约束 她 ,

我并没有试图约束她，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] [ˈlðər] ,
for I knew that a battle was going on of some kind or other ,
为了 我 知道 那 一个 战斗 曾是 去 在 的 一些 种类 或者 其他 ,

因为我知道当时正在进行某种战斗，

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [maɪt] [duː][ɔːf(ə)] ['mɪʃtʃɪf] .
and my interference might do awful mischief .
和 我的 干涉 可能 做 可怕 恶作剧 .

我的干预可能会造成非常严重的后果。

[aɪ][ˈoʊnli] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .
I only tried to comfort and encourage her .
我 仅有的 尝试 到 舒适 和 鼓励 她 .

我只是想安慰和鼓励她。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
All the time , I was in a state of indescribable cold and suffering ,
全部 这 时间 , 我 曾是 在 一个 状态 的 无法形容 寒冷的 和 痛苦 ,

我一直都处于一种难以言喻的寒冷和痛苦之中。

[ˈweðər] [mɔːr] [ˈbɑːdɪli][ɔːr][ˈment(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
whether more bodily or mental I could not tell .
无论 更多的 身体上的或者 精神的 我 可以 不是 告诉 .

我无法判断是生理上的问题还是心理上的问题。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][lenkθ; lenθ][aɪ] [hɜːrd] [jet] [əˈgen] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [[uː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [piːs]
But at length I heard yet again the clank of the shoe A sudden peace
但 在 长度 我 听到 然而 再次 这 铮铮 的 这 鞋 一个 突然 和平
[siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][wɔːrm] ,
seemed to fall upon my mind — or was it a warm ,
似乎 到 落下 之上 我的 头脑 — 或者 曾是 它 一个 温暖的 ,

但最终我又听到了鞋子碰撞的声音。突然间，一种平静似乎降临到我的心头——或者说，是一种温暖的平静？

[ˈoʊdərəs] [wɪnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ?
odorous wind that filled the room ?
有气味的 风 那 已填 这 房间 ?

房间里弥漫着一股难闻的气味？

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [draːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈfiːbli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] .
Your mother dropped her arms , and turned feebly towards her baby .
你的 母亲 掉落 她 武器 , 和 转向 虚弱地 向 她 婴儿 .

你的母亲垂下双臂，无力地转向她的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [sliːp] .
She saw that he slept a blessed sleep .
她 锯 那 他 睡着了 一个 蒙福 睡觉 .

她看到他睡得很香甜。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ][ˈglɔːrɪfaɪd] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
She smiled like a glorified spirit , and fell back exhausted on the pillow .
她 微笑 喜欢 一个 光荣的 精神 , 和 跌倒 后退 筋疲力尽的 在 这 枕头 .

她像升天的精灵般微笑，然后筋疲力尽地倒在枕头上。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈkɔːrdzəl] .
I went to the other side of the room to get a cordial .
我 去 到 这 其他 边 的 这 房间 到 得到 一个 亲切 .

我走到房间另一边去拿饮料。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [aɪ] [sɔː] [æt; əʔ][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
When I returned to the bedside , I saw at once that she was dead .
什么时候 我 返回 到 这 床头 , 我 锯 在 一次 那 她 曾是 死的 .

当我回到床边时，我立刻发现她已经去世了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [smaɪld] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [blɪs] .
Her face smiled still , with an expression of the uttermost bliss .
她 脸 微笑 仍然 , 和 一个 表达 的 这 极致 极乐 .

她脸上依然带着微笑，神情无比幸福。

” [nɜːrs] [ˈsiːst] , [ˈtremblɪŋ] [æz; əz] [oʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈrekəˈlek(ə)n] ;
” **Nurse ceased , trembling as overcome by the recollection ;**
” 护士 停止 , 发抖 作为 克服 经过 这 回忆 ;

“护士停了下来，浑身颤抖，显然是被回忆所震撼；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [muːvd] [ænd; ənd] [ɔːd] [tuː; tə] [spiːk] .
and I was too much moved and awed to speak .
和 我 曾是 也 很多 已搬 和 敬畏 到 说话 .

我当时激动得说不出话来。

[æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [rɪ'zju:mɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : “ [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] ,
At length , resuming the conversation , she said : “ You see it is no wonder ,
在 长度 , 恢复 这 对话 , 她 说 : “ 你 看 它 是 不 想知道 ,
[ˈdʌŋkən] , [maɪ] [dɪr] ,
Duncan , my dear ,
邓肯 , 我的 亲爱的 ,

最后, 她重新开始谈话, 说道: “你看, 这并不奇怪, 邓肯, 亲爱的,
[ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , [wen] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] ,
if , after all this , I should find , when I wanted to fix the date of your birth ,
如果 , 后 全部 这 , 我 应该 寻找 , 什么时候 我 通缉 到 使固定 这 日期 的 你的 出生 ,
如果, 经过这一切之后, 当我想要确定你的出生日期时, 我发现

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [aɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] .
that I could not determine the day or the hour when it took place .
那 我 可以 不是 决定 这 天 或者 这 小时 什么时候 它 采取 地方 .
我无法确定事件发生的日期和时间。

[ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːz(ə)n][ɪn][maɪ] [pʊr] [breɪn] .
All was confusion in my poor brain .
全部 曾是 困惑 在 我的 贫穷的 脑 .
我可怜的大脑一片混乱。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ,
But it was strange that no one else could ,
但 它 曾是 奇怪的 那 不 一 别的 可以 ,
但奇怪的是, 其他人却做不到。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
any more than I . One thing only I can tell you about it .
任何 更多的 比 我 : 一 事物 仅有的 我 能 告诉 你 关于 它 :
比我更清楚。关于这件事, 只有我能告诉你一件事。

[æz; əz][aɪ] [ˈkæɪɪd] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [juː; jʊ] [daʊn] , [fɔːr; fər][aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][jʊr; jər]
As I carried you across the room to lay you down , for I assisted at your
作为 我 携带 你 穿过 这 房间 到 躺 你 向下 , 为了 我 协助 在 你的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,
当我抱着你穿过房间把你放下时, 因为我曾参与你的出生,

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I happened to look up to the window .
我 发生 到 看 向上 到 这 窗户 :
我碰巧抬头看向窗外。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'get] ,
Then I saw what I did not forget ,
然后 我 锯 什么 我 做过 不是 忘记 ,
然后我看到了我没有忘记的东西,

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] ,
although I did not think of it again till many days after ,
虽然 我 做过 不是 思考 的 它 再次 直到 许多 天 后 ,
虽然之后过了好几天我才再次想起这件事,

— [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ˈkres(ə)nt] [muːn] . “
— **a bright star was shining on the very tip of the thin crescent moon .”**
— 一个 明亮的 星星 曾是 灼灼 在 这 非常 提示 的 这 薄的 新月 月亮 : “
——一轮纤细的弯月顶端闪耀着一颗明亮的星星。

“ [oʊ] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Oh** , **then** , ” **said I** ,
“ 哦 , 然后 , ” 说 我 ,

“哦,那么,”我说,

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [aʊər] [wen] [maɪ] [bɜ:rθ] [tʊk]
“ **it is possible to determine the day and the very hour when my birth took**
“ 它 是 可能的 到 决定 这 天 和 这 非常 小时 什么时候 我的 出生 采取
[pleɪs] . ”
place . ”
地方 : ”

“可以确定我出生的日期和具体时间。”

“ [si:] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] .
“ **See the good of book - learning !** ” **replied she** .
“ 看 这 好的 的 书 - 学习 ! ” 回复 她 .

“看看书本学习的好处吧!”她回答道。

“ [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [dʒʌst] [let] [em 'i:] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
“ **When you work it out , just let me know , my dear , that I may remember it** .
“ 什么时候 你 工作 它 出去 , 只是 让 我 知道 , 我的 亲爱的 , 那 我 可能 记住 它 .
“
“

“亲爱的,等你弄明白了,一定要告诉我,好让我记住。”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
“ **That I will** .
“ 那 我 将要 .

我会的。

“ [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['fɑ:lʊd] .
“ **A silence of some moments followed** .
“ 一个 沉默 的 一些 时刻 随后 .

随后是一阵短暂的沉默。

[ˈmɑ:rgrət] [rɪ'zju:md] : —
Margaret resumed : —
玛格丽特 恢复 : —

玛格丽特继续说道: ——

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət] [maɪ] ['fu:lɪʃ] ['fænsɪs] , [ˈdʌŋkən] ;
“ **I am afraid you will laugh at my foolish fancies , Duncan ;**
“ 我 是 害怕的 你 将要 笑 在 我的 愚蠢 幻想 , 邓肯 ;

“恐怕你会嘲笑我愚蠢的幻想,邓肯;

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [du:] ,
but in thinking over all these things , as you may suppose I often do ,
但 在 思维 超过 全部 这些 事物 , 作为 你 可能 认为 我 经常 做 ,

但是,正如你可能猜到的那样,我经常思考所有这些事情。

[ˈlaɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn] [maɪ] ['loʊnli] [bed] , [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tu:; tə] [em 'i:] :
lying awake in my lonely bed , the notion sometimes comes to me :
说谎 醒 在 我的 孤独 床 , 这 概念 有时 来 到 我 :

独自躺在床上辗转反侧时,我有时会冒出这样的想法:

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [ˈdʌŋkən] [bi:; bi] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [ˈbrʌðər] [hə:ld] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [rə'vi:n] ,
What if my Duncan be the youth whom his wicked brother hurled into the ravine ,
什么 如果 我的 邓肯 是 这 青年 谁 他的 邪恶 兄弟 投掷 进入 这 峡谷 ,

如果我的儿子邓肯就是他邪恶的哥哥扔进山沟的那个年轻人呢?

[kʌm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['bɑ:di] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
come again in a new body , to live out his life on the earth ,
来 再次 在 一个 新的 身体 , 到 居住 出去 他的 生活 在 这 地球 ,
他将以新的身体再次降临, 在地球上度过他的一生。

[kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['heɪtrɪd] ?
cut short by his brother's hatred ?
切 短的 经过 他的 兄弟 仇恨 ?
因哥哥的仇恨而英年早逝？

[ɪf] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ɪz]
If so , his persecution of you , and of your mother for your sake , is
如果 所以 , 他的 迫害 的 你 , 和 的 你的 母亲 为了 你的 清酒 , 是
[i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
easy to understand .
简单的 到 理解 .
如果真是这样, 那么他迫害你, 以及为了你而迫害你母亲的行为就很容易理解了。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['hevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rest] [tɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [fɪə] ,
And if so , you will never be able to rest till you find your fere ,
和 如果 所以 , 你 将要 绝不 是 有能力的 到 休息 直到 你 寻找 你的 费雷 ,
如果真是这样, 在你找到你的信仰之前, 你将永远无法安宁。

[wer'evər] [ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
wherever she may have been born on the face of the earth .
无论 她 可能 有 到过 出生 在 这 脸 的 这 地球 .
无论她出生在地球上的哪个地方。

[fɔ:r; fər][bɔ:rn][ʃi:; ji][mʌst; məst][bi:; bi] , [lɔ:ŋ] [er] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] .
For born she must be , long ere now , for you to find .
为了 出生 她 必须 是 , 长的 埃雷 现在 , 为了 你 到 寻找 .
她一定出生很久了, 你才能找到她。

[aɪ] [mɪs'daʊt] [em 'i:] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] [wɪ'daʊt] [greɪt] ['kɔ:nflɪkt][ænd; ənd]
I misdoubt me much , however , if you will find her without great conflict and
我 怀疑 我 很多 , 然而 , 如果 你 将要 寻找 她 没有 伟大的 冲突 和
[ˌsʌfərɪŋ] [br'twi:n] ,
suffering between ,
痛苦 之间 ,
然而, 我对自己有很多怀疑, 如果你发现她没有经历过巨大的冲突和痛苦,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpaʊəz] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [wɪl] [bi:; bi] [ə'genst] [ju:; jʊ] ;
for the Powers of Darkness will be against you ;
为了 这 权力 的 黑暗 将要 是 反对 你 ;
因为黑暗势力必与你们为敌;

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][læst] .
though I have good hope that you will overcome at last .
尽管 我 有 好的 希望 那 你 将要 克服 在 最后的 .
但我相信你最终会克服困难。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ðə; ði]['fænsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] .
You must forgive the fancies of a foolish old woman , my dear .
你 必须 原谅 这 幻想 的 一个 愚蠢 老的 女士 , 我的 亲爱的 .
亲爱的, 请你原谅一个愚蠢老妇人的异想天开吧。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋz] , [ˌɔ:lmoʊst] [sen'seɪʃənz] ,
" **I will not try to describe the strange feelings , almost sensations ,**
" 我 将要 不是 尝试 到 描述 这 奇怪的 情怀 , 几乎 感觉 ,
"我不会尝试描述那种奇怪的感觉, 或者说是感觉,

[ðæt] [ə'roʊz] [ɪn] [em 'i:] [waɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ʌtərənsɪz] ,
that arose in me while listening to these extraordinary utterances ,
那 出现 在 我 尽管 聆听 到 这些 非凡的 话语 ,
聆听这些非凡的言论时,我心中涌起这样的想法:

[lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðæt] ['mɑ:rgrət]
lest it should be supposed I was ready to believe all that Margaret
免得 它 应该 是 据称 我 曾是 准备好 到 相信 全部 那 玛格丽特
[ˈnær.ətɪd] [ɔ:r] [kən'klu:did] .
narrated or concluded .
旁白 或者 结束 .
免得有人以为我会相信玛格丽特所叙述或得出的所有结论。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['daʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sænəti] ;
I could not help doubting her sanity ;
我 可以 不是 帮助 怀疑 她 理智 ;
我不禁怀疑她的精神状态;

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] ['fi:lɪŋ] ['veri] [pɪ'kju:liərli] [mu:vd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['nærətɪv] .
but no more could I help feeling very peculiarly moved by her narrative .
但 不 更多的 可以 我 帮助 感觉 非常 奇特地 已搬 经过 她 叙述 .
但我还是忍不住被她的叙述深深打动了。

[fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɹ] ['spʊkən] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
Few more words were spoken on either side ,
很少 更多的 字 是 说 在 任何一个 边 ,
双方又没再说几句话。

[bʌt; bət] ['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [rɪ'nu:d] [ˌɛgzɔr'teɪʃənz] [tu:; tə] ['kerflnəs] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [hoʊm] ,
but after receiving renewed exhortations to carefulness on my way home ,
但 后 接收 更新 劝勉 到 谨慎 在 我的 方式 家 ,
但在回家的路上,我再次被叮嘱要小心谨慎,

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [dɪr] [oʊld] [nɜ:rs] , [kən'sɪdəɹəbli] ['kʌmfətɪd] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] ,
I said good - bye to dear old nurse , considerably comforted , I must confess ,
我 说 好的 - 再见 到 亲爱的 老的 护士 , 相当 安慰 , 我 必须 承认 ,
我不得不承认,我向亲爱的老护士道别后,心里感到十分安慰。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [du:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tu:tər] [ɔ:l] [maɪ] [deɪz] ;
that I was not doomed to be a tutor all my days ;
那 我 曾是 不是 注定失败 到 是 一个 导师 全部 我的 天 ;
我并非注定要一辈子当家庭教师;

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['nevər] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwɛnt] ['pra:fəsi] .
for I never questioned the truth of that vision and its consequent prophecy .
为了 我 绝不 被质问 这 真相 的 那 想象 和 它是 后果 预言 .
因为我从未质疑过那个异象及其预言的真实性。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [θɹɔbz] [ʌv; əv] ['blæknəs]
I went out into the midst of the storm , into the alternating throbs of blackness
我 去 出去 进入 这 中间 的 这 风暴 , 进入 这 交替 悸动 的 黑
[ænd; ənd] ['reɪdiəns] ;
and radiance ;
和 辐射 ;
我走进了暴风雨的中心,走进了黑暗与光明交替的悸动之中;

[naʊ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔ:r] [ru:m] [ðæn; ðən] [wʌt] [maɪ] ['bɔ:di] [fɪld] ,
now the possessor of no more room than what my body filled ,
现在 这 拥有者 的 不 更多的 房间 比 什么 我的 身体 已填 ,
如今我所拥有的空间,仅限于我的身体所占据的空间。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aɪsələrtɪd][ɪn] [wɜ:rlɪd] - [waɪd] [speɪs] .
and now isolated in world - wide space .
和 现在 孤立 在 世界 - 宽的 空间 .

现在被孤立在茫茫宇宙中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [si:md] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] , [be'ləʊɪŋ] ['æftər][em 'i:][æz; əz][aɪ] [went] .
And the thunder seemed to follow me , bellowing after me as I went .
和 这 雷 似乎 到 跟随 我 , 咆哮 后 我 作为 我 去 .

雷声似乎一直跟着我，在我行进的路上轰鸣着。

[əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , ['həʊmwərdz] .
Absorbed in the story I had heard , I took my way , as I thought , homewards .
吸收 在 这 故事 我 有 听到 , 我 采取 我的 方式 , 作为 我 想法 , 回家 .

我沉浸在听到的故事中，自以为是地踏上了回家的路。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
The whole country was well known to me .
这 所有的 国家 曾是 出色地 已知 到 我 .

我对整个国家都非常熟悉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [naɪt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] ['blaɪndfəʊld] .
I should have said , before that night , that I could have gone home blindfold .
我 应该 有 说 , 前 那 夜晚 , 那 我 可以 有 已消失 家 眼罩 .

我应该在那晚之前就说过，即使蒙着眼睛我也能回家。

['weðər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [em 'i:][ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [tɜ:rn] , [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] ;
Whether the lightning bewildered me and made me take a false turn , I cannot tell ;
无论 这 闪电 困惑 我 和 制成 我 拿 一个 错误的 转动 , 我 不能 告诉 ;

闪电是否使我眼花缭乱，导致我走错路，我不得而知；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ɪn] [ɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɔ:rəl] [mɪ'steɪks] ,
for the hardest thing to understand , in intellectual as well as moral mistakes ,
为了 这 最难 事物 到 理解 , 在 知识分子 作为 出色地 作为 道德 错误 ,

最难理解的是，无论是智力上的错误还是道德上的错误，

[ɪz] — [haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] [rɔ:ŋ] .
is — how we came to go wrong .
是 — 如何 我们 来了 到 去 错误的 .

这就是——我们是如何走上歧途的。

[bʌt; bət]['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [plʌndʒd] [ɪn][,medɪ'teɪ(ə)n] ,
But after wandering for some time , plunged in meditation ,
但 后 漫游 为了 一些 时间 , 暴跌 在 冥想 ,

但徘徊了一段时间后，他陷入了冥想之中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['paʊəz] ,
and with no warning whatever of the presence of inimical powers ,
和 和 不 警告 任何 的 这 在场 的 敌对的 权力 ,

而且没有任何关于敌对势力存在的预警，

[ə; eɪ] ['brɪljənt] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʃoʊd] [em 'i:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [nɪr] [hoʊm] .
a brilliant lightning - flash showed me that at least I was not near home .
一个 杰出的 闪电 - 闪光 显示 我 那 在 至少 我 曾是 不是 靠近 家 .

一道耀眼的闪电告诉我，至少我离家还很远。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [prə'ɔ:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'lektrɪk] [pʌl'seɪʃn] ;
The light was prolonged for a second or two by a slight electric pulsation ;
这 光 曾是 延长 为了 一个 第二 或者 二 经过 一个 轻微 电的 脉动 ;
轻微的电脉冲使灯光延长了一两秒钟;

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə; eɪ][waɪd] [speɪs] [ʌ; əv] ['blæknes] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt]
and by that I distinguished a wide space of blackness on the ground in front
和 经过 那 我 杰出的 一个 宽的 空间 的 黑 在 这 地面 在 正面
[ʌ; əv][em 'i:] .
of me .
的 我 .

由此，我辨认出面前地面上有一大片黑色区域。
[wʌns] [mɔ:r] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ʌ; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['dɑ:rknəs] , [aɪ] [dɛəd] [nɑ:t] [mu:v] .
Once more wrapped in the folds of a thick darkness , I dared not move .
一次 更多的 包装 在 这 折叠 的 一个 厚的 黑暗 , 我 敢于 不是 移动 .

再次被浓重的黑暗包裹，我不敢动弹。
[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] ['blæknes] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd]
Suddenly it occurred to me what the blackness was , and whither I had
突然 它 发生 到 我 什么 这 黑 曾是 , 和 往哪里去 我 有
['wɒndəd] .
wandered .
漫步 .

我突然明白了这片黑暗是什么，以及我究竟走到了哪里。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['kwɑ:ri] , [ʌ; əv] [greɪt] [depθ] , [lɔ:n] [dɪs'ju:zd] , [ænd; ənd][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
It was a huge quarry , of great depth , long disused , and half filled with
它 曾是 一个 巨大的 采石场 , 的 伟大的 深度 , 长的 废弃的 , 和 一半 已填 和
['wɔ:tər] .
water .
水 .

这是一个巨大的采石场，很深，长期废弃，一半都被水淹没了。
[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] ['pɜ:rɪktli] .
I knew the place perfectly .
我 知道 这 地方 完美 .

我对那个地方非常熟悉。
[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [steps] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [em 'i:]['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] .
A few more steps would have carried me over the brink .
一个 很少 更多的 步骤 会 有 携带 我 超过 这 边缘 .
再走几步，我就要坠入深渊了。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [flæʃ] ,
I stood still , waiting for the next flash ,
我 站立 仍然 , 等待 为了 这 下一个 闪光 ,
我静静地站着，等待着下一次闪光。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi;; bi][kwɔ:t] [ʃʊr] [ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [teɪk] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ventʃəd]
that I might be quite sure of the way I was about to take before I ventured
那 我 可能 是 相当 当然 的 这 方式 我 曾是 关于 到 拿 前 我 冒险
[tu;; tə] [mu:v] .
to move .
到 移动 .

这样，在我冒险行动之前，我就可以非常确定自己要走的路。
[tʌ; tə] [mu:v] .
to move .
到 移动 .

这样，在我冒险行动之前，我就可以非常确定自己要走的路。
[tʌ; tə] [mu:v] .
to move .
到 移动 .

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] .
I looked in .
我 看起来 在 .

我往里看了一眼。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
At first I could see nothing .
在 第一的 我 可以 看 没有什么 .

起初我什么也看不见。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][aɪ] [kept] [geɪzɪŋ] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
At length , as I kept gazing , I saw something , indistinct in the darkness ,
在 长度 , 作为 我 保留 凝视 , 我 锯 某物 , 模糊 在 这 黑暗 ,
最后, 我继续凝视着, 在黑暗中看到了一个模糊的东西。

[laɪk] [æn; ən] [aʊt'stretʃt] ['hju:mən][fɔːrm] .
like an outstretched human form .
喜欢 一个 伸展 人类 形式 .

像伸展开来的人形。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['lʌld] .
By this time the storm had lulled .
经过 这 时间 这 风暴 有 昏昏欲睡 .

这时暴风雨已经平息了。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [kən'siːld] [baɪ]
The moon had been up for some time , but had been quite concealed by
这 月亮 有 到过 向上 为了 一些 时间 , 但 有 到过 相当 暗 经过
[tem'pestʃuəs] [klaʊdz] .
tempestuous clouds .
暴风雨般的 云 .

月亮已经升起一段时间了, 但一直被汹涌的云层遮蔽着。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [ðɪːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
Now , however , these had begun to break up ; and , while I stood looking into
现在 , 然而 , 这些 有 开始 到 休息 向上 ; 和 , 尽管 我 站立 寻找 进入
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,

然而, 现在这些碎片开始破碎; 当我站在那里向小屋望去时,

[ðeɪ] ['skætərd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['veɪpəri] [gliːm]
they scattered away from the face of the moon , and a faint vapoury gleam
他们 疏散 离开 从 这 脸 的 这 月亮 , 和 一个 头晕的 雾状的 闪耀
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] ,
of her light ,
的 她 光 ,

它们从月亮的映照下散开, 只剩下月亮微弱而朦胧的光芒。

['entəriŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɑːpəzɪt] [ðæt][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,
entering the cottage through a window opposite that at which I stood ,
进入 这 小屋 通过 一个 窗户 对面的 那 在 哪个 我 站立 ,
我从与我站的窗户相对的窗户进入了小屋,

[fel] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [nɜːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,
fell directly on the face of my old nurse , as she lay on her back ,
跌倒 直接地 在 这 脸 的 我的 老的 护士 , 作为 她 躺 在 她 后退 ,
直接掉在了我老护士的脸上, 当时她仰面躺着。

[aʊt'stretʃt] [ə'pɑːn] [tʃerz] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [klaʊzd] .
outstretched upon chairs , pale as death , and with her eyes closed .
伸展 之上 椅子 , 苍白 作为 死亡 , 和 和 她 眼睛 关闭 .

她四肢摊开在椅子上, 脸色苍白如死, 双眼紧闭。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] ['noʊwə] [bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] .

The light fell nowhere but on her face .
这 光 跌倒 无处 但 在 她 脸 .

光线没有落在其他地方，而是落在了她的脸上。

[ə; eɪ]['streɪndʒə][tu:; tə][hɜ:r; hə][hæbɪts] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ;

A stranger to her habits would have thought she was dead ;
一个 陌生人 到 她 习惯 会 有 想法 她 曾是 死的 ;

不了解她生活习惯的人会以为她已经死了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmə]

but she had so much of the appearance she had had on a former
但 她 有 所以 很多 的 这 外貌 她 有 有 在 一个 以前的
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

但她看起来和以前某个场合时几乎一模一样。

[ðæt][aɪ] [kən'klu:did] [æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [træns] .

that I concluded at once she was in one of her trances .
那 我 结束 在 一次 她 曾是 在 一 的 她 恍惚状态 .

我立刻断定她又一次进入了恍惚状态。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] ['pɜ:sənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

But having often heard that persons in such a condition ought not to be
但 拥有 经常 听到 那 人 在 这样的 一个 状况 应该 不是 到 是
[dɪ'stɜ:rbd] ,
disturbed ,
不安 ,

但由于经常听说不应该打扰处于这种状态的人，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [kwɑɪt] [ʃʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [best] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɜ:r'self] , [aɪ] [tɜ:rnd] , [ðəʊ]

and feeling quite sure she knew best how to manage herself , I turned , though
和 感觉 相当 当然 她 知道 最好的 如何 到 管理 她自己 , 我 转向 , 尽管
[rɪ'lʌktəntli] ,
reluctantly ,
勉强 ,

我确信她最了解如何照顾自己，于是虽然不情愿，但还是转过身去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [loʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [br'haɪnd][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and left the lone cottage behind me in the night ,
和 左边 这 孤独 小屋 在后面 我 在 这 夜晚 ,

夜色中，我离开了那间孤零零的小屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

with the death - like woman lying motionless in the midst of it .
和 这 死亡 - 喜欢 女士 说谎 静止不动 在 这 中间 的 它 .

而那名面容死寂的女子则一动不动地躺在其中。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [hoʊm] [wɪ'daʊt] ['eni] ['fɜ:rðə] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] ,

I found my way home without any further difficulty , and went to bed ,
我 成立 我的 方式 家 没有 任何 更远 困难 , 和 去 到 床 ,

我顺利地找到了回家的路，然后上床睡觉了。

[wer] [aɪ] [su:n] [fel] [ə'sli:p] , ['θɜ:rəli] ['wɪrɪd] ,

where I soon fell asleep , thoroughly wearied ,
在哪里 我 很快 跌倒 睡着了 , 彻底 疲惫 ,

我很快就睡着了，非常疲惫。

[mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt]
more by the mental excitement I had been experiencing than by the amount
更多的 经过 这 精神的 激动 我 有 到过 体验 比 经过 这 数量
[ʌv; əv] ['bɔːdɪli] ['eksərsaɪz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .
of bodily exercise I had gone through .
的 身体上的 锻炼 我 有 已消失 通过 .
更多的是精神上的兴奋，而不是身体上的锻炼量。

[maɪ] [sli:p] [wʌz; wəz] ['tɔːmentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)] [dri:mz] ; [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
My sleep was tormented with awful dreams ; yet , strange to say ,
我的 睡觉 曾是 饱受折磨 和 可怕 梦境 ; 然而 , 奇怪的 到 说 ,
我的睡眠饱受噩梦折磨；然而，奇怪的是，
[aɪ] [ə'wɒʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .
I awoke in the morning refreshed and fearless .
我 醒来 在 这 早晨 焕然一新 和 无畏 .
我早上醒来感觉神清气爽，无所畏惧。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][maɪ] ['ʃʌtə] ,
The sun was shining through the chinks in my shutters ,
这 太阳 曾是 灼灼 通过 这 裂缝 在 我的 百叶窗 ,
阳光透过百叶窗的缝隙照射进来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzɪd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
which had been closed because of the storm ,
哪个 有 到过 关闭 因为 的 这 风暴 ,
因暴风雨而关闭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [striːks] [ænd; ənd]['bəændz][ʌv; əv]['gəʊldən]['brɪljəns, -jənsɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
and was making streaks and bands of golden brilliancy upon the wall .
和 曾是 制作 连胜 和 乐队 的 金的 才华横溢 之上 这 墙 .
在墙上留下一道道金色的光辉。

[aɪ][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
I had dressed and completed my preparations long before I heard the steps of
我 有 穿着 和 完全的 我的 准备工作 长的 前 我 听到 这 步骤 的
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl][em 'iː] .
the servant who came to call me .
这 仆人 WHO 来了 到 称呼 我 .
我穿戴整齐、做好一切准备后，才听到仆人的脚步声来叫我。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['weɪkɪŋ] [ɪz] !
What a wonderful thing waking is !
什么 一个 精彩的 事物 醒来 是 !
醒来真是一件美好的事！

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] ['muːnʃaɪn] ['pɑːsɪz] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːzətɪv] ['sʌnlɑɪt]
The time of the ghostly moonshine passes by , and the great positive sunlight
这 时间 的 这 幽灵般的 私酿酒 通过 经过 , 和 这 伟大的 积极的 阳光
[kʌmz] .
comes .
来 .
阴沉的月光过去，灿烂的阳光到来。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [dri:mz] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['driːmɪŋ] , [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt]
A man who dreams , and knows that he is dreaming , thinks he knows what
一个 男人 WHO 梦境 , 和 知道 那 他 是 做梦 , 思考 他 知道 什么
['weɪkɪŋ] [ɪz] ;
waking is ;
醒来 是 ;
一个做梦的人，如果知道自己在做梦，就以为自己知道清醒是什么；

[bʌt; bət] [noʊz] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi] [mɪ'steɪks] , [wʌn] ['æftər] [ə'hʌðər] ,
but knows it so little , that he mistakes , one after another ,
但 知道 它 所以 小的 , 那 他 错误 , 一 后 其他 ,
但他对此了解甚少,以至于接连犯错。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ʌnd] [dɪm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dri:m] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'weɪkɪŋ] .
many a vague and dim change in his dream for an awaking .
许多 一个 模糊的 和 暗淡 改变 在 他的 梦 为了 一个 觉醒 .
他的梦境中充满了许多模糊不清的变化,直到醒来。

[wen] [ðə; ði] [tru:] ['weɪkɪŋ] [kʌmz] [æt; ət] [læst] ,
When the true waking comes at last ,
什么时候 这 真的 醒来 来 在 最后的 ,
当真正的觉醒最终到来时,

[hi:; hi] [ɪz] [fɪld] [ænd; ʌnd] [ˌoʊvə'floʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'æləti] .
he is filled and overflowed with the power of its reality .
他 是 已填 和 溢出 和 这 力量 的 它是 现实 .
他被它的真实力量深深震撼,甚至溢出脑后。

[soʊ] , [ˈlaɪkwaɪz] , [wʌn] [hu:] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [laɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi]
So , likewise , one who , in the darkness , lies waiting for the light about to be
所以 , 同样地 , 一 WHO , 在 这 黑暗 , 谎言 等待 为了 这 光 关于 到 是
[strʌk] ,
struck ,
击 ,
同样,在黑暗中等待光明降临的人,

[ænd; ʌnd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:v] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , [wʌt] [ðə; ði]
and trying to conceive , with all the force of his imagination , what the
和 尝试 到 构想 , 和 全部 这 力量 的 他的 想像力 , 什么 这
[laɪt] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] ,
light will be like ,
光 将要 是 喜欢 ,
他竭尽全力发挥想象力,试图想象那光线会是什么样子。

[ɪz] [jet] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [fleɪmz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [si:zd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ʌnd]
is yet , when the reality flames up before him , seized as by a new and
是 然而,什么时候 这 现实 火焰 向上 前 他 , 查获 作为 经过 一个 新的 和
[ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] ,
unexpected thing ,
意外 事物 ,
然而,当现实在他面前爆发时,他却像被某种崭新而意想不到的事物所攫住。

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ænd; ʌnd] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
different from and beyond all his imagining .
不同的 从 和 超过 全部 他的 想象 .
完全不同于他所有的想象。

[hi:; hi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɜ:r; wər] [kæst] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He feels as if the darkness were cast to an infinite distance behind him .
他 感觉 作为 如果 这 黑暗 是 投掷 到 一个 无限 距离 在后面 他 .
他感觉身后的黑暗仿佛延伸到了无穷无尽的远方。

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [weɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪ'ntu:] [ðə; ði]
So shall it be with us when we wake from this dream of life into the
所以 将 它 是 和 我们 什么时候 我们 唤醒 从 这 梦 的 生活 进入 这
[trʊ] [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] ,
truer life beyond ,
更真实 生活 超过 ,
当我们从今生的梦境中醒来,进入来世更真实的生命时,我们也将如此。

[ænd; ʌnd][faɪnd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] , [θroʊn] [bæk] [æz; əz][ˈɪntu:][ə; eɪ][dɪm] ,
and find all our present notions of being , thrown back as into a dim ,
和 寻找 全部 我们的 展示 概念 的 存在 , 抛掷 后退 作为 进入 一个 暗淡 ,
我们发现, 我们所有关于存在的现有观念, 都像被抛回一片昏暗之中一样,

[ˈveɪpəri] [ˈri:dʒən][ʌv; əv] [ˈdri:mlænd] , [wer] [jet] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [nu:] ,
vapoury region of dreamland , where yet we thought we knew ,
雾状的 地区 的 梦境 , 在哪里 然而 我们 想法 我们 知道 ,
梦境中朦胧的区域, 我们自以为了解它,

[ænd; ʌnd] [wens] [wi:; wi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and whence we looked forward into the present .
和 何处 我们 看起来 向前 进入 这 展示 .
由此, 我们展望了现在。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [wʌt] [noʊˈvæɪs] [mi:nɪz] [wen] [hi:; hi] [sez] : “ [ˈaʊər; ɑ:r][laɪf][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] ;
This must be what Novalis means when he says : “ Our life is not a dream ;
这 必须 是 什么 诺瓦利斯 方法 什么时候 他 说道 : “ 我们的 生活 是 不是 一个 梦 ;
这一定就是诺瓦利斯所说的“我们的生活不是一场梦”的意思;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪ] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ʌnd][pərˈhæps] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪˈklʌm] [wʌn] .
but it may become a dream , and perhaps ought to become one .
但 它 可能 变得 一个 梦 , 和 也许 应该 到 变得 一 .
但这或许会成为一个梦想, 或许也应该成为一个梦想。

“ [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ][pæst] ; [ˈsʌmtaɪmz]
” **And so I looked back upon the strange history of my past ; sometimes**
” 和 所以 我 看起来 后退 之上 这 奇怪的 历史 的 我的 过去的 ; 有时
[ˈæskɪŋ] [maɪˈself] ,
asking myself ,
问 我 ,
于是我回顾了自己奇特的过去; 有时我会问自己:

— “ [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈri:əltɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [em ˈi:] ,
— **“ Can it be that all this realty happened to the same me ,**
— “ 能 它 是 那 全部 这 房地产 发生 到 这 相同的 我 ,
——“难道这一切都发生在同一个我身上吗? ”

[hu:] [eɪ ˈem] [naʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][ɪn] [daʊt] [ænd; ʌnd] [ˈwʌndər] ?
who am now thinking about it in doubt and wonder ?
WHO 是 现在 思维 关于 它 在 怀疑 和 想知道 ?
现在谁还在疑惑和思考这个问题?

“ [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
” **CHAPTER IV .**
” 章 第四 .
第四章

[ˈhɪltən] [hɔ:l] .
Hilton Hall .
希尔顿酒店 大厅 .
希尔顿大厅。

[æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ðə; ði][gɪg] ,
As my father accompanied me to the door , where the gig ,
作为 我的 父亲 伴随 我 到 这 门 , 在哪里 这 演出 ,
父亲陪我走到门口, 演出就在那里举行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈkæri] [em ˈi:][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] , [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,
which was to carry me over the first stage of my journey , was in waiting ,
哪个 曾是 到 携带 我 超过 这 第一的 阶段 的 我的 旅行 , 曾是 在 等待 ,
它原本要载我度过旅程的第一阶段, 它早已准备就绪。

[ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ][ˈtɑːrgɪt][ˈʌv; əv][haɪd] , [wel] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] ,
a large target of hide , well studded with brass nails ,
一个 大的 目标 的 隐藏 , 出色地 带钉的 和 黄铜 指甲 ,
一块很大的兽皮靶子, 上面布满了黄铜钉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər][taɪm] [ˈʌnˈnoʊn] — [tuː; tə][em ˈiː] ,
which had hung in the hall for time unknown — to me ,
哪个 有 悬挂 在 这 大厅 为了 时间 未知 — 到 我 ,
它挂在大厅里已经多久了, 我不得而知。

[æt; ət] [liːst] — [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [bæŋ] .
at least — fell on the floor with a dull bang .
在 至少 — 跌倒 在 这 地面 和 一个 乏味的 砰 .
至少——砰的一声掉在了地上。

[maɪ][ˈfɑːðər] [ˈstɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
My father started , but said nothing ; and , as it seemed to me ,
我的 父亲 开始 , 但 说 没有什么 ; 和 , 作为 它 似乎 到 我 ,
我父亲动了一下, 但什么也没说; 而且, 在我看来,

[ˈræðər] [prest] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] .
rather pressed my departure than otherwise .
相当 按下 我的 离开 比 否则 .
他们宁愿催促我离开, 也不愿让我离开。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][oʊld] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] ,
I would have replaced the old piece of armour before I went ,
我 会 有 替换 这 老的 片 的 盔甲 前 我 去 ,
我会在出发前把那片旧盔甲换掉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] , —
but he would not allow me to touch it , saying , with a grim smile , —
但 他 会 不是 允许 我 到 触碰 它 , 说 , 和 一个 严峻 微笑 , —
但他不让我碰它, 带着一丝阴冷的笑容说:

“ [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊmən] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈɑːrmər] [mʌst; məst][biː; bi][wɔːrn][ˈoʊvər]
“ Take that for an omen , my boy , that your armour must be worn over
“ 拿 那 为了 一个 预兆 , 我的 男生 , 那 你的 盔甲 必须 是 磨损 超过
[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] ,
the conscience ,
这 良心 ,
“孩子, 把这当作一个预兆吧, 你的盔甲必须披在良心之上。”

[ænd; ænd][nɑːt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
and not over the body .
和 不是 超过 这 身体 .
而且不是覆盖在身体上。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ˈdʌŋkən] , [maɪ] [bɔɪ] .
Be a man , Duncan , my boy .
是 一个 男人 , 邓肯 , 我的 男生 .
邓肯, 孩子, 要像个男子汉。

[fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ænd][duː][jɔːr; jər][ˈduːti] .
Fear nothing , and do your duty .
害怕 没有什么 , 和 做 你的 责任 .
不要害怕, 尽你的职责。

“ [ə; eɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ;
“ A grasp of the hand was all the good - bye I could make ;
“ 一个 抓牢 的 这 手 曾是 全部 这 好的 - 再见 我 可以 制作 ;
“我所能做的告别, 只有握住她的手;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] ['rætɪŋ] [ə'veɪ] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɔːr; fər] ['edɪnbərə] [ænd; ənd]
and I was soon rattling away to meet the coach for Edinburgh and
和 我 曾是 很快 嘎嘎作响 离开 到 见面 这 教练 为了 爱丁堡 和
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

于是我很快就匆匆赶去赶去爱丁堡和伦敦的长途汽车。

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [aɪ][wʌz; wəz] [su:n] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,
Seated on the top , I was soon buried in a reverie ,
坐着 在 这 顶部 , 我 曾是 很快 埋葬 在 一个 遐想 ,
我坐在高处, 很快就陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɪŋkɪŋ] ['aɪərn] .
from which I was suddenly startled by the sound of tinkling iron .
从 哪个 我 曾是 突然 惊慌 经过 这 声音 的 叮叮当当 铁 .
突然, 一阵叮当作响的铁器声把我吓了一跳。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] ['ædvərseri] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ʌn'si:n] [ə,ɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ?
Could it be that my adversary was riding unseen alongside of the coach ?
可以 它 是 那 我的 对手 曾是 骑术 看不见 旁边 的 这 教练 ?
难道我的对手就藏在马车旁边, 无人察觉?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [juː] ?
Was that the clank of the ominous shoe ?
曾是 那 这 铮铮 的 这 不祥的 鞋 ?
那是不祥之鞋的叮当声吗?

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn]
But I soon discovered the cause of the sound , and laughed at my own
但 我 很快 发现 这 原因 的 这 声音 , 和 笑了 在 我的 自己的
[,æpri'hensɪvɪz] .
apprehensiveness .
忧虑 .

但我很快发现了声音的来源, 并嘲笑自己之前的担忧。

[fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] ['eni] [triːz]
For I observed that the sound was repeated every time that we passed any trees
为了 我 观察到 那 这 声音 曾是 重复 每一个 时间 那 我们 通过了 任何 树木
[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
by the wayside ,
经过 这 路边 ,

因为我注意到, 每次我们经过路边的树木时, 都会重复听到这种声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ekəʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [stiːl]
and that it was the peculiar echo they gave of the loose chain and steel
和 那 它 曾是 这 奇特 回声 他们 给予 的 这 松动的 链 和 钢
[wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .
work about the harness .
工作 关于 这 马具 .

那是它们发出的松散链条和马具周围钢制部件发出的奇特回声。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [θroʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd]
The sound was quite different from that thrown back by the houses on the road
这 声音 曾是 相当 不同的 从 那 抛掷 后退 经过 这 房屋 在 这 路
.
:
.

这声音与路边房屋反射回来的声音截然不同。

[aɪ] [br'keɪm] ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliə] [wɪð; wiθ][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
I became perfectly familiar with it before the day was over .
我 成为 完美 熟悉的 和 它 前 这 天 曾是 超过 .
一天结束之前，我已经完全熟悉了它。

[aɪ] [ri:tɪt] ['lʌndən] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]
I reached London in safety , and slept at the house of an old friend of
我 达到 伦敦 在 安全 , 和 睡着了 在 这 房子 的 一个 老的 朋友 的
[maɪ] ['fɑ:ðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,
我平安抵达伦敦，并在父亲一位老朋友的家中过夜。

[hu:] ['tri:tɪd] [em 'i:] [wɪð; wiθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [si:md] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]
who treated me with great kindness , and seemed altogether to take a liking
WHO 治疗 我 和 伟大的 仁慈 , 和 似乎 共 到 拿 一个 喜欢
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .
他们待我非常友善，而且似乎都很喜欢我。

[br'fɔ:r] [aɪ] [left] [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
Before I left he held out a hope of being able , some day or other ,
前 我 左边 他 握住 出去 一个 希望 的 存在 有能力的 , 一些 天 或者 其他 ,
临走前，他仍然抱有希望，认为总有一天能够.....

[tu:; tə] [prə'kjɔ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wʌt] [aɪ][soʊ] [mʌt] [dɪ'zaɪrd] — [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
to procure for me what I so much desired — a commission in the army .
到 采购 为了 我 什么 我 所以 很多 想要的 — 一个 委员会 在 这 军队 .
为我争取到我梦寐以求的东西——军队中的军官职位。

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
After spending a day or two with him , and seeing something of London ,
后 开支 一个 天 或者 二 和 他 , 和 看到 某物 的 伦敦 ,
和他待了一两天，也游览了一些伦敦之后，

[aɪ] [klaɪmd] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hu:n] ,
I climbed once more on the roof of a coach ; and , late in the afternoon ,
我 攀登 一次 更多的 在 这 屋顶 的 一个 教练 ; 和 , 晚的 在 这 下午 ,
我又一次爬上了长途汽车的车顶；傍晚时分，

[wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv] ['hɪltən] [hɔ:l] .
was set down at the great gate of Hilton Hall .
曾是 放 向下 在 这 伟大的 门 的 希尔顿酒店 大厅 .
被安置在希尔顿大厅的大门处。

[aɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['ævənu:] , [θru:] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪt] ,
I walked up the broad avenue , through the final arch of which ,
我 步行 向上 这 广阔 大街 , 通过 这 最终的 拱 的 哪个 ,
我沿着宽阔的大道走去，穿过最后的拱门，

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['gɑ:θɪk] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
as through a huge Gothic window , I saw the hall in the distance .
作为 通过 一个 巨大的 哥特 窗户 , 我 锯 这 大厅 在 这 距离 .
透过一扇巨大的哥特式窗户，我看到了远处的礼堂。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] [lʊkt] [streɪndʒ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] .
Everything about me looked strange , rich , and lovely .
一切 关于 我 看起来 奇怪的 , 富有的 , 和 迷人的 .
我的一切都显得奇特、华丽而可爱。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skænti] ['flaʊərz] [ænd; ənd][di'mɪnjətɪv] [wɒd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
Accustomed to the scanty flowers and diminutive wood of my own country ,
习惯 到 这 稀少 花朵 和 小字 木头 的 我的 自己的 国家 ,
习惯了本国稀少的花朵和矮小的树木,

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['plenti] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [æt; ət]
what I now saw gave me a feeling of majestic plenty , which I can recall at
什么 我 现在 锯 给予 我 一个 感觉 的 雄伟 很多 , 哪个 我 能 记起 在
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
我眼前所见的景象让我感到一种壮丽富饶之感，这种感觉我可以随时回忆起来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪəriənst] [ə'gen] .
but which I have never experienced again .
但 哪个 我 有 绝不 经验丰富的 再次 .
但我之后再也没有经历过那种事了。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['ævənuː] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['rʌbəri] , [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪərli]
Behind the trees which formed the avenue , I saw a shrubbery , composed entirely
在后面 这 树木 哪个 形成 这 大街 , 我 锯 一个 灌木 , 由 完全
[ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [plænts] ,
of flowering plants ,
的 开花 植物 ,
在构成林荫大道的树木后面，我看到了一片灌木丛，完全由开花植物组成。

[ɔːlmoʊst][ɔːl] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] .
almost all unknown to me .
几乎 全部 未知 到 我 .
几乎都是我闻所未闻的。

['ɪʃjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævənuː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'mɪd] ['oʊpən] , [waɪd] , ['lɒːni] ['speɪsɪz] ,
Issuing from the avenue , I found myself amid open , wide , lawny spaces ,
发行 从 这 大街 , 我 成立 我 之中 打开 , 宽的 , 草坪 空间 ,
走出大道，我发现自己置身于开阔的草坪之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [leɪ] [laɪk] ['aɪləndz][ʌv; əv] ['kʌlər] .
in which the flower - beds lay like islands of colour .
在 哪个 这 花 - 床 躺 喜欢 岛屿 的 颜色 .
花坛宛如色彩斑斓的岛屿。

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] , [ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [griːn] , [kɔːt] [maɪ]
A statue on a pedestal , the only white thing in the surrounding green , caught my
一个 雕像 在 一个 座 , 这 仅有的 白色的 事物 在 这 周围 绿色的 , 捕捉 我的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
一座矗立在基座上的雕像，是周围绿色环境中唯一的白色物体，吸引了我的目光。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['skersli] ['eni] ['skʌlptʃər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'træktɪŋ] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
I had seen scarcely any sculpture ; and this , attracting my attention by a
我 有 已见 几乎 任何 雕塑 ; 和 这 , 吸引 我的 注意力 经过 一个
['feɪvərɪt] ['kɔːntræst][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
favourite contrast of colour ,
最喜欢的 对比 的 颜色 ,
我之前几乎没见过什么雕塑；而这件作品，凭借我最喜欢的色彩对比，吸引了我的注意。

[rɪ'teɪnd] [aɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [oʊn] ['bjuːti] .
retained it by its own beauty .
保留 它 经过 它是自己的 美丽 .
它凭借自身的美而得以保留。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdraɪəd] , [ɔːr][sʌm; səm] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
It was a Dryad , or some nymph of the woods ,
它 曾是 一个 树精 , 或者 一些 仙女 的 这 树林 ,

她是一位树精, 或者是一位森林仙女。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][glaidɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [brɪˈhaɪnd] ,
who had just glided from the solitude of the trees behind ,
WHO 有 只是 滑翔 从 这 孤独 的 这 树木 在后面 ,

他刚刚从身后树林的静谧中滑翔而出,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [ˈwʌndrɪŋli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
and had sprung upon the pedestal to look wonderingly around her .
和 有 弹簧 之上 这 座 到 看 惊奇地 大约 她 .

她跳上基座, 惊奇地环顾四周。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [braʊn] [liːvz] [leɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
A few large brown leaves lay at her feet ,
一个 很少 大的 棕色的 树叶 躺 在 她 脚 ,

她脚边散落着几片棕色的大叶子。

[bɔːrn] [ˈðɪðər] [baɪ][sʌm; səm] [ˈediɪŋ] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [brɪˈhaɪnd] .
borne thither by some eddying wind from the trees behind .
出生 那里 经过 一些 涡流 风 从 这 树木 在后面 .

被后面树林里吹来的阵阵旋风吹到了那里。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈplezər] ,
As I gazed , filled with a new pleasure ,
作为 我 凝视 , 已填 和 一个 新的 乐趣 ,

我凝视着, 心中充满了新的喜悦,

[ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][reɪn][əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] [meɪd] [emˈiː] [lʊk] [ʌp] .
a drop of rain upon my face made me look up .
一个 降低 的 雨 之上 我的 脸 制成 我 看 向上 .

一滴雨水落在我的脸上, 我抬起了头。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] , [ˈfliːsi] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ][sʌn] - [ˈhwaɪtnd] [ˈbɔːrdər] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈɡreɪʃəs] ,
From a grey , fleecy cloud , with sun - whitened border , a light , gracious ,
从 一个 灰色的 , 羊毛 云 , 和 太阳 - 漂白 边界 , 一个 光 , 亲切 ,

[ˈplentɪf(ə)] [reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .
plentiful rain was falling .
丰富 雨 曾是 坠落 .

从一朵灰蒙蒙的、边缘被阳光晒得泛白的云朵中, 飘落着轻柔、甘霖、丰沛的雨水。

[ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈstætʃuː] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .
A rainbow sprang across the sky , and the statue stood within the rainbow .
一个 彩虹 弹簧 穿过 这 天空 , 和 这 雕像 站立 之内 这 彩虹 .

一道彩虹划过天际, 雕像矗立在彩虹之中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)] [roʊz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [waɪt] ,
At the same moment , from the base of the pedestal rose a figure in white ,
在 这 相同的 片刻 , 从 这 根据 的 这 座 玫瑰 一个 数字 在 白色的 ,

与此同时, 从基座底部升起一个身穿白衣的身影。

[ˈɡreɪsf(ə)] [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪəd] [əˈbʌv] , [ænd; ʌnd] [ˈniːðər] [ˈrʌnɪŋ] , [nɔːr] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [wɔːk]
graceful as the Dryad above , and neither running , nor appearing to walk
优美 作为 这 树精 多于 , 和 两者都不 跑步 , 也不 出现 到 走

[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

身姿优雅如上图的树精, 既不奔跑, 也不显得行走迅速。

[jet] [fli:t] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊʊst] , [glaidid][pæst][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , ['distəns] , [ænd; ənd] ,
yet fleet as a ghost , glided past me at a few paces , distance , and ,
然而 舰队 作为 一个 鬼 , 滑翔 过去的 我 在 一个 很少 步幅 , 距离 , 和 ,
然而, 它却像幽灵般迅疾, 以几步之遥的距离从我身边滑过, 然后,

['ki:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:ɪ] , ['entərd] [baɪ][aɪ 'ti:]
keeping in a straight line for the main entrance of the hall , entered by it
保持 在 一个 直的 线 为了 这 主要的 入口 的 这 大厅 , 进入 经过 它
[ænd; ənd] ['vænɪft] .
and vanished .
和 消失了 .

沿着直线走向大厅正门, 进入大厅后消失不见。
[aɪ] ['fɑ:lʊʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæn(ə)n] , [wɪt] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
I followed in the direction of the mansion , which was large , and of
我 随后 在 这 方向 的 这 大厦 , 哪个 曾是 大的 , 和 的
['sevrəl] [stɑɪlz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .
several styles and ages .
一些 风格 和 年龄 .

我朝着那座宅邸的方向走去, 那座宅邸很大, 融合了多种风格和年代。
[wʌn] [wɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪ'speʃəli] ['eɪnʃənt] .
One wing appeared especially ancient .
一 翼 出现 尤其 古老的 .

其中一只翅膀看起来格外古老。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ə; eɪ]
It was neglected and out of repair , and had in consequence a
它 曾是 被忽视的 和 出去 的 维修 , 和 有 在 结果 一个
['desələt] , ['ɔ:lmʊʊst] [sə'pʌlkrəl] [lʊk] ,
desolate , almost sepulchral look ,
荒凉 , 几乎 墓穴 看 ,
它年久失修, 无人照管, 因此显得荒凉萧瑟, 几乎像一座坟墓。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['saɪprɪsɪz] [wɪt] [gru:] [ə'bi:n] [ɪts] [laɪn]
an expression heightened by the number of large cypresses which grew along its line
一个 表达 增强 经过 这 数字 的 大的 柏树 哪个 生长 沿着 它是 线
.
:
.
沿线生长着许多高大的柏树, 更突显了这种景象。

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
I went up to the central door and knocked .
我 去 向上 到 这 中央 门 和 敲门 .
我走到正门前敲了敲门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] , ['eldərli] ['bʌtlər] .
It was opened by a grave , elderly butler .
它 曾是 打开 经过 一个 严重 , 老年 管家 .
打开门的是一位神情严肃的老管家。

[aɪ] [pæst] ['ʌndər] [ɪts] [flæt] [ɑ:rt] ,
I passed under its flat arch ,
我 通过了 在下面 它是平坦的 拱 ,
我从它扁平的拱门下穿过,

[æz; əz] [ɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ] ['sto:ri] .
as if into the midst of the waiting events of my story .
作为 如果 进入 这 中间 的 这 等待 活动 的 我的 故事 .
仿佛置身于我故事中等待发生的事件之中。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wəz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsætʃəreɪtɪd] ,
For , **as** **I glanced around the hall , my consciousness was suddenly saturated** ,
为了 , 作为 我 瞥了一眼 大约 这 大厅 , 我的 意识 曾是 突然 饱和 ,
当我环顾四周时, 我的意识突然被一种莫名的感觉所淹没。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] — [noʊn] [tuː; tə]
if I may be allowed the expression , with the strange feeling — known to
如果 我 可能 是 允许 这 表达 , 和 这 奇怪的 感觉 — 已知 到
[ˈevriwʌn] ,
everyone ,
每个人 ,

如果允许我这样表达, 带着那种每个人都熟悉的奇怪感觉,
[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [streɪndʒ] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] ; [ðæt] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː]
and yet so strange — that I had seen it before ; that , in fact , I knew it
和 然而 所以 奇怪的 — 那 我 有 已见 它 前 ; 那 , 在 事实 , 我 知道 它
[ˈpɜːrɪktli] .
perfectly .
完美 .

然而, 这又是如此奇怪——我以前见过它; 事实上, 我对它非常熟悉。
[bʌt; bət] [wʌt] [wəz; wəz] [jet] [mɔːr] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ʌnˈkɑːmən] , [wəz; wəz] , [ðæt] ,
But what was yet more strange , and far more uncommon , was , that ,
但 什么 曾是 然而 更多的 奇怪的 , 和 远的 更多的 罕见 , 曾是 , 那 ,
但更奇怪、更不寻常的是,

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪnstəntli] ,
although the feeling with regard to the hall faded and vanished instantly ,
虽然 这 感觉 和 看待 到 这 大厅 褪色 和 消失了 即刻 ,
虽然对大厅的那种感觉瞬间消退了,

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sərˈmaɪz] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and although I could not in the least surmise the appearance of any of the
和 虽然 我 可以 不是 在 这 至少 推测 这 外貌 的 任何 的 这
[ˈriːdʒənz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wəz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌʃəd] ,
regions into which I was about to be ushered ,
地区 进入 哪个 我 曾是 关于 到 是 引导 ,
尽管我完全无法预料即将被带入的任何区域的景象,

[aɪ] [jet] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
I yet followed the butler with a kind of indefinable expectation of seeing
我 然而 随后 这 管家 和 一个 种类 的 无法定义的 期待 的 看到
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [brɪfɔːr] ;
something which I had seen before ;
某物 哪个 我 有 已见 前 ;
但我还是带着一种难以言喻的期待跟着管家, 想看看我以前见过的东西;

[ænd; ənd] [ˈevri] [ruːm] [ɔːr] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈmæn](ə)n] [əˈfektɪd] [emˈiː] , [ɑːn] [ˈentəriŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər]
and every room or passage in that mansion affected me , on entering it for
和 每一个 房间 或者 通道 在 那 大厦 做作的 我 , 在 进入 它 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,
第一次踏入那座宅邸时, 里面的每个房间、每条走廊都深深地触动了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈpriːviəs] [əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst]
with the same sensation of previous acquaintance which I had experienced
和 这 相同的 感觉 的 以前的 熟人 哪个 我 有 经验丰富的
[wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
with regard to the hall .
和 看待 到 这 大厅 .
我对这座大厅的感觉, 和之前对它的感觉一样, 就像是以前就认识它一样。

[ðɪs] [sen'seɪ(ə)n] , [ɪn] ['evrɪ] [keɪs] , [daɪd] [ə'veɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
This sensation , in every case , died away at once ,
这 感觉 , 在 每一个 案件 , 死亡 离开 在 一次 ,
这种感觉, 无论哪种情况, 都会立刻消失。

[li:vɪŋ] [ðæt] [pɔ:ɾ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [maɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [hæd; həd]
leaving that portion such as it might be expected to look to one who had
离开 那 部分 这样的 作为 它 可能 是 预期的 到 看 到 一 WHO 有
[nevə] [bɪ'fɔ:r] ['entəɾd] [ðə; ði] [pleɪs] .
never before entered the place .
绝不 前 进入 这 地方 .
留下那部分区域, 就像一个从未到过那里的人可能会预期的那样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊski:pə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [prɪm] , [bə'nevələnt] [oʊld] ['leɪdi] ,
I was received by the housekeeper , a little , prim , benevolent old lady ,
我 曾是 已收到 经过 这 管家 , 一个 小的 , 原始 , 仁慈 老的 女士 ,
接待我的是管家, 一位身材矮小、举止端庄、和蔼可亲的老太太。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərləs] [feɪs] [ænd; ʌnd] [æn'ti:k] [hed] - [dres] , [hu:] [led] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m]
with colourless face and antique head - dress , who led me to the room
和 无色 脸 和 古董 头 - 裙子 , WHO 引领 我 到 这 房间
[prɪ'pɛɾd] [fɔ:r; fə] [em 'i:] .
prepared for me .
准备 为了 我 .
她面色苍白, 头戴古董头饰, 领我来到为我准备的房间。

[tu:; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:ɾdʒ] [wʊd] - ['faɪə] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ;
To my surprise , I found a large wood - fire burning on the hearth ;
到 我的 惊喜 , 我 成立 一个 大的 木头 - 火 燃烧 在 这 炉 ;
令我惊讶的是, 我发现壁炉上燃着一堆熊熊的柴火;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'vi:ld] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fə] [aɪ 'ti:] ;
but the feeling of the place revealed at once the necessity for it ;
但 这 感觉 的 这 地方 揭晓 在 一次 这 必要性 为了 它 ;
但这个地方给人的感觉立刻就表明了它的必要性;

[ænd; ʌnd] [aɪ] ['skɜ:slɪ] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:ɾmd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
and I scarcely needed to be informed that the room , which was upon the
和 我 几乎 需要 到 是 知情的 那 这 房间 , 哪个 曾是 之上 这
[graʊnd] [flɔ:r] ,
ground floor ,
地面 地面 ,
我几乎不需要别人提醒, 就知道这间位于一楼的房间.....

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sɑ:ləteri] [græs] - [grəʊn] [ænd; ʌnd] ['aɪvɪ] - ['mæntld] [kɔ:ɾt] ,
and looked out upon a little solitary grass - grown and ivy - mantled court ,
和 看起来 出去 之上 一个 小的 孤 草 - 生长 和 常春藤 - 披风 法庭 ,
[hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fə] ['jɪɾz] ,
had not been used for years ,
有 不是 到过 用过的 为了 年 ,
望出去, 只见一个孤零零的小院子, 长满了草, 爬满了常春藤, 已经多年无人使用。

[ænd; ʌnd] ['ðɜ:fɔ:r] [rɪ'kwaiəɾd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [prɪ'pɛɾd] [fɔ:r; fə] [æn; ʌn] ['ɪnmeɪt] .
and therefore required to be thus prepared for an inmate .
和 所以 必需的 到 是 因此 准备 为了 一个 囚犯 .
因此, 必须为囚犯做好这样的准备。

[maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
My bedroom was a few paces down a passage to the right .
我的 卧室 曾是 一个 很少 步幅 向下 一个 通道 到 这 正确的 .
我的卧室在右侧一条小走廊的尽头, 走几步就到了。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

Left alone , I proceeded to make a more critical survey of my room .
左边 独自的 , 我 继续 到 制作 一个 更多的 批判的 民意调查 的 我的 房间 .

独自一人时, 我开始更仔细地审视我的房间。

[ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['eni]
Its look of ancient mystery was to me incomparably more attractive than any
它是 看 的 古老的 神秘 曾是 到 我 无与伦比 更多的 吸引人的 比 任何

[ʃoʊ] [ʌv; əv] ['elɪɡəns] [ɔːr] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

show of elegance or comfort could have been .
展示 的 优雅 或者 舒适 可以 有 到过 .

在我看来, 它那古老神秘的气质比任何优雅或舒适的装扮都更具吸引力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [loʊ] , ['pænlɪd] [θruː'aʊt] [ɪn] [oʊk] , [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
It was large and low , panelled throughout in oak , black with age ,
它 曾是 大的 和 低的 , 镶板 自始至终 在 橡木 , 黑色的 和 年龄 ,

它又大又低, 通体用橡木镶板装饰, 年代久远, 橡木已经泛黑。

[ænd; ənd][wɜːrm] - ['iːtn] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] — [ˈʌðərwaɪz] [ɪn'taɪər] .

and worm - eaten in many parts — otherwise entire .
和 蠕虫 - 吃 在 许多 部分 — 否则 全部的 .

许多部位被虫蛀, 其余部分完整。

[bəʊθ][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ɔːr][jɑːrd] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

Both the windows looked into the little court or yard before mentioned .
两个都 这 视窗 看起来 进入 这 小的 法庭 或者 院子 前 提及 .

两扇窗户都面向前面提到的小院子。

[ɔːl][ðə; ði]['heviərðən'er] ['fɜːrniʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] ,
All the heavier furniture of the room was likewise of black oak ,
全部 这 较重 家具 的 这 房间 曾是 同样地 的 黑色的 橡木 ,

房间里所有较重的家具也都是黑橡木做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['tæpəstri] [ænd; ənd] ['taːniʃt]
but the chairs and couches were covered with faded tapestry and tarnished
但 这 椅子 和 沙发 是 涵盖 和 褪色 挂毯 和 失去光泽

['ɡɪldɪŋ] ,

gilding ,
镀金 ,

但是椅子和沙发上都覆盖着褪色的挂毯和斑驳的镀金。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [suːpər'ænjueɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['haʊshəʊld] [ʌv; əv] [siːts] .
apparently the superannuated members of the general household of seats .
显然 这 退休 成员 的 这 一般的 家庭 的 座位 .

显然是指普通席位上的年迈成员。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [fɔːr; fər] ['evri] ['ætəm][ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
I could give an individual description of each , for every atom in that room ,
我 可以 给 一个 个人 描述 的 每个 , 为了 每一个 原子 在 那 房间 ,

我可以对房间里的每一个原子都进行单独描述,

[lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrnəbl] [ʃeɪp] [ɔːr] ['kʌlər] , [siːmz] ['brændɪd][ɪntuː][maɪ][breɪn] .
large enough for discernable shape or colour , seems branded into my brain .
大的 足够的 为了 可辨别的 形状 或者 颜色 , 似乎 品牌 进入 我的 脑 .

足够大, 可以辨认形状或颜色, 似乎已经烙印在我的脑海里了。

[ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ˈfiːvəriːnɪs] [ɑːn][em 'iː] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
If I happen to have the least feverishness on me , the moment I fall asleep ,
如果 我 发生 到 有 这 至少 发烧 在 我 , 这 片刻 我 落下 睡着了 ,

如果我身上哪怕只有一点点发烧, 一旦我睡着,

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ðæt] [ru:m] .
I am in that room .
我 是 在 那 房间 ；

我就在那个房间里。

[ˈtʃæptər] [vi:] . [ˈleɪdi] [ˈælis] .
CHAPTER V . Lady Alice .
章 V ； 女士 爱丽丝 ；

第五章 爱丽丝夫人

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
When the bell rang for dinner , I managed to find my way to the drawing -
什么时候 这 钟 响铃 为了 晚餐 , 我 管理 到 寻找 我的 方式 到 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

晚餐铃响后，我设法找到了去客厅的路。

[wer] [wɜ:r; wər] [əˈsembld] [ˈleɪdi] [ˈhɪltən] , [hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [əˈbaʊt]
where were assembled Lady Hilton , her only daughter , a girl of about
在哪里 是 组装 女士 希尔顿酒店 , 她 仅有的 女儿 , 一个 女孩 的 关于
[θɜ:rˈti:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] ,
thirteen , and the two boys ,
十三 , 和 这 二 男孩们 ,
希尔顿夫人、她唯一的女儿（大约十三岁）和两个男孩聚集在那里。

[maɪ][ˈpju:p(ə)lz] .
my pupils .
我的 学生 ；

我的学生们。

[ˈleɪdi] [ˈhɪltən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈplez(ə)nt] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz]
Lady Hilton would have been pleasant , could she have been as natural as
女士 希尔顿酒店 会 有 到过 令人愉快的 , 可以 她 有 到过 作为 自然的 作为
[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [əˈpɪr] .
she wished to appear .
她 希望 到 出现 ；

如果希尔顿夫人能像她希望的那样表现得自然一些，她就会是一位和蔼可亲的人。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈsi:vɪd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ;
She received me with some degree of kindness ;
她 已收到 我 和 一些 程度 的 仁慈 ；

她对我表示了一定程度的友好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hæf] - [kɔ:rdʒiˈæləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [tɔ:rdz] [em ˈi:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈfaʊndɪd]
but the half - cordiality of her manner towards me was evidently founded
但 这 一半 - 亲切 的 她 方式 向 我 曾是 显然 创立
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪmˈpɑ:səblnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .
on the impassableness of the gulf between us .
在 这 无法通行 的 这 海湾 之间 我们 ；

但她对我表现出的那种半友好的态度，显然是建立在我们之间无法逾越的鸿沟之上的。

[aɪ] [nu:] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʊd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈfrendz] ;
I knew at once that we should never be friends ;
我 知道 在 一次 那 我们 应该 绝不 是 朋友们 ；

我立刻就知道我们永远不可能成为朋友；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈteɪbl] - [lənd][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ;
that she would never come down from the lofty table - land upon which she walked ;
那 她 会 绝不 来 向下 从 这 高远 桌子 - 土地 之上 哪个 她 步行 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ,
and that if ,
和 那 如果 ,

她永远不会从她行走的巍峨台地上下来；而且，如果，

[æftə] [ˈbiːɪŋ] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdaɪŋ] ,
after being years in the house , I should happen to be dying ,
后 存在 年 在 这 房子 , 我 应该 发生 到 是 垂死 ,

在这房子里住了多年之后，我竟然要死了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ðə; ði] [ˈhaʊski:pə] [tuː; tə][em ˈiː] .
she would send the housekeeper to me .
她 会 发送 这 管家 到 我 .

她会派管家来找我。

[ɔːl] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] ; [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
All right , no doubt ; I only say that it was so .
全部 正确的 , 不 怀疑 ; 我 仅有的 说 那 它 曾是 所以 .

好吧，毫无疑问；我只是说事实如此。

[ʃiː; ʃi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][em ˈiː][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] ; [faɪn] , [ˈoʊpən] - [aɪd] , [ˈmænli] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈbɔɪz] ,
She introduced to me my pupils ; fine , open - eyed , manly English boys ,
她 介绍 到 我 我的 学生 ; 美好的 , 打开 - 眼睛 , 男子气概 英语 男孩们 ,

她向我介绍了我的学生们：一群英俊、目光炯炯、充满男子气概的英国男孩。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmænər] , [wɪtʃ] [ˈspiːdəli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn]
with something a little overbearing in their manner , which speedily disappeared in
和 某物 一个 小的 霸道 在 他们的 方式 , 哪个 迅速地 消失 在
[rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
relation to me .
关系 到 我 .

他们的态度略带傲慢，但这种傲慢很快就消失了。

[lɔːrd] [ˈhɪltən] [wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [hoʊm] .
Lord Hilton was not at home .
主 希尔顿酒店 曾是 不是 在 家 .

希尔顿勋爵不在家。

[ˈleɪdi] [ˈhɪltən] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈbɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə]
Lady Hilton led the way to the dining - room ; the elder boy gave his arm to
女士 希尔顿酒店 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 ; 这 长老 男生 给予 他的 手臂 到
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,

希尔顿夫人带头走向餐厅；哥哥挽着妹妹的胳膊。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ,
and I was about to follow with the younger ,
和 我 曾是 关于 到 跟随 和 这 年轻 ,

我正准备跟着弟弟，

[wen] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] , [stiːl] [ɪn] [waɪt] ,
when from one of the deep bay windows glided out , still in white ,
什么时候 从 一 的 这 深的 湾 视窗 滑翔 出去 , 仍然 在 白色的 ,

这时，一个身穿白色衣服的人从其中一个深邃的凸窗里滑了出来。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [em ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
the same figure which had passed me upon the lawn .
这 相同的 数字 哪个 有 通过了 我 之上 这 草地 .

就是刚才从草坪上经过的那个人影。

[aɪ] ['sta:rtɪd] , [ænd; ənd] [dru:] [bæk] .
I started , and drew back .
我 开始 , 和 画 后退 .

我开始行动，然后又退缩了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] , [ʃi; ʃi] [ˌpriːsiːdɪd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] ['fa:loʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði]
With a slight bow , she preceded me , and followed the others down the
和 一个 轻微 弓 , 她 之前 我 , 和 随后 这 其他的 向下 这
[greɪt] ['sterkeɪs] .
great staircase .
伟大的 楼梯 .

她微微鞠躬，走在我前面，然后跟着其他人下了大楼梯。

['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl] , [aɪ][hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] ;
Seated at table , I had leisure to make my observations upon them all ;
坐着 在 桌子 , 我 有 闲暇 到 制作 我的 观察 之上 他们 全部 ;
我坐在桌旁，有时间对他们所有人进行一番观察；

[bʌt; bət][məʊst][ʌv; əv][maɪ] [glɑ:nsɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] , [twais] [ðæt] [deɪ] ,
but most of my glances found their way to the lady who , twice that day ,
但 最多 的 我的 眼神 成立 他们的 方式 到 这 女士 WHO , 两次 那 天 ,
但我大部分的目光都落在了那位女士身上，那天她两次.....

[hæd; həd] [ə'fektrɪd] [em ˈi:] [laɪk] [æn; ən] [æpə'ɹɪ(ə)n] .
had affected me like an apparition .
有 做作的 我 喜欢 一个 幻影 .

对我的影响就像幽灵一样。

[wʌt] [ɪz] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['eri] ['oʊ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['gəʊsts] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] !
What is time , but the airy ocean in which ghosts come and go !
什么 是 时间 , 但 这 轻盈的 海洋 在 哪个 鬼魂 来 和 去 !
时间是什么？不过是虚无缥缈的海洋，鬼魂在其中来来往往！

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['ræðər]
She was about twenty years of age ; rather above the middle height , and rather
她 曾是 关于 二十 年 的 年龄 ; 相当 多于 这 中间 高度 , 和 相当
[slaɪt] [ɪn][fɔ:rm] ;
slight in form ;
轻微 在 形式 ;

她大约二十岁；身高略高于中等，体型偏瘦小；

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [waɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪl] ,
her complexion white rather than pale ,
她 肤色 白色的 相当 比 苍白 ,

她的肤色白皙而非苍白，

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [les] [waɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [di:p] ['mɑ:rbli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
her face being only less white than the deep marbly whiteness of her arms .
她 脸 存在 仅有的 较少的 白色的 比 这 深的 大理石 白人 的 她 武器 .
她的脸色比她手臂上深邃如大理石般的白色略浅一些。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Her eyes were large , and full of liquid night — a night throbbing with
她 眼睛 是 大的 , 和 满的 的 液体 夜晚 — 一个 夜晚 悸动 和
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][sta:rz] .
the light of invisible stars .
这 光 的 无形的 明星 .

她的眼睛很大，充满了液态的夜色——一个闪烁着看不见的星光的夜色。

[hɜ:r; hər] [her] [si:md] ['reɪv(ə)n] - [blæk] , [ænd; ənd][ɪn]['kwɑ:ntəti] [prə'fju:s] .
Her hair seemed raven - black , and in quantity profuse .
她 头发 似乎 乌鸦 - 黑色的 , 和 在 数量 丰富的 .

她的头发乌黑亮丽，而且发量浓密。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [haʊ'evər] , [dʒen(ə)rəli] [pɑ:r'tʊk] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['veɪgnəs]
The expression of her face , however , generally partook more of vagueness
这 表达 的 她 脸 , 然而 , 一般来说 参与 更多的 的 模糊性
[ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
than any other characteristic .
比 任何 其他 特征 .

然而，她的面部表情总体上更多的是一种模糊感，而不是其他任何特征。

[ˈleɪdi] [ˈhɪltən] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][ˈleɪdi] [ˈælis] ;
Lady Hilton called her Lady Alice ;
女士 希尔顿酒店 称为 她 女士 爱丽丝 ;

希尔顿夫人称她为爱丽丝夫人；

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [ˈnevər] [ə'drest] [ˈleɪdi] [ˈhɪltən] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌserə'mʊniəs] [staɪl] .
and she never addressed Lady Hilton but in the same ceremonious style .
和 她 绝不 已解决 女士 希尔顿酒店 但 在 这 相同的 隆重 风格 .

而且她从未称呼希尔顿夫人为“希尔顿夫人”，而是始终保持着同样的礼节性。

[aɪ] [ˈæftərwəɹdz] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [haʊs] - [ˈki:pər] ,
I afterwards learned from the old house - keeper ,
我 然后 学习 从 这 老的 房子 - 守门员 ,

后来我从那位老管家那里得知：

[ðæt] [ˈleɪdi] [ˈælisəz] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪ'kju:liər] [wʌn] .
that Lady Alice's position in the family was a very peculiar one .
那 女士 爱丽丝的 位置 在 这 家庭 曾是 一个 非常 奇特 一 .

爱丽丝夫人在家族中的地位非常特殊。

[ˈdɪstəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rd] [ˈhɪltənz] [ˈfæməli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [saɪd] ,
Distantly connected with Lord Hilton's family on the mother's side ,
遥远地 连接 和 主 希尔顿 家庭 在 这 母亲的 边 ,

与希尔顿勋爵母系家族有远亲关系，

[fi:; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [bɜ:rd] - , [ænd; ænd] [step] - [ˈdɔ:tər] [tu:; tə]
she was the daughter of the late Lord Glendarroch , and step - daughter to
她 曾是 这 女儿 的 这 晚的 主 - , 和 步 - 女儿 到

[ˈleɪdi] [ˈhɪltən] ,
Lady Hilton ,
女士 希尔顿酒店 ,

她是已故格伦达罗克勋爵的女儿，也是希尔顿夫人的继女。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈleɪdi] [ˈhɪltən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [bɜ:rd] - [deθ] .
who had become Lady Hilton within a year after Lord Glendarroch's death .
WHO 有 变得 女士 希尔顿酒店 之内 一个 年 后 主 - 死亡 .

格伦达罗克勋爵去世后不到一年，她就成为了希尔顿夫人。

[ˈleɪdi] [ˈælis] , [ðen] [kwɑɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈstepmʌðər] , [tu:; tə] [hu:m]
Lady Alice , then quite a child , had accompanied her stepmother , to whom
女士 爱丽丝 , 然后 相当 一个 孩子 , 有 伴随 她 后妈 , 到 谁

[fi:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔ:dəɹətli] [ə'tætʃt] ,
she was moderately attached ,
她 曾是 中等程度 随附的 ,

当时还是个孩子的爱丽丝小姐陪伴着她的继母，她与继母的关系还算亲密。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
and who had been allowed to retain undisputed possession of her .
和 WHO 有 到过 允许 到 保持 无可争议 拥有 的 她 .

并且被允许保留对她的无可争议的所有权。

[fi:; fɪ][hæd; həd][noʊ] [nɪr] [ˈrelatɪvz] ,
She had no near relatives ,
她 有 不 靠近 亲属 ,

她没有近亲。

[els] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][æ; ət][hɜ:r; hə; ɹ][di'spouz(ə)] [wʊd] [hæv; həv]
else the fortune I afterwards found to be at her disposal would have
别的 这 财富 我 然后 成立 到 是 在 她 处理 会 有
[ə'raʊzd] [kən'tendɪŋ] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['gɑ:rdiənʃɪp] .
aroused contending claims to the right of guardianship .
被唤醒 争吵 索赔 到 这 正确的 的 监护 .
否则，我后来发现她拥有的这笔财富将会引发对监护权的争夺。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks]['kaɪndli] ['tri:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hə; ɹ]
Although she was in many respects kindly treated by her
虽然 她 曾是 在 许多 尊重 亲切地 治疗 经过 她
['stepmʌðər] ,
stepmother ,
后妈 ,
虽然她在很多方面都受到了继母的善待，

['sɜ:rt(ə)n][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] [tendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə; ɹ] [aɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [pə'sju:ts] [ænd; ənd]
certain peculiarities tended to her isolation from the family pursuits and
肯定 特殊性 倾向于 到 她 隔离 从 这 家庭 追求 和
[plezərz] .
pleasures .
快乐 .
某些怪癖导致她与家庭的爱好和乐趣隔绝开来。

['leɪdi] ['ælis] [hæd; həd][noʊ] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
Lady Alice had no accomplishments .
女士 爱丽丝 有 不 成就 .
爱丽丝夫人一无是处。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [spel] [hɜ:r; hə; ɹ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [nɔ:r][i:v(ə)n] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'ləʊd] .
She could neither spell her own language , nor even read it aloud .
她 可以 两者都不 拼写 她 自己的 语言 , 也不 甚至 读 它 大声 .
她既不会拼写自己的语言，也不会朗读。

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðʊʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
Yet she delighted in reading to herself , though , for the most part ,
然而 她 高兴极了 在 阅读 到 她自己 , 尽管 , 为了 这 最多 部分 ,
然而，她大多时候都乐于独自阅读。

[bʊks] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] ['veri] [ɑ:d] .
books which Mrs . Wilson characterised as very odd .
图书 哪个 太太 . 威尔逊 具有特征 作为 非常 奇怪的 .
威尔逊夫人认为这些书非常奇怪。

[hɜ:r; hə; ɹ] [vɔɪs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [hæd; həd][ə; eɪ][kwɑɪt] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['mju:zɪk][ɪn][aɪ 'ti:] ;
Her voice , when she spoke , had a quite indescribable music in it ;
她 嗓音 , 什么时候 她 辐 , 有 一个 相当 无法形容 音乐 在 它 ;
她说话时的声音有一种难以言喻的美妙韵味；

[jet] [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [sæŋ] [nɔ:r] [pleɪd] .
yet she neither sang nor played .
然而 她 两者都不 唱 也不 玩 .
但她既不会唱歌也不会演奏乐器。

[hɜ:r; hə; ɹ] [hə'bitʃuəl] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] ['glɑɪdɪŋ] [ðæn; ðən][æ; ən][ɔ:rd(ə)neri]
Her habitual motion was more like a rhythmical gliding than an ordinary
她 习惯性的 运动 曾是 更多的 喜欢 一个 有节奏的 滑翔 比 一个 普通的
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,
她习惯性的动作与其说是普通的行走，不如说是一种有节奏的滑行。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][ˈkʊd; kəd][ˈnɑːt] [ˈdæns] .
yet she could not dance .
然而 她 可以 不是 舞蹈 :

但她却不会跳舞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æ̃t; ə̃t] [ˈʌðər] [æ̃nd; ə̃nd] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [wɪtʃ] [ˈjiː; ʃi]
Mrs Wilson hinted at other and more serious peculiarities , which she
太太 : 威尔逊 暗示 在 其他 和 更多的 严肃的 特殊性 , 哪个 她
[ˈiːðər] [ˈkʊd; kəd][ˈnɑːt] ,
either could not ,
任何一个 可以 不是 :

威尔逊太太暗示了其他一些更严重的怪癖，但她要么无法，要么.....

[ɔːr] [wʊd] [ˈnɑːt] [dɪˈskraɪb] ; [ˈɔːlweɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hə̃r] [hed] [ˈɡreɪvli] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈsædli] , [æ̃nd; ə̃nd]
or would not describe ; always shaking her head gravely and sadly , and
或者 会 不是 描述 ; 总是 摇晃 她 头 严重地 和 令人遗憾的是 , 和
[brˈkʌmɪŋ] [kwɑ̃t] [ˈsaɪlə̃nt] ,
becoming quite silent ,
成为 相当 沉默的 :

或者不愿描述；她总是沉重而悲伤地摇头，然后变得沉默不语。

[wen] [aɪ] [prest] [fɔːr; fə̃r] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈnei̯(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] , [æt; ə̃t][læst] ,
when I pressed for further explanation ; so that , at last ,
什么时候 我 按下 为了 更远 解释 ; 所以 那 , 在 最后的 ,

当我追问详情时；所以，最后，

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [əˈtempts] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ə̃t][æ̃n; ə̃n] [ʌ̃ndərˈstændɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v][ðə̃; ði] [ˈmɪstəri] [baɪ][hɜːr; hə̃r]
I gave up all attempts to arrive at an understanding of the mystery by her
我 给予 向上全部 尝试 到 到达 在 一个 理解 的 这 神秘 经过 她
[miːnz] .
means .
方法 :

我放弃了通过她的方法去理解这个谜团的一切尝试。

[ˈnɑːt][ðə̃; ði] [les] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə̃; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Not the less , however , I speculated on the subject .
不是 这 较少的 , 然而 , 我 推测 在 这 主题 :

尽管如此，我还是对这个问题进行了推测。

[wʌn] [θɪŋ] [suːn] [brˈkeɪm] [ˈeɪvɪdə̃nt] [tuː; tə][em ˈiː] :
One thing soon became evident to me :
一 事物 很快 成为 明显 到 我 :

我很快意识到了一件事：

[ðæt] [ˈjiː; ʃi][wʌz; wə̃z] [kənˈsɪdə̃rd] [ˈnɑːt] [ˈmɪrli] [dɪˈfɪ(ə̃)nt] [æ̃z; ə̃z][tuː; tə][ðə̃; ði] [ˈpaʊər] [ʌ̃v; ə̃v] [ˌɪntəˈlektʃuəl]
that she was considered not merely deficient as to the power of intellectual
那 她 曾是 经过考虑的 不是 仅仅 不足 作为 到 这 力量 的 知识分子
[əˈkwɑ̃ɪrmə̃nt] ,
acquirement ,
取得 ,

人们认为她不仅在智力学习能力方面存在不足，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kwɑ̃t] [æ̃bˈnɔːrm(ə̃)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kənˈdɪ(ə̃)n] .
but in a quite abnormal intellectual condition .
但 在 一个 相当 异常 知识分子 状况 :

但他的智力状况相当异常。

[ʌ̃v; ə̃v] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ][ˈkʊd; kəd][ˈmaɪˈself] [siː] [noʊ][saɪn] .
Of this , however , I could myself see no sign .
的 这 , 然而 , 我 可以 我 看 不 符号 :

然而，我自己却丝毫没有看到任何迹象。

[ðə; ði][pɪkju:lɪ'ærəti] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɑ:dəti] , [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] , [wʌz; wəz] ['evidəntli] [nɑ:t]
The peculiarity , almost oddity , of some of her remarks , was evidently not
这 特点 , 几乎 奇特 , 的 一些 的 她 评论 , 曾是 显然 不是
[ˈoʊnli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] ,
only misunderstood , but ,
仅有的 被误解 , 但 ,
她某些言论的奇特之处, 甚至可以说是怪异之处, 显然不仅被误解了, 而且.....

[wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈment(ə)] [steɪt] , [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] .
with relation to her mental state , misinterpreted .
和 关系 到 她 精神的 状态 , 误解 .
关于她的精神状态, 被误解了。

[sʌtʃ] [ri'ma:ks] ['leɪdi] ['hɪltən] ['dʒen(ə)rəli] [ˈænsər] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [ˌɪlɔ:ŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps]
Such remarks Lady Hilton generally answered only by an elongation of the lips
这样的 评论 女士 希尔顿酒店 一般来说 回答 仅有的 经过 一个 伸长 的 这 嘴唇
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [smaɪl] .
intended to represent a smile .
故意的 到 代表 一个 微笑 .
面对这样的言论, 希尔顿夫人通常只是抿嘴一笑来回应。

[tu:; tə][em 'i:] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tu:; tə]['dʒi:niəs] ,
To me , they appeared to indicate a nature closely allied to genius ,
到 我 , 他们 出现 到 表明 一个 自然 密切 盟军 到 天才 ,
在我看来, 它们似乎表明了一种与天才密切相关的特质。

[ɪf] [nɑ:t][aɪ'dentɪk(ə)][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] - [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'ɪrɪdʒən(ə)]
if not identical with it - a power of regarding things from an original
如果 不是 完全相同的 和 它 - 一个 力量 的 关于 事物 从 一个 原来的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,
即使不完全相同, 它也是一种从独特的视角看待事物的能力。

[wɪtʃ] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'fetəd] [ɪn][ɪts][ɑ:pə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
which perhaps was the more unfettered in its operation from the fact that she
哪个 也许 曾是 这 更多的 不受约束的 在 它是 手术 从 这 事实 那 她
[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [weɪ] .
was incapable of looking at them in the ordinary common - place way .
曾是 无法 的 寻找 在 他们 在 这 普通的 常见的 - 地方 方式 .
也许正是因为她无法以平常的眼光看待他们, 所以这种行为才更加不受约束。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
It seemed to me , sometimes ,
它 似乎 到 我 , 有时 ,
在我看来, 有时候,

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
as if her point of observation was outside of the sphere within which the
作为 如果 她 观点 的 观察 曾是 外部 的 这 领域 之内 哪个 这
[θɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [tʊk] [pleɪs] ;
thing observed took place ;
事物 观察到 采取 地方 ;
仿佛她的观察点位于被观察事物发生的领域之外;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
and as if what she said , had a relation , occasionally ,
和 作为 如果 什么 她 说 , 有 一个 关系 , 偶尔 ,
仿佛她说的话, 偶尔会与此有关,

[tu:; tə] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ˈment(ə)] [kənˈdɪ(ə)nz] [fəˈmiliə] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
to things and thoughts and mental conditions familiar to her ,
到 事物 和 想法 和 精神的 状况 熟悉的 到 她 ,
对她熟悉的事物、想法和精神状态

[bʌt; bət][æt; ət] [wɪt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ges] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][em ˈi:] .
but at which not even a definite guess could be made by me .
但 在 哪个 不是 甚至 一个 定 猜测 可以 是 制成 经过 我 .
但我却无法做出任何确切的猜测。

[aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [əkˈna:ɪdʒ] , [haʊˈevə] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈʌtərensɪz] [æz; əz] [ði:z]
I am compelled to acknowledge , however , that with such utterances as these
我 是 被迫 到 承认 , 然而 , 那 和 这样的 话语 作为 这些
[ˈmɪŋɡld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌðə] ,
mingled now and then others ,
混合 现在 和 然后 其他的 ,
然而, 我不得不承认, 诸如此类的言论偶尔还会夹杂着其他一些言论。

[ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ;
silly enough for any drawing - room young lady ;
愚蠢的 足够的 为了 任何 绘画 - 房间 年轻的 女士 ;
这对于任何一位客厅里的年轻女士来说都足够滑稽可笑了;

[wɪt] [si:md] [əˈgen] [tu:; tə][bi:; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfæməli][æz; əz] [pru:fs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
which seemed again to be accepted by the family as proofs that she was not
哪个 似乎 再次 到 是 公认 经过 这 家庭 作为 证明 那 她 曾是 不是
[ɔ:ltəˈgeðə] [aʊt] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [raɪt] [maɪnd] .
altogether out of her right mind .
共 出去 的 她 正确的 头脑 .
家人似乎再次接受了这些证据, 认为这证明她并没有完全失去理智。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] [kɔ:ld] ;
She was gentle and kind to the children , as they were still called ;
她 曾是 温和的 和 种类 到 这 孩子们 , 作为 他们 是 仍然 称为 ;
她对孩子们（当时人们还这样称呼他们）温柔善良;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [ˈri:z(ə)nəbli] [fɑ:nd][ʌ; əv][hɜ:r; hə] .
and they seemed reasonably fond of her .
和 他们 似乎 合理 喜爱 的 她 .
他们似乎都挺喜欢她的。

[ðer; ðə][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑ:lətərɪnəs] [ʌ; əv] [ðɪs] [gɜ:rl]
There was something to me exceedingly touching in the solitariness of this girl
那里 曾是 某物 到 我 非常 接触 在 这 孤独 的 这 女孩
;
;
;
;
这个女孩的孤僻深深地打动了我;

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hə][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈʌðə] [ˈpi:p(ə)] ,
for no one spoke to her as if she were like other people ,
为了 不 一 辐 到 她 作为 如果 她 是 喜欢 其他 人们 ,
因为没有人像对待其他人那样和她说话,

[ɔ:r][æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [ˈhɑ:rtɪnəs] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
or as if any heartiness were possible between them .
或者 作为 如果 任何 热情 是 可能的 之间 他们 .
或者说, 仿佛他们之间还能有任何真挚的感情似的。

[pərˈhæps][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmʌðə] ,
Perhaps no one could have felt quite at home with her but a mother ,
也许 不 一 可以 有 毛毡 相当 在 家 和 她 但 一个 母亲 ,
或许除了母亲之外, 没有人能和她感到如此自在。

[ˈhuːz] [ˈhɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːrɜː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [lɔːŋ] [ænˈtɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
whose heart had been one with hers from a season long anterior to the
谁 心 有 到过 一 和 她的 从 一个 季节 长的 前部 到 这
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈɑːdətɪ] .
development of any repulsive oddity .
发展 的 任何 丑恶 奇特 .

早在出现任何令人厌恶的怪癖之前很久，他们的心就已合二为一。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pɪˈkjuːliər] [ˌaɪsəˈleɪʃn] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ˈriːəli] [əˈprəʊtʃt]
But her position was one of peculiar isolation , for no one really approached
但 她 位置 曾是 一 的 奇特 隔离 , 为了 不 一 真的 接近
[hɜːr; hər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈbiːɪŋ] ;
her individual being ;
她 个人 存在 ;

但她的处境却十分特殊，因为她与世隔绝，没有人真正接近她的个人内心世界；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈloʊnlinəs] , [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [sædist]
and that she should be unaware of this loneliness , seemed to me saddest
和 那 她 应该 是 不知情 的 这 孤独 , 似乎 到 我 最悲伤的
[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

而她却对此一无所知，这在我看来是最令人悲伤的事。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdɪstənt] [əˈtempt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]
I soon found , however , that the most distant attempt on my part to show her
我 很快 成立 , 然而 , 那 这 最多 遥远 试图 在 我的 部分 到 展示 她
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

然而，我很快发现，我哪怕是最间接地试图表达对她的关注，

[wʌz; wəz] [ˈiːðər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪfrəns] , [ɔːr][ˈkoʊldli][rəˈpeld, rɪˈpeld] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]
was either received with absolute indifference , or coldly repelled without the
曾是 任何一个 已收到 和 绝对 漠不关心 , 或者 冷冷地 排斥 没有 这
[ˈslaɪtəst] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
slightest acknowledgment .
丝毫 致谢 .

要么完全被漠视，要么被冷酷地拒绝，连一丝回应都没有。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈsoʊdʒɜːrn][æt; ət] [ˈhɪltən] [hɔːl] .
But I return to the first night of my sojourn at Hilton Hall .
但 我 返回 到 这 第一的 夜晚 的 我的 旅居 在 希尔顿酒店 大厅 .
但我还是回到了我在希尔顿酒店的第一晚。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[maɪ] [ˈkwɔːrtərz] .
My Quarters .
我的 四分之一 .

我的房间。

[ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [kəˈmensɪŋ] [wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] ,
After making arrangements for commencing work in the morning , I took my leave ,
后 制作 安排 为了 开始 工作 在 这 早晨 , 我 采取 我的 离开 ,
安排好第二天早上开始工作的事情后，我便告辞了。

[ænd; ʌnd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
and retired to my own room ,
和 退休 到 我的 自己的 房间 ,
然后我回到了自己的房间。

[ɪn'tent][ə'pɑ:n] ['kæriɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [maɪ'njʊtnɪs] [ðə; ði][sɜ:rveɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
intent upon carrying out with more minuteness the survey I had already
意图 之上 携带 出去 和 更多的 微小 这 民意调查 我 有 已经
[kə'menst] :
commenced :
开始 :

我决心更加细致地完成已经开始的调查:
[sɛvrəl] ['kʌbədz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [ænd; ʌnd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [dɔ:z] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['klɔzɪts] ,
several cupboards in the wall , and one or two doors , apparently of closets ,
一些 橱柜 在 这 墙 , 和 一 或者 二 门 , 显然 的 壁橱 ,
墙上有几个橱柜, 还有一两扇门, 显然是衣柜门。

[hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
had especially attracted my attention .
有 尤其 吸引 我的 注意力 .
尤其引起了我的注意。

[streɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪts] [lʊk] [æz; əz][aɪ] ['entərd] — [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ['hɒləud] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Strange was its look as I entered — as of a room hollowed out of the
奇怪的 曾是 它是 看 作为 我 进入 — 作为 的 一个 房间 空心的 出去 的 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

我走进来的时候, 感觉房间很怪异——仿佛是从过去掏空出来的房间。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [ded] [taɪmz] .
for a memorial of dead times .
为了 一个 纪念馆 的 死的 时代 .
为逝去的时光而作的纪念。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [sʌŋk] [loʊ] , [ænd; ʌnd] [leɪ] ['smoʊldərɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] ['æʃɪz] ,
The fire had sunk low , and lay smouldering beneath the white ashes ,
这 火 有 沉没 低的 , 和 躺 闷烧 下面 这 白色的 灰烬 ,
火势已经减弱, 只剩下白色的灰烬下隐隐冒着烟。

[laɪk] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
like the life of the world beneath the snow ,
喜欢 这 生活 的 这 世界 下面 这 雪 ,
就像雪下世界的生命一样,

[ɔ:r][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [brɪ'ni:θ] [koʊld][ænd; ʌnd] [greɪ] [θɔ:ts] .
or the heart of a man beneath cold and grey thoughts .
或者 这 心 的 一个 男人 下面 寒冷的 和 灰色的 想法 .
或者, 隐藏在冷漠灰暗思想之下的一颗心。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] ,
I lighted the candles which stood upon the table , but the room ,
我 照明 这 蜡烛 哪个 站立 之上 这 桌子 , 但 这 房间 ,
我点燃了桌上的蜡烛, 但房间里,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['braɪtnd] [lʊkt] [blækər] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'vi:ld] [ɪts]
instead of being brightened looked blacker than before , for the light revealed its
反而 的 存在 明亮 看起来 更黑 比 前 , 为了 这 光 揭晓 它是
[ɪ'senʃ(ə)l] ['blæknəs] .
essential blackness .
基本的 黑 .
光线非但没有提亮, 反而使它看起来比以前更黑了, 因为光线揭示了它本质上的黑色。

[æz; əz][aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ə'raʊnd] [em 'i:] , ['stændɪŋ] [wið; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ([ɑ:n] [wɪtʃ])

As I cast my eyes around me , standing with my back to the hearth (on which)

作为 我 投掷 我的 眼睛 大约 我 , 常设 和 我的 后退 到 这 炉 (在 哪个

,

,

,

我环顾四周，背对着壁炉（壁炉上，

[fɔːr; fər] [mɪr] - [seɪk] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hiːpt] [freʃ] [wʊd]) , [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn]
for mere companionship's sake , I had just heaped fresh wood) , a thrill ran
 为了 仅仅 - 清酒 , 我 有 只是 堆积如山 新鲜的 木头) , 一个 刺激 跑
 [ˈsʌd(ə)nli] [θruːˈaʊt] [maɪ] [freɪm] .
suddenly throughout my frame .
 突然 自始至终 我的 框架 .

仅仅为了陪伴（我刚刚堆起了一堆新柴），一股兴奋感突然涌遍全身。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [dɪd] [aɪ 'ti:] [læst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] ,
I felt as if, did it last a moment longer,
 我 毛毡 作为 如果, 做过 它 最后的 一个 片刻 更长 ,
 我感觉, 好像还要再持续一会儿似的。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I **should** **become** **aware** **of** **another** **presence** **in** **the** **room** ; **but** , **happily** **for** **me** ,
 我 应该 变得 意识到的 的 其他 在场 在 这 房间 ; 但 , 快乐地 为了 我 ,
 我应该会察觉到房间里还有另一个人；但幸运的是，

[aɪ 'ti:] ['si:st] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [pɔɪnt] ; [ænd; ɐnd][aɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
it ceased before it had reached that point ; and I , recovering my courage ,
 它 停止 前 它 有 达到 那 观点 ; 和 我 , 恢复中 我的 勇气 ,
 事情还没到那一步就停止了；而我，重拾勇气，

[rɪ'meɪnd] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [fɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] ,
remained ignorant of the cause of my fear , if there were any ,
 剩余 无知 的 这 原因 的 我的 害怕 , 如果 那里 是 任何 ,
 我仍然不知道自己恐惧的原因是什么, 如果有的话。

[ˈlðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] .
other than the nature of the room itself .
 其他 比 这 自然 的 这 房间 本身 .
 除了房间本身的性质之外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkʌbədz] [ænd; ənd]
With a candle in my hand , I proceeded to open the various cupboards and
 和 一个 蜡烛 在 我的 手 , 我 继续 到 打开 这 各种各样的 橱柜 和
 [ˈklɒzɪts] .
closets .
 壁橱 .

我手里拿着蜡烛，开始打开各个橱柜和壁橱。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
At first I found nothing remarkable about any of them .
 在 第一的 我 成立 没有什么 卓越 关于 任何 的 他们 .
 起初，我觉得他们身上没有任何特别之处。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] [kwɪt] ['empti] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ,
The latter were quite empty , except the last I came to .
 这 后者 是 相当 空的 , 除了 这 最后的 我 来了 到 ,
 除了我到达的最后一间之外, 后面的房间都空无一人。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈveri] [oʊld] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈtæpəstri] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
which had a piece of very old elaborate tapestry hanging at the back of
哪个 有 一个 片 的 非常 老的 精心制作的 挂毯 绞刑 在 这 后退 的
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

它的后面挂着一块非常古老、精美的挂毯。

[ˈlɪftɪŋ] [ðɪs] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpænlz] ,
Lifting this up , I saw what seemed at first to be panels ,
举重 这 向上 , 我 锯 什么 似乎 在 第一的 到 是 面板 ,
把它拿起来, 我看到了一些乍一看像是面板的东西,

[kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] ,
corresponding to those which formed the room ; but on looking more closely ,
相应的 到 那些 哪个 形成 这 房间 ; 但 在 寻找 更多的 密切 ,
与构成房间的那些部件相对应; 但仔细观察后发现,

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkla:zɪt][wʌz; wəz] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] [dɔ:r] .
I discovered that this back of the closet was , or had been , a door .
我 发现 那 这 后退 的 这 壁橱 曾是 , 或者 有 到过 , 一个 门 :
我发现衣橱的这个背面曾经是一扇门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl][ɪn] [ðɪs] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ;
There was nothing unusual in this , especially in such an old house ;
那里 曾是 没有什么 异常 在 这 , 尤其 在 这样的 一个 老的 房子 ;
这没什么不寻常的, 尤其是在这样一栋老房子里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [raʊzd] [ɪn][,em ˈi:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
but the discovery roused in me a strong desire to know what lay behind the
但 这 发现 唤醒 在 我 一个 强的 欲望 到 知道 什么 躺 在后面 这
[oʊld] [dɔ:r] .
old door .
老的 门 :

但这一发现激起了我强烈的好奇心, 想知道那扇旧门后面究竟隐藏着什么。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][boʊlt] ,
I found that it was secured only by an ordinary bolt ,
我 成立 那 它 曾是 安全 仅有的 经过 一个 普通的 螺栓 ,
我发现它只是用一个普通的螺栓固定的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] .
from which the handle had been removed .
从 哪个 这 处理 有 到过 已移除 :
把手已被移除。

[ˈsu:ðɪŋ] [maɪ] [ˈkɔ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
Soothing my conscience with the reflection that I had a right to know what
舒缓 我的 良心 和 这 反射 那 我 有 一个 正确的 到 知道 什么
[sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [hæd; həd] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ru:m] ,
sort of place had communication with my room ,
种类 的 地方 有 沟通 和 我的 房间 ,
我安慰自己说, 我有权知道哪些地方与我的房间相连。

[aɪ][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] - [naɪf] , [ɪn] [ˈfɔ:rsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [boʊlt] ;
I succeeded , by the help of my deer - knife , in forcing back the rusty bolt ;
我 成功了 , 经过 这 帮助 的 我的 鹿 - 刀 , 在 强制 后退 这 生锈的 螺栓 ;
[ænd; ənd] [ðoʊ] ,
and though ,
和 尽管 ,
我用鹿刀成功地撬开了生锈的螺栓; 尽管如此,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz] , [aɪ] ['dredɪd] [ə; eɪ] [kræk] ,
from the stiffness of the hinges , I dreaded a crack ,
从 这 刚性 的 这 铰链 , 我 令人恐惧的 一个 裂缝 ,
铰链很紧, 我担心会裂开。

[ðeɪ] ['jɪːldɪd] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [kriːk] .
they yielded at last with only a creak .
他们 产生 在 最后的 和 仅有的 一个 吱嘎声 .
它们最终只发出了一声吱呀声便屈服了。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] , [ˈempti] [ˈʌtərli] , [seɪv] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɒb,webz]
The opening door revealed a large hall , empty utterly , save of dust and cobwebs
这 开幕 门 揭晓 一个 大的 大厅 , 空的 完全地 , 节省 的 灰尘 和 蜘蛛网
,
,
,
推开 门, 映入眼帘的是一个宽敞的大厅, 空无一物, 只有灰尘和蛛网。

[wɪtʃ] [fes'tuːnd] [aɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl]
which festooned it in all quarters , and gave it an appearance of unutterable
哪个 装饰 它 在 全部 四分之一 , 和 给予 它 一个 外貌 的 难以言喻
[desə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .
它在各个方面都显得荒凉凄惨, 令人难以言喻。

[ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] , [fɪld] [maɪ][maɪnd][ðə; ði]
The now familiar feeling , that I had seen the place before , filled my mind the
这 现在 熟悉的 感觉 , 那 我 有 已见 这 地方 前 , 已填 我的 头脑 这
[fɜːrst]['moumənt] ,
first moment ,
第一的 片刻 ,
那一刻, 我脑海中立刻涌现出一种似曾相识的感觉, 觉得我以前来过这里。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] .
and passed away the next .
和 通过了 离开 这 下一个 .
第二天就去世了。

[ə; eɪ] [brɔːd] , [raɪt] - ['æŋɡld] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['bænɪstəz] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
A broad , right - angled staircase , with massive banisters , rose from the middle
一个 广阔 , 正确的 - 倾斜的 楼梯 , 和 大量的 栏杆 , 玫瑰 从 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
of the hall .
的 这 大厅 .
宽阔的直角楼梯, 配有粗壮的栏杆, 从大厅中央拔地而起。

[ðɪs] ['sterkeɪs] [kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
This staircase could not have originally belonged to the ancient wing which I
这 楼梯 可以 不是 有 起初 属于 到 这 古老的 翼 哪个 我
[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ə'prəʊtʃ] ,
had observed on my first approach ,
有 观察到 在 我的 第一的 方法 ,
这条楼梯不可能原本属于我第一次来时看到的那座古老侧翼。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɑːdərn] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,
being much more modern ; but I was convinced ,
存在 很多 更多的 现代的 ; 但 我 曾是 确信 ,
虽然要现代得多; 但我确信,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] ,
from the observations I had made as to the situation of my room ,
从 这 观察 我 有 制成 作为 到 这 情况 的 我的 房间 ,
根据我对房间情况的观察,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɔːdəɪŋ] [ə'pɑ:n] , [ɪf] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .
that I was bordering upon , if not within , the oldest portion of the pile .
那 我 曾是 毗邻 之上 , 如果 不是 之内 , 这 最老 部分 的 这 桩 .
我当时几乎已经走到了这堆东西最古老的部分边缘, 即便不是完全身处其中。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] , [lest] [aɪ][ʊd; əd] [hɪr] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtʃɔːl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ster] , [aɪ] [wɪð'druː]
In sudden horror , lest I should hear a light footfall upon the awful stair , I withdrew
在 突然 恐怖 , 免得 我 应该 听到 一个 光 人流量 之上 这 可怕 楼梯 , 我 退出
[ˈhɜːrɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,
我突然感到一阵恐惧, 生怕听到可怕的楼梯上传来轻微的脚步声, 便匆匆退了出去。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sɪ'kjɔrd] [bəuθ][ðə; ði] [dɔːz] , [bɪ'tɒk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm] ; [ɪn] [huːz]
and having secured both the doors , betook myself to my bedroom ; in whose
和 拥有 安全 两个都 这 门 , 贝托克 我 到 我的 卧室 ; 在 谁
[ˈdɪndʒi] [fɔːr] - [poʊst][bed] ,
dingy four - post bed ,
昏暗的 四 - 邮政 床 ,
锁好两扇门后, 我回到卧室; 卧室里摆着一张昏暗的四柱床,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [pluːmz] [ri'maɪndɪŋ] [em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜːrs] ,
with its carving and plumes reminding me of a hearse ,
和 它是 雕刻 和 羽流 提醒 我 的 一个 灵车 ,
它的雕刻和羽毛让我想起了灵车,

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [en'skɒnst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪst] [ˈlɪnɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn]
I was soon ensconced amidst the snowiest linen , with the sweet and clean
我 曾是 很快 安顿下来 在.....之中 这 雪量最大 亚麻布 , 和 这 甜的 和 干净的
[ˈoʊdər][ʌv; əv][ˈlævəndər] .
odour of lavender .
气味的 的 薰衣草 .
我很快就沉浸在洁白如雪的亚麻布中, 闻到了薰衣草甜美清新的香气。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] , [æn'tɪkwəti] , [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [dred] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp]
In spite of novelty , antiquity , speculation , and dread , I was soon fast asleep
在 尽管如此 的 新奇 , 古代 , 推测 , 和 恐惧 , 我 曾是 很快 快速地 睡着了
;
;
;
;
尽管充满了新奇、古老、猜测和恐惧, 我很快就睡着了;

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðer'baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪtər] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːdʒənz] ,
becoming thereby a fitter inhabitant of such regions ,
成为 从而 一个 钳工 居民 的 这样的 地区 ,
从而成为更适应这些地区的居民。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌkjəri'aːsəti] , [θruː] [ðer; ðər]
than when I moved about with restless and disturbing curiosity , through their
比 什么时候 我 已搬 关于 和 不安 和 令人不安 好奇心 , 通过 他们的
[ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [rɪ'poʊz] .
ancient and death - like repose .
古老的 和 死亡 - 喜欢 休息 .
比我之前带着躁动不安的好奇心四处走动, 穿过它们古老而死寂般的沉寂时还要令人不安。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'sklʌvəd] [dɔːr] , [ɔːl'doʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ;
I made no use of my discovered door , although I always intended doing so ;
我 制成 不 使用 的 我的 发现 门 , 虽然 我 总是 故意的 正在做 所以 ;
[ɪ'speʃəli] [ˈæftər] ,
especially after ,
尤其 后 ,

我发现的那扇门我并没有用上, 尽管我一直打算用它; 尤其是在之后,

[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈhɪltən] ,
in talking about the building with Lady Hilton ,
在 说 关于 这 建筑 和 女士 希尔顿酒店 ,
在与希尔顿夫人谈论这座建筑时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ɪks'kəːʃənz] [aɪ] [pliːzd] [ˈɪntuː]
I found that I was at perfect liberty to make what excursions I pleased into
我 成立 那 我 曾是 在 完美的 自由 到 制作 什么 短途旅行 我 高兴 进入
[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˈpɔːʃənz] .
the deserted portions .
这 荒凉的 部分 :

我发现自己可以完全自由地随意进入荒凉的区域进行探险。

[maɪ] [ˈpjuːp(ə)lz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtiːtʃəbl] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [maɪ] [ˌɑːkju'peɪ](ə)n] [wʌz; wəz]
My pupils turned out to be teachable , and therefore my occupation was
我的 学生 转向 出去 到 是 可教的 , 和 所以 我的 职业 曾是
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 :

我的学生们都很听话, 所以我的工作很愉快。

[ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ˈfriːkwəntli] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [help] ,
Their sister frequently came to me for help ,
他们的 姐姐 频繁地 来了 到 我 为了 帮助 ;
他们的姐姐经常来找我帮忙,

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənɪsɪz] :
as there happened to be just then an interregnum of governesses :
作为 那里 发生 到 是 只是 然后 一个 过渡时期 的 家庭教师 :
当时恰好有一段时间没有家庭教师:

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈregjələ] [ˈpjuːp(ə)l] .
soon she settled into a regular pupil .
很快 她 定居 进入 一个 常规的 瞳孔 :
很快她就适应了普通学生的生活。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːrd] [ˈhɪltən] [rɪˈtɜːrnd] .
After a few weeks Lord Hilton returned .
后 一个 很少 周 主 希尔顿酒店 返回 :
几周后, 希尔顿勋爵回来了。

[ðoʊ] [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [soʊ] [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
Though my room was so far from the great hall ,
尽管 我的 房间 曾是 所以 远的 从 这 伟大的 大厅 ;
虽然我的房间离大厅很远,

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spɜːrɪz] [ɑːn] [ɪts] [ˈpeɪvmənt] .
I heard the clank of his spurs on its pavement .
我 听到 这 铮铮 的 他的 马刺 在 它是 路面 :
我听到了他的马刺敲击人行道的声音。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第3/16页

[aɪ] ['tremblɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]['brookən] [[u:] .
I trembled ; for it sounded like the broken shoe .
我 颤抖 ; 为了 它 听起来 喜欢 这 破碎的 鞋 .

我浑身颤抖，因为那声音听起来像断了的鞋子。

[bʌt; bət][aɪ] [[ʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɑːrtɪli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ['oʊvər]
But I shook off the influence in a moment , heartily ashamed of its power over
但 我 摇晃 离开 这 影响 在 一个 片刻 , 衷心地 羞愧 的 它是 力量 超过
[em 'i:] .
me .
我 .

但我立刻摆脱了这种影响，并为自己被它控制而感到由衷的羞愧。

[suːn] [aɪ] [br'keɪm] [fə'mɪliər] ['ɪnʌf] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ɐnd][ɪts] [kɔːz] ;
Soon I became familiar enough both with the sound and its cause ;
很快 我 成为 熟悉的 足够的 两个都 和 这 声音 和 它是 原因 ;

很快，我就对这种声音及其原因都足够熟悉了；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['rerli] [went] ['eniwɪr] [ɪk'sept] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
for his lordship rarely went anywhere except on horseback ,
为了 他的 领主 很少 去 任何地方 除了 在 马背 ,

因为这位大人很少外出，除非骑马。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['buːtɪd] [ænd; ɐnd] [spɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
and was booted and spurred from morning till night .
和 曾是 已启动 和 受到刺激 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，他都挨打挨鞭子。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['stɪfnd]
He received me with some appearance of interest , which immediately stiffened
他 已收到 我 和 一些 外貌 的 兴趣 , 哪个 立即地 僵硬

[ænd; ɐnd] [froʊz] .
and froze .
和 冻住了 .

他起初对我表现出些许兴趣，但随即僵硬起来。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; ɐz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [aɪ 'ti:] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli]
Beginning to shake hands with me as if he meant it , he instantly
开始 到 摇 双手 和 我 作为 如果 他 意思是 它 , 他 即刻

[drɔːpt] [maɪ][hænd] ,
dropped my hand ,
掉落 我的 手 ,

他开始和我握手，好像是真心实意的，但随即又松开了我的手。

[æz; ɐz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
as if it had stung him .
作为 如果 它 有 被蜇了 他 .

仿佛被什么东西蛰了一下。

[hɪz; ɪz][nɒʊ'bɪləti][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] [stændz][ɪn] ['kɑːnstənt] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
His nobility was of that sort which stands in constant need of repair .
他的 贵族 曾是 的 那 种类 哪个 站立 在 持续的 需要 的 维修 .

他的高贵品格属于那种需要不断修补的品格。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wi:kli] [kɑ:nstri'tu:ʃn] , [aɪ'ti:] [rɪ'kwəɪərd] ['ki:pɪŋ] [ʌp] ,
Like a weakly constitution , it required keeping up ,
喜欢 一个 弱 宪法 , 它 必需的 保持 向上 ,
就像体弱多病的人一样, 需要不断维护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [aɪ'ti:] ;
and his lordship could not be said to neglect it ;
和 他的 领主 可以 不是 是 说 到 忽视 它 ;
也不能说大人疏忽了此事;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][pɪnsəp(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [kən'tɪnjuəs]
for he seemed to find his principal employment in administering continuous
为了 他 似乎 到 寻找 他的 主要的 就业 在 管理 连续的
[ˈdʊʊsɪz][ʌv; əv] [əb'si:kwɪəsənəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] .
doses of obsequiousness to his own pride .
剂量 的 谄媚 到 他的 自己的 自豪 .
因为他似乎把不断谄媚自己的骄傲当作自己最重要的工作。

[hɪz; ɪz][ræŋk] , [laɪk] [ə; eɪ] [kooʔ] [meɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] ['ænsesətər] , [hʌŋ] [lu:s] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] :
His rank , like a coat made for some large ancestor , hung loose upon him :
他的 秩 , 喜欢 一个 外套 制成 为了 一些 大的 祖先 , 悬挂 松动的 之上 他 :
他的官职就像一件为某个地位显赫的祖先量身定做的外套, 松松垮垮地挂在他身上:

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [fɪt] ,
he was always trying to persuade himself that it was an excellent fit ,
他 曾是 总是 尝试 到 说服 他自己 那 它 曾是 一个 出色的 合身 ,
他一直试图说服自己, 这非常适合他。

[bʌt; bət] ['evər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnək'hɑ:lɪdʒd] [mɪs'gɪvɪŋ] .
but ever with an unacknowledged misgiving .
但 曾经 和 一个 未被承认 疑虑 .
但心中始终怀着一种未曾承认的疑虑。

[ðɪs] [mɪs'gɪvɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,
This misgiving might have done him good ,
这 疑虑 可能 有 完毕 他 好的 ,
这种疑虑或许对他有好处。

[hæd; həd][hi:; hi][nɔ:t] [met] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] [rɪ'nʊ:d] ['efɜ:ts] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪəd]
had he not met it with renewed efforts at looking that which he feared
有 他 不是 遇见 它 和 更新 努力 在 寻找 那 哪个 他 害怕
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] .
he was not .
他 曾是 不是 .

难道他没有重新努力去寻找他害怕自己并非的那种人吗?

[jet] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [pə'sɪstənsɪ] [ɪn] ['kæɪɪŋ] [aʊt] ['eni] [ski:m]
Yet this man was capable of the utmost persistency in carrying out any scheme
然而 这 男人 曾是 有能力的 的 这 极致 持久性 在 携带 出去 任何 方案
[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [dɪ'vaɪzd] .
he had once devised .
他 有 一次 设计 .
然而, 这个人一旦制定了计划, 就会展现出惊人的毅力去执行。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] : [aɪ] ['seldəm] [keɪm] ['ɪntu:] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Enough of him for the present : I seldom came into contact with him .
足够的 的 他 为了 这 展示 : 我 很少 来了 进入 接触 和 他 .
关于他, 就先说到这里吧: 我很少和他接触。

[aɪ] ['skersli] ['evər] [sɔ:] ['leɪdi] ['æləs] , [ɪk'sept] [æt; ət] ['dɪnər] ,
I scarcely ever saw Lady Alice , except at dinner ,
我 几乎 曾经 锯 女士 爱丽丝 , 除了 在 晚餐 ,
除了晚餐时, 我几乎见不到爱丽丝夫人。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈɔːfər][hɜːr; həɹ][maɪ][ɑːrm] .

I ventured to go up to her , and offer her my arm .
我 冒险 到 去 向上 到 她 , 和 提供 她 我的 手臂 .

我鼓起勇气走到她面前，向她伸出了胳膊。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [brɪˈɔːr] [em ˈiː] [ʌnəˈkʌmpənɪd] .

She made me a haughty bow , and passed on before me unaccompanied .
她 制成 我 一个 傲慢 弓 , 和 通过了 在 前 我 无人陪伴 .

她傲慢地向我鞠了一躬，然后独自一人走在我前面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ;

I could not help feeling hurt at this , and I think she saw it ;
我 可以 不是 帮助 感觉 伤害 在 这 , 和 我 思考 她 锯 它 ;

我对此感到很受伤，我想她也看出来了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [brɪˈheɪvjər] ,

but it made no difference to her behaviour ,
但 它 制成 不 不同之处 到 她 行为 ,

但这并没有改变她的行为。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [əˈkeɪʒn] [em ˈiː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪ]

except that she avoided everything that might occasion me the chance of offering my
除了 那 她 避免 一切 那 可能 场合 我 这 机会 的 提供 我的

[ˈsɜːrvɪsɪz] .

services .
服务 .

但她刻意回避一切可能让我有机会提供服务的事情。

[nɔːr][dɪd][aɪ][get] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈhɪltən] .

Nor did I get any further with Lady Hilton .
也不 做过 我 得到 任何 更远 和 女士 希尔顿酒店 .

我和希尔顿夫人也没有任何进一步的进展。

[hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [ænd; ənd] [smaɪ] [rɪˈmeɪnd] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː]

Her manner and smile remained precisely the same as on our first interview
她 方式 和 微笑 剩余 恰恰 这 相同的 作为 在 我们的 第一的 面试

.
:
.

她的举止和笑容与我们第一次面试时一模一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] , [ˈleɪdi] [ˈluːsi] ,

She did not even show any interest in the fact that her daughter , Lady Lucy ,
她 做过 不是 甚至 展示 任何 兴趣 在 这 事实 那 她 女儿 , 女士 露西 ,

她甚至对她的女儿露西小姐的遭遇漠不关心。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðərz] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm;ˈskuːlrʊm] .

had joined her brothers in the schoolroom .
有 加入 她 兄弟 在 这 教室 .

她和哥哥们一起在教室里上课。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [laɪk][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,

I had an uncomfortable feeling that the latter was like her mother ,
我 有 一个 不舒服 感觉 那 这 后者 曾是 喜欢 她 母亲 ,

我有一种不安的感觉，觉得后者很像她的母亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .

and was not to be trusted .
和 曾是 不是 到 是 可信 .

而且不可信任。

[self] - [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['fəʊlɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [faʊl] ['fɪdə] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'faɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [dɪ'vaʊə] .
Self - love is the foulest of all foul feeders , and will defile that it may devour .
自己 - 爱 是 这 最卑鄙的 的 全部 犯规 喂食器 , 和 将要 亵渎 那 它 可能 吞食 .
自恋是所有污秽之物中最污秽的，它会玷污它所吞噬的一切。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪt] .
But I must not anticipate .
但 我 必须 不是 预料 .
但我不能妄下断言。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['laɪbrəri][wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] ;
The neglected library was open to me at all hours ;
这 被忽视的 图书馆 曾是 打开 到 我 在 全部 小时 ;
那间被人遗忘的图书馆全天候向我开放；

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][aɪ][ɔ:f(ə)n] [tʊk] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] [sə'saɪəti] .
and in it I often took refuge from the dreariness of unsympathetic society .
和 在 它 我 经常 采取 避难所 从 这 沉闷 的 冷漠无情 社会 .
我常常在其中躲避冷漠无情的社会带来的沉闷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]
I was never admitted within the magic circle of the family interests and
我 曾是 绝不 承认 之内 这 魔法 圆圈 的 这 家庭 兴趣 和
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyments .
享受 .
我从未被接纳进入家庭兴趣和娱乐的魔法圈子。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] , ['leɪdi] ['æli:s] [ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [stʊd] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
If there was such a circle , Lady Alice and I certainly stood outside of it
如果 那里 曾是 这样的 一个 圆圈 , 女士 爱丽丝 和 我 当然 站立 外部 的 它
;
;
;
;

如果真有这样一个圈子，那么我和爱丽丝夫人肯定站在圈子之外；
[bʌt; bət] ['weðər] ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['eni] ['ri:əl][ɪn'saɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['daʊtɪd] [mʌtʃ] .
but whether even then it had any real inside to it , I doubted much .
但 无论 甚至 然后 它 有 任何 真实的 里面 到 它 , 我 怀疑 很多 .
但即便在当时，我也不太相信它真的有什么内涵。

[,nevərðə'les] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Nevertheless , as I have said ,
尽管如此 , 作为 我 有 说 ,
然而，正如我所说，

['aʊə; ɑ:r] ['kɑ:mən] [ɪk'sklu:ʒn] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ju: 'es] [tə'geðər] [æz; əz]
our common exclusion had not the effect of bringing us together as
我们的 常见的 排除 有 不是 这 影响 的 带来 我们 一起 作为
['ʃeərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [,mɪs'fɔ:rtʃən] .
sharers of the same misfortune .
分享者 的 这 相同的 不幸 .
我们共同的排斥并没有使我们团结起来，共同承受同样的不幸。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][aɪ] [faʊnd] [kəm'pænjənz] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [ni:d] .
In the library I found companions more to my need .
在 这 图书馆 我 成立 同伴 更多的 到 我的 需要 .
在图书馆里，我找到了更符合我需求的伙伴。

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][ðer; ðər] , [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][faɪnd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər][ɪn]
But , even there , they were not easy to find ; for the books were in
但 , 甚至 那里 , 他们 是 不是 简单的 到 寻找 ; 为了 这 图书 是 在
[greɪt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
great confusion .
伟大的 困惑 .

但是，即使在那里，它们也不容易找到；因为书籍摆放得非常混乱。

[aɪ][kʊd; kəd] [diˈskʌlər] [noʊ] [ˈkætəlb:ɡ] , [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I could discover no catalogue , nor could I hear of the existence of such a
我 可以 发现 不 目录 , 也不 可以 我 听到 的 这 存在 的 这样的 一个
[ˈju:sləs] [ˈlʌkʃəri] .
useless luxury .
无用 奢华 .

我找不到任何产品目录，也从未听说过有这种毫无用处的奢侈品。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈðerfɔ:r] ,
One morning at breakfast , therefore ,
一 早晨 在 早餐 , 所以 ,
[ˈɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æd; əd] [ˈbrɛkfəst] , [ˈðerfɔ:r] ,
因此，某天早晨吃早餐时，

[aɪ] [æskt] [bɔ:rd] [ˈhɪltən] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkætəlb:ɡ] [ðə; ði] [bʊks] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈli:ʒər]
I asked Lord Hilton if I might arrange and catalogue the books during my leisure
我 问 主 希尔顿酒店如果 我 可能 安排 和 目录 这 图书 期间 我的 闲暇
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

我问希尔顿勋爵，我是否可以在空闲时间整理和编目这些书籍。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : —
He replied : —
他 回复 : —
[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] : —
他回答说：——

“ [du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈkæəmbl] , [ɪkˈsept] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
“ **Do anything you like with them , Mr . Campbell , except destroy them** .
” 做 任何事物 你 喜欢 和 他们 , 先生 . 坎贝尔 , 除了 破坏 他们 .
“坎贝尔先生，你想怎么处置它们都行，就是别毁掉它们。”

“ [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈelɪmənt] .
“ **Now I was in my element** .
” 现在 我 曾是 在 我的 元素 .
“现在我如鱼得水了。”

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ˈeni] [mi:nz] [ə; eɪ] [bʊk] - [wɜ:rm] ;
I never had been by any means a book - worm ;
我 绝不 有 到过 经过 任何 方法 一个 书 - 蠕虫 ;
我从来就不是一个爱读书的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][em ˈi:] .
but the very outside of a book had a charm to me .
但 这 非常 外部 的 一个 书 有 一个 魅力 到 我 .
但对我来说，书的封面本身就有一种魅力。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsækrəmənt] — [æn; ən] [ˌaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən]
It was a kind of sacrament — an outward and visible sign of an
它 曾是 一个 种类 的 圣餐 — 一个 向外 和 可见的 符号 的 一个
[ˈɪnwərd] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɡreɪs] ;
inward and spiritual grace ;
向内 和 精神 优雅 ;
这是一种圣礼——是内在精神恩典的外在可见的标志；

[æz; əz] , [ɪn'di:d] , [wʌt] [ɑ:n]['gɑ:dz] [ɜ:rθ] [ɪz][nɑ:t] ?
as , **indeed** , **what on God's earth is not ?**
作为 , 的确 , 什么 在 神的 地球 是 不是 ?

事实上，世间万物，哪一样不是如此呢？

[soʊ][aɪ][set][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['meni]
So I set to work amongst the books , and soon became familiar with many
所以 我 放 到 工作 在 这 图书 , 和 很快 成为 熟悉的 和 许多
[ˈtaɪtəlz][æt; ət] [li:st] ,
titles at least ,
标题 在 至少 ,

于是我开始埋头读书，很快就熟悉了许多书名。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
which had been perfectly unknown to me before .
哪个 有 到过 完美 未知 到 我 前 .

这一点我之前完全不知道。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [set][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pouəts] - ['pɜ:rfɪkt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['houʃ(ə)n][ʌv; əv]
I found a perfect set of our poets - perfect according to the notion of
我 成立 一个 完美的 放 的 我们的 诗人 - 完美的 根据 到 这 概念 的
[ðə; ði]['editər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
the editor and the issue of the publisher ,
这 编辑 和 这 问题 的 这 出版商 ,

我找到了一组非常合适的诗人——完全符合编辑的理念和出版商的要求。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][bəʊθ] ['tʃɔ:sər] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['hɜ:rbərt] .
although it omitted both Chaucer and George Herbert .
虽然 它 省略 两个都 乔叟 和 乔治 赫伯特 .

虽然它遗漏了乔叟和乔治·赫伯特。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['nɪb(ə)] [æt; ət] [ðæt] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]
I began to nibble at that portion of the collection which belonged to the
我 开始 到 蚕食 在 那 部分 的 这 收藏 哪个 属于 到 这
[ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ;
sixteenth century ;
第十六 世纪 ;

我开始慢慢翻阅那部分属于十六世纪的藏品；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [sək'ses] .
but with little success .
但 和 小的 成功 .

但收效甚微。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə][maɪ][aɪ'di:ə] , [bʌt; bət] [ʌv] ['pouəməz] [wɪ'daʊt] ['eni] [ʌv] [ɪn][ðem; ðəm] ,
I found nothing , to my idea , but love poems without any love in them ,
我 成立 没有什么 , 到 我的 主意 , 但 爱 诗歌 没有 任何 爱 在 他们 ,

我发现的，在我看来，全是些毫无爱意的爱情诗。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] ['wɪri] .
and so I soon became weary .
和 所以 我 很快 成为 厌倦 .

于是我很快就感到疲惫不堪。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [fɑ:r] ['betər] — ['meni] [rəʊ'mænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
But I found in the library what I liked far better — many romances of a very
但 我 成立 在 这 图书馆 什么 我 喜欢 远的 更好的 — 许多 浪漫故事 的 一个 非常
[ˈmɑ:r.vələs] [sɔ:rt] ,
marvellous sort ,
奇妙 种类 ,

但我在图书馆里找到了我更喜欢的东西——许多非常精彩的爱情小说。

[ænd; ʌnd][ˈplɛntɪf(ə)] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ðeɪ] [ɡeɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəlbɔːɡ] .
and plentiful interruption they gave to the formation of the catalogue .
和 丰富 中断 他们 给予 到 这 形成 的 这 目录 .
他们多次干扰目录的编制。

[aɪ] [ˈlaɪkwəɪz] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] [nest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈklæsɪks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
I likewise came upon a whole nest of the German classics which seemed to
我 同样地 来了 之上 一个 所有的 巢 的 这 德语 经典 哪个 似乎 到
[hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] ,
have kept their places undisturbed ,
有 保留 他们的 地方 未受干扰 ,
我还偶然发现了一大堆德国古典名著，它们似乎一直静静地待在原地，没有被打扰过。

[ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnɪntelɪdʒəˈbɪlɪtɪ] .
in virtue of their unintelligibility .
在 美德 的 他们的 难以理解 .
由于它们难以理解。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [wel] - [riːd] [ˈskɑːlər] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [nɑːt]
There must have been some well - read scholar in the family , and that not
那里 必须 有 到过 一些 出色地 - 读 学者 在 这 家庭 , 和 那 不是
[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] ,
long before ,
长的 前 ,
家族里肯定出过一位博学之士，而且就在不久之前.....

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ;
to judge by the near approach of the line of this literature ;
到 法官 经过 这 靠近 方法 的 这 线 的 这 文学 ;
从该文献的走向来看；

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] ,
happening to be a tolerable reader of German ,
发生 到 是 一个 可容忍的 读者 的 德语 ,
碰巧我德语水平还算过得去，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [ˈvɔːljəmz] [ə; eɪ] [maɪn][ʌv; əv] [welθ] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] .
I found in these volumes a mine of wealth inexhaustible .
我 成立 在 这些 卷 一个 矿 的 财富 取之不尽的 .
我从这些书中发现了取之不尽的宝藏。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ðæt] [ðɪs] [ˈskɑːlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [bɔːrd]
I learned from Mrs . Wilson that this scholar was a younger brother of Lord
我 学习 从 太太 . 威尔逊 那 这 学者 曾是 一个 年轻 兄弟 的 主
[ˈhɪltən] ,
Hilton ,
希尔顿酒店 ,
我从威尔逊夫人那里得知，这位学者是希尔顿勋爵的弟弟。

[huː] [hæd; həd][daɪd] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] .
who had died about twenty years before .
WHO 有 死亡 关于 二十 年 前 .
他大约在二十年前去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] , [ˈræðər] [ˈloʊnli] [laɪf] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [ænd; ʌnd]
He had led a retired , rather lonely life , was of a melancholy and
他 有 引领 一个 退休 , 相当 孤独 生活 , 曾是 的 一个 忧郁 和
[ˈbruːdɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] ,
brooding disposition ,
沉思 处置 ,
他过着退休后略显孤独的生活，性格忧郁沉思。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʌv] - ['stɔ:ri] .
and was reported to have had an unfortunate love - story .
和 曾是 据报道 到 有 有 一个 不幸 爱 - 故事 .

据报道，她曾有过一段不幸的爱情故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['hɪstəri:z, 'hɪstri:z] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] .
This was one of many histories which she gave me .
这 曾是 一 的 许多 历史 哪个 她 给予 我 .

这是她给我讲述的众多故事之一。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbrəri] ['bi:ɪŋ] ['dʌsti] [æz; əz][ə; eɪ]['kætə'kəʊm] , [ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm]
For the library being dusty as a catacomb , the private room of Old Time
为了 这 图书馆 存在 尘土飞扬 作为 一个 地下墓穴 , 这 私人的 房间 的 老的 时间
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

图书馆尘封得像个地下墓穴，而老时光的私人房间，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [br'teɪk] [maɪ'self][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] .
I had often to betake myself to her for assistance .
我 有 经常 到 带 我 到 她 为了 协助 .

我经常需要主动去找她寻求帮助。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'gɑ:rd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbrəri]
The good lady had far more regard than the owners of it for the library
这 好的 女士 有 远的 更多的 看待 比 这 所有者 的 它 为了 这 图书馆
,
,
,

这位善良的女士比图书馆的主人更珍视这座图书馆。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪnz][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒ] [ænd; ɐnd]
and was delighted with the pains I was taking to re - arrange and
和 曾是 高兴极了 和 这 疼痛 我 曾是 采取 到 关于 - 安排 和
[kli:n] [aɪ 'ti:] .
clean it .
干净的 它 .

并且很高兴看到我费尽心思重新布置和清洁它。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn][tu:; tə][help][em 'i:][bʌt; bət][hɜ:r'self] ; [ænd; ɐnd][tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
She would allow no one to help me but herself ; and to many a long -
她 会 允许 不 一 到 帮助 我 但 她自己 ; 和 到 许多 一个 长的 -
['wɪndɪd] ['stɔ:ri] ,
winded story ,
喘息 故事 ,

她不允许任何人帮助我，只允许她自己帮忙；而且，她还讲了很多冗长的故事。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][fər'gɔ:t][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , [dɪd][aɪ]['lɪs(ə)n] ,
most of which I forgot as soon as I heard them , did I listen ,
最多 的 哪个 我 忘了 作为 很快 作为 我 听到 他们 , 做过 我 听 ,
大部分内容我听完就忘了，我真的听过吗？

[ɔ:r] [si:m] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ɐnd][aɪ][ðə; ði] [bʊks] .
or seem to listen , while she dusted the shelves and I the books .
或者 似乎 到 听 , 尽管 她 掸去灰尘 这 货架 和 我 这 图书 .

或者假装在听，而她则在掸书架上的灰尘，我则在掸书本上的灰尘。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [tu:; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
One day I had sent a servant to ask Mrs . Wilson to come to me .
一 天 我 有 发送 一个 仆人 到 问 太太 . 威尔逊 到 来 到 我 .

有一天，我派仆人去请威尔逊太太来见我。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪðərˈtu:] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [ˈkɔ:rnər] ,
I had taken down all the books from a hitherto undisturbed corner ,
我 有 已采取 向下 全部 这 图书 从 一个 迄今为止 未受干扰 角落 ,
我把之前一直静静摆放在角落里的所有书都取了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [maɪˈself][ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and had seated myself on a heap of them ,
和 有 坐着 我 在 一个 堆 的 他们 ,
然后我就坐在了一堆东西上,

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˌpɜ:rsəˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
no doubt a very impersonation of the genius of the place ;
不 怀疑 一个 非常 冒充 的 这 天才 的 这 地方 ;
毫无疑问, 这是对这个地方独特气质的极致模仿;

[fɔ:r; fər] [waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsu:mɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv]
for while I waited for the housekeeper , I was consuming a morsel of
为了 尽管 我 等待 为了 这 管家 , 我 曾是 消费 一个 小块 的
[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈmetrɪk(ə)] [ˈru:mæns] .
an ancient metrical romance .
一个 古老的 度量 浪漫 ;
在等待管家的时候, 我正在阅读一小段古代韵文爱情故事。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
After waiting for some time , I glanced towards the door ,
后 等待 为了 一些 时间 , 我 瞥了一眼 向 这 门 ,
等了一会儿后, 我朝门口望去,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][get] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhelpər] .
for I had begun to get impatient for the entrance of my helper .
为了 我 有 开始 到 得到 不耐烦 为了 这 入口 的 我的 帮手 .
因为我已经开始不耐烦地盼望我的帮手进来了。

[tu:; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [ðer; ðər] [stʊd] [ˈleɪdi] [ˈæɪlɪs] ,
To my surprise , there stood Lady Alice ,
到 我的 惊喜 , 那里 站立 女士 爱丽丝 ,
令我惊讶的是, 站在那里的是爱丽丝夫人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend] .
her eyes fixed upon me with an expression I could not comprehend .
她 眼睛 固定的 之上 我 和 一个 表达 我 可以 不是 理解 .
她的目光紧紧地盯着我, 眼神中充满了我无法理解的神情。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɪnstəntli] [ˈɔ:ltərd] [tu:; tə][ɪts][ˈju:zuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
Her face instantly altered to its usual look of indifference ,
她 脸 即刻 已修改 到 它是 通常 看 的 漠不关心 ,
她的脸上瞬间恢复了往常那种漠然的表情。

[dæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [ˈpɑ:səb(ə)] [dɪˈgri:] [ʌv; əv][skɔ:rn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt]
dashed with the least possible degree of scorn , as she turned and walked
虚线 和 这 至少 可能的 程度 的 轻蔑 , 作为 她 转向 和 步行
[ˈsləʊli] [əˈweɪ] .
slowly away .
缓慢地 离开 .
她带着一丝轻蔑, 转身缓缓走开了。

[aɪ][roʊz] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
I rose involuntarily .
我 玫瑰 不由自主 .
我不由自主地站了起来。

[æn; ən][oʊld][ˈkæv(ə)lɹi] [sɔ:rd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
An old cavalry sword , which I had just taken down from the wall ,
一个 老的 骑兵 剑 , 哪个 我 有 只是 已采取 向下 从 这 墙 ,
一把我刚从墙上取下来的旧骑兵剑,

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [roʊz] ,
and had placed leaning against the books from which I now rose ,
和 有 放置 倾斜 反对 这 图书 从 哪个 我 现在 玫瑰 ,
他倚靠在书架旁,而我正是从这些书架旁起身。

[fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
fell with a clash to the floor .
跌倒 和 一个 冲突 到 这 地面 :
重重地摔在了地上。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈstɑ:rtɪd] [em ˈi:]; [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [aɪ]
I started ; for it was a sound that always startled me ; and stooping I
我 开始 ; 为了 它 曾是 一个 声音 那 总是 惊慌 我 ; 和 弯腰 我
[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwepən] .
lifted the weapon .
抬起 这 武器 :
我吓了一跳;因为那声音总是让我感到害怕;我弯下腰,举起了武器。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sərˈpraɪz] [wen] [aɪ] [reɪzɪd] [maɪ] [hed] ,
But what was my surprise when I raised my head ,
但 什么 曾是 我的 惊喜 什么时候 我 提高 我的 头 ,
但当我抬起头时,我惊讶地发现:

[tu:; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈæɪs] [ˈsterɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] !
to see once more the face of Lady Alice staring in at the door !
到 看 一次 更多的 这 脸 的 女士 爱丽丝 凝视 在 在 这 门 !
再次看到爱丽丝夫人的脸正凝视着门口!

[jet] [nɔ:t][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]
yet not the same face , for it had changed in the moment that had passed
然而 不是 这 相同的 脸 , 为了 它 有 已更改 在 这 片刻 那 有 通过了
:
:
:
然而,这张脸却已不再是原来的那张,因为在刚才的瞬间,它已经发生了变化。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [nɔ:t] [fraɪt] ;
It was pale with fear — not fright ;
它 曾是 苍白 和 害怕 — 不是 惊吓 ;
他的脸色因恐惧而苍白——不是惊恐;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [bɪˈʒɑ:nd] [em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ]
and her great black eyes were staring beyond me as if she saw something
和 她 伟大的 黑色的 眼睛 是 凝视 超过 我 作为 如果 她 锯 某物
[θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
through the wall of the room .
通过 这 墙 的 这 房间 :
她那双乌黑的大眼睛直直地望着我,仿佛透过房间的墙壁看到了什么。

[wʌns] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈɔ:ltərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈskɔ:nf(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Once more her face altered to the former scornful indifference , and she
一次 更多的 她 脸 已修改 到 这 以前的 轻蔑的 漠不关心 , 和 她
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 :
她的脸上再次恢复了之前那种轻蔑的冷漠,然后她消失了。

[ki:n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv] ['leɪdi]
Keen of hearing as I was , I had never yet heard the footstep of Lady
敏锐的 的 听力 作为 我 曾是 , 我 有 绝不 然而 听到 这 脚步 的 女士
['æli:z] .
Alice .
爱丽丝 :

虽然我听力敏锐，但我从未听到过爱丽丝夫人的脚步声。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 :

第八章

[ðə; ði][sɑ:m'hæmbjəlɪst] .
The Somnambulist .
这 梦游者 :

梦游者。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
One night I was sitting in my room ,
一 夜晚 我 曾是 坐着 在 我的 房间 ,

一天晚上，我坐在房间里，

[dɪ'vʌʊərɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['roʊməns] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .
devouring an old romance which I had brought from the library .
吞噬 一个 老的 浪漫 哪个 我 有 带来 从 这 图书馆 :

津津有味地读着我从图书馆借来的一本旧言情小说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] .
It was late .
它 曾是 晚的 :

当时已经很晚了。

[ðə; ði]['faɪər] [bleɪzd] [braɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kændlz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [bɜ:rnɪt] [aʊt] ,
The fire blazed bright ; but the candles were nearly burnt out ,
这 火 燃烧的 明亮的 ; 但 这 蜡烛 是 几乎 烧焦的 出去 ,

火焰熊熊燃烧，但蜡烛几乎燃尽了。

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['sli:pi] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] , ['roʊməns][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
and I grew sleepy over the volume , romance as it was .
和 我 生长 困 超过 这 体积 , 浪漫 作为 它 曾是 :

尽管故事情节浪漫，但音量太大，我还是昏昏欲睡。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [fi:t] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'ten](ə)n] .
Suddenly I found myself on my feet , listening with an agony of intention .
突然 我 成立 我 在 我的 脚 , 聆听 和 一个 痛苦 的 意图 :

我突然发现自己站了起来，带着一种痛苦的专注倾听着。

['weðər] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
Whether I had heard anything I could not tell ; but I felt as if I had .
无论 我 有 听到 任何事物 我 可以 不是 告诉 ; 但 我 毛毡 作为 如果 我 有 :

我无法确定自己是否听到了什么；但我感觉好像听到了。

[jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Yes ; I was sure of it .
是的 ; 我 曾是 当然 的 它 :

是的，我对此深信不疑。

[fɑ:r] [ə'weɪ] , ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði][,læbə'rɪnθɪn; ,læbə'rɪnθi:n][paɪl] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .
Far away , somewhere in the labyrinthine pile , I heard a faint cry .
远的 离开 , 某处 在 这 迷宫般的 桩 , 我 听到 一个 头晕的 哭 :

在远处，在这座迷宫般的建筑群的某个地方，我听到了一声微弱的哭声。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][səm; səm][ˈsi:kɹət] [ˈɪmpʌls] , [aɪ] [flu:] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]
Driven by some secret impulse , I flew , without a moment's reflection , to the
驱动 经过 一些 秘密 冲动 , 我 飞翔 , 没有 一个 瞬间 反射 , 到 这
[ˈklaːzɪt] [dɔːr] ,
closet door ,
壁橱 门 ,

受某种神秘冲动的驱使，我未经片刻思考便飞奔到衣橱门口。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [wɪˈðɪn] , [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][ˈsekənd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
lifted the tapestry within , unfastened the second door , and stood in the great
抬起 这 挂毯 之内 , 解开 这 第二 门 , 和 站立 在 这 伟大的
[weɪst] [ˈekəʊɪŋ] [hɔːl] ,
waste echoing hall ,
浪费 回声 大厅 ,

他掀开里面的挂毯，打开第二扇门，站在空旷寂静、回声阵阵的大厅里。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪz] , [laɪt] [ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] ,
amid the touches , light and ghostly ,
之中 这 触摸 , 光 和 幽灵般的 ,
[ˈlʌtɪtʃ] [ˈlʌtɪtʃ] ,
in the touch of light
在轻柔而朦胧的触感中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔb.webz] [set] [əˈfloʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪz] [ˌɔːkeɪzənd] [baɪ][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈentrəns] .
of the cobwebs set afloat in the eddies occasioned by my sudden entrance .
的 这 蜘蛛网 放 漂浮 在 这 涡流 引发 经过 我的 突然 入口 .
[ˈɪntrəns] [ˈɪntrəns] ,
as I entered the whirlpool
因我突然闯入而产生的漩涡中漂浮着蛛网。

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈmuːnbiːm] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪnʃənt]
A faded moonbeam fell on the floor , and filled the place with an ancient
一个 褪色 月光 跌倒 在 这 地面 , 和 已填 这 地方 和 一个 古老的
[driːm] - [laɪt] ,
dream - light ,
梦 - 光 ,

一束黯淡的月光洒在地板上，将整个空间笼罩上一层古老的梦幻光芒。

[wɪtʃ] [rɔːt] [ˈstreɪndʒli] [ɑːn][maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [wɜːr; wər]
which wrought strangely on my brain , and filled it , as if it , too , were
哪个 锻 奇怪的 在 我的 脑 , 和 已填 它 , 作为 如果 它 , 也 , 是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
but a deserted ,
但 一个 荒凉的 ,

这在我的脑海中产生了一种奇怪的影响，并占据了我的大脑，仿佛它也变成了一个荒芜的.....

[ˈsliːpi] [haʊs] , [ˈhɔːntɪd] [baɪ][oʊld] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈmemərɪz] .
sleepy house , haunted by old dreams and memories .
困 房子 , 闹鬼的 经过 老的 梦境 和 回忆 .
[ˈhæʊs] [ˈhæʊs] ,
as I walked through the haunted house
沉睡的房子，萦绕着旧时的梦境和回忆。

[ˌrekəˈlektɪŋ] [maɪˈself] , [aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [wɜːr; wər][bəʊθ]
Recollecting myself , I went back for a light ; but the candles were both
回忆 我 , 我 去 后退 为了 一个 光 ; 但 这 蜡烛 是 两个都
[ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːkəts] ,
flickering in the sockets ,
闪烁 在 这 插座 ,

我回过神来，回去想点火；但灯座里的两根蜡烛都在摇曳。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
and I was compelled to trust to the moon .
和 我 曾是 被迫 到 相信 到 这 月亮 .
[ˈtrʌst] [ˈtrʌst] ,
as I trusted the moon
于是，我不得不信任月亮。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
I ascended the staircase .
我 上升 这 楼梯 .

我走上楼梯。

[oʊld][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔ:rd] [kri:kt] , [nɑ:t][ə; eɪ]['bænɪstər] [ʃok] — [ðə; ði] [hoʊl] [felt]
Old as it was , not a board creaked , not a banister shook — the whole felt
老的 作为 它 曾是 , 不是 一个 木板 嘎吱作响 , 不是 一个 栏杆 摇晃 — 这 所有的 毛毡
[ˈsɑ:lɪd][æz; əz] [rɑ:k] .
solid as rock .
坚硬的 作为 岩石 .

虽然年代久远，但木板没有吱嘎作响，栏杆也没有摇晃——整个建筑感觉像石头一样坚固。

[ˈfaɪndɪŋ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [noʊ] [mɔ:r] [ster] [tu:; tə] [ə'send] , [aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [ɑ:n] ;
Finding , at length , no more stair to ascend , I groped my way on ;
寻找 , 在 长度 , 不 更多的 楼梯 到 上升 , 我 摸索 我的 方式 在 ;
最后发现没有楼梯可以爬了，我便摸索着继续往前走；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rekt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] — ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for here there was no direct light from the moon — only the light of the
为了 这里 那里 曾是 不 直接的 光 从 这 月亮 — 仅有的 这 光 的 这
[ˈmu:nlɪt] [er] .
moonlit air .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空气 .

因为这里没有月光直射，只有月光洒在空气中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪ'deɪ(ə)n] , [aɪ] [kən'fes] ; [fɔ:r; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] ?
I was in some trepidation , I confess ; for how should I find my way back ?
我 曾是 在 一些 忐忑不安 , 我 承认 ; 为了 如何 应该 我 寻找 我的 方式 后退 ?
说实话，我当时有些忐忑不安；因为我该如何找到回去的路呢？

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst] [rɪ'zʌlt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'su:] [wʌz; wəz] ,
But the worst result likely to ensue was ,
但 这 最差 结果 可能 到 随之而来 曾是 ,
但最可能出现的糟糕结果是：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [wer] ;
that I should have to spend the night without knowing where ;
那 我 应该 有 到 花费 这 夜晚 没有 会心 在哪里 ;
我竟然要在不知道去哪里过夜；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['glɪməɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ]
for with the first glimmer of morning , I should be able to return to my
为了 和 这 第一的 微光 的 早晨 , 我 应该 是 有能力的 到 返回 到 我的
[ru:m] .
room .
房间 .

当晨曦初露时，我应该就能回到我的房间了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈæftər] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪntu:] ['sevrəl] [ru:mz; rʊmz][ænd; ænd][aʊt] [ə'gen] , [maɪ][hænd] [fel]
At length , after wandering into several rooms and out again , my hand fell
在 长度 , 后 漫游 进入 一些 房间 和 出去 再次 , 我的 手 跌倒
[ɑ:n][ə; eɪ] [lætʃt] [dɔ:r] .
on a latched door .
在 一个 锁扣 门 .

最后，我走进了好几个房间又走了出来，我的手摸到了一扇上了锁的门。

[aɪ]['oʊpənd][aɪ 'ti: , [ænd; ænd] ['entərd] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
I opened it , and entered a long corridor , with many windows on one side .
我 打开 它 , 和 进入 一个 长的 走廊 , 和 许多 视窗 在 一 边 .
我打开门，进入了一条长长的走廊，走廊的一侧有很多窗户。

[brɔːd] [strips] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [leɪ] ['slæntɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [flɔːr] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['regjələ] **Broad strips of moonlight lay slantingly across the narrow floor , divided by regular**
广阔 条状物 的 月光 躺 倾斜地 穿过 这 狭窄的 地面 , 分割 经过 常规的
[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] .
intervals of shade .
间隔 的 阴影 .
宽阔的月光斜斜地洒在狭窄的地面上, 被有规律的阴影隔开。

[aɪ] [stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['sʌmwɛr] — [aɪ]
I started , and my heart swelled ; for I saw a movement somewhere — I
我 开始 , 和 我的 心 肿胀 ; 为了 我 锯 一个 移动 某处 — 我
[kʊd; kəd] ['niːðər] [tel] [wɛr] ,
could neither tell where ,
可以 两者都不 告诉 在哪里 ,
我猛地一惊, 心中涌起一股暖流; 因为我看到某处有动静——但我既说不清是哪里,

[nɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] : [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wɛr] [ʌv; əv]['mɔʊ(ə)n] .
nor of what : I was only aware of motion .
也不 的 什么 : 我 曾是 仅有的 意识到的 的 运动 .
也不知道是什么: 我只感觉到了运动。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['fædʊʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
I stood in the first shadow , and gazed , but saw nothing .
我 站立 在 这 第一的 阴影 , 和 凝视 , 但 锯 没有什么 .
我站在第一道阴影里, 凝视着, 却什么也没看见。

[aɪ] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['fædʊʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] ,
I sped across the light to the next shadow , and stood again ,
我 加速 穿过 这 光 到 这 下一个 阴影 , 和 站立 再次 ,
我迅速穿过光亮处, 来到下一个阴影处, 然后再次站了起来。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] [geɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
looking with fearful fixedness of gaze towards the far end of the corridor .
寻找 和 可怕 固定性 的 目光 向 这 远的 结尾 的 这 走廊 .
她恐惧地凝视着走廊的尽头。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [fɔːrm] ['glɪməd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
Suddenly a white form glimmered and vanished .
突然 一个 白色的 形式 闪烁 和 消失了 .
突然, 一道白光闪过, 随即消失。

[aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['fædʊʊ] .
I crossed to the next shadow .
我 交叉 到 这 下一个 阴影 .
我穿过阴影, 来到了下一个阴影处。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['glɪməɹ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['nɪrər] .
Again a glimmer and vanishing , but nearer .
再次 一个 微光 和 消失 , 但 更近 .
又一道闪光闪过, 转瞬即逝, 但更近了。

['nəːvɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [aɪ] ['siːst] [ðə; ði] ['steɪlθɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['muːvmənts] ,
Nerving myself to the utmost , I ceased the stealthiness of my movements ,
令人紧张 我 到 这 极致 , 我 停止 这 隐蔽性 的 我的 移动 ,
[ænd; ənd] [went] [fɔːrwərd] ,
and went forward ,
和 去 向前 ,
我鼓起勇气, 不再偷偷摸摸地行动, 向前走了去。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
slowly and steadily .
缓慢地 和 稳步 .
缓慢而稳步地。

[ə; eɪ][tɔːl] [fɔːrm] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊb] ,
A tall form , apparently of a woman , dressed in a long white robe ,
一个 高的 形式 , 显然 的 一个 女士 , 穿着 在 一个 长的 白色的 长袍 ,
一个身材高挑的身影, 显然是一位女性, 身穿白色长袍。

[ə'pɪrd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:mz] [ʌv; əv] [laɪt] , [θruː] [ɪts][ɑːrmz]['oʊvər][ɪts] [hed] ,
appeared in one of the streams of light , threw its arms over its head ,
出现 在 一 的 这 溪流 的 光 , 扔 它是 武器 超过 它是 头 ,
它出现在一道光束中, 双臂高举过头,

[geɪv] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] — [wɪtʃ] , [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] , [hæd; həd][ə; eɪ]
gave a wild cry — which , notwithstanding its wildness and force , had a
给予 一个 荒野 哭 — 哪个 , 虽然 它是 野性 和 力量 , 有 一个
[mʌfld] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['meni] [foʊldz] ,
muffled sound , as if many folds ,
闷音 声音 , 作为 如果 许多 折叠 ,
一声狂野的嚎叫——尽管这嚎叫狂野而有力, 但声音却很闷, 仿佛被许多褶皱包裹着。

[ɪˈðər] [ʌv; əv] ['mætər] [ɔːr][ʌv; əv] [speɪs] , [ɪntə'viːnd] — [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [fɒl] [lenkθ; lenθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]
either of matter or of space , intervened — and fell at full length along the
任何一个 的 事情 或者 的 空间 , 介入 — 和 跌倒 在 满的 长度 沿着 这
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

无论是物质还是空间, 都介入其中——并沿着月光缓缓落下。

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] [ʃʊk] [em 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][kraɪ] , [aɪ] [rʌft] ['fɔːrwərd] ,
Amidst the thrill of agony which shook me at the cry , I rushed forward ,
在.....之中 这 刺激 的 痛苦 哪个 摇晃 我 在 这 哭 , 我 匆忙 向前 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

伴随着那声尖叫带来的剧烈痛苦, 我冲了上前去, 然后,

[ˈniːlɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ʌn'zːrθli] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [skri:m]
kneeling beside the prostrate figure , discovered that , unearthly as was the scream
跪着 旁 这 前列腺 数字 , 发现 那 , 超凡脱俗的 作为 曾是 这 尖叫
[wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'siːdɪd] [hɜːr; hər][fɔːl] ,
which had preceded her fall ,
哪个 有 之前 她 落下 ,
她跪在倒地的人影旁, 发现那人影倒下之前发出的尖叫声, 如同来自另一个世界一般凄厉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['æləs] .
it was the Lady Alice .
它 曾是 这 女士 爱丽丝 .
是爱丽丝夫人。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][fækt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['æləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːm'næmbjəlɪst] .
I saw the fact in a moment : the Lady Alice was a somnambulist .
我 锯 这 事实 在 一个 片刻 : 这 女士 爱丽丝 曾是 一个 梦游者 .
我立刻就明白了: 爱丽丝夫人是个梦游者。

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [æd'væns] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'weɪkt] ;
Startled by the noise of my advance , she had awaked ;
惊慌 经过 这 噪音 的 我的 进步 , 她 有 醒来 ;
她被我靠近时发出的声响惊醒了;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːzuəl] ['terər] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [hæd; həd] ['faːləʊd] .
and the usual terror and fainting had followed .
和 这 通常 恐怖 和 昏厥 有 随后 .
随之而来的是惯常的恐惧和昏厥。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd] ['mʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

She was cold and motionless as death .
她 曾是 寒冷的 和 静止不动 作为 死亡 .

她冰冷僵硬，一动不动，如同死人一般。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ɪf] [aɪ] [kɔːld] , [ðə; ði][ˌprɔːbəˈbɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hɪr] [em 'iː] ;

If I called , the probability was that no one would hear me ;
如果 我 称为 , 这 可能性 曾是 那 不 一 会 听到 我 ;

如果我打电话，很可能没人会听到；

[ɔːr] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] — [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] ,

or if any one should hear — but I need not follow the course of my thought ,
或者如果 任何 一 应该 听到 — 但 我 需要 不是 跟随 这 课程 的 我的 想法 ,

或者如果有人听到——但我不必继续说下去，

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

as I tried in vain to recover the poor girl .
作为 我 尝试 在 徒劳 到 恢复 这 贫穷的 女孩 .

我竭尽全力想救回那个可怜的女孩，但都徒劳无功。

[sə'faɪs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [bəʊθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,

Suffice it to say , that both for her sake and my own ,
足够了 它 到 说 , 那 两个都 为了 她 清酒 和 我的 自己的 ,

总之，无论为了她还是为了我自己，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [baɪ] ['kɑːmən] -

I could not face the chance of being found , in the dead of night , by common -
我 可以 不是 脸 这 机会 的 存在 成立 , 在 这 死的 的 夜晚 , 经过 常见的 -

['maɪndɪd][də'mestɪks] ,

minded domestics ,
有思想 家政 ,

我无法承受在深夜被普通家政人员发现的风险。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

in such a situation .
在 这样的 一个 情况 .

在这种情况下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [wen] [ə; eɪ] ['hɔːrər] ,

I was kneeling by her side , not knowing what to do , when a horror ,
我 曾是 跪着 经过 她 边 , 不是 会心 什么 到 做 , 什么时候 一个 恐怖 ,

我跪在她身边，不知所措，这时，可怕的事情发生了。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ['sʌd(ə)nli] ['rekəɡnaɪzd] , [fel] [ə'pɑːn][em 'iː] .

as from the presence of death suddenly recognized , fell upon me .
作为 从 这 在场 的 死亡 突然 认可 , 跌倒 之上 我 .

仿佛死神突然降临，向我袭来。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .

I thought she must be dead .
我 想法 她 必须 是 死的 .

我以为她一定死了。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [aɪ] [hɪr] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , ([haʊ] [ʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] **But at the same moment , I hear , or seemed to hear , (how should I know** 但 在 这 相同的 片刻 , 我 听到 , 或者 似乎 到 听到 , (如何 应该 我 知道 [wɪtʃ] ?) **which ?**) 哪个 ?)

但就在同一时刻, 我听到, 或者似乎听到了(我怎么知道是哪一个呢?)

[ðə; ði][ˈræpɪd][ˈgæləp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [[uː] . **the rapid gallop of a horse , and the clank of a loose shoe .** 这 迅速的 驰骋 的 一个 马 , 和 这 铮铮 的 一个 松动的 鞋 .

马蹄疾驰, 马蹄铁松动, 发出叮当声。

[ɪn][æ̃n; ə̃n][ˈægəni] [ʌv; əv] [fɪr] , [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hə̃r][ʌp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , **In an agony of fear , I caught her up in my arms , and ,** 在 一个 痛苦 的 害怕 , 我 捕捉 她 向上 在 我的 武器 , 和 ,

恐惧让我痛苦万分, 我一把将她抱在怀里, 然后,

[ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hə̃r][ɑːn][maɪ][ɑːrmz] , [æ̃z; ə̃z][wʌn] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ˈhɜːrid] [bæk] [θruː] **carrying her on my arms , as one carries a sleeping child , hurried back through** 携带 她 在 我的 武器 , 作为 一 携带 一个 睡眠 孩子 , 慌忙 后退 通过

[ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] . **the corridor .** 这 走廊 .

我抱着她, 就像抱着一个熟睡的孩子一样, 匆匆穿过走廊。

[hɜːr; hə̃r] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [luːs] , [treɪld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] , [æ̃z; ə̃z][aɪ] [fled] , **Her hair , which was loose , trailed on the ground ; and , as I fled ,** 她 头发 , 哪个 曾是 松动的 , 拖着 在 这 地面 ; 和 , 作为 我 逃亡 ,

她披散着头发, 拖在地上; 当我逃跑时,

[aɪ] [ˈtræmpld] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstʌmbld] . **I trampled on it and stumbled .** 我 践踏 在 它 和 踉跄 .

我踩到了它, 然后绊倒了。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈgæləp] [ˈsiːst] . **She moaned ; and that instant the gallop ceased .** 她 呻吟 ; 和 那 立即的 这 驰骋 停止 .

她呻吟了一声; 就在那一刻, 马蹄声停止了。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hə̃r][ʌp] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hə̃r] [mɔːr] [ˈiːzəli] . **I lifted her up across my shoulder , and carried her more easily .** 我 抬起 她 向上 穿过 我的 肩膀 , 和 携带 她 更多的 容易地 .

我把她扛在肩上, 这样背起来就轻松多了。

[haʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] [aɪ] [ˈkæ̃nɑːt] [tel] : **How I found my way to the stair I cannot tell :** 如何 我 成立 我的 方式 到 这 楼梯 我 不能 告诉 :

我怎么找到楼梯的, 我自己也说不清楚:

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [grəʊpt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; sə̃m] [taɪm] , **I know that I groped about for some time ,** 我 知道 那 我 摸索 关于 为了 一些 时间 ,

我知道我摸索了一段时间,

[laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . **like one in a dream with a ghost in his arms .** 喜欢 一 在 一个 梦 和 一个 鬼 在 他的 武器 .

就像梦中抱着一个鬼魂一样。

[æ̯t; ət][læ̯st][aɪ] [ri:tʃt] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] , [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][ˈentərd] [maɪ]
At last I reached it , and descending , crossed the hall , and entered my
在 最后的 我 达到 它 , 和 下降 , 交叉 这 大厅 , 和 进入 我的
[ru:m] .
room .
房间 .

我终于到达了目的地，走下楼梯，穿过走廊，进了我的房间。

[ðer; ðər][aɪ] [pleɪst] [ˈleɪdi] [ˈæləs] [əˈpɑ:n][æn; ən][oʊld] [kaʊtʃ] , [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd][bɪˈgæn]
There I placed Lady Alice upon an old couch , secured the doors , and began
那里 我 放置 女士 爱丽丝 之上 一个 老的 长椅 , 安全 这 门 , 和 开始
[tu:; tə] [bri:ð] — [ænd; ənd] [θɪŋk] .
to breathe — and think .
到 呼吸 — 和 思考 .

我把爱丽丝夫人放在一张旧沙发上，关好门，然后开始呼吸——并思考。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][wɔ:rm] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [ded] .
The first thing was to get her warm , for she was cold as the dead .
这 第一的 事物 曾是 到 得到 她 温暖的 , 为了 她 曾是 寒冷的 作为 这 死的 .
第一件事就是让她暖和起来，因为她冷得像死人一样。

[aɪ] [ˈkʌvərd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [plæd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [pʊld] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪˈfɔ:r]
I covered her with my plaid and my dressing - gown , pulled the couch before
我 涵盖 她 和 我的 格子图案 和 我的 敷料 - 袍 , 拉 这 长椅 前
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

我用格子毯和睡袍盖住她，把沙发拉到火炉前。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .
and considered what to do next .
和 经过考虑的 什么 到 做 下一个 .

然后开始思考下一步该怎么做。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈweɪkɪŋ] .
The First Waking .
这 第一的 醒来 .

第一次觉醒。

[waɪl] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] -
While I hesitated , Nature had her own way , and , with a deep -
尽管 我 犹豫了一下 , 自然 有 她 自己的 方式 , 和 , 和 一个 深的 -
[drɔ:n] [saɪ] ,
drawn sigh ,
绘制 叹 ,

我犹豫不决之时，大自然自有其道，伴随着一声深深的叹息，

[ˈleɪdi] [ˈæləs] [ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Lady Alice opened her eyes .
女士 爱丽丝 打开 她 眼睛 .

爱丽丝夫人睁开了眼睛。

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [bɪˈwɪldərmənt] , [əˈlɑ:rm] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Never shall I forget the look of mingled bewilderment , alarm , and shame ,
绝不 将 我 忘记 这 看 的 混合 困惑 , 警报 , 和 耻辱 ,
我永远不会忘记他脸上那种困惑、惊恐和羞愧交织的表情。

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [met] [maɪn] .
with which her great eyes met mine .
和 哪个 她 伟大的 眼睛 遇见 矿 .

她那双大眼睛与我的目光相遇了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðɪs] [ɪk'spreɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
But , in a moment , this expression changed to that of anger .
但 , 在 一个 片刻 , 这 表达 已更改 到 那 的 愤怒 .

但片刻之后，这种表情变成了愤怒。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [flæʃt] [wið; wiθ] [laɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['rouziət] [ræθ] [gruː] [ɪn]
Her dark eyes flashed with light ; and a cloud of roseate wrath grew in

[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她深邃的眼眸中闪过一丝光芒；一抹玫瑰色的怒意在她脸上蔓延开来。

[tɪl] [aɪ 'tiː] [gləʊd] [wið; wiθ][ðə; ði] [oo'peɪk] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪ:liə] .
till it glowed with the opaque red of a camellia .
直到 它 发光 和 这 不透明 红色的 的 一个 茶花 .

直到它泛起山茶花般不透明的红色光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wen] , [ə'pærəntli] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
She had almost started from the couch , when , apparently discovering the

[ʌn'su:təbəlneəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
unsuitableness of her dress ,
不合适 的 她 裙子 ,

她几乎就要从沙发上起身了，这时，似乎发现自己的裙子不太合适。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [ɪm'petʃu'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
she checked her impetuosity , and remained leaning on her elbow .
她 已检查 她 冲动 , 和 剩余 倾斜 在 她 弯头 .

她克制住了自己的冲动，仍然用手肘撑着身体。

[oʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] ['æŋgər] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kən'fjuːz(ə)n] , [aɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr]
Overcome by her anger , her beauty , and my own confusion , I knelt before

[hɜːr; hər] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] ,
her , unable to speak ,
她 , 无法 到 说话 ,

她的愤怒、她的美貌以及我自身的困惑，让我不知所措，我跪在她面前，说不出话来。

[ɔːr][tuː; tə] [wið'drɔː] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːrz] .
or to withdraw my eyes from hers .
或者 到 提取 我的 眼睛 从 她的 .

或者将我的目光从她身上移开。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
After a moment's pause , she began to question me like a queen ,
后 一个 瞬间 暂停 , 她 开始 到 问题 我 喜欢 一个 女王 ,

沉默片刻后，她像女王一样开始盘问我。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒlprɪt] .
and I to reply like a culprit .
和 我 到 回复 喜欢 一个 罪魁祸首 .

而我却像个罪犯一样回答。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ **How did I come here ?** ”
” 如何 做过 我 来 这里 ? ”

“我怎么会来到这里？ ”

“ [aɪ] [ˈkæərɪd] [juː; jʊ] . ”
“ I carried you . ”
“ 我 携带 你 . ”

“我背着你。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][,em ˈiː] , [preɪ] ?
“ Where did you find me , pray ?
“ 在哪里 做过 你 寻找 我 , 祈祷 ?

请问，你是在哪里找到我的？

“ [hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][skɔːrn] .
“ Her lip curled with ten times the usual scorn .
“ 她 唇 卷曲 和 十 时代 这 通常 轻蔑 .

她的嘴角勾起一抹比平时轻蔑十倍的笑容。

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [bːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] . ”
“ In the old house , in a long corridor . ”
“ 在 这 老的 房子 , 在 一个 长的 走廊 . ”

“在老房子里，在一条长长的走廊里。”

“ [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ? ”
“ What right had you to be there ? ”
“ 什么 正确的 有 你 到 是 那里 ? ”

你有什么权利出现在那里？

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈgoʊɪŋ] . ”
“ I heard a cry , and could not help going . ”
“ 我 听到 一个 哭 , 和 可以 不是 帮助 去 . ”

“我听到一声哭喊，忍不住就过去了。”

“ [tɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] . — [aɪ] [siː] .
“ Tis impossible . — I see .
“ 的 不可能的 . — 我 看 .

“不可能。”——我明白了。

[sʌm; səm] [retʃ] [tuɔld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][,em ˈiː] . “
Some wretch told you , and you watched for me . ”
“ 一些 可怜虫 讲述 你 , 和 你 观看 为了 我 . ”

有个恶人告诉了你，你就等着见我。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ˈleɪdi] [ˈæləs] .
“ I did not , Lady Alice .
“ 我 做过 不是 , 女士 爱丽丝 .

“我没有，爱丽丝夫人。”

“ [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
“ She burst into tears , and fell back on the couch , with her face turned away
“ 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 跌倒 后退 在 这 长椅 , 和 她 脸 转向 离开

.
:
.

她突然哭了起来，跌倒在沙发上，脸转向一边。

[ðen] , [ˈæŋgər][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [θruː] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] : —
Then , anger reviving , she went on through her sobs : —
“ 然后 , 愤怒 复苏 , 她 去 在 通过 她 啜泣 : —

然后，怒火再次燃起，她一边抽泣一边继续说道：——

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [,em ˈiː] [wer] [aɪ] [fel] ?
“ Why did you not leave me where I fell ?
“ 为什么 做过 你 不是 离开 我 在哪里 我 跌倒 ?

为什么你不把我留在原地？

[juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːrt][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] .
You had done enough to hurt me without bringing me here .
你 有 完毕 足够的 到 伤害 我 没有 带来 我 这里 .

你做过的那些事已经够让我伤心了，没必要再把我带到这里来。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ə; eɪ] - [ˈwiːpɪŋ] .
" And again she fell a - weeping .
" 和 再次 她 跌倒 一个 - 哭泣 .

她又一次哭了起来。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [wɜːrdz] .
Now I found words .
现在 我 成立 字 .

现在我终于找到合适的词语了。

" [ˈleɪdi] [ˈæləs] , " [aɪ] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ?
" Lady Alice , " I said , " how could I leave you lying in the moonlight ?
" 女士 爱丽丝 , " 我 说 , " 如何 可以 我 离开 你 说谎 在 这 月光 ?

“爱丽丝夫人,”我说, “我怎么能让您躺在月光下呢? ”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [muːn] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈstɔːrtɪd] [jɔː; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [feɪs] . "
Before the sun rose , the terrible moon might have distorted your beautiful face . "
前 这 太阳 玫瑰 , 这 糟糕的 月亮 可能 有 扭曲 你的 美丽的 脸 . "

太阳升起之前, 那可怕的月亮或许会扭曲你美丽的脸庞。

" [biː; bi][ˈsaɪlənt] , [sɜːr] .
" Be silent , sir .
" 是 沉默的 , 先生 .

“先生, 请安静。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ? "
What have you to do with my face ? "
什么 有 你 到 做 和 我的 脸 ? "

我的脸跟你有什么关系?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ˈleɪdi] [ˈæləs] , [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈwɪndəʊz] , [kiːn]
" And the wind , Lady Alice , was blowing through the corridor windows , keen
" 和 这 风 , 女士 爱丽丝 , 曾是 吹 通过 这 走廊 视窗 , 敏锐的

[ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
and cold as the moonlight .
和 寒冷的 作为 这 月光 .

“爱丽丝夫人, 风正从走廊的窗户吹进来, 像月光一样凛冽寒冷。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? "
How could I leave you ? "
如何 可以 我 离开 你 ? "

我怎么能离开你呢?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] . "
" You could have called for help . "
" 你 可以 有 称为 为了 帮助 . "

“你本可以打电话求助的。”

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈleɪdi] [ˈæləs] ,
" Forgive me , Lady Alice ,
" 原谅 我 , 女士 爱丽丝 ,

“请原谅我, 爱丽丝夫人。”

[ɪf] [aɪ] [ə:d] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [kə'mænd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə]
if I erred in thinking you would rather command the silence of a gentleman to
如果 我 犯错 在 思维 你 会 相当 命令 这 沉默 的 一个 绅士 到
[hu:m] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [rɪ'vi:lɪd] [jʊr; jər]['si:kret] ,
whom an accident had revealed your secret ,
谁 一个 事故 有 揭晓 你的 秘密 ,
如果我误以为你宁愿让一位因意外泄露你秘密的绅士保持沉默,

[ðæn; ðən][bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][də'mestiks] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðəd] [raʊnd] [ju: 'les] .
than be exposed to the domestics who would have gathered round us :
比 是 裸露 到 这 家政 WHO 会 有 聚集 圆形的 我们 :
比接触那些聚集在我们周围的家政人员要好得多。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi][hæf] [reɪzd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæft] .
" **Again she half raised herself , and again her eyes flashed .**
" 再次 她 一半 提高 她自己 , 和 再次 她 眼睛 闪光灯 :
她再次半起身子, 眼神再次闪过一丝光芒。

" [ə; eɪ] ['si:kret] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! "
" **A secret with you , sir !** "
" 一个 秘密 和 你 , 先生 ! "
"先生, 这是我跟您之间的秘密! "

" [bʌt; bət] , [br'saɪdz] , ['leɪdi] ['æɪs] , " [aɪ][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ɪn] [dɪ'stres] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" **But , besides , Lady Alice , " I cried , springing to my feet , in distress at her**
" 但 , 除了 , 女士 爱丽丝 , " 我 哭 , 弹簧 到 我的 脚 , 在 痛苦 在 她
[hɑ:rdnəs] ,
hardness ,
硬度 ,
"但是, 爱丽丝夫人,"我喊道, 猛地站起身来, 为她的冷漠无情而感到痛苦。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ju:] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['terər] , [aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ][ʌp] ,
" **I heard the horse with the clanking shoe , and , in terror , I caught you up ,**
" 我 听到 这 马 和 这 叮当作响 鞋 , 和 , 在 恐怖 , 我 捕捉 你 向上 ,
"我听到马蹄铁碰撞的声音, 吓得我赶紧追上了你。"

[ænd; ənd][fled] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɔ:lməʊst] [br'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
and fled with you , almost before I knew what I did .
和 逃亡 和 你 , 几乎 前 我 知道 什么 我 做过 :
然后我就和你一起逃走了, 几乎在我还没反应过来之前。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [naʊ] — [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
And I hear it now — I hear it now !
和 我 听到 它 现在 — 我 听到 它 现在 !
我现在听到了——我现在听到了!

" [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [saʊnd] [ræŋ] [θru:] [maɪ][breɪn] .
" **I cried , as once more the ominous sound rang through my brain .**
" 我 哭 , 作为 一次 更多的 这 不祥的 声音 响铃 通过 我的 脑 :
"我哭了起来, 因为那不祥的声音再次在我的脑海中回荡。"

[ðə; ði]['æŋgri] [gləʊ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['peɪlnəs] [gru:] [ɔ:lməʊst] ['gæstli]
The angry glow faded from her face , and its paleness grew almost ghastly
这 生气的 辉光 褪色 从 她 脸 , 和 它是 苍白 生长 几乎 阴森
[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
with dismay .
和 沮丧 :
她脸上的怒气渐渐消退, 取而代之的是近乎惨白的惊恐。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
" **Do you hear it ?**
" 做 你 听到 它 ?
你听到了吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
“ **she said , throwing back her covering , and rising from the couch .**
“ 她 说 , 投掷 后退 她 覆盖 , 和 上升 从 这 长椅 .
“ 她说着, 掀开被子, 从沙发上站了起来。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] .
“ **I do not .**
“ 我 做 不是 .

我没有。

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstendɪd] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ðə; ði] [geɪts] [baɪ] [wɪtʃ]
“ **She stood listening with distended eyes , as if they were the gates by which**
“ 她 站立 聆听 和 膨胀 眼睛 , 作为 如果 他们 是 这 大门 经过 哪个
[sʌtʃ] [saʊndz] [ˈentərd] .
such sounds entered .
这样的 声音 进入 .

她睁大眼睛, 侧耳倾听, 仿佛眼睛就是声音进入的大门。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **I do not hear it , “ she said again , after a pause .**
“ 我 做 不是 听到 它 , “ 她 说 再次 , 后 一个 暂停 .
“ 我没听到, “她停顿了一下后再次说道。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [naʊ] .
“ **It must be gone now .**
“ 它 必须 是 已消失 现在 .

“它肯定已经消失了。”

“ [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː]
“ **Then , turning to me , she laid her hand on my arm , and looked at me**
“ 然后 , 转弯 到 我 , 她 铺设 她 手 在 我的 手臂 , 和 看起来 在 我
.
:
.

然后, 她转过身来, 把手放在我的胳膊上, 看着我。

[hɜːr; həɹ] [blæk] [her] , [dɪsˈɔːrdəd] [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋɡld] , [ˈwɒndəd] [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [waɪt] [dres]
Her black hair , disordered and entangled , wandered all over her white dress
她 黑色的 头发 , 混乱 和 纠缠 , 漫步 全部 超过 她 白色的 裙子
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [niːz] .
to her knees .
到 她 膝盖 .

她那蓬乱的黑发披散在白色的连衣裙上, 一直垂到膝盖。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpeɪləɹ] [ðæən; ðən] [ˈevər] ;
Her face was paler than ever ;
她 脸 曾是 肤色较浅 比 曾经 ;

她的脸色比以往任何时候都更加苍白;

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][soʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
and her eyes were so wide open that I could see the white all round the
和 她 眼睛 是 所以 宽的 打开 那 我 可以 看 这 白色的 全部 圆形的 这
[lɑːrdʒ][dɑːrk][ˈaɪrɪs] .
large dark iris .
大的 黑暗的 鸢尾花 .

她的眼睛睁得那么大, 我甚至能看到大大的深色虹膜周围的白色。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Did you hear it ?**
“ 做过 你 听到 它 ?

你听到了吗?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [noʊ][wʌn] [ˈevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [bʌt; bət][em ˈiː] .
” **No one ever heard it before but me** .
” 不 一 曾经 听到 它 前 但 我 .

“除了我之外，从来没有人听过。”

[aɪ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .
I must forgive you — you could not help it .
我 必须 原谅 你 — 你 可以 不是 帮助 它 .

我必须原谅你——你也是身不由己。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [tuː] .
I will trust you , too .
我 将要 相信 你 , 也 .

我也会信任你。

[teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
Take me to my room .
拿 我 到 我的 房间 .

带我去我的房间。

“ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [aɪ] [ræpt] [maɪ] [plæd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
” **Without a word of reply , I wrapped my plaid about her** .
” 没有 一个 单词 的 回复 , 我 包装 我的 格子图案 关于 她 .

“我没有回答，就把我的格子呢披肩裹在了她身上。”

[ðen] [biˈθɪŋkɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈkænd(ə)] , [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
Then bethinking me of my chamber - candle , I lighted it , and opening the
然后 思考 我 的 我的 房间 - 蜡烛 , 我 照明 它 , 和 开幕 这
[tuː] [dɔːz] ,
two doors ,
二 门 ,

然后我想起了我的烛台，便点燃了它，打开了两扇门。

[led][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
led her out of the room .
引领 她 出去 的 这 房间 .

他领着她走出了房间。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **How is this ? ” she asked** .
” 如何 是 这 ? ” 她 问 .

“这样怎么样？”她问道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] [ðɪs] [wei] ?
” **Why do you take me this way ?**
” 为什么 做 你 拿 我 这 方式 ?

你为什么这样对待我？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] . “
I do not know the place . ”
我 做 不是 知道 这 地方 . ”

我不知道那是哪里。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] , [ˈleɪdi] [ˈæləs] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
” **This is the way I brought you in , Lady Alice , ” I answered** .
” 这 是 这 方式 我 带来 你 在 , 女士 爱丽丝 , ” 我 回答 .

“我就是这样把你带进来的，爱丽丝小姐，”我回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈlðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

“ **I know no other way to the spot where I found you** .

“ 我 知道 不 其他 方式 到 这 点 在哪里 我 成立 你 :

“我不知道还有什么其他路可以到达我找到你的地方。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] — [ˈhɑ:rdli] [ˈi:v(ə)n][soʊ][fa:r] ,

And I can guide you no farther than there — hardly even so far ,

和 我 能 指导 你 不 更远 比 那里 — 几乎 甚至 所以 远的 ,

我能带你到的地方也就只有这些了——甚至几乎都到不了那里。

[fɔ:r; fər][aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðɪs] [naɪt] [ɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [wɪtʃˈevər]

for I groped my way there for the first time this night or morning — whichever

为了 我 摸索 我的 方式 那里 为了 这 第一的 时间 这 夜晚 或者 早晨 — 任何

[aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] . ”

it may be . ”

它 可能 是 : ”

因为今晚或今晨——不管是哪一天——我第一次摸索着来到了那里。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] [jet] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] .

“ **It is past midnight , but not morning yet , “ she replied , “ I always know** .

“ 它 是 过去的 午夜 , 但 不是 早晨 然而 , ” 她 回复 , ” 我 总是 知道 :

“现在已经过了午夜，但还没到早上，”她回答说，“我总是知道的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [əˈnʌðər] [wei] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [ru:m] ? ”

But there must be another way from your room ? ”

但 那里 必须 是 其他 方式 从 你的 房间 ? ”

但你的房间肯定还有其他出路吧？

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [dɔ:r] — [ʃiː; ʃɪ]

“ **Yes , of course ; but we should have to pass the housekeeper's door — she**

“ 是的 , 的 课程 ; 但 我们 应该 有 到 经过 这 管家的 门 — 她

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [leɪt] . ”

is always late . ”

是 总是 晚的 : ”

“是的，当然；但是我们必须经过管家的门——她总是迟到。”

“ [ɑ:r; ər] [wiː; wi] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ru:m] ?

“ **Are we near her room ?**

“ 是 我们 靠近 她 房间 ?

“我们离她的房间近吗？ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [maɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

I should know my way from there .

我 应该 知道 我的 方式 从 那里 :

我应该知道从那里怎么走。

[aɪ] [fɪr] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [sərˈpraɪz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

I fear it would not surprise any of the household to see me .

我 害怕 它 会 不是 惊喜 任何 的 这 家庭 到 看 我 :

我担心家里人见到我不会感到惊讶。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] — - [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈleɪdi] [ˈæliːs] .

They would say — ‘ It is only Lady Alice .

他们 会 说 — - 它 是 仅有的 女士 爱丽丝 :

他们会说——“她只是爱丽丝夫人。”

- [jet] [aɪ] [ˈkændɑ:t] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .

‘ Yet I cannot tell you how I shrink from being seen .

- 然而 我 不能 告诉 你 如何 我 收缩 从 存在 已见 :

但我无法告诉你我有多么害怕被人看见。

[nɒʊ] — [aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [wið; wiθ]
No — I will try the way you brought me — if you do not mind going back with
不 — 我 将要 尝试 这 方式 你 带来 我 — 如果 你 做 不是 头脑 去 后退 和
[em 'iː] .
me :
我 :

不——我会试试你带我来那条路——如果你不介意和我一起回去的话。

" [ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [pæst] [ɪn] [loʊ] [toʊn][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [wɜːrdz] .
" **This conversation passed in low tone and hurried words** .
" 这 对话 通过了 在 低的 语气 和 慌忙 字 :

“这段对话进行得很低声，语速也很快。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
It was scarcely over before we found ourselves at the foot of the staircase .
它 曾是 几乎 超过 前 我们 成立 我们自己 在 这 脚 的 这 楼梯 :

事情还没结束，我们就发现自己站在了楼梯脚下。

['leɪdi] ['ælis] ['fɪvəd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [plæd] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hær] .
Lady Alice shivered , and drew the plaid close round her :
女士 爱丽丝 瑟瑟发抖 , 和 画 这 格子图案 关闭 圆形的 她 :

爱丽丝夫人打了个寒颤，把格子呢披肩裹得更紧了。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] [aɪ 'tiː] ,
We ascended , and soon found the corridor ; but when we got through it ,
我们 上升 , 和 很快 成立 这 走廊 ; 但 什么时候 我们 得到 通过 它 ,
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [brɪ'wɪldərd] .
she was rather bewildered .
她 曾是 相当 困惑 :

我们向上攀登，很快就找到了走廊；但是当我们穿过走廊时，她却感到有些困惑。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['empti] [ɔːl] ,
At length , after looking into several of the rooms , empty all ,
在 长度 , 后 寻找 进入 一些 的 这 房间 , 空的 全部 ,

最后，在查看了几个房间后，清空了所有房间。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [streɪ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['fɜːrntɪʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [wʌn] ,
except for stray articles of ancient furniture , she exclaimed , as she entered one ,
除了 为了 流浪 文章 的 古老的 家具 , 她 惊呼 , 作为 她 进入 一 ,
[ænd; ənd] ,
and :
和 ,

她走进一间房间，惊喊道：“除了零星散落的古董家具之外，里面什么也没有。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)]['frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [held][aɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɜːr; hær] [hed] —
taking the candle from my hand , held it above her head —
采取 这 蜡烛 从 我的 手 , 握住 它 多于 她 头 —

我接过我手中的蜡烛，把它举过她的头顶——

" [ɑː] , [jes] !
" **Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [æt; ət][læst] .
I am right at last .
我 是 正确的 在 最后的 :

我终于说对了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .
This is the haunted room .
这 是 这 闹鬼的 房间 :

这就是闹鬼的房间。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [naʊ] .
I know my way now .
我 知道 我的 方式 现在 .

我现在知道路了。

" [aɪ] [kɔ:t] [ə; ei] ['dɑ:rkɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; ei][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ə'pærəntli] [kwɔɪt] ['fɜ:rniʃt] ; [bʌt; bət]
" **I caught a darkling glimpse of a large room , apparently quite furnished ; but**
" 我 捕捉 一个 黑暗之子 一瞥 的 一个 大的 房间 , 显然 相当 提供 ; 但
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

“我隐约瞥见一个大房间，似乎布置得很齐全；但是，怎么会这样，

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] [mʌstənəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] .
except from the general feeling of antiquity and mustiness , I could not tell .
除了 从 这 一般的 感觉 的 古代 和 霉味 , 我 可以 不是 告诉 .

除了整体上给人一种古老而潮湿的感觉之外，我分辨不出其他任何特征。

['lɪt(ə)] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðen] [wʌt] ['meməriz] — [oʊld] , [naʊ] ,
Little did I think then what memories — old , now ,
小的 做过 我 思考 然后 什么 回忆 — 老的 , 现在 ,

当时的我丝毫没有想到，那些记忆——如今已是尘封的记忆——

[laɪk] [ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɔ:nt] [ðə; ði] [pleɪs] — [wʊd] [er] [lɔ:ŋ] [faɪnd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ]
like the ghosts that with them haunt the place — would ere long find their being
喜欢 这 鬼魂 那 和 他们 出没 这 地方 — 会 埃雷 长的 寻找 他们的 存在
[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn] [ðæt] ['eɪnənt] [ru:m] ,
and take their abode in that ancient room ,
和 拿 他们的 住所 在 那 古老的 房间 ,

就像与他们一同徘徊于此的鬼魂一样——不久之后，它们也会找到自己的归宿，在那间古老的房间里安家落户。

[tu:; tə] [fər'seɪk] [aɪ 'ti:] ['nevər] [mɔ:r] .
to forsake it never more .
到 背叛 它 绝不 更多的 .

永不再抛弃它。

[ɪn] [streɪndʒ] , [hæf] - ['weɪkɪŋ] [mʊdʒ] ,
In strange , half - waking moods ,
在 奇怪的 , 一半 - 醒来 情绪 ,

在一种奇怪的、半梦半醒的状态下，

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] ['flɪtɪŋ] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði]
I seem to see the ghosts and the memories flitting together through the
我 似乎 到 看 这 鬼魂 和 这 回忆 飞掠 一起 通过 这
['spektrəl] ['mu:nlaɪt] ,
spectral moonlight ,
光谱 月光 ,

我仿佛看到鬼魂和记忆在幽幽的月光下交织闪烁。

[ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] ['mɪstɪk] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rid] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
and weaving mystic dances in and out of the storied windows and
和 编织 神秘 舞蹈 在 和 出去 的 这 有故事的 视窗 和
[ðə; ði] ['tæpəstrɪd] [wɔ:lz] .
the tapestried walls .
这 挂毯 墙壁 .

在充满故事的窗户和挂毯墙壁间，翩翩起舞，神秘莫测。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jə] [hɪr] .
At the door of this room she said , " I must leave you here .
在 这 门 的 这 房间 她 说 , " 我 必须 离开 你 这里 .

她在房间门口说：“我必须离开你们了。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I will put down the light a little further on , and you can come for it .
我 将要 放 向下 这 光 一个 小的 更远 在 , 和 你 能 来 为了 它 .
我会把灯放在稍远一点的地方, 你可以过来取。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈmeni] [θæŋks] .
I owe you many thanks .
我 欠 你 许多 谢谢 .
我非常感谢你。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] ?
You will not be afraid of being left so near the haunted room ?
你 将要 不是 是 害怕的 的 存在 左边 所以 靠近 这 闹鬼的 房间 ?
你不会害怕被留在离闹鬼房间这么近的地方吧?

" [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [felt] [strɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ɪn]
" **I assured her that at present I felt strong enough to meet all the ghosts in**
" 我 保证 她 那 在 展示 我 毛毡 强的 足够的 到 见面 全部 这 鬼魂 在
[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˈheɪdɪz] .
or out of Hades .
或者 出去 的 哈迪斯 .
“我向她保证, 我现在感觉自己足够强大, 可以面对冥界内外所有的鬼魂。”

[ˈtɜːrniŋ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][sæd] , [swiːt] [smaɪ] , [ðen] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd]
Turning , she smiled a sad , sweet smile , then went on a few paces , and
转弯 , 她 微笑 一个 伤心 , 甜的 微笑 , 然后 去 在 一个 很少 步幅 , 和
[ˈdisəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .
她转过身, 露出一个悲伤而甜蜜的微笑, 然后走了几步, 消失不见了。

[ðə; ði] [laɪt] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [plæd] ,
The light , however , remained ; and I found the candle , with my plaid ,
这 光 , 然而 , 剩余 ; 和 我 成立 这 蜡烛 , 和 我的 格子图案 ,
然而, 灯光依旧亮着; 我找到了蜡烛, 就在我的格子呢衬衫旁边。

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
deposited at the foot of a short flight of steps ,
已存 在 这 脚 的 一个 短的 航班 的 步骤 ,
放置在一段短台阶的底部,

[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [left] [em ˈiː][ɪn] .
at right angles to the passage she left me in .
在 正确的 角度 到 这 通道 她 左边 我 在 .
与她离开我时所经过的通道成直角。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
I made my way back to my room ,
我 制成 我的 方式 后退 到 我的 房间 ,
我回到了自己的房间。

[θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [leɪn] ,
threw myself on the couch on which she had so lately lain ,
扔 我 在 这 长椅 在 哪个 她 有 所以 最近 莱恩 ,
我扑倒在她不久前躺过的沙发上。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [went] [tuː; tə][bed][nɔːr] [slept] [ðæt] [naɪt] .
and neither went to bed nor slept that night .
和 两者都不 去 到 床 也不 睡着了 那 夜晚 .
当晚, 两人既没上床也没睡觉。

[brʊʃ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['fɒli] ['entəd] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [dɪˈveləpmənt]
Before the morning , I had fully entered that phase of individual development
前 这 早晨 , 我 有 完全 进入 那 阶段 的 个人 发展
[ˈkɑ:mənli] [kɔ:ld] [lʌv] ,
commonly called love ,
通常 称为 爱 ,

在清晨到来之前, 我已经完全进入了个人发展的那个阶段, 通常被称为恋爱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈneɪtʃər] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] ,
of which the real nature is as great a mystery to me now ,
的 哪个 这 真实的 自然 是 作为 伟大的 一个 神秘 到 我 现在 ,
而它的真正本质对我来说至今仍然是个谜。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [ˈpɪriəd] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ɪts][ˌevəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn][maɪˈself] .
as it was at any period previous to its evolution in myself .
作为 它 曾是 在 任何 时期 以前的 到 它是 进化 在 我 .
就像它在我身上演变之前的任何时期一样。

[ˈtʃæptər] [eks] . [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
CHAPTER X . Love and Power .
章 X . 爱 和 力量 .
第十章 爱与权力。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] ,
When the morning came ,
什么时候 这 早晨 来了 ,
清晨来临之际,

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [daʊt] [ˈweðər] [maɪ] [ˈweɪkfʌnəs] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [dri:m] ,
I began to doubt whether my wakefulness had not been part of my dream ,
我 开始 到 怀疑 无论 我的 清醒 有 不是 到过 部分 的 我的 梦 ,
我开始怀疑, 我的清醒状态是不是梦境的一部分。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [dri:md] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ədˈventʃəz] .
and I had not dreamed the whole of my supposed adventures .
和 我 有 不是 梦见 这 所有的 的 我的 据称 冒险 .
我所谓的那些冒险经历, 其实并非都是梦境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈprez(ə)ns] [left] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] . — [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər]
There was no sign of a lady's presence left in the room . — How could there
那里 曾是 不 符号 的 一个 女士的 在场 左边 在 这 房间 . — 如何 可以 那里
[hæv; həv] [bɪn] ?
have been ?
有 到过 ?

房间里没有留下任何女士活动的痕迹。——怎么可能有呢?

— [bʌt; bət] [ˈθrouɪŋ] [ðə; ði] [plæd] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [em ˈi:][əˈsaɪd] ,
— But throwing the plaid which covered me aside ,
— 但 投掷 这 格子图案 哪个 涵盖 我 旁边 ,
——但我还是把盖在我身上的格子呢毯子扔到一边,

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t]
my hand was caught by a single thread of something so fine that I could not
我的 手 曾是 捕捉 经过 一个 单身的 线 的 某物 所以 美好的 那 我 可以 不是
[si:] [aɪ ˈti:] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [gru:] [strɔ:ŋ] .
see it till the light grew strong .
看 它 直到 这 光 生长 强的 .
我的手被一根细如发丝的东西缠住了, 细丝细到我根本看不见, 直到光线变强才发现。

[aɪ] [wu:nd] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [noʊ][lɔ:ŋɡər] .
I wound it round and round my finger , and doubted no longer .
我 伤口 它 圆形的 和 圆形的 我的 手指 , 和 怀疑 不 更长 .
我把它绕着手指转了好几圈, 不再有任何疑虑。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['leɪdɪ] ['æɪlɪs] — [nɔːr][æt; ət] ['dɪnər] .
At breakfast there was no Lady Alice — nor at dinner .
在 早餐 那里 曾是 不 女士 爱丽丝 — 也不 在 晚餐 .

早餐时没有爱丽丝夫人，晚餐时也没有。

[aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
I grew uneasy , but what could I do ?
我 生长 不安 , 但 什么 可以 我 做 ?

我开始感到不安，但我又能怎么办呢？

[aɪ] [suːn] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː]
I soon learned that she was ill ; and a weary fortnight passed before I saw
我 很快 学习 那 她 曾是 患病的 ; 和 一个 厌倦 两星期 通过了 前 我 锯

[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

我很快得知她生病了；漫长的两周后，我才再次见到她。

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [kəʊld] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]
Mrs . Wilson told me that she had caught cold , and was confined to
太太 . 威尔逊 讲述 我 那 她 有 捕捉 寒冷的 , 和 曾是 受限 到

[hɜːr; hər] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

威尔逊太太告诉我她着凉了，被困在房间里。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ʌv] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][æz; əz] [wel]
So I was ill at ease , not from love alone , but from anxiety as well
所以 我 曾是 患病的 在 舒适 , 不是 从 爱 独自的 , 但 从 焦虑 作为 出色地

.
:
.

所以，我感到很不自在，不仅是因为爱情，也因为焦虑。

['evri] [naɪt] [aɪ] [krept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Every night I crept up through the deserted house to the stair where she had
每一个 夜晚 我 悄悄地爬向上 通过 这 荒凉的 房子 到 这 楼梯 在哪里 她 有

['væniʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

每天晚上，我都会蹑手蹑脚地穿过那栋空荡荡的房子，来到她消失的楼梯口。

[ænd; ænd][ðer; ðər][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːr] [grəʊpt] [ænd; ænd] [piəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] .
and there sat in the darkness or groped and peered about for some sign .
和 那里 卫星 在 这 黑暗 或者 摸索 和 窥视 关于 为了 一些 符号 .

于是他们坐在黑暗中，或者摸索着四处张望，寻找一些迹象。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ] [laɪt] ['iːv(ə)n] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] .
But I saw no light even , and did not know where her room was .
但 我 锯 不 光 甚至 , 和 做过 不是 知道 在哪里 她 房间 曾是 .

但我连一丝光亮都没看到，也不知道她的房间在哪里。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɑːr] [brɪ'ɑːnd] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ;
It might be far beyond this extremity of my knowledge ;
它 可能 是 远的 超过 这 末端 的 我的 知识 ;

这或许远远超出了我目前的知识范围；

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][praːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
for I discovered no indication of the proximity of the inhabited portion of
为了 我 发现 不 指示 的 这 邻近 的 这 有人居住的 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

因为我没有发现任何迹象表明房屋的居住部分就在附近。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfai]
Mrs . Wilson said there was nothing serious the matter ; but this did not satisfy
太太 . 威尔逊 说 那里 曾是 没有什么 严肃的 这 事情 ; 但 这 做过 不是 满足
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

威尔逊太太说这件事没什么大不了的; 但这并不能让我信服。

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪ'striəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
for I imagined something mysterious in the way in which she spoke .
为了 我 想象 某物 神秘 在 这 方式 在 哪个 她 辐 .
因为我感觉她说话的方式很神秘。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [maɪ] [səʊl] [bɪ'gæən][tuː; tə] [druːp] [wɪ'ðɪn]
As the days went on , and she did not appear , my soul began to droop within
作为 这 天 去 在 , 和 她 做过 不是 出现 , 我的 灵魂 开始 到 下垂 之内
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

随着日子一天天过去, 她始终没有出现, 我的灵魂开始在我心中沉沦;

[maɪ] [ˈɪntələkt] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈdezərt] [em 'iː] [ɔːltə'geðər] .
my intellect seemed about to desert me altogether .
我的 智力 似乎 关于 到 沙漠 我 共 .
我的理智似乎快要完全离我而去了。

[ɪn] [veɪn][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .
In vain I tried to read .
在 徒劳 我 尝试 到 读 .
我徒劳地尝试阅读。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [fɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Nothing could fix my attention .
没有什么 可以 使固定 我的 注意力 .
没有什么能让我集中注意力。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɔːl'dəʊ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ˈevri] [wɜːrd]
I read and re - read the same page ; but although I understood every word
我 读 和 关于 - 读 这 相同的 页 ; 但 虽然 我 理解 每一个 单词
[æz; əz][aɪ] [riːd] ,
as I read ,
作为 我 读 ,

我反复阅读同一页; 虽然我阅读时理解了每一个字,

[aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ,
I found when I came to a pause ,
我 成立 什么时候 我 来了 到 一个 暂停 ,
我发现, 当我停下来思考时,

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈlɪŋgə] [ɪn][maɪ][maɪnd][noʊ][ˈpeɪləst][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .
that there lingered in my mind no palest notion of the idea .
那 那里 徘徊不去 在 我的 头脑 不 最浅色 概念 的 这 主意 .
我脑海中丝毫没有这种想法的痕迹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [iksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wen] [hæf] - [əˈsliːp] .
It was just what one experiences in attempting to read when half - asleep .
它 曾是 只是 什么 一 经历 在 尝试 到 读 什么时候 一半 - 睡着了 .

这就是半睡半醒时试图阅读的体验。

[aɪ] [traɪd] [ˈjuːklɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɛrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I tried Euclid , and fared a little better with that .
我 尝试 欧几里得 , 和 表现 一个 小的 更好的 和 那 .

我尝试了欧几里得体系，结果稍微好一些。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ɪˈnɪʃiət] [maɪ] [bɔɪz] [ɪntuː;][ðə; ði] [ˈmɪstəriːz] [ʌv; əv] [ɪˈkweɪzənz] ,
But having now to initiate my boys into the mysteries of equations ,
但 拥有 现在 到 发起 我的 男孩们 进入 这 谜团 的 方程式 ,

但现在我不得不引导我的孩子们进入方程式的奥秘之中，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][wʌn] ,
I soon found that although I could manage a very simple one ,
我 很快 成立 那 虽然 我 可以 管理 一个 非常 简单的 一 ,

我很快发现，虽然我可以应付一个非常简单的，

[jet] [wen] [aɪ] [əˈtemptɪd] [wʌn] [mɔːr] [kəmˈpleks] — [wʌn][ɪn] [wɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɔːdəɪŋ] [əˈpɑːn]
yet when I attempted one more complex — one in which something bordering upon
然而 什么时候 我 尝试过 一 更多的 复杂的 — 一 在 哪个 某物 毗邻 之上

[ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪt] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [ðə; ði]
imagination was necessary to find out the object for which to appoint the
想像力 曾是 必要的 到 寻找 出去 这 目的 为了 哪个 到 委 这

[ˈsɪmb(ə)l][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][aɪˈtiː][baɪ] — [ðə; ði] [ˈnesəserɪ] [ˈpʌʊər] [ʌv; əv][kəːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪtˈself] [ə; eɪ]
symbol to handle it by — the necessary power of concentration was itself a
象征 到 处理 它 经过 — 这 必要的 力量 的 专注 曾是 本身 一个

[ˈmɪsɪŋ] [ˈfæktər] .

missing factor .

丢失的 因素 .

然而，当我尝试一个更复杂的问题时——这个问题需要近乎想象力才能找到应该赋予符号的对象——必要的专注力本身却缺失了。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðʌs] [bɪˈdʒɑːnd] [maɪ][kənˈtroʊl] , [maɪ] [ˈduːtɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]
But although my thoughts were thus beyond my control , my duties were not
但 虽然 我的 想法 是 因此 超过 我的 控制 , 我的 职责 是 不是

[ɔːltəˈgeðər] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə][emˈiː] .

altogether irksome to me .

共 烦人的 到 我 .

虽然我的思绪不受控制，但我的职责却并不让我感到厌烦。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [emˈiː] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] ,
I remembered that they kept me near her ; and although I could not learn ,
我 记得 那 他们 保留 我 靠近 她 ; 和 虽然 我 可以 不是 学习 ,

我记得他们让我待在她身边；虽然我学不会，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

I found that I could teach a little .

我 成立 那 我 可以 教 一个 小的 .

我发现自己可以教一点东西。

[pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][vəˈraɪəti][ʌv; əv][æn; ən][ɔːlmoʊst]
Perhaps it is foolish to dwell upon an individual variety of an almost
也许 它 是 愚蠢 到 住 之上 一个 个人 种类 的 一个 几乎

[juːnɪˈvɜːrs(ə)l][stɛrdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [laɪf] ;
universal stage in the fever of life ;
普遍的 阶段 在 这 发烧 的 生活 ;

或许，纠结于人生狂热阶段中几乎普遍存在的个别变种是愚蠢的；

[bʌt; bət][wʌn] [ɪk'seɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪndə'keɪʒnz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][pə'ræləsis][aɪ] [θɪŋk] [wɜːrθ]
but one exception to these indications of mental paralysis I think worth
但 一 例外 到 这些 症状 的 精神的 麻痹 我 思考 值得
['menʃənɪŋ] .
mentioning .
提及 .

但我认为，这些精神麻痹的迹象中有一个例外值得一提。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
I continued my work in the library ,
我 持续 我的 工作 在 这 图书馆 ,
[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stedɪnəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
although it did not advance with the same steadiness as before .
虽然 它 做过 不是 进步 和 这 相同的 稳定性 作为 前 .
[sɪl'əbrətɪ] .
虽然进展不如以前那么稳健。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['lɪstləs] [muːd] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['vɔːljəm] , [wɪ'dʌʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
One day , in listless mood , I took up a volume , without knowing what it was ,
一 天 , 在 蔫 情绪 , 我 采取 向上 一个 体积 , 没有 会心 什么 它 曾是 ,
[wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
有一天, 我百无聊赖地拿起一本书, 却不知道它是什么。

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] .
or what I sought .
或者 什么 我 寻求 .

或者说，我所寻求的。

[aɪ 'tiː]['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [ə,mɔː'reti] [ʌv; əv] ['edmænd] ['spensə] .
It opened at the Amoretti of Edmund Spenser .
它 打开 在 这 阿莫雷蒂 的 埃德蒙 斯宾塞 .
[ə'pɪtɪ] .
它以埃德蒙·斯宾塞的《爱情小品》开篇。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kləʊzɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [laɪn] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
I was on the point of closing it again , when a line caught my eye .
我 曾是 在 这 观点 的 结束 它 再次 , 什么时候 一个 线 捕捉 我的 眼睛 .
[ə'pɪtɪ] .
我正要再次关上它时，一行字吸引了我的目光。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['sɔːnɪt] ; [riːd] [ə'hʌðər] ; [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] ;
I read the sonnet ; read another ; found I could understand them perfectly ;
我 读 这 十四行诗 ; 读 其他 ; 成立 我 可以 理解 他们 完美 ;
[ə'pɪtɪ] .
我读了这首十四行诗；又读了另一首；发现我完全能理解它们；

[ænd; ænd] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði]['pəʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [hɪðər'tuː] [ə; eɪ] [siːld] ['faʊnt(ə)n] ,
and that hour the poetry of the sixteenth century , hitherto a sealed fountain ,
和 那 小时 这 诗 的 这 第十六 世纪 , 迄今为止 一个 密封 喷泉 ,
[ə'pɪtɪ] .
那一刻，十六世纪的诗歌，如同一个封闭的泉眼，涌现出来。

[bɪ'keɪm] [æn; ən]['oʊpən] [wel] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]
became an open well of refreshment , and the strength that comes from
成为 一个 打开 出色地 的 清爽 , 和 这 力量 那 来 从
[sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

成为一口令人精神振奋的泉水，以及从同情心中获得的力量。

[wʌt] [ɪf] [ɪts] ['sekənd] - [reɪt] [ˈraɪtɜːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'siːts] [ænd; ænd] ['veɪɡərɪz] ,
What if its second - rate writers were full of conceits and vagaries ,
什么 如果它是 第二 - 速度 作家 是 满的 的 奇想 和 反复无常 ,
[ə'pɪtɪ] .
如果那些二流作家充满了自负和怪诞的想法呢？

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [ɪntə'lektʃuəl] [fɔ:rmz] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the feelings are very indifferent to the mere intellectual forms around which the
这 情怀 是 非常 冷漠 到 这 仅仅 知识分子 表格 大约 哪个 这
[seɪm] ['fi:lɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] [hæv; həv] ['gæðəd] ,
same feelings in others have gathered ,
相同的 情怀 在 其他的 有 聚集 ,

这些情感与其他人所持有的相同情感所围绕的纯粹的理性形式完全无关。

[ɪf] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] [mi:nz] [ðeɪ] [hɪnt][æt; ət] , [ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .
if only by their means they hint at , and sometimes express themselves .
如果 仅有的 经过 他们的 方法 他们 暗示 在 , 和 有时 表达 他们自己 .
即使只是通过他们的方式, 他们也能暗示, 有时也能表达自己。

[naʊ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðɪs] [oʊld][fæn'tæstɪk] [vɜ:rs] ,
Now I understood this old fantastic verse ,
现在 我 理解 这 老的 极好的 诗 ,
现在我明白了这首古老而奇妙的诗句的含义。

[ænd; ænd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [foʊm] - ['belz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] [ɑ:r; ər]['aɪrɪs] -
and knew that the foam - bells on the torrent of passionate feeling are iris -
和 知道 那 这 泡沫 - 铃铛 在 这 激流 的 热情的 感觉 是 鸢尾花 -
[hjuːd] .
hued .
有色 .

而且知道, 激情澎湃的情感洪流中涌出的泡沫钟是鸢尾花色的。

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] — [aɪ'ti:] [pru:vɪd] [æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] ['heksəs] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ʌv]
And what was more — it proved an intellectual nexus between my love
和 什么 曾是 更多的 — 它 已证实 一个 知识分子 关系 之间 我的 爱
[ænd; ænd][maɪ] ['stʌdɪz] ,
and my studies ,
和 我的 研究 ,

更重要的是, 它证明了我的爱情和我的学业之间存在着一种思想上的联系。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
or at least a bridge by which I could pass from the one to the other .
或者 在 至少 一个 桥 经过 哪个 我 可以 经过 从 这 一 到 这 其他 .
或者至少有一座桥, 让我可以从一个地方走到另一个地方。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [wel] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [təʊld][em 'i:] [ðæt] ['leɪdi] ['æləs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
That same day , I remember well , Mrs . Wilson told me that Lady Alice was much
那 相同的 天 , 我 记住 出色地 , 太太 . 威尔逊 讲述 我 那 女士 爱丽丝 曾是 很多
['betər] .
better .
更好的 .

我清楚地记得, 就在同一天, 威尔逊太太告诉我, 爱丽丝夫人已经好多了。

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪz] [pæst] , [ænd; ænd] [stɪl] [ʃi; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,
But as days passed , and still she did not make her appearance ,
但 作为 天 通过了 , 和 仍然 她 做过 不是 制作 她 外貌 ,
但日子一天天过去, 她仍然没有露面。

[maɪ][æŋ'zaɪəti]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,
my anxiety only changed its object ,
我的 焦虑 仅有的 已更改 它是 目的 ,
我的焦虑只是改变了对象而已。

[ænd; ænd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [əvɜ:rɜn] [tu;; tə] [em 'i:] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [dʒɔɪn] [ðə; ði] **and I feared that it was from aversion to me that she did not join the**
和 我 害怕 那 它 曾是 从 厌恶 到 我 那 她 做过 不是 加入 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

我担心她没有加入这个家庭是因为她厌恶我。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] **But her name was never mentioned in my hearing by any of the other**
但 她 姓名 曾是 绝不 提及 在 我的 听力 经过 任何 的 这 其他
[ˈmembər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
members of it ;
成员 的 它 ;

但在我听到的其他成员中，从未有人提到过她的名字；

[ænd; ænd] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [bi;; bi] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [noʊ] ['moʊmənt] **and her absence appeared to be to them a matter of no moment**
和 她 缺席 出现 到 是 到 他们 一个 事情 的 不 片刻
[ɔ:r] ['ɪntrəst] .
or interest .
或者 兴趣 .

她的缺席对他们来说似乎无关紧要，也无关紧要。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , **One night , as I sat in my room , I found , as usual ,**
一 夜晚 , 作为 我 卫星 在 我的 房间 , 我 成立 , 作为 通常 ,
一天晚上，我坐在房间里，像往常一样发现：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [tu;; tə] [ri:d] ; [ænd; ænd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] , **that it was impossible to read ; and throwing the book aside ,**
那 它 曾是 不可能的 到 读 ; 和 投掷 这 书 旁边 ;
这本书根本读不下去；于是他把书扔到一边。

['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪt] [naʊ] [fɪld] [maɪ] [səʊl] , **relapsed into that sphere of thought which now filled my soul ,**
复发 进入 那 领域 的 想法 哪个 现在 已填 我的 灵魂 ;
我又回到了那种如今充斥着 我 灵魂 的思维状态中。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['sentər] [ðə; ði] ['leɪdi] ['æləs] .
and had for its centre the Lady Alice .
和 有 为了 它是 中心 这 女士 爱丽丝 .
其中心是爱丽丝夫人。

[aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [fɔ:rm] [æz; əz] [ʃi;; ʃi] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , **I recalled her form as she lay on the couch ,**
我 召回 她 形式 作为 她 躺 在 这 长椅 ,
我回忆起她躺在沙发上的样子，

[ænd; ænd] [bru:did] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [tɪl] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lməʊst] **and brooded over the remembrance till a longing to see her , almost**
和 沉思 超过 这 纪念 直到 一个 渴望 到 看 她 , 几乎
[ʌn'berəb(ə)] , [ə'rouz] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
unbearable , arose within me .
难以忍受 , 出现 之内 我 .

我反复思索着这件事，直到心中升起一种几乎难以忍受的想见她的渴望。

“ [wʊd] [tu;; tə] ['hev(ə)n] , ” [aɪ] [sed] [tu;; tə] [maɪ'self] , “ [ðæt] [wɪl] [wɜ:r; wər] ['paʊər] !
“ **Would to heaven , I said to myself , that will were power !**
“ 会 到 天堂 , “ 我 说 到 我 , “ 那 将要 是 力量 !
“但愿,”我对自己说,“意志就是力量! ”

” [ɪn] [ðɪs] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['aɪdlɪnəs] , [dɪ'stræk(ə)n] , [ænd; ənd] ['vi:əmənt] [dɪ'zaiə] , [aɪ] [faʊnd] [ɔ:l] **“ In this concurrence of idleness , distraction , and vehement desire , I found all**
“ 在 这 一致 的 懒惰 , 分心 , 和 慷慨 欲望 , 我 成立 全部
[æt; ət] [wʌnz] ,
at once ,
在 一次 ,

“在闲散、分心和强烈欲望交织的这种状态下，我突然发现，
[wɪ'daʊt] ['eni] ['fɔ:rgɔ:n] [rezə'lʊ:(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [wɪ'ðɪn]
without any foregone resolution , that I was concentrating and intensifying within
没有 任何 已放弃 解决 , 那 我 曾是 集中 和 加剧 之内
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

没有任何预先的决心，我只是在内心集中精力，不断强化这种决心。
[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [roʊz] ['b:lməʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [ðə; ði] ['ɑ:pəreɪtɪv] [voʊ'li:(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['æli:s] [ʃʊd; ʃəd]
until it rose almost to a command , the operative volition that Lady Alice should
直到 它 玫瑰 几乎 到 一个 命令 , 这 操作 意志 那 女士 爱丽丝 应该
[kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] .
come to me .
来 到 我 .

直到它几乎变成了一种命令，一种行动意志，那就是让爱丽丝夫人来到我身边。
[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['treɪmblɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] ['paʊə] [wɪtʃ] [spræŋ] ['ɪntu:]
In a moment more I trembled at the sense of a new power which sprang into
在 一个 片刻 更多的 我 颤抖 在 这 感觉 的 一个 新的 力量 哪个 弹簧 进入
['kɑ:nʃəs] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
conscious being within me .
有意识的 存在 之内 我 .

片刻之后，我感到体内涌现出一股新的力量，不禁颤抖起来。
[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ˌprɪvɪʒən] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
I had had no prevision of its existence ,
我 有 有 不 预知 的 它是 存在 ,
我事先对此毫不知情。

[wen] [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['helpləs] [wɪʃɪz] .
when I gave way to such extravagant and apparently helpless wishes .
什么时候 我 给予 方式 到 这样的 靡 和 显然 无助 愿望 .
当我屈服于如此奢靡且看似无助的愿望时。

[aɪ] [naʊ] ['æktʃuəli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaiə] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪ:(ə)n] [ɪl] -
I now actually awaited the fulfilment of my desire ; but in a condition ill -
我 现在 实际上 等待中 这 履行 的 我的 欲望 ; 但 在 一个 状况 患病的 -
['fɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] ,
fitted to receive it ,
适配 到 收到 它 ,
我此刻确实在等待愿望的实现；但我的状态却并不适合接受它。

[fɔ:ɹ; fər] [ðə; ði] ['efərt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɔ:stɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
for the effort had already exhausted me to such a degree ,
为了 这 努力 有 已经 筋疲力尽的 我 到 这样的 一个 程度 ,
因为这项工作已经让我筋疲力尽了。
[ðæt] ['evri] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['tremə] .
that every nerve was in a conscious tremor .
那 每一个 神经 曾是 在 一个 有意识的 震颤 .
每一根神经都在有意识地颤抖。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
Nor had I long to wait .
也不 有 我 长的 到 等待 :

我也没等多久。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃ] : [ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] - [dɔːr] [ˈfoʊldɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] [ɡlaɪdɪd] ,
I heard no sound of approach : the closet - door folded back , and in glided ,
我 听到 不 声音 的 方法 : 这 壁橱 - 门 折叠 后退 , 和 在 滑翔 ,
[ˈoʊpən] - [aɪd] ,
open - eyed ,
打开 - 眼睛 ,

我没听到任何靠近的声音：衣橱门向后折叠，一个睁着眼睛的人滑了进来。

[bʌt; bət] [ˈsaɪtləs] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [waɪt] , [ˈɡoʊstli] - [pjʊr] [ænd; ənd] [seɪnt] - [laɪk]
but sightless pale as death , and clad in white , ghostly - pure and saint - like
但 失明 苍白 作为 死亡 , 和 覆膜 在 白色的 , 幽灵般的 - 纯的 和 圣 - 喜欢
, [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈæɪlɪs] .
, the Lady Alice .
, 这 女士 爱丽丝 :

但她双目失明，脸色苍白如死人，身着白衣，纯洁如鬼魅，宛若圣人，这就是爱丽丝夫人。

[aɪ] [ˈʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
I shuddered from head to foot at what I had done .
我 颤抖 从 头 到 脚 在 什么 我 有 完毕 :

我为自己所做的一切感到浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən] [ˈeni] [peɪl] - [aɪd] [ɡoʊst] [kʊd; kəd]
She was more terrible to me in that moment than any pale - eyed ghost could
她 曾是 更多的 糟糕的 到 我 在 那 片刻 比 任何 苍白 - 眼睛 鬼 可以
[hæv; həv] [biːn] .
have been .
有 到过 :

那一刻，她对我的伤害比任何面色苍白的鬼魂都要可怕。

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][nɔːt] [ˈeksəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌnekɹəˈmæntɪk] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [raʊzd] [wɪˈðəʊt]
For had I not exercised a kind of necromantic art , and roused without
为了 有 我 不是 锻炼 一个 种类 的 亡灵法术 艺术 , 和 唤醒 没有
[əˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ded] ?
awaking the slumbering dead ?
觉醒 这 沉睡 死的 ?

我岂不是施展了一种招魂术，在不惊醒沉睡的死者 的情况下将其唤醒了 吗？

[ʃiː; ʃi] [pæst] [em ˈiː] , [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]
She passed me , walking round the table at which I was seated , went to the
她 通过了 我 , 步行 圆形的 这 桌子 在 哪个 我 曾是 坐着 , 去 到 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

她从我身边走过，绕过我坐的桌子，走到沙发旁。

[leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪdənli] [ker] , [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
laid herself down with a maidenly care , turned a little on one side ,
铺设 她自己 向下 和 一个 少女 关心 , 转向 一个 小的 在 一 边 ,
[ˌkæʃənəlɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
with her face towards me , and gradually closed her eyes .
和 她 脸 向 我 , 和 逐步地 关闭 她 眼睛 :

她脸对着我，慢慢闭上了眼睛。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ðæn; ðən] [sli:p] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ɪn] [deθ] .
In something deeper than sleep she lay , and yet not in death .
在 某物 更深 比 睡觉 她 躺 , 和 然而 不是 在 死亡 :
她处于一种比睡眠更深的状态，但又不是死亡。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] .
I rose , and once more knelt beside her , but dared not touch her .
我 玫瑰 , 和 一次 更多的 跪下 旁 她 , 但 敢于 不是 触碰 她 :
我站起身，再次跪在她身边，但我不敢碰她。

[ɪn] [wʌt] [fɑ:r] ['reɪlmz] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [ðə; ði] ['lʌvli] [soʊl][bi:; bi] [streɪŋ] !
In what far realms of life might the lovely soul be straying !
在 什么 远的 领域 的 生活 可能 这 迷人的 灵魂 是 迷途 !
那颗美丽的灵魂究竟会游荡到人生的哪个遥远领域呢！

[wʌt] [mɪ'stɪriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi][ðə; ði] ['hoʊmli] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
What mysterious modes of being might now be the homely surroundings of her
什么 神秘 模式 的 存在 可能 现在 是 这 家常的 周围环境 的 她
['sekənd] [laɪf] !
second life !
第二 生活 !
她第二人生的温馨环境中，或许隐藏着某种神秘的存在方式！

[θɔ:ts] [ʌn'ʌtərəbl] [roʊz][ɪn][em 'i:] , [kʌlmineɪtɪd] , [ænd; ənd][sæŋk] , [laɪk] [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Thoughts unutterable rose in me , culminated , and sank , like the stars of heaven
想法 难以言喻 玫瑰 在 我 , 达到顶峰 , 和 沉没 , 喜欢 这 明星 的 天堂
,
!,
,
难以言喻的思绪在我心中升起，达到顶峰，然后沉入谷底，如同天上的繁星。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][æŋ; əŋ]['æbsənt][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [baɪ]
as I gazed on the present symbol of an absent life — a life that I loved by
作为 我 凝视 在 这 展示 象征 的 一个 缺席的 生活 — 一个 生活 那 我 喜爱 经过
[mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ;
means of the symbol ;
方法 的 这 象征 ;
当我凝视着眼前这象征着逝去生命的物件——我曾通过这个物件深爱着的生命；

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] .
a symbol that I loved because of the life .
一个 象征 那 我 喜爱 因为 的 这 生活 :
一个我因生命而喜爱的象征。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðʌs] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðʌs] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
How long she lay thus , how long I gazed upon her thus , I do not know .
如何 长的 她 躺 因此 , 如何 长的 我 凝视 之上 她 因此 , 我 做 不是 知道 :
她这样躺了多久，我这样凝视了她多久，我都不知道。

['grædʒuəli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [grə'deɪfənz] ,
Gradually , but without my being able to distinguish the gradations ,
逐步地 , 但 没有 我的 存在 有能力的 到 区分 这 渐变 ,
逐渐地，但我无法分辨其中的细微差别。

[hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sli:ps] .
her countenance altered to that of one who sleeps .
她 面容 已修改 到 那 的 — WHO 睡觉 :
她的脸色变得像睡着了一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dɪd][nɑ:t][end][ðer; ðəɹ] .
But the change did not end there .
但 这 改变 做过 不是 结尾 那里 :
但改变并未就此结束。

[ə; eɪ] ['kʌlər] , [feɪnt][æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [tɪndʒd] [hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
A colour , faint as the blush in the centre of a white rose , tinged her lips ,
一个 颜色 , 头晕的 作为 这 脸红 在 这 中心 的 一个 白色的 玫瑰 , 带点色调 她 嘴唇 ,
她的嘴唇泛起了一抹淡淡的色彩, 如同白玫瑰中心的那抹娇艳。

[ænd; ənd] ['di:pənd] ; [ðen] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [bɪ'gæən][tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][hju:] , [ðen] [hɜ:r; həɹ] [braʊ]
and deepened ; then her cheek began to share in the hue , then her brow
和 加深 ; 然后 她 脸颊 开始 到 分享 在 这 色调 , 然后 她 眉头
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [nek] .
and her neck .
和 她 脖子 .
肤色逐渐加深; 然后脸颊、眉毛和脖子也开始泛起这种颜色。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] ,
The colour was that of the cloud which , the farthest from the sunset ,
这 颜色 曾是 那 的 这 云 哪个 , 这 最远 从 这 日落 ,
那颜色和离日落方向最远的那片云的颜色一样,

[jet] [ək'nɒlɪdʒz] [ðə; ði]['rouzi] ['ætməsfɪr] .
yet acknowledges the rosy atmosphere .
然而 承认 这 红润 气氛 .
但同时也承认气氛一片祥和。

[aɪ] [wɑ:tʃt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ] , [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I watched , as it were , the dawn of a soul on the horizon of the
我 观看 , 作为 它 是 , 这 黎明 的 一个 灵魂 在 这 地平线 的 这
['vɪzəb(ə)] .
visible .
可见的 .
我仿佛看到了可见世界地平线上灵魂的曙光。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv][ɪts][fɑ:r] - [ɔ:f] [flaɪt] [wɜ:r; wəɹ] ['mænɪfest] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] ,
The first approaches of its far - off flight were manifest ; and as I watched ,
这 第一的 方法 的 它是 远的 - 离开 航班 是 显现 ; 和 作为 我 观看 ,
它远航的最初迹象已经显现; 当我注视着时,

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [tɪl] [ɪts] [greɪt] , ['saɪlənt] , ['spi:dɪŋ] ['pɪnjənz] [wɜ:r; wəɹ]
I saw it come nearer and nearer , till its great , silent , speeding pinions were
我 锯 它 来 更近 和 更近 , 直到它是 伟大的 , 沉默的 , 超速 小齿轮 是
['fəʊldɪd] ,
folded ,
折叠 ,
我看到它越来越近, 直到它巨大、无声、疾驰的翅膀收拢起来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lʊkt] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ][kɑ:m] , [bju:tɪf(ə)l] , [ɪnfɪnət] ['wʊmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
and it looked forth , a calm , beautiful , infinite woman , from the face
和 它 看起来 前进 , 一个 冷静的 , 美丽的 , 无限 女士 , 从 这 脸
[ænd; ənd][fɔ:rm] ['sli:pɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
and form sleeping before me .
和 形式 睡眠 前 我 .
它凝视着前方, 那是一个平静、美丽、无限的女人, 从睡在我面前的脸庞和身形中显现出来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
I knew that she was awake , some moments before she opened her eyes .
我 知道 那 她 曾是 醒 , 一些 时刻 前 她 打开 她 眼睛 .
我知道她醒着, 比她睁开眼晴早了几分钟。

[wen] [æt; ət][læst] [ðoʊz] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [dis'kləʊzd] [ðəm'selvz] , ['sləʊli] [ʌp'liftɪŋ] [ðer; ðər]
When at last those depths of darkness disclosed themselves , slowly uplifting their
什么时候 在 最后的 那些 深度 的 黑暗 披露 他们自己 , 缓慢地 令人振奋 他们的
[waɪt] ['klaʊdi] ['pɔ:rtlɪz] ,
white cloudy portals ,
白色的 多云 门户 ,

当那些黑暗深渊最终显露出来, 缓缓升起它们白色的云雾状门户时,

[ðə; ði] [seɪm] [kɑ:nstər'nei(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['mænɪfestɪd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [jet] ['greɪtər]
the same consternation she had formerly manifested , accompanied by yet greater
这 相同的 惊愕 她 有 以前 表现出来 , 伴随 经过 然而 更大的
[æŋgər] , ['fa:lʊəd] .
anger , followed .
愤怒 , 随后 .

她先前表现出的惊恐, 如今又伴随着更大的愤怒。

“ [jet] [ə'gen] ! [eɪ 'em][aɪ][jʊr; jər] [slerv] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [wi:k] ?
” **Yet again ! Am I your slave , because I am weak ?**
” 然而 再次 ! 是 我 你的 奴隶 , 因为 我 是 虚弱的 ?

“又来了! 难道就因为我软弱, 我就成了你的奴隶吗?”

“ [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **She rose in the majesty of wrath , and moved towards the door .**
” 她 玫瑰 在 这 威严 的 愤怒 , 和 已搬 向 这 门 .

她怒气冲冲地站起身, 朝门口走去。

“ ['leɪdi] ['æli:s] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [ju:; jʊ] .
” **Lady Alice , I have not touched you .**
” 女士 爱丽丝 , 我 有 不是 感动 你 .

“爱丽丝小姐, 我没有碰过你。”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
I am to blame , but not as you think .
我 是 到 责备 , 但 不是 作为 你 思考 .

我的确有错, 但不是你想的那样。

[kʊd; kəd][aɪ] [help] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
Could I help longing to see you ?
可以 我 帮助 渴望 到 看 你 ?

我多么想见你啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['b:ŋɪŋ] [pæst] , [er] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
And if the longing passed , ere I was aware , into a will that you should
和 如果 这 渴望 通过了 , 埃雷 我 曾是 意识到的 , 进入 一个 将要 那 你 应该
[kʌm] ,
come ,
来 ,

如果那份渴望, 在我意识到之前, 已经化作了希望你到来的愿望,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:] , [fər'gɪv] [em 'i:] .
and you obeyed it , forgive me .
和 你 服从 它 , 原谅 我 .

你照做了, 请原谅我。

“ [aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , [oʊvər'kʌm] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] .
” **I hid my face in my hands , overcome by conflicting emotions .**
” 我 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 , 克服 经过 冲突 情绪 .

“我双手捂住脸, 百感交集。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stu:pər] [keɪm] [oʊvər][em 'i:] .
A kind of stupor came over me .
一个 种类 的 昏迷 来了 超过 我 .

我当时感到一阵茫然。

[wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈkloʊ:zɪt] - [dɔ:r] .
When I lifted my head , she was standing by the closet - door .
什么时候 我 抬起 我的 头 , 她 曾是 常设 经过 这 壁橱 - 门 .

当我抬起头时, 她正站在衣橱门旁。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ I have waited , ” she said , “ to make a request of you . ”
“ 我 有 等待 , ” 她 说 , “ 到 制作 一个 要求 的 你 . ”
“我一直等着,”她说,“向你提出一个请求。”

“ [duː][na:t] [ˈʌtər] [aɪˈtiː] , [ˈleɪdɪ] [ˈæɪlɪs] .
“ Do not utter it , Lady Alice .
“ 做 不是 说出 它 , 女士 爱丽丝 .

“请不要说出口, 爱丽丝夫人。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
I know what it is .
我 知道 什么 它 是 .

我知道那是什么。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜ:rd] — [maɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈprɑ:mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][duː;][aɪˈtiː]
I give you my word — my solemn promise , if you like — that I will never do it
我 给 你 我的 单词 — 我的 庄严 承诺 , 如果 你 喜欢 — 那 我 将要 绝不 做 它
[əˈgeɪn] .
again .
再次 .

我向你保证——或者说, 如果你愿意的话, 我郑重承诺——我绝不会再做这种事了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [θæŋkt] [emˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
“ She thanked me , with a smile , and vanished .
“ 她 谢谢 我 , 和 一个 微笑 , 和 消失了 .

她笑着向我道谢, 然后消失了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈdɪnər] [nekst] [deɪ] .
Much to my surprise , she appeared at dinner next day .
很多 到 我的 惊喜 , 她 出现 在 晚餐 下一个 天 .

令我惊讶的是, 她第二天就出现在晚餐上了。

[noʊ] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][maɪ][ˈpju:p(ə)lz] , [huː]
No notice was taken of her , except by the younger of my pupils , who
不 注意 曾是 已采取 的 她 , 除了 经过 这 年轻 的 我的 学生 , who
[kɔ:ld] [aʊt] , —
called out , —
称为 出去 , —

除了我班上年纪较小的学生外, 没有人注意到她, 那个学生喊道:

“ [həˈləʊ] , [ˈæɪlɪs] !
“ Hallo , Alice !
“ 你好 , 爱丽丝 !

“你好, 爱丽丝! ”

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [daʊn] ?
Are you down ?
是 你 向下 ?

你愿意吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd , ˈnɑ:dɪd] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [spi:k] .
“ She smiled and nodded , but did not speak .
“ 她 微笑 和 点头 , 但 做过 不是 说话 .

她微笑着点了点头, 但没有说话。

[ˈevriθɪŋ] [wɛnt] [ɑ:n][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
Everything went on as usual .
一切 去 在 作为 通常 .

一切照常进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] .
There was no change in her behaviour , except in one point .
那里 曾是 不 改变 在 她 行为 , 除了 在 一 观点 .

除了一个方面之外，她的行为没有任何改变。

[aɪ] ['ventʃəd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪ'nʌf] [ə'ten](ə)n] .
I ventured the experiment of paying her some ordinary enough attention .
我 冒险 这 实验 的 付费 她 一些 普通的 足够的 注意力 .

我冒险尝试给予她一些普通的关注。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [em 'i:] ,
She thanked me ,
她 谢谢 我 ,

她向我道谢。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɔ:nf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə'pɑ:n]
without a trace of the scornful expression I all but expected to see upon
没有 一个 痕迹 的 这 轻蔑的 表达 我 全部 但 预期的 到 看 之上

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] .
her beautiful face .
她 美丽的 脸 .

她美丽的脸上丝毫没有我预想中会有的那种轻蔑的表情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
But when I addressed her about the weather , or something equally interesting ,
但 什么时候 我 已解决 她 关于 这 天气 , 或者 某物 同样地 有趣的 ,

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;
she made no reply ;
她 制成 不 回复 ;

但当我跟她谈论天气或其他同样有趣的事情时，她却没有任何回应；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɪltən] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ster] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
and Lady Hilton gave me a stare , as much as to say ,
和 女士 希尔顿酒店 给予 我 一个 盯 , 作为 很多 作为 到 说 ,

希尔顿夫人瞪了我一眼，仿佛在说：

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
"**Don't you know it's of no use to talk to her ?**
" 不 你 知道 它是 的 不 使用 到 讲话 到 她 ?

“难道你不知道跟她说话是没用的吗？ ”

" [æɪlɪs] [sɔ:l] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] , [roʊz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
"**Alice saw the look , and colouring to the eyes , rose , and left the room .**
" 爱丽丝 锯 这 看 , 和 染色 到 这 眼睛 , 玫瑰 , 和 左边 这 房间 .

“爱丽丝看到了那眼神，以及眼中的血色，站起身离开了房间。”

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] , ['leɪdi] ['hɪltən] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , —
When she had gone , Lady Hilton said to me , —
什么时候 她 有 已消失 , 女士 希尔顿酒店 说 到 我 , —

她走后，希尔顿夫人对我说：

" [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . [ˈkæmbl] — [aɪ'ti:] [dɪ'stɪsɪz] [hɜ:r; hər] .
"**Don't speak to her , Mr . Campbell — it distresses her .**
" 不 说话 到 她 , 先生 . 坎贝尔 — 它 痛苦 她 .

“坎贝尔先生，别跟她说话——这会让她难过。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She is very peculiar , you know .
她 是 非常 奇特 , 你 知道 .

你知道，她很古怪。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;
” **She could not hide the scorn and dislike with which she spoke ;**
” 她 可以 不是 隐藏 这 轻蔑 和 不喜欢 和 哪个 她 辐 ;
“她说话时毫不掩饰自己的轻蔑和厌恶；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [skɔːrn] [lʊks] [ɑːn]
and I could not help saying to myself , “ What a different thing scorn looks on
和 我 可以 不是 帮助 说 到 我 , “ 什么 一个 不同的 事物 轻蔑 看起来 在
[jʊə; jər] [feɪs] ,
your face ,
你的 脸 ,

我不禁自言自语道：“鄙夷的表情和鄙夷的表情真是截然不同啊！ ”

[ˈleɪdi] [ˈhɪltən] !
Lady Hilton !
女士 希尔顿酒店 !

希尔顿夫人！

” [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːzətɪvli] [ænd; ənd] [ˈheɪtʃəli] [ˈʌɡli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [tuː; tə]
” **for it made her positively and hatefully ugly for the moment — to**
” 为了 它 制成 她 积极地 和 可恨地 丑陋的 为了 这 片刻 — 到
[maɪ] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] .
my eyes , at least .
我的 眼睛 , 在 至少 .

“因为那一刻，她变得丑陋不堪，令人憎恶——至少在我看来是这样。”

[ˈæftər] [ðɪs] , [ˈæɪs] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈtɔːlərəbli]
After this , Alice sat down with us at all our meals , and seemed tolerably
后 这 , 爱丽丝 卫星 向下 和 我们 在 全部 我们的 餐 , 和 似乎 勉强可以接受
[wel] .
well .
出色地 .

此后，爱丽丝和我们一起吃饭，看起来身体状况还不错。

[bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [wei] ,
But , in some indescribable way ,
但 , 在 一些 无法形容 方式 ,
但是，在某种难以言喻的意义上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈæɪs] [huː] [hæd; həd] [twɔɪs] [əˈweɪkt]
she was quite a different person from the Lady Alice who had twice awaked
她 曾是 相当 一个 不同的 人 从 这 女士 爱丽丝 who 有 两次 醒来
[ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
in my presence .
在 我的 在场 .

她和之前两次在我面前苏醒的爱丽丝夫人截然不同。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz] [ˈkɑːmən] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [wiːk] [ˈɪntələkt] — [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːmd]
To use a phrase common in describing one of weak intellect — she never seemed
到 使用 一个 短语 常见的 在 描述 — 的 虚弱的 智力 — 她 绝不 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðər; ðər] .
to be all there .
到 是 全部 那里 .

用一句常用来形容智力低下的人的话来说——她似乎总是心不在焉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːtəˈmætɪkəl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] ;
There was something automatical in her movements ;
那里 曾是 某物 自动 在 她 移动 ;
她的动作有些机械化；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and a sort of frozen indifference was the prevailing expression of her
和 一个 种类 的 冷冻 漠不关心 曾是 这 盛行 表达 的 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
她脸上始终洋溢着一种冷漠的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [swiːt] [laɪt] [ʃʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
When she smiled , a sweet light shone in her eyes ,
什么时候 她 微笑 , 一个 甜的 光 闪耀 在 她 眼睛 ,
她微笑时，眼中闪烁着甜美的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmʊʊmənt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈælɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnaɪtli] [driːmz] .
and she looked for the moment like the Lady Alice of my nightly dreams .
和 她 看起来 为了 这 片刻 喜欢 这 女士 爱丽丝 的 我的 每晚 梦境 .
那一刻，她看起来就像我每晚梦中的爱丽丝夫人。

[bʌt; bət] , [ɔːltəˈgeðər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But , altogether , the Lady Alice of the night , and the Lady Alice of the
但 , 共 , 这 女士 爱丽丝 的 这 夜晚 , 和 这 女士 爱丽丝 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
但总的来说，夜晚的爱丽丝夫人和白昼的爱丽丝夫人，

[wɜːr; wər] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpɜːsənz] .
were two distinct persons .
是 二 清楚的 人 .
是两个截然不同的人。

[aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn] .
I believed that the former was the real one .
我 相信 那 这 以前的 曾是 这 真实的 一 .
我认为前者才是真的。

[wʌt] [naɪts] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] ,
What nights I had now ,
什么 夜晚 我 有 现在 ,
我如今拥有的那些夜晚，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [lest] [ʌnəˈwerz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ] [nuː]
watching and striving lest unawares I should fall into the exercise of my new
观看 和 努力 免得 不知情 我 应该 落下 进入 这 锻炼 的 我的 新的
[ˈpaʊər] !
power !
力量 !
我时刻警惕，努力避免在不知不觉中滥用我的新权力！

[aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ,
I allowed myself to think of her as much as I pleased in the daytime ,
我 允许 我 到 思考 的 她 作为 很多 作为 我 高兴 在 这 白天 ,
白天，我可以随心所欲地想起她。

[ɔːr][æet; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [derd] ; [fɔːr; fər] [wen] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] ,
or at least as much as I dared ; for when occupied with my pupils ,
或者 在 至少 作为 很多 作为 我 敢于 ; 为了 什么时候 占领 和 我的 学生 ,
或者至少是我敢做的；因为当我忙于照顾学生时，

[aɪ] [ˈdredɪd] [lest] [ˈeni] [æbˈstrækʃn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl]
I dreaded lest any abstraction should even hint that I had a thought to conceal
我 令人恐惧的 免得 任何 抽象 应该 甚至 暗示 那 我 有 一个 想法 到 隐藏
.
:
.

我害怕任何抽象的表达方式会暗示我心中藏着一个不可告人的想法。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hɜːrt][hɜːr; hər] [ðen] ;
I knew that I could not hurt her then ;
我 知道 那 我 可以 不是 伤害 她 然后 ;
我知道那时我不能伤害她；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈentər] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl]
for that only in the night did she enter that state of existence in which my will
为了 那 仅有的 在 这 夜晚 做过 她 进入 那 状态 的 存在 在 哪个 我的 将要
[kʊd; kəd][ˈeksərsaɪz] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
could exercise authority over her .
可以 锻炼 权威 超过 她 .
只有在夜晚，她才进入那种我的意志可以对她行使权威的存在状态。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] — [æt; ət] [naɪt] — [wen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ]
But at night — at night — when I knew she lay there , and might be lying
但 在 夜晚 — 在 夜晚 — 什么时候 我 知道 她 躺 那里 , 和 可能 是 说谎
[hɪr] ;
here ;
这里 ;
但是到了晚上——到了晚上——我知道她躺在那里，也可能躺在这里；

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪts]
when but a thought would bring her , and that thought was fluttering its
什么时候 但 一个 想法 会 带来 她 , 和 那 想法 曾是 飘动 它是
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,
只需一个念头就能将她带走，而那个念头正扑扇着翅膀。

[ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈweɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [ðen] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l]
ready to spring awake out of the dreams of my heart — then the struggle
准备好 到 春天 醒 出去 的 这 梦境 的 我的 心 — 然后 这 斗争
[wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] .
was fearful .
曾是 可怕 .
准备从我心中的梦境中挣脱而出——然后，挣扎变得可怕起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈædɪd] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈliː]
And what added force to the temptation was , that to call her to me
和 什么 额外 力量 到 这 诱惑 曾是 , 那 到 称呼 她 到 我
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
in the night ,
在 这 夜晚 ,
而更令我难以抗拒的是，我竟然会在夜里把她叫到身边。

[siːmd] [laɪk] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈæliːs] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
seemed like calling the real immortal Alice forth from the tomb in which she
似乎 喜欢 呼叫 这 真实的 不朽 爱丽丝 前进 从 这 墓 在 哪个 她
[ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] .
wandered about all day .
漫步 关于 全部 天 .
仿佛是在召唤真正的不朽爱丽丝从她整天徘徊的坟墓中出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][,emˈiː][tuː; tə] [siː][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
It was as painful to me to see her such in the day ,
它 曾是 作为 痛苦 到 我 到 看 她 这样的 在 这 天 ,
白天看到她那样,我也感到很痛苦。

[æz; əz][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn]
as it was entracing to remember her such as I had seen her in
作为 它 曾是 - 到 记住 她 这样的 作为 我 有 已见 她 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

回想起我在夜里见到的她,真是令人着迷。
[wʌt] [ˈmætər] [ɪf] [hɜːr; hər] [truː] [self] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [,emˈiː] ?
What matter if her true self came forth in anger against me ?
什么 事情 如果 她 真的 自己 来了 前进 在 愤怒 反对 我 ?
即使她怒火中烧地展现出真实的自我来对抗我,又有什么关系呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ?
What was I ?
什么 曾是 我 ?
我当时是什么?

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪː; jɪ] [ˈriːəli]
It was enough for my life , I said , to look on her , such as she really
它 曾是 足够的 为了 我的 生活 , 我 说 , 到 看 在 她 , 这样的 作为 她 真的
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

我说,能亲眼看到她真实的模样,就足以让我的人生圆满了。
“ [brɪŋ] [hɜːr; hər] [jet] [wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] — [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈmædli] , [ˈhoʊpləsli] [juː; jʊ]
” **Bring her yet once , and tell her all — tell her how madly , hopelessly you**
” 带来 她 然而 一次 , 和 告诉 她 全部 — 告诉 她 如何 疯狂地 , 绝望地 你
[lʌv] [hɜːr; hər] .
love her :
爱 她 .

“再带她来一次,把一切都告诉她——告诉她你有多么疯狂、多么无可救药地爱她。
[fɪː; jɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , “ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [,emˈiː] .
She will forgive you at least , ” said a voice within me .
她 将要 原谅 你 在 至少 , “ 说 一个 嗓音 之内 我 .

“她至少会原谅你,”我内心有个声音说道。
[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [,aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemptər] ,
But I heard it as the voice of the tempter ,
但 我 听到 它 作为 这 嗓音 的 这 诱惑者 ,
但我却听出了那是诱惑者的声音。

[ænd; ənd] [kept] [daʊn] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] .
and kept down the thought which might have grown to the will .
和 保留 向下 这 想法 哪个 可能 有 生长 到 这 将要 .
并压制住了可能逐渐滋生的念头。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 .
第十一章

[ə; eɪ] [nuː] [ˈpjʊ:p(ə)] .
A New Pupil .
一个 新的 瞳孔 .
一名新学生。

[wʌn] [deɪ] , [ɪg'zæktli] [θri:] [wi:kʰs] ['æftər][hɜ:r; həɹ][ləst] ['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
One day , exactly three weeks after her last visit to my room ,
一天 , 确切地 三 周 后 她 最后的 访问 到 我的 房间 ,
一天, 正好是她上次来我房间三周后,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θri:] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lɾəm] , ['leɪdi] ['ælis]
as I was sitting with my three pupils in the schoolroom , Lady Alice
作为 我 曾是 坐着 和 我的 三 学生 在 这 教室 , 女士 爱丽丝
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,

我当时正和三个学生坐在教室里, 爱丽丝夫人走了进来。
[ænd; ænd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bukʃelvz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] ['vɑ:ljəm] .
and began to look on the bookshelves as if she wanted some volume .
和 开始 到 看 在 这 书架 作为 如果 她 通缉 一些 体积 .

她开始在书架上四处张望, 好像想要找些书来读。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ænd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
After a few moments , she turned , and , approaching the table , said to me ,
后 一个 很少 时刻 , 她 转向 , 和 , 接近 这 桌子 , 说 到 我 ,
[ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ,
in an abrupt ,
在 一个 突然 ,

过了一会儿, 她转过身, 走到桌边, 突然对我说:

[jet] ['hezə,teɪtɪŋ] [wei] .
yet hesitating way .
然而 犹豫不决 方式 .

然而, 却又犹豫不决。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [spel] .
“ **Mr . Campbell , I cannot spell .**
“ 先生 . 坎贝尔 , 我 不能 拼写 .

坎贝尔先生, 我不会拼写。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] ?
How am I to learn ?
如何 是 我 到 学习 ?

我该如何学习?

“ [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ænd] [rɪ'plaɪd] : “ [ˈkɑ:pi][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['evri] [deɪ] , ['leɪdi]
“ **I thought for a moment , and replied : “ Copy a passage every day , Lady**
“ 我 想法 为了 一个 片刻 , 和 回复 : “ 复制 一个 通道 每一个 天 , 女士
[ˈælis] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

我沉思片刻, 回答道: “爱丽丝夫人, 每天抄写一段文字吧。”

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [bʊk] .
from some favourite book .
从 一些 最喜欢的 书 .

摘自我最喜欢的一本书。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'ləʊ] [em 'i:] ,
Then , if you allow me ,
然后 , 如果 你 允许 我 ,

那么, 如果你允许的话,

[aɪ][æɫ; əɫ][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] [mɪ'steɪks] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] . “
I shall be most happy to point out any mistakes you may have made . “
我 将 是 最多 快乐的 到 观点 出去 任何 错误 你 可能 有 制成 . “

我非常乐意指出您可能犯的任何错误。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪˈspaɪz] [em ˈi:] ,
“ **Thank you , Mr . Campbell , I will ; but I am afraid you will despise me ,**
“ 感谢 你 , 先生 : 坎贝尔 , 我 将要 ; 但 我 是 害怕的 你 将要 鄙视 我 ,
“谢谢你, 坎贝尔先生, 我会的; 但我恐怕你会鄙视我。”

[wen] [ju:; jʊ][faɪnd] [haʊ] [ˈbædli][aɪ] [spel] . “
when you find how badly I spell .”
什么时候 你 寻找 如何 糟糕 我 拼写 : “

当你发现我拼写有多糟糕的时候。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , “ [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
“ **There is no fear of that , I rejoined .**
“ 那里 是 不 害怕 的 那 , “ 我 重新加入 :

“完全不用担心这个问题,”我回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第4/16页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [pɪ,kju:lɪ'ærəti] .

“ **It is a mere peculiarity** .
“ 它 是 一个 仅仅 特点 .

“这只是一个特殊现象。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [θɪŋk] [wel] , [ˈspeliŋ] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˈsekənderi] . “

So long as one can think well , spelling is altogether secondary . “
所以 长的 作为 一 能 思考 出色地 , 拼写 是 共 次要 . “

只要思维清晰, 拼写就完全是次要的。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

“ **Thank you ; I will try , “ she said , and left the room** .
“ 感谢 你 ; 我 将要 尝试 , “ 她 说 , 和 左边 这 房间 .

“谢谢, 我会试试的。”她说完便离开了房间。

[nekst] [deɪ] , [ʃi:; ji] [brɔ:t] [em 'i:] [æn; ən] [oʊld] [ˈbæləd] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈtɑ:lərəbli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [sku:l] -

Next day , she brought me an old ballad , written tolerably , but in a school -
下一个 天 , 她 带来 我 一个 老的 民谣 , 书面 勉强可以接受 , 但 在 一个 学校 -

[ˈgɜ:lz] [hænd] .

girl's hand .
女孩们 手 .

第二天, 她给我带来了一首古老的民谣, 写得还算过得去, 但字迹却像个小学生写的。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈkɑ:pɪd] [ðə; ði] [æn'ti:k] [ˈspeliŋ] , [ˈletər] [fɔ:r; fər] [ˈletər] .

She had copied the antique spelling , letter for letter .
她 有 复制 这 古董 拼写 , 信 为了 信 .

她一字不差地抄录了古老的拼写。

“ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] , “ [aɪ] [sed] ;

“ **This is quite correct , “ I said ;**
“ 这 是 相当 正确的 , “ 我 说 ;

“这完全正确, ”我说;

“ [bʌt; bət] [tu:; tə] [ˈkɑ:pi] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t] [ti:t] [ju:; jʊ] [ˈpra:pərli] ; [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [oʊld] ,

“ **but to copy such as this will not teach you properly ; for it is very old ,**
“ 但 到 复制 这样的 作为 这 将要 不是 教 你 适当地 ; 为了 它 是 非常 老的 ,

“但是照搬这样的方法并不能真正教导你们; 因为它年代久远,

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] . “

and consequently old - fashioned . “
和 最后 老的 - 造型 . “

因此显得过时了。

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] [oʊld] ?

“ **Is it old ?**
“ 是 它 老的 ?

“它很旧吗? ”

[dəʊnt] [wi:; wi] [spel] [laɪk] [ðæt] [naʊ] ?

Don't we spell like that now ?
不 我们 拼写 喜欢 那 现在 ?

我们现在不都是这么拼写的吗?

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

You see I do not know anything about it .
你 看 我 做 不是 知道 任何事物 关于 它 .

你看, 我对这方面一无所知。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][set][em 'iː][ə; eɪ][tæsk] , [ðen] .
You must set me a task , then .
你 必须 放 我 一个 任务 , 然后 :

那你必须给我布置个任务。

" [ðɪs] [aɪ] [ʌndər'tɒk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['plezər] [ðæn; ðən][aɪ] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
" This I undertook with more pleasure than I dared to show .
" 这 我 承担 和 更多的 乐趣 比 我 敢于 到 展示 :

“我欣然接受了这项任务，但我不敢表现出来。”

[ˈevri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [em 'iː][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ˈeksərsaɪz] , [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedəli] [ɪm'pruːvɪŋ]
Every day she brought me the appointed exercise , written with a steadily improving
每一个 天 她 带来 我 这 任命 锻炼 , 书面 和 一个 稳步 改善
[hænd] .
hand .
手 :

她每天都给我带来指定的练习题，字迹越来越工整。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['erər] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] .
To my surprise , I never found a single error in the spelling .
到 我的 惊喜 , 我 绝不 成立 一个 单身的 错误 在 这 拼写 :

令我惊讶的是，我竟然没有发现任何拼写错误。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [frʌm; frəm]
Of course , when , advancing a step in the process , I made her write from
的 课程 , 什么时候 , 前进 一个 步 在 这 过程 , 我 制成 她 写 从
[maɪ][dɪk'teɪ](ə)n] ,
my dictation ,
我的 听写 ,

当然，在推进过程中，当我让她根据我的口述写作时，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] ['blʌndərz] , [bʌt; bət][nɑːtɪ][soʊ] ['meni] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
she did make blunders , but not so many as I had expected ;
她 做过 制作 失误 , 但 不是 所以 许多 作为 我 有 预期的 ;

她确实犯了一些错误，但没有我预想的那么多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [rɪ'piːtɪd] [wʌn]['æftər] [kə'rekʃn] .
and she seldom repeated one after correction .
和 她 很少 重复 一 后 更正 :

而且她很少在纠正后重蹈覆辙。

[ðɪs] [nuː] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [geɪv] [em 'iː] ['meni] [ɑːpər'tuːnətɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
This new association gave me many opportunities of doing more for her
这 新的 协会 给予 我 许多 机会 的 正在做 更多的 为了 她
[ðæn; ðən] ['mɪrli] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spel] .
than merely teaching her to spell .
比 仅仅 教学 她 到 拼写 :

这段新的经历让我有机会为她做更多的事情，而不仅仅是教她拼写。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kɑːpɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
We talked about what she copied ; and I had to explain .
我们 谈话 关于 什么 她 复制 ; 和 我 有 到 解释 :

我们讨论了她抄袭的内容；我不得不解释。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][təʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtəz] .
I also told her about the writers .
我 还 讲述 她 关于 这 作家 :

我还跟她讲了那些作家的事。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .
Soon she expressed a desire to know something of figures .
很快 她 表达 一个 欲望 到 知道 某物 的 数据 :

不久后，她表达了想要了解一些数字知识的愿望。

[wiː; wi] [kə'menst] [ə'riθmətik] .
We commenced arithmetic .
我们 开始 算术 :

我们开始做算术题。

[aɪ] [prə'pəʊzd] [dʒi'ɑ:mətri] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'speʃəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
I proposed geometry along with it , and found the latter especially fitted to
我 建议的 几何学 沿着 和 它 , 和 成立 这 后者 尤其 适配 到
[hɜ:r; hər] ['paʊəz] .
her powers .
她 权力 :

我建议她也学习几何学，发现几何学特别适合她的能力。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wiː; wi] [ɪn'klu:dɪd] ['sevrəl] [ʌðər] ['nesəseri] ['bræntʃɪz] ;
One by one we included several other necessary branches ;
— 经过 — 我们 包括 一些 其他 必要的 分支 ;

我们逐一添加了其他几个必要的分支；

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ʃku:lru:m,'sku:lrəm] ['teɪbl] — [ɪ'kwəli] [maɪ]['pju:p(ə)lz] .
and ere long I had four around the schoolroom table — equally my pupils .
和 埃雷 长的 我 有 四 大约 这 教室 桌子 — 同样地 我的 学生 :

不久，教室的桌子旁就围着四个人——他们都是我的学生。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ə'tempts] ['pri:vɪəsli] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [ɔ:r]
Whether the attempts previously made to instruct her had been insufficient or
无论 这 尝试 之前 制成 到 指示 她 有 到过 不足的 或者
[ˌmɪsdɪ'rektɪd] ,
misdirected ,
方向错误 ,

无论之前对她的指导是否充分或方向错误，

[ɔ:r] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊəz] [hæd; həd] [kə'menst] [ə; eɪ] [freʃ] [grəʊθ] , [aɪ][kʊd; kəd]
or whether her intellectual powers had commenced a fresh growth , I could
或者 无论 她 知识分子 权力 有 开始 一个 新鲜的 生长 , 我 可以
[nɑ:t] [tel] ;
not tell ;
不是 告诉 ;

我无法判断她的智力是否开始新一轮增长；

[bʌt; bət][aɪ] [li:nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
but I leaned to the latter conclusion ,
但 我 倾斜 到 这 后者 结论 ,

但我倾向于后一种结论。

[ɪ'speʃəli] [æftər][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hɜ:r; hər][prɪ'kju:liər] [rɪ'ma:ks] [hæd; həd] [brɪ'kʌm]
especially after I began to observe that her peculiar remarks had become
尤其 后 我 开始 到 观察 那 她 奇特 评论 有 变得
[ˈmɑ:dɪfaɪd][ɪn][fɔ:rm] ,
modified in form ,
修改的 在 形式 ,

尤其是我开始注意到她那些奇特的言论形式发生了变化之后，

[ðəʊ] [wɪ'ðəʊt] ['lu:zɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə,rɪdʒə'hæləti] .
though without losing any of their originality .
尽管 没有 输 任何 的 他们的 独创性 :

但又丝毫没有失去它们的原创性。

[ðə; ði] [ˌʌn'ə:θlɪnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈdɪsə'pɪəd] ,
The unearthliness of her beauty likewise disappeared ,
这 怪异 的 她 美丽 同样地 消失 ,

她那超凡脱俗的美也随之消失了。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlə] [dis'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][ɔ:lməʊst] ['mɑ:rbli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tʃi:k] .
a slight colour displacing the almost marbly whiteness of her cheek .
一个 轻微 颜色 位移 这 几乎 大理石 白人 的 她 脸颊 .

她脸颊上几乎如大理石般洁白的肌肤上，泛起了一抹淡淡的色彩。

[bɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] ['leɪdi] [ælis] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pra:gres] , [maɪ] [naɪtli] ['strʌɡlz] [brɪ'gæn][tu:; tə]
Long before Lady Alice had made this progress , my nightly struggles began to
长的 前 女士 爱丽丝 有 制成 这 进步 , 我的 每晚 斗争 开始 到
[dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn] ['vaɪələns] .
diminish in violence .
减少 在 暴力 .

早在爱丽丝夫人取得这一进展之前，我每晚的挣扎就已经开始减少暴力程度了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['si:st] .
They had now entirely ceased .
他们 有 现在 完全 停止 .

它们现在已经完全停止了。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [hæd; həd] [left] [em 'i:] .
The temptation had left me .
这 诱惑 有 左边 我 .

诱惑已经从我心中消失了。

[aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [wɔ:kt] [ɪn][hɜ:r; hə] [sli:p] .
I felt certain that for weeks she had never walked in her sleep .
我 毛毡 肯定 那 为了 周 她 有 绝不 步行 在 她 睡觉 .

我确信好几个星期以来她都没有梦游过。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She was beyond my power , and I was glad of it .
她 曾是 超过 我的 力量 , 和 我 曾是 高兴的 的 它 .

她超出了我的能力范围，我为此感到高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [məʊst] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [brɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['pɪrɪəd] .
I was , of course , most careful of my behaviour during all this period .
我 曾是 , 的 课程 , 最多 小心 的 我的 行为 期间 全部 这 时期 .

当然，在这段时间里，我的行为举止都非常谨慎。

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [peɪ] ['leɪdi] [ælis]
I strove to pay Lady Alice
我 努力 到 支付 女士 爱丽丝

我努力向爱丽丝夫人支付报酬。

[naʊ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] ;
no more attention than I paid to the rest of my pupils ;
不 更多的 注意力 比 我 有薪酬的 到 这 休息 的 我的 学生 ;

我对他的关注程度与其他学生并无二致；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænə:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
and I cannot help thinking that I succeeded .
和 我 不能 帮助 思维 那 我 成功了 .

我不禁认为自己成功了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] ['leɪdi]
But now and then , in the midst of some instruction I was giving Lady
但 现在 和 然后 , 在 这 中间 的 一些 操作说明 我 曾是 给予 女士
[ælis] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

但偶尔，在我给爱丽丝夫人讲解某些内容的时候，

[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlu:si] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ˈkɑ:mən] - [ˈmaɪndɪd][gɜ:rl] ,
I caught the eye of Lady Lucy , a sharp , common - minded girl ,
我 捕捉 这 眼睛 的 女士 露西 , 一个 锋利的 , 常见的 - 有思想 女孩 ,
我吸引了露西小姐的注意, 她是一位精明能干、头脑清醒的女孩。

[fɪkst] [əˈpɑ:n][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈvʌlgər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
fixed upon one or the other of us , with an inquisitive vulgar expression ,
固定的 之上 一 或者 这 其他 的 我们 , 和 一个 好奇 庸俗 表达 ,
目光锁定在我们其中一个或另一个人身上, 带着好奇而粗俗的表情,

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] .
which I did not like .
哪个 我 做过 不是 喜欢 .
我不喜欢这样。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈi:] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] [stɪl] .
This made me more careful still .
这 制成 我 更多的 小心 仍然 .
这让我更加谨慎了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [maɪ][toʊnz] , [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n] ,
I watched my tones , to keep them even ,
我 观看 我的 音调 , 到 保持 他们 甚至 ,
我注意保持音调一致,

[ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
and free from any expression of the feeling of which my heart was full .
和 自由的 从 任何 表达 的 这 感觉 的 哪个 我的 心 曾是 满的 .
却丝毫没有流露出我内心的感受。

[ˈsʌmtaɪmz] , [haʊˈevər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [wen] [ʃi; ʃi]
Sometimes , however , I could not help revealing the gratification I felt when she
有时 , 然而 , 我 可以 不是 帮助 揭示 这 满足感 我 毛毡 什么时候 她
[meɪd] [sʌm; səm] [ˈmɑ:rveləs] [rɪˈmɑ:rk] — [ˈmɑ:rveləs] ,
made some marvellous remark — marvellous ,
制成 一些 奇妙 评论 — 奇妙 ,
然而, 有时当她发表了一些精彩的言论时, 我还是忍不住流露出内心的喜悦——精彩绝伦!

[aɪ] [mi:n] , [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [əˈteɪnmənts] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl]
I mean , in relation to her other attainments ; such a remark as a child will
我 意思是 , 在 关系 到 她 其他 成就 ; 这样的 一个 评论 作为 一个 孩子 将要
[ˈsʌmtaɪmz] [meɪk] ,
sometimes make ,
有时 制作 ,
我的意思是, 就她其他的成就而言; 就像孩子有时会说的那样,

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [ˈmæstərd] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪst] [sɪmˈplɪsəti] ,
showing that he has already mastered , through his earnest simplicity ,
显示 那 他 有 已经 精通 , 通过 他的 认真 简单 ,
这表明他已经通过他真诚的朴素掌握了这一点。

[sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] [pərˈplekst] [ðə; ði] [waɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt] .
some question that has for ages perplexed the wise and the prudent .
一些 问题 那 有 为了 年龄 困惑 这 明智的 和 这 谨慎 .
这是一个困扰智者和谨慎之人许久的问题。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kæt] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈlu:si] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑ:n][ˌem ˈi:] .
On one of these occasions , I found the cat eyes of Lady Lucy glittering on me .
在 一 的 这些 场合 , 我 成立 这 猫 眼睛 的 女士 露西 闪闪发光 在 我 .
其中一次, 我发现露西夫人的猫眼在我身上闪闪发光。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [nɑ:tɪ] , [aɪ] [fɪr] , [wɪ'ðəʊt] ['fəʊɪŋ] [sʌm; səm] [dɪs'plezər] .
I turned away ; not , I fear , without showing some displeasure .
我 转向 离开 ; 不是 , 我 害怕 , 没有 显示 一些 不满 .

我转过身去; 恐怕, 我当时脸上流露出了一些不满。

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['lu:si:z] ['i:v(ə)] [rɪ'pɔ:rt] ,
Whether it was from Lady Lucy's evil report ,
无论 它 曾是 从 女士 露西的 邪恶的 报告 ,

或许是因为露西夫人那份恶毒的报告,

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['leɪdɪ] ['æɪlɪsəz] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
or that the change in Lady Alice's habits and appearance had attracted the
或者 那 这 改变 在 女士 爱丽丝的 习惯 和 外貌 有 吸引 这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['hɪltən] ,
attention of Lady Hilton ,
注意力 的 女士 希尔顿酒店 ,

或者说, 爱丽丝夫人的生活习惯和外貌的变化引起了希尔顿夫人的注意。

[aɪ] ['kænɑ:tɪ] [tel] ; [bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdɪ] , [ænd; ənd]
I cannot tell ; but one morning she appeared at the door of the study , and
我 不能 告诉 ; 但 一 早晨 她 出现 在 这 门 的 这 学习 , 和

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
called her .
称为 她 .

我无法确定; 但有一天早上, 她出现在书房门口, 叫住了她。

['leɪdɪ] ['æɪlɪs] [roʊz][ænd; ənd] [went] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Lady Alice rose and went , with a slight gesture of impatience .
女士 爱丽丝 玫瑰 和 去 , 和 一个 轻微 手势 的 不耐烦 .

爱丽丝夫人起身离开, 略带不耐烦。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['lʊkɪŋ] ['æŋɡrɪ][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md]
In a few minutes she returned , looking angry and determined , and resumed
在 一个 很少 分钟 她 返回 , 寻找 生气的 和 决定 , 和 恢复

[hɜ:r; hər] [si:t] .
her seat .
她 座位 .

几分钟后, 她回来了, 看起来既愤怒又坚定, 然后重新坐了下来。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
But whatever it was that had passed between them ,
但 任何 它 曾是 那 有 通过了 之间 他们 ,

但无论他们之间究竟发生了什么,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['kwɑɪət] [fləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə]
it had destroyed that quiet flow of the feelings which was necessary to
它 有 损毁 那 安静的 流动 的 这 情怀 哪个 曾是 必要的 到

[ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
the working of her thoughts .
这 在职的 的 她 想法 .

它破坏了她思考所必需的平静的情感流动。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] : [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [kə'rektli] .
In vain she tried : she could do nothing correctly .
在 徒劳 她 尝试 : 她 可以 做 没有什么 正确 .

她徒劳地尝试了一切: 她什么都做不好。

[æt; ət][læst] [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
At last she burst into tears and left the room .
在 最后的 她 爆裂 进入 眼泪 和 左边 这 房间 .

最后她嚎啕大哭, 离开了房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [br'said] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [əpreɪ'henʃn] .
I was almost beside myself with distress and apprehension .
我 曾是 几乎 旁 我 和 痛苦 和 忧虑 .

我当时几乎惊恐万分，心神不宁。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [deɪ] .
She did not return that day .
她 做过 不是 返回 那 天 .

她那天没有回来。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl] ['aʊər] , [ˈlʊkɪŋ] [kəm'poʊzd] , [bʌt; bət][ˈpeɪlər][ðæn; ðən]
Next morning she entered at the usual hour , looking composed , but paler than
下一个 早晨 她 进入 在 这 通常 小时 , 寻找 由 , 但 肤色较浅 比
[ʌv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,

第二天早上她像往常一样进来，神情镇定，但脸色比最近几天苍白一些。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] ['wiːpɪŋ] .
and showing signs of recent weeping .
和 显示 标志 的 最近的 哭泣 .

并有近期哭泣的迹象。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [aɪ]
When we were all seated , and had just commenced our work , I
什么时候 我们 是 全部 坐着 , 和 有 只是 开始 我们的 工作 , 我
['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
happened to look up ,
发生 到 看 向上 ,

当我们都坐下，刚刚开始工作时，我碰巧抬头看了一眼，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn][em 'iː] .
and caught her eyes intently fixed on me .
和 捕捉 她 眼睛 专注地 固定的 在 我 .

我发现她的目光紧紧地盯着我。

[ðeɪ] [draːpt] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][kən'fjuːz(ə)n] .
They dropped instantly , but without any appearance of confusion .
他们 掉落 即刻 , 但 没有 任何 外貌 的 困惑 .

他们立刻倒下，但脸上没有丝毫困惑。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'rɪθmətrɪk] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['tɔːlərəbli] .
She went on with her arithmetic , and succeeded tolerably .
她 去 在 和 她 算术 , 和 成功了 勉强可以接受 .

她继续做算术题，结果还算不错。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['respɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɔːrt] [du'reɪʃn] .
But this respite was to be of short duration .
但 这 喘息 曾是 到 是 的 短的 期间 .

但这种喘息之机注定是短暂的。

['leɪdɪ] ['hɪltən] [ə'gen] ['entərd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
Lady Hilton again entered , and called her .
女士 希尔顿酒店 再次 进入 , 和 称为 她 .

希尔顿夫人再次进来，叫住了她。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][maɪ] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ðɪ][hæf] - ['ʌtəd] [wɜːrdz] ,
She rose angrily , and my quick ear caught the half - uttered words ,
她 玫瑰 愤怒地 , 和 我的 快的 耳朵 捕捉 这 一半 - 说出 字 ,

她愤怒地站了起来，我敏锐的耳朵捕捉到了她未说出口的话。

“ [ðæt] [ˈwʊmən] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪdiət] [ʌv; əv] [em ˈi:] [əˈgen] ！
“ **That woman will make an idiot of me again ！**
“ 那 女士 将要 制作 一个 笨蛋 的 我 再次 ！
“那个女人又要让我出丑了！”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtʃːrən] ； [ænd; ənd] [ˈnevər] [frəm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]
“ **She did not return ； and never from that hour resumed her place in the**
“ 她 做过 不是 返回 ； 和 绝不 从 那 小时 恢复 她 地方 在 这
[ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] ．
schoolroom ．
教室 ．

“她没有回来；从那一刻起，她再也没有回到教室里。”
[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈhevɪli] ．
The time passed heavily ．
这 时间 通过了 重度 ．

时间过得很慢。
[æt; ət] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [praʊd] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] ； [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈmɒnəˌsɪləbəlz] ．
At dinner she looked proud and constrained ； and spoke only in monosyllables ．
在 晚餐 她 看起来 自豪的 和 受限 ； 和 辐 仅有的 在 单音节词 ．
晚餐时，她显得骄傲而拘谨，说话也只用单音节词。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ] [ˈskersli] [sɔː] [hɜːr; hər] ．
For two days I scarcely saw her ．
为了 二 天 我 几乎 锯 她 ．
两天来我几乎没见到她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ， [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [əˈloʊn] ， [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] ．
But the third day , as I was busy in the library alone , she entered ．
但 这 第三 天 ， 作为 我 曾是 忙碌的 在 这 图书馆 独自的 ， 她 进入 ．
但到了第三天，当我独自一人在图书馆忙碌时，她进来了。

“ [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ， [ˈmɪstər] ． [ˈkæmbl] ？
“ **Can I help you , Mr . Campbell ?**
“ 能 我 帮助 你 ， 先生 ． 坎贝尔 ？
坎贝尔先生，我能帮您什么吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ．
“ **she said** ．
“ 她 说 ．
她说。

[aɪ] [glɑːnst] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ．
I glanced involuntarily towards the door ．
我 瞥了一眼 不由自主 向 这 门 ．
我不由自主地瞥了一眼门口。

“ [ˈleɪdi] [ˈhɪltən] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ， “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [maɪ] [lʊk] ，
“ **Lady Hilton is not at home , she replied to my look ,**
“ 女士 希尔顿酒店 是 不是 在 家 ， “ 她 回复 到 我的 看 ，
“希尔顿夫人不在家，”她看着我，回答道。

[waɪl] [ə; eɪ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [kənˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
while a curl of indignation contended with a sweet tremor of shame for the
尽管 一个 卷曲 的 愤慨 有争议 和 一个 甜的 震颤 的 耻辱 为了 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪp] ． — “ [let] [em ˈi:] [help] [juː; jʊ] ． “
possession of her lip . — “ Let me help you . ”
拥有 的 她 唇 ． — “ 让 我 帮助 你 ． “
一丝愤慨与一丝羞愧的颤抖在她唇边交织，争夺着主导权。“让我来帮你。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [help][em 'i:] [best] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [ˈbæləd][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ]
“ **You will help me best if you sing that ballad I heard you singing just before you**
“ 你 将要 帮助 我 最好的如果 你 唱歌 那 民谣 我 听到 你 歌唱 只是 前 你
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 :

“如果你能唱出我刚才听到你唱的那首民谣，就能帮到我了。”

[aɪ] [ˈnevə] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [brɪfɔ:r] . “
I never heard you sing before . “
我 绝不 听到 你 唱歌 前 :

我以前从没听过你唱歌。

“ [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
“ **Didn't you** ?
“ 没有 你 ?

难道不是吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevə][dɪd] [sɪŋ] [brɪfɔ:r] . “
I don't think I ever did sing before . “
我 不 思考 我 曾经 做过 唱歌 前 :

我以前好像从来没唱过歌。

“ [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [pli:z] ? “
“ **Sing it again , will you , please** ? “
“ 唱歌 它 再次 , 将要 你 , 请 ? “

“请你再唱一遍好吗？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli] [tu:] [və:sɪz] .
“ **It is only two verses** .
“ 它 是 仅有的 二 诗句 :

只有两节经文。

[maɪ][oʊld] [ska:tʃ] [nɜ:rs] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] -
My old Scotch nurse used to sing it when I was a little girl -
我的 老的 苏格兰威士忌 护士 用过的 到 唱歌 它 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 -

我小时候，我那位苏格兰老护士经常唱这首歌——

[oʊ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] !
oh , so long ago !
哦 , 所以 长的 前 !

哦，那是很久以前的事了！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I didn't know I could sing it .
我 没有 知道 我 可以 唱歌 它 :

我以前不知道自己会唱这首歌。

“ [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ə'du:] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
“ **She began without more ado , standing in the middle of the room** ,
“ 她 开始 没有 更多的 阿多 , 常设 在 这 中间 的 这 房间 ,

她没有再多说，径直站在房间中央，开始了她的演讲。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
with her back towards the door .
和 她 后退 向 这 门 :

她背对着门。

[ˈæni] [wʌz; wəz] [ˈdavi] , [æŋ; ən] - [ˈwɪli] [wʌz; wəz] [weɪ] :
Annie was dowie , an ' Willie was wae :
安妮 曾是 道伊 , 一个 - 威利 曾是 wae :

安妮是 dowie，威利是 wae：

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsɪkən] [ə; eɪ] [twi] ?
What can be the matter wi ' siccan a twae ?
什么 能 是 这 事情 wi - 干燥 一个 两人 ?

怎么会有什么问题呢？

[fɔːr; fər] [ˈæni] [wʌz; wəz] [ˈbɑːniːz] [ðə; ði][fɜːrst][oo] - [ðə; ði] [deɪ] ,
For Annie was bonnie's the first o ' the day ,
为了 安妮 曾是 邦妮的 这 第一的 o - 这 天 ,

因为安妮是邦妮当天第一个，

[ænd; ʌnd] [ˈwɪli] [wʌz; wəz] [sˈtrʌŋ] [æn; ən] - [ˈɑːnɪst] [æn; ən] - [geɪ] .
And Willie was strang an ' honest an ' gay .
和 威利 曾是 奇怪的 一个 - 诚实的 一个 - 同性恋 .

威利性格古怪，为人诚实，而且很快乐。

[oo] ! [ðə; ði] [ˈteɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdædi] [wʌz; wəz] [pɔːr] [æn; ən] - [wʌz; wəz] [praʊd] ;
Oh ! the tane had a daddy was poor an ' was proud ;
哦 ! 这 塔尼 有 一个 爸爸 曾是 贫穷的 一个 - 曾是 自豪的 ;

哦！这只小母牛有个穷爸爸，但他很骄傲；

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈtaiðə] [ə; eɪ] [ˈmɪni] [ðæt] [kæəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊd] .
An ' the tither a minnie that cared for the gowd .
一个 - 这 什一税 一个 米妮 那 关心 为了 这 黄金 .

什一税是一位照料黄金的米妮。

[ðeɪ] - [ɑːr; ər][ˈænaɪðər] , [æn; ən] - [sed] [ðer; ðər] [seɪ] —
They lo'ed are anither , an ' said their say —
他们 - 是 另一个 , 一个 - 说 他们的 说 —

他们彼此相爱，并发表了各自的看法——

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdædi] [æn; ən] - [ˈmɪni] [hæ] - [ðə; ði] [twi] .
But the daddy an ' minnie hae pairtit the twae .
但 这 爸爸 一个 - 米妮 哈 - 这 两人 .

但是爸爸和米妮海却在一起玩起了玩笑。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
Just as she finished the song ,
只是 作为 她 完成的 这 歌曲 ,

她刚唱完这首歌，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈluːsi] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I saw the sharp eyes of Lady Lucy peeping in at the door .
我 锯 这 锋利的 眼睛 的 女士 露西 偷窥 在 在 这 门 .

我看到露西夫人锐利的目光从门口向里窥视。

“ [ˈleɪdi] [ˈluːsi] [ɪz] [ˈwʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈleɪdi] [ˈælis] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Lady Lucy is watching at the door , Lady Alice , ” I said .**
“ 女士 露西 是 观看 在 这 门 , 女士 爱丽丝 , ” 我 说 .

“露西夫人正在门口看着，爱丽丝夫人，”我说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ **I don't care , ” she answered ; but turned with a flush on her face ,**
“ 我 不 关心 , ” 她 回答 ; 但 转向 和 一个 冲洗 在 她 脸 ,

“我不在乎，”她回答道；但随即转过身，脸上泛起红晕。

[ænd; ʌnd] [stept] [ˈnɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and stepped noiselessly to the door .
和 步 无声 到 这 门 .

他悄无声息地走到门口。

“ [ðer; ðər] [ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈtɜːrniŋ] .
“ **There is no one there , ” she said , returning .**
“ 那里 是 不 一 那里 , ” 她 说 , 返回 .

“那里没有人，”她回来后说道。

“ [ðer; ðær][wʌz; wəz] , “ [ðoʊ] , “ [aɪ] ['ænsər] .
“ There was , though , “ I answered .
“ 那里 曾是 , 尽管 , “ 我 回答 .
“ 确实有 , “我回答道。

“ [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [draɪv] [ˌem ˈi:] [mæd] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
“ They want to drive me mad , “ she cried , “ and hurried from the room .
“ 他们 想 到 驾驶 我 疯狂的 , “ 她 哭 , “ 和 慌忙 从 这 房间 .
“他们想把我逼疯,”她哭着说, 然后匆匆离开了房间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkwest] .
The next day but one , she came again with the same request .
这 下一个 天 但 一 , 她 来了 再次 和 这 相同的 要求 .
第二天, 她又带着同样的要求来了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [bɪˈfɔ:r] [ˈleɪdi] [ˈhɪltən] [keɪm] [tu:; tə]
But she had not been a minute in the library before Lady Hilton came to
但 她 有 不是 到过 一个 分钟 在 这 图书馆 前 女士 希尔顿酒店 来了 到
[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈæŋɡri] [ˈtoʊnz] .
the door and called her in angry tones .
这 门 和 称为 她 在 生气的 音调 .
但她刚在图书馆待了不到一分钟, 希尔顿夫人就来到门口, 用愤怒的语气叫她。

“ [ˈprez(ə)ntli] , “ [rɪˈplaɪd] ['æləs] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [wɜr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
“ Presently , “ replied Alice , “ and remained where she was .
“ 目前 , “ 回复 爱丽丝 , “ 和 剩余 在哪里 她 曾是 .
“现在,”爱丽丝回答道, 然后仍然待在原地。

“ [du:][ɡoʊ] , [ˈleɪdi] ['æləs] , “ [aɪ] [sed] .
“ Do go , Lady Alice , “ I said .
“ 做 去 , 女士 爱丽丝 , “ 我 说 .
“请去吧, 爱丽丝小姐,”我说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [send][ˌem ˈi:] [əˈweɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈfju:z] .
“ They will send me away if you refuse .
“ 他们 将要 发送 我 离开 如果 你 拒绝 .
如果你拒绝, 他们会把我赶走。

“ [ʃi:; ʃi] [blʌft] ['skɑ:rlət] , [ænd; ənd] [went] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] .
“ She blushed scarlet , “ and went without another word .
“ 她 脸红了 猩红 , “ 和 去 没有 其他 单词 .
她脸颊绯红, 一句话也没说就走了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
She came no more to the library .
她 来了 不 更多的 到 这 图书馆 .
她再也没有来过图书馆。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[kənˈfeɪ(ə)n] .
Confession .
忏悔 .
忏悔。

[deɪ] ['fɑ:lʊd] [deɪ] , [ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Day followed day , the one the child of the other .
天 随后 天 , 这 一 这 孩子 的 这 其他 .
日复一日, 一天接着一天。

[ˈælisəz][oʊld] [ˈpeɪlnəs] [ænd; ənd] [ˈʌnːz:rθli] [lʊk] [bɪˈɡænz][tuː; tə] [ˌriːəˈpɪr] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə]
Alice's old paleness and unearthly look began to reappear ; and , strange to
爱丽丝的 老的 苍白 和 超凡脱俗的 看 开始 到 再现 ; 和 , 奇怪的 到

[tel] , [maɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [tempˈteɪ(ə)n] [riˈvaɪvd] .
tell , my midnight temptation revived .
告诉 , 我的 午夜 诱惑 复活 .

爱丽丝苍白的脸色和不似人间的容貌开始重现；奇怪的是，我午夜的诱惑也再次袭来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [əˈgen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː]
After a time she ceased to dine with us again , and for days I never saw
后 一个 时间 她 停止 到 用餐 和 我们 再次 , 和 为了 天 我 绝不 锯

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

过了一段时间，她不再和我们一起吃饭了，有好几天我都没见到她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈoʊnli] [mɔːr] [ɪnˈtens] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]
It was the old story of suffering with me , only more intense than before
它 曾是 这 老的 故事 的 痛苦 和 我 , 仅有的 更多的 激烈的 比 前

.
:
:

这和我以前经历的苦难一样，只是比以前更加剧烈。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈstɔːrmi] .
The day was dreary , and the night stormy .
这 天 曾是 凄凉 , 和 这 夜晚 暴风雨 .

白天阴沉沉的，夜晚暴风雨交加。

“ [kɔːl] [hɜːr; hər] , ” [sed] [maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [rɪˈzɪstɪd, riˈzɪstəd, riˈzɪstɪd] .
“ Call her , ” said my heart ; but my conscience resisted .
“ 称呼 她 , ” 说 我的 心 ; 但 我的 良心 抵抗 .

“给她打电话，”我的内心说道；但我的良心却抗拒着。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [wʌn] [ˈmɪdnɑɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
I was lying on the floor of my room one midnight , with my face to the
我 曾是 说谎 在 这 地面 的 我的 房间 一 午夜 , 和 我的 脸 到 这

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

一天午夜，我脸朝下躺在房间的地板上。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] , [streɪndʒ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsʌmwər] .
when suddenly I heard a low , sweet , strange voice singing somewhere .
什么时候 突然 我 听到 一个 低的 , 甜的 , 奇怪的 嗓音 歌唱 某处 .

突然，我听到某个地方传来低沉、甜美、奇特的歌声。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ]
The moment I became aware that I heard it I felt as if I had been listening
这 片刻 我 成为 意识到的 那 我 听到 它 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 聆听

[tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
to it unconsciously for some minutes past .
到 它 不知不觉 为了 一些 分钟 过去的 .

当我意识到自己听到它时，我感觉自己好像已经无意识地听了好几分钟了。

[aɪ] [leɪ] [stiːl] , [ˈiːðər] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [ˈstiːlnəs] , [ɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .
I lay still , either charmed to stillness , or fearful of breaking the spell .
我 躺 仍然 , 任何一个 迷住了 到 寂静 , 或者 可怕 的 打破 这 拼写 .

我静静地躺着，或许是被这神奇的氛围所感染，或许是害怕打破这魔咒。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][[æpt][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [dri:m] .
As I lay , I was lapt in the folds of a waking dream .
作为 我 躺 , 我 曾是 拉普特 在 这 折叠 的 一个 醒来 梦 .

我躺着，沉浸在清醒梦境的怀抱中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði] ['si:ɔ:r] ;
I was in bed in a castle , on the seashore ;
我 曾是 在 床 在 一个 城堡 , 在 这 海滨 ;

我当时躺在海边城堡的床上；

[ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɪn] [tʃɪl] ['ɪri] [sauz] ,
the wind came from the sea in chill eerie soughs ,
这 风 来了 从 这 海 在 寒意 怪异 喘息 ,

风从海上吹来，带着刺骨的寒意和诡异的呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrætʃəl] [tuːn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
and the waves fell with a threatful tone upon the beach ,
和 这 波浪 跌倒 和 一个 威胁 语气 之上 这 海滩 ,

海浪带着威胁的气势拍打着沙滩。

['mʌtərɪŋ] ['meni] [.mælə'dɪk(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['kru:əl] ['pɔːtents] [æz; əz]
muttering many maledictions as they rushed up , and whispering cruel portents as
喃喃自语 许多 诅咒 作为 他们 匆忙 向上 , 和 耳语 残忍的 预兆 作为

[ðeɪ] [dru:] [bæk] ,
they drew back ,
他们 画 后退 ,

他们一边冲上前去一边低声咒骂，一边退后一边窃窃私语着残酷的预兆。

[hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['gə:ɡlɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] ['mɪljən] ['næroʊ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pebli] ['ræm,pɑ:ts] ;
hissing and gurgling , through the million narrow ways of the pebbly ramparts ;
嘶嘶声 和 淙淙 , 通过 这 百万 狭窄的 方式 的 这 卵石状 城墙 ;

嘶嘶声和汨汨声，穿过鹅卵石城墙上无数狭窄的小路；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ɪn] [waɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [waɪnd] ,
and I knew that a maiden in white was standing in the cold wind ,
和 我 知道 那 一个 少女 在 白色的 曾是 常设 在 这 寒冷的 风 ,

我知道，一位身穿白衣的少女正站在寒风中。

[baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡri] [si:] , ['sɪŋɪŋ] .
by the angry sea , singing .
经过 这 生气的 海 , 歌唱 .

在愤怒的大海边歌唱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dri:mi] [bɪ'li:f] [ɪn][maɪ] [dri:m] ; [bʌt; bət] ,
I had a kind of dreamy belief in my dream ; but ,
我 有 一个 种类 的 梦幻般的 信仰 在 我的 梦 ; 但 ,

我对我的梦想抱有一种梦幻般的信念；但是，

[əʊnə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [aɪ] [sti] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
overpowered by the spell of the music , I still lay and listened .
实力悬殊 经过 这 拼写 的 这 音乐 , 我 仍然 躺 和 听着 .

被音乐的魅力所征服，我依然躺着聆听。

['ki:nər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋɡər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] , [gru:] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ]
Keener and stronger , under the impulses of my will , grew the power of my
基纳 和 更强 , 在下面 这 冲动 的 我的 将要 , 生长 这 力量 的 我的

['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

在我的意志驱使下，我的听觉变得更加敏锐、更加有力。

[æt; ət][ləst][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
At last I could distinguish the words .
在 最后的 我 可以 区分 这 字 ；

我终于能分辨出这些词了。

[ðə; ði][ˈbæləd][wʌz; wəz] [ˈæni] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ˈleɪdi] [ˈælis] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] .
The ballad was Annie of Lochroyan ; and Lady Alice was singing it .
这 民谣 曾是 安妮 的 - ； 和 女士 爱丽丝 曾是 歌唱 它 ；

那首民谣是《洛克罗扬的安妮》，由爱丽丝夫人演唱。

[ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] [ði:z] : —
The words I heard were these : —
这 字 我 听到 是 这些 : —

我听到的话语是这样的：——

[oʊ] , [dʒɪn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [ʃɪp] ,
Oh , gin I had a bonnie ship ,
哦 ， 杜松子酒 我 有 一个 邦妮 船 ；

哦，天哪，我曾经有一艘漂亮的船，

[ænd; ənd][men][tu:; tə][seɪl][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [em ˈi:] ,
And men to sail wi ' me ,
和 男人 到 帆 wi - 我 ；

还有人跟我一起航行，

[ɪts] [aɪ][wɑ:d] [gæŋ] [tu:; tə][maɪ] [tru:] [ʌv] ,
It's I wad gang to my true love ,
它是 我 瓦德 帮派 到 我的 真的 爱 ；

这是我为我的真爱而努力的成果，

[sɪn] - [hi:; hi] [ˈwɪnə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] .
Sin ' he winna come to me .
罪 - 他 温娜 来 到 我 ；

Sin 不想来找我。

[læŋ] [stʊd] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [tru:] [ˈʌvz] [dɔ:r] ,
Lang stood she at her true love's door ,
朗 站立 她 在 她 真的 爱的 门 ；

朗站在她真爱的家门口，

[ænd; ənd] [læŋ] [tə:l] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] ;
And lang tirmed at the pin ;
和 语言 翻滚 在 这 别针 ；

并长时间地盯着别针；

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʌp][gæt][hɪz; ɪz] [fɔ:s] [ˈmʌðər] ,
At length up gat his fause mother ,
在 长度 向上 门 他的 福斯 母亲 ；

最终，他找到了他那虚伪的母亲。

[sez] , “ [wɑ:z] [ðæt] [wɑ:d][bi:; bi][ɪn] ?
Says , “ Wha's that wad be in ?
说道 ， “ 什么？ 那 瓦德 是 在 ？

他说：“那是什么？”

” [ʌv] [ˈɡregəri] [ˈstɑ:rtɪd] [freɪ] [hɪz; ɪz] [sli:p] ,
” Love Gregory started frae his sleep ,
” 爱 格雷戈里 开始 弗雷 他的 睡觉 ；

“格雷戈里从睡梦中醒来，爱意涌上心头。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dɪd] [seɪ] :
And to his mother did say :
和 到 他的 母亲 做过 说 ；

他对母亲说：

“ [aɪ] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] [ðɪs] [naɪt] , [ˈmiðər] ,
“ **I dreamed a dream this night , mither ,**
“ 我 梦见 一个 梦 这 夜晚 , 母亲 ,
“母亲，我今晚做了一个梦，

[ðæt] [mæks][maɪ] [hɑ:rt] [raɪt] [weɪ] .
That maks my heart right wae .
那 马克斯 我的 心 正确的 wae .
这让我心里暖暖的。

“ [aɪ] [dri:md] [ðæt] [ˈæni] [ʌv; əv] - ,
“ **I dreamed that Annie of Lochroyan ,**
“ 我 梦见 那 安妮 的 - ,
“我梦见了洛克罗扬的安妮，

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hɜ:r; həɹ][kɪn] ,
The flower of a ' her kin ,
这 花 的 一个 - 她 亲属 ,
她家族的花朵，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [mɔ:rnɪn] - [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ,
Was standing mournin ' at my door ,
曾是 常设 哀悼 - 在 我的 门 ,
他站在我家门口哀悼，

[bʌt; bət] [neɪn] [wɑ:d][let][hɜ:r; həɹ][ɪn] .
But nane wad let her in .
但 名字 瓦德 让 她 在 -
但没有人会让她进去。

“ [aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [dɔ:r] .
“ **I sprang to my feet , and opened the hidden door .**
“ 我 弹簧 到 我的 脚 , 和 打开 这 隐 门 .
我猛地站起身，打开了那扇隐蔽的门。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [stəd] , [waɪt] , [əˈsli:p] , [wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] , [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] ,
There she stood , white , asleep , with closed eyes , singing like a bird ,
那里 她 站立 , 白色的 , 睡着了 , 和 关闭 眼睛 , 歌唱 喜欢 一个 鸟 ,
她站在那里，脸色苍白，睡着了，双眼紧闭，像鸟儿一样歌唱。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑ:tfɪl] [ʌv; əv][sæd] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [toʊn] .
only with a heartfelt of sad meaning in every tone .
仅有的 和 一个 衷心 的 伤心 意义 在 每一个 语气 .
每一个音节都饱含着深深的悲伤。

[aɪ] [stept] [əˈsaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I stepped aside , without speaking , and she passed me into the room .
我 步 旁边 , 没有 请讲 , 和 她 通过了 我 进入 这 房间 .
我一言不发地走到一边，她让我进了房间。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ] .
I closed the door , and followed her .
我 关闭 这 门 , 和 随后 她 .
我关上门，跟了上去。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ɔ:ˈlredi] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [stɪl] [ænd; ənd] [ˈrestfl] — [ɔ:ˈlredi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [plæd] .
She lay already upon the couch , still and restful — already covered with my plaid .
她 躺 已经 之上 这 长椅 , 仍然 和 宁静 — 已经 涵盖 和 我的 格子图案 .
她已经躺在沙发上，一动不动，十分安详——身上盖着我的格子毯。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈweɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈwʌndərmənt] .
I sat down beside her , waiting ; and gazed upon her in wonderment .
我 卫星 向下 旁 她 , 等待 ; 和 凝视 之上 她 在 惊奇 .
我坐在她旁边，静静地等待着，惊奇地凝视着她。

[ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈveri] [suːˈpriər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈpauzɜː] ,
That she was possessed of very superior intellectual powers ,
那 她 曾是 拥有 的 非常 优越的 知识分子 权力 ,
她拥有非常卓越的智力,

[wətˈevər] [maɪt] [biː bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [leɪn] [ˈdɔːrmənt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
whatever might be the cause of their having lain dormant so long ,
任何 可能 是 这 原因 的 他们的 拥有 莱恩 休眠 所以 长的 ,
无论是什么原因导致它们长期处于休眠状态,

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [maɪˈself] ;
I had already fully convinced myself ;
我 有 已经 完全 确信 我 ;
我当时已经完全说服了自己;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [priˈperd] [tuː; tə][faɪnd][ɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪntəlekt] .
but I was not prepared to find art as well as intellect .
但 我 曾是 不是 准备 到 寻找 艺术 作为 出色地 作为 智力 .
但我没想到这里既有艺术又有智慧。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tuː] [vəːsɪz] ,
I had already heard her sing the little song of two verses ,
我 有 已经 听到 她 唱歌 这 小的 歌曲 的 二 诗句 ,
我之前已经听过她唱那首只有两节的小歌了。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nɜːrs] .
which she had learned from her nurse .
哪个 她 有 学习 从 她 护士 .
这是她从护士那里学到的。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ,
But here was a song , of her own making as to the music ,
但 这里 曾是 一个 歌曲 , 的 她 自己的 制作 作为 到 这 音乐 ,
但这是一首她自己创作的歌曲, 曲子也是她自己写的。

[soʊ] [truː] [ænd; ənd][soʊ][ˈpəʊt(ə)nt] , [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
so true and so potent , that , before I knew anything of the words ,
所以 真的 和 所以 强效 , 那 , 前 我 知道 任何事物 的 这 字 ,
如此真实, 如此有力, 以至于在我完全理解这些词语之前,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
it had surrounded me with a dream of the place in which the scene of
它 有 包围 我 和 一个 梦 的 这 地方 在 哪个 这 场景 的
[ðə; ði][ˈbæləd] [wʌz; wəz][leɪd] .
the ballad was laid .
这 民谣 曾是 铺设 .

它让我沉浸在梦境中, 梦境展现了民谣中故事发生的地点。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ðen] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] , [pərˈhæps] ,
It did not then occur to me that , perhaps ,
它 做过 不是 然后 发生 到 我 那 , 也许 ,
当时我并没有想到, 或许.....

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
our idiosyncrasies were such as not to require even the music of the
我们的 特质 是 这样的 作为 不是 到 要求 甚至 这 音乐 的 这
[ˈbæləd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [rəˈpɔːr] [brɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] ,
ballad for the production of rapport between our minds ,
民谣 为了 这 生产 的 关系 之间 我们的 思想 ,
我们的个性如此独特, 以至于即使借助民谣的音乐, 我们之间也能建立起心灵的联系。

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ˈdʒenə, reɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈprez(ə)nt]
the brain of the one generating in the brain of the other the vision present
这 脑 的 这 一 生成 在 这 脑 的 这 其他 这 想象 展示
[tuː; tə] [ɪtˈself] .
to itself .
到 本身 .

一方的大脑在另一个人的大脑中产生了呈现在它面前的景象。

[aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] : — [sʌm; səm] [əbˈstrʌk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪz] , [ˈaʊtwərd] , [priˈventɪd]
I sat and thought : — Some obstruction in the gateways , outward , prevented
我 卫星 和 想法 : — 一些 梗阻 在 这 网关 , 向外 , 阻止
[hɜːr; həɹ] , [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] ,
her , in her waking hours ,
她 , 在 她 醒来 小时 ,
我坐着思考：——通往外界的某些障碍阻止了她在清醒时.....

[frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ɔːl] .
from uttering herself at all .
从 发出声音 她自己 在 全部 .
她完全无法开口说话。

[ðɪs] [əbˈstrʌk(ə)n] , [ˈdæmɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈsɔːrsɪz] [ðə; ði] [aʊt] - [ˈɡoʊɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] , [θruː]
This obstruction , damming back upon their sources the out - goings of life , threw
这 梗阻 , 筑坝 后退 之上 他们的 来源 这 出去 - 行进 的 生活 , 扔
[hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [æbˈnɔːrm(ə)l] [sliːp] .
her into this abnormal sleep .
她 进入 这 异常 睡觉 .
这种阻碍，如同洪水般将生命的流逝阻挡在源头，使她陷入了这种不正常的沉睡之中。

[ɪn] [aɪˈtiː] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [ˈʌtərəns] , [stiɪl] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] , [soʊ] [rɔːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈeɪb(ə)] ,
In it the impulse to utterance , still unsatisfied , so wrought within her unable ,
在 它 这 冲动 到 发声 , 仍然 不满意 , 所以 锻 之内 她 无法 ,
[jet] [kəmˈplaɪənt] [fɔːrm] ,
yet compliant form ,
然而 合规 形式 ,
其中蕴含着一种尚未得到满足的表达冲动，这种冲动深深地烙印在她无能为力却又顺从的身体里。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [rest] , [bʌt; bət] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] .
that she could not rest , but rose and walked .
那 她 可以 不是 休息 , 但 玫瑰 和 步行 .
她无法休息，于是起身行走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [freʃ] [sɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈnoʊn] [ˈbiːɪŋ] ,
And now , a fresh surge from the sea of her unknown being ,
和 现在 , 一个 新鲜的 涌 从 这 海 的 她 未知 存在 ,
而现在，一股新的浪潮从她未知的自我之海中涌出，

[ˌʌnriˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [ˌhɪðərˈtuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [sens] , [hæd; həd] [bɜːrst] [ðə; ði] [geɪts]
unrepressed by the hitherto of the objects of sense , had burst the gates
未受抑制的 经过 这 迄今为止 的 这 对象 的 感觉 , 有 爆裂 这 大门
[ænd; ənd] [baːz] ,
and bars ,
和 酒吧 ,
摆脱了以往感官对象的束缚，冲破了大门和栅栏。

[swept] [ðə; ði] [əbstˈrʌk(ə)nz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈtʃæn(ə)] , [ænd; ənd] [pɔːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [məˈləʊdiəs]
swept the obstructions from its channel , and poured from her in melodious
扫荡 这 障碍物 从 它是 渠道 , 和 倾倒 从 她 在 悦耳动听
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .
她扫除了河道中的障碍物，并发出悦耳的歌声从她体内倾泻而出。

[ðə; ði][fɜːrst] [griːn] [loʊbz] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]
The first green lobes , at least , of these thoughts , appeared above the soil of
这 第一的 绿色的 叶 , 在 至少 , 的 这些 想法 , 出现 多于 这 土壤 的
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

至少, 这些想法最初的嫩芽已经从我心灵的土壤中冒了出来。

[waɪl] [aɪ][sæt][ænd; ɐnd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] .
while I sat and gazed on the sleeping girl .
尽管 我 卫星 和 凝视 在 这 睡眠 女孩 .

我坐着, 凝视着熟睡的女孩。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][wʌnz] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [dɑːn] , [ə; eɪ][soʊl]
And now I had once more the delight of watching a spirit - dawn , a soul
和 现在 我 有 一次 更多的 这 喜 的 观看 一个 精神 - 黎明 , 一个 灵魂
- [raɪz] ,
- **rise ,**
- 上升 ,

而现在, 我又一次有幸目睹了精神的觉醒, 灵魂的升起。

[ɪn][ðæt] ['lʌvli] [fɔːrm] .
in that lovely form .
在 那 迷人的 形式 .

以如此美好的形态。

[ðə; ði] [laɪt] ['flʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['pæliɪd][skaɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst][saɪn] .
The light flushing of its pallid sky was , as before , the first sign .
这 光 冲洗 的 它是 苍白 天空 曾是 , 作为 前 , 这 第一的 符号 .

如先前一样, 苍白的天空泛起淡淡的红晕, 这是第一个征兆。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['lʌvli] [fleɪm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['regnənt] ['æŋgər] ,
I dreaded the flash of lovely flame , and the outburst of regnant anger ,
我 令人恐惧的 这 闪光 的 迷人的 火焰 , 和 这 爆发 的 统治者 愤怒 ,
我惧怕那美丽火焰的闪光, 也惧怕那君王怒火的爆发。

[er] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
ere I should have time to say that I was not to blame .
埃雷 我 应该 有 时间 到 说 那 我 曾是 不是 到 责备 .

我应该有时间说, 这不是我的错。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [fʊl] [dɑːn] , [ðə; ði] [sləʊ] ['sʌnraɪz] [keɪm] ,
But when , at length , the full dawn , the slow sunrise came ,
但 什么时候 , 在 长度 , 这 满的 黎明 , 这 慢的 日出 来了 ,

但最终, 当黎明完全到来, 太阳缓缓升起时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['sʌmə] [mɔːrn] .
it was with all the gentleness of a cloudy summer morn .
它 曾是 和 全部 这 温柔 的 一个 多云 夏天 早晨 .

那感觉就像一个阴沉的夏日清晨, 温柔而宁静。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [mɔːr] [səˈlest(ə)l] ['rouzi] [red] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] ,
Never did a more celestial rosy red hang about the skirts of the level sun ,
绝不 做过 一个 更多的 天体 红润 红色的 悬挂 关于 这 裙子 的 这 等级 太阳 ,

从未见过比这更如天籁般的玫瑰红笼罩在平日的裙摆下。

[ðæn; ðən] ['diːpənd] [ænd; ɐnd] [gləʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi]
than deepened and glowed upon her face , when , opening her eyes , she
比 加深 和 发光 之上 她 脸 , 什么时候 , 开幕 她 眼睛 , 她
[sɔː] [em 'iː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
saw me beside her .
锯 我 旁 她 .

当她睁开眼睛, 看到我站在她身边时, 她的脸上的笑容更加深沉、更加灿烂了。

[ʃiː, ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ;
She covered her face with her hands ;
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 ;
她用双手捂住了脸；
[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'prʊtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] ,
and instead of the words of indignant reproach which I dreaded to hear ,
和 反而 的 这 字 的 愤怒 责备 哪个 我 令人恐惧的 到 听到 ,
然而，我最害怕听到的却是义愤填膺的责备之词，

[ʃiː, ʃi] ['mɜːmɜːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['snəʊi] [skriːn] : “ [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv]['brʊʊkən][jʊr; jər]
she murmured behind the snowy screen : “ I am glad you have broken your
她 低声说道 在后面 这 下雪的 屏幕 : “ 我 是 高兴的 你 有 破碎的 你的
[ˈprɔːmɪs] .
promise .
承诺 .
她隔着雪花屏风低声说道：“我很高兴你违背了诺言。”

“ [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
“ **My heart gave a bound and was still .**
“ 我的 心 给予 一个 边界 和 曾是 仍然 .
我的心猛地一跳，然后就静止不动了。

[aɪ] [gruː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪt] .
I grew faint with delight .
我 生长 头晕的 和 喜 .
我高兴得几乎晕厥过去。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['brʊʊkən][maɪ] [ˈprɔːmɪs] , [ˈleɪdi] [ˈæɪlɪs] ;
“ **No , “ I said ; “ I have not broken my promise , Lady Alice ;**
“ 不 , “ 我 说 ; “ 我 有 不是 破碎的 我的 承诺 , 女士 爱丽丝 ;
“不,”我说；“我没有违背我的承诺，爱丽丝夫人；

[aɪ][hæv; həv] ['strʌɡld] ['hɪrli] [tuː; tə] ['mædnəs] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [aɪ 'tiː] .
I have struggled nearly to madness to keep it — and I have kept it .
我 有 挣扎 几乎 到 疯狂 到 保持 它 — 和 我 有 保留 它 .
“
“
“
我几乎疯了才保住了它——而且我成功了。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ðen] [ʌv; əv][maɪ'self] .
“ **I have come then of myself .**
“ 我 有 来 然后 的 我 .
“我完全是出于自己的意愿而来。”

[wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] !
Worse and worse !
更糟 和 更糟 !
越来越糟！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [fɔːlt] .
But it is their fault .
但 它 是 他们的 过错 .
但这都是他们的错。

“ [terz] [naʊ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'presɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
“ **Tears now found their way through the repressing fingers .**
“ 眼泪 现在 成立 他们的 方式 通过 这 压制 手指 .
“泪水终于从强忍的指缝间流了出来。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wi:p] .
I could not endure to see her weep .
我 可以 不是 忍受 到 看 她 哭泣 .

我实在不忍心看到她哭泣。

[aɪ] [nelt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,
I knelt beside her , and , while she still covered her face with her hands ,
我 跪下 旁 她 , 和 , 尽管 她 仍然 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,
我跪在她身边, 而她仍然用双手捂着脸,

[aɪ] [sed] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I said — I do not know what I said .
我 说 — 我 做 不是 知道 什么 我 说 .
我说——我不知道我说了什么。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][waɪld] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , ['fu:lɪʃ] [wɜ:rdz][ɪn] [ðəm'selvz] ,
They were wild , and , doubtless , foolish words in themselves ,
他们 是 荒野 , 和 , 毫无疑问 , 愚蠢 字 在 他们自己 ,
这些话本身听起来很荒唐, 而且无疑是愚蠢的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪz][ænd; ənd] [tru:] [ɪn][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .
but they must have been wise and true in their meaning .
但 他们 必须 有 到过 明智的 和 真的 在 他们的 意义 .
但他们的意思一定是明智且真实的。

[wen] [aɪ] ['si:st] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['si:st] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
When I ceased , I knew that I had ceased only by the great silence around me .
什么时候 我 停止 , 我 知道 那 我 有 停止 仅有的 经过 这 伟大的 沉默 大约 我 .
当我停止呼吸时, 我才意识到自己已经停止了, 这完全是因为周围一片寂静。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] .
I was still looking at her hands .
我 曾是 仍然 寻找 在 她 双手 .
我当时还在看着她的手。

['sləʊli] [ʃi:; ʃɪ] [wɪð'dru:] [ðem; ðəm] .
Slowly she withdrew them .
缓慢地 她 退出 他们 .
她缓缓地把它们取了出来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .
It was as when the sun breaks forth on a cloudy day .
它 曾是 作为 什么时候 这 太阳 休息 前进 在 一个 多云 天 .
就像阴天里突然冒出太阳一样。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [gɔ:n] ; [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][hæd; həd]
The winter was over and gone ; the time of the singing of birds had
这 冬天 曾是 超过 和 已消失 ; 这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 有
[kʌm] .
come :
来 .
冬天已经过去, 鸟儿歌唱的季节又回来了。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ɑ:n][em 'i:] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [met] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
She smiled on me through her tears , and heart met heart in the light of that
她 微笑 在 我 通过 她 眼泪 , 和 心 遇见 心 在 这 光 的 那
[smaɪl] .
smile :
微笑 .
她含着泪对我微笑, 在那笑容的光芒中, 我们的心相遇了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː;; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][noʊ] [dɪ'leɪ] .
She rose to go at once , and I begged for no delay .
她 玫瑰 到 去 在 一次 , 和 我 乞求 为了 不 延迟 .

她立刻起身要走，我恳求她不要耽搁。

[aɪ]['oʊnli] [stəd] [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I only stood with clasped hands , gazing at her .
我 仅有的 站立 和 紧握 双手 , 凝视 在 她 .

我双手紧握，呆呆地望着她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ;
She turned at the door , and said ;

她转身走到门口，说道：

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] ; [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kænə:t] [help][aɪ 'tiː] ;
“ **I daresay I shall come again ; I am afraid I cannot help it ;**
” 我 敢说 我 将 来 再次 ; 我 是 害怕的 我 不能 帮助 它 ;

“我敢说我会再来；恐怕我无法控制自己；

['oʊnli][maɪnd][juː;; jʊ][duː:][nɑːt] [weɪk] [em 'iː] .
only mind you do not wake me .
仅有的 头脑 你 做 不是 唤醒 我 .

记住，别叫醒我。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['fɑːləʊ]
“ **Before I could reply , I was alone ; and I felt that I must not follow**
” 前 我 可以 回复 , 我 曾是 独自的 ; 和 我 毛毡 那 我 必须 不是 跟随

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我还没来得及回答，就只剩下我一个人了；我觉得我不能跟着她。”

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈkwɛstʃənɪŋ] .
Questioning .
提问 .

质疑。

[aɪ][leɪd][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
I laid myself on the couch she had left , but not to sleep .
我 铺设 我 在 这 长椅 她 有 左边 , 但 不是 到 睡觉 .

我躺在她留下的沙发上，但不是为了睡觉。

[ə; eɪ] [nuː] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] .
A new pulse of life , stronger than I could bear , was throbbing within me .
一个 新的 脉冲 的 生活 , 更强 比 我 可以 熊 , 曾是 悸动 之内 我 .

一股新的生命脉动在我体内涌动，其强度之大令我难以承受。

[aɪ] ['dredɪd] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
I dreaded a fever , lest I should talk in it ,
我 令人恐惧的 一个 发烧 , 免得 我 应该 讲话 在 它 ,

我害怕发烧，怕发烧时会说话。

[ænd; ənd][draːp][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][maɪ] ['siːkrət] ['treɪzər] .
and drop the clue to my secret treasure .
和 降低 这 线索 到 我的 秘密 宝藏 .

留下我秘密宝藏的线索。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪld] [em 'iː] ,
But the light of the morning stilled me ,
但 这 光 的 这 早晨 静止 我 ,
但晨光让我平静下来。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][aɪs] - [kʊld]['wɔːtər] [meɪd] [em 'iː] [strɔːŋ] [ə'gen] .
and a bath in ice - cold water made me strong again .
和 一个 洗澡 在 冰 - 寒冷的 水 制成 我 强的 再次 .
冰冷的水浴让我重新恢复了力量。

[jet] [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [deθ] ,
Yet I felt all that day as if I were dying a delicious death ,
然而 我 毛毡 全部 那 天 作为 如果 我 是 垂死 一个 可口的 死亡 ,
然而，那天我却感觉自己像是在享受死亡的滋味。

[ænd; ʌnd]['gʊvɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪf] .
and going to a yet more exquisite life .
和 去 到 一个 然而 更多的 精美的 生活 .
并迈向更加美好的生活。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'prest] [ɔːl] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ʌnd]
As far as I might , however , I repressed all indications of my delight ; and
作为 远的 作为 我 可能 , 然而 , 我 压抑 全部 症状 的 我的 喜 ; 和
[ɪn'devər] ,
endeavoured ,
努力 ,
然而，我竭尽所能地压抑住所有喜悦的迹象；并努力做到，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [bəuθ][ʌv; əv]['duːti][ænd; ʌnd][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,
for the sake both of duty and of prudence ,
为了 这 清酒 两个都 的 责任 和 的 谨慎 ,
出于职责和谨慎的考虑，

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['stʌdɪz] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
to be as attentive to my pupils and their studies as it was
到 是 作为 细心 到 我的 学生 和 他们的 研究 作为 它 曾是
['pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi] .
possible for man to be .
可能的 为了 男人 到 是 .
尽我所能地关注我的学生和他们的学习。

[ðɪs] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .
This helped to keep me in my right mind .
这 帮助 到 保持 我 在 我的 正确的 头脑 .
这让我保持了清醒的头脑。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['efərts] [æt; ət] [kəm'pouzər] , [ðə; ði][peɪn] [wɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
But , more than all my efforts at composure , the pain which , as far as
但 , 更多的 比 全部 我的 努力 在 镇定 , 这 疼痛 哪个 , 作为 远的 作为
[maɪ] [ɪk'spiəriəns] [gʊvz] ,
my experience goes ,
我的 经验 去 ,
但是，比我努力保持镇定更让我难以忍受的，是那种痛苦，就我的经验而言，

[ɪn'veəriəbli] [ə'kʌmpənɪz] , [ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][juː'sɜːps] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪzər]
invariably accompanies , and sometimes even usurps , the place of the pleasure
总是 伴随 , 和 有时 甚至 篡位 , 这 地方 的 这 乐趣
[wɪt] [geɪv] [aɪ 'tiː][bɜːrθ] ,
which gave it birth ,
哪个 给予 它 出生 ,
它总是伴随着，有时甚至会取代孕育它的快乐源泉。

[wʌz; wəz] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [seɪn] .
was efficacious in keeping me sane .
曾是 有效的 在 保持 我 理智 .

它有效地让我保持理智。

[naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət] [brɔːt] [noʊ] [ˈleɪdi] [ˈæləs] .
Night came , but brought no Lady Alice .
夜晚 来了 , 但 带来 不 女士 爱丽丝 .

夜幕降临, 但爱丽丝夫人却并未出现。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
It was a week before I saw her again .
它 曾是 一个 星期 前 我 锯 她 再次 .

一周后我才再次见到她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [əˈraɪt] .
Her heart had been stilled , and she was able to sleep aright .
她 心 有 到过 静止 , 和 她 曾是 有能力的 到 睡觉 好的 .

她的心跳已经平静下来, 可以安然入睡了。

[bʌt; bət] [ˈsev(ə)n] [naɪts] [ˈæftər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌm] .
But seven nights after , she did come .
但 七 夜晚 后 , 她 做过 来 .

但七天后的晚上, 她还是来了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] [əˈweɪkɪŋ] , [pəˈzest] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈpeɪnfl(ə)l] [θɔːt] , [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə]
I waited her awaking , possessed with one painful thought , which I longed to

我 等待 她 觉醒 , 拥有 和 一 痛苦 想法 , 哪个 我 渴望 到

impart to her .
传授 到 她 .

我等着她醒来, 心中只有一个痛苦的想法, 我渴望把它告诉她。

[ʃiː; ʃi] [əˈwʊək] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər]
She awoke with a smile , covered her face for a moment , but only for

她 醒来 和 一个 微笑 , 涵盖 她 脸 为了 一个 片刻 , 但 仅有的 为了

a moment ,
一个 片刻 ,

她醒来时面带微笑, 短暂地用手捂住脸, 但只是短暂的一瞬。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [ʌp] .
and then sat up .
和 然后 卫星 向上 .

然后他坐了起来。

[aɪ] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [aɪ] [spoʊk] [wɜːr; wər] :
I stood before her ; and the first words I spoke were :

我 站立 前 她 ; 和 这 第一的 字 我 辐 是 :

我站在她面前, 说的第一句话是:

“ [ˈleɪdi] [ˈæləs] , [ɔːt] [aɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] ? ”

“ **Lady Alice , ought I not to go ?** ”
“ 女士 爱丽丝 , 应该 我 不是 到 去 ? ”

“爱丽丝夫人, 我该不该去呢? ”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət] [wʌns] .

“ **No ,** ” **she replied at once** .
“ 不 , ” 她 回复 在 一次 .

“不,”她立刻回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][kleɪm][sʌm; səm][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðeɪ] [hæv; həv]
“ **I can claim some compensation from them for the wrong they have**
“ 我 能 宣称 一些 赔偿 从 他们 为了 这 错误的 他们 有
[bɪn] ['du:ɪŋ][em'i:] .
been doing me .
到过 正在做 我 .

“我可以向他们索要一些赔偿，因为他们对我造成了伤害。”
[du:ɪ][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪŋ] [aɪ][stænd][tu:; tə][lɔ:rd][ænd; ənd][l'eɪdʒ] ['hɪltən] ?
Do you know in what relation I stand to Lord and Lady Hilton ?
做 你 知道 在 什么 关系 我 站立 到 主 和 女士 希尔顿酒店 ?
你知道我和希尔顿勋爵夫妇是什么关系吗？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][maɪ] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . “
They are but my stepmother and her husband .”
他们 是 但 我的 后妈 和 她 丈夫 . “
他们不过是我的继母和她的丈夫。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] . “
“ **I know that .**”
“ 我 知道 那 . ”
“我知道。”

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
“ **Well , I have a fortune of my own ,**
“ 出色地 , 我 有 一个 财富 的 我的 自己的 ,
“嗯，我自己也拥有一笔财富，”

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ɔ:r] [kæəd] — [tɪl] — [tɪl] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] .
about which I never thought or cared — till — till — within the last few weeks .
关于 哪个 我 绝不 想法 或者 关心 — 直到 — 直到 — 之内 这 最后的 很少 周 .
直到最近几周，我才开始思考或关心这件事。

[lɔ:rd] ['hɪltən] [ɪz][maɪ] ['gɑ:rdiən] .
Lord Hilton is my guardian .
主 希尔顿酒店 是 我的 监护人 .
希尔顿勋爵是我的监护人。

['weðər] [ðeɪ] [meɪd] [em'i:][ðə; ði]['stu:prɪd] ['kri:tʃər] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [noʊ] ;
Whether they made me the stupid creature I was , I do not know ;
无论 他们 制成 我 这 愚蠢的 生物 我 曾是 , 我 做 不是 知道 ;
我不知道他们是否把我变成了我这样一个愚蠢的生物；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [hæv; həv] [reprɪ'zentɪd] [em'i:][æz; əz][fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,
but I believe they have represented me as far worse than I was ,
但 我 相信 他们 有 代表 我 作为 远的 更糟 比 我 曾是 ,
但我认为他们把我描绘得比实际情况糟糕得多。

[tu:; tə] [ki:p] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
to keep people from making my acquaintance .
到 保持 人们 从 制作 我的 熟人 .
为了不让别人认识我。

[ðeɪ] [pri'ventɪd] [maɪ]['gʊʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [br'kæz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
They prevented my going on with my lessons , because they saw I was getting
他们 阻止 我的 去 在 和 我的 课程 , 因为 他们 锯 我 曾是 获得
[tu:; tə] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] ,
to understand things ,
到 理解 事物 ,
他们阻止我继续上课，因为他们发现我开始理解一些东西了。

[ænd; ənd] [groʊ] [laɪk] ['lðər] ['pi:p(ə)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][su:t][ðer; ðər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
and grow like other people ; and that would not suit their purposes .
和 生长 喜欢 其他 人们 ; 和 那 会 不是 套装 他们的 目的 .
并像其他人一样成长；但这不符合他们的目的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:ls] ['delɪkəsi] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
It would be false delicacy in you to leave me to them ,
它 会 是 错误的 美味 在 你 到 离开 我 到 他们 ,
如果你把我留给他们，那就显得你虚伪温柔了。

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'dʒʌstɪs] .
when you can make up to me for their injustice .
什么时候 你 能 制作 向上 到 我 为了 他们的 不公正 .
当你能够弥补他们对我的不公时。

[ðer; ðər] [br'heɪvjər] [tu:; tə][em 'i:] [teɪks] [ə'weɪ] ['eni] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊvər][em 'i:] ,
Their behaviour to me takes away any right they had over me ,
他们的 行为 到 我 需要 离开 任何 正确的 他们 有 超过 我 ,
他们对我的态度让我丧失了他们对我的一切权利。

[ænd; ənd] [fri:z] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] . — [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
and frees you from any obligation , because I am yours . — Am I not ?
和 自由 你 从 任何 义务 , 因为 我 是 你的 . — 是 我 不是 ?
这使你摆脱了所有义务，因为我是你的。——难道不是吗？

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
” **Once more she covered her face with her hands** .
” 一次 更多的 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她再次用双手捂住了脸。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ] [wɪð'drɔɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I could answer only by withdrawing one of them ,
我 可以 回答 仅有的 经过 撤退 一 的 他们 ,
我只能通过撤回其中一人来回答这个问题。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][maɪ] [oʊn] .
which I was now emboldened to keep in my own .
哪个 我 曾是 现在 加粗 到 保持 在 我的 自己的 .
我现在更有勇气将它保留在自己手中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋli] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .
I was very willingly persuaded to what was so much my own desire .
我 曾是 非常 心甘情愿 被说服 到 什么 曾是 所以 很多 我的 自己的 欲望 .
我非常乐意地接受了自己一直以来的愿望。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['ri:zənɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʒʌst][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [jet] [ʃər] .
But whether the reasoning was quite just or not , I am not yet sure .
但 无论 这 推理 曾是 相当 只是 或者 不是 , 我 是 不是 然而 当然 .
但是，这种理由是否完全合理，我还不确定。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] : [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]
Perhaps it might be so for her , and yet not for me : I do not know
也许 它 可能 是 所以 为了 她 , 和 然而 不是 为了 我 : 我 做 不是 知道
;
;
;
;

也许对她来说是这样的，但对我来说却不是：我不知道；
[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['kæzjʊɪst] .
I am a poor casuist .
我 是 一个 贫穷的 诡辩家 .
我不太擅长诡辩。

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlðəɹ] [hænd][əˈpɑːn][main] : —
She resumed , laying her other hand upon mine : —
她 恢复 , 躺下 她 其他 手 之上 矿 : —

她继续说道，同时将另一只手放在我的手上：——

“ [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [juː; jə][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] ,
“ **It would be to tell the soul which you have called forth ,**
“ 它 会 是 到 告诉 这 灵魂 哪个 你 有 称为 前进 ,
“这就像是告诉被你召唤出来的灵魂，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts][daːrk] [ˈməʊnɪŋ] [ˈkævəɹn] ,
to go back into its dark moaning cavern ,
到 去 后退 进入 它是 黑暗的 呻吟 洞穴 ,
回到它那黑暗呻吟的洞穴里，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [mɔːr] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
and never more come out to the light of day .
和 绝不 更多的 来 出去 到 这 光 的 天 .
从此再也没有出现在阳光下。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈzɪst] [ðɪs] ?
“ **How could I resist this ?**
“ 如何 可以 我 抵抗 这 ?
我怎么可能抗拒呢？

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ɪnˈsjuːd] .
A long pause ensued .
一个 长的 暂停 随后 .
一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [tuː; tə] [fiːl] , [wen] [aɪ][laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ,
“ **It is strange , “ she said , at length , “ to feel , when I lie down at night ,**
“ 它 是 奇怪的 , “ 她 说 , 在 长度 , “ 到 感觉 , 什么时候 我 说谎 向下 在 夜晚 ,
“这感觉很奇怪,”她终于说道,“当我晚上躺下时，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [əˈweɪk] [ɪn][jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] .
that I may awake in your presence , without knowing how .
那 我 可能 醒 在 你的 在场 , 没有 会心 如何 .
愿我醒来时，发现自己就在你身边，却不知如何醒来。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈwɪtɪŋli] ,
It is strange , too , that , although I should be utterly ashamed to come wittingly ,
它 是 奇怪的 , 也 , 那 , 虽然 我 应该 是 完全地 羞愧 到 来 故意 ,
奇怪的是，尽管我应该为故意前来而感到无比羞愧，

[aɪ] [fiːl] [noʊ][kənˈfjuːz(ə)n] [wen] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [hɪr] .
I feel no confusion when I find myself here .
我 感觉 不 困惑 什么时候 我 寻找 我 这里 .
我身处此地，并没有感到任何困惑。

[wen] [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪk] , [aɪ][laɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzɪd] ,
When I feel myself coming awake , I lie for a little while with my eyes closed ,
什么时候 我 感觉 我 未来 醒 , 我 说谎 为了 一个 小的 尽管 和 我的 眼睛 关闭 ,
当我感觉自己快要醒来时，我会闭上眼睛躺一会儿。

[ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈfreɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðəm; ðəm] ,
wondering and hoping , and afraid to open them ,
好奇 和 希望 , 和 害怕的 到 打开 他们 ,
既好奇又充满希望，却又害怕打开它们。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪˈself][ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] ; [ˈfrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
lest I should find myself only in my own chamber ; shrinking a little ,
免得 我 应该 寻找 我 仅有的 在 我的 自己的 房间 ; 收缩 一个 小的 ,
免得我发现自己只身处自己的房间里；不禁有些畏缩，

[tu:] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [ˈɪntuː][jɜː; jər] [feɪs] . ”
too — just a little — from the first glance into your face . ”
也 — 只是 一个 小的 — 从 这 第一的 瞥一眼 进入 你的 脸 . ”

从第一眼看到你的脸，我就感觉到了——只是一点点。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [əˈweɪk] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][jɜː; jər]
“ **But when you awake , do you know nothing of what has taken place in your**
” 但 什么时候 你 醒 , 做 你 知道 没有什么 的 什么 有 已采取 地方 在 你的
[sliːp] ? ”
sleep ? ”
睡觉 ? ”

“但是当你醒来时，你对睡梦中发生的事情一无所知吗？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] . ”
“ **Nothing whatever . ”**
” 没有什么 任何 . ”

“什么都没有。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [veɪg] [senˈseɪfənz] , [noʊ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈfæ,dooz] , [noʊ][dɪm] [ˈgoʊstli] [ˈmudz] ,
“ **Have you no vague sensations , no haunting shadows , no dim ghostly moods ,**
” 有 你 不 模糊的 感觉 , 不 令人难忘 阴影 , 不 暗淡 幽灵般的 情绪 ,
“你难道没有模糊的感觉，没有挥之不去的阴影，没有昏暗的幽灵般的情绪吗？”

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [left] ? ”
seeming to belong to that condition , left ? ”
似乎 到 属于 到 那 状况 , 左边 ? ”

似乎属于那种情况，对吧？

“ [nʌn] [wətˈevər] . ”
“ **None whatever .**
” 没有任何 任何 . ”

“什么都没有。”

“ [ʃiː; ʃɪ][roʊz] , [sed] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] .
“ **She rose , said “ Good - night , “ and left me .**
” 她 玫瑰 , 说 ” 好的 - 夜晚 , ” 和 左边 我 . ”

她起身，说了声“晚安”，然后离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈdʒeləsi] .
Jealousy .
妒忌 .

妒忌。

[əˈgen] [ˈsev(ə)n] [deɪz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] .
Again seven days passed before she revisited me .
再次 七 天 通过了 前 她 重访 我 .

又过了七天，她才再次来看我。

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [deɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmʌltɪp(ə)l][ʌv; əv]
Indeed , her visits had always an interval of seven days , or a multiple of
的确 , 她 访问 有 总是 一个 间隔 的 七 天 , 或者 一个 多种的 的
[ˈsev(ə)n] , [bɪˈtwiːn] .
seven , between .
七 , 之间 .

事实上，她每次来访之间总是间隔七天，或者七的倍数天。

[sɪns] [ðə; ði][ləst] , [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [si:zd] [em 'i:] .

Since the last , a maddening jealousy had seized me .
自从 这 最后的 , 一个 令人抓狂 妒忌 有 查获 我 :

自上次之后, 我便被一种令人发狂的嫉妒所攫住。

[fɔ:r; fər] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌn'noʊn] ['ri:dʒənz][ɪntu:] [wɪt] [hɜ:r; hər][soʊl] [hæd; həd]

For , returning from those unknown regions into which her soul had

为了 , 返回 从 那些 未知 地区 进入 哪个 她 灵魂 有

[ˈwɒndəd] [ə'weɪ] ,

wandered away ,

漫步 离开 ,

因为, 她从灵魂游荡到的那些未知领域归来之后,

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [steɪd] [fɔ:r; fər][ˈaʊərz] , [dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and where she had stayed for hours , did she not sometimes awake with a

和 在哪里 她 有 入住 为了 小时 , 做过 她 不是 有时 醒 和 一个

[smɑɪl] ?

smile ?

微笑 ?

她曾在某个地方待了几个小时, 难道她有时醒来时脸上没有带着微笑吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [li:d] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [ɪg'zɪstəns] ?

How could I be sure that she did not lead two distinct existences ?

如何 可以 我 是 当然 那 她 做过 不是 带领 二 清楚的 存在 ?

我怎么能确定她没有过着两种截然不同的生活呢?

— [ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] , [ɔ:r][mæn] , [hu:] , [laɪk][hɜ:r; hər] ,

— **that she had not some loving spirit , or man , who , like her ,**

— 那 她 有 不是 一些 爱 精神 , 或者 男人 , WHO , 喜欢 她 ,

——她没有遇到像她一样充满爱意的灵魂或男人,

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [left] [ðə; ði]['bɑ:di][br'haɪnd] — [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt]

had for a time left the body behind — who was all in all to her in that

有 为了 一个 时间 左边 这 身体 在后面 — WHO 曾是 全部 在 全部 到 她 在 那

['ri:dʒən] ,

region ,

地区 ,

她曾一度将那具尸体留在身后——在那个地区, 那具尸体对她来说就是一切。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][fər'gɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [fər'sʊk] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][fər'gɑ:t][em 'i:] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['entərd]

and whom she forgot when she forsook it , as she forgot me when she entered

和 谁 她 忘了 什么时候 她 放弃 它 , 作为 她 忘了 我 什么时候 她 进入

[aɪ 'ti:] ?

it ?

它 ?

她离开它时忘记了谁? 就像她进入它时忘记了我一样?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brʊk] .

It was a thought I could not brook .

它 曾是 一个 想法 我 可以 不是 溪 .

我无法接受这个想法。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt] [ə'saɪd][ɪts] [pə'sɪstənsɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .

But I put aside its persistency as well as I could , till she should come again .

但 我 放 旁边 它是 持久性 作为 出色地 作为 我 可以 , 直到 她 应该 来 再次 .

但我尽可能地将她的纠缠放在一边, 直到她再次出现。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ] ['weɪtɪd] .

For this I waited .

为了 这 我 等待 .

我为此等待了很久。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I could not now endure the thought of compelling the attendance of her
我 可以 不是 现在 忍受 这 想法 的 引人注目的 这 出席 的 她
[ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm] ;
unconscious form ;
无意识 形式 ;
我无法忍受强迫她昏迷不醒地到场;

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [keɪdʒ] , [ˈtrænsˌpɔ:rt][tu:; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]
of making her body , like a living cage , transport to my presence the
的 制作 她 身体 , 喜欢 一个 活的 笼 , 运输 到 我的 在场 这
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [soʊl] .
unresisting soul .
毫无抵抗力 灵魂 .
让她的身体像一个活生生的牢笼，将毫无抵抗的灵魂带到我面前。

[aɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [mæn] [wʊd] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
I shrank from it as a true man would shrink from kissing the lips of
我 缩小 从 它 作为 一个 真的 男人 会 收缩 从 接吻 这 嘴唇 的
[ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ,
a sleeping woman whom he loved ,
一个 睡眠 女士 谁 他 喜爱 ,
我像一个真正的男人一样，畏缩不前，不敢去亲吻自己心爱的熟睡女人的嘴唇。

[nɑ:t] [ˈnʊʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
not knowing that she loved him in return .
不是 会心 那 她 喜爱 他 在 返回 .
她并不知道她也爱着他。
[aɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'kwaiər] [tu:] ['kʊrɪəsli]
It may well be said that to follow such a doubt was to inquire too curiously
它 可能 出色地 是 说 那 到 跟随 这样的 一个 怀疑 曾是 到 查询 也 奇怪的是
;
;
;

可以说，追问这种疑虑就是过度好奇；
[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [bɪn] [bɔ:rn] ,
but once the thought had begun , and grown , and been born ,
但 一次 这 想法 有 开始 , 和 生长 , 和 到过 出生 ,
但是一旦这个念头萌生、成长、形成，

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði]['mɑ:nstər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][ɪts] [heitɪd] ['prez(ə)ns] ?
how was I to slay the monster , and be free of its hated presence ?
如何 曾是 我 到 杀戮 这 怪物 , 和 是 自由的 的 它是 憎恨 在场 ?
我该如何斩杀这头怪物，摆脱它那令人憎恶的存在？

[wʌz; wəz][ɪts] [tru:θ] [nɑ:t][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] ? — [jet] [haʊ] [kʊd; kəd]['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi] [help] [em 'i:] ,
Was its truth not a possibility ? — Yet how could even she help me ,
曾是 它是 真相 不是 一个 可能性 ? — 然而 如何 可以 甚至 她 帮助 我 ,
难道它就不可能是真的吗？——可是，即使是她，又怎么能帮到我呢？

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
for she knew nothing of the matter ?
为了 她 知道 没有什么 的 这 事情 ?
因为她对此事一无所知？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ?
How could she vouch for the unknown ?
如何 可以 她 担保 为了 这 未知 ?
她怎么能为未知的事物作证呢？

[wʌt] [nu:z] [kæn; kən][ðə; ði] [sə'ri:n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , ['evər][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju: 'es] ,
What news can the serene face of the moon , ever the same to us ,
什么 消息 能 这 安详 脸 的 这 月亮 , 曾经 这 相同的 到 我们 ,
那轮宁静祥和、一如既往的月亮, 还能给我们带来什么消息呢?

[gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hæf][ʌv; əv][hɜ:r'self] [tɜ:rnd] ['evər] [tɔ:rdz] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][ju: 'es][bʌt; bət]
give of the hidden half of herself turned ever towards what seems to us but
给 的 这 隐 一半 的 她自己 转向 曾经 向 什么 似乎 到 我们 但
[ðə; ði][blaɪnd] [ə'bɪzməl] ['dɑ:rkənəs] ,
the blind abysmal darkness ,
这 瞎的 极其糟糕 黑暗 ,
她将自己隐藏的那一半永远转向了在我们看来只是盲目深渊般的黑暗,

[wɪtʃ] [jet] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [laɪt] [ænd; ɛnd][ɪts] [oʊn] [laɪf] ?
which yet has its own light and its own life ?
哪个 然而 有 它是自己的 光 和 它是自己的 生活 ?
它本身却拥有光芒和生命?

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,
All I could hope for was to see her , to tell her ,
全部 我 可以 希望 为了 曾是 到 看 她 , 到 告诉 她 ,
我唯一的愿望就是见到她, 告诉她:

[tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] [æt; ət] [li:st] [baɪ][hɜ:r; hər] [smaɪl] .
to be comforted at least by her smile .
到 是 安慰 在 至少 经过 她 微笑 .
至少她的笑容能给人带来安慰。

[maɪ] ['seɪvɪŋ] ['eɪndʒl] [glɑɪdɪd] [blaɪnd][ɪntu:] [maɪ] [ru:m] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bɪr] , [ænd; ɛnd] [ə'weɪtɪd]
My saving angel glided blind into my room , lay down upon her bier , and awaited
我的 保存 天使 滑翔 瞎的 进入 我的 房间 , 躺 向下 之上 她 柩 , 和 等待中
[ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] .
the resurrection .
这 复活 .
我的救星盲目地滑入我的房间, 躺在她的灵柩上, 等待着复活。

[aɪ][sæt][ænd; ɛnd] [ə'weɪtɪd] [maɪn] ,
I sat and awaited mine ,
我 卫星 和 等待中 矿 ,
我坐着等待我的机会,

[ˈpæntɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'twɑɪn] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði][kəʊld] [deθ] - [wɜ:rm] [ðæt] [ˈtwɪstɪd] [ə'raʊnd] [aɪ'ti:]
panting to untwine from my heart the cold death - worm that twisted around it
喘息 到 解开 从 我的 心 这 寒冷的 死亡 - 蠕虫 那 扭曲 大约 它
,
,
,
我气喘吁吁地想要从我的心脏上解脱出那条缠绕着它的冰冷死亡之虫。

[jet] [ˈpɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'və:tɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
yet picturing to myself the glow of love on the averted face of the beautiful
然而 想象 到 我 这 辉光 的 爱 在 这 避免了 脸 的 这 美丽的
['spɪrɪt] — [ə'və:tɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
spirit — averted from me ,
精神 — 避免了 从 我 ,
然而, 我却在脑海中浮现出那美丽灵魂背对着我的脸上散发出的爱的光芒——

[ænd; ɐnd] ['bendɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['reɪdiənt] [kəm'pænjən] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli]
and bending on a radiant companion all the light withdrawn from the lovely
和 弯曲 在 一个 辐射状 伴侣 全部 这 光 撤回 从 这 迷人的
[fɔ:rm] [br'saɪd] [em 'i:] .
form beside me .
形式 旁 我 .

我俯身靠近一位光彩照人的伴侣，身旁那美丽身躯的光芒却尽数消逝。

[ðæt] [laɪt] [br'gæŋ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
That light began to return .
那 光 开始 到 返回 .

那道光开始重新出现了。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
“ She is coming , she is coming , ” I said within me .
“ 她 是 未来 , 她 是 未来 , ” 我 说 之内 我 .

“她来了，她来了，”我在心里说。

“ [bæk] [frʌm; frəm][ɪts] ['glouɪŋ] [saʊθ] ['trævlz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ]
“ Back from its glowing south travels the sun of my spring , the glory of my
“ 后退 从 它是 发光 南 旅行 这 太阳 的 我的 春天 , 这 荣耀 的 我的
[ʃʌməɹ] .
summer .
夏天 .

“从它温暖的南方归来，那是我的春天的太阳，那是我的夏天的荣光。”

“ ['floʊtɪŋ] ['slouli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəs]
“ Floating slowly up from the infinite depths of her being , came the conscious
“ 漂浮的 缓慢地 向上 从 这 无限 深度 的 她 存在 , 来了 这 有意识的
[wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

“从她无限的内心深处缓缓升起的，是那个有意识的女人；

[ʌp] — [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlmz] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] ['laɪɪŋ] [di:pəɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plʌmɪt] [ʌv; əv][self] -
up — up from the realms of stillness lying deeper than the plummet of self -
向上 — 向上 从 这 领域 的 寂静 说谎 更深 比 这 暴跌 的 自己 -
[nɑ:lɪdʒ] [kæn; kən] [saʊnd] ;
knowledge can sound ;
知识 能 声音 ;

向上——从比自我认知的深渊还要深邃的静谧领域向上；

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:ɹmləs] , [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [noʊn] , [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [mætɪriəl] ,
up from the formless , up into the known , up into the material ,
向上 从 这 无形 , 向上 进入 这 已知 , 向上 进入 这 材料 ,
从无形中升起，进入已知，进入物质世界，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [lʊk] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bɑ:did] ['mɪstəɹɪz] [ə'raʊnd] .
up to the windows that look forth on the embodied mysteries around .
向上 到 这 视窗 那 看 前进 在 这 具身化的 谜团 大约 .

一直延伸到窗前，眺望周围充满奥秘的景象。

[hɜ:r; həɹ] ['aɪ,lɪdʒ] [roʊz] .
Her eyelids rose .
她 眼睑 玫瑰 .

她的眼皮抬起来了。

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:l][bʌt; bət] [slu:] [maɪ] [fɪr] .
One look of love all but slew my fear .
一 看 的 爱 全部 但 一万 我的 害怕 .

一个充满爱意的眼神几乎彻底驱散了我的恐惧。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][maɪ] [gri:f] , [ʃi:; ʃɪ] ['ænsəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
When I told her my grief , she answered with a smile of pity ,
什么时候 我 讲述 她 我的 悲伤 , 她 回答 和 一个 微笑 的 遗憾 ,
当我向她倾诉我的悲伤时, 她带着怜悯的微笑回应了我。

[jet] [hæf][ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] .
yet half of disdain at the thought .
然而 一半 的 蔑视 在 这 想法 .
然而, 想到这一点, 我却感到一半的鄙夷。

" [ɪf] ['evəɹ][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self][ðer; ðəɹ] ,
" If ever I find it so , I will kill myself there ,
" 如果 曾经 我 寻找 它 所以 , 我 将要 杀 我 那里 ,
"如果真有那么一天, 我会在那里自杀。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə][maɪ]['heɪdi:z][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
that I may go to my Hades with you .
那 我 可能 去 到 我的 哈迪斯 和 你 .
愿我能与你一同下到我的冥界。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðəɹ] ,
But if I am dreaming of another ,
但 如果 我 是 做梦 的 其他 ,
但如果我梦见的是另一个人,

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [raɪz][ɪn][maɪ]['vɪz(ə)n][ænd; ʌnd] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
how is it that I always rise in my vision and come to you ?
如何 是 它 那 我 总是 上升 在 我的 想象 和 来 到 你 ?
为什么我的幻象总是让我升起, 最终来到你身边?

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ]['kreɪzi] [ɪf] [ju:; jʊ]['fænsɪ] [sʌt] ['fu:lɪ] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ,
You will go crazy if you fancy such foolish things , " she added ,
你 将要 去 疯狂的 如果 你 想要 这样的 愚蠢 事物 , " 她 额外 ,
"如果你喜欢这种愚蠢的事情, 你会疯掉的,"她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] .
with a smile of reproof .
和 一个 微笑 的 责备 .
带着责备的微笑。

[ðə; ðɪ] ['spektrəl] [θɔ:t] ['vænɪʃt] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] .
The spectral thought vanished , and I was free .
这 光谱 想法 消失了 , 和 我 曾是 自由的 .
那虚幻的念头消失了, 我自由了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zju:md] , ['kʌvəɹɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
" Shall I tell you , " she resumed , covering her face with her hands ,
" 将 我 告诉 你 , " 她 恢复 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 ,
"要我告诉你吗?"她一边说着, 一边用双手捂住脸。

" [waɪ] [aɪ] [br'heɪvd] [soʊ] ['praʊdli] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [ju:; jʊ] ['entəɹd] [ðə; ðɪ]
" why I behaved so proudly to you , from the very first day you entered the
" 为什么 我 表现 所以 自豪地 到 你 , 从 这 非常 第一的 天 你 进入 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?
"为什么从你进门的第一天起, 我就对你如此恭敬?"

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz] , [wen] [aɪ] [pæst] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [brɪˈfoːr] [ˈevər][juː; jʊ] [ˈentərd]
It was because , when I passed you on the lawn , before ever you entered
它 曾是 因为 , 什么时候 我 通过了 你 在 这 草地 , 前 曾经 你 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

那是因为, 当我从草坪上经过你身边时, 在你进屋之前,

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌndɪˈfaɪnəbl̩] [əˈtræŋ(ə)n] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd] ,
I felt a strange , undefinable attraction towards you , which continued ,
我 毛毡 一个 奇怪的 , 无法定义的 景点 向 你 , 哪个 持续 ,
我对你产生了一种奇怪的、难以言喻的吸引力, 这种感觉一直持续着。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
although I could not account for it and would not yield to it .
虽然 我 可以 不是 帐户 为了 它 和 会 不是 屈服 到 它 .
虽然我无法解释, 也不会屈服。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [əˈhɔɪd] [æt; ət][aɪˈtiː] .
I was heartily annoyed at it .
我 曾是 衷心地 恼怒 在 它 .
我对此感到非常恼火。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] — [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
But you see it was of no use — here I am .
但 你 看 它 曾是 的 不 使用 — 这里 我 是 .
但你看, 这都没用——我现在就在这里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [emˈiː][soʊ] [fɪrs] , [tuː] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] .
That was what made me so fierce , too , when I first found myself in your room .
那 曾是 什么 制成 我 所以 凶猛的 , 也 , 什么时候 我 第一的 成立 我 在 你的 房间 .
当我第一次发现自己身处你的房间时, 也正是这一点让我变得如此凶狠。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [lɔːŋ] [brɪˈfoːr] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [əˈgen] .
" **It was indeed long before she came to my room again .**
" 它 曾是 的确 长的 前 她 来了 到 我的 房间 再次 .
“她确实过了很久才再次来到我的房间。”

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] .
The Chamber of Ghosts .
这 商会 的 鬼魂 .

幽灵之室。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
But now she returned once more into the usual routine of the family .
但 现在 她 返回 一次 更多的 进入 这 通常 常规 的 这 家庭 .
但现在她又重新融入了家庭的日常生活中。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wen] , [nekst] [deɪ] ,
I fear I was unable to repress all signs of agitation when , next day ,
我 害怕 我 曾是 无法 到 抑 全部 标志 的 搅动 什么时候 , 下一个 天 ,
恐怕第二天我没能完全抑制住激动的情绪,

[ʃiː, ʃi] ['entərd] [ðə, ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈæftər][wiː, wi][wɜːr, wər] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr, hər]
she entered the dining - room , after we were seated , and took her
她 进入 这 用餐 - 房间 , 后 我们 是 坐着 , 和 采取 她
[ˈkʌstəmeri] [pleɪs] [æt; ət][ðə, ði] ['teɪbl] .
customary place at the table .
习惯 地方 在 这 桌子 .

我们入座后，她走进餐厅，在餐桌旁坐下了她惯常的位置。

[hɜːr, hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə, ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][hɜːr, hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]
Her behaviour was much the same as before ; but her face was very
她 行为 曾是 很多 这 相同的 作为 前 ; 但 她 脸 曾是 非常
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

她的行为举止与以前大同小异，但她的容貌却截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['muːvmənt] .
There was light in it now , and signs of mental movement .
那里 曾是 光 在 它 现在 , 和 标志 的 精神的 移动 .
现在里面亮了起来，而且有精神活动的迹象。

[ðə, ði] [smuːð] ['fɔːrhed] [wʊd] [biː, bi] [ə'keɪz(ə)nəli] ['rɪŋk(ə)ld] ,
The smooth forehead would be occasionally wrinkled ,
这 光滑的 前额 会 是 偶尔 皱 ,
光滑的额头偶尔也会出现皱纹。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [mudz] [wɪtʃ] [wɜːr, wər] ['eɪvɪdəntli] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪ'nænəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
and she would fall into moods which were evidently not of inanity , but of
和 她 会 落下 进入 情绪 哪个 是 显然 不是 的 空虚 , 但 的
[æb'stræktɪd] [θɔːt] .
abstracted thought .
摘要 想法 .

她会陷入一种明显不是胡思乱想，而是神游物外的状态。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ɪ'speʃl] [ker] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [miːt] .
She took especial care that our eyes should not meet .
她 采取 特别的 关心 那 我们的 眼睛 应该 不是 见面 .
她格外注意不让我们目光相遇。

[ɪf] [baɪ] [tʃəns] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [hɜːrz] , [ʃiː, ʃi] [kept] [ðem; ðəm] ['stedi] , [ænd; ənd]
If by chance they did , instead of sinking hers , she kept them steady , and
如果 经过 机会 他们 做过 , 反而 的 下沉 她的 , 她 保留 他们 稳定的 , 和
[ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] ['waɪdə] ,
opened them wider ,
打开 他们 更广泛 ,
如果碰巧真的发生了这种情况，她没有让自己的炮弹下沉，而是保持炮弹稳定，并把炮口开得更大。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][ʃiː, ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [stiːl] ['haɪər]
as if she was fixing them on nothing at all , or she raised them still higher
作为 如果 她 曾是 定影 他们 在 没有什么 在 全部 , 或者 她 提高 他们 仍然 更高
,
,
,
仿佛她把它们固定在虚空中，或者她把它们举得更高。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [em 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
as if she was looking at something above me , before she allowed them to
作为 如果 她 曾是 寻找 在 某物 多于 我 , 前 她 允许 他们 到
[fɔːl] .
fall .
落下 .
仿佛她在看着我头顶上的什么东西，然后才让它们掉下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɔːltəˈgeðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈtræktɪd]
But the change in her altogether was such that it must have attracted
但 这 改变 在 她 共 曾是 这样的 那 它 必须 有 吸引
[ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [ænd; ənd] [raʊzɪd] [ðə; ði][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈhɪltən] [æt; ət] [liːst]
the notice and roused the speculation of Lady Hilton at least
这 注意 和 唤醒 这 推测 的 女士 希尔顿酒店 在 至少
但她整体上的变化如此之大，必然引起了希尔顿夫人的注意和猜测。

[fɔːr; fər][emˈiː] , [soʊ] [wel] [dɪd][ʃiː; ʃi][ækt][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈɪntuː][pərˈpleksəti] [baɪ]
For me , so well did she act her part , that I was thrown into perplexity by
为了 我 , 所以 出色地 做过 她 行为 她 部分 , 那 我 曾是 抛掷 进入 困惑 经过
[aɪˈtiː]
it
它
对我来说，她把角色演得太好了，以至于我感到困惑不解。

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒːŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gruː] ,
And when day after day passed , and the longing to speak to her grew ,
和 什么时候 天 后 天 通过了 , 和 这 渴望 到 说话 到 她 生长 ,
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] ,
and remained unsatisfied ,
和 剩余 不满意 ,
日复一日，想要和她说话的渴望与日俱增，却始终无法得到满足。

[nuː] [ˈdaʊts] [əˈroʊz]
new doubts arose
新的 疑虑 出现
新的疑虑随之而来。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][emˈiː]
Perhaps she was tired of me
也许 她 曾是 疲劳的 的 我
或许她已经厌倦了我。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [nuː] [ˈstʌdɪz] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , [ˈglædsəm] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt]
Perhaps her new studies filled her mind with the clear , gladsome morning light
也许 她 新的 研究 已填 她 头脑 和 这 清除 , 高兴 早晨 光
[ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˈɪntələkt] ,
of the pure intellect ,
的 这 纯的 智力 ,
或许是新的学习让她的头脑充满了清澈、愉悦的晨光，那是纯粹理智的体现。

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [θroʊz] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nɪˈgeɪ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]
which always throws doubt and distrust and a kind of negation upon the
哪个 总是 投掷 怀疑 和 怀疑 和 一个 种类 的 否定 之上 这
[ˈmuːnlaɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
moonlight of passion ,
月光 的 热情 ,
它总是给激情的月光蒙上一层怀疑、不信任和否定的阴影。

[mɪˈstɪriəs] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ˈevər][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˈʌɛˌdɔʊz] [ʌv; əv] [peɪn]
mysterious , and mingled ever with faint shadows of pain
神秘 , 和 混合 曾经 和 头晕的 阴影 的 疼痛
神秘莫测，始终笼罩着淡淡的痛苦阴影。

[aɪ] [wɔːkt] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ʌnˈrestɪŋ] [sliːp]
I walked as in an unresting sleep
我 步行 作为 在 一个 不安 睡觉
我走路的样子如同在梦游中一般。

[ˈʌtərli] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
Utterly as I loved her ,
完全地 作为 我 喜爱 她 ;

尽管我深爱着她，

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə'lɑ:ɹmd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [groʊn]
I was yet alarmed and distressed to find how entirely my being had grown
我 曾是 然而 惊慌 和 苦恼 到 寻找 如何 完全 我的 存在 有 生长
[dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lʌv] ;
dependent upon her love ;
依赖 之上 她 爱 ;

但我惊恐万分地发现，我的存在已经完全依赖于她的爱；

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [self] - [ɪg'zɪstɪŋ] , [self] - [ʌp'həʊldɪŋ] [laɪf] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left]
how little of individual , self - existing , self - upholding life , I seemed to have left
如何 小的 的 个人 , 自己 - 现存的 , 自己 - 维护 生活 , 我 似乎 到 有 左边
;
;
;

我似乎只剩下了多么少的独立自主、自我维持的生命啊；

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fəɹ] ['eniθɪŋ] , [seɪv] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
how little I cared for anything , save as I could associate it with
如何 小的 我 关心 为了 任何事物 , 节省 作为 我 可以 联系 它 和
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

除了能和她联系起来的東西，我对其他任何事都漠不关心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
I was sitting late one night in my room .
我 曾是 坐着 晚的 一 夜晚 在 我的 房间 .

一天晚上，我独自在房间里待到很晚。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] .
I had all but given up hope of her coming .
我 有 全部 但 给定 向上 希望 的 她 未来 .

我几乎已经放弃了她会来的希望。

[aɪ][hæd; həd] , [pər'hæps] , [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɒm'næmbjɪlɪk, səm-] ['paʊər] .
I had , perhaps , deprived her of the somnambulic power .
我 有 , 也许 , 被剥夺的 她 的 这 梦游者 力量 .

或许，我剥夺了她梦游的能力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bru:ɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,
I was brooding over this possibility ,
我 曾是 沉思 超过 这 可能性 ,

我一直在思考这种可能性。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] .
when all at once I felt as if I were looking into the haunted room .
什么时候全部 在 一次 我 毛毡 作为 如果 我 是 寻找 进入 这 闹鬼的 房间 .

突然间，我感觉自己仿佛置身于闹鬼的房间之中。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mu:n] , ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [steɪnd] ['wɪndəʊz] .
It seemed to be lighted by the moon , shining through the stained windows .
它 似乎 到 是 照明 经过 这 月亮 , 灼灼 通过 这 染色 视窗 .

月光透过彩色玻璃窗洒在房子上，仿佛照亮了整个空间。

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli][du:] ;
The feeling came and went suddenly , as such visions of places generally do ;
这 感觉 来了 和 去 突然 , 作为 这样的 愿景 的 地方 一般来说 做 ;

这种感觉来得快去得也快，就像这类地方景象通常那样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd][ˈri:əl]
but this had an indescribable something about it more clear and real
但 这 有 一个 无法形容 某物 关于 它 更多的 清除 和 真实的
[ðæn; ðən] [sʌt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
than such resurrections of the past ,
比 这样的 复活 的 这 过去的 ,
但这其中却有一种难以言喻的特质, 比任何对过去的复原都更加清晰、更加真实。

[ˈweðər] [wɪld] [ɔ:r] [ʌn'wɪld] , [ˈkɑ:mənli] [pə'zes] ;
whether willed or unwilled , commonly possess ;
无论 意志 或者 非自愿的 , 通常 具有 ;
无论有意还是无意, 通常都拥有;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [si:zd] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] .
and a great longing seized me to look into the room once more .
和 一个 伟大的 渴望 查获 我 到 看 进入 这 房间 一次 更多的 .
我突然很想再往房间里看一眼。

[aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l̩] , [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
I rose with a sense of yielding to the irresistible , left the room ,
我 玫瑰 和 一个 感觉 的 屈服 到 这 无法抗拒 , 左边 这 房间 ,
我带着一种无法抗拒的冲动起身, 离开了房间。

[grəʊpt] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][oʊk] [ˈsterkeɪs] — [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
groped my way through the hall and up the oak staircase — I had never
摸索 我的 方式 通过 这 大厅 和 向上 这 橡木 楼梯 — 我 有 绝不
[θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
thought of taking a light with me — and entered the corridor .
想法 的 采取 一个 光 和 我 — 和 进入 这 走廊 .
我摸索着穿过大厅, 爬上橡木楼梯——我从未想过要带上灯——然后进入了走廊。

[noʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][aɪ] [ˈentərd] [aɪ 'ti:] ,
No sooner had I entered it ,
不 很快 有 我 进入 它 ,
我刚一进去,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [spræŋ] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] — “ [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] !
than the thought sprang up in my mind — “ What if she should be there !
比 这 想法 弹簧 向上 在 我的 头脑 — “ 什么 如果 她 应该 是 那里 !
然后我的脑海中突然冒出一个念头——“如果她在那里怎么办! ”

“ [maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd]
“ My heart stood still for a moment , like a wounded deer , and then bounded
“ 我的 心 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 喜欢 一个 受伤 鹿 , 和 然后 有界
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
我的心像受伤的鹿一样, 愣了一下, 然后又猛地跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] [ˈevri] [baʊnd] .
with a pang in every bound .
和 一个 疼痛 在 每一个 边界 .
每跳一下都伴随着一阵剧痛。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz] [naɪt] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] , [ˈblu:ɪʃ] - [greɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The corridor was night itself , with a dim , bluish - grey light from the
这 走廊 曾是 夜晚 本身 , 和 一个 暗淡 , 蓝蓝色 - 灰色的 光 从 这
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,
走廊里一片漆黑, 只有窗户透出昏暗的蓝灰色灯光。

[sə'faɪsɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðər; ðər] [oʊn] ['speɪsɪz] .
sufficing to mark their own spaces .
足够 到 标记 他们的 自己的 空间 .

足以标记他们自己的空间。

[aɪ][stoʊl] [θruː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [ˈzɪrɪŋ] [wʌns] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd]
I stole through it , and , without erring once , went straight to the haunted
我 偷窃 通过 它 , 和 , 没有 犯错 一次 , 去 直的 到 这 闹鬼的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

我悄悄溜了进去，一次也没有出错，径直来到了闹鬼的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [hæf][ˈoʊpən] .
The door stood half open .
这 门 站立 一半 打开 .

门半开着。

[aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] , [mɪ'stirɪəs] , ['driːmi] ['lʌvlɪnəs] [ə'pɑːn]
I entered , and was bewildered by the dim , mysterious , dreamy loveliness upon
我 进入 , 和 曾是 困惑 经过 这 暗淡 , 神秘 , 梦幻般的 可爱 之上
[wɪtʃ] [aɪ] [geɪzɪd] .
which I gazed .
哪个 我 凝视 .

我走了进去，眼前昏暗、神秘、梦幻般的美景让我目眩神迷。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The moon shone full upon the windows ,
这 月亮 闪耀 满的 之上 这 视窗 ,

月光皎洁地照在窗户上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌlərd] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊz] [krɒːst] [ænd; ənd] [,ɪntə:'waɪnd] [ə'pɑːn]
and a thousand coloured lights and shadows crossed and intertwined upon
和 一个 千 有色 灯 和 阴影 交叉 和 交织在一起 之上
[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] ,
the walls and floor ,
这 墙壁 和 地面 ,

墙壁和地板上交错缠绕着上千道彩色光影，

[ɔːl][soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnd] ,
all so soft , and mingling , and undefined ,
全部 所以 柔软的 , 和 混杂 , 和 不明确的 ,

一切都如此柔和、交融、难以界定。

[ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] ['ɡoʊstli] ['reɪnbəʊz] .
that the brain was filled as with a flickering dance of ghostly rainbows .
那 这 脑 曾是 已填 作为 和 一个 闪烁 舞蹈 的 幽灵般的 彩虹 .

脑海中仿佛充满了闪烁不定的幽灵彩虹。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ;
But I had little time to think of these ;
但 我 有 小的 时间 到 思考 的 这些 ;

但我几乎没有时间去思考这些；

[fɔːr; fər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪɡjər] ,
for out of the only dark corner in the room came a white figure ,
为了 出去 的 这 仅有的 黑暗的 角落 在 这 房间 来了 一个 白色的 数字 ,

房间里唯一黑暗的角落里走出了一个白色的身影，

[ˈflɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkeɪɔːs][ʌv; əv] [laɪts] , [brɪˈdʒuːd] , [brɪˈsprɪŋkəld] , [brɪˈspætərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
flitting across the chaos of lights , bedewed , besprinkled , bespattered , as she
飞掠 穿过 这 混乱 的 灯 , 露水 , 撒上 , 溅洒 , 作为 她
[pæst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈkʌlərz] .
passed , with their multitudinous colours .
通过了 , 和 他们的 众多 颜色 .

她掠过一片混乱的灯光, 灯光上沾满了露水、洒落了水珠、溅满了水花, 五彩斑斓。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] , [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [dʒɔɪ] .
I was speechless , motionless , with something far beyond joy .
我 曾是 无言 , 静止不动 , 和 某物 远的 超过 喜悦 .

我当时说不出话来, 一动不动, 心中涌起一种远超喜悦的情绪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ˈleɪdi] [ˈæləs] [sæŋk][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
With a low moan of delight , Lady Alice sank into my arms .
和 一个 低的 呻吟 的 喜 , 女士 爱丽丝 沉没 进入 我的 武器 .

爱丽丝小姐低声呻吟着, 依偎进我的怀里。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] — “ [ðə; ði] [skeɪlz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] , [dɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
Then , looking up , with a light laugh — “ The scales are turned , dear , “ she said .
然后 , 寻找 向上 , 和 一个 光 笑 — “ 这 秤 是 转向 , 亲爱的 , “ 她 说 .

然后, 她抬起头, 轻笑一声说: “天平已经翻转了, 亲爱的。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [naʊ] ; [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
“ You are in my power now ; I brought you here .
“ 你 是 在 我的 力量 现在 ; 我 带来 你 这里 .

“你现在在我的掌控之中; 是我把你带到这里来的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ænd][aɪ] [traɪd] ,
I thought I could , and I tried ,
我 想法 我 可以 , 和 我 尝试 ,

我以为我可以, 我也尝试了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] .
for I wanted so much to see you — and you are come .
为了 我 通缉 所以 很多 到 看 你 — 和 你 是 来 .

因为我非常想见到你——而你来了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [led][em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] ,
“ She led me across the room to the place where she had been seated ,
“ 她 引领 我 穿过 这 房间 到 这 地方 在哪里 她 有 到过 坐着 ,

她领着我穿过房间, 来到她刚才坐的地方。

[ænd; ænd][wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] .
and we sat side by side .
和 我们 卫星 边 经过 边 .

我们并排坐着。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [em ˈiː] , “ [aɪ] [sed] , “ [ɔːr][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] .
“ I thought you had forgotten me , “ I said , “ or had grown tired of me .
“ 我 想法 你 有 被遗忘的 我 , “ 我 说 , “ 或者 有 生长 疲劳的 的 我 .
“
“

“我以为你已经忘记我了,”我说, “或者已经厌倦了我。”

“ [dɪd][juː; jʊ] ?
“ Did you ?
“ 做过 你 ?

真的吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd] .

That was unkind .
那 曾是 不友善 .

这太不友善了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [soʊ] [sti:l] , [ðæt] , [ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [aɪ] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] . " **You have made my heart so still , that , body and soul , I sleep at night .** "
你 有 制成 我的 心 所以 仍然 , 那 , 身体 和 灵魂 , 我 睡觉 在 夜晚 . "

你让我的心如此平静，以至于我身心都能安然入睡。

" [ðen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] ['hevər] [si:] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ? "
" **Then shall I never see you more ?** "
" 然后 将 我 绝不 看 你 更多的 ? "

“那我以后就再也见不到你了吗？”

" [wi:; wi][kæn; kən] [mi:t] [hɪr] .
" **We can meet here .**
" 我们 能 见面 这里 .

我们可以在这里见面。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] .
This is the best place .
这 是 这 最好的 地方 .

这是最好的地方。

[noʊ][wʌn] [dɛəz] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] .
No one dares come near the haunted room at night .
不 一 敢于 来 靠近 这 闹鬼的 房间 在 夜晚 .

夜里没人敢靠近那间闹鬼的房间。

[wi:; wi] [maɪt] ['i:v(ə)n] ['ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
We might even venture in the evening .
我们 可能 甚至 风险投资 在 这 晚上 .

我们甚至可能在晚上冒险前往。

[lʊk] , [naʊ] , [frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [er] ,
Look , now , from where we are sitting , across the air ,
看 , 现在 , 从 在哪里 我们 是 坐着 , 穿过 这 空气 ,

瞧，现在，从我们所处的位置，隔着天空，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æ,dəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
between the windows and the shadows on the floor .
之间 这 视窗 和 这 阴影 在 这 地面 .

窗户和地板上的阴影之间。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] ['mu:vɪŋ] ?
Do you see nothing moving ?
做 你 看 没有什么 移动 ?

你没看到任何东西在动吗？

" [aɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
" **I looked , but could see nothing .**
" 我 看起来 , 但 可以 看 没有什么 .

我四处张望，却什么也没看到。

[ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] : —
She resumed : —
她 恢复 : —

她继续说道：——

" [aɪ][ˈɔ:lməʊst][ˈfænsi] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [wʌt] [oʊld] ['stɔ:rɪz] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ru:m] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] .
" **I almost fancy , sometimes , that what old stories say about this room may be true .**
" 我 几乎 想要 , 有时 , 那 什么 老的 故事 说 关于 这 房间 可能 是 真的 .

“我有时几乎会觉得，关于这个房间的古老故事可能是真的。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsi] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [si:] [dɪm] [trænsˈpærənt] [fɔ:rmz][ɪn] [ˈeɪnfənt] [ˈɑ:rmər] ,
I could fancy now that I see dim transparent forms in ancient armour ,
我 可以 想要 现在 那 我 看 暗淡 透明的 表格 在 古老的 盔甲 ,
现在我能看到古代盔甲上模糊透明的身影, 这让我浮想联翩。

[ænd; ənd][ɪn] [streɪndʒ] [ænˈti:k] [ˈdresɪz] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmi:tɪŋ] ,
and in strange antique dresses , men and women , moving about , meeting ,
和 在 奇怪的 古董 连衣裙 , 男人 和 女性 , 移动 关于 , 会议 ,
[ˈspi:kɪŋ] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] .
speaking , embracing , parting , coming and going .
请讲 , 拥抱 , 离别 , 未来 和 去 .
穿着奇特的古董服装, 男男女女走来走去, 相遇, 交谈, 拥抱, 离别, 来来往往。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈbi:ɪŋs] .
But I was never afraid of such beings .
但 我 曾是 绝不 害怕的 的 这样的 生物 .
但我从不害怕这样的生物。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔr] [ðɪ:z] [wʊd] [na:t] , [kʊd; kəd][na:t][hɜ:rt][ju: ˈes] .
I am sure these would not , could not hurt us .
我 是 当然 这些 会 不是 , 可以 不是 伤害 我们 .
我相信这些东西不会, 也不可能伤害我们。

" [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][na:t] [ˈri:əli] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ]
" **If the room was not really what it was well fitted to be — a**
" 如果 这 房间 曾是 不是 真的 什么 它 曾是 出色地 适配 到 是 — 一个
[ˈra:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðen] [ˈi:ðər] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
rendezvous for the ghosts of the past — then either my imagination ,
会合 为了 这 鬼魂 的 这 过去的 — 然后 任何一个 我的 想像力 ,
“如果这间房间并非它原本应有的样子——一个供过去幽灵聚会的场所——那么要么是我的想象,

[brˈkʌmɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈæktɪv] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [spəʊk] , [brˈɡæn][tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] [əˈpɑ:n][maɪ] [breɪn] ,
becoming more active as she spoke , began to operate upon my brain ,
成为 更多的 积极的 作为 她 辐 , 开始 到 操作 之上 我的 脑 ,
她说话时变得越来越活跃, 开始影响我的大脑。

[ɔ:r][hɜ:r; hər][ˈfænsɪs] [wɜ:r; wər] [mɪˈstɪriəsli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][em ˈi:] ;
or her fancies were mysteriously communicated to me ;
或者 她 幻想 是 神秘地 沟通 到 我 ;
或者说, 她的奇思妙想以某种神秘的方式传达给了我;

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [dɪm] [ʌndɪˈfaɪnd] [fɔ:rmz][æz; əz][fɪ:; fɪ] [dɪˈskraɪbd] ,
for I was persuaded that I saw such dim undefined forms as she described ,
为了 我 曾是 被说服 那 我 锯 这样的 暗淡 不明确的 表格 作为 她 描述 ,
因为我确信我看到了她所描述的那种模糊不清的景象,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [ˈoʊnli] [ˈdensɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ˈflɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt] ,
of a substance only denser than the moonlight , flitting , and floating about ,
的 一个 物质 仅有的 密度更高 比 这 月光 , 飞掠 , 和 漂浮的 关于 ,
一种密度仅比月光略大的物质, 飘忽不定, 四处漂浮。

[brˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [flɔ:r] .
between the windows and the illuminated floor .
之间 这 视窗 和 这 照明 地面 .
在窗户和照明地板之间。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['klɜəd] ['ʃæ,douz] [θroun] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Could they have been coloured shadows thrown from the stained glass upon the
可以 他们 有 到过 有色 阴影 抛掷 从 这 染色 玻璃 之上 这
[faɪn] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ʊold][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ru:m]
fine dust with which the slightest motion in such an old and neglected room
美好的 灰尘 和 哪个 这 丝毫 运动 在 这样的 一个 老的 和 被忽视的 房间
[mʌst; məst] [fɪl] [ɪts] ['ætməsfɪr] ?
must fill its atmosphere ?
必须 充满它是 气氛 ?

会不会是彩色玻璃投射到细尘上的彩色阴影？在这样一间古老而荒废的房间里，哪怕最轻微的动静都会使空气中弥漫着细尘。

[aɪ][dɪd][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] , [haʊ'evər] .
I did not think of that then , however .
我 做过 不是 思考 的 那 然后 , 然而 :

我当时并没有想到这一点。

" [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] , [tu:] , [si:] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I could persuade myself that I , too , see them , " I replied .
" 我 可以 说服 我 那 我 , 也 , 看 他们 , " 我 回复 :
"我可以说服自己,我也看到了他们,"我回答道。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] ['eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [ɪf] ['oʊnli]
" I cannot say that I am afraid of such beings any more than you — if only
" 我 不能 说 那 我 是 害怕的 的 这样的 生物 任何 更多的 比 你 — 如果 仅有的
[ðeɪ] [wɪl] [na:t] [spi:k] . "
they will not speak . "
他们 将要 不是 说话 : "
"我不能说我比你更害怕这些生物——只要它们不说话就行。"

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlenkθənd; ˈlenθənd] , ['mi:nɪŋ] [ˈʌtərəns] , [ɪk'spresɪŋ] ['sɪmpəθi]
" she replied , with a lengthened , meaning utterance , expressing sympathy
" 她 回复 , 和 一个 加长 , 意义 发声 , 表达 同情
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sed] ;
with what I said ;
和 什么 我 说 ;
她回答道,用冗长而意味深长的话语,表达了对我所说的话的同情;

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" I know what you mean .
" 我 知道 什么 你 意思是 :

“我明白你的意思。”

[aɪ] , [tu:] , [,eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] .
I , too , am afraid of hearing things .
我 , 也 , 是 害怕的 的 听力 事物 :
我也害怕听到某些声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][,em 'i: , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [æskt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [hɔ:rs] .
And that reminds me , I have never yet asked you about the galloping horse .
和 那 提醒 我 , 我 有 绝不 然而 问 你 关于 这 疾驰 马 :
这让我想起来,我还没问过你关于那匹奔马的事呢。

[aɪ] [tu:] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:s] [hɔ:rs] - [ʃu:] .
I too hear sometimes the sound of a loose horse - shoe .
我 也 听到 有时 这 声音 的 一个 松动的 马 - 鞋 :
我有时也会听到马蹄铁松动的声音。

[aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'təʊkənz] [sʌm; səm][ˈi:v(ə)] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
It always betokens some evil to me ; but I do not know what it means .
它 总是 标记 一些 邪恶的 到 我 ； 但 我 做 不是 知道 什么 它 方法 .
它总让我觉得不祥之兆；但我不知道这意味着什么。

[du:][ju:; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ？ "
你？ "

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][ˈfæməli]
" Do you know , " I rejoined , " that there is a connection between your family
" 做 你 知道 , " 我 重新加入 , " 那 那里 是 一个 联系 之间 你的 家庭
[ænd; ənd] [maɪn] ,
and mine ,
和 矿 ,
“你知道吗,”我反问道,“你家和我家之间有某种联系。”

[ˈsʌmwɛr] [fa:r] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][ˈhɪstəri:z, 'hɪstri:z] ? "
somewhere far back in their histories ? "
某处 远的 后退 在 他们的 历史 ？ "
是在他们遥远的历史长河中吗？

" [noʊ] ! [ɪz][ðer; ðər] ?
" No ! Is there ? "
" 不 ! 是 那里 ？
“不！真的吗？”

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] !
How glad I am !
如何 高兴的 我 是 ！
我真是太高兴了！

[ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt]
Then perhaps you and I are related , and that is how we are so much
然后 也许 你 和 我 是 有关的 , 和 那 是 如何 我们 是 所以 很多
[ə'laɪk] ,
alike ,
同样 ,
那么或许你我之间有亲戚关系，这就是我们如此相似的原因。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈpaʊə] [ˈoʊvər] [i:t] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] . "
and have power over each other , and hear the same things . "
和 有 力量 超过 每个 其他 , 和 听到 这 相同的 事物 . "
彼此拥有权力，并且听到同样的话。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [haʊ] . "
I suppose that is how . "
我 认为 那 是 如何 . "
我想应该是这样吧。”

" [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [saʊnd] [wɪt] [wi:; wi][bəʊθ] [hɪr] ? "
" But can you account for that sound which we both hear ? "
" 但 能 你 帐户 为了 那 声音 哪个 我们 两个都 听到 ？ "
“但是，你能解释一下我们俩都听到的那个声音是什么吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ][oʊld][ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] [toʊld][em ˈiː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I will tell you what my old foster - mother told me** , ” **I replied** .
“ 我 将要 告诉 你 什么 我的 老的 促进 - 母亲 讲述 我 , ” 我 回复 :
“我会告诉你我的养母告诉我的话,”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæən][baɪ] [ˈnær,eɪtɪŋ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ;
And I began by narrating when and where I had first heard the sound ;
和 我 开始 经过 叙述 什么时候 和 在哪里 我 有 第一的 听到 这 声音 ;
于是我首先叙述了我第一次听到这种声音的时间和地点;

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði][ˈledʒənd] [wɪt] [nɜːrs] [hæd; həd]
and then gave her , as nearly as I could , the legend which nurse had
和 然后 给予 她 , 作为 几乎 作为 我 可以 , 这 传奇 哪个 护士 有
[rɪˈkaʊntɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
recounted to me :
叙述 到 我 :
然后, 我尽可能地把护士跟我讲的那个传说告诉了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ɪts][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ,
I did not tell her its association with the events of my birth ,
我 做过 不是 告诉 她 它是 协会 和 这 活动 的 我的 出生 ,
我没有告诉她这件事与我的出生事件有何关联。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [tuː] [mʌt]] .
for I feared exciting her imagination too much .
为了 我 害怕 激动人心 她 想像力 也 很多 .
因为我怕过度激发她的想象力。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊz] ,
She listened to it very quietly , however , and when I came to a close ,
她 听着 到 它 非常 悄悄 , 然而 , 和 什么时候 我 来了 到 一个 关闭 ,
[ˈoʊnli] [sed] :
only said :
仅有的 说 :

然而, 她听得很安静, 当我讲完后, 只说了一句:
“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [tel] [haʊ] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
“ **Of course , we cannot tell how much of it is true** ,
“ 的 课程 , 我们 不能 告诉 如何 很多 的 它 是 真的 ,
“当然, 我们无法判断其中有多少是真实的,

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
but there may be something in it .
但 那里 可能 是 某物 在 它 :
但其中或许蕴含着一些道理。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][æn; ən][oʊld] [nɜːrs]
I have never heard anything of the sort , and I , too , have an old nurse
我 有 绝不 听到 任何事物 的 这 种类 , 和 我 , 也 , 有 一个 老的 护士
:
:
:
我从来没听说过这种事, 而且我家也有一位年纪很大的护士。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [stiːl] .
She is with me still .
她 是 和 我 仍然 :
她仍然和我在一起。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] .
You shall see her some day .
你 将 看 她 一些 天 .
你总有一天会见到她的。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [ɡoʊ] .

" She rose to go .
" 她 玫瑰 到 去 .

她起身要走。

" [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈɡen] [suːn] ?

" Will you meet me here again soon ?
" 将要 你 见面 我 这里 再次 很快 ?

你很快会再在这里和我见面吗？

" [aɪ] [sed] .

" I said .
" 我 说 .

我说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

" As soon as you wish , " she answered .
" 作为 很快 作为 你 希望 , " 她 回答 .

“只要你愿意,”她回答道。

" [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ? "

" Then to - morrow , at midnight ? "
" 然后 到 - 明天 , 在 午夜 ? "

“那么，明天午夜吗？ ”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ænd] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] .

" And we parted at the door of the haunted chamber .
" 和 我们 分手了 在 这 门 的 这 闹鬼的 房间 .

“然后我们在闹鬼的房间门口告别了。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈwaɪtnəs] [dʒʌst] [set] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n]

I watched the flickering with which her whiteness just set the darkness in motion
我 观看 这 闪烁 和 哪个 她 白 人 只是 放 这 黑暗 在 运动

, [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ,

, and nothing more ,
, 和 没有什么 更多的 ,

我只看到她洁白的肌肤闪烁了一下，便带动了黑暗的流动，仅此而已。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ˈæftər] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [ænd; ænd]

seeming to see it long after I knew she must have turned aside and
似乎 到 看 它 长的 后 我 知道 她 必须 有 转向 旁边 和

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

descended the steps leading towards her own room .
下降 这 步骤 领导 向 她 自己的 房间 .

似乎过了很久我才看到她，我知道她肯定已经转身走下通往自己房间的台阶了。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [ɡrəʊpt] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] .

Then I turned and groped my way back to mine .
然后 我 转向 和 摸索 我的 方式 后退 到 矿 .

然后我转身摸索着回到了我的房间。

[wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [met] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] .

We often met after this in the haunted room .
我们 经常 遇见 后 这 在 这 闹鬼的 房间 .

此后我们经常在那间闹鬼的房间里见面。

[ɪn'di:d] [maɪ] ['spɪrɪt] ['hɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] .
Indeed my spirit haunted it all day and all night long .
的确 我的 精神 闹鬼的 它 全部 天 和 全部 夜晚 长的 .
我的灵魂确实整天整夜都萦绕在那里。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [met] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['æ,douz] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mænt(ə)] [ʌv; əv]
And when we met amid the shadows , we were wrapped in the mantle of
和 什么时候 我们 遇见 之中 这 阴影 , 我们 是 包装 在这 地幔 的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
当我们在阴影中相遇时, 我们都被爱的光芒所包裹。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [foʊldz] [lʊkt] [aʊt] ['fɪrləs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gʊstli] [wɜ:rlɪd] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
and from its folds looked out fearless on the ghostly world about us .
和 从 它是 折叠 看起来 出去 无畏 在这 幽灵般的 世界 关于 我们 .
它从褶皱中无畏地凝视着我们周围幽灵般的世界。

['gʊsts] [ɔ:r] [nʌn] , [ðeɪ] ['nevər] [ə'hɔɪd] [ju: 'es] .
Ghosts or none , they never annoyed us .
鬼魂 或者没有任何 , 他们 绝不 恼怒 我们 .
不管是不是鬼魂, 他们从来没有打扰过我们。

['aʊər; ɑ:r] [ʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæləsmən] , [jeɪ] , [æn; ən] [rɪ'ksər] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪt] [meɪd] [ju: 'es] ['i:kwəl]
Our love was a talisman , yea , an elixir of life , which made us equal
我们的 爱 曾是 一个 护符 , 是的 , 一个 灵药 的 生活 , 哪个 制成 我们 平等的
[tu:; tə] [ðə; ði] [twɪs] - [bɔ:rn] ,
to the twice - born ,
到 这 两次 - 出生 ,
我们的爱是护身符, 是的, 是长生不老药, 它使我们如同重生之人。

— [ðə; ði] [dɪsɪm'bɑ:dɪd] [ded] .
— **the disembodied dead .**
— 这 无形的 死的 .
——无形的死者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fɪr] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
And they were as a wall of fear about us ,
和 他们 是 作为 一个 墙 的 害怕 关于 我们 ,
他们就像一道恐惧之墙, 将我们笼罩其中。

[tu:; tə] [ki:p] [fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] [aɪ] .
to keep far off the unfriendly foot and the prying eye .
到 保持 远的 离开 这 不友好 脚 和 这 窥探 眼睛 .
远离不友好的脚步和窥探的目光。

[ɪn] [ðə; ði] [gri:fs] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,
In the griefs that followed ,
在 这 悲伤 那 随后 ,
在随之而来的悲痛中,

[aɪ] [ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
I often thought with myself that I would gladly die for a thousand years ,
我 经常 想法 和 我 那 我 会 乐意 死 为了 一个 千 年 ,
我常常暗自想, 我宁愿死一千年。

[maɪt] [aɪ] [ðen] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [gʊst] ,
might I then awake for one night in the haunted chamber , a ghost ,
可能 我 然后 醒 为了 一 夜晚 在这 闹鬼的 房间 , 一个 鬼 ,
那么, 我是否会在那间闹鬼的房间里醒来一夜, 变成一个幽灵呢?

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第5/16页

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɡʊʊsts] [hu:] ['kraʊdɪd] [ɪts] [steɪnd] ['mu:nbi:mz] ,
among the ghosts who crowded its stained moonbeams ,
之中 这 鬼魂 WHO 挤 它是 染色 月光 ,
在挤满斑驳月光的幽灵之中,

[ænd; ənd] [si:] [maɪ] [ded] ['æli:s] ['smɑɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɡlɪmərɪŋ] ['reɪz] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [em 'i:]
and see my dead Alice smiling across the glimmering rays , and beckoning me
和 看 我的 死的 爱丽丝 微笑 穿过 这 微光 射线 , 和 招手 我
[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [nʊk] ,
to the old nook ,
到 这 老的 角落 ,

我看见我死去的爱丽丝在闪烁的阳光下微笑, 向我招手示意我到那古老的角落。

[fi:; ji] , [tu:] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'weɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] ,
she , too , having come awake out of the sleep of death ,
她 , 也 , 拥有 来 醒 出去 的 这 睡觉 的 死亡 ,
她也从死亡的沉睡中醒来,

[ɪn][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['tʃeɪmbər] .
in the dream of the haunted chamber .
在 这 梦 的 这 闹鬼的 房间 .
在闹鬼房间的梦境中。

" [maɪt] [wi:; wi][bʌt; bət][sɪt][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , " [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
" **Might we but sit there** , " **I said** , " **through the night , as of old** ,
" 可能 我们 但 坐 那里 , " 我 说 , " 通过 这 夜晚 , 作为 的 老的 ,
“我们能不能就那样坐着,”我说, “像以前那样, 彻夜不眠?”

[ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [i:tʃ] ['ʌðər] , [tɪl] [ðə; ði] [mu:n] [ɡoʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl]
and love and comfort each other , till the moon go down , and the pale
和 爱 和 舒适 每个 其他 , 直到 这 月亮 去 向下 , 和 这 苍白
[da:n] ,
dawn ,
黎明 ,

彼此相爱, 互相安慰, 直到月亮落下, 黎明破晓。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʊʊsts] , [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][ə'raɪz] ,
which is the night of the ghosts , begin to arise ,
哪个 是 这 夜晚 的 这 鬼魂 , 开始 到 出现 ,
那是鬼魂出没的夜晚, 它们开始出现。

[ðen] ['ɡlædli] [wʊd] [aɪ][ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
then gladly would I go to sleep for another thousand years ,
然后 乐意 会 我 去 到 睡觉 为了 其他 千 年 ,
那么, 我乐意再睡上一千年。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wen] [aɪ][nekst] [brɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
in the hope that when I next became conscious of life ,
在 这 希望 那 什么时候 我 下一个 成为 有意识的 的 生活 ,
希望当我再次恢复意识时,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['ɡʊʊstli] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʊʊsts] .
it might be in another such ghostly night , in the chamber of the ghosts .
它 可能 是 在 其他 这样的 幽灵般的 夜晚 , 在 这 房间 的 这 鬼魂 .
或许就在另一个这样的鬼魅之夜, 在鬼魂的房间里。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
“ **CHAPTER XVI** .
“ 章 十六 .

“第十六章

[ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ʃuː] .
The Clanking Shoe .
这 叮当作响 鞋 .

叮当作响的鞋子。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

[wiː; wi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [sɪˈkjʊr] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [wɑːtʃt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]
We began to feel very secure in that room , watched as it was by the
我们 开始 到 感觉 非常 安全的 在 那 房间 , 观看 作为 它 曾是 经过 这
[ˈsliːpləs] [ˈsentri] ,
sleepless sentry ,
失眠 哨兵 ,

我们开始觉得待在那间房间里很安全，因为有不眠哨兵监视着我们。

[fɪr] .
Fear .
害怕 .

害怕。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
One night I ventured to take a light with me .
一 夜晚 我 冒险 到 拿 一个 光 和 我 .

一天晚上，我冒险带上了灯。

“ [haʊ] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] !
“ **How nice to have a candle !**
“ 如何 好的 到 有 一个 蜡烛 !

“能有根蜡烛真好！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] .
“ **she said as I entered** .
“ 她 说 作为 我 进入 .

“我进去的时候，她说道。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ðei] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][bed] , [ðoʊ] .
“ **I hope they are all in bed , though** .
“ 我 希望 他们 是 全部 在 床 , 尽管 .

“但我希望他们都已经上床睡觉了。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɪntuː][fɪts] [ɪf] [ðei] [siː] [ðə; ði] [laɪt] . “
It will drive some of them into fits if they see the light . ”
它 将要 驾驶 一些 的 他们 进入 适合 如果 他们 看 这 光 . “

如果他们看到真相，有些人会气得发疯的。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] - [deɪ] . “
“ **I wanted to show you something I found in the library to - day** . ”
“ 我 通缉 到 展示 你 某物 我 成立 在 这 图书馆 到 - 天 . ”

“我想给你看看我今天在图书馆里找到的东西。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [aɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [səʌm; səm]

“ **I opened a book , and showed her a paper inside it , with some**

“ 我 打开 一个 书 , 和 显示 她 一个 纸 里面 它 , 和 一些

[vəːsɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] .

verses written on it .

诗句 书面 在 它 :

我打开一本书，给她看里面的一张纸，上面写着一些诗句。

“ [huːz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ðæt] ?

“ **Whose writing is that ?**

“ 谁 写作 是 那 ?

“这是谁写的? ”

“ [aɪ] [æskt] .

“ **I asked** .

“ 我 问 :

我问道。

“ [jɔːrɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ **Yours , of course** .

“ 此致 , 的 课程 :

当然是你的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [jɔːr; jər] [ˈraɪtɪŋ] ! “

As if I did not know your writing ! “

作为 如果 我 做过 不是 知道 你的 写作 ! “

仿佛我不知道你的作品似的!

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] ? “

“ **Will you look at the date ? “**

“ 将要 你 看 在 这 日期 ? “

“请您看一下日期好吗? ”

“ [sev(ə)nˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [θriː] .

“ **Seventeen hundred and ninety - three** .

“ 十七 百 和 九十 - 三 :

“一千七百九十三年。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [ˈdʌŋkən] .

' You are making game of me , Duncan .

- 你 是 制作 游戏 的 我 , 邓肯 :

“邓肯，你是在耍我吗? ”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [dʌz] [lʊk] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [oʊld] . “

But the paper does look yellow and old . “

但 这 纸 做 看 黄色的 和 老的 : “

但纸张看起来确实泛黄且陈旧了。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðæt] [bʊk] .

“ **I found it as you see it , in that book .**

“ 我 成立 它 作为 你 看 它 , 在 那 书 :

“我在那本书里找到了，就像你看到的那样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈhɪltənɪz] [ˈbrʌðər] .

It belonged to Lord Hilton's brother .

它 属于 到 主 希尔顿 兄弟 :

它属于希尔顿勋爵的兄弟。

[ðə; ði] [və:siz] [ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəmə] [br'saɪd] [wɪt] [ðeɪ] [laɪ] — [wʌn]
The verses are a translation of part of the poem beside which they lie — one
这 诗句 是 一个 翻译 的 部分 的 这 诗 旁 哪个 他们 说谎 — 一
[baɪ][vɑ:n]['sɑ:lɪs] ,
by Von Salis ,
经过 冯 萨利斯 ,

这些诗句是它们旁边那首诗的部分译文——那首诗的作者是冯·萨利斯。

[hu:] [daɪd] ['ɔ:rtli] [br'fɔ:r] [ðæt] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
who died shortly before that date at the bottom .
WHO 死亡 不久 前 那 日期 在 这 底部 .

在文末所示日期之前不久去世的人。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ]
I will read them to you , and then show you something else that is strange
我 将要 读 他们 到 你 , 和 然后 展示 你 某物 别的 那 是 奇怪的
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

我会把它们读给你听，然后向你展示它们其他奇怪之处。

[ðə; ði]['pəʊəmə][ɪz] [kɔ:ld] ['saɪki:z] ['sɑ:roʊ] .
The poem is called Psyche's Sorrow .
这 诗 是 称为 心理的 悲哀 .

这首诗名为《普赛克的悲伤》。

['saɪki] [mi:nz] [ðə; ði] [soʊl] , ['æɪlɪs] . "
Psyche means the soul , Alice ."
精神 方法 这 灵魂 , 爱丽丝 . "

“Psyche 指的是灵魂，爱丽丝。”

" [aɪ] [rɪ'membəɾ] .
“ **I remember .**
” 我 记住 .

“我记得。”

[ju:; jʊ][tuʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] [br'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
You told me about her before , you know ."
你 讲述 我 关于 她 前 , 你 知道 . "

你之前跟我说过她。

" ['saɪki:z] ['saɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɾ] ['prɪzn] ['dɑ:kənz] ;
“ **Psyche's sighing all her prison darkens ;**
” 心理的 叹息 全部 她 监狱 变暗 ;

“普赛克叹息着，她的监狱越来越黑暗；

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['məʊnɪŋ] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [stɑ:rz] ;
She is moaning for the far - off stars ;
她 是 呻吟 为了 这 远的 - 离开 明星 ;

她为遥远的星辰而叹息；

[fɪərɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , ['evri] [saʊnd] [ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:rkən] —
Fearing , hoping , every sound she hearkens —
恐惧 , 希望 , 每一个 声音 她 倾听 —

恐惧，希望，她听到的每一个声音——

[feɪt] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][bɑ:z] .
Fate may now be breaking at her bars .
命运 可能 现在 是 打破 在 她 酒吧 .

命运或许正在向她敞开大门。

[baʊnd] , [fæst] [baʊnd] , [ɑ:r; ər] ['saiki:z] ['eri] ['pɪnjənz] :
Bound , fast bound , are Psyche's airy pinions ;

边界 , 快速地 边界 , 是 心理的 轻盈的 小齿轮 ;

束缚, 快速地束缚, 是普赛克轻盈的羽翼;

[haɪ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] —
High her heart , her mourning soft and low —

高的 她 心 , 她 丧 柔软的 和 低的 —

她心潮澎湃, 哀悼声轻柔低沉——

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['sʌltri] [peɪnz] [də'mɪnjənz]
Knowing that in sultry pain's dominions

会心 那 在 闷热 疼痛的 领地

知道在闷热疼痛的领域

[groʊ] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['vɪktɜ:z] [braʊ] ;
Grow the palms that crown the victor's brow ;

生长 这 棕榈树 那 王冠 这 胜利者的 眉头 ;

让胜利者头顶的棕榈树茁壮成长;

[ðæt] [ðə; ði] ['empti] [hænd][ðə; ði] [ri:θ] [ɪn'kləʊzɪz] ;
That the empty hand the wreath encloses ;

那 这 空的 手 这 花圈 包含 ;

那只空空的手, 被花环包裹着;

[ɜ:θs] [koʊld]['waɪndz][bʌt; bət] [merk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [breɪv] ;
Earth's cold winds but make the spirit brave ;

地球的 寒冷的 风 但 制作 这 精神 勇敢的 ;

地球的寒风却能使人精神勇敢;

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['braɪər] [ber] [ðə; ði]['roʊzɪz] ,
Knowing that the briars bear the roses ,

会心 那 这 荆棘 熊 这 玫瑰 ,

明知荆棘丛中长出玫瑰,

['ɡoʊldən] ['flaʊərz] [ðə; ði] [weɪst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [greɪv] .
Golden flowers the waste deserted grave .

金的 花朵 这 浪费 荒凉的 严重 .

金花盛开在荒芜的坟墓上。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪprəs] - [ʃeɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mɜ:rtl] ['groʊθ] ;
In the cypress - shade her myrtle groweth ;

在 这 柏 - 阴影 她 桃金娘 生长 ;

在柏树荫下, 她的桃金娘茁壮成长;

[mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [mʌtʃ] [hæθ] [bɔ:rn] ;
Much she loves , because she much hath borne ;

很多 她 爱 , 因为 她 很多 有 出生 ;

她爱很多, 因为她承受了很多;

[lʌv] - [led] , [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [wei] [ʃi:; ʃɪ] ['^əjiθ] —
Love - led , through the darksome way she goeth —

爱 - 引领 , 通过 这 黑暗的 方式 她 戈特 —

因爱, 她走过了那条黑暗的道路——

[ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [mɔ:rn] .
On to meet him in the breaking morn .

在 到 见面 他 在 这 打破 早晨 .

在破晓的清晨与他见面。

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ber] — "
She can bear — "

她 能 熊 — "

她能忍受——”

“ [hɪr] [ðə; ði][trænz'leɪ](ə)n] [si:sɪz] , [ju;; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:louz] [ðə; ði] [dert] ,
“ **Here the translation ceases , you see ; and then follows the date ,**
“ 这里 这 翻译 停止 , 你 看 ; 和 然后 跟随 这 日期 ,
“翻译到此结束，然后是日期，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn]['dʒɜ:rmən] [ʌndə'rni:θ] [aɪ'ti:] — - [haʊ] ['wɪrɪ] [aɪ][eɪ'em] !
with the words in German underneath it — ' How weary I am !
和 这 字 在 德语 下 它 — - 如何 厌倦 我 是 ！
下面用德语写着——“我好累啊！ ”

- [naʊ] [wʌt] [ɪz][streɪndʒ] , ['æɪs] , [ɪz] ,
' Now what is strange , Alice , is ,
- 现在 什么 是 奇怪的 , 爱丽丝 , 是 ,
“现在奇怪的是，爱丽丝，

[ðæt] [ðɪs] [dert] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
that this date is the very month and year in which I was born .
那 这 日期 是 这 非常 月 和 年 在 哪个 我 曾是 出生 .
这一天正是我出生的月份和年份。

“ [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plɑɪ][tu;; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'sent] .
“ **She did not reply to this with anything beyond a mere assent .**
“ 她 做过 不是 回复 到 这 和 任何事物 超过 一个 仅仅 同意 .
她对此除了表示同意之外，没有做出任何回应。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['pəʊəm][ɪt'self] .
Her mind was fixed on the poem itself .
她 头脑 曾是 固定的 在 这 诗 本身 .
她的心思完全集中在那首诗上。

[ʃi;; ʃi][bɪ'gæən][tu;; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ,
She began to talk about it ,
她 开始 到 讲话 关于 它 ,
她开始谈论这件事，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [tu;; tə][faɪnd] [haʊ] ['θɜ:rəli] [ʃi;; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:][aɪ'ti:][ænd; ənd]
and I was surprised to find how thoroughly she entered into it and
和 我 曾是 惊讶 到 寻找 如何 彻底 她 进入 进入 它 和
[ʌndə'stʊd] [aɪ'ti:] .
understood it .
理解 它 .
令我惊讶的是，她竟然如此深入地了解并理解了这件事。

[ʃi;; ʃi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][læst] [fju:]
She seemed to have crowded the growth of a lifetime into the last few
她 似乎 到 有 挤 这 生长 的 一个 寿命 进入 这 最后的 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
她似乎把一生的成长都浓缩到了过去的几个月里。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][aɪ][tu:ld][hɜ:r; hər] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
At length I told her how unhappy I had felt for some time ,
在 长度 我 讲述 她 如何 不开心 我 有 毛毡 为了 一些 时间 ,
最后我告诉她我有一段时间以来一直很不开心。

[æt; ət] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][lɔ:rd] ['hɪltənz] [haʊs] , [æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [wɜ:r; wər] .
at remaining in Lord Hilton's house , as matters now were .
在 其余的 在 主 希尔顿 房子 , 作为 事情 现在 是 .
事情目前的情况是，他们只能继续住在希尔顿勋爵的房子里。

“ [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [kwai̯t] [ˈkwaɪətli] .

“ **Then you must go** , ” **she said , quite quietly** .

“ 然后 你 必须 去 , ” 她 说 , 相当 悄悄 .

“那你必须走了,”她平静地说。

[ðɪs] [ˈtrʌblɪd] [em ˈi:] .

This troubled me .

这 麻烦 我 .

这件事让我感到困扰。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][maɪnd][aɪ ˈti:] ? ”

“ **You do not mind it ?** ”

“ 你 做 不是 头脑 它 ? ”

你不介意吗?

“ [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd] . ”

“ **No . I shall be very glad** . ”

“ 不 . 我 将 是 非常 高兴的 . ”

“不, 我会非常高兴的。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?

“ **Will you go with me ?**

“ 将要 你 去 和 我 ? ”

你愿意和我一起去吗?

“ [aɪ] [æskt] , [pərˈplekst] .

“ **I asked , perplexed** .

“ 我 问 , 困惑 .

我困惑地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] .

“ **Of course I will** .

“ 的 课程 我 将要 .

“我当然会。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] ,

“ **I did not know what to say to this , for I had no money** ,

“ 我 做过 不是 知道 什么 到 说 到 这 , 为了 我 有 不 钱 ,

“我不知道该说什么, 因为我身无分文。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsæləri] .

and of course I should have none of my salary .

和 的 课程 我 应该 有 没有任何 的 我的 薪水 .

当然, 我的工资一分钱也不应该拿到。

[ʃi:; ji] [dɪˈvaɪnd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .

She divined at once the cause of my hesitation .

她 神谕 在 一次 这 原因 的 我的 犹豫 .

她立刻就明白了我犹豫的原因。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] [ɪn][maɪ] [ru:m] , ” [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“ **I have a diamond bracelet in my room ,** ” **she said , with a smile** ,

“ 我 有 一个 钻石 手镯 在 我的 房间 , ” 她 说 , 和 一个 微笑 ,

“我房间里有一条钻石手链,”她笑着说。

“ [ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] [ˈɡɪni] [brɪˈsaɪdz] . ”

“ **and a few guineas besides** . ”

“ 和 一个 很少 几内亚 除了 . ”

“还有几枚金币。”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get] [əˈweɪ] ? ”

“ **How shall we get away ?** ”

“ 如何 将 我们 得到 离开 ? ”

“我们该如何逃脱? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈɪziə] .
“ **Nothing is easier** .
“ 没有什么 是 更轻松 .

“没有什么比这更容易的了。”

[maɪ][oʊld] [nɜːrs] , [huːm] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jə] [brɪˈɔːr] , [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɡert] . “
My old nurse , whom I mentioned to you before , lives at the lodge gate .”
我的 老的 护士 , 谁 我 提及 到 你 前 , 生活 在 这 小屋 门 . “

我之前跟你提到过的那位老护士就住在旅馆门口。

“ [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [wel] , “ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Oh ! I know her very well , “ I interrupted .**
“ 哦 ! 我 知道 她 非常 出色地 , “ 我 中断 .

“哦！我很了解她，”我打断道。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [skɑːtʃ] ? “
“ **But she's not Scotch ? “**
“ 但 她是 不是 苏格兰威士忌 ? “

“但她不是苏格兰威士忌啊？”

“ [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ **Indeed she is .**
“ 的确 她 是 .

“的确如此。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] .
But she has been with our family almost all her life .
但 她 有 到过 和 我们的 家庭 几乎 全部 她 生活 .

但她几乎一生都和我们家在一起。

[aɪ][ɔːf(ə)n][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
I often go to see her , and sometimes stay all night with her .
我 经常 去 到 看 她 , 和 有时 停留 全部 夜晚 和 她 .

我经常去看她，有时还会陪她过夜。

[juː; jə][kæn; kən][ɡet][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
You can get a carriage ready in the village ,
你 能 得到 一个 运输 准备好 在 这 村庄 ,

你可以在村里租一辆马车。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [brɪˈɔːr] [ˈmɔːrniŋ] .
and neither of us will be missed before morning .
和 两者都不 的 我们 将要 是 错过 前 早晨 .

明天早上之前，我们俩都不会有人发现我们。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [rɪˈnuːd] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
“ **I looked at her in renewed surprise at the decision of her invention .**
“ 我 看起来 在 她 在 更新 惊喜 在 这 决定 的 她 发明 .

“我对她发明创造的决定感到再次感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [dɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :
She covered her face , as she seldom did now , but went on :
她 涵盖 她 脸 , 作为 她 很少 做过 现在 , 但 去 在 :

她用手捂住脸，这在现在她很少发生，但她继续说道：

“ [wiː; wi][kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [wer] [juː; jə] [wɪl] [ˈiːzəli] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ **We can go to London , where you will easily find something to do .**
“ 我们 能 去 到 伦敦 , 在哪里 你 将要 容易地 寻找 某物 到 做 .

“我们可以去伦敦，在那里你很容易就能找到事情做。”

[men] [ˈɔːlweɪz] [kæn; kən][ðər; ðər] .
Men always can there .
男人 总是 能 那里 .

男人总能在那里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] — “
And when I come of age —”
和 什么时候 我 来 的 年龄 — ”

等我成年的时候——”

“ [ˈæləɪs] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Alice , how old are you ?**
” 爱丽丝 , 如何 老的 是 你 ?

“爱丽丝，你多大了？ ”

“ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **I interrupted .**
” 我 中断 .

我打断了他。

“ [ˌnaɪnˈtiːn] , ” [fiː; fi] [ˈænsər] .
“ **Nineteen , “ she answered .**
” 十九 , ” 她 回答 .

“十九岁，”她回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [fiː; fi] [riˈzjuːmd] , “ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [haʊ] [ɑːd] !
“ **By the way , “ she resumed , “ when I think of it — how odd !**
” 经过 这 方式 , ” 她 恢复 , ” 什么时候 我 思考 的 它 — 如何 奇怪的 !

“对了，”她继续说道，“我仔细想想——真是奇怪！ ”

— [ðæt] ” — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] — “ [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː]
— **that “ — pointing to the date on the paper — “ is the very month in which I too**
— 那 ” — 指向 到 这 日期 在 这 纸 — ” 是 这 非常 月 在 哪个 我 也
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was born .
曾是 出生 .

“那”——他指着纸上的日期——“正是我出生的月份。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] :
“ **I was too much surprised to interrupt her , and she continued :**
” 我 曾是 也 很多 惊讶 到 打断 她 , 和 她 持续 :

我当时太惊讶了，不好意思打断她，她继续说道：

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈkɔːlɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [bɜːrθ] ,
“ **I never think of my age without recalling one thing about my birth ,**
” 我 绝不 思考 的 我的 年龄 没有 回忆 — 事物 关于 我的 出生 ,

“每当我思考自己的年龄时，总会想起我出生时的一件事。”

[wɪtʃ] [nɜːrs] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈfəːz] [tuː; tə] .
which nurse often refers to .
哪个 护士 经常 指 到 .

护士经常提到的那个人。

[fiː; fi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ruːm] ,
She was going up the stair to my mother's room ,
她 曾是 去 向上 这 楼梯 到 我的 母亲的 房间 ,

她正要上楼去我妈妈的房间，

[wen] [fiː; fi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [muːn] .
when she happened to notice a bright star , not far from the new moon .
什么时候 她 发生 到 注意 一个 明亮的 星星 , 不是 远的 从 这 新的 月亮 .

她偶然注意到一颗明亮的星星，离新月不远。

[æz; əz][fiː; fi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [dʒʌst][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
As she crossed the room with me in her arms , just after I was born ,
作为 她 交叉 这 房间 和 我 在 她 武器 , 只是 后 我 曾是 出生 ,

我刚出生不久，她就抱着我穿过房间。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [staːr][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hɔːrn] .
she saw the same star almost on the tip of the opposite horn .
她 锯 这 相同的 星星 几乎 在 这 提示 的 这 对面的 喇叭 .
她看到同样的星星几乎出现在另一只角的顶端。

[maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] .
My mother died a week after .
我的 母亲 死亡 一个 星期 后 .
一周后，我母亲也去世了。

[huː] [noʊz] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] !
Who knows how different I might have been if she had lived !
WHO 知道 如何 不同的 我 可能 有 到过 如果 她 有 居住地 !
谁知道如果她活下来，我会变成什么样！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [spʊk] .
" **It was long before I spoke .**
" 它 曾是 长的 前 我 辐 .
“那是在我开口说话很久之后的事了。”

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [θɔːts] [raʊzd] [ɪn][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [,revɪˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The awful and mysterious thoughts roused in my mind by the revelations of the
这 可怕 和 神秘 想法 唤醒 在 我的 头脑 经过 这 启示 的 这
[deɪ] [held] [em ˈiː][ˈsaɪlənt] .
day held me silent .
天 握住 我 沉默的 .
白天的种种发现激起了我脑海中可怕而神秘的念头，让我沉默不语。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [sed] , [hæf] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] :
At length I said , half thinking aloud :
在 长度 我 说 , 一半 思维 大声 :
最后，我半自言自语地说：

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈælis] , [wɜːr; wər][bɔːrn][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðərz]
" **Then you and I , Alice , were born the same hour , and our mothers**
" 然后 你 和 我 , 爱丽丝 , 是 出生 这 相同的 小时 , 和 我们的 母亲们
[daɪd] [təˈgeðər] .
died together .
死亡 一起 .
“那么，你和我，爱丽丝，是在同一时刻出生的，我们的母亲也是同时去世的。”

" [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Receiving no answer , I looked at her .**
" 接收 不 回答 , 我 看起来 在 她 .
“没有得到回答，我看着她。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdʒent(ə)l] , [fʊl] [breθs] .
She was fast asleep , and breathing gentle , full breaths .
她 曾是 快速地 睡着了 , 和 呼吸 温和的 , 满的 呼吸 .
她睡得很沉，呼吸轻柔而深长。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər]
She had been sitting for some time with her head lying on my shoulder
她 有 到过 坐着 为了 一些 时间 和 她 头 说谎 在 我的 肩膀
[ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
and my arm around her .
和 我的 手臂 大约 她 .
她已经坐了一段时间了，头靠在我的肩膀上，我的手臂搂着她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] .
I could not bear to wake her .
我 可以 不是 熊 到 唤醒 她 .
我实在不忍心叫醒她。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pə'zi(ə)n] [pər'hæps][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
We had been in this position perhaps for half an hour ,
我们 有 到过 在 这 位置 也许 为了 一半 一个 小时 ,
我们保持这个姿势大概有半个小时了 ,

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][koʊld] ['ɪvər] [ræn] [θruː] [em 'iː] ,
when suddenly a cold shiver ran through me ,
什么时候 突然 一个 寒冷的 颤抖 跑 通过 我 ,
突然，一股寒意袭遍全身。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['gæləp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
and all at once I became aware of the far - off gallop of a horse .
和 全部 在 一次 我 成为 意识到的 的 这 远的 - 离开 驰骋 的 一个 马 .
突然间，我听到了远处传来马蹄声。

[aɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] .
It drew nearer .
它 画 更近 .
它越来越近了。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][aɪ 'tiː] [keɪm] — ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
On and on it came — nearer and nearer .
在 和 在 它 来了 — 更近 和 更近 .
它越来越近，越来越近。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['brʊkən] [ʃuː] !
Then came the clank of the broken shoe !
然后 来了 这 铮铮 的 这 破碎的 鞋 !
然后传来断鞋的哐当声！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['ælis] ['stɑːrtɪd] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]
At the same moment , Alice started from her sleep and , springing to
在 这 相同的 片刻 , 爱丽丝 开始 从 她 睡觉 和 , 弹簧 到
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,
就在这时，爱丽丝从睡梦中惊醒，猛地站了起来。

[stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['lɪsnɪŋ] .
stood an instant listening .
站立 一个 立即的 聆听 .
立刻站起来聆听。

[ðən] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ɪn][æn; ən] ['ægənaɪz] ['wɪspər] , — “ [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʃuː] !
Then crying out , in an agonised whisper , — “ The horse with the clanking shoe !
然后 哭泣 出去 , 在 一个 痛苦的 耳语 , — “ 这 马 和 这 叮当作响 鞋 !
然后，他痛苦地低声喊道：“那匹马的蹄铁叮当作响！”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [em 'iː] .
“ she flung her arms around me .
” 她 扔 她 武器 大约 我 .
她一把抱住了我。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['spektrəl] [muːn] [wɪt] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][pʊt][ðə; ði]
Her face was white as the spectral moon which , the moment I put the
她 脸 曾是 白色的 作为 这 光谱 月亮 哪个 , 这 片刻 我 放 这
['kænd(ə)] [aʊt] ,
candle out ,
蜡烛 出去 ,
她的脸像幽灵般的月亮一样苍白，就在我熄灭蜡烛的那一刻。

[lʊkt] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [klaɪr] [peɪn] [brɪ'saɪd] [juː 'es] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [geɪzd] ['fɪrfəli] , [jet] ['waɪldli] -
looked in through a clear pane beside us ; and she gazed fearfully , yet wildly -
看起来 在 通过 一个 清除 窗格 旁 我们 ; 和 她 凝视 恐惧地 ; 然而 疯狂地 -
[dɪ'faɪənt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
defiant , towards the door .
桀骜不驯 ; 向 这 门 .

她透过我们旁边的一块透明玻璃往里看；她既恐惧又狂野地反抗着，凝视着那扇门。

[wiː; wi] [klaɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðə] .
We clung to each other .
我们 紧紧抓住 到 每个 其他 .

我们紧紧地抱在一起。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
We heard the sound come nearer and nearer ,
我们 听到 这 声音 来 更近 和 更近 ;

我们听到声音越来越近，

[tɪl] [aɪ 'tiː] ['θʌndəd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['terəbli] [laʊd] .
till it thundered right up to the very door of the room , terribly loud .
直到 它 雷鸣 正确的 向上 到 这 非常 门 的 这 房间 ; 可怕 大声 .

直到雷声轰鸣到房间门口，震耳欲聋。

[aɪ 'tiː] ['siːst] .
It ceased .
它 停止 .

它停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [bɔːrd] ['hɪltən] ['entərd] , ['fɑːləʊd] [baɪ] ['sɜːrvənt]
But the door was flung open , and Lord Hilton entered , followed by servants
但 这 门 曾是 扔 打开 ; 和 主 希尔顿酒店 进入 ; 随后 经过 仆人

[wɪð; wɪθ] [laɪts] .
with lights .
和 灯 .

但门突然被推开，希尔顿勋爵走了进来，身后跟着提着灯的仆人。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzd] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːləʊd] .
I have but a very confused remembrance of what followed .
我 有 但 一个 非常 使困惑 纪念 的 什么 随后 .

我对之后发生的事情只有非常模糊的记忆。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vaɪl] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps][ʌv; əv] [bɔːrd] ['hɪltən] ;
I heard a vile word from the lips of Lord Hilton ;
我 听到 一个 卑鄙的 单词 从 这 嘴唇 的 主 希尔顿酒店 ;

我听到希尔顿勋爵说了一句不堪入耳的话；

[aɪ] [felt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;
I felt my fingers on his throat ; I received a blow on the head ;
我 毛毡 我的 手指 在 他的 喉 ; 我 已收到 一个 吹 在 这 头 ;

我感觉我的手指掐住了他的喉咙；我的头部遭到重击；

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ægəni] [frʌm; frəm] ['æləs] [æz; əz][aɪ] [fel] .
and I seem to remember a cry of agony from Alice as I fell .
和 我 似乎 到 记住 一个 哭 的 痛苦 从 爱丽丝 作为 我 跌倒 .

我好像记得我摔倒时，爱丽丝发出了一声痛苦的哭喊。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What happened next I do not know .
什么 发生 下一个 我 做 不是 知道 .

接下来发生了什么，我不知道。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [mɔr] ,
When I came to myself , I was lying on a wide moor ,
什么时候 我 来了 到 我 , 我 曾是 说谎 在 一个 宽的 泊 ,
当我回过神来时, 我发现自己躺在一片广阔的荒原上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
with the night wind blowing about me .
和 这 夜晚 风 吹 关于 我 .
夜风吹拂着我。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] ['ðɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] ,
I presume that I had wandered thither in a state of unconsciousness ,
我 估 那 我 有 漫步 那里 在 一个 状态 的 无意识 ,
我推测我是在失去意识的状态下走到那里的。

[ˈæftər] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
after being turned out of the Hall ,
后 存在 转向 出去 的 这 大厅 ,
被逐出大厅后,

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ləst] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [bɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] .
and that I had at last fainted from loss of blood .
和 那 我 有 在 最后的 昏厥 从 损失 的 血 .
最后, 我因失血过多而昏厥过去。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [mu:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] .
I was unable to move for a long time .
我 曾是 无法 到 移动 为了 一个 长的 时间 .
我长时间无法动弹。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [broʊk] , [ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
At length the morning broke , and I found myself not far from the Hall .
在 长度 这 早晨 打破 , 和 我 成立 我 不是 远的 从 这 大厅 .
终于天亮了, 我发现自己离大厅不远了。

[aɪ] [krept] [bæk] , [ə; eɪ] [maɪl][ɔ:r] [tu:] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] ,
I crept back , a mile or two , to the gates ,
我 悄悄地爬 后退 , 一个 英里 或者 二 , 到 这 大门 ,
我蹑手蹑脚地往回走了一两英里, 回到了大门。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rʌʊzɪŋ] ['æɪlɪsəz] [oʊld] [nɜ:rs] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][wɪð; wɪθ] ['meni]
and having succeeded in rousing Alice's old nurse , was taken in with many
和 拥有 成功了 在 振奋人心的 爱丽丝的 老的 护士 , 曾是 已采取 在 和 许多
[læmen'teɪʃənz] ,
lamentations ,
哀歌 ,
成功唤醒了爱丽丝的老保姆后, 她听得十分悲痛。

[ænd; ænd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
and put to bed in the lodge .
和 放 到 床 在 这 小屋 .
然后把他安置在小屋里睡觉。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fi:vər] ;
I had a violent fever ;
我 有 一个 暴力 发烧 ;
我当时高烧不退;

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ][ˈsiːkrət]
and it was all the poor woman could do to keep my presence a secret
和 它 曾是 全部 这 贫穷的 女士 可以 做 到 保持 我的 在场 一个 秘密
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .
from the family at the Hall .
从 这 家庭 在 这 大厅 .

可怜的女人竭尽全力才不让庄园里的那家人发现我的存在。

[wen] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [mend] , [maɪ][fɜːrst] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈælis] .
When I began to mend , my first question was about Alice .
什么时候 我 开始 到 修补 , 我的 第一的 问题 曾是 关于 爱丽丝 .
[ˌɪnˈtʃʊd] [ˈælis] .
当我开始缝补时, 我的第一个问题就是关于爱丽丝的。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] ,
I learned ,
我 学习 ,
[ˌɪnˈtʃʊd] [ˈælis] .
我学会了,

[ðʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] — [fɔːr; fər][maɪ][kaɪnd] [əˈtendənt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ʌnˈwɪlɪŋ]
though with some difficulty — for my kind attendant was evidently unwilling
尽管 和 一些 困难 — 为了 我的 种类 服务员 曾是 显然 不愿意
[tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ˈælis] ,
to tell me all the truth — that Alice ,
到 告诉 我 全部 这 真相 — 那 爱丽丝 ,
[ˌɪnˈtʃʊd] [ˈælis] .
虽然有些困难——因为我那位好心的侍者显然不愿意告诉我全部真相——但爱丽丝,

[tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] , [ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd]
too , had been very ill ; and that , a week before , they had removed
也 , 有 到过 非常 患病的 ; 和 那 , 一个 星期 前 , 他们 有 已移除
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她也病得很重; 而且, 就在一周前, 他们把她带走了。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈiːðər] [wʊd] [naːt][ɔːr][kʊd; kəd][naːt] [tel] [em ˈiː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] .
But she either would not or could not tell me where they had taken her .
但 她 任何一个 会 不是 或者 可以 不是 告诉 我 在哪里 他们 有 已采取 她 .
[ˌɪnˈtʃʊd] [ˈælis] .
但她要么不愿要么不能告诉我他们把她带到哪里去了。

[aɪ] [brɪˈliːv] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][naːt] .
I believe she could not .
我 相信 她 可以 不是 .
[ˌɪnˈtʃʊd] [ˈælis] .
我相信她做不到。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Nor do I know for certain to this day .
也不 做 我 知道 为了 肯定 到 这 天 .
[ˌɪnˈtʃʊd] [ˈælis] .
直到今天, 我仍然无法确定。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪvɪŋz] [tuː; tə][get][em ˈiː]
Mrs . Blakesley offered me the loan of some of her savings to get me
太太 . 布莱克斯利 提供 我 这 贷款 的 一些 的 她 节省 到 得到 我
[tuː; tə] [ˈlʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

布莱克斯利夫人提出借给我她的一些积蓄, 让我去伦敦。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] , [ænd; ʌnd][æz; ɛz] [suːn] [æz; ɛz][aɪ][wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,
I received it with gratitude , and as soon as I was fit to travel ,
我 已收到 它 和 感激 , 和 作为 很快 作为 我 曾是 合身 到 旅行 ,
[ˌɪnˈtʃʊd] [ˈælis] .
我满怀感激地接受了这份礼物, 一旦身体状况允许出行,

[meɪd] [maɪ] [wei] ['ðɪðər] .
made my way thither .
制成 我的 方式 那里 .

我一路走到了那里。

[ə'freɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːz(ə)n] ,
Afraid for my reason ,
害怕的 为了 我的 原因 ,

我害怕的原因，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][maɪ]
if I had no employment to keep my thoughts from brooding on my
如果 我 有 不 就业 到 保持 我的 想法 从 沉思 在 我的
[ˈhelpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

如果没有工作来分散注意力，让我不去想自己的无助，

[ænd; ænd][soʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ] [dɪ'sper] ,
and so increasing my despair ,
和 所以 增加 我的 绝望 ,

于是，我的绝望感更加强烈了。

[ænd; ænd] [dɪ'tɜːrɪnd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [maɪ] ['feɪljər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [em 'iː] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə] ['eni]
and determined likewise that my failure should not make me burdensome to any
和 决定 同样地 那 我的 失败 应该 不是 制作 我 负担 到 任何
[wʌn] [els] ,
one else ,
一 别的 ,

并且我同样决心，我的失败不应成为他人的负担。

[aɪ] [ɪn'ɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ska:tʃ] [greɪz] , [brɪfɔːr] ['letɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [noʊ] [wer] [aɪ]
I enlisted in the Scotch Greys , before letting any of my friends know where I
我 入伍 在 这 苏格兰威士忌 灰人 , 前 出租 任何 的 我的 朋友们 知道 在哪里 我
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

我加入苏格兰灰骑兵团之前，没有告诉我的任何朋友我的去向。

[θruː] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][wʌn] [ɔːl'reɪdɪ] ['men(ə)nd] [ɪn][maɪ] ['stoːri] , [aɪ] [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]
Through the help of one already mentioned in my story , I soon obtained a
通过 这 帮助 的 一 已经 提及 在 我的 故事 , 我 很快 获得 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 .

在我的故事中已经提到的一位朋友的帮助下，我很快就获得了一个委托。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːtər'luː; wɔːtər'luː] ,
From the field of Waterloo ,
从 这 场地 的 滑铁卢 ,

从滑铁卢战场上，

[aɪ] [roʊd] ['ɪntuː] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm][ænd; ænd][ə; eɪ]['seɪbər] - [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
I rode into Brussels with a broken arm and a sabre - cut in the head .
我 骑 进入 布鲁塞尔 和 一个 破碎的 手臂 和 一个 军刀 - 切 在 这 头 .
[kə'mɪʃ(ə)n] .
我骑马进入布鲁塞尔，当时我胳膊骨折，头上还有一道刀伤。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'loːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
As we passed along one of the streets ,
作为 我们 通过了 沿着 一 的 这 街道 ,

当我们沿着其中一条街道走过时，

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərən] - [ʃɑ:d] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
through all the clang of iron - shod hoofs on the stones around me , I heard the
通过 全部 这 铛 的 铁 - 鞋子 蹄子 在 这 石头 大约 我 , 我 听到 这
[ˈɑ:mɪnəs] [klæŋk] .
ominous clank .
不祥的 铮铮 .

在周围铁蹄敲击石头的叮当声中，我听到了一声不祥的叮当声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] .
At the same moment , I heard a cry .
在 这 相同的 片刻 , 我 听到 一个 哭 .

就在同一时刻，我听到了一声哭喊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæɪs] .
It was the voice of my Alice .
它 曾是 这 嗓音 的 我的 爱丽丝 .

那是我女儿爱丽丝的声音。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[æt; ət][ə; eɪ] [bɑ:rd] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [sɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [tʃeɪndʒd] .
At a barred window I saw her face ; but it was terribly changed .
在 一个 禁止 窗户 我 锯 她 脸 ; 但 它 曾是 可怕 已更改 .

透过一扇装有铁栅栏的窗户，我看到了她的脸；但她的脸已经面目全非了。

[aɪ] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔ:rs] .
I dropped from my horse .
我 掉落 从 我的 马 .

我从马上摔下来了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)l] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
As soon as I was able to move from the hospital , I went to the
作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 到 移动 从 这 医院 , 我 去 到 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我一能出院就去了那个地方，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlu:nəˌtɪk][əˈsaɪləm] .
and found it was a lunatic asylum .
和 成立 它 曾是 一个 疯子 庇护所 .

结果发现那是一家精神病院。

[aɪ][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [si:l] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] , [bʌt; bət] [dɪˈskʌvəd] [noʊ][wʌn] [rɪˈzemblɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
I was permitted to see the inmates , but discovered no one resembling her .
我 曾是 允许 到 看 这 囚犯 , 但 发现 不 一 类似 她 .

我获准探望狱友，但没有发现任何长相酷似她的人。

[aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][ðər; ðər] .
I do not now believe that she was ever there .
我 做 不是 现在 相信 那 她 曾是 曾经 那里 .

我现在不相信她曾经在那里。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
But I may be wrong .
但 我 可能 是 错误的 .

但我可能错了。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ] [ˈriːdəər] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [ˈθiəriːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]
Nor will I trouble my reader with the theories on which I sought to account for
也不 将要 我 麻烦 我的 读者 和 这 理论 在 哪个 我 寻求 到 帐户 为了
[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
the vision .
这 想象 .

我也不会向读者赘述我用来解释这一景象的理论。

[ðeɪ] [wɪl] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] .
They will occur to himself readily enough .
他们 将要 发生 到 他自己 容易 足够的 .

他自己很快就会想到这些。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .
For years and years I know not whether she was alive or dead .
为了 年 和 年 我 知道 不是 无论 她 曾是 活 或者 死的 .

多年来，我一直不知道她是生是死。

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
I sought her far and near .
我 寻求 她 远的 和 靠近 .

我四处寻觅她的踪迹。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] , [fræns] , [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] , [ˈhoʊpləsli] [ˈsɜːrtʃɪŋ] ; [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət]
I wandered over England , France , and Germany , hopelessly searching ; listening at
我 漫步 超过 英格兰 , 法国 , 和 德国 , 绝望地 搜索 ; 聆听 在
[teɪblz] - - ; [ˈləːkɪŋ] [əˈbaʊt][mæd] - [ˈhaʊzɪz] ;
tables - d'hôte ; lurking about mad - houses ;
表格 - - ; 潜伏 关于 疯狂的 - 房屋 ;

我游历了英格兰、法国和德国，徒劳地寻找；在餐馆里偷听；在疯人院附近徘徊；

[ˈhɔːntɪŋ] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][waɪld][ˈriːdʒənz] , [ˈbɛɡɪŋ] [maɪ] [wei] [frʌm; frəm]
haunting theatres and churches ; often , in wild regions , begging my way from
令人难忘 剧院 和 教堂 ; 经常 , 在 荒野 地区 , 乞讨 我的 方式 从
[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ;
house to house ;
房子 到 房子 ;

经常出入剧院和教堂；经常在偏远地区挨家挨户乞讨；

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .
I did not find her .
我 做过 不是 寻找 她 .

我没找到她。

[wʌnz] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈhɪltən] [hɔːl] .
Once I visited Hilton Hall .
一次 我 到访 希尔顿酒店 大厅 .

我曾去过希尔顿大厅。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][bʌt; bət] [dɪˈzɜːrtɪd] .
I found it all but deserted .
我 成立 它 全部 但 荒凉的 .

我发现那里几乎空无一人。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz] [ded] ,
I learned that Mrs . Wilson was dead ,
我 学习 那 太太 . 威尔逊 曾是 死的 ,

我得知威尔逊太太去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
and that there were only two or three servants in the place .
和 那 那里 是 仅有的 二 或者 三 仆人 在 这 地方 .

而且，那里只有两三个仆人。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː;][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd]
I managed to get into the house unseen , and made my way to the haunted
我 管理 到 得到 进入 这 房子 看不见 , 和 制成 我的 方式 到 这 闹鬼的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

我设法悄无声息地进入了房子，然后前往了闹鬼的房间。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kiːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
My feelings were not so keen as I had anticipated ,
我的 情怀 是 不是 所以 敏锐的 作为 我 有 预期 ,
[dʌld] [baɪ] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] .
for they had been dulled by long suffering .
为了 他们 有 到过 迟钝 经过 长的 痛苦 .
我的感觉并没有我想象中那么强烈。

因为他们早已被长期的苦难磨砺得麻木了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪn] [θruː] [ðoʊz] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] .
But again I saw the moon shine through those windows of stained glass .
但 再次 我 锯 这 月亮 闪耀 通过 那些 视窗 的 染色 玻璃 .
[daɪ] [wɔː] [ðə; ði] [glæs] .
I saw the moon shine through those windows of stained glass .
我 锯 这 月亮 闪耀 通过 那些 视窗 的 染色 玻璃 .
但我又一次看到月光透过那些彩色玻璃窗照进来。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [biːmz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɡoʊsts] .
Again her beams were crowded with ghosts .
再次 她 光束 是 挤 和 鬼魂 .
[dʌld] [baɪ] [lɔːŋ] ['sʌfərɪŋ] .
for they had been dulled by long suffering .
为了 他们 有 到过 迟钝 经过 长的 痛苦 .
她的光束中再次挤满了幽灵。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋgst] [ðem; ðəm] .
She was not amongst them .
她 曾是 不是 在 他们 .
[daɪ] [wɔː] [ðə; ði] [glæs] .
I saw the moon shine through those windows of stained glass .
我 锯 这 月亮 闪耀 通过 那些 视窗 的 染色 玻璃 .
她不在其中。

“ [maɪ] [lɔːst] [lʌv] !
“ **My lost love !**
“ 我的 丢失的 爱 !
[daɪ] [wɔː] [ðə; ði] [glæs] .
I saw the moon shine through those windows of stained glass .
我 锯 这 月亮 闪耀 通过 那些 视窗 的 染色 玻璃 .
“我失去的爱人! ”

“ [aɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ri'bjʊːkɪŋ] [maɪ'self] , “ [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [lɔːst] .
“ **I cried ; and then , rebuking myself , “ No ; she is not lost .**
“ 我 哭 ; 和 然后 , 责备 我 , “ 不 ; 她 是 不是 丢失的 .
[daɪ] [wɔː] [ðə; ði] [glæs] .
I saw the moon shine through those windows of stained glass .
我 锯 这 月亮 闪耀 通过 那些 视窗 的 染色 玻璃 .
我哭了; 然后, 我责备自己, “不; 她没有迷路。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ɪg'zɪst][nɑːt] , [seɪv] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .
They say that Time and Space exist not , save in our thoughts .
他们 说 那 时间 和 空间 存在 不是 , 节省 在 我们的 想法 .
[daɪ] [wɔː] [ðə; ði] [glæs] .
I saw the moon shine through those windows of stained glass .
我 锯 这 月亮 闪耀 通过 那些 视窗 的 染色 玻璃 .
他们说, 时间和空间只存在于我们的思想中, 并不存在。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst][kæn; kən] ['nevər] [siːs] .
If so , then that which has been , is , and the Past can never cease .
如果 所以 , 然后 那 哪个 有 到过 , 是 , 和 这 过去的 能 绝不 停止 .
[daɪ] [wɔː] [ðə; ði] [glæs] .
I saw the moon shine through those windows of stained glass .
我 锯 这 月亮 闪耀 通过 那些 视窗 的 染色 玻璃 .
如果真是如此, 那么过去、现在和将来都不会消失。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] — [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'tiː] [wer] , [ɔːr] [wen] , [ɔːr] [haʊ]
She is mine , and I shall find her — what matters it where , or when , or how
她 是 矿 , 和 我 将 寻找 她 — 什么 事情 它 在哪里 , 或者 什么时候 , 或者 如何
?
?
?
她是我的, 我一定会找到她——在哪里、何时、如何找到她都无所谓!

[tɪl] [ðen] , [maɪ] [soʊl] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mu:n] - [ˈlaɪtɪd] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sɪt] [wɪˈðɪn]
Till then , my soul is but a moon - lighted chamber of ghosts ; and I sit within
直到 然后 , 我的 灵魂 是 但 一个 月亮 - 照明 房间 的 鬼魂 ; 和 我 坐 之内
 ,
 :
 ,

在此之前，我的灵魂不过是一间月光下的幽灵之室；而我则静坐其中。

[ðə; ði] [ˈdrɪəriɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
the dreariest of them all .
这 最阴郁的 的 他们 全部 .

其中最令人沮丧的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈentərz] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [lʌv] .
When she enters , it will be a home of love .
什么时候 她 进入 , 它 将要 是 一个 家 的 爱 .

当她走进这里，这将是一个充满爱的家。

[ænd; ənd] [aɪ] [weɪt] — [aɪ] [weɪt] .
And I wait — I wait .
和 我 等待 — 我 等待 .

我等着——我等着。

” [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [bru:did] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pæst] , [tɪl] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæntəm] - [ˈpi:pld] [naɪt]
” **I sat and brooded over the Past , till I fell asleep in the phantom - peopled night**
” 我 卫星 和 沉思 超过 这 过去的 , 直到 我 跌倒 睡着了 在 这 幻影 - 人 夜晚
 .
 :
 .

“我坐着沉思往事，直到在幽灵般的夜晚睡着了。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [em ˈi:] — [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And all the night long they were about me — the men and women of the
和 全部 这 夜晚 长的 他们 是 关于 我 — 这 男人 和 女性 的 这
 [lɔ:ŋ] [pæst] .
long past .
长的 过去的 .

整夜，他们都围绕着我——那些遥远过去的男男女女。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
And I was one of them .
和 我 曾是 一 的 他们 .

我就是其中之一。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ˈhæbitɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [oʊld] - [ˈfæfnd]
I wandered in my dreams over the whole house , habited in a long old - fashioned
我 漫步 在 我的 梦境 超过 这 所有的 房子 , 居住地 在 一个 长的 老的 - 造型
 [gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

我在梦中漫步于整栋房子，身穿一件老式的长袍，

[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈælis] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [bi:; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
searching for one who was Alice , and yet would be some one else .
搜索 为了 一 WHO 曾是 爱丽丝 , 和 然而 会 是 一些 一 别的 .

寻找一个既是爱丽丝，又会是另一个人的人。

[frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [aɪ] [ˈwɒndəd] [tɪl] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [kɒd; kəd] [nɔ:t] [faɪnd] [hɜ:r; hər] .
From room to room I wandered till weary , and could not find her .
从 房间 到 房间 我 漫步 直到 厌倦 , 和 可以 不是 寻找 她 .

我挨个房间找，直到筋疲力尽，还是找不到她。

[æ̯t; ət][læ̯st] , [aɪ][geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [[ʌt] [maɪ'self][ɪn] .
At last , I gave up the search , and , retreating to the library , shut myself in .
在 最后的 , 我 给予 向上 这 搜索 , 和 , 撤退 到 这 图书馆 , 关闭 我 在 .
最后, 我放弃了寻找, 退回到图书馆, 把自己关在里面。

[ðer; ðər] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [[elf] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][vɑːn]['sɑːlɪs] ,
There , taking down from the shelf the volume of Von Salis ,
那里 , 采取 向下 从 这 架子 这 体积 的 冯 萨利斯 ,
这时, 他从书架上取下了冯·萨利斯的著作。

[aɪ][traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪ](ə)n][ʌv; əv] - ['sɑːroʊ] ,
I tried hard to go on with the translation of Pysche's Sorrow ,
我 尝试 难的 到 去 在 和 这 翻译 的 - 悲哀 ,
我努力继续翻译《普赛克的悲伤》,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
from the point where the student had left it , thinking it , all the time ,
从 这 观点 在哪里 这 学生 有 左边 它 , 思维 它 , 全部 这 时间 ,
从学生离开的那一刻起, 他就一直在思考这个问题。

[maɪ][oʊn] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] .
my own unfinished work .
我的 自己的 未完成 工作 .
我未完成的作品。

[wen] [aɪ][wʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən]
When I woke in the morning , the chamber of ghosts , in which I had fallen
什么时候 我 觉醒 在 这 早晨 , 这 房间 的 鬼魂 , 在 哪个 我 有 倒下
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

清晨醒来时, 我发现自己身处我入睡的那间鬼屋里。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .
消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ;
The sun shone in through the windows of the library ;
这 太阳 闪耀 在 通过 这 视窗 的 这 图书馆 ;
阳光透过图书馆的窗户照进来;

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['dʌsti] ['teɪbl] [leɪ] [vɑːn]['sɑːlɪs] , ['oʊpən][æ̯t; ət] - [traʊə̯] .
and on its dusty table lay Von Salis , open at Pysche's Trauer .
和 在 它是尘土飞扬 桌子 躺 冯 萨利斯 , 打开 在 - 特劳尔 .
在它布满灰尘的桌子上, 躺着冯·萨利斯, 在Psyche的Trauer酒吧里营业。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪ](ə)n][ɑːn][aɪ 'tiː] , [wəz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The sheet of paper with the translation on it , was not there .
这 床单 的 纸 和 这 翻译 在 它 , 曾是 不是 那里 .
那张写着译文的纸不见了。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][maɪ] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr]
I hastened to leave the house , and effected my escape before
我 加快 到 离开 这 房子 , 和 受影响 我的 逃脱 前
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ə'stəː] .
the servants were astir .
这 仆人 是 搅拌 .
我赶紧离开房子, 趁着仆人们还没反应过来, 逃走了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [kənˈdenst] [maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [wɪl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Sometimes I condensed my whole being into a single intensity of will — that she
有时 我 浓缩版 我的 所有的 存在 进入 一个 单身的 强度 的 将要 — 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ;
should come to me ;
应该 来 到 我 ;

有时我将整个身心凝聚成一个强烈的意志——那就是让她来到我身边；

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] .
and sustained it , until I fainted with the effort .
和 持续 它 , 直到 我 昏厥 和 这 努力 .

我坚持了下来，直到精疲力竭昏厥过去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
She did not come .
她 做过 不是 来 .

她没来。

[aɪ] [dɪˈsɪstɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] [æt; ət][ləst] , [fɔːr; fər][aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː] [ðæt] , [ˈweðər] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] ,
I desisted altogether at last , for I bethought me that , whether dead or alive ,
我 停止 共 在 最后的 , 为了 我 思考 我 那 , 无论 死的 或者 活 ,
[dɪd] [ɔːr][əˈlaɪv] ,
我最终彻底放弃了，因为我想到，无论死活，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kɔːz] [həːr; hər] [ˈtɔːrtʃər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈbeɪ] [aɪ ˈtiː] .
it must cause her torture not to be able to obey it .
它 必须 原因 她 酷刑 不是 到 是 有能力的 到 服从 它 .

无法服从，这必定让她备受煎熬。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈkwestʃənd] [maɪ] [oʊn] [ˈsænəti] .
Sometimes I questioned my own sanity .
有时 我 被质问 我的 自己的 理智 .

有时我会怀疑自己是不是疯了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [dɪd][nɑːt][ɪn] [ɪtˈself] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː] [mʌt] .
But the thought of the loss of my reason did not in itself trouble me much .
但 这 想法 的 这 损失 的 我的 原因 做过 不是 在 本身 麻烦 我 很多 .

但是，失去理智这件事本身并没有让我感到特别困扰。

[wʌt] [ˈtɔːrtʃərd] [em ˈiː][ˌɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædnəs] [aɪ ˈtiː][səˈpouzd; səˈpouzɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l]
What tortured me almost to the madness it supposed was the possible
什么 受折磨 我 几乎 到 这 疯狂 它 据称 曾是 这 可能的

[fækt] ,
fact ,
事实 ,

真正让我几乎陷入疯狂的，是这样一个可能的事实：

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [maɪnd] [maɪt] [rɪˈviːl] — [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
which a return to my right mind might reveal — that there never had been a
哪个 一个 返回 到 我的 正确的 头脑 可能 揭示 — 那 那里 绝不 有 到过 一个

[ˈleɪdi] [ˈælis] .
Lady Alice .
女士 爱丽丝 .

而当我恢复理智后，或许会发现——根本没有爱丽丝夫人这个人。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][daɪd] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [er]
What if I died , and awoke from my madness , and found a clear blue air
什么 如果 我 死亡 , 和 醒来 从 我的 疯狂 , 和 成立 一个 清除 蓝色的 空气
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

如果我死了，从疯狂中醒来，发现自己置身于清新的蓝色空气中，那会怎样？

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
a joyous world of sunshine ,
一个 欢乐 世界 的 阳光 ;

一个充满阳光的欢乐世界，

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [welθ] [ʌv; əv] [dɪ'lait] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [em 'i:] — [bʌt; bət] [noʊ] ['leɪdi] ['ælis] — [ʃi:; ʃɪ]
a divine wealth of delight around and in me — but no Lady Alice — she
一个 神圣的 财富 的 喜 大约 和 在 我 — 但 不 女士 爱丽丝 — 她
[ˈhævɪŋ] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [breɪn] !
having vanished with all the other phantoms of a sick brain !
拥有 消失了 和 全部 这 其他 幻影 的 一个 生病的 脑 !

我周围和内心充满了神圣的喜悦——但是没有爱丽丝夫人——她和病态大脑中的所有其他幻影一起消失了！

“ [ˈræðər] [let] [em 'i:] [bi:; bi] [mæd] [sti:l] , “ [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [mæd] [aɪ] [eɪ 'em] ;
“ Rather let me be mad still , “ I said , “ if mad I am ;
“ 相当 让 我 是 疯狂的 仍然 , “ 我 说 , “ 如果 疯狂的 我 是 ;

“我宁愿继续疯下去,”我说,“如果我疯了的话;

[ænd; ənd] [soʊ] [dri:m] [ɑ:n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest] .
and so dream on that I have been blessed .
和 所以 梦 在 那 我 有 到过 蒙福 .

于是,我便梦想着自己是多么幸运。

[wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] [weɪk] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,
Were I to wake to such a heaven ,
是 我 到 唤醒 到 这样的 一个 天堂 ;

如果我醒来就能看到这样的天堂,

[aɪ] [wʊd] [preɪ] [gɑ:d] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [dri:md] ,
I would pray God to let me go and live the life I had but dreamed ,
我 会 祈祷 上帝 到 让 我 去 和 居住 这 生活 我 有 但 梦见 ;
我会向上帝祈祷,让我去过上我梦寐以求的生活。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['sɔ:rəʊz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [dɪ'spər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] ['mædnəs] , [ðæt] [wen] [aɪ] [daɪd]
with all its sorrows , and all its despair , and all its madness , that when I died
和 全部它是 悲伤 , 和 全部它是 绝望 , 和 全部它是 疯狂 , 那 什么时候 我 死亡
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

伴随着所有的悲伤、所有的绝望和所有的疯狂,当我再次死去时,

[aɪ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ə'weɪkt] [frʌm; frəm]
I might know that such things had been , and could never be awakened from
我 可能 知道 那 这样的 事物 有 到过 , 和 可以 绝不 是 醒来 从
,
.
,

我或许知道,这样的事情已经发生过,而且永远无法从中醒来。

[ænd; ənd] [left] [br'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dri:m] .
and left behind with the dream .
和 左边 在后面 和 这 梦 .

只剩下梦想。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mæd] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hæmleɪt] ; [ðoʊ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
“ But I was not mad , any more than Hamlet ; though , like him ,
“ 但 我 曾是 不是 疯狂的 , 任何 更多的 比 村庄 ; 尽管 , 喜欢 他 ,

但我并没有疯,就像哈姆雷特一样;虽然,和他一样,

[dɪ'spər] ['sʌmtaɪmz] [led] [em 'i:] [fa:r] [ə'bo:n] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædnəs] [laɪz] .
despair sometimes led me far along the way at the end of which madness lies .
绝望 有时 引领 我 远的 沿着 这 方式 在 这 结尾 的 哪个 疯狂 谎言 .

绝望有时会引领我走得很远,而终点便是疯狂。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːlɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] .
The Physician .
这 医生 .

医生。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkæptɪn] [ˈkæmbl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [greɪz] , [kənˈtraɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ]
I was now Captain Campbell , of the Scotch Greys , contriving to live on my
我 曾是 现在 队长 坎贝尔 , 的 这 苏格兰威士忌 灰人 , 精心策划 到 居住 在 我的
[hæf] [peɪ] ,
half pay ,
一半 支付 ,

我当时是苏格兰灰骑兵团的坎贝尔上尉，只能靠半薪勉强维持生计。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɔːr][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and thinking far more about the past than the present or the future .
和 思维 远的 更多的 关于 这 过去的 比 这 展示 或者 这 未来 .

而且更多地思考过去，而不是现在或未来。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .
My father was dead .
我的 父亲 曾是 死的 .

我父亲去世了。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈʌðər]
My only brother was also gone , and the property had passed into other
我的 仅有的 兄弟 曾是 还 已消失 , 和 这 财产 有 通过了 进入 其他
[hændz] .
hands .
双手 .

我唯一的哥哥也去世了，房产也转到了别人名下。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [pleɪs] [ʌv; əv][əˈboʊd] , [bʌt; bət] [went] [frʌm; frəm][wʌn][spɑːt][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
I had no fixed place of abode , but went from one spot to another ,
我 有 不 固定的 地方 的 住所 , 但 去 从 一 点 到 其他 ,

我没有固定的住所，而是四处漂泊。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [ˌemˈiː] — [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [mʌnθs] , [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈmuːvɪŋ] [nekst]
as the whim seized me — sometimes remaining months , sometimes removing next
作为 这 一时兴起 查获 我 — 有时 其余的 几个月 , 有时 移除 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我一时兴起——有时几个月都不想动手，有时第二天就删掉。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtʃuːzɪŋ] [rɪˈtaɪərd] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
but generally choosing retired villages about which I knew nothing .
但 一般来说 选择 退休 村庄 关于 哪个 我 知道 没有什么 .

但通常我会选择我一无所知的退休村。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [weɪlz] ,
I had spent a week in a small town on the borders of Wales ,
我 有 花费 一个 星期 在 一个 小的 镇 在 这 边界 的 威尔士 ,

我在威尔士边境的一个小镇待了一周，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [bɔːŋɡər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wið; wiθ]
and intended remaining a fortnight longer , when I was suddenly seized with
和 故意的 其余的 一个 两星期 更长 , 什么时候 我 曾是 突然 查获 和
[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈɪlnəs] ,
a violent illness ,
一个 暴力 疾病 ,

我原本打算再待两周，却突然患上了重病。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
in which I lay insensible for three weeks .
在 哪个 我 躺 麻木不仁 为了 三 周 .

我昏迷不醒地躺了三个星期。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɔːnfəsənəs] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪvd] ,
When I recovered consciousness , I found that my head had been shaved ,
什么时候 我 恢复 意识 , 我 成立 那 我的 头 有 到过 剃光 ,

当我恢复意识时，我发现我的头被剃光了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪkətrɪs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [wuːnd] [wʌz; wəz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] .
and that the cicatrice of my old wound was occasionally very painful .
和 那 这 疤痕 的 我的 老的 伤口 曾是 偶尔 非常 痛苦 .

而且我旧伤口的疤痕偶尔会非常疼痛。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ɔːpə'reɪ(ə)n] [pərˈfɔːrmd] [əˈpɑːn][maɪ] [skʌl]
Of late I have suspected that I had some operation performed upon my skull
的 晚的 我 有 怀疑 那 我 有 一些 手术 执行 之上 我的 颅骨
[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈɪlnəs] ;
during my illness ;
期间 我的 疾病 ;

最近我怀疑我在生病期间做过颅骨手术；

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈruːθwəl] [ˈnevər] [drɑːpt] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
but Dr . Ruthwell never dropped a hint to that effect .
但 博士 . 拉思韦尔 绝不 掉落 一个 暗示 到 那 影响 .

但鲁斯韦尔博士从未透露出这方面的信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [huːm] , [wen] [fɜːrst][aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [ˈsiːɪŋ] [aɪz] ,
This was the friend whom , when first I opened my seeing eyes ,
这 曾是 这 朋友 谁 , 什么时候 第一的 我 打开 我的 看到 眼睛 ,

这是我睁开双眼时认识的朋友。

[aɪ] [brɪ'held] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][ˈbedsaɪd] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [priˈskɪrɪp(ə)n] .
I beheld sitting by my bedside , watching the effect of his last prescription .
我 观看 坐着 经过 我的 床头 , 观看 这 影响 的 他的 最后的 处方 .

我坐在床边，看着他服用最后一种处方药的效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] ,
He was one of the few in the profession ,
他 曾是 一 的 这 很少 在 这 职业 ,

他是业内为数不多的几位之一，

[huːz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfeləʊz] [kəmˈbaɪnd] ,
whose love of science and love of their fellows combined ,
谁 爱 的 科学 和 爱 的 他们的 伙伴们 合并 ,

他们将对科学的热爱与对同伴的爱结合在一起，

[wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] , [ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][ɪts]
would be enough to chain them to the art of healing , irrespective of its
会 是 足够的 到 链 他们 到 这 艺术 的 康复 , 无论如何 的 它是
[ɪˈmɒljʊmənts] .
emoluments .
薪酬 .

这就足以让他们投身于医术之中，而不管报酬如何。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] , [ˈɔːlsʊʃ] , [huː] [siː][ðə; ði] ['maːrvələs] [ɪn][ɔːl] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ,
He was one of the few , also , who see the marvellous in all science , and ,
他 曾是 一 的 这 很少 , 还 , WHO 看 这 奇妙 在 全部 科学 , 和 ,
他也是少数几个能在所有科学领域看到奇妙之处的人之一, 而且

[ˈðɜfɔːr] , [rɪ'dʒekt] ['nʌθɪŋ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['maːrvələs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt]
therefore , reject nothing merely because the marvellous may seem to predominate
所以 , 拒绝 没有什么 仅仅 因为 这 奇妙 可能 似乎 到 占主导地位
[ɪn][aɪ'tiː] .
in it :
在 它 :

因此, 不要仅仅因为某件事物看起来奇妙无比就拒绝它。

[jet] ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi][ək'sept] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][æz; əz][fækt] ,
Yet neither would he accept anything of the sort as fact ,
然而 两者都不 会 他 接受 任何事物 的 这 种类 作为 事实 ,
但他既不接受这种说法, 也不认为这是事实。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [striktɪst] [juːz][ʌv; əv] ['evri] [ɪk'sperɪmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə] , ['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'meɪnɪŋ]
without the strictest use of every experiment within his power , even then remaining
没有 这 最严格的 使用 的 每一个 实验 之内 他的 力量 , 甚至 然后 其余的
[ɔːf(ə)n][ɪn] [daʊt] .
often in doubt .
经常 在 怀疑 .

即使竭尽所能地进行各种实验, 也常常无法得出确切的结论。

[ðɪs] [mæn] [kən'fəːd] ['ɑːnər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ;
This man conferred honour by his friendship ;
这 男人 授予 荣誉 经过 他的 友谊 ;
这个人以友谊赋予了他荣誉;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'rem] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [pæst] ,
and I am happy to think that before many days of recovery had passed ,
和 我 是 快乐的 到 思考 那 前 许多 天 的 恢复 有 通过了 ,
我很高兴地想到, 在经过数天的恢复期后,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn'diːd] .
we were friends indeed .
我们 是 朋友们 的确 .

我们确实是朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [liːv] [maɪ][bed] .
But I lay for months under his care before I was able to leave my bed .
但 我 躺 为了 几个月 在下面 他的 关心 前 我 曾是 有能力的 到 离开 我的 床 .
但我卧床数月, 在他的照料下才得以下床。

[hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [maɪ] ['ɪlnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbər] - [kʌt] ,
He attributed my illness to the consequences of the sabre - cut ,
他 归因于 我的 疾病 到 这 结果 的 这 军刀 - 切 ,
他将我的疾病归咎于刀伤的后果。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊt(ə)nsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
and my recovery to the potency of the drugs he had exhibited .
和 我的 恢复 到 这 效力 的 这 药物 他 有 展出 .
以及我恢复到他所展现的药物效力。

[aɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [maɪ] ['ɪlnəs] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli]
I attributed my illness in great measure to the constant contemplation of my early
我 归因于 我的 疾病 在 伟大的 措施 到 这 持续的 沉思 的 我的 早期的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

我的疾病很大程度上归因于我对早年经历的不断沉思。

[nɒʊ][bɔ:ŋgəɹ] [tʃekt] [baɪ][ˈeni] [ˈregjələɹ] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
no longer checked by any regular employment ;
不 更长 已检查 经过 任何 常规的 就业 ;

不再受任何正规就业机构的审查；

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈklʌvəri] [ɪn][ˈi:kwəl] [ˈmezəɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd]
and my recovery in equal measure to the power of his kindness and
和 我的 恢复 在 平等的 措施 到 这 力量 的 他的 仁慈 和
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

我的康复也同样归功于他的善良和同情。

[ˈhelpɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈnevəɹ] [hæv; həv] [bɪn] [ri:tʃt] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] .
helping from within what could never have been reached from without .
帮助 从 之内 什么 可以 绝不 有 到过 达到 从 没有 .

从内部提供帮助，这是从外部永远无法实现的。

[hi:; hi][tu:ld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈgreɪtli] [pəˈplekst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪmptəmz] ,
He told me that he had often been greatly perplexed with my symptoms ,
他 讲述 我 那 他 有 经常 到过 非常 困惑 和 我的 症状 ,
他告诉我，他常常对我的症状感到非常困惑。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mu:st] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈmænəɹ] , [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ˈfeɪzɪz] [wɪtʃ]
which would suddenly change in the most unaccountable manner , exhibiting phases which
哪个 会 突然 改变 在 这 最多 无法解释 方式 , 展出 阶段 哪个
[dɪd][nɔ:t] ,
did not ,
做过 不是 ,

它会以最无法解释的方式突然发生变化，呈现出一些原本没有的阶段，

[æz; əz][fa:r] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [went] ,
as far as his knowledge went ,
作为 远的 作为 他的 知识 去 ,

就他所知，

[bɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfəɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈkærəktəɹ] [tu:; tə][maɪ]
belong to any variety of the suffering which gave the prevailing character to my
属于 到 任何 种类 的 这 痛苦 哪个 给予 这 盛行 特点 到 我的
[ˈeɪlmənt] ;
ailment ;
病痛 ;

属于构成我病症主要特征的任何一种痛苦；

[ænd; ənd][ˈæftəɹ][aɪ][hæd; həd][soʊ][fa:r] [rɪˈklʌvəd] [æz; əz][tu:; tə] [ˈrendəɹ] [aɪ ˈti:] [seɪf] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ]
and after I had so far recovered as to render it safe to turn my
和 后 我 有 所以 远的 恢复 作为 到 使成为 它 安全的 到 转动 我的
[rɪˈgɑ:rd] [mɔ:ɹ] [pəˈtɪkjələɹli] [əˈpɑ:n][maɪ] [oʊn] [keɪs] ,
regard more particularly upon my own case ,
看待 更多的 特别 之上 我的 自己的 案件 ,

在我恢复到可以安全地将注意力更多地集中在自己的病情上之后，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [wʌn] [deɪ] ,
he said to me one day ,
他 说 到 我 一 天 ,

有一天，他对我说：

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [læf] [æt; ət][em ˈi:] , [ˈkæmbəl] ,
“ **You would laugh at me , Campbell** ,
“ 你 会 笑 在 我 , 坎贝尔 ,

坎贝尔，你会嘲笑我的。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kən'fes] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːðər] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [hæz; həz] [ɔ'keɪzənd]
were I to confess some of the bother this illness of yours has occasioned
是 我 到 承认 一些 的 这 打扰 这 疾病 的 你的 有 引发
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

若我要坦白，你的疾病给我带来了多少困扰；

[ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [oʊvər'θroʊ] ['eni] [kən'siːt] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ] [oʊn] [daɪəg'noʊsɪs] . "
enough , indeed , to overthrow any conceit I ever had in my own diagnosis . "
足够的 , 的确 , 到 推翻 任何 自负 我 曾经 有 在 我的 自己的 诊断 . "

确实，这足以推翻我之前对自己诊断的任何自负。

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .
" Go on , " I answered ; " I promise not to laugh .
" 去 在 , " 我 回答 ; " 我 承诺 不是 到 笑 .

“继续，”我回答说；“我保证不笑。”

" [hiː; hi]['lɪt(ə)] [nuː] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
" He little knew how far I should be from laughing .
" 他 小的 知道 如何 远的 我 应该 是 从 笑 .

“他当时怎么也想不到，我竟然会笑得这么开心。”

" [ɪn][jɔːr; jər] [keɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ðɪ] [pəθɑːgnə'mɑːnɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs]['medɪk(ə)]
" In your case , " he continued , " the pathognomonic , if you will excuse medical
" 在 你的 案件 , " 他 持续 , " 这 病理特征 , 如果 你 将要 原谅 医疗的
[slæŋ] ,
slang ,
俚语 ,

“就你的情况而言，”他继续说道，“如果你不介意我用医学术语的话，这种病理特征性的症状，

[wʌz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['broʊkən][baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'truːz(ə)n][ʌv; əv] [ɔːltə'geðər] ['fɔːrən] ['sɪmptəmz]
was every now and then broken by the intrusion of altogether foreign symptoms
曾是 每一个 现在 和 然后 破碎的 经过 这 入侵 的 共 外国的 症状
.
:
.

时不时地，一些完全陌生的症状会突然出现，打断这种状态。

" [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I listened with breathless attention .
" 我 听着 和 喘不过气 注意力 .

我屏住呼吸，全神贯注地听着。

" [ɪn'diːd] , [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] , [wen] , ['æftər] ['mediteɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər] [keɪs] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrɪn]
" Indeed , on several occasions , when , after meditating on your case till I was worn
" 的确 , 在 一些 场合 , 什么时候 , 后 冥想 在 你的 案件 直到 我 曾是 磨损
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“的确，有好几次，当我反复思考你的案子直到精疲力竭之后，

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [hæf] [ə'sliːp] [baɪ][jɔːr; jər] ['bedsɑːd] ,
I had fallen half asleep by your bedside ,
我 有 倒下 一半 睡着了 经过 你的 床头 ,

我半睡半醒地躺在你的床边，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
I came to myself with the strangest conviction that I was watching by the
我 来了 到 我 和 这 最奇怪的 定罪 那 我 曾是 观看 经过 这
['bedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
bedside of a woman . "
床头 的 一个 女士 . "

我突然意识到，我正守在一个女人的床边。这种感觉非常奇怪。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **Thank Heaven !**
" 感谢 天堂 !

"谢天谢地！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [stɪl] .
" **I exclaimed , starting up , " She lives still .**
" 我 惊呼 , 开始 向上 , " 她 生活 仍然 .

我惊呼道：“她还活着。”

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ˈɔːlmoʊst][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;
" **I need not describe the doctor's look of amazement , almost consternation ;**
" 我 需要 不是 描述 这 医生的 看 的 惊愕 , 几乎 惊愕 ;
"我无需赘述医生脸上那种惊讶、近乎惊愕的表情；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ʌv; əv] ['fiːvər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][em 'iː] ,
for he thought a fresh access of fever was upon me ,
为了 他 想法 一个 新鲜的 使用权 的 发烧 曾是 之上 我 ,

因为他觉得我又发烧了。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [reɪv] .
and I had already begun to rave .
和 我 有 已经 开始 到 锐舞 .

我当时已经开始狂喜了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌriːə'ʃʊərəns] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ['fʊli] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pærəntli]
For his reassurance , however , I promised to account fully for my apparently
为了 他的 放心 , 然而 , 我 承诺 到 帐户 完全 为了 我的 显然
['sensləs] [ɪk'saɪtmənt] ;
senseless excitement ;
无意义的 激动 ;

为了让他放心，我承诺会彻底解释我那看似毫无道理的激动之情；

[ænd; ænd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]
and that evening I commenced the narrative which forms the preceeding part of
和 那 晚上 我 开始 这 叙述 哪个 表格 这 前面 部分 的
[ðɪs] ['stɔːri] .
this story .
这 故事 .

当晚，我开始叙述构成本故事前半部分的内容。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ɪts] [kloʊz] , [maɪ] [egzʌl'teɪʃn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [roʊt]
Long before I reached its close , my exultation had vanished , and , as I wrote
长的 前 我 达到 它是 关闭 , 我的 大喜 有 消失了 , 和 , 作为 我 写道
[aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
it for him ,
它 为了 他 ,

在我读完之前很久，我的喜悦之情就已经消失了，当我把它写下来给他时，

[aɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sprest] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .
it ended with the expressed conviction that she must be dead .
它 结束 和 这 表达 定罪 那 她 必须 是 死的 .

最后，她明确地表示自己一定已经死了。

[er] [lɔ:n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊp] [wʌnz] [mɔ:r] [ri'vaɪvd] .

Ere long , however , the hope once more revived .
埃雷 长的 , 然而 , 这 希望 一次 更多的 复活 .

然而不久之后, 希望再次燃起。

[waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɔ:gres] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sʌməri] , [wɪt]
While , however , the narrative was in progress , I gave him a summary , which
尽管 , 然而 , 这 叙述 曾是 在 进步 , 我 给予 他 一个 概括 , 哪个
[ə'maʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] : —
amounted to this : —
金额 到 这 : —

然而, 在叙述进行的过程中, 我给他做了个概要, 内容大致如下: ——

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ]['leɪdi] — [lʌvd] [hɜ:r; hər] [stɪl] .

I had loved a lady — loved her still .
我 有 喜爱 一个 女士 — 喜爱 她 仍然 .

我曾经爱过一个女人——现在依然爱着她。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ,

I did not know where she was ,
我 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 ,

我不知道她在哪里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [maɪnd][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði]
and had reason to fear that her mind had given way under the
和 有 原因 到 害怕 那 她 头脑 有 给定 方式 在下面 这
[sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] [sepə'reɪʃn] .
suffering of our separation .
痛苦 的 我们的 分离 .

她有理由担心, 由于我们分离的痛苦, 她的精神已经崩溃了。

[brɪ'twi:n] [ju: 'es][ðər; ðər] [ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [bə:nd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;
Between us there existed , as well , the bond of a distant blood relationship ;
之间 我们 那里 存在 , 作为 出色地 , 这 纽带 的 一个 遥远 血 关系 ;
[soʊ] ['dɪstənt] ,
so distant ,
所以 遥远 ,

我们之间也存在着一种遥远的血缘关系; 如此遥远,

[ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['prɔ:bəb(ə)l] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
that but for its probable share in the production of another relationship of a
那 但 为了 它是 可能 分享 在 这 生产 的 其他 关系 的 一个
[veri] ['mɑ:rveləs] ['neɪtʃər] ,
very marvellous nature ,
非常 奇妙 自然 ,

但若非它很可能在另一种非常奇妙的关系的产生中扮演了某种角色,

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .

it would scarcely have been worth alluding to .
它 会 几乎 有 到过 值得 暗示 到 .

这件事几乎不值得一提。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [saɪkə'lɔ:dʒɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [wɪt] ,

This was a kind of psychological attraction , which ,
这 曾是 一个 种类 的 心理 景点 , 哪个 ,

这是一种心理上的吸引力, 即

[wen] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ˈstreŋθnd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˈrendərd] [ðə; ði]
when justified and strengthened by the spiritual energies of love , rendered the
什么时候 合理的 和 加强 经过 这 精神 能量 的 爱 , 渲染 这
[ɪˈmiːdiət] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋz] ,
immediate communication of certain feelings ,
即时 沟通 的 肯定 情怀 ,
当爱的精神能量加以正当化和强化时, 就能立即传达某些情感。

[bəuθ][ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] , [soʊ][ˈræpɪd] ,
both mental and bodily , so rapid ,
两个都 精神的 和 身体上的 , 所以 迅速的 ,
无论是精神上还是身体上, 都进展得如此迅速。

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)l]
that almost the consciousness of the one existed for the time in the mental
那 几乎 这 意识 的 这 一 存在 为了 这 时间 在 这 精神的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
circumstances of the other .
情况 的 这 其他 .
几乎在一段时间内, 一个人的意识存在于另一个人的精神状态之中。

[neɪ] , [soʊ] [kəmˈpliːt] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
Nay , so complete at times was the communication ,
不 , 所以 完全的 在 时代 曾是 这 沟通 ,
不, 有时沟通是如此彻底。

[ðæt] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈtestɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kɔːrəˈspɑːndəns] [ɪn]
that I even doubted her testimony as to some strange correspondence in
那 我 甚至 怀疑 她 见证 作为 到 一些 奇怪的 一致 在
[ˈaʊər; ɑːr][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [graʊnd] ,
our past history on this very ground ,
我们的 过去的 历史 在 这 非常 地面 ,
我甚至怀疑她关于我们过去历史上某些与此相关的奇怪记载的证词。

[səˈspektɪŋ] [ðæt] , [maɪ] [ˈmeməri] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌretrəˈspekʃn] , [ʃiː; ji] [sɔː] [maɪ] [ˈstɔːri] ,
suspecting that , my memory being open to her retrospection , she saw my story ,
怀疑 那 , 我的 记忆 存在 打开 到 她 回顾 , 她 锯 我的 故事 ,
她怀疑, 由于我的记忆对她来说是开放的, 她看到了我的故事。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
and took it for her own .
和 采取 它 为了 她 自己的 .
她把它据为己有。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] ,
It was , therefore ,
它 曾是 , 所以 ,
因此,

[ˈiːzi] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɔːktɜː] . - [saɪənˈtɪfɪk] [bɪˈwɪldərmənt] [æt; ət]
easy for me to account for Dr . Ruthwell's scientific bewilderment at
简单的 为了 我 到 帐户 为了 博士 : 科学 困惑 在
[ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [aɪ] [ˈmænɪfɛstɪd] .
the symptoms I manifested .
这 症状 我 表现出来 .
对于我所表现出的症状, 鲁斯韦尔博士感到科学上的困惑, 我很容易理解。

[æz; əz][maɪ] [helθ] [riˈvaɪvd] , [maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [ˈbɜːŋɪŋ] [ɪnˈkriːst] .
As my health revived , my hope and longing increased .
作为 我的 健康 复活 , 我的 希望 和 渴望 增加 .
随着身体逐渐康复, 我的希望和渴望也与日俱增。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [lʌvd] ['leɪdɪ] ['æləs] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪn'taɪr,nɪs] [ðæn; ðən][i:v(ə)n] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['lertɪst]
But although I loved Lady Alice with more entireness than even during the latest
但 虽然 我 喜爱 女士 爱丽丝 和 更多的 完整性 比 甚至 期间 这 最新的
['pɪriəd] [ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r] ['ɪntərku:rs] ,
period of our intercourse ,
时期 的 我们的 交往 ,
但是, 尽管我对爱丽丝夫人的爱比我们最近一次性关系时更加完整,

[ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n][kɑ:m] [ɪn'dʊərəns] [hæd; həd] [sju:pə'vi:nd] ,
a certain calm endurance had supervened ,
一个 肯定 冷静的 耐力 有 继发 ,
一种平静的忍耐力油然而生。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [fɪrs] ['ækʃ(ə)n][noʊ][b:ŋgər] ['hesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]
which rendered the relief of fierce action no longer necessary to the continuance
哪个 渲染 这 宽慰 的 凶猛的 行动 不 更长 必要的 到 这 继续
[ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] [ɪg'zɪstəns] .
of a sane existence .
的 一个 理智 存在 .
这使得摆脱激烈的行动不再是维持正常生活的必要条件。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:rb][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['dʒi:niəl]
It was as if the concentrated orb of love had diffused itself in a genial
它 曾是 作为 如果 这 集中 球体 的 爱 有 扩散 本身 在 一个 和蔼可亲
[wɔ:rmθ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔ:rb][ʌv; əv][laɪf] ,
warmth through the whole orb of life ,
温暖 通过 这 所有的 球体 的 生活 ,
仿佛浓缩的爱之光, 以温暖和蔼的气息弥漫了整个生命世界。

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] [freʃ] [vaɪ'tæləti][tu:; tə] ['meni] [ru:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['li:fləs] [ɪn][maɪ] ['bi:ɪŋ] .
imparting fresh vitality to many roots which had remained leafless in my being .
传授 新鲜的 活力 到 许多 根 哪个 有 剩余 无叶 在 我的 存在 .
为我生命中许多曾经光秃秃的根系注入了新的活力。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][bæt(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊnli] [fi:ld] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['flaʊər]
For years the field of battle was the only field that had borne the flower
为了 年 这 场地 的 战斗 曾是 这 仅有的 场地 那 有 出生 这 花
[ʌv; əv] [dɪ'lait] ;
of delight ;
的 喜 ;
多年来, 战场是唯一孕育过喜悦之花的地方;

[naʊ] ['neɪtʃər] [brɪ'gæn][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
now nature began to live again for me .
现在 自然 开始 到 居住 再次 为了 我 .
现在, 大自然又开始为我生机勃勃了。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ə'loʊn] ,
One day , the first on which I ventured to walk into the fields alone ,
一 天 , 这 第一的 在 哪个 我 冒险 到 走 进入 这 字段 独自的 ,
有一天, 我第一次独自冒险走进田野,

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laitɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzɪz] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs]
I was delighted with the multitude of the daisies peeping from the grass
我 曾是 高兴极了 和 这 民众 的 这 雏菊 偷窥 从 这 草
['evriwɛr] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
everywhere — the first attempts of the earth ,
到处 — 这 第一的 尝试 的 这 地球 ,
我很高兴地看到草丛里到处都冒出了雏菊——这是大地最初的尝试。

[bɪ'kʌm] [kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] , [tuː; tə] ['oʊpən] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
become conscious of blindness , to open eyes , and see what was about
变得 有意识的 的 失明 , 到 打开 眼睛 , 和 看 什么 曾是 关于
[ænd; ənd] [ə'ʌv] [hɜːr; hər] .
and above her .
和 多于 她 .

意识到自己的盲目，睁开双眼，看看周围和头顶上的景象。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈæftər][ðə; ði] [rezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈɪlnəs] .
Everything is wonderful after the resurrection from illness .
一切 是 精彩的 后 这 复活 从 疾病 .

从疾病中康复后，一切都变得美好起来。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] .
It is a resurrection of all nature .
它 是 一个 复活 的 全部 自然 .

这是自然界万物的复苏。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪzɪz] .
But somehow or other I was not satisfied with the daisies .
但 不知何故 或者 其他 我 曾是 不是 使满意 和 这 雏菊 .

但不知为何，我对雏菊并不满意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪzɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [wen] [aɪ]
They did not seem to me so lovely as the daisies I used to see when I
他们 做过 不是 似乎 到 我 所以 迷人的 作为 这 雏菊 我 用过的 到 看 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
was a child .
曾是 一个 孩子 .

我觉得它们不如我小时候看到的雏菊那么可爱。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['gæðərz] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
I thought with myself , “ This is the cloud that gathers with life ,
我 想法 和 我 , “ 这 是 这 云 那 聚集 和 生活 ,

我心想：“这就是生活中聚集的乌云，

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [kæst]['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
the dimness that passion and suffering cast over the eyes of the mind .
这 昏暗 那 热情 和 痛苦 投掷 超过 这 眼睛 的 这 头脑 .

激情与苦难蒙蔽了心灵的双眼。

” [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] , [ˈsɑːləteri] , [red] - [tɪpt] ['deɪzi] .
” That moment my gaze fell upon a single , solitary , red - tipped daisy .
” 那 片刻 我的 目光 跌倒 之上 一个 单身的 , 孤 , 红色的 - 倾斜 雏菊 .

“那一刻，我的目光落在了一朵孤零零的、顶端泛着红光的雏菊上。”

[maɪ] ['riːzənɪŋ] ['væniʃt] , [ænd; ənd][maɪ] ['melənkɑːli] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [red] [tɪps][ʌv; əv]
My reasoning vanished , and my melancholy with it , slain by the red tips of
我的 推理 消失了 , 和 我的 忧郁 和 它 , 被杀 经过 这 红色的 尖端 的
[ðə; ði] ['loʊnli] ['bjuːti] .
the lonely beauty .
这 孤独 美丽 .

我的理智消失了，我的忧郁也随之消散，被那孤独美人的红发所征服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['deɪzi] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
This was the kind of daisy I had loved as a child ;
这 曾是 这 种类 的 雏菊 我 有 喜爱 作为 一个 孩子 ;

这是我小时候最喜欢的那种雏菊；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [hoʊl] [fi:ld] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌft] [bæk] ['ɪntu:][maɪ]
and with the sight of it , a whole field of them rushed back into my
和 和 这 视线 的 它 , 一个 所有的 场地 的 他们 匆忙 后退 进入 我的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

看到它，我脑海中立刻浮现出一大片它们的身影；

[ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [wer] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv]
a field of my father's where , throughout the multitude , you could not have
一个 场地 的 我的 父亲的 在哪里 , 自始至终 这 民众 , 你 可以 不是 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .
found a white one .
成立 一个 白色的 一 .

在我父亲的田地里，即使长满了白草，也找不到一棵白草。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðə; ði] [fi:ldz] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:] [ʌðər] [hændz] ;
My father was dead ; the fields had passed into other hands ;
我的 父亲 曾是 死的 ; 这 字段 有 通过了 进入 其他 双手 ;

我父亲去世了；田地也转手给了别人；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [red] - [tɪpt] ['gəʊən] [wɜ:r; wər] [left] .
but perhaps the red - tipped gowans were left .
但 也许 这 红色的 - 倾斜 戈万斯 是 左边 .

但或许留下了红尖的海棠花。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [si:] .
I must go and see .
我 必须 去 和 看 .

我得去看看。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fi:ld] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] ,
At all events , the hill that overlooked the field would still be there ,
在 全部 活动 , 这 爬坡道 那 被忽视的 这 场地 会 仍然是 那里 ,

无论如何，俯瞰田野的那座小山丘仍然会在那里。

[ænd; ənd][noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and no change would have passed upon it .
和 不 改变 会 有 通过了 之上 它 .

任何改变都不会发生。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'si:v] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'mɪliər] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
It would receive me with the same familiar look as of old ,
它 会 收到 我 和 这 相同的 熟悉的 看 作为 的 老的 ,

它依然会用和往常一样熟悉的眼神迎接我。

[stɪl] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [hu:z] [saɪdz][aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd]
still fronting the great mountain from whose sides I had first heard the sound
仍然 正面 这 伟大的 山 从 谁 侧面 我 有 第一的 听到 这 声音
[ʌv; əv] [ðæt] ['klæŋkɪŋ] ['hɔ:rsfʊ:] ,
of that clanking horseshoe ,
的 那 叮当作响 马蹄铁 ,

我仍然站在那座大山前，我第一次听到马蹄铁叮当作响的声音就是从山的两侧传来的。

[wɪtʃ] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
which , whatever might be said to account for it ,
哪个 , 任何 可能 是 说 到 帐户 为了 它 ,

无论用什么方式来解释，

[hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔ:rəʊz] [bəʊθ] .
had certainly had a fearful connection with my joys and sorrows both .
有 当然 有 一个 可怕 联系 和 我的 喜悦 和 悲伤 两个都 .

它无疑与我的喜怒哀乐都有着某种可怕的联系。

[dɪd][ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [ˈraɪdər] [stɪl] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] ?
Did the ghostly rider still haunt the place ?
做过 这 幽灵般的 骑士 仍然 出没 这 地方 ?

那个幽灵骑士是否依然在那里出没？

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hɪr] [əˈɡen] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [wʊʊ] ?
or , if he did , should I hear again that sound of coming woe ?
或者 , 如果 他 做过 , 应该 我 听到 再次 那 声音 的 未来 悲哀 ?

或者，如果他真的来了，我是否还会再次听到那预示着厄运来临的声音？

[ˈweðər] [ɔːr][naːt] , [aɪ] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] .
Whether or not , I defied him .
无论 或者 不是 , 我 违抗 他 .

不管怎样，我违抗了他的命令。

[aɪ] [wʊd] [naːt][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [baɪ] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv]
I would not be turned from my desire to see the old place by any fear of
我 会 不是 是 转向 从 我的 欲望 到 看 这 老的 地方 经过 任何 害怕 的
[ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [məˈrɔːdər] ,
a ghostly marauder ,
一个 幽灵般的 掠夺者 ,

即使害怕有幽灵般的劫掠者，我也不会放弃参观那处古迹的愿望。

[huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] ,
whom I should be only too glad to encounter ,
谁 我 应该 是 仅有的 也 高兴的 到 遇到 ,

我非常乐意与他相遇，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
if there were the smallest chance of coming off with the victory .
如果 那里 是 这 最小 机会 的 未来 离开 和 这 胜利 .

哪怕只有一丝获胜的希望。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [frend] [wʊd] [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈskaːtlənd] .
As soon as my friend would permit me , I set out for Scotland .
作为 很快 作为 我的 朋友 会 允许 我 , 我 放 出去 为了 苏格兰 .

朋友允许后，我立刻动身前往苏格兰。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ].
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[oʊld] [ˈfrendz] .
Old Friends .
老的 朋友们 .

老朋友。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [ˈiːzi] [ˈsteɪdʒɪz] , [ˈtʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [blæk] [hɔːrs]
I made the journey by easy stages , chiefly on the back of a favourite black horse
我 制成 这 旅行 经过 简单的 阶段 , 主要 在 这 后退 的 一个 最喜欢的 黑色的 马
,
:
,

我分阶段轻松地完成了这段旅程，主要骑着我最喜欢的一匹黑马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [em ˈiː] [wel] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈfaɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
which had carried me well in several fights , and had come out of them
哪个 有 携带 我 出色地 在 一些 战斗 , 和 有 来 出去 的 他们
[ˈskaːd] ,
scarred ,
疤痕 ,

他曾多次陪我打斗，也让我伤痕累累。

[laɪk][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [bʌt; bət] [saʊnd] [ɪn] [waɪnd][ænd; ənd] [lɪm] .
like his master , but sound in wind and limb .
喜欢 他的 掌握 , 但 声音 在 风 和 肢 .

像他的主人一样，但身体健康，四肢健全。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [aɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][maɪ][bɜːrθ] [pleɪs] .
It was night when I reached the village lying nearest to my birth place .
它 曾是 夜晚 什么时候 我 达到 这 村庄 说谎 最近的 到 我的 出生 地方 .

我到达离出生地最近的村庄时，天已经黑了。

[wen] [aɪ] [wʊɒk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈriːdʒən] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] ,
When I woke in the morning , I found the whole region filled with a white mist ,
什么时候 我 觉醒 在 这 早晨 , 我 成立 这 所有的 地区 已填 和 一个 白色的 薄雾 ,

早上醒来时，我发现整个地区都被一层白雾笼罩。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [əˈraʊnd] .
hiding the mountains around .
隐藏 这 山脉 大约 .

掩映着周围的群山。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [piːk] [lʊkt] [θruː] , [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [foʊldz] .
Now and then a peak looked through , and again retired into the cloudy folds .
现在 和 然后 一个 顶峰 看起来 通过 , 和 再次 退休 进入 这 多云 折叠 .

偶尔会有一个山峰露出水面，然后又隐没在云雾缭绕之中。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] , [ˈstræglɪŋ] [striːt] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]
In the wide , straggling street , below the window at which I had made them
在 这 宽的 , 零散的 街道 , 以下 这 窗户 在 哪个 我 有 制成 他们

[pleɪs] [maɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ,
place my breakfast - table ,
地方 我的 早餐 - 桌子 ,

在那条宽阔蜿蜒的街道上，就在我让他们把我的早餐桌放在的那扇窗户下面，

[ə; eɪ][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] [fer] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [held] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ]
a periodical fair was being held ; and I sat looking down on the gathering
一个 期刊 公平的 曾是 存在 握住 ; 和 我 卫星 寻找 向下 在 这 采集

[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

当时正在举办一场期刊交易会；我坐在那里，俯瞰着聚集的人群。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [feɪs] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
trying to discover some face known to my childhood ,
尝试 到 发现 一些 脸 已知 到 我的 童年 ,

试图找到一张我童年时代就认识的面孔。

[ænd; ənd] [stiɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [θruː] [ðə; ði][veɪl] [wɪt] [ˈjɪrz] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈwʊv(ə)n]
and still to be recognized through the veil which years must have woven
和 仍然 到 是 认可 通过 这 面纱 哪个 年 必须 有 编织

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fɪtʃər] .
across the features .
穿过 这 特征 .

即使岁月在容颜上织就了一层厚厚的面纱，人们依然能够认出他。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ]
When I had finished my breakfast , I went down and wandered about among
什么时候 我 有 完成的 我的 早餐 , 我 去 向下 和 漫步 关于 之中

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

吃完早饭后，我下楼到人群中四处走走。

[gru:ps] [ʌv; əv] ['eldərli] [men] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ;
Groups of elderly men were talking earnestly ;
团体 的 老年 男人 是 说 切实 ;

一群老年男子正在认真地交谈；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] - , [wɜ:r; wər] ['dʒoʊkɪŋ]
and young men and maidens who had come to be fee'd , were joking
和 年轻的 男人 和 少女们 WHO 有 来 到 是 - , 是 开玩笑
[ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
and laughing .
和 笑 .

前来领取食物的年轻男女们说说笑笑。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæsənæk; 'sæsənæx] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
They stared at the Sassenach gentleman , and , little thinking that he
他们 凝视 在 这 萨塞纳赫 绅士 , 和 , 小的 思维 那 他
[ʌndər'stʊd] ['evri] [wɜ:rd] [ðeɪ] ['ʌtəd] ,
understood every word they uttered ,
理解 每一个 单词 他们 说出 ,

他们盯着那位萨克森绅士，却丝毫没有意识到他听懂了他们说的每一个字。

[meɪd] [ðer; ðər] [ri'ma:ks] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [noʊ] ['veri] [səb'du:d] [təʊnz] .
made their remarks upon him in no very subdued tones .
制成 他们的 评论 之上 他 在 不 非常 低沉的 音调 .
他们用相当不低沉的语气对他发表了评论。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [stɔ:l] [wer] [ə; eɪ] [braʊn] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd]
I approached a stall where a brown old woman was selling gingerbread and
我 接近 一个 摊位 在哪里 一个 棕色的 老的 女士 曾是 销售 姜饼 和
['æplz] .
apples .
苹果 .

我走到一个摊位前，一位皮肤黝黑的老妇人正在卖姜饼和苹果。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [waɪt] ['lɑ:ks] .
She was talking to a man with long , white locks .
她 曾是 说 到 一个 男人 和 长的 , 白色的 锁 .
她正在和一个有着长长的白发的男人说话。

[nɪr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
Near them was a group of young people .
靠近 他们 曾是 一个 团体 的 年轻的 人们 .
他们附近有一群年轻人。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i: ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,
One of them must have said something about me ; for the old woman ,
一 的 他们 必须 有 说 某物 关于 我 ; 为了 这 老的 女士 ,
她们之中肯定有人说了我的坏话；因为那位老妇人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['stəʊləŋ] [glɑ:nsɪz] [æt; ət] [em 'i: ; [tɜ:rnd] ['ræðər] [ʃɑ:rpli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm]
who had been taking stolen glances at me , turned rather sharply towards them
WHO 有 到过 采取 被盗 眼神 在 我 , 转向 相当 尖锐地 向 他们
,
:
,

那些一直偷偷看我的人，突然猛地转过头来看着他们。

[ænd; ənd] [ri'bjʊ:kt] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['ru:dnəs] .
and rebuked them for rudeness .
和 责备 他们 为了 粗鲁 .
并斥责他们的粗鲁无礼。

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][noʊ][ˈsæsənæk; ˈsæsənæx] , ” [ʃiː; ʃi][sed] .

“ The gentleman is no Sassenach , ” she said .

“ 这 绅士 是 不 萨塞纳赫 , ” 她 说 .

“这位先生可不是萨塞纳赫人,”她说。

“ [hiː; hi][ˌʌndəˈstændz][ˈevriθɪŋ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈseɪɪŋ] .

“ He understands everything you are saying .

“ 他 明白 一切 你 是 说 .

“他完全理解你说的话。”

“ [ðɪs][wʌz; wəz][ˈspɒʊkən][ɪn][ˈgeɪlɪk] , [ʌv; əv][kɔːrs] .

“ This was spoken in Gaelic , of course .

“ 这 曾是 说 在 盖尔语 , 的 课程 .

当然, 这是用盖尔语说的。

[aɪ][tɜːrnd][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][mɔːr][əbˈzɜːrvəns] .

I turned and looked at her with more observance .

我 转向 和 看起来 在 她 和 更多的 观察 .

我转过身, 更加仔细地打量着她。

[ʃiː; ʃi][meɪd][em ˈiː][ə; eɪ][ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd][sed] , [ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈlæŋɡwɪdʒ] :

She made me a courtesy , and said , in the same language :

她 制成 我 一个 礼貌 , 和 说 , 在 这 相同的 语言 :

她出于礼貌, 用同样的语言对我说:

“ [jɔːr; jər][ˈɑːnər][wɪl][biː; bi][ə; eɪ][ˈkæmbl] , [aɪm][ˈθɪŋkɪŋ] . ”

“ Your honour will be a Campbell , I'm thinking . ”

“ 你的 荣誉 将要 是 一个 坎贝尔 , 我是 思维 . ”

“我想, 您大人应该姓坎贝尔吧。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈkæmbl] , ” [aɪ][ˈænsər] , [ænd; ənd][ˈweɪtɪd] .

“ I am a Campbell , ” I answered , and waited .

“ 我 是 一个 坎贝尔 , ” 我 回答 , 和 等待 .

“我是坎贝尔,”我回答道, 然后等待着。

“ [jɔːr; jər][ˈɑːnəz][ˈkrɪstʃən][neɪm][ˈwʊdnt][biː; bi][ˈdʌŋkən] , [sɜːr] ? ”

“ Your honour's Christian name wouldn't be Duncan , sir ? ”

“ 你的 荣誉的 基督教 姓名 不会 是 邓肯 , 先生 ? ”

“大人, 您的名字不会是邓肯吧? ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʌŋkən] , ” [aɪ][ˈænsər] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmeni][ˈdʌŋkən][ˈkæmbəlz] . ”

“ It is Duncan , ” I answered ; “ but there are many Duncan Campbells . ”

“ 它 是 邓肯 , ” 我 回答 ; “ 但 那里 是 许多 邓肯 坎贝尔 . ”

“是邓肯,”我回答说; “但是有很多邓肯·坎贝尔。”

“ [ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə][em ˈiː] , [jɔːr; jər][ˈɑːnər] ; [ænd; ənd][ðæts][jɔːrˈself] .

“ Only one to me , your honour ; and that's yourself .

“ 仅有的 一 到 我 , 你的 荣誉 ; 和 那就是 你自己 .

“对我而言, 法官大人, 只有一个人, 那就是您自己。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][rɪˈmembər][em ˈiː] ?

But you will not remember me ?

但 你 将要 不是 记住 我 ?

但你不会记得我了吧?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈmembər][hɜːr; hər] .

“ I did not remember her .

“ 我 做过 不是 记住 她 .

“我不记得她了。”

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ɜːdʒd] [baɪ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
Before long , however , urged by her anxiety to associate her Present
前 长的 , 然而 , 敦促 经过 她 焦虑 到 联系 她 展示
[wið; wiθ][maɪ][pæst] ,
with my Past ,
和 我的 过去的 ,

然而不久之后，焦虑驱使她将自己的现在与我的过去联系起来，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪneɪblɪd] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][taɪm] - [wɔːrɪn] [fɪtʃər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][maɪ]
she enabled me to recall in her time - worn features those of a servant in my
她 已启用 我 到 记起 在 她 时间 - 磨损 特征 那些 的 一个 仆人 在 我的
['fɑːðɜːz] [haʊs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
father's house when I was a child .
父亲的 房子 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

她饱经风霜的面容让我回忆起小时候父亲家里的女佣的模样。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [em 'iː] ?
“ **But how could you recollect me ?**
“ 但 如何 可以 你 追忆 我 ?

“但是你怎么会记得我呢？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ] [left] [jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] , [sɜːr] .
“ **I have often seen you since I left your father's , sir .**
“ 我 有 经常 已见 你 自从 我 左边 你的 父亲的 , 先生 .

“自从我离开你父亲家后，我经常见到你，先生。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
But it was really , I believe , that I hear more about you than anything else ,
但 它 曾是 真的 , 我 相信 , 那 我 听到 更多的 关于 你 比 任何事物 别的 ,
但我相信，我听到的最多的还是关于你的消息。

['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . “
every day of my life . ”
每一个 天 的 我的 生活 . ”

我生命中的每一天。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . “
“ **I do not understand you . ”**
“ 我 做 不是 理解 你 . ”

“我不懂你。”

“ [frʌm; frəm][oʊld] ['mɑːrgrət] , [aɪ] [miːn] . “
“ **From old Margaret , I mean . ”**
“ 从 老的 玛格丽特 , 我 意思是 . ”

“我是说，从老玛格丽特那里。”

“ [dɪr] [oʊld] ['mɑːrgrət] !
“ **Dear old Margaret !**
“ 亲爱的 老的 玛格丽特 !

“亲爱的老玛格丽特！

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ə'laɪv] ? “
Is she alive ? ”
是 她 活 ? ”

她还活着吗？

“ [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] , [ðʊʊ] [kwaɪt] ['bedrɪdn] .
“ **Alive and hearty , though quite bedridden .**
“ 活 和 爽朗 , 尽管 相当 卧床不起 .

“虽然卧床不起，但依然精神矍铄。”

[waɪ] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [nɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . “
Why , sir , she must be within near sight of a hundred .”
为什么 , 先生 , 她 必须 是 之内 靠近 视线 的 一个 百 . “

“先生，她肯定离一百个人都很近了。”

“ [wer] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][lɪv; laɪv] ? ”
“ **Where does she live ?** ”
“ 在哪里 做 她 居住 ? ”

她住在哪里？

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['kɑ:tɪdʒ] , [sɜ:r] .
“ **In the old cottage , sir .**
“ 在 这 老的 小屋 , 先生 .

“先生，就在那间老房子里。”

[nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hær] [li:v] [aɪ 'ti:] .
Nothing will make her leave it .
没有什么 将要 制作 她 离开 它 .

没有什么能让她离开那里。

[ðə; ðɪ] [nu:] [lɜrd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hær] [aʊt] ;
The new laird wanted to turn her out ;
这 新的 领主 通缉 到 转动 她 出去 ;

新领主想把她赶出去；

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [gru:] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,
but Margaret muttered something at which he grew as white as his shirt ,
但 玛格丽特 低声说道 某物 在 哪个 他 生长 作为 白色的 作为 他的 衬衫 ,

但玛格丽特低声说了些什么，让他脸色瞬间变得像衬衫一样白。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['ventʃərd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hær] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] . “
and he has never ventured across her threshold again .”
和 他 有 绝不 冒险 穿过 她 临界点 再次 . “

他再也没有踏进过她家的门一步。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] , [ðʊʊ] ? ”
“ **How do you see so much of her , though ?** ”
“ 如何 做 你 看 所以 很多 的 她 , 尽管 ? ”

“可是，你怎么能看到她那么多照片呢？”

“ [aɪ] ['nevər] [li:v] [hɜ:r; hær] , [sɜ:r] .
“ **I never leave her , sir .**
“ 我 绝不 离开 她 , 先生 .

“我从未离开过她，先生。”

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r'self] , [pʊr] [oʊld] ['leɪdi] .
She can't wait on herself , poor old lady .
她 不能 等待 在 她自己 , 贫穷的 老的 女士 .

可怜的老太太，她连自己都照顾不好。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][em 'i:] .
And she's like a mother to me .
和 她是 喜欢 一个 母亲 到 我 .

她就像我的母亲一样。

[bles] [hɜ:r; hær] !
Bless her !
保佑 她 !

愿她平安！

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ? "
 But your honour will come and see her ? "
 但 你的 荣誉 将要 来 和 看 她 ? "

但阁下会亲自去见她吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] .
 " Of course I will . "
 " 的 课程 我 将要 . "

“我当然会。”

[tel] [hɜ:r; hər][soʊ] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ] [hoʊm] . "
 Tell her so when you go home . "
 告诉 她 所以 什么时候 你 去 家 . "

你回家后告诉她。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈɑ:nər] [em ˈi:] [baɪ] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [sɜ:r] ?
 " Will you honour me by sleeping at my house , sir ? "
 " 将要 你 荣誉 我 经过 睡眠 在 我的 房子 , 先生 ? "

先生，您能否借宿我家一晚，以示对我的荣幸？

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] .
 " said the old man to whom she had been talking . "
 " 说 这 老的 男人 到 谁 她 有 到过 说 . "

“她刚才说话的那位老人说道。”

" [maɪ][fɑ:rm][ɪz][dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
 " My farm is just over the brow of the hill , you know . "
 " 我的 农场 是 只是 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 , 你 知道 . "

“我的农场就在山顶那边，你知道的。”

" [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈrɛkəg,nɑɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] [æt; ət] [wʌns] .
 " I had by this time recognised him , and I accepted his offer at once . "
 我 有 经过 这 时间 已确认 他 , 和 我 公认 他的 提供 在 一次 . "

“这时我已经认出了他，并立即接受了他的提议。”

" [wen] [meɪ] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .
 " When may we look for you , sir ? " he asked . "
 " 什么时候 可能 我们 看 为了 你 , 先生 ? " 他 问 . "

“先生，我们什么时候可以找您？”他问道。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [hoʊm] ?
 " When shall you be home ? "
 " 什么时候 将 你 是 家 ? "

你什么时候回家？

" [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
 " I rejoined . "
 " 我 重新加入 . "

我重新加入了。

" [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [sɜ:r] .
 " This afternoon , sir . "
 " 这 下午 , 先生 . "

“今天下午，先生。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɔ:lˈredi] . "
 I have done my business already . "
 我 有 完毕 我的 商业 已经 . "

我已经办完事了。

“ [ðen] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
“ **Then I shall be with you in the evening , for I have nothing to keep**
“ 然后 我 将 是 和 你 在 这 晚上 , 为了 我 有 没有什么 到 保持
[em ˈiː] [hɪr] . “
me here . “
我 这里 . “

“那么我晚上就会和你在一起，因为我没有什么事要留在这里。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ][ɡɪɡ] ? “
“ **Will you take a seat in my gig ?** “
“ 将要 你 拿 一个 座位 在 我的 演出 ? “

“你愿意来我的演出坐坐吗？ ”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **No , thank you .**
“ 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I have my own horse with me .
我 有 我的 自己的 马 和 我 .

我带着自己的马。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] , [aɪ] [der] [seɪ] ? “
You can take him in too , I dare say ? “
你 能 拿 他 在 也 , 我 敢 说 ? “

我想你也可以把他收留吧？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [sɜːr] .
“ **With pleasure , sir .**
“ 和 乐趣 , 先生 .

“乐意效劳，先生。”

“ [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .
“ **We parted for the meantime .**
“ 我们 分手了 为了 这 与此同时 .

我们暂时告别了。

[aɪ] [ˈræmbəld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] .
I rambled about the neighbourhood till it was time for an early dinner .
我 漫无目的地闲聊 关于 这 邻里 直到 它 曾是 时间 为了 一个 早期的 晚餐 .

我在附近闲逛，直到到了吃早晚餐的时间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[oʊld] [ˈkɑːnstənsɪ] .
Old Constancy .
老的 恒常性 .

古老的恒常性。

[ðə; ði] [fɑːɡ] [klɪrd] [ɔːf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [θroʊ] [lɔːŋ] , [ˈleɪzi] [ˈjæ,dʊʊz] ,
The fog cleared off ; and , as the hills began to throw long , lazy shadows ,
这 多雾路段 已清除 离开 ; 和 , 作为 这 丘陵 开始 到 扔 长的 , 懒惰的 阴影 ,

雾气散去，群山开始投下长长的、慵懒的影子，

[ðər; ðər][ˈoʊnli] [ɪmˈbreɪsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈvælɪz] ,
their only embraces across the wide valleys ,
他们的 仅有的 拥抱 穿过 这 宽的 山谷 ,

他们隔着广阔的山谷，只有彼此的拥抱。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][set] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][raɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] [maɪlz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]
I mounted and set out on the ride of a few miles which should bring me to
我 安装 和 放 出去 在 这 骑 的 一个 很少 英里 哪个 应该 带来 我 到
[maɪ][oʊld] [ə'kweɪntənsɪz] ['dwelɪŋ] .
my old acquaintance's dwelling .
我的 老的 熟人的 住宅 .
我骑上马，出发骑行几英里，应该能到达我老熟人的住处。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
I lingered on the way .
我 徘徊不去 在 这 方式 .
我沿途逗留了一会儿。
[ɔ:l][ðə; ði][oʊld][ˈpleɪsɪz] [dɪ'mɑ:ndɪd] [maɪ][ˈnoʊtɪs] .
All the old places demanded my notice .
全部 这 老的 地方 要求 我的 注意 .
所有旧址都引起了我的注意。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][seɪ] , " [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
They seemed to say , “ Here we are — waiting for you .
他们 似乎 到 说 , “ 这里 我们 是 — 等待 为了 你 .
他们似乎在说：“我们在这里——等着你。”
" ['meni] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['herbel] [dru:] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈroʊdsaɪd] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]
“ Many a tuft of harebells drew me towards the roadside , to look at them
“ 许多 一个 簇 的 风铃草 画 我 向 这 路边 , 到 看 在 他们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɪldrən] ,
and their children ,
和 他们的 孩子们 ,
“路边盛开着许多簇簇风铃草，吸引我驻足观赏它们和它们的幼苗。”

[ðə; ði] [blu:] ['bʌtərflaɪz] , ['hʌvər] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] ['meni]
the blue butterflies , hovering over them ; and I stopped to gaze at many
这 蓝色的 蝴蝶 , 悬停 超过 他们 ; 和 我 停止 到 目光 在 许多
[ə; eɪ][waɪld] ['roʊz,bʊʃ] ,
a wild rosebush ,
一个 荒野 玫瑰丛 ,
蓝色的蝴蝶在它们上方盘旋；我停下来凝视着许多野生玫瑰丛，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnset] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['roʊzɪz] .
with a sunset of its own roses .
和 一个 日落 的 它是自己的 玫瑰 .
夕阳西下，玫瑰盛开。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set][tu:; tə][em 'i:] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The sun had set to me , before I had completed half the distance .
这 太阳 有 放 到 我 , 前 我 有 完全的 一半 这 距离 .
太阳在我面前落山了，而我还没跑完一半的路程。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] ['twɑɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði][roʊd] [wel] .
But there was a long twilight , and I knew the road well .
但 那里 曾是 一个 长的 暮 , 和 我 知道 这 路 出色地 .
但天色已晚，而且我对这条路很熟悉。

[maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['wɔ:kər] , [ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [wɔ:k] [ɑ:n] ,
My horse was an excellent walker , and I let him walk on ,
我的 马 曾是 一个 出色的 沃克 , 和 我 让 他 走 在 ,
我的马走得很好，我就让它继续走。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ; [waɪl] [aɪ] , [bɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
with the reins on his neck ; while I , lost in a dream of the past ,
和 这 缰绳 在 他的 脖子 ; 尽管 我 , 丢失的 在 一个 梦 的 这 过去的 ,
缰绳套在他的脖子上；而我，却沉浸在对过去的追忆中，

[ˈmeɪd(ə)n] , [tuː; tə] [ðiː] .
Maiden , to thee .
少女 , 到 你 .

少女，献给你。

[maɪ] [kraɪz] [meɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ˈglædnəs] ,
My cries may turn to gladness ,
我的 哭泣 可能 转动 到 欢乐 ,

我的哭泣或许会变成喜悦，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈflaɪɪŋ] [fliː] ;
And my flying flee ;
和 我的 飞行 逃跑 ;

我的逃亡者；

[maɪ] [saɪz] [meɪ] [luːz] [ðə; ði] [ˈsædnəs] ,
My sighs may lose the sadness ,
我的 叹息 可能 失去 这 悲伤 ,

我的叹息或许会失去悲伤，

[jet] [saɪ] [ɑːn] [ɪn] [em ˈiː] ;
Yet sigh on in me ;
然而 叹 在 在 我 ;

然而，我心中仍存有叹息；

[ɔːl] [maɪ] [ˈsædnəs] , [ɔːl] [maɪ] [ˈglædnəs] ,
All my sadness , all my gladness ,
全部 我的 悲伤 , 全部 我的 欢乐 ,

我所有的悲伤，我所有的快乐，

[ˈmeɪd(ə)n] , [lɔːst] [ɪn] [ðiː] .
Maiden , lost in thee .
少女 , 丢失的 在 你 .

少女，迷失在你之中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [draːp] [ʌv; əv] [reɪn] [əˈpɑːn] [maɪ] [feɪs] .
I was roused by a heavy drop of rain upon my face .
我 曾是 唤醒 经过 一个 重的 降低 的 雨 之上 我的 脸 .

一滴雨水落在脸上，把我惊醒了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[ə; eɪ] [kuːl] [weɪv] [ʌv; əv] [waɪnd] [ˈflʊd] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
A cool wave of wind flowed against me .
一个 凉爽的 海浪 的 风 流动 反对 我 .

一阵凉风拂过我的脸庞。

[klaʊdz] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] ; [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
Clouds had gathered ; and over the peak of a hill to the left ,
云 有 聚集 ; 和 超过 这 顶峰 的 一个 爬坡道 到 这 左边 ,

云层聚集起来；左侧山顶上，

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [blæk] .
the sky was very black .
这 天空 曾是 非常 黑色的 .

天空漆黑一片。

[oʊld] [ˈkɑːnstənsi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] ,
Old Constancy threw his head up , as if he wanted me to take the reins ,
老的 恒常性 扔 他的 头 向上 , 作为 如果 他 通缉 我 到 拿 这 缰绳 ,

老康斯坦西抬起头，仿佛想让我来掌控缰绳。

[ænd; ʌnd][let][him; ɪm][step][aʊt] .
and let him step out .
和 让 他 步 出去 .

让他出去。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt][ðer; ðər][ju:st][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɔ:kwəd] [pi:s] [ʌv; əv][roʊd] ['sʌmwer] [nɑ:t]
I remembered that there used to be an awkward piece of road somewhere not
我 记得 那 那里 用过的 到 是 一个 尴尬的 片 的 路 某处 不是
[fɑ:r][ɪn] [frʌnt] ,
far in front ,
远的 在 正面 ,

我记得以前不远处有一段路况很差的路。

[wer] [ðə; ði][pæθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk][ɑ:n][ðə; ði][left] [saɪd] ,
where the path , with a bank on the left side ,
在哪里 这 小路 , 和 一个 银行 在 这 左边 边 ,
小路左侧是堤岸,

[sloʊpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [dɪ'sent] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
sloped to a deep descent on the right .
倾斜的 到 一个 深的 下降 在 这 正确的 .
右侧坡度较大，呈陡峭的下坡状。

[ɪf] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][ðer; ðər][æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st][tu:; tə][bi:; bi] ,
If the road was as bad there as it used to be ,
如果 这 路 曾是 作为 坏的 那里 作为 它 用过的 到 是 ,
如果那里的路况还像以前那么糟糕,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][pæs] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [gru:] [kwɔɪt][dɑ:rk] .
it would be better to pass it before it grew quite dark .
它 会 是 更好的 到 经过 它 前 它 生长 相当 黑暗的 .
最好在天黑之前把它送过去。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ʌnd] [ə'wei] [went] [oʊld] ['kɑ:nstənsi] .
So I took the reins , and away went old Constancy .
所以 我 采取 这 缰绳 , 和 离开 去 老的 恒常性 .
于是我接过缰绳，老康斯坦西就此离去。

[wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tɪt] [ðə; ði][spɑ:t] , [wen] [ə; eɪ] [ki:n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [broʊk] [frʌm; frəm]
We had just reached the spot , when a keen flash of lightning broke from
我们 有 只是 达到 这 点 , 什么时候 一个 敏锐的 闪光 的 闪电 打破 从
[ðə; ði] [klaʊd] [oʊvər'hed] ,
the cloud overhead ,
这 云 开销 ,
我们刚到达目的地，就看到一道耀眼的闪电从头顶的云层中划破夜空。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɔ:rs] ['ɪnstəntli] [stʊd] [stɔ:k] - [sti:l] , [æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] ,
and my horse instantly stood stock - still , as if paralysed ,
和 我的 马 即刻 站立 库存 - 仍然 , 作为 如果 瘫痪 ,
我的马瞬间僵住了，一动不动，仿佛麻木了一般。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [tɜ:rnd] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
with his nostrils turned up towards the peak of the mountain .
和 他的 鼻孔 转向 向上 向 这 顶峰 的 这 山 .
他的鼻孔朝上，朝着山顶的方向。

[aɪ][sæt][æz; əz] [sti:l] [æz; əz][hi:; hi] , [tu:; tə] [gɪv] [him; ɪm][taɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [him'self] .
I sat as still as he , to give him time to recover himself .
我 卫星 作为 仍然 作为 他 , 到 给 他 时间 到 恢复 他自己 .
我像他一样静静地坐着，给他时间恢复过来。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [hʊəl] [freɪm] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['ægəni][ʌv; əv]
But all at once , his whole frame was convulsed , as if by an agony of
但 全部 在 一次 , 他的 所有的 框架 曾是 抽搐 , 作为 如果 经过 一个 痛苦 的
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

但突然间，他的全身抽搐起来，仿佛被极度的恐惧所折磨。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; ei] [greɪt] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːtɪŋ]
He gave a great plunge , and then I felt his muscles swelling and knotting
他 给予 一个 伟大的 暴跌 , 和 然后 我 毛毡 他的 肌肉 肿胀 和 打结
[ˈʌndər] [em 'iː] ,
under me ,
在下面 我 ,

他猛地一挺，然后我感觉到他身下的肌肉在我身下肿胀、结节状。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] , [ænd; ənd] [went] ['bækwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaː, skɔː][bɪ'haɪnd]
as he rose on his hind legs , and went backwards , with the scaur behind
作为 他 玫瑰 在 他的 后 腿 , 和 去 向后 , 和 这 惊吓 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他用后腿站了起来，向后退去，身后的是那只动物。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riəd] ['haɪər]
I leaned forward on his neck to bring him down , but he reared higher
我 倾斜 向前 在 他的 脖子 到 带来 他 向下 , 但 他 饲养 更高
[ænd; ənd] ['haɪər] ,
and higher ,
和 更高 ,

我俯身压住他的脖子想把他压下来，但他却越跳越高。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] ,
till he stood bolt upright , and it was time to slip off ,
直到 他 站立 螺栓 直立 , 和 它 曾是 时间 到 滑 离开 ,
直到他笔直地站起身来，是时候悄悄溜走了。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn][em 'iː] .
lest he should fall upon me .
免得 他 应该 落下 之上 我 .

免得他扑到我身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第6/16页

[aɪ][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][noʊ] [sə'pɔːrt] .
I did so ; but my foot alighted upon no support .
我 做过 所以 ; 但 我的 脚 下车 之上 不 支持 .

我照做了; 但是我的脚没有踩到任何支撑物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['felvɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ,
He had backed to the edge of the shelving ground , and I fell ,
他 有 支持的 到 这 边缘 的 这 货架 地面 , 和 我 跌倒 ,
他背靠着货架边缘, 我摔倒了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
and went to the bottom .
和 去 到 这 底部 .

然后沉到了谷底。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [fɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [bɪ'saɪd]
The last thing I was aware of , was the thundering fall of my horse beside
这 最后的 事物 我 曾是 意识到的 的 , 曾是 这 雷鸣 落下 的 我的 马 旁

[em 'iː] .
me .
我 .

我最后的意识, 是身旁的马轰然倒下的声音。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
When I came to myself , it was dark .
什么时候 我 来了 到 我 , 它 曾是 黑暗的 .

当我回过神来时, 天已经黑了。

[aɪ] [felt] ['stʊːpɪd][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ; [bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['sætɪsfɑɪd][maɪ'self] [ðæt] [noʊ] [boʊnz]
I felt stupid and aching all over ; but I soon satisfied myself that no bones
我 毛毡 愚蠢的 和 疼痛 全部 超过 ; 但 我 很快 使满意 我 那 不 骨头

[wɜːr; wər]['broʊkən] .
were broken .
是 破碎的 .

我感觉自己又笨又浑身酸痛; 但我很快就确信没有骨折。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [nɪr] [em 'iː] .
A mass of something lay near me .
一个 大量的 的 某物 躺 靠近 我 .

我附近躺着一大团什么东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['kɑːnstənsɪ] .
It was poor Constancy .
它 曾是 贫穷的 恒常性 .

是康斯坦蒂的糟糕表现。

[aɪ] [krɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm]
I crawled to him , laid my hand on his neck , and called him by his name
我 爬行 到 他 , 铺设 我的 手 在 他的 脖子 , 和 称为 他 经过 他的 姓名

.
:
.

我爬到他身边, 把手放在他的脖子上, 喊着他的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)] ,
But he made no answer in that gentle ,
但 他 制成 不 回答 在 那 温和的 ,
但他没有回答, 那温柔的

[ˈdʒɔɪfl] [spi:tʃ] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spi:tʃ] [ɪn][oʊld] [ˈkɑːnstənsi] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
joyful speech — for it was speech in old Constancy — with which he always
快乐 演讲 — 为了 它 曾是 演讲 在 老的 恒常性 — 和 哪个 他 总是

[ˈgriːtɪd] [em ˈiː] ,
greeted me ,
问候 我 ,
他总是用欢快的语气——因为那是古老的康斯坦西方言——向我问好。

[ɪf] [ˈoʊnli][ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈæbsəns] .
if only after an hour's absence .
如果 仅有的 后 一个 小时 缺席 .
即使只缺席一个小时。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
I felt for his heart .
我 毛毡 为了 他的 心 .
我为他的心感到难过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ðer; ðər] .
There was just a flutter there .
那里 曾是 只是 一个 扑 那里 .
那里只是轻微地颤动了一下。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪnd]
He tried to lift his head , and gave a little kick with one of his hind
他 尝试 到 举起 他的 头 , 和 给予 一个 小的 踢 和 一 的 他的 后
[legz] .
legs .
腿 .

他试图抬起头, 并用一条后腿轻轻踢了一下。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] ,
In doing so , he struck a bit of rock ,
在 正在做 所以 , 他 击 一个 少量 的 岩石 ,

这样做时, 他碰到了一块石头。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .
and the clank of the iron made my flesh creep .
和 这 铮铮 的 这 铁 制成 我的 肉 潜行者 .
铁器碰撞的叮当声让我毛骨悚然。

[aɪ][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ʊː] .
I got hold of his leg in the dark , and felt the shoe .
我 得到 抓住 的 他的 腿 在 这 黑暗的 , 和 毛毡 这 鞋 .
我在黑暗中抓住他的腿, 摸到了鞋子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [luːs] .
It was loose .
它 曾是 松动的 .
它松了。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈɡen] .
I felt his heart again .
我 毛毡 他的 心 再次 .
我再次感受到了他的心跳。

[ðə; ði][ˈmʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈsi:st] .
The motion had ceased .
这 运动 有 停止 :

动议已停止。

[aɪ] [ˈni:ɪdɪd] [ɔ:l][maɪ] [ˈmænhʊd] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
I needed all my manhood to keep from crying like a child ;
我 需要 全部 我的 男子气概 到 保持 从 哭泣 喜欢 一个 孩子 ;
我用尽全力才忍住没像个孩子一样哭出来;

[fɔ:r; fər][maɪ][ˈtʃɑ:rdʒər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfrend] .
for my charger was my friend .
为了 我的 充电器 曾是 我的 朋友 :

我的充电器就是我的朋友。

[haʊ] [ˈlɔ:ŋ] [aɪ] [leɪ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [nʊʊ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
How long I lay beside him , I do not know ; but , at length ,
如何 长的 我 躺 旁 他 , 我 做 不是 知道 ; 但 , 在 长度 ,
我不知道我在他身边躺了多久; 但最终,

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .
I heard the sound of wheels coming along the road .
我 听到 这 声音 的 车轮 未来 沿着 这 路 :

我听到车轮沿着道路驶来的声音。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
I tried to shout , and , in some measure , succeeded ; for a voice ,
我 尝试 到 喊 , 和 , 在 一些 措施 , 成功了 ; 为了 一个 嗓音 ,
我试图大声呼喊, 并且在某种程度上成功了; 因为声音,

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɑ:rmər] - [ˈfrend] , [ˈænsər] [ˈtʃɪrəli] .
which I recognised as that of my farmer - friend , answered cheerily .
哪个 我 已确认 作为 那 的 我的 农民 - 朋友 , 回答 兴高采烈地 .
我认出那是我那位农民朋友的电话, 他高兴地回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspektɪd] [gest] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈi:v(ə)l] [plaɪt] .
He was shocked to discover that his expected guest was in such evil plight .
他 曾是 震惊 到 发现 那 他的 预期的 客人 曾是 在 这样的 邪恶的 困境 .
他震惊地发现, 他期待已久的客人竟然身处如此悲惨的境地。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈhevi.li] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
It was still dark , for the rain was falling heavily ; but , with his
它 曾是 仍然 黑暗的 , 为了 这 雨 曾是 坠落 重度 ; 但 , 和 他的
[dəˈrekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,
天色依然昏暗, 因为雨下得很大; 但是, 在他的指引下,

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [si:t] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][gɪg] .
I was soon able to take my seat beside him in the gig .
我 曾是 很快 有能力的 到 拿 我的 座位 旁 他 在 这 演出 .
很快我就得以在他旁边坐下。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [dɪˈteɪnd] ,
He had been unexpectedly detained ,
他 有 到过 不料 被拘留 ,
他被意外拘留了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jet] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]
and was now hastening home with the hope of being yet in time to
和 曾是 现在 加速 家 和 这 希望 的 存在 然而 在 时间 到
['welkəm] [em 'i:] .
welcome me .
欢迎 我 .

他现在正匆匆赶回家，希望能及时赶到迎接我。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [lʌgʻzʊriəs] [rest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heðər] - [bed] ,
Next morning , after the luxurious rest of a heather - bed ,
下一个 早晨 , 后 这 豪华 休息 的 一个 希瑟 - 床 ,
第二天早上，在石楠花床上享受了一段舒适的睡眠后，
[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nɑ:t] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] [əd'ventʃər] ,
I found myself not much the worse for my adventure ,
我 成立 我 不是 很多 这 更糟 为了 我的 冒险 ,
这次冒险经历并没有让我受到太大的伤害。

[bʌt; bət] [hɑ:rt] - [sɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] .
but heart - sore for the loss of my horse .
但 心 - 疮 为了 这 损失 的 我的 马 .
但失去我的马让我心痛不已。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

['mɑ:rgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .
玛格丽特。

['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] , [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] .
Early in the forenoon , I came in sight of the cottage of Margaret .
早期的 在 这 午前 , 我 来了 在 视线 的 这 小屋 的 玛格丽特 .
清晨，我看到了玛格丽特的小屋。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ə; eɪ] [greɪ] , [stoʊn] - ['fæɪnd] [hʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -
It lay unchanged , a grey , stone - fashioned hut , in the hollow of the mountain -
它 躺 未更改 , 一个 灰色的 , 石头 - 造型 小屋 , 在 这 空洞的 的 这 山 -
[ˈbeɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .
它静静地躺在山谷的凹陷处，是一座灰色的石头小屋，没有丝毫改变。

[aɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] [breɪ] , [ænd; ənd] [su:n] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
I scrambled down the soft green brae , and soon stood within the door of the
我 打乱 向下 这 柔软的 绿色的 布雷 , 和 很快 站立 之内 这 门 的 这
['kɑ:ɪdʒ] .
cottage .
小屋 .
我沿着柔软的绿色山坡一路小跑下去，很快就站在了小屋门口。

[ðər; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [met] [ænd; ənd] ['welkəmd] [baɪ]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [ə'tendənt] .
There I was met and welcomed by Margaret's attendant .
那里 我 曾是 遇见 和 欢迎 经过 玛格丽特的 服务员 .
在那里，玛格丽特的侍女迎接了我。

[ʃi:; ʃɪ] [led] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][bed] [wer] [maɪ][oʊld] [nɜ:rs] [leɪ] .
She led me to the bed where my old nurse lay .
她 引领 我 到 这 床 在哪里 我的 老的 护士 躺 .
她领我来到床边，我的老护士就躺在那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [jet] [ʌn'dɪmd] [baɪ] [ˈjɪrz] ,
Her eyes were yet undimmed by years ,
她 眼睛 是 然而 未变暗 经过 年 ,
岁月并未磨灭她的光芒，她的眼神依然明亮动人。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [sɪns] [aɪ][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
and little change had passed upon her countenance since I parted with
和 小的 改变 有 通过了 之上 她 面容 自从 我 分手了 和
[hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] .
her on that memorable night .
她 在 那 难忘 夜晚 .
自从我在那个难忘的夜晚与她分别以来，她的脸上几乎没有什么变化。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [sɔː] [em ˈiː] ,
The moment she saw me ,
这 片刻 她 锯 我 ,
她一见到我，

[fɪː; fɪ] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˌæməˈneɪʃn] [sʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [ˈʌtər] [ˈoʊvər]
she broke out into a passionate lamentation such as a mother might utter over
她 打破 出去 进入 一个 热情的 哀叹 这样的 作为 一个 母亲 可能 说出 超过
[ðə; ði] [meɪmd] [streŋθ] [ænd; ʌnd] [dɪsˈfɪɡəd] [ˈbjuːtɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
the maimed strength and disfigured beauty of her child .
这 残废 力量 和 毁容 美丽 的 她 孩子 .
她像一位母亲为她孩子残缺的力量和毁容的美丽而发出的那种充满激情的哀叹。

“ [wʌt] [ɪl] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] — [maɪ] [bern] — [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **What ill has he done — my bairn — to be all night the sport of the**
“ 什么 患病的 有 他 完毕 — 我的 孩子 — 到 是 全部 夜晚 这 运动 的 这
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
powers of the air and the wicked of the earth ?
权力 的 这 空气 和 这 邪恶 的 这 地球 ?
“我的孩子究竟做错了什么，以至于整夜都成了空中势力和地上恶人的玩物？ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [dɑːn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdʌŋkən] [jet] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] !
But the day will dawn for my Duncan yet , and a lovely day it will be !
— 但 这 天 将要 黎明 为了 我的 邓肯 然而 , 和 一个 迷人的 天 它 将要 是 !
但是，我的邓肯终有一天会迎来黎明，而且那将会是美好的一天！

“ [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈæŋkʌsli] , [fɪː; fɪ] [sed] ,
“ **Then looking at me anxiously , she said ,**
“ 然后 寻找 在 我 焦虑地 , 她 说 ,
然后她焦急地看着我说：

“ [jʊə(r)] [naːt] [mʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][læst] [naɪt] , [maɪ] [bern] .
“ **You're not much the worse for last night , my bairn .**
“ 你是 不是 很多 这 更糟 为了 最后的 夜晚 , 我的 孩子 .
“我的孩子，你昨晚的情况并没有恶化太多。”

[bʌt; bət] [-] [em ˈiː] !
But woe's me !
— 但 唉 我 !
唉，我真倒霉！

[hɪz; ɪz][grænd] [hɔːrs] , [ðæt] [ˈkæɪrɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ðæt] [aɪ][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [biːst] [ɪn][maɪ] [ˈprerz] !
His grand horse , that carried him so , that I blessed the beast in my prayers !
他的 盛大 马 , 那 携带 他 所以 , 那 我 蒙福 这 兽 在 我的 祈祷 !
他那匹骏马驮着他如此英俊，以至于我在祈祷中祝福了这匹骏马！

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [jet] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ][ˈæksɪdənt] .
“ **I knew that no one could have yet brought her the news of my accident .**
“ 我 知道 那 不 一 可以 有 然而 带来 她 这 消息 的 我的 事故 .
“我知道当时还没有人能把我的意外消息告诉她。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɛm 'i:] [fɔ:l] , [ðen] , [nɜ:rs] ?
" **You saw me fall , then , nurse ?**
" 你 锯 我 落下 , 然后 , 护士 ?
" 护士, 你当时看到我摔倒了么? "

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。

" [ðæt] [aɪ] [dɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **That I did , " she answered** .
" 那 我 做过 , " 她 回答 .
" 我的确这么做了, "她回答道。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" **I see you oftener than you think** .
" 我 看 你 更频繁 比 你 思考 .
" 我见到你的次数比你想象的要多。"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] ,
But there was a time when I could hardly see you at all ,
但 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 可以 几乎 看 你 在 全部 ,
但曾有一段时间, 我几乎完全看不到你。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ded] , [maɪ] ['dʌŋkən] .
and I thought you were dead , my Duncan .
和 我 想法 你 是 死的 , 我的 邓肯 .
我还以为你已经死了, 我的邓肯。

" [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
" **I stooped to kiss her** .
" 我 弯腰 到 吻 她 .
我弯下腰吻了她。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hed] ,
She laid the one hand that had still the power of motion upon my head ,
她 铺设 这 一 手 那 有 仍然 这 力量 的 运动 之上 我的 头 ,
她将那只还能活动的手放在我的头上,

[ænd; ʌnd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [sed] : " [eɪ]
and dividing the hair , which had begun to be mixed with grey , said : " Eh
和 分割 这 头发 , 哪个 有 开始 到 是 混合 和 灰色的 , 说 : " 嗯
!
!
!

他拨开已经开始夹杂着白发的头发, 说道: "哎!

[ðə; ði] ['bɑ:ni] [greɪ] [her] !
The bonny grey hairs !
这 邦妮 灰色的 头发 !

漂亮的灰发!

[maɪ] ['dʌŋkənz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
My Duncan's a man in spite of them !
我的 邓肯的 一个 男人 在 尽管如此 的 他们 !

尽管他们如此, 我的邓肯依然是个男子汉!

" [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [skɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪbə] - [kʌt] .
" **She searched until she found the scar of the sabre - cut** .
" 她 搜索 直到 她 成立 这 瘢痕 的 这 军刀 - 切 .
她仔细寻找, 直到找到刀伤的疤痕。

“ [dʒʌst] [wer] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] !
“ **Just where I thought to find it !**
“ 只是 在哪里 我 想法 到 寻找 它 ！

“就在我预想的地方！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 。

她说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [deɪ] ； [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈdʌŋkən] . ”
“ **That was a terrible day ; worse for me than for you , Duncan .** ”
“ 那 曾是 一个 糟糕的 天 ； 更糟 为了 我 比 为了 你 ； 邓肯 。

“那真是糟糕的一天；对我来说比对你来说更糟糕，邓肯。”

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [ðen] !
“ **You saw me then !**
“ 你 锯 我 然后 ！

“你当时见过我！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 。

我惊呼道。

“ [ˈlɪt(ə)l] [du:][fəʊks] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
“ **Little do folks know ,** ” **she answered ,**
“ 小的 做 各位 知道 ； ” 她 回答 ；

“人们对此知之甚少，”她回答道。

“ [hu:] [θɪŋk] [aɪm] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kɔ:ɾps] [ɪn][ɪts] [ˈkɔ:fɪn] ,
“ **who think I'm lying here like a live corpse in its coffin ,**
“ WHO 思考 我是 说谎 这里 喜欢 一个 居住 尸体 在 它是 棺材 ；

“那些认为我像一具活死人一样躺在棺材里的人，

[wʌt] [ˈlɪbərti] [maɪ][soʊl] — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][em 'i:] — [ɪn'dʒɔɪz] .
what liberty my soul — and that's just me — enjoys .
什么 自由 我的 灵魂 — 和 那就是 只是 我 — 享受 。

我的灵魂——仅此而已——享有何等的自由。

[ˈlɪt(ə)l] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] .
Little do they know what I see and hear .
小的 做 他们 知道 什么 我 看 和 听到 。

他们根本不知道我看到了什么，听到了什么。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈwɪtʃkræft] [ɔ:r][ˈi:v(ə)l] - [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] ； [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ]
And there's no witchcraft or evil - doing in it , my boy ; but just what the
和 有 不 巫术 或者 邪恶的 - 正在做 在 它 ； 我的 男生 ； 但 只是 什么 这

[ɔ:l'maɪti] [meɪd] [em 'i:] .
Almighty made me .
全能者 制成 我 。

孩子，这里面没有巫术，也没有邪恶的成分；这只是全能的上帝创造我的样子。

[ˈdʒænit] , [hɪr] , [diˈkleəz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][kraɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] , [wen] [ðɪs] [seɪm] [kʌt] ,
Janet , here , declares she heard the cry that I made , when this same cut ,
珍妮特 ， 这里 ， 声明 她 听到 这 哭 那 我 制成 ， 什么时候 这 相同的 切 ；

珍妮特在这里声称，她听到了我发出的哭喊声，就在这同一处伤口处。

[ðæts] [noʊ][soʊ] [wel] [hi:lɪd] [jet] , [brʊk] [aʊt] [ɪn][jɔr; jər] [ˈbʌ:ni] [hed] .
that's no so well healed yet , broke out in your bonny head .
那就是 不 所以 出色地 已治愈 然而 ， 打破 出去 在 你的 邦妮 头 。

那伤口还没完全愈合，又在你漂亮的脑袋上复发了。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [sɔ:rd] , ['oʊnlɪ][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] .
I saw no sword , only the bursting of the blood from the wound .
我 锯 不 剑 , 仅有的 这 爆发 的 这 血 从 这 伤口 .

我没有看到剑, 只看到鲜血从伤口喷涌而出。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bern] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ['æftər][jər; jər] [wɔ:k] .
But sit down , my bairn , and have something to eat after your walk .
但 坐 向下 , 我的 孩子 , 和 有 某物 到 吃 后 你的 走 .

孩子, 散步回来, 坐下吃点东西吧。

[wi:l] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [spi:t] .
We'll have time enough for speech .
出色地 有 时间 足够的 为了 演讲 .

我们会有足够的时间进行演讲。

" ['dʒænit][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmli] [sɔ:rt] ,
" **Janet had laid out the table with fare of the old homely sort ,**
" 珍妮特 有 铺设 出去 这 桌子 和 票价 的 这 老的 家常的 种类 ,

珍妮特摆上了餐桌, 上面都是些家常菜。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔ:ɹ] [æz; əz][aɪ] [eɪt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fu:d] .
and I was a boy once more as I ate the well - known food .
和 我 曾是 一个 男生 一次 更多的 作为 我 吃 这 出色地 - 已知 食物 .

当我吃着那些熟悉的食物时, 我仿佛又变回了小时候。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] .
Every now and then I glanced towards the old face .
每一个 现在 和 然后 我 瞥了一眼 向 这 老的 脸 .

我时不时地会瞥一眼那张老脸。

[su:n] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
Soon I saw that she was asleep .
很快 我 锯 那 她 曾是 睡着了 .

很快我发现她睡着了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] [broʊk] ['mɜ:mɜ-d] [saʊndz] , [soʊ] ['pɑ:rʃəli] [kə'nektɪd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
From her lips broke murmured sounds , so partially connected that I found it
从 她 嘴唇 打破 低声说道 声音 , 所以 部分 连接 那 我 成立 它

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ;
impossible to remember them ;
不可能的 到 记住 他们 ;

她嘴里发出低语, 但这些声音断断续续, 我根本记不住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [left] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
but the impression they left on my mind was something like this ,
但 这 印象 他们 左边 在 我的 头脑 曾是 某物 喜欢 这 ,

但他们给我留下的印象大致是这样的:

" ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" **Over the water .**
" 超过 这 水 .

“在水面上。”

[jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [si:] — [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] .
Yes ; it is a rough sea — green and white .
是的 ; 它 是 一个 粗糙的 海 — 绿色的 和 白色的 .

是的, 这是一片波涛汹涌的大海——碧绿与洁白交织。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .
But over the water .
但 超过 这 水 .

但是在水面上。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæθlɪs] .

There is a path for the pathless .
那里 是 一个 小路 为了 这 无路 .

迷途者亦有路。

[ðə; ði] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kuːl] .

The grass on the hill is long and cool .
这 草 在 这 爬坡道 是 长的 和 凉爽的 .

山坡上的草又长又凉爽。

['nevər] [hɔːrs] [keɪm] [ðer; ðær] .

Never horse came there .
绝不 马 来了 那里 .

那里从来没有马来过。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [græs] , [noʊ][hɑːrm][kæn; kən][hɜːrt][ðem; ðəm] [mɔːr] .

If they once sleep in that grass , no harm can hurt them more .
如果 他们 一次 睡觉 在 那 草 , 不 伤害 能 伤害 他们 更多的 .

如果它们曾经睡在那片草地上, 任何伤害都无法再伤害它们了。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

Over the water .
超过 这 水 .

水面上。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Up the hill .
向上 这 爬坡道 .

上山。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] : “ [hiː; hi] [ðæt] ['dwelɪθ] [ɪn][ðə; ði]

” And then she murmured the words of the psalm : “ He that dwelleth in the
” 和 然后 她 低声说道 这 字 的 这 诗篇 : “ 他 那 居住 在 这

[siːkrət] [pleɪs] .

secret place .
秘密 地方 .

然后她低声吟诵诗篇中的话语: “住在隐秘处的, 就是那住在神面前的。”

” [fɔːr; fər][æn; ən] [ʼaʊər] [aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

” For an hour I sat beside her .
” 为了 一个 小时 我 卫星 旁 她 .

“我在她身边坐了一个小时。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ə; eɪ] [swiːt] , ['næt(ə)rəl] [sliːp] , [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [sliːp] [ʌv; əv][ɔːl] ,

It was evidently a sweet , natural sleep , the most wonderful sleep of all ,
它 曾是 显然 一个 甜的 , 自然的 睡觉 , 这 最多 精彩的 睡觉 的 全部 ,

那显然是一夜甜蜜自然的睡眠, 是最美妙的睡眠。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən] [driːm] - ['reɪnbʊ] .

mingled with many a broken dream - rainbow .
混合 和 许多 一个 破碎的 梦 - 彩虹 .

与许多破碎的梦幻彩虹交织在一起。

[aɪ][roʊz][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] ['dʒænit][ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I rose at last , and , telling Janet that I would return in the evening ,
我 玫瑰 在 最后的 , 和 , 讲述 珍妮特 那 我 会 返回 在 这 晚上 ,

我终于起身, 告诉珍妮特我晚上会回来。

[went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] ;

went back to my quarters ;
去 后退 到 我的 四分之一 ;

回到我的房间;

[fɔːr; fər][maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt]
for my absence from the mid - day meal would have been a disappointment
为了 我的 缺席 从 这 中 - 天 一顿饭 会 有 到过 一个 失望
[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
to the household .
到 这 家庭 .

如果我缺席午餐，会让家里人失望的。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] [faʊnd] ['mɑːrgrət] ['oʊnli][dʒʌst] [ə'weɪkt] , [ænd; ənd] ['ɡreɪtli]
When I returned to the cottage , I found Margaret only just awaked , and greatly
什么时候 我 返回 到 这 小屋 , 我 成立 玛格丽特 仅有的 只是 醒来 , 和 非常
[rɪ'freft] .
refreshed .
焕然一新 .

当我回到小屋时，发现玛格丽特刚刚醒来，精神焕发。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['twalaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'ɡæn] :
I sat down beside her in the twilight , and the following conversation began :
我 卫星 向下 旁 她 在 这 暮 , 和 这 下列的 对话 开始 :

暮色降临，我在她身旁坐下，我们开始了如下对话：

“ [juː; jʊ] [sed] , [nɜːrs] , [ðæt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡəʊ] , [juː; jʊ][kəd; kəd][nɑːt] [siː] [em 'iː] .
“ **You said , nurse , that , some time ago , you could not see me** .
“ 你 说 , 护士 , 那 , 一些 时间 前 , 你 可以 不是 看 我 .
“ 护士，你之前说过，你不能见我。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? "
Did you know nothing about me all that time ? "
做过 你 知道 没有什么 关于 我 全部 那 时间 ? "

你一直都对我一无所知吗？

“ [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [maɪ] [dɪr] .
“ **I took it to mean that you were ill , my dear** .
“ 我 采取 它 到 意思是 那 你 是 患病的 , 我的 亲爱的 .
“我以为你的意思是说你生病了，亲爱的。”

[ʃɔːrtli] ['æftər][juː; jʊ] [left] [juː 'es] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [fɜːrst] ;
Shortly after you left us , the same thing happened first ;
不久 后 你 左边 我们 , 这 相同的 事物 发生 第一的 ;
你离开我们后不久，同样的事情也发生了；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [ðen] . "
but I do not think you were ill then . "
但 我 做 不是 思考 你 是 患病的 然后 . "
但我认为你当时并没有生病。

“ [aɪ] [ʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [maɪ] ['stoːri] , [dɪr] ['mɑːrgrət] , " [aɪ] [sed] ,
“ **I should like to tell you all my story , dear Margaret , " I said ,**
“ 我 应该 喜欢 到 告诉 你 全部 我的 故事 , 亲爱的 玛格丽特 , “ 我 说 ,
“亲爱的玛格丽特，我很想把我的故事都告诉你，”我说。

[kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] ['hɒvəd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]
conceiving a sudden hope of assistance from one who hovered so near the
受孕 一个 突然 希望 的 协助 从 一 WHO 悬停 所以 靠近 这
[ʌn'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔːf(ə)n] [flɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdərz] .
unseen that she often flitted across the borders .
看不见 那 她 经常 飞掠 穿过 这 边界 .

突然间，她燃起了希望，希望能够得到一位经常在看不见的地方徘徊、经常在边界之间穿梭的神秘人物的帮助。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'tiː]['taɪər][juː; jʊ] ? "
“ **But would it tire you ? "**
“ 但 会 它 胎 你 ? "

“但你会觉得累吗？ ”

“ [ˈtaɪər][em 'i:] , [maɪ][tʃaɪld] !
“ Tire me , my child !
“ 胎 我 , 我的 孩子 !

“让我累吧，我的孩子！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenərdʒi] .
“ she said , with sudden energy .
“ 她 说 , 和 突然 活力 .

“她突然精神抖擞地说。”

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [ˈkæri] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
“ Did I not carry you in my bosom ,
“ 做过 我 不是 携带 你 在 我的 怀 ,

“我岂不是曾将你抱在怀里吗？ ”

[tɪl] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bːst] ?
till I loved you more than the darling I had lost ?
直到 我 喜爱 你 更多的 比 这 亲爱的 我 有 丢失的 ?

直到我爱你胜过爱我失去的挚爱？

[duː][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɔːtʃənz] , [tɪl] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Do I not think about you and your fortunes , till , sitting there ,
做 我 不是 思考 关于 你 和 你的 财富 , 直到 , 坐着 那里 ,

难道我坐在那里，从未想过你和你的命运吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em 'i:][ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈwei] ?
you are no nearer to me than when a thousand miles away ?
你 是 不 更近 到 我 比 什么时候 一个 千 英里 离开 ?

你离我并没有比远隔千里更近吗？

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʌŋkən] .
You do not know my love to you , Duncan .
你 做 不是 知道 我的 爱 到 你 , 邓肯 .

邓肯，你不知道我对你的爱。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [əˈpɑːn][aɪ 'ti:] [wen] , [aɪ] [ˈdeə'sei] ,
I have lived upon it when , I daresay ,
我 有 居住地 之上 它 什么时候 , 我 敢说 ,

我曾靠它生活过，我可以毫不夸张地说，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ɔːr] [ded] .
you did not care whether I was alive or dead .
你 做过 不是 关心 无论 我 曾是 活 或者 死的 .

你根本不在乎我是死是活。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][maɪ] [lʌv] .
But that was all one to my love .
但 那 曾是 全部 一 到 我的 爱 .

但这一切都与我的爱有关。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [em 'i:] [naʊ] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] .
When you leave me now , I shall not care much .
什么时候 你 离开 我 现在 , 我 将 不是 关心 很多 .

你现在离开我的时候，我不会太在意。

[maɪ] [θɔːts] [wɪl] [ˈoʊnli] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [weɪz] .
My thoughts will only return to their old ways .
我的 想法 将要 仅有的 返回 到 他们的 老的 方式 .

我的思绪终究会回到老样子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən][ɪnˈtruːz(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɑːrt]
I think the sight of the eyes is sometimes an intrusion between the heart
我 思考 这 视线 的 这 眼睛 是 有时 一个 入侵 之间 这 心
[ænd; ənd][ɪts] [lʌv] .
and its love .
和 它是 爱 .

我认为，眼睛的注视有时会成为心灵与爱情之间的阻碍。

” [hɪr] [wʌz; wəz] [fəˈlɑːsəfi] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
” **Here was philosophy , or something better , from the lips of an old**
” 这里 曾是 哲学 , 或者 某物 更好的 , 从 这 嘴唇 的 一个 老的
[ˈhaɪlənd] [ˈsɪrəs] !
Highland seeress !
高地 女先知 !

“这是哲学，或者说是更美好的事物，出自一位高地老女先知之口！”

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [truː] , [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] [tɜːrnd] ,
For me , I felt it so true , that the joy of hearing her say so turned ,
为了 我 , 我 毛毡 它 所以 真的 , 那 这 喜悦 的 听力 她 说 所以 转向 ,
[fɔːr; fər] [tʊː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
I pretended to rise , and said :
我 假装 到 上升 , 和 说 :

对我来说，我深有同感，听到她这么说，我欣喜若狂。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] , [ˈɪntuː] [friːk] .
by a sudden metamorphosis , into freak .
经过 一个 突然 变态 , 进入 怪物 .

突然间发生了巨大的变化，变成了一个怪胎。

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tʊː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
I pretended to rise , and said :
我 假装 到 上升 , 和 说 :

我假装站起来，说道：

” [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , [nɜːrs] .
” **Then I had better go , nurse .**
” 然后 我 有 更好的 去 , 护士 .

“那我最好走了，护士。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [ɪː; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [wʌn] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
” **She put out her one hand , with a smile that revealed her enjoyment of**
” 她 放 出去 她 一 手 , 和 一个 微笑 那 揭晓 她 享受 的
[ðə; ði] [pʊr] [ˈhjuːmər] ,
the poor humour ,
这 贫穷的 幽默 ,

她伸出一只手，脸上带着一丝微笑，显然很欣赏这种低俗的幽默。

[ænd; ənd] [sed] , [waɪl] [ɪː; ji] [held] [em ˈiː][fæst] :
and said , while she held me fast :
和 说 , 尽管 她 握住 我 快速地 :

她紧紧地抱着我，说道：

” [nei] , [nei] , [maɪ] [ˈdʌŋkən] .
” **Nay , nay , my Duncan .**
” 不 , 不 , 我的 邓肯 .

“不，不，我的邓肯。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [skɜːs] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪrə] [tʊː; tə][juː ˈes][ðæn; ðən] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] .
A little of the scarce is sometimes dearer to us than much of the better .
一个 小的 的 这 稀少 是 有时 更贵 到 我们 比 很多 的 这 更好的 .

少量的稀缺之物有时比大量的优质之物更让我们珍惜。

[aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **I shall have plenty of time to think about you when I can't see you , my boy .** "
" 我 将 有 很多 的 时间 到 思考 关于 你 什么时候 我 不能 看 你 , 我的 男生 :

孩子, 当我见不到你的时候, 我会有很多时间想念你。

" [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] [meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [terz] , [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [tuː] [bluː] [aɪz] .
" **And her philosophy melted away into tears , that filled her two blue eyes .** "
" 和 她 哲学 融化 离开 进入 眼泪 , 那 已填 她 二 蓝色的 眼睛 :

“她的哲学思想瞬间化作泪水, 盈满了她那双蓝色的眼睛。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **I was only joking , I said .** "
" 我 曾是 仅有的 开玩笑 , " 我 说 :

“我只是开玩笑,”我说。

" [duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **Do you need to tell me that ? she rejoined , smiling .** "
" 做 你 需要 到 告诉 我 那 ? " 她 重新加入 , 微笑 :

“你需要告诉我吗? ”她笑着反问道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd] [jet] .
" **I am not so old as to be stupid yet .** "
" 我 是 不是 所以 老的 作为 到 是 愚蠢的 然而 :

“我还没老到会变傻。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jɔːr; jər] ['stɔːrɪ] .
But I want to hear your story . "
但 我 想 到 听到 你的 故事 :

但我很想听听你的故事。

[aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋgɜːɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] . "
I am hungry to hear it . " "
我 是 饥饿 到 听到 它 : " "

我迫不及待地想听到它。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] . "
" **But , I whispered , I cannot speak about it before anyone else .** " "
" 但 , " 我 低声说道 , " 我 不能 说话 关于 它 前 任何人 别的 : " "

“但是,”我低声说, “我不能在别人面前谈论这件事。”

" [aɪ] [wɪl] [send] ['dʒænit] [ə'weɪ] .
" **I will send Janet away .** "
" 我 将要 发送 珍妮特 离开 :

“我会把珍妮特送走。”

['dʒænit] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kæmbl] [ə'loʊn] . "
Janet , I want to talk to Mr . Campbell alone . " "
珍妮特 , 我 想 到 讲话 到 先生 : 坎贝尔 独自的 : " "

珍妮特, 我想单独和坎贝尔先生谈谈。

" ['veri] [wel] , ['mɑːrgrət] , " ['ænsər] ['dʒænit] , [ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Very well , Margaret , answered Janet , and left the room .** "
" 非常 出色地 , 玛格丽特 , " 回答 珍妮特 , 和 左边 这 房间 :

“好的, 玛格丽特,”珍妮特回答道, 然后离开了房间。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪs(ə)n] ?
" **Will she listen ?** "
" 将要 她 听 ?

她会听吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .** "
" 我 问 :

我问道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][aɪˈdiːə]

“ **She dares not** , ” **answered Margaret** , **with a smile** ; “ **she has a terrible idea** ”

她 敢于 不是 , ” 回答 玛格丽特 , 和 一个 微笑 ; “ 她 有 一个 糟糕的 主意

[ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊəz] .

of my powers .

的 我的 权力 .

“她不敢,”玛格丽特笑着回答说,“她对我的能力有很可怕的想法。”

“ [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [gruː] [diːpər] ; [ðə; ði] [glou] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] - [ˈfaɪər] [bɪˈkeɪm] [ˈrɛdʒ] ;

“ **The twilight grew deeper** ; **the glow of the peat - fire became redder** ;

“ 这 暮 生长 更深 ; 这 辉光 的 这 泥炭 - 火 成为 更红 ;

“暮色愈发浓重; 泥炭火的火光也越来越红;

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

the old woman lay still as death .

这 老的 女士 躺 仍然 作为 死亡 .

老妇人一动不动地躺着, 像死了一样。

[ænd; ænd][aɪ][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈælis] .

And I told all the story of Lady Alice .

和 我 讲述 全部 这 故事 的 女士 爱丽丝 .

我把爱丽丝夫人的故事全部讲了出来。

[maɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [spʊk] , [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,

My voice sounded to myself as I spoke , **not like my own** ,

我的 嗓音 听起来 到 我 作为 我 辐 , 不是 喜欢 我的 自己的 ,

我说话时, 自己的声音听起来不像是自己的。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɪts] [ˈekəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlɪsnɪŋ] [keɪv] ,

but like its echo from the vault of some listening cave ,

但 喜欢 它是 回声 从 这 金库 的 一些 聆听 洞穴 ,

但就像是某个聆听洞穴深处传来的回声一样,

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wʌn] [ˈhiːrɪz] [bɪˈsaɪd] [æz; əz] [sliːp] [ɪz] [ˈsləʊli] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sens] .

or like the voices one hears beside as sleep is slowly creeping over the sense .

或者 喜欢 这 声音 一 听到 旁 作为 睡觉 是 缓慢地 爬行 超过 这 感觉 .

或者就像睡意渐渐袭来时, 耳边传来的声音。

[ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt][wʌns] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] .

Margaret did not once interrupt me .

玛格丽特 做过 不是 一次 打断 我 .

玛格丽特一次也没有打断我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ˈsaɪlənt] ,

When I had finished she remained still silent ,

什么时候 我 有 完成的 她 剩余 仍然 沉默的 ,

我说完后, 她仍然沉默不语。

[ænd; ænd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [əˈsliːp] .

and I began to fear I had talked her asleep .

和 我 开始 到 害怕 我 有 谈话 她 睡着了 .

我开始担心我把她哄睡着了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [em ˈiː] ?

“ **Can you help me** ?

“ 能 你 帮助 我 ?

“你能帮助我吗?

“ [aɪ] [sed] .

“ **I said** .

“ 我 说 .

我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **I think I can** , ” **she answered** .
“ 我 思考 我 能 , ” 她 回答 .

“我想我可以,”她回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kɔ:l] [ˈdʒænit] ?
“ **Will you call Janet** ?
“ 将要 你 称呼 珍妮特 ?

你会给珍妮特打电话吗？

“ [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
“ **I called her** .
“ 我 称为 她 .

我给她打了电话。

“ [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ˈdʒænit] .
“ **Make me a cup of tea** , **Janet** .
“ 制作 我 一个 杯子 的 茶 , 珍妮特 .

“珍妮特，给我泡杯茶。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæən; həv][sʌm; səm] [tiː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈdʌŋkən] ?
Will you have some tea with me , **Duncan** ?
将要 你 有 一些 茶 和 我 , 邓肯 ?

邓肯，你愿意和我一起喝杯茶吗？

“ [ˈdʒænit] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ləmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [set] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] “ [ˈflaʊər] -
“ **Janet lighted a little lamp** , **and the tea was soon set out** , **with** “ **flour** -
“ 珍妮特 照明 一个 小的 灯 , 和 这 茶 曾是 很快 放 出去 , 和 “ 面粉 -
“ [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
scons “ **and butter** .
scons “ 和 黄油 .

珍妮特点亮了一盏小灯，茶很快就摆了出来，还有面粉烤饼和黄油。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:rgɾət] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][ˈdræŋk][hɜ:r; hər] [tiː] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
But Margaret ate nothing ; she only drank her tea , **lifting her cup with her**
但 玛格丽特 吃 没有什么 ; 她 仅有的 喝 她 茶 , 举重 她 杯子 和 她
[wʌn] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
one trembling hand .
一 发抖 手 .

但玛格丽特什么也没吃，只是喝茶，用颤抖的一只手端起茶杯。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈpæst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : —
When the remains of our repast had been removed , **she said** : —
什么时候 这 遗迹 的 我们的 餐饮 有 到过 已移除 , 她 说 : —

饭菜收拾干净后，她说：

“ [naʊ] , [ˈdʒænit] , [juː; jʊ][kæən; kən] [li:v] [juː ˈes] ;
“ **Now** , **Janet** , **you can leave us** ;
“ 现在 , 珍妮特 , 你 能 离开 我们 ;

“珍妮特，现在你可以离开我们了；

[ænd; ənd][ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [tɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkæəmbl] [kɔ:lz] [juː; jʊ] .
and on no account come into the room till Mr . **Campbell calls you** .
和 在 不 帐户 来 进入 这 房间 直到 先生 . 坎贝尔 呼叫 你 .

在坎贝尔先生叫你之前，绝对不能进入房间。

[teɪk] [ðə; ði][ləmp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Take the lamp with you .
拿 这 灯 和 你 .

把灯带走。

” [ˈdʒænit] [əuˈbeɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wəɪ][left] [wʌns] [mɔːr] [əˈləʊn] ,
” **Janet obeyed without a word of reply , and we were left once more alone .**
珍妮特 服从 没有 一个 单词 的 回复 , 和 我们 是 左边 一次 更多的 独自的 ,
珍妮特一言不发地服从了, 我们再次被单独留下。

[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
lighted only by the dull glow of the fire .
照明 仅有的 经过 这 乏味的 辉光 的 这 火 .
只有微弱的火光照亮着它。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd][dɑːrk] [wɪˈðəʊt] ,
The night had gathered cloudy and dark without ,
这 夜晚 有 聚集 多云 和 黑暗的 没有 ,
夜幕降临, 外面乌云密布, 一片漆黑。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] .
reminding me of that night when she told me the story of the two brothers .
提醒 我 的 那 夜晚 什么时候 她 讲述 我 这 故事 的 这 二 兄弟 .
这让我想起了那天晚上她给我讲的那两个兄弟的故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][stɔːrm] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
But this time no storm disturbed the silence of the night .
但 这 时间 不 风暴 不安 这 沉默 的 这 夜晚 .
但这一次, 没有暴风雨打破夜晚的宁静。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈdʒænit][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈmɑːrɡrət] [sed] : —
As soon as Janet was gone , Margaret said : —
作为 很快 作为 珍妮特 曾是 已消失 , 玛格丽特 说 : —
珍妮特一走, 玛格丽特就说: ——

” [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] [hed] , [ˈdʌŋkən] , [maɪ] [dɪr] ?
” **Will you take the pillow from under my head , Duncan , my dear ?**
将要 你 拿 这 枕头 从 在下面 我的 头 , 邓肯 , 我的 亲爱的 ?
“邓肯, 亲爱的, 你能把我头下的枕头拿走吗? ”

” [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
” **I did so , and she lay in an almost horizontal position .**
” 我 做过 所以 , 和 她 躺 在 一个 几乎 水平的 位置 .
我照做了, 她几乎呈水平姿势躺着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈpaʊərləs] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɪ] [tʃest] ,
With the living hand she lifted the powerless arm , and drew it across her chest ,
和 这 活的 手 她 抬起 这 无力 手臂 , 和 画 它 穿过 她 胸部 ,
她用活着的那只手抬起无力的手臂, 把它横放在胸前。

[aʊtˈsaɪd][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
outside the bed - clothes .
外部 这 床 - 衣服 .
床单外面。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][leɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪ; ət][em ˈiː] , [sed] : —
Then she laid the other arm over it , and , looking up at me , said : —
然后 她 铺设 这 其他 手臂 超过 它 , 和 , 寻找 向上 在 我 , 说 : —
然后她把另一只胳膊搭在上面, 抬头看着我:

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [bɜːn] ; [aɪ] [niːd] [ˈstreŋθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][jər; jər]
“ **Kiss me , my bairn ; I need strength for what I am going to do for your**
“ 吻 我 , 我的 孩子 ; 我 需要 力量 为了 什么 我 是 去 到 做 为了 你的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

“吻我，我的孩子；为了你，我需要力量去做一件事。”

“ [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .
“ **I kissed her** .
“ 我 亲吻 她 .

我吻了她。

“ [ðer; ðər] [naʊ] !
“ **There now !**
“ 那里 现在 !

“现在就在那里！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .
“ **she said , “ I am ready** .
“ 她 说 , “ 我 是 准备好 .

她说：“我准备好了。”

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][let][noʊ][wʌŋ] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː][bʌt; bət]
Whatever happens , do not speak to me ; and let no one come near me but
任何 发生 , 做 不是 说话 到 我 ; 和 让 不 一 来 靠近 我 但
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

无论发生什么事，都不要跟我说话；除了你自己，任何人都不要靠近我。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪrɪsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] , [maɪ] [ˈdʌŋkən] .
It will be wearisome for you , but it is for your sake , my Duncan .
它 将要 是 令人厌倦的 为了 你 , 但 它 是 为了 你的 清酒 , 我的 邓肯 .

这会让你感到疲惫，但这都是为了你好，我的邓肯。

[ænd; ənd][dəʊnt][let][ðə; ði][ˈfaɪər] [aʊt] .
And don't let the fire out .
和 不 让 这 火 出去 .

别让火熄灭。

[dəʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] .
Don't leave me .
不 离开 我 .

别离开我。

“ [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I assured her I would attend to all she said** .
“ 我 保证 她 我 会 出席 到 全部 她 说 .

我向她保证，我会满足她提出的所有要求。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [stiːl] .
She closed her eyes , and lay still .
她 关闭 她 眼睛 , 和 躺 仍然 .

她闭上眼睛，静静地躺着。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ɑːrm] - [tʃer] ,
I went to the fire , and sat down in a high - backed arm - chair ,
我 去 到 这 火 , 和 卫星 向下 在 一个 高的 - 支持的 手臂 - 椅子 ,
我走到火堆旁, 在一张高背扶手椅里坐了下来。

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] . — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈfjuːəl][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
to wait the event . — There was plenty of fuel in the corner .
到 等待 这 事件 . — 那里 曾是 很多 的 燃料 在 这 角落 .
等待事件发生。——角落里有很多燃料。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
I made up the fire , and then , leaning back , with my eyes fixed on it ,
我 制成 向上 这 火 , 和 然后 , 倾斜 后退 , 和 我的 眼睛 固定的 在 它 ,
我生起了火, 然后向后靠去, 目光紧盯着火堆,

[let] [maɪ] [θɔːts] [rʊm] [æt; ət] [wɪl] .
let my thoughts roam at will .
让 我的 想法 漫游 在 将要 .
让我的思绪自由驰骋。

[wer] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [nɜːrs] [naʊ] ?
Where was my old nurse now ?
在哪里 曾是 我的 老的 护士 现在 ?
我以前的护士现在在哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] ?
What was she seeing or encountering ?
什么 曾是 她 看到 或者 遭遇 ?
她看到了什么? 或者遇到了什么?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈædvərseri] ?
Would she meet our adversary ?
会 她 见面 我们的 对手 ?
她会与我们的对手见面吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔɪl] [hɪm; ɪm] ?
Would she be strong enough to foil him ?
会 她 是 强的 足够的 到 挫败 他 ?
她有足够的力量挫败他吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
Was she dead for the time ,
曾是 她 死的 为了 这 时间 ,
她当时是死了吗?

[ɔːlˈðəʊ] [sʌm; səm][bəːnd] [ˈrendəd] [hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
although some bond rendered her return from the regions of the dead
虽然 一些 纽带 渲染 她 返回 从 这 地区 的 这 死的
[ɪnˈevɪtəb(ə)] ?
inevitable ?
不可避免的 ?
虽然某种羁绊使她从亡灵之地归来成为必然?

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] ,
— **But she might never come back ,**
— 但 她 可能 绝不 来 后退 ,
但她可能永远不会回来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn]
and then I should have no tidings of the kind which I knew she had gone
和 然后 我 应该 有 不 消息 的 这 种类 哪个 我 知道 她 有 已消失
[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

那样的话，我就不会得到任何关于她去看的那种消息了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] !
and which I longed to hear !
和 哪个 我 渴望 到 听到 !
[aɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I sat thus for a long time .
我 卫星 因此 为了 一个 长的 时间 .
[aɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
我就这样坐了很久。

[aɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [riˈplenɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I had again replenished the fire — that is all I know about the lapse of the
我 有 再次 补充 这 火 — 那 是全部 我 知道 关于 这 失效 的 这
[taɪm] — [wen] ,
time — when ,
时间 — 什么时候 ,
[aɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [riˈplenɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
我再次添满火——这就是我所知道的关于时间流逝的全部信息——这时，

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [riˈpʌŋnəns] [ænd; ənd] [ˈterər] [siːzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt]
suddenly , a kind of physical repugnance and terror seized me , and I sat
突然 , 一个 种类 的 身体的 厌恶 和 恐怖 查获 我 , 和 我 卫星
[ˈʌpraɪt] [ɪn] [maɪ] [tʃer] ,
upright in my chair ,
直立 在 我的 椅子 ,
[aɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [riˈplenɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
突然间，一种生理上的厌恶和恐惧攫住了我，我立刻挺直身子坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfaɪbər] [ʌv; əv] [maɪ] [fleʃ] [prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [sʌm; səm] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː]
with every fibre of my flesh protesting against some — shall I call it
和 每一个 纤维 的 我的 肉 抗议 反对 一些 — 将 我 称呼 它
[ˈprez(ə)ns] ? — [ɪn] [ɪts] [ˈneɪbərˌhʊd] .
presence ? — in its neighbourhood .
在场 ? — 在 它是 邻里 .
[aɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [riˈplenɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
我的每一个细胞都在抗议它附近存在的某种东西——我该称之为存在吗？

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈriːəl] [self] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [koʊld] ,
But my real self repelled the invading cold ,
但 我的 真实的 自己 排斥 这 入侵 寒冷的 ,
[aɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [riˈplenɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
但我真正的自我却抵御了入侵的寒冷。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkɔːntest] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] .
and took courage for any contest that might be at hand .
和 采取 勇气 为了 任何 竞赛 那 可能 是 在 手 .
[aɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [riˈplenɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
并鼓起勇气迎接任何可能到来的挑战。

[laɪk] [mækˈbeθ] , [aɪ] [ˈoʊnli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈtremblɪŋ] ; [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ˈtremb(ə)l] .
Like Macbeth , I only inhabited trembling ; I did not tremble .
喜欢 麦克白 , 我 仅有的 有人居住的 发抖 ; 我 做过 不是 颤抖 .
[aɪ] [hæd; həd] [əˈgen] [riˈplenɪʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
就像麦克白一样，我只是生活在颤抖之中；我并没有真正颤抖。

[aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)]
I had withdrawn my gaze from the fire , and fixed it upon the little
我 有 撤回 我的 目光 从 这 火 , 和 固定的 它 之上 这 小的
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

我把目光从炉火上移开, 转向了那扇小窗户。

[ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [skwer] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][da:rk] [naɪt] [ləkt] [ɪn] .
about two feet square , at which the dark night looked in .
关于 二 脚 正方形 , 在 哪个 这 黑暗的 夜晚 看起来 在 .

大约两英尺见方, 漆黑的夜幕就从那里透进来。

[waɪ] [ɔ:r] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][aɪ] [nu:] [nɔ:t] .
Why or when I had done so I knew not .
为什么 或者什么时候 我 有 完毕 所以 我 知道 不是 .

我不知道自己为什么或何时这样做的。

[wʌt] [aɪ][nekst] [rɪ'leɪt] , [aɪ] [rɪ'leɪt] ['oʊnli][æz; əz] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] ['hæpən] .
What I next relate , I relate only as what seemed to happen .
什么 我 下一个 涉及 , 我 涉及 仅有的 作为 什么 似乎 到 发生 .

接下来我要讲述的, 只是我当时所看到的景象。

[aɪ][du:][nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
I do not altogether trust myself in the matter ,
我 做 不是 共 相信 我 在 这 事情 ,

我并不完全相信自己在这件事上的能力。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɔ:r] ['lðər] .
and think I was subjected to a delusion of some sort or other .
和 思考 我 曾是 受 到 一个 错觉 的 一些 种类 或者 其他 .

我认为我当时受到了某种错觉的影响。

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [gru:] [æz; əz][aɪ] [ləkt] [θru:] [ɔ:r] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɪl] ,
My feelings of horror grew as I looked through or rather at the window , till ,
我的 情怀 的 恐怖 生长 作为 我 看起来 通过 或者 相当 在 这 窗户 , 直到 ,

当我透过窗户向外看时, 我的恐惧感与日俱增, 直到.....

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][maɪ][rezə'lu:](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
notwithstanding all my resolution and the continued assurance that nothing could
虽然 全部 我的 解决 和 这 持续 保证 那 没有什么 可以

[meɪk] [em 'i:][tɜ:rn][maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] ,
make me turn my back on the cause of the terror ,
制作 我 转动 我的 后退 在 这 原因 的 这 恐怖 ,

尽管我下定决心, 并不断保证没有什么能让我背弃恐怖主义的根源,

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [soʊ][fa:r] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][nɔ:r][kən'trəʊl]
I was yet so far possessed by a feeling I could neither account for nor control
我 曾是 然而 所以 远的 拥有 经过 一个 感觉 我 可以 两者都不 帐户 为了 也不 控制
,
:
,

我当时仍然被一种我既无法解释也无法控制的感觉所支配。

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [her] [raɪz][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] ,
that I felt my hair rise upon my head ,
那 我 毛毡 我的 头发 上升 之上 我的 头 ,

我感觉头发都竖了起来,

[æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][,ɪndɪˈvɪdʒuəl] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ɪn]
as if instinct with individual fear of its own — the only instance of the sort in
作为 如果 本能 和 个人 害怕 的 它是自己的 — 这 仅有的 实例 的 这 种类 在
[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] . — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
my experience . — In such a condition ,
我的 经验 : — 在 这样的 一个 状况 ,
仿佛是某种本能，带着某种独特的恐惧——就我的经验而言，这是唯一一次遇到这种情况。——在这种情况下，

[ðə; ði] ['senʃuəs] [nə:vs] [ɑ:r; ər][soʊ] ['i:zəli] [ɑ:pə,eɪtəd][ə'pɑ:n] , [i:'ðər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔ:r][frʌm; frəm]
the sensuous nerves are so easily operated upon , either from within or from
这 感性的 神经 是 所以 容易地 经营的 之上 , 任何一个 从 之内 或者 从
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,
感官神经很容易受到刺激，无论是从内部还是外部。

[ðæt] [ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)nti] [si:sɪz] .
that all certainty ceases .
那 全部 肯定 停止 :
一切确定性都将不复存在。

[aɪ] [sɔ:] [tu:] ['faɪəri] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hju:dʒ] , [ænd; ænd] [waɪd] [ə'pɑ:rt] .
I saw two fiery eyes looking in at the window , huge , and wide apart .
我 锯 二 火热 眼睛 寻找 在 在 这 窗户 , 巨大的 , 和 宽的 除 :
我看到两只燃烧着火焰的眼睛正盯着窗户里面，又大又宽。

[nekst] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:səz] [hed] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][set] ;
Next , I saw the outline of a horse's head , in which the eyes were set ;
下一个 , 我 锯 这 大纲 的 一个 马匹 头 , 在 哪个 这 眼睛 是 放 ;
接下来，我看到了一个马头的轮廓，眼睛就嵌在其中；

[ænd; ænd][br'haɪnd] , [ðə; ði] ['dɪməɾ] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [fɔ:rm] ['si:tid] [ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] .
and behind , the dimmer outline of a man's form seated on the horse .
和 在后面 , 这 调光器 大纲 的 一个 男人的 形式 坐着 在 这 马 :
在后面，隐约可见一个男人骑在马上模糊身影。

[ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] ['feɪdɪd][ænd; ænd] [ri:ə'piəd] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ri'tri:tid] ,
The apparition faded and reappeared , just as if it retreated ,
这 幻影 褪色 和 再次出现 , 只是 作为 如果 它 撤退 ,
那幻影时隐时现，仿佛退却了一般。

[ænd; ænd] [ə'gen] [roʊd] [ʌp] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and again rode up close to the window .
和 再次 骑 向上 关闭 到 这 窗户 :
然后又骑车靠近窗户。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][dɪd][nɔ:t]['i:v(ə)n] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] ['eni] [saʊnd] .
Curiously enough , I did not even fancy that I heard any sound .
奇怪的是 足够的 , 我 做过 不是 甚至 想要 那 我 听到 任何 声音 :
奇怪的是，我甚至没有意识到自己听到了任何声音。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][maɪ] [sɔ:rd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɔ:rd] [ðər; ðər] .
Instinctively I felt for my sword , but there was no sword there .
本能地 我 毛毡 为了 我的 剑 , 但 那里 曾是 不 剑 那里 :
我本能地摸索着寻找我的剑，但却发现剑不在那里。

[ænd; ænd] [wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [ə'veild] [em 'i:] ?
And what would it have availed me ?
和 什么 会 它 有 已利用 我 ?
那对我又有什么好处呢？

[ˈprɑːbəbli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [draːft] .
Probably I was in more need of a soothing draught .
大概 我 曾是 在 更多的 需要 的 一个 舒缓 草稿 .

或许我更需要的是喝一杯舒缓的饮品。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnd] [sɔːrd] - [hɪlt] ,
But the moment I put my hand to the imagined sword - hilt ,
但 这 片刻 我 放 我的 手 到 这 想象 剑 - 剑柄 ,

但当我把手放在想象中的剑柄上时，

[ə; eɪ][dɪm] [ˈfɪɡjər] [swept] [brɪtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] , [ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
a dim figure swept between me and the horseman , on my side of the
一个 暗淡 数字 扫荡 之间 我 和 这 骑手 , 在 我的 边 的 这
[ˈwɪndəʊ] — [ə; eɪ][tɔːl] ,
window — a tall ,
窗户 — 一个 高的 ,

一个模糊的身影从我和骑马者之间掠过，从我这边的窗户掠过——一个高大的身影，

[ˈstertli] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrm] .
stately female form .
庄严 女性 形式 .

仪态端庄的女性形象。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She stood facing the window ,
她 站立 面向 这 窗户 ,

她面向窗户站着，

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [der] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] .
in an attitude that seemed to dare the further approach of a foe .
在 一个 态度 那 似乎 到 敢 这 更远 方法 的 一个 敌人 .

这种态度似乎是在挑衅敌人的进一步逼近。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] , [ɔːr][hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hær] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] ; [fɔːr; fər]
How long she remained thus , or he confronted her , I have no idea ; for
如何 长的 她 剩余 因此 , 或者 他 面对 她 , 我 有 不 主意 ; 为了
[wen] [self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] [rɪˈtɜːrnd] ,
when self - consciousness returned ,
什么时候 自己 - 意识 返回 ,

她保持这个姿势多久了，或者他何时与她对峙，我不得而知；因为当自我意识重新涌现时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [stiːl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ˌæpəˈrɪʃənz] [hæd; həd]
I found myself still gazing at the window from which both apparitions had
我 成立 我 仍然 凝视 在 这 窗户 从 哪个 两个都 幻影 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

我发现自己仍然凝视着那扇窗户，两个幻影就是从那里消失的。

[ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [slept] , [ɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] , [hæd; həd]
Whether I had slept , or , from the relaxation of mental tension , had
无论 我 有 睡着了 , 或者 , 从 这 松弛 的 精神的 紧张 , 有
[ˈoʊnli] [fərˈɡɑːtn] ,
only forgotten ,
仅有的 被遗忘的 ,

无论我是睡着了，还是因为精神放松而忘记了，

[aɪ][kəd; kəd][nɑːt] [tel] ; [bʌt; bət][ɔːl] [fɪr] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
I could not tell ; but all fear had vanished ,
我 可以 不是 告诉 ; 但 全部 害怕 有 消失了 ,

我无法分辨；但所有的恐惧都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['faɪər] .

and I proceeded at once to make up the sunken fire .
和 我 继续 在 一次 到 制作 向上 这 凹陷 火 .

于是我立即着手重新生火。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][taɪm][aɪ][eɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʃuː] ,
Throughout the time I am certain I never heard the clanking shoe ,
自始至终 这 时间 我 是 肯定 我 绝不 听到 这 叮当作响 鞋 ,

我确信,在这段时间里,我从未听到过鞋子碰撞的声音。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] .
for that I should have remembered .
为了 那 我 应该 有 记得 .

我应该记住这一点的。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] ;
The rest of the night passed without any disturbance ;
这 休息 的 这 夜晚 通过了 没有 任何 干扰 ;

剩下的夜晚平静无波;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
and when the first rays of the early morning came into the room ,
和 什么时候 这 第一的 射线 的 这 早期的 早晨 来了 进入 这 房间 ,

当清晨的第一缕阳光照进房间时,

[ðeɪ] [ə'wʊək] [,em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .
they awoke me from a comforting sleep in the arm - chair .
他们 醒来 我 从 一个 令人感到安慰 睡觉 在 这 手臂 - 椅子 .

他们把我从扶手椅里舒适的睡眠中吵醒了。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed] ['sɔːftli] .
I rose and approached the bed softly .
我 玫瑰 和 接近 这 床 轻轻 .

我起身,轻轻地走到床边。

['mɑːrgrət] [leɪ][æz; əz] [stiːl] [æz; əz] [deθ] .
Margaret lay as still as death .
玛格丽特 躺 作为 仍然 作为 死亡 .

玛格丽特一动不动地躺着,如同死去一般。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sɪmələɹ] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪn][maɪ] ['ælis] ,
But having been accustomed to similar conditions in my Alice ,
但 拥有 到过 习惯 到 相似的 状况 在 我的 爱丽丝 ,

但由于我在爱丽丝那里已经习惯了类似的情况,

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [sɔː] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ] [siːt] .
I believed I saw signs of returning animation , and withdrew to my seat .
我 相信 我 锯 标志 的 返回 动画片 , 和 退出 到 我的 座位 .

我感觉它似乎恢复了活力,于是便回到了座位上。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [mɪ'steɪkən] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [maɪ] [neɪm] .
Nor was I mistaken ; for , in a few minutes more , she murmured my name .
也不 曾是 我 错误 ; 为了 , 在 一个 很少 分钟 更多的 , 她 低声说道 我的 姓名 .

我并没有弄错;因为几分钟后,她低声唤起了我的名字。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I hastened to her .
我 加快 到 她 .

我赶紧跑向她。

" [kɔːl] ['dʒænit] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Call Janet ,** " **she said .**
" 称呼 珍妮特 , " 她 说 .

“给珍妮特打电话,”她说。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] , [ænd; ənd][kɔːld][hɜːr; hər] .

I opened the door , and called her .
我 打开 这 门 , 和 称为 她 .

我打开门, 给她打电话。

[ʃiː; ʃi][keɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ][æt; ət][wʌns][ˈfraɪt(ə)nd][ænd; ənd][rɪˈliːvd] .

She came in a moment , looking at once frightened and relieved .
她 来了 在 一个 片刻 , 寻找 在 一次 害怕 和 松了口气 .

她很快走了进来, 脸上既带着惊恐又带着如释重负的神情。

“ [get][em ˈiː][sʌm; səm][tiː] , ” [sed][ˈmɑːrgrət][wʌns][mɔːr] .

“ Get me some tea , ” said Margaret once more .
“ 得到 我 一些 茶 , ” 说 玛格丽特 一次 更多的 .

“给我泡杯茶,”玛格丽特再次说道。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdrʌŋk][ðə; ði][tiː] , [ʃiː; ʃi][lʊkt][æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd][sed] ,

After she had drunk the tea , she looked at me , and said ,
后 她 有 醉 这 茶 , 她 看起来 在 我 , 和 说 ,

她喝完茶后, 看着我:

“ [goʊ][hoʊm][naʊ] , [ˈdʌŋkən] , [ænd; ənd][kʌm][bæk][əˈbaʊt][nuːn] .

“ Go home now , Duncan , and come back about noon .
“ 去 家 现在 , 邓肯 , 和 来 后退 关于 中午 .

“邓肯, 你现在回家吧, 中午左右再回来。”

[maɪnd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .

Mind you go to bed .
头脑 你 去 到 床 .

记得去睡觉。

“ [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər][aɪz][wʌns][mɔːr] .

“ She closed her eyes once more .
“ 她 关闭 她 眼睛 一次 更多的 .

她再次闭上了眼睛。

[aɪ][ˈweɪtɪd][tɪl][aɪ][sɔː][hɜːr; hər][fæst][ɪn][æŋ; ən][ˌɔːltəˈgeðər][ˈdɪfrənt][sliːp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

I waited till I saw her fast in an altogether different sleep from the former ,
我 等待 直到 我 锯 她 快速地 在 一个 共 不同的 睡觉 从 这 以前的 ,

我一直等到看到她进入了一种与之前截然不同的睡眠状态, 才停止了呼吸。

[ɪf][sliːp][ðæt][kʊd; kəd][ɪn][ˈeni][sens][biː; bi][kɔːld] .

if sleep that could in any sense be called .
如果 睡觉 那 可以 在 任何 感觉 是 称为 .

如果那能称之为睡眠的话。

[æz; əz][aɪ][went] ,

As I went ,
作为 我 去 ,

我边走边说,

[aɪ][lʊkt][bæk][ɑːn][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][æz; əz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][ɪˈluːʒnz][tuː; tə]

I looked back on the vision of the night as on one of those illusions to
我 看起来 后退 在 这 想象 的 这 夜晚 作为 在 一 的 那些 幻觉 到

[wɪtʃ][ðə; ði][maɪnd] ,

which the mind ,
哪个 这 头脑 ,

我回想起当晚的景象, 觉得那不过是心灵产生的一种幻觉。

[ˈbɪzi][wɪð; wɪθ][ɪts][oʊn][səˈdʒestʃənz] , [ɪz][ˈɔːlweɪz][ˈlaɪəb(ə)l] .

busy with its own suggestions , is always liable .
忙碌的 和 它是自己的 建议 , 是 总是 容易 .

忙于提出自己的建议, 总是要承担责任。

[ðə; ði] [naɪt] ['si:z(ə)n] , ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][,ai 'ti:] [ɪks'klu:dz] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)] , [ɪz] [prə'lifɪk] [ɪn] [sʌtʃ] .
The night season , simply because it excludes the external , is prolific in such .
这 夜晚 季节 , 简单地 因为 它 不包括 这 外部的 , 是 多产的 在 这样的 .
夜晚, 因为排除了外界因素, 所以这类事情非常普遍。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvləs] ['eni] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The more of the marvellous any one may have experienced in the course of his
这 更多的 的 这 奇妙 任何 一 可能 有 经验丰富的 在 这 课程 的 他的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,
一个人在其一生中所经历的奇妙事物越多,

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['skeptɪk(ə)] [ɔ:t] [hi; hi][tu; tə] [br'kʌm] , [fɔ:ɹ; fər][hi; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪk'spəʊzd][tu; tə]
the more sceptical ought he to become , for he is the more exposed to
这 更多的 怀疑论者 应该 他 到 变得 , 为了 他 是 这 更多的 裸露 到
[dɪ'lu:ʒn] .
delusion .
错觉 .
他越应该保持怀疑态度, 因为他越容易受到错觉的影响。

[nʌn] [hæv; həv] [meɪd] [mɔ:ɹ] ['blʌndəɹz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [,revɪ'leɪʒənz] [ðæn; ðən] ['dʒenjuɪn]
None have made more blunders in the course of their revelations than genuine
没有任何 有 制成 更多的 失误 在 这 课程 的 他们的 启示 比 真的
[siəz] .
seers .
先知 .
在启示过程中, 没有人比真正的先知犯过更多的错误。

[wʌz; wəz][,ai 'ti:] ['eni] ['wʌndəɹ] [ðæt] , [æz; əz][ai][sæt][æt; ət] ['mɪdnʌɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Was it any wonder that , as I sat at midnight beside the woman of a
曾是 它 任何 想知道 那 , 作为 我 卫星 在 午夜 旁 这 女士 的 一个
[ˈhʌndrəd] ['jɪɹz] ,
hundred years ,
百 年 ,
难怪, 当我午夜时分坐在这位百岁老妇人身旁时,

[hu:] [hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] [daɪd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi] [maɪt] [dɪ'skʌvəɹ] [wʌt] [mʊʊst][ʌv; əv][ɔ:l]
who had voluntarily died for a time that she might discover what most of all
WHO 有 自愿 死亡 为了 一个 时间 那 她 可能 发现 什么 最多 的 全部
[θɪŋz] [,ai 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [em 'i:][tu; tə] [noʊ] ,
things it concerned me to know ,
事物 它 担心的 我 到 知道 ,
她曾自愿死去一段时间, 以便能够发现我最想知道的事情。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [teɪl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [tu; tə][hɜ:ɹ; hər][maɪnd] , [maɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tɜ:rnd] ,
the ancient tale , on which , to her mind , my whole history turned ,
这 古老的 故事 , 在 哪个 , 到 她 头脑 , 我的 所有的 历史 转向 ,
在她看来, 我的整个人生都围绕着这个古老的故事展开。
[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][hɜ:ɹ'self][təʊld][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɑ:ɪdʒ] ,
and which she had herself told me in this very cottage ,
和 哪个 她 有 她自己 讲述 我 在 这 非常 小屋 ,
她正是在这间小屋里亲口告诉我的。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['vɪzəb(ə)] [ʃeɪp] [tu; tə][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn][ænd; ænd] ['wʌtʃɪŋ] [aɪz] ?
should take visible shape to my excited brain and watching eyes ?
应该 拿 可见的 形状 到 我的 兴奋的 脑 和 观看 眼睛 ?
应该在我兴奋的大脑和注视的目光中呈现出可见的形状吗?

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , [wɪtʃ] ['streŋθənz] [stiɪl] ['fɜːrðər] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have one thing more to tell , which strengthens still further this view of the
我 有 一 事物 更多的 到 告诉 , 哪个 加强 仍然 更远 这 看法 的 这
['mætər] .
matter .
事情 :

我还有一件事要说, 这件事进一步强化了我对这个问题的看法。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] ['meni] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
As I walked home , before I had gone many hundred yards from the cottage ,
作为 我 步行 家 , 前 我 有 已消失 许多 百 码 从 这 小屋 ,
[ˈhɒm] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] [ˈfrʌm] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
当我步行回家时, 还没走出小屋几百码远,

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [oʊld] ['kɑːnstənsi] .
I suddenly came upon my own old Constancy .
我 突然 来了 之上 我的 自己的 老的 恒常性 :

我突然想起了我以前的恒常。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt] ,
He was limping about ,
他 曾是 跛行 关于 ,

他一瘸一拐地走着,

['pɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [græs] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər]
picking the best grass he could find from among the roots of the heather
挑选 这 最好的 草 他 可以 寻找 从 之中 这 根 的 这 希瑟
[ænd; ənd] ['krænbəri] [bʊʃɪz] .
and cranberry bushes .
和 蔓越莓 灌木丛 :

他从石楠和蔓越莓灌木的根部采摘最好的草。

[hiː; hi] [ɡev] [ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [neɪ] .
He gave a start when I came upon him , and then a jubilant neigh .
他 给予 一个 开始 什么时候 我 来了 之上 他 , 和 然后 一个 喜庆 嘶 :

我走近他时, 他吓了一跳, 然后欢快地嘶鸣了一声。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][glæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
But he could not be so glad as I was .
但 他 可以 不是 是 所以 高兴的 作为 我 曾是 :

但不可能像我一样高兴。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [sə'fɪ(ə)nt] [peɪnz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðɪs] [fækt] , [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ,
When I had taken sufficient pains to let him know this fact , I walked on ,
什么时候 我 有 已采取 充足的 疼痛 到 让 他 知道 这 事实 , 我 步行 在 ,
[ˈhɒm] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] [ˈfrʌm] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
当我费尽心思让他明白这一点后, 我继续往前走。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːləʊd] [em 'iː] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][maɪ] [hiːl] ;
and he followed me like a dog , with his head at my heel ;
和 他 随后 我 喜欢 一个 狗 , 和 他的 头 在 我的 脚跟 ;

他像狗一样跟着我, 头一直跟在我的脚后跟上;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lɪmpt] [mʌtʃ] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ;
but as he limped much , I turned to examine him ;
但 作为 他 跛行 很多 , 我 转向 到 检查 他 ;

但他走路一瘸一拐的, 所以我转过身去查看他;

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [luːs] [ʃuː] ,
and found one cause of his lameness to be , that the loose shoe ,
和 成立 一 原因 的 他的 跛行 到 是 , 那 这 松动的 鞋 ,

发现他跛脚的原因之一是鞋子松了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][haɪnd][wʌn] , [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði][toʊ] ; [ænd; ənd][ðæt][wʌn][hæf] ,
which was a hind one , was broken at the toe ; and that one half ,
哪个 曾是 一个 后 一 , 曾是 破碎的 在 这 脚趾 ; 和 那 一 一半 ,
其中一条后腿的脚趾断了; 而那一半,

[held][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði][toʊ] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [raɪt] [aʊt] ,
held only at the toe , had turned round and was sticking right out ,
握住 仅有的 在 这 脚趾 , 有 转向 圆形的 和 曾是 粘性 正确的 出去 ,
只抓住了脚趾, 脚趾转了个圈, 直直地伸出来。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfʊt] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [muːvd] .
striking his forefoot every time he moved .
引人注目 他的 前脚 每一个 时间 他 已搬 .
他每次移动都会用前脚掌着地。

[aɪ][suːn] ['remɪdɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [mʌtʃ] ['betər] .
I soon remedied this , and he walked much better .
我 很快 已补救 这 , 和 他 步行 很多 更好的 .
我很快纠正了这个问题, 他走路也好多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'hiːnəmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃer] [maɪ][oʊld] [hɔːrs] [maɪt] [hæv; həv]
But the phenomena of the night , and the share my old horse might have
但 这 现象 的 这 夜晚 , 和 这 分享 我的 老的 马 可能 有
[bɔːrn] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
borne in them ,
出生 在 他们 ,
但夜间的种种现象, 以及我的老马可能在其中所扮演的角色,

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekts] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][maɪ][maɪnd]
were not the subjects , as may well be supposed , that occupied my mind
是 不是 这 主题 , 作为 可能 出色地 是 据称 , 那 占领 我的 头脑
[moʊst] ,
most ,
最多 ,
正如人们可能猜到的那样, 这些并不是我最关心的事情。

[ɑːn][maɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .
on my walk to the farm .
在 我的 走 到 这 农场 .
在我去农场的路上。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] ['mɑːrgrət] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
Was it possible that Margaret might have found out something about her ?
曾是 它 可能的 那 玛格丽特 可能 有 成立 出去 某物 关于 她 ?
玛格丽特是否有可能发现了她的一些秘密?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['kwɛstʃən] .
That was the one question .
那 曾是 这 一 问题 .
这是唯一的问题。

['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haɪlənd]
After removing the anxiety of my hostess , and partaking of their Highland
后 移除 这 焦虑 的 我的 女主人 , 和 参与 的 他们的 高地
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
在消除了女主人焦虑的情绪, 并享用了他们的高地早餐之后,

[ə; eɪ][ˈserəmoʊni][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][glæs] [ʌv; əv] ['piːti] ['wɪski] ,
a ceremony not to be completed without a glass of peaty whisky ,
一个 仪式 不是 到 是 完全的 没有 一个 玻璃 的 泥炭 威士忌酒 ,
如果没有一杯泥煤味威士忌, 仪式就不算完整。

[aɪ] ['wɒndəd] [tuː; tə][maɪ] ['eɪnʃənt] [hɔːnt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
I wandered to my ancient haunt on the hill .
我 漫步 到 我的 古老的 出没 在 这 爬坡道 .

我漫步到山顶上我常去的地方。

[ðens] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][maɪ][oʊld] [hoʊm] , [wer] [aɪ 'tiː] [leɪ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
Thence I could look down on my old home , where it lay unchanged ,
因此 我 可以 看 向下 在 我的 老的 家 , 在哪里 它 躺 未更改 ,
从那里我可以俯瞰我的老房子, 它依然如故, 一如既往。

[ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ˈhjuːmən][fɔːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː] , [muːvd] [ə'baʊt] [ɪts]
though not one human form , which had made it home to me , moved about its
尽管 不是 一 人类 形式 , 哪个 有 制成 它 家 到 我 , 已搬 关于 它是
precincts .
辖区 .

虽然没有一个人形生物在我居住的地方走动。

[aɪ] [went] [noʊ] ['nɪrər] .
I went no nearer .
我 去 不 更近 .

我没有再靠近。

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [felt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [hoʊm] ,
I no more felt that that was home ,
我 不 更多的 毛毡 那 那 曾是 家 ,

我不再觉得那是家了。

[ðæən; ðən][wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [ded] .
than one feels that the form in the coffin is the departed dead .
比 一 感觉 那 这 形式 在 这 棺材 是 这 已离开 死的 .

人们会觉得棺材里的形象就是逝去的亡灵。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ][oʊld] ['stʌdi] - ['tʃeɪmbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
I sat down in my old study - chamber among the rocks ,
我 卫星 向下 在 我的 老的 学习 - 房间 之中 这 岩石 ,

我坐在岩石间的旧书房里，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd] ['ælis] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [hoʊm] — [ʌv; əv][ðə; ði]
and thought that if I could but find Alice she would be my home — of the
和 想法 那 如果 我 可以 但 寻找 爱丽丝 她 会 是 我的 家 — 的 这

[pæst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
past as well as of the future ;
过去的 作为 出色地 作为 的 这 未来 ;

我心想，如果我能找到爱丽丝，她就会成为我的家——既是我的过去，也是我的未来；

— [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][maɪ] [ˌnekrə'mæntɪk] [wɜːrdz] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi]
— for in her mind my necromantic words would recall the departed , and we
— 为了 在 她 头脑 我的 亡灵法术 字 会 记起 这 已离开 , 和 我们

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
should love them together .
应该 爱 他们 一起 .

——因为在她心中，我的通灵咒语会唤起逝者的记忆，我们将一起爱他们。

[tɔːrdz] [nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
Towards noon I was again at the cottage .
向 中午 我 曾是 再次 在 这 小屋 .

临近中午时分，我又回到了小屋。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Margaret was sitting up in bed , waiting for me .
玛格丽特 曾是 坐着 向上 在 床 , 等待 为了 我 .

玛格丽特坐在床上等我。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈwɪrɪ] , [bʌt; bət] [ˈtʃɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [mʌtʃ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ]
She looked weary , but cheerful ; and a clean white mutch gave her a
她 看起来 厌倦 , 但 快乐 ; 和 一个 干净的 白色的 穆奇 给予 她 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌmpəni] - [er] .
certain company - air .
肯定 公司 - 空气 .

她看上去有些疲惫，但神情愉悦；一件干净的白色罩衫让她显得很精神。

[ˈdʒænit] [left] [ðə; ði] [ruːm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [ˈmoʊʃənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]
Janet left the room directly , and Margaret motioned me to a chair by
珍妮特 左边 这 房间 直接地 , 和 玛格丽特 示意 我 到 一个 椅子 经过
[hɜːr; həɹ][saɪd] .
her side .
她 边 .

珍妮特直接离开了房间，玛格丽特示意我坐到她旁边的椅子上。

[aɪ][sæt] [daʊn] .
I sat down .
我 卫星 向下 .

我坐了下来。

[ʃiː; ji] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,
She took my hand , and said ,
她 采取 我的 手 , 和 说 ,

她握住我的手，说道：

“ [ˈdʌŋkən] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [help] ;
“ **Duncan , my boy , I fear I can give you but little help ;**
“ 邓肯 , 我的 男生 , 我 害怕 我 能 给 你 但 小的 帮助 ;

“邓肯，我的孩子，恐怕我能给你的帮助不多；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
but I will tell you all I know .
但 我 将要 告诉 你 全部 我 知道 .

但我会把我所知道的一切都告诉你们。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː][wɜːrdz][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [bɪˈfɔːr]
If I were to try to put into words the things I had to encounter before
如果 我 是 到 尝试 到 放 进入 字 这 事物 我 有 到 遇到 前
[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; həɹ] ,
I could come near her ,
我 可以 来 靠近 她 ,

如果我要用语言来描述我在接近她之前所经历的一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [ment] .
you would not understand what I meant .
你 会 不是 理解 什么 我 意思是 .

你不会明白我的意思。

[nɔːr][duː][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [maɪˈself] .
Nor do I understand the things myself .
也不 做 我 理解 这 事物 我 .

我自己也不理解这些事情。

[ðeɪ] [siːm] [kwɑɪt] [pleɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈklaʊdi] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
They seem quite plain to me at the time , but very cloudy when I come back .
他们 似乎 相当 清楚的 到 我 在 这 时间 , 但 非常 多云 什么时候 我 来 后退 .

当时我觉得它们很清楚，但当我回来时却变得非常模糊。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [wʌn] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
But I did succeed in getting one glimpse of her .
但 我 做过 成功 在 获得 一 瞥 的 她 .

但我确实成功地瞥见了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sli:p] .
She was fast asleep .
她 曾是 快速地 睡着了 .

她睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [si:md] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] ,
She seemed to have suffered much , for her face was very thin ,
她 似乎 到 有 遭受 很多 , 为了 她 脸 曾是 非常 薄的 ,
她似乎受了很多苦, 因为她的脸很消瘦。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['peɪ](ə)nt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [peɪl] . " "
and as patient as it was pale . "
和 作为 病人 作为 它 曾是 苍白 . "

它苍白得像个病人。

" [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? " "
But where was she ? "
但 在哪里 曾是 她 ? "

“可是她当时在哪儿呢? ”

" [aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
" I must leave you to find out that , if you can , from my description .
" 我 必须 离开 你 到 寻找 出去 那 , 如果 你 能 , 从 我的 描述 .

“我只能留给你们自己去发现, 如果你们能从我的描述中发现的话。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是, 唉!

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [si:] .
it is only the places immediately about the persons that I can see .
它 是 仅有的 这 地方 立即地 关于 这 人 那 我 能 看 .

我只能看到人周围的区域。

[wer] [ðei] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] , [aɪ] ['kænə:t] [tel] .
Where they are , or how far I have gone to get there , I cannot tell .
在哪里 他们 是 , 或者 如何 远的 我 有 已消失 到 得到 那里 , 我 不能 告诉 .

我不知道他们在哪里, 也不知道我为了到达那里走了多远。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] [em 'iː] [ə; ei] ['ræðər] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi]
" She then gave me a rather minute description of the chamber in which the lady
" 她 然后 给予 我 一个 相当 分钟 描述 的 这 房间 在 哪个 这 女士

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
was lying .
曾是 说谎 .

然后她非常详细地向我描述了那位女士躺着的房间。

[ðoʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [wɜːr; wər] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [em 'iː] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ɔːr] [hoʊp]
Though most of the particulars were unknown to me , the conviction , or hope
尽管 最多 的 这 细节 是 未知 到 我 , 这 定罪 , 或者 希望

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

虽然大部分细节我并不了解, 但那种信念, 或者至少是希望,

[ˈɡrædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [em 'iː] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ru:m] .
gradually dawned upon me , that I knew the room .
逐步地 黎明 之上 我 , 那 我 知道 这 房间 .

我渐渐意识到, 我认得这个房间。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [aɪ] [hæd; həd] [pi:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈæləsəz] [ˈtʃeɪmbər] ,
Once or twice I had peeped into the sanctuary of Lady Alice's chamber ,
一次 或者 两次 我 有 偷窥 进入 这 避难所 的 女士 爱丽丝的 房间 ,
我曾一两次偷窥过爱丽丝夫人的私密房间,

[wen] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ;
when I knew she was not there ;
什么时候 我 知道 她 曾是 不是 那里 ;
我知道她不在那里的时候;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈmɑ:rgɾət] [geɪv] [set][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremər]
and some points in the description Margaret gave set my heart in a tremor
和 一些 积分 在 这 描述 玛格丽特 给予 放 我的 心 在 一个 震颤
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi][æt; ət] [ˈhɪltən] [hɔ:l] .
with the bare suggestion that she might now be at Hilton Hall .
和 这 裸 建议 那 她 可能 现在 是 在 希尔顿酒店 大厅 .
玛格丽特的描述中有些内容让我心惊胆战, 仅仅暗示她现在可能在希尔顿酒店。

“ [tel] [em ˈi:] , [ˈmɑ:rgɾət] , ” [aɪ] [sed] , [ɔ:lmoʊst] [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlʌtərəns] , “ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]
“ **Tell me , Margaret , “ I said , almost panting for utterance , “ was there a**
” 告诉 我 , 玛格丽特 , ” 我 说 , 几乎 喘息 为了 发声 , ” 曾是 那里 一个
[ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
mirror over the fireplace ,
镜子 超过 这 壁炉 ,
“告诉我, 玛格丽特,”我几乎喘着气说, “壁炉上方有没有镜子? ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɡɪlt] [freɪm] , [ka:vɔ] [ˈɪntu:][hju:dʒ] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv][kræbz][ænd; ənd] [ˈlɒbstəz]
with a broad gilt frame , carved into huge representations of crabs and lobsters
和 一个 广阔 镀金 框架 , 雕刻 进入 巨大的 表现形式 的 螃蟹 和 龙虾
,
/
/
/
画框宽大, 镀金, 上面雕刻着巨大的螃蟹和龙虾图案。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈkrɔ:lɪŋ] [si:] - [ˈkri:tʃərz] [wɪð; wɪθ] [ˈfelz] [ɑ:n][ðem; ðəm] — [ˈveri] [ˈʌɡli] , [ænd; ənd] [ˈveri]
and all crawling sea - creatures with shells on them — very ugly , and very
和 全部 爬行 海 - 生物 和 贝壳 在 他们 — 非常 丑陋的 , 和 非常
[streɪndʒ] ?
strange ?
奇怪的 ?
还有所有身上长着贝壳的爬行海洋生物——非常丑陋, 非常奇怪?

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈi:] [bɪfɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [stɔ:pt] .
“ **She would have interrupted me before , but I would not be stopped** .
” 她 会 有 中断 我 前 , 但 我 会 不是 是 停止 .
“她以前可能会打断我, 但我不会阻止她。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʌŋkən] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , “ [ðæt] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
“ **I must tell you , my dear Duncan , “ she answered , “ that in none of these**
” 我 必须 告诉 你 , 我的 亲爱的 邓肯 , ” 她 回答 , ” 那 在 没有任何 的 这些
[træns] ,
trances ,
恍惚状态 ,
“我必须告诉你, 我亲爱的邓肯,”她回答说, “在所有这些恍惚状态中,

[ɔ:r] [wətˈevər] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] , [dɪd][aɪ][ˈevər] [si:] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
or whatever you please to call them , did I ever see a mirror .
或者 任何 你 请 到 称呼 他们 , 做过 我 曾经 看 一个 镜子 .
或者不管你怎么称呼它们, 反正我见过镜子。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [strʌk] [emˈiː] [bɪˈfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] ,
It has struck me before as a curious thing ,
它 有 击 我 前 作为 一个 好奇的 事物 ,
我以前就觉得这很奇怪。

[ðæt][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪz] [ðen] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [blæŋk][tuː; tə][emˈiː] — [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
that a mirror is then an absolute blank to me — I see nothing on which I
那 一个 镜子 是 然后 一个 绝对 空白的 到 我 — 我 看 没有什么 在 哪个 我
[kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] .
could put a name .
可以 放 一个 姓名 .
那时，镜子对我来说就是一片空白——我什么也看不到，也找不到可以命名的东西。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [ə; eɪ][ˈveɪkənt] [speɪs] [tuː; tə][emˈiː] .
It does not even seem a vacant space to me .
它 做 不是 甚至 似乎 一个 空缺 空间 到 我 .
在我看来，这里甚至不像是一个空地。

[ə; eɪ] [ˈmɪrər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][eɪˈem] [ðen] [ɪn] ,
A mirror must have nothing in common with the state I am then in ,
一个 镜子 必须 有 没有什么 在 常见的 和 这 状态 我 是 然后 在 ,
镜子里的景象必须与我当时的状态完全不同。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ;
for I feel a kind of repulsion from it ;
为了 我 感觉 一个 种类 的 排斥 从 它 ;
因为我对此感到某种厌恶；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and indeed it would be rather an awful thing to look at ,
和 的确 它 会 是 相当 一个 可怕 事物 到 看 在 ,
的确，那景象看起来会相当可怕。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʊd; ʊd] [siː] [noʊ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪˈself][ɪn][aɪˈtiː] .
for of course I should see no reflection of myself in it .
为了 的 课程 我 应该 看 不 反射 的 我 在 它 .
我当然不应该在其中看到自己的影子。

” ([hɪr] [aɪ][beg] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdər] , [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [spʊk] [ɪn][ˈgeɪlɪk] ,
” (**Here I beg once more to remind the reader , that Margaret spoke in Gaelic** ,
” (这里 我 求 一次 更多的 到 提醒 这 读者 , 那 玛格丽特 辐 在 盖尔语 ,
(在此我再次提醒读者，玛格丽特说的是盖尔语，)

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪntuː][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [reprɪˈzent] [ðə; ði]
and that my translation into ordinary English does not in the least represent the
和 那 我的 翻译 进入 普通的 英语 做 不是 在 这 至少 代表 这
[ɪkˈstriːm] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
extreme simplicity of the forms of her speculations ,
极端 简单 的 这 表格 的 她 猜测 ,
而且，我的普通英语译文丝毫没有体现出她思辨形式的极致简洁性。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [kənˈveɪd] [ðem; ðəm] .)
any more than of the language which conveyed them .)
任何 更多的 比 的 这 语言 哪个 传递 他们 .)
比传达它们的语言本身还要多。)

” [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , ” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [sʌm; səm] [brɔːd] ,
” **But , she continued , I have a vague recollection of seeing some broad** ,
” 但 , ” 她 持续 , ” 我 有 一个 模糊的 回忆 的 看到 一些 广阔 ,
[bɪɡ] ,
big ,
大的 ,
“但是,”她继续说道,“我隐约记得看到过一些宽阔、巨大的.....”

[ˈɡɪldɪd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
gilded thing with figures on it .
镀金 事物 和 数据 在 它 .

镀金的、上面有图案的物件。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ðʊʊ] , [ˌɔːltəˈgeðər] . “
It might be something else , though , altogether . ”
它 可能 是 某物 别的 , 尽管 , 共 . ”

但也可能完全是其他原因。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɪn][hoʊp] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ˈraɪzɪŋ][æt; ət][wʌns] .
“ **I will go in hope , ” I answered , rising at once** .
” 我 将要 去 在 希望 , ” 我 回答 , 上升 在 一次 .

“我将满怀希望地前往,”我回答道, 并立即站了起来。

“ [nɑːt] [ɔːlˈredi] , [ˈdʌŋkən] ? ”
“ **Not already , Duncan ?** ”
” 不是 已经 , 邓肯 ? ”

“还没呢, 邓肯? ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [steɪ] [lɔːŋɡər] ? ”
“ **Why should I stay longer ?** ”
” 为什么 应该 我 停留 更长 ? ”

“我为什么要继续待下去? ”

“ [steɪ] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ **Stay over to - night** . ”
” 停留 超过 到 - 夜晚 . ”

“今晚留宿吧。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ?
“ **What is the use ?**
” 什么 是 这 使用 ? ”

“有什么用? ”

[aɪ] [ˈkænɒt] . “
I cannot . ”
我 不能 . ”

我不能。

“ [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ˈdʌŋkən] ! ”
“ **For my sake , Duncan !** ”
” 为了 我的 清酒 , 邓肯 ! ”

“看在邓肯的份上! ”

“ [jes] , [daɪr] [ˈmɑːrɡrət] ; [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] .
“ **Yes , dear Margaret ; for your sake** .
” 是的 , 亲爱的 玛格丽特 ; 为了 你的 清酒 .

“是的, 亲爱的玛格丽特; 为了你。”

[jes] , [ˈʃʊrli] . “
Yes , surely . ”
是的 , 一定 . ”

是的, 当然。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [jiː; ji] [ˈænsər] .
“ **Thank you , ” she answered** .
” 感谢 你 , ” 她 回答 .

“谢谢,”她回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][lɔːŋɡər] [naʊ] .
“ **I will not keep you longer now** .
” 我 将要 不是 保持 你 更长 现在 .

“我不会再耽误你了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [send] ['dʒænit][tuː; tə][juː; jʊ] , [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

But if I send Janet to you , come at once .
但 如果 我 发送 珍妮特 到 你 , 来 在 一次 .

但如果我派珍妮特去你那里, 你立刻就来。

[ænd; ənd] , ['dʌŋkən] , [wer] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

And , Duncan , wear this for my sake .
和 , 邓肯 , 穿 这 为了 我的 清酒 .

邓肯, 看在上帝的份上, 穿上这件衣服吧。

” [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd][æn; ən] ['eɪnfənt] [ɡoʊld] [krɔːs] , [mʌtʃ] [wɔːrn] .

” She put into my hand an ancient gold cross , much worn .
” 她 放 进入 我的 手 一个 古老的 金子 叉 , 很多 磨损 .

她把一枚古老的金十字架放在我手里, 十字架已经磨损得很厉害了。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [aɪ] ['rɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] ['leɪdi] ['ælis] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

To my amazement I recognised the counterpart of one Lady Alice had always
到 我的 惊愕 我 已确认 这 对应物 的 一 女士 爱丽丝 有 总是

[wɔːrn] .

worn .
磨损 .

令我惊讶的是, 我认出这件衣服和爱丽丝夫人一直佩戴的那件一模一样。

[aɪ] [prest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

I pressed it to my heart .
我 按下 它 到 我的 心 .

我把它紧紧地贴在胸口。

” [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , ['dʌŋkən] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] :

” I am a Catholic ; you are a Protestant , Duncan ; but never mind :
” 我 是 一个 天主教 ; 你 是 一个 新教 , 邓肯 ; 但 绝不 头脑 :

“我是天主教徒; 你是新教徒, 邓肯; 不过没关系:

[ðætʃs] [ðə; ði] [seɪm] [saɪn][tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] .

that's the same sign to both of us .
那就是 这 相同的 符号 到 两个都 的 我们 .

对我们俩来说, 那都是同一个信号。

[juː; jʊ][wəʊnt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .

You won't part with it .
你 惯于 部分 和 它 .

你不会把它卖掉的。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] . ”

It has been in our family for many long years . ”
它 有 到过 在 我们的 家庭 为了 许多 长的 年 . ”

它在我们家已经传承了很多年了。

” [nɔːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ][hoʊp] ,

” Not while I live , ” I answered , and went out , half wild with hope ,
” 不是 尽管 我 居住 , ” 我 回答 , 和 去 出去 , 一半 荒野 和 希望 ,

“只要我活着就不会,”我回答道, 然后走了出去, 心中充满了近乎疯狂的希望。

['ɪntuː][ðə; ði] [kiːn] ['maʊnt(ə)n] [er] .

into the keen mountain air .
进入 这 敏锐的 山 空气 .

呼吸着清新的山间空气。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [aɪ 'tiː] [briːðd] [ə'pɑːn][em 'iː] !

How deliciously it breathed upon me !
如何 美味 它 呼吸 之上 我 !

它吹拂着我的气息, 多么令人愉悦!

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] [sʌm; səm] [plæn] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈhɪltən]
I passed the afternoon in attempting to form some plan of action at Hilton
我 通过了 这 下午 在 尝试 到 形式 一些 计划 的 行动 在 希尔顿酒店
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ;

我下午在希尔顿大厅里试图制定一些行动计划。

[ˈwɪðər] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [set] [em ˈiː] [æt; ət] [ˈlɪbərti] .
whither I intended to proceed as soon as Margaret set me at liberty .
往哪里去 我 故意的 到 继续 作为 很快 作为 玛格丽特 放 我 在 自由 .
[ðæt] [ˈlɪbərti] [keɪm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] ; [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] [æt; ət] [wʌns] .
That liberty came sooner than I expected ; and yet I did not go at once .
那 自由 来了 很快 比 我 预期的 ; 和 然而 我 做过 不是 去 在 一次 .

我打算在玛格丽特释放我之后立即前往那里。

[ˈdʒænit] [keɪm] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tɔːrdz] [ˈsʌndaʊn] .
Janet came for me towards sundown .
珍妮特 来了 为了 我 向 日落 .
[æt] [tɔːr] [ænd; ænd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
日落时分, 珍妮特来找我了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] .
I thought she looked troubled .
我 想法 她 看起来 麻烦 .
[æt] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
我觉得她看上去心事重重。

[aɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
I rose at once and followed her , but asked no questions .
我 玫瑰 在 一次 和 随后 她 , 但 问 不 问题 .
[æt; əz] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
我立刻起身跟了上去, 但没有问任何问题。

[æt; əz] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
As I entered the cottage ,
作为 我 进入 这 小屋 ,
[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
当我走进小屋时,

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the sun was casting the shadow of the edge of the hollow in which the
这 太阳 曾是 铸件 这 阴影 的 这 边缘 的 这 空洞的 在 哪个 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [stʊd] [dʒʌst] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ;
cottage stood just at my feet ;
小屋 站立 只是 在 我的 脚 ;
[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [set] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]
太阳的影子投射在小屋所在的洼地边缘, 就在我脚边;

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [set] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ]
that is , the sun was more than half set to one who stood at the cottage
那 是 , 这 太阳 曾是 更多的 比 一半 放 到 一 WHO 站立 在 这 小屋
[dɔːr] .
door .
门 .
[æt] [tɔːr] [ænd; ænd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
也就是说, 站在小屋门口的人会看到太阳已经落山大半了。

[aɪ] [ˈentərd] .
I entered .
我 进入 .
[ˈmɑːrgrət] [sæt] , [prɒpt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] .
我进去了。

[ˈmɑːrgrət] [sæt] , [prɒpt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] .
Margaret sat , propped with pillows .
玛格丽特 卫星 , 支撑 和 枕头 .
[æt] [tɔːr] [ænd; ænd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
玛格丽特坐着, 用枕头垫着。

[aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

I saw some change had passed upon her .
我 锯 一些 改变 有 通过了 之上 她 .

我发现她有些变化了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə][em 'i:] .

She held out her hand to me .
她 握住 出去 她 手 到 我 .

她向我伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] .

I took it .
我 采取 它 .

我拿走了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['fi:blɪ] , [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

She smiled feebly , closed her eyes , and went with the sun , down the hill
她 微笑 虚弱地 , 关闭 她 眼睛 , 和 去 和 这 太阳 , 向下 这 爬坡道

[ʌv; əv] [naɪt] .

of night .
的 夜晚 .

她勉强笑了笑, 闭上眼睛, 随着太阳, 走下了夜的山坡。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ʌðər] [ləndz] ,

But down the hill of night is up the hill of morning in other lands ,
但 向下 这 爬坡道 的 夜晚 是 向上 这 爬坡道 的 早晨 在 其他 土地 ,

但在其他地方, 夜幕降临之后便是黎明破晓之时。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['mɑ:rgrət] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ðæn; ðən]

and no doubt Margaret soon found that she was more at home there than
和 不 怀疑 玛格丽特 很快 成立 那 她 曾是 更多的 在 家 那里 比

[hɪr] .

here .
这里 .

毫无疑问, 玛格丽特很快就会发现, 她在那里比在这里更自在。

[aɪ][sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ded] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer'ɪn] [leɪ] [sʌm; səm] [kə'mju:niən] [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I sat holding the dead hand , as if therein lay some communion still with the
我 卫星 保持 这 死的 手 , 作为 如果 其中 躺 一些 圣餐 仍然 和 这

[dr'pɑ:rtɪd] .

departed .
已离开 .

我握着那只死者的手坐着, 仿佛从中还能与逝者保持某种联系。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [hu:] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌðər] [waɪ] [jet] [ə'laɪv] ,

Perhaps she who saw more than others while yet alive ,
也许 她 WHO 锯 更多的 比 其他的 尽管 然而 活 ,

或许, 在世时, 她比其他人看到了更多。

[kʊd; kəd] [si:] [wen] [ded] [ðæt] [aɪ] [held] [hɜ:r; hər][koʊld][hænd][ɪn][maɪ][wɔ:rm][græsp] .

could see when dead that I held her cold hand in my warm grasp .
可以 看 什么时候 死的 那 我 握住 她 寒冷的 手 在 我的 温暖的 抓牢 .

死后我还能看见, 我温暖的手中握着她冰冷的手。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [gʊd] [kɔ:z] [tuː; tə] [ʌv] [hɜ:r; hər] ?

Had I not good cause to love her ?
有 我 不是 好的 原因 到 爱 她 ?

难道我没有充分的理由爱她吗?

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði][læst] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ðæt] [ˈefərt] [tuː; tə][faɪnd][fɜːr; fər]
She had exhausted the last remnants of her life in that effort to find for
她 有 筋疲力尽的 这 最后的 残余物 的 她 生活 在 那 努力 到 寻找 为了
[em ˈiː][maɪ][bɔːst] [ˈælɪs] .
me my lost Alice .
我 我的 丢失的 爱丽丝 .

她耗尽了生命中最后的力气，努力为我找到我失散的爱丽丝。

[ˈweðər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
Whether she had succeeded I had yet to discover .
无论 她 有 成功了 我 有 然而 到 发现 .

她是否成功，我还有待观察。

[pərˈhæps][ʃiː, ʃi] [nuː] [naʊ] .
Perhaps she knew now .
也许 她 知道 现在 .

或许她现在明白了。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [kwɛst] .
I hastened the funeral a little , that I might follow my quest .
我 加快 这 葬礼 一个 小的 , 那 我 可能 跟随 我的 寻求 .

我加快了葬礼的进程，以便我能继续我的使命。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [greɪv] [dʌŋ] [əˈmɪdst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [maɪn] ; [fɜːr; fər] [ðeɪ] [leɪ] [saɪd]
I had her grave dug amidst her own people and mine ; for they lay side
我 有 她 严重 挖 在.....之中 她 自己的 人们 和 矿 ; 为了 他们 躺 边
[baɪ][saɪd] .
by side .
经过 边 .

我让人把她的坟墓挖在她自己人和我族人中间；因为他们并排长眠。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [fɜːr; fər] [ˈtwenti] [maɪlz] [raʊnd] [ˈfɑːləʊd] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
The whole neighbourhood for twenty miles round followed Margaret to the grave .
这 所有的 邻里 为了 二十 英里 圆形的 随后 玛格丽特 到 这 严重 .

方圆二十英里内的所有人，都跟随玛格丽特的脚步，送她去了坟墓。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
Such was her character and reputation ,
这样的 曾是 她 特点 和 名声 ,

这就是她的性格和名声。

[ðæt] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊə-z] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
that the belief in her supernatural powers had only heightened the notion of
那 这 信仰 在 她 超自然 权力 有 仅有的 增强 这 概念 的
[hɜːr; hər] [ˈvenərəbəlnes] .
her venerableness .
她 尊贵 .

人们相信她拥有超自然力量，这反而加深了人们对她德高望重的印象。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][læst][sɑːd] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ,
When I had seen the last sod placed on her grave , I turned and went ,
什么时候 我 有 已见 这 最后的 草皮 放置 在 她 严重 , 我 转向 和 去 ,

当我看到最后一块泥土被安放在她的坟墓上时，我转身离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdesələt] [bʌt; bət][ˈhoʊpf(ə)] [hɑːrt] .
with a desolate but hopeful heart .
和 一个 荒凉 但 充满希望 心 .

怀着一颗绝望却又充满希望的心。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [deθ] [hæd; həd] [si:ld] [ðə; ði][tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
I had a kind of feeling that her death had sealed the truth of her
我 有 一个 种类 的 感觉 那 她 死亡 有 密封 这 真相 的 她
[læst][ˈvɪʒ(ə)n] .
last vision .
最后的 想象 .

我隐隐觉得，她的死证实了她最后预言的真相。

[aɪ] ['maʊntɪd] [oʊld] ['kɑ:nstənsɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [geɪt] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ] ['hɪltən] [hɔ:l] .
I mounted old Constancy at the churchyard gate , and set out for Hilton Hall .
我 安装 老的 恒常性 在 这 墓地 门 , 和 放 出去 为了 希尔顿酒店 大厅 .
我在教堂墓地门口骑上老康斯坦西，出发前往希尔顿庄园。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['hɪltən] .
Hilton .
希尔顿酒店 .

希尔顿酒店。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['drɪzɪŋ] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪltən] ,
It was a dark , drizzling night when I arrived at the little village of Hilton ,
它 曾是 一个 黑暗的 , 毛毛雨 夜晚 什么时候 我 到达的 在 这 小的 村庄 的 希尔顿酒店 ,
我抵达希尔顿小村庄时，那是一个阴沉的、下着毛毛雨的夜晚。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
within a mile of the Hall .
之内 一个 英里 的 这 大厅 .

距离大厅不到一英里。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sekənd] - [reɪt] [ɪn] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði][hɔ:l] ,
I knew a respectable second - rate inn on the side next the Hall ,
我 知道 一个 可敬 第二 - 速度 客栈 在 这 边 下一个 这 大厅 ,
我知道大厅旁边有一家还算体面的二流旅馆，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ]
to which the gardener and other servants had been in the habit of repairing
到 哪个 这 园丁 和 其他 仆人 有 到过 在 这 习惯 的 维修
[ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ;
of an evening ;
的 一个 晚上 ;

园丁和其他仆人习惯在傍晚时分前往那里；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [ðer; ðər]['stʌmb(ə)l][ə'pɑ:n][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ,
and I thought I might there stumble upon some information ,
和 我 想法 我 可能 那里 绊倒 之上 一些 信息 ,
我想我或许能在那里偶然发现一些信息。

['ɪspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]
especially as the old - fashioned place had a large kitchen in which all sorts of
尤其 作为 这 老的 - 造型 地方 有 一个 大的 厨房 在 哪个 全部 排序 的
[gests] [met] .
guests met .
客人 遇见 .

尤其是因为这家老式旅馆有一个大厨房，各种各样的客人都在那里聚会。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌtər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ˈweðər] ,
When I reflected on the utter change which time , weather ,
什么时候 我 反映 在 这 说出 改变 哪个 时间 , 天气 ,
当我回想起时间、天气发生的巨大变化时，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] [skɑːr][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə'pɑːn][,em 'i:] , [aɪ] [fɪrd] [noʊ] [,rekəg'niʃ(ə)n] .
and a great scar must have made upon me , I feared no recognition .
和 一个 伟大的 瘢痕 必须 有 制成 之上 我 , 我 害怕 不 认出 .
脸上一定留下了很深的疤痕, 但我并不害怕被人认出来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [wen] ,
But what was my surprise when ,
但 什么 曾是 我的 惊喜 什么时候 ,
但令我惊讶的是,

[baɪ][wʌn][,ʌv; əv] [ðoʊz] [kou'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][,em 'i:] ,
by one of those coincidences which have so often happened to me ,
经过 一 的 那些 巧合 哪个 有 所以 经常 发生 到 我 ,
又是一次巧合, 这种巧合我以前经常遇到。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːslər] [wʌn][,ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [truːp] [æt; ət][,wɔːtər'luː; ,wɑːtər'luː] !
I found in the ostler one of my own troop at Waterloo !
我 成立 在 这 马夫 一 的 我的 自己的 部队 在 滑铁卢 !
我在马夫身上发现了一个滑铁卢时期我所在部队的成员!

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ænd] [sə'luːt] [kən'vɪnst] [,em 'i:] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg,naɪzd] [,em 'i:] .
His countenance and salute convinced me that he recognised me .
他的 面容 和 礼炮 确信 我 那 他 已确认 我 .
他的表情和敬礼让我确信他认出了我。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I said to him :
我 说 到 他 :

我对他说:

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , [wʊd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [,em 'i:] .
" I know you perfectly , Wood ; but you must not know me .
" 我 知道 你 完美 , 木头 ; 但 你 必须 不是 知道 我 .
"伍德, 我非常了解你; 但你一定不了解我。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
I will go with you to the stable .
我 将要 去 和 你 到 这 稳定的 .
我会陪你去马厩。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪnstəntli] .
" He led the way instantly .
" 他 引领 这 方式 即刻 .

他立刻带头前进。

" [wʊd] , " [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfeltər] [,ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ,
" Wood , " I said , when we had reached the shelter of the stable ,
" 木头 , " 我 说 , 什么时候 我们 有 达到 这 庇护所 的 这 稳定的 ,
当我们到达马厩的庇护所时, 我说: "伍德。"

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ]
" I don't want to be known here , for reasons which I will explain to you
" 我 不 想 到 是 已知 这里 , 为了 原因 哪个 我 将要 解释 到 你
[ə'hʌðər] [taɪm] . " another time . "
其他 时间 . "

"我不想在这里被人认出来, 原因以后我会解释给你听。"

" [ˈveri] [wel] , [sɜːr] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .

"好的, 先生。"

[jʊː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][em ˈiː] , [sɜːr] . ”
“ You may depend on me , sir . ”
“ 你 可能 依赖 在 我 , 先生 . ”

先生，您可以信赖我。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ][jæl; jəl] .
“ I know I may , and I shall . ”
“ 我 知道 我 可能 , 和 我 将 . ”

我知道我可能会，而且我一定会。

[duː][jʊː; jʊ] [noʊ] [ˈenɪbɑːdi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ? ”
“ Do you know anybody about the Hall ? ”
“ 做 你 知道 任何人 关于 这 大厅 ? ”

你认识名人堂里的人吗？

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [kʌmz] [hɪr] [ˈsʌmtaɪmz] , [sɜːr] .
“ The gardener comes here sometimes , sir . ”
“ 这 园丁 来 这里 有时 , 先生 . ”

园丁有时会来这里，先生。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
“ I believe he's in the house now . ”
“ 我 相信 他是 在 这 房子 现在 . ”

我相信他现在就在屋里。

[jæl; jəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [ðɪs] [wei] , [sɜːr] ? ”
“ Shall I ask him to step this way , sir ? ”
“ 将 我 问 他 到 步 这 方式 , 先生 ? ”

先生，我该请他往这边走吗？

“ [noʊ] . [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [naʊ] .
“ No . All I want is to learn who is at the Hall now . ”
“ 不 . 全部 我 想 是 到 学习 WHO 是 在 这 大厅 现在 . ”

“不。我只想知道现在名人堂里都有哪些人。”

[wɪl] [jʊː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] ?
“ Will you get him talking ? ”
“ 将要 你 得到 他 说 ? ”

你能让他开口说话吗？

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi][baɪ] , [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] . ”
“ I shall be by , having something to drink . ”
“ 我 将 是 经过 , 拥有 某物 到 喝 . ”

我一会儿就到，喝点东西。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

[æz; ɐz] [suːn] [æz; ɐz][aɪ][hæv; həv] [rʌbd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [sɜːr] — [bles] [hɪm; ɪm] ! ”
“ As soon as I have rubbed down the old horse , sir — bless him ! ”
“ 作为 很快 作为 我 有 摩擦 向下 这 老的 马 , 先生 — 保佑 他 ! ”

我给老马擦干身子后，先生——愿上帝保佑它！

“ [jʊːl] [faɪnd][em ˈiː][ðər; ðər] .
“ You'll find me there . ”
“ 你会 寻找 我 那里 . ”

“你会在那里找到我。”

“ I went in , and , with my condition for an excuse , ordered something hot ” 我 去 在 , 和 , 和 我的 状况 为了 一个 原谅 , 订购 某物 热的

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈfaɪər] .

by the kitchen - fire .

经过 这 厨房 - 火 .

“我走了进去，以我的病情为借口，在厨房的火炉旁点了些热乎乎的东西。”

[ˈsevrəl] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

Several country people were sitting about it .

一些 国家 人们 是 坐着 关于 它 .

几个乡下人围坐在一起。

[ðeɪ] [meɪd] [ru:m] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈterbl̩] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

They made room for me , and I took my place at a table on one side .

他们 制成 房间 为了 我 , 和 我 采取 我的 地方 在 一个 桌子 在 一 边 .

他们给我腾出了地方，我在桌子旁边的一张桌子旁坐了下来。

[aɪ] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] , [ɔːlˈðoʊ] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]

I soon discovered the gardener , although time had done what he could to

我 很快 发现 这 园丁 , 虽然 时间 有 完毕 什么 他 可以 到

[dɪsˈgaɪz] [hɪm; ɪm] .

disguise him .

伪装 他 .

我很快就发现了园丁，尽管时间已经尽力掩盖了他的身份。

[wʊd] [keɪm] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] , [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] , [brɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Wood came in presently , and , loitering about , began to talk to him .

木头 来了 在 目前 , 和 , 游荡 关于 , 开始 到 讲话 到 他 .

伍德随后走了进来，四处闲逛，开始和他说话。

“ [wɒts] [ðə; ði][ləst] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈwɪljəm] ?

What's the last news at the Hall , William ?

是什么 这 最后的 消息 在 这 大厅 , 威廉 ?

威廉，大厅那边有什么最新消息？

“ [hiː; hi] [sed] .

he said .

他 说 .

他说。

“ [nuːz] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkwɛrələsliˈkwɛrjələsli] .

News ! ” answered the old man , somewhat querulously .

消息 ! ” 回答 这 老的 男人 , 有些 抱怨地 .

“有消息了！”老人有些不耐烦地回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnevər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nuːz] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [nuːz] , [tuː] .

There's never nothing but news up there , and very new - fangled news , too .

有 绝不 没有什么 但 消息 向上 那里 , 和 非常 新的 - 时髦的 消息 , 也 .

“上面永远都是新闻，而且都是非常新颖的新闻。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [dʒɑːn] ?

What do you think , now , John ?

什么 做 你 思考 , 现在 , 约翰 ?

约翰，你现在怎么想？

[ðeɪ] [duː] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ɔːl][ðem; ðəm] [ˈɡriːnhaʊs] [ˈɪntuː] [ˈhɑːthaʊs] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi]

They do talk of turning all them greenhouses into hothouses ; for , to be

他们 做 讲话 的 转弯 全部 他们 温室 进入 温室 ; 为了 , 到 是

[ʃʊr] ,

sure ,

当然 ,

他们确实在讨论要把所有温室都改成暖房；因为，可以肯定的是，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['mɪsɪz] ['kɛrɪz] [ə'baʊt] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði]['fɑ:nɪst] [greɪps] [ɪn][ðə; ði]
there's nothing the new missus cares about but just the finest grapes in the
有 没有什么 这 新的 太太 关心 关于 但 只是 这 最好的 葡萄 在 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

新婚妻子唯一在乎的就是全国最好的葡萄；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [pɜ:rtɪ] ['kri:tʃərz] , [meɪ] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and the flowers , purty creatures , may go to the devil for her .
和 这 花朵 , 漂亮 生物 , 可能 去 到 这 魔鬼 为了 她 .

而那些美丽的花朵，那些可爱的生灵，可能会为了她而堕入地狱。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdɪ][fɔ:r; fər][ji:; ji] ! "
There's a lady for ye ! "
有 一个 女士 为了 是的 ! "

那边有位女士等着你呢！

" [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][hoʊm] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [fɪ:z] [laɪk] , [wəʊnt]
" But you'll be glad to have her home , and see what she's like , won't
" 但 你会 是 高兴的 到 有 她 家 , 和 看 什么 她是 喜欢 , 惯于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“但你会很高兴她回家，看看她是什么样的人，对吧？”

[ɪts] ['ræðər] [dʌl] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
It's rather dull up there now , isn't it ? "
它是 相当 乏味的 向上 那里 现在 , 不是 它 ? "

现在上面挺无聊的，不是吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [dʌl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" I don't know what you call dull , " replied the old man ,
" 我 不 知道 什么 你 称呼 乏味的 , " 回复 这 老的 男人 ,

“我不知道你所谓的乏味是什么意思，”老人回答说。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
as if half offended at the suggestion :
作为 如果 一半 被冒犯了 在 这 建议 .

仿佛对这个提议感到有些恼火。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][soʊl] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [wen] [hi:; hi][daɪd] ;
" I don't believe a soul missed his lordship when he died ;
" 我 不 相信 一个 灵魂 错过 他的 领主 什么时候 他 死亡 ;

“我不认为有人会因为他的去世而感到惋惜；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['mɪsɪz] . ['bleɪksli] [ænd; ənd][em 'i:] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði]
and there's always Mrs . Blakesley and me , as is the best friends in the
和 有 总是 太太 . 布莱克斯利 和 我 , 作为 是 这 最好的 朋友们 在 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

而且，我和布莱克斯利太太永远在一起，我们可是世界上最好的朋友。

[bɪ'saɪdɪz] [ðə; ði] [θri:] [meɪdɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblmæn] , [hu:] ['helps][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [naʊ]
besides the three maids and the stableman , who helps me in the garden , now
除了 这 三 女佣 和 这 马夫 , WHO 帮助 我 在 这 花园 , 现在
[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɔ:rsɪz] .
there's no horses .
有 不 马匹 .

除了三个女佣和帮我打理花园的马夫之外，现在家里没有马了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd] — “
And then there's Jacob and — ”
和 然后 有 雅各布 和 —— ”
然后还有雅各布和—— ”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] , ” [sed] [wʊd] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **But you don't mean , ” said Wood , interrupting him .**
” 但 你 不 意思是 , ” 说 木头 , 打断 他 ,
“但你的意思不是,”伍德打断他说道,

“ [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [oʊ] - [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][hoʊm] [naʊ] ? ”
“ **that there's none o ' the family at home now ? ”**
” 那 有 没有任何 o - 这 家庭 在 家 现在 ? ”
“家里现在一个家人都不在家吗? ”

“ [noʊ] .
“ **No .**
” 不 .
“不。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ?
Who should there be ?
WHO 应该 那里 是 ?
应该有哪些人?

[liːst] [weɪz] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] .
Least ways , only the poor lady .
至少 方式 , 仅有的 这 贫穷的 女士 .
最少的办法, 只有那位可怜的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈhɑːrdli] [kaʊnts] [naʊ] — [bles] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ! ”
And she hardly counts now — bless her sweet face ! ”
和 她 几乎 计数 现在 — 保佑 她 甜的 脸 ! ”
她现在几乎不算什么了——可怜她那张甜美的脸庞!

“ [duː][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [hɜːr; hər] ? ” [ɪntərˈpoʊzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [ˈsɪtəz] .
“ **Do you ever see her ? ” interposed one of the by - sitters .**
” 做 你 曾经 看 她 ? ” 插入 — 的 这 经过 - 保姆 .
“你见过她吗? ”一位旁观者插话道。

“ [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ **Sometimes . ”**
” 有时 . ”
“有时。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][kwɑɪt] [ˈkreɪzi] ? ”
“ **Is she quite crazy ? ”**
” 是 她 相当 疯狂的 ? ”
“她是不是有点疯? ”

“ [ɑːl] - [tuː; tə] - [ˈgeðər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ,
“ **Al - to - gether ; but that quiet and gentle ,**
” 阿尔 - 到 - 一起 ; 但 那 安静的 和 温和的 ,
“一起; 但那份安静和温柔,

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] .
you would think she was an angel instead of a mad woman .
你 会 思考 她 曾是 一个 天使 反而 的 一个 疯狂的 女士 .
你会觉得她像个天使, 而不是个疯女人。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [beɪb] [ʌnˈbɔːrn] .
But not a notion has she in her head , no more than the babe unborn .
但 不是 一个 概念 有 她 在 她 头 , 不 更多的 比 这 宝贝 未出生的 .
但她脑子里一片空白, 就像未出生的婴儿一样。

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [[ɑ:k] [tu:; tə] [em 'i:]] .
” It was a dreadful shock to me .
” 它 曾是 一个 可怕 震惊 到 我 :
“这对我来说是个巨大的打击。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔ:l] ?
Was this to be the end of all ?
曾是 这 到 是 这 结尾 的 全部 ?
难道这就是一切的终结吗?

[wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] ['betər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] ?
Were it not better she had died ?
是 它 不是 更好的 她 有 死亡 ?
她死了岂不是更好?

[fɔ:r; fər] [em 'i:] , [laɪf] [wʌz; wəz] ['wɜ:rθləs] [naʊ] .
For me , life was worthless now .
为了 我 , 生活 曾是 毫无价值 现在 :
对我来说, 生命已经毫无意义了。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['wɔrz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɑ:nɪstli] .
And there were no wars , with the chance of losing it honestly .
和 那里 是 不 战争 , 和 这 机会 的 输 它 诚实地 :
而且没有战争, 也没有输掉战争的可能。

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ænd] [went] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ru:m] .
I rose , and went to my own room .
我 玫瑰 , 和 去 到 我的 自己的 房间 :
我起身, 回到了自己的房间。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [dʌl] ['mɪzəri] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
As I sat in dull misery by the fire ,
作为 我 卫星 在 乏味的 苦难 经过 这 火 ,
我百感交集地坐在火炉旁, 感到无比痛苦。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪ] [nɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪdi] ['ælis] ['æftər] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ould] [mæn]
it struck me that it might not have been Lady Alice after all that the old man
它 击 我 那 它 可能 不是 有 到过 女士 爱丽丝 后 全部 那 这 老的 男人
[spʊk] [ə'baʊt] .
spoke about .
辐 关于 :

我突然意识到, 老人口中的那个人或许根本不是爱丽丝夫人。
[ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [tæp] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [wʊd] ['entəd] .
That moment a tap came to my door , and Wood entered .
那 片刻 一个 轻敲 来了 到 我的 门 , 和 木头 进入 :
就在这时, 有人敲我的门, 伍德走了进来。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd] [sed]
After a few words , I asked him who was the lady the gardener had said
后 一个 很少 字 , 我 问 他 WHO 曾是 这 女士 这 园丁 有 说
[wʌz; wəz] ['kreɪzi] .
was crazy .
曾是 疯狂的 :

说了几句之后, 我问他园丁说的那个疯女人是谁。
” ['leɪdi] ['ælis] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ænd] ['ædɪd] : ” [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] ,
” Lady Alice , he answered , and added : “ A love story ,
” 女士 爱丽丝 , ” 他 回答 , 和 额外 : ” 一个 爱 故事 ,
“爱丽丝夫人,”他回答道, 并补充说: “一个爱情故事,

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .

that came to a bad end up at the Hall years ago .
那 来了 到 一个 坏的 结尾 向上 在 这 大厅 年 前 :

多年前，他在名人堂的结局并不好。

[ə; eɪ][ˈtuːtər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [seɪ] .

A tutor was in it , they say .
一个 导师 曾是 在 它 , 他们 说 :

他们说，当时有个家庭教师在场。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

But I don't know the rights of it .
但 我 不 知道 这 权利 的 它 :

但我不知道它的权利。

" [wen] [hiː; hi] [left] [em ˈiː] , [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][koʊld][ˈstuːpər] ,

" When he left me , I sat in a cold stupor ,
" 什么时候 他 左边 我 , 我 卫星 在 一个 寒冷的 昏迷 ,

“他离开我的时候，我呆呆地坐在那里，冰冷而麻木。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] — [ɪf] [θɔːts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] — [keɪm] [ænd; ænd] [went] [ʌv; əv]

in which the thoughts — if thoughts they could be called — came and went of
在 哪个 这 想法 — 如果 想法 他们 可以 是 称为 — 来了 和 去 的

[ðəmˈselvz] .

themselves .

他们自己 :

其中，那些念头——如果可以称之为念头的话——自行来去。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [æz; əz] [wʌt] [mæn][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [meɪ]

Overcome by the appearances of things — as what man the strongest may
克服 经过 这 外貌 的 事物 — 作为 什么 男人 这 最强 可能

[nɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] ?

not sometimes be ?

不是 有时 是 ?

被事物的表象所迷惑——就像最坚强的人有时也会如此一样？

— [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɔːst] [hɜːr; hər] [ˈʌtərli] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈleɪdi] [ˈæliːs]

— I felt as if I had lost her utterly , as if there was no Lady Alice
— 我 毛毡 作为 如果 我 有 丢失的 她 完全地 , 作为 如果 那里 曾是 不 女士 爱丽丝

[ˈeniwɛr] ,

anywhere ,

任何地方 ,

我感觉自己彻底失去了她，仿佛爱丽丝夫人已经消失得无影无踪了。

[ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈveɪkənt] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] ,

and as if , to add to the vacant horror of the world without her ,
和 作为 如果 , 到 添加 到 这 空缺 恐怖 的 这 世界 没有 她 ,

仿佛是为了加剧没有她的世界那空虚的恐怖，

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][ˈɡɔːblɪn][ˌsɪmjʊˈleɪkrəm] , [soʊl] - [les] , [ʌnˈriːəl] , [jet] [ˈbɔːfli] [laɪk]

a shadow of her , a goblin simulacrum , soul - less , unreal , yet awfully like
一个 阴影 的 她 , 一个 哥布林 拟像 , 灵魂 - 较少的 , 虚幻 , 然而 非常 喜欢

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

她的影子，一个妖精的仿制品，没有灵魂，不真实，却又和她惊人地相似。

[went] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [baɪ] [hɜːr; həər] [ˈprez(ə)ns] —
went wandering about the place which had once been glorified by her presence —
去 漫游 关于 这 地方 哪个 有 一次 到过 光荣的 经过 她 在场 —
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [siəz] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈjɪrz]
as to the eyes of seers the phantoms of events which have happened years
作为 到 这 眼睛 的 先知 这 幻影 的 活动 哪个 有 发生 年
[bɪˈfɔːr] [ɑːr; ər] [stiːl] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
before are still visible ,
前 是 仍然 可见的 ,
她漫步在曾经因她的存在而光辉灿烂的地方——就像在先知的眼中，多年前发生的事件的幻影依然清晰可见一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第7/16页

[ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
clinging to the room in which they have indeed taken place .

依恋

到

这

房间

在

哪个

他们

有

的确

已采取

地方

。

紧紧抓住它们发生的那个房间。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɔːb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɪn][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ;
But , in a little while , something warm began to throb and flow in my being ;

但

，在

一个

小的

尽管

，

某物

温暖的

开始

到

搏动

和

流动

在

我的

存在

；

但过了一会儿，我体内开始涌起一股暖流；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [stiːl] ;
and I thought that if she were dead , I should love her still ;

和

我

想法

那

如果

她

是

死的

，我

应该

爱

她

仍然

；

我想，即使她死了，我依然会爱她；

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ded] ;
that now she was not worse than dead ;

那

现在

她

曾是

不是

更糟

比

死的

；

她现在的情况并不比死人更糟；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
it was only that her soul was out of sight .

它

曾是

仅有的

那

她

灵魂

曾是

出去

的

视线

。

只是她的灵魂已经消失不见了。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tuː] [ˈnoʊb(ə)] [ˈʃeɪps]
Who could tell but it might be wandering in worlds of too noble shapes

WHO

可以

告诉

但

它

可能

是

漫游

在

世界

的

也

高贵

形状

[ænd; ənd] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
and too high a speech ,

和

也

高的

一个

演讲

，

谁也说得不准，它或许正徘徊在过于高贵的外形和过于高深的言辞所构成的世界里。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdɪli]
to permit of representation in the language of the world in which her bodily

到

允许

的

表示

在

这

语言

的

这

世界

在

哪个

她

身体上的

[ˌpriːz(ə)n'teɪ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ,
presentation remained ,

推介会

剩余

，

允许用她身体所处世界的语言进行表达，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'hɛvjər] [siːmd] [tuː; tə] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [mæd] ?
and therefore her speech and behaviour seemed to men to be mad ?

和

所以

她

演讲

和

行为

似乎

到

男人

到

是

疯狂的

？

因此，在男人看来，她的言行举止像是疯了一样？

[neɪ] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˈbetər] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ?
Nay , was it not in some sense better for me that it should be so ?

不

，

曾是

它

不是

在

一些

感觉

更好的

为了

我

那

它

应该

是

所以

不，从某种意义上说，这样对我来说岂不是更好吗？

[tuː; tə] [si:] [wʌns][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [mə'mɔːriəl]
To see once the pictured likeness of her of whom I had no such memorial
到 看 一次 这 如图所示 相似 的 她 的 谁 我 有 不 这样的 纪念馆
,
:
:

能亲眼见到她画像上的模样，而我之前并没有她的任何纪念物，
[wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [laɪf] ?
would I not give years of my poverty - stricken life ?
会 我 不是 给 年 的 我的 贫困 - 受打击的 生活 ?
我难道不愿意奉献我多年贫困潦倒的生活吗？

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
And here was such a statue of her ,
和 这里 曾是 这样的 一个 雕像 的 她 ,
这里竟然有一座她的雕像。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [brɪfɔːr] , [wen] [hiː; hi]
as that of his wife which the widowed king was bending before , when he
作为 那 的 他的 妻子 哪个 这 寡 国王 曾是 弯曲 前 , 什么时候 他
[sed] : —
said : —
说 : —

就像他妻子的妻子，那位丧偶的国王正俯身在他面前，这时他说： ——
“ [wʌt] [faɪn] ['tʃɪz(ə)]
“ **What fine chisel**
“ 什么 美好的 凿
“多么精良的凿子”

[kʊd; kəd][ˈevər] [jet] [kʌt] [breθ] ?
Could ever yet cut breath ?
可以 曾经 然而 切 气息 ?
呼吸还能被切断吗？
“ [ðɪs] ['stætʃuː][aɪ] [maɪt] [siː] , “ ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , “ [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [sed] .
“ **This statue I might see , “ looking like an angel , “ as the gardener had said .**
“ 这 雕像 我 可能 看 , “ 寻找 喜欢 一个 天使 , “ 作为 这 园丁 有 说 .
“我可能会看到这座雕像，正如园丁所说，它看起来像个天使。”

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][bəʊnd][ʌv; əv][vɪzə'bɪləti] [rɪ'meɪnd] , [mʌst; məst][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] [biː; bi] , ['sʌmhaʊ]
And , while the bond of visibility remained , must not the soul be , somehow
和 , 尽管 这 纽带 的 能见度 剩余 , 必须 不是 这 灵魂 是 , 不知何故
, ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
, nearer to the earth ,
, 更近 到 这 地球 ,
而且，只要肉眼可见的纽带依然存在，灵魂难道不应该以某种方式更接近大地吗？

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði][fɔːrm] [leɪ] [dɪ'keɪnɪŋ] [brɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] ?
than if the form lay decaying beneath it ?
比 如果 这 形式 躺 腐烂的 下面 它 ?
如果那形态静静地躺在下面腐烂呢？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [pɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]
Was there not some possibility that the love for whose sake the reason had
曾是 那里 不是 一些 可能性 那 这 爱 为了 谁 清酒 这 原因 有
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
难道就没有一种可能，那就是为了那份爱，理智才得以消逝吗？

[maɪt] [biː, bi][ˈeɪb(ə)] [tuː, tə] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [wʌnz] [mɔːr] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv, əv] [sens] ,
might be able to recall that reason once more to the windows of sense ,
可能 是 有能力的 到 记起 那 原因 一次 更多的 到 这 视窗 的 感觉 ,
或许能够再次从感官之窗中唤起那个理由,

— [meɪk] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪz] , [ænd; ænd][laɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ðə, ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv, əv] [ðoʊz]
— **make it look forth at those eyes , and lie listening in the recesses of those**
— 制作 它 看 前进 在 那些 眼睛 , 和 说谎 聆听 在 这 凹陷处 的 那些
[ɪrz] ?
ears ?
耳朵 ?

——让它凝视着那些眼睛，静静地躺在那些耳朵深处倾听？

[ɪn][hɜːr; hər][sɔmˈnæmbjʊlɪk, səm-] [sliːps] , [ðə, ði][ˈprez(ə)nt][ˈbɔːdi][wʌz; wəz][ðə, ði][saɪn] [ðæt] [ðə, ði][soʊl]
In her somnambulist sleeps , the present body was the sign that the soul
在 她 梦游者 睡觉 , 这 展示 身体 曾是 这 符号 那 这 灵魂
[wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [rɪˈtʃ] :
was within reach :
曾是 之内 抵达 :

在她梦游般的睡眠中，眼前的躯体象征着灵魂触手可及：

[soʊ][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː, bi] [stiːl] .
so it might be still .
所以 它 可能 是 仍然 .

所以它可能仍然静止不动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][ðə, ði] [lɑːdʒ] , [ðen] : [aɪ] [wʊd] [kɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː, tə] -
Mrs . Blakesley was still at the lodge , then : I would call upon her to -
太太 . 布莱克斯利 曾是 仍然 在 这 小屋 , 然后 : 我 会 称呼 之上 她 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow :
明天 .

布莱克斯利太太当时还在旅馆里：我明天会去拜访她。

[aɪ] [went] [tuː, tə][bed] ,
I went to bed ,
我 去 到 床 ,

我上床睡觉了。

[ænd; ænd] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [ˈæɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ə, eɪ][lənd] “ [fʊl] [ʌv, əv][dɑːrk]
and dreamed all night that Alice was sitting somewhere in a land “ full of dark
和 梦见 全部 夜晚 那 爱丽丝 曾是 坐着 某处 在 一个 土地 “ 满的 的 黑暗的
[ˈmaʊntnɪz] ,
mountains ,
山脉 ,

她整夜梦见爱丽丝坐在一个“充满黑暗山脉”的地方，

“ [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə, ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈɔːltərnətli] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ænd]
” **and that I was wandering about in the darkness , alternately calling and**
” 和 那 我 曾是 漫游 关于 在 这 黑暗 , 交替 呼叫 和
[ˈlɪsnɪŋ] ;
listening ;
聆听 ;

“而我则在黑暗中徘徊，时而呼喊，时而倾听；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə, eɪ] [feɪnt] [rɪˈplaɪ] ,
sometimes fancying I heard a faint reply ,
有时 幻想 我 听到 一个 头晕的 回复 ,

有时我幻想着听到微弱的回应，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; həər] [vɔɪs] [ɔːr][æən; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət][ˈnevər] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həər] .
which might be her voice or an echo of my own ; but never finding her .
哪个 可能 是 她 嗓音 或者 一个 回声 的 我的 自己的 ; 但 绝不 寻找 她 .

那可能是她的声音，也可能是我自己的声音的回响；但我始终没能找到她。

[aɪ] [woʊk] [ɪn][æən; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [ˈterz] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪˈsper] [wʌz; wəz][nɑːt]
I woke in an outburst of despairing tears , and my despair was not
我 觉醒 在 一个 爆发 的 绝望 眼泪 , 和 我的 绝望 曾是 不是
[ˈkʌmfətɪd] [baɪ][maɪ] [ˈweɪkɪŋ] .
comforted by my waking .
安慰 经过 我的 醒来 .

我惊醒过来，绝望的泪水夺眶而出，醒来后我的绝望并没有得到缓解。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈsliːpər] .
The Sleeper .
这 轨枕 .

沉睡者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈɔːtəm] .
It was a lovely morning in autumn .
它 曾是 一个 迷人的 早晨 在 秋天 .

那是一个美好的秋日早晨。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
I walked to the Hall .
我 步行 到 这 大厅 .

我走到大厅。

[aɪ] [ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [fɜːrst] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [bɪˈfɔːr] .
I entered at the same gate by which I had entered first , so many years before .
我 进入 在 这 相同的 门 经过 哪个 我 有 进入 第一的 , 所以 许多 年 前 .

我从多年前第一次进入的同一扇门进入。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [ðæt] [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] .
But it was not Mrs . Blakesley that opened it .
但 它 曾是 不是 太太 . 布莱克斯利 那 打开 它 .

但打开它的并不是布莱克斯利夫人。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][hɜːr; həər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [naʊ]
I inquired after her , and the woman told me that she lived at the Hall now
我 询问 后 她 , 和 这 女士 讲述 我 那 她 居住地 在 这 大厅 现在
,
.
.

我打听了一下她的情况，那女人告诉我她现在住在礼堂里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈæɪlɪs] .
and took care of Lady Alice .
和 采取 关心 的 女士 爱丽丝 .

并照顾了爱丽丝夫人。

[soʊ][fɑːr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhoʊpf(ə)] [nuːz] .
So far , this was hopeful news .
所以 远的 , 这 曾是 充满希望 消息 .

到目前为止，这都是令人鼓舞的消息。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [ˈævənu:] , [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [waɪd] [ˈgræsi] [ˈpleɪsɪz] ,
I went up the same avenue , through the same wide grassy places ,
我 去 向上 这 相同的 大街 , 通过 这 相同的 宽的 草丛 地方 ,
我沿着同一条大道走去, 穿过同样宽阔的草地,

[sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstætʃu:] [frʌm; frəm] [hu:z] [beɪs] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [su:n]
saw the same statue from whose base had arisen the lovely form which soon
锯 这 相同的 雕像 从 谁 根据 有 出现 这 迷人的 形式 哪个 很快
[brʻkeɪm] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
became a part of my existence .
成为 一个 部分 的 我的 存在 .

我看到了同一尊雕像, 从它的底座上升起了那美丽的身影, 它很快就成为了我生命的一部分。
[ðen] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [rɪʃ] , [brʻkəz, brʻkɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pʊr] , [grænd] [ˈkʌntri]
Then everything looked rich , because I had come from a poor , grand country
然后 一切 看起来 富有的 , 因为 我 有 来 从 一个 贫穷的 , 盛大 国家
.
:
.

那时, 一切都显得富丽堂皇, 因为我来自一个贫穷而伟大的国家。
[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [rɪʃ] ; [jet] [naʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈpɑ:vərti] -
In all my wanderings I had seen nothing so rich ; yet now it seemed poverty -
在 全部 我的 漫游 我 有 已见 没有什么 所以 富有的 ; 然而 现在 它 似乎 贫困 -
[ˈstrɪkən] .
stricken .
受打击的 .

在我游历四方的过程中, 我从未见过如此富丽堂皇的地方; 然而现在看来, 它却显得如此贫瘠。
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:təm] [kʊd; kəd] [na:t] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ;
That it was autumn could not account for this ;
那 它 曾是 秋天 可以 不是 帐户 为了 这 ;
即使是秋季也无法解释这种情况;
[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [ɔ:təm] [ˈvɪvɪfaɪd] [ðə; ði] [poʊˈetɪk] [sens] ;
for I had always found that the sadness of autumn vivified the poetic sense ;
为了 我 有 总是 成立 那 这 悲伤 的 秋天 复活 这 诗意的 感觉 ;

因为我总觉得秋天的忧伤能激发诗意;
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈɡlɔ:ri] [mɔ:r] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
and that the colours of decay had a pathetic glory more beautiful than
和 那 这 颜色 的 衰变 有 一个 可怜的 荣耀 更多的 美丽的 比
[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈsʌməɹ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [ˈflaʊərz] .
the glory of the most gorgeous summer with all its flowers .
这 荣耀 的 这 最多 华丽的 夏天 和 全部它是 花朵 .

而衰败的色彩有一种悲凉的美, 比盛夏百花盛开的景象更加美丽。
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwɪntər] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [noʊ]
It was winter within me — that was the reason ; and I could feel no
它 曾是 冬天 之内 我 — 那 曾是 这 原因 ; 和 我 可以 感觉 不
[ɔ:təm] [əˈraʊnd] [em ˈi:] ,
autumn around me ,
秋天 大约 我 ,

我内心已是寒冬——这就是原因; 我感觉不到周围有任何秋天的气息。
[brʻkəz, brʻkɔ:z] [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [sprɪŋ] [brʻjɑ:nd] [em ˈi:] .
because I saw no spring beyond me .
因为 我 锯 不 春天 超过 我 .
因为我看不到身后的春天。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfɜːd] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [plænt] ,
It had fared with my mind as with the garden in the Sensitive Plant ,
它 有 表现 和 我的 头脑 作为 和 这 花园 在 这 敏感的 植物 ,
它在我的心中就像在《含羞草》中描绘的花园一样, 境遇不佳。

[wen] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ded] .
when the lady was dead .
什么时候 这 女士 曾是 死的 .
那位女士去世后。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stəˈlɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]
I was amazed and troubled at the stolidity with which I walked up to
我 曾是 惊叹 和 麻烦 在 这 沉稳 和 哪个 我 步行 向上 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,
我惊讶又不安地发现自己竟如此镇定自若地走向门口。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˈweɪtɪd] .
and , having rung the bell , waited .
和 , 拥有 梯子 这 钟 , 等待 .
按响门铃后, 便开始等待。

[noʊ] [swiːt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][əˈroʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
No sweet memories of the past arose in my mind ;
不 甜的 回忆 的 这 过去的 出现 在 我的 头脑 ;
我的脑海中没有浮现出任何美好的回忆;

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈɑːbdʒekts] [əˈraʊnd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ]
not one of the well - known objects around looked at me as claiming a
不是 一 的 这 出色地 - 已知 对象 大约 看起来 在 我 作为 声称 一个
[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .
周围那些著名的物品没有一个看向我, 仿佛在向我索取认可。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
Yet , when the door was opened ,
然而 , 什么时候 这 门 曾是 打开 ,
然而, 当门打开时,

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ,
my heart beat so violently at the thought that I might see her ,
我的 心 打 所以 暴力 在 这 想法 那 我 可能 看 她 ,
想到可能会见到她, 我的心跳得异常剧烈。

[ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈstæməɪ] [aʊt][maɪ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] .
that I could hardly stammer out my inquiry after Mrs . Blakesley .
那 我 可以 几乎 结巴 出去 我的 询问 后 太太 . 布莱克斯利 .
布莱克斯利太太的话让我几乎说不出话来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .
I was shown to a room .
我 曾是 所示 到 一个 房间 .
我被带到了 一个房间。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɑːn][fɜːrst] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wɜːr; wər]
None of the sensations I had had on first crossing the threshold were
没有任何 的 这 感觉 我 有 有 在 第一的 过境 这 临界点 是
[ˌriˈvaɪvd] .
revived .
复活 .
我第一次跨过门槛时的那些感觉, 一个也没有重新出现。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [aɪ] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I remembered them all ; I felt none of them .
我 记得 他们 全部 ; 我 毛毡 没有任何 的 他们 :
我全都记得, 却一个也没感觉到。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [keɪm] .
Mrs . Blakesley came .
太太 : 布莱克斯利 来了 :
布莱克斯利太太来了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [em 'i:] .
She did not recognise me .
她 做过 不是 认出 我 :
她没认出我。

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hə] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
I told her who I was .
我 讲述 她 WHO 我 曾是 :
我告诉了她我是谁。

[ʃi:; ʃɪ][stɛəd][æ; t][em 'i:][fɔ:r; fə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She stared at me for a moment ,
她 凝视 在 我 为了 一个 片刻 ,
她盯着我看了一会儿,

[si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæ; hə] [noʊn] [stɪl] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ]
seemed to see the same face she had known still glimmering through all the
似乎 到 看 这 相同的 脸 她 有 已知 仍然 微光 通过 全部 这
[tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæ; hə] [ˈkraʊdɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
changes that had crowded upon it ,
变化 那 有 挤 之上 它 ,
她似乎看到了自己熟悉的那张脸, 尽管岁月在她脸上留下了种种痕迹, 那张脸依然闪烁着光芒。

[held] [aʊt] [bəuθ][hɜ:r; hə][hændz] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
held out both her hands , and burst into tears .
握住 出去 两个都 她 双手 , 和 爆裂 进入 眼泪 :
她伸出双手, 嚎啕大哭起来。

" [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ju:; jə][ɑ:r; ə] [tʃeɪndʒd] !
" **Mr . Campbell , " she said , " you are changed !**
" 先生 : 坎贝尔 , " 她 说 , " 你 是 已更改 !
“坎贝尔先生,”她说, “你变了! ”

[bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hə] .
But not like her .
但 不是 喜欢 她 :
但和她不一样。

[ʃi:z] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æ; t][ə; eɪ] ; [bʌt; bət] ,
She's the same to look at ; but ,
她是 这 相同的 到 看 在 ; 但 ,
她外表上没什么变化; 但是,

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !
哦亲爱的!

" [wi:; wi][wɜ:r; wə] [bəuθ][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fə] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **We were both silent for some time .**
" 我们 是 两个都 沉默的 为了 一些 时间 :
我们俩沉默了好一会儿。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] : —
At length she resumed : —
在 长度 她 恢复 : —

她终于继续说道：——

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstrəs] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] .
“ Come to my room ; I have been mistress here for some time now .
” 来 到 我的 房间 ; 我 有 到过 情妇 这里 为了 一些 时间 现在 :
“到我的房间来；我在这里做女主人已经有一段时间了。”

“ [aɪ] [ˈfɔːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [juːst] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] .
“ I followed her to the room Mrs . Wilson used to occupy .
” 我 随后 她 到 这 房间 太太 : 威尔逊 用过的 到 占据 :
我跟着她来到了威尔逊太太以前住的房间。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She put wine on the table .
她 放 葡萄酒 在 这 桌子 :

她把酒放在桌上。

[aɪ][ˈtəʊld][hɜːr; hər][maɪ] [ˈstɔːri] .
I told her my story .
我 讲述 她 我的 故事 :

我把我的故事告诉了她。

[maɪ] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈɪlnəs] ,
My labours , and my wounds , and my illness ,
我的 劳动 , 和 我的 伤口 , 和 我的 疾病 ,
我的劳作、我的伤痛和我的疾病，

[ˈslaɪtli] [tʌtʃt] [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
slightly touched as I trust they were in the course of the tale ,
轻微地 感动 作为 我 相信 他们 是 在 这 课程 的 这 故事 ,
我相信他们在听故事的过程中也受到了些许感动。

[ʃet] [muːvd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈwʊmənli] [ˈsɪmpəθiːz] .
yet moved all her womanly sympathies .
然而 已搬 全部 她 女性 同情 :
却深深触动了她所有的女性情感。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] ?
“ What can I do for you , Mr . Campbell ?
” 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 : 坎贝尔 ?
坎贝尔先生，我能为您做些什么？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ she said .
” 她 说 :

她说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Let me see her , “ I replied .
” 让 我 看 她 , ” 我 回复 :

“让我看看她，”我回答道。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She hesitated for a moment .
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 :
她犹豫了一下。

“ [aɪ] [der] [naːt] , [sɜːr] .
“ I dare not , sir .
” 我 敢 不是 , 先生 :

“我不敢，先生。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

I don't know what it might do to her .
我 不 知道 什么 它 可能 做 到 她 .

我不知道这会对她造成什么影响。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [send] [hɜ:r; həɹ] ['reɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ]['kwaiət] . "

It might send her raving ; and she is so quiet . "
它 可能 发送 她 狂言 ; 和 她 是 所以 安静的 . "

这可能会让她大发雷霆；她平时那么安静。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ]['evər] [reɪvd] ? "

" Has she ever raved ? "
" 有 她 曾经 赞不绝口 ? "

她发过狂怒吗？

" [nɑ:t][ɔ:f(ə)n] [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .

" Not often since the first week or two .
" 不是 经常 自从 这 第一的 星期 或者 二 .

“从最初的一两周之后就很少发生了。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'keɪz(ə)nəli] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [aʊər] [ɔ:r][soʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][waɪld] , ['wɑ:ntɪŋ]

Now and then occasionally , for an hour or so , she would be wild , wanting
现在 和 然后 偶尔 , 为了 一个 小时 或者 所以 , 她 会 是 荒野 , 想要

[tu:; tə][get] [aʊt] .

to get out .
到 得到 出去 .

她偶尔会突然变得焦躁不安，想要出去玩上一个小时左右。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðæt] ['oʊvər] [ɔ:ltə'geðər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] ['lɪbərtɪ] [naʊ]

But she gave that over altogether ; and she has had her liberty now
但 她 给予 那 超过 共 ; 和 她 有 有 她 自由 现在

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

但她彻底放弃了这一切；她现在已经获得自由很久了。

[bʌt; bət] , ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:r; həɹ] !

But , Heaven bless her !
但 , 天堂 保佑 她 !

但愿上天保佑她！

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['leɪdɪ] . "

at the worst she was always a lady . "
在 这 最差 她 曾是 总是 一个 女士 . "

即便在最糟糕的情况下，她也始终是一位淑女。

" [ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ? "

" And am I to go away without even seeing her ? "
" 和 是 我 到 去 离开 没有 甚至 看到 她 ? "

“难道我连见她一面都不能见她一面就走了吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['kæmbl] .

" I am very sorry for you , Mr . Campbell .
" 我 是 非常 对不起 为了 你 , 先生 . 坎贝尔 .

“坎贝尔先生，我非常同情你。”

" [aɪ] [felt] [hɜ:rt] — ['fu:lɪʃli] , [aɪ] [kən'fes] — [ænd; ənd][roʊz] .

" I felt hurt — foolishly , I confess — and rose .
" 我 毛毡 伤害 — 愚蠢地 , 我 承认 — 和 玫瑰 .

“我感到很受伤——我承认，这很愚蠢——然后站了起来。”

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .
She put her hand on my arm .
她 放 她 手 在 我的 手臂 .

她把手放在我的胳膊上。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [sɜːr] .
“ I'll tell you what I'll do , sir .
“ 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 先生 .

“先生，我会告诉您我会怎么做。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [fɔːlz] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈsliːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . “
She always falls asleep in the afternoon ; you may see her asleep , if you like . ”
她 总是 瀑布 睡着了 在 这 下午 ; 你 可能 看 她 睡着了 , 如果 你 喜欢 . ”

她总是下午就睡着了；如果你愿意，可以看看她睡觉的样子。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ Thank you ; thank you , ” I answered .
“ 感谢 你 ; 感谢 你 , ” 我 回答 .

“谢谢，谢谢。”我回答道。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
“ That will be much better .
“ 那 将要 是 很多 更好的 .

“那会好得多。”

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] ? “
When shall I come ? ”
什么时候 将 我 来 ? ”

我何时才能到场？

“ [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] .
“ About three o'clock .
“ 关于 三 点钟 .

“大约三点钟。”

“ [aɪ] [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði]
“ I went wandering about the woods , and at three I was again in the
“ 我 去 漫游 关于 这 树林 , 和 在 三 我 曾是 再次 在 这
[ˈhaʊs,kiːpəz] [ruːm] .
housekeeper's room .
管家的 房间 .

“我在树林里闲逛，到了三点，我又回到了管家的房间。”

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈtrʌblɪd] .
She came to me presently , looking rather troubled .
她 来了 到 我 目前 , 寻找 相当 麻烦 .

她随即来到我面前，看起来很烦恼。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæŋ] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] , “ [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]
“ It is very odd , ” she began , the moment she entered , “ but for the first
“ 它 是 非常 奇怪的 , ” 她 开始 , 这 片刻 她 进入 , ” 但 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“这很奇怪,”她一进门就说道,“但这是第一次,

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ʃiːz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [æftərˈnuːn] [sliːp] . “
I think , for years , she's not for her afternoon sleep . ”
我 思考 , 为了 年 , 她是 不是 为了 她 下午 睡觉 . ”

我认为，多年来，她一直没有午睡的习惯。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ？
“ **Does she sleep at night** ？
“ 做 她 睡觉 在 夜晚 ？

她晚上睡觉吗？

“ [aɪ] [æskt] ．
“ **I asked** ．
“ 我 问 ．

我问道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [beɪn] ．
“ **Like a bairn** ．
“ 喜欢 一个 孩子 ．

“像个孩子一样。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sliːps] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktər] [sez] [ðæts] [wʌt] [kiːps] [hɜːr; həɪ][soʊ]
But she sleeps a great deal ； **and the doctor says that's what keeps her so**
但 她 睡觉 一个 伟大的 交易 ； 和 这 医生 说道 那就是 什么 保持 她 所以
[ˈkwaɪət] ．
quiet ．
安静的 ．

但她睡得很多；医生说，这就是她如此安静的原因。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈreɪvɪŋ] [əˈɡen] ， [hiː; hi] [sez] ， [ɪf] [ðə; ði] [sliːp] [dɪd][naɪt] [suːð] [hɜːr; həɪ] [pʊr] [breɪn] ． “
She would go raving again ， **he says** ， **if the sleep did not soothe her poor brain** ． ”
她 会 去 狂言 再次 ， 他 说道 ， 如果 这 睡觉 做过 不是 舒缓 她 贫穷的 脑 ． ”

他说，如果睡眠不能安抚她可怜的大脑，她还会再次发疯。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][naɪt][let][ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; həɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ？
“ **Could you not let me see her when she is asleep to - night** ？
“ 可以 你 不是 让 我 看 她 什么时候 她 是 睡着了 到 - 夜晚 ？

“今晚她睡着的时候，你能不能让我见她一面？”

“ [əˈɡen] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ， [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈplaɪd] ： —
“ **Again she hesitated** ， **but presently replied** ： —
“ 再次 她 犹豫了一下 ， 但 目前 回复 ： —

她再次犹豫了一下，但随即回答道：——

“ [aɪ] [wɪl] ， [sɜːr] ； [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] ． “
“ **I will** ， **sir** ； **but I trust to you never to mention it** ． ”
“ 我 将要 ， 先生 ； 但 我 相信 到 你 绝不 到 提到 它 ． ”

“我会的，先生；但我相信您永远不会提起这件事。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [naɪt] ． “
“ **Of course I will not** ． ”
“ 的 课程 我 将要 不是 ． ”

“我当然不会。”

“ [kʌm] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] ， [ðen] ．
“ **Come at ten o'clock** ， **then** ．
“ 来 在 十 点钟 ， 然后 ．

“那就十点钟来吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ˈoʊpən] ．
You will find the outer door on this side open ．
你 将要 寻找 这 外 门 在 这 边 打开 ．

你会发现这边的外门是开着的。

[ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ．
Go straight to my room ．
去 直的 到 我的 房间 ．

直接来我房间。

” [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [θæŋks] [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] [bi'teɪkɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ]
” **With renewed thanks I left her and , once again betaking myself to the**
” 和 更新 谢谢 我 左边 她 和 , 一次 再次 采取 我 到 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

我怀着再次的感激之情离开了她，然后再次独自走进了树林。

[ˈwɒndəd] [ə'baʊt] [tɪl] [naɪt] , [ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔ:rm] .
wandered about till night , notwithstanding signs of an approaching storm .
漫步 关于 直到 夜晚 , 虽然 标志 的 一个 接近 风暴 .

尽管暴风雨即将来临，他们仍然四处游荡到夜幕降临。

[aɪ] [ðʌs] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'meɪn] ,
I thus kept within the boundaries of the demesne ,
我 因此 保留 之内 这 边界 的 这 领地 ,

因此，我一直待在领地之内。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ˌɑ:r 'i:] - [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪts] .
and had no occasion to request re - admittance at any of the gates .
和 有 不 场合 到 要求 关于 - 准入 在 任何 的 这 大门 .

而且没有任何理由在任何入口处要求重新入场。

[æz; əz][ten] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['təʊər] - [klɔ:k] , [aɪ] ['entəd] ['mɪsɪz] . - [ru:m] .
As ten struck on the tower - clock , I entered Mrs . Blakesley's room .
作为 十 击 在 这 塔 - 钟 , 我 进入 太太 . - 房间 .

当塔钟敲响十点时，我走进了布莱克斯利太太的房间。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
She was not there .
她 曾是 不是 那里 .

她当时不在那里。

[aɪ][sæt] [daʊn] .
I sat down .
我 卫星 向下 .

我坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃɪ; ʃɪ] [keɪm] .
In a few minutes she came .
在 一个 很少 分钟 她 来了 .

几分钟后她就来了。

” [ʃɪ; ʃɪ][ɪz][fæst] [ə'sli:p] , ” [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
” **She is fast asleep , ” she said .**
” 她 是 快速地 睡着了 , ” 她 说 .

“她睡得很沉，”她说。

” [kʌm] [ðɪs] [wei] .
” **Come this way .**
” 来 这 方式 .

“请往这边走。”

” [aɪ] ['fɑ:lʊəd] , ['tremblɪŋ] .
” **I followed , trembling .**
” 我 随后 , 发抖 .

我颤抖着跟了上去。

[ʃɪ; ʃɪ] [led] [em 'i:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:m] ['leɪdɪ] ['æɪlɪs] [ju:st] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] .
She led me to the same room Lady Alice used to occupy .
她 引领 我 到 这 相同的 房间 女士 爱丽丝 用过的 到 占据 .

她领我来到爱丽丝夫人以前住过的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] .
The door was a little open .
这 门 曾是 一个 小的 打开 .

门微微敞开着。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .
She pushed it gently , and I followed her in .
她 推动 它 轻轻地 , 和 我 随后 她 在 .

她轻轻地推了进去，我跟着她走了进去。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [drɔːn] .
The curtains towards the door were drawn .
这 窗帘 向 这 门 是 绘制 .

通往门口的窗帘拉上了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [tʊk] [em ˈiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] . — [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [hed] ,
Mrs . Blakesley took me round to the other side . — There lay the lovely head ,
太太 . 布莱克斯利 采取 我 圆形的 到 这 其他 边 . — 那里 躺 这 迷人的 头 ,
[soʊ] [ˈfæntəm] - [laɪk] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
so phantom - like for years ,
所以 幻影 - 喜欢 为了 年 ,

布莱克斯利太太带我绕到另一边。——那里躺着一颗美丽的头颅，多年来一直像幽灵一样。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [driːmz] ; [ˈfɪlɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] ,
coming only in my dreams ; filling now , with a real presence ,
未来 仅有的 在 我的 梦境 ; 填充 现在 , 和 一个 真实的 在场 ,

只存在于我的梦中；如今，却真实地占据了我的生活。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðem; ðəm] [dwelt] [æŋ; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv]
the eyes that had longed for it , as if in them dwelt an appetite of
这 眼睛 那 有 渴望 为了 它 , 作为 如果 在 他们 居住 一个 食欲 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

那双渴望它的眼睛，仿佛心中充满了对视觉的渴求。

[aɪ ˈtiː] [kɑːmd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][wʌns] ,
It calmed my heart at once ,
它 平静下来 我的 心 在 一次 ,

它立刻抚平了我的心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃoʊkɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpælpəˈteɪʃən] .
which had been almost choking me with the violence of its palpitation .
哪个 有 到过 几乎 窒息 我 和 这 暴力 的 它是 心悸 .

它剧烈的心跳几乎让我窒息。

“ [ðæt] [ɪz][naːt][ðə; ði] [fers] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .
“ That is not the face of insanity , ” I said to myself .
” 那 是 不是 这 脸 的 疯狂 , ” 我 说 到 我 .

“那不是疯子的表情，”我对自己说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] .
“ It is clear as the morning light .
” 它 是 清除 作为 这 早晨 光 .

“就像晨光一样清晰。”

“ [æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [kəmˈpærəsnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
“ As I stood gazing , I made no comparisons between the past and the present
” 作为 我 站立 凝视 , 我 制成 不 比较 之间 这 过去的 和 这 展示
,
/
,

“我伫立凝望，没有将过去与现在进行比较。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfrəns] — [ʌv; əv][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
although I was aware of some difference — of some measure of the
虽然 我 曾是 意识到的 的 一些 不同之处 — 的 一些 措施 的 这
[ʌn'hoʊn] ['frʌntɪŋ] [em 'i:] ;
unknown fronting me ;
未知 正面 我 ;

虽然我意识到存在一些差异——某种程度的未知事物摆在我面前；

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] — [fʊl] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
I was filled with the delight of beholding the face I loved — full , as it
我 曾是 已填 和 这 喜 的 凝视 这 脸 我 喜爱 — 满的 , 作为 它
[si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
seemed to me ,
似乎 到 我 ,

看到我所爱之人的容颜,我心中充满了喜悦——在我看来,她的容颜饱满而美丽。

[ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['wʊmən'hʊd] ; ['sli:pɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] .
of mind and womanhood ; sleeping — nothing more .
的 头脑 和 女性 ; 睡眠 — 没有什么 更多的 .

心灵与女性特质;睡眠——仅此而已。

[aɪ] ['mɜ:mɜ-d] [ə; eɪ]['fɜ:rvənt] “ [θæŋk] [gɑ:d] !
I murmured a fervent “ Thank God !
我 低声说道 一个 热切 “ 感谢 上帝 !

我低声热切地说:“感谢上帝! ”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ,
” **and was turning away with a feeling of satisfaction for all the future ,**
” 和 曾是 转弯 离开 和 一个 感觉 的 满意 为了 全部 这 未来 ,
“然后他转身离开,心中充满了对未来的满足感。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪt] [hoʊp] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θrɑ:b] [ɪn][maɪ] [hɑ:ɾt] , [wen] ,
and a strange great hope beginning to throb in my heart , when ,
和 一个 奇怪的 伟大的 希望 开始 到 搏动 在 我的 心 , 什么时候 ,
这时,我心中开始涌起一股奇异而巨大的希望,

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['restləs] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] , [hɜ:r; hər]['peɪ(ə)nt][lɪps]
after a little restless motion of her head on the pillow , her patient lips
后 一个 小的 不安 运动 的 她 头 在 这 枕头 , 她 病人 嘴唇
[bɪ'ɡæən][tu:; tə]['tremb(ə)] .
began to tremble .
开始 到 颤抖 .

她不安地在枕头上动了动头,耐心的嘴唇开始颤抖。

[maɪ][soʊl] [rʌft] ['ɪntu:] [maɪ] [ɪɾz] .
My soul rushed into my ears .
我的 灵魂 匆忙 进入 我的 耳朵 .

我的灵魂涌入我的耳朵。

“ ['mɪstər] . ['kæmbl] , “ [fi:; ji] ['mɜ:mɜ-d] , “ [aɪ] ['kænɑ:t] [spel] ; [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][tu:; tə] [lɜ:rn]
” **Mr . Campbell , “ she murmured , “ I cannot spell ; what am I to do to learn**
” 先生 . 坎贝尔 , “ 她 低声说道 , “ 我 不能 拼写 ; 什么 是 我 到 做 到 学习
?
?
?

“坎贝尔先生,”她喃喃地说,“我不会拼写;我该怎么做才能学会呢?”

“ [ðə; ðɪ] [ʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] , ['neɪmɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,
” **The unexpected voice , naming my name ,**
” 这 意外 嗓音 , 命名 我的 姓名 ,

“那个意想不到的声音,喊着我的名字,

[ˈsaʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] [ˈri:dʒənz] [wer] [ˈsaɪn] [ɪz][ˈʊvər] .
sounded in my ears like a voice from the far - off regions where sighing is over .
听起来 在 我的 耳朵 喜欢 一个 嗓音 从 这 远的 - 离开 地区 在哪里 叹息 是 超过 .

在我耳中，那声音仿佛来自遥远的、叹息已然停止的国度。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [gli:md] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌnˈsi:n] ,
Then a smile gleamed up from the depths unseen ,
然后 一个 微笑 闪闪发光 向上 从 这 深度 看不见 ,

然后，一抹微笑从深邃的内心深处浮现出来，

[ænd; ənd] [broʊk] [ænd; ənd] [meltɪd] [əˈwei] [ɔ:l][ˈʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and broke and melted away all over her face .
和 打破 和 融化 离开 全部 超过 她 脸 .

然后就碎了，融化了，溅了她一脸。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [spi:k] , [ænd; ənd] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [ɪn][əˈlɑ:rm] .
But her nurse had heard her speak , and now approached in alarm .
但 她 护士 有 听到 她 说话 , 和 现在 接近 在 警报 .

但是她的护士听到了她的话，惊慌地走了过来。

[ʃi:; ʃi] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [dru:] [em ˈi:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She laid hold of my arm , and drew me towards the door .
她 铺设 抓住 的 我的 手臂 , 和 画 我 向 这 门 .

她抓住我的胳膊，把我拉向门口。

[aɪ] [ˈji:ldɪd] [æt; ət][wʌnz] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][æz; əz][aɪ] [went] .
I yielded at once , but heard a moan from the bed as I went .
我 产生 在 一次 , 但 听到 一个 呻吟 从 这 床 作为 我 去 .

我立刻屈服了，但离开时听到床上传来一声呻吟。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] — [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [hɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][maɪ] [vju:] .
I looked back — the curtains hid her from my view .
我 看起来 后退 — 这 窗帘 隐藏 她 从 我的 看法 .

我回头一看——窗帘挡住了她的视线。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [led]
Outside the door , Mrs . Blakesley stood listening for a moment , and then led

[ðə; ði] [wei] [ˌdaʊnˈsterz] .
the way downstairs .
这 方式 楼下 .

布莱克斯利太太站在门外听了一会儿，然后带头下了楼。

“ [ju:; jʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈrestləs] .
“ **You made her restless** .
” 你 制成 她 不安 .

你让她心神不宁。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] , [pʊr] [dɪr] ！ “
You see , sir , she never was like other people , poor dear ! ”
你 看 , 先生 , 她 绝不 曾是 喜欢 其他 人们 , 贫穷的 亲爱的 ! ”

您瞧，先生，她从来就和别人不一样，可怜的孩子！

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [wʌn] [ɪnˈseɪn] , ” [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
“ **Her face is not like one insane , ” I rejoined** .
” 她 脸 是 不是 喜欢 — 疯狂的 , ” 我 重新加入 .

“她的表情不像疯子，”我回答道。

“ [aɪ][ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:rˈself] [wen] [ʃi:z] [əˈsli:p] , ” [ˈænsər] [ʃi:; ʃi] .
“ **I often think she looks more like herself when she's asleep , ” answered she** .
” 我 经常 思考 她 看起来 更多的 喜欢 她自己 什么时候 她是 睡着了 , ” 回答 她 .

“我常常觉得她睡着的时候更像她自己，”她回答说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] .
“ And then I have often seen her smile .
“ 和 然后 我 有 经常 已见 她 微笑 .
“然后我经常看到她微笑。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [smaɪlz] [wen] [ʃiːz] [ə'weɪk] .
She never smiles when she's awake .
她 绝不 微笑 什么时候 她是 醒 .
她醒着的时候从来不笑。

[bʌt; bət] , [ˈgreɪʃəs] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['kæmbl] !
But , gracious me , Mr . Campbell !
但 , 亲切 我 , 先生 . 坎贝尔 !
我的天哪，坎贝尔先生！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

“ [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]
“ This exclamation was caused by my suddenly falling back in my chair and closing
“ 这 感叹 曾是 导致 经过 我的 突然 坠落 后退 在 我的 椅子 和 结束
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .
“我突然向后倒在椅子上，闭上了眼睛，所以才发出了这声惊呼。”

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] .
I had almost fainted .
我 有 几乎 昏厥 .
我差点晕倒。

[aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] ;
I had eaten nothing since breakfast ;
我 有 吃 没有什么 自从 早餐 ;
我从早餐后就没吃过东西了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɛrt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːl] [deɪ] .
and had been wandering about in a state of excitement all day .
和 有 到过 漫游 关于 在 一个 状态 的 激动 全部 天 .
他一整天都兴奋地四处闲逛。

[aɪ] ['ɡriːdɪli] ['swɑːləʊd] [ðə; ðɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [em 'iː] ,
I greedily swallowed the glass of wine she brought me ,
我 贪婪地 吞咽 这 玻璃 的 葡萄酒 她 带来 我 ,
我贪婪地喝下了她递给我的那杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['gæðərɪŋ] [waɪl] [aɪ]
and then first became aware that the storm which I had seen gathering while I
和 然后 第一的 成为 意识到的 那 这 风暴 哪个 我 有 已见 采集 尽管 我
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɒdz] [hæd; həd] [naʊ] ['brookən] [luːs] .
was in the woods had now broken loose .
曾是 在 这 树林 有 现在 破碎的 松动的 .
然后我才意识到，我在树林里看到的正在酝酿的暴风雨现在已经爆发了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [hɔːl] !
“ What a night in the old hall !
“ 什么 一个 夜晚 在 这 老的 大厅 !
“在老礼堂里度过了多么难忘的一夜啊！ ”

" [θɔ:t]
" **thought**
" 想法

“想法

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [waɪnd] [waʒ; wəz] ['dæʃɪŋ] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['i:gəlz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] ,
The wind was dashing itself like a thousand eagles against the house ,
这 风 曾是 帅气 本身 喜欢 一个 千 老鹰 反对 这 房子 ,
狂风如同千鹰猛烈撞击着房屋,

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [waʒ; wəz] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [laɪk] [tru:ps] [ʌv; əv]
and the rain was trampling the roofs and the court like troops of
和 这 雨 曾是 践踏 这 屋顶 和 这 法庭 喜欢 军队 的
[ˈgæləpɪŋ] [sti:dz] .
galloping steeds .
疾驰 马匹 .

暴雨如奔腾的骏马，拍打着屋顶和庭院。

[aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
I rose to go .
我 玫瑰 到 去 .

我起身准备离开。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['bleɪksli] [ɪntə'fɪəd] .
But Mrs . Blakesley interfered .
但 太太 . 布莱克斯利 干扰 .

但布莱克斯利夫人从中作梗。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . ['kæəmbl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You don't leave this house to - night , Mr . Campbell , " she said** .
" 你 不 离开 这 房子 到 - 夜晚 , 先生 . 坎贝尔 , " 她 说 .
“坎贝尔先生，你今晚不准离开这栋房子，”她说。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [deθ] [leɪd] [æt; ət] [maɪ] [dɔ:r] .
" **I won't have your death laid at my door** .
" 我 惯于 有 你的 死亡 铺设 在 我的 门 .

“我不会让你的死归咎于我。”

" [aɪ] [læft] .
" **I laughed** .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [dɪr] [ˈmɪsɪz] . ['bleɪksli] , — " [aɪ] [sed] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
" **Dear Mrs . Blakesley , — " I said , seeing her determined** .
" 亲爱的 太太 . 布莱克斯利 , — " 我 说 , 看到 她 决定 .

“亲爱的布莱克斯利夫人，——”我见她神情坚定，便说道。

" [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I won't hear a word , " she interrupted** .
" 我 惯于 听到 一个 单词 , " 她 中断 .

“我一个字也不想听，”她打断道。

" [aɪ] [ˈwɒdnt] [let] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] .
" **I wouldn't let a horse out in such a tempest** .
" 我 不会 让 一个 马 出去 在 这样的 一个 暴风雨 .

“在这种暴风雨天气里，我不会放马出去。”

[nɒʊ] , [nɒʊ] ; [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][dʒʌst] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər][oʊld][ˈkwɔːrtərz] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðer; ðər] .
No , no ; you shall just sleep in your old quarters , across the passage there .
不 , 不 ; 你 将 只是 睡觉 在 你的 老的 四分之一 , 穿过 这 通道 那里 .
不, 不; 你就睡在你以前的房间, 就在走廊对面。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] [stɔːrm] .
" **I did not care for any storm .**
" 我 做过 不是 关心 为了 任何 风暴 .
"我不在乎任何风暴。"

[aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdli][ˈiːv(ə)n] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] .
It hardly even interested me .
它 几乎 甚至 感兴趣的 我 .
我对此几乎毫无兴趣。

[ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [fɪld] [maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
That beautiful face filled my whole being .
那 美丽的 脸 已填 我的 所有的 存在 .
那张美丽的脸庞让我心满意足。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
But I yielded to Mrs . Blakesley , and not unwillingly .
但 我 产生 到 太太 . 布莱克斯利 , 和 不是 不情愿地 .
但我还是屈服于布莱克斯利夫人, 而且并非不情愿。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[maɪ][oʊld] [ruːm] .
My Old Room .
我的 老的 房间 .
我以前的房间。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv][dɑːrk] [oʊk] ,
Once more I was left alone in that room of dark oak ,
一次 更多的 我 曾是 左边 独自的 在 那 房间 的 黑暗的 橡木 ,
我又一次独自一人待在那间深色橡木房间里。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪvɪ] - [ˈmæntld] [kɔːrt] ,
looking out on the little ivy - mantled court ,
寻找 出去 在 这 小的 常春藤 - 披风 法庭 ,
眺望着爬满常春藤的小院子,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [riˈmaɪndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [haɪ] [wɔːlz]
of which I was now reminded by the howling of the storm within its high walls
的 哪个 我 曾是 现在 提醒 经过 这 嚎叫 的 这 风暴 之内 它是 高的 墙壁
.
:
.

此刻，高墙之内狂风暴雨的呼啸声让我再次想起了这件事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [hæd; həd] [ɪkˈstempəˌraɪzd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊfə] ;
Mrs . Blakesley had extemporised a bed for me on the old sofa ;
太太 . 布莱克斯利 有 即兴发挥 一个 床 为了 我 在 这 老的 沙发 ;
布莱克斯利太太临时在旧沙发上给我搭了个床;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ɔːˈlredi] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsplendɪdli] .
and the fire was already blazing away splendidly .
和 这 火 曾是 已经 炽烈 离开 精彩地 .
火势已经熊熊燃烧, 十分壮观。

[aɪ][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]'sɑ:mbər] - [hʃʊd] [pæst] [roulɪd] [bæk] [ə'pɑ:n][,em 'i:] .
I sat down beside it , and the sombre - hued Past rolled back upon me .
我 卫星 向下 旁 它 , 和 这 阴沉 - 有色 过去的 滚动 后退 之上 我 .
我坐在它旁边, 阴郁的过去向我涌来。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər]
After I had floated , as it were , upon the waves of memory for
后 我 有 漂浮 , 作为 它 是 , 之上 这 波浪 的 记忆 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,
在我仿佛漂浮在记忆的波浪上一段时间之后,

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [glɑ:nst] [br'haɪnd][,em 'i:][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
I suddenly glanced behind me and around the room ,
我 突然 瞥了一眼 在后面 我 和 大约 这 房间 ,
我突然回头环顾了一下房间,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][,em 'i:] .
and a new and strange experience dawned upon me .
和 一个 新的 和 奇怪的 经验 黎明 之上 我 .
一种新奇的体验在我心中油然而生。

[taɪm] [br'keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [wʌt] [sʌm; səm] [ˌmetəfə'zɪʃn] [seɪ] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ɪt'self] —
Time became to my consciousness what some metaphysicians say it is in itself —
时间 成为 到 我的 意识 什么 一些 形而上学家 说 它 是 在 本身 —
[ˈoʊnli][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ˈhju:mən] [θɔ:t] .
only a form of human thought .
仅有的 一个 形式 的 人类 想法 .
在我的意识中, 时间变成了某些形而上学家所说的那样——它本身只是人类思维的一种形式。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [br'kʌm] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
For the Past had returned and had become the Present .
为了 这 过去的 有 返回 和 有 变得 这 展示 .
因为过去已经回归, 并成为了现在。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [fɔr] [ðæt] [ðə; ði][pæst][hæd; həd] [pæst] ,
I could not be sure that the Past had passed ,
我 可以 不是 是 当然 那 这 过去的 有 通过了 ,
我无法确定过去是否已经过去。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
that I had not been dreaming through the whole series of years and
那 我 有 不是 到过 做梦 通过 这 所有的 系列 的 年 和
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,
我意识到, 我过去这些年的经历和冒险并非都是一场梦。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [bæk] .
upon which I was able to look back .
之上 哪个 我 曾是 有能力的 到 看 后退 .
我得以回顾过去。
[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:l][æz; əz] [br'fɔ:r] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn]
For here was the room , all as before ; and here was I , the same man
为了 这里 曾是 这 房间 , 全部 作为 前 ; 和 这里 曾是 我 , 这 相同的 男人
,
,
,
房间依旧如故, 一切都和以前一样; 而我, 还是原来的我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
with the same love glowing in my heart .
和 这 相同的 爱 发光 在 我的 心 .

我心中同样燃烧着爱的火焰。

[aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I went on thinking .
我 去 在 思维 .

我继续思考着。

[ðə; ði][stɔ:rm] [went] [ɑ:n] [ˈhaʊlɪŋ] .
The storm went on howling .
这 风暴 去 在 嚎叫 .

暴风雨仍在呼啸。

[ðə; ði][b:gz] [went] [ɑ:n] [ˈtʃɪrəli] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
The logs went on cheerily burning .
这 日志 去 在 兴高采烈地 燃烧 .

木柴继续欢快地燃烧着。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
I rose and walked about the room ,
我 玫瑰 和 步行 关于 这 房间 ,

我起身在房间里走动，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [lʌv; əv][maɪ][fɜ:rst]
looking at everything as I had looked at it on the night of my first
寻找 在 一切 作为 我 有 看起来 在 它 在 这 夜晚 的 我的 第一的
[əˈraɪv(ə)] .
arrival .
到达 .

我用和初来乍到那晚一样的眼光看待一切。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] ,
I said to myself ,
我 说 到 我 ,

我对自己说，

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] [brɪfɔ:r] ！
“ **How strange that I should feel as if all this had happened to me before ！**
“ 如何 奇怪的 那 我 应该 感觉 作为 如果全部 这 有 发生 到 我 前 ！
“多么奇怪，我竟然感觉这一切好像以前都发生过一样！”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , “ [pərˈhæps][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em ˈi:] [brɪfɔ:r] .
“ **And then I said , “ Perhaps it has happened to me before** .
“ 和 然后 我 说 , “ 也许 它 有 发生 到 我 前 .

然后我说：“也许我以前也遇到过这种情况。”

“ [əˈgen] [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][dɪd] [ˈhæpən] [brɪfɔ:r] ,
“ **Again I said , “ And when it did happen before** ,
“ 再次 我 说 , “ 和 什么时候 它 做过 发生 前 ,

我又说：“以前发生过类似的事情，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] [brɪfɔ:r] [ðæt] ;
I felt as if it had happened before that ;
我 毛毡 作为 如果 它 有 发生 前 那 ;

我感觉这件事好像在那之前就发生过了；

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] .
and perhaps it has been happening to me at intervals for ages .
和 也许 它 有 到过 发生 到 我 在 间隔 为了 年龄 .

或许这种情况已经断断续续地发生在我身上很久了。

” [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] ,
” **I opened the door of the closet , and looked at the door behind it ,**
” 我 打开 这 门 的 这 壁橱 , 和 看起来 在 这 门 在后面 它 ,
我打开衣橱门, 看向门后的那扇门,

[wɪtʃ] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .
which led into the hall of the old house .
哪个 引领 进入 这 大厅 的 这 老的 房子 .
通往老房子的门厅。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈboʊltɪd] .
It was bolted .
它 曾是 螺栓连接 .
它被螺栓固定住了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [boʊlt] [slɪpt] [bæk] [æt; ət] [maɪ] [tʌtʃ] ;
But the bolt slipped back at my touch ;
但 这 螺栓 滑倒了 后退 在 我的 触碰 ;
但我一碰, 螺栓就滑回去了;

[twelv] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ɪts] [rʌst] ;
twelve years were nothing in the history of its rust ;
十二 年 是 没有什么 在 这 历史 的 它是 锈 ;
在它锈迹斑斑的历史中, 十二年算不了什么;

[ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ædˈhiːz(ə)n]
or was it only yesterday I had forced the iron free from the adhesion
或者 曾是 它 仅有的 昨天 我 有 强制 这 铁 自由的 从 这 粘附
[ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌst] - [ˈweldɪd] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] ?
of the rust - welded surfaces ?
的 这 锈 - 焊接 表面 ?
或者, 我昨天才费力地把铁块从锈蚀焊接表面的粘附层中弄下来?

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,
I stood for a moment hesitating whether to open the door ,
我 站立 为了 一个 片刻 犹豫不决 无论 到 打开 这 门 ,
我站在那里犹豫了一会儿, 不知道该不该开门。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌn] [piːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtent] [ˈekəʊz] ,
and have one peep into the wide hall , full of intent echoes ,
和 有 一 窥视 进入 这 宽的 大厅 , 满的 的 意图 回声 ,
瞥一眼宽敞的大厅, 里面回荡着专注的回声,

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈbreθləs] [fɔːr; fər] [wʌn] [er] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
listening breathless for one air of sound ,
聆听 喘不过气 为了 一 空气 的 声音 ,
屏息凝神地聆听着, 渴望听到一丝声音。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈdʒuːbɪlənt] [ænd; ənd] [dæʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] — [ˈsaɪləns] —
that they might catch it up jubilant and dash it into the ears of — Silence —
那 他们 可能 抓住 它 向上 喜庆 和 短跑 它 进入 这 耳朵 的 — 沉默 —
[ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈenəmi] — [ðer; ðər] [deθ] .
their ancient enemy — their Death .
他们的 古老的 敌人 — 他们的 死亡 .
好让他们欢欣鼓舞地接过它, 然后把它狠狠地砸进——寂静——他们古老的敌人——死神的耳朵里。

[bʌt; bət] [aɪ] [druː] [bæk] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈoʊpənd] ; [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈgen] [baɪ] [maɪ]
But I drew back , leaving the door unopened ; and , sitting down again by my
但 我 画 后退 , 离开 这 门 未开封 ; 和 , 坐着 向下 再次 经过 我的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
但我退后一步, 没有打开门; 然后, 我又在火炉旁坐了下来。

[sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈwɪrɪnəs] .
sank into a kind of unconscious weariness .
沉没 进入 一个 种类 的 无意识 疲劳 .

陷入了一种无意识的疲惫之中。

[pərˈhæps][aɪ] [slept] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [bɪˈkeɪm] [wʌns] [mɔːr] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
Perhaps I slept — I do not know ; but as I became once more aware of myself ,
也许 我 睡着了 — 我 做 不是 知道 ; 但 作为 我 成为 一次 更多的 意识到的 的 我 ,
或许我睡着了——我不知道; 但当我再次意识到自己时,

[aɪ] [əˈwʊk] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [lɔːŋ] - [ˈberɪd] [naɪt] .
I awoke , as it were , in the midst of an old long - buried night .
我 醒来 , 作为 它 是 , 在 这 中间 的 一个 老的 长的 - 埋葬 夜晚 .

我仿佛从沉睡中醒来, 回到了尘封已久的旧夜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈæləs] .
I was sitting in my own room , waiting for Lady Alice .
我 曾是 坐着 在 我的 自己的 房间 , 等待 为了 女士 爱丽丝 .

我坐在自己的房间里, 等着爱丽丝夫人。

[ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [maɪ]
And , as I sat waiting , and wishing she would come , by slow degrees my
和 , 作为 我 卫星 等待 , 和 祝 她 会 来 , 经过 慢的 学位 我的
[wɪʃɪz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðəmˈselvz] ,
wishes intensified themselves ,
愿望 加强 他们自己 ,

我坐在那里等待, 盼望着她能来, 渐渐地, 我的愿望也越来越强烈。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈɡæðərd] [maɪt] , [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
till I found myself , with all my gathered might , willing that she should come .
直到 我 成立 我 , 和 全部 我的 聚集 可能 , 愿意的 那 她 应该 来 .

直到我发现自己, 用尽全力, 都希望她能来。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [rɪˈmeɪnd] .
The minutes passed , but the will remained .
这 分钟 通过了 , 但 这 将要 剩余 .

时间一分一秒地过去, 但意志力却丝毫未减。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] ?
How shall I tell what followed ?
如何 将 我 告诉 什么 随后 ?

我该如何讲述接下来发生的事呢?

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [ˈoʊpənd] — [ˈsləʊli] , [ˈdʒentli] — [ænd; ænd][ɪn] [wɔːkt] [ˈleɪdi] [ˈæləs] , [peɪl]
The door of the closet opened — slowly , gently — and in walked Lady Alice , pale
这 门 的 这 壁橱 打开 — 缓慢地 , 轻轻地 — 和 在 步行 女士 爱丽丝 , 苍白
[æz; əz] [deθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,
as death , her eyes closed ,
作为 死亡 , 她 眼睛 关闭 ,

衣橱的门缓缓地、轻轻地打开了, 爱丽丝夫人走了进来, 她脸色苍白如死, 双眼紧闭。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈsliːp] .
her whole person asleep .
她 所有的 人 睡着了 .

她整个人都睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wer] [ðə; ði][voʊˈlɪ(ə)n] [ðæt] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz]
With a gliding motion as in a dream , where the volition that produces
和 一个 滑翔 运动 作为 在 一个 梦 , 在哪里 这 意志 那 产
[ˈmoʊʃ(ə)n][ɪz] [ʌnˈfelt] ,
motion is unfelt ,
运动 是 无感觉的 ,

如同梦境中一般滑行, 产生运动的意志力消失无踪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [driːm] [hɜːr'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][maɪ] [kaʊt] ,
she seemed to me to dream herself across the floor to my couch ,
她 似乎 到 我 到 梦 她自己 穿过 这 地面 到 我的 长椅 ,
她仿佛梦游般地穿过地板，来到我的沙发上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [hɜːr'self] [daʊn] [æz; əz] ['greɪsfəli] , [æz; əz] ['sɪmpli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bjʊːtɪf(ə)l]
on which she laid herself down as gracefully , as simply , as in the old beautiful
在 哪个 她 铺设 她自己 向下 作为 优雅地 , 作为 简单地 , 作为 在 这 老的 美丽的
time .
时间 .
她像在美好的旧时光里那样，优雅而自然地躺了下来。

[hɜːr; hær] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt]['staːrt(ə)l][em 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni]
Her appearance did not startle me , for my whole condition was in harmony
她 外貌 做过 不是 惊吓 我 , 为了 我的 所有的 状况 曾是 在 和谐
with the phenomenon .
和 这 现象 .
她的出现并没有让我感到惊讶，因为我的整个状态与这种现象十分契合。

[aɪ][roʊz] ['nɔɪzləsli] , ['kʌvəd] [hɜːr; hær] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
I rose noiselessly , covered her lightly from head to foot , and sat down ,
我 玫瑰 无声 , 涵盖 她 轻轻 从 头 到 脚 , 和 卫星 向下 ,
我悄无声息地起身，轻轻地从头到脚盖好她，然后坐了下来。
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [wa:tʃ] .
as of old to watch .
作为 的 老的 到 手表 .
就像以前一样值得一看。

[haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 !
她真漂亮！

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
I thought she had grown taller ; but , perhaps ,
我 想法 她 有 生长 更高 ; 但 , 也许 ,
我以为她长高了；但是，也许，
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn][fɔːrm] [wɪ'daʊt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [greɪs] .
it was only that she had gained in form without losing anything in grace .
它 曾是 仅有的 那 她 有 获得 在 形式 没有 输 任何事物 在 优雅 .
只是她的体态更加健美，优雅却丝毫未减。

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , ['kʌlərləs] ;
Her face was , as it had always been , colourless ;
她 脸 曾是 , 作为 它 有 总是 到过 , 无色 ;
她的脸色一如既往地苍白无力；
[bʌt; bət] ['niːðər] [aɪ 'tiː][nɔːr][hɜːr; hær] ['fɪɡjər] [ʃoʊd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
but neither it nor her figure showed any signs of suffering .
但 两者都不 它 也不 她 数字 显示 任何 标志 的 痛苦 .
但无论是它还是它的身形，都没有显示出任何痛苦的迹象。

[ðə; ði]['hoʊli] [sliːp] [hæd; həd] [fed] [hɜːr; hær] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hær]['ment(ə)l]
The holy sleep had fed her physical as well as shielded her mental
这 圣 睡觉 有 美联储 她 身体的 作为 出色地 作为 屏蔽 她 精神的
nature .
自然 .
神圣的睡眠滋养了她的身体，也保护了她的精神。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɒd] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [biː; bi] ?
But what would the waking be ?
但 什么 会 这 醒来 是 ？

但醒来之后会是什么感觉呢？

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'vaɪvd] [pæst] [kʊd; kəd] [[ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [æ.n.tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Not all the power of the revived past could shut out the anticipation of the
不是 全部 这 力量 的 这 复活 过去的 可以 关闭 出去 这 预期 的 这
[ˈdredf(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [biː; bi] [dis'kləʊzd] ,
dreadful difference to be disclosed ,
可怕 不同之处 到 是 披露 ,

复兴的过去所蕴含的力量，并不能完全消除人们对即将揭露的可怕差异的预期。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ðoʊz] ['sliːpɪŋ] [aɪz] .
the moment she should open those sleeping eyes .
这 片刻 她 应该 打开 那些 睡眠 眼睛 .

她该睁开那双熟睡的眼睛的那一刻。

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtʃəli] ['fɑːrðər] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊl] [naʊ] [ri'muːvd] ,
To what a frightfully farther distance was that soul now removed ,
到 什么 一个 可怕地 更远 距离 曾是 那 灵魂 现在 已移除 ,

那个灵魂如今究竟远在何方？

[huːz] [ri'tɜːrɪn] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
whose return I had been wont to watch , as from the depths of the
谁 返回 我 有 到过 惯于 到 手表 , 作为 从 这 深度 的 这
[ʌn'noʊn] [wɜːrld] !
unknown world !
未知 世界 !

我一直期待着他的归来，仿佛来自未知世界的深处！

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .
That was strange ; this was terrible .
那 曾是 奇怪的 ; 这 曾是 糟糕的 .

那很奇怪；这太糟糕了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daːn] [ʌv; əv] ['roʊzi] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ]
Instead of the dawn of rosy intelligence I had now to look for the fading
反而 的 这 黎明 的 红润 智力 我 有 现在 到 看 为了 这 褪色
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliːnəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊk] ,
of the loveliness as she woke ,
的 这 可爱 作为 她 觉醒 ,

我原本期待看到的是她清晨迸发的聪慧光芒，如今却不得不去观察她醒来时美丽逐渐消逝的过程。

[tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] ['wɪðərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ænd] ['ɪndɪdʒənt] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'seɪn]
till her face withered into the bewildered and indigent expression of the insane
直到 她 脸 干枯 进入 这 困惑 和 贫困者 表达 的 这 疯狂的
.
.
.

直到她的脸变得憔悴，呈现出疯子般茫然无措的神情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] .
She was waking .
她 曾是 醒来 .

她醒了。

[maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
My love with the unknown face was at hand .
我的 爱 和 这 未知 脸 曾是 在 手 .

我对那张陌生面孔的爱意已然萌生。

[ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ] [flʌʃ] [keɪm] , [gru:] , [di:pənd] .
The reviving flush came , grew , deepened .
这 复苏 冲洗 来了 , 生长 , 加深 .

复苏的红晕袭来, 逐渐增强, 愈发浓烈。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

[gɑ:d][biː; bi] [preɪzd] !
God be praised !
上帝 是 赞扬 !

感谢上帝!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] .
They were lovelier than ever .
他们 是 更可爱 比 曾经 .

他们比以往任何时候都更可爱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
And the smile that broke over her face was the very sunlight of the soul .
和 这 微笑 那 打破 超过 她 脸 曾是 这 非常 阳光 的 这 灵魂 .

她脸上绽放的笑容, 宛如灵魂深处的阳光。

“ [kʌm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] !
“ **Come again , you see !**
“ 来 再次 , 你 看 !

“再来一次, 你瞧! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [em 'iː] .
“ **she said gently , as she stretched her beautiful arms towards me .**
“ 她 说 轻轻地 , 作为 她 拉伸 她 美丽的 武器 向 我 .

她温柔地说着, 同时向我伸出了她美丽的双臂。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
I could not speak .
我 可以 不是 说话 .

我无法说话。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ,
I could only submit to her embrace , and hold myself with all my might ,
我 可以 仅有的 提交 到 她 拥抱 , 和 抓住 我 和 全部 我的 可能 ,

我只能屈服于她的拥抱, 竭尽全力地支撑着自己。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst]['ɪntuː] ['helpləs] ['wiːpɪŋ] .
lest I should burst into helpless weeping .
免得 我 应该 爆裂 进入 无助 哭泣 .

免得我突然放声痛哭。

[bʌt; bət][ə; eɪ][es oʊ 'biː][ɔːr] [tuː] [broʊk] [ðer; ðər] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
But a sob or two broke their prison , and she felt the emotion she had
但 一个 哭泣 或者 二 打破 他们的 监狱 , 和 她 毛毡 这 情感 她 有

[nɑ:t] [siːn] .
not seen .
不是 已见 .

但一阵啜泣打破了他们的沉闷, 她感受到了自己从未见过的情感。

[rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [em 'iː]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Relaxing her hold , she pushed me gently from her ,
放松 她 抓住 , 她 推动 我 轻轻地 从 她 ,

她放松了力道, 轻轻地把我推开。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:][wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] [ðæt] [gru:] [æz; əz][,fi:; fɪ] [lʊkt] .
and looked at me with concern that grew as she looked .
和 看起来 在 我 和 忧虑 那 生长 作为 她 看起来 .

她看着我，眼神中充满了担忧，而且这种担忧随着她的注视越来越强烈。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dredfəli] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] ['dʌŋkən] !
" **You are dreadfully changed , my Duncan !**
" 你 是 极其糟糕 已更改 , 我的 邓肯 !
"我的邓肯，你变化太大了! "

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[hæz; həz] [b:rd] ['hɪltən] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Has Lord Hilton been rude to you ?
有 主 希尔顿酒店 到过 粗鲁的 到 你 ?

希尔顿勋爵对你无礼了吗？

[ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] , ['sʌmhəʊ] .
You look so much older , somehow .
你 看 所以 很多 老 , 不知何故 .

你看起来比实际年龄大了很多。

[wʌt] [kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢？

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌnz] [haʊ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **I understood at once how it was .**
" 我 理解 在 一次 如何 它 曾是 .

我立刻明白了是怎么回事。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɪri] [twelv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The whole of those dreary twelve years was gone .
这 所有的 的 那些 凄凉 十二 年 曾是 已消失 .

那令人沮丧的十二年时光都已逝去。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] , [ðoʊz] ['jɪrz] [drɑ:pt] [aʊt] ,
The thread of her consciousness had been cut , those years dropped out ,
这 线 的 她 意识 有 到过 切 , 那些 年 掉落 出去 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endz] [,ri:ju'nɑɪtɪd] .
and the ends reunited .
和 这 结束 重聚 .

她的意识之线断了，那些岁月消失了，而两端又重新连接起来。

[,fi:; fɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] ['vɪzɪts] [tu:; tə][,em 'i:] , [wen] , [æz; əz] [naʊ] ,
She thought this was one of her old visits to me , when , as now ,
她 想法 这 曾是 一 的 她 老的 访问 到 我 , 什么时候 , 作为 现在 ,

她以为这是她以前来看我的时候，就像现在一样。

[,fi:; fɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .
she had walked in her sleep .
她 有 步行 在 她 睡觉 .

她梦游时走了几步。

[aɪ] ['ænsər] ,
I answered ,
我 回答 ,

我回答说：

“ [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈnʌðər] [taɪm] .
“ **I will tell you all another time** .
“ 我 将要 告诉 你 全部 其他 时间 .
“以后我会再告诉你们的。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈælis] , [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I don't want to waste the moments with you , my Alice , in speaking about it .
我 不 想 到 浪费 这 时刻 和 你 , 我的 爱丽丝 , 在 请讲 关于 它 .
我不想浪费和你在一起的时光, 我的爱丽丝, 去谈论这件事。

[bɔːrd] [ˈhɪltən] [hæz; həz] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli][tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
Lord Hilton has behaved very badly to me ; but never mind .
主 希尔顿酒店 有 表现 非常 糟糕 到 我 ; 但 绝不 头脑 .
希尔顿勋爵对我的态度非常恶劣; 不过没关系。

“ [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [ɪn] [ˈæŋɡər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ɪnˈseɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
“ **She half rose in anger ; and her eyes looked insane for the first time** .
“ 她 一半 玫瑰 在 愤怒 ; 和 她 眼睛 看起来 疯狂的 为了 这 第一的 时间 .
她气得半站了起来; 她的眼神第一次变得疯狂起来。

“ [haʊ] [dɛəz] [hiː; hi] ?
“ **How dares he ?**
“ 如何 敢于 他 ?
他怎么敢?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhelpləsnəs] .
“ **she said , and then checked herself with a sigh at her own helplessness** .
“ 她 说 , 和 然后 已检查 她自己 和 一个 叹 在 她 自己的 无助 .
她说完, 叹了口气, 意识到自己的无能为力。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [ˈælis] ,
“ **But it will all come right , Alice ,**
“ 但 它 将要 全部 来 正确的 , 爱丽丝 ,
“但一切都会好起来的, 爱丽丝。”

“ [aɪ] [went] [ɑːn][ɪn] [ˈterər] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **I went on in terror lest I should disturb her present conception of her**
“ 我 去 在 在 恐怖 免得 我 应该 打扰 她 展示 概念 的 她
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
我忐忑不安地继续前进, 生怕打扰到她对自身处境的现有认知。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [aɪ] [wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tˈfeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðʊz] [twelv] [fərˈɡɑːtn]
I felt as if the very face I wore , with the changes of those twelve forgotten
我 毛毡 作为 如果 这 非常 脸 我 穿着 , 和 这 变化 的 那些 十二 被遗忘的
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
我感觉自己仿佛戴上了一张脸, 随着那十二年被遗忘的岁月而改变。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] ,
which had passed over her like the breath of a spring wind ,
哪个 有 通过了 超过 她 喜欢 这 气息 的 一个 春天 风 ,
那感觉就像春风拂过, 从她身上掠过。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
were a mask of which I had to be ashamed before her .
是 一个 面具 的 哪个 我 有 到 是 羞愧 前 她 .
那是我在她面前不得不羞愧地戴上的面具。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] .

” **She rose** .
” 她 玫瑰 .

她站了起来。

” [goʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ; ” [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][get][sʌm; səm] [raɪt] [sliːp] .

” **Go , my darling , I said ; and mind you get some right sleep .**
” 去 , 我的 亲爱的 , ” 我 说 ; ” 和 头脑 你 得到 一些 正确的 睡觉 .

“去吧，我的宝贝，”我说；“记住要好好睡一觉。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Shall I go with you ?
将 我 去 和 你 ?

我跟你一起去好吗？

” [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

” **Much to my relief , she answered ,**
” 很多 到 我的 宽慰 , 她 回答 ,

“令我松了一口气的是，”她回答道。

” [noʊ] , [noʊ] ; [pliːz] [nɑːt] .

” **No , no ; please not .**
” 不 , 不 ; 请 不是 .

“不，不；请不要。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ə'loʊn][æz; əz]['juːzuəl] .

I can go alone as usual .
我 能 去 独自的 作为 通常 .

我可以像往常一样独自前往。

[wen] [ə; eɪ][goʊst] [miːts] [em 'iː] , [aɪ][dʒʌst] [wɔːk] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːz] ['noʊwɪər] ;

When a ghost meets me , I just walk through him , and then he's nowhere ;
什么时候 一个 鬼 满足 我 , 我 只是 走 通过 他 , 和 然后 他是 无处 ;

[ænd; ənd][aɪ] [læf] .

and I laugh .
和 我 笑 .

当鬼魂遇到我时，我直接穿过他，然后他就消失了；然后我就笑了。

” [wʌn] [kɪs] , [wʌn] ['bækwəd] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

” **One kiss , one backward lingering look , and the door closed behind her .**
” 一 吻 , 一 落后 挥之不去的 看 , 和 这 门 关闭 在后面 她 .

“一个吻，一个回眸的凝视，然后门在她身后关上了。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

I heard the echo of the great hall .
我 听到 这 回声 的 这 伟大的 大厅 .

我听到了大厅的回声。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnliːnəs] — [ə; eɪ] ['loʊnliːnəs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['prez(ə)ns] !

But what a loneliness — a loneliness crowded with presence !
但 什么 一个 孤独 — 一个 孤独 挤 和 在场 !

但这是一种多么孤独——一种被存在感包围的孤独！

[aɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,

I paced up and down the room , threw myself on the couch she had left ,
我 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 扔 我 在 这 长椅 她 有 左边 ,

我在房间里来回踱步，最后瘫倒在她留下的沙发上。

[ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈpeɪst] [əˈɡen] .
started up , and paced again .
开始 向上 , 和 踱步 再次 .

重新启动, 又开始踱步。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] .
It was long before I could think .
它 曾是 长的 前 我 可以 思考 .

我很久以后才会思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɡru:] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] [jet] .
But the conviction grew upon me that she would be mine yet .
但 这 定罪 生长 之上 我 那 她 会 是 矿 然而 .

但我越来越确信, 她终究会是我的。

[maɪn] [jet] ?
Mine yet ?
矿 然而 ?

我的呢?

[maɪn] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɔ:r] [ˈdi:mənz] ;
Mine she was , beyond all the power of madness or demons ;
矿 她 曾是 , 超过 全部 这 力量 的 疯狂 或者 恶魔 ;

她属于我, 超越了疯狂和恶魔的一切力量;

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [dɪˈspju:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and mine I trusted she would be beyond the dispute of the world .
和 矿 我 可信 她 会 是 超过 这 争议 的 这 世界 .

我相信她会超脱于世间的纷争之外。

[əˈbaʊt] [em ˈi:] , [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪnˈseɪn] .
About me , at least , she was not insane .
关于 我 , 在 至少 , 她 曾是 不是 疯狂的 .

至少在我看来, 她并没有疯。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] ?
But what should I do ?
但 什么 应该 我 做 ?

但我该怎么办?

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [rɪˈkʌvəri] [leɪ] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [stɪl] ;
The only chance of her recovery lay in seeing me still ;
这 仅有的 机会 的 她 恢复 躺 在 看到 我 仍然 ;

她康复的唯一希望就在于还能见到我;

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈzɑ:lʌv] [ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [nu:] [ˈweðə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [hæd; həd]
but I could resolve on nothing till I knew whether Mrs . Blakesley had
但 我 可以 解决 在 没有什么 直到 我 知道 无论 太太 . 布莱克斯利 有

[dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; hə] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ru:m] ;
discovered her absence from her room ;
发现 她 缺席 从 她 房间 ;

但是, 在得知布莱克斯利太太是否发现自己不在房间里之前, 我无法做出任何决定;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ɪf] [aɪ] [dru:] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [priˈventɪd] [frʌm; frəm]
because , if I drew her , and she were watched and prevented from
因为 , 如果 我 画 她 , 和 她 是 观看 和 阻止 从

[ˈkʌmɪŋ] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hə] ,
coming , it would kill her ,
未来 , 它 会 杀 她 ,

因为如果我把她画下来, 而有人监视她, 阻止她过来, 那会要了她的命。

[ɔːr] [wɜːrs] .
or worse .
或者 更糟 .

甚至更糟。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I must take to - morrow to think .
我 必须 拿 到 - 明天 到 思考 .

我得花点时间想想。

[jet] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [aɪ][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈdʒentli] ,
Yet at the moment , by a sudden impulse , I opened the window gently ,
然而 在 这 片刻 , 经过 一个 突然 冲动 , 我 打开 这 窗户 轻轻地 ,
然而就在这时，我突然心生一念，轻轻地打开了窗户。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['græsi] [kɔːrt] , [wer] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [stiɪl]
stepped into the little grassy court , where the last of the storm was still
步 进入 这 小的 草丛 法庭 , 在哪里 这 最后的 的 这 风暴 曾是 仍然
[ˈmoʊniŋ] ,
moaning ,
呻吟 ,

我走进那片小小的草坪庭院，暴风雨的余韵仍在耳边低吟。

[ænd; ænd] [wɪð'druː] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][ˈɪntuː][æŋ; ən] [æli] [ʌv; əv] [triːz] ['rʌniŋ]
and withdrew the bolts of a door which led into an alley of trees running
和 退出 这 螺栓 的 一个 门 哪个 引领 进入 一个 胡同 的 树木 跑步
[ə'boːŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .
along one side of the kitchen - garden .
沿着 一 边 的 这 厨房 - 花园 .

然后拉开了通往菜园一侧树林荫道的门闩。

[aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] , “ [aɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [raɪt] .
I felt like a housebreaker ; but I said , “ It is her right .
我 毛毡 喜欢 一个 窃贼 ; 但 我 说 , “ 它 是 她 正确的 .

我感觉自己像个入室盗窃者；但我说：“这是她的权利。”

” [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][boʊlts][ˈfɔːrwəd] [ə'gen] ,
” I pushed the bolts forward again ,
” 我 推动 这 螺栓 向前 再次 ,

我又把螺栓往前推了推，

[soʊ][æz; əz][dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsɔːkəts] [ænd; ænd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [went] [ɪn] ,
so as just to touch the sockets and look as if they went in ,
所以 作为 只是 到 触碰 这 插座 和 看 作为 如果 他们 去 在 ,
只需触摸插座，使其看起来像是插入了一样，

[ænd; ænd] [ðen] [riˈtriːtid] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [wer] [aɪ] [peɪst] [ə'baʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]
and then retreated into my own room , where I paced about till the household
和 然后 撤退 进入 我的 自己的 房间 , 在哪里 我 踱步 关于 直到 这 家庭
[wʌz; wəz][ə'stəː] .
was astir .
曾是 搅拌 .

然后我回到自己的房间，来回踱步，直到家里人都动了起来。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :

第二十四章

[ˈprɪzn] - ['breɪkɪŋ] .
Prison - Breaking .
监狱 - 打破 .

越狱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l][æŋˈzaɪəti][ðæt][aɪ][rɪˈpeɪə] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ruːm] .
It was with considerable anxiety that I repaired to Mrs . Blakesley's room .
它 曾是 和 大量 焦虑 那 我 已修复 到 太太 : - 房间 :
我怀着极大的焦虑来到布莱克斯利太太的房间。

[ðer; ðər][aɪ][faʊnd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði][ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] , [soʊ] [ˈθɜːrəli] [kəmˈpəʊzd] ,
There I found the old lady at the breakfast - table , so thoroughly composed ,
那里 我 成立 这 老的 女士 在 这 早餐 - 桌子 , 所以 彻底 由 ,
我发现那位老太太坐在餐桌旁吃早餐, 神态十分镇定。

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [,riːəˈʊəd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
that I was at once reassured as to her ignorance of what had
那 我 曾是 在 一次 放心 作为 到 她 无知 的 什么 有
[əˈkɜːrd] [waɪl] [fɪː; fɪ] [slept] .
occurred while she slept .
发生 尽管 她 睡着了 :
我立刻放心了, 她对睡着时发生的事情一无所知。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [siːmd] [ʌnˈiːzi] [tɪl][aɪ][fʊd; fəd] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
But she seemed uneasy till I should take my departure ,
但 她 似乎 不安 直到 我 应该 拿 我的 离开 ,
但直到我离开时, 她似乎都有些不安。

[wɪtʃ] [aɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ðæt][aɪ] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] [ˈleɪdi] [ˈæliːs] .
which I attributed to the fear that I might happen to meet Lady Alice .
哪个 我 归因于 到 这 害怕 那 我 可能 发生 到 见面 女士 爱丽丝 :
我把这种恐惧归因于害怕会遇到爱丽丝夫人。

[əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ] [ɪn] , [aɪ] [kept] [maɪ] [ruːm] ,
Arrived at my inn , I kept my room ,
到达的 在 我的 客栈 , 我 保留 我的 房间 ,
到达客栈后, 我保留了房间。

[maɪ][dɪm] - [siːn] [plænz] [ˈrendərɪŋ] [aɪˈtiː][dɪˈzaɪəɾəb(ə)l][ðæt][aɪ][fʊd; fəd] [əˈtrækt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn]
my dim - seen plans rendering it desirable that I should attract as little attention in
我的 暗淡 - 已见 计划 渲染 它 理想 那 我 应该 吸引 作为 小的 注意力 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
the neighbourhood as might be .
这 邻里 作为 可能 是 :
我那些尚未公开的计划, 使得我希望尽可能不引起邻居的注意。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][ˈkɔːns(ə)ntreɪt] [ðiːz] [plænz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈdefɪnət] [tuː; tə][maɪˈself]
I had now to concentrate these plans , and make them definite to myself
我 有 现在 到 集中 这些 计划 , 和 制作 他们 定 到 我
:
:
:
现在我必须把这些计划具体化, 并最终确定下来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [əˈnʌðər] [naɪt] [æt; ət] [ˈhɪltən]
It was clear that there was no chance of spending another night at Hilton
它 曾是 清除 那 那里 曾是 不 机会 的 开支 其他 夜晚 在 希尔顿酒店
[hɔːl] [baɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] :
Hall by invitation :
大厅 经过 邀请 :
很显然, 我不可能再受邀在希尔顿酒店过夜了:

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈɑːnəɾəb(ə)l] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] ,
would it be honourable to go there without one , as I ,
会 它 是 光荣的 到 去 那里 没有 一 , 作为 我 ,
如果没有证件就去那里, 对我来说是否光荣?

[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [aʊts] [ænd; ənd][ˈɪnz, ˈaɪˈeɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [pliːzd] ?
knowing all the outs and ins of the place , could , if I pleased ?
会心 全部 这 出局 和 保险 的 这 地方 , 可以 , 如果 我 高兴 ?

如果我知道这个地方的一切来龙去脉, 我是否可以这样做呢?

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈæliːsəz] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
I went over the whole question of Alice's position in that house ,
我 去 超过 这 所有的 问题 的 爱丽丝的 位置 在 那 房子 ,
我仔细考虑了爱丽丝在那所房子里的地位这个问题。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [kəˈmɪtɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] .
and of the crime committed against her .
和 的 这 犯罪 坚定的 反对 她 .
以及对她犯下的罪行。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [maɪ] [waɪf] [baɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n]
I saw that , if I could win my wife by restoring to her the exercise of reason
我 锯 那 , 如果 我 可以 赢 我的 妻子 经过 恢复 到 她 这 锻炼 的 原因
,
.
,

我意识到, 如果我能够通过恢复妻子的理性能力来赢得她的芳心,

[ðæt] [ˈveri] [səkˈses] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ɔːlˈredi] [pəˈzest] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
that very success would justify the right I already possessed in her .
那 非常 成功 会 证明合法 这 正确的 我 已经 拥有 在 她 .
她的成功本身就能证明我拥有她的权利是正确的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər] [ˈeni] [wɔːlz] , [ɔːr] [breɪk] [ˈoʊpən]
And could she not demand of me to climb over any walls , or break open
和 可以 她 不是 要求 的 我 到 爬 超过 任何 墙壁 , 或者 休息 打开
[ˌwʌtsəʊˈevər] [dɔːz] ,
whatsoever doors ,
任何 门 ,

难道她不能要求我翻越任何围墙, 或者破门而入吗?

[tuː; tə] [friː] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈprɪzn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [breɪn]
to free her from her prison — from the darkness of a clouded brain
到 自由的 她 从 她 监狱 — 从 这 黑暗 的 一个 阴天 脑
?
?
?

让她从囚禁她的牢笼——从昏沉迷蒙的大脑的黑暗中解脱出来?

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ]
Let them say what they would of the meanness and wickedness of gaining
让 他们 说 什么 他们 会 的 这 卑鄙 和 邪恶 的 获得
[sʌtʃ] [ˈækses] [tuː; tə] ,
such access to ,
这样的 使用权 到 ,

让他们随便说说获取这种权限的卑鄙和邪恶吧。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] ,
and using such power over , the insane — she was mine ,
和 使用 这样的 力量 超过 , 这 疯狂的 — 她 曾是 矿 ,
她利用这种权力控制着一个疯子——她是我的。

[ænd; ənd][æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
and as safe with me as with her mother .
和 作为 安全的 和 我 作为 和 她 母亲 .
她跟我在一起就像跟她妈妈在一起一样安全。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [terz] [ænd; ənd] [dis'trɔɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [en'fəʊldz]
There is a love that tears and destroys ; and there is a love that enfolds
那里 是 一个 爱 那 眼泪 和 摧毁 ; 和 那里 是 一个 爱 那 包含
[ænd; ənd] [seɪvz] .
and saves .
和 保存 .

有一种爱会撕裂和毁灭；有一种爱会包容和拯救。

[aɪ] [heɪtɪd] ['mezməɪɪzəm][ænd; ənd][ɪts] ['vʌlgər] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ]
I hated mesmerism and its vulgar impertinences ; but here was a power I
我 憎恨 催眠术 和 它是 庸俗 无礼 ; 但 这里 曾是 一个 力量 我
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

我憎恶催眠术及其粗俗无礼之处；但我却拥有这种力量。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ] [nuː] , ['oʊnli]['oʊvər][wʌn] ,
as far as I knew , only over one ,
作为 远的 作为 我 知道 , 仅有的 超过 一 ;
据我所知，只有超过一人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['ælaɪd][tuː; tə][em 'iː][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
and that one allied to me by a reciprocal influence ,
和 那 一 盟军 到 我 经过 一个 互惠的 影响 ,
而那个人与我结盟，我们之间存在着相互影响。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɔːŋ] - [traɪd] [ə'fek(ə)n] . — [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'ploɪ]
as well as long - tried affection . — Did not love give me the right to employ
作为 出色地 作为 长的 - 尝试 感情 . — 做过 不是 爱 给 我 这 正确的 到 采用
[ðɪs] ['paʊər] ?
this power ?
这 力量 ?

以及长久以来的爱意。——难道爱没有赋予我运用这种力量的权利吗？

[maɪ] [kɑːɡ'nɪʃ(ə)n] [kən'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [miːnz] [ɪn][maɪ][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]
My cognitions concluded in the resolve to use the means in my hands for the
我的 认知 结束 在 这 解决 到 使用 这 方法 在 我的 双手 为了 这
['reskjʊː][lʌv; əv] ['leɪdi] ['æləɪs] .
rescue of Lady Alice .
救援 的 女士 爱丽丝 .

我的思考最终促使我下定决心，要利用我所掌握的手段去营救爱丽丝夫人。

['mɪdnaɪt] [faʊnd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['æli] [lʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['ɡɑːrdn] .
Midnight found me in the alley of the kitchen - garden .
午夜 成立 我 在 这 胡同 的 这 厨房 - 花园 .
午夜时分，我独自一人来到了菜园的小巷里。

[ðə; ði] [dɔːr] [lʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] ['oʊpənd] ['iːzəli] .
The door of the little court opened easily .
这 门 的 这 小的 法庭 打开 容易地 .
小院子的门很容易就打开了。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [wɪð'drɔːn] [ɪts][bəʊltz] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən]
Nor had I withdrawn its bolts without knowing that I could manage to open
也不 有 我 撤回 它是 螺栓 没有 会心 那 我 可以 管理 到 打开
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʌv; əv][maɪ][oʊld] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][əʊt'saɪd] .
the window of my old room from the outside .
这 窗户 的 我的 老的 房间 从 这 外部 .

我也没有在不知道可以从外面打开旧房间窗户的情况下就把门闩取下来。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['haʊsbreɪkər] ,
I stood in the dark , a stranger and housebreaker ,
我 站立 在 这 黑暗的 , 一个 陌生人 和 窃贼 ,
我站在黑暗中, 像个陌生人, 又像个入室盗窃者。

[wer] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][aɪ][hæd; həd][sæt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][maɪ]['eɪndʒl] .
where so often I had sat waiting the visits of my angel .
在哪里 所以 经常 我 有 卫星 等待 这 访问 的 我的 天使 .
我曾多次坐在那里, 等待我的天使来访。

[aɪ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
I secured the door of the room , struck a light ,
我 安全 这 门 的 这 房间 , 击 一个 光 ,
我锁好房门, 点亮了一盏灯。

['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv]['teɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ]
lighted a remnant of taper which I found on the table , threw myself on the couch
照明 一个 剩 的 锥形 哪个 我 成立 在 这 桌子 , 扔 我 在 这 长椅
,
,
,
我点燃了桌上找到的一根残余蜡烛, 然后瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['æɪlɪs] — “ [kʌm] .
and said to my Alice — “ Come .
和 说 到 我的 爱丽丝 — “ 来 .
然后对我的爱丽丝说——“来吧。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] .
“ **And she came .**
” 和 她 来了 .
她来了。

[aɪ][roʊz] .
I rose .
我 玫瑰 .
我站了起来。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r'self] [daʊn] .
She laid herself down .
她 铺设 她自己 向下 .
她躺了下来。

[aɪ] [pʊld] [ɔ:f][maɪ][koʊt] — [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:ɪ][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] — [ænd; ənd][leɪd][aɪ'ti:]['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
I pulled off my coat — it was all I could find — and laid it over her .
我 拉 离开 我的 外套 — 它 曾是 全部 我 可以 寻找 — 和 铺设 它 超过 她 .
我脱下外套——这是我唯一能找到的——盖在她身上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .
The night was chilly .
这 夜晚 曾是 寒冷 .
夜里很冷。

[ʃi:; ʃi] [ri'vaɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [smaɪl] , [bʌt; bət] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , [sed] :
She revived with the same sweet smile , but , giving a little shiver , said :
她 复活 和 这 相同的 甜的 微笑 , 但 , 给予 一个 小的 颤抖 , 说 :
她恢复了神采, 脸上依旧带着甜美的笑容, 但微微颤抖了一下, 说道:

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ]['faɪər] , ['dʌŋkən] ?
“ **Why have you no fire , Duncan ?**
” 为什么 有 你 不 火 , 邓肯 ?
“邓肯, 你为何没有激情? ”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdʌŋkən] ,
“ **Do you know , Duncan ,**
“ 做 你 知道 , 邓肯 ,

“你知道吗，邓肯，

[aɪ] [fi:l] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɔ:l] [deɪ] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [dri:m] [ðæt]
I feel very strange all day — as if I was walking about in a dull dream that
我 感觉 非常 奇怪的 全部 天 — 作为 如果 我 曾是 步行 关于 在 一个 乏味的 梦 那
[wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ?
would never come to an end ?
会 绝不 来 到 一个 结尾 ?

我今天一整天都感觉很奇怪——就好像我置身于一场永无止境的沉闷梦境中一样？

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [æt; ət] [naɪt] — [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] , [dɪr] ?
But it is very different at night — is it not , dear ?
但 它 是 非常 不同的 在 夜晚 — 是 它 不是 , 亲爱的 ?

但夜晚就完全不同了，对吧，亲爱的？

“ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪˈskʌvəd] [ˈeni] [dɪˈstɪŋkʃn] [brˈtwi:n] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dri:mz]
“ **She had not yet discovered any distinction between my presence to her dreams**
“ 她 有 不是 然而 发现 任何 区别 之间 我的 在场 到 她 梦境
[ænd; ənd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈweɪkɪŋ] [saɪt] .
and my presence to her waking sight .
和 我的 在场 到 她 醒来 视线 .

“她还没有发现我在她梦中的存在和我在她清醒时的视觉中的存在有什么区别。”

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [rɪˈplaɪ][tu:; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] :
I hardly knew what reply to make ; but she went on :
我 几乎 知道 什么 回复 到 制作 ; 但 她 去 在 :

我几乎不知道该如何回答；但她继续说道：

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [let][em ˈi:] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
“ **They won't let me come to you now , I suppose .**
“ 他们 惯于 让 我 来 到 你 现在 , 我 认为 .

“我想他们现在不会让我来找你了。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [fərˈget] [maɪ][ˈju:klɪd][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
I shall forget my Euclid and everything .
我 将 忘记 我的 欧几里得 和 一切 .

我将忘记欧几里得的一切。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɔ:tn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ɔ:lˈredi] .
I feel as if I had forgotten it all already .
我 感觉 作为 如果 我 有 被遗忘的 它 全部 已经 .

我感觉自己好像已经把一切都忘了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [ˈæləs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
But you won't be vexed with your poor Alice , will you ?
但 你 惯于 是 烦恼 和 你的 贫穷的 爱丽丝 , 将要 你 ?

但你不会为可怜的爱丽丝感到生气吧？

[ʃi:z] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbegər] - [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She's only a beggar - girl , you know .
她是 仅有的 一个 乞丐 - 女孩 , 你 知道 .

你知道，她只是个乞丐女孩。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kəˈres] .
“ **I could answer only by a caress .**
“ 我 可以 回答 仅有的 经过 一个 抚摸 .

我只能用爱抚来回应。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] .
“ **I had a strange dream the other night** .
“ 我 有 一个 奇怪的 梦 这 其他 夜晚 .

“前几天晚上我做了一个奇怪的梦。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
I thought I was sitting on a stone in the dark .
我 想法 我 曾是 坐着 在 一个 石头 在 这 黑暗的 .

我当时以为自己坐在黑暗中的一块石头上。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] .
And I heard your voice calling me .
和 我 听到 你的 嗓音 呼叫 我 .

我听到了你在呼唤我的声音。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [went] [ɔ:l] [raʊnd] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [went] [ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] ,
And it went all round about me , and came nearer , and went farther off ,
和 它 去 全部 圆形的 关于 我 , 和 来了 更近 , 和 去 更远 离开 ,
它绕着我转了一圈, 时而靠近, 时而远离。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [mu:v] [tu:; tə] [gʊ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
but I could not move to go to you .
但 我 可以 不是 移动 到 去 到 你 .

但我动弹不得, 无法走到你身边。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] ,
I tried to answer you , but I could only make a queer sound ,
我 尝试 到 回答 你 , 但 我 可以 仅有的 制作 一个 酷儿 声音 ,
我试着回答你, 但我只能发出奇怪的声音。

[nɔ:t] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [æt; ət] [ɔ:l] . “
not like my own voice at all . ”
不是 喜欢 我的 自己的 嗓音 在 全部 . ”

一点也不像我自己的声音。

“ [aɪ] [dri:md] [aɪ ˈti:] [tu:] , [ˈælis] . “
“ **I dreamed it too , Alice** . ”
“ 我 梦见 它 也 , 爱丽丝 . ”

“我也梦到过, 爱丽丝。”

“ [ðə; ði] [seɪm] [dri:m] ? ”
“ **The same dream ?** ”
“ 这 相同的 梦 ? ”

“同样的梦吗? ”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] . “
“ **Yes , the very same** . ”
“ 是的 , 这 非常 相同的 . ”

“是的, 完全一样。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [glæd] .
“ **I am so glad** .
“ 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [dri:m] .
But I didn't like the dream .
但 我 没有 喜欢 这 梦 .

但我并不喜欢这个梦。

[ˈdʌŋkən] , [maɪ] [hed] [fi:lz] [soʊ] [streɪndʒ] [ˈsʌmtaɪmz] .
Duncan , my head feels so strange sometimes .
邓肯 , 我的 头 感觉 所以 奇怪的 有时 .

邓肯, 我有时感觉头很不舒服。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sli:pi] .
And I am so sleepy .
和 我 是 所以 困 .

我好困啊。

[ˈdʌŋkən] , ['dɪrɪst] — [eɪ 'em][aɪ] [ˈdri:mɪŋ] [naʊ] ?
Duncan , dearest — am I dreaming now ?
邓肯 , 亲爱的 — 是 我 做梦 现在 ?

亲爱的邓肯——我是在做梦吗？

[oʊ] ! [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
Oh ! tell me that I am awake and that I hold you ; for to - tomorrow ,
哦 ! 告诉 我 那 我 是 醒 和 那 我 抓住 你 ; 为了 到 - 明天 ,
[wen] [aɪ] [weɪk] ,
when I wake ,
什么时候 我 唤醒 ,

哦！告诉我我已醒来，告诉我我拥抱着你；因为明天，当我醒来时，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ju:; jʊ] .
I shall fancy that I have lost you .
我 将 想要 那 我 有 丢失的 你 .

我会假装我已经失去你了。

[ðeɪv] [spɔɪld] [maɪ] [pʊr] [breɪn] , ['sʌmhəʊ] .
They've spoiled my poor brain , somehow .
他们有 被宠坏了 我的 贫穷的 脑 , 不知何故 .

不知怎么的，他们把我的大脑搞坏了。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [get][æt; ət][aɪ 'ti:] .
I am all right , I know , but I cannot get at it .
我 是 全部 正确的 , 我 知道 , 但 我 不能 得到 在 它 .

我知道我没事，但我就是做不到。

[ðə; ði] [red] [ɪz] ['wɪðəd] , ['sʌmhəʊ] . "
The red is withered , somehow ."
这 红色的是 干枯 , 不知何故 . "

红色不知为何褪色了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [waɪd] [ə'weɪk] , [maɪ] ['æɪlɪs] .
" You are wide awake , my Alice .
" 你 是 宽的 醒 , 我的 爱丽丝 .

“你完全清醒了，我的爱丽丝。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel]
I will help you to understand it all , only you must do exactly as I tell
我 将要 帮助 你 到 理解 它 全部 , 仅有的 你 必须 做 确切地 作为 我 告诉
[ju:; jʊ] . "
you ."
你 . "

我会帮你理解这一切，但你必须完全按照我说的去做。

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes ."
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

“ [ðen] [goʊ][tuː; tə][bed] [nəʊ] , [ænd; ənd] [sli:p] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
“ **Then go to bed now , and sleep as much as you can ;**
“ 然后 去 到 床 现在 , 和 睡觉 作为 很多 作为 你 能 ;
“那么现在就去睡觉吧, 尽可能多睡一会儿;

[els] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t][let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [naɪt] . “
else I will not let you come to me at night .”
别的 我 将要 不是 让 你 来 到 我 在 夜晚 . “
“否则, 我不会让你晚上来找我。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kru:əl] , [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] . “
“ **That would be too cruel , when it is all I have .**”
“ 那 会 是 也 残忍的 , 什么时候 它 是 全部 我 有 . “
“那样太残忍了, 这是我的一切。”

“ [ðen] [goʊ] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [sli:p] . “
“ **Then go , dearest , and sleep .**”
“ 然后 去 , 亲爱的 , 和 睡觉 . “
“那就去吧, 亲爱的, 睡觉吧。”

“ [aɪ] [wɪl] .
“ **I will .**
“ 我 将要 .
“我会。

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [went] .
“ **She rose and went .**
“ 她 玫瑰 和 去 .
“她起身离开了。

[aɪ] , [tuː] , [went] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [kloʊz][bɪ'hænd][em 'iː] .
I , too , went , making all close behind me .
我 , 也 , 去 , 制作 全部 关闭 在后面 我 .
“我也跟着去了, 后面的人都紧随其后。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] .
The moon was going down .
这 月亮 曾是 去 向下 .
“月亮正在落下。

[hɜ:r; hər] [laɪt] [lʊkt] [tuː; tə][em 'iː] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [mə'lɪgnənt] .
Her light looked to me strange , and almost malignant .
她 光 看起来 到 我 奇怪的 , 和 几乎 恶性 .
“她的光芒在我看来很奇怪, 甚至近乎邪恶。

[aɪ] ['fɪrd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜ:rt][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [breɪn] ,
I feared that when she came to the full she would hurt my darling's brain ,
我 害怕 那 什么时候 她 来了 到 这 满的 她 会 伤害 我的 亲爱的 脑 ,
“我担心她完全清醒后会伤到我亲爱的孩子的脑子。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['piːsɪz] .
and I longed to climb the sky , and cut her in pieces .
和 我 渴望 到 爬 这 天空 , 和 切 她 在 件 .
“我渴望攀上天空, 将她切成碎片。

[wʌz; wəz][aɪ] [tuː] ['goʊɪŋ][mæd] ?
Was I too going mad ?
曾是 我 也 去 疯狂的 ?
“我是不是也疯了?

[aɪ] ['niːdɪd] [rest] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
I needed rest , that was all .
我 需要 休息 , 那 曾是 全部 .
“我需要休息, 仅此而已。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [kɔːld] [əˈgen] [əˈpɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər] [ˈleɪdi] [ˈælis] ,
Next morning , I called again upon Mrs . Blakesley , to inquire after Lady Alice ,
下一个 早晨 , 我 称为 再次 之上 太太 : 布莱克斯利 , 到 查询 后 女士 爱丽丝 ;
第二天早上, 我又去拜访了布莱克斯利太太, 询问爱丽丝小姐的情况。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [pæst] .
anxious to know how yesterday had passed .
焦虑的 到 知道 如何 昨天 有 通过了 .
很想知道昨天过得怎么样。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **Just the same ,** ” **answered the old lady .**
” 只是 这 相同的 , ” 回答 这 老的 女士 :
“正是如此,”老太太回答道。

[ˈjuː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .
“ **You need not look for any change .**
” 你 需要 不是 看 为了 任何 改变 .
你无需寻求任何改变。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌns] , [ðoʊ] .
Yesterday I did see her smile once , though .
昨天 我 做过 看 她 微笑 一次 , 尽管 .
昨天我确实看到她笑了一次。

“ [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] ?
” **And was that nothing ?**
” 和 曾是 那 没有什么 ?
“难道那什么都不是吗? ”

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvɜːrs(ə)][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈfæktɪs][ˈʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — ([aɪ] [seɪ]
In her case there was a reversal of the usual facts of nature — (I say
在 她 案件 那里 曾是 一个 逆转 的 这 通常 事实 的 自然 — (我 说
[ˈfæktɪs] ,
facts ,
事实 ,
在她的例子中, 自然界通常的事实发生了逆转——（我说的是事实,

[nɑːt] [lɔːz]) : [ðə; ði] [driːmz] [ˈʌv; əv][moʊst][ˈpiːp(ə)][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˈseɪn] ;
not laws) : the dreams of most people are more or less insane ;
不是 法律) : 这 梦境 的 最多 人们 是 更多的 或者较少的 疯狂的 ;
(不是法律): 大多数人的梦想或多或少都是疯狂的;

[ðoʊz] [ˈʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈælis] [wɜːr; wər] [saʊnd] ; [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈʌv; əv]
those of Lady Alice were sound ; thus , with her , restoring the balance of
那些 的 女士 爱丽丝 是 声音 ; 因此 , 和 她 , 恢复 这 平衡 的
[seɪn] [laɪf] .
sane life .
理智 生活 :
爱丽丝夫人的一切都很好; 因此, 有了她, 理智的生活恢复了平衡。

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [laɪf] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlevn] [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ]
That smile was the sign of the dream - life beginning to leaven the waking
那 微笑 曾是 这 符号 的 这 梦 - 生活 开始 到 酵 这 醒来
[ænd; ænd] [fɔːls] [laɪf] .
and false life .
和 错误 的生活 :
那笑容标志着梦幻般的生活开始冲淡清醒而虚假的生活。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈʌv; əv] [jʌŋ] [lɔːrd] [ˈhɪltənz] [ˈmæɪɪdʒ] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] .
“ **Have you heard of young Lord Hilton's marriage ?** ” **asked Mrs . Blakesley .**
” 有 你 听到 的 年轻的 主 希尔顿 婚姻 ? ” 问 太太 : 布莱克斯利 :
“你听说过希尔顿小勋爵的婚事吗?”布莱克斯利太太问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [ˈru:mər] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ **I have only heard some rumours about it** , ” **I answered** .
“ 我 有 仅有的 听到 一些 谣言 关于 它 , ” 我 回答 .

“我只是听说过一些传闻,”我回答道。

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] [nu:] [ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] ? ”
“ **Who is the new countess** ? ”
“ WHO 是 这 新的 伯爵夫人 ? ”

“新伯爵夫人是谁？”

“ [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈsʌmwər] .
“ **The daughter of a rich merchant somewhere** .
“ 这 女儿 的 一个 富有的 商人 某处 .

“某地富商的女儿。”

[ðeɪ] [seɪ] [fiː; ji] [ˈɪznt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈtempərz] .
They say she isn't the best of tempers .
他们 说 她 不是 这 最好的 的 脾气 .

他们说她脾气不太好。

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
They're coming here in about a month .
它们是 未来 这里 在 关于 一个 月 .

他们大约一个月后会来这里。

[aɪ][eɪˈem][dʒʌst] [ˈterəfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪˈti:] [meɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [læm] [naʊ] .
I am just terrified to think how it may fare with my lamb now .
我 是 只是 恐惧 到 思考 如何 它 可能 票价 和 我的 羊肉 现在 .

我简直不敢想象它现在会怎么对待我的小羊羔。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let][hɜ:r; hər][ɡoʊ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [werˈevər] [fiː; ji] [pliːzɪz] , [aɪ] [daʊt] .
They won't let her go wandering about wherever she pleases , I doubt .
他们 惯于 让 她 去 漫游 关于 无论 她 请 , 我 怀疑 .

我怀疑他们不会让她随心所欲地四处游荡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʌt] [hɜ:r; hər][ʌp] , [fiː; ji] [wɪl] [daɪ] .
And if they shut her up , she will die .
和 如果 他们 关闭 她 向上 , 她 将要 死 .

如果他们让她闭嘴,她就会死。

“ [aɪ] [ˈvəʊd] [ˈɪnwərdli] [ðæt] [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fri:] , [ɪf] [aɪ] [ˈkæərɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [ˈmædnəs] [ænd; ənd]
“ **I vowed inwardly that she should be free , if I carried her off , madness and**
“ 我 发誓 内心 那 她 应该 是 自由的 , 如果 我 携带 她 离开 , 疯狂 和

[ɔ:l] .

all .
全部 .

“我内心发誓,如果我把她带走,即使她疯了,我也要让她获得自由。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[nu:] [ɪnˈtrentʃmənt] .
New Entrenchments .
新的 战壕 .

新的防御工事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈevri] [naɪt] [dɪd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [,em ˈiː][ðə; ði] [fəˈsɪləti]
But this way of breaking into the house every night did not afford me the facility
但 这 方式 的 打破 进入 这 房子 每一个 夜晚 做过 不是 买得起 我 这 设施
[aɪ] [wɪʃt] .
I wished .
我 希望 .

但是，这种每晚闯入房屋的方式并没有给我带来我想要的便利。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] [ˈæliːs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
For I wanted to see Lady Alice during the day ,
为了 我 通缉 到 看 女士 爱丽丝 期间 这 天 ,
[ɪ] [wɒt] [dʒʌdʒ] [ˈhɜ:z; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
因为我想在白天见到爱丽丝夫人。

[ɔ:r][æet; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ;
or at least in the evening before she went to sleep ;
或者 在 至少 在 这 晚上 前 她 去 到 睡觉 ;
[æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈθɜ:rəli] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɜ:z; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
或者至少在晚上睡觉前;

[sʊʊ][aɪ][gɑ:t] [wʊd] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [fɔ:r; fər][,em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz]
So I got Wood to pack up a small stock of provisions for me in his
所以 我 得到 木头 到 盒 向上 一个 小的 库存 的 条款 为了 我 在 他的
[ˈhævərsæk] ,
haversack ,
手提袋 ,
[aɪ] [wɪt] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
于是我让伍德用他的背包帮我打包了一些食物。

[wɪt] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
which I took with me ; and when I entered the house that night ,
哪个 我 采取 和 我 ; 和 什么时候 我 进入 这 房子 那 夜晚 ,
[aɪ][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [brɪˈhaɪnd][,em ˈiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [fæst] .
我 螺栓连接 这 门 的 这 法庭 在后面 我 , 和 制成 全部快速地 .
[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:z; hər] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd] , [ˈɔ:lweɪz]
我把法院的门锁上了，并把一切都锁好了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:z; hər] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd] , [ˈɔ:lweɪz]
I waited till the usual time for her appearance had passed ; and , always
我 等待 直到 这 通常 时间 为了 她 外貌 有 通过了 ; 和 , 总是
[æprɪˈhensɪv] [naʊ] ,
apprehensive now ,
忧虑 现在 ,
[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [aɪ][hæd; həd] [brɪˈgʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌnˈiːzi] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:z; hər]
我等到她通常出现的时间过了；而且，我总是忐忑不安，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [aɪ][hæd; həd] [brɪˈgʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌnˈiːzi] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:z; hər]
as was very natural , I had begun to grow uneasy , when I heard her
作为 曾是 非常 自然的 , 我 有 开始 到 生长 不安 , 什么时候 我 听到 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈtiː][wʌns] [brɪˈfɔ:r] , [ˈsɪŋɪŋ] .
听到她的声音，我开始感到不安，这很正常。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈtiː][wʌns] [brɪˈfɔ:r] , [ˈsɪŋɪŋ] .
as I had heard it once before , singing .
作为 我 有 听到 它 一次 前 , 歌唱 .
[aɪ] [wɪ] [hə] [wɒ] [d] [t] [ə] [f] [oː] [r] [d] [em] [iː] [ð] [ə] [ð] [i] [f] [ə] [s] [ɪ] [lə] [t] [i]
我以前曾听过这首歌，它是在唱歌。

我以前曾听过这首歌，它是在唱歌。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Fearful of disturbing her , I listened for a moment .
可怕 的 令人不安 她 , 我 听着 为了 一个 片刻 .

我怕打扰到她, 便静静地听了一会儿。

[ˈweðər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] .

Whether the song was her own or not , I cannot be certain .
无论 这 歌曲 曾是 她 自己的或者 不是 , 我 不能 是 肯定 .

我无法确定这首歌是否是她创作的。

[wen] [aɪ] [ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; həɹ] [ˈæftərwərdz] , [ʃiː; ji] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

When I questioned her afterwards , she knew nothing about it .
什么时候 我 被质问 她 然后 , 她 知道 没有什么 关于 它 .

事后我问她时, 她对此一无所知。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , —

It was this , —
它 曾是 这 , —

就是这件事——

[deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,

Days of old ,
天 的 老的 ,

往昔岁月,

[jiː; ji][ɑːr; əɹ][nɑːt] [ded] , [ðoʊ] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][em ˈiː] ;

Ye are not dead , though gone from me ;
叶 是 不是 死的 , 尽管 已消失 从 我 ;

你们虽然离开了我, 但你们并没有死;

[jiː; ji][ɑːr; əɹ][nɑːt][koʊld] ,

Ye are not cold ,
叶 是 不是 寒冷的 ,

你们并不冷漠,

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [bɜːrdz] [ɡɔːn] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] .

But like the summer - birds gone o'er the sea .
但 喜欢 这 夏天 - 鸟类 已消失 超过 这 海 .

但就像夏日里飞向大海的鸟儿一样。

[ðə; ði] [sʌn] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [fæst] ,

The sun brings back the swallows fast ,
这 太阳 带来 后退 这 燕子 快速地 ,

太阳很快就把燕子们召回了。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] :

O'er the sea :
超过 这 海 :

在海上:

[wen] [ðəʊ] [ˈkʌməst] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

When thou comest at the last ,
什么时候 你 彗星 在 这 最后的 ,

当你最后到来时,

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] .

The days of old come back to me .
这 天 的 老的 来 后退 到 我 .

往昔岁月仿佛又回到了我的记忆中。

[ʃiː; ji] [ˈsiːst] [ˈsɪŋɪŋ] .

She ceased singing .
她 停止 歌唱 .

她停止了唱歌。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['entər] .
Still she did not enter .
仍然 她 做过 不是 进入 。

她仍然没有进去。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['klaːzɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['boʊltɪd] .
I went into the closet , and found that the door was bolted .
我 去 进入 这 壁橱 , 和 成立 那 这 门 曾是 螺栓连接 。

我走进衣橱，发现门被闭上了。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] ['entərd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
When I opened it , she entered , as usual ; and , when she came to herself ,
什么时候 我 打开 它 , 她 进入 , 作为 通常 ; 和 , 什么时候 她 来了 到 她自己 ,

我打开门，她像往常一样走了进来；等她回过神来，

[siːmd] [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
seemed still better than before .
似乎 仍然 更好的 比 前 。

似乎比以前好一些。

“ [ˈdʌŋkən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] ,
“ **Duncan , she said , “ I don't know how it is ,**
“ 邓肯 , “ 她 说 , “ 我 不 知道 如何 它 是 ,

“邓肯,”她说,“我不知道情况如何。”

[bʌt; bət] [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'ɡɔːtn] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['evər] [nuː] .
but I believe I must have forgotten everything I ever knew .
但 我 相信 我 必须 有 被遗忘的 一切 我 曾经 知道 。

但我相信我一定已经忘记了我曾经知道的一切。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
I feel as if I had .
我 感觉 作为 如果 我 有 。

我觉得我好像已经做到了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['iːv(ə)n] [riːd] .
I don't think I can even read .
我 不 思考 我 能 甚至 读 。

我觉得自己甚至都不识字。

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['letərz] ?
Will you teach me my letters ?
将要 你 教 我 我的 信件 ？

你能教我识字吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
“ **She had a book in her hand .**
“ 她 有 一个 书 在 她 手 。

她手里拿着一本书。

[aɪ] [heɪld] [ðɪs] [æz; əz] [ə'hʌðər] [saɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [θɔːts] ['bɔːdəd] [ɑːn]
I hailed this as another sign that her waking and sleeping thoughts bordered on
我 赞誉 这 作为 其他 符号 那 她 醒来 和 睡眠 想法 带边框 在

[iːtʃ] [ʌðər] ;
each other ;
每个 其他 ；

我将此视为她清醒时和睡着时的想法彼此交融的又一个迹象；

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第8/16页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [bʊk] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][sɒmˈnæmbjʊlik, səm-] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
for she must have taken the book during her somnambulic condition .
为了 她 必须 有 已采取 这 书 期间 她 梦游者 状况 .
因为她一定是梦游时拿走了这本书。

[aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] .
I did as she desired .
我 做过 作为 她 想要的 .

我照她说的做了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
She seemed to know nothing till I told her .
她 似乎 到 知道 没有什么 直到 我 讲述 她 .

直到我告诉她，她似乎什么都不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] .
But the moment I told her anything , she knew it perfectly .
但 这 片刻 我 讲述 她 任何事物 , 她 知道 它 完美 .

但是，我只要跟她说一件事，她就能立刻明白。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [emˈliː] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈtɔːlərəbli] ,
Before she left me that night she was reading tolerably ,
前 她 左边 我 那 夜晚 她 曾是 阅读 勉强可以接受 ,

那天晚上她离开我之前，还在读一些还算不错的书。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [fərˈɡɔːtn] [haʊ] .
with many pauses of laughter that she should ever have forgotten how .
和 许多 停顿 的 笑声 那 她 应该 曾经 有 被遗忘的 如何 .

她笑声不断，停顿了好几次，她本该早就忘记该怎么做了。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ɔːl][wʌz; wəz][pleɪn] ; [wer] [ðæt] [hæd; həd]
The moment she shared the light of my mind , all was plain ; where that had
这 片刻 她 共享 这 光 的 我的 头脑 , 全部 曾是 清楚的 ; 在哪里 那 有

[naɪt] [ʃoʊn] ,
not shone ,
不是 闪耀 ,

当她与我分享心灵之光的那一刻，一切都变得清晰明了；此前那光芒未曾照耀之处，

[ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] .
all was dark .
全部 曾是 黑暗的 .

四周一片漆黑。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
The fact was ,
这 事实 曾是 ,

事实是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːk] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [kəˈnstɪˈtuːʃn]
she was living still in the shadow of that shock which her nervous constitution
她 曾是 活的 仍然 在 这 阴影 的 那 震惊 哪个 她 紧张的 宪法

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][maɪ][ɪˈdʒek(ə)n] .
had received from our discovery and my ejection .
有 已收到 从 我们的 发现 和 我的 喷射 .

她仍然生活在我们发现真相以及我被驱逐后，她那神经质的身体所受到的冲击的阴影之下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [em 'iː] , [aɪ] [sed] ,
As she was leaving me , I said ,
作为 她 曾是 离开 我 , 我 说 ,

她要离开我的时候, 我说:

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [æt; ət] ['sʌnsɛt] [tə'mɑːroʊ] , ['ælis] ? "
" Shall you be in the haunted room at sunset tomorrow , Alice ? "
" 将 你 是 在 这 闹鬼的 房间 在 日落 明天 , 爱丽丝 ? "
" 爱丽丝, 明天日落时分, 你会待在那间闹鬼的房间里吗? "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Of course I shall , " she answered .
" 的 课程 我 将 , " 她 回答 .

“我当然会,”她回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː][ðer; ðər] [ðen] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] — " [ðæt] [ɪz] ,
" You will find me there then , " I rejoined — " that is ,
" 你 将要 寻找 我 那里 然后 , " 我 重新加入 — " 那 是 ,
" 那你到时候就会在那里找到我了,"我回答道——“也就是说,

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] . "
if you think there is no danger of being seen . "
如果 你 思考 那里 是 不 危险 的 存在 已见 . "

如果你认为没有被发现的危险的话。”

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Not the least , " she answered .
" 不是 这 至少 , " 她 回答 .

“一点也不,”她回答道。

" [noʊ][wʌŋ] ['fɑːloʊz] [em 'iː][ðer; ðər] ; [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bleɪksli] , [ɡʊd] [soʊl] !
" No one follows me there ; not even Mrs . Blakesley , good soul !
" 不 一 跟随 我 那里 ; 不是 甚至 太太 . 布莱克斯利 , 好的 灵魂 !
" 没有人跟着我去那里; 就连善良的布莱克斯利太太也没有! "

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'freɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] . "
They are all afraid , as usual . "
他们 是 全部 害怕的 , 作为 通常 . "

他们像往常一样都很害怕。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ðer; ðər] ? "
" And you won't be frightened to see me there ? "
" 和 你 惯于 是 害怕 到 看 我 那里 ? "
" 你不会害怕在那里见到我吗? "

" ['fraɪ(ə)nd] ?
" Frightened ?
" 害怕 ?

害怕吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [kwɪr] [tu:] , [duː][juː; jʊ] ?
you think me queer too , do you ?
你 思考 我 酷儿 也 , 做 你 ?

你也觉得我是同性恋，是吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [vekst] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" She looked vexed , but tried to smile .
" 她 看起来 烦恼 , 但 尝试 到 微笑 .

她看起来很恼火，但还是努力挤出一个笑容。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , " [aɪ] [sed] .
I would trust you with my life , " I said .
我 会 相信 你 和 我的 生活 , " 我 说 .

“我愿意把我的生命托付给你，”我说。

" [ðæts] [nɑːt] [mʌt] , [ðʊʊ] — [wɪð; wɪθ][maɪ][soul] , [wət'evər] [ðæt] [miːnz] , ['ælis] . "
" That's not much , though — with my soul , whatever that means , Alice . "
" 那就是 不是 很多 , 尽管 — 和 我的 灵魂 , 任何 那 方法 , 爱丽丝 . "

“不过，那不算什么——带着我的灵魂，不管那意味着什么，爱丽丝。”

" [ðen] [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kʊksɪŋli] , " [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]
" Then don't talk nonsense , " she rejoined coaxingly , " about my being frightened to
" 然后 不 讲话 废话 , " 她 重新加入 哄骗地 , " 关于 我的 存在 害怕 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

“那就别胡说八道了，”她哄着我说道，“说我害怕见到你。”

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] , [aɪ] ['fɑːləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][hɔːl] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [sæk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;
" When she had gone , I followed into the old hall , taking my sack with me ;
" 什么时候 她 有 已消失 , 我 随后 进入 这 老的 大厅 , 采取 我的 解雇 和 我 ;

“她走后，我带着我的麻袋跟进了旧大厅；

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪt]['boʊltɪd] ,
for , after having found the door in the closet bolted ,
为了 , 后 拥有 成立 这 门 在 这 壁橱 螺栓连接 ,

因为，在发现壁橱门被门上之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [spend] [wʌŋ] [naɪt] [mɔːr] [ɪn][maɪ][oʊld]['kwɔːrtərz] ,
I was determined not to spend one night more in my old quarters ,
我 曾是 决定 不是 到 花费 一 夜晚 更多的 在 我的 老的 四分之一 ,

我下定决心不再在以前的房间里过夜。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['leɪdɪ] ['ælis] [tuː; tə][ɡʊʊ][ðer; ðər] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] .
and never to allow Lady Alice to go there again , if I could prevent her .
和 绝不 到 允许 女士 爱丽丝 到 去 那里 再次 , 如果 我 可以 防止 她 .

如果可以的话，我绝不会再让爱丽丝夫人去那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɡʊd] [hoʊps] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
And I had good hopes that , if we met in the day ,
和 我 有 好的 希望 那 , 如果 我们 遇见 在 这 天 ,

我当时满怀希望，如果我们白天见面，

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] ['fɑ:lʊʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['fɑ:lʊʃd] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʃ] — ['neɪmli] , [ðæt]
the same consequences would follow as had followed long ago — namely , that
这 相同的 结果 会 跟随 作为 有 随后 长的 前 — 即 , 那
[fi:, ji] [wʊd] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] .
she would sleep at night .
她 会 睡觉 在 夜晚 .

后果将与很久以前一样——也就是说，她晚上能睡个好觉了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l]
It was just such a night as that on which I had first peeped into the hall
它 曾是 只是 这样的 一个 夜晚 作为 那 在 哪个 我 有 第一的 偷窥 进入 这 大厅
.
.
.

那晚的情景，和我第一次偷窥大厅的那天晚上如出一辙。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃʊn] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] , ['skersli] [mɔ:r] [dɪm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
The moon shone through one of the high windows , scarcely more dim than before ,
这 月亮 闪耀 通过 一 的 这 高的 视窗 , 几乎 更多的 暗淡 比 前 ,
月光透过一扇高窗照射进来，亮度几乎没有减弱。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and showed all the dreariness of the place .
和 显示 全部 这 沉闷 的 这 地方 .

展现了这个地方所有的阴郁凄凉。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] ['sterkeɪs] , ['hoʊpɪŋ] [aɪ][tra:d][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ælis]
I went up the great old staircase , hoping I trod in the very footsteps of Lady Alice
我 去 向上 这 伟大的 老的 楼梯 , 希望 我 践踏 在 这 非常 脚步声 的 女士 爱丽丝
.
.
.

我拾级而上，走上那古老的大楼梯，希望自己能追随爱丽丝夫人的足迹。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][oʊld] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wen]
and reached the old gallery in which I had found her on that night when
和 达到 这 老的 画廊 在 哪个 我 有 成立 她 在 那 夜晚 什么时候
[ʰəʊər; ɑ:r] ['streɪndʒli] - [nɪt] ['ɪntɪməsi] [bɪ'gæən] .
our strangely - knit intimacy began .
我们的 奇怪的 - 针织 亲密关系 开始 .

我来到了那晚我找到她的那间旧画廊，我们之间奇妙的亲密关系就是从那里开始的。

[maɪ]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [tʃu:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt]
My object was to choose one of the deserted rooms in which I might
我的 目的 曾是 到 选择 一 的 这 荒凉的 房间 在 哪个 我 可能
[ɪ'stæbliʃ] [maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
establish myself without chance of discovery .
建立 我 没有 机会 的 发现 .

我的目的是选择一间空房间，在那里安顿下来而不被发现。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] ['meni] ['kɔ:rnəɹz] , [ɔ:r] [gɔ:n] [θru:] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
I had not turned many corners , or gone through many passages ,
我 有 不是 转向 许多 角落 , 或者 已消失 通过 许多 段落 ,

我没转过很多弯，也没走过很多路，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ɪg'zæktli][tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
before I found one exactly to my mind .
前 我 成立 一 确切地 到 我的 头脑 .

直到我找到一个完全符合我心意的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [maɪ] [ˈri:dər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɑ:d] [pəˈzɪ](ə)n] [ænd; ənd] [[eɪp] .
I will not trouble my reader with a description of its odd position and shape .
我 将要 不是 麻烦 我的 读者 和 一个 描述 的 它是奇怪的 位置 和 形状 .

我就不赘述它奇特的位置和形状了。

[ɔ:l] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [kənˈsi:lmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [prəˈvaɪdɪd] [ˈplentɪfəli] .
All I wanted was concealment , and that it provided plentifully .
全部 我 通缉 曾是 隐蔽 , 和 那 它 假如 大量 .

我想要的只是隐蔽，而它恰好提供了这一点。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [əˈsli:p] .
I lay down on the floor , and was soon fast asleep .
我 躺 向下 在 这 地面 , 和 曾是 很快 快速地 睡着了 .

我躺在地板上，很快就睡着了。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ][bæg] ,
Next morning , having breakfasted from the contents of my bag ,
下一个 早晨 , 拥有 早餐 从 这 内容 的 我的 包 ,

第二天早上，我用包里的东西吃了早餐。

[aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ˈθɜ:rəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbeərɪŋz] ,
I proceeded to make myself thoroughly acquainted with the bearings ,
我 继续 到 制作 我 彻底 熟人 和 这 轴承 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
etc . , of this portion of the house .
ETC . , 的 这 部分 的 这 房子 .

我随后仔细熟悉了这部分房屋的方位等等。

[bɪfɔ:r] [ˈi:vɪŋ] , [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈθɜ:rəli] .
Before evening , I knew it all thoroughly .
前 晚上 , 我 知道 它 全部 彻底 .

到晚上之前，我已经完全了解了所有事情。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
But I found it very difficult to wait for the evening .
但 我 成立 它 非常 难的 到 等待 为了 这 晚上 .

但我发现等待夜晚到来非常难熬。

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwestwərd] ,
By the windows of one of the rooms looking westward ,
经过 这 视窗 的 一 的 这 房间 寻找 向西 ,

其中一间房间朝西的窗户旁，

[aɪ][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [daʊn] - [ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
I sat watching the down - going of the sun .
我 卫星 观看 这 向下 - 去 的 这 太阳 .

我坐着看着太阳西沉。

[wen] [hi:; hi][set] , [maɪ] [mu:n] [wʊd] [raɪz] .
When he set , my moon would rise .
什么时候 他 放 , 我的 月亮 会 上升 .

他落下的时候，我的月亮就会升起。

[æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [aɪ] [went] [ðə; ði][oʊld] , [wel] - [noʊn] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
As he touched the horizon , I went the old , well - known way to the
作为 他 感动 这 地平线 , 我 去 这 老的 , 出色地 - 已知 方式 到 这
[ˈhɔ:ntɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
haunted chamber .
闹鬼的 房间 .

当他到达地平线时，我沿着那条古老的、众所周知的路线前往了那间闹鬼的房间。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər][em 'i:] [sɪns] [aɪ] [left] ['ælis] [ɪn] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ruːm] !
What a night had passed for me since I left Alice in that charmed room !
什么 一个 夜晚 有 通过了 为了 我 自从 我 左边 爱丽丝 在 那 迷住了 房间 ！

自从我把爱丽丝留在那个神奇的房间里后，我的夜晚就这么过去了！

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd]
I had a vague feeling , however , notwithstanding the misfortune that had
我 有 一个 模糊的 感觉 , 然而 , 虽然 这 不幸 那 有
[bɪ'fɔːlən] [juː 'es][ðər; ðər] ,
befallen us there ,
发生 我们 那里 ,

然而，尽管我们在那里遭遇了不幸，我却隐隐约约地感觉到，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fæntəmz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['frendli] [tuː; tə] ['ælis] [ænd; ənd][em 'i:] .
that the old phantoms that haunted it were friendly to Alice and me .
那 这 老的 幻影 那 闹鬼的 它 是 友好的 到 爱丽丝 和 我 .

那些萦绕在附近的古老幽灵对我和爱丽丝都很友好。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] [ɪn] [fɪr] .
But I waited her arrival in fear .
但 我 等待 她 到达 在 害怕 .

但我却在恐惧中等待着她的到来。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?
Would she come ?
会 她 来 ?

她会来吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
Would she be as in the night ?
会 她 是 作为 在 这 夜晚 ?

她会像夜里那样吗？

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][bʌt; bət] [hæf] [ə'weɪk] [tuː; tə] [laɪf] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'sli:p] [tuː; tə][em 'i:] ?
Or should I find her but half awake to life , and perhaps asleep to me ?
或者 应该 我 寻找 她 但 一半 醒 到 生活 , 和 也许 睡着了 到 我 ?

或者，我应该发现她对生活半梦半醒，而对我却浑然不觉？

[wʌn] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wʌz; wəz] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
One moment longer , and a light hand was laid on the door .
一 片刻 更长 , 和 一个 光 手 曾是 铺设 在 这 门 .

又过了一会儿，一只手轻轻地放在了门上。

[aɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['ælis] , ['entərɪŋ] , [flɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [streɪt] [tuː; tə][maɪ]
It opened gently , and Alice , entering , flitted across the room straight to my
它 打开 轻轻地 , 和 爱丽丝 , 进入 , 飞掠 穿过 这 房间 直的 到 我的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

门轻轻地开了，爱丽丝走了进来，轻盈地穿过房间，径直扑进了我的怀里。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
How beautiful she was !
如何 美丽的 她 曾是 ！

她真漂亮！

[hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [dres] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts]
her old - fashioned dress bringing her into harmony with the room and its
她 老的 - 造型 裙子 带来 她 进入 和谐 和 这 房间 和 它是
[oʊld]['kənsə,kreɪtɪd] ['twɑɪlaɪt] !
old consecrated twilight !
老的 已祝圣的 暮 ！

她那身老式的裙子使她与房间及其古老而神圣的暮色融为一体！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] [lʊkt] [ˈiːstwərd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwalaɪt] [hɪr] .
For this room looked eastward , and there was only twilight here .
为了 这 房间 看起来 向东 , 和 那里 曾是 仅有的 暮 这里 .
因为这个房间朝东, 这里只有昏暗的光线。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [riːd] , [ænd; ənd]
She brought me some water , at my request ; and then we read , and
她 带来 我 一些 水 , 在 我的 要求 ; 和 然后 我们 读 , 和
[læft] [ˈoʊvər][ˈʌvər; ɑːr] [riːdɪŋ] .
laughed over our reading .
笑了 超过 我们的 阅读 .
应我的要求, 她给我拿了些水; 然后我们一起读书, 读着读着就笑了起来。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [freʃ] , [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]
Every moment she not only knew something fresh , but knew that she had known
每一个 片刻 她 不是 仅有的 知道 某物 新鲜的 , 但 知道 那 她 有 已知
[aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
it before .
它 前 .
她不仅每时每刻都了解到一些新的东西, 而且也知道自己以前就知道这些东西。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dʌst] ,
The dust of the years had to be swept away ; but it was only dust ,
这 灰尘 的 这 年 有 到 是 扫荡 离开 ; 但 它 曾是 仅有的 灰尘 ,
岁月的尘埃必须被扫除; 但这仅仅是尘埃而已。

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] .
and flew at a breath .
和 飞翔 在 一个 气息 .
一口气飞了出去。

[ðə; ði] [laɪt] [suːn] [feɪld] [juː ˈes][ɪn] [ðæt] [ˈdʌski] [ˈtʃeɪmbər] ; [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
The light soon failed us in that dusky chamber ; and we sat and whispered ,
这 光 很快 失败的 我们 在 那 昏暗 房间 ; 和 我们 卫星 和 低声说道 ,
昏暗的房间里光线很快消失了; 我们坐着低声交谈,

[tɪl] [ˈoʊnli] [wen] [wiː; wi] [kɪst] [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
till only when we kissed could we see each other's eyes .
直到 仅有的 什么时候 我们 亲吻 可以 我们 看 每个 其他的 眼睛 .
直到我们接吻的那一刻, 我们才能看清彼此的眼睛。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈleɪdi] [ˈæləs] [sed] :
At length Lady Alice said :
在 长度 女士 爱丽丝 说 :
最后, 爱丽丝夫人说道:

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] .
“ **They are looking for me ; I had better go .**
” 他们 是 寻找 为了 我 ; 我 有 更好的 去 .
“他们在找我; 我最好还是走吧。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] ? “
Shall I come at night ? ”
将 我 来 在 夜晚 ? ”
我晚上来合适吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ **No , ” I answered .**
” 不 , ” 我 回答 .
“不,”我回答道。

“ [sli:p] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [mu:v] . ”
“ **Sleep , and do not move .** ”
“ 睡觉 , 和 做 不是 移动 . ”

“睡觉，不要动。”

“ [ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] . ”
“ **Very well , I will .** ”
“ 非常 出色地 , 我 将要 . ”

好的，我会的。

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [den] . ”
“ **She went , and I returned to my den .** ”
“ 她 去 , 和 我 返回 到 我的 丹 . ”

她走了，我回到了我的巢穴。

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
There I lay and thought .
那里 我 躺 和 想法 .

我躺在那里，陷入沉思。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈevər] [bɪn] [ɪnˈseɪn] [æt; ət][ɔ:l] ?
Had she ever been insane at all ?
有 她 曾经 到过 疯狂的 在 全部 ?

她以前有过精神失常的经历吗？

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈti:] .
I doubted it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [sli:p] [ɔ:r] [ˈstu:pər][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
A kind of mental sleep or stupor had come upon her — nothing more .
一个 种类 的 精神的 睡觉 或者 昏迷 有 来 之上 她 — 没有什么 更多的 .

她陷入了一种精神上的沉睡或麻木状态——仅此而已。

[tru:] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈælaɪd] [tu:; tə] [ˈmædnəs] ;
True it might be allied to madness ;
真的 它 可能 是 盟军 到 疯狂 ;

的确，它可能与疯狂有关；

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [mæn] [ɔ:r] [ˈwʊmən] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ˈælaɪd] [tu:; tə]
but is there a strong emotion that man or woman experiences that is not allied to
但 是 那里 一个 强的 情感 那 男人 或者 女士 经历 那 是 不是 盟军 到

[ˈmædnəs] ?
madness ?
疯狂 ?

但是，人或女人所经历的强烈情感，是否都与疯狂无关呢？

[sti:l] [hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [pæst] .
Still her mind was not clear enough to reflect the past .
仍然 她 头脑 曾是 不是 清除 足够的 到 反映 这 过去的 .

然而，她的思绪仍然不够清晰，无法回想过去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [rɪˈkɔ:ld] [ðæt] [ɪnˈtɪərɪli] ,
But if she never recalled that entirely ,
但 如果 她 绝不 召回 那 完全 ,

但如果她从未完全记起这件事，

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [les] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] — [ɔ:l] [ˈwʊmənlinəs] — [ɪnˈtaɪər][ɪn]
not the less were her love and tenderness — all womanliness — entire in
不是 这 较少的 是 她 爱 和 压痛 — 全部 女性气质 — 全部的 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

然而，她的爱和温柔——所有女性的特质——在她身上却完整无缺。

[nekst] [ˈi:vniŋ] [wi;; wi][met] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈi:vniŋz] .
Next evening we met again , and the next , and many evenings .
下一个 晚上 我们 遇见 再次 , 和 这 下一个 , 和 许多 晚上 .

第二天晚上我们又见面了，接下来的几个晚上也是如此。

[ˈevri] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kənˈvɪnst] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [seɪn] [ɪn]
Every time I was more convinced than before that she was thoroughly sane in
每一个 时间 我 曾是 更多的 确信 比 前 那 她 曾是 彻底 理智 在
[ˈevri] [ˈpræktɪk(ə)] [sens] ,
every practical sense ,
每一个 实际的 感觉 ,

每一次我都比之前更加确信，她在所有实际意义上都是完全理智的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [rɪˈkɔ:l] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
and that she would recall everything as soon as I reminded her .
和 那 她 会 记起 一切 作为 很快 作为 我 提醒 她 .

只要我提醒她，她就会立刻想起所有的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu;; tə][du:] , [ˈfiərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈæk(ə)n] .
But this I forbore to do , fearing a reaction .
但 这 我 前钻孔 到 做 , 害怕 一个 反应 .

但我不敢这么做，害怕会引起反响。

[ˈmi:ntaɪm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɑ:rvləs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Meantime , after a marvellous fashion ,
与此同时 , 后 一个 奇妙 时尚 ,

与此同时，以一种奇妙的方式，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʊʊvər] [əˈgen] [ðə; ði][oʊld] [ˈlʌvli] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;
I was living over again the old lovely time that had gone by twelve years ago ;
我 曾是 活的 超过 再次 这 老的 迷人的 时间 那 有 已消失 经过 十二 年 前 ;

我仿佛又回到了十二年前那段美好的时光；

[ˈlɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈʊʊvər] [əˈgen] ,
living it over again ,
活的 它 超过 再次 ,

重温一遍，

[ˈpɑ:rtli] [ɪn][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈblɪvɪən] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [sɔ:rs]
partly in virtue of the oblivion that had invaded the companion and source
部分 在 美德 的 这 遗忘 那 有 入侵 这 伴侣 和 来源

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
of the blessedness of the time .
的 这 幸福 的 这 时间 .

部分原因是由于遗忘侵蚀了那个时代的伴侣和幸福之源。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsi:st] [tu;; tə][lɪv; laɪv][aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪˈnu:d] [aɪ ˈti:][ɪn] [dri:mz] ,
She had never ceased to live it ; but had renewed it in dreams ,
她 有 绝不 停止 到 居住 它 ; 但 有 更新 它 在 梦境 ,
[ʌnˈhʊʊn] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
unknown as such ,
未知 作为 这样的 ,

她从未停止过这种生活；而是在梦中重温它，尽管梦境本身并不知晓。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'wʊk] [tuː; tə] [fər'getflnəs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
from which she awoke to forgetfulness and quiet ,
从 哪个 她 醒来 到 健忘 和 安静的 ,
她从沉睡中醒来, 陷入了遗忘和宁静之中。

[waɪl] [aɪ] [ə'wʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['trʌblɪd] [ˈfænsɪs] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] [ˈbætlz] .
while I awoke from my troubled fancies to tears and battles .
尽管 我 醒来 从 我的 麻烦 幻想 到 眼泪 和 战斗 .
当我从纷乱的幻想中醒来, 迎接我的是泪水和战斗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][pæst][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðʌs] .
It was strange , indeed , to live the past over again thus .
它 曾是 奇怪的 , 的确 , 到 居住 这 过去的 超过 再次 因此 .
以这种方式重温过去, 确实感觉很奇怪。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 :
第二十六章

[ɪˈskeɪp] .
Escape :
逃脱 .
逃脱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm][plæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
It was time , however , to lay some plan , and make some preparations ,
它 曾是 时间 , 然而 , 到 躺 一些 计划 , 和 制作 一些 准备工作 ,
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] .
for our departure .
为了 我们的 离开 .

然而, 是时候制定一些计划, 为我们的出发做一些准备了。
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈɛksɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] .
The first thing to be secured was a convenient exit from the house .
这 第一的 事物 到 是 安全 曾是 一个 方便的 出口 从 这 房子 .
首先要确保的是房屋有方便的出口。

[aɪ] [səːtʃt] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [nʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
I searched in all directions , but could discover none better than that by which I
我 搜索 在 全部 方向 , 但 可以 发现 没有任何 更好的 比 那 经过 哪个 我
[hæd; həd] [ˈentərd] .
had entered .
有 进入 .

我四处寻找, 却找不到比我进来的那条路更好的路。
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈleɪdɪ] [ˈæləs] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
Leaving the house one evening , as soon as Lady Alice had retired ,
离开 这 房子 一 晚上 , 作为 很快 作为 女士 爱丽丝 有 退休 ,
一天晚上, 趁着爱丽丝夫人就寝后, 我离开了家。

[aɪ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wʊd] , [huː] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɪntuː][maɪ]
I communicated my situation to Wood , who entered with all his heart into my
我 沟通 我的 情况 到 木头 , WHO 进入 和 全部 他的 心 进入 我的
[ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] .
projects :
项目 .

我把我的情况告诉了伍德, 他全心全意地投入到我的项目中。
[moʊst] [ˈfɔːrtʃənətli] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][soʊ] - [kɔːld] [ˈmædnəs] ,
Most fortunately , through all her so - called madness ,
最多 幸运的是 , 通过 全部 她 所以 - 称为 疯狂 ,
最幸运的是, 尽管她表现得如此疯狂,

[ˈleɪdɪ] [ˈæləs] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
Lady Alice had retained and cherished the feeling that there was something
女士 爱丽丝 有 保留 和 珍爱 这 感觉 那 那里 曾是 某物
[ˈseɪkrɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd]
sacred about the diamond - ring and the little money which had been intended
神圣 关于 这 钻石 - 戒指 和 这 小的 钱 哪个 有 到过 故意的
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt] [brɪˈfɔːr] ;
for our flight before ;
为了 我们的 航班 前 ;

爱丽丝夫人一直珍视着那枚钻石戒指和之前为我们逃亡准备的少量钱财，认为它们具有某种神圣的意义；

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] , [wer] [ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn]
and she had kept them carefully concealed , where she could find them in
和 她 有 保留 他们 小心 暗 , 在哪里 她 可以 寻找 他们 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

她把它们小心地藏了起来，以便随时都能找到。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [sel] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ;
I had sent the ring to a friend in London , to sell it for me ;
我 有 发送 这 戒指 到 一个 朋友 在 伦敦 , 到 卖 它 为了 我 ;
我把戒指寄给了我伦敦的朋友，让他帮我卖掉；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [prəˈduːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
and it produced more than I expected .
和 它 生产 更多的 比 我 预期的 .
它的产量比我预期的还要高。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [kəˈmɪʃnd] [wʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt]
I had then commissioned Wood to go to the county town and buy a light
我 有 然后 委托 木头 到 去 到 这 县 镇 和 买 一个 光
[ɡɪɡ][fɔːr; fər][em ˈiː] ;
gig for me ;
演出 为了 我 ;
当时我委托伍德去县城为我买一台轻型灯具；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
and in this he had been very fortunate .
和 在 这 他 有 到过 非常 幸运 .
在这方面，他非常幸运。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈkɑːnstənsɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈtʃɑːdʒəz]
My dear old Constaney had the accomplishment , not at all common to chargers
我的 亲爱的 老的 恒常性 有 这 成就 , 不是 在 全部 常见的 到 充电器
,
.
,
我亲爱的老伙计康斯坦西拥有一项充电器并不常见的成就：

[ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈædmərəbli] [ɪn] [ˈhɑːrnɪs] ;
of going admirably in harness ;
的 去 令人钦佩地 在 马具 ;
出色地完成了任务；
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [enˈdʒɔɪnd] [əˈpɑːn] [wʊd] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][æz; əz]
and I had from the first enjoined upon Wood to get him into as
和 我 有 从 这 第一的 禁止 之上 木头 到 得到 他 进入 作为
[ɡʊd] [kənˈdɪ(ə)n] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
good condition as possible .
好的 状况 作为 可能的 .
我从一开始就嘱咐伍德要让他尽可能恢复到最佳状态。

[aɪ] [naʊ] [fɪkst] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈaʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][spɑ:t]
I now fixed a certain hour at which Wood was to be at a certain spot
我 现在 固定的 一个 肯定 小时 在 哪个 木头 曾是 到 是 在 一个 肯定 点
[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] [ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
on one of the roads skirting the park ,
在 一 的 这 道路 裙边 这 公园 ,

我定下了伍德必须在某个时间出现在公园附近某条道路上的某个特定地点的日期。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkreɪzi] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][plæŋk] - [fens] — [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nstənsi] [ɪn][ðə; ði]
where I had found a crazy door in the plank - fence — with Constancy in the
在哪里 我 有 成立 一个 疯狂的 门 在 这 板 - 栅栏 — 和 恒常性 在 这
[ˈdɔ:g,kɑ:rt] ,
dogcart ,
狗车 ,
我在木板栅栏上发现了一扇奇特的门——当时康斯坦西正坐在狗车里，

[ænd; ænd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ræps] [fɔ:r; fər] [ˈælis] .
and plenty of wraps for Alice .
和 很多 的 卷饼 为了 爱丽丝 .
还有好多给爱丽丝的裹布。

“ [ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [wʊd] , ” [aɪ] [kənˈklu:did] , “ [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
“ **And for Heaven's sake , Wood , ” I concluded , “ look to his shoes .**
“ 和 为了 天 清酒 , 木头 , ” 我 结束 , “ 看 到 他的 鞋 .
“看在上帝的份上，伍德，”我总结道，“看看他的鞋子。”

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][goʊ][ænd; ænd] [kʌm] [ðʌs]
“ **It may seem strange that I should have been able to go and come thus**
“ 它 可能 似乎 奇怪的 那 我 应该 有 到过 有能力的 到 去 和 来 因此
[wɪˈðəʊt] [dɪˈtekʃ(ə)n] ;
without detection ;
没有 检测 ;
“我竟然能够这样来来往往而不被发现，这或许令人感到奇怪；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪˈself] [mɔ:r] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]
but it must be remembered that I had made myself more familiar with
但 它 必须 是 记得 那 我 有 制成 我 更多的 熟悉的 和
[ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
the place than any of its inhabitants ,
这 地方 比 任何 的 它是 居民 ,
但必须记住，我对这个地方的熟悉程度超过了这里的任何居民。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [dəˈmestiks] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
and that there were only a very few domestics in the establishment .
和 那 那里 是 仅有的 一个 非常 很少 家政 在 这 建立 .
而且，这家机构里只有极少数的佣人。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [ænd; ænd] [ˈsteɪblmən] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər][ɪts] [prəˈtekʃn] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:]
The gardener and stableman slept in the house , for its protection ; but I knew
这 园丁 和 马夫 睡着了 在 这 房子 , 为了 它是 保护 ; 但 我 知道
[ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] [ˈpɜ:rfɪktli] ,
their windows perfectly ,
他们的 视窗 完美 ,
为了保护房子，园丁和马夫都睡在屋里；但我对他们的窗户了如指掌。

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] .
and most of their movements .
和 最多 的 他们的 移动 .
以及他们的大部分行动。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ,
I could watch them all day long , if I liked ,
我 可以 手表 他们 全部 天 长的 , 如果 我 喜欢 ,
如果我喜欢, 我可以整天看它们。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lu:phoʊl] [ɔ:r] ['lðər] [ʌv; əv][maɪ]['kwɔ:rtər] ; [wer] , [ɪn'di:d] ,
from some loophole or other of my quarter ; where , indeed ,
从 一些 漏洞 或者 其他 的 我的 四分之一 ; 在哪里 , 的确 ,
从我这边的某个漏洞里; 确实,

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][,ɑ:kju'peɪ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I sometimes found that the only occupation I could think of .
我 有时 成立 那 这 仅有的 职业 我 可以 思考 的 :
我有时发现, 那是我唯一能想到的职业。

[ðə; ði][nekst] ['i:vniŋ] [aɪ] [sed] , “ ['ælis] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] : [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ]
The next evening I said , “ Alice , I must leave the house : will you go with
这 下一个 晚上 我 说 , “ 爱丽丝 , 我 必须 离开 这 房子 : 将要 你 去 和
[em 'i:] ? ”
me ? ”
我 ? ”

第二天晚上我说: “爱丽丝, 我必须离开家了, 你愿意和我一起走吗? ”
“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , [ˈdʌŋkən] .
“ Of course I will , Duncan .
” 的 课程 我 将要 , 邓肯 .

“当然会, 邓肯。”
[wen] ? “
When ? ”
什么时候 ? ”

什么时候? ”
[ðə; ði] [naɪt] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
“ The night after to - morrow , as soon as every one is in bed and the house
” 这 夜晚 后 到 - 明天 , 作为 很快 作为 每一个 一 是在 床 和 这 房子

['kwaiət] .
quiet .
安静的 .
“后天晚上, 等大家都上床睡觉, 家里安静下来之后。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ]['vælju:] ['veri] [mʌtʃ] , [teɪk] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtər] [wi:; wi][goʊ]
If you have anything you value very much , take it ; but the lighter we go
如果 你 有 任何事物 你 价值 非常 很多 , 拿 它 ; 但 这 打火机 我们 去
[ðə; ði] ['betər] . “
the better . ”
这 更好的 : ”

如果你有什么特别珍贵的东西, 就带上吧; 但我们越轻装上阵越好。
“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ˈdʌŋkən] .
“ I have nothing , Duncan .
” 我 有 没有什么 , 邓肯 .

“我什么都没有, 邓肯。”
[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bæg] — [ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][em 'i:] . “
I will take a little bag — that will do for me . ”
我 将要 拿 一个 小的 包 — 那 将要 做 为了 我 : ”

我带个小袋子就行了——这对我来说就足够了。
“ [bʌt; bət] [dres] [æz; əz] ['wɔ:rmli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
“ But dress as warmly as you can .
” 但 裙子 作为 热情地 作为 你 能 :
但要尽可能穿暖和些。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][kəʊld] . “
It will be cold . ”
它 将要 是 寒冷的 . ”

天气会很冷。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ðæt] .
” Oh , yes ; I won't forget that .
” 哦 , 是的 ; 我 惯于 忘记 那 .

“哦，是的；我不会忘记的。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [fi:; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
” She took it as quietly as going to church .
” 她 采取 它 作为 悄悄 作为 去 到 教会 .

她像去教堂一样平静地接受了这件事。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪksli] [sɪnz] [fi:; ji][hæd; həd][təʊld][em 'i:][ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:rl]
I had not seen Mrs . Blakesley since she had told me that the young earl
我 有 不是 已见 太太 . 布莱克斯利 自从 她 有 讲述 我 那 这 年轻的 伯爵
[ænd; ənd][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][wɜ:r; wər] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
and countess were expected in about a month ;
和 伯爵夫人 是 预期的 在 关于 一个 月 ;

自从布莱克斯利夫人告诉我年轻的伯爵和伯爵夫人大约一个月后会来之后，我就再也没见过她了；

[els] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌŋ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv]
else I might have learned one fact which it was very important I should have
别的 我 可能 有 学习 一 事实 哪个 它 曾是 非常 重要的 我 应该 有
[nəʊŋ] ,
known ,
已知 ,

否则我可能就会了解到一件对我来说非常重要的事情。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪsnd] [baɪ] [eɪt] [ɔ:r][ten] [deɪz] .
namely , that their arrival had been hastened by eight or ten days .
即 , 那 他们的 到达 有 到过 加快 经过 八 或者 十 天 .

也就是说，他们的到达时间提前了八到十天。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈtendɪd] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
The very morning of our intended departure ,
这 非常 早晨 的 我们的 故意的 离开 ,

就在我们原定出发的那天早上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [θru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl][aɪ][hæd; həd] [klɪrd] [fɔ:r; fər]
I was looking into the court through a little round hole I had cleared for
我 曾是 寻找 进入 这 法庭 通过 一个 小的 圆形的 洞 我 有 已清除 为了
[ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
observation in the dust of one of the windows ,
观察 在 这 灰尘 的 一 的 这 视窗 ,

我透过窗户灰尘上我清理出来的一个小圆孔向法院里看去。

[brˈli:vɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [saɪnz] [ʌv; əv][ʌnˈju:ʒuəl][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
believing I had observed signs of unusual preparation on the part of the
相信 我 有 观察到 标志 的 异常 准备 在 这 部分 的 这
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

我认为我观察到了这家人异常的准备迹象，

[wen] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [droʊv] [ʌp] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ] [tu:] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['hɪltən]
when a carriage drove up , followed by two others , and Lord and Lady Hilton
什么时候 一个 运输 驾驶 向上 , 随后 经过 二 其他的 , 和 主 和 女士 希尔顿酒店
[dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['entərd] ,
descended and entered ,
下降 和 进入 ,
这时一辆马车驶来, 后面跟着两辆马车, 希尔顿勋爵和夫人下了马车, 上了车。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [ɔ:r][ten] .
with an attendance of some eight or ten .
和 一个 出席 的 一些 八 或者 十 .
大约有八到十人参加。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [deɪ] .
There was a great bustle in the house all day .
那里 曾是 一个 伟大的 忙碌 在 这 房子 全部 天 .
屋里一整天都熙熙攘攘的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [felt] [ʌn'i:zi] , [fɔ:r; fər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] ,
Of course I felt uneasy , for if anything should interfere with our flight ,
的 课程 我 毛毡 不安 , 为了 如果 任何事物 应该 干扰 和 我们的 航班 ,
我当然感到不安, 因为万一有什么事干扰了我们的航班,

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [wʊd] [ɪn'kri:s] [wət'evər] [dɪfɪkəlti] [maɪt] [ə'kɜ:r] .
the presence of so many would increase whatever difficulty might occur .
这 在场 的 所以 许多 会 增加 任何 困难 可能 发生 .
这么多人的存在会加剧可能出现的任何困难。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tri:tmənt] [maɪ] ['æɪlɪs] [maɪt] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] -
I was also uneasy about the treatment my Alice might receive from the new -
我 曾是 还 不安 关于 这 治疗 我的 爱丽丝 可能 收到 从 这 新的 -
[ˈkʌməɹ] .
comers .
来者 .
我也很担心我的爱丽丝会受到新来者的对待。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
Indeed , it might be put out of her power to meet me at all .
的确 , 它 可能 是 放 出去 的 她 力量 到 见面 我 在 全部 .
事实上, 她可能根本无法与我见面。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd]
It had been arranged between us that she should not come to the haunted
它 有 到过 安排 之间 我们 那 她 应该 不是 来 到 这 闹鬼的
[ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði][ju:ʒuəl] ['aʊər] ,
chamber at the usual hour ,
房间 在 这 通常 小时 ,
我们之间曾约定好, 她不要在通常的时间来到那间闹鬼的房间。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] ['mɪdnɑɪt] .
but towards midnight .
但 向 午夜 .
但接近午夜时分。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I was there waiting for her .
我 曾是 那里 等待 为了 她 .
我当时在那里等她。

[ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [haʊs] [si:md] ['kwaiət] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
The hour arrived ; the house seemed quiet ; but she did not come .
这 小时 到达的 ; 这 房子 似乎 安静的 ; 但 她 做过 不是 来 .
时间到了; 房子里一片寂静; 但她没有来。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][groʊ] ['veri] [ʌn'i:zi] .
I began to grow very uneasy .
我 开始 到 生长 非常 不安 .

我开始感到非常不安。

[aɪ][ˈweɪtɪd][hæf][æn; ən][ˈaʊər][mɔ:ɪ] , [ænd; ənd][ðen] , [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə][ɪn'dɔr] [aɪ'ti:][b:ŋgər] , [krept]
I waited half an hour more , and then , unable to endure it longer , crept
我 等待 一半 一个 小时 更多的 , 和 然后 , 无法 到 忍受 它 更长 , 悄悄地爬
[tuː; tə][hɜ:r; həɹ][dɔ:ɪ] .
to her door .
到 她 门 .

我又等了半个小时，实在忍无可忍，便蹑手蹑脚地走到她的门前。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ'ti:] , [bʌt; bət][faʊnd][aɪ'ti:][fæst] .
I tried to open it , but found it fast .
我 尝试 到 打开 它 , 但 成立 它 快速地 .

我试着打开它，但很快就找到了。

[æɪ; ət][ðə; ði][seɪm] ['moʊmənt][aɪ][hɜ:rd][ə; eɪ][laɪt][es oʊ'bi:][ɪn'saɪd] .
At the same moment I heard a light sob inside .
在 这 相同的 片刻 我 听到 一个 光 哭泣 里面 .

与此同时，我听到里面传来一声轻微的啜泣。

[aɪ][pʊt][maɪ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['ki:hoʊl] , [ænd; ənd][kɔ:ld] " ['æɪlɪs] .
I put my lips to the keyhole , and called " Alice .
我 放 我的 嘴唇 到 这 锁孔 , 和 称为 " 爱丽丝 .

我把嘴唇贴在钥匙孔上，喊道：“爱丽丝。”

" [ʃi; ji] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] : —
" **She answered in a moment : —**
" 她 回答 在 一个 片刻 : —

她立刻回答道：——

" [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒkt] [em'i:][ɪn] .
" **They have locked me in .**
" 他们 有 已锁定 我 在 .

他们把我锁起来了。

" [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
" **The key was gone .**
" 这 钥匙 曾是 已消失 .

钥匙不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][bi:; bi][lɔ:st] .
There was no time to be lost .
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，不容浪费。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [du:][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ]
Who could tell what they might do to - morrow , if already they were taking
WHO 可以 告诉 什么 他们 可能 做 到 - 明天 , 如果 已经 他们 是 采取
[pri'kɔ:fənz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['mædnəs] ?
precautions against her madness ?
防范措施 反对 她 疯狂 ?

谁又能预料他们明天会做什么呢？他们已经开始采取措施防范她的疯狂行为了。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [dɔ:ɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [nɔ:t][fɪt] ,
I would try the key of a neighbouring door , and if that would not fit ,
我 会 尝试 这 钥匙 的 一个 邻接 门 , 和 如果 那 会 不是 合身 ,
我会试试用隔壁门的钥匙，如果也打不开，

[aɪ] [wɒd] [bɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
I would burst the door open , and take the chance .

我 会 爆裂 这 门 打开 , 和 拿 这 机会 .

我会猛地推开门, 放手一搏。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [kiː] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
As it was , the key fitted the lock , and the door opened .

作为 它 曾是 , 这 钥匙 适配 这 锁 , 和 这 门 打开 .

结果, 钥匙正好能插进锁孔, 门开了。

[wiː; wi] [lɒk] [aɪ ˈtiː][əˈɡen] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] , [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [kiː] ,
We locked it again on the outside , restored the key ,

我们 已锁定 它 再次 在 这 外部 , 恢复 这 钥匙 ,

我们再次从外面锁上了门, 并把钥匙放回了原处。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
and in another moment were in the haunted chamber .

和 在 其他 片刻 是 在 这 闹鬼的 房间 .

片刻之后, 他们便置身于那间闹鬼的房间里。

[ˈæliːs] [wʌz; wəz] [drest] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [flaɪt] .
Alice was dressed , ready for flight .

爱丽丝 曾是 穿着 , 准备好 为了 航班 .

爱丽丝已经穿戴整齐, 准备起飞。

[tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [pəˈθetɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ]
To me , it was very pathetic to see her in the shapes of years gone by

到 我 , 它 曾是 非常 可怜的 到 看 她 在 这 形状 的 年 已消失 经过

.
:
.

在我看来, 看到她如今这般模样, 实在令人惋惜。

[ʃiː; ji] [lɒkt] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈeɪnʒənt] ,
She looked faded and ancient ,

她 看起来 褪色 和 古老的 ,

她看起来憔悴苍老。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
notwithstanding that this was the dress in which I had seen her so often

虽然 那 这 曾是 这 裙子 在 哪个 我 有 已见 她 所以 经常

[ʌv; əv][oʊld] .
of old .

的 老的 .

尽管这件衣服我以前经常看到她穿。

[hɜːr; hər] [striːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [stiːl] , [waɪl] [maɪn][hæd; həd] [ˈfloʊd] [ɑːn] .
Her stream had been standing still , while mine had flowed on .

她 溪流 有 到过 常设 仍然 , 尽管 矿 有 流动 在 .

她的溪流已经停止流动, 而我的溪流却仍在奔流。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [ˈæliːs] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɔːrmər]
She was a portrait of my own young Alice , a picture of her own former

她 曾是 一个 肖像 的 我的 自己的 年轻的 爱丽丝 , 一个 图片 的 她 自己的 以前的

[self] .
self .

自己 .

她就像是我年轻时的爱丽丝的画像, 是她过去模样的写照。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [laɪts] [ˈɡlænsɪŋ] [əˈbaʊt] [brɪˈloʊ] [dɪˈteɪnd] [juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
One or two lights glancing about below detained us for a little while .

一 或者 二 灯 瞥了一眼 关于 以下 被拘留 我们 为了 一个 小的 尽管 .

下方一两盏灯光闪烁, 让我们驻足良久。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fiːlɪŋ] [naʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv]
We were standing near the window , feeling now very anxious to be clear of
我们 是 常设 靠近 这 窗户 , 感觉 现在 非常 焦虑的 到 是 清除 的
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

我们站在窗边，现在非常渴望离开这栋房子；

[ˈælis] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [em 'iː][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [trʌst] ; [wen]
Alice was holding me and leaning on me with the essence of trust ; when
爱丽丝 曾是 保持 我 和 倾斜 在 我 和 这 本质 的 相信 ; 什么时候
, [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
, all at once ,
, 全部 在 一次 ,

爱丽丝抱着我，靠着我，满怀信任；突然间，

[ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [maɪ][ɑːrm] , ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
she dropped my arm , covered her face with her hands , and called out :
她 掉落 我的 手臂 , 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 称为 出去 :

她松开我的手臂，双手捂住脸，喊道：

" [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʃuː] !
" The horse with the clanking shoe !
" 这 马 和 这 叮当作响 鞋 !

“那匹马蹄铁叮当作响！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
" At the same moment ,
" 在 这 相同的 片刻 ,

“与此同时，

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]
the heavy door which communicated with this part of the house flew open with
这 重的 门 哪个 沟通 和 这 部分 的 这 房子 飞翔 打开 和
[ə; eɪ] [kræʃ] ,
a crash ,
一个 碰撞 ,

通往这部分房子的厚重大门砰的一声被推开。

[ænd; ənd] ['fʊtsteps] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and footsteps came hurrying along the passage .
和 脚步声 来了 匆忙 沿着 这 通道 .

一阵急促的脚步声沿着通道传来。

[ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][baɪ][aɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['leɪdɪ] ['ælis] ,
A light gleamed into the room , and by it I saw that Lady Alice ,
一个 光 闪闪发光 进入 这 房间 , 和 经过 它 我 锯 那 女士 爱丽丝 ,

一道光芒照进房间，借着这光芒，我看到了爱丽丝夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] [stiɪl] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [æt; ət]
who was standing close to me still , was gazing , with flashing eyes , at
WHO 曾是 常设 关闭 到 我 仍然 , 曾是 凝视 , 和 闪烁 眼睛 , 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

站在我附近的那个人仍然目光炯炯地盯着门口。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] :
She whispered hurriedly :
她 低声说道 匆匆 :

她急忙低声说道：

“ [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] , ['dʌŋkən] .
“ I remember it all now , Duncan .
“ 我 记住 它 全部 现在 , 邓肯 .
“我现在全都记得了, 邓肯。”

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
My brain is all right .
我的 脑 是 全部 正确的 .
我的大脑没问题。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kʌm] [ə'gen] .
It is come again .
它 是 来 再次 .
它又来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [[æ;l; ʃəl] [nɑ:t] [pɑ:rt] [ju: 'es] [ðɪs] [taɪm] .
But they shall not part us this time .
但 他们 将 不是 部分 我们 这 时间 .
但这一次, 他们休想将我们分开。

[ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [wʌns] .
You follow me for once .
你 跟随 我 为了 一次 .
你难得听我一次话。

“ [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] , [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtə] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .
“ As she spoke , I saw something glitter in her hand .
“ 作为 她 辐 , 我 锯 某物 闪光 在 她 手 .
“她说话的时候, 我看到她手里有闪闪发光的東西。”

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] [æn; ən] [oʊld] ['meɪlɪ] [kri:s] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,
She had caught up an old Malay creese that lay in a corner ,
她 有 捕捉 向上 一个 老的 马来语 短剑 那 躺 在 一个 角落 ,
她抓住了角落里一条老旧的马来鱼。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
and was now making for the door ,
和 曾是 现在 制作 为了 这 门 ,
然后他便朝门口走去。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [də'mestɪks] [wɜ:r; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['gæðərd] .
at which half a dozen domestics were by this time gathered .
在 哪个 一半 一个 打 家政 是 经过 这 时间 聚集 .
这时, 已经有五六个家佣聚集在那里了。

[ðeɪ] , [tu:] , [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['glɪtə] , [ænd; ənd] [meɪd] [wei] .
They , too , saw the glitter , and made way .
他们 , 也 , 锯 这 闪光 , 和 制成 方式 .
他们也看到了闪光, 于是让开了路。

[aɪ] ['fɑ:lʊʊd] [kloʊz] , ['redi] [tu:; tə] [fel] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [hu:] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [leɪ] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
I followed close , ready to fell the first who offered to lay hands on her .
我 随后 关闭 , 准备好 到 跌倒 这 第一的 WHO 提供 到 躺 双手 在 她 .
我紧随其后, 随时准备击倒第一个胆敢对她动手动脚的人。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðem; ðəm] [ʌn'menəst] , [ænd; ənd] , [wʌns] [klɪr] ,
But she walked through them unmenaced , and , once clear ,
但 她 步行 通过 他们 未受威胁的 , 和 , 一次 清除 ,
但她毫发无损地穿过了他们, 一旦安全了,

[sped] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] .
sped like a bird into the recesses of the old house .
加速 喜欢 一个 鸟 进入 这 凹陷处 的 这 老的 房子 .
像鸟儿一样飞快地钻进了老房子的深处。

[wʌn] ['feləʊ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] .
One fellow started to follow .
一 同伴 开始 到 跟随 .

其中一个人开始跟着他。

[aɪ] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
I tripped him up .
我 绊倒了 他 向上 .

我绊倒了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:lərd] [baɪ] [ə'nʌðər] .
I was collared by another .
我 曾是 项圈 经过 其他 .

我被另一个人抓住了。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:ləʊd] ['ælis] .
The same instant he lay by his companion , and I followed Alice .
这 相同的 立即的 他 躺 经过 他的 伴侣 , 和 我 随后 爱丽丝 .

就在同一时刻, 他躺在了他的同伴身边, 我也跟着爱丽丝躺了下来。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði] [ru:t] [wel] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌoʊvər'tɒk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] .
She knew the route well enough , and I overtook her in the great hall .
她 知道 这 路线 出色地 足够的 , 和 我 超越 她 在 这 伟大的 大厅 .

她对路线很熟悉, 我在大厅里超过了她。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [pəɹ'sʊ] [fi:t] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [ster] .
We heard pursuing feet rattling down the echoing stair .
我们 听到 追求 脚 嘎嘎作响 向下 这 回声 楼梯 .

我们听到追赶的脚步声沿着回声阵阵的楼梯传来。

[tu:; tə] ['entər] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju: 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [wɜ:rk] ;
To enter my room and bolt the door behind us was a moment's work ;
到 进入 我的 房间 和 螺栓 这 门 在后面 我们 曾是 一个 瞬间 工作 ;

进入我的房间, 然后把门关上, 只用了一会儿时间;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] [tɒk] [ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['ɡɑ:rdn] .
and a few moments more took us into the alley of the kitchen - garden .
和 一个 很少 时刻 更多的 采取 我们 进入 这 胡同 的 这 厨房 - 花园 .

又过了一会儿, 我们来到了菜园的小巷里。

[wɪð; wɪθ] ['spi:di] , [ˈnɔɪzləs] [steps] , [wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,
With speedy , noiseless steps , we made our way to the park ,
和 迅速 , 无声 步骤 , 我们 制成 我们的 方式 到 这 公园 ,

我们迈着轻快无声的步伐, 来到了公园。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [wer] [wʊd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
and across it to the door in the fence , where Wood was waiting for
和 穿过 它 到 这 门 在 这 栅栏 , 在哪里 木头 曾是 等待 为了

[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

然后穿过栅栏来到门前, 伍德正在那里等我们。

[oʊld] ['kɑ:nstənsi] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [rʌn] .
old Constancy pawing the ground with impatience for a good run .
老的 恒常性 爪子 这 地面 和 不耐烦 为了 一个 好的 跑步 .

老康斯坦西急切地刨着地, 渴望好好跑一跑。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [twelv] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər][ˌoʊvər] .
He had had enough of it before twelve hours were over .
他 有 有 足够的 的 它 前 十二 小时 是 超过 .

不到十二个小时, 他就已经受够了。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [wel] [ˈrekəmˌpenst] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɔ:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ?
Was I not well recompensed for my long years of despair ?
曾是 我 不是 出色地 补偿 为了 我的 长的 年 的 绝望 ?
我多年的绝望难道没有得到应有的补偿吗?

[ðə; ði][koʊld][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˌoʊvərˈhed] ; [ə; eɪ][wind] [blu:] [ki:n] [əˈgenst] [ju: ˈes] — [ðə; ði][wind]
The cold stars were sparkling overhead ; a wind blew keen against us — the wind
这 寒冷的 明星 是 闪闪发光 开销 ; 一个 风 吹 敏锐的 反对 我们 — 这 风
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [flaɪt] ;
of our own flight ;
的 我们的 自己的 航班 ;
冰冷的星辰在头顶闪烁；一阵凛冽的风吹向我们——那是我们自己飞翔的风；

[ˈkɑ:nstənsɪ] [stept] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ,
Constancy stepped out with a will ; and I urged him on ,
恒常性 步 出去 和 一个 将要 ; 和 我 敦促 他 在 ,
康斯坦西意志坚定地走了出来；我鼓励他继续前进。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɔ:r] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][em ˈi:][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [laɪf] .
for he bore my beloved and me into the future life .
为了 他 钻孔 我的 心爱 和 我 进入 这 未来 生活 .
因为他带着我和我的爱人进入了来世。

[kloʊz] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:][ji:; ji][sæt] , [ræpt] [wɔ:rm] [frʌm; frəm] [ðə; ði][koʊld] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
Close beside me she sat , wrapped warm from the cold , rejoicing in her
关闭 旁 我 她 卫星 , 包装 温暖的 从 这 寒冷的 , 欢欣鼓舞 在 她
[dɪˈlɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,
她紧挨着我坐着，裹得严严实实抵御寒冷，为自己的获救而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [braɪt] [aɪz] [ˈɪntu:] [maɪ] [feɪs] .
and now and then looking up with tear - bright eyes into my face .
和 现在 和 然后 寻找 向上 和 撕 - 明亮的 眼睛 进入 我的 脸 .
她时不时抬起头，泪眼朦胧地望着我的脸。

[wʌns] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [es oʊ ˈbi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [es oʊ ˈbi:] [ʌv; əv]
Once and again I felt her sob , but I knew it was a sob of
一次 和 再次 我 毛毡 她 哭泣 , 但 我 知道 它 曾是 一个 哭泣 的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,
我一次又一次地感觉到她的啜泣，但我知道那是喜悦的啜泣。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] [gri:f] .
and not of grief .
和 不是 的 悲伤 .
并非悲伤。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ji:; ji] [wʌz; wəz] [maɪn] .
The spell was broken at last , and she was mine .
这 拼写 曾是 破碎的 在 最后的 , 和 她 曾是 矿 .
魔咒终于解除，她属于我了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈspektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [kʊd; kəd] [ter; tɪ(ə)r] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [em ˈi:] ,
I felt that not all the spectres of the universe could tear her from me ,
我 毛毡 那 不是 全部 这 幽灵 的 这 宇宙 可以 撕 她 从 我 ,
我觉得宇宙间所有的幽灵都无法将她从我身边夺走。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʌdər] [wʊd] [kri:p] [θru:] [em ˈi:] ,
though now and then a slight shudder would creep through me ,
尽管 现在 和 然后 一个 轻微 不寒而栗 会 潜行者 通过 我 ,
虽然偶尔我还是会感到一丝颤栗，

[wen] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] - [bɪt] [wʊd] ['ekʊs] ['ʃɑ:rpli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [wi:; wi]
when the clank of Constancy's bit would echo sharply back from the trees we
什么时候 这 铮铮 的 - 少量 会 回声 尖锐地 后退 从 这 树木 我们
[swept] [pæst] .
swept past .
扫荡 过去的 .

当我们掠过树林时，康斯坦西的马嚼子发出的叮当声会清晰地回荡回来。

[wi:; wi] ['restɪd] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] ；
We rested no more than was absolutely necessary ；
我们 休息 不 更多的 比 曾是 绝对地 必要的 ；
我们只休息了绝对必要的时间；

[ænd; ænd][ɪn][æz; əz] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz]['evər] [hɔ:ɾs] [kʊd; kəd][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ，
and in as short a space as ever horse could perform the journey ，
和 在 作为 短的 一个 空间 作为 曾经 马 可以 履行 这 旅行 ，
而且是在马匹能够完成这段旅程的最短时间内。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['bɔ:rdər] , [ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [mɔ:ɾ] ['aʊərz] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər]
we reached the Scotch border , and before many more hours had gone over
我们 达到 这 苏格兰威士忌 边界 ， 和 前 许多 更多的 小时 有 已消失 超过
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ，

我们到达了苏格兰边境，不久之后，又过了几个小时，

[ælis] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .
Alice was my wife .
爱丽丝 曾是 我的 妻子 .

爱丽丝是我的妻子。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈfri:dəm] .
Freedom .
自由 .

自由。

[ˈɑ:nɪst] [wʊd] [dʒɔɪnd][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔ:ɾs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ，
Honest Wood joined us in the course of a week or two ，
诚实的 木头 加入 我们 在 这 课程 的 一个 星期 或者 二 ，
Honest Wood 在一两周内加入了我们，

[ænd; ænd][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [ɪn][maɪ] ['sɜ:rvis] ['evər] [sɪns] .
and has continued in my service ever since .
和 有 持续 在 我的 服务 曾经 自从 .
此后一直为我效力。

[nɔ:ɾ][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [bɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['bleɪksli] [wʌz; wəz] ['laɪkwəɪz] ['ædɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
Nor was it long before Mrs . Blakesley was likewise added to our
也不 曾是 它 长的 前 太太 . 布莱克斯利 曾是 同样地 额外 到 我们的
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,
不久之后，布莱克斯利太太也加入了我们家。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [dɪs'mɪst] [frəm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði]
for she had been instantly dismissed from the countess's service on the
 为了 她 有 到过 即刻 解雇 从 这 伯爵夫人的 服务 在 这
 [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn] ['leɪdi] ['æliːsəz] [əb'dʌkʃən] .
charge of complicity in Lady Alice's abduction .
 收费 的 共谋 在 女士 爱丽丝的 绑架 .

因为她被指控参与绑架爱丽丝小姐，立即被伯爵夫人解雇。

[wɪː wi] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ,
We lived for some months in a cottage on a hill - side ,
 我们 居住地 为了 一些 几个月 在 一个 小屋 在 一个 爬坡道 - 边 ,
 我们在山坡上的一间小屋里住了几个月 ,

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [leɪks] .
overlooking one of the loveliest of the Scotch lakes .
 俯瞰 一 的 这 最可爱的 的 这 苏格兰威士忌 湖泊 .
 俯瞰苏格兰最美丽的湖泊之一。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['tuːtər][tuː; tə][maɪ] ['ælis] .
Here I was once more tutor to my Alice .
 这里 我 曾是 一次 更多的 导师 到 我的 爱丽丝 .
 在这里，我又一次成为了爱丽丝的家庭教师。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪk] ['skɔ:lər] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz]['evər] .
And a quick scholar she was , as ever .
 和 一个 快的 学者 她 曾是 , 作为 曾经 .
 她一如既往地学得很快。

[nɔːr] , [aɪ] [trʌst] , [wʌz; wəz][aɪ] [sləʊ] [ɪn][maɪ][pɑːrt] .
Nor , **I trust** , **was** **I slow** **in my part** .
 也不 , 我 相信 , 曾是 我 慢的 在 我的 部分 .
 我相信，我的反应也并不迟缓。

[hɜːr; hær] ['kærəktər] [br'keɪm] [jət] ['klɪərə] [tuː; tə][em 'iː] , ['evri] [deɪ] .
Her character became yet clearer to me , every day .
 她 特点 成为 然而 更清晰 到 我 , 每一个 天 .
 我每天都更加清楚地认识到她的性格。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; həər] [ˈbetər] [ænd; ɐnd] [ˈbetər] .
I understood her better and better .
 我 理解 她 更好的 和 更好的 .
 我越来越了解她了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['mɑːrəvləsli] ; [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪ][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]
She could endure marvellously ; but without love and its joy she could not live
 她 可以 忍受 奇妙地 ; 但 没有 爱 和 它是 喜悦 她 可以 不是 居住
 ,
 ,
 ,

她能忍受很多苦难；但如果没有爱和爱带来的快乐，她就无法生存。

[In] ['eni] ['ri:əl] [sens] .
in any real sense .
 在 任何 真实的 感觉 .

从任何实际意义上来说。

[In] [ʌnkən'dʒiːniəl] [sə'saɪəti] , [hɜːr; hær] [hoʊl] ['ment(ə)l][fæk(ə)lti][hæd; həd][frouz(ə)n] ; [wen] [lʌv] [keɪm] ,
In uncongenial society , her whole mental faculty had frozen ; when love came ,
 在 忤 社会 , 她 所有的 精神的 学院 有 冷冻 ; 什么时候 爱 来了 ,
 [hɜːr; hær][f'ment(ə)l][wɜːrld] ,
her mental world ,
 她 精神的 世界 ,

在不合拍的社会环境中, 她的整个心智能力都冻结了; 当爱情来临时, 她的精神世界,

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌŋʃaɪn] , ['blɒsəmd] [ænd; ənd] ['bʌdɪd] .
like a garden in the spring sunshine , blossomed and budded .
喜欢 一个 花园 在 这 春天 阳光 , 盛开 和 萌芽 .

就像春日阳光下的花园，繁花似锦，含苞待放。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:st][em 'i:] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['væniʃt] ,
When she lost me , the Present vanished ,
什么时候 她 丢失的 我 , 这 展示 消失了 ,

当她失去我时，当下也随之消失。

[ɔ:r] [went] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [æn; ən]['oʊ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['maɪl,stəʊnz] ; [ʃi:; ʃɪ] ['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər]
or went by her like an ocean that has no milestones ; she caring only for
或者 去 经过 她 喜欢 一个 海洋 那 有 不 里程碑 ; 她 关怀 仅有的 为了
[ðə; ði][pæst] ,
the Past ,
这 过去的 ,

或者像没有里程碑的海洋一样从她身边流过；她只在乎过去。

['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌ; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɪm] [glæs] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ]
living only in the Past , and that reflection of it in the dim glass of her
活的 仅有的 在 这 过去的 , 和 那 反射 的 它 在 这 暗淡 玻璃 的 她
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

她只活在过去，以及希望之镜中朦胧的倒影。

[wɪtʃ] [pri:'fɪgjəd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
which prefigured the Future .
哪个 预先设定的 这 未来 .

这预示着未来。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [ə'gen] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʃu:] .
We have never again heard the clanking shoe .
我们 有 绝不 再次 听到 这 叮当作响 鞋 .

我们再也没有听到过鞋子碰撞的声音。

[ɪn'di:d] , ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌ; əv] [i:tʃ] ['ʌðəz]
Indeed , after we had passed a few months in the absorption of each other's
的确 , 后 我们 有 通过了 一个 很少 几个月 在 这 吸收 的 每个 其他的
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

事实上，在我们彼此融入对方社会几个月之后，

[wi:; wi][brɪ'gæən][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wi:; wi] ['daʊtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌ; əv] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
we began to find that we doubted a great deal of what seemed to have
我们 开始 到 寻找 那 我们 怀疑 一个 伟大的 交易 的 什么 似乎 到 有
['hæpənd] [tu:; tə][ju: 'es] .
happened to us .
发生 到 我们 .

我们开始怀疑发生在我们身上的很多事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'genst] [ju: 'es] ,
It was as if the gates of the unseen world were closing against us ,
它 曾是 作为 如果 这 大门 的 这 看不见 世界 是 结束 反对 我们 ,
仿佛通往未知世界的大门正在向我们关闭。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd] [ʌt] [ɑ:r'selvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌ; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
because we had shut ourselves up in the world of the present .
因为 我们 有 关闭 我们自己 向上 在 这 世界 的 这 展示 .

因为我们把自己封闭在了当下的世界里。

[bʌt; bət][wi; wi][let][aɪ 'ti:][gʊv] ['glædli] .
But we let it go gladly .
但 我们 让 它 去 乐意 .

但我们欣然放手。

[wi; wi][felt][ðæt][lʌv][wʌz; wəz][ðə; ði][geɪt][tu; tə][æn; ən][ʌn'si:n][wɜ:rlɪd][ɪnfinətli][bɪ'jɑ:nd][ðæt][ri:dʒən]
We felt that love was the gate to an unseen world infinitely beyond that region
我们 毛毡 那 爱 曾是 这 门 到 一个 看不见 世界 无限地 超过 那 地区
[ʌv; əv][ðə; ði][saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)][ɪn][wɪt][wi; wi][hæd; həd][hɪðər'tu:][mu:vɪd] ;
of the psychological in which we had hitherto moved ;
的 这 心理 在 哪个 我们 有 迄今为止 已搬 ;

我们觉得爱情是通往一个看不见的世界的大门，这个世界远远超出了我们此前所处的心理领域；

[fɔ:r; fər][ðɪs][lʌv][wʌz; wəz][tɪ:tɪŋ][ju: 'es][tu; tə][lʌv][ɔ:l][men],[ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ɔ:l][men] .
for this love was teaching us to love all men , and live for all men .
为了 这 爱 曾是 教学 我们 到 爱 全部 男人 , 和 居住 为了 全部 男人 .

因为这份爱教导我们爱所有人，为所有人而活。

[ɪn][fækt],[wi; wi][ɑ:r; ər][naʊ],[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu; tə][seɪ],[vəri][mʌt][laɪk][ʌðər][pi:p(ə)] ;
In fact , we are now , I am glad to say , very much like other people ;
在 事实 , 我们 是 现在 , 我 是 高兴的 到 说 , 非常 很多 喜欢 其他 人们 ;
事实上，我很高兴地说，我们现在和其他人非常相似了；

[ænd; ənd][wʌndər],[sʌmtaɪmz] ,
and wonder , sometimes ,
和 想知道 , 有时 ,

有时，我会想，

[haʊ][mʌt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][maɪt][bi; bi][ə'kaʊntɪd][fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði]
how much of the story of our lives might be accounted for on the
如何 很多 的 这 故事 的 我们的 生活 可能 是 已记录 为了 在 这
[sʌpə'zi:(ə)n][ðæt][ʌn'ju:zuəl][kəʊ'ɪnsɪdəns][hæd; həd][fɔ:lən][ɪn][wɪð; wɪθ][saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] .
supposition that unusual coincidences had fallen in with psychological peculiarities .
假设 那 异常 巧合 有 倒下 在 和 心理 特殊性 .

如果假设不寻常的巧合与心理怪癖相吻合，那么我们生活中有多少故事可以得到解释呢？

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ru:θ,wel] , [hu:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['welkəm] [gest] ,
Dr . Ruthwell , who is sometimes our most welcome guest ,
博士 . 拉思韦尔 , WHO 是 有时 我们的 最多 欢迎 客人 ,
鲁斯韦尔博士有时是我们最受欢迎的客人，

[hæz; həz][ə'keɪz(ə)nəli][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði]['seɪbər] - [kʌt][æz; əz][ðə; ði][ki:] [tu; tə][ɔ:l][ðə; ði]
has occasionally hinted at the sabre - cut as the key to all the
有 偶尔 暗示 在 这 军刀 - 切 作为 这 钥匙 到 全部 这
['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,
mysteries of the story ,
谜团 的 这 故事 ,

他曾多次暗示，刀剑切割是解开故事所有谜团的关键。

['si:ɪŋ][hʌθɪŋ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][li:st][rɪ'kɔ:rdɪd][bɪ'fɔ:r] [aɪ][keɪm][ʼʌndər][hɪz; ɪz][tʃɑ:rdʒ] .
seeing nothing of it was at least recorded before I came under his charge .
看到 没有什么 的 它 曾是 在 至少 记录 前 我 来了 在下面 他的 收费 .
至少在我受他管辖之前，这件事没有被记录下来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
But I have only to remind him of one or two circumstances ,
但 我 有 仅有的 到 提醒 他 的 一 或者 二 情况 ,
但我只需要提醒他一两件事，

[tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] ,
to elicit from his honesty and immediate confession of bewilderment ,
到 引出 从 他的 诚实 和 即时 忏悔 的 困惑 ,
[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈsaɪləns] ;
followed by silence ;
随后 经过 沉默 ;

从他的坦诚和立即承认的困惑中，引出他的沉默；

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈeɪdəntli] [stiːl] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈseɪbə] - [kʌt] [laɪz][ðə; ði]
although he evidently still clings to the notion that in that sabre - cut lies the
虽然 他 显然 仍然 黏附 到 这 概念 那 在 那 军刀 - 切 谎言 这
[səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrəv(ə)] .
solution of much of the marvel .
解决方案 的 很多 的 这 奇迹 .
尽管他显然仍然坚持认为，那道刀痕中蕴藏着许多奇迹的答案。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [em ˈiː] [seɪn] [ɪˈnʌf] [naʊ] ,
At all events , he considers me sane enough now ,
在 全部 活动 , 他 考虑 我 理智 足够的 现在 ,
总之，他现在觉得我神志清醒多了。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ˈɑːnər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]
else he would hardly honour me with so much of his confidence as he does
别的 他 会 几乎 荣誉 我 和 所以 很多 的 他的 信心 作为 他 做
.
:
.

否则他不会像现在这样对我如此信任。

[ˈhævɪŋ] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪˈntuː] [ˈleɪdi] [ˈæɪsəz] [əˈferz] , [aɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Having examined into Lady Alice's affairs , I claimed the fortune which she had
拥有 检查 进入 女士 爱丽丝的 事务 , 我 声称 这 财富 哪个 她 有
[ɪnˈherɪtɪd] .
inherited .
遗传 .

调查了爱丽丝夫人的财产后，我索要了她继承的遗产。

[lɔːrd] [ˈhɪltən] , [maɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈpjuːp(ə)] , [æt; ət][wʌns] [əkˈhɑːlɪdʒd] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] ,
Lord Hilton , my former pupil , at once acknowledged the justice of the claim ,
主 希尔顿酒店 , 我的 以前的 瞳孔 , 在 一次 已确认 这 正义 的 这 宣称 ,
我的昔日学生希尔顿勋爵立即承认了这一诉求的合理性。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
and was considerably astonished to find how much more might have been
和 曾是 相当 惊讶 到 寻找 如何 很多 更多的 可能 有 到过
[diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
demanded of him ,
要求 的 他 ,

他颇感惊讶地发现，人们原本可能对他提出更高的要求。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spɛnt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈlaʊəns] [meɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
which had been spent over the allowance made from her income for her
哪个 有 到过 花费 超过 这 津贴 制成 从 她 收入 为了 她
[ˈmeɪntənəns] .
maintenance .
维护 .

这笔钱已经超过了她收入中用于生活费的限额。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ˈkleɪmɪŋ] [ðæt] .
But we had enough without claiming that .
但 我们 有 足够的 没有 声称 那 .
但我们已经足够了，无需再提出这样的要求。

[maɪ][waɪf] [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔ:r;fɑ:ðərz] ,
My wife purchased for me the possession of my forefathers ,
我的 妻子 购买 为了 我 这 拥有 的 我的 祖先 ,
我妻子为我买下了祖辈的产业。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][hoʊp] .
and there we live in peace and hope .
和 那里 我们 居住 在 和平 和 希望 .
我们在那里生活在和平与希望之中。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [ˈevri] [deɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
To her I owe the delight which I feel every day of my life in looking upon the
到 她 我 欠 这 喜 哪个 我 感觉 每一个 天 的 我的 生活 在 寻找 之上 这
[hɔ:nts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [æz; əz] [stɪl] [maɪn] .
haunts of my childhood as still mine .
闹鬼的地方 的 我的 童年 作为 仍然 矿 .
我每天都能感受到童年故地依然属于我的喜悦，这都要归功于她。

[ðeɪ] [help][em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] [jʌŋ] .
They help me to keep young .
他们 帮助 我 到 保持 年轻的 .
它们帮助我保持年轻。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [maɪ][ˈæɪsəz] [her] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:lˈðoʊ] [mʌtʃ] [greɪ] [naʊ] [ˈmɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
And so does my Alice's hair ; for although much grey now mingles with mine ,
和 所以 做 我的 爱丽丝的 头发 ; 为了 虽然 很多 灰色的 现在 混合 和 矿 ,
我爱丽丝的头发也是如此；虽然现在我的头发里也夹杂着很多灰白，

[hɜ:rɪz][ɪz][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ˈevər] .
hers is as dark as ever .
她的 是 作为 黑暗的 作为 曾经 .
她的脸色一如既往地阴暗。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [groʊ] [oʊld] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [jʌŋ] ,
For her heart , I know that cannot grow old ; and while the heart is young ,
为了 她 心 , 我 知道 那 不能 生长 老的 ; 和 尽管 这 心 是 年轻的 ,
我知道她的心永远不会衰老；只要她的心还年轻，

[mæn] [meɪ] [læf] [oʊld] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [der] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] .
man may laugh old Time in the face , and dare him to do his worst .
男人 可能 笑 老的 时间 在 这 脸 , 和 敢 他 到 做 他的 最差 .
人类或许会嘲笑时间，并挑衅它使出浑身解数。

[ðə; ði] [ˈkru:əl] [ˈpeɪntər]
THE CRUEL PAINTER
这 残忍的 画家
残酷的画家

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [əˈseɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˈprɑ:g] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — ,
Among the young men assembled at the University of Prague , in the year 159 — ,
之中 这 年轻的 男人 组装 在 这 大学 的 布拉格 , 在 这 年 - — ,
公元159年，聚集在布拉格大学的青年男子中，

[wʌz; wəz][wʌŋ] [kɔ:ld] [kɑ:rl][vɑ:n] - .
was one called Karl von Wolkenlicht .
曾是 一 称为 卡尔 冯 - .
卡尔·冯·沃肯利希特 (Karl von Wolkenlicht) 就是其中之一。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkerləs] [ˈstu:d(ə)nt] ,
A somewhat careless student ,
一个 有些 粗心 学生 ,
一个有些粗心的学生

[hi:; hi] [jet] [held] [ə; eɪ] [fer] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪn] [ʌv; əv][bəuθ] [prə'fesəz] [ænd; ənd][men] ,
he yet held a fair position in the estimation of both professors and men ,
他 然而 握住 一个 公平的 位置 在 这 估算 的 两个都 教授们 和 男人 ,
然而, 他在教授和普通民众的评价中仍然享有不错的声誉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][,prɑ:pə'zi(ə)n] [wɪ'daʊt] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪ'ti:] .
because he could hardly look at a proposition without understanding it .
因为 他 可以 几乎 看 在 一个 主张 没有 理解 它 .
因为他几乎不可能看不懂一个命题。

[wer] [sʌtʃ] [,prɑ:pə'zi(ə)n] , [həʊ'evər] , [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [rɪ'leitɪŋ, ri:'leitɪŋ][tu:; tə]
Where such proposition , however , had to do with anything relating to
在哪里 这样的 主张 , 然而 , 有 到 做 和 任何事物 相关 到
[ðə; ði] [di:pər] ['ɪn,sarts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] ,
the deeper insights of the nature ,
这 更深 洞察 的 这 自然 ,
然而, 如果这种提议涉及对自然更深层次的洞察,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑ:ntent] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ'ti:][ʃʊd; əd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][,prɑ:pə'zi(ə)n] ; [wɪtʃ]
he was quite content that , for him , it should remain a proposition ; which
他 曾是 相当 内容 那 , 为了 他 , 它 应该 保持 一个 主张 ; 哪个
, [həʊ'evər] ,
, **however** ,
, 然而 ,
他很满意, 对他而言, 这应该仅仅是一个提议; 然而,

[hi:; hi][leɪd] [ʌp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)]['kæbɪnəts] ,
he laid up in one of his mental cabinets ,
他 铺设 向上 在 一 的 他的 精神的 橱柜 ,
他躲进了自己的一间精神病院里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ:prə'du:s] [æt; ət][ə; eɪ]['mʊʊmənts] ['hʊʊtɪs] .
and was ready to reproduce at a moment's notice .
和 曾是 准备好 到 复制 在 一个 瞬间 注意 .
随时准备繁殖。

[ðɪs] ['ment(ə)l][ə'dʒɪləti][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [kɔ:r'pɔ:riəl]
This mental agility was more than matched by the corresponding corporeal
这 精神的 敏捷 曾是 更多的 比 匹配 经过 这 相应的 肉体
[ˈeksələns] ,
excellence ,
卓越 ,
这种思维敏捷性与相应的身体素质相得益彰, 甚至有过之而无不及。

[ænd; ənd][bəuθ] ['eɪdɪd] [ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['i:kwəli]
and both aided in producing results in which his remarkable strength was equally
和 两个都 协助 在 生产 结果 在 哪个 他的 卓越 力量 曾是 同样地
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .
这两件事都帮助取得了成果, 在这些成果中, 他非凡的实力同样显而易见。

[ɪn][ɔ:l] [geɪmz] [di'pendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][,kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [skɪl] ,
In all games depending upon the combination of muscle and skill ,
在 全部 游戏 取决于 之上 这 组合 的 肌肉 和 技能 ,
所有取决于肌肉力量和技巧结合的运动,

[hi:; hi][hæd; həd] [skers] ['raɪv(ə)lrɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] ['præktɪs] .
he had scarce rivalry enough to keep him in practice .
他 有 稀少 对抗 足够的 到 保持 他 在 实践 .
他几乎没有足够的竞争对手来激励他继续练习。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪm'ba:did] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['aʊtlain] ,
His strength , however , was embodied in such a softness of muscular outline ,
他的 力量 , 然而 , 曾是 具身化的 在 这样的 一个 柔软 的 肌肉发达的 大纲 ,
然而, 他的力量却体现在他柔和的肌肉线条中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [gri:k] - [laɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
such a rare Greek - like style of beauty , and associated with such a
这样的 一个 稀有的 希腊语 - 喜欢 风格 的 美丽 , 和 联系 和 这样的 一个
['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ,
gentleness of manner and behaviour ,
温柔 的 方式 和 行为 ,
这种罕见的希腊式美貌, 以及与之相配的温柔举止,

[ðæt] , [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti]
that , partly from the truth of the resemblance , partly from the absurdity
那 , 部分 从 这 真相 的 这 相似 , 部分 从 这 荒谬
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] ,
of the contrast ,
的 这 对比 ,
这部分源于相似之处的真实性, 部分源于对比的荒谬性。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn]
he was known throughout the university by the diminutive of the feminine
他 曾是 已知 自始至终 这 大学 经过 这 小字 的 这 女性
[fɔ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
form of his name ,
形式 的 他的 姓名 ,
他在大学里都以他名字的女性化形式的昵称而闻名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:ld] - .
and was always called Lottchen .
和 曾是 总是 称为 - .
她一直被叫做洛特琴。

“ [aɪ] [seɪ] , - , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ - ['stjʊdnts] , [kɔ:ld] ['rɪktə] ,
“ **I say , Lottchen , ” said one of his fellow - students , called Richter ,**
“ 我 说 , - , ” 说 一 的 他的 同伴 - 学生 , 称为 里希特 ,
“我说, 洛特琴,”他的一位名叫里希特的同学说道。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - ['selər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [ʌv; əv] ['fri:kwəntɪŋ] , “ [du:]
across the table in a wine - cellar they were in the habit of frequenting , “ do
穿过 这 桌子 在 一个 葡萄酒 - 地窖 他们 是 在 这 习惯 的 经常 , “ 做
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
在他们经常光顾的酒窖里, 他们隔着桌子说: “你知道吗,

['haɪnrɪk] - [hɪr] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] , [hu:m]
Heinrich Höllenrachen here says that he saw this morning , with mortal eyes , whom
海因里希 - 这里 说道 那 他 锯 这 早晨 , 和 凡人 眼睛 , 谁
[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — ['lɪliθ] . “
do you think ? — Lilith . ”
做 你 思考 ? — 莉莉丝 . “
海因里希·霍伦拉亨说, 他今天早上用凡人的眼睛看到了谁? ——莉莉丝。

“ ['ædəmz] [fɜ:rst] [waɪf] ? ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['kerləsnəs] ,
“ **Adam's first wife ? ” asked Lottchen , with an attempt at carelessness ,**
“ 亚当的 第一的 妻子 ? ” 问 - , 和 一个 试图 在 疏忽 ,
“亚当的第一任妻子?”洛特琴装作漫不经心地问道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] .
while his face flushed like a maiden's .
尽管 他的 脸 配 喜欢 一个 少女的 。

他的脸颊像少女般绯红。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [tjæf] ！ ” [sed] [ˈrɪktə] .
“ None of your chaff ! ” said Richter .
“ 没有任何 的 你的 糠 ！ ” 说 里希特 。

“你那些废话我一个也不听！”里希特说道。

“ [jɔː; jər] [feɪs] [ɪz] [ˈɑːnɪstər] [ðæn; ðən][jɔː; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [kənˈfesɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈkændɪt] [dɪˈnaɪ] ,
“ Your face is honest than your tongue , and confesses what you cannot deny ,
“ 你的 脸 是 更诚实 比 你的 舌头 , 和 坦白 什么 你 不能 否定 ,

“你的脸比你的舌头更诚实，它会坦白你无法否认的事情。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [jɔː; jər] [tjæns] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
that you would give your chance of salvation — a small one to be sure ,
那 你 会 给 你的 机会 的 救恩 — 一个 小的 — 到 是 当然 ,

你竟然愿意放弃你那渺茫的得救机会？

[bʌt; bət][ɔːl] [juːv] [ɡɔːt] — [fɔːr; fər][wʌn] [piːp] [æt; ət] [ˈlɪlɪθ] .
but all you've got — for one peep at Lilith .
但 全部 你已经 得到 — 为了 — 窥视 在 莉莉丝 。

但你所拥有的——仅仅是一瞥莉莉丝。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] , - ? “
Wouldn't you now , Lottchen ? ”
不会 你 现在 , - ? ”

洛特琴，你难道不这么想吗？

“ [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] !
“ Go to the devil !
“ 去 到 这 魔鬼 ！

“去死吧！ ”

“ [wʌz; wəz][ɔːl] - [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhaɪnrɪk] ,
“ was all Lottchen's answer to his tormentor ; but he turned to Heinrich ,
“ 曾是 全部 - 回答 到 他的 折磨者 ; 但 他 转向 到 海因里希 ,

这就是洛特琴对折磨他的人的全部回答；但他转而转向了海因里希，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [ˈstjuːdnts] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrneɪm] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
to whom the students had given the surname above mentioned ,
到 谁 这 学生 有 给定 这 姓 多于 提及 ,

学生们将上述姓氏赋予了他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈnɔːrməs] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs]
because of the enormous width of his jaws , and said with eagerness
因为 的 这 巨大的 宽度 的 他的 下颚 , 和 说 和 渴望

[ænd; ənd] [ˈenvɪ] ,
and envy ,
和 嫉妒 ,

因为他的下颚非常宽大，他带着渴望和羡慕的语气说道：

[dɪsˈgaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][kɜːrɪˈɑːsəti] —
disguising them as well as he could , under the appearance of curiosity —
伪装 他们 作为 出色地 作为 他 可以 , 在下面 这 外貌 的 好奇心 —

他尽可能地掩饰过去，装出一副好奇的样子——

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪˈtiː] , [ˈhaɪnrɪk] ?
“ You don't mean it , Heinrich ?
“ 你 不 意思是 它 , 海因里希 ?

“你不是认真的吧，海因里希？”

[ju:v] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbegər] [ɪn] !
You've been taking the beggar in !
你已经 到过 采取 这 乞丐 在 !

你收留了那个乞丐！

[kənˈfes] [naʊ] . "
Confess now . "
承认 现在 . "

现在就坦白。

" [nɑ:t][aɪ] . [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [tu:] [aɪz] . "
" Not I . I saw her with my two eyes . "
" 不是 我 . 我 锯 她 和 我的 二 眼睛 . "

“不是我。我亲眼看见她了。”

" [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɔ:bits] , " [səˈdʒestɪd] [ˈrɪktə] .
" Notwithstanding the different planes of their orbits , " suggested Richter .
" 虽然 这 不同的 飞机 的 他们的 轨道 , " 建议 里希特 .

“尽管它们的轨道平面不同,”里希特说道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˈpærəlæks][tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [sta:rz]
notwithstanding the fact that I can get a parallax to any of the fixed stars
虽然 这 事实 那 我 能 得到 一个 视差 到 任何 的 这 固定的 明星

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
in a moment ,
在 一个 片刻 ,

尽管我可以在瞬间获得任何恒星的视差，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][maɪ] [noʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] , " [ˈænsər] [ˈhaɪnrɪk] ,
with only the breadth of my nose for the base , " answered Heinrich ,
和 仅有的 这 宽度 的 我的 鼻子 为了 这 根据 , " 回答 海因里希 ,

“我的鼻子宽度就足以当底座了,”海因里希回答道。

[rɪˈspɑ:ndɪŋ, riˈspɑ:ndɪŋ][æt; ət][wʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdi:fekt]
responding at once to the fun , and careless of the personal defect
回应 在 一次 到 这 乐趣 , 和 粗心 的 这 个人的 缺点

[ɪnˈsɪnju:ˌeɪtɪd] .
insinuated .
暗示 .

立刻投入到乐趣中，对暗示的个人缺陷毫不在意。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][em ˈi:] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪktli] . "
" She was near enough for even me to see her perfectly . "
" 她 曾是 靠近 足够的 为了 甚至 我 到 看 她 完美 . "

“她离我足够近，连我都能看得清清楚楚。”

" [wen] ? [wer] ?
" When ? Where ?
" 什么时候 ? 在哪里 ?

“何时？何地？”

[haʊ] ? " [æskt] - .
How ? " asked Lottchen .
如何 ? " 问 - .

“怎么做？”洛特琴问道。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] [ə'gen] , [ðen] !
Then he thought with himself — “ She will be going there again , then !
然后 他 想法 和 他自己 — “ 她 将要 是 去 那里 再次 , 然后 !
然后他心想——“她还会再去那里的! ”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [tɒk] [ker] [ðæt] [ðɪs] [ɡoʊst] - [θɔːt] [ʃəd; ʃəd][ˈwaːndər] [ˌɪnɪmˈbɔːdɪd] .
“ But he took care that this ghost - thought should wander unembodied .
“ 但 他 采取 关心 那 这 鬼 - 想法 应该 漫步 无形的 .
但他小心翼翼地让这个幽灵般的念头游荡在无形的世界里。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ˈhaɪnrɪk] ?
“ But how did you know her , Heinrich ?
“ 但 如何 做过 你 知道 她 , 海因里希 ?
“但是你是怎么认识她的，海因里希? ”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [brɪfɔːr] . “
You never saw her before . “
你 绝不 锯 她 前 . “
你以前从没见过她。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrʒ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - ,
“ How do you come to be over head and ears in love with her , Lottchen ,
“ 如何 做 你 来 到 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 , - ,
“洛特琴，你怎么会对她如此神魂颠倒、爱得死去活来呢? ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ? “ [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈrɪktə] .
and you haven't seen her at all ? “ interposed Richter .
和 你 还没有 已见 她 在 全部 ? “ 插入 里希特 .
“你根本就没见过她? ”里希特插话道。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][naːt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] ? “ [rɪˈdʒɔɪnd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk]
“ Will you or will you not go to the devil ? “ rejoined Lottchen , with a comic
“ 将要 你 或者 将要 你 不是 去 到 这 魔鬼 ? “ 重新加入 - , 和 一个 漫画
[krəˈfendʊʃ] ;
crescendo ;
渐强 ;

“你到底要不要去见魔鬼? ”洛特琴用一种滑稽的语气说道;
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlðər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
to which the other replied with a laugh .
到 哪个 这 其他 回复 和 一个 笑 .
对方笑着回应。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mɪs] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [sed] [ˈhaɪnrɪk] .
“ No one could miss knowing her , “ said Heinrich .
“ 不 — 可以 错过 会心 她 , “ 说 海因里希 .
“没有人会不认识她,”海因里希说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈveri] [laɪk] , [ðen] ? “
“ Is she so very like , then ? “
“ 是 她 所以 非常 喜欢 , 然后 ? “
“那她真的那么像吗? ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [ˈveri] [self] .
“ It is always herself , her very self .
“ 它 是 总是 她自己 , 她 非常 自己 .
“始终是她自己，她本人。”

“ [ə; eɪ] [freʃ] [flæsk][ʌv; əv] [waɪn] , [ˈtɜːrniŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][naːt][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][maːrk] ,
“ A fresh flask of wine , turning out to be not up to the mark ,
“ 一个 新鲜的 烧瓶 的 葡萄酒 , 转弯 出去 到 是 不是 向上 到 这 标记 ,
“一瓶新买的酒，结果却不尽如人意。”

[brɔ:t] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'genst] [ɪt'self] ; [nɑ:t] [mʌt] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪs,sætɪs'fækʃn]
brought the current of conversation against itself ; not much to the dissatisfaction
带来 这 当前的 的 对话 反对 本身 ; 不是 很多 到 这 不满
[ʌv; əv] - ,
of Lottchen ,
的 - ,

这使得谈话的走向与自身背道而驰；洛特琴对此并无太大不满。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['sti:vənz] [æt; ət] [sʌn]
who had already resolved to be in the churchyard of St . Stephen's at sun
WHO 有 已经 已解决 到 是 在 这 墓地 的 英石 . 斯蒂芬的 在 太阳
- [daʊn] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] ,
- down the following day ,
- 向下 这 下列的 天 ,

他早已决定第二天日落时分要到圣斯蒂芬教堂墓地。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi;; hi] [tu:] [maɪt] [bi;; bi] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪlɪθ] .
in the hope that he too might be favoured with a vision of Lilith .
在 这 希望 那 他 也 可能 是 受青睐 和 一个 想象 的 莉莉丝 .

他希望自己能蒙受恩宠，见到莉莉丝。

[ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hi;; hi] ['kæɪrɪd] [aʊt] .
This resolution he carried out .
这 解决 他 携带 出去 .

他执行了这项决议。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Seated in a porch of the church ,
坐着 在 一个 门廊 的 这 教会 ,

坐在教堂的门廊里，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu;; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [hi;; hi] [hoʊpt] [tu;; tə] [si:] ,
not knowing in what direction to look for the apparition he hoped to see ,
不是 会心 在 什么 方向 到 看 为了 这 幻影 他 希望 到 看 ,
他不知道该朝哪个方向寻找他希望看到的幻影，

[ænd; ənd][dɪ'zʌɪərəs][æz; əz] [wel] [ʌv; əv][nɑ:t] ['si:mɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] ,
and desirous as well of not seeming to be on the watch for one ,
和 渴望 作为 出色地 的 不是 似乎 到 是 在 这 手表 为了 一 ,

而且也不想显得自己像是在提防某人。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:lən] [roʊz] - [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n]
he was gazing at the fallen rose - leaves of the sunset , withering away upon
他 曾是 凝视 在 这 倒下 玫瑰 - 树叶 的 这 日落 , 枯萎 离开 之上
[ðə; ði][skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;

他凝视着落日余晖中凋零的玫瑰花瓣，它们在天空中渐渐枯萎；

[wen] , ['glænsɪŋ] [ə'saɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['mu:vmənt] , [hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n]
when , glancing aside by an involuntary movement , he saw a woman seated upon
什么时候 , 瞥了一眼 旁边 经过 一个 非自愿 移动 , 他 锯 一个 女士 坐着 之上
[ə; eɪ] [nu:] - [meɪd] [greɪv] ,
a new - made grave ,
一个 新的 - 制成 严重 ,

他不由自主地侧过头，看到一个女人坐在一个新挖的坟墓上。

[nɑ:t] ['meni] [ʃa:dz] [frʌm; frəm] [wer] [hi;; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
not many yards from where he sat , with her face buried in her hands ,
不是 许多 码 从 在哪里 他 卫星 , 和 她 脸 埋葬 在 她 双手 ,
离他坐的地方不远，她双手捂着脸。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] .
and apparently weeping bitterly .
和 显然 哭泣 苦涩地 .

而且显然在痛哭流涕。

[kɑ:rl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['jædoo] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtɪ] , [ænd; ənd][kɒd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rɪktli] ,
Karl was in the shadow of the porch , and could see her perfectly ,
卡尔 曾是 在 这 阴影 的 这 门廊 , 和 可以 看 她 完美 ,
卡尔站在门廊的阴影里, 能清楚地看到她。

[wɪ'daʊt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][hɜ:r; hər] ; [soʊ][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
without much danger of being discovered by her ; so he sat and watched
没有 很多 危险 的 存在 发现 经过 她 ; 所以 他 卫星 和 观看
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

他觉得不太可能被她发现, 于是就坐着观察她。

[ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rouz] - [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [fel]
She raised her head for a moment , and the rose - flush of the west fell
她 提高 她 头 为了 一个 片刻 , 和 这 玫瑰 - 冲洗 的 这 西方 跌倒
[ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ,
over it ,
超过 它 ,

她抬起头, 西边的玫瑰色夕阳洒在了她的头上。

['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wet] ,
shining on the tears with which it was wet ,
灼灼 在 这 眼泪 和 哪个 它 曾是 湿的 ,
泪光洒在它被泪水浸湿的地方,

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [blu:m] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and giving the whole a bloom which did not belong to it , for it was
和 给予 这 所有的 一个 盛开 哪个 做过 不是 属于 到 它 , 为了 它 曾是
[ˈɔ:lweɪz] [peɪl] ,
always pale ,
总是 苍白 ,

使整个事物呈现出一种原本不属于它的光彩, 因为它原本总是苍白的。

[ænd; ənd] [naʊ] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
and now pale as death .
和 现在 苍白 作为 死亡 .

现在脸色苍白如死人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪliθ] , [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [pra:g] .
It was indeed the face of Lilith , the most celebrated beauty of Prague .
它 曾是 的确 这 脸 的 莉莉丝 , 这 最多 著名 美丽 的 布拉格 .
那的确是莉莉丝的脸, 她是布拉格最著名的美人。

[ə'gen] [ʃi:; ji] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ; [ænd; ənd][kɑ:rl][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ]
Again she buried her face in her hands ; and Karl sat with a strange feeling
再次 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 ; 和 卡尔 卫星 和 一个 奇怪的 感觉
[ʌv; əv] ['helpləsənəs] ,
of helplessness ,
的 无助 ,
她再次将脸埋在双手间; 卡尔坐在那里, 感到一种莫名的无助。

[wɪtʃ] [gru:] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə][help] [hɜ:r; hə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
which grew as he sat ; and the longing to help her whom he could not
哪个 生长 作为 他 卫星 ; 和 这 渴望 到 帮助 她 谁 他 可以 不是
[help] ,
help ,
帮助 ,

他坐着的时候，这种感觉越来越强烈；他渴望帮助她，却无能为力。

[dru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tə:rdz] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['revərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [nu:]
drew his heart towards her with a trembling reverence which was quite new
画 他的 心 向 她 和 一个 发抖 尊敬 哪个 曾是 相当 新的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他的内心涌起一股颤抖的敬畏之情，这种感觉对他来说非常陌生。

[ʃi:; ʃɪ] [wept] [ɑ:n] .
She wept on .
她 哭泣 在 :

她继续哭泣。

[ðə; ði] ['westərn] ['rouzɪz] ['wɪðərd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ,
The western roses withered slowly away , and the clouds blended with the sky ,
这 西 玫瑰 干枯 缓慢地 离开 , 和 这 云 混合 和 这 天空 ,
西方的玫瑰渐渐凋零，云朵也与天空融为一体。

[ænd; ənd][ðə; ði][sta:rz] ['gæðərd] [laɪk] [dra:ps][ʌv; əv]['ɡlɔ:ri] ['sɪŋkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [naɪt] ,
and the stars gathered like drops of glory sinking through the vault of night ,
和 这 明星 聚集 喜欢 滴 的 荣耀 下沉 通过 这 金库 的 夜晚 ,
繁星如同荣耀的泪滴，汇聚在夜幕的穹顶之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [gru:] [blæk] , [ænd; ənd] ['lɪliθ] ['ɔ:lmoʊst] ['vænɪʃt] [ɪn]
and the trees about the churchyard grew black , and Lilith almost vanished in
和 这 树木 关于 这 墓地 生长 黑色的 , 和 莉莉丝 几乎 消失了 在
[ðə; ði] [waɪd] ['dɑ:rknəs] .
the wide darkness .
这 宽的 黑暗 :

教堂墓地周围的树木都变黑了，莉莉丝几乎消失在了茫茫黑暗中。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hə] [hed] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] ,
At length she lifted her head , and seeing the night around her ,
在 长度 她 抬起 她 头 , 和 看到 这 夜晚 大约 她 ,
她终于抬起头，看到周围一片漆黑。

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʊkən][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
gave a little broken cry of dismay .
给予 一个 小的 破碎的 哭 的 沮丧 :

发出了一声微弱的、破碎的惊呼。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hə] [hed] , [nɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hə][maɪnd] ,
The minutes had swept over her head , not through her mind ,
这 分钟 有 扫荡 超过 她 头 , 不是 通过 她 头脑 ,
时间在她脑海中飞逝，却从未在她脑海中留下痕迹。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk][hæd; həd] [kʌm] .
and she did not know that the dark had come .
和 她 做过 不是 知道 那 这 黑暗的 有 来 :

她并不知道夜幕已经降临。

['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hə][kraɪ] , [kɑ:rl][rouz][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hə] .
Hearing her cry , Karl rose and approached her .
听力 她 哭 , 卡尔 玫瑰 和 接近 她 :

听到她的哭声，卡尔起身走向她。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She heard his footsteps , and started to her feet .
她 听到 他的 脚步声 , 和 开始 到 她 脚 .
她听到他的脚步声，便站了起来。

[kɑːrl] [spʊk] —
Karl spoke —
卡尔 辐 —

卡尔开口说道——

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Do not be frightened , ” he said .**
” 做 不是 是 害怕 , ” 他 说 .
“不要害怕,”他说。

“ [let] [em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [hʊm] .
“ **Let me see you home .**
” 让 我 看 你 家 .
“让我送你回家。”

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] . “
I will walk behind you . ”
我 将要 走 在后面 你 . ”
我会跟在你后面。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
” WHO 是 你 ?
你是谁？

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
“ **she rejoined .**
” 她 重新加入 .
她重新说道。

“ [kɑːrl] - . ”
“ **Karl Wolkenlicht . ”**
” 卡尔 - . ”
“卡尔·沃尔肯利希特。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **I have heard of you .**
” 我 有 听到 的 你 .
“我听说过你。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .
谢谢。

[aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [hʊm] [əˈloʊn] .
I can go home alone .
我 能 去 家 独自的 .
我可以独自回家。

“ [jet] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈdriːmi] , [hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [muːd] ,
“ **Yet , as if in a half - dreamy , half - unconscious mood ,**
” 然而 , 作为 如果 在 一个 一半 - 梦幻般的 , 一半 - 无意识 情绪 ,
然而，仿佛处于一种半梦半醒、半迷糊的状态，

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfərd] [hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ,
she accepted his offered hand to lead her through the graves ,
她 公认 他的 提供 手 到 带领 她 通过 这 坟墓 ,
她接受了他伸出的手，让他牵着她穿过墓地。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , [tɪl] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]
and allowed him to walk beside her , till , reaching the corner of a
和 允许 他 到 走 旁 她 , 直到 , 到达 这 角落 的 一个
[ˈnæroʊ] [stri:t] ,
narrow street ,
狭窄的 街道 ,

她任由他走在她身边，直到走到一条狭窄街道的拐角处，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
she suddenly bade him good - night and vanished .
她 突然 巴德 他 好的 - 夜晚 和 消失了 .

她突然向他道了晚安，然后消失了。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; həɹ] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [ɡʊd] - [naɪt]
He thought it better not to follow her , so he returned her good - night
他 想法 它 更好的 不是 到 跟随 她 , 所以 他 返回 她 好的 - 夜晚
[ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
and went home .
和 去 家 .

他觉得最好不要跟着她，于是向她道了晚安，然后回家了。

[haʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [æz; əz] , [ɪn][fækt] ,
How to see her again was his first thought the next day ; as , in fact ,
如何 到 看 她 再次 曾是 他的 第一的 想法 这 下一个 天 ; 作为 , 在 事实 ,
第二天，他首先想到的是如何再次见到她；事实上，

[haʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
how to see her at all had been his first thought for many days .
如何 到 看 她 在 全部 有 到过 他的 第一的 想法 为了 许多 天 .

过去多天，他最先想到的就是如何才能见到她。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['noʊwər] [ðæt] ['evər][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ['noʊbəːdi] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ;
She went nowhere that ever he heard of ; she knew nobody that he knew ;
她 去 无处 那 曾经 他 听到 的 ; 她 知道 无人 那 他 知道 ;

她从未去过他听说过的任何地方；她不认识他认识的任何人；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][æt; ət] ['mɑːrkɪt] ; ['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
she was never seen at church , or at market ; never seen in the street .
她 曾是 绝不 已见 在 教会 , 或者 在 市场 ; 绝不 已见 在 这 街道 .

她从未在教堂或市场出现过，也从未在街上出现过。

[hɜːr; həɹ] [hoʊm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪri] , [ˈdesələt] [ˈæspekt] .
Her home had a dreary , desolate aspect .
她 家 有 一个 凄凉 , 荒凉 方面 .

她的家显得阴森荒凉。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] ['evər] [went] [aʊt] [ɔːr][ɪn] .
It looked as if no one ever went out or in .
它 看起来 作为 如果 不 一 曾经 去 出去 或者 在 .

看起来好像从来没有人进出过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
It was like a place on which decay had fallen because there was no
它 曾是 喜欢 一个 地方 在 哪个 衰变 有 倒下 因为 那里 曾是 不
[ɪn'dwelɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
indwelling spirit .
内住 精神 .

它就像一个被腐朽侵蚀的地方，因为那里没有灵魂栖息。

[ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [berkt] [ə'pɑːn][ɪts] [dɔːr] ,
The mud of years was baked upon its door ,
这 泥 的 年 曾是 烘焙 之上 它是 门 ,

门上积满了多年的泥垢。

[ænd; ʌnd][noʊ][ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈdʌsti] [ˈwɪndəʊz] .
and no faces looked out of its dusty windows .
和 不 面孔 看起来 出去 的 它是尘土飞扬 视窗 .

布满灰尘的窗户外，空无一人。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈprɑːɡ] ?
How then could she be the most celebrated beauty of Prague ?
如何 然后 可以 她 是 这 最多 著名 美丽的 的 布拉格 ?

那么，她怎么可能是布拉格最著名的美人呢？

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈhaɪnrɪk] - [nuː] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː]
How then was it that Heinrich Höllenrachen knew her the moment he saw
如何 然后 曾是 它 那 海因里希 - 知道 她 这 片刻 他 锯
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

那么，海因里希·霍伦拉亨为何一眼就认出了她呢？

[əˈbʌv] [ɔːl] , [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [kɑːrl] - [hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,
Above all , how was it that Karl Wolkenlicht had , in fact ,
多于 全部 , 如何 曾是 它 那 卡尔 - 有 , 在 事实 ,
最重要的是，卡尔·沃尔肯利希特究竟是如何做到的？

[ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ˈevər][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ?
fallen in love with her before ever he saw her ?
倒下 在 爱 和 她 前 曾经 他 锯 她 ?

在见到她之前就爱上她了？

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] —
It was thus —
它 曾是 因此 —

事情就是这样——

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
Her father was a painter .
她 父亲 曾是 一个 画家 .

她的父亲是一位画家。

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ɑːr ˈiː] - [ˈneɪmɪŋ]
Belonging thus to the public , it had taken the liberty of re - naming
属于 因此 到 这 民众 , 它 有 已采取 这 自由 的 关于 - 命名
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

既然他属于公众，公众便擅自给他重新命名。

[ˈevri] [wʌn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - , [ɔːr] - .
Every one called him Teufelsbüst , or Devilsbrush .
每一个 — 称为 他 - , 或者 - .

大家都叫他 Teufelsbüst，或者 Devilsbrush。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was a name with which , to judge from the nature of his
它 曾是 一个 姓名 和 哪个 , 到 法官 从 这 自然 的 他的
[reprɪzenˈteɪʃnz] ,
representations ,
表现形式 ,

从他作品的风格来看，这是一个.....的名字。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˈpliːzd] .
he could hardly fail to be pleased .
他 可以 几乎 失败 到 是 高兴 .

他怎能不感到高兴呢？

[fɔːr; fər] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmər] [driːm] , [wɪt] [meɪ] ['ɔːltərnət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['vɪʒənz]
For , not as a nightmare dream , which may alternate with the loveliest visions
为了 , 不是 作为 一个 恶梦 梦 , 哪个 可能 备用 和 这 最可爱的 愿景 ,
:

因为，它并非噩梦，其中可能穿插着最美好的景象，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] ['evrɪdeɪ] [wɜːrk] , [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [reprɪˈzent] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ]
but as his ordinary everyday work , he delighted to represent human suffering
但 作为 他的 普通的 每天 工作 , 他 高兴极了 到 代表 人类 痛苦
:
:

但作为他日常的普通工作，他乐于描绘人类的苦难。

[nɑːt][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['hjuːmən][wʊʊ][ɔːr] ['tɔːrtʃər] , [æz; əz] [ɪkˈsprest] [ɪn] ['kaʊntənəns] [ɔːr] [lɪm] ,
Not an aspect of human woe or torture , as expressed in countenance or limb ,
不是 一个 方面 的 人类 悲哀 或者 酷刑 , 作为 表达 在 面容 或者 肢 ,
并非人类痛苦或酷刑的体现，无论是面容还是肢体上的表现。

[keɪm] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [aɪˈtiː] ['streɪtweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l]
came before his willing imagination , but he bore it straightway to his easel
来了 前 他的 愿意的 想像力 , 但 他 钻孔 它 立刻 到 他的 画架
:
:

它先于他丰富的想象力而来，但他立刻把它带到了画架前。

[ɪn][ðə; ði]['mʊmənts] [ðæt] [prɪˈsiːd] [sliːp] ,
In the moments that precede sleep ,
在 这 时刻 那 先于 睡觉 ,

在入睡前的片刻，

[wen] [ðə; ði] [blæk] [speɪs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊʊət] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['feɪsɪz] ,
when the black space before the eyes of the poet teems with lovely faces ,
什么时候 这 黑色的 空间 前 这 眼睛 的 这 诗人 团队 和 迷人的 面孔 ,
当诗人眼前的黑色空间里充满了美丽的脸庞时，

[ɔːr] [dɔːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['spɪrɪt] - ['lændskeɪp] , [feɪs] ['æftər] [feɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][ɔːl] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv]
or dawns into a spirit - landscape , face after face of suffering , in all varieties of
或者 黎明 进入 一个 精神 - 景观 , 脸 后 脸 的 痛苦 , 在 全部 品种 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

或者，黎明时分，进入一片精神世界，一张张痛苦的面孔，以各种各样的形式展现出来。

[wʊd] [kraʊd] , [æz; əz] [ɪf] [kəmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [fiːndz] , [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəmˈselvz] ,
would crowd , as if compelled by the accompanying fiends , to present themselves ,
会 人群 , 作为 如果 被迫 经过 这 随同 恶魔 , 到 展示 他们自己 ,
[ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['levi] ,
in awful levee ,
在 可怕 堤坝 ,

仿佛受到伴随而来的恶魔的驱使，它们会蜂拥而至，排成可怕的堤坝。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] ['mæstər] .
before the inner eye of the expectant master .
前 这 内 眼睛 的 这 怀孕 掌握 .

在期待的主人的内心注视下。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] , [laɪt] [hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd][hænd] , [meɪk] [noʊts] [ʌv; əv]
Then he would rise , light his lamp , and , with rapid hand , make notes of
然后 他 会 上升 , 光 他的 灯 , 和 , 和 迅速的 手 , 制作 笔记 的
[hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] ;
his visions ;
他的 愿景 ;

然后他会起身，点亮油灯，迅速地将他的异象记录下来；

[rɪˈkɔːrdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [səkˈsesɪv] [swɪːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] , [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [feɪs] [wɪtʃ]
recording , with swift successive sweeps of his pencil , every individual face which
记录 , 和 迅速 连续 扫荡 的 他的 铅笔 , 每一个 个人 脸 哪个
[hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪst] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [ˈfænsɪ] .
had rejoiced his evil fancy .
有 欣喜若狂 他的 邪恶的 想要 .

他用铅笔快速地一笔一笔地描绘出每一个曾让他邪恶幻想欣喜若狂的面孔。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
Then he would return to his couch , and , well satisfied ,
然后 他 会 返回 到 他的 长椅 , 和 , 出色地 使满意 ,
然后他会回到沙发上，心满意足地看着这一切发生。

[fɔːl] [əˈsliːp] [tuː; tə] [driːm] [ˌjet] [ˈfɜːrðər] [ɛmˈbədɪmənts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪl] .
fall asleep to dream yet further embodiments of human ill .
落下 睡着了 到 梦 然而 更远 实施例 的 人类 患病的 .
入睡后，梦见人类疾病的更多化身。

[wʌt] [rɔːŋ] [kʊd; kəd][mæn][ɔːr][mænˈkaɪnd][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
What wrong could man or mankind have done him ,
什么 错误的 可以 男人 或者 人类 有 完毕 他 ,
人类究竟对他做了什么错事呢？

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈfɪrfəli] [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [heɪt] ?
to be thus fearfully pursued by the vengeance of the artist's hate ?
到 是 因此 恐惧地 追击 经过 这 复仇 的 这 艺术家的 恨 ?
难道要因此而遭受艺术家仇恨的报复，惶恐不安吗？

[əˈnʌðər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][fɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [wʌz; wəz] ,
Another characteristic of the faces and form which he drew was ,
其他 特征 的 这 面孔 和 形式 哪个 他 画 曾是 ,
他所描绘的人物面容和体态的另一个特点是：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][aɪˈdiːə] .
that they were all beautiful in the original idea .
那 他们 是 全部 美丽的 在 这 原来的 主意 .
最初设想中，它们都很美。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [feɪs] , [haʊˈevər] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][peɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [rest] ,
The lines of each face , however distorted by pain , would have been , in rest ,
这 线条 的 每个 脸 , 然而 扭曲 经过 疼痛 , 会 有 到过 , 在 休息 ,
[æbsəˈluːtli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ;
absolutely beautiful ;
绝对地 美丽的 ;

即使疼痛使每张脸的线条扭曲变形，但它们在平静的时候，都会非常美丽；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][eksɪ'kju:(ə)n] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðɪs]
and the whole of the execution bore witness to the fact that upon this
和 这 所有的 的 这 执行 钻孔 证人 到 这 事实 那 之上 这
[ə'ɪrɪdʒən(ə)l] ['bju:ti] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn]
original beauty the painter had directed the artillery of anguish to bring down
原来的 美丽 这 画家 有 指导 这 炮兵 的 痛苦 到 带来 向下
[ðə; ði][skaɪ] - [sɔ:rɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'vɪnəti] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪtɪd] [ɪɡ'zɪstəns]
the sky - soaring heights of its divinity to the level of a hated existence
这 天空 - 翱翔 高度 的 它是 神 到 这 等级 的 一个 憎恨 存在

整个创作过程都证明了，画家用痛苦的炮火摧毁了这原本的美丽，使其原本神圣的高度降到了令人憎恶的境地。

[tu:; tə][du:ɪ] [ðɪs] , [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn] ['pɜ:rɪfɪkt] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ɑ:r'tɪstɪk] [lɔ:] ,
To do this , he worked in perfect accordance with artistic law ,
到 做 这 , 他 工作 在 完美的 根据 和 艺术 法律 ,
为此，他完全按照艺术规律进行创作。

[fɔ:lsə'faɪŋ] [noʊ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][fɔ:rmz] .
falsifying no line of the original forms .
伪造 不 线 的 这 原来的 表格 .
未篡改原表格的任何一行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [r'æðər] [ðæən; ðən][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [ðæt] [rɔ:t] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
It was the suffering , rather than his pencil , that wrought the change .
它 曾是 这 痛苦 , 相当 比 他的 铅笔 , 那 锻 这 改变 .
改变他的不是他的铅笔，而是他所遭受的苦难。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʌt] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
The latter was the willing instrument to record what the imagination
这 后者 曾是 这 愿意的 乐器 到 记录 什么 这 想像力
[kən'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kru:əlti] [kəm'pouzɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt] .
conceived with a cruelty composed enough to be correct .
构思 和 一个 残酷 由 足够的 到 是 正确的 .
后者乐于记录想象力所构想的一切，其残酷程度足以保证其准确性。

[tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['bju:ti] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,
To enhance the beauty he had thus distorted ,
到 提高 这 美丽 他 有 因此 扭曲 ,
为了凸显他如此扭曲的美，

[ænd; ʌnd][soʊ][tu:; tə] [ɪn'hæns] [jet] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [prə'du:st] [ðə; ði][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] ,
and so to enhance yet further the suffering that produced the distortion ,
和 所以 到 提高 然而 更远 这 痛苦 那 生产 这 失真 ,
因此，为了进一步加剧造成这种扭曲的痛苦，

[hi:; hi] [wʊd] [ɔ:f(ə)n] [reprɪ'zent] [ə'tendənt] ['di:mənz] , [hu:m] [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ʌɡli] [æz; əz][hɪz; ɪz]
he would often represent attendant demons , whom he made as ugly as his
他 会 经常 代表 服务员 恶魔 , 谁 他 制成 作为 丑陋的 作为 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ;
imagination could compass ;
想像力 可以 罗盘 ;
他经常会描绘侍从恶魔，并尽可能地将它们画得丑陋不堪；

[ə'vɔɪdɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [ɡroʊ'tesknəs] [brɪ'ɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]
avoiding , however , all grotesqueness beyond what was sufficient to indicate that
避免 , 然而 , 全部 怪诞 超过 什么 曾是 充足的 到 表明 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['di:mənz] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][men] .
they were demons , and not men .
他们 是 恶魔 , 和 不是 男人 .
但是，他们避免了一切怪诞的情节，只保留足以表明他们是恶魔而不是人类的怪诞情节。

[ðer; ðær] ['ʌɡlɪnəs] [roʊz][frʌm; frəm] [heit] , ['envi] , [ænd; ənd][ɔ:l][i:v(ə)] ['pæʃnz] ;
Their ugliness rose from hate , envy , and all evil passions ;
他们的 丑陋 玫瑰 从 恨 , 嫉妒 , 和 全部 邪恶的 激情 ;

他们的丑陋源于仇恨、嫉妒和一切邪恶的情感；

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [dɪ'lʌɪtɪd] [tu:; tə] [reprɪzent] [ə; eɪ] [ɡloʊtɪŋ] [egzʌl'teɪʃn] ['oʊvər]
amongst which he especially delighted to represent a gloating exultation over
在 哪个 他 尤其 高兴极了 到 代表 一个 幸灾乐祸 大喜 超过
[ˈhju:mən] [dɪ'stres] .
human distress .
人类 痛苦 .

其中他尤其乐于表现对人类苦难的幸灾乐祸。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['di:mən] ['feɪsɪz] ,
And often in the midst of his clouds of demon faces ,
和 经常 在 这 中间 的 他的 云 的 恶魔 面孔 ,
而且常常在他那群恶魔面孔之中，

[wʊd] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈpeɪntɜz, ˈpeɪnɜz] [oʊn] ['laɪknəs] ,
would some one who knew him recognise the painter's own likeness ,
会 一些 一 WHO 知道 他 认出 这 画家的 自己的 相似 ,
认识他的人能否认出画中人正是画家本人？

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪrər] [maɪt] [hæv; həv] [prɪzentɪd] [aɪ'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
such as the mirror might have presented it to him when he was
这样的 作为 这 镜子 可能 有 呈现 它 到 他 什么时候 他 曾是
[ˈbɪzi:st] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪnka:ˈrneɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:rtʃər] .
busiest over the incarnation of some exquisite torture .
最繁忙 超过 这 化身 的 一些 精美的 酷刑 .

例如，当他忙于体验某种极致的酷刑时，镜子可能会把它呈现给他。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [tʃu:z] [sʌtʃ]
But apparently with the wish to avoid being supposed to choose such
但 显然 和 这 希望 到 避免 存在 据称 到 选择 这样的
[reprɪzen'teɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðer; ðær] [oʊn] [seɪks] ,
representations for their own sakes ,
表现形式 为了 他们的 自己的 清酒 ,

但显然，他们希望避免为了表达方式本身而选择这些表达方式，

[hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstɔ:i:z, ˈhɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
he always found a story , often in the histories of the church ,
他 总是 成立 一个 故事 , 经常 在 这 历史 的 这 教会 ,
他总能找到故事，通常是在教会的历史中。

[hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv]
whose name he gave to the painting , and which he pretended to have
谁 姓名 他 给予 到 这 绘画 , 和 哪个 他 假装 到 有
[ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [kən'sep(ə)n] .
inspired the pictorial conception .
灵感 这 画报 概念 .

他给这幅画取了这个名字，并声称这幅画的创作灵感来源于此。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] , [hu:] [tʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['mɑ:təz] ,
No one , however , who looked upon his suffering martyrs ,
不 一 , 然而 , WHO 看起来 之上 他的 痛苦 殉道者 ,
然而，凡是看到他那些受苦受难的殉道者的人，都没有人.....

[kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɑ:nɜd] [ðer; ðær] ['mɑ:rtərdəm] .
could suppose for a moment that he honoured their martyrdom .
可以 认为 为了 一个 片刻 那 他 荣幸 他们的 殉道 .
或许可以暂时认为，他是在缅怀他们的殉难。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][ˈviːək(ə)lɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [heɪt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

They were but the vehicles for his hate of humanity .
他们 是 但 这 车辆 为了 他的 恨 的 人类 .

它们只不过是仇恨人类的工具而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɔːrtʃərər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌdaɪəˈkliːʃən] [ɔːr][ˈnɪroʊ] .

He was the torturer , and not Diocletian or Nero .
他 曾是 这 施虐者 , 和 不是 戴克里先 或者 尼禄 .

他是施虐者，而不是戴克里先或尼禄。

[bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒər] [jet] [tuː; tə] [tel] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɪktʃər] , [wətˈevər] [ɪts][ˈsʌbdʒekt] ,

But , stranger yet to tell , there was no picture , whatever its subject ,
但 , 陌生人 然而 到 告诉 , 那里 曾是 不 图片 , 任何 它是 主题 ,

但更奇怪的是，照片一张也没有，无论照片的内容是什么。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪntrəˈduːs] [wʌn] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈplæsið][ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈlʌvliːnəs] .

into which he did not introduce one form of placid and harmonious loveliness .
进入 哪个 他 做过 不是 介绍 一 形式 的 平静 和 和谐 可爱 .

他没有在其中引入任何一种平静和谐的美。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪrsnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈfʊli] [dɪˈspleɪd] .

In this , however , his fierceness was only more fully displayed .
在 这 , 然而 , 他的 凶猛 曾是 仅有的 更多的 完全 显示 .

然而，在这件事上，他的凶狠反而更加充分地展现了出来。

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ] [keɪs] [dɪd] [ðɪs] [fɔːrm] [ˈmæɪnɪfest] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ˈiːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæktər] [ɔːr][ðə; ði]

For in no case did this form manifest any relation either to the actors or the
为了 在 不 案件 做过 这 形式 显现 任何 关系 任何一个 到 这 演员 或者 这

[enˈdʒʊərə] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

endurers in the picture .
耐力者 在 这 图片 .

因为无论如何，这种形式都没有表现出与画面中的演员或观众有任何关系。

[hens] [ɪts] [ˈveri] [ˈlʌvliːnəs] [brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [brɪˈheld] [aɪˈtiː] .

Hence its very loveliness became almost hateful to those who beheld it .
因此 它是 非常 可爱 成为 几乎 可恶 到 那些 WHO 观看 它 .

因此，它原本的美丽反而令观赏者感到厌恶。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈjeɪd] [krɔːst] [ðə; ði] [stɪl] [skaɪ][ʌv; əv] [ðæt] [braʊ] ,

Not a shade crossed the still sky of that brow ,
不是 一个 阴影 交叉 这 仍然 天空 的 那 眉头 ,

那片山麓的静谧天空，没有一丝阴影掠过。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [stɪl] [siː] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃiːk] .

not a ripple disturbed the still sea of that cheek .
不是 一个 波纹 不安 这 仍然 海 的 那 脸颊 .

那脸颊平静如镜，没有一丝涟漪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [heɪt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] : [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]

She did not hate , she did not love the sufferers : the painter would not have her
她 做过 不是 恨 , 她 做过 不是 爱 这 受害者 : 这 画家 会 不是 有 她

[heɪt] ,

hate ,
恨 ,

她既不憎恨也不爱那些受苦的人：画家不希望她怀有仇恨。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndʒəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvliːnəs] : [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]

for that would be to the injury of her loveliness : would not have her
为了 那 会 是 到 这 受伤 的 她 可爱 : 会 不是 有 她

[lʌv] ,

love ,
爱 ,

因为那样会损害她的美貌：得不到她的爱，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [heitɪd] .
for he hated .
为了 他 憎恨 .

因为他恨。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [ˈfloʊtɪd] [əˈbʌv] , [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] , [ˈʌnəbˈzəːvənt] [ˈeɪndʒl] , [hɜːr; hər] [geɪz] [tɜːrnd]
Sometimes she floated above , as a still , unobservant angel , her gaze turned
有时 她 漂浮 多于 , 作为 一个 仍然 , 昧 天使 , 她 目光 转向
[ˈʌpwəd] , [ˈdriːmɪŋ] [əˈbɔːŋ] ,
upward , dreaming along ,
向上 , 做梦 沿着 ,

有时她会漂浮在上方，像一个静止的、不加察觉的天使，目光向上，沉浸在梦境中。

[ˈkerləs] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈsʌməɹ] [klaʊd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] .
careless as a white summer cloud , across the blue .
粗心 作为 一个 白色的 夏天 云 , 穿过 这 蓝色的 .

像夏日里飘过的一朵白色云朵，漫不经心地掠过蓝天。

[ɪf] [ʃiː; ji] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [brɪˈloʊ] ,
If she looked down on the scene below ,
如果 她 看起来 向下 在 这 场景 以下 ,

如果她向下望去，看到下面的景象，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [brɪˈhoʊldər] [maɪt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ji] [sɔː] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] — [ðæt]
it was only that the beholder might see that she saw and did not care — that
它 曾是 仅有的 那 这 旁观者 可能 看 那 她 锯 和 做过 不是 关心 — 那
[nɑːt][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌaʊtˈspred] [ˈpɪnjənz] [wʊd] [ˈkwɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
not a feather of her outspread pinions would quiver at the sight .
不是 一个 羽毛 的 她 扩张 小齿轮 会 颤动 在 这 视线 .

只是希望旁观者能看出她看到了，却毫不在意——看到这一幕，她舒展的双翼上连一根羽毛都不会颤抖。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ji] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːpɪd] [ðer; ðər]
Sometimes she would stand in the crowd , as if she had been copied there
有时 她 会 站立 在 这 人群 , 作为 如果 她 有 到过 复制 那里
[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] ,
from another picture ,
从 其他 图片 ,

有时她会站在人群中，仿佛是从另一幅画里复制过来的一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , [nɔːr] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪ ˈtiː][æt; ət]
and had nothing to do with this one , nor any right to be in it at
和 有 没有什么 到 做 和 这 一 , 也不 任何 正确的 到 是 在 它 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

与此毫无关系，也完全没有权利参与其中。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [red] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [drɔːp][baɪ][drɔːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌʃt] [lɪm] ,
Or when the red blood was trickling drop by drop from the crushed limb ,
或者什么时候 这 红色的 血 曾是 涓涓细流 降低 经过 降低 从 这 碎 肢 ,

或者当鲜红的血液从被压碎的肢体上一滴一滴地流下来时

[ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈstændɪŋ] [ˈnɪrəst] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [ɔːr][ðə; ði] [bluːm] [ɑːn][ə; eɪ]
she might be seen standing nearest , smiling over a primrose or the bloom on a
她 可能 是 已见 常设 最近的 , 微笑 超过 一个 报春花 或者 这 盛开 在 一个
[piːtʃ] .
peach .
桃 .

人们可能会看到她站在离花朵最近的地方，对着报春花或桃子上的花朵微笑。

[sʌm; səm][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪntɜːz, 'peɪnɜːz][waɪf] ; [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls]
Some had said that she was the painter's wife ; that she had been false
一些 有 说 那 她 曾是 这 画家的 妻子 ; 那 她 有 到过 错误的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

有人说她是画家的妻子；说她背叛了画家；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [sə'faɪsɪŋ] [rɪ'vendʒ] ,
that he had killed her ; and , finding that that was no sufficing revenge ,
那 他 有 被杀 她 ; 和 , 寻找 那 那 曾是 不 足够 复仇 ,
[ðʌs] [hæf][ɪn] [lʌv] ,
thus half in love ,
因此 一半 在 爱 ,

他杀了她；并且，发现这不足以复仇，于是半爱着她，

[ænd; ənd][hæf][ɪn] ['di:pəst] [hert] , [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .
and half in deepest hate , immortalised his vengeance .
和 一半 在 最深处 恨 , 永垂不朽 他的 复仇 .

一半出于深深的仇恨，他将自己的复仇永垂不朽。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [juːnɪ'vɜːrsəli] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
But it was now universally understood that it was his daughter ,
但 它 曾是 现在 普遍地 理解 那 它 曾是 他的 女儿 ,
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [juːnɪ'vɜːrsəli] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
但现在所有人都明白，那是他的女儿。

[ʌv; əv] [huːz] ['lʌvliːnəs] [ɪk'strævəɡənt] [rɪ'pɔːrts] [went] [ə'brɔːd] ; [ðəʊ] [ɔːl] [sed] , ['daʊtləs] ['riːdɪŋ]
of whose loveliness extravagant reports went abroad ; though all said , doubtless reading
的 谁 可爱 靡 报告 去 国外 ; 尽管 全部 说 , 毫无疑问 阅读
[ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['pɪktʃərz] ,
this from her father's pictures ,
这 从 她 父亲的 图片 ,

她的美貌传遍四方；尽管所有人都说，这无疑是从她父亲的照片中读到的。

[ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːti] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
that she was a beauty without a heart .
那 她 曾是 一个 美丽 没有 一个 心 .

她是个没有心的美人。

[streɪndʒ] ['θɪəriːz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [sə'plaɪɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [wɜːr; wər] [raɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Strange theories of something else supplying its place were rife among the
奇怪的 理论 的 某物 别的 供应 它是 地方 是 普遍存在 之中 这
[ænə'tɔːmɪk(ə)] ['stjuːdnts] .
anatomical students .
解剖学 学生 .

在解剖学专业的学生中，流传着许多关于有其他东西可以替代它的各种奇怪理论。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] - ,
With the girl in the pictures , the wild imagination of Lottchen ,
和 这 女孩 在 这 图片 , 这 荒野 想像力 的 - ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] - ,
照片中的女孩，展现了洛特琴天马行空的想象力。

['prɔːbəbli] [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pærəntli] ['æbsəluːt] [ʌnə'teɪnəb|nəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
probably in part from her apparently absolute unattainableness and her
大概 在 部分 从 她 显然 绝对 无法企及 和 她
[ʌndɪ'spjuːtɪd] ['hɑːrtləsnəs] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ,
undisputed heartlessness , had fallen in love ,
无可争议 冷酷无情 , 有 倒下 在 爱 ,

或许部分原因是由于她看似绝对遥不可及的气质和她无可争议的冷酷无情，他才爱上了她。

[æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][kæn; kən][fɔ:l][ɪn] [lʌv] .

as far as the mere imagination can fall in love .

作为 远的 作为 这 仅仅 想像力 能 落下 在 爱 .

仅凭想象力就能坠入爱河。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ?

But again , how was he to see her ?

但 再次 , 如何 曾是 他 到 看 她 ?

但他又该如何见到她呢？

[hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .

He haunted the house night after night .

他 闹鬼的 这 房子 夜晚 后 夜晚 .

他夜复一夜地出现在那栋房子里。

[ðoʊz] [blu:] [aɪz] ['nevər] [met] [hɪz; ɪz] .

Those blue eyes never met his .

那些 蓝色的 眼睛 绝不 遇见 他的 .

那双蓝眼睛从未与他对视过。

[noʊ] [step] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔ:r] .

No step responsive to his came from that door .

不 步 响应式设计 到 他的 来了 从 那 门 .

没有听到他的脚步声，门外也没有传来任何回应。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌn'oʊpənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [fɪkst]

It seemed to have been so long unopened that it had grown as fixed

它 似乎 到 有 到过 所以 长的 未开封 那 它 有 生长 作为 固定的

[ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [held] [ɪts][boʊlts][ɪn][ðər; ðər] ['pæsɪv] [klæsp] .

and hard as the stones that held its bolts in their passive clasp .

和 难的 作为 这 石头 那 握住 它是 螺栓 在 他们的 被动的 搭扣 .

它似乎已经很久没有打开过了，以至于变得像固定其螺栓的石头一样坚硬无比。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wʌtʃɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

He dared not watch in the daytime , and with all his watching at night ,

他 敢于 不是 手表 在 这 白天 , 和 和 全部 他的 观看 在 夜晚 ,

他白天不敢看，即使晚上时刻警惕，

[hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['dɔ:tər] [ɔ:r] [də'mestɪk] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreɪ'hoʊld] .

he never saw father or daughter or domestic cross the threshold .

他 绝不 锯 父亲 或者 女儿 或者 国内的 叉 这 临界点 .

他从未见过父亲、女儿或家仆踏进家门。

['lɪt(ə)l] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʌ:t] - ['wɪndəʊ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blu:]

Little he thought that , from a shot - window near the door , a pair of blue

小的 他 想法 那 , 从 一个 射击 - 窗户 靠近 这 门 , 一个 一对 的 蓝色的

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

他万万没想到，从门边的一个射击窗口，一双蓝色的眼睛.....

[laɪk] ['lɪlɪθs] , [bʌt; bət] ['peɪlər][ænd; ənd]['koʊldə] ,

like Lilith's , but paler and colder ,

喜欢 莉莉丝的 , 但 肤色较浅 和 更冷 ,

像莉莉丝一样，但更苍白、更冷漠。

[wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdəɹ] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði][flaɪ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [er] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]

were watching him just as a spider watches the fly that is likely ere long to

是 观看 他 只是 作为 一个 蜘蛛 手表 这 飞 那 是 可能 埃雷 长的 到

[fɔ:l][ɪntu:][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .

fall into his toils .

落下 进入 他的 辛勤劳作 .

他们注视着他，就像蜘蛛注视着可能很快就会落入他手中的苍蝇一样。

[ænd; ɐnd][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈtɔɪlz] [kɑːrl] [suːn] [fel] .
And into those toils Karl soon fell .
和 进入 那些 辛勤劳作 卡尔 很快 跌倒 .

卡尔很快也陷入了这些苦役之中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːrm] [ˈdaːkənd] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [hɜːr; hər][fɔːrm] [stəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [sliːp] ;
For her form darkened the page ; her form stood on the threshold of sleep ;
为了 她 形式 变暗 这 页 ; 她 形式 站立 在 这 临界点 的 睡觉 ;
[ænd; ɐnd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

她的身影遮蔽了书页；她的身影徘徊在睡梦的边缘；而当，

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑtʃɪŋ] , [hiː; hi][dɪd] [ˈentər] [ɪts][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] , [hɜːr; hər][fɔːrm] [ˈentərd]
overcome with watching , he did enter its precincts , her form entered
克服 和 观看 , 他 做过 进入 它是 辖区 , 她 形式 进入
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他目不转睛地盯着她，最终还是走进了那里，她的身影也随之进入。

[ænd; ɐnd] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and walked by his side .
和 步行 经过 他的 边 .

然后走在他身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第9/16页

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] ; [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt][fɔːr; fər]
He must find her ; or the world might go to the bottomless pit for

他 必须 寻找 她 ; 或者 这 世界 可能 去 到 这 无底 坑 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他必须找到她；否则，世界可能会为他坠入无底深渊。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] ['peɪntər] .
He would be a painter .
他 会 是 一个 画家 .

他会成为一名画家。

- [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; ei]['hʌmb(ə)l] [ə'prentɪs] .
Teufelsbüst would receive him as a humble apprentice .
- 会 收到 他 作为 一个 谦逊的 学徒 .

特费尔斯比尔斯特会把他当作一个卑微的学徒来收留。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡraɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] ,
He would grind his colours ,
他 会 研磨 他的 颜色 ,

他会磨碎他的颜料，

[ænd; ænd] - [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
and Teufelsbüst would teach him the mysteries of the science which is the

和 - 会 教 他 这 谜团 的 这 科学 哪个 是 这
[ˈhændmeɪdn] [ʌv; əv][ɑːrt] .
handmaiden of art .
侍女 的 艺术 .

而特费尔斯比尔斯特将教会他艺术的婢女——科学的奥秘。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][æm'bi(ə)n] .
Then he might see her , and that was all his ambition .
然后 他 可能 看 她 , 和 那 曾是 全部 他的 志向 .

那样他或许就能见到她，而这便是他全部的愿望。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; ei] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
In the clear morning light of a day in autumn ,
在 这 清除 早晨 光 的 一个 天 在 秋天 ,

在秋日清晨明亮的阳光下，

[wen] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔ:l] [stəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðæt] [deθ]
when the leaves were beginning to fall seared from the hand of that Death
什么时候 这 树叶 是 开始 到 落下 烤 从 这 手 的 那 死亡
[wɪtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [t'æpəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl]
which has his dance in the chapels of nature as well as in the cathedral
哪个 有 他的 舞蹈 在 这 小教堂 的 自然 作为 出色地 作为 在 这 大教堂
[aɪlz] [ʌv; əv][men] — [hi; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði]['dɪndʒi] [dɔ:r] .
aisles of men — he walked up and knocked at the dingy door .
过道的 男人 — 他 步行 向上 和 敲门 在 这 昏暗的 门 .

当树叶开始凋零，被死神灼伤，死神不仅在人类的教堂里翩翩起舞，也在大自然的圣殿里肆虐——他走上前去，敲响了他那扇昏暗的门。

[ðə; ði]['spɑɪdə] ['peɪntər] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
The spider painter opened it himself .
这 蜘蛛 画家 打开 它 他自己 .

那位画蜘蛛的画家亲自打开了它。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['mi:gər] [ænd; ənd]['pæləd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ferɪdɪd] [blu:] [aɪz] ,
He was a little man , meagre and pallid , with those faded blue eyes ,
他 曾是 一个 小的 男人 , 微薄 和 苍白 , 和 那些 褪色 蓝色的 眼睛 ,
[ə; eɪ] [loʊ] [noʊz] [ɪn] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [θɪn] , [kɜ:vləs] , ['kru:əl][lɪps] .
a low nose in three distinct divisions , and thin , curveless , cruel lips .
一个 低的 鼻子 在 三 清楚的 部门 , 和 薄的 , 无曲面 , 残忍的 嘴唇 .
他个子矮小，瘦弱苍白，一双蓝眼睛也黯淡无光。

[ə; eɪ] [loʊ] [noʊz] [ɪn] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [θɪn] , [kɜ:vləs] , ['kru:əl][lɪps] .
a low nose in three distinct divisions , and thin , curveless , cruel lips .
一个 低的 鼻子 在 三 清楚的 部门 , 和 薄的 , 无曲面 , 残忍的 嘴唇 .
鼻子低矮，分为三个明显的部分，嘴唇薄而没有弧度，显得冷酷无情。

[hi; hi] [wɔ:r] [noʊ] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [bɔ:ŋ] [greɪ] ['lɑ:ks] , [bɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,
He wore no hair on his face ; but long grey locks , long as a woman's ,
他 穿着 不 头发 在 他的 脸 ; 但 长的 灰色的 锁 , 长的 作为 一个 女性的 ,
[ə; eɪ] [loʊ] [noʊz] [ɪn] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [θɪn] , [kɜ:vləs] , ['kru:əl][lɪps] .
a low nose in three distinct divisions , and thin , curveless , cruel lips .
一个 低的 鼻子 在 三 清楚的 部门 , 和 薄的 , 无曲面 , 残忍的 嘴唇 .
他脸上没有胡须；但留着长长的灰发，像女人的头发一样长。

[wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
were scattered over his shoulders , and hung down on his breast .
是 疏散 超过 他的 肩膀 , 和 悬挂 向下 在 他的 胸部 .
[wɜ:r; wər] ['skætərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
were scattered over his shoulders , and hung down on his breast .
是 疏散 超过 他的 肩膀 , 和 悬挂 向下 在 他的 胸部 .
散落在他的肩上，垂在他的胸前。

[wen] - [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,
When Wolkenlicht had explained his errand ,
什么时候 - 有 解释 他的 差事 ,

当沃尔肯利希特解释了他的来意之后，

[hi; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪ'pɑ:krəsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər]
he smiled a smile in which hypocrisy could not hide the cunning , and , after
他 微笑 一个 微笑 在 哪个 虚伪 可以 不是 隐藏 这 狡猾 , 和 , 后
['meni] ['dɪfə'kəltɪz] ,
many difficulties ,
许多 困难 ,

他露出了一个虚伪却掩盖不住狡诈的笑容，并且在经历了许多困难之后，

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pju:p(ə)] ,
consented to receive him as a pupil ,
同意 到 收到 他 作为 一个 瞳孔 ,
[kən'sentɪd] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pju:p(ə)] ,
consented to receive him as a pupil ,
同意 到 收到 他 作为 一个 瞳孔 ,
同意收他为徒。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [brɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnmert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
on condition that he would become an inmate of his house .
在 状况 那 他 会 变得 一个 囚犯 的 他的 房子 .

条件是他要成为他家里的住户。

- [hɑ:rt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] :
Wolkenlicht's heart bounded with delight , which he tried to hide :

- 心 有界 和 喜 , 哪个 他 尝试 到 隐藏 :
沃尔肯利希特心中充满喜悦, 但他努力掩饰着:

[ðə; ði] ['sekənd] [smaɪl] [ʌv; əv] - [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪl]
the second smile of Teufelsbüst might have shown him that he had ill
这 第二 微笑 的 - 可能 有 所示 他 那 他 有 患病的
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
succeeded :
成功了 :

特费尔斯比尔斯特的第二个笑容或许表明他失败了。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [pra:g] ,
The fact that he was not a native of Prague ,
这 事实 那 他 曾是 不是 一个 本国的 的 布拉格 ,
他并非布拉格本地人,

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn]
but coming from a distant part of the country , was entirely his own
但 未来 从 一个 遥远 部分 的 这 国家 , 曾是 完全 他的 自己的
['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
master in the city ,
掌握 在 这 城市 ,

但他来自遥远的家乡, 在城里却完全是自己人。

['rendəd] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] ['pɜ:rfɪktli] ['i:zi] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] ;
rendered this condition perfectly easy to fulfil ;
渲染 这 状况 完美 简单的 到 实现 ;

使得满足这一条件变得非常容易;

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [æftər'nu:n] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] [ʌv; əv] - [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['skɑ:lər]
and that very afternoon he entered the studio of Teufelsbüst as his scholar
和 那 非常 下午 他 进入 这 工作室 的 - 作为 他的 学者
[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] .
and servant :
和 仆人 :

当天下午, 他就以学生和仆人的身份进入了特费尔斯比尔斯特的工作室。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
It was a great room , filled with the appliances and results of art .
它 曾是 一个 伟大的 房间 , 已填 和 这 电器 和 结果 的 艺术 :

那是一个很棒的房间, 里面摆满了各种电器和艺术作品。

['meni] ['pɪktʃərz] , [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ] ['kɒb,webz] , [wɜ:r; wər] [hʌŋ] ['kɜrləsli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɜ:rti] [wɔ:lz] .
Many pictures , festooned with cobwebs , were hung carelessly on the dirty walls .
许多 图片 , 装饰 和 蜘蛛网 , 是 悬挂 粗心大意 在 这 肮脏的 墙壁 :

许多布满蛛网的画作随意地挂在肮脏的墙上。

[ʌðər] , [hæf] ['fɪnɪʃt] , [li:nd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Others , half finished , leaned against them , on the floor .
其他的 , 一半 完成的 , 倾斜 反对 他们 , 在 这 地面 :

其他一些只完成了一半的, 靠在它们旁边, 放在地板上。

['sevrəl] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['pra:gres] , [stʊd] [ə'pɑ:n] ['i:z(ə)] .
Several , in different stages of progress , stood upon easels .
一些 , 在 不同的 阶段 的 进步 , 站立 之上 画架 :

多幅作品, 处于不同的创作阶段, 摆放在画架上。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [spʊk] [ðə; ði] ['kru:əl] [bent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['dʒi:niəs] .
But all spoke the cruel bent of the artist's genius .
但 全部 辐 这 残忍的 弯曲 的 这 艺术家的 天才 :

但所有人都说, 这位艺术家的天才作品中蕴含着残酷的一面。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ə; eɪ][leɪ][ˈfɪɡjər][wʌz; wəz][ɪkˈstendɪd][ɑːn][ə; eɪ][kaʊt] ,
In one corner a lay figure was extended on a couch ,
在 一 角落 一个 躺 数字 曾是 扩展 在 一个 长椅 ,
角落里, 一个平躺的人影斜倚在沙发上。

[ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv][blæk][ˈvelvɪt] .
covered with a pall of black velvet .
涵盖 和 一个 灵柩 的 黑色的 天鹅绒 .
被一层黑色天鹅绒覆盖着。

[θruː][ɪts][foʊldz] , [ðə; ði][fɔːrm][brɪˈniːθ][wʌz; wəz][ˈiːzəli][dɪˈsɜːrnəb(ə)l] ;
Through its folds , the form beneath was easily discernible ;
通过 它是 折叠 , 这 形式 下面 曾是 容易地 可辨别的 ;
透过褶皱, 可以清晰地辨认出下面的形状;

[ænd; ənd][wʌn][hænd][ænd; ənd][ˈfɔːrɑːm][prəʊˈtruːdɪd][frʌm; frəm][brɪˈniːθ][aɪˈtiː] ,
and one hand and forearm protruded from beneath it ,
和 一 手 和 前臂 突出 从 下面 它 ,
一只手和前臂从它下面伸出来,

[æt; ət][raɪt][ˈæŋɡlɪz][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][freɪm] .
at right angles to the rest of the frame .
在 正确的 角度 到 这 休息 的 这 框架 .
与框架其余部分成直角。

- [kʊd; kəd][nɑːt][help][ˈʊdərɪŋ][wen][hiː; hi][sɔː][aɪˈtiː] .
Lottchen could not help shuddering when he saw it .
- 可以 不是 帮助 颤抖 什么时候 他 锯 它 .
洛特琴看到后不禁打了个寒颤。

[ɔːlˈðoʊ][hiː; hi][ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Although he overcame the feeling in a moment ,
虽然 他 克服 这 感觉 在 一个 片刻 ,
虽然他很快就克服了这种感觉,

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][ɡreɪt][rɪˈpʌɡnəns][tuː; tə][ˈsiːtɪŋ][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][ˈtɔːrdz][aɪˈtiː] ,
he felt a great repugnance to seating himself with his back towards it ,
他 毛毡 一个 伟大的 厌恶 到 座位 他自己 和 他的 后退 向 它 ,
他非常厌恶背对着它坐着。

[æz; əz][ðə; ði][əˈreɪndʒmənt][ʌv; əv][æn; ən][ˈiːz(ə)l] , [æt; ət][wɪt]-[wɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
as the arrangement of an easel , at which Teufelsbüst wished him to
作为 这 安排 的 一个 画架 , 在 哪个 - 希望 他 到
[drɔː] , [ˈrendərd][ˈnesəsəri] .
draw , rendered necessary .
画 , 渲染 必要的 .
按照 Teufelsbüst 的要求, 摆放好画架是必要的, 这样他就可以在上面作画了。

[hiː; hi][kənˈtraɪvd][tuː; tə][edʒ][hɪmˈself][raʊnd] ,
He contrived to edge himself round ,
他 人为的 到 边缘 他自己 圆形的 ,
他设法绕过了障碍,

[soʊ][ðæt][wen][hiː; hi][ˈlɪftɪd][hɪz; ɪz][aɪz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][siː][ðə; ði][ˈfɪɡjər] ,
so that when he lifted his eyes he should see the figure ,
所以 那 什么时候 他 抬起 他的 眼睛 他 应该 看 这 数字 ,
这样, 当他抬起头时, 就能看到那个身影。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊr][ðæt][aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ][əˈwer][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and be sure that it could not rise without his being aware of it .
和 是 当然 那 它 可以 不是 上升 没有 他的 存在 意识到的 的 它 .
而且可以肯定的是, 这件事不可能在他不知情的情况下发生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [pəˈzɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌm; səm]
But his master saw and understood his altered position ; and under some
但 他的 掌握 锯 和 理解 他的 已修改 位置 ; 和 在下面 一些
[ˈpriːtens] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,
pretence about the light ,
虚伪 关于 这 光 ;

但他的主人看穿并理解了他立场的转变；于是，他以光线不好为由，编造了一些理由。

[kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst]
compelled him to resume the position in which he had placed him at first
被迫 他 到 恢复 这 位置 在 哪个 他 有 放置 他 在 第一的
;
;
;

迫使他恢复到他最初安排他的位置；

[ˈæftər] [wɪt] [hiː; hi][sæt] [ˈwɑːtɪŋ] , [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] ,
after which he sat watching , over the top of his picture ,
后 哪个 他 卫星 观看 , 超过 这 顶部 的 他的 图片 ;
;

之后，他坐在那里，俯身看着照片。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [drɔː] ;
the expression of his countenance as he tried to draw ;
这 表达 的 他的 面容 作为 他 尝试 到 画 ;
;

他尝试作画时脸上的表情；

[ˈriːdɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːl] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
reading in it the horrid fancy that the figure under the pall had risen ,
阅读 在 它 这 可怕的 想要 那 这 数字 在下面 这 灵柩 有 升起 ;
;

从中读出那可怕的幻想：裹尸布下的身影已经复活了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstelθɪli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
and was stealthily approaching to look over his shoulder .
和 曾是 悄悄地 接近 到 看 超过 他的 肩膀 .
;

他蹑手蹑脚地走近，回头看了一眼。

[bʌt; bət] - [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [kənˈtemptəbl]
But Lottchen resisted the feeling , and , being already no contemptible
但 - 抵抗 这 感觉 , 和 , 存在 已经 不 可鄙
[ˈdræftsmən] ,
draughtsman ,
绘图员 ;

但洛特琴压制住了这种感觉，而且，他本身就不是一位平庸的绘图员，

[wʌz; wəz] [suːn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
was soon interested enough to forget it .
曾是 很快 感兴趣的 足够的 到 忘记 它 .
;

很快就因为兴趣足够而忘记了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈeni] [ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [maɪt] [ˈentər] .
And then , any moment she might enter .
和 然后 , 任何 片刻 她 可能 进入 .
;

然后，她随时都可能出现。

[naʊ] [brɪˈɡæn][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [sləʊ] [ˈtɔːrtʃər] ,
Now began a system of slow torture ,
现在 开始 一个 系统 的 慢的 酷刑 ;
;

接下来便开始了缓慢的酷刑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] — [ɪˈspeʃəli]
for the chance of which the painter had been long on the watch — especially
为了 这 机会 的 哪个 这 画家 有 到过 长的 在 这 手表 — 尤其
[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [kɑːrl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .
since he had first seen Karl lingering about the house .
自从 他 有 第一的 已见 卡尔 挥之不去的 关于 这 房子 .

画家一直密切关注着这一机会——尤其是自从他第一次看到卡尔在房子附近徘徊以来。

[hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌ; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
His opportunities of seeing physical suffering were nearly enough even for the
他的 机会 的 看到 身体的 痛苦 是 几乎 足够的 甚至 为了 这
[dɪˈziːzd] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ;
diseased necessities of his art ;
患病的 必需品 的 他的 艺术 ;

即使对于他艺术创作中病态的需要而言，他所目睹的身体痛苦的机会也几乎足够了；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ɑːn] [huːm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ˈfetərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
but now he had one in his power , on whom , his own will fettering him ,
但 现在 他 有 一 在 他的 力量 , 在 谁 , 他的 自己的 将要 束缚 他 ,
但现在他手中握着一个权力在握的人，他完全受制于自己的意志。

[hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ] [ˈeni] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hiː; hi] [pliːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he could try any experiments he pleased for the
他 可以 尝试 任何 实验 他 高兴 为了 这
[prəˈdʌkʃn] [ʌ; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
production of a kind of suffering ,
生产 的 一个 种类 的 痛苦 ,
他可以随意尝试任何他想做的实验，以制造某种痛苦。

[ɪn][ðə; ði][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [səˈfɪ(ə)nt]
in the observation of which he did not consider that he had yet sufficient
在 这 观察 的 哪个 他 做过 不是 考虑 那 他 有 然而 充足的
[ɪkˈspɪriəns] .
experience .
经验 .
他认为，自己在这方面的经验还不够丰富。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He would hold the very heart of the youth in his hand ,
他 会 抓住 这 非常 心 的 这 青年 在 他的 手 ,
他将把年轻人的心脏握在手中，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːntent] .
and wring it and torture it to his own content .
和 拧 它 和 酷刑 它 到 他的 自己的 内容 .
并尽情地折磨他，直到他满意为止。

[ænd; ənd] [lest] [kɑːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðoʊz] [ɪkˈspreʃənz] [ʌ; əv] [peɪn]
And lest Karl should be strong enough to prevent those expressions of pain
和 免得 卡尔 应该 是 强的 足够的 到 防止 那些 表达式 的 疼痛
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
for which he lay on the watch ,
为了 哪个 他 躺 在 这 手表 ,
而为了防止卡尔强大到足以阻止他一直警惕的那些痛苦的表情，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌ; əv] [ˈfɜːrðər] [miːnz] , [noʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] [fjuː]
he would make use of further means , known to himself , and known to few
他 会 制作 使用 的 更远 方法 , 已知 到 他自己 , 和 已知 到 很少
[bɪˈsɑːdz] .
besides .
除了 .
他还会利用一些只有他自己知道、其他人却很少知道的手段。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [kɑ:rl] [sɔ:l] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪθ] ;
All that day Karl saw nothing of Lilith ;
全部 那 天 卡尔 锯 没有什么 的 莉莉丝 ;

整整一天，卡尔都没见到莉莉丝；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌns] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] .
but he heard her voice once — and that was enough for one day .
但 他 听到 她 嗓音 一次 — 和 那 曾是 足够的 为了 一 天 .
但他只听过她一次声音——这就足够让他难过了一天。

[ðə; ði][nekst] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The next , she was sitting to her father the greater part of the day ,
这 下一个 , 她 曾是 坐着 到 她 父亲 这 更大的 部分 的 这 天 ,
接下来，她几乎一整天都坐在父亲身边。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [derd] [ɡlæns] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and he could see her as often as he dared glance up from his
和 他 可以 看 她 作为 经常 作为 他 敢于 瞥一眼 向上 从 他的
[ˈdrɔ:ɪŋ] .
drawing .
绘画 .
他只要敢从画画中抬起头，就能经常看到她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈentərd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]
She had looked at him when she entered , but had shown no sign of
她 有 看起来 在 他 什么时候 她 进入 , 但 有 所示 不 符号 的
[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ;
recognition ;
认出 ;
她进来时曾看过他一眼，但没有表现出认出他的迹象；

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and all day long she took no further notice of him .
和 全部 天 长的 她 采取 不 更远 注意 的 他 .
她一整天都没再理会他。

[hi:; hi] [hoʊpt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðæt] [ðɪs] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [lʌv] ;
He hoped , at first , that this came of the intelligence of love ;
他 希望 , 在 第一的 , 那 这 来了 的 这 智力 的 爱 ;
他起初希望这是出于爱的智慧；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [daʊt] [aɪˈti:] .
but he soon began to doubt it .
但 他 很快 开始 到 怀疑 它 .
但他很快就开始怀疑这一点。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:l] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] ,
For he saw that , with the holy shadow of sorrow ,
为了 他 锯 那 , 和 这 圣 阴影 的 悲哀 ,
因为他看到，在悲伤的圣影下，

[ɔ:l] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
all that distinguished the expression of her countenance from that which the
全部 那 杰出的 这 表达 的 她 面容 从 那 哪个 这
[ˈpeɪntər] [soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [ˌri:prəˈdju:st] ,
painter so constantly reproduced ,
画家 所以 不断地 复制品 ,
所有使她面容表情与画家不断再现的表情区分开来的东西，

[hæd; həd] [ˈvænɪft] [ˈlaɪkwɑɪz] .
had vanished likewise .
有 消失了 同样地 .
也同样消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈhɪdɪŋ] [ˈeɪndʒl] [huːm] ,
It was the very face of the unheeding angel whom ,
它 曾是 这 非常 脸 的 这 不理睬 天使 谁 ,
那是那位漠不关心的天使的脸,

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɜːrɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv]
as often as he lifted his eyes higher than hers , **he saw on the wall above**
作为 经常 作为 他 抬起 他的 眼睛 更高 比 她的 , 他 锯 在 这 墙 多于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

每当他抬眼看向比她更高的位置时, 他都会在她上方的墙上看到:
[ˈpleɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɔːltəri] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [əˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm]
playing on a psaltery in the smoke of the torment ascending for ever from
玩耍 在 一个 诗篇 在这 抽烟 的 这 折磨 上升 为了 曾经 从
[ˈbɜːrɪŋ] [ˈbæbɪlən] . — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæd; həd][nɔːt] [ˈmɪrli] [rɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
burning Babylon . — The power of the painter had not merely wrought for the
燃烧 巴比伦 . — 这 力量 的 这 画家 有 不是 仅仅 锻 为了 这
[ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] ;
representation of the woman of his imagination ;
表示 的 这 女士 的 他的 想像力 ;

在巴比伦燃烧的烈焰升腾而起的永恒苦难的烟雾中, 弹奏着古筝。——画家的力量不仅在于描绘他想象中的女子;
[aɪˈtiː][hæd; həd][hæd; həd] [skoʊp] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .
it had had scope as well in realising her .
它 有 有 范围 作为 出色地 在 意识到 她 .
它也曾有机会实现她的梦想。

[kɑːrl] [suːn] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [wʌz; wəz][ɔːl]
Karl soon began to see that communication , other than of the eyes , was all
卡尔 很快 开始 到 看 那 沟通 , 其他 比 的 这 眼睛 , 曾是 全部
[bʌt; bət] [ˈhoʊpləs] ;
but hopeless ;
但 绝望 ;

卡尔很快意识到, 除了眼神交流之外, 其他任何形式的沟通几乎都是徒劳的;
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeni] [əˈtempt] [ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ɔːltəˈgeðər] [ɪndɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] .
and to any attempt in that way she seemed altogether indisposed to respond .
和 到 任何 试图 在 那 方式 她 似乎 共 不适 到 回应 .

对于任何此类尝试, 她似乎都完全没有回应的意愿。
[nɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪft] [aɪˈtiː] , [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] ;
Nor if she had wished it , would it have been safe ;
也不 如果 她 有 希望 它 , 会 它 有 到过 安全的 ;
即使她希望如此, 那也不安全;

[fɔːr; fər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
for as often as he glanced towards her , instead of hers ,
为了 作为 经常 作为 他 瞥了一眼 向 她 , 反而 的 她的 ,
他总是把目光投向她, 而不是她的。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ˈgliːmɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈwɪntər] [ˈlaɪtnɪŋ] .
he met the blue eyes of the painter gleaming upon him like winter lightning .
他 遇见 这 蓝色的 眼睛 的 这 画家 闪闪发光 之上 他 喜欢 冬天 闪电 .
他迎上了画家的蓝色眼睛, 那双眼睛像冬日闪电般闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [tʊənz] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [siːmd] [kaɪnd] : [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl]
His tones , his gestures , his words , seemed kind : his glance and his smile
他的 音调 , 他的 手势 , 他的 字 , 似乎 种类 : 他的 瞥一眼 和 他的 微笑
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [disˈgaɪzd] .
refused to be disguised .
拒绝 到 是 伪装 .

他的语气、手势和言语都显得和善：他的眼神和笑容毫不掩饰。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [daɪnd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ;
The first day he dined alone in the studio , waited upon by an old woman ;
这 第一的 天 他 用餐 独自的 在 这 工作室 , 等待 之上 经过 一个 老的 女士 ;
第一天, 他独自一人在工作室用餐, 由一位老妇人侍候。

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ˈlɪliθ]
the next he was admitted to the family table , with Teufelsbürst and Lilith
这 下一个 他 曾是 承认 到 这 家庭 桌子 , 和 - 和 莉莉丝
.
:
.

接下来, 他被安排到家庭餐桌旁, 与 Teufelsbürst 和 Lilith 一起用餐。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
The room offered a strange contrast to the study .
这 房间 提供 一个 奇怪的 对比 到 这 学习 .

房间与书房形成了鲜明的对比。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ˈhændɪkræft] , [dəˈrektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [teɪst] , [kʊd; kəd] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [haʊs] -
As far as handicraft , directed by a sumptuous taste , could construct a house -
作为 远的 作为 手工业 , 指导 经过 一个 豪华 品尝 , 可以 构造 一个 房子 -
[ˈpærədəɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .
paradise , this was one .
天堂 , 这 曾是 一 .

如果说精湛的手工艺能够打造出一座人间天堂, 那么这就是其中之一。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈræðər][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [ˈdiːmənʒ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd]
But it seemed rather a paradise of demons ; for the walls were covered
但 它 似乎 相当 一个 天堂 的 恶魔 ; 为了 这 墙壁 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] - [ˈpeɪntɪŋz] .
with Teufelsbürst's paintings .
和 - 绘画 .

但这更像是魔鬼的天堂; 因为墙上挂满了特费尔斯比尔斯特的画作。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ˈlɪlɪθs] [geɪz] [ˈskersli] [met] [ðæt] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [ˈtwɑɪs]
During the dinner , Lilith's gaze scarcely met that of Wolkenlicht ; and once or twice
期间 这 晚餐 , 莉莉丝的 目光 几乎 遇见 那 的 - ; 和 一次 或者 两次
,
.
.

晚宴期间, 莉莉丝的目光几乎从未与沃尔肯利希特的目光交汇; 而且, 一两次,

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [dɪd] [miːt] , [hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnkənˈsɜːrnd] ,
when their eyes did meet , her glance was so perfectly unconcerned ,
什么时候 他们的 眼睛 做过 见面 , 她 瞥一眼 曾是 所以 完美 漠不关心 ,

当他们的目光相遇时, 她的眼神完全毫不在意。

[ðæt] [kɑːrl] [wɪft] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
that Karl wished he might look at her for ever without the fear of her
那 卡尔 希望 他 可能 看 在 她 为了 曾经 没有 这 害怕 的 她
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
looking at him again .
寻找 在 他 再次 .

卡尔多么希望自己能永远看着她, 而不用担心她会再次看向自己。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [huːz] [lʌv] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ˈɡloʊɪŋ] [wið; wiθ] [səˈræfɪk] [ˈfaɪər] ,
She seemed like one whose love had rushed out glowing with seraphic fire ,
她 似乎 喜欢 一 谁 爱 有 匆忙 出去 发光 和 天使般的 火 ,
她仿佛是那种爱如天使般炽热燃烧、奔涌而出的人。

[tuː; tə][biː; bi][ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪntri] [koʊld] :
to be frozen to death in a more than wintry cold :
到 是 冷冻 到 死亡 在 一个 更多的 比 冬季 寒冷的 :
在极寒天气中冻死:

[ʃiː, ʃi] [naʊ] [wɔːkt] [ˈloʊnli] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] .
she now walked lonely without her love .
她 现在 步行 孤独 没有 她 爱 :
如今, 她孤身一人, 没有了爱人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ] [ˈlæmplaɪt] ;
In the evenings , he was expected to continue his drawing by lamplight ;
在 这 晚上 , 他 曾是 预期的 到 继续 他的 绘画 经过 灯光 ;
晚上, 他还要借着灯光继续作画;

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
and at night he was conducted by Teufelsbüst to his chamber .
和 在 夜晚 他 曾是 实施 经过 - 到 他的 房间 :
夜里, 他被特费尔斯比尔斯特带到了他的房间。

[nɔːt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ˈðɪðər] [əˈloʊn] ,
Not once did he allow him to proceed thither alone ,
不是 一次 做过 他 允许 他 到 继续 那里 独自的 ,
他从未允许他独自前往那里。

[ænd; ənd][nɔːt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈlɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
and not once did he leave him there without locking and bolting the door
和 不是 一次 做过 他 离开 他 那里 没有 锁定 和 螺栓连接 这 门
[ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
on the outside .
在 这 外部 :

而且他每次离开时都会把门从外面锁好并关上。
[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [lʌ; əv] [ˈlɪliθ] .
But he felt nothing except the coldness of Lilith .
但 他 毛毡 没有什么 除了 这 寒冷 的 莉莉丝 .
但他除了感受到莉莉丝的冰冷之外, 什么也没有。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ʃiː, ʃi][sæt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
Day after day she sat to her father ,
天 后 天 她 卫星 到 她 父亲 ,
她日复一日地坐在父亲身边,

[ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti][lʌ; əv] [ˈkɑːstu:m] [ðæt] [kʊd; kəd] [best] [ʃoʊ] [ðə; ði] [vəˈraɪəti][lʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
in every variety of costume that could best show the variety of her beauty .
在 每一个 种类 的 戏服 那 可以 最好的 展示 这 种类 的 她 美丽 .
她身着各式各样的服装, 尽显她多样的美丽。

[haʊ] [mʌt] [ˈɡreɪtər] [ðæt] [ˈbjuːti] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [aɪˈtiː][ˈevər] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [lʌ; əv]
How much greater that beauty might be , if it ever blossomed into a beauty of
如何 很多 更大的 那 美丽 可能 是 , 如果 它 曾经 盛开 进入 一个 美丽 的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
如果那种美能够绽放成灵魂之美, 那该是多么伟大啊!

- ['nevər] [i'mædʒɪnd] ;
Wolkenlicht never imagined ;
- 绝不 想象 ;

沃尔肯利希特从未想过；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]
for he soon loved her enough to attribute to her all the
为了 他 很快 喜爱 她 足够的 到 属性 到 她 全部 这
[pɒsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]['æktʃuəl] [pə'zeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .
possibilities of her face as actual possessions of her being .
可能性 的 她 脸 作为 实际的 财产 的 她 存在 .

因为他很快就爱上了她，并将她脸上所有的可能性都视为她自身的一部分。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] [pər'fekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][breɪn]
To account for everything that seemed to contradict this perfection , his brain
到 帐户 为了 一切 那 似乎 到 顶撞 这 完美 , 他的 脑
[wʌz; wəz] [prə'lifɪk] [ɪn] [ɪn'venʃənz] ;
was prolific in inventions ;
曾是 多产的 在 发明 ;

为了解释所有似乎与这种完美相矛盾的事物，他的大脑充满了发明创造；

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [æt; ət][ləst][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
till he was compelled at last to see that she was in the condition of a
直到 他 曾是 被迫 在 最后的 到 看 那 她 曾是 在 这 状况 的 一个
[roʊz] - [bʌd] ,
rose - bud ,
玫瑰 - 芽 ,

直到最后他不得不承认，她就像一朵含苞待放的玫瑰。

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['blasəməɪŋ] ,
which , on the point of blossoming ,
哪个 , 在 这 观点 的 盛开 ,

它，即将绽放，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃɪld] [ɪntuː;][ə; eɪ] [tʃeɪndʒləs] [bʌd][baɪ][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [frɔːst] .
had been chilled into a changeless bud by the cold of an untimely frost .
有 到过 冷藏 进入 一个 无变化 芽 经过 这 寒冷的 的 一个 不合时宜 霜 .
被突如其来的霜冻冻成了一朵永不凋零的花苞。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,
For one day ,
为了 一 天 ,

一天的时间，

[æftər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
after the father and daughter had become a little more accustomed to his
后 这 父亲 和 女儿 有 变得 一个 小的 更多的 习惯 到 他的
['saɪlənt] ['prez(ə)ns] ,
silent presence ,
沉默的 在场 ,

在父女俩逐渐习惯了他的沉默存在之后，

[ə; eɪ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][brɪ'gæən] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
a conversation began between them ,
一个 对话 开始 之间 他们 ,

他们之间开始了对话。

[wɪtʃ] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [bɪ'liːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][ɑːrt] .
which went on until he saw that Teufelsbüst believed in nothing except his art .
哪个 去 在 直到 他 锯 那 - 相信 在 没有什么 除了 他的 艺术 .

这种情况一直持续到他发现特费尔斯比尔斯特除了艺术之外什么都不相信。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['dɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [br'i:lɪ:f] ,
How much of his feeling for that could be dignified by the name of belief ,
如何 很多 的 他的 感觉 为了 那 可以 是 凝重 经过 这 姓名 的 信仰 ,
他对此的感受有多少能被冠以“信仰”之名而显得高尚？

[ˈsi:lɪŋ] [ɪts][ˈɑ:bdʒektz][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɛstʃənd] .
seeing its objects were such as they were , might have been questioned .
看到 它是 对象 是 这样的 作为 他们 是 , 可能 有 到过 被质问 .
看到它的物品是那样，可能会有人质疑。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] - [tu:; tə] [ə'maʊnt] ['oʊnli][tu:; tə] [ðɪs] : [ðæt] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
It seemed to Wolkenlicht to amount only to this : that , amidst a thousand
它 似乎 到 - 到 数量 仅有的 到 这 : 那 , 在.....之中 一个 千
[dɪs'teɪsts] ,
distastes ,
厌恶 ,

在沃尔肯利希特看来，这一切似乎仅仅归结为一点：即便有千百种厌恶之事，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [ri:prə'du:s] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs][ðə; ði][fɔ:rmz][hi:; hi] [br'held]
it was a pleasant thing to reproduce on the canvas the forms he beheld
它 曾是 一个 令人愉快的 事物 到 复制 在 这 帆布 这 表格 他 观看
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

将他周围所看到的景象再现到画布上，对他来说是一件令人愉快的事情。

[ˈmɒdɪfaɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
modifying them to express the prevailing feelings of his own mind .
修改 他们 到 表达 这 盛行 情怀 的 他的 自己的 头脑 .
对其进行修改，以表达他自己内心的感受。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['desələt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [br'twi:n] [soʊlz][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ðen] [pæst] [br'twi:n]
A more desolate communication between souls than that which then passed between
一个 更多的 荒凉 沟通 之间 灵魂 比 那 哪个 然后 通过了 之间
[ˈfa:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
father and daughter could hardly be imagined .
父亲 和 女儿 可以 几乎 是 想象 .

很难想象还有比当时父女之间那种灵魂交流更凄凉的了。

[ðə; ði] [ˈfa:ðər] [spəʊk] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɜ:əst]
The father spoke of humanity and all its experiences in a tone of the bitterest
这 父亲 辐 的 人类 和 全部它是 经历 在 一个 语气 的 这 最苦涩的
[skɔ:rn] .
scorn .
轻蔑 .

父亲用最苦涩的蔑视语气谈论人类及其所有经历。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪd] [men] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]
He despised men , and himself amongst them ; and rejoiced to think that
他 被鄙视的 男人 , 和 他自己 在 他们 ; 和 欣喜若狂 到 思考 那
[ðə; ði] [dʒenɜ:'eɪʃənz] [roʊz][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,
the generations rose and vanished ,
这 几代人 玫瑰 和 消失了 ,

他鄙视世人，也鄙视自己身处其中；他欣喜地想到，世世代代兴起又消逝。

[bru:d] ['æftər] [bru:d] , [æz; əz][ðə; ði][kra:ps][ʌv; əv][kɔ:rn] [gru:] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
brood after brood , as the crops of corn grew and disappeared .
幼虫 后 幼虫 , 作为 这 农作物 的 玉米 生长 和 消失 .
随着玉米作物生长和消失，一窝又一窝的幼崽也跟着出生。

[ˈlɪlɪθ] , [hu:] [lɪsnd] [tuː; tə][aɪˈtiː][ɔːl] [ʌnˈmuːvd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊnli][æən; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]
Lilith , who listened to it all unmoved , taking only an intellectual interest in the
莉莉丝 , WHO 听着 到 它 全部 不动 , 采取 仅有的 一个 知识分子 兴趣 在 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

莉莉丝全程面无表情地听着，只是出于理性的兴趣关注这个问题。

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][kɔːrn][hæd; həd] [mɔːr] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] ; [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɪts] [deθ] ,
remarked that even the corn had more life than that ; for , after its death ,
评论 那 甚至 这 玉米 有 更多的 生活 比 那 ; 为了 , 后 它是 死亡 ;
他指出，就连玉米的生命力都比这更顽强；因为，玉米死后，

[aɪˈtiː][roʊz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [kraːp] .
it rose again in the new crop .
它 玫瑰 再次 在 这 新的 庄稼 .

新一季作物中它又出现了。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔːrn][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][mæn] ,
Whether she meant that the corn was therefore superior to man ,
无论 她 意思是 那 这 玉米 曾是 所以 优越的 到 男人 ;
她是否意指玉米因此优于人类？

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [suːˈpɪriər] [kæn; kən] [prəˈduːs] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [oʊn] ,
forgetting that the superior can produce being without losing its own ,
遗忘 那 这 优越的 能 生产 存在 没有 输 它是自己的 ,
忘记了上位者可以在不失去自身的情况下创造存在，

[ɔːr][ˈoʊnli] [ədˈvænst] [æən; ən][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɑːrgjʊmənt] , - [kʊd; kəd][naːt]
or only advanced an objection to her father's argument , Wolkenlicht could not
或者 仅有的 先进的 一个 异议 到 她 父亲的 争论 , - 可以 不是
[tel] .
tell .
告诉 .

沃尔肯利希特无法判断，她究竟是反对父亲的观点，还是仅仅提出了异议。

[bʌt; bət] - [læft] [laɪk] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˈfɑːloʊ] [aʊt][ðə; ðɪ]
But Teufelsbürst laughed like the sound of a saw , and said : " Follow out the
但 - 笑了 喜欢 这 声音 的 一个 锯 , 和 说 : " 跟随 出去 这
[əˈnælədʒi] , [maɪ] [ˈlɪlɪθ] ,
analogy , my Lilith ,
类比 , 我的 莉莉丝 ,

但特费尔斯比尔斯特却发出锯子般的笑声，说道：“我的莉莉丝，继续这个比喻吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ][kɔːrn] [ðæt] [sprɪŋz] [əˈgen] [ˈæftər][aɪˈtiː][ɪz] [ˈberɪd] ;
and you will see that man is like the corn that springs again after it is buried ;
和 你 将要 看 那 男人 是 喜欢 这 玉米 那 弹簧 再次 后 它 是 埋葬 ;
你会发现，人就像埋在土里的玉米一样，还能重新发芽。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] .
but unfortunately the only result we know of is a vampire .
但 很遗憾 这 仅有的 结果 我们 知道 的 是 一个 吸血鬼 .
但不幸的是，我们目前所知的唯一结果是吸血鬼。

" - [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] [freɪm] ,
" **Wolkenlicht looked up , and saw a shudder pass through the frame ,**
" - 看起来 向上 , 和 锯 一个 不寒而栗 经过 通过 这 框架 ,
“沃尔肯利希特抬起头，看到画面中传来一阵颤抖。”

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [peɪl] [θɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntər] .
and over the pale thin face of the painter .
和 超过 这 苍白 薄的 脸 的 这 画家 .
以及画家苍白消瘦的脸庞。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .

This he could not account for .
这 他 可以 不是 帐户 为了 .

这一点他无法解释。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] ['hwɪspəz]

But Teufelsbüst could have explained it , for there were strange whispers
但 - 可以 有 解释 它 , 为了 那里 是 奇怪的 低语

[ə'brɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,

但特费尔斯比尔斯特或许可以解释这一切，因为当时坊间流传着一些奇怪的传言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'la:səfi] [wʌz; wəz][na:t] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf]

and they had reached his ear ; and his philosophy was not quite enough
和 他们 有 达到 他的 耳朵 ; 和 他的 哲学 曾是 不是 相当 足够的

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for them .
为了 他们 .

他们的话传到了他的耳中；但他的哲学思想并不能完全满足他们的需求。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['lɪliθ] [met] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][wɪt] , [ˈgreɪtɪd] [ˈdredfəli]

But the laugh with which Lilith met this frightful attempt at wit , grated dreadfully
但 这 笑 和 哪个 莉莉丝 遇见 这 可怕 试图 在 有 , 磨碎的 极其糟糕

[ɑ:n] - [ˈfi:lɪŋ] .

on Wolkenlicht's feeling .
在 - 感觉 .

但莉莉丝对这种可怕的自以为是的幽默的嘲笑，却让沃尔肯利希特感到非常不舒服。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][ri'ækʃ(ə)n] [si:md] [tuː; tə] [ˈfɑ:ləʊ]

With her , too , however , a reaction seemed to follow .
和 她 , 也 , 然而 , 一个 反应 似乎 到 跟随 .

然而，她似乎也产生了某种反应。

[fɔ:r; fər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n] [wɪt]

For , turning round a moment after , and looking at the picture on which
为了 , 转弯 圆形的 一个 片刻 后 , 和 寻找 在 这 图片 在 哪个

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] ,

her father was working ,
她 父亲 曾是 在职的 ,

片刻之后，她转过身，望着父亲正在创作的那幅画，

[ðə; ði] [terz] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] ! [ˈfɑ:ðər] ,

the tears rose in her eyes , and she said : " Oh ! father ,
这 眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 , 和 她 说 : " 哦 ! 父亲 ,

她眼中涌出泪水，说道：“哦！父亲，

[haʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [ðɪs] [taɪm] ! "

how like my mother you have made me this time ! "
如何 喜欢 我的 母亲 你 有 制成 我 这 时间 ! "

你这次把我弄得跟我妈越来越像了！

" [tʃaɪld] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈfɜ:snəs] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌðər] .

" Child ! " retorted the painter with a cold fierceness , " you have no mother .
" 孩子 ! " 反驳 这 画家 和 一个 寒冷的 凶猛 , " 你 有 不 母亲 .

“孩子！”画家冷冷地反驳道，“你没有母亲。”

[ðæt] [wɪt] [ɪz] [gɔ:n] [aʊt][ɪz] [gɔ:n] [aʊt] .

That which is gone out is gone out .
那 哪个 是 已消失 出去 是 已消失 出去 .

已经出去的东西就是出去了。

[pʊt] [noʊ] [neɪm] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [wɪt] [ɪz] [nɑ:t] .
Put no name in my hearing on that which is not .
放 不 姓名 在 我的 听力 在 那 哪个 是 不是 :

不要在我耳边提及任何不存在的东西。

[wer] [noʊ] ['sʌbstəns] [ɪz] , [haʊ] [kæn; kən] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [neɪm] ?
Where no substance is , how can there be a name ?
在哪里 不 物质 是 , 如何 能 那里 是 一个 姓名 ?

没有实质，又怎能有名称？

" ['lɪliθ] [rouz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Lilith rose and left the room** .
" 莉莉丝 玫瑰 和 左边 这 房间 :

莉莉丝起身离开了房间。

- [naʊ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['lɪliθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frouz(ə)n] [bʌd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
Wolkenlicht now understood that Lilith was a frozen bud , and could not
- 现在 理解 那 莉莉丝 曾是 一个 冷冻 芽 , 和 可以 不是
['blɑ:səm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rouz] .
blossom into a rose .
开花 进入 一个 玫瑰 :

沃尔肯利希特现在明白了，莉莉丝是一朵冰冻的花蕾，无法绽放成玫瑰。

[bʌt; bət] [pjʊr] [lʌv] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [feɪθ] .
But pure love lives by faith .
但 纯的 爱 生活 经过 信仰 :

但纯洁的爱源于信仰。

[aɪ 'ti:] [lʌvz] [ðə; ði] ['veɪgli] [bɪ'held] [ænd; ənd] [ʌn'ri:əlaɪzd] [aɪ'di:əl] .
It loves the vaguely beheld and unrealised ideal .
它 爱 这 依稀 观看 和 未实现的 理想的 :

它喜爱那种模糊不清、尚未实现的理想。

[aɪ 'ti:] [dæəz] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [lʌvd] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['evər] [si:md] .
It dares believe that the loved is not all that she ever seemed .
它 敢于 相信 那 这 喜爱 是 不是 全部 那 她 曾经 似乎 :

它大胆地相信，所爱之人并非她表面看起来那样完美。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [lʌv] [lʌvz] [ɑ:n] .
It is in virtue of this that love loves on .
它 是 在 美德 的 这 那 爱 爱 在 :

正因如此，爱才能延续。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And it was in virtue of this ,
和 它 曾是 在 美德 的 这 ,

正因如此，

[ðæt] - [lʌvd] ['lɪliθ] [jet] [mɔ:r] ['æftər] [hi:; hi] [dɪ'sklʌvəd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv] ['mɪzəri]
that Wolkenlicht loved Lilith yet more after he discovered what a grave of misery
那 - 喜爱 莉莉丝 然而 更多的 后 他 发现 什么 一个 严重 的 苦难
[hɜ:r; hər] [ʌnbrɪ'li:f] [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] .
her unbelief was digging for her within her own soul .
她 不信 曾是 挖掘 为了 她 之内 她 自己的 灵魂 :

沃尔肯利希特发现莉莉丝的不信在她自己的灵魂深处为她挖了一座多么痛苦的坟墓后，更加爱她了。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] [hi:; hi] [wʊd] [ber] ['eniθɪŋ] — [ber] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mənəs] [ðə; ði] ['tɔ:ments]
For her sake he would bear anything — bear even with calmness the torments
为了 她 清酒 他 会 熊 任何事物 — 熊 甚至 和 平静 这 折磨
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] ;
of his own love ;
的 他的 自己的 爱 ;

为了她，他愿意承受一切——甚至平静地承受自己爱情带来的痛苦；

[hiː; hi] [wɒd] [steɪ] [ɑːn] , [ˈhoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] . — [ðə; ði] [tekst] ,
he would stay on , hoping and hoping . — The text ,
他 会 停留 在 , 希望 和 希望 : — 这 文本 ,
他会留下来, 满怀希望地等待。——原文

[ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [naːt] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] ,
that we know not what a day may bring forth ,
那 我们 知道 不是 什么 一个 天 可能 带来 前进 ,
我们无法预知明天会发生什么。

[ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [truː] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] ;
is just as true of good things as of evil things ;
是 只是 作为 真的 的 好的 事物 作为 的 邪恶的 事物 ;
这对于好事和坏事都同样适用;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [wuːm] [ðə; ði] [fæktz] [mʌst; məst] [kʌm] .
and out of Time's womb the facts must come .
和 出去 的 时间 子宫 这 事实 必须 来 .
事实终将从时间的子宫中诞生。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈbeɪt] ; [hɪz; ɪz]
But with the birth of this resolution to endure , his suffering abated ; his
但 和 这 出生 的 这 解决 到 忍受 , 他的 痛苦 减弱 ; 他的
[feɪs] [gruː] [mɔːr] [kɑːm] ;
face grew more calm ;
脸 生长 更多的 冷静的 ;
但随着这种忍耐的决心的产生, 他的痛苦减轻了; 他的表情也平静了下来;

[hɪz; ɪz] [ʌv] , [noʊ] [les] [ˈɜːrniːst] , [wʌz; wəz] [les] [ɪmˈpɪriəs] ;
his love , no less earnest , was less imperious ;
他的 爱 , 不 较少的 认真 , 曾是 较少的 专横 ;
他的爱同样真挚, 却不那么专横跋扈;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [lʊk] [ʌp] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wen] [ˈlɪlɪθ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] .
and he did not look up so often from his work when Lilith was present .
和 他 做过 不是 看 向上 所以 经常 从 他的 工作 什么时候 莉莉丝 曾是 展示 .
莉莉丝在场时, 他很少从工作中抬起头来。

[ðə; ði] [ˈmæstər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpjuːp(ə)l] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ,
The master could see that his pupil was more at ease ,
这 掌握 可以 看 那 他的 瞳孔 曾是 更多的 在 舒适 ,
师父看出他的弟子放松多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræpɪd] [ˈprɑːgres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] .
and that he was making rapid progress in his art .
和 那 他 曾是 制作 迅速的 进步 在 他的 艺术 .
他在艺术方面取得了快速进步。

[ðɪs] [dɪd] [naːt] [suːt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒd] [bɪˈteɪk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər]
This did not suit his designs , and he would betake himself to his further
这 做过 不是 套装 他的 设计 , 和 他 会 带 他自己 到 他的 更远
[skiːmz] .
schemes .
方案 .
这不符合他的计划, 他决定另辟蹊径。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [fɜːrst] [tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] - ,
For this purpose he proceeded first to simulate a friendship for Wolkenlicht ,
为了 这 目的 他 继续 第一的 到 模拟 一个 友谊 为了 - ,
为此, 他首先假装与沃尔肯利希特交好。

[ðə; ði] [ˌmænəfɛsteɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈgrædʒuəli] [ɪnˈkri:st] , [ʌnˈtɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
the manifestations of which he gradually increased , until , after a day or two ,
这 表现 的 哪个 他 逐步地 增加 , 直到 , 后 一个 天 或者 二 ,
他逐渐加剧了这些症状, 直到一两天后,

[hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
he asked him to drink wine with him in the evening .
他 问 他 到 喝 葡萄酒 和 他 在 这 晚上 .
他邀请他晚上一起喝酒。

[kɑ:rl] [ˈredɪli] [əˈgri:d] .
Karl readily agreed .
卡尔 容易 同意 .
卡尔欣然同意。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [prəˈdu:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ; [bʌt; bət] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈlʌʊ] [ˈlɪliθ] [tu:; tə]
The painter produced some of his best ; but took care not to allow Lilith to
这 画家 生产 一些 的 他的 最好的 ; 但 采取 关心 不是 到 允许 莉莉丝 到
[teɪst] [aɪˈti:] ;
taste it ;
品尝 它 ;
画家创作了一些他最好的作品; 但他小心翼翼地不让莉莉丝品尝到;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈkʌnɪŋli] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][ə; eɪ] [dɪˈkɑ:kʃn] [ʌv; əv]
for he had cunningly prepared and mingled with it a decoction of
为了 他 有 狡猾地 准备 和 混合 和 它 一个 汤 的
[ˈsɜ:rt(ə)n] [hɜ:rb] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˈɡri:diənts] ,
certain herbs and other ingredients ,
肯定 草药 和 其他 原料 ,
因为他巧妙地配制了某种草药和其他成分的煎剂, 并将其与它混合在一起。

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [spəˈsɪfɪk] [ˈækʃnz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [breɪn] ,
exercising specific actions upon the brain ,
锻炼 具体的 行动 之上 这 脑 ,
对大脑施加特定作用,

[ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][aɪˈti:] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
and tending to the inordinate excitement of those portions of it which are
和 倾向于 到 这 过度 激动 的 那些 部分 的 它 哪个 是
[ˈprɪnsəpli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
principally under the rule of the imagination .
主要 在下面 这 规则 的 这 想像力 .
并导致主要受想象力支配的那部分过度兴奋。

[baɪ][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈstimjələnts] ,
By the reaction of the brain during the operation of these stimulants ,
经过 这 反应 的 这 脑 期间 这 手术 的 这些 兴奋剂 ,
通过大脑在服用这些兴奋剂期间的反应,

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒɪz] .
the imagination is filled with suggestions and images .
这 想像力 是 已填 和 建议 和 图片 .
想象力充满了各种想法和画面。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
The nature of these is determined by the prevailing mood of the time .
这 自然 的 这些 是 决定 经过 这 盛行 情绪 的 这 时间 .
这些事物的性质取决于当时的社会风气。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [wʊd] [prə'du:s] [ʌv; əv][ɪt'self] , [bʌt; bət] [ɪn'kri:st] [ɪn]
They are such as the imagination would produce of itself , but increased in
他们是这样的 作为 这 想像力 会 生产 的 本身 , 但 增加 在
['nʌmbər] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .
number and intensity .
数字 和 强度 .

它们就像是想像力本身所能产生的，但数量和强度都增加了。

- , [wɪ'dəʊt] [fɪ'lɒsəfaɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [kɔːld] [hɪz; ɪz][,prepə'reɪ(ə)n] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [lʌv] -
Teufelsbüst , without philosophising about it , called his preparation simply a love -
- , 没有 哲学思考 关于 它 , 称为 他的 准备 简单地 一个 爱 -
['fɪltər] , [ə; eɪ] [kən'kɔ:kɪn] [wel] [noʊn] [baɪ] [neɪm] ,
philtre , a concoction well known by name ,
灵药 , 一个 混合物 出色地 已知 经过 姓名 ,

Teufelsbüst 没有对此进行任何深奥的解释，只是简单地将他的配方称为爱情灵药，这是一种众所周知的混合药剂。

[bʌt; bət][ðə; ði][,kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] .
but the composition of which was the secret of only a few .
但 这 作品 的 哪个 曾是 这 秘密 的 仅有的 一个 很少 .

但其成分却是只有少数人知道的秘密。

- [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:tmənt] [tuː; tə]
Wolkenlicht had , of course , not the least suspicion of the treatment to
- 有 , 的 课程 , 不是 这 至少 怀疑 的 这 治疗 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] .
which he was subjected .
哪个 他 曾是 受 .

当然，沃尔肯利希特对自己所受到的待遇丝毫没有怀疑。

- [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [duːmd] [tuː; tə] [freʃ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Teufelsbüst was , however , doomed to fresh disappointment .
- 曾是 , 然而 , 注定失败 到 新鲜的 失望 .

然而，Teufelsbüst 注定要再次失望。

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɒʊ(ə)n] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'fekt] , [fɔːr; fər] [naʊ] ['kɑ:rlz] ['ri:əl] ['sʌfərɪŋz]
Not that his potion failed in the anticipated effect , for now Karl's real sufferings
不是 那 他的 药水 失败的 在 这 预期 影响 , 为了 现在 卡尔的 真实的 苦难
[bɪ'gæən] ;
began ;
开始 ;

并非他的药剂没有达到预期的效果，因为卡尔真正的痛苦才刚刚开始；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kɑ:rlz] [wɪl] ,
but that such was the strength of Karl's will ,
但 那 这样的 曾是 这 力量 的 卡尔的 将要 ,

但这就是卡尔意志力的体现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['bæniʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
and his fear of doing anything that might give a pretext for banishing him
和 他的 害怕 的 正在做 任何事物 那 可能 给 一个 借口 为了 驱逐 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɪliθ] ,
from the presence of Lilith ,
从 这 在场 的 莉莉丝 ,

他害怕自己做任何可能成为莉莉丝将他驱逐出境的借口的事情。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɑːr] [tuː] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that he was able to conceal his feelings far too successfully for the
那 他 曾是 有能力的 到 隐藏 他的 情怀 远的 也 成功地 为了 这
[sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ɑːrt] .
satisfaction of Teufelsbüst's art .
满意的 的 - 艺术 .

他掩饰自己感情的能力太强了，以至于无法满足 Teufelsbüst 的艺术追求。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['fetər] [him'self] [wið; wiθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ðæt] [self] - [egzɔːr'teɪʃn]
Yet he had to fetter himself with all the restraints that self - exhortation

然而 他 有 到 束缚 他自己 和 全部 这 约束 那 自己 - 讲道
[kʊd; kəd][ləʊd][him; ɪm][wið; wiθ] ,
could load him with ,

可以 加载 他 和 ,
然而, 他不得不给自己施加各种自我激励所能带来的束缚。

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['lɪliθ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv]
to refrain from falling at the feet of Lilith and kissing the hem of

到 避免 从 坠落 在 这 脚 的 莉莉丝 和 接吻 这 她们 的
[hɜːr; hər][ˈgɑːrmənt] .
her garment .

她 服装 .
克制住自己, 不要跪倒在莉莉丝脚下, 亲吻她的衣边。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ləʊlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [ɪt'self] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]
For that , as the lowliest part of all that surrounded her , itself kissing the

为了 那 , 作为 这 最低级 部分 的 全部 那 包围 她 , 本身 接吻 这
[ɜːrθ] ,
earth ,

地球 ,
为此, 作为她周围一切中最卑微的部分, 它本身也亲吻着大地,

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrəst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə]
seemed to come nearest within the reach of his ambition , and therefore to

似乎 到 来 最近的 之内 这 抵达 的 他的 志向 , 和 所以 到
[drɔː] [him; ɪm][ðə; ði][moʊst] .
draw him the most .

画 他 这 最多 .
似乎最接近他的野心, 因此也最能吸引他。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][,penə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt]
No doubt the painter had experience and penetration enough to perceive that

不 怀疑 这 画家 有 经验 和 渗透 足够的 到 感知 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli] ;
he was suffering intensely ;

他 曾是 痛苦 强烈地 ;
毫无疑问, 这位画家有足够的经验和洞察力去感知他所遭受的巨大痛苦;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪm'bɑːdɪd] [ɪn] ['aʊtwərd] [saɪnz] ,
but he wanted to see the suffering embodied in outward signs ,

但 他 通缉 到 看 这 痛苦 具身化的 在 向外 标志 ,
但他想看到苦难以外在的迹象表现出来。

['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [held] [swer] .
bringing it within the region over which his pencil held sway .

带来 它 之内 这 地区 超过 哪个 他的 铅笔 握住 摇摆 .
将它纳入他铅笔所掌控的区域内。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] , ['ðerfɔːr] , ['traɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ]
He kept on , therefore , trying one thing after another , and rousing the poor youth

他 保留 在 , 所以 , 尝试 一 事物 后 其他 , 和 振奋人心的 这 贫穷的 青年
[tuː; tə] ['ægəni] ;
to agony ;

到 痛苦 ;
因此, 他不断地尝试各种方法, 使这个可怜的年轻人痛苦不堪;

[tɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [helθ] ;
till to his other sufferings were added , at length , those of failing health ;

直到 到 他的 其他 苦难 是 额外 , 在 长度 , 那些 的 失败 健康 ;
最终, 除了其他痛苦之外, 他还患上了疾病;

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ˈnəʊtɪfaɪd][ɪtˈself] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] ,
a fact which notified itself evidently enough even for Teufelsbürst ,
一个 事实 哪个 已通知 本身 显然 足够的 甚至 为了 - ,
即使是Teufelsbürst也明显注意到了这一点。

[ðʊʊ] [ɪts] [saɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hiː; hi] [ˈtʃiːfli] [dɪˈzaɪrd] .
though its signs were not of the sort he chiefly desired .
尽管 它是 标志 是 不是 的 这 种类 他 主要 想要的 .
虽然它的迹象并非他最希望看到的那种。

[bʌt; bət][kɑːrl] [ɪnˈdɔrd] [ɔːl] [ˈbreɪvli] .
But Karl endured all bravely .
但 卡尔 忍受 全部 勇敢地 .
但卡尔勇敢地忍受了这一切。

[ˈmiːntaɪm] , [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [ˈriːz(ə)nz] , [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈevər] [left][ðə; ði] [haʊs] .
Meantime , for various reasons , he scarcely ever left the house .
与此同时 , 为了 各种各样的 原因 , 他 几乎 曾经 左边 这 房子 .
与此同时, 由于各种原因, 他几乎从不出门。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][ˈstɔːri][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [əˈnʌðər] [ˈelɪmənt] .
I must now interrupt the course of my story to introduce another element .
我 必须 现在 打断 这 课程 的 我的 故事 到 介绍 其他 元素 .
现在我必须中断我的故事叙述, 引入另一个元素。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,
A few years before the period of my tale ,
一个 很少 年 前 这 时期 的 我的 故事 ,
在我故事发生的时期之前几年,

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈjuːmeɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd][daɪd] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
a certain shoemaker of the city had died under circumstances more than
一个 肯定 鞋匠 的 这 城市 有 死亡 在下面 情况 更多的 比
[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .
suggestive of suicide .
暗示性的 的 自杀 .
城里一位鞋匠的死因极不像是自杀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpriːkɔːjənz] ,
He was buried , however , with such precautions ,
他 曾是 埋葬 , 然而 , 和 这样的 防范措施 ,
然而, 他的葬礼却采取了如此周全的措施。

[ðæt][sɪks] [wiːks] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt्स] [broʊk] [aʊt] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈruːmər]
that six weeks elapsed before the rumour of the facts broke out ; upon which rumour
那 六 周 过去 前 这 谣言 的 这 事实 打破 出去 ; 之上 哪个 谣言
,
;
,
六周后, 有关事实的传闻才开始流传; 而关于该传闻,

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][mʌʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [bɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːkjəˌleɪtəd, ˈsɜːkjəˌleɪtɪd] ,
not before , the most fearful reports began to be circulated ,
不是 前 , 这 最多 可怕 报告 开始 到 是 流通 ,
在此之前, 最令人恐惧的报道开始流传。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpraːɡ] [ɪnˌkənˈtestəbl] [ˈeɪvɪdəns] . —
supported by what seemed to the people of Prague incontestable evidence . —
有 经过 什么 似乎 到 这 人们 的 布拉格 无可争议的 证据 . —
[ə; eɪ] [ˈspektrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] ,
A spectrum of the deceased appeared to multitudes of persons ,
一个 光谱 的 这 死者 出现 到 众多 的 人 ,
布拉格民众认为, 死者的身份得到了无可辩驳的证据支持。——死者的面貌出现在众多人群中。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈhɔːrəb(ə)l][præŋks] , [ænd; ənd] [əˈkeɪzənɪŋ] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
playing horrible pranks , and occasioning indescribable consternation throughout the
玩耍 可怕 恶作剧 , 和 导致 无法形容 惊愕 自始至终 这
[hoʊl] [taʊn] .
whole town .
所有的 镇 .

他们恶作剧十分恶劣，给全镇带来了难以言喻的恐慌。

[ðɪs] [went] [ɑːn] [tɪl] [æt; ət][ləst] , [əˈbaʊt] [eɪt] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈberɪəl] ,
This went on till at last , about eight months after his burial ,
这 去 在 直到 在 最后的 , 关于 八 几个月 后 他的 葬礼 ,
这种情况一直持续到他下葬后大约八个月，最终.....

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][biː; bi][dʌg] [ʌp] ;
the magistrates caused his body to be dug up ;
这 地方法官 导致 他的 身体 到 是 挖 向上 ;
地方官府下令将他的尸体挖了出来；

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði]
when it was found in just the condition of the bodies of those who in the
什么时候 它 曾是 成立 在 只是 这 状况 的 这 身体 的 那些 WHO 在 这
[ˈiːstərn] [ˈkʌntrɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊərəp] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈvæmˌpaɪəz] .
eastern countries of Europe are called vampires .
东 国家 的 欧洲 是 称为 吸血鬼 .

当它被发现时，其状态与那些在东欧国家被称为吸血鬼的人的尸体状态相同。

[ðeɪ] [ˈberɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈgæləʊz] ;
They buried the corpse under the gallows ;
他们 埋葬 这 尸体 在下面 这 绞刑架 ;
他们把尸体埋在了绞刑架下；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [ʌp][nɔːr][ðə; ði] [rɪˈberɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][əˈveɪl][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði]
but neither the digging up nor the reburying were of avail to banish the
但 两者都不 这 挖掘 向上 也不 这 重新埋葬 是 的 可用 到 放逐 这
[ˈspektər] .
spectre .
幽灵 .

但是，无论是挖出尸体还是重新埋葬，都无法驱走幽灵。

[əˈgen] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [pɪk] - [æks][wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk] ,
Again the spade and pick - axe were set to work ,
再次 这 铲 和 挑选 - 斧头 是 放 到 工作 ,
铁锹和镐头再次被拿出来工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz][ləst]
and the dead man being found considerably improved in condition since his last
和 这 死的 男人 存在 成立 相当 改进 在 状况 自从 他的 最后的
[ɪnˈtɜːrmənt] , [wʌz; wəz] ,
interment , was ,
安葬 , 曾是 ,

而且，死者的状况自上次下葬以来已明显好转，

[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] , [bɜːrnt][tuː; tə] [ˈæʃɪz] , “ [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspektrəm] [wʌz; wəz]
with various horrible indignities , burnt to ashes , “ after which the spectrum was
和 各种各样的 可怕 侮辱 , 烧焦的 到 灰烬 , “ 后 哪个 这 光谱 曾是
[ˈnevər] [siːn] [mɔːr] .
never seen more .
绝不 已见 更多的 .

遭受各种可怕的侮辱后，被烧成灰烬，“此后，光谱再也没有出现过。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌepɪˈdemɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] **And a second epidemic of the same nature had broken out a little before** 和 一个 第二 流行性 的 这 相同的 自然 有 破碎的 出去 一个 小的 前 [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['stɔːri] . **the period to which I have brought my story .** 这 时期 到 哪个 我 有 带来 我的 故事 .

“在我讲述的故事发生的时期之前不久，爆发了第二次性质相同的流行病。”

[əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] , [ˈæftər][ə; eɪ][kɑːm] [ˈfrɔːsti] [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɪntər] , **About midnight , after a calm frosty day , for it was now winter ,** 关于 午夜 , 后 一个 冷静的 霜冻 天 , 为了 它 曾是 现在 冬天 , 大约午夜时分，在经历了一个平静而寒冷的白天之后，因为现在已经是冬天了。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snəʊ] [keɪm] [ɑːn] . **a terrible storm of wind and snow came on .** 一个 糟糕的 风暴 的 风 和 雪 来了 在 . 一场可怕的暴风雪袭来。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [haʊld] [ˈfraɪtəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] , **The tempest howled frightfully about the house of the painter ,** 这 暴风雨 嚎叫 可怕地 关于 这 房子 的 这 画家 , 暴风雨在画家的房子周围发出可怕的呼啸声。

[ænd; ənd] - [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈsɑːləs] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] , **and Wolkenlicht found some solace in listening to the uproar ,** 和 - 成立 一些 慰藉 在 聆听 到 这 骚动 , 沃尔肯利希特从这阵喧闹声中得到了一些慰藉。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [θɔːts] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] . **for his troubled thoughts would not allow him to sleep .** 为了 他的 麻烦 想法 会 不是 允许 他 到 睡觉 . 因为他忧心忡忡，无法入睡。

[aɪ ˈtiː][reɪdʒd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] , [tɪl] [əˈbaʊt] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , **It raged on all the next three days , till about noon on the fourth day ,** 它 愤怒 在 全部 这 下一个 三 天 , 直到 关于 中午 在 这 第四 天 , 火势持续了整整三天，直到第四天中午左右才平息下来。

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [kɑːm] . **when it suddenly fell , and all was calm .** 什么时候 它 突然 跌倒 , 和 全部 曾是 冷静的 . 它突然倒塌，一切都恢复了平静。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] , - , [ˈlaɪn] [əˈweɪk] , [hɜːrd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] **The following night , Wolkenlicht , lying awake , heard unaccountable noises in the next** 这 下列的 夜晚 , - , 说谎 醒 , 听到 无法解释 噪音 在 这 下一个 [haʊs] , **house ,** 房子 ,

第二天晚上，沃尔肯利希特躺在床上辗转难眠，听到隔壁房子里传来莫名其妙的声音。

[æz; əz][ʌv; əv] [θɪŋz] [θroʊn] [əˈbaʊt] , [ʌv; əv] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] **as of things thrown about , of kicking and fighting horses , and of** 作为 的 事物 抛掷 关于 , 的 踢 和 斗争 马匹 , 和 的 [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [geɪts] . **opening and shutting gates .** 开幕 和 关闭 大门 .

就像东西被扔来扔去，马匹被踢打，大门被开关一样。

[ˈflɪŋɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlætɪs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , **Flinging wide his lattice and looking out ,** 投掷 宽的 他的 格子 和 寻找 出去 , 他猛地张开双臂，向外望去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [dɔːgz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the noise of howling dogs came to him from every quarter of the town .
这 噪音 的 嚎叫 狗 来了 到 他 从 每一个 四分之一 的 这 镇 .
镇上各个角落都传来狗嚎声。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] .
The moon was bright and the air was still .
这 月亮 曾是 明亮的 和 这 空气 曾是 仍然 .
月光皎洁，空气静谧。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['gəʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] [raʊnd]
In a little while he heard the sounds of a horse going at full gallop round
在 一个 小的 尽管 他 听到 这 声音 的 一个 马 去 在 满的 驰骋 圆形的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
过了一会儿，他听到马儿绕着房子飞奔的声音。

[soʊ] [ðæt] [aɪ'tiː] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'tiː] [wʊd] [fɔːl] ; [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
so that it shook as if it would fall ; and flashes of light shone into his
所以 那 它 摇晃 作为 如果 它 会 落下 ; 和 闪光灯 的 光 闪耀 进入 他的
[ruːm] .
room .
房间 .
房间摇晃起来，仿佛要倒塌；闪光照进了他的房间。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ɑːn] [pʊr]
How much of this may have been owing to the effect of the drugs on poor
如何 很多 的 这 可能 有 到过 欠款 到 这 影响 的 这 药物 在 贫穷的
- [breɪn] ,
Lottchen's brain ,
- 脑 ,
这其中有多少可能是药物对可怜的洛琴大脑造成的影响呢？

[aɪ] [liːv] [maɪ] ['riːdɜːz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrɪn] .
I leave my readers to determine .
我 离开 我的 读者 到 决定 .
我把判断留给读者们自己。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [met] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] , - ,
But when the family met at breakfast in the morning , Teufelsbüst ,
但 什么时候 这 家庭 遇见 在 早餐 在 这 早晨 , - ,
但当一家人早上一起吃早餐时，Teufelsbüst

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'reɪdɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
who had been already out of doors ,
WHO 有 到过 已经 出去 的 门 ,
那些原本已经在户外的人，

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
reported that he had found the marks of strange feet in the snow ,
据报道 那 他 有 成立 这 标记 的 奇怪的 脚 在 这 雪 ,
据报道，他在雪地里发现了陌生脚印。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ; ['stetɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
all about the house and through the garden at the back ; stating , as his
全部 关于 这 房子 和 通过 这 花园 在 这 后退 ; 声明 , 作为 他的
[br'iːf] ,
belief ,
信仰 ,
房子周围以及后面的花园；他表示，正如他所相信的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [træks] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] ['ʊvər][ðə; ði] [ru:fs] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
that the tracks must be continued over the roofs , for there was no
那 这 轨道 必须 是 持续 超过 这 屋顶 , 为了 那里 曾是 不
[ˈpæsɪdʒ] [ˈʌðərwaɪz] .
passage otherwise .
通道 否则 .

铁轨必须沿着屋顶继续延伸，因为除此之外没有其他通道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ;
There was a wicked gleam in his eye as he spoke ;
那里 曾是 一个 邪恶 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他 辐 ;
他说话时眼中闪过一丝邪恶的光芒；

[ænd; ænd] [ˈlɪlɪθ] [biˈli:vð] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɑ:n][ˈkɑ:rlz] [nə:vs] .
and Lilith believed that he was only trying an experiment on Karl's nerves .
和 莉莉丝 相信 那 他 曾是 仅有的 尝试 一个 实验 在 卡尔的 神经 .
莉莉丝认为他只是在拿卡尔的神经做实验。

[hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [fu:tˈprints] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [brɪˈfɔ:r] .
He persisted that he had never seen any footprints of the sort before .
他 持续 那 他 有 绝不 已见 任何 脚印 的 这 种类 前 .
他坚称自己以前从未见过这种脚印。

[kɑ:rl] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] -
Karl informed him of his experiences during the night ; upon which Teufelsbünst
卡尔 知情的 他 的 他的 经历 期间 这 夜晚 ; 之上 哪个 -
[lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgreɪvər] [stɪl] ,
looked a little graver still ,
看起来 一个 小的 刻刀 仍然 ,
卡尔将自己夜间的经历告诉了他；听了这话，特费尔斯比尔斯特的脸色更加凝重了。

[ænd; ænd] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm] , [hu:z] [snəʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkʌvərɪŋ]
and proceeded to tell them that the storm , whose snow was still covering
和 继续 到 告诉 他们 那 这 风暴 , 谁 雪 曾是 仍然 覆盖
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

然后他接着告诉他们，这场暴风雪的积雪仍然覆盖着大地，

[hæd; həd] [əˈrɪzn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][nekst] [dɔ:r] [ˈneɪbər] [daɪd] ,
had arisen the very moment that their next door neighbour died ,
有 出现 这 非常 片刻 那 他们的 下一个 门 邻居 死亡 ,
他们一家人是在隔壁邻居去世的那一刻起就成立的。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈsi:st] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] ,
and had ceased as suddenly the moment he was buried ,
和 有 停止 作为 突然 这 片刻 他 曾是 埋葬 ,
他被埋葬的那一刻，一切就戛然而止了。

[ðoʊ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [reɪvd] [ˈfjʊriəsli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
though it had raved furiously all the time of the funeral ,
尽管 它 有 赞不绝口 愤怒地 全部 这 时间 的 这 葬礼 ,
虽然它在葬礼期间一直狂怒咆哮，

[soʊ] [ðæt] “ [aɪˈti:] [meɪd] [ˈmɛnz] [ˈbɑ:dɪz] [kweɪk] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ti:θ] [ˈtjætər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] .
so that “ it made men's bodies quake and their teeth chatter in their heads .
所以 那 “ 它 制成 男士 身体 地震 和 他们的 牙齿 喋喋不休 在 他们的 头部 .
“以至于男人的身体颤抖，牙齿在脑袋里打颤。

” [kɑ:rl][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɑ:n] [ˈkʌnts] , [wɒz; wəz] [ded]
” **Karl had heard that the man , whose name was John Kuntz , was dead**
” 卡尔 有 听到 那 这 男人 , 谁 姓名 曾是 约翰 昆茨 , 曾是 死的
[ænd; ənd] [ˈberɪd] .
and buried .
和 埋葬 .

“卡尔听说那个名叫约翰·昆茨的男人已经死了，并且被埋葬了。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθi] , [ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [moʊst] [rɪˈspektəbl] ,
He knew that he had been a very wealthy , and therefore most respectable ,
他 知道 那 他 有 到过 一个 非常 富裕 , 和 所以 最多 可敬 ,
[ˈɔ:ldərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
alderman of the town ;
市议员 的 这 镇 ;

他知道自己曾是镇上非常富有、因此也备受尊敬的市议员；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] ;
that he had been very fond of horses ;
那 他 有 到过 非常 喜爱 的 马匹 ;
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
他 一直 非常 喜欢 马 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪk] [rɪˈsi:vd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
and that he had died in consequence of a kick received from one of
和 那 他 有 死亡 在 结果 的 一个 踢 已收到 从 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他是被自己人踢了一脚后身亡的。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hu:f] .
as he was looking at his hoof .
作为 他 曾是 寻找 在 他的 蹄 .
[hɪz; ɪz] [hu:f] ,
他 当时 正在 看着 自己的 蹄子 .

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nɔ:t] [hɜ:rd] [ðæt] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] ,
But he had not heard that , just before he died ,
但 他 有 不是 听到 那 , 只是 前 他 死亡 ,
[hɪz; ɪz] [daɪd] ,
但他临终前并没有听到这件事。

[ə; eɪ] [blæk] [kæt] “ [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [neɪlz] , [ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bed] ,
a black cat “ opened the casement with her nails , ran to his bed ,
一个 黑色的 猫 “ 打开 这 窗扇 和 她 指甲 , 跑 到 他的 床 ,
[hɪz; ɪz] [bed] ,
一只黑猫用爪子打开窗户，跑到他的床上，

[ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɒlstər] ,
and violently scratched his face and the bolster ,
和 暴力 刮痕 他的 脸 和 这 支撑 ,
[hɪz; ɪz] [bɒlstər] ,
他猛烈地抓挠自己的脸和枕头，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈdevər] [baɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [leɪ]
as if she endeavoured by force to remove him out of the place where he lay
作为 如果 她 努力 经过 力量 到 消除 他 出去 的 这 地方 在哪里 他 躺
[hɪz; ɪz] [leɪ]
.
:
.
[hɪz; ɪz] [leɪ]
仿佛她试图用武力将他从躺着的地方移走。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt] [ˈæftərwərdz] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nu:ʃ] [ˈsu:nər] [gɔ:n] ,
But the cat afterwards was suddenly gone , and she was no sooner gone ,
但 这 猫 然后 曾是 突然 已消失 , 和 她 曾是 不 很快 已消失 ,
[hɪz; ɪz] [gɔ:n] ,
但之后那只猫突然不见了，她刚一离开，就又不见了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][ləst] .
but he breathed his last .
但 他 呼吸 他的 最后的 .

但他还是离开了人世。

" [soʊ] [sed] - , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tɔːk] .
" **So said Teufelsbürst , as the reporter of the town talk** .
" 所以 说 - , 作为 这 记者 的 这 镇 讲话 .
"特费尔斯比尔斯特作为城中热议的记者如是说。"

[ˈlɪliθ] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] ;
Lilith looked very pale and terrified ;
莉莉丝 看起来 非常 苍白 和 恐惧 ;

莉莉丝脸色苍白，惊恐万分；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [brɔːt] [noʊ] [mɔːr] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
and it was perhaps owing to this that the painter brought no more tales
和 它 曾是 也许 欠款 到 这 那 这 画家 带来 不 更多的 故事
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
home with him .
家 和 他 .

也许正因如此，这位画家再也没有带回任何故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [tuː; tə] [brɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
There were plenty to bring , but he heard them all and said nothing .
那里 是 很多 到 带来 , 但 他 听到 他们 全部 和 说 没有什么 .

要带去的東西很多，但他都听到了，却什麼也没说。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɪnˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The fact was that the philosopher himself could not resist the infection of the
这 事实 曾是 那 这 哲学家 他自己 可以 不是 抵抗 这 感染 的 这
[fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
fear that was literally raging in the city ;
害怕 那 曾是 字面上地 愤怒 在 这 城市 ;

事实上，就连这位哲学家本人也无法抵挡席卷全城的恐惧情绪的感染；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l]
and perhaps the reports that he himself had sold himself to the devil
和 也许 这 报告 那 他 他自己 有 卖 他自己 到 这 魔鬼
[hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [iːv(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði]
had sufficient response from his own evil conscience to add to the
有 充足的 回复 从 他的 自己的 邪恶的 良心 到 添加 到 这
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [epɪˈdemɪk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
influence of the epidemic upon him .
影响 的 这 流行性 之上 他 .

或许，有关他自己出卖了魔鬼的传闻，足以激起他邪恶的良心，从而加剧瘟疫对他的影响。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈkʌnts] ,
The whole place was infested with the presence of the dead Kuntz ,
这 所有的 地方 曾是 受感染的 和 这 在场 的 这 死的 昆茨 ,
整个地方都弥漫着死去的昆茨的气息。

[tɪl] [skers] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [wʊd] [der] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .
till scarce a man or woman would dare to be alone .
直到 稀少 一个 男人 或者 女士 会 敢 到 是 独自的 .

直到几乎没有男人或女人敢独处。

[hiː; hi] [ˈstræŋɡld] [oʊld][men] ; [ɪnˈsʌltɪd] [ˈwɪmɪn] ; [skwiːzd] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [deθ] ;
He strangled old men ; insulted women ; squeezed children to death ;
他 被勒死 老的 男人 ; 受辱 女性 ; 挤压 孩子们 到 死亡 ;

他勒死老人；侮辱妇女；挤压儿童致死；

[nɑ:kt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [dɒ:gz] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ; [pʊld] [ʌp] [pəʊsts] ; [tɜ:rnd] [mɪlk] ['ɪntu:]
knocked out the brains of dogs against the ground ; pulled up posts ; turned milk into
敲门 出去 这 大脑 的 狗 反对 这 地面 ; 拉 向上 帖子 ; 转向 牛奶 进入

[blʌd] ;
blood ;
血 ;
把狗的脑袋摔在地上；拔掉柱子；把牛奶变成血；
[ˈnɪrli] [kɪld] [ə; eɪ] ['wɜ:rdʒi] ['klɜ:rdʒimən] [baɪ] ['bri:ðɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['ɛrz] [ʌv; əv]
nearly killed a worthy clergyman by breathing upon him the intolerable airs of
几乎 被杀 一个 值得 牧师 经过 呼吸 之上 他 这 无法容忍 播出 的
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,
差点因为向一位德高望重的牧师吹入坟墓里令人难以忍受的空气而将其杀死。

[kəʊld][ænd; ənd] [mə'ɪɡnənt] [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [fɪld] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
cold and malignant and noisome ; and , in short , filled the city with a
寒冷的 和 恶性 和 令人厌恶的 ; 和 , 在 短的 , 已填 这 城市 和 一个
[pɜ:rfɪkt] ['mædnəs] [ʌv; əv] [fɪr] ,
perfect madness of fear ,
完美的 疯狂 的 害怕 ,
冷酷、恶毒、令人作呕；总之，让整个城市陷入了极度的恐惧和疯狂之中。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [ɔ:r] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] .
so that every report was believed without the smallest doubt or investigation .
所以 那 每一个 报告 曾是 相信 没有 这 最小 怀疑 或者 调查 .
因此，每一份报告都无需丝毫怀疑或调查就被采信。

[ðoʊ] - [brɔ:t] [hoʊm] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tɔ:k] , [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz]
Though Teufelsbürst brought home no more of the town talk , the old servant was
尽管 - 带来 家 不 更多的 的 这 镇 讲话 , 这 老的 仆人 曾是
[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [pər'veɪər] ,
a faithful purveyor ,
一个 忠实 供应商 ,
虽然特费尔斯比尔斯特不再带回镇上的传闻，但这位老仆人却是一位忠实的供应商。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] [nu:z] - [mɑ:rt] [ə'sɪdʒuəsli] .
and frequented the news - mart assiduously .
和 经常光顾 这 消息 - 市场 勤勉地 .
他经常光顾报刊亭。

[ɪn'di:d] [ʃi; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['naɪtmər] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd]
Indeed she had some nightmare experiences of her own that she was proud
的确 她 有 一些 恶梦 经历 的 她 自己的 那 她 曾是 自豪的
[tu; tə][eɪ di: 'di:][tu; tə][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɑ:rti]
to add to the stock of horrors which the city enjoyed with such a hearty
到 添加 到 这 库存 的 恐怖 哪个 这 城市 享受 和 这样的 一个 爽朗
[kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [gʊdz] .
community of goods .
社区的 商品 .

事实上，她自己也经历过一些噩梦般的事情，她很自豪地将这些经历添加到这座城市因如此繁荣的商品共享而拥有的恐怖故事库中。
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ri:dʒənz][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv]
For those regions were not far removed from the birthplace and home of
为了 那些 地区 是 不是 远的 已移除 从 这 出生地 和 家 的
[ðə; ði]['væmpaɪər] .
the vampire .
这 吸血鬼 .
因为这些地区距离吸血鬼的诞生地和故乡并不远。

[ðə; ði] [br'i:ɪf] [ɪn][ˈvæmpaɪəz][ɪz][ðə; ði] [ˌkwɪntɪ'senʃl] [ˌkɑːns(ə)n'treɪj(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'baːdimənt] [ʌv; əv][ɔ:l]
The belief in vampires is the quintessential concentration and embodiment of all
这 信仰 在 吸血鬼 是 这 典型的 专注 和 实施例 的 全部
[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [ˈhʌŋɡəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][ˈriːdʒənz] .
the passion of fear in Hungary and the adjacent regions .
这 热情 的 害怕 在 匈牙利 和 这 邻近的 地区 .
在匈牙利及其周边地区，对吸血鬼的信仰是恐惧激情最典型的集中体现。

[nɔːr] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn'venʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪj(ə)n] ,
Nor , of all the other inventions of the human imagination ,
也不 , 的 全部 这 其他 发明 的 这 人类 想像力 ,
此外，在人类想象力的所有其他发明中，
[hæz; hæz][ðer; ðər][ˈevər] [bɪn] [wʌn][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈterər] [æz; əz] [ðɪs] .
has there ever been one so perfect in crawling terror as this .
有 那里 曾经 到过 一 所以 完美的 在 爬行 恐怖 作为 这 .
历史上是否曾出现过如此完美地展现爬行恐惧的作品？

[ˈlɪlɪθ] [ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər] [kwɑɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Lilith and Karl were quite familiar with the popular ideas on the subject .
莉莉丝 和 卡尔 是 相当 熟悉的 和 这 受欢迎的 想法 在 这 主题 .
莉莉丝和卡尔对这方面的流行观点相当熟悉。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
It did not require to be explained to them ,
它 做过 不是 要求 到 是 解释 到 他们 ,
无需向他们解释。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈvæmpaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbaːdi] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈænɪm(ə)] [laɪf][ˈæftər][ðə; ði] [soʊl]
that a vampire was a body retaining a kind of animal life after the soul
那 一个 吸血鬼 曾是 一个 身体 保留 一个 种类 的 动物 生活 后 这 灵魂
[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
had departed .
有 已离开 .
吸血鬼是指灵魂离去后仍保留着某种动物生命的躯体。

[ɪf] [ˈeni] [rɪ'leɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [ɡoʊst] ,
If any relation existed between it and the vanished ghost ,
如果 任何 关系 存在 之间 它 和 这 消失了 鬼 ,
如果它与消失的鬼魂之间存在任何联系，
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sə'fɪj(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈrestləs] [ɪn][ɪts] [ɡreɪv] .
it was only sufficient to make it restless in its grave .
它 曾是 仅有的 充足的 到 制作 它 不安 在 它是 严重 .
这只足以让它在坟墓里不安分。

[pə'zest] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ænd; ənd][ˈplaɪənt] ,
Possessed of vitality enough to keep it uncorrupted and pliant ,
拥有 的 活力 足够的 到 保持 它 未腐败的 和 柔韧的 ,
它具有足够的活力，能够保持纯洁和柔韧，

[ɪts][ˈoʊnli] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [fuːd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɪts] [ˈɔːf(ə)]
its only instinct was a blind hunger for the sole food which could keep its awful
它是仅有的 本能 曾是 一个 瞎的 饥饿 为了 这 唯一 食物 哪个 可以 保持 它是 可怕
[laɪf] [pər'sɪstənt] — [ˈlɪvɪŋ] [ˈhjuːmən] [blʌd] .
life persistent — living human blood .
生活 执着的 — 活的 人类 血 .
它唯一的本能就是对唯一能维持其可怕生命的食物——活人血——的盲目渴望。

[hens] [aɪˈti:] , [ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:t][aɪˈti:] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsemi] - [məˈtɪriəl] [ˌekʃəˈleɪʃn] [ɔ:r] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv]
Hence it , or , if not it , a sort of semi - material exhalation or essence of
因此 它 , 或者 , 如果 不是 它 , 一个 种类 的 半 - 材料 呼气 或者 本质 的
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

因此, 它, 或者, 即便不是它本身, 也是它的一种半物质性的气息或本质。

[rɪˈteɪnɪŋ] [ɪts][fɔ:rm][ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [rɪˈleɪʃnz] , [krept] [frʌm; frəm][ɪts] [tu:m] ,
retaining its form and material relations , crept from its tomb ,
保留 它是 形式 和 材料 关系 , 悄悄地爬 从 它是 墓 ,
它保留了原有的形态和物质关系, 从坟墓中爬了出来。

[ænd; ənd] [went] [ˈruːmɪŋ] [əˈbaʊt] [tɪl] [aɪˈti:] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [əˈsli:p] , [tɔ:rdz] [hu:m] [aɪˈti:]
and went roaming about till it found some one asleep , towards whom it
和 去 漫游 关于 直到 它 成立 一些 一 睡着了 , 向 谁 它
[hæd; həd][æn; ən] [əˈtræk](ə)n] ,
had an attraction ,
有 一个 景点 ,

它四处游荡, 直到发现一个正在睡觉的人, 它对这个人很感兴趣。

[ˈfaʊndɪd] [ɑ:n][ʊʊld] [əˈfek](ə)n] .
founded on old affection .
创立 在 老的 感情 .
建立在旧情之上。

[aɪˈti:] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈbi:ɪŋ] ,
It sucked the blood of this unhappy being ,
它 真烂 这 血 的 这 不开心 存在 ,
它吸干了这个不幸生物的血液。

[trænsˈfɜ:rɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf][tu:; tə][ɪtˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər][kʊd; kəd] [əˈsɪməleɪt] .
transferring so much of its life to itself as a vampire could assimilate .
转移 所以 很多 的 它是 生活 到 本身 作为 一个 吸血鬼 可以 吸收 .
它将自身的大部分生命转移到自己身上, 就像吸血鬼能够吸收其他生命一样。

[deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
Death was the certain consequence .
死亡 曾是 这 肯定 结果 .
死亡是必然的结局。

[ɪf] [səˈspɪ](ə)n] [kənˈdʒektʃəd] [əˈraɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈpraɪ:pər] [greɪv] ,
If suspicion conjectured aright , and they opened the proper grave ,
如果 怀疑 推测 好的 , 和 他们 打开 这 恰当的 严重 ,
如果怀疑正确, 他们打开的正是那座坟墓,

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ˈpɜ:rfɪktli] [freʃ] [ænd; ənd] [plʌmp] ,
the body of the vampire would be found perfectly fresh and plump ,
这 身体 的 这 吸血鬼 会 是 成立 完美 新鲜的 和 丰满 ,
吸血鬼的尸体会被发现时完好无损, 而且非常丰满。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdi:d] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈflɔ:ɹɪd] [kəmˈplek](ə)n] ; — [wɪð; wɪθ] [groʊn] [her] , [aɪz] [hæf][ˈoʊpən] ,
sometimes indeed of rather florid complexion ; — with grown hair , eyes half open ,
有时 的确 的 相当 佛罗里达 肤色 ; — 和 生长 头发 , 眼睛 一半 打开 ,
有时确实面色红润; ——头发长长, 眼睛半睁着,

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [blʌd] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈgri:di] , [li:tʃ] - [laɪk] [lɪps] .
and the stains of recent blood about its greedy , leech - like lips .
和 这 污渍 的 最近的 血 关于 它是 贪婪的 , 水蛭 - 喜欢 嘴唇 .
它贪婪如水蛭般的嘴唇上还残留着新鲜的血迹。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [kənˈsu:m] [ðə; ði] [kɔ:rps] [tu:; tə] [ˈæʃɪz] ,
Nothing remained but to consume the corpse to ashes ,
没有什么 剩余 但 到 消耗 这 尸体 到 灰烬 ;
除了将尸体化为灰烬, 别无他物。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [wʊd] [ʃʊ] [ɪtˈself][noʊ] [mɔ:r] .
upon which the vampire would show itself no more .
之上 哪个 这 吸血鬼 会 展示 本身 不 更多的 .
此后, 吸血鬼将不再现身。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈædɪd] [ˈɪnfɪnətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hu:ˈevər] [daɪd]
But what added infinitely to the horror was the certainty that whoever died
但 什么 额外 无限地 到 这 恐怖 曾是 这 肯定 那 谁 死亡
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] ,
from the mouth of the vampire ,
从 这 嘴 的 这 吸血鬼 ,
但最令人毛骨悚然的是, 无论谁死于吸血鬼之口,

[ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈgrænd,sɑɪr][ɔ:r] [ˈdelɪkət] [ˈmeɪd(ə)n] , [mʌst; məst][ɪn][tɜ:rn] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd]
wrinkled grandsire or delicate maiden , must in turn rise from the grave , and
皱 祖父 或者 精美的 少女 , 必须 在 转动 上升 从 这 严重 , 和
[goʊ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] ,
go forth a vampire ,
去 前进 一个 吸血鬼 ,
无论是满脸皱纹的祖父还是娇弱的少女, 最终都必须从坟墓中爬出来, 化身为吸血鬼。

[tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [left][bɪˈhaɪnd] .
to suck the blood of the dearest left behind .
到 吸 这 血 的 这 亲爱的 左边 在后面 .
吸食被遗弃的至亲的鲜血。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [bru:d] .
This was the generation of the vampire brood .
这 曾是 这 一代 的 这 吸血鬼 幼虫 .
这是吸血鬼一族诞生的时代。

[ˈlɪliθ] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] .
Lilith trembled at the very name of the creature .
莉莉丝 颤抖 在 这 非常 姓名 的 这 生物 .
莉莉丝一听到这个生物的名字就浑身颤抖。

[kɑ:rl][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
Karl was too much in love to be afraid of anything .
卡尔 曾是 也 很多 在 爱 到 是 害怕的 的 任何事物 .
卡尔沉浸在爱河中, 什么都不怕了。

[jet] [ðə; ði] [ˈeɪdɪdənt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪˈli:vɪŋ] [ˈpeɪntər] [tʊk] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ;
Yet the evident fear of the unbelieving painter took a hold of his imagination ;
然而 这 明显 害怕 的 这 不信者 画家 采取 一个 抓住 的 他的 想像力 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而, 那位不信教的画家的明显恐惧攫住了他的想象力; 而且,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒʊʃənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [pɑ:ˈrʊk] [ʌnˈwɪtɪŋli] ,
under the influence of the potions of which he still partook unwittingly ,
在下面 这 影响 的 这 魔药 的 哪个 他 仍然 参与 不知不觉 ,
在他仍然不知不觉地服用了那些药剂之后, 他仍然受到这些药剂的影响。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlɪliθ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvæmpaɪər] .
when he was not thinking about Lilith , he was thinking about the vampire .
什么时候 他 曾是 不是 思维 关于 莉莉丝 , 他 曾是 思维 关于 这 吸血鬼 .
当他没有想起莉莉丝的时候, 他就在想着那个吸血鬼。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [ˈhaʊshoʊld] [kənˈtɪnjuːd] [mʌtʃ]
Meantime , the condition of things in the painter's household continued much
与此同时 , 这 状况 的 事物 在 这 画家的 家庭 持续 很多
[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] - — [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] ;
the same for Wolkenlicht — work all day ;
这 相同的 为了 - — 工作 全部 天 ;

与此同时，沃尔肯利希特家中的情况与往常大同小异——整天都在工作；

[noʊ] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] ; [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ; [ˈsaɪlənt]
no communication between the young people ; the dinner and the wine ; silent
不 沟通 之间 这 年轻的 人们 ; 这 晚餐 和 这 葡萄酒 ; 沉默的
[riːdɪŋ] [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
reading when work was done ,
阅读 什么时候 工作 曾是 完毕 ,
年轻人之间没有交流；晚餐和葡萄酒；工作结束后默默地阅读。

[wɪð; wɪθ][ˈstoʊlən] [ɡlɑːnsɪz] [ˈmeni] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɡlɑːnsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnevər]
with stolen glances many over the top of the book , glances that were never
和 被盗 眼神 许多 超过 这 顶部 的 这 书 , 眼神 那 是 绝不
[rɪˈtɜːrnd] ;
returned ;
返回 ;

许多人从书页上方偷瞄了一眼，但这些目光从未得到回应；

[ðə; ði][kəʊld] [ɡʊd] - [naɪt] ; [ðə; ði] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [ˈweɪkfəl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
the cold good - night ; the locking of the door ; the wakeful night and the
这 寒冷的 好的 - 夜晚 ; 这 锁定 的 这 门 ; 这 清醒 夜晚 和 这
[ˈdraʊzi] [ˈmɔːrniŋ] .
drowsy morning .
昏昏欲睡 早晨 .

寒冷的晚安；锁上房门；辗转难眠的夜晚和昏昏欲睡的清晨。

[bʌt; bət][æet; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
But at length a change came , and sooner than any of the party
但 在 长度 一个 改变 来了 , 和 很快 比 任何 的 这 派对
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

但最终，情况发生了变化，而且比党内任何人的预期都要快。

[fɔːr; fər] , [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm]
For , whether it was that the impatience of Teufelsbüurst had urged him
为了 , 无论 它 曾是 那 这 不耐烦 的 - 有 敦促 他
[tuː; tə] [jet] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,
to yet more dangerous experiments ,
到 然而 更多的 危险的 实验 ,

因为，或许正是特费尔斯比尔斯特的急躁促使他进行了更多危险的实验，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪmˈploɪŋ] [hæd; həd]
or that the continuance of those he had been so long employing had
或者 那 这 继续 的 那些 他 有 到过 所以 长的 雇用 有
[ˌoʊvərˈkʌm] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][vaɪˈtæləti][ʌv; əv] - — [wʌn] [æftərˈnuːn] ,
overcome at length the vitality of Wolkenlicht — one afternoon ,
克服 在 长度 这 活力 的 - — 下午 ,

或者说，他长期雇佣的那些人的持续存在最终战胜了沃尔肯利希特的活力——在一个下午，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdrɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
as he was sitting at his work , he suddenly dropped from his chair ,
作为 他 曾是 坐着 在 他的 工作 , 他 突然 掉落 从 他的 椅子 ,
他正坐在椅子上工作，突然从椅子上摔了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][əˈlɑːrm] , [fəʊnd] [hɪm; ɪm][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd]
and his master hurrying to him in some alarm , found him rigid and
和 他的 掌握 匆忙 到 他 在 一些 警报 , 成立 他 死板的 和
[əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] .
apparently lifeless .
显然 无生命 .

他的主人惊慌地赶到他身边，发现他身体僵硬，似乎已经没有了生命迹象。

[ˈlɪliθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wen] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] .
Lilith was not in the study when this took place .
莉莉丝 曾是 不是 在 这 学习 什么时候 这 采取 地方 .

莉莉丝当时并不在研究小组中。

[ɪn] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] - ,
In justice to Teufelsbüst ,
在 正义 到 - ,

为了公平对待Teufelsbüst，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] ,
it must be confessed that he employed all the skill he was master of ,
它 必须 是 坦白 那 他 受雇 全部 这 技能 他 曾是 掌握 的 ,
必须承认，他运用了他所掌握的所有技能。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ɡreɪt] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [juːθ] ;
which for beneficent purposes was not very great , to restore the youth ;
哪个 为了 仁慈的 目的 曾是 不是 非常 伟大的 , 到 恢复 这 青年 ;
[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
but without avail .
但 没有 可用 .

虽然其益处不大，但旨在恢复青春；然而却无济于事。

[æt; ət][læst] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [ˈlɪliθ] , [hiː; hi] [dɪˈsɪstɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ;
At last , hearing the footsteps of Lilith , he desisted in some consternation ;
在 最后的 , 听力 这 脚步声 的 莉莉丝 , 他 停止 在 一些 惊愕 ;
最后，听到莉莉丝的脚步声，他有些惊慌地停了下来；

[ænd; ənd][ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [[ɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [wer] [ʃiː; ʃi]
and that she might escape being shocked by the sight of a dead body where she
和 那 她 可能 逃脱 存在 震惊 经过 这 视线 的 一个 死的 身体 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wʌn] ,
had been accustomed to see a living one ,
有 到过 习惯 到 看 一个 活的 一 ,
这样她或许就不会因为看到尸体而感到震惊，因为她以前习惯看到的都是活人。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [leɪ] [ˈfɪɡjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][leɪd][kɑːrl][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
he removed the lay figure from the couch , and laid Karl in its place ,
他 已移除 这 躺 数字 从 这 长椅 , 和 铺设 卡尔 在 它是 地方 ,
他把卧榻上的雕像移开，把卡尔放在原来的位置上。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [pɔːl] .
covering him with a black velvet pall .
覆盖 他 和 一个 黑色的 天鹅绒 灵柩 .
用黑色天鹅绒裹尸布盖住他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
He was just in time .
他 曾是 只是 在 时间 .
他来得正是时候。

[ʃiː; ʃi] [stɑːrtɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [ˈkɑːrlz] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] —
She started at seeing no one in Karl's place and said —
她 开始 在 看到 不 一 在 卡尔的 地方 和 说 —
她看到卡尔的位置上空无一人，顿时愣住了，然后说道——

“ [wer] [ɪz][jɔːr; jər][ˈpjʊːp(ə)l] , [ˈfɑːðər] ? ”
“ **Where is your pupil , father ?** ”
“ 在哪里 是 你的 瞳孔 , 父亲 ? ”

“父亲，您的学生在哪里？”

“ [gɔːn] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [grɪn] .
“ **Gone home ,** ” **he answered , with a kind of convulsive grin .**
“ 已消失 家 , ” 他 回答 , 和 一个 种类 的 痉挛 咧嘴笑 .

“回家了,”他回答道，脸上带着一种近乎痉挛的笑容。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ˈfɪɡjər] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt]
She glanced round the room , caught sight of the lay figure where it had not
她 瞥了一眼 圆形的 这 房间 , 捕捉 视线 的 这 躺 数字 在哪里 它 有 不是
[bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
been before ,
到过 前 ,

她环顾房间，瞥见了之前从未出现过的那个行尸走肉的身影。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði][pɔːl] [jet] [hiːvd] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈhiːθ] ,
looked at the couch , and saw the pall yet heaved up from beneath ,
看起来 在 这 长椅 , 和 锯 这 灵柩 然而 喘息 向上 从 下面 ,
他看了看沙发，发现盖在下面的帷幔还微微翘起。

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [waɪt] [swiːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈaɪrɪs] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [nuː]
opened her eyes till the entire white sweep around the iris suggested a new
打开 她 眼睛 直到 这 全部的 白色的 扫 大约 这 鸢尾花 建议 一个 新的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ,
expression of consternation to Teufelsbüst ,
表达 的 惊愕 到 - ,

她睁开眼睛，直到虹膜周围整片白色都向特费尔斯比尔斯特展现出一种新的惊愕表情。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [wens] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][ɔːr] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ; [ænd; ænd] [ðen]
though from a quarter whence he did not desire or look for it ; and then
尽管 从 一个 四分之一 何处 他 做过 不是 欲望 或者 看 为了 它 ; 和 然后
,
:
,

虽然这东西来自他并不想要也不期待的地方；然后，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deɪ]
without a word , sat down to a drawing she had been busy upon the day
没有 一个 单词 , 卫星 向下 到 一个 绘画 她 有 到过 忙碌的 之上 这 天
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

她一言不发地坐了下来，开始画她前一天一直在画的一幅画。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] - [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː]
But her father , glancing at her now , as Wolkenlicht had used to do
但 她 父亲 , 瞥了一眼 在 她 现在 , 作为 - 有 用过的 到 做
,
:
,

但她的父亲此刻正像沃尔肯利希特过去常做的那样，瞥了她一眼，

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪtəli] [peɪl] .
could not help seeing that she was frightfully pale .
可以 不是 帮助 看到 那 她 曾是 可怕地 苍白 .

我不禁注意到她脸色苍白得吓人。

[ʃiː, ʃi] [ʃʊd] [nʊʊ] [ˈʌðər] [saɪn][ʌv; əv] [ʌn'iːzɪnis] .
She showed no other sign of uneasiness .
她 显示 不 其他 符号 的 不安 .

她没有表现出其他不安的迹象。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː, hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; həɾ] , [ʃiː, ʃi] [wɪð'druː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [glæns] , [æz; əz][ʃiː, ʃi]
As soon as he released her , she withdrew , with one more glance , as she
作为 很快 作为 他 发布 她 , 她 退出 , 和 一 更多的 瞥一眼 , 作为 她
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他一放开她，她就退了回去，临走时还回头看了他一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [blɔːkt] [əʊt][ɪn] [blæk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
at the couch and the figure blocked out in black upon it .
在 这 长椅 和 这 数字 已屏蔽 出去 在 黑色的 之上 它 .

在沙发上，一个黑色的人影笼罩着他。

[ʃiː, ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] [ˈtʃeɪmbər] , [ʃʌt] [ænd; ænd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She hastened to her chamber , shut and locked the door ,
她 加快 到 她 房间 , 关闭 和 已锁定 这 门 ,
[dɔːr] ,
locked the door ,
已锁定 这 门 ,

她匆匆回到房间，关上门并反锁。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ænd] [fel] , [nɔːt][ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] -
sat down on the side of the couch , and fell , not a - weeping , but a -
卫星 向下 在 这 边 的 这 长椅 , 和 跌倒 , 不是 一个 - 哭泣 , 但 一个 -
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

她坐在沙发边上，瘫倒在地，不是哭泣，而是沉思。

[wʌz; wəz][hiː, hi] [ded] ?
Was he dead ?
曾是 他 死的 ?

他死了吗？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [ˈmætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː, bi] [ded] [suːn] .
They would all be dead soon .
他们 会 全部 是 死的 很快 .

他们很快就会死去。

[hɜːr; həɾ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] .
Her mother was dead already .
她 母亲 曾是 死的 已经 .

她的母亲已经去世了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [mɔːr] [ˈtʃɪldrən] ,
It was only that the earth could not bear more children ,
它 曾是 仅有的 那 这 地球 可以 不是 熊 更多的 孩子们 ,

只是地球无法再孕育更多的孩子了。

[ɪk'sept] [ʃiː, ʃi] [dɪ'vʌʊəd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ] .
except she devoured those to whom she had already given birth .
除了 她 吞噬 那些 到 谁 她 有 已经 给定 出生 .

但她吞噬了她已经生下的孩子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə'nlʊðər] [fɔːrm] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'nlʊðər] [sæd]
But what if they had to come back in another form , and live another sad
但 什么 如果 他们 有 到 来 后退 在 其他 形式 , 和 居住 其他 伤心
,
:
,

但如果他们必须以另一种形式转世，过另一种悲惨的生活呢？

[ˈhoʊpləs] , [lʌv] - [les] [laɪf][ˈoʊvər]
hopeless , love - less life over
绝望 , 爱 - 较少的 生活 超过

绝望的、没有爱的生活结束了

[ə'gen] ? — [ænd; ənd]
again ? — And
再次 ? — 和

又来了？——还有

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɛstʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;
so she went on questioning , and receiving no replies ;
所以 她 去 在 提问 , 和 接收 不 回复 ;

于是她继续追问，却没有得到任何答复；

[waɪl] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [pæst] [ænd; ənd] [riː'pæst] [ðə; ði] [aɪz] [lʌv; əv] - ,
while through all her thoughts passed and repassed the eyes of Wolkenlicht ,
尽管 通过 全部 她 想法 通过了 和 重新通过 这 眼睛 的 - ,

在她的所有思绪中，沃尔肯利希特的目光一次又一次地掠过她的视线。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,
which she had often felt to be upon her when she did not see them ,
哪个 她 有 经常 毛毡 到 是 之上 她 什么时候 她 做过 不是 看 他们 ,

她常常感觉即使看不见他们，他们也依然在她身边。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['ɔːŋɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [lʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][veɪl][lʌv; əv]
wild with repressed longing , the light of their love shining through the veil of
荒野 和 压抑 渴望 , 这 光 的 他们的 爱 灼灼 通过 这 面纱 的

[dɪ'fjuːzd] [terz] ,
diffused tears ,
扩散 眼泪 ,

压抑的渴望如狂野般涌动，他们爱情的光芒透过泪水的薄纱闪耀出来。

[ˈevər] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd][ˈnevər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
ever gathering and never overflowing .
曾经 采集 和 绝不 溢出 .

不断积聚，却永不溢出。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [soʊ] ['wɜːʃəpɪŋ] , [soʊ] ['dɪstənt] [ɪn][ɪts] [self] - [wɪð'drɔːn] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
Then came the pale face , so worshipping , so distant in its self - withdrawn devotion ,
然后 来了 这 苍白 脸 , 所以 崇拜 , 所以 遥远 在 它是 自己 - 撤回 虔诚 ,

然后出现了一张苍白的脸，神情虔诚，又带着一种自我封闭的疏离感。

[ˈsləʊli] ['dɔːnɪŋ] [aʊt][lʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] [lʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri] .
slowly dawning out of the vapours of her reverie .
缓慢地 黎明 出去 的 这 蒸汽 的 她 遐想 .

她缓缓从沉思中醒来。

[wen] [aɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
When it vanished , she tried to see it again .
什么时候 它 消失了 , 她 尝试 到 看 它 再次 .

它消失后，她试图再次看到它。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [wen] [ʃi: ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪˈti:] ;
It would not come when she called it ;
它 会 不是 来 什么时候 她 称为 它 ;

她打电话过去，它却没来；

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [left] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] , [ænd; ənd]
but when her thoughts left knocking at the door of the lost , and
但 什么时候 她 想法 左边 敲门 在 这 门 的 这 丢失的 , 和
[ˈwɒndəd] [əˈweɪ] ,
wandered away ,
漫步 离开 ,

但当她的思绪不再敲响迷失者的大门，而是飘向远方时，

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈtrʌblɪd] , [ˈsaɪlənt] [feɪs] [əˈgen] ,
out came the pale , troubled , silent face again ,
出去 来了 这 苍白 , 麻烦 , 沉默的 脸 再次 ,

那张苍白、忧虑、沉默的脸再次浮现在眼前。

[ˈgæðərɪŋ] [ɪtˈself] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [nʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rld][ʌv; əv] [ˈfæntəsi] ,
gathering itself up from some unknown nook in her world of phantasy ,
采集 本身 向上 从 一些 未知 角落 在 她 世界 的 幻想 ,
[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ,
and once more ,
和 一次 更多的 ,

它从她幻想世界某个未知的角落里重新振作起来，再一次，

[wen] [ʃi: ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈstedi] [ˌaɪˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪkstnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˈga:rd] ,
when she tried to steady it by the fixedness of her own regard ,
什么时候 她 尝试 到 稳定的 它 经过 这 固定性 的 她 自己的 看待 ,

当她试图用自己坚定的目光来稳定局面时

[ˈfeɪdɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪst] .
fading back into the mist .
褪色 后退 进入 这 薄雾 .

渐渐隐入迷雾之中。

[soʊ][ðə; ði] [ˈfæntæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dru:] [nɪr] [ænd; ənd] [wu:d] ,
So the phantasm of the dead drew near and wooed ,
所以 这 幻影 的 这 死的 画 靠近 和 追求 ,

于是，死者的幻影靠近并引诱着她。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [derd] . — [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [gʊd] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] ?
as the living had never dared . — What if there were any good in loving ?
作为 这 活的 有 绝不 敢于 . — 什么 如果 那里 是 任何 好的 在 爱 ?

就像活着的人从未敢做的那样——如果爱真的有任何好处呢？

[wʌt] [ɪf] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [dɪd][nɑ:t][daɪ] [ɔ:l] [aʊt] , [bʌt; bət][sʌm; səm][dɪm] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [i:t] ,
What if men and women did not die all out , but some dim shade of each ,
什么 如果 男人 和 女性 做过 不是 死 全部 出去 , 但 一些 暗淡 阴影 的 每个 ,

如果男人和女人没有完全灭绝，而是各自留下某种模糊的痕迹，那会怎样？

[laɪk] [ðæt] [peɪl] , [maɪnd] - [ɡoʊst] [ʌv; əv] - , [ˈfloʊtɪd] [θru:] [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv]
like that pale , mind - ghost of Wolkenlicht , floated through the eternal vapours of
喜欢 那 苍白 , 头脑 - 鬼 的 - , 漂浮 通过 这 永恒 蒸汽 的
[ˈkeɪɑ:s] ?
chaos ?
混乱 ?

就像沃尔肯利希特的苍白幻影，漂浮在永恒的混沌迷雾中？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [krɔːs] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [pæθ] , [miːt] , [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [met]
And what if they might sometimes cross each other's path , meet , know that they met
和 什么 如果 他们 可能 有时 又 每个 其他的 小路 , 见面 , 知道 那 他们 遇见
, [lʌv] [ɑːn] ?
, love on ?
, 爱 在 ?

如果他们有时会在人生的某个阶段相遇，彼此认识，然后继续相爱，那会怎样呢？

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈwiðəd] [ˈmeməri] , [fɪks] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ɡoʊst] , [ɡɪv] [ə; eɪ] [nuː]
Would not that revive the withered memory , fix the fleeting ghost , give a new
会 不是 那 复活 这 干枯 记忆 , 使固定 这 转瞬即逝 鬼 , 给 一个 新的
[ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

那岂不是能唤醒枯萎的记忆，修复转瞬即逝的幻影，赋予它新的栖身之所吗？

[ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [ˈiːv(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] , [ˌʌnˈhaʊz] [ˈwɒndərəz] , [ˈfroʊz(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [frɒsts] ,
a body even , to the poor , unhoused wanderers , frozen by the eternal frosts ,
一个 身体 甚至 , 到 这 贫穷的 , 无家可归者 流浪者 , 冷冻 经过 这 永恒 霜冻 ,
[noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbiːɪŋs] ,
no longer thinking beings ,
不 更长 思维 生物 ,

甚至对那些贫困、无家可归、被永恒的严寒冻结、不再有思想的流浪者来说，那也只是一具躯体而已。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈmeləŋkɑːli] [mæs] ?
but thoughts wandering through the brain of the “ Melancholy Mass ?
但 想法 漫游 通过 这 脑 的 这 “ 忧郁 大量的 ?

但思绪却在“忧郁弥撒”的脑海中游荡？

” [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [kɑːrl] ,
” Back with the thought came the face of the dead Karl ,
” 后退 和 这 想法 来了 这 脸 的 这 死的 卡尔 ,
“想到这里，死去的卡尔的脸庞浮现在我的脑海中。”

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [θruː] [hɜːrˈself] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [terz] .
and the maiden threw herself on her bed in a flood of bitter tears .
和 这 少女 扔 她自己 在 她 床 在 一个 洪水 的 苦的 眼泪 .
少女扑倒在床上，痛哭流涕。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [lɪvd] : [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
She could have loved him if he had only lived : she did love him ,
她 可以 有 喜爱 他 如果 他 有 仅有的 居住地 : 她 做过 爱 他 ,
如果他还活着，她一定会爱他；事实上，她确实爱过他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
for he was dead .
为了 他 曾是 死的 .

因为他已经死了。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] — [fɔːr; fər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [kɪld]
But even in the midst of the remorse that followed — for had she not killed
但 甚至 在 这 中间 的 这 悔恨 那 随后 — 为了 有 她 不是 被杀
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

但即便在随之而来的悔恨之中——难道她没有杀了他吗？

— [laɪf] [siːmd] [ə; eɪ] [les] [hɑːrd] [ænd; ʌnd] [ˈhoʊpləs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
— **life seemed a less hard and hopeless thing than before .**
— 生活 似乎 一个 较少的 难的 和 绝望 事物 比 前 .
——生活似乎不再像以前那样艰难绝望了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] [ɪtˈself][ænd; ənd][nɑːt][ɪts][rɪˈspɑːnsɪz, rɪˈspɑːnsəz, rɪˈspɑːnsɪz][ɔːr] [rɪˈzʌlts] [ðæt][ɪz][ðə; ðɪ]
For it is love itself and not its responses or results that is the
为了 它 是 爱 本身 和 不是 它是 回应 或者 结果 那 是 这
[soʊl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['pleɪərz] .
soul of life and its pleasures .
灵魂 的 生活 和 它是 快乐 .

因为爱本身，而不是爱的回应或结果，才是生命和快乐的灵魂。

[tuː] [ˈaʊərz] [pæst] [er] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈɡen] [[oʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
Two hours passed ere she could again show herself to her father ,
二 小时 通过了 埃雷 她 可以 再次 展示 她自己 到 她 父亲 ,
[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [wei] [drɪˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
from whom she seemed in some new way divided by the new feeling in which he
从 谁 她 似乎 在 一些 新的 方式 分割 经过 这 新的 感觉 在 哪个 他
[dɪd][nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,

她似乎因为一种新的感觉而与他产生了某种新的隔阂，而他却没有这种感觉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] .
and could not share .
和 可以 不是 分享 .
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
无法分享。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [lest][hiː; hi][ʊd; ʃəd] [siːk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [[ʊd; ʃəd] [səˈspekt]
But at last , lest he should seek her , and finding her , should suspect
但 在 最后的 , 免得 他 应该 寻找 她 , 和 寻找 她 , 应该 怀疑
[hɜːr; hər] [θɔːts] ,
her thoughts ,
她 想法 ,

但最终，为了避免他找到她，并怀疑她的想法，

[ʃiː; ʃɪ] [drɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] . — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmeɪdnlɪnɪs] [ɪn] [ˈsɑːrəʊ] ,
she descended and sought him . — For there is a maidenliness in sorrow ,
她 下降 和 寻求 他 . — 为了 那里 是 一个 少女 在 悲哀 ,
[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
她下楼去寻找他。——因为悲伤中也蕴藏着少女的纯真。

[ðæt] [ræps] [hɜːr; hər][ˈɡɑːrmənts] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] . — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
that wraps her garments close around her . — But he was not to be
那 卷饼 她 服装 关闭 大约 她 . — 但 他 曾是 不是 到 是
[siːn] ;
seen ;
已见 ;

那件衣服紧紧地裹住了她的身体。——但他却不见踪影；

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
the door of the study was locked .
这 门 的 这 学习 曾是 已锁定 .
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
书房的门锁着。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɒt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
A shudder passed through her as she thought of what her father ,
一个 不寒而栗 通过了 通过 她 作为 她 想法 的 什么 她 父亲 ,
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
想到父亲的所作所为，她不禁打了个寒颤。

[hu:] [ɔ:st][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [fə:ðəriŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:l][bʌt; bət] ['pɜ:rfɪkt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who lost no opportunity of furthering his all but perfect acquaintance with the
WHO 丢失的 不 机会 的 进一步 他的 全部 但 完美的 熟人 和 这
[hju:mən][fɔ:rm][ænd; ənd] ['strʌktʃər] ,
human form and structure ,
人类 形式 和 结构 ,
他抓住一切机会, 进一步加深了自己对人体形态和结构的近乎完美的了解。

[maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [leɪ] [ded] [br'ni:θ] [ðæt] ['velvɪt] [pɔ:l] ,
might be about with the figure which she knew lay dead beneath that velvet pall ,
可能 是 关于 和 这 数字 哪个 她 知道 躺 死的 下面 那 天鹅绒 灵柩 ,
或许就在那块天鹅绒裹尸布下躺着的那个身影附近, 她知道他已经死了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [keɪvz] [ænd; ənd] ['selz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ]
but which had arisen to haunt the hollow caves and cells of her living
但 哪个 有 出现 到 出没 这 空洞的 洞穴 和 细胞 的 她 活的
[breɪn] .
brain .
脑 :
但它却在她鲜活的大脑的空洞洞穴和细胞中萦绕不去。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʌp] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['saɪlənt] [ru:m] ,
She rushed away , and up once more to her silent room ,
她 匆忙 离开 , 和 向上 一次 更多的 到 她 沉默的 房间 ,
她匆匆离开, 再次回到她那间寂静的房间。

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [θru:] [hɜ:r'self] [ə'gen]
through the darkness which had now settled down in the house ; threw herself again
通过 这 黑暗 哪个 有 现在 定居 向下 在 这 房子 ; 扔 她自己 再次
[ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] ,
on her bed ,
在 她 床 ,
透过笼罩整栋房子的黑暗, 她再次倒在了床上。

[ænd; ənd] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['pærələɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
and lay almost paralysed with horror and distress .
和 躺 几乎 瘫痪 和 恐怖 和 痛苦 .
他几乎瘫倒在地, 惊恐万分, 痛苦不堪。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][na:t] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
But Teufelsbüst was not about anything so frightful as she supposed ,
但 - 曾是 不是 关于 任何事物 所以 可怕 作为 她 据称 ,
[ðoo] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
though something frightful enough .
尽管 某物 可怕 足够的 .
但《魔鬼之吻》讲述的并非她想象中那么可怕的事情, 尽管也足够可怕。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] , [ɪn][fɔ:rm] ,
I have already implied that Wolkenlicht was , in form ,
我 有 已经 暗示 那 - 曾是 , 在 形式 ,
我已经暗示过, 沃尔肯利希特在形式上是,

[æz; əz] [faɪn] [æn; ən] [ɪm'bɑ:dɪmənt] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['mænhʊd] [æz; əz] ['eni] [oʊld] [gri:k] [rɪ'pʌblɪk] [kʊd; kəd]
as fine an embodiment of youthful manhood as any old Greek republic could
作为 美好的 一个 实施例 的 青春 男子气概 作为 任何 老的 希腊语 共和国 可以
[hæv; həv][prə'vaɪɪdɪd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['skʌlptər] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən][ə'pɑ:ləʊ] .
have provided one of its sculptors with as model for an Apollo .
有 假如 一 的 它是 雕塑家 和 作为 模型 为了 一个 阿波罗 .
他是任何古希腊共和国所能提供的, 最能体现青春活力的男子气概的典范, 足以让任何一位雕塑家为阿波罗雕像提供模
特。

[,aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,
It is true ,
它是真的 ,

是真的 ,

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈɑːrtɪst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][ɪn]
that to the eye of a Greek artist he would not have been more acceptable in
那 到 这 眼睛 的 一个 希腊语 艺术家 他 会 不是 有 到过 更多的 可接受 在
[ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː]
consequence of the regimen he had been going through for the last few
结果 的 这 方案 他 有 到过 去 通过 为了 这 最后的 很少
[wiːks] ;
weeks ;
周 ;

在一位希腊艺术家眼中，他经历了过去几周的疗养之后，并不会变得更受欢迎；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmeɪsiˈeɪ](ə)n][ʌv; əv] - [freɪm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈpraːmɪnəns]
but the emaciation of Wolkenlicht's frame , and the consequent prominence
但 这 消瘦 的 - 框架 , 和 这 后果 显赫地位
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌslz] ,
of the muscles ,
的 这 肌肉 ,

但沃尔肯利希特的身形极其消瘦，肌肉也因此显得格外突出。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ,
indicating the pain he had gone through ,
表明 这 疼痛 他 有 已消失 通过 ,
表明他所经历的痛苦 ,

[wɜːr; wər] [pɪˈkjuːliəri] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] - . — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [teɪk]
were peculiarly attractive to Teufelsbüst . — He was busy preparing to take
是 奇特地 吸引人的 到 - . — 他 曾是 忙碌的 准备 到 拿
[ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [ˈpjuːp(ə)l] ,
a cast of the body of his dead pupil ,
一个 投掷 的 这 身体 的 他的 死的 瞳孔 ,
特费尔斯比尔斯特对这些人物有着特殊的吸引力。——他正忙着准备为他死去的学生制作遗体石膏像。

[ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈleɪbər] .
that it might aid to the perfection of his future labours .
那 它 可能 援助 到 这 完美 的 他的 未来 劳动 .
愿这能有助于他日后工作的完善。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] ,
He was deep in the artistic enjoyment of a form ,
他 曾是 深的 在 这 艺术 享受 的 一个 形式 ,
他完全沉浸在某种艺术形式的欣赏之中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ɐnd] [strɔːŋ] ,
at the same time so beautiful and strong ,
在 这 相同的 时间 所以 美丽的 和 强的 ,
同时又如此美丽而坚强，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] [ænd; ɐnd] [ˈfiːtʃər] ,
yet with the lines of suffering in every limb and feature ,
然而 和 这 线条 的 痛苦 在 每一个 肢 和 特征 ,
然而，他的每一处肢体和面部都布满了痛苦的痕迹。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəːz] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .
when his daughter's hand was laid on the latch .
什么时候 他的 女儿的 手 曾是 铺设 在 这 门锁 .
当他女儿的手放在门门上时。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['dreɪpəri] ['oʊvər][ðə; ði]['baːdi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He started , flung the velvet drapery over the body , and went to the door .
他 开始 , 扔 这 天鹅绒 布料 超过 这 身体 , 和 去 到 这 门 .
他猛地一惊, 把天鹅绒帷幔盖在尸体上, 然后走向门口。

[bʌt; bət] ['lɪliθ] [hæd; həd] ['væniʃt] .
But Lilith had vanished .
但 莉莉丝 有 消失了 .
但莉莉丝已经消失了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
He returned to his labours .
他 返回 到 他的 劳动 .
他继续从事他的工作。

[ðə; ði][,ɑːpə'reɪ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [,aɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] .
The operation took a long time , for he performed it very carefully .
这 手术 采取 一个 长的 时间 , 为了 他 执行 它 非常 小心 .
手术耗时很长, 因为他操作得非常谨慎。

[tɔːrdz] ['mɪdnɑɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪn'keɪsɪŋ] [ðə; ði]['baːdi][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] [ʃel]
Towards midnight , he had finished encasing the body in a close - clinging shell
向 午夜 , 他 有 完成的 包裹 这 身体 在 一个 关闭 - 依恋 壳
[ʌv; əv]['plæstər] , [wɪtʃ] ,
of plaster , which ,
的 石膏 , 哪个 ,
临近午夜时分, 他终于用石膏将尸体紧紧包裹起来。

[wen] ['broʊkən][ɔːf] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tə'geðər] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['meɪtrɪks][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
when broken off , and fitted together , would be the matrix to the form of
什么时候 破碎的 离开 , 和 适配 一起 , 会 是 这 矩阵 到 这 形式 的
[ðə; ði] [ded] - .
the dead Wolkenlicht .
这 死的 - .
断裂后, 重新组合在一起, 就成了死去的沃尔肯利希特的雏形。

[brɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːrdn] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Before leaving it to harden till the morning ,
前 离开 它 到 硬化 直到 这 早晨 ,
在让它变硬到第二天早上之前,

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪər] [ɔːl]['oʊvər] ,
he was just proceeding to strengthen it with an additional layer all over ,
他 曾是 只是 进行中 到 加强 它 和 一个 额外的 层 全部 超过 ,
他正准备在它表面再加一层加固。

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [rɪ'flekɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts]['dæz(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] ,
when a flash of lightning , reflected in all its dazzle from the snow without ,
什么时候 一个 闪光 的 闪电 , 反映 在 全部 它是 炫 从 这 雪 没有 ,
[ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
almost blinded him .
几乎 失明 他 .
一道闪电从外面的雪地上反射出来, 耀眼夺目, 几乎让他睁不开眼。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['θʌndər] ['fɑːloʊd] ; [ðə; ði][waɪnd] [roʊz] ;
A peal of long - drawn thunder followed ; the wind rose ;
一个 皮尔 的 长的 - 绘制 雷 随后 ; 这 风 玫瑰 ;
随后响起一声悠长的雷声; 风也刮了起来;

[ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n][æz; əz][hæd; həd] ['rɪzn] [sʌm; səm][taɪm] [brɪʃ:r] [æt; ət][ðə; ði]
and just such a storm came on as had risen some time before at the
和 只是 这样的 一个 风暴 来了 在 作为 有 升起 一些 时间 前 在 这
[deθ] [ʌv; əv] ['kʌnts] ,
death of Kuntz ,
死亡 的 昆茨 ,

于是，一场与昆茨去世时类似的风暴再次袭来。

[hu:z] ['spektər] [wʌz; wəz] [sti:l] [tɔ:r'mentɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
whose spectre was still tormenting the city .
谁 幽灵 曾是 仍然 折磨 这 城市 .

他的幽灵仍在困扰着这座城市。

[ðə; ði] [nəʊmz] [ʌv; əv] ['terər] , [di:p] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv] - ['neɪtʃər] , [brook]
The gnomes of terror , deep hidden in the caverns of Teufelsbüst's nature , broke
这 地精 的 恐怖 , 深的 隐 在 这 洞穴 的 - 自然 , 打破
[aʊt] ['dʒu:bɪlənt] .
out joyful .
出去 喜庆 .

隐藏在 Teufelsbüst 自然洞穴深处的恐怖小矮人们欢呼雀跃起来。

[wið; wiθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kæst][ðə; ði][pɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [waɪt] ['krɪsəlɪs] , —
With trembling hands he tried to cast the pall over the awful white chrysalis , —
和 发抖 双手 他 尝试 到 投掷 这 灵柩 超过 这 可怕 白色的 蛹 , —
[feɪld] ,
failed ,
失败的 ,

他颤抖着双手，试图将帷幔盖在那可怕的白色蛹上——失败了。

[ænd; ənd] [fled] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] .
and fled to his chamber .
和 逃亡 到 他的 房间 .

然后逃回了自己的房间。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['stu:diəʊ] ['neɪkɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
And there lay the studio naked to the eyes of the lightning ,
和 那里 躺 这 工作室 裸 到 这 眼睛 的 这 闪电 ,

工作室就这样赤裸裸地暴露在闪电之下。

[wið; wiθ][ɪts] ['tɔ:rtʃəd] [fɔ:rmz] [θrɑ:bɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [æz; əz][wið; wiθ]
with its tortured forms throbbing out of the dark , and quivering , as with
和 它是 受折磨 表格 悸动 出去 的 这 黑暗的 , 和 颤抖 , 作为 和
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

它那饱受折磨的身影从黑暗中涌现，颤抖着，如同生命一般。

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [pælprɪ'teɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ;
in the almost continuous palpitations of the light ;
在 这 几乎 连续的 心悸 的 这 光 ;

在几乎持续不断的灯光闪烁中；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['moʊnləs] [mæs] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] , ['gli:mɪŋ] [blu:] [ɪn][ðə; ði]
while on the couch lay the motionless mass of whiteness , gleaming blue in the
尽管 在 这 长椅 躺 这 静止不动 大量的 的 白人 , 闪闪发光 蓝色的 在 这
['laɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

而沙发上则躺着一团静止不动的白色物体，在闪电的照射下闪烁着蓝色的光芒。

['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ['terəb(ə)] [ɪn] [ɪts] [kruːd] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fɔːrm] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt]
almost more terrible in its crude indications of the human form , than that which
 几乎 更多的 糟糕的 在 它是 原油 症状 的 这 人类 形式 , 比 那 哪个
 [aɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] .
it enclosed .
 它 内 .

它对人体形态的粗暴描绘，几乎比它所包含的事物本身更加可怕。

[ˈaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ˈdrɑːpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [triː] [ʌv; əv][ˈkeɪəːs] ,
It lay there as if dropped from some tree of chaos ,
 它 躺 那里 作为 如果 掉落 从 一些 树 的 混乱 ,
 它静静地躺在那里，仿佛是从混沌之树上掉落下来的。

[ˈhæɡərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrni] — [ə; eɪ][hjuːdʒ][em aɪ'es] - [ˈʃeɪpən] [nʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
haggard **with** **the** **snows** **of** **eternity** **—** **a** **huge** **mis** **-** **shapen** **nut** , **with** **a**
 枯槁 和 这 雪 的 永恒 — 一个 巨大的 误 - 形状 坚果 , 和 一个
 [kɔːrps] [fɔːr; fər][ɪts][ˈkɜːrn(ə)l] .
corpse **for** **its** **kernel** .
 尸体 为了 它是 核心 .

饱经永恒雪霜——一个巨大的畸形坚果，果仁是一具尸体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [rɪ'vi:lɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [saɪt] [sti:l] ,
But the lightning would soon have revealed a more terrible sight still ,
 但 这 闪电 会 很快 有 揭晓 一个 更多的 糟糕的 视线 仍然 ,
 但闪电很快揭示出更加可怕的景象。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][aɪ 'tiː] .
had there been any eyes to behold it .
 有 那里 到过 任何 眼睛 到 看哪 它 .
 如果当时有人能看到的的话。

[æ̣t; ət] [ˈmɪdnɑːt] , [waɪl] [ə; eɪ] [piːl] [lʌ; əv] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ,
At midnight , while a peal of thunder was just dying away in the distance ,
 在 午夜 , 尽管 一个 皮尔 的 雷 曾是 只是 垂死 离开 在 这 距离 ,
 午夜时分, 远处传来一声雷鸣, 渐渐远去。

[ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [deθ] [flu:] [ə'sʌndər] , ['rendɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] ; [ænd; ənd] , [peɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz]
the crust of death flew asunder , rending in all directions ; and , pale as his
 这 地壳 的 死亡 飞翔 分离 , 渲染 在 全部 方向 ; 和 , 苍白 作为 他的
 [ɪn'vestɪtʃər] ,
investiture ,
 授职 ,

死亡的外壳崩裂开来，向四面八方撕裂；而他，脸色苍白如他被册封的衣袍，

['stɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [aɪz] , [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][kɑ:rl] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
staring with ghastly eyes , the form of Karl started up sitting on the couch .
 凝视 和 阴森 眼睛 , 这 形式 的 卡尔 开始 向上 坐着 在 这 长椅 .

卡尔的身影用恐怖的眼神盯着你，然后开始在沙发上坐了起来。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] ['ɔ:rd(ə)neri] [men] [ɪn] [streŋθ] ,
Had he not been far beyond ordinary men in strength ,
 有 他 不是 到过 远的 超过 普通的 男人 在 力量 ,
 如果他的力量没有远超常人的话,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs] [hæv; həv][rent][hɪz; ɪz] ['sepʌlkər] .
he could not thus have rent his sepulchre .
 他 可以 不是 因此 有 租 他的 坟墓 .
 因此，他不可能撕裂自己的坟墓。

[In'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
 的确，

[hæd; həd] - [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [tæsk] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)] ['leɪər] [ʌv; əv]
had Teufelsbünst been able to finish his task by the additional layer of
有 - 到过 有能力的 到 结束 他的 任务 经过 这 额外的 层 的
[ˈdʒɪpsəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
gypsum which he contemplated ,
石膏 哪个 他 思考 ,

如果特费尔斯比尔斯特能够像他设想的那样，通过添加额外的石膏层来完成他的工作，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] [ðə; ði] ['mʊʊmənt] [laɪf] [ri'vaɪvd] ; [ɔːl'dʊʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
he must have died the moment life revived ; although , so long as the
他 必须 有 死亡 这 片刻 生活 复活 ; 虽然 , 所以 长的 作为 这
[træns] ['læstɪd] ,
trance lasted ,
发呆 持续 ,

他一定是在生命复苏的那一刻就死了；尽管，只要恍惚状态持续下去，

['niːðər] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] , [nɔːr] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)] [sə,lɪdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz]
neither the exclusion from the air , nor the practical solidification of the walls
两者都不 这 排除 从 这 空气 , 也不 这 实际的 凝固 的 这 墙壁
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
of his chest ,
的 他的 胸部 ,

既没有与空气隔绝，也没有胸腔壁的实际硬化。

[kʊd; kəd] [duː] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ɪndʒəri] .
could do him any injury .
可以 做 他 任何 受伤 .

可能会对他造成任何伤害。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [θruː'laʊt] [ðə; ði] [ɑːpɜː'eɪʃənz] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [naʊ]
He had lain unconscious throughout the operations of Teufelsbünst , but now
他 有 莱恩 无意识 自始至终 这 运营 的 - , 但 现在
[ðə; ði] ['kætəlepsi] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
the catalepsy had passed away ,
这 僵直症 有 通过了 离开 ,

在魔鬼屠宰场的整个手术过程中，他一直处于昏迷状态，但现在他的昏迷症已经消失了。

[ˈpɑːsəbli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
possibly under the influence of the electric condition of the atmosphere .
可能 在下面 这 影响 的 这 电的 状况 的 这 气氛 .

可能受到大气电状况的影响。

[ˈveri] ['laɪkli] [ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ri'ækʃ(ə)n]
Very likely the strength he now put forth was intensified by a convulsive reaction
非常 可能 这 力量 他 现在 放 前进 曾是 加强 经过 一个 痉挛 反应
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
of all the powers of life ,
的 全部 这 权力 的 生活 ,

他现在所展现出的力量很可能是由生命体所有力量的剧烈反应所增强的。

[æz; əz] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkniŋz] [frʌm; frəm] ['sɪmələr] [ɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv]
as is not infrequently the case in sudden awakenings from similar interruptions of
作为 是 不是 不常 这 案件 在 突然 觉醒 从 相似的 中断 的
[ˈvaɪt(ə)] [æk'tɪvəti] .
vital activity .
必不可少的 活动 .

这种情况在因类似生命活动中断而突然醒来时并不少见。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɜːr; wər] [saɪm(ə)'teɪniəs] .
The coming to himself and the bursting of his case were simultaneous .
这 未来 到 他自己 和 这 爆发 的 他的 案件 是 同时 .

他幡然醒悟的那一刻，他的案子也随之曝光。

[hiː; hi][sæt] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltɪz] , ['oʊnli][hɪz; ɪz]
He sat staring about him , with , of all his mental faculties , only his
 他 卫星 凝视 关于 他 , 和 , 的 全部 他的 精神的 学院 , 仅有的 他的
 [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'weɪk] ,
imagination awake ,
 想像力 醒 ,
 他呆呆地望着四周, 所有心智能力中, 只有想象力是清醒的。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ'ti:] [wen] [hi:; hi] [fel] ['sensləs] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]
from which the thoughts that occupied it when he fell senseless had not yet
 从 哪个 这 想法 那 占领 它 什么时候 他 跌倒 无意义的 有 不是 然而
 ['feɪdɪd] .
faded .
 褪色 .

昏迷时占据他大脑的那些想法还没有消散。

[ði:z] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'paundid] [ɒv; əv] ['fi:liŋz] [ə'baʊt] ['liliθ] ,
These thoughts had been compounded of feelings about Lilith ,
 这些 想法 有 到过 复合 的 情怀 关于 莉莉丝 ,
 这些想法中夹杂着对莉莉丝的感情。

[ænd; ənd] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [ðæt] [ˈhɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
和 speculations about the vampire that haunted the neighbourhood ;
 和 猜测 关于 这 吸血鬼 那 闹鬼的 这 邻里 ;
 以及关于出没于附近街区的吸血鬼的各种猜测；

[ænd; ʌnd][d̩ə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][d̩ə; ði][læst] [drʌg] [ʌv; əv] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd][pɑ:r'teɪkən] , [stɪl] [ˈhʌvər]
and the fumes of the last drug of which he had partaken , still hovering
 和 这 烟雾 的 这 最后的 药品 的 哪个 他 有 参与 , 仍然 悬停

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
in his brain ,
 在 他的 脑 ,

他最后一次服用的毒品的气味，仍然萦绕在他的脑海中。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd]['fænsɪs] [tu:; tə] ['dʒenəreɪt] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi]
combined with these thoughts and fancies to generate the delusion that he
 合并 和 这些 想法 和 幻想 到 产生 这 错觉 那 他

[hæd; həd][dʒʌst]['brɔʊkən] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fin] ,
had just broken from the embrace of his coffin ,
 有 只是 破碎的 从 这 拥抱 的 他的 棺材 ,

这些想法和幻想结合起来，让他产生了一种错觉，认为自己刚刚挣脱了棺材的束缚。

[ænd; ənd] ['rɪzn] , [ðə; ði][læst] - [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] [reɪs] .
and risen , the last - born of the vampire race .
 和 升起 , 这 最后的 - 出生 的 这 吸血鬼 种族 .
 复活了，他是吸血鬼一族的最后一个孩子。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [duːm] ,
The sense of unavoidable obligation to fulfil his doom ,
 这 感觉 的 不可避免的 义务 到 实现 他的 厄运 ,
 他感到自己有义务完成自己的宿命，这种感觉无法避免。

[wʌz; wəz] [jet] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
was yet mingled with a faint flutter of joy ,
 曾是 然而 混合 和 一个 头晕的 扑 的 喜悦 ,
 但其中仍夹杂着一丝淡淡的喜悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlɪliθ] .
for he knew that he must go to Lilith .
 为了 他 知道 那 他 必须 去 到 莉莉丝 .
 因为他知道自己必须去见莉莉丝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [hi;; hi][rouz] , ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][pɔ:l][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [flʌŋ] [aɪ 'ti:]
With a deep sigh , he rose , gathered up the pall of black velvet , flung it
和 一个 深的 叹 , 他 玫瑰 , 聚集 向上 这 灵柩 的 黑色的 天鹅绒 , 扔 它
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

他深深叹了口气, 站起身来, 抓起那块黑色天鹅绒裹尸布, 披在自己身上。

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] [tu;; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .
stepped from the couch , and left the study to find her .
步 从 这 长椅 , 和 左边 这 学习 到 寻找 她 .

他从沙发上起身, 离开书房去找她。

['mi:ntaɪm] , - [hæd; həd] [sə'fɪjntli] [rɪ'kʌvəd] [tu;; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
Meantime , Teufelsbüst had sufficiently recovered to remember that he had
与此同时 , - 有 足够 恢复 到 记住 那 他 有
[left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:diəʊ] [ʌn'fæsənd] ,
left the door of the studio unfastened ,
左边 这 门 的 这 工作室 解开 ,

与此同时, 特费尔斯比尔斯特已经恢复了一些意识, 想起自己离开时工作室的门没锁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['entərɪŋ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [wɪt] ,
and that any one entering would discover in what he had been engaged , which ,
和 那 任何 一 进入 会 发现 在 什么 他 有 到过 已订婚的 , 哪个 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['entərɪŋ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] , [wɪt] ,
任何进入其中的人都会发现他所从事的工作, 那就是:

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][kɑ:rl] ,
in the case of his getting into any difficulty about the death of Karl ,
在 这 案件 的 他的 获得 进入 任何 困难 关于 这 死亡 的 卡尔 ,
[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][kɑ:rl] ,
如果他因为卡尔之死而遇到任何麻烦,

[wʊd] [tel] ['paʊəfəli] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
would tell powerfully against him .
会 告诉 强大的 反对 他 .

这将有力地证明对他不利。

[hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] ['pæsɪdʒ] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
He was at the farther end of a long passage , leading from the house
他 曾是 在 这 更远 结尾 的 一个 长的 通道 , 领导 从 这 房子
[tu;; tə][ðə; ði]['stu:diəʊ] ,
to the studio ,
到 这 工作室 ,

他当时站在从房子通往工作室的长走廊的尽头。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə] [meɪk] [ɔ:l] [sɪ'kjər] , [wen] [kɑ:rl] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
on his way to make all secure , when Karl appeared at the door , and
在 他的 方式 到 制作 全部 安全的 , 什么时候 卡尔 出现 在 这 门 , 和
[əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
advanced towards him .
先进的 向 他 .

当他前往确认安全时, 卡尔出现在门口, 并向他走来。

[ðə; ði] ['peɪntər] , [sɪ:zd] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪnsəb(ə)] ['terər] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] .
The painter , seized with invincible terror , turned and fled .
这 画家 , 查获 和 无敌 恐怖 , 转向 和 逃亡 .

画家惊恐万分, 转身就跑。

[hi;; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
He reached his room , and fell senseless on the floor .
他 达到 他的 房间 , 和 跌倒 无意义的 在 这 地面 .

他回到房间, 昏倒在地。

[ðə; ði] ['fæntəm] [held][ɑ:n][ɪts] [wei] , ['hi:dləs] .

The phantom held on its way , heedless .
这 幻影 握住 在 它是 方式 , 鲁莽 .

幽灵径直向前，毫不在意。

['liliθ] , [ɑ:n] ['geɪnɪŋ] [hɜ:r; hær] [ru:m] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hær][bed]
Lilith , on gaining her room the second time , had thrown herself on her bed
莉莉丝 , 在 获得 她 房间 这 第二 时间 , 有 抛掷 她自己 在 她 床

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
as before ,
作为 前 ,

莉莉丝第二次回到房间后，像之前一样扑倒在床上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wept] [hɜ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['slʌmbər] .
and had wept herself into a troubled slumber .
和 有 哭泣 她自己 进入 一个 麻烦 睡眠 .

她哭着哭着，辗转反侧，难以入眠。

[ʃi; ji] [leɪ] ['dri:mɪŋ] — [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [dri:mz] .
She lay dreaming — and dreadful dreams .
她 躺 做梦 — 和 可怕 梦境 .

她躺着做梦——而且是可怕的梦。

['sʌd(ə)nli] [ʃi; ji] [ə'wʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pi:lz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪt] ['tɔ:mentɪd] [ðə; ði] [haɪ]
Suddenly she awoke in one of those peals of thunder which tormented the high
突然 她 醒来 在 一 的 那些 果皮 的 雷 哪个 饱受折磨 这 高的

['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
regions of the air ,
地区 的 这 空气 ,

她突然被一声响彻高空的雷鸣惊醒。

[æz; əz][ə; eɪ][stɔ:rm] ['bɪləuz] [ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
as a storm billows the surface of the ocean .
作为 一个 风暴 波澜 这 表面 的 这 海洋 .

如同暴风雨掀起海面巨浪。

[ʃi; ji] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
She lay awake and listened .
她 躺 醒 和 听着 .

她躺在床上，彻夜未眠，侧耳倾听。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [daɪd] [ə'weɪ] , [ʃi; ji] [θɔ:t] [ʃi; ji] [hɜ:rd] , ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] ['mʌfld] ['mə:məz] ,
As it died away , she thought she heard , mingling with its last muffled murmurs ,
作为 它 死亡 离开 , 她 想法 她 听到 , 混杂 和 它是最后的 闷音 低语 ,

她听见，随着声音渐渐消失，渐渐混杂在最后低沉的呢喃声中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] .
the sound of moaning .
这 声音 的 呻吟 .

呻吟声。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ki:n] ['terər] .
She turned her face towards the room in keen terror .
她 转向 她 脸 向 这 房间 在 敏锐的 恐怖 .

她惊恐地转过脸，看向房间。

[bʌt; bət][ʃi; ji] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
But she saw nothing .
但 她 锯 没有什么 .

但她什么也没看见。

[əˈnʌðər] [laɪt] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ɪr] ,
Another light , long - drawn sigh reached her ear ,
其他 光 , 长的 - 绘制 叹 达到 她 耳朵 ,

又一声轻柔而悠长的叹息传入她的耳中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['ɪljʊːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and at the same moment a flash of lightning illumined the room .
和 在 这 相同的 片刻 一个 闪光 的 闪电 照明 这 房间 .

就在同一时刻，一道闪电照亮了房间。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][bed] , [ʃiː; ʃɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , ['hʌθɪŋ] [mɔːr] .
In the corner farthest from her bed , she spied a white face , nothing more .
在 这 角落 最远 从 她 床 , 她 间谍 一个 白色的 脸 , 没有什么 更多的 .

在离她床最远的角落里，她瞥见了一张苍白的脸，仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd] ['moʊnləs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
She was dumb and motionless with fear .
她 曾是 哑的 和 静止不动 和 害怕 .

她吓得说不出话来，一动不动。

[ˈʌtər] ['dɑːrknəs] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] ['veri] [breɪn] .
Utter darkness followed , a darkness that seemed to enter into her very brain .
说出 黑暗 随后 , 一个 黑暗 那 似乎 到 进入 进入 她 非常 脑 .

随之而来的是彻底的黑暗，这黑暗似乎侵入了她的大脑深处。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Yet she felt that the face was slowly crossing the black gulf of the room ,
然而 她 毛毡 那 这 脸 曾是 缓慢地 过境 这 黑色的 海湾 的 这 房间 ,

但她感觉那张脸正缓缓穿过房间的黑暗深渊。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] .
and drawing near to where she lay .
和 绘画 靠近 到 在哪里 她 躺 .

并逐渐靠近她躺着的地方。

[ðə; ði][nekst] [flæʃ] [rɪˈviːld] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [bendɪd] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] ['gæstli] [feɪs] [ʌv; əv][kɑːrl] ,
The next flash revealed , as it bended over her , the ghastly face of Karl ,
这 下一个 闪光 揭晓 , 作为 它 弯曲 超过 她 , 这 阴森 脸 的 卡尔 ,

下一道闪光过后，卡尔那张可怕的脸出现在她面前。

[daʊn] [wɪtʃ] [floʊd] [freʃ] [terz] .
down which flowed fresh tears .
向下 哪个 流动 新鲜的 眼泪 .

泪水顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn] ['blæknəs] .
The rest of his form was lost in blackness .
这 休息 的 他的 形式 曾是 丢失的 在 黑 .

他身体的其余部分都消失在黑暗中。

[ˈlɪliθ] [dɪd][nɑːt] [feɪnt] ,
Lilith did not faint ,
莉莉丝 做过 不是 头晕的 ,

莉莉丝没有晕倒。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [əˈlaɪv] .
but it was the very force of her fear that seemed to keep her alive .
但 它 曾是 这 非常 力量 的 她 害怕 那 似乎 到 保持 她 活 .

但正是恐惧的力量似乎让她活了下来。

[aɪ ˈtiː] [brɪkeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .
It became for the moment the atmosphere of her life .
它 成为 为了 这 片刻 这 气氛 的 她 生活 .

那段时间，它成了她生活的主旋律。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wer] [ʃiː; ʃɪ]
She lay trembling and staring at the spot in the darkness where she
她 躺 发抖 和 凝视 在 这 点 在 这 黑暗 在哪里 她
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][kɑːrli] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] .
supposed the face of Karl still to be .
据称 这 脸 的 卡尔 仍然 到 是 .
她躺在那里，浑身颤抖，凝视着黑暗中她认为卡尔的脸还在那里的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ˈʃʊd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [feɪs] [fɑːr][ɔːf] ,
But the next flash showed her the face far off ,
但 这 下一个 闪光 显示 她 这 脸 远的 离开 ,
但下一道闪光让她看到的却是远处的那张脸。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlætɪs] - [ˈwɪndəʊ] .
looking at her through the panes of her lattice - window .
寻找 在 她 通过 这 窗格 的 她 格子 - 窗户 .
透过格子窗的玻璃看着她。

[fɔːr; fər] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪlɪθ] ,
For Lottchen , as soon as he saw Lilith ,
为了 - , 作为 很快 作为 他 锯 莉莉丝 ,
洛特琴一见到莉莉丝，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [steɪdʒ][ʌv; əv] [əˈweɪkɪŋ] .
seemed to himself to go through a second stage of awaking .
似乎 到 他自己 到 去 通过 一个 第二 阶段 的 觉醒 .
他自己似乎经历了第二阶段的觉醒。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər][ˈæftər][ɔːl] ;
Her face made him doubt whether he could be a vampire after all ;
她 脸 制成 他 怀疑 无论 他 可以 是 一个 吸血鬼 后 全部 ;
她的脸让他开始怀疑自己是否真的是吸血鬼；

[fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; həɹ][ɑːrm][ænd; ənd] [sʌk] [ðə; ði] [blʌd] ,
for instead of wanting to bite her arm and suck the blood ,
为了 反而 的 想要 到 咬 她 手臂 和 吸 这 血 ,
因为他并没有想要咬她的手臂吸血，

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspiːtʃləs] [ʌv] .
he all but fell down at her feet in a passion of speechless love .
他 全部 但 跌倒 向下 在 她 脚 在 一个 热情 的 无言 爱 .
他几乎跌倒在她脚下，被这无法言喻的爱意彻底击垮。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [məst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˈveri]
The next moment he became aware that his presence must be at least very
这 下一个 片刻 他 成为 意识到的 那 他的 在场 必须 是 在 至少 非常
[ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
undesirable to her ;
不理想的 到 她 ;
下一刻，他意识到自己的出现至少对她来说非常不受欢迎；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] ,
and in an instant he had reached her window ,
和 在 一个 立即的 他 有 达到 她 窗户 ,
转眼间，他就到了她的窗前。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ruːf] [ðæt] [ɪkˈstendɪd] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts]
which he knew looked upon a lower roof that extended between two different parts
哪个 他 知道 看起来 之上 一个 降低 屋顶 那 扩展 之间 二 不同的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,
他知道，那屋顶俯瞰着连接房屋两部分之间的较低屋顶。

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd]
and before the next flash came , he had stepped through the lattice and
和 前 这 下一个 闪光 来了 , 他 有 步 通过 这 格子 和
[kloʊzɪd] [aɪ 'tiː][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
closed it behind him .
关闭 它 在后面 他 .

在下一道闪光到来之前，他已经穿过了格栅，并在身后将其关上。

[brɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,
Believing his own room to be attainable from this quarter ,
相信 他的 自己的 房间 到 是 可实现的 从 这 四分之一 ,
[hɪː; hi] [dʒʌdʒd] [best] .
he proceeded along the roof in the direction he judged best .
他 继续 沿着 这 屋顶 在 这 方向 他 评判 最好的 .

他认为自己从这个角度就能拥有自己的房间，

[hɪː; hi] [prə'siːdɪd] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪː; hi] [dʒʌdʒd] [best] .
he proceeded along the roof in the direction he judged best .
他 继续 沿着 这 屋顶 在 这 方向 他 评判 最好的 .
[hɪː; hi] [dʒʌdʒd] [best] .
he proceeded along the roof in the direction he judged best .
他 继续 沿着 这 屋顶 在 这 方向 他 评判 最好的 .

他沿着屋顶朝他认为最佳的方向前进。

[ðə; ði][kəʊld] ['wɪntər] [er] [baɪ] [di'griːz] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,
The cold winter air by degrees restored him entirely to his right mind ,
这 寒冷的 冬天 空气 经过 学位 恢复 他 完全 到 他的 正确的 头脑 ,
[hɪː; hi] [dʒʌdʒd] [best] .
he proceeded along the roof in the direction he judged best .
他 继续 沿着 这 屋顶 在 这 方向 他 评判 最好的 .

寒冷的冬日空气逐渐让他完全恢复了神智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
and he soon comprehended the whole of the circumstances in which he found
和 他 很快 理解 这 所有的 的 这 情况 在 哪个 他 成立
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他很快就明白了自己所处的全部境况。

[piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ 'tiː] [brɪ'ɒːŋd] [tuː; tə]
Peeping through a window he was passing , to see whether it belonged to
偷窥 通过 一个 窗户 他 曾是 通过 , 到 看 无论 它 属于 到
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,

他路过时，透过一扇窗户往里窥视，想看看那是不是他房间的窗户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第10/16页

[hiː; hi] [spaɪd] - , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
he spied Teufelsbürst , who , at the very moment ,
他 间谍 - , WHO , 在 这 非常 片刻 ,

他瞥见了特费尔斯比尔斯特, 就在那一刻,

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪnt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
was lifting his head from the faint into which he had fallen at the first
曾是 举重 他的 头 从 这 头晕的 进入 哪个 他 有 倒下 在 这 第一的
[saɪt] [ʌv; əv] - .
sight of Lottchen .
视线 的 - .

他抬起头, 从见到洛特琴的第一眼就昏厥过去的经历中回过神来。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [klɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [laɪt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] ,
The moon was shining clear , and in its light the painter saw , to his horror ,
这 月亮 曾是 灼灼 清除 , 和 在 它是 光 这 画家 锯 , 到 他的 恐怖 ,
月光皎洁, 画家在月光下惊恐地看到:

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ˈsterɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
the pale face staring in at his window .
这 苍白 脸 凝视 在 在 他的 窗户 .

一张苍白的脸正盯着他的窗户。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] ,
He thought it had been there ever since he had fainted ,
他 想法 它 有 到过 那里 曾经 自从 他 有 昏厥 ,
他觉得自从他昏倒后, 它就一直在那里。

[ænd; ənd] [drɔːpt] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [swuːn] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
and dropped again in a deeper swoon than before .
和 掉落 再次 在 一个 更深 昏厥 比 前 .
然后再次昏倒, 比之前更加昏厥。

[kɑːrl] [sɔː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ,
Karl saw him fall ,
卡尔 锯 他 落下 ,

卡尔亲眼目睹了他倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈɑːrtɪst] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt]
and the truth flashed upon him that the wicked artist took him for what
和 这 真相 闪光灯 之上 他 那 这 邪恶 艺术家 采取 他 为了 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] —
he had believed himself to be when first he recovered from his trance —
他 有 相信 他自己 到 是 什么时候第一的 他 恢复 从 他的 发呆 —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

他突然意识到, 那个邪恶的艺术家把他当成了他最初从恍惚状态中恢复过来时所认为自己的样子——也就是

[ðə; ði][ˈvæmpaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kɑːrl] - .
the vampire of the former Karl Wolkenlicht .
这 吸血鬼 的 这 以前的 卡尔 - .

前卡尔·沃尔肯利希特的吸血鬼。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi;; hi] [kəmˈpriˈhendɪd] [aɪ ˈti:] , [hi;; hi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu;; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] [ɪf]
The moment he comprehended it , he resolved to keep up the delusion if
这 片刻 他 理解 它 , 他 已解决 到 保持 向上 这 错觉 如果
[ˈpa:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

他一旦明白这一点，就决心尽可能地维持这种错觉。

[ˈmi:ntaɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəsntli] [priˈpeəriŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ɪnˈgri:diənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpa:pjələr] [dɪ]
Meantime he was innocently preparing a new ingredient for the popular dish
与此同时 他 曾是 天真地 准备 一个 新的 成分 为了 这 受欢迎的 盘子
[ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [tu;; tə][bi;; bi] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
of horrors to be served at the ordinary of the city the next day .
的 恐怖 到 是 服务 在 这 普通的 的 这 城市 这 下一个 天 .

与此同时，他正天真无邪地准备着一种新的食材，用于制作第二天将在城里一家普通餐馆供应的著名恐怖菜肴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [brˈsaɪdz]
For the old servant's were not the only eyes that had seen him besides
为了 这 老的 仆人的 是 不是 这 仅有的 眼睛 那 有 已见 他 除了
[ðoʊz] [ʌv; əv] - .
those of Teufelsbüst .
那些 的 - .

除了 Teufelsbüst 的眼睛之外，见过他的眼睛并不只有那位老仆人的眼睛。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi;; bi] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] , [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔ:l][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [ðɪs]
What could be more like a vampire , dragging his pall after him , than this
什么 可以 是 更多的 喜欢 一个 吸血鬼 , 拖拽 他的 灵柩 后 他 , 比 这
[ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pɒr] ,
apparition of poor ,
幻影 的 贫穷的 ,

还有什么比这个可怜的幽灵更像一个拖着裹尸布的吸血鬼呢？

[hæf] - [ˈfroʊz(ə)n] - , [ˈkrɔ:lɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:f] ?
half - frozen Lottchen , crawling across the roof ?
一半 - 冷冻 - , 爬行 穿过 这 屋顶 ?

半冻僵的洛特琴，正爬过屋顶？

[kɑ:rl] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][dɔ:gz] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈɔ:fli] [ɪn] [ˈevri]
Karl remembered afterwards that he had heard the dogs howling awfully in every
卡尔 记得 然后 那 他 有 听到 这 狗 嚎叫 非常 在 每一个
[dəˈrek[n; daɪˈrek[n] ,
direction ;
方向 ,

卡尔后来想起，他当时听到四面八方传来狗凄厉的嚎叫声。

[æz; əz][hi;; hi] [krept] [əˈlɔ:n] ;
as he crept along ;
作为 他 悄悄地爬 沿着 ;

他悄悄地向前走着；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈnesəsəri] [tu;; tə] [meɪk] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kənˈklu:d] [ðæt] [aɪ ˈti:]
but this was hardly necessary to make those who saw him conclude that it
但 这 曾是 几乎 必要的 到 制作 那些 WHO 锯 他 结束 那 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæntəzəm] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈkʌnts] ,
was the same phantasm of John Kuntz ,
曾是 这 相同的 幻影 的 约翰 昆茨 ,

但这几乎不足以让那些见过他的人得出结论：这就是约翰·昆茨的幻影。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfestɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr]
which had been infesting the whole city , and especially the house next door
哪个 有 到过 虫害 这 所有的 城市 , 和 尤其 这 房子 下一个 门
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪntəz, ˈpeɪnəz] ,
to the painter's ,
到 这 画家的 ,

这种害虫已经侵袭了整个城市，尤其是画家家隔壁的房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈɔːldərmən] [huː] [hæd; həd] [dɪˈdʒenəreɪtɪd]
which had been the dwelling of the respectable alderman who had degenerated
哪个 有 到过 这 住宅 的 这 可敬 市议员 WHO 有 退化的
[ˈɪntuː] [ðɪs] [moʊst] [dɪsˈrepjətəbl] [ʌv; əv] [ˈmʌnɪlɪs] [ˈvægəˌbɒndz] .
into this most disreputable of moneyless vagabonds .
进入 这 最多 声名狼藉的 的 无钱 流浪汉 .

这里曾是受人尊敬的市议员的住所，而他却堕落成了这个声名狼藉、身无分文的流浪汉。

[wʌt] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)ŋ][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
What added to the consternation of all who heard of it ,
什么 额外 到 这 惊愕 的 全部 WHO 听到 的 它 ,

令所有听到此事的人更加震惊的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɔːtɪd]
was the sickening conviction that the extreme measures which they had resorted
曾是 这 令人作呕 定罪 那 这 极端 措施 哪个 他们 有 复原
[tuː; tə][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [guːl] ,
to in order to free the city from the ghoul ,
到 在 命令 到 自由的 这 城市 从 这 食尸鬼 ,

他们令人作呕地确信，为了将城市从食尸鬼手中解救出来，他们采取了极端措施。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ,
beyond which nothing could be done , had been utterly unavailing ,
超过 哪个 没有什么 可以 是 完毕 , 有 到过 完全地 徒劳无功 ,

除此之外别无他法，一切都毫无作用。

[səkˈsesf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [noʊn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
successful as they had proved in every other known case of the kind .
成功的 作为 他们 有 已证实 在 每一个 其他 已知 案件 的 这 种类 .

正如他们在所有其他已知类似案例中所证明的那样，他们取得了成功。

[fɔːr; fər] , [ˈɜːdʒd][æz; əz] [wel] [baɪ] [ˈveriəs] [ˈhɔːrɪd] [saɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,
For , urged as well by various horrid signs about his grave ,
为了 , 敦促 作为 出色地 经过 各种各样的 可怕的 标志 关于 他的 严重 ,

因为，他坟墓周围各种可怕的迹象也印证了这一点，

[wɪtʃ] [naːt][ˈiːv(ə)ŋ][ɪts] [kloʊz] [praːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][kʊd; kəd] [ˈrendər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ,
which not even its close proximity to the altar could render a place of repose ,
哪个 不是 甚至 它是 关闭 邻近 到 这 坛 可以 使成为 一个 地方 的 休息 ,

即使它离祭坛很近，也不能成为安息之所。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːdi] [ˈevri] [pɪˌkjuːliˈærəti] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
they had opened it , had found in the body every peculiarity belonging to
他们 有 打开 它 , 有 成立 在 这 身体 每一个 特点 属于 到
[ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] ,
a vampire ,
一个 吸血鬼 ,

他们打开了尸体，发现里面具备吸血鬼的所有特征。

[hæd; həd] [pʊld] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwɔɪt]
had pulled it out with the greatest difficulty on account of a quite
有 拉 它 出去 和 这 最 困难 在 帐户 的 一个 相当
[su:pər'nætʃrəl] [pa:ndə'ra:səti] ;
supernatural ponderosity ;
超自然 笨重 ;

由于它异常沉重，费了九牛二虎之力才把它拉了出来；

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['æni:m(ə)l] — [ɔ:l] [bʌt; bət]
which rendered the horse which had killed him — a strong animal — all but
哪个 渲染 这 马 哪个 有 被杀 他 — 一个 强的 动物 — 全部 但
[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [dræg] [aɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] ,
unable to drag it along ,
无法 到 拖 它 沿着 ,
这使得杀死他的那匹强壮的马几乎无法拖着它前进。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['kʌtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['pi:sɪz] ,
and had at last , after cutting it in pieces ,
和 有 在 最后的 , 后 切割 它 在 件 ,
最后，把它切成块后，我才吃到它。

[ænd; ənd] [ɪks'pendɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [sɪks'ti:n] [ɡreɪt] ['bɪlɪts] ,
and expending on the fire two hundred and sixteen great billets ,
和 支出 在 这 火 二 百 和 十六 伟大的 坯料 ,
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['kɒŋkəɪŋ] [ɪts] [ɪnkəm'bʌstəblnəs] ,
succeeded in conquering its incombustibleness ,
成功了 在 征服 它是 不可燃性 ,
他们用了二百一十六大块木柴，才成功克服了火的不可燃性。

[ænd; ənd] [rɪ'dju:sɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [æʃɪz] .
and reducing it to ashes .
和 减少 它 到 灰烬 .
并将其化为灰烬。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] ['haʊshəʊld] ,
Such , at least , was the story which had reached the painter's household ,
这样的 , 在 至少 , 曾是 这 故事 哪个 有 达到 这 画家的 家庭 ,
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [baɪ] ['meni] ;
and was believed by many ;
和 曾是 相信 经过 许多 ;
至少，画家家中流传的就是这样的故事，而且很多人都相信这个故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] [kəm'pel] [ðə; ði] [pə'tɜ:rbɪd] [kɔ:ɹps] [tu:; tə] [rest] , [wʌt] [mɔ:ɹ] [kʊd; kəd]
and if all this did not compel the perturbed corpse to rest , what more could
和 如果全部 这 做过 不是 迫使 这 忐忑 尸体 到 休息 , 什么 更多的 可以
[bi:; bi] [dʌŋ] ?
be done ?
是 完毕 ?
如果这一切还不能让这具躁动不安的尸体安息，还能做什么呢？

[wen] [kɑ:rl] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɪm'self] ,
When Karl had reached his room , and was dressing himself ,
什么时候 卡尔 有 达到 他的 房间 , 和 曾是 敷料 他自己 ,
卡尔回到房间，正在穿衣服的时候，

[ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the thought struck him that something might be made of the report of the
这 想法 击 他 那 某物 可能 是 制成 的 这 报告 的 这
[ɪk'stri:m] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [oʊld] ['kʌnts] ,
extreme weight of the body of old Kuntz ,
极端 重量 的 这 身体 的 老的 昆茨 ,
他突然想到，关于老昆茨尸体异常沉重的报告或许能提供一些线索。

[tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv] - ,
to favour the continuance of the delusion of Teufelsbüst ,
到 偏爱 这 继续 的 这 错觉 的 - ,
为了维护 Teufelsbüst 的妄想，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [jet] [tuː; tə] [wʌt] [juːz][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [ðɪs] [dɪˈluːʒn] .
although he hardly knew yet to what use he could turn this delusion .
虽然 他 几乎 知道 然而 到 什么 使用 他 可以 转动 这 错觉 .
尽管他还几乎不知道自己可以利用这种错觉做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈprɑːgres] [həʊˈevər] [lɔːŋ] [hiː; hi]
He was convinced that he would have made no progress however long he
他 曾是 确信 那 他 会 有 制成 不 进步 然而 长的 他
[maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
might have remained in his house ;
可能 有 剩余 在 他的 房子 ;
他确信，无论他待在家里多久，都不会取得任何进展；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪlɪθ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
and that he would have more chance of favour with Lilith if he were
和 那 他 会 有 更多的 机会 的 偏爱 和 莉莉丝 如果 他 是
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wətˈevər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
to meet her in any other circumstances whatever than those in which he
到 见面 她 在 任何 其他 情况 任何 比 那些 在 哪个 他
[ɪnˈvəriəbli] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ˈneɪmli] ,
invariably saw her — namely ,
总是 锯 她 — 即 ,

如果他在其他任何情况下遇到莉莉丝，而不是在他总是遇到她的那些情况下——也就是他总是遇到她的那些情况下——
他都会更有可能得到莉莉丝的青睞。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɪnfluənsɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [kəʊld] [bluː]
surrounded by her father's influences , and watched by her father's cold blue
包围 经过 她 父亲的 影响 , 和 观看 经过 她 父亲的 寒冷的 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她被父亲的影响所包围，并被父亲冰冷的蓝眼睛注视着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
As soon as he was dressed , he crept down to the studio , which was
作为 很快 作为 他 曾是 穿着 , 他 悄悄地爬 向下 到 这 工作室 , 哪个 曾是
[naʊ] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] ,
now quiet enough ,
现在 安静的 足够的 ,

他穿好衣服后，蹑手蹑脚地溜进了工作室，此时工作室里已经很安静了。

[ðə; ði][stɔːrm] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈfɪlɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstedi] [ʃaɪn] .
the storm being over , and the moon filling it with her steady shine .
这 风暴 存在 超过 , 和 这 月亮 填充 它 和 她 稳定的 闪耀 .
暴风雨过后，月亮散发出稳定的光芒。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [leɪ] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek](ə)nɪz][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɒʊld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi]
In the corner lay in all directions the fragments of the mould which his own body
在 这 角落 躺 在全部 方向 这 片段 的 这 模具 哪个 他的 自己的 身体
[hæd; həd] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [fɪld] .
had formed and filled .
有 形成 和 已填 .
角落里散落着他自己的身体塑造并填充的模具碎片。

[ðə; ði][bəɡ][ʌv; əv][ˈplæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpeɪntər][hæd; həd] [bɪn]
The bag of plaster and the bucket of water which the painter had been
这 包 的 石膏 和 这 桶 的 水 哪个 这 画家 有 到过
[ˈju:zɪŋ] [stʊd] [brˈsaɪd] .
using stood beside .
使用 站立 旁 .

油漆工用过的石膏袋和水桶就放在旁边。

- [ˈɡæðəd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [təˈgeðər] ,
Lottchen gathered all the pieces together ,
- 聚集 全部 这 件 一起 ,

洛特琴把所有碎片都收集起来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ˈaʊthaʊs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈveriəs] [ɑ:dz]
and then making his way to an outhouse where he had seen various odds
和 然后 制作 他的 方式 到 一个 室外厕所 在哪里 他 有 已见 各种各样的 赔率

[ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ˈlaɪɪŋ] ,
and ends of rubbish lying ,
和 结束 的 垃圾 说谎 ,

然后他走到一间室外厕所，看到那里散落着各种零碎的垃圾。

[tʃoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv][oʊld][ˈaɪərn][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmet(ə)] [æz; əz][hi:; hi]
chose from the heap as many pieces of old iron and other metal as he
选择 从 这 堆 作为 许多 件 的 老的 铁 和 其他 金属 作为 他

[kʊd; kəd][faɪnd] .
could find .
可以 寻找 .

他从那堆废铁和其他金属中尽可能多地挑选出来。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [hi:; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:rdʒ] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
To these he added a few large stones from the garden .
到 这些 他 额外 一个 很少 大的 石头 从 这 花园 .

他还从花园里搬来几块大石头放在上面。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɑ:t][ɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , [hi:; hi] [ˈlɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
When he had got all into the studio , he locked the door ,
什么时候 他 有 得到 全部 进入 这 工作室 , 他 已锁定 这 门 ,

他把所有东西都搬进录音棚后，就把门锁上了。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə][fɪt] [təˈgeðər] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊld] ,
and proceeded to fit together the parts of the mould ,
和 继续 到 合身 一起 这 部分 的 这 模具 ,

然后开始将模具的各个部件组装起来。

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɡet]
filling up the hollow as he went on with the heaviest things he could get
填充 向上 这 空洞的 作为 他 去 在 和 这 最重 事物 他 可以 得到

[ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,
into it ,
进入 它 ,

他一边往空洞里塞他能找到的最重的东西，一边继续往里走。

[ænd; ənd] [ˈsəˌlɪdəfaɪŋ] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [baɪ] [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn][ˈplæstər] ; [tɪl] , [ˈhævɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kəmˈpli:tɪd]
and solidifying the whole by pouring in plaster ; till , having at length completed
和 凝 这 所有的 经过 浇注 在 石膏 ; 直到 , 拥有 在 长度 完全的

[aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,
it , and obliterated ,
它 , 和 彻底摧毁 ,

然后浇注石膏使整体凝固；直到最终完成并抹去，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ] , [hiː; hi][left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhɑːrdn] ,
as much as possible , the marks of joining , he left it to harden ,
作为 很多 作为 可能的 , 这 标记 的 加入 , 他 左边 它 到 硬化 ,
他尽可能地保留了接合处的痕迹, 让它自然硬化。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn]
with the conviction that now it would make a considerable impression on
和 这 定罪 那 现在 它 会 制作 一个 大量 印象 在
- [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Teufelsbüst's imagination ,
- 想像力 ,
他坚信, 这一定会给特费尔斯比尔斯特的想象力留下深刻的印象。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələɹ] [sens] .
as well as on his muscular sense .
作为 出色地 作为 在 他的 肌肉发达的 感觉 .
以及他的肌肉感觉。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ˈevriθɪŋ] [els] [æz; əz] [ˈnɪrli] [ʌndɪˈstɜːrbd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ,
He then left everything else as nearly undisturbed as he could ; and ,
他 然后 左边 一切 别的 作为 几乎 未受干扰 作为 他 可以 ; 和 ,
然后, 他尽可能地保持其他一切原样; 并且,

[ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
knowing all the ways of the house , was soon in the street ,
会心 全部 这 方式 的 这 房子 , 曾是 很快 在 这 街道 ,
他熟知家中的一切规矩, 很快就走到了街上。

[wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
without leaving any signs of his exit .
没有 离开 任何 标志 的 他的 出口 .
没有留下任何离开的痕迹。

[kɑːrl] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] - [rɪˈzaɪdɪd] .
Karl soon found himself before the house in which his friend Höllenrachen resided .
卡尔 很快 成立 他自己 前 这 房子 在 哪个 他的 朋友 - 居住地 .
卡尔很快发现自己来到了朋友霍伦拉亨居住的房子前。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdiəs] [ˈhæbɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [stiːl] [ˈbɜːrnɪŋ] , [nɔːr]
Knowing his studious habits , he had hoped to see his light still burning , nor
会心 他的 好学的 习惯 , 他 有 希望 到 看 他的 光 仍然 燃烧 , 也不
[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
was he disappointed .
曾是 他 失望的 .
他了解他勤奋好学的习惯, 希望看到他依然充满求知欲, 而他也没有失望。

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [ðə; ði]
He contrived to bring him to his window , and a moment after , the
他 人为的 到 带来 他 到 他的 窗户 , 和 一个 片刻 后 , 这
[dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] .
door was cautiously opened .
门 曾是 谨慎地 打开 .
他设法将他带到窗边, 片刻之后, 门被小心翼翼地打开了。

" [waɪ] , - , [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" **Why , Lottchen , where do you come from ?** "
" 为什么 , - , 在哪里 做 你 来 从 ? "
"洛特琴, 你从哪里来? "
" [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ˈhaɪnrɪk] , [ɔːr][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
" **From the grave , Heinrich , or next door to it .** "
" 从 这 严重 , 海因里希 , 或者 下一个 门 到 它 . "
"从坟墓里, 海因里希, 或者从隔壁的坟墓里。"

“ [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ Come in , and tell me all about it .
“ 来 在 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

“进来，把事情的来龙去脉都告诉我。”

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðə; ði] [oʊld] ['peɪntər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [jʊ] , [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃəd]
We thought the old painter had made a model of you , and tortured
我们 想法 这 老的 画家 有 制成 一个 模型 的 你 , 和 受折磨
[ju:; jʊ] [tu:; tə] [deθ] . “
you to death . ”
你 到 死亡 . ”

我们以为那位老画家为你做了个模型，然后把你折磨致死。

“ [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɑ:r] [rɔ:ŋ] .
“ Perhaps you were not far wrong .
“ 也许 你 是 不是 远的 错误的 .

“或许你并没有错得太离谱。”

[bʌt; bət] [get] [em 'i:] [ə; eɪ] [hɔ:rn] [ʌv; əv] [eɪ] , [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] [ɪz] ['θɜ:rsti] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
But get me a horn of ale , for even a vampire is thirsty , you know . ”
但 得到 我 一个 喇叭 的 麦芽酒 , 为了 甚至 一个 吸血鬼 是 渴 , 你 知道 . ”

但给我来杯麦酒，要知道，即使是吸血鬼也会口渴。”

“ [ə; eɪ] ['væmpaɪər] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['haɪnrɪk] , [rɪ'tri:tɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['pʊtɪŋ]
“ A vampire ! ” exclaimed Heinrich , retreating a pace , and involuntarily putting
“ 一个 吸血鬼 ! ” 惊呼 海因里希 , 撤退 一个 步伐 , 和 不由自主 推杆
[hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
himself upon his guard .
他自己 之上 他的 警卫 .

“吸血鬼！”海因里希惊呼一声，后退了一步，不由自主地提高了警惕。

[ka:rl] [læft] .
Karl laughed .
卡尔 笑了 .

卡尔笑了。

“ [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] , [oʊld] ['feləʊ] ?
“ My hand was warm , was it not , old fellow ?
“ 我的 手 曾是 温暖的 , 曾是 它 不是 , 老的 同伴 ?

“我的手很暖和，对吧，老兄？”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ ['væmpaɪəz] [ɑ:r; ər] [koʊld] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] . “
“ Vampires are cold , all but the blood . ”
“ 吸血鬼 是 寒冷的 , 全部 但 这 血 . ”

“吸血鬼浑身冰冷，除了血液以外。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ] [er 'em] ! “ [rɪ'dʒɔɪnd] ['haɪnrɪk] .
“ What a fool I am ! ” rejoined Heinrich .
“ 什么 一个 傻子 我 是 ! ” 重新加入 海因里希 .

“我真是个傻瓜！”海因里希重新说道。

“ But you know we have been hearing such horrors lately that a fellow may be
“ 但 你 知道 我们 有 到过 听力 这样的 恐怖 最近 那 一个 同伴 可能 是
[ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] [ˈʃudəriŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [telz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [tu:]
excused for shuddering a little when a pale - faced apparition tells him at two
已原谅 为了 颤抖 一个 小的 什么时候 一个 苍白 - 面对 幻影 讲述 他 在 二
[ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] ,
o'clock in the morning that he is a vampire ,
点钟 在 这 早晨 那 他 是 一个 吸血鬼 ,
“但是你知道，我们最近听到了很多恐怖的故事，所以当一个人面色苍白的幽灵在凌晨两点告诉他，他是吸血鬼时，一个人感到有点不寒而栗也是情有可原的。”

[ænd; ənd] [ˈθɜ:rstɪ] , [tu:] .
and thirsty, too .
和 渴 , 也 .

而且也很渴。

“ [kɑ:rl][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] ;
“ Karl told him the whole story ;
“ 卡尔 讲述 他 这 所有的 故事 ;

卡尔把整个故事都告诉了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
and the mental process of regarding it for the sake of telling it ,
和 这 精神的 过程 的 关于 它 为了 这 清酒 的 讲述 它 ,
以及为了讲述而看待它的心理过程，

[rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈklɪrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
revealed to him pretty clearly some of the treatment of which he had
揭晓 到 他 漂亮的 清楚地 一些 的 这 治疗 的 哪个 他 有
[bɪn] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
been unconscious at the time .
到过 无意识 在 这 时间 .

让他清楚地了解到他当时并不知道接受过的一些治疗。

[ˈhaɪnrɪk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [wɜ:r; wər] [kəˈrekt] .
Heinrich was quite sure that his suspicions were correct .
海因里希 曾是 相当 当然 那 他的 怀疑 是 正确的 .

海因里希非常确信他的怀疑是正确的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [nekst] ?
And now the question was , what was to be done next ?
和 现在 这 问题 曾是 , 什么 曾是 到 是 完毕 下一个 ?

现在的问题是，接下来该怎么办？

“ [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , “ [sed] [ˈhaɪnrɪk] , “ [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər]
“ At all events , “ said Heinrich , “ we must keep you out of the way for
“ 在 全部 活动 , “ 说 海因里希 , “ 我们 必须 保持 你 出去 的 这 方式 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

“无论如何，”海因里希说，“我们必须让你暂时远离这里。”

[aɪ] [wɪl] [ˌreprɪˈzent] [tu:; tə][maɪ] [ˈlændleɪdi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈenəmi] ,
I will represent to my landlady that you are in hiding from enemies ,
我 将要 代表 到 我的 房东 那 你 是 在 隐藏 从 敌人 ,

我会向房东太太说明你是为了躲避敌人而藏匿。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪl] [ru:l] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
and her heart will rule her tongue .
和 她 心 将要 规则 她 舌头 .

她的心会支配她的舌头。

[ʃiː ʃi][kæən; kən][let][juː; jɒ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈɡærət] - [ruːm] , [aɪ] [noʊ] ；
She can let you have a garret - room , I know ；
她 能 让 你 有 一个 阁楼 - 房间 ， 我 知道 ；

我知道她可以让你住阁楼房间；

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæən; kən][tuː; tə] [ber] [juː; jɒ] [ˈkʌmpəni] .
and I will do as well as I can to bear you company .
和 我 将要 做 作为 出色地 作为 我 能 到 熊 你 公司 .

我会尽我所能陪伴你。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ðen] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv][ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
We shall have time then to invent some plan of operation .
我们 将 有 时间 然后 到 发明 一些 计划 的 手术 .

到那时，我们将有时间制定一些行动计划。

" [tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpouz(ə)][kɑːrl] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [θæŋks] , [ænd; ænd] [suːn] [ɔːl][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd]
" **To this proposal Karl agreed with hearty thanks , and soon all was arranged**
" 到 这 提议 卡尔 同意 和 爽朗 谢谢 ， 和 很快 全部 曾是 安排
.
:
.

“卡尔欣然接受了这个提议，并表示衷心感谢，很快一切都安排妥当了。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][kənˈkluːz(ə)n] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [jet] [əˈraɪv] [æt; ət][wʌz; wəz] ,
The only conclusion they could yet arrive at was ,
这 仅有的 结论 他们 可以 然而 到达 在 曾是 ，

他们最终只能得出这样的结论：

[ðæt] [ˈsʌmhʌʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðə; ði][oʊld] [ˈdiːmən] - [ˈpeɪntər] [mʌst; məst][biː; bi] [teɪmd] .
that somehow or other the old demon - painter must be tamed .
那 不知何故 或者 其他 这 老的 恶魔 - 画家 必须 是 驯服 .

无论如何，都必须驯服那个老妖魔画家。

[ˈmiːntaɪm] , [haʊ] [ˈfɛrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈlɪliθ] ？
Meantime , how fared it with Lilith ？
与此同时 ， 如何 表现 它 和 莉莉丝 ？

与此同时，莉莉丝的情况如何？

[ʃiː ʃi] [tuː] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈbɑːdi] - [ɡoʊst] [ʌv; əv] [pɔr] [kɑːrl] ,
She too had no doubt that she had seen the body - ghost of poor Karl ,
她 也 有 不 怀疑 那 她 有 已见 这 身体 - 鬼 的 贫穷的 卡尔 ，

她也毫不怀疑自己看到了可怜的卡尔的鬼魂。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈvæmpaɪər][hæd; həd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ,
and that the vampire had , according to rule ,
和 那 这 吸血鬼 有 ， 根据 到 规则 ，

而根据规则，吸血鬼拥有.....

[peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [best] .
paid her the first visit because he loved her best .
有薪酬的 她 这 第一的 访问 因为 他 喜爱 她 最好的 .

他第一个去看望她，因为他最爱她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ðə; ði][ˈvæmpaɪər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi]
This was horrible enough if the vampire were not really the person he
这 曾是 可怕 足够的 如果 这 吸血鬼 是 不是 真的 这 人 他
[ˌreprɪˈzentɪd] ；
represented ；
代表 ；

如果吸血鬼并非他所代表的那个人，那这已经够可怕的了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [ˈeni] [sens] [aɪˈti:] [wɜːr; wər] [kɑːrl] [hɪmˈself] ,
but if in any sense it were Karl himself ,
但 如果 在 任何 感觉 它 是 卡尔 他自己 ,
但如果从某种意义上说, 他就是卡尔本人,

[æt; ət] [liːst] [aɪˈti:] [geɪv] [sʌm; səm] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [prəˈlɔːŋd] [ɪgˈzɪstəns] [ðæn; ðən]
at least it gave some expectation of a more prolonged existence than
在 至少 它 给予 一些 期待 的 一个 更多的 延长 存在 比
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ;
her father had taught her to look for ;
她 父亲 有 教授 她 到 看 为了 ;

至少这让她对比父亲教导她所期待的更长寿的生命抱有一丝希望;
[ænd; ænd] [ɪf] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [stiːl] [ˈlæstɪd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhæbɪts]
and if love anything like her mother's still lasted , even along with the habits
和 如果 爱 任何事物 喜欢 她 母亲的 仍然 持续 , 甚至 沿着 和 这 习惯

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvæmpaɪər] ,
of a vampire ,
的 一个 吸血鬼 ,
即使伴随着吸血鬼的习性, 如果她能像母亲那样继续拥有爱情, 那该多好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
there was something to hope for in the future .
那里 曾是 某物 到 希望 为了 在 这 未来 .
未来还是有值得期待的。

[ænd; ænd] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [naːt] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
And then , though he had visited her , he had not , as far as she
和 然后 , 尽管 他 有 到访 她 , 他 有 不是 , 作为 远的 作为 她
[wʌz; wəz] [əˈwer] ,
was aware ,
曾是 意识到的 ,

而且, 虽然他去看望过她, 但据她所知, 他并没有。
[dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draːp] [ʌv; əv] [blʌd] .
deprived her of a drop of blood .
被剥夺的 她 的 一个 降低 的 血 .

她一滴血都没流出来。
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naːt] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naːt] [ˈbɪtn] [hɜːr; hər] ,
She could not be certain that he had not bitten her ,
她 可以 不是 是 肯定 那 他 有 不是 被咬 她 ,
她无法确定他是否咬了她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naːt]
for she had been in such a strange condition of mind that she might not
为了 她 有 到过 在 这样的 一个 奇怪的 状况 的 头脑 那 她 可能 不是
[hæv; həv] [felt] [aɪˈti:] ,
have felt it ,
有 毛毡 它 ,

因为她当时的精神状态很奇怪, 可能根本没感觉到。
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvæmpaɪər] [ˈneɪtʃər] ,
but she believed that he had restrained the impulses of his vampire nature ,
但 她 相信 那 他 有 克制 这 冲动 的 他的 吸血鬼 自然 ,

[ænd; ænd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
and had left her ,
和 有 左边 她 ,
但她相信他已经克制住了吸血鬼的本性, 离开了她。

[lest] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [jet] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

lest he should yet yield to them .
免得 他 应该 然而 屈服 到 他们 .

免得他最终向他们屈服。

[fiː; ji] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][naːt] , [æz; əz][faːr][æz; əz]
She fell fast asleep ; and , when morning came , there was not , as far as
她 跌倒 快速地 睡着了 ; 和 , 什么时候 早晨 来了 , 那里 曾是 不是 , 作为 远的 作为

[fiː; ji][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

she could judge ,
她 可以 法官 ,

她很快就睡着了；等到早晨，据她判断，并没有发生什么事。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [traɪˈæŋɡjələr] [liːtʃ] - [laɪk] [pɜːfə'reɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hoʊl]
one of those triangular leech - like perforations to be found upon her whole
一 的 那些 三角形 水蛭 - 喜欢 穿孔 到 是 成立 之上 她 所有的

[ˈbəːdi] .

body .
身体 .

她全身都有那种三角形的、像水蛭一样的穿孔。

[wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ,

Will it be believed that the moment she was satisfied of this ,
将要 它 是 相信 那 这 片刻 她 曾是 使满意 的 这 ,

人们会相信，当她对此感到满意的那一刻，

[fiː; ji][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈdʒeləsi] , [lest] [kɑːrl] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ˈbɪtn]
she was seized by a terrible jealousy , lest Karl should have gone and bitten
她 曾是 查获 经过 一个 糟糕的 妒忌 , 免得 卡尔 应该 有 已消失 和 被咬

[sʌm; səm][wʌŋ] [els] ?

some one else ?
一些 一 别的 ?

她心中涌起一股强烈的嫉妒，生怕卡尔又去咬了别人？

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈwʌndər] [ðæt] [fiː; ji] [ʊd; ʃəd] [naːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [æt; ət]
Most people will wonder that she should not have gone out of her senses at
最多 人们 将要 想知道 那 她 应该 不是 有 已消失 出去 的 她 感官 在

[wʌnz] ;

once ;
一次 ;

大多数人都会纳闷，她怎么没立刻失去理智；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈvæmpaɪər]
but there was all the difference between a visit from a real vampire
但 那里 曾是 全部 这 不同之处 之间 一个 访问 从 一个 真实的 吸血鬼

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][fiː; ji][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [lʌv] ,

and a visit from a man she had begun to love ,
和 一个 访问 从 一个 男人 她 有 开始 到 爱 ,

但真正的吸血鬼来访和她开始爱上的男人来访之间有着天壤之别。

[iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [fiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] .

even although she took him for a vampire .
甚至 虽然 她 采取 他 为了 一个 吸血鬼 .

尽管她把他当成了吸血鬼。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [naːt][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .

All the difference does not lie in a name .
全部 这 不同之处 做 不是 说谎 在 一个 姓名 .

所有的区别并不在于名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
They were very different causes , and the effects must be very different .
他们 是 非常 不同的 原因 , 和 这 效果 必须 是 非常 不同的 .

它们是截然不同的原因，其结果也必然截然不同。

[wen] - [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [hiː; hi] [krept] [ɪntuː][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
When Teufelsbüst came down in the morning , he crept into the studio like a
什么时候 - 来了 向下 在 这 早晨 , 他 悄悄地爬 进入 这 工作室 喜欢 一个
[mɜːrdərər] .
murderer .
凶手 .

早上，当特费尔斯比尔斯特下来时，他像个杀人犯一样蹑手蹑脚地走进工作室。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [waɪt] [blɔːk] ,
There lay the awful white block ,
那里 躺 这 可怕 白色的 堵塞 ,

那块可怕的白色方块就那样躺在那里。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
seeming to his eyes just the same as he had left it .
似乎 到 他的 眼睛 只是 这 相同的 作为 他 有 左边 它 .

在他看来，一切都和他离开时一模一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
What was to be done with it ?
什么 曾是 到 是 完毕 和 它 ?

该如何处置它？

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] .
He dared not open it .
他 敢于 不是 打开 它 .

他不敢打开它。

[moʊld] [ænd; ənd][ˈmɑːd(ə)l][mʌst; məst][ɡoʊ] [təˈgeðər] .
Mould and model must go together .
模具 和 模型 必须 去 一起 .

模具和模型必须配套使用。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] ?
But whither ?
但 往哪里去 ?

但何去何从？

[ɪf] [ɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ˈæftər] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvəd]
If inquiry should be made after Wolkenlicht , and this were discovered
如果 询问 应该 是 制成 后 - , 和 这 是 发现
[ˈeniwər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] ,
anywhere on his premises ,
任何地方 在 他的 前提 ,

如果对沃尔肯利希特进行调查，并且在他的住所任何地方发现了这些物品，

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ɪnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] ?
would it not be enough to bring him at once to the gallows ?
会 它 不是 是 足够的 到 带来 他 在 一次 到 这 绞刑架 ?

难道直接将他送上绞刑架还不够吗？

[ðerfɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈberi] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
Therefore it would be dangerous to bury it in the garden , or in the cellar .
所以 它 会 是 危险的 到 埋葬 它 在 这 花园 , 或者 在 这 地窖 .

因此，把它埋在花园里或地窖里是很危险的。

“ [br'saɪdʒ] , “ [θɔ:t] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ,
“ **Besides** , “ **thought he , with a shudder** ,
“ 除了 , “ 想法 他 , 和 一个 不寒而栗 ,
“此外,”他颤抖着心想,

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði][ˈvæmpaɪər][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
“ **that would be to fix the vampire as a guest for ever** .
“ 那 会 是 到 使固定 这 吸血鬼 作为 一个 客人 为了 曾经 :
“那岂不是要让吸血鬼永远只能做客人吗? ”

“ — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [rʌʃt] [bæk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
“ — **And the horrors of the past night rushed back upon his imagination with**
“ — 和 这 恐怖 的 这 过去的 夜晚 匆忙 后退 之上 他的 想像力 和
[rɪˈnu:ɪd] [ɪnˈtensəti] .
renewed intensity .
更新 强度 :
——昨晚的恐怖景象再次涌上他的心头, 而且愈发强烈。

[wʌt] [wʊd] [aɪˈti:][bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ded] [kɑ:rl] [ˈkrɔ:lɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ˈevər] ,
What would it be to have the dead Karl crawling about his house for ever ,
什么 会 它 是 到 有 这 死的 卡尔 爬行 关于 他的 房子 为了 曾经 ,
如果死去的卡尔永远在他的房子里爬来爬去, 那会是怎样一番景象?

[naʊ] [ɪnˈsaɪd] , [naʊ] [aʊt] , [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [naʊ] [ˈsterɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ?
now inside , now out , now sitting on the stairs , now staring in at the windows ?
现在 里面 , 现在 出去 , 现在 坐着 在 这 楼梯 , 现在 凝视 在 在 这 视窗 ?
一会儿在里面, 一会儿在外面; 一会儿坐在楼梯上, 一会儿又盯着窗户看?

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrægd] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] , [pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He would have dragged it to the bottom of his garden , past which the
他 会 有 拖拽 它 到 这 底部 的 他的 花园 , 过去的 哪个 这
[ˈmɔ:ldɑɪ] [ˈfləʊd] ,
Moldau flowed ,
伏尔塔瓦河 流动 ,
他本会把它拖到花园尽头, 伏尔塔瓦河就从那里流过。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈspektər] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə]
and plunged it into the stream ; but then , should the spectre continue to
和 暴跌 它 进入 这 溪流 ; 但 然后 , 应该 这 幽灵 继续 到
[pru:v] [ˈtrʌbl(ə)lsəm] ,
prove troublesome ,
证明 麻烦的 ,
然后把它扔进了溪流里; 但是, 如果这个幽灵继续惹是生非,

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪˈti:][baɪ]
it would be almost impossible to reach the body so as to destroy it by
它 会 是 几乎 不可能的 到 抵达 这 身体 所以 作为 到 破坏 它 经过
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;
几乎不可能接近尸体并用火焚烧它;

[br'saɪdʒ] [wɪtʃ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:bəˈbɪləti][ʌv; əv]
besides which , he could not do it without assistance , and the probability of
除了 哪个 , 他 可以 不是 做 它 没有 协助 , 和 这 可能性 的
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 :
此外, 他没有帮手是做不到的, 而且被发现的可能性也很大。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [ʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['væmpaɪər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]
If , however , the apparition should turn out to be no vampire , but only a
如果, 然而 , 这 幻影 应该 转动 出去 到 是 不 吸血鬼 , 但 仅有的 一个
[rɪ'spektəbl] [ɡoʊst] ,
respectable ghost ,
可敬 鬼 ,

然而, 如果那幻影最终被证实并非吸血鬼, 而只是一个体面的鬼魂,

[ðeɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ɪts] ['prez(ə)ns] , [tɪl] [aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɔ:ntɪŋ]
they might manage to endure its presence , till it should be weary of haunting
他们 可能 管理 到 忍受 它是 在场 , 直到 它 应该 是 厌倦 的 令人难忘
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们或许能够忍受它的存在, 直到它厌倦了纠缠他们。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'si:ld]
He resolved at last to convey the body for the meantime into a concealed
他 已解决 在 最后的 到 传达 这 身体 为了 这 与此同时 进入 一个 暗
[ˈselər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
cellar in the house ,
地窖 在 这 房子 ,

他最终决定暂时将尸体转移到房子里一个隐蔽的地窖中。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [keɪm] [daʊn] .
seeing something must be done before his daughter came down .
看到 某物 必须 是 完毕 前 他的 女儿 来了 向下 :

他意识到必须在女儿下来之前做点什么。

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] ,
Proceeding to remove it ,
进行中 到 消除 它 ,

接下来将其移除,

[hɪz; ɪz][kɑ:nstər'neɪ](ə)n][æz; əz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd]
his consternation as greatly increased when he discovered how the body had
他的 惊愕 作为 非常 增加 什么时候 他 发现 如何 这 身体 有
[ɡroʊn] [ɪn] [weɪt] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
grown in weight since he had thus disposed of it ,
生长 在 重量 自从 他 有 因此 处置 的 它 ,

当他发现自从他那样处理掉尸体后, 尸体的重量反而增加了, 他的惊恐之情更加强烈了。

['li:vɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ['skersli] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [tɜ:rn] [aʊt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
leaving on his mind scarcely a hope that it could turn out not to be a
离开 在 他的 头脑 几乎 一个 希望 那 它 可以 转动 出去 不是 到 是 一个
['væmpaɪər]['æftər][ɔ:l] .
vampire after all .
吸血鬼 后 全部 :

他心中几乎没有一丝希望, 希望对方最终并不是吸血鬼。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [stɜ:r][aɪ 'ti:] ,
He could scarcely stir it ,
他 可以 几乎 搅拌 它 ,

他几乎无法搅动它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] — [ðə; ði]
and there was but one whom he could call to his assistance — the
和 那里 曾是 但 一 谁 他 可以 称呼 到 他的 协助 — 这
[oʊld] ['wʊmən] [hu:] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊski:pər] [ænd; ənd]['sɜ:r.vənt] .
old woman who acted as his housekeeper and servant .
老的 女士 WHO 行动 作为 他的 管家 和 仆人 :

他唯一能求助的人只有一个——那就是他的管家兼仆人, 一位老妇人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈraʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈtəʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈstɔːri] .
He went to her room , roused her , and told her the whole story .
他 去 到 她 房间 , 唤醒 她 , 和 讲述 她 这 所有的 故事 :
他去了她的房间, 叫醒了她, 然后把事情的来龙去脉都告诉了她。

[dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmæstər][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
Devoted to her master for many years ,
奉献 到 她 掌握 为了 许多 年 ,
她多年来一直忠于她的主人,

[ænd; ənd][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈfɪr(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [æz; əz] [wen] [les] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn]
and not quite so sensitive to fearful influences as when less experienced in
和 不是 相当 所以 敏感的 到 可怕 影响 作为 什么时候较少的 经验丰富的 在
[ˈhɒrəz] ,
horrors ,
恐怖 ,
而且, 当一个人缺乏恐怖经历时, 他对恐惧的敏感度会降低。

[ʃiː; ji] [ʃʊd] [ɪˈmiːdiət] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ˈrendər][hɪm; ɪm] [əˈsɪstəns] .
she showed immediate readiness to render him assistance .
她 显示 即时 准备就绪 到 使成为 他 协助 .
她立即表示愿意向他提供帮助。

[ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [mæs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][dræg]
Utterly unable , however , to lift the mass between them , they could only drag
完全地 无法 , 然而 , 到 举起 这 大量的 之间 他们 , 他们 可以 仅有的 拖
[ænd; ənd] [pʊʃ] [aɪˈtiː] [əˈlɔːŋ] ;
and push it along ;
和 推 它 沿着 ;
然而, 他们完全无法抬起他们之间的物体, 只能拖着和推着它前进;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sləʊ] [tɔɪl] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]
and such a slow toil was it that there was no time to remove the
和 这样的 一个 慢的 辛劳 曾是 它 那 那里 曾是 不 时间 到 消除 这
[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [træk] ,
traces of its track ,
痕迹 的 它是 追踪 ,
而且这项工作进展如此缓慢, 以至于根本没有时间清除痕迹。

[bɪˈfɔːr] [ˈlɪliθ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [laɪn][ˈliːdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
before Lilith came down and saw a broad white line leading from the door
前 莉莉丝 来了 向下 和 锯 一个 广阔 白色的 线 领导 从 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [daʊn] [ðə; ði] -
of the studio down the cellarstairs .
的 这 工作室 向下 这 -
莉莉丝下来之前, 看到一条宽阔的白线从工作室的门口一直延伸到地下室的楼梯。

[ʃiː; ji] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [əˈbaʊt]
She knew in a moment what it meant ; but not a word was uttered about
她 知道 在 一个 片刻 什么 它 意思是 ; 但 不是 一个 单词 曾是 说出 关于
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,
她立刻明白了这意味着什么; 但两人对此事只字未提。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][kɑːrl] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] .
and the name of Karl Wolkenlicht seemed to be entirely forgotten .
和 这 姓名 的 卡尔 - 似乎 到 是 完全 被遗忘的 .
卡尔·沃尔肯利希特的名字似乎完全被人遗忘了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [goʊ][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [serm] [wen] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
But how could the affairs of a house go on all the same when every one of
但 如何 可以 这 事务 的 一个 房子 去 在 全部 这 相同的 什么时候 每一个 一 的
[ðə; ði] ['haʊshʊld] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ?
the household knew that a dead body lay in the cellar ?
这 家庭 知道 那 一个 死的 身体 躺 在 这 地窖 ？

但是，当家里的每个人都知道地窖里躺着一具尸体时，家里的日常事务又该如何继续下去呢？

— [neɪ] [mɔ:ɾ] , [ðæt] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] [ɪ'hʌf] [ɔ:l] [deɪ] ,
— **— nay more , that , although it lay still and dead enough all day ,**
— 不 更多的 , 那 , 虽然 它 躺 仍然 和 死的 足够的 全部 天 ,
——不，不仅如此，尽管它整天一动不动、死气沉沉地躺着，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [hæf] [ə'laɪv] [æt; ət] ['naɪt fɔ:l] , [ænd; ənd] ,
it would come half alive at nightfall , and ,
它 会 来 一半 活 在 黄昏 , 和 ,

夜幕降临时，它会半死不活地活着，而且，

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['seplkər] [baɪ] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,
turning the whole house into a sepulchre by its presence ,
转弯 这 所有的 房子 进入 一个 坟墓 经过 它是 在场 ,

它的出现使整栋房子变成了一座坟墓。

[goʊ] ['kri:pɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɔ:l] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:rk] — [pər'hæps] [wɪð; wɪθ]
go creeping about like a cat all over it in the dark — perhaps with
去 爬行 关于 喜欢 一个 猫 全部 超过 它 在 这 黑暗的 — 也许 和
[fa:sfə'resnt] [aɪz] ?
phosphorescent eyes ?
磷光 眼睛 ？

像猫一样在黑暗中四处潜行——或许还长着会发光的眼睛？

[soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['stu:diəʊ] ['ɜ:rlɪ] ,
So it was not surprising that the painter abandoned his studio early ,
所以 它 曾是 不是 奇怪 那 这 画家 弃 他的 工作室 早期的 ,

所以，这位画家早早地放弃了他的工作室也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [ru:m] ['fɔ:rmərli]
and that the three found themselves together in the gorgeous room formerly
和 那 这 三 成立 他们自己 一起 在 这 华丽的 房间 以前
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

于是，三人发现自己身处之前描述过的那间华丽的房间里。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['twailaɪt] [br'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] .
as soon as twilight began to fall .
作为 很快 作为 暮 开始 到 落下 .

暮色降临之时。

[ɔ:l'redɪ] - [hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Already Teufelsbüst had begun to experience a kind of shrinking from the
已经 - 有 开始 到 经验 一个 种类 的 收缩 从 这
['hɔ:ɾɪd] ['feɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃərz] ,
horrid faces in his own pictures ,
可怕的 面孔 在 他的 自己的 图片 ,

特费尔斯比尔斯特已经开始对自己画作中那些可怕的面孔产生一种畏缩心理。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] [dɪs'gastɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bɔ:ʃnɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
and to feel disgusted at the abortions of his own mind .
和 到 感觉 厌恶 在 这 堕胎 的 他的 自己的 头脑 .

并对自己脑海中那些堕落的想法感到厌恶。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] [felt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [fɪr] [æz; əz]
But all that he and the old woman now felt was an increasing fear as
但 全部 那 他 和 这 老的 女士 现在 毛毡 曾是 一个 增加 害怕 作为
[ðə; ði] [naɪt] [druː] [ɑːn] ,
the night drew on ,
这 夜晚 画 在 ,
但随着夜色渐深, 他和老妇人心中只有日益加深的恐惧。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpærələɪzɪŋ] [ˈterər] .
a kind of sickening and paralysing terror .
一个 种类 的 令人作呕 和 瘫痪 恐怖 .
一种令人作呕、令人麻痹的恐惧。

[ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][laɪ][ˈkwaɪət] — [æt; ət] [liːst] [ɪts] [ˈfæntəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv]
The thing down there would not lie quiet — at least its phantom in the cellars of
这 事物 向下 那里 会 不是 说谎 安静的 — 在 至少 它是 幻影 在 这 地窖 的
[ðer; ðər][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] .
their imagination would not .
他们的 想像力 会 不是 .
地底下的东西不会安息——至少在他们想象的地下室里, 它的幻影不会安息。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [əˈvɔɪdɪd] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈlɪlɪθ] , [huː] , [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ]
As much as possible , however , they avoided alarming Lilith , who , knowing all they
作为 很多 作为 可能的 , 然而 , 他们 避免 令人担忧 莉莉丝 , WHO , 会心 全部 他们
[nuː] ,
knew ,
知道 ,
然而, 他们尽可能避免惊动莉莉丝, 因为莉莉丝知道他们所知道的一切。

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] .
was as silent as they .
曾是 作为 沉默的 作为 他们 .
和他们一样沉默不语。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
But her mind was in a strange state of excitement ,
但 她 头脑 曾是 在 一个 奇怪的 状态 的 激动 ,
但她的内心却处于一种奇怪的兴奋状态。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] ,
partly from the presence of a new sense of love ,
部分 从 这 在场 的 一个 新的 感觉 的 爱 ,
部分原因是源于一种新的爱情感悟,

[ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ɡruː] [kʊd; kəd][nɑːt]
the pleasure of which all the atmosphere of grief into which it grew could not
这 乐趣 的 哪个 全部 这 气氛 的 悲伤 进入 哪个 它 生长 可以 不是
[ˈtəʊtəli] [kwentʃ] .
totally quench .
完全 淬火 .
那种快乐, 即使伴随着悲伤的气氛, 也无法完全消除。

[aɪˈtiː] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [ˈkʌmfərt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [əˈweɪ] .
It comforted her somehow , as a child may comfort when his father is away .
它 安慰 她 不知何故 , 作为 一个 孩子 可能 舒适 什么时候 他的 父亲 是 离开 .
这多少让她感到安慰, 就像孩子在父亲不在时会感到安慰一样。

[ˈbedtaɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Bedtime came , and no one made a move to go .
就寝时间 来了 , 和 不 — 制成 一个 移动 到 去 .
到了睡觉时间, 却没有人要起身离开。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈspəʊkən][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [θriː] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] [ɔːl] [naɪt] ;
Without a word spoken on the subject , the three remained together all night ;
没有 一个 单词 说 在 这 主题 , 这 三 剩余 一起 全部 夜晚 ;

三人一言不发，整夜待在一起；

[ðə; ði][ˈeldəz] [ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ˈlɪliθ] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [ʃer]
the elders nodding and slumbering occasionally , and Lilith getting some share
这 长者 点头 和 沉睡 偶尔 , 和 莉莉丝 获得 一些 分享
[ʌ; əv][rɪˈpəʊz][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] .
of repose on a couch .
的 休息 在 一个 长椅 .

长老们偶尔点头打盹，莉莉丝则在沙发上稍作休息。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌ; əv] [deθ] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ;
All night the shape of death might be somewhere about the house ;
全部 夜晚 这 形状 的 死亡 可能 是 某处 关于 这 房子 ;
整夜，死亡的影子都可能在房子的某个角落徘徊；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][ðəm; ðəm] .
but it did not disturb them .
但 它 做过 不是 打扰 他们 .
但这并没有打扰到他们。

[ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [sɔː] [noʊ] [saɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [dɔːnd] , [ðeɪ]
They heard no sound , saw no sight ; and when the morning dawned , they
他们 听到 不 声音 , 锯 不 视线 ; 和 什么时候 这 早晨 黎明 , 他们
[ˈsepəreɪtɪd] , [tʃɪld] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] ,
separated , chilled and stupid ,
分开 , 冷藏 和 愚蠢的 ,

他们听不到任何声音，也看不到任何景象；当晨曦初露时，他们各自散去，又冷又茫然。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [brɪˈɑːnd] [fɪr] , [tuː; tə] [siːk] [rɪˈpəʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈtʃembər] .
and for the time beyond fear , to seek repose in their private chambers .
和 为了 这 时间 超过 害怕 , 到 寻找 休息 在 他们的 私人的 房间 .
在恐惧消散之后，他们会在自己的房间里寻求安宁。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈiːkwəli] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
There they remained equally undisturbed .
那里 他们 剩余 同样地 未受干扰 .
他们在那里依然安然无恙。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][iːz(ə)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] ,
But when the painter approached his easel a few hours after ,
但 什么时候 这 画家 接近 他的 画架 一个 很少 小时 后 ,
但几个小时后，当画家走到画架前时，

[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [stɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrɪz]
looking more pale and haggard still than he was wont , from the fears
寻找 更多的 苍白 和 枯槁 仍然 比 他 曾是 惯于 , 从 这 恐惧
[ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

夜里的恐惧让他看起来比平时更加苍白憔悴。

[ə; eɪ] [nuː] [brɪˈwɪldərmənt] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
a new bewilderment took possession of him .
一个 新的 困惑 采取 拥有 的 他 .
他顿时感到一阵新的困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsʌbdʒekt] ,
He had been busy with a fresh embodiment of his favourite subject ,
他 有 到过 忙碌的 和 一个 新鲜的 实施例 的 他的 最喜欢的 主题 ,
他一直忙于创作他最喜欢的题材的全新作品。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsketʃt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌfərə] .
into which he had sketched the form of the student as the sufferer .
进入 哪个 他 有 草图 这 形式 的 这 学生 作为 这 患者 .
他将学生描绘成受苦者的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [pɔː] - [æz; əz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
He had represented poor Wolkenlicht as just beginning to recover from a
他 有 代表 贫穷的 - 作为 只是 开始 到 恢复 从 一个
[ˈtræns] ,
trance ,
发呆 ,
他把可怜的沃尔肯利希特描绘成刚刚从恍惚状态中恢复过来的样子。

[waɪl] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsɜːdʒənz] , [ʌnəˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [laɪf] ,
while a group of surgeons , unaware of the signs of returning life ,
尽管 一个 团体 的 外科医生 , 不知情 的 这 标志 的 返回 生活 ,
一群外科医生, 对生命复苏的迹象毫不知情,

[wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [dɪˈsekʃn,daiˈsekʃn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] .
were absorbed in a minute dissection of one of the limbs .
是 吸收 在 一个 分钟 解剖 的 一 的 这 四肢 .
他们全神贯注地对其中一条肢体进行了细致的解剖。

[æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ˈlɪlɪθ] [ˈpæsɪŋ] ,
At an open door he had painted Lilith passing ,
在 一个 打开 门 他 有 绘 莉莉丝 通过 ,
他画了一幅莉莉丝走过的画, 画的是一扇敞开的门。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈpiːz] .
with her face buried in a bunch of sweet peas .
和 她 脸 埋葬 在 一个 束 的 甜的 豌豆 .
她把脸埋在一束香豌豆里。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
But when he came to the picture , he found , to his astonishment and
但 什么时候 他 来了 到 这 图片 , 他 成立 , 到 他的 惊讶 和
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,
但当他走到画前时, 却惊恐地发现,

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrɪnd] [tɔːrɪdz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm]
that the face of one of the group was now turned towards that of the victim
那 这 脸 的 一 的 这 团体 曾是 现在 转向 向 那 的 这 受害者
,
,
,
其中一人的脸转向了受害者。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈvaɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][dɪˈmoʊniæk],[sætɪsˈfækj(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [peɪnz][tuː; tə] [prɪˈvent]
regarding his revival with demoniac satisfaction , and taking pains to prevent
关于 他的 复兴 和 恶魔 满意 , 和 采取 疼痛 到 防止
[ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
the others from discovering it .
这 其他的 从 发现 它 .
对于他的复活, 他感到无比的满足, 并且竭尽全力不让其他人发现。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃərə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - [hɪmˈself] .
The face of this prince of torturers was that of Teufelsbüst himself .
这 脸 的 这 王子 的 施虐者 曾是 那 的 - 他自己 .
这位酷刑王子的面孔正是魔鬼比尔斯特本人。

[ˈlɪlɪθ] [hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈvænɪʃt] ,
Lilith had altogether vanished ,
莉莉丝 有 共 消失了 ,
莉莉丝彻底消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [stəd] [ðə; ði][dɪm][ˈvæmpaɪər] [rɪˌtəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] [ðæt] [leɪ]
and in her place stood the dim vampire reiteration of the body that lay
和 在 她 地方 站立 这 暗淡 吸血鬼 重申 的 这 身体 那 躺
[ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
extended on the table ,
扩展 在 这 桌子 ,
取而代之的是，桌上躺着的那具身体，如同吸血鬼般模糊不清地重复着之前的模样。

[ˈsterɪŋ] [ˈɡriːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsembld] [ˈkʌmpəni] .
staring greedily at the assembled company .
凝视 贪婪地 在 这 组装 公司 .
贪婪地盯着在场的所有人。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːz(ə)] ,
With trembling hands the painter removed the picture from the easel ,
和 发抖 双手 这 画家 已移除 这 图片 从 这 画架 ,
画家颤抖着双手将画从画架上取下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
and turned its face to the wall .
和 转向 它是 脸 到 这 墙 .
它把脸转向墙壁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] - .
Of course this was the work of Lottchen .
的 课程 这 曾是 这 工作 的 - .
当然，这是洛特琴的杰作。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpraɪvət] [dɔːr]
When he left the house , he took with him the key of a small private door
什么时候 他 左边 这 房子 , 他 采取 和 他 这 钥匙 的 一个 小的 私人的 门
,
:
,
他离开房子时，随身带着一扇小私人门的钥匙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈseldəm] [juːst] [ðæt] , [waɪl] [aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [kloʊzd] , [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
which was so seldom used that , while it remained closed , the key would not be
哪个 曾是 所以 很少 用过的 那 , 尽管 它 剩余 关闭 , 这 钥匙 会 不是 是
[mɪst] ,
missed ,
错过 ,
这个门很少使用，所以即使门关着，钥匙丢了也不会有人在意。

[pərˈhæps][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
perhaps for many months .
也许 为了 许多 几个月 .
或许会持续好几个月。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [seɪf] [taɪm] [tuː; tə] [ˈentər] ,
Watching the windows , he had chosen a safe time to enter ,
观看 这 视窗 , 他 有 选定 一个 安全的 时间 到 进入 ,
他观察着窗外，选择了一个安全的时机进入。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn] [ðɪːz] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] .
and had been hard at work all night on these alterations .
和 有 到过 难的 在 工作 全部 夜晚 在 这些 变化 .
他们整夜都在努力进行这些修改。

- [ə'tɪrɪbjʊ:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][ˈpɪktʃər] [æz; əz][hi:; hi]
Teufelsbürst attributed them to the vampire , and left the picture as he
- 归因于 他们 到 这 吸血鬼 , 和 左边 这 图片 作为 他
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
found it ,
成立 它 ,

特费尔斯比尔斯特将它们归因于吸血鬼，并保留了照片的原貌。

[na:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [brʌʃ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
not daring to put brush to it again .
不是 大胆 到 放 刷子 到 它 再次 .

不敢再用刷子刷它了。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .
The next night was passed much after the same fashion .
这 下一个 夜晚 曾是 通过了 很多 后 这 相同的 时尚 .

第二天晚上也差不多是这样度过的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
But the fear had begun to die away a little in the hearts of the women ,
但 这 害怕 有 开始 到 死 离开 一个 小的 在 这 心 的 这 女性 ,
[ˈwɪmɪn] ,
但妇女们心中的恐惧已经开始稍稍消退。

[hu:] [dɪd][na:t] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈstu:diəʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
who did not know what had taken place in the studio on the previous night .
WHO 做过 不是 知道 什么 有 已采取 地方 在 这 工作室 在 这 以前的 夜晚 .
[ˈwɪmɪn] ,
他们并不知道前一天晚上在演播室里发生了什么。

[aɪ 'ti:] ['bʌrəʊd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['gæðəd] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪtlz] [ʌv; əv] -
It burrowed , however , with gathered force in the vitals of Teufelsbürst .
它 掘穴 , 然而 , 和 聚集 力量 在 这 命脉 的 - .

然而，它却以越来越大的力量钻进了 Teufelsbürst 的要害部位。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] ['laɪkwaɪz] [pæst] [ɪn] [pi:s] ; [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
But this night likewise passed in peace ; and before it was over ,
但 这 夜晚 同样地 通过了 在 和平 ; 和 前 它 曾是 超过 ,

但这一夜也同样平静地过去了；在夜幕降临之前，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [best]
the old woman had taken to speculating in her own mind as to the best
这 老的 女士 有 已采取 到 推测 在 她 自己的 头脑 作为 到 这 最好的
[wei] [ʌv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:di] ,
way of disposing of the body ,
方式 的 处置 的 这 身体 ,

老妇人开始在心里琢磨如何处理尸体。

['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .
seeing it was not at all likely to be troublesome .
看到 它 曾是 不是 在 全部 可能 到 是 麻烦的 .

看来这根本不可能造成麻烦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['peɪntər] ['entərd] [hɪz; ɪz][ˈstu:diəʊ][ɪn][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But when the painter entered his studio in trepidation the next morning ,
但 什么时候 这 画家 进入 他的 工作室 在 忐忑不安 这 下一个 早晨 ,

但第二天早上，当画家忐忑不安地走进工作室时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪliθ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['pɪktʃər] [ɪn]
he found that the form of the lovely Lilith was painted out of every picture in
他 成立 那 这 形式 的 这 迷人的 莉莉丝 曾是 绘 出去 的 每一个 图片 在
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他发现房间里每幅画里美丽的莉莉丝的形象都被抹去了。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kən'si:ld] ；
This could not be concealed ；
这 可以 不是 是 暗 ；

这件事无法隐瞒；

[ænd; ənd] ['lɪliθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['stu:diʊs][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɔ:r](ə)n]
and Lilith and the servant became aware that the studio was the portion
和 莉莉丝 和 这 仆人 成为 意识到的 那 这 工作室 曾是 这 部分
[ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['hɔ:ntɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['væmpaɪər][left] [ðə; ði][rest][ɪn] [pi:s] ．
of the house in haunting which the vampire left the rest in peace ．
的 这 房子 在 令人难忘 哪个 这 吸血鬼 左边 这 休息 在 和平 ．

莉莉丝和仆人意识到，工作室是房子里唯一闹鬼的地方，而吸血鬼并没有打扰其他地方。

[kɑ:rl] [rɪ'kaʊntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['haɪnrɪk] ；
Karl recounted all the tricks he had played to his friend Heinrich ；
卡尔 叙述 全部 这 技巧 他 有 玩 到 他的 朋友 海因里希 ；
卡尔向他的朋友海因里希讲述了他所要的所有诡计，

[hu:] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [naɪt] ．
who begged to be allowed to bear him company the following night ．
WHO 乞求 到 是 允许 到 熊 他 公司 这 下列的 夜晚 ．
他恳求允许他第二天晚上陪伴他。

[tu:; tə] [ðɪs] [kɑ:rl] [kən'sentɪd] ， ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]
To this Karl consented , thinking it would be considerably more agreeable to
到 这 卡尔 同意 ， 思维 它 会 是 相当 更多的 同意 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ．
have a companion ．
有 一个 伴侣 ．

卡尔同意了，他觉得有个伴会愉快得多。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌ; əv] ['bɒtlz] [ʌ; əv] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
So they took a couple of bottles of wine and some provisions with them
所以 他们 采取 一个 夫妻 的 瓶子 的 葡萄酒 和 一些 条款 和 他们
，
，
，

所以他们带了几瓶酒和一些食物。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑɪt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [snʌg] [ɪn][ðə; ði]['stu:diʊs] ．
and before midnight found themselves snug in the studio ．
和 前 午夜 成立 他们自己 舒适 在 这 工作室 ．
午夜前，他们就舒舒服服地待在了工作室里。

[ðeɪ] [sæt] ['veri] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ， [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:n] ；
They sat very quiet for some time , for they knew that if they were seen ；
他们 卫星 非常 安静的 为了 一些 时间 ； 为了 他们 知道 那 如果 他们 是 已见 ；
他们静静地坐了一会儿，因为他们知道如果被人看见，

[tu:] ['væm,paiəz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][wʌn] ， [ænd; ənd] [maɪt] [ə'keɪʒn] [dɪ'skʌvəri] ．
two vampires would not be so terrible as one , and might occasion discovery ．
二 吸血鬼 会 不是 是 所以 糟糕的 作为 一 ， 和 可能 场合 发现 ．
两个吸血鬼总比一个好，而且可能会被发现。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['haɪnrɪk] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] ．
But at length Heinrich could bear it no longer ．
但 在 长度 海因里希 可以 熊 它 不 更长 ．
但最终，海因里希再也无法忍受了。

“ [aɪ] [seɪ] ， - ， [lets] [goʊ][ænd; ənd] [lək] ； [fɔ:r; fər][jər; jər] [ded] ['bɑ:di] ．
“ **I say , Lottchen , let's go and look ; for your dead body** ．
” 我 说 ， - ， 我们来吧 去 和 看 ； 为了 你的 死的 身体 ．
“我说，洛特琴，我们去看看；看看你的尸体。”

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][oʊld] ['begər] [dʌn] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] ? "

What has the old beggar done with it ? "

什么 有 这 老的 乞丐 完毕 和 它 ? "

那个老乞丐把它怎么样了？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] .

" I think I know .

" 我 思考 我 知道 .

“我想我知道了。”

[stɔ:p] ; [let][em 'i:] [pi:p] [aʊt] .

Stop ; let me peep out .

停止 ; 让 我 窥视 出去 .

停一下，让我往外看看。

[ɔ:l] [raɪt] !

All right !

全部 正确的 !

好的！

[kʌm] [ə'bi:ŋ] .

Come along .

来 沿着 .

一起来。

" [wið; wiθ][ə; eɪ][ləmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['seləz] ,

" With a lamp in his hand , he led the way to the cellars ,

" 和 一个 灯 在 他的 手 , 他 引领 这 方式 到 这 地窖 ,

他手里拿着灯，带头往地窖走去。

[ænd; ənd][æftər] ['sɜ:rtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] .

and after searching about a little they discovered it .

和 后 搜索 关于 一个 小的 他们 发现 它 .

经过一番寻找，他们找到了。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] ['hɔ:ɾɪd] [ɪ'naɪ] , " [sed] ['haɪnrɪk] ,

" It looks horrid enough , " said Heinrich ,

" 它 看起来 可怕的 足够的 , " 说 海因里希 ,

“看起来已经够糟糕的了，”海因里希说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ][dra:p][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [waɪn] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" but think a drop or two of wine would brighten it up a little .

" 但 思考 一个 降低 或者 二 的 葡萄酒 会 提亮 它 向上 一个 小的 .

“但我觉得加一两滴葡萄酒会让气氛稍微轻松一些。”

" [soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

" So he took a bottle from his pocket , and after they had had a

" 所以 他 采取 一个 瓶子 从 他的 口袋 , 和 后 他们 有 有 一个

[glæs] [ə'pi:s] ,

glass apiece ,

玻璃 一块 ,

于是他从口袋里掏出一个瓶子，两人各喝了一杯之后，

[hi:; hi] [dra:pt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn] [blɒts] [ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði]['plæstər] .

he dropped a third in blots all over the plaster .

他 掉落 一个 第三 在 印迹 全部 超过 这 石膏 .

他把三分之一滴在了石膏上，到处都是污渍。

['bi:ɪŋ] [red] [waɪn] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] - [dɪ'zaɪrd] .

Being red wine , it had the effect Höllenrachen desired .

存在 红色的 葡萄酒 , 它 有 这 影响 - 想要的 .

由于是红葡萄酒，它达到了霍伦拉亨想要的效果。

“ [wen] [ðei] ['vɪzɪt][,aɪ 'ti:] [nekst] , [ðei] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['væmpaɪər][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [fu:d]

“ **When they visit it next , they will know that the vampire can find the food**

“ 什么时候 他们 访问 它 下一个 , 他们 将要 知道 那 这 吸血鬼 能 寻找 这 食物

[hi:; hi] [prɪ'fə:z] ,

he prefers ,

他 偏好 ,

“当他们下次再来的时候, 就会知道吸血鬼可以在这里找到他喜欢的食物了。”

“ [sed] [hi:; hi] .

“ **said he .**

“ 说 他 .

他说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][kloʊz][baɪ][ðə; ði][ˈplæstər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kloʊðz] [kɑ:rl][hæd; həd][wɔ:rn] .

In a corner close by the plaster , they found the clothes Karl had worn .

在 一个 角落 关闭 经过 这 石膏 , 他们 成立 这 衣服 卡尔 有 磨损 .

在石膏像附近的一个角落里, 他们发现了卡尔穿过的衣服。

“ [ˈhɪloʊ; hɪ'loʊ] ! “ [sed] [ˈhaɪnrɪk] , “ [wi:l] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪnd] .

“ **Hillo ! “ said Heinrich , “ we'll make something of this find .**

“ 希洛 ! “ 说 海因里希 , “ 出色地 制作 某物 的 这 寻找 .

“嗨!”海因里希说, “我们会好好利用这个发现的。”

“ [soʊ][hi:; hi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstu:diəʊ] .

“ **So he carried them with him to the studio .**

“ 所以 他 携带 他们 和 他 到 这 工作室 .

于是他把它们带到了录音棚。

[ðər; ðər][hi:; hi][gɑ:t][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] - [ˈfɪɡjər] .

There he got hold of the lay - figure .

那里 他 得到 抓住 的 这 躺 - 数字 .

在那里他抓住了那个平民人物。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [ˈhaɪnrɪk] ? “

“ **What are you about , Heinrich ? “**

“ 什么 是 你 关于 , 海因里希 ? “

“海因里希, 你究竟想干什么? ”

“ [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈskerkrəʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈrævənz] [ɔ:f] [oʊld] - [ˈpɪktʃərz] , “

“ **Going to make a scarecrow to keep the ravens off old Teufel's pictures , “**

“ 去 到 制作 一个 稻草人 到 保持 这 渡鸦 离开 老的 - 图片 , “

[ˈænsər] [ˈhaɪnrɪk] ,

answered Heinrich ,

回答 海因里希 ,

“我打算做一个稻草人, 把乌鸦从老特费尔的照片上赶走,”海因里希回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈdresɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] - [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈkɑ:rlz] [kloʊðz] .

as he went on dressing the lay - figure in Karl's clothes .

作为 他 去 在 敷料 这 躺 - 数字 在 卡尔的 衣服 .

他继续给那个平民人物穿上卡尔的衣服。

[hi:; hi] [nekst] [ˈsi:tɪd] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [æt; ət][æn; ən] [ˈi:z(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

He next seated the creature at an easel with its back to the door ,

他 下一个 坐着 这 生物 在 一个 画架 和 它是 后退 到 这 门 ,

接着, 他把那只动物放在画架前, 让它背对着门。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] .

so that it should be the first thing the painter should see when he entered .

所以 那 它 应该 是 这 第一的 事物 这 画家 应该 看 什么时候 他 进入 .

所以它应该是画家进入房间后首先看到的東西。

[kɑ:rl] [ment] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] ,
Karl meant to remove this before he went ,
卡尔 意思是 到 消除 这 前 他 去 ,
卡尔本打算在离开前把它拿走。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:mɪk(ə)] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] .
for it was too comical to fall in with the rest of his proceedings .
为了 它 曾是 也 滑稽 到 落下 在 和 这 休息 的 他的 诉讼程序 .
因为这太滑稽了，与他接下来的举动格格不入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
But the two sat down to their supper , and by the time they had finished
但 这 二 卫星 向下 到 他们的 晚餐 , 和 经过 这 时间 他们 有 完成的
[ðə; ði] [waɪn] ,
the wine ,
这 葡萄酒 ,
但两人坐下来吃晚饭，等他们喝完酒的时候，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .
they thought they should like to go to bed .
他们 想法 他们 应该 喜欢 到 去 到 床 .
他们觉得他们应该去睡觉了。

[soʊ] [ðeɪ] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kɑ:rl] [fər'gɔ:t] [ðə; ði] [leɪ] - ['fɪgjər] ,
So they got up and went home , and Karl forgot the lay - figure ,
所以 他们 得到 向上 和 去 家 , 和 卡尔 忘了 这 躺 - 数字 ,
于是他们起身回家了，卡尔把那个外行人给忘了。

['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['bɪzi] ['moʊʃənləsnəs] [ɔ:l] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:z(ə)l] .
leaving it in busy motionlessness all night before the easel .
离开 它 在 忙碌的 静止 全部 夜晚 前 这 画架 .
整夜把它放在画架前，静静地忙碌着。

[wen] - [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
When Teufelsbüst saw it ,
什么时候 - 锯 它 ,
当特费尔斯比尔斯特看到它时

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [help] .
he turned and fled with a cry that brought his daughter to his help .
他 转向 和 逃亡 和 一个 哭 那 带来 他的 女儿 到 他的 帮助 .
他转身就跑，一声呼喊引来女儿帮助他。

[hi:; hi] [rʌʃt] [pæst] [hɜ:r; həɹ] , ['eɪb(ə)l] ['oʊnli] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] :
He rushed past her , able only to articulate :
他 匆忙 过去的 她 , 有能力的 仅有的 到 能言善辩 :
他匆匆从她身边走过，只来得及开口说道：

“ [ðə; ði] ['væmpaɪər] !
“ **The vampire !**
“ 这 吸血鬼 !
“吸血鬼！

[ðə; ði] ['væmpaɪər] !
The vampire !
这 吸血鬼 !
吸血鬼！

['peɪntɪŋ] !
Painting !
绘画 !
绘画！

” [fɑːr] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [br'kəz, br'kɔːz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] ,
“ **Far more courageous than he , because her conscience was more peaceful ,**
” 远的 更多的 勇敢 比 他 , 因为 她 良心 曾是 更多的 和平 ,
['lɪliθ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdiəʊ] .
Lilith passed on to the studio .
莉莉丝 通过了 在 到 这 工作室 .

“莉莉丝比他勇敢得多，因为她的良心更加平静，她去了工作室。”

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪɡjər] ;
She too recoiled a step or two when she saw the figure ;
她 也 反冲 一个 步 或者 二 什么时候 她 锯 这 数字 ;
她看到那个身影时，也后退了一两步；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][kɑːrɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][,aɪ 'tiː][tuː; tə]
but with the sight of the back of Karl , as she supposed it to
但 和 这 视线 的 这 后退 的 卡尔 , 作为 她 据称 它 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

但当她看到卡尔的背影时，她以为那是卡尔的背影。

[keɪm] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
came the longing to see the face that was on the other side .
来了 这 渴望 到 看 这 脸 那 曾是 在 这 其他 边 .
渴望见到对面那张脸的愿望油然而生。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [krept] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
So she crept round and round by the wall , as far off as she could .
所以 她 悄悄地爬 圆形的 和 圆形的 经过 这 墙 , 作为 远的 离开 作为 她 可以 .
于是她沿着墙慢慢地绕着走，尽可能地远离墙边。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [rɪ'meɪnd] ['mʊʃnləs] .
The figure remained motionless .
这 数字 剩余 静止不动 .
那人影一动不动。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] ,
It was a strange kind of shock that she experienced when she saw the face ,
它 曾是 一个 奇怪的 种类 的 震惊 那 她 经验丰富的 什么时候 她 锯 这 脸 ,
当她看到那张脸时，她感到了一种奇怪的震惊。

[dɪs'gʌstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'nænəti] .
disgusting from its inanity .
令人作呕 从 它是 空虚 .
愚蠢至极，令人作呕。

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [nekst] [strʌk] [hɜːr; hər] ;
The absurdity next struck her ;
这 荒谬 下一个 击 她 ;
接下来，她意识到这事有多么荒谬；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
and with the absurdity flashed into her mind the conviction that this was
和 和 这 荒谬 闪光灯 进入 她 头脑 这 定罪 那 这 曾是
[nɔːt][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væmpaɪər] ;
not the doing of a vampire ;
不是 这 正在做 的 一个 吸血鬼 ;
荒谬的想法瞬间涌上心头，她确信这绝不是吸血鬼所为；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
for of all creatures under the moon , he could not be expected to be a
为了 的 全部 生物 在下面 这 月亮 , 他 可以 不是 是 预期的 到 是 一个
[ˈhjuːmərist] .
humorist .
幽默家 .

世间万物之中，谁又能指望他是个幽默家呢？
[ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] [spræn] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [kɑːrl][wʌz; wəz][naːt] [ded] .
A wild hope sprang up in her mind that Karl was not dead .
一个 荒野 希望 弹簧 向上 在 她 头脑 那 卡尔 曾是 不是 死的 .
她心中燃起一丝渺茫的希望，卡尔并没有死。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ʃʊr] .
Of this she soon resolved to make herself sure .
的 这 她 很快 已解决 到 制作 她自己 当然 .
她很快便下定决心要弄清这件事。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈstuːdiʊ ; [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊp] [ʌnˈdrest]
She closed the door of the studio ; in the strength of her new hope undressed
她 关闭 这 门 的 这 工作室 ; 在 这 力量 的 她 新的 希望 脱光衣服
[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ,
the figure ,
这 数字 ,

她关上工作室的门；怀着新生的希望，她脱掉了身上的衣服。
[pʊt][aɪˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [kənˈsiːld] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənts] — [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;
put it in its place , concealed the garments — all the work of a few minutes ;
放 它 在 它是 地方 , 暗 这 服装 — 全部 这 工作 的 一个 很少 分钟 ;

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
把它放回原位，藏好衣服——所有这些工作只需几分钟；然后，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dʒʌst] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] ,
finding her father just recovering from the worst of his fear ,
寻找 她 父亲 只是 恢复中 从 这 最差 的 他的 害怕 ,
她发现父亲刚刚从最可怕的恐惧中恢复过来。

[toʊld][hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]ˈstuːdiʊ][bʌt; bət] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] ,
told him there was nothing in the studio but what ought to be there ,
讲述 他 那里 曾是 没有什么 在 这 工作室 但 什么 应该 到 是 那里 ,
告诉他，工作室里除了应该有的东西之外，什么都没有。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] .
and persuaded him to go and see .
和 被说服 他 到 去 和 看 .
并说服他去看看。

[hiː; hi][naːt][ˈoʊnli] [sɔː] [noʊ][wʌn] ,
He not only saw no one ,
他 不是 仅有的 锯 不 一 ,
他不仅没看到任何人，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈlɪbətɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .
but found that no further liberties had been taken with his pictures .
但 成立 那 不 更远 自由 有 到过 已采取 和 他的 图片 .
但发现他的照片没有被进一步篡改。

[ˌriːəˈʃuəd] ,
Reassured ,
放心 ,
放心了，

[hiː; hi] [su:n] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['spektər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ]
he soon persuaded himself that the spectre in this case had been the offspring
他 很快 被说服 他自己 那 这 幽灵 在 这 案件 有 到过 这 后代
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terər] - ['hɔːntɪd] [breɪn] .
of his own terror - haunted brain .
的 他的 自己的 恐怖 - 闹鬼的 脑 .

他很快说服自己，这个案例中的幽灵是他自己饱受恐惧折磨的大脑所产生的幻觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈspɪrɪt][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [naʊ] .
But he had no spirit for painting now .
但 他 有 不 精神 为了 绘画 现在 .

但他现在没有了作画的兴致。

[hiː; hi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪm'self] ['hɔːntɪŋ] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] [ɡoʊst] .
He wandered about the house , himself haunting it like a restless ghost .
他 漫步 关于 这 房子 , 他自己 令人难忘 它 喜欢 一个 不安 鬼 .

他在房子里游荡，像个不安的幽灵一样徘徊不去。

[wen] [naɪt] [keɪm] , ['lɪliθ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
When night came , Lilith retired to her own room .
什么时候 夜晚 来了 , 莉莉丝 退休 到 她 自己的 房间 .

夜幕降临，莉莉丝回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [səb'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
The waters of fear had begun to subside in the house ;
这 水 的 害怕 有 开始 到 塌陷 在 这 房子 ;

屋子里的恐惧气氛开始消退；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'tendənt] [dɪd][naːt] [jet] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ɪɡ'zæmp(ə)l] .
but the painter and his old attendant did not yet follow her example .
但 这 画家 和 他的 老的 服务员 做过 不是 然而 跟随 她 例子 .

但那位画家和他的老侍从还没有效仿她的做法。

[æz; əz] [su:n] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwɑːt] [stɪl] , ['lɪliθ] [ɡlaɪdɪd] ['nɔɪzləsli] [daʊn]
As soon , however , as the house was quite still , Lilith glided noiselessly down
作为 很快 , 然而 , 作为 这 房子 曾是 相当 仍然 , 莉莉丝 滑翔 无声 向下

[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

然而，当屋子里一片寂静之后，莉莉丝便无声地滑下了楼梯。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdiəʊ] , [wer] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz][noʊ]['væmpaɪər] ,
went into the studio , where as yet there assuredly was no vampire ,
去 进入 这 工作室 , 在哪里 作为 然而 那里 当然 曾是 不 吸血鬼 ,

走进录音棚，那里显然还没有吸血鬼。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
and concealed herself in a corner .
和 暗 她自己 在 一个 角落 .

她躲在角落里。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wɒd] [naːt][duː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['stuːd(ə)nt] [laɪk] ['haɪnrɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ]
As it would not do for an earnest student like Heinrich to be away
作为 它 会 不是 做 为了 一个 认真 学生 喜欢 海因里希 到 是 离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
from his work very often ,
从 他的 工作 非常 经常 ,

对于像海因里希这样勤奋好学的学生来说，经常离开学习是不合适的。

[hiː; hi][hæd; həd][naːt] [æskt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] - [ðɪs] [taɪm] .
he had not asked to accompany Lottchen this time .
他 有 不是 问 到 陪伴 - 这 时间 .

这次他没有要求陪同洛特琴。

[ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [kɑ:rl] [hɪm'self] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskerkroʊ] ,
And indeed Karl himself , a little anxious about the result of the scarecrow ,
和 的确 卡尔 他自己 ; 一个 小的 焦虑的 关于 这 结果 的 这 稻草人 ;
[ˈɡreɪtli] [prɪ'fɜ:rd] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'loʊn] .
greatly preferred going alone .
非常 首选 去 独自的 .

事实上，卡尔本人对稻草人的效果有些担忧，更喜欢独自前往。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɡru:ɪ] [ə'pɑ:n] [ˈlɪliθ] ,
While she was waiting for what might happen , the conviction grew upon Lilith ,
尽管 她 曾是 等待 为了 什么 可能 发生 ; 这 定罪 生长 之上 莉莉丝 ;
[ˈæz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ:v'ju:d] [ɔ:l][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
as she reviewed all the past of the story ,
作为 她 已审核 全部 这 过去的 的 这 故事 ;
[ðæt] [ði:z] [fə'na:mɪnə] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [kɑ:rl] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][noʊ][ˈvæmpaɪər] .
that these phenomena were the work of the real Karl , and of no vampire .
那 这些 现象 是 这 工作 的 这 真实的 卡尔 ; 和 的 不 吸血鬼 .
[ðəz; ðəz] [ʃi:; ʃi] [rɪ:v'ju:d] [ɔ:l][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] ,
as she reviewed all the past of the story ,
作为 她 已审核 全部 这 过去的 的 这 故事 ;
[ðæt] [ði:z] [fə'na:mɪnə] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [kɑ:rl] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][noʊ][ˈvæmpaɪər] .
that these phenomena were the work of the real Karl , and of no vampire .
那 这些 现象 是 这 工作 的 这 真实的 卡尔 ; 和 的 不 吸血鬼 .

在等待结果的过程中，莉莉丝的信念日益加深。
as she reviewed all the past of the story ,
当她回顾故事的全部过往时，
that these phenomena were the work of the real Karl , and of no vampire .
这些现象都是真正的卡尔所为，而不是吸血鬼所为。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
In a few moments she was still more sure of this .
在 一个 很少 时刻 她 曾是 仍然 更多的 当然 的 这 .
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
In a few moments she was still more sure of this .
在 一个 很少 时刻 她 曾是 仍然 更多的 当然 的 这 .

片刻之后，她更加确信这一点了。
Behind the screen where she had taken refuge ,
在她躲藏的屏风后面，
hung one of the pictures out of which her portrait had been painted the
悬挂 一 的 这 图片 出去 的 哪个 她 肖像 有 到过 绘 这
night before last .
夜晚 前 最后的 .

挂起了一幅画，画中是前天晚上根据这幅画作绘制的她的肖像。
She had taken a lamp with her into the studio ,
她把一盏灯带进了工作室。
with the intention of extinguishing it the moment she heard any sign of
和 这 意图 的 熄灭 它 这 片刻 她 听到 任何 符号 的
approach ;
方法 ;
She had taken a lamp with her into the studio ,
她把一盏灯带进了工作室。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv]
with the intention of extinguishing it the moment she heard any sign of
和 这 意图 的 熄灭 它 这 片刻 她 听到 任何 符号 的
[ə'prəʊtʃ] ;
approach ;
方法 ;
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈeni] [saɪn] [ʌv; əv]
with the intention of extinguishing it the moment she heard any sign of
和 这 意图 的 熄灭 它 这 片刻 她 听到 任何 符号 的
[ə'prəʊtʃ] ;
approach ;
方法 ;

她打算一听到有人靠近的迹象就立即将其扑灭；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [ˈlɪŋgə] , [ʃi:; ʃi][brɪ'ɡæən][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
but as the vampire lingered , she began to occupy herself with examining the
但 作为 这 吸血鬼 徘徊不去 ; 她 开始 到 占据 她自己 和 检查 这
[ˈpɪktʃər] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
picture beside her .
图片 旁 她 .

但随着吸血鬼的徘徊，她开始专心致志地观察身边的照片。
but as the vampire lingered , she began to occupy herself with examining the
随着吸血鬼的徘徊，她开始专心致志地观察身边的照片。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [ˈlɪŋgə] , [ʃi:; ʃi][brɪ'ɡæən][tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
but as the vampire lingered , she began to occupy herself with examining the
但 作为 这 吸血鬼 徘徊不去 ; 她 开始 到 占据 她自己 和 检查 这
[ˈpɪktʃər] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
picture beside her .
图片 旁 她 .

但随着吸血鬼的徘徊，她开始专心致志地观察身边的照片。
but as the vampire lingered , she began to occupy herself with examining the
随着吸血鬼的徘徊，她开始专心致志地观察身边的照片。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [brɪ'fɔːr][ʃiː, ʃi] ['wetɪd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrfɪŋɡər]
She had not looked at it long , before she wetted the tip of her forefinger
她 有 不是 看起来 在 它 长的 , 前 她 湿润 这 提示 的 她 食指
,
:
:

她没看多久，就用食指指尖沾了沾水。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tuː; tə][rʌb] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] .
and began to rub away at the obliteration .
和 开始 到 擦 离开 在 这 抹杀 .

然后开始擦去那片被抹去的痕迹。

[hɜːr; hər] [səs'pijənz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [kən'fɜːrmd] : [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
Her suspicions were instantly confirmed : the substance employed was only a
她 怀疑 是 即刻 确认的 : 这 物质 受雇 曾是 仅有的 一个
[ˈɡʌmi] [wɑːʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [peɪnt] .
gummy wash over the paint .
软糖 洗 超过 这 画 .

她的怀疑立刻得到了证实：所使用的物质只是在油漆上涂了一层粘稠的涂料。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː, ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪstɪʃɪvəs]
The delight she experienced at the discovery threw her into a mischievous
这 喜 她 经验丰富的 在 这 发现 扔 她 进入 一个 恶作剧
[ˈhjuːmər] .
humour .
幽默 .

发现真相后，她欣喜若狂，变得顽皮起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ˈweðər] [aɪ] [ˈkænɑːt] [mætʃ] [kɑːrl] - [æt; ət]
" I will see , " she said to herself , " whether I cannot match Karl Wolkenlicht at
" 我 将要 看 , " 她 说 到 她自己 , " 无论 我 不能 匹配 卡尔 - 在
[ðɪs] [geɪm] .
this game .
这 游戏 .

“我倒要看看，”她对自己说，“我是否能在这场游戏中与卡尔·沃尔肯利希特匹敌。”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈklaːzɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkɑːstuːmz] ,
" In a closet in the room hung a number of costumes ,
" 在 一个 壁橱 在 这 房间 悬挂 一个 数字 的 服装 ,

房间的壁橱里挂着许多戏服，

[wɪtʃ] [ˈlɪlɪθ] [hæd; həd][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [wɜːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
which Lilith had at different times worn for her father .
哪个 莉莉丝 有 在 不同的 时代 磨损 为了 她 父亲 .

莉莉丝曾多次为她的父亲穿过这件衣服。

[ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈdreɪpəri] , [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈiːzəli] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]
Among them was a large white drapery , which she easily disposed as a
之中 他们 曾是 一个 大的 白色的 布料 , 哪个 她 容易地 处置 作为 一个
[ˈfraʊd] .
shroud .
裹尸布 .

其中有一块很大的白色帷幔，她很轻松地把它当作裹尸布使用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɔːk] , [ʃiː, ʃi] [suːn] [meɪd] [hɜːr'self] [ˈɡæstli] [ɪˈnʌf] ,
With the help of some chalk , she soon made herself ghastly enough ,
和 这 帮助 的 一些 粉笔 , 她 很快 制成 她自己 阴森 足够的 ,

借助一些粉笔，她很快就把自己画得面目狰狞。

[ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][læmp][ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [br'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ə; eɪ]
and then placing her lamp on the floor behind the screen , and setting a
和 然后 放置 她 灯 在 这 地面 在后面 这 屏幕 , 和 环境 一个
[tʃer] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
chair over it ,
椅子 超过 它 ,

然后她把台灯放在屏风后面的地板上，并在上面放了一把椅子。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃəd; ʃəd] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʃiː; ji] ['weɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər]
so that it should throw no light in any direction , she waited once more for
所以 那 它 应该 扔 不 光 在 任何 方向 , 她 等待 一次 更多的 为了
[ðə; ði][væmpaɪər] .
the vampire .
这 吸血鬼 .

为了不让光线向任何方向照射出来，她再次等待着吸血鬼。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ji] [mʌt] [lɔːŋgər][tuː; tə] [weɪt] .
Nor had she much longer to wait .
也不 有 她 很多 更长 到 等待 .

她也没等多久了。

[ʃiː; ji] [suːn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [muːv] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ji] ['hɑːrdli] [nuː] ,
She soon heard a door move , the sound of which she hardly knew ,
她 很快 听到 一个 门 移动 , 这 声音 的 哪个 她 几乎 知道 ,
[ðə; ði] [wɔːr] [dɔːr] [muːv] ,
她很快听到门动的声音，那是她几乎从未听过的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['stuːdiəʊ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
and then the studio door opened .
和 然后 这 工作室 门 打开 .

然后，工作室的门开了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['dredfəli] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest][aɪ 'tiː] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][væmpaɪər]['æftər][ɔːl] ,
Her heart beat dreadfully , not with fear lest it should be a vampire after all ,
她 心 打 极其糟糕 , 不是 和 害怕 免得 它 应该 是 一个 吸血鬼 后 全部 ,
[ðə; ði] [wɔːr] [dɔːr] [muːv] ,
她的心跳得厉害，但并非因为害怕对方真的是个吸血鬼。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːrl] .
but with hope that it was Karl .
但 和 希望 那 它 曾是 卡尔 .

但我仍然抱有希望，希望那是卡尔。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
To see him once more was too great joy .
到 看 他 一次 更多的 曾是 也 伟大的 喜悦 .

能再次见到他，真是无比欣喜。

[wʊd] [ʃiː; ji][nɑːt] [merk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kəʊldnəs] !
Would she not make up to him for all her coldness !
会 她 不是 制作 向上 到 他 为了 全部 她 寒冷 !
[ðə; ði] [wɔːr] [dɔːr] [muːv] ,
她难道不应该弥补她对他的冷漠吗！

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] ?
But would he care for her now ?
但 会 他 关心 为了 她 现在 ?

但他现在还会关心她吗？

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [kʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [laɪk] [hɜːrz] .
Perhaps he had been quite cured of his longing for a hard heart like hers .
也许 他 有 到过 相当 治愈 的 他的 渴望 为了 一个 难的 心 喜欢 她的 .
[ðə; ði] [wɔːr] [dɔːr] [muːv] ,
或许他已经彻底摆脱了对她那样冷酷无情之心的渴望。

[ʃiː; ʃi] [pi:pt] .
She peeped .
她 偷窥 .

她偷看了一眼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [l'ʊkɪŋ] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['evər] .
It was he sure enough , looking as handsome as ever .
它 曾是 他 当然 足够的 , 寻找 作为 英俊的 作为 曾经 .

果然是他，一如既往地英俊潇洒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][læst] [wɜːrk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
He was holding his light to look at her last work , and the expression
他 曾是 保持 他的 光 到 看 在 她 最后的 工作 , 和 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ,

他举着手电筒看着她的遗作，脸上的表情是.....

['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['hændɪwɜːrk] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]
even in regarding her handiwork , was enough to let her know that he
甚至 在 关于 她 手工制品 , 曾是 足够的 到 让 她 知道 那 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] .
loved her still .
喜爱 她 仍然 .

即使是对她的手艺，也足以让她知道他依然爱着她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ]
If she had not seen this , she dared not have shown herself from her hiding
如果 她 有 不是 已见 这 , 她 敢于 不是 有 所示 她自己 从 她 隐藏
- [pleɪs] .
- place .
- 地方 .

如果她没有看到这一幕，她不敢从藏身之处出来。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ænd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]
Taking the lamp in her hand , she got upon the chair , and looked over the
采取 这 灯 在 她 手 , 她 得到 之上 这 椅子 , 和 看起来 超过 这
[skriːn] ,
screen ,
屏幕 ,

她手里拿着灯，坐到椅子上，看向屏风。

['letɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'lʊʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
letting the light shine from below upon her face .
出租 这 光 闪耀 从 以下 之上 她 脸 .

让光线从下方照射在她的脸上。

[ʃiː; ʃi] [ðən] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [tuː; tə] [ə'trækt] ['kɑːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] .
She then made a slight noise to attract Karl's attention .
她 然后 制成 一个 轻微 噪音 到 吸引 卡尔的 注意力 .

然后她发出轻微的声音，以引起卡尔的注意。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['eɪvɪdəntli] ['ræðər] ['stɑːrtld] , [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪlɪθ] [ɪn][ðə; ði] [er] :
He looked up , evidently rather startled , and saw the face of Lilith in the air :
他 看起来 向上 , 显然 相当 惊慌 , 和 锯 这 脸 的 莉莉丝 在 这 空气 :

他抬起头，显然吓了一跳，看到莉莉丝的脸出现在空中：

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [kraɪ] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt]
He gave a stifled cry threw himself on his knees with his arms stretched
他 给予 一个 窒息 哭 扔 他自己 在 他的 膝盖 和 他的 武器 拉伸
[tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
towards her ,
向 她 ,

他发出一声压抑的哭喊，跪倒在地，双臂伸向她。

[ænd; ənd] [moʊn] —
and moaned —
和 呻吟 —

然后呻吟起来——

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; həɹ] !
” **I have killed her** !
” 我 有 被杀 她 !

“我杀了她！”

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; həɹ] !
I have killed her !
我 有 被杀 她 !

我杀了她！

” [ˈlɪliθ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['nɔɪzləsli] .
” **Lilith descended , and approached him noiselessly** .
” 莉莉丝 下降 , 和 接近 他 无声 .

莉莉丝降临，悄无声息地走向他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] —
She came close to him and said —
她 来了 关闭 到 他 和 说 —

她走近他，说道——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kɑːrl] - ?
” **Are you Karl Wolkenlicht** ?
” 是 你 卡尔 - ?

你是卡尔·沃尔肯利希特吗？

” [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
” **His lips moved , but no sound came** .
” 他的 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 来了 .

他的嘴唇动了动，但没有发出声音。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['væmpaɪər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
” **If you are a vampire , and I am a ghost** ,
” 如果 你 是 一个 吸血鬼 , 和 我 是 一个 鬼 ,

“如果你是吸血鬼，而我是鬼魂，

” [ʃiː; ʃi] [sed] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ['hæpi] [læf] [ə'loʊn] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
” **she said — but a low happy laugh alone concluded the sentence** .
” 她 说 — 但 一个 低的 快乐的 笑 独自的 结束 这 句子 .

“她说——”但只有一声低沉而快乐的笑声结束了这句话。

[kɑːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Karl sprang to his feet .
卡尔 弹簧 到 他的 脚 .

卡尔猛地站了起来。

[ˈlɪlɪθs] [læf] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] ,
Lilith's laugh changed into a burst of sobbing and weeping ,
莉莉丝的笑已更改进入一个爆裂的啜泣和哭泣 ;
莉莉丝的笑声变成了嚎啕大哭 ,

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɡoʊst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] .
and in another moment the ghost was in the arms of the vampire .
和在 其他 片刻 这 鬼 曾是 在 这 武器 的 这 吸血鬼 .
片刻之后, 鬼魂就投入了吸血鬼的怀抱。

[ˈlɪlɪθ] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [rɔːŋd] [kɑːrl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
Lilith had no idea how far her father had wronged Karl , and though ,
莉莉丝 有 不 主意 如何 远的 她 父亲 有 冤枉 卡尔 , 和 尽管 ;
莉莉丝完全不知道她父亲对卡尔犯下了多么严重的错误, 尽管如此 ,

[frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæd; həd]
from thinking over the past , he had no doubt that the painter had
从 思维 超过 这 过去的 , 他 有 不 怀疑 那 这 画家 有
[drʌgd] [hɪm; ɪm] ,
drugged him ,
吸毒 他 ,
回想往事, 他确信无疑那位画家给他下了药。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][peɪn][hɜːr; hər][baɪ] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] .
he did not wish to pain her by imparting this conviction .
他 做过 不是 希望 到 疼痛 她 经过 传授 这 定罪 .
他不想通过灌输这种想法来伤害她。

[bʌt; bət] [ˈlɪlɪθ] [wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈæk(ə)ŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
But Lilith was afraid of a reaction of rage and hatred in her father
但 莉莉丝 曾是 害怕的 的 一个 反应 的 愤怒 和 仇恨 在 她 父亲
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈterər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ;
after the terror was removed ;
后 这 恐怖 曾是 已移除 ;
但莉莉丝害怕恐怖解除后, 父亲会产生愤怒和仇恨的反应 ;

[ænd; ənd][kɑːrl] [sɔː] [ðæt][hiː; hi] [mɑːt] [ðʌs] [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ]
and Karl saw that he might thus be deprived of all further intercourse with
和 卡尔 锯 那 他 可能 因此 是 被剥夺的 的 全部 更远 交往 和
[ˈlɪlɪθ] ,
Lilith ,
莉莉丝 ,
卡尔意识到, 这样一来, 他可能就再也无法与莉莉丝有任何瓜葛了。

[ænd; ənd][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [hɑːrt] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ;
and all chance of softening the old man's heart towards him ;
和 全部 机会 的 软化 这 老的 男人的 心 向 他 ;
以及所有软化老人对他的心意的机会 ;

[waɪl] [ˈlɪlɪθ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [fəˈseɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈbænɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][ˈhjuːmən]
while Lilith would not hear of forsaking him who had banished all the human
尽管 莉莉丝 会 不是 听到 的 放弃 他 WHO 有 被放逐 全部 这 人类
[reɪs] [bʌt; bət][hɜːrˈself] .
race but herself .
种族 但 她自己 .
而莉莉丝绝不会背弃他, 因为他放逐了除她以外的所有人类。

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][tuː; tə] [əˈɡriː] [əˈpɑːn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
They managed at length to agree upon a plan of operation .
他们 管理 在 长度 到 同意 之上 一个 计划 的 手术 .
他们最终达成了一项行动计划。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [wer] [ðə; ði]['plæstər] [mæs] [leɪ] ,
The first thing they did was to go to the cellar where the plaster mass lay ,
这 第一的 事物 他们 做过 曾是 到 去 到 这 地窖 在哪里 这 石膏 大量的 躺 ,
他们做的第一件事就是去存放石膏块的地窖。

[kɑːrl] ['kæriŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [æks] [juːst] [fɔːr; fər] ['kliːvɪŋ] [wʊd] .
Karl carrying with him a great axe used for cleaving wood .
卡尔 携带 和 他 一个 伟大的 斧头 用过的 为了 劈裂 木头 .
卡尔随身携带一把用来劈柴的大斧子。

[ˈlɪlɪθ] ['ʃʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
Lilith shuddered when she saw it ,
莉莉丝 颤抖 什么时候 她 锯 它 ,
莉莉丝看到它时不禁打了个寒颤。

[stɛrnd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] ['haɪnrɪk] [hæd; həd] [spɪlt] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
stained as it was with the wine Heinrich had spilt over it ,
染色 作为 它 曾是 和 这 葡萄酒 海因里希 有 洒了 超过 它 ,
因为上面沾有海因里希洒在上面的酒渍，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [hɜːr'self][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væmpaɪər]['æftər][ɔːl] ,
and almost believed herself the midnight companion of a vampire after all ,
和 几乎 相信 她自己 这 午夜 伴侣 的 一个 吸血鬼 后 全部 ,
她几乎相信自己终究是吸血鬼的午夜伴侣。

['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔːrps] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːl] [deɪ] .
visiting with him the terrible corpse in which he lived all day .
访问 和 他 这 糟糕的 尸体 在 哪个 他 居住地 全部 天 .
和他一起去参观他整天居住的那具可怕的尸体。

[bʌt; bət][kɑːrl] [suːn] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ;
But Karl soon reassured her ;
但 卡尔 很快 放心 她 ;
但卡尔很快就让她放心了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɡʊd] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kɔːr] [tuː; tə] [ðæt]
and a few good blows of the axe revealed a very different core to that
和 一个 很少 好的 打击 的 这 斧头 揭晓 一个 非常 不同的 核 到 那
[wɪtʃ] - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪ 'tiː] .
which Teufelsbüst supposed to be in it .
哪个 - 据称 到 是 在 它 .
几下斧头劈下来，发现它的内核与魔鬼之牙（Teufelsbüst）所认为的内核截然不同。

[kɑːrl] [broʊk] [aɪ 'tiː]['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɪlɪθs] [help] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kæriŋ] [hɜːr; hər]
Karl broke it into pieces , and with Lilith's help , who insisted on carrying her
卡尔 打破 它 进入 件 , 和 和 莉莉丝的 帮助 , WHO 坚持 在 携带 她
[ʃer] ,
share ,
分享 ,
卡尔把它砸碎了，莉莉丝也加入了进来，她坚持要扛起自己那份。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːldɑɪ] [ænd; ənd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts]
the whole was soon at the bottom of the Moldau and every trace of its
这 所有的 曾是 很快 在 这 底部 的 这 伏尔塔瓦河 和 每一个 痕迹 的 它是
['evər] ['hævɪŋ] [ɪɡ'zɪstɪd] [rɪ'muːvd] .
ever having existed removed .
曾经 拥有 存在 已移除 .
整个物体很快沉入伏尔塔瓦河底，它曾经存在过的所有痕迹都被抹去了。

[brɪ'fɔːr] ['mɔːrniŋ] , [tuː] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈlɪlɪθ] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'nuː] [ɪn] ['evri] ['pɪktʃər] .
Before morning , too , the form of Lilith had dawned anew in every picture .
前 早晨 , 也 , 这 形式 的 莉莉丝 有 黎明 重新 在 每一个 图片 .
黎明之前，莉莉丝的形象在每一幅画中都重新出现。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ɪts][ˈfɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði][wʌn][kɑːrl][hæd; həd][fɜːrst]

There	was	no	time	to	restore	to	its	former	condition	the	one	Karl	had	first
那里	曾是	不	时间	到	恢复	到	它是	以前的	状况	这	一	卡尔	有	第一的

[ˈɔːltərd] ；

altered ；
已修改 ；

没有时间将其恢复到卡尔最初改变时的状态；

[fɔːr; fər][ɪn][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ；

for	in	it	the	changes	were	all	that	they	seemed ；
为了	在	它	这	变化	是	全部	那	他们	似乎 ；

因为其中的变化正如表面看起来那样；

[nɔːr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['mæstɜːz] [staɪl] ；

nor	indeed	was	he	capable	of	restoring	it	in	the	master's	style ；
也不	的确	曾是	他	有能力的	的	恢复	它	在	这	硕士学位	风格 ；

他当然也没有能力按照大师的风格进行修复；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt][,aɪ ˈtiː][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ，

but	they	put	it	quite	out	of	the	way ；
但	他们	放	它	相当	出去	的	这	方式 ；

但他们把它放在了很偏僻的地方。

[ænd; ænd] [hoʊpt] [ðæt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [taɪm] [maɪt] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['peɪntər] [θɔːt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː]

and	hoped	that	sufficient	time	might	elapse	before	the	painter	thought	of	it
和	希望	那	充足的	时间	可能	流逝	前	这	画家	想法	的	它

[əˈɡen] ．

again ；
再次 ．

并希望时间能足够长，让画家在再次想起这件事之前有所缓和。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ， [ænd; ænd] [ˈlɪlɪθ] ， [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] ， [wʊd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ]

When	they	had	done ；	and	Lilith ；	for	all	his	entreaties ；	would	remain	with
什么时候	他们	有	完毕 ；	和	莉莉丝 ；	为了	全部	他的	恳求 ；	会	保持	和

[hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋɡər] ；

him	no	longer ；
他	不	更长 ；

当一切结束后，莉莉丝无论他如何恳求，都再也不愿留在他身边了。

[kɑːrl] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ；

Karl	took	his	former	clothes	with	him ；
卡尔	采取	他的	以前的	衣服	和	他 ；

卡尔把以前的衣服都带走了。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] ；

and	having	spent	the	rest	of	the	night	in	his	old	room ；
和	拥有	花费	这	休息	的	这	夜晚	在	他的	老的	房间 ；

他在自己以前的房间里度过了剩下的夜晚。

[drest] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ．

dressed	in	them	in	the	morning ；
穿着	在	他们	在	这	早晨 ；

早上穿着它们。

[wen] - ['entərd] [hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][nekst] [deɪ] ， [ðer; ðær][sæt][kɑːrl] ， [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

When	Teufelsbürst	entered	his	studio	next	day ；	there	sat	Karl ；	as	if	nothing
什么时候	-	进入	他的	工作室	下一个	天 ；	那里	卫星	卡尔 ；	作为	如果	没有什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] ；

had	happened ；
有	发生 ；

第二天，当特费尔斯比尔斯特走进他的工作室时，卡尔正坐在那里，仿佛什么都没发生过一样。

” [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [brˈheɪvjər] ,
” He sat down at once , taking no notice of his master's behaviour ,
他 卫星 向下 在 一次 , 采取 不 注意 的 他的 硕士学位 行为 ,
他立刻坐了下来, 完全不理睬主人的举动。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
and went on with his drawing .
和 去 在 和 他的 绘画 .
然后他继续画画。

- [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈmu:viŋ] , [ðen]
Teufelsbürst stood staring at him for some minutes without moving , then
- 站立 凝视 在 他 为了 一些 分钟 没有 移动 , 然后
[ˈsʌd(ə)nli] [tʰɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
suddenly turned and left the room .
突然 转向 和 左边 这 房间 .
特费尔斯比尔斯特站在那里, 一动不动地盯着他看了几分钟, 然后突然转身离开了房间。

[kɑ:rl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈselər] [sterz] .
Karl heard him hurrying down the cellar stairs .
卡尔 听到 他 匆忙 向下 这 地窖 楼梯 .
卡尔听到他匆匆走下地窖楼梯的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [əˈɡen] .
In a few moments he came up again .
在 一个 很少 时刻 他 来了 向上 再次 .
过了一会儿, 他又上来了。

[kɑ:rl] [stʊl] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Karl stole a glance at him .
卡尔 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 .
卡尔偷偷瞥了他一眼。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [noʊ] [daʊt] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [brˈwɪldərmənt] [ðæn; ðən][ˈevər]
There he stood in the same spot , no doubt more full of bewilderment than ever
那里 他 站立 在 这 相同的 点 , 不 怀疑 更多的 满的 的 困惑 比 曾经
,
.
,
他仍然站在原地, 无疑比以往任何时候都更加困惑不解。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspres] [mɔ:r] .
but it was not possible that his face should express more .
但 它 曾是 不是 可能的 那 他的 脸 应该 表达 更多的 .
但他的脸上已经无法再流露出更多表情了。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈi:z(ə)] ,
At last he went to his easel ,
在 最后的 他 去 到 他的 画架 ,
最后他走到画架前,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [b:ŋ] - [drɔ:n] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
and sat down with a long - drawn sigh as if of relief .
和 卫星 向下 和 一个 长的 - 绘制 叹 作为 如果 的 宽慰 .
他长长地叹了口气, 仿佛如释重负, 然后坐了下来。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈi:z(ə)] , [hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [nʌŋ] [ðæt] [deɪ] ;
But though he sat at his easel , he painted none that day ;
但 尽管 他 卫星 在 他的 画架 , 他 绘 没有任何 那 天 ;
虽然他坐在画架前, 但那天他一幅画也没画。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][kɑːrɪ] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [glæns] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət]
and as often as Karl ventured a glance , he saw him still staring at
和 作为 经常 作为 卡尔 冒险 一个 瞥一眼 , 他 锯 他 仍然 凝视 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

卡尔每次偷偷瞥一眼，都发现他仍然盯着自己看。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈeɪdɪd] , [noʊ]
The discovery that his pictures were restored to their former condition aided , no
这 发现 那 他的 图片 是 恢复 到 他们的 以前的 状况 协助 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

毫无疑问，他的照片被修复到原状的发现起到了帮助作用。

[ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [fæktz] ,
in leading him to the same conclusion as the other facts ,
在 领导 他 到 这 相同的 结论 作为 这 其他 事实 ,
使他得出与其他事实相同的结论，

[wətˈevər] [ðæt] [kənˈkluːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] — [ˈprɑːbəbli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]
whatever that conclusion might be — probably that he had been the sport of
任何 那 结论 可能 是 — 大概 那 他 有 到过 这 运动 的
[sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [ˈpaʊər] ,
some evil power ,
一些 邪恶的 力量 ,

无论最终结论是什么——很可能是他成为了某种邪恶势力的玩物——

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ˈʌtərli] [brɪˈwɪtʃt] .
and had been for the greater part of a week utterly bewitched .
和 有 到过 为了 这 更大的 部分 的 一个 星期 完全地 着迷 .
在将近一周的时间里，他完全被迷住了。

[ˈlɪliθ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ɔːl] -
Lilith had taken care to instruct the old woman , with whom she was all -
莉莉丝 有 已采取 关心 到 指示 这 老的 女士 , 和 谁 她 曾是 全部 -
[ˈpaʊərf(ə)] ;
powerful ;
强大的 ;

莉莉丝悉心教导了那位老妇人，她对老妇人拥有无所不能的力量；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈʊʊd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt]
and as neither of them showed the smallest traces of the astonishment
和 作为 两者都不 的 他们 显示 这 最小 痕迹 的 这 惊讶
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsləʊli] [ˈvɪtrɪfaɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ,
which seemed to be slowly vitrifying his own brain ,
哪个 似乎 到 是 缓慢地 玻璃化 他的 自己的 脑 ,

而他们两人身上丝毫没有显露出那种似乎正在慢慢将他自己的大脑玻璃化的震惊之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [raɪt]
he was at last perfectly satisfied that things had been going on all right
他 曾是 在 最后的 完美 使满意 那 事物 有 到过 去 在 全部 正确的
[ˈevriwɛr] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [mæn] ;
everywhere but in his inner man ;
到处 但 在 他的 内 男人 ;

他终于完全确信，除了他自己的内心之外，其他地方一切都进展顺利；

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][na:t][fa:r] [rɔ:ŋ] , [ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən]
and in this conclusion he certainly was not far wrong , in more senses than
和 在 这 结论 他 当然 曾是 不是 远的 错误的 , 在 更多的 感官 比
[wʌn] .
one .
— .

而从很多方面来看，他的这个结论也并非完全错误。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ru:'ti:n] ,
But when all was restored again to the old routine ,
但 什么时候全部 曾是 恢复 再次 到 这 老的 常规 ,
但当一切恢复原状后，

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ðə; ði][pɪ'kju:liər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
it became evident that the peculiar direction of his art in which he had
它 成为 明显 那 这 奇特 方向 的 他的 艺术 在 哪个 他 有
[hɪðər'tu:] [ɪn'dʌldʒd] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
hitherto indulged had ceased to interest him .
迄今为止 沉溺其中 有 停止 到 兴趣 他 .

很明显，他之前一直沉迷的那种独特的艺术方向已经不再让他感兴趣了。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd]['æktɪd] ['tʃi:flɪ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The shock had acted chiefly upon that part of his mental being which had
这 震惊 有 行动 主要 之上 那 部分 的 他的 精神的 存在 哪个 有
[bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] .
been so absorbed .
到过 所以 吸收 .

冲击主要作用于他精神中那些被深深吸引的那部分。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt][fɔ:r; fər]['aʊəz] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ə'pærəntli] [plʌndʒd] [ɪn][,medɪ'teɪʃ(ə)n] . —
He would sit for hours without doing anything , apparently plunged in meditation . —
他 会 坐 为了 小时 没有 正在做 任何事物 , 显然 暴跌 在 冥想 . —
['sevrəl] [wi:ks] [ɪ'læpst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] ,
Several weeks elapsed without any change ,
一些 周 过去 没有 任何 改变 ,

他会一坐就是几个小时，什么也不做，显然是沉浸在冥想之中。——几个星期过去了，情况没有任何变化。

[ænd; ænd][bəʊθ] ['lɪliθ] [ænd; ænd][kɑ:rl][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['dredfəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and both Lilith and Karl were getting dreadfully anxious about him .
和 两个都 莉莉丝 和 卡尔 是 获得 极其糟糕 焦虑的 关于 他 .
莉莉丝和卡尔都非常担心他。

[kɑ:rl] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [naʊ] [lʊkt] [mʌtʃ]
Karl paid him every attention ; and the old man , for he now looked much
卡尔 有薪酬的 他 每一个 注意力 ; 和 这 老的 男人 , 为了 他 现在 看起来 很多
[oʊldər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
older than before ,
老 比 前 ,

卡尔对他十分关注；而那位老人，因为他现在看起来比以前老了很多，

[səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɪliθ] .
submitted to receive his services as well as those of Lilith .
提交 到 收到 他的 服务 作为 出色地 作为 那些 的 莉莉丝 .
同意接受他的服务以及莉莉丝的服务。

[æt; ət][lenʃkθ; lenʃθ] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [toʊn] —
At length , one morning , he said in a slow thoughtful tone —
在 长度 , 一 早晨 , 他 说 在 一个 慢的 周到 语气 —
终于，在一个清晨，他用缓慢而沉思的语气说道——

“ [kɑ:rl] - , [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [peɪnt] [ju:; jʊ] . ”
“ Karl Wolkenlicht , I should like to paint you . ”
“ 卡尔 - , 我 应该 喜欢 到 画 你 . ”
“ 卡尔·沃尔肯利希特, 我想为你画像。”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [kɑ:rl] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , “ [wer] [wəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:] [tu:; tə] [sɪt] ? ”
“ Certainly , sir , ” answered Karl , jumping up , “ where would you like me to sit ? ”
“ 当然 , 先生 , ” 回答 卡尔 , 跳 向上 , “ 在哪里 会 你 喜欢 我 到 坐 ? ”
“当然可以, 先生,”卡尔跳起来回答道, “您想让我坐在哪里?”

“ [soʊ] [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˌɪnæktɪvəti] [wəz; wəz] [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [dru:] ”
“ So the ice of silence and inactivity was broken , and the painter drew ”
“ 所以 这 冰 的 沉默 和 不活动 曾是 破碎的 , 和 这 画家 画 ”
[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] ;
“ and painted ; ”
“ 和 绘 ; ”
“ 于是, 沉默和不作为的冰层被打破了, 画家开始绘画; ”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] [floʊd] [wʌns] [mɔ:r] ;
“ and the spring of his art flowed once more ; ”
“ 和 这 春天 的 他的 艺术 流动 一次 更多的 ; ”
“ 他的艺术灵感再次涌现; ”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [kɑ:rl] — [ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)l] [ɔ:r] ”
“ and he made a beautiful portrait of Karl — a portrait without evil or ”
“ 和 他 制成 一个 美丽的 肖像 的 卡尔 — 一个 肖像 没有 邪恶的 或者 ”
[ˈsʌfərɪŋ] .
“ suffering . ”
“ 痛苦 . ”
“ 他为卡尔画了一幅美丽的肖像——一幅没有邪恶或痛苦的肖像。 ”

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [kɑ:rl] , [hi:; hi] [bɪˈgæn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [peɪnt] ”
“ And as soon as he had finished Karl , he began once more to paint ”
“ 和 作为 很快 作为 他 有 完成的 卡尔 , 他 开始 一次 更多的 到 画 ”
[ˈlɪliθ] ;
“ Lilith ; ”
“ 莉莉丝 ; ”
“ 他画完卡尔之后, 又开始画莉莉丝; ”

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [hɜ:r; hər] ,
“ and when he had painted her , ”
“ 和 什么时候 他 有 绘 她 , ”
“ 当他画完她之后, ”
[hi:; hi] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] ;
“ he composed a picture for the very purpose of introducing them together ; ”
“ 他 由 一个 图片 为了 这 非常 目的 的 介绍 他们 一起 ; ”
“ 他创作了一幅画, 正是为了将他们介绍在一起; ”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ðer; ðər] [wəz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈʌɡlɪnəs] [nɔ:r] [ˈtɔ:rtʃər] , [bʌt; bət] [ˈhju:mən] [ˈfi:lɪŋ] ”
“ and in this picture there was neither ugliness nor torture , but human feeling ”
“ 和 在 这 图片 那里 曾是 两者都不 丑陋 也不 酷刑 , 但 人类 感觉 ”
[ænd; ənd] [ˈhju:mən] [hoʊp] [ɪnˈsted] .
“ and human hope instead . ”
“ 和 人类 希望 反而 . ”
“ 在这幅画面中, 既没有丑陋也没有酷刑, 取而代之的是人类的情感和希望。 ”

[ðen] [kɑ:rl] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈlɪliθ] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [spoʊk] ,
“ Then Karl knew that he might speak to him of Lilith ; and he spoke , ”
“ 然后 卡尔 知道 那 他 可能 说话 到 他 的 莉莉丝 ; 和 他 辐 , ”
“ 卡尔这才意识到他可以和他谈论莉莉丝; 于是他开口说道: ”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and was heard with a smile .
和 曾是 听到 和 一个 微笑 .

听到这话，人们脸上露出了笑容。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [der] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæmpaɪər] [ˈstɔ:ri] [tɪl] [wʌn] [deɪ]
But he did not dare to tell him the truth of the vampire story till one day
但 他 做过 不是 敢 到 告诉 他 这 真相 的 这 吸血鬼 故事 直到 一 天
[ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ˈkɑ:rlz] [ænˈsestrəl] [ˈkæs(ə)l] ,
that Teufelsbûrst was lying on the floor of a room in Karl's ancestral castle ,
那 - 曾是 说谎 在 这 地面 的 一个 房间 在 卡尔的 祖先的 城堡 ,

但他一直不敢告诉他吸血鬼故事的真相，直到有一天，魔鬼比尔斯特躺在卡尔祖传城堡的一个房间的地板上。

[hæf] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [ˈgræntʃɪldrən] ;
half smothered in grandchildren ;
一半 窒息 在 孙辈 ;

几乎被孙辈们淹没了；

[wen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [,aɪ ˈti:] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
when the only answer it drew from the old man was a kind of
什么时候 这 仅有的 回答 它 画 从 这 老的 男人 曾是 一个 种类 的
[ˈʃudərɪŋ] [læf] [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
shuddering laugh and the words “ Don't speak of it ,
颤抖 笑 和 这 字 “ 不 说话 的 它 ,

当老人唯一的回应是一阵颤抖的笑声和“别提这件事了”这句话时，

[kɑ:rl] , [maɪ] [bɔɪ] !
Karl , my boy !
卡尔 , 我的 男生 !

卡尔，我的孩子！

“ [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l]
” THE CASTLE
” 这 城堡

《城堡》

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] , [ˈfɔ:miŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
On the top of a high cliff , forming part of the base of a great mountain ,
在 这 顶部 的 一个 高的 悬崖 , 成型 部分 的 这 根据 的 一个 伟大的 山 ,
在高耸悬崖的顶端，构成一座大山山脚的一部分，

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈkæs(ə)l] .
stood a lofty castle .
站立 一个 高远 城堡 .

一座高耸的城堡矗立在那里。

[wen] [ɔ:r] [haʊ] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪlt] , [noʊ][mæn] [nu:] ;
When or how it was built , no man knew ;
什么时候或者 如何 它 曾是 建造 , 不 男人 知道 ;

无人知晓它是何时、如何建造的；

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪts] [ˈɑ:rkɪtektʃər] .
nor could any one pretend to understand its architecture .
也不 可以 任何 一 假装 到 理解 它是 建筑学 .

也没有人能够假装理解它的建筑风格。

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] [felt] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlɔ:rdli] [ænd; ʌnd][ˈnəʊb(ə)] ;
Every one who looked upon it felt that it was lordly and noble ;
每一个 一 WHO 看起来 之上 它 毛毡 那 它 曾是 尊贵的 和 高贵 ;

凡是看到它的人，都觉得它高贵典雅；

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][pa:rt] [si:md] [na:t][tu:; tə] [ə'gri:] [wið; wiθ] [ə'hʌðər] ,
and where one part seemed not to agree with another ,
和 在哪里 一 部分 似乎 不是 到 同意 和 其他 ,

当一部分似乎与另一部分不一致时,

[ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ˈma:dɪst] [derd] [na:t][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [ɪn'ka:ŋgruəs] ,
the wise and modest dared not to call them incongruous ,
这 明智的 和 谦虚的 敢于 不是 到 称呼 他们 不协调 ,

明智而谦逊的人不敢称它们不协调。

[bʌt; bət] [pri'zʊmd] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [maɪt] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][sʌm; səm] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
but presumed that the whole might be constructed on some higher principle of
但 假定 那 这 所有的 可能 是 建造 在 一些 更高 原则 的
[ɑ:rkɪtektʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [jet] [ʌndər'stʊd] .
architecture than they yet understood .
建筑学 比 他们 然而 理解 .

但他们认为, 整个建筑可能是按照他们尚未理解的更高层次的建筑原则建造的。

[wʌt] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] ,
What helped them to this conclusion was ,
什么 帮助 他们 到 这 结论 曾是 ,

促使他们得出这一结论的因素是:

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ; [ðæt] ,
that no one had ever seen the whole of the edifice ; that ,
那 不 一 有 曾经 已见 这 所有的 的 这 大厦 ; 那 ,

此前从未有人见过这座建筑的全貌;

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rj(ə)n] [best] [noʊn] ,
even of the portion best known ,
甚至 的 这 部分 最好的 已知 ,

即使是其中最广为人知的部分,

[sʌm; səm][pa:rt][ɔ:r] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ræpt] [ɪn] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
some part or other was always wrapped in thick folds of mist from the
一些 部分 或者 其他 曾是 总是 包装 在 厚的 折叠 的 薄雾 从 这
['maʊnt(ə)n] ;
mountain ;
山 ;

总有一些地方被来自山上的浓雾笼罩着;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mɪst] ,
and that , when the sun shone upon this mist ,
和 那 , 什么时候 这 太阳 闪耀 之上 这 薄雾 ,

当阳光照射到这片薄雾上时,

[ðə; ði][pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] ['veɪpərəs] [veɪl][wɜ:r; wər] ['streɪndʒli]
the parts of the building that appeared through the vaporous veil were strangely
这 部分 的 这 建筑 那 出现 通过 这 蒸汽 面纱 是 奇怪的
['glɔ:rɪfaɪd][ɪn][ðer; ðər] [,ɪndɪs'tɪŋktnɪs] ,
glorified in their indistinctness ,
光荣的 在 他们的 模糊不清 ,

透过薄雾显现出来的建筑部分, 因其模糊不清而显得格外美丽。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['erɪəl] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsɛt]
so that they seemed to belong to some aerial abode in the land of the sunset
所以 那 他们 似乎 到 属于 到 一些 天线 住所 在 这 土地 的 这 日落
;
;
;
;

所以它们看起来就像是属于日落之地的某个空中居所;

[ænd; ænd][ðə; ði] [br'hoʊldə] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [tel] ['weðə] [ðei] [hæd; həd]['evər] [si:n] [ðem; ðəm] [br'fɔ:r] ,
and the beholders could hardly tell whether they had ever seen them before ,
和 这 旁观者 可以 几乎 告诉 无论 他们 有 曾经 已见 他们 前 ,
旁观者几乎无法确定他们是否以前见过这些人。

[ɔ:r] ['weðə] [ðei] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['pɑ:rʃəli] [rɪ'vi:ld] .
or whether they were now for the first time partially revealed .
或者 无论 他们 是 现在 为了 这 第一的 时间 部分 揭晓 .
或者说，它们是否是首次部分地被揭露出来。

[nɔ:r] , [ɔ:l'doʊ] [ai'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] , [kʊd; kəd][sɜ:rt(ə)n] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][æz; əz][tu:; tə]
Nor , although it was inhabited , could certain information be procured as to
也不 , 虽然 它 曾是 有人居住的 , 可以 肯定 信息 是 采购 作为 到
[ɪts][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [kən'strʌk(ə)n] .
its internal construction .
它是 内部的 建造 .
虽然有人居住，但无法获得有关其内部结构的某些信息。

[ðoʊz] [hu:] [dwelt] [ɪn][ai'ti:][ɔ:f(ə)n] [dɪ'skʌvəd] [ru:mz; rʊmz] [ðei] [hæd; həd]['nevər] ['entəd] [br'fɔ:r] —
Those who dwelt in it often discovered rooms they had never entered before —
那些 WHO 居住 在 它 经常 发现 房间 他们 有 绝不 进入 前 —
[jeɪ] , [wʌns][ɔ:r] [twais] ,
yea , once or twice ,
是的 , 一次 或者 两次 ,
住在里面的人经常会发现自己以前从未进入过的房间——是的，可能进去过一两次。

— [hoʊl] ['swi:ts] [ʌ; əv] [ə'pɑ:rtmənts] , [ʌ; əv] [wɪt] ['oʊnli][dɪm][lɪ'dʒəndz][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn]
— whole suites of apartments , of which only dim legends had been handed down
— 所有的 套房 的 公寓 , 的 哪个 仅有的 暗淡 传说 有 到过 递交 向下
[frʌm; frəm][fɔ:rmər] [taɪmz] .
from former times .
从 以前的 时代 .
——整套公寓，关于它们的只有一些模糊的传说，是从古代流传下来的。

[sʌm; səm][ʌ; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] , [wʌn] [deɪ] , [sɪ'krət] ['pleɪsɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz]
Some of them expected to find , one day , secret places , filled with treasures
一些 的 他们 预期的 到 寻找 , 一 天 , 秘密 地方 , 已填 和 宝藏
[ʌ; əv] ['wʌndrəs] [dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;
of wondrous jewels ;
的 奇妙的 珠宝 ;
他们中的一些人期望有一天能找到充满奇妙珠宝宝藏的秘密地方；

[ə'mʌŋst] [wɪt] [ðei] [hoʊpt] [tu:; tə] [laɪt] [ə'pɑ:n] [sɔ:ləmənz] [rɪŋ] , [wɪt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][lɪ'dʒɪz]
amongst which they hoped to light upon Solomon's ring , which had for ages
在 哪个 他们 希望 到 光 之上 所罗门的 戒指 , 哪个 有 为了 年龄
[dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
disappeared from the earth ,
消失 从 这 地球 ,
他们希望从中找到所罗门王的戒指，这枚戒指已经从地球上消失了几个世纪。

[bʌt; bət] [wɪt] [hæd; həd] [kən'troʊld] [ðə; ði]['spɪrɪts] ,
but which had controlled the spirits ,
但 哪个 有 受控 这 烈酒 ,
但正是它控制了精灵，
[ænd; ænd][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌ; əv] [wɪt] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ['sɪmplɪ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][fʊd; fəd][bi:; bi] ,
and the possession of which made a man simply what a man should be ,
和 这 拥有 的 哪个 制成 一个 男人 简单地 什么 一个 男人 应该 是 ,
拥有它，就足以使一个男人成为他应该成为的样子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɒd] .
the king of the world .
这 国王 的 这 世界 .

世界之王。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈwaɪndɪŋ] [ster] , [ˌhɪðərˈtu:] [ˌʌnˈtra:dn] , [wɒd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
Now and then , a narrow , winding stair , hitherto untrodden , would bring them
现在 和 然后 , 一个 狭窄的 , 绕线 楼梯 , 迄今为止 未踏足的 , 会 带来 他们
[fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ˈtɜ:rət] ,
forth on a new turret ,
前进 在 一个 新的 炮塔 ,

有时，一条狭窄蜿蜒的楼梯，此前从未有人走过，会将他们引到一座新的塔楼上。

[wens] [nu:] [ˈpra:spekts][ʌv; əv][ðə; ði][.sə:kəmˈdʒeɪsənt] [ˈkʌntri] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
whence new prospects of the circumjacent country were spread out before them .
何处 新的 前景 的 这 周围的 国家 是 传播 出去 前 他们 .

由此，周边地区的新前景在他们面前展开。

[haʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] , [ɔ:r] [haʊ] [mʌt] [ˈlɔftiə] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .
How many more of these there might be , or how much loftier , no one could tell .
如何 许多 更多的 的 这些 那里 可能 是 , 或者 如何 很多 更高 , 不 一 可以 告诉 .
[nɔ:r][kʊd; kəd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪt] [ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [bɪlt]
Nor could the foundations of the castle in the rock on which it was built
也不 可以 这 基础 的 这 城堡 在 这 岩石 在 哪个 它 曾是 建造
[bi:; bi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [prɪˈsɪz(ə)n] .
be determined with the smallest approach to precision .
是 决定 和 这 最小 方法 到 精确 .

城堡建在岩石上的地基也无法精确确定。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Those of the family who had given themselves to exploring in that direction
那些 的 这 家庭 WHO 有 给定 他们自己 到 探索 在 那 方向
,
.
,

家族中那些致力于朝那个方向探索的人，

[faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [vɔ:lts] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈendləs] [səkˈseʃənz]
found such a labyrinth of vaults and passages , and endless successions
成立 这样的 一个 迷宫 的 金库 和 段落 , 和 无尽的 继承
[ʌv; əv] [daʊn] - [ˈgoʊɪŋ] [sterz] ,
of down - going stairs ,
的 向下 - 去 楼梯 ,

发现了一个由拱顶和通道组成的迷宫，以及无尽的向下楼梯。

[aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ˌʌndərˈgraʊnd] [speɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [jet] [ˈloʊər] ,
out of one underground space into a yet lower ,
出去 的 一 地下 空间 进入 一个 然而 降低 ,

从一个地下空间进入一个更低的空间，

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]
that they came to the conclusion that at least the whole mountain was
那 他们 来了 到 这 结论 那 在 至少 这 所有的 山 曾是
[ˈpɜ:rfeɪretɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌnikoʊmd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
perforated and honeycombed in this fashion .
穿孔的 和 蜂窝状 在 这 时尚 .

他们得出结论，至少整座山都是以这种方式布满孔洞和蜂窝状结构的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['kɑ:nʃəsnəs] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ɪn] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] ['ri:dʒənz] ,
They had a dim consciousness , too , of the presence , in those awful regions ,
他们 有 一个 暗淡 意识 , 也 , 的 这 在场 , 在 那些 可怕 地区 ,
他们对那些可怕的地区也存在着一种模糊的意识。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:m] [ðeɪ] [kəd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] .
of beings whom they could not comprehend .
的 生物 谁 他们 可以 不是 理解 .
那些他们无法理解的存在。

[wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [gʌlf] ,
Once they came upon the brink of a great black gulf ,
一次 他们 来了 之上 这 边缘 的 一个 伟大的 黑色的 海湾 ,
他们来到了一个巨大的黑色深渊边缘,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kəd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑ:rkənəs] : [ðeɪ] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ;
in which the eye could see nothing but darkness : they recoiled with horror ;
在 哪个 这 眼睛 可以 看 没有什么 但 黑暗 : 他们 反冲 和 恐怖 ;
眼前一片漆黑, 他们惊恐万分, 纷纷后退。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðæt] [ðæt] [gʌlf] [went] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] ['veri]
for the conviction flashed upon them that that gulf went down into the very
为了 这 定罪 闪光灯 之上 他们 那 那 海湾 去 向下 进入 这 非常
[sentrəl] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
central spaces of the earth ,
中央 空间 的 这 地球 ,
因为他们突然确信, 那道深渊一直延伸到地球的中心地带。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪðər'tu:] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [krʌst] ; [neɪ] ,
of which they had hitherto been wandering only in the upper crust ; nay ,
的 哪个 他们 有 迄今为止 到过 漫游 仅有的 在 这 上 地壳 ; 不 ,
他们此前一直只在上层社会游荡; 不,

[ðæt][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['blæknəs] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'leɪnɪz] [mɪ'striəs] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd]
that the seething blackness before them had relations mysterious , and beyond
那 这 沸腾 黑 前 他们 有 关系 神秘 , 和 超过
[hju:mən] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] ,
human comprehension ,
人类 理解 ,
他们眼前沸腾的黑暗与神秘莫测、超出人类理解范围的事物有着千丝万缕的联系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] [vɔɪdz] [ʌv; əv] [speɪs] , [ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑ:rz] [der] [nɑ:t] ['entər] .
with the far - off voids of space , into which the stars dare not enter .
和 这 远的 - 离开 空隙 的 空间 , 进入 哪个 这 明星 敢 不是 进入 .
遥远的宇宙虚空, 连星星都不敢进入。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wer'ɑ:n] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] , [leɪ] [ə; eɪ] [di:p] [leɪk] ,
At the foot of the cliff whereon the castle stood , lay a deep lake ,
在 这 脚 的 这 悬崖 其中 这 城堡 站立 , 躺 一个 深的 湖 ,
城堡所在的悬崖脚下, 有一个深湖。

[ɪnək'sesəb(ə)l] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['ævə'nʃəs] ,
inaccessible save by a few avenues ,
无法进入 节省 经过 一个 很少 途径 ,
除了少数途径外, 几乎无法进入。

['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['presəpɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['wɔ:tər] [lʊk] ['veri] [blæk] ,
being surrounded on all sides with precipices which made the water look very black ,
存在 包围 在 全部 侧面 和 悬崖 哪个 制成 这 水 看 非常 黑色的 ,
四周都是悬崖峭壁, 使得水看起来很黑。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [pɜr] [æz; əz] [ðə; ði] ['naɪtskaɪ] .
although it was pure as the night sky .
虽然 它 曾是 纯的 作为 这 夜空 .

虽然它像夜空一样纯净。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['kæəs(ə)] , [wɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌðərwaɪz] ['entərd] ,
From a door in the castle , which was not to be otherwise entered ,
从 一个 门 在 这 城堡 , 哪个 曾是 不是 到 是 否则 进入 ,
从城堡里一扇原本不准从其他地方进入的门 ,

[ə; eɪ] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɑ:k] , [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,
a broad flight of steps , cut in the rock , went down to the lake ,
一个 广阔 航班 的 步骤 , 切 在 这 岩石 , 去 向下 到 这 湖 ,
一段宽阔的台阶, 凿刻在岩石上, 通往湖边。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] .
and disappeared below its surface .
和 消失 以下 它是 表面 .

然后消失在水面之下。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [ðə; ði] [steps] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
Some thought the steps went to the very bottom of the water .
一些 想法 这 步骤 去 到 这 非常 底部 的 这 水 .

有人认为这些台阶一直延伸到水底。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kæəs(ə)] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
Now in this castle there dwelt a large family of brothers and sisters .
现在 在 这 城堡 那里 居住 一个 大的 家庭 的 兄弟 和 姐妹 .

这座城堡里住着一个大家庭, 兄弟姐妹众多。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər] ['fa:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] .
They had never seen their father or mother .
他们 有 绝不 已见 他们的 父亲 或者 母亲 .

他们从未见过自己的父母。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['eldər] , [ænd; ənd] [ði:z] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'si:n] [ker]
The younger had been educated by the elder , and these by an unseen care
这 年轻 有 到过 受过教育 经过 这 长老 , 和 这些 经过 一个 看不见 关心
[ænd; ənd] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] ,
and ministration ,
和 施行 ,

弟弟是由哥哥教育的, 而弟弟则是由哥哥默默无闻的关爱和照顾养育的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ʌðər] ,
about the sources of which they had , somehow or other ,
关于 这 来源 的 哪个 他们 有 , 不知何故 或者 其他 ,

关于他们所掌握的信息来源, 无论以何种方式,

['trʌblɪd] [ðəm'selvz] ['veri] ['lɪt(ə)] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] , [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd]
troubled themselves very little — for what people are accustomed to , they regard
麻烦 他们自己 非常 小的 — 为了 什么 人们 是 习惯 到 , 他们 看待
[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['nʊʊbə:di] ;
as coming from nobody ;
作为 未来 从 无人 ;

他们很少为此烦恼——因为人们习以为常的东西, 他们认为并非出自任何人之手;

[æz; əz] [ɪf] [help] [ænd; ənd] ['prɔ:gres] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ʌv] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [kra:ps] [ʌv; əv]
as if help and progress and joy and love were the natural crops of
作为 如果 帮助 和 进步 和 喜悦 和 爱 是 这 自然的 农作物 的
['keɪə:s] [ɔ:r] [oʊld] [naɪt] .
Chaos or old Night .
混乱 或者 老的 夜晚 .

仿佛帮助、进步、快乐和爱 是混沌或古老夜晚的自然产物。

[bʌt; bət] [trə'diʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [wʌn] [deɪ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wen] — [ðer; ðər] ['fɑ:ðər]
But Tradition said that one day — it was utterly uncertain when — their father
但 传统 说 那 一 天 — 它 曾是 完全地 不确定 什么时候 — 他们的 父亲
[wʊd] [kʌm] ,
would come ,
会 来 ,

但传统认为，总有一天——具体时间完全无法确定——他们的父亲会回来。

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] ; [fɔ:r; fər][hiː hi][wʌz; wəz] [sti] [ə'laɪv] , [ðoʊ] [wer] [hiː hi] [lɪvd]
and leave them no more ; for he was still alive , though where he lived
和 离开 他们 不 更多的 ; 为了 他 曾是 仍然 活 , 尽管 在哪里 他 居住地
[ˈnoʊbə:di] [nuː] .
nobody knew .
无人 知道 .

不要再抛下他们了；因为他仍然活着，只是没有人知道他住在哪里。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ɔ:l][ðə; ði][rest][hæd; həd][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['eldɪst] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
In the meantime all the rest had to obey their eldest brother , and listen
在 这 与此同时 全部 这 休息 有 到 服从 他们的 长子 兄弟 , 和 听
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] .
to his counsels .
到 他的 律师 .

与此同时，其余的人都必须服从他们的大哥，听从他的建议。

[bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] [fʌ:nd][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'tiː] ;
But almost all the family was very fond of liberty , as they called it ;
但 几乎 全部 这 家庭 曾是 非常 喜爱 的 自由 , 作为 他们 称为 它 ;
[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'tiː] ;
但几乎全家人都非常喜欢他们所谓的自由；

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ]
and liked to run up and down , hither and thither , roving about , with
和 喜欢 到 跑步 向上 和 向下 , 这里 和 那里 , 漫游 关于 , 和
['ni:ðər] [b:] [nɔ:r][ˈɔ:rdər] ,
neither law nor order ,
两者都不 法律 也不 命令 ,

他喜欢到处乱跑，到处游荡，毫无秩序可言。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] .
just as they pleased .
只是 作为 他们 高兴 .

完全按照他们的意愿。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər] ['brʌðə-z] ['tɪrəni] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'tiː] .
So they could not endure their brother's tyranny , as they called it .
所以 他们 可以 不是 忍受 他们的 兄弟 暴政 , 作为 他们 称为 它 .

所以他们无法忍受他们兄弟所谓的暴政。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
At one time they said that he was only one of themselves ,
在 一 时间 他们 说 那 他 曾是 仅有的 一 的 他们自己 ,

他们曾说过，他只是他们中的一员。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk]
and therefore they would not obey him ; at another , that he was not like
和 所以 他们 会 不是 服从 他 ; 在 其他 , 那 他 曾是 不是 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因此他们不愿服从他；另一方面，是因为他与他们不同。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
and could not understand them , and therefore they would not obey him .
和 可以 不是 理解 他们 , 和 所以 他们 会 不是 服从 他 .
他们听不懂他的话, 因此他们不服从他。

[jet] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðeɪ] [wɜ:; r; wə; r]
Yet , sometimes , when he came and looked them full in the face , they were
然而 , 有时 , 什么时候 他 来了 和 看起来 他们 满的 在 这 脸 , 他们 是
[ˈterəfaɪd] ,
terrified ,
恐惧 ,
然而, 有时当他走近他们, 直视他们的双眼时, 他们却感到恐惧。

[ænd; ənd] [dɜ:d] [nɑ:t] [ˌdɪsə'beɪ] , [fɔ:r; fə; r][hi:; hi][wʌz; wə; z] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd][stɜ:; rn][ænd; ənd] [strɔ:; ŋ] .
and dared not disobey , for he was stately and stern and strong .
和 敢于 不是 违 , 为了 他 曾是 庄严 和 船尾 和 强的 .
他不敢违抗, 因为他威严、严厉、强壮。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈhɑ:rtɪli] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈsɪstə; r] , [hu:;] [wʌz; wə; z] [ˈveri]
Not one of them loved him heartily , except the eldest sister , who was very
不是 一 的 他们 喜爱 他 衷心地 , 除了 这 长子 姐姐 , WHO 曾是 非常
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
beautiful and silent ,
美丽的 和 沉默的 ,
除了长姐之外, 她们中没有一个人真心爱他。长姐非常漂亮, 性格沉默寡言。

[ænd; ənd] [hu:; z] [aɪz] [ˈjoʊn] [æz; əz] [ɪf] [laɪt] [leɪ] [ˈsʌmwɜ;] [di:p] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
and whose eyes shone as if light lay somewhere deep behind them .
和 谁 眼睛 闪耀 作为 如果 光 躺 某处 深的 在后面 他们 .
他们的眼睛闪闪发光, 仿佛背后深处藏着光芒。

[ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃi] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [hɑ:; rd] [ˈsʌmtaɪmz] ;
Even she , although she loved him , thought him very hard sometimes ;
甚至 她 , 虽然 她 喜爱 他 , 想法 他 非常 难的 有时 ;
即使是她, 虽然爱他, 有时也对他很苛刻;

[fɔ:r; fə; r] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈpleɪnli] ,
for when he had once said a thing plainly ,
为了 什么时候 他 有 一次 说 一个 事物 显然 ,
因为他曾经直截了当地说过一件事,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ˈoʊvə; r] [ə'gen] .
he could not be persuaded to think it over again .
他 可以 不是 是 被说服 到 思考 它 超过 再次 .
他无论如何也无法被说服重新考虑这件事。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第11/16页

[soʊ][ˈi:v(ə)n][ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɔ:t][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [went] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [weɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd]
So even she forgot him sometimes , and went her own ways , and enjoyed
所以 甚至 她 忘了 他 有时 , 和 去 她 自己的 方式 , 和 享受
[hɜ:rˈself] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
herself without him .
她自己 没有 他 .

所以, 即使是她, 有时也会忘记他, 独自一人过自己的日子, 享受没有他的快乐。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwɑ:tʃmən] ,
Most of them regarded him as a sort of watchman ,
最多 的 他们 认为 他 作为一个 种类 的 守望者 ,
他们中的大多数人把他视为某种守卫者。

[hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:rdər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
whose business it was to keep them in order ; and so they were
谁 商业 它 曾是 到 保持 他们 在 命令 ; 和 所以 他们 是
[ɪnˈdɪɡnənt] [ænd; ənd] [disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] .
indignant and disliked him .
愤怒 和 不喜欢 他 .

他的职责是维持秩序; 因此, 他们对他感到愤慨和厌恶。

[jet] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:krət] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Yet they all had a secret feeling that they ought to be subject to him ;
然而 他们 全部 有 一个 秘密 感觉 那 他们 应该 到 是 主题 到 他 ;
然而, 他们内心深处都有一种感觉, 那就是他们应该服从他;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ækt][ʌv; əv][disrɪˈɡɑ:rd] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ]
and after any particular act of disregard , none of them could think , with
和 后 任何 特别的 行为 的 漠视 , 没有任何 的 他们 可以 思考 , 和
[ˈeni] [pi:s] ,
any peace ,
任何 和平 ,

在任何一次漠视他人尊严的行为之后, 他们谁也无法安心思考。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
of the old story about the return of their father to his house .
的 这 老的 故事 关于 这 返回 的 他们的 父亲 到 他的 房子 .
讲述他们父亲回到家乡的古老故事。

[bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [mʌt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɔ:r] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] [æt; ət][ɔ:l] ;
But indeed they never thought much about it , or about their father at all ;
但 的确 他们 绝不 想法 很多 关于 它 , 或者 关于 他们的 父亲 在 全部 ;
但他们其实从未过多地思考过这件事, 也从未过多地思考过他们的父亲;

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [hu:] [keəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈbrʌðər] , [hu:m] [ðeɪ] [sɔ:] [ˈevri]
for how could those who cared so little for their brother , whom they saw every
为了 如何 可以 那些 WHO 关心 所以 小的 为了 他们的 兄弟 , 谁 他们 锯 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

那些对自己每天都能见到的兄弟如此漠不关心的人, 怎么可能.....

[ker] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ?
care for their father whom they had never seen ?
关心 为了 他们的 父亲 谁 他们 有 绝不 已见 ?
照顾他们从未见过的父亲?

— [wʌn] [tʃi:f] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ][ðer; ðər]
— **One chief cause of complaint against him was that he interfered with their**
— 一 首席 原因 的 抱怨 反对 他 曾是 那 他 干扰 和 他们的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] ;
favourite studies and pursuits ;
最喜欢的 研究 和 追求 ;

——对他的主要不满之一是他干涉了他们喜爱的学习和活动；

[ˌwer'æz] [hi:; hi][ˈoʊnli] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ɡɪv] [ʌp] [ˈtraɪflɪŋ] [wið; wiθ] [ˈɜ:rnɪst] [θɪŋz] ,
whereas he only sought to make them give up trifling with earnest things ,
然而 他 仅有的 寻求 到 制作 他们 给 向上 琐事 和 认真 事物 ,
[ænd; ənd] [si:k] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,
and seek for truth ,
和 寻找 为了 真相 ,

而他只是想让他们放弃在严肃的事情上玩弄琐事，转而追求真理。

[ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['wʌndəz] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
and not for amusement , from the many wonders around them .
和 不是 为了 娱乐 , 从 这 许多 奇迹 大约 他们 .

并非为了娱乐，而是为了欣赏周围的众多奇观。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðəm; ðəm][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈstʌdiz] , [ɔ:r][tu:; tə] [ɪs'tʃu:] [ˈplezərz] ;
He did not want them to turn to other studies , or to eschew pleasures ;
他 做过 不是 想 他们 到 转动 到 其他 研究 , 或者 到 避免 快乐 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他并不希望他们转向其他学科，也不希望他们放弃享乐；但是，

[ɪn] [ðoʊz] [ˈstʌdiz] , [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋz] [moʊst] ,
in those studies , to seek the highest things most ,
在 那些 研究 , 到 寻找 这 最高 事物 最多 ,

在这些研究中，最重要的是追求最高尚的事物。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [prə'pɔ:ɾ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [tru:] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈnoʊbəlnɪs] .
and other things in proportion to their true worth and nobleness .
和 其他 事物 在 部分 到 他们的 真的 值得 和 高贵 .

以及其他与它们的真正价值和高尚程度相称的事物。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]
This could not fail to be distasteful to those who did not care for what was
这 可以 不是 失败 到 是 令人厌恶的 到 那些 WHO 做过 不是 关心 为了 什么 曾是
[ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
higher than they .
更高 比 他们 .

对于那些不尊重高于自身地位的事物的人来说，这必然会令人反感。

[ænd; ənd][soʊ] ['mætərz] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
And so matters went on for a time .
和 所以 事情 去 在 为了 一个 时间 .

事情就这样持续了一段时间。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ['betər] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['brʌðər] ;
They thought they could do better without their brother ;
他们 想法 他们 可以 做 更好的 没有 他们的 兄弟 ;

他们认为没有兄弟他们也能过得更好；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðər] [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] ,
and their brother knew they could not do at all without him ,
和 他们的 兄弟 知道 他们 可以 不是 做 在 全部 没有 他 ,

他们的兄弟知道，没有他，他们根本寸步难行。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [kə'mɪtɪd] [ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and tried to fulfil the charge committed into his hands .
和 尝试 到 实现 这 收费 坚定的 进入 他的 双手 .

他努力履行了托付给他的任务。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm] [saɪm(ə)'teɪniəsli] ,
At length , one day , for the thought seemed to strike them simultaneously ,
在 长度 , 一 天 , 为了 这 想法 似乎 到 罢工 他们 同时地 ,
终于有一天, 似乎是他们同时想到了这一点,

[ðeɪ] [kən'fəːd] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [entər'teɪnmənt] [ɪn][ðər; ðər]['grændəst][ruːmz; rʊmz]
they conferred together about giving a great entertainment in their grandest rooms
他们 授予 一起 关于 给予 一个 伟大的 娱乐 在 他们的 最宏伟 房间
[tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈneɪbərz] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] ,
to any of their neighbours who chose to come ,
到 任何 的 他们的 邻居 WHO 选择 到 来 ,
他们商议着要在自家最豪华的房间里, 款待所有愿意前来参加的邻居们, 举办一场盛大的娱乐活动。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] [huː] [wʊd] [ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] .
or indeed to any inhabitants of the earth or air who would visit them .
或者 的确 到 任何 居民 的 这 地球 或者空气 WHO 会 访问 他们 .
或者, 对于任何前来拜访它们的地球或空中居民来说也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [maɪt] [dɪ'faɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['dwelərz]
They were too proud to reflect that some company might defile even the dwellers
他们 是 也 自豪的 到 反映 那 一些 公司 可能 亵渎 甚至 这 居民
[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ˈpæləs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
in what was undoubtedly the finest palace on the face of the earth .
在 什么 曾是 无疑 这 最好的 宫殿 在 这 脸 的 这 地球 .
他们太过骄傲, 根本不会想到, 某些人甚至会玷污这座无疑是地球上最精美宫殿的居住者。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrs] , [wʌz; wəz] ,
But what made the thing worse , was ,
但 什么 制成 这 事物 更糟 , 曾是 ,
但更糟糕的是,

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [trə'dɪ](ə)n] [sed] [ðæt] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər]
that the old tradition said that these rooms were to be kept entirely for
那 这 老的 传统 说 那 这些 房间 是 到 是 保留 完全 为了
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] .
the use of the owner of the castle .
这 使用 的 这 所有者 的 这 城堡 .
古老的传统认为, 这些房间应该完全供城堡主人使用。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen'evər] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðem; ðəm] ,
And , indeed , whenever they entered them ,
和 , 的确 , 每当 他们 进入 他们 ,
事实上, 每当他们进入其中时,

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbɔːftɪnəs] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ə'pɑːn][ðər; ðər][maɪndz] ,
such was the effect of their loftiness and grandeur upon their minds ,
这样的 曾是 这 影响 的 他们的 高傲 和 宏伟 之上 他们的 思想 ,
这就是他们的崇高和宏伟对他们心灵产生的影响。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔːrɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [brɪ'liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] .
that they always thought of the old story , and could not help believing it .
那 他们 总是 想法 的 这 老的 故事 , 和 可以 不是 帮助 相信 它 .
他们总是想起那个古老的故事, 并且情不自禁地相信了它。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['brʌðər] [pə'rmit] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli]
Nor would the brother permit them to forget it now ; but , appearing suddenly
也不 会 这 兄弟 允许 他们 到 忘记 它 现在 ; 但 , 出现 突然
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
amongst them ,
在 他们 ,

兄弟也不允许他们现在忘记这件事；而是突然出现在他们中间，

[wen] [ðei] [hæd; həd][noʊ] [ekspek'teɪŋ] [ʌ; əv] ['biːɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ri'bjuːkt]
when they had no expectation of being interrupted by him , he rebuked
什么时候 他们 有 不 期待 的 存在 中断 经过 他 , 他 责备
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当他们没想到会被他打断时，他斥责了他们。

[bəʊθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] ['neɪtʃər] [ʌ; əv][ðer; ðər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]
both for the indiscriminate nature of their invitation , and for the intention
两个都 为了 这 不加区分的 自然 的 他们的 邀请 , 和 为了 这 意图
[ʌ; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] ['eni] [wʌn] ,
of introducing any one ,
的 介绍 任何 一 ,

既因为他们邀请对象不分青红皂白，也因为他们意图介绍任何人。

[nɔːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌ; əv][sʌm; səm] [huː] [wʊd] ['daʊtləs] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði]
not to speak of some who would doubtless make their appearance on the
不是 到 说话 的 一些 WHO 会 毫无疑问 制作 他们的 外貌 在 这
['iːvniŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
evening in question ,
晚上 在 问题 ,

更不用说当晚肯定会出现的一些人了。

[ɪntuːː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [kept] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌ; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['fɑːðər] .
into the rooms kept sacred for the use of the unknown father .
进入 这 房间 保留 神圣 为了 这 使用 的 这 未知 父亲 .

进入那些为不知名的父亲保留的神圣房间。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər][ekspek'teɪ(ə)nz]
But by this time their talk with each other had so excited their expectations
但 经过 这 时间 他们的 讲话 和 每个 其他 有 所以 兴奋的 他们的 期望
[ʌ; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
of enjoyment ,
的 享受 ,

但此时，他们彼此的谈话已经极大地激发了他们对快乐的期待。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
which had previously been strong enough ,
哪个 有 之前 到过 强的 足够的 ,
此前已经足够强大，

[ðæt] ['æŋgər] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌ; əv][ðer; ðər]
that anger sprung up within them at the thought of being deprived of their
那 愤怒 弹簧 向上 之内 他们 在 这 想法 的 存在 被剥夺的 的 他们的
[həʊps] ,
hopes ,
希望 ,

一想到自己的希望可能破灭，他们心中就充满了愤怒。

[ænd; ənd] [ðei] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [sed] :
and they looked each other in the eyes ; and the look said :
和 他们 看起来 每个 其他 在 这 眼睛 ; 和 这 看 说 :
他们四目相对，眼神中流露出：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌn] — [let][juː 'es][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ We are many and he is one — let us get rid of him ,
“ 我们 是 许多 和 他 是 一 一 让 我们 得到 摆脱 的 他 ;
“ 我们人多势众，他只有一个人——让我们除掉他吧！ ”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪŋ] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]
for he is always finding fault , and thwarting us in the most innocent
为了 他 是 总是 寻找 过错 , 和 挫败 我们 在 这 最多 清白的
[ˈpleʒərz] ;
pleasures ;
快乐 ;
因为他总是挑剔，阻挠我们享受最纯粹的快乐；

— [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] !
— as if we would wish to do anything wrong !
— 作为 如果 我们 会 希望 到 做 任何事物 错误的 !
——好像我们会想做错事似的！

“ [soʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]['spəʊkən] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
“ So without a word spoken , they rushed upon him ;
“ 所以 没有 一个 单词 说 , 他们 匆忙 之上 他 ;
于是，他们一句话也没说，就冲向他；

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['strʌɡld] [hɑːrd]
and although he was stronger than any of them , and struggled hard
和 虽然 他 曾是 更强 比 任何 的 他们 , 和 挣扎 难的
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

虽然他比他们任何人都强壮，而且起初也挣扎得很厉害，
[jet] [ðeɪ] [oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
yet they overcame him at last .
然而 他们 克服 他 在 最后的 .
但他们最终还是战胜了他。

[ɪn'diːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [hiː; hi] ['jɪːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vaɪələns] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
Indeed some of them thought he yielded to their violence long before they
的确 一些 的 他们 想法 他 产生 到 他们的 暴力 长的 前 他们
[hæd; həd][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
had the mastery of him ;
有 这 精通 的 他 ;
事实上，有些人认为，在他被他们完全制服之前，他就已经屈服于他们的暴力了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [səb'mɪj(ə)n] ['terəfaɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] - ['hɑːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
and this very submission terrified the more tender - hearted amongst them .
和 这 非常 提交 恐惧 这 更多的 投标 - 心地 在 他们 .
而这种屈服，反而让其中较为心软的人感到恐惧。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ; ['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['meni] [sterz] , [ænd; ənd] ,
However , they bound him ; carried him down many stairs , and ,
然而 , 他们 边界 他 ; 携带 他 向下 许多 楼梯 , 和 ,
然而，他们把他绑了起来，抬着他下了好几级台阶，然后，

['hævɪŋ] [rɪ'membər] [æn; ən]['aɪərn]['steɪp(ə)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vɔːlt] ,
having remembered an iron staple in the wall of a certain vault ,
拥有 记得 一个 铁 主食 在 这 墙 的 一个 肯定 金库 ,
他想起某个金库墙壁上的一个铁钉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['rʌsti] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] ,
with a thick rusty chain attached to it , they bore him thither ,
和 一个 厚的 生锈的 链 随附的 到 它 , 他们 钻孔 他 那里 ,
他们用一条粗壮的生锈铁链把他抬到那里。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [fæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and made the chain fast around him .

和 制成 这 链 快速地 大约 他 ；

并将锁链紧紧地绑在他身上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈlʌtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɑːrɪŋ] [ˈbreɪz(ə)n] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,

There they left him , shutting the great gnarring brazen door of the vault ,

那里 他们 左边 他 , 关闭 这 伟大的 鸣叫 厚颜无耻 门的 的 这 金库 ,

他们把他留在那里，关上了金库那扇巨大而粗糙的铜门。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

as they departed for the upper regions of the castle .

作为 他们 已离开 为了 这 上 地区 的 这 城堡 ；

他们启程前往城堡的上层区域。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .

Now all was in a tumult of preparation .

现在 全部 曾是 在 一个 骚乱 的 准备 ；

现在一切都处于一片忙碌的准备状态。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [fe'stɪvəti] ；

Every one was talking of the coming festivity ；

每一个 一 曾是 说 的 这 未来 节日 ；

大家都在谈论即将到来的节日；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

but no one spoke of the deed they had done .

但 不 一 辐 的 这 契据 他们 有 完毕 ；

但没有人提起他们所做的事情。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpeɪlnəs] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [feɪs] , [naʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ɐnd] [naʊ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ；

A sudden paleness overspread the face , now of one , and now of another ；

一个 突然 苍白 蔓延 这 脸 , 现在 的 一 , 和 现在 的 其他 ；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ,

but it passed away ,

但 它 通过了 离开 ,

突然间，一张脸变得苍白，一会儿在这个人脸上，一会儿在另一个人脸上；但这种苍白很快就消失了。

[ænd; ɐnd][noʊ][wʌn] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ；

and no one took any notice of it ；

和 不 一 采取 任何 注意 的 它 ；

但没有人注意到这件事；

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [plaɪ] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [mɔːr] [enər'dʒetɪkli] .

they only plied the task of the moment the more energetically .

他们 仅有的 合拢 这 任务 的 这 片刻 这 更多的 精力充沛地 ；

他们只是更加积极主动地完成了眼前的任务。

[ˈmesɪndʒəz] [wɜːr; wər][sent] [fɑːr][ænd; ɐnd] [nɪr] , [nɑːt][tuː; tə][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɔːr] [ˈfæməlɪz] ,

Messengers were sent far and near , not to individuals or families ,

信使 是 发送 远的 和 靠近 , 不是 到 个人 或者 家庭 ,

信使被派往四面八方，而不是直接送达个人或家庭。

[bʌt; bət] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːnkɔːrs] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [huː] [tʃoʊz]

but publishing in all places of concourse a general invitation to any who chose

但 出版 在 全部 地方 的 大厅 一个 一般的 邀请 到 任何 WHO 选择

[tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] ,

to come on a certain day ,

到 来 在 一个 肯定 天 ,

但可以在所有公共场所张贴邀请函，向任何选择在特定日期前来的人发出邀请。

[ænd; ʌnd] [pɑ:rtɪk] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [səkˈsi:dɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑ:spɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelərz] [ɪn]
and partake for certain succeeding days of the hospitality of the dwellers in
和 参加 为了 肯定 成功 天 的 这 热情好客 的 这 居民 在
[ðə; ði][ˈkæʃ(ə)] .
the castle .
这 城堡 .

并在接下来的几天里享受城堡居民的热情款待。

[ˈmeni] [wɜ:z; wər][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪnɪz] [ɪˈmi:diətli] [brɪˈɡʌn] [fɔ:r; fər] [kəmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
Many were the preparations immediately begun for complying with the invitation
许多 是 这 准备工作 立即地 开始 为了 遵守 和 这 邀请
.
.
.

许多人立即开始准备接受邀请。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnəʊblɪʃt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈneɪbərz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [əˈpɪr] ; [nɑ:t][frʌm; frəm] [praɪd] ,
But the noblest of their neighbours refused to appear ; not from pride ,
但 这 最高贵 的 他们的 邻居 拒绝 到 出现 ; 不是 从 自豪 ,
但他们最高贵的邻居却拒绝露面；并非出于骄傲，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsu:təbələnəs] [ænd; ʌnd] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] .
but because of the unsuitableness and carelessness of such a mode .
但 因为 的 这 不合适 和 疏忽 的 这样的 一个 模式 .
但这是因为这种方式不合适、不够严谨。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈtenjər] [ʌv; əv][ðər; ðər]
With some of them it was an old condition in the tenure of their
和 一些 的 他们 它 曾是 一个 老的 状况 在 这 任期 的 他们的
[ɛˈsteɪts] ,
estates ,
庄园 ,
对他们中的一些人来说，这是他们庄园保有权中一项由来已久的条款。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][tu:; tə][noʊ] [wʌnz] [ˈdwelɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ɪkˈspresli]
that they should go to no one's dwelling except visited in person , and expressly
那 他们 应该 去 到 不 一个人的 住宅 除了 到访 在 人 , 和 明确地
[səˈlɪsɪtɪd] .
solicited .
征求意见 .
除非有人亲自拜访并明确邀请，否则他们不得前往任何人的住所。

[ˈʌðər] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [sɜ:rt][ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [wʊd] [bi:; bi][ðər; ðər] , [ænd; ʌnd] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Others , knowing what sort of persons would be there , and that , from a
其他的 , 会心 什么 种类 的 人 会 是 那里 , 和 那 , 从 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɪzɪk(ə)] [æənˈtɪpəθi] ,
certain physical antipathy ,
肯定 身体的 反感 ,
另一些人，因为知道那里会聚集什么样的人，并且出于某种生理上的反感，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [brɪ:ð] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkʌmpəni] , [meɪd] [ʌp][ðər; ðər][maɪndz][æt; ət] [wʌnz] [nɑ:t]
they could scarcely breathe in their company , made up their minds at once not
他们 可以 几乎 呼吸 在 他们的 公司 , 制成 向上 他们的 思想 在 一次 不是
[tu:; tə][ɡoʊ] .
to go .
到 去 .
他们和这些人在一起几乎无法呼吸，立刻决定不去了。

[ˈjet] [ˈmʌltɪtjuːdɪz] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [geɪ] ,
Yet multitudes , many of them beautiful and innocent as well as gay ,
然而 众多 , 许多 的 他们 美丽的 和 清白的 作为 出色地 作为 同性恋 ;
[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈpɪr] .
resolved to appear .
已解决 到 出现 .

然而，许多人，其中不乏美丽纯洁、性情开朗的人，决心前来参加。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæəs(ə)][wɜːr; wər][gɑːt][ɪn] [ˈredɪnəs] — [ðæt] [ɪz] ,
Meanwhile the great rooms of the castle were got in readiness — that is ,
同时 这 伟大的 房间 的 这 城堡 是 得到 在 准备就绪 — 那 是 ;
与此同时，城堡里的各个大厅都已准备就绪——也就是说，

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [drɪfeɪs] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [dekəˈreɪʃəns] ;
they proceeded to deface them with decorations ;
他们 继续 到 污损 他们 和 装饰 ;
他们随后用装饰品将它们损毁；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːz; wəz][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ænd; ənd] [ˈstetlɪnəs] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)nerɪ]
for there was a solemnity and stateliness about them in their ordinary
为了 那里 曾是 一个 严肃 和 庄严 关于 他们 在 他们的 普通的
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

因为他们平常的举止中就带着一种庄严和威严。

[wɪtʃ] [wɜːz; wəz][æt; ət][wʌns] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈsuːtəbl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkʌmpəni] [soʊ]
which was at once felt to be unsuitable for the light - hearted company so
哪个 曾是 在 一次 毛毡 到 是 不合适 为了 这 光 - 心地 公司 所以
[suːn] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ɪn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][self] - [seɪm] [ˈkerləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men]
soon to move about in them with the self - same carelessness with which men
很快 到 移动 关于 在 他们 和 这 自己 - 相同的 疏忽 和 哪个 男人
[wɔːk] [əˈbrɔːd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈhevəns] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [klaʊdɪz] .
walk abroad within the great heavens and hills and clouds .
走 国外 之内 这 伟大的 天 和 丘陵 和 云 .

人们立刻觉得这不适合那些轻松愉快的人，他们很快就会穿着这些衣服，像在广阔的天空、山峦和云朵中漫步一样，无忧无虑地四处走动。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːkmən] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] , [ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]
One day , while the workmen were busy , the eldest sister , of whom I have
一 天 , 尽管 这 工人 是 忙碌的 , 这 长子 姐姐 , 的 谁 我 有
[ɔːˈredi] [ˈspʊkən] ,
already spoken ,
已经 说 ,

有一天，当工人们忙着干活的时候，我之前提到过的大姐

[ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈentər] , [ɪː; ɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
happened to enter , she knew not why .
发生 到 进入 , 她 知道 不是 为什么 .

她碰巧走了进来，也不知道为什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [greɪt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [hɔːlz] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɪld]
Suddenly the great idea of the mighty halls dawned upon her , and filled
突然 这 伟大的 主意 的 这 强大的 大厅 黎明 之上 她 , 和 已填
[hɜːr; hər][soʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

突然间，宏伟殿堂的伟大构想在她脑海中浮现，并充满了她的灵魂。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [dekə'reiʃəns] [væniʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] ,
The so - called decorations vanished from her view ,
这 所以 - 称为 装饰 消失了 从 她 看法 ;
那些所谓的装饰品从她的视线中消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɑ:ðəz] [ˈprez(ə)ns] .
and she felt as if she stood in her father's presence .
和 她 毛毡 作为 如果 她 站立 在 她 父亲的 在场 ;
她感觉自己仿佛站在父亲面前。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [ˈelɪvətɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] .
She was at one elevated and humbled .
她 曾是 在 一 升高 和 谦卑 ;
她既感到崇高又感到谦卑。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [fled] ,
As suddenly the idea faded and fled ,
作为 突然 这 主意 褪色 和 逃亡 ;
突然间, 这个想法消散了, 消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [bɪˈheld] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [fesˈtu:nz] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəri:z] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] [wɪtʃ]
and she beheld but the gaudy festoons and draperies and paintings which
和 她 观看 但 这 艳丽的 花环 和 窗帘 和 绘画 哪个
[disˈfɪɡəd] [ðə; ði] [ˈɡrændʒər] .
disfigured the grandeur .
毁容 这 宏伟 ;
她看到的只有俗艳的装饰、帷幔和绘画, 这些都破坏了宏伟的气势。

[ʃi:; ji] [wept] [ænd; ənd] [sped] [əˈweɪ] .
She wept and sped away .
她 哭泣 和 加速 离开 ;
她哭着飞奔而去。

[naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] .
Now it was too late to interfere , and things must take their course .
现在 它 曾是 也 晚的 到 干扰 , 和 事物 必须 拿 他们的 课程 ;
现在干预已经太晚了, 事情只能顺其自然了。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəˈsændrə] - [ˈprɑ:fɪtəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:][bʌt; bət][ðə; ði]
She would have been but a Cassandra - prophetess to those who saw but the
她 会 有 到过 但 一个 卡桑德拉 - 女先知 到 那些 WHO 锯 但 这
[ˈplezər] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
pleasure before them .
乐趣 前 他们 ;
对于那些只看到眼前享乐的人来说, 她不过是个预言家卡珊德拉罢了。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] ;
She had not been present when her brother was imprisoned ;
她 有 不是 到过 展示 什么时候 她 兄弟 曾是 被监禁 ;
她哥哥入狱时她不在场;

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ræpt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbɪznəs] ,
and indeed for some days had been so wrapt in her own business ,
和 的确 为了 一些 天 有 到过 所以 包裹 在 她 自己的 商业 ;
事实上, 她已经连续几天完全沉浸在自己的事情中了。

[ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [hi:d] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
that she had taken but little heed of anything that was going on .
那 她 有 已采取 但 小的 注意 的 任何事物 那 曾是 去 在 ;
她对周围发生的一切都漠不关心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['gæðərd] ;
But they all expected her to show herself when the company was gathered ;
但 他们 全部 预期的 她 到 展示 她自己 什么时候 这 公司 曾是 聚集 ;

但大家都期待着她在公司聚会时现身；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][əd'vaɪs][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]
and they had applied to her for advice at various times during their
和 他们 有 应用 到 她 为了 建议 在 各种各样的 时代 期间 他们的
[ɑːpə'eɪʃnz] .
operations .
运营 .

在行动过程中，他们曾多次向她寻求建议。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['aʊər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] .
At length the expected hour arrived , and the company began to assemble .
在 长度 这 预期的 小时 到达的 , 和 这 公司 开始 到 集合 .

终于到了预期的时间，公司开始集合。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .
It was a warm summer evening .
它 曾是 一个 温暖的 夏天 晚上 .

那是一个温暖的夏夜。

[ðə; ði][dɑːrk] [leɪk] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
The dark lake reflected the rose - coloured clouds in the west ,
这 黑暗的 湖 反映 这 玫瑰 - 有色 云 在 这 西方 ,

幽暗的湖面倒映着西方的玫瑰色云彩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [flʌʃ] [rəʊd] ['meni] ['geɪli] ['peɪntɪd] ['boʊts] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['kʌlərd]
and through the flush rowed many gaily painted boats , with various coloured
和 通过 这 冲洗 划船 许多 兴高采烈地 绘 船 , 和 各种各样的 有色
[flægz] ,
flags ,
旗帜 ,

湍急的水流中，划过许多色彩鲜艳、插着各种颜色旗帜的小船。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mæsi] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] .
towards the massy rock on which the castle stood .
向 这 大 岩石 在 哪个 这 城堡 站立 .

朝着城堡所在的巨大岩石走去。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [siːmd] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [swiːt]
The trees and flowers seemed already asleep , and breathing forth their sweet
这 树木 和 花朵 似乎 已经 睡着了 , 和 呼吸 前进 他们的 甜的
[driːm] - [breθ] .
dream - breath .
梦 - 气息 .

树木花草仿佛已经睡着了，正缓缓吐出甜美的梦乡气息。

['læftər] [ænd; ənd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv]
Laughter and low voices rose from the breast of the lake to the ears of
笑声 和 低的 声音 玫瑰 从 这 胸部 的 这 湖 到 这 耳朵 的
[ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ɪk'spektənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːftɪ] ['wɪndəʊz] .
the youths and maidens looking forth expectant from the lofty windows .
这 青年 和 少女们 寻找 前进 怀孕 从 这 高远 视窗 .

湖面上传来阵阵笑声和低语声，传到从高窗向外张望的青年男女的耳中。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ˈplætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
They went down to the broad platform at the top of the stairs in front of
他们 去 向下 到 这 广阔 平台 在 这 顶部 的 这 楼梯 在 正面 的
[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
the door to receive their visitors .
这 门 到 收到 他们的 访客 .
他们走下台阶，来到门前的宽阔平台上迎接来访者。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kəˈmenst] .
By degrees the festivities of the evening commenced .
经过 学位 这 庆祝活动 的 这 晚上 开始 .
晚间的庆祝活动逐渐拉开帷幕。

[ðə; ði] [seɪm] [smaɪlz] [fluː] [fɔːrθ] [bəʊθ][æt; ət] [aɪz] [ænd; ɐnd][lɪps] , [dɑːtɪŋ] [laɪk] [biːmz] [θruː] [ðə; ði]
The same smiles flew forth both at eyes and lips , darting like beams through the
这 相同的 微笑 飞翔 前进 两个都 在 眼睛 和 嘴唇 , 飞镖 喜欢 光束 通过 这
[ˈɡæðərɪŋ] [kraʊd] .
gathering crowd .
采集 人群 .
同样的笑容从眼中和嘴角迸发而出，像光束一样穿透了聚集的人群。

[ˈmjuːzɪk] , [frʌm; frəm] [ʌnˈsiːn] [ˈsɔːrsɪz] , [naʊ] [rɒld] [ɪn] [ˈbɪləʊz] ,
Music , from unseen sources , now rolled in billows ,
音乐 , 从 看不见 来源 , 现在 滚动 在 波澜 ,
音乐，来自无形之源，如今如波涛般翻滚而来。

[naʊ] [krept] [ɪn] [ˈrɪpəlz] [θruː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ruːmz; rʊmz] .
now crept in ripples through the sea of air that filled the lofty rooms .
现在 悄悄地爬 在 涟漪 通过 这 海 的 空气 那 已填 这 高远 房间 .
现在，它像涟漪一样在充满高大房间的空气海洋中荡漾开来。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hɔːlz] , [wen] [hænd] [tʊk] [hænd] ,
And in the dancing halls , when hand took hand ,
和 在 这 跳舞 大厅 , 什么时候 手 采取 手 ,
在舞厅里，当人们手牵着手，

[ænd; ɐnd][fɔːrm][ænd; ɐnd][ˈmoʊ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈməʊldɪd] [ænd; ɐnd] [sweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdwelɪŋ] [ˈmjuːzɪk] ,
and form and motion were moulded and swayed by the indwelling music ,
和 形式 和 运动 是 模制 和 摇摆 经过 这 内住 音乐 ,
[aɪˈtiː] [ˈɡʌvənd] [nɑːt] [ðiːz] [əˈloʊn] ,
it governed not these alone ,
它 受统治 不是 这些 独自的 ,
形体和动作受内在音乐的塑造和影响，但音乐并非只支配着它们。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
but , as the ruling spirit of the place ,
但 , 作为 这 裁决 精神 的 这 地方 ,
但是，作为这个地方的统治精神，

[ˈevri] [nuː] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dæns] [swept] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ɐnd]
every new burst of music for a new dance swept before it a new and
每一个 新的 爆裂 的 音乐 为了 一个 新的 舞蹈 扫荡 前 它 一个 新的 和
[əˈkɔːrdənt] [ˈoʊdər] ,
accordant odour ,
和谐 气味 ,
每一阵新的音乐响起，伴随着新的舞蹈，都会带来一种新的、和谐的气息。

[ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] [flɛɪmz] [ðæt] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [læmps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]
and dyed the flames that glowed in the lofty lamps with a new and
和 染色 这 火焰 那 发光 在 这 高远 灯 和 一个 新的 和
[ə'kɔ:rdənt] [steɪn] .
accordant stain .
和谐 弄脏 .

并用一种新的、协调的颜料给高耸的灯盏中闪耀的火焰染上了颜色。

[ðə; ði] [flɔ:rz] [bent] [br'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - ['ki:pɪŋ] ['dɑ:nsəz] .
The floors bent beneath the feet of the time - keeping dancers .
这 楼层 弯曲 下面 这 脚 的 这 时间 - 保持 舞者 .

地板在伴舞者的脚步下弯曲。

[bʌt; bət] [twais] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] ['stɑ:rtɪd] ,
But twice in the evening some of the inmates started ,
但 两次 在 这 晚上 一些 的 这 囚犯 开始 ,
但晚上有两次, 一些囚犯开始.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pælər] [ə'keɪz(ə)nəli] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ˌoʊvər'spred] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
and the pallor occasionally common to the household overspread their faces ,
和 这 苍白 偶尔 常见的 到 这 家庭 蔓延 他们的 面孔 ,
而家中偶尔常见的苍白也笼罩着他们的脸庞。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [felt] [ʌndər'ni:θ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dæns] ,
for they felt underneath them a counter - motion to the dance ,
为了 他们 毛毡 下 他们 一个 柜台 - 运动 到 这 舞蹈 ,

因为他们感到身下有一种与舞蹈相反的运动,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɔ:r] [roʊz] ['slɑɪtli] [tu:; tə] ['ænsər] [ðer; ðər] [fi:t] .
as if the floor rose slightly to answer their feet .
作为 如果 这 地面 玫瑰 轻微地 到 回答 他们的 脚 .

仿佛地板微微抬升, 回应着他们的脚步。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] ['brʌðər] [leɪ] [br'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
And all the time their brother lay below in the dungeon ,
和 全部 这 时间 他们的 兄弟 躺 以下 在 这 地牢 ,

而他们的兄弟则一直躺在下面的地牢里。

[laɪk] [dʒɑ:n][ðə; ði] ['bæptɪst][ɪn][ðə; ði] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['herəd] , [wen] [ðə; ði][ɔ:ds][ænd; ənd] ['kæptɪnz] [sæt]
like John the Baptist in the castle of Herod , when the lords and captains sat
喜欢 约翰 这 浸信会 在 这 城堡 的 希律王 , 什么时候 这 领主们 和 队长 卫星
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

就像施洗约翰在希律王的城堡里, 当贵族和将领们围坐在一起时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][he'rəʊdiəs] [dɑ:nst] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
and the daughter of Herodias danced before them .
和 这 女儿 的 希罗底 跳舞 前 他们 .

希罗底的女儿在他们面前跳舞。

[aʊt'saɪd] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [bru:did] [ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [ʌn'hi:dɪd] ;
Outside , all around the castle , brooded the dark night unheeded ;
外部 , 全部 大约 这 城堡 , 沉思 这 黑暗的 夜晚 无人理会 ;

城堡外, 四周一片漆黑, 无人理会;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər]
for the clouds had come up from all sides , and were crowding together
为了 这 云 有 来 向上 从 全部 侧面 , 和 是 拥挤 一起
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

因为乌云从四面八方涌来, 聚集在头顶上方。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] , [naʊ] [dɑːrk] [wɪ'ðɪn] ,
The lights were swept away ; and the great rooms , now dark within ,
 这 灯 是 扫荡 离开 ; 和 这 伟大的 房间 , 现在 黑暗的 之内 ,
 灯光熄灭了; 宽敞的房间里, 如今一片漆黑。

[wɜːr; wər] [ˈda:kənd] [ˌjet] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ˌjuːts] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv]
were darkened yet more by the dazzling shoots of flame from the vault of
是 变暗 然而 更多的 经过 这 耀眼的 芽 的 火焰 从 这 金库 的
[ˈblæknəs] [ˌoʊvərˈhed] .
blackness overhead .
黑 开销 .

头顶漆黑的穹顶下喷涌而出的耀眼火焰，让周围的景色更加黯淡无光。

[ðoʊz] [ðæt] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [sɔː] ,
Those that ventured to look out of the windows saw ,
那些 那 冒险 到 看 出去 的 这 视窗 锯 ,
那些冒险向窗外望去的人看到:

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈbrɪljəns, -jənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈdʒets] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
in the blue brilliancy of the quick - following jets of lightning ,
在 这 蓝色的 才华横溢 的 这 快的 - 下列的 喷气式飞机 的 闪电 ,
在紧随其后的闪电喷流的湛蓝光芒中,

[ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ˌɔːrdn'erəli] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][soʊ][daːrk] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp] ,
the lake at the foot of the rock , ordinarily so still and so dark , lighted up ,
这 湖 在 这 脚 的 这 岩石 , 按说 所以 仍然 和 所以 黑暗的 , 照明 向上 ,
岩石脚下的湖泊，通常平静而黑暗，此刻却灯火通明。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə][hæf] [ɪts] [depθ] ; [soʊ] [ðæt] ,
not on the surface only , but down to half its depth ; so that ,
不是 在 这 表面 仅有的 , 但 向下 到 一半 它是 深度 ; 所以 那 ,
不仅在表面，而且深入到其深度的一半；因此,

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃəd] [siː] [ʌv; əv] [ˈraɪðɪŋ] [fleɪmz] ,
as it tossed in the wind , like a tortured sea of writhing flames ,
作为 它 抛掷 在 这 风 , 喜欢 一个 受折磨 海 的 扭动 火焰 ,
它在风中翻腾，宛如一片痛苦挣扎的火焰之海。

[ɔːr] [ɪnkən'des(ə)nt] [hæf] - [ˈmoʊltən] [ˈsɜːpənts] [ʌv; əv] [bræs] ,
or incandescent half - molten serpents of brass ,
或者 白炽灯 一半 - 熔融的 蛇 的 黄铜 ,
或者炽热的半熔化的黄铜蛇,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈweðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌfɑːsfə'resns] [dɪd][nɑːt] [ɪˈjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
they could not tell whether a strong phosphorescence did not issue from the
他们 可以 不是 告诉 无论 一个 强的 磷光 做过 不是 问题 从 这
[træns'pærənt] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
transparent body of the waters ,
透明的 身体 的 这 水 ,
他们无法判断清澈的水体中是否发出强烈的磷光。

[æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [ˈlaɪtnd] [tə'geðər] , [wʌŋ] [kən'sentɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ]
as if earth and sky lightened together , one consenting source of flaming
作为 如果 地球 和 天空 轻度 一起 , 一 同意 来源 的 炽盛
[ˈʌtərəns] .
utterance .
发声 .

仿佛天地同时闪耀，汇成一股炽热的光芒。

[sæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈplæstɪk] [mæs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [flʊd]
Sad was the condition of the late plastic mass of living form that had flowed
伤心 曾是 这 状况 的 这 晚的 塑料 大量的 的 活的 形式 那 有 流动
[ɪntuː] [ˌeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
into shape at the will and law of the music .
进入 形状 在 这 将要 和 法律 的 这 音乐 .

令人悲伤的是，这团晚期塑料般的生命体，原本是按照音乐的意志和法则塑造而成的。

[ˈbrʊʊkən][ˈɪntuː][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [trænsˈfjuːzɪŋ] [ˈspɪrɪt] [wɪðˈdrɔːn] , [ðeɪ] [stʊd] [drentʃt] ,
Broken into individuals , the common transfusing spirit withdrawn , they stood drenched ,
破碎的 进入 个人 , 这 常见的 输血 精神 撤回 , 他们 站立 湿透了 ,
[kəʊld] , [ænd; ənd] [brˈnʌmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈgɑːrmənts] ;
cold , and benumbed , with clinging garments ;
寒冷的 , 和 麻木 , 和 依恋 服装 ;
破碎成一个个个体 , 共同的输血精神消退了 , 他们浑身湿透 , 冰冷麻木 , 衣衫紧贴着身体 ;

[laɪt] , [ˈɔːrdər] , [ˈhɑːrməni] , [ˈpɜːrpəs] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ˈkeɪɑːs] [rɪˈstɔːrd] ; [ðə; ði] [ɪˈʃuːɪŋz] [ˈʌv; əv][laɪf]
light , order , harmony , purpose departed , and chaos restored ; the issuings of life
光 , 命令 , 和谐 , 目的 已离开 , 和 混乱 恢复 ; 这 发行 的 生活
[tɜːrnd] [bæk] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈsɔːrsɪz] ,
turned back on their sources ,
转向 后退 在 他们的 来源 ,
光明、秩序、和谐、目标都已离去 , 混乱回归 ; 生命的源泉也随之逆转。

[ˈtʃɪli] [ænd; ənd] [ded] .
chilly and dead .
寒冷 和 死的 .
冰冷而死寂。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [hɑːrt] [ˈreɪnd] [ðə; ði][ˈfɔːlsɪst] [ˈʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [kənˈvɪkʃənz] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
And in every heart reigned the falsest of despairing convictions , that this was
和 在 每一个 心 统治 这 虚假 的 绝望 定罪 , 那 这 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈæləti] ,
the only reality ,
这 仅有的 现实 ,
每个人心中都充斥着最虚假、最绝望的信念 , 那就是这就是唯一的现实。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
and that was but a dream .
和 那 曾是 但 一个 梦 .
那只是一场梦。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz][ænd; ənd] [daʊn] - [bent] [hed] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
The eldest sister stood with clasped hands and down - bent head , shivering and
这 长子 姐姐 站立 和 紧握 双手 和 向下 - 弯曲 头 , 瑟瑟发抖 和
[ˈspiːtʃləs] ,
speechless ,
无言 ,
大姐双手紧握 , 低着头 , 浑身颤抖 , 说不出话来。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
as if waiting for something to follow .
作为 如果 等待 为了 某物 到 跟随 .
仿佛在等待接下来发生的事情。

[nɔːr][dɪd][fɪː; fɪ] [weɪt] [lɔːŋ] .
Nor did she wait long .
也不 做过 她 等待 长的 .
她也没等多久。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] - [piːl] [meɪd] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [rɑːk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪŋ]
A terrible flash and thunder - peal made the castle rock ; and in the pausing
一个 糟糕的 闪光 和 雷 - 皮尔 制成 这 城堡 岩石 ; 和 在 这 暂停
[ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] ,
silence that followed ,
沉默 那 随后 ,
一道可怕的闪光和一声雷鸣震得城堡摇晃 ; 随后是一阵短暂的寂静 ,

[hɜːr; hər] [kwɪk] [sens] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃeɪn] [faːr][ɔːf] , [diːp] [daʊn] ;
her quick sense heard the rattling of a chain far off , deep down ;
她 快的 感觉 听到 这 嘎嘎作响 的 一个 链 远的 离开 , 深的 向下 ;

她敏锐的感官听出了远处深处传来锁链的嘎嘎声；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] , [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv]
and soon the sound of heavy footsteps , accompanied with the clanking of
和 很快 这 声音 的 重的 脚步声 , 伴随 和 这 叮当作响 的
[aɪərn] , [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
iron , reached her ear .
铁 , 达到 她 耳朵 .

很快，沉重的脚步声和铁器碰撞的叮当声传入了她的耳中。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wəz; wəz][æt; ət][hænd] .
She felt that her brother was at hand .
她 毛毡 那 她 兄弟 曾是 在 手 .

她感觉哥哥就在附近。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [diːp] - [ˈbuzəm] [klaʊd]
Even in the darkness , and amidst the bellowing of another deep - bosomed cloud
甚至 在 这 黑暗 , 和 在.....之中 这 咆哮 的 其他 深的 - 丐 云
- [ˈmɑːnstər] ,
- monster ,
- 怪物 ,

即使在黑暗中，即使在另一个胸部丰满的云怪发出咆哮声中，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
she knew that he had entered the room .
她 知道 那 他 有 进入 这 房间 .

她知道他已经进了房间。

[ə; ei][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [ə; ei] [kənˈtɪnjuəs] [pʌlˈseɪʃn] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [bluː] [laɪt] [brɪˈɡæn] , [wɪtʃ] , [ˈlæstɪŋ]
A moment after , a continuous pulsation of angry blue light began , which , lasting
一个 片刻 后 , 一个 连续的 脉动 的 生气的 蓝色的 光 开始 , 哪个 , 持久
[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
for some moments ,
为了 一些 时刻 ,

片刻之后，一阵持续不断的、愤怒的蓝光开始闪烁，持续了片刻，

[rɪˈviːld] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [əˈmɪdst][ðəm; ðəm] , [ɡɔːnt] , [ˈhæɡərd] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ; [hɪz; ɪz] [her]
revealed him standing amidst them , gaunt , haggard , and motionless ; his hair
揭晓 他 常设 在.....之中 他们 , 瘦削 , 枯槁 , 和 静止不动 ; 他的 头发
[ænd; ənd] [bɪrd] [ʌnˈtrɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɡæstli] ,
and beard untrimmed , his face ghastly ,
和 胡须 未修剪的 , 他的 脸 阴森 ,

只见他站在众人中间，面容憔悴，一动不动；头发和胡须蓬乱，面容狰狞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] .
his eyes large and hollow .
他的 眼睛 大的 和 空洞的 .

他的眼睛又大又空洞。

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; ei] [ˈsentər] .
The light seemed to gather around him as a centre .
这 光 似乎 到 收集 大约 他 作为 一个 中心 .

光芒似乎在他周围聚集，形成一个中心。

[ɪnˈdiːd] [sʌm; səm] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪˈtiː] [θrɒbd] [ænd; ənd][ˈreɪdieɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
Indeed some believed that it throbbed and radiated from his person ,
的确 一些 相信 那 它 悸动 和 辐射 从 他的 人 ,
确实有人认为那东西从他身上跳动并散发出来。

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] ['hevəns] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] .

and not from the stormy heavens above them .

和 不是 从 这 暴风雨 天 多于 他们 .

而不是来自他们头顶上暴风雨肆虐的天空。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [rent] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ðə; ði]['aɪərn]['steɪp(ə)]

The lightning had rent the wall of his prison , and released the iron staple .

这 闪电 有 租 这 墙 的 他的 监狱 , 和 发布 这 铁 主食

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

of his chain ,

的 他的 链 ,

闪电撕裂了监狱的墙壁，松开了锁链上的铁钉。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wu:nd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɜ:rdl] .

which he had wound about him like a girdle .

哪个 他 有 伤口 关于 他 喜欢 一个 腰带 .

他把它像腰带一样缠在身上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['kærid] [æn; ən]['aɪərn] ['fetər] - [bɑ:r] ,

In his hand he carried an iron fetter - bar ,

在 他的 手 他 携带 一个 铁 束缚 - 酒吧 ,

他手里拿着一根铁镣铐，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] .

which he had found on the floor of the vault .

哪个 他 有 成立 在 这 地面 的 这 金库 .

这是他在金库地板上发现的。

[mɔ:r] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æspekt][ðæn; ðən][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði]

More terrified at his aspect than at all the violence of the storm , the

更多的 恐惧 在 他的 方面 比 在 全部 这 暴力 的 这 风暴 , 这

['vɪzɪtər] ,

visitors ,

访客 ,

比起风暴的猛烈，访客们更害怕的是他的容貌。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['ri:k] [ænd; ənd][kraɪ] , [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [naɪt] .

with many a shriek and cry , rushed out into the tempestuous night .

和 许多 一个 尖叫 和 哭 , 匆忙 出去 进入 这 暴风雨般的 夜晚 .

伴随着一阵阵尖叫和哭喊，他们冲进了狂风暴雨的夜色中。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [ðə; ði][stɔ:rm] [daɪd] [ə'weɪ] .

By degrees , the storm died away .

经过 学位 , 这 风暴 死亡 离开 .

风暴渐渐平息下来。

[ɪts] [læst] [flæʃ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['laɪŋ] ['prɑ:streɪt] ,

Its last flash revealed the forms of the brothers and sisters lying prostrate ,

它是最后的 闪光 揭晓 这 表格 的 这 兄弟 和 姐妹 说谎 前列腺 ,

最后一道闪光显现出兄弟姐妹们俯卧在地的身影。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['feɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [ʃeɪp] ['stændɪŋ] ['mʊʃnləs] [ə'mɪdst]

with their faces on the floor , and that fearful shape standing motionless amidst

和 他们的 面孔 在 这 地面 , 和 那 可怕 形状 常设 静止不动 在.....之中

[ðem; ðəm] [sti:l] .

them still .

他们 仍然 .

他们脸朝下趴在地上，而那个可怕的身影一动不动地站在他们中间。

['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ðeɪ] [leɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi] [stʊd] .

Morning dawned , and there they lay , and there he stood .

早晨 黎明 , 和 那里 他们 躺 , 和 那里 他 站立 .

晨曦初露，他们躺在那里，他站在那里。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['veriəs]
But at a word from him , they arose and went about their various
但 在 一个 单词 从 他 , 他们 出现 和 去 关于 他们的 各种各样的
[ˈdu:tɪz] , [ðoʊ] ['lɪstləsli] [ɪˈnʌf] .
duties , though listlessly enough .
职责 , 尽管 百无聊赖地 足够的 .

但他一声令下，他们便起身继续各自的工作，尽管有些无精打采。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tu:; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
The eldest sister was the last to rise ; and when she did ,
这 长子 姐姐 曾是 这 最后的 到 上升 ; 和 什么时候 她 做过 ;
大姐最后一个起床；当她起床时，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)lɪ] [ˈefərt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)lɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
it was only by a terrible effort that she was able to reach her room ,
它 曾是 仅有的 经过 一个 糟糕的 努力 那 她 曾是 有能力的 到 抵达 她 房间 ;
她费了九牛二虎之力才回到自己的房间。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
where she fell again on the floor .
在哪里 她 跌倒 再次 在 这 地面 .
她再次摔倒在地。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
There she remained lying for days .
那里 她 剩余 说谎 为了 天 .
她就这样躺了好几天。

[ðə; ði] ['brʌðər] [kɔ:zd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] ,
The brother caused the doors of the great suite of rooms to be closed ,
这 兄弟 导致 这 门 的 这 伟大的 套房 的 房间 到 是 关闭 ;
哥哥命人把那间大套房的门关上了。

[ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ə'dɔ:rnmənt] ['skætərd]
leaving them just as they were , with all the childish adornment scattered
离开 他们 只是 作为 他们 是 , 和 全部 这 幼稚 装饰 疏散
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,
就让它们保持原样，所有幼稚的装饰品都散落在周围。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [stɪl] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈwɪndəʊz] .
and the rain still falling in through the shattered windows .
和 这 雨 仍然 坠落 在 通过 这 破碎 视窗 .
雨水依然从破碎的窗户里倾泻而入。

" [ðʌs] [let][ðem; ðəm][laɪ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Thus let them lie , " said he ,
" 因此 让 他们 说谎 , " 说 他 ,
"就让他们躺着吧,"他说。

" [tɪl] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][frɔ:st][hæv; həv] [klenzd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəri] :
" till the rain and frost have cleansed them of paint and drapery :
" 直到 这 雨 和 霜 有 已清洗 他们 的 画 和 布料 :
"直到雨水和霜冻将它们上的油漆和帷幔洗净:

[noʊ] [stɔ:rm] [kæn; kən][hɜ:rt][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ænd; ənd][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɔ:lz] .
no storm can hurt the pillars and arches of these halls .
不 风暴 能 伤害 这 柱子 和 拱门 的 这些 大厅 .
任何风暴都无法撼动这些大厅的柱子和拱门。

" [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [went] ['heɪvɪlɪ] .
" The hours of this day went heavily .
" 这 小时 的 这 天 去 重度 ；

“这一天的时间过得非常漫长。”

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [left] ; [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
The storm was gone , but the rain was left ; the passion had departed ,
这 风暴 曾是 已消失 , 但 这 雨 曾是 左边 ; 这 热情 有 已离开 ,
暴风雨过去了, 雨却还未停; 激情也已消逝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hænd] .
but the tears remained behind .
但 这 眼泪 剩余 在后面 ；

但泪水却留在了身后。

[dʌl] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ðə; ði] [loʊ] ['mɪstɪ] [klaʊdz] [bru:did] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] ,
Dull and dark the low misty clouds brooded over the castle and the lake ,
乏味的 和 黑暗的 这 低的 蒙蒙 云 沉思 超过 这 城堡 和 这 湖 ,
城堡和湖泊上空笼罩着一层阴沉昏暗的薄雾。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
and shut out all the neighbourhood .
和 关闭 出去 全部 这 邻里 ；

并将整个社区隔绝开来。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [tu:: tə] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪst] [noʊn] ['tɜ:rət] ,
Even if they had climbed to the loftiest known turret ,
甚至 如果 他们 有 攀登 到 这 最高 已知 炮塔 ,

即使他们爬上了已知最高的塔楼，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [swɔðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rmənt] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] ['veɪpər] ,
they would have found it swathed in a garment of clinging vapour ,
他们 会 有 成立 它 裹挟着 在 一个 服装 的 依恋 汽 ,

他们会发现它被一层粘稠的蒸汽包裹着。

[ə'fɔ:d] [noʊ] [rɪ'freʃmənt] [tu:: tə] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [hoʊp] [tu:: tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
affording no refreshment to the eye , and no hope to the heart .
负担得起 不 清爽 到 这 眼睛 , 和 不 希望 到 这 心 ；

既不能让人赏心悦目，也不能让人心生希望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['lɔ:ftɪ] ['taʊər] [ðæt] [roʊz] [ʃɪr] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [fi:t] [ə'blaɪ] [ðə; ði] [rest] ,
There was one lofty tower that rose sheer a hundred feet above the rest ,
那里 曾是 一 高远 塔 那 玫瑰 透明 一个 百 脚 多于 这 休息 ,

其中有一座高耸入云的塔楼，比其他塔楼高出一百英尺。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑ:g] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [mæs]
and from which the fog could have been seen lying in a grey mass
和 从 哪个 这 多雾路段 可以 有 到过 已见 说谎 在 一个 灰色的 大量的

[bɪ'ni:θ] ;
beneath ;
下面 ；

从那里可以看到雾气像灰色的云团一样笼罩在下面；

[bʌt; bət] [ðæt] ['taʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [dɪ'skʌvəd] , [nɔ:r] [ə'nʌðər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
but that tower they had not yet discovered , nor another close beside it ,
但 那 塔 他们 有 不是 然而 发现 , 也不 其他 关闭 旁 它 ,

但他们尚未发现那座塔，也未发现它旁边的另一座塔。

[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] , [nɔ:r] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,
the top of which was never seen , nor could be ,
这 顶部 的 哪个 曾是 绝不 已见 , 也不 可以 是 ,

它的顶部从未被看到，也不可能被看到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][klaʊdz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ˈklʌstəd][kən'tɪnjuəli][ə'raʊnd][aɪ'tiː].

for the highest clouds of heaven clustered continually around it .
为了 这 最高 云 的 天堂 聚类 持续 大约 它 .

因为天上最高的云朵不断地聚集在它周围。

[ðə; ði][reɪn][fel][kən'tɪnjuəsli][ðʊʊ][na:t][ˈhevi.li][wɪðəʊt];[ænd; ənd][wɪðɪn][tuː],
The rain fell continuously , though not heavily , without ; and within , too ,
这 雨 跌倒 持续 , 尽管 不是 重度 , 没有 ; 和 之内 , 也 ,

雨一直下, 虽然雨势不大, 外面下着; 里面也下着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][klaʊdz][frʌm; frəm][wɪtʃ][dra:pt][ðə; ði][terz][wɪtʃ][aɪ;r; ər][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
there were clouds from which dropped the tears which are the rain of the

spirit .
spirit .
精神 .

有云朵, 从中落下泪水, 那是灵魂的雨。

[ɔːl][ðə; ði][gʊd][ʌv; əv][laɪf][siːmd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][dɪ'pɑːrtɪd],
All the good of life seemed for the time departed ,
全部 这 好的 的 生活 似乎 为了 这 时间 已离开 ,

生活中所有美好的事物似乎暂时都已消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][səʊlz][lɪvd][bʌt; bət][æz; əz][liːfləs][triːz][ðæt][hæd; həd][fər'gɔːtn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
and their souls lived but as leafless trees that had forgotten the joy of
和 他们的 灵魂 居住地 但 作为 无叶 树木 那 有 被遗忘的 这 喜悦 的

[ðə; ði][ˈsʌməɹ],
the summer ,
这 夏天 ,

他们的灵魂虽活着, 却如同光秃秃的树, 早已忘记了夏日的快乐。

[ænd; ənd][hu:m][noʊ][wɪnd][prə'fetɪk][ʌv; əv][sprɪŋ][hæd; həd][jet][ˈvɪzɪtɪd].
and whom no wind prophetic of spring had yet visited .
和 谁 不 风 预言 的 春天 有 然而 到访 .

春天的气息尚未吹拂过那里。

[ðeɪ][mu:vɪd][ə'baʊt][mə'kænikli], [ænd; ənd][hæd; həd][na:t][streŋθ][rɪ'naɪf][left][tuː; tə][wɪʃ][tuː; tə]
They moved about mechanically , and had not strength enough left to wish to
他们 已搬 关于 机械地 , 和 有 不是 力量 足够的 左边 到 希望 到

[daɪ].
die .
死 .

他们行动机械, 甚至连求死的念头都没有了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][klaʊdz][wɜːr; wər][ˈhaɪər],
The next day the clouds were higher ,
这 下一个 天 这 云 是 更高 ,

第二天, 云层更高了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪnd][bluː][θruː][sʌtʃ][ˈluːphəʊlz][ɪn][ðə; ði][ˈtɜːrɪts][æz; əz][ðə; ði][fɔːls]
and a little wind blew through such loopholes in the turrets as the false
和 一个 小的 风 吹 通过 这样的 漏洞 在 这 炮塔 作为 这 错误的

[ɪmp'ruːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnmeɪts][hæd; həd][na:t][jet][fɪld][wɪð; wɪθ][glæs],
improvements of the inmates had not yet filled with glass ,
改进 的 这 囚犯 有 不是 然而 已填 和 玻璃 ,

一阵微风吹过塔楼上的缝隙, 那些缝隙正是囚犯们伪造的改进措施尚未被玻璃填满的地方。

[ˈʌtɪŋ][aʊt], [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm], [soʊ][ðə; ði][sə'riːn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhevəns].
shutting out , as the storm , so the serene visitings of the heavens .
关闭 出去 , 作为 这 风暴 , 所以 这 安详 探访 的 这 天 .

如同暴风雨一般, 将宁静的天空隔绝在外。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [tʊk] [ˈveriəs] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
Throughout the day , the brother took various opportunities of addressing a gentle
自始至终 这 天 , 这 兄弟 采取 各种各样的 机会 的 解决 一个 温和的
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

一整天, 这位兄弟都抓住各种机会, 温和地发出指令。

[naʊ] [tu:; tə][wʌŋ][ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
now to one and now to another of his family .
现在 到 一 和 现在 到 其他 的 他的 家庭 .

现在轮到他的一个家人, 再轮到他的另一个家人。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əuˈbeɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
It was obeyed in silence .
它 曾是 服从 在 沉默 .

人们默默地服从了命令。

[ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [ˈfreʃər] [θru:] [ðə; ði] [ˈlu:phəʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The wind blew fresher through the loopholes and the shattered windows of the
这 风 吹 更清新 通过 这 漏洞 和 这 破碎 视窗 的 这
[greɪt] [ru:mz; rʊmz] ,
great rooms ,
伟大的 房间 ,

清风从大厅的缝隙和破碎的窗户吹进来, 更加凉爽。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [wei] , [baɪ] [ʌnˈnoʊn] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [tu:; tə][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [hɑ:t][wɪð; wɪθ]
and found its way , by unknown passages , to faces and eyes hot with
和 成立 它是 方式 , 经过 未知 段落 , 到 面孔 和 眼睛 热的 和
[ˈwi:pɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

它通过未知的途径, 来到了那些泪流满面的脸上和眼中。

[,aɪ ˈti:] [ku:lɪd] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðəm; ðəm] . — [wen] [ðə; ði] [sʌn] [əˈroʊz][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [,aɪ ˈti:]
It cooled and blessed them . — When the sun arose the next day , it
它 冷却 和 蒙福 他们 : — 什么时候 这 太阳 出现 这 下一个 天 , 它
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .
was in a clear sky .
曾是 在 一个 清除 天空 .

它给他们带来了清凉和祝福。——第二天太阳升起时, 天空晴朗无云。

[baɪ] [dɪˈɡri:z] , [ˈevriθɪŋ] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˌregjʊˈlærəti][ʌv; əv] [səˌbɔ:rdɪˈneɪʃn] .
By degrees , everything fell into the regularity of subordination .
经过 学位 , 一切 跌倒 进入 这 规律性 的 从属关系 .

渐渐地, 一切都归入了从属的秩序之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˌbɔ:rdɪˈneɪʃn] [keɪm] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] .
With the subordination came increase of freedom .
和 这 从属关系 来了 增加 的 自由 .

随着臣服的增强, 自由也随之增加。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈju:θfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]
The steps of the more youthful of the family were heard on the stairs and
这 步骤 的 这 更多的 青春 的 这 家庭 是 听到 在 这 楼梯 和
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] [mɔ:r] [laɪt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] .
in the corridors more light and quick than ever before .
在 这 走廊 更多的 光 和 快的 比 曾经 前 .

家中较为年轻的成员的脚步声在楼梯和走廊里回荡, 比以往任何时候都更加轻快明亮。

[ðer; ðær] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɔːst][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv]['æspekt] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ,
Their brother had lost the terrors of aspect produced by his confinement ,
他们的 兄弟 有 丢失的 这 恐怖 的 方面 生产 经过 他的 监禁 ,
他们的兄弟已经摆脱了被囚禁时产生的恐惧面容。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɜːr; wər] ['ɪʊːd] [mɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ænd] ['bʃ(tə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and his commands were issued more gently , and oftener with a smile ,
和 他的 命令 是 发布 更多的 轻轻地 , 和 更频繁 和 一个 微笑 ,
他的命令下达得更加温和, 而且常常面带微笑。

[ðæn; ðæn][ɪn][ɔːl][ðer; ðær] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
than in all their previous history .
比 在 全部 他们的 以前的 历史 .
比他们以往所有历史时期加起来还要多。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [felt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
By degrees his presence was universally felt through the house .
经过 学位 他的 在场 曾是 普遍地 毛毡 通过 这 房子 .
渐渐地, 他的存在感弥漫了整栋房子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sə'rpraɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] ,
It was no surprise to any one at his studies ,
它 曾是 不 惊喜 到 任何 一 在 他的 研究 ,
对于他学习生涯中的任何人来说, 这并不令人意外。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
to see him by his side when he lifted up his eyes ,
到 看 他 经过 他的 边 什么时候 他 抬起 向上 他的 眼睛 ,
当他抬起头时, 就看到他就在他身边。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɪ'fɔːr] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
though he had not before known that he was in the room .
尽管 他 有 不是 前 已知 那 他 曾是 在 这 房间 .
尽管他之前并不知道自己身处这个房间里。

[ænd; ænd] [ɔːl'doʊ] [sʌm; səm] [dred] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['vænɪʃɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
And although some dread still remained , it was rapidly vanishing before the
和 虽然 一些 恐惧 仍然 剩余 , 它 曾是 快速 消失 前 这
[əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] ['frendʃɪp] .
advances of a firm friendship .
进展 的 一个 公司 友谊 .
虽然心中仍有些许恐惧, 但在牢固友谊的加持下, 这种恐惧正在迅速消散。

[wɪ'dəʊt] [ɪ'mɪːdiətli] [ɔːrdərɪŋ] [ðer; ðær] ['leɪbər] , [hiː; hi] [ɔːlweɪz] ['ɪnfluənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd]
Without immediately ordering their labours , he always influenced them , and
没有 立即地 订购 他们的 劳动 , 他 总是 影响 他们 , 和
[ɔːf(ə)n] [ɔːltərd] [ðer; ðær][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ænd]['ɑːbdʒekts] .
often altered their direction and objects .
经常 已修改 他们的 方向 和 对象 .
他虽然不直接命令他们工作, 但总是对他们施加影响, 并且经常改变他们的工作方向和目标。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [suːn] ['eɪvɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
The change soon evident in the household was remarkable .
这 改变 很快 明显 在 这 家庭 曾是 卓越 .
家庭中很快出现的变化非常显著。

[ə; eɪ]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] , ['noʊblɜː] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] .
A simpler , nobler expression was visible on all the countenances .
一个 更简单 , 更高贵 表达 曾是 可见的 在 全部 这 面容 .
所有人的脸上都流露出一种更朴素、更高尚的神情。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɜːr; wər] [diːpər] ,
The voices of the men were deeper ,
这 声音 的 这 男人 是 更深 ,

男人们的声音更低沉了。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈveri] [depθ] [mɔːr] [ˈfemənɪn] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ;
and yet seemed by their very depth more feminine than before ;
和 然而 似乎 经过 他们的 非常 深度 更多的 女性 比 前 ;

然而，从她们的内心深处来看，她们似乎比以前更具女性气质；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈsɔːftə; ˈsɒftə][ænd; ənd] [swiːtər] ,
while the voices of the women were softer and sweeter ,
尽管 这 声音 的 这 女性 是 更柔和 和 更甜 ,

而女人们的声音则更加柔和甜美。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] .
and at the same time more full and decided .
和 在 这 相同的 时间 更多的 满的 和 决定 .

同时更加充实和坚定。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [saɪt] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn]
Now the eyes had often an expression as if their sight was absorbed in
现在 这 眼睛 有 经常 一个 表达 作为 如果 他们的 视线 曾是 吸收 在

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [aɪz] ;
the gaze of the inward eyes ;
这 目光 的 这 向内 眼睛 ;

现在，他们的眼神常常流露出一种神情，仿佛他们的目光完全沉浸在内心的凝视之中；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː] [met] ,
and when the eyes of two met ,
和 什么时候 这 眼睛 的 二 遇见 ,

当两人的目光相遇时，

[ðer; ðər] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðəʊz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [bəʊθ] [ment] [ðə; ði]
there passed between those eyes the utterance of a conviction that both meant the
那里 通过了 之间 那些 眼睛 这 发声 的 一个 定罪 那 两个都 意思是 这

[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

那双眼睛之间流露出一种确信，那就是两者的意思是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [mɔːr] [ˈklɪrli] , [ðəʊ] [nɑːt] [mɔːr]
But the change was , of course , to be seen more clearly , though not more
但 这 改变 曾是 , 的 课程 , 到 是 已见 更多的 清楚地 , 尽管 不是 更多的

[ˈeɪvɪdəntli] , [ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
evidently , in individuals .
显然 , 在 个人 .

当然，这种变化在个体身上体现得更为明显，尽管并不更为显而易见。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [əˈstrɑːnəmi] .
One of the brothers , for instance , was very fond of astronomy .
一 的 这 兄弟 , 为了 实例 , 曾是 非常 喜爱 的 天文学 .

例如，其中一位兄弟非常喜欢天文学。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əbˈzɜːrvətɔːri] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɔːftɪ] [ˈtaʊər] , [wɪtʃ] [stʊd] [ˈprɪti] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had his observatory on a lofty tower , which stood pretty clear of the
他 有 他的 天文台 在 一个 高远 塔 , 哪个 站立 漂亮的 清除 的 这

[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

他的天文台建在一座高塔上，这座塔与其他塔楼相比显得格外高大。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] .
towards the north and east .
向 这 北 和 东方 .

向北和向东。

[bʌt; bət] [hɪðər'tu:] , [hɪz; ɪz] [ə'strɔ:nəmi] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ʌv; əv]
But hitherto , his astronomy , as he had called it , had been more of
但 迄今为止 , 他的 天文学 , 作为 他 有 称为 它 , 有 到过 更多的 的
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə'strɔ:lədʒi] .
the character of astrology .
这 特点 的 占星术 .

但迄今为止，他所谓的“天文学”更像是占星术。

[ˈɔ:f(ə)n] , [tu:] ,
Often , too ,
经常 , 也 ,

也经常如此

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - ['sɜ:rtʃɪŋ] ['telɪskoʊp] [tu;; tə] [kætʃ]
he might have been seen directing a heaven - searching telescope to catch
他 可能 有 到过 已见 导演 一个 天堂 - 搜索 望远镜 到 抓住
[ðə; ði]['ræpɪd]['trænzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['ʃu:tɪŋ] - [stɑ:r] ,
the rapid transit of a fiery shooting - star ,
这 迅速的 交通 的 一个 火热 射击 - 星星 ,

人们或许曾看到他操控着一台天文望远镜，试图捕捉一颗炽热流星的快速凌日景象。

[brɪ'bɜ:ŋɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] [tu;; tə][ðə; ði] ['z:rθli] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu;; tə][ðə; ði] [sə'ri:n] ['hevəns]
belonging altogether to the earthly atmosphere , and not to the serene heavens
属于 共 到 这 尘世的 气氛 , 和 不是 到 这 安详 天
.
:
.

完全属于地球大气层，而不是宁静的天空。

[hi; hi][hæd; həd][tu;; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
He had to learn that the signs of the air are not the signs of the skies
他 有 到 学习 那 这 标志 的 这 空气 是 不是 这 标志 的 这 天空
.
:
.

他必须明白，空气中的迹象并不代表天空的迹象。

[neɪ] , [wʌns] ,
Nay , once ,
不 , 一次 ,

不，曾经，

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɡɪst] [tu:b] [ə; eɪ]
his brother surprised him in the act of examining through his longest tube a
他的 兄弟 惊讶 他 在 这 行为 的 检查 通过 他的 最长 管子 一个
[pætʃ] [ʌv; əv] ['bɜ:rɪnɪŋ] [hi:θ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] .
patch of burning heath upon a distant hill .
修补 的 燃烧 希思 之上 一个 遥远 爬坡道 .

他的兄弟突然出现，撞见他正用最长的观察管观察远处山丘上一片燃烧的荒原。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒənt][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z]
But now he was diligent from morning till night in the study of the laws
但 现在 他 曾是 勤奋 从 早晨 直到 夜晚 在 这 学习 的 这 法律
[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [hæz; həz][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][sta:rz] ;
of the truth that has to do with stars ;
的 这 真相 那 有 到 做 和 明星 ;

但现在他从早到晚勤奋地研究与星辰有关的真理规律；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
and when the curtain of the sunlight was about to rise from before the
和 什么时候 这 窗帘 的 这 阳光 曾是 关于 到 上升 从 前 这
[ˈhev(ə)nli] [wɜ:rlɔd] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ɔ:l] [deɪ] [bɔ:n] ,
heavenly worlds which it had hidden all day long ,
天上 世界 哪个 它 有 隐 全部 天 长的 ,
当阳光的帷幕即将从它遮蔽了一整天的天界升起时,

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɔ:ləm] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]
he might be seen preparing his instruments with that solemn countenance with
他 可能 是 已见 准备 他的 仪器 和 那 庄严 面容 和
[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmɪθ] [wʌn][tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪˈstɹiəs] [ˈhɑ:mənɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
which it becometh one to look into the mysterious harmonies of Nature .
哪个 它 变成 一 到 看 进入 这 神秘 和声 的 自然 .
人们或许会看到他神情庄严地准备乐器，这种神情正是探究大自然神秘和谐之美的体现。

[naʊ] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌt] [bɔ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [tru:θ] [ɑ:r; ər] , [wʌt] [kənˈsent] [ænd; ənd]
Now he learned what law and order and truth are , what consent and
现在 他 学习 什么 法律 和 命令 和 真相 是 , 什么 同意 和
[ˈhɑ:rməni] [mi:n] ;
harmony mean ;
和谐 意思是 ;
现在他明白了什么是法律、秩序和真理，什么是同意和和谐；

[haʊ] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [end][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [end] ,
how the individual may find his own end in a higher end ,
如何 这 个人 可能 寻找 他的 自己的 结尾 在 一个 更高 结尾 ,
个人如何才能在更高的目标中找到自己的最终归宿？

[wer] [bɔ:] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪgˈzɪsts]
where law and freedom mean the same thing , and the purest certainty exists
在哪里 法律 和 自由 意思是 这 相同的 事物 , 和 这 最纯净的 肯定 存在
[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kənˈstreɪnt] .
without the slightest constraint .
没有 这 丝毫 约束 .
在那里，法律和自由意味着同一件事，最纯粹的确定性不受任何约束。

[ðʌs] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhevəns] .
Thus he stood on the earth , and looked to the heavens .
因此 他 站立 在 这 地球 , 和 看起来 到 这 天 .
于是他站在地上，仰望天空。

[əˈnʌðər] ,
Another ,
其他 ,
其他，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈsesɪz] [ɪn]
who had been much given to searching out the hollow places and recesses in
WHO 有 到过 很多 给定 到 搜索 出去 这 空洞的 地方 和 凹陷处 在
[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] ,
the foundations of the castle ,
这 基础 的 这 城堡 ,
他一直热衷于探寻城堡地基中的空洞和隐蔽处，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][ˈru:lər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈweɪ]
and who was often to be found with compass and ruler working away
和 WHO 曾是 经常 到 是 成立 和 罗盘 和 统治者 在职的 离开
[æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈpra:ses] [ʌv; əv] [kənˈstrʌktɪŋ] ,
at a chart of the same which he had been in process of constructing ,
在 一个 图表 的 这 相同的 哪个 他 有 到过 在 过程 的 建造 ,
人们经常看到他拿着圆规和尺子，埋头绘制他正在制作的那张海图。

[naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,
now came to the conclusion ,
现在 来了 到 这 结论 ,

现在得出了结论：

[ðæt] ['oʊnli][baɪ] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd][kəd; kəd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l]
that only by ascending the upper regions of his abode could he become capable
那 仅有的 经过 上升 这 上 地区 的 他的 住所 可以 他 变得 有能力的
[ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] ;
of understanding what lay beneath ;
的 理解 什么 躺 下面 ;

只有登上他居所的更高层，他才能理解下面的东西；

[ænd; ænd] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] [praːbə'bɪləti] , [wʌn] [klɪr] ['praːspekt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði]
and that , in all probability , one clear prospect , from the top of the
和 那 , 在 全部 可能性 , 一 清除 前景 , 从 这 顶部 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [ə'teɪnəb(ə)l] ['tɜːrət] ,
highest attainable turret ,
最高 可实现的 炮塔 ,

而且，从最高可到达的塔顶上来看，这很可能是一个清晰的前景。

['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'loʊ] , [wʊd] [rɪ'viːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts]
over the castle as it lay below , would reveal more of the idea of its
超过 这 城堡 作为 它 躺 以下 , 会 揭示 更多的 的 这 主意 的 它是
[ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'strʌk(ə)n] ,
internal construction ,
内部的 建造 ,

从城堡上方俯瞰，可以更清晰地展现其内部结构。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [spɛnt] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔːlts] .
than a year spent in wandering through its subterranean vaults .
比 一个 年 花费 在 漫游 通过 它是 地下 金库 .

比花一年时间漫步在其地下金库中还要值得。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
But the fact was ,
但 这 事实 曾是 ,

但事实是，

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'zʌrər][tuː; tə] [ə'send] ['weɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [wʌt]
that the desire to ascend waking within him had made him forget what
那 这 欲望 到 上升 觉醒 之内 他 有 制成 他 忘记 什么
[wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] ;
was beneath ;
曾是 下面 ;

他内心深处觉醒的上升欲望让他忘记了脚下的事物；

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,
and having laid aside his chart for a time at least ,
和 拥有 铺设 旁边 他的 图表 为了 一个 时间 在 至少 ,

他至少暂时把图表放在一边了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][met] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts] , ['sɜːrtʃɪŋ]
he was now to be met in every quarter of the upper parts , searching
他 曾是 现在 到 是 遇见 在 每一个 四分之一 的 这 上 部分 , 搜索

[ænd; ænd] ['straɪvɪŋ] ['ʌpwərd] ,
and striving upward ,
和 努力 向上 ,

如今，人们将在上层各个角落见到他，他四处寻觅，奋力向上攀登。

[naʊ] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [naʊ] [ɪn] [ə'nlðər] ; [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] , [æz; əz] [hi; hi] [went] ,
now in one direction , now in another ; and seeking , as he went ,
现在 在 一 方向 , 现在 在 其他 ; 和 寻求 , 作为 他 去 ,
一会儿朝这个方向走, 一会儿朝那个方向走; 他一边走一边寻找,

[ðə; ði] [best] ['autluks] ['ɪntu:] [ðə; ði] [klɪr] [er] [ʌv; əv] ['aʊtər] [ri'ælɪtɪz] .
the best outlooks into the clear air of outer realities .
这 最好的 展望 进入 这 清除 空气 的 外 现实 .
以最佳视角审视外部现实的清晰景象。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'gæən] [tu; ; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['medɪteɪɪŋ] ['dɪfrənt] ['æspekts] [ʌv; əv]
And they began to discover that they were all meditating different aspects of
和 他们 开始 到 发现 那 他们 是 全部 冥想 不同的 方面 的
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
the same thing ;
这 相同的 事物 ;
他们开始发现, 他们都在冥想同一事物的不同方面;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['veriəs] [dɪ'skʌvərɪz] , [ænd; ənd] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] ['laɪknəs]
and they brought together their various discoveries , and recognised the likeness
和 他们 带来 一起 他们的 各种各样的 发现 , 和 已确认 这 相似
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;
他们将各自的发现汇集在一起, 并认识到它们之间的相似之处;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [helpɪ]
and the one thing often explained the other , and combining with it helped
和 这 一 事物 经常 解释 这 其他 , 和 结合 和 它 帮助
[tu; ; tə] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .
to a third .
到 一个 第三 .
一件事往往可以解释另一件事, 而将一件事与另一件事结合起来则有助于产生第三件事。

[ðeɪ] [gru:] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['frendli] [ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] ;
They grew in consequence more and more friendly and loving ;
他们 生长 在 结果 更多的 和 更多的 友好的 和 爱 ;
因此, 他们变得越来越友好、越来越有爱;

[soʊ] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [tɜ:rnd] [tu; ; tə] [ə'nlðər] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪn] [səp'praɪz] ,
so that every now and then one turned to another and said , as in surprise ,
所以 那 每一个 现在 和 然后 一 转向 到 其他 和 说 , 作为 在 惊喜 ,
所以时不时地, 其中一人会转向另一人, 仿佛惊讶地说:

" [waɪ] , [ju; ; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['brʌðər] ! " — " [waɪ] , [ju; ; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['sɪstər] !
" **Why , you are my brother !** " — " **Why , you are my sister !**
" 为什么 , 你 是 我的 兄弟 ! " — " 为什么 , 你 是 我的 姐姐 ! "
“哎呀, 你是我的哥哥! ”——“哎呀, 你是我的妹妹! ”

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪ 'ti:] .
" **And yet they had always known it .**
" 和 然而 他们 有 总是 已知 它 .
“然而, 他们一直都知道这一点。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ri:tʃt] [tu; ; tə] [ɔ:l] .
The change reached to all .
这 改变 达到 到 全部 .
这一变化影响到了所有人。

[wʌn] , [hu:] [lɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [swi:t] [saʊndz] ,
One , who lived on the air of sweet sounds ,
一 , WHO 居住地 在 这 空气 的 甜的 声音 ,
一个靠着甜美的声音呼吸的人,

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['si:tɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][hɑ:rp][ɔ:r][sʌm; səm]
and who was almost always to be found seated by her harp or some
和 WHO 曾是 几乎 总是 到 是 成立 坐着 经过 她 竖琴 或者 一些
[ˈʌðər] ['ɪnstrəmənt] ,
other instrument ,
其他 乐器 ,
人们几乎总能看到她坐在竖琴或其他乐器旁。

[hæd; həd] , [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [stɔ:rm] , [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['meri] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] , [ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz]
had , till the late storm , been generally merry and playful , though sometimes
有 , 直到 这 晚的 风暴 , 到过 一般来说 欢乐 和 顽皮的 , 尽管 有时
[sæd] .
sad .
伤心 .
在最近的暴风雨之前，他们通常都很快乐、爱玩，虽然有时也会感到悲伤。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] ['wi:pɪŋ] ,
But for a long time after that , she was often found weeping ,
但 为了 一个 长的 时间 后 那 , 她 曾是 经常 成立 哭泣 ,
但在那之后的很长一段时间里，人们经常看到她哭泣。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['lɪt(ə)]['sɪmp(ə)] ['ɛrz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ˈbækwərd]
and playing little simple airs which she had heard in childhood — backward
和 玩耍 小的 简单的 播出 哪个 她 有 听到 在 童年 — 落后
[ˈlɔ:ŋɪŋ] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [freʃ] [terz] .
longings , followed by fresh tears .
渴望 , 随后 经过 新鲜的 眼泪 .
她弹奏着童年时听过的简单小曲——回想起往昔的渴望，不禁潸然泪下。

[brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [nu:] ['elɪmənt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['mju:zɪk] .
Before long , however , a new element manifested itself in her music .
前 长的 , 然而 , 一个 新的 元素 表现出来 本身 在 她 音乐 .
然而不久之后，她的音乐中出现了一种新的元素。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [jet] [mɔ:r] [waɪld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪ'teɪnd] [ɔ:l][ɪts] ['sædnəs] ,
It became yet more wild , and sometimes retained all its sadness ,
它 成为 然而 更多的 荒野 , 和 有时 保留 全部它是 悲伤 ,
它变得更加狂野，有时甚至仍然保留着所有的悲伤。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][æn'tɪsɪ'peɪf(ə)n][ænd; ənd][hoʊp] .
but it was mingled with anticipation and hope .
但 它 曾是 混合 和 预期 和 希望 .
但其中也夹杂着期待和希望。

[ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] ['mɜ:dʒd] [ɪn][wʌn] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['meməri] [jet] [brɔ:t] [ðə; ði][reɪn]
The past and the future merged in one ; and while memory yet brought the rain
这 过去的 和 这 未来 合并 在 一 ; 和 尽管 记忆 然而 带来 这 雨
- [klaʊd] ,
- cloud ,
- 云 ,
过去与未来融为一体；而记忆中仍萦绕着乌云，

[ekspek'teɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['reɪnbʊʊ] [ə'krɔ:s] [ɪts] ['bʊzəm] — [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
expectation threw the rainbow across its bosom — and all was uttered in her
期待 扔 这 彩虹 穿过 它是 怀 — 和 全部 曾是 说出 在 她
['mju:zɪk] , [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [sweld] ,
music , which rose and swelled ,
音乐 , 哪个 玫瑰 和 肿胀 ,
期待将彩虹洒在她胸前——而这一切都融入了她的音乐中，那音乐高亢激昂，澎湃澎湃。

[naʊ][tuː; tə][dɪ'faɪəns] , [naʊ][tuː; tə][ˈvɪktəri] ; [ðen][daɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈtɔːrənt][ʌv; əv][ˈwiːpɪŋ] .
now to defiance , now to victory ; then died in a torrent of weeping .
 现在 到 蔑视 , 现在 到 胜利 ; 然后 死亡 在 一个 激流 的 哭泣 .

时而奋起反抗, 时而取得胜利; 然后, 在泪水中死去。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈeldɪst][ˈsɪstər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmeni][deɪz][bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][rɪ'kʌvəd][frʌm; frəm][ðə; ði]
As to the eldest sister , it was many days before she recovered from the
 作为 到 这 长子 姐姐 , 它 曾是 许多 天 前 她 恢复 从 这
 [ʌːk] .
shock .
 震惊 .

至于大姐, 过了好几天才从震惊中缓过来。

[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ] , [wʌ̃n] [dẽɪ] , [h̃ɜːr; h̃ə̃r] [ˈbrʌ̃ðə̃r] [kẽɪm] [tuː; t̃ə̃][h̃ɜːr; h̃ə̃r] , [tʊ̃k] [h̃ɜːr; h̃ə̃r][baɪ][ð̃ə; ð̃i][h̃æ̃nd] ,
At **length** , **one** **day** , **her** **brother** **came** **to** **her** , **took** **her** **by** **the** **hand** ,
 在 长度 , 一 天 , 她 兄弟 来了 到 她 , 采取 她 经过 这 手 ,
 终于有一天, 她的哥哥来到她身边, 牵起了她的手。

[lẽd][h̃ɜːr; h̃ə̃r][tuː; t̃ə̃][æ̃n; ə̃n][ˈoʊ̃pən] [ˈwɪ̃ndəʊ̃] , [æ̃nd; ə̃nd][təʊ̃ld][h̃ɜːr; h̃ə̃r][tuː; t̃ə̃] [siːt] [h̃ɜːrˈsɛ̃lf][baɪ][aɪˈtiː] ,
led **her** **to** **an** **open** **window** , **and** **told** **her** **to** **seat** **herself** **by** **it** ,
 引领 她 到 一个 打开 窗户 , 和 讲述 她 到 座位 她自己 经过 它 ,
 [æ̃nd; ə̃nd] [lʊ̃k] [aʊ̃t] .
and **look** **out** .
 和 看 出去 .
 他领着她来到一扇敞开的窗户旁, 让她坐在窗边向外看。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][æɪ; ət][fɜːrst] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌnˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv]

She did so ; but at first saw nothing more than an unsympathising blaze of
她 做过 所以 ; 但 在 第一的 锯 没有什么 更多的 比 一个 冷漠无情 火焰 的
 [ˈsʌnlʌɪt] .

sunlight .
阳光 .

她照做了；但起初看到的只是一道冷酷无情的阳光。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈwaɪdnɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

But as she looked , the horizon widened out , and the dome of the sky
但 作为 她 看起来 , 这 地平线 扩大 出去 , 和 这 穹顶 的 这 天空
 [əˈsendɪd] ,

ascended ,
上升 ,

但当她望去时，地平线渐渐开阔，穹顶升腾而起。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [soʊl] , [ænd; ənd][fi:; ji] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd]
till the grandeur seized upon her soul , and she fell on her knees and
 直到 这 宏伟 查获 之上 她 灵魂 , 和 她 跌倒 在 她 膝盖 和

[wept] .
wept .
 哭泣 .

直到那宏伟壮丽的景象震撼了她的灵魂，她跪倒在地，痛哭流涕。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈhevəns] [si:md] [tu:; tə] [bend] [ˈlʌvɪŋli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
Now the heavens seemed to bend lovingly over her ,
 现在 这 天 似乎 到 弯曲 深情地 超过 她 ,

此刻，苍穹仿佛慈爱地俯身在她身上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [waɪd] [klaʊd] - [ɑ:rmz][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; hər] ;
and to stretch out wide cloud - arms to embrace her ;
 和 到 拉紧 出去 宽的 云 - 武器 到 拥抱 她 ;

并伸出宽阔的云状双臂拥抱她；

[ðə; ði] [ːrθ] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [lʌv] [bɪˈhi:θ] [hɜ:r; hər] ,
the earth lay like the bosom of an infinite love beneath her ,
这 地球 躺 喜欢 这 怀 的 一个 无限 爱 下面 她 ,
大地如同无尽爱意的怀抱般安放在她身下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] .
and the wind kissed her cheek with an odour of roses .
和 这 风 亲吻 她 脸颊 和 一个 气味 的 玫瑰 .
微风轻拂她的脸颊，带来玫瑰的芬芳。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
She sprang to her feet , and turned , in an agony of hope ,
她 弹簧 到 她 脚 , 和 转向 , 在 一个 痛苦 的 希望 ,
她猛地站起身，转身，心中充满希望的痛苦，

[ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [stʊd] [ˈoʊnli] [hɜ:r; hər]
expecting to behold the face of the father , but there stood only her
期待 到 看哪 这 脸 的 这 父亲 , 但 那里 站立 仅有的 她
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,
她本以为会看到父亲的脸，但站在那里的只有她的哥哥。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑ:mli] [ðoʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
looking calmly though lovingly on her emotion .
寻找 平静地 尽管 深情地 在 她 情感 .
平静而充满爱意地注视着她的情绪。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She turned again to the window .
她 转向 再次 到 这 窗户 .
她再次转身看向窗外。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪltɑ:p] [ˈrestɪd] [ðə; ði] [skaɪ] : [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ːrθ] [wɜ:r; wər] [wʌn] ;
On the hilltops rested the sky : Heaven and Earth were one ;
在 这 山顶 休息 这 天空 : 天堂 和 地球 是 一 ;
天空悬于山顶：天地合一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpra:fəsi] [əˈwoʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] ,
and the prophecy awoke in her soul ,
和 这 预言 醒来 在 她 灵魂 ,
于是，预言在她灵魂深处觉醒了。

[ðæt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] [wʊd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [əˈproʊtʃ] .
that from betwixt them would the steps of the father approach .
那 从 中间 他们 会 这 步骤 的 这 父亲 方法 .
父亲的脚步声将从他们之间缓缓走来。

[hɪðərˈtu:;] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət] [ˈbju:ti] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪˈheld] [tru:θ] .
Hitherto she had seen but Beauty ; now she beheld Truth .
迄今为止 她 有 已见 但 美丽 ; 现在 她 观看 真相 .
此前她所见的只有美；如今她看到了真理。

[ˈɔ:f(ə)n] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [klaʊdz] [æz; əz] [ði:z] ,
Often had she looked on such clouds as these ,
经常 有 她 看起来 在 这样的 云 作为 这些 ,
她常常凝视着这样的云朵，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈθɪriəl] [ˈkɜ:vz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ˈməʊldɪd] [ðem; ðəm] ;
and loved the strange ethereal curves into which the winds moulded them ;
和 喜爱 这 奇怪的 空灵的 曲线 进入 哪个 这 风 模制 他们 ;
他喜爱风将它们塑造成的奇异空灵的曲线；

[ænd; ənd][hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [pet] [ˈsɪstər] [toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ˈkjʊəriəs] [ˈænɪmlz] [ʃiː; ʃɪ]
and had smiled as her little pet sister told her what curious animals she
和 有 微笑 作为 她 小的 宠物 姐姐 讲述 她 什么 好奇的 动物 她
[sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] ,
saw in them ,
锯 在 他们 ,
她微笑着听她的小宠物妹妹告诉她, 她在它们身上看到了哪些奇特的小动物。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
and tried to point them out to her .
和 尝试 到 观点 他们 出去 到 她 .
然后试图向她指出来。

[naʊ] [ðei] [wɜ:r; wər][æz; əz] [truːps] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] , [ˈdʒuːbɪlənt][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [nuː] [bɜ:rθ] , [fɔːr; fər] [ðei]
Now they were as troops of angels , jubilant over her new birth , for they
现在 他们 是 作为 军队 的 天使 , 喜庆 超过 她 新的 出生 , 为了 他们
[sæŋ] ,
sang ,
唱 ,
现在他们就像一群天使, 为她的新生而欢欣鼓舞, 因为他们歌唱着:

[ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] , [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .
in her soul , of beauty , and truth , and love .
在 她 灵魂 , 的 美丽 , 和 真相 , 和 爱 .
她的灵魂深处, 蕴藏着美丽、真理和爱。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
She looked down , and her little sister knelt beside her .
她 看起来 向下 , 和 她 小的 姐姐 跪下 旁 她 .
她低头一看, 发现她的小妹妹跪在她身边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [her] ;
She was a curious child , with black , glittering eyes , and dark hair ;
她 曾是 一个 好奇的 孩子 , 和 黑色的 , 闪闪发光 眼睛 , 和 黑暗的 头发 ;
她是个好奇心很强的孩子, 有着黑色闪亮的眼睛和深色的头发;

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪnd] ; [ə; eɪ] [ˈfrɑːlɪksəm] , [ˈderɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [læft]
at the mercy of every wandering wind ; a frolicsome , daring girl , who laughed
在 这 怜悯 的 每一个 漫游 风 ; 一个 嬉戏的 , 大胆 女孩 , who 笑了
[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
more than she smiled .
更多的 比 她 微笑 .
任由每一阵飘忽的风摆布; 一个活泼大胆的女孩, 笑的次数比笑容的次数还多。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪndɪŋ]
She was generally in attendance on her sister , and was always finding
她 曾是 一般来说 在 出席 在 她 姐姐 , 和 曾是 总是 寻找
[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
and bringing her strange things .
和 带来 她 奇怪的 事物 .
她经常照顾姐姐, 总是找到一些稀奇古怪的东西带给她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːnts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɔːkɪs] [ˈtraɪb] ,
She never pulled a primrose , but she knew the haunts of all the orchis tribe ,
她 绝不 拉 一个 报春花 , 但 她 知道 这 闹鬼的地方 的 全部 这 兰花 部落 ,
她从未拔过报春花, 但她熟知所有兰花族植物的栖息地。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bi:z] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , [æz; əz][ɔʃɪŋz, ɔfrɪŋz]
and brought from them bees and butterflies innumerable , as offerings
和 带来 从 他们 蜜蜂 和 蝴蝶 无数 , 作为 供品
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] .
to her sister .
到 她 姐姐 .

她从那里带来了无数的蜜蜂和蝴蝶，作为献给她妹妹的礼物。

[ˈkjʊriəs] [mʌθs] [ænd; ənd] [glɒʊ] - [wə:mz, vɔ:rms][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['gretɪst] [dɪ'lʌɪt] ; [ænd; ənd][ji:; ji]
Curious moths and glow - worms were her greatest delight ; and she
好奇的 蛾子 和 辉光 - 蠕虫 是 她 最 喜 ; 和 她
[lʌvd] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
loved the stars ,
喜爱 这 明星 ,

她最喜欢好奇的飞蛾和萤火虫；她也热爱星星。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði] [glɒʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] .
because they were like the glow - worms .
因为 他们 是 喜欢 这 辉光 - 蠕虫 .

因为它们就像萤火虫一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [tu:;] ;
But the change had affected her too ;
但 这 改变 有 做作的 她 也 ;

但这种变化也影响到了她；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][bɔ:st][ðər; ðər] ['glɪtərɪŋ] [lʊk] ,
for her sister saw that her eyes had lost their glittering look ,
为了 她 姐姐 锯 那 她 眼睛 有 丢失的 他们的 闪闪发光 看 ,

因为她姐姐发现她的眼睛失去了往日的光泽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [mɔ:r] ['lɪkwɪd][ænd; ənd][træns'pærənt] .
and had become more liquid and transparent .
和 有 变得 更多的 液体 和 透明的 .

并且变得更加液态和透明。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ji:; ji][ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['gerəti] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] ,
And from that time she often observed that her gaiety was more gentle ,
和 从 那 时间 她 经常 观察到 那 她 欢乐 曾是 更多的 温和的 ,
[hɜ:r; hər] [smaɪl] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ,
her smile more frequent ,
她 微笑 更多的 频繁 ,

从那时起，她经常发现自己的快乐更加温和，笑容也更加频繁。

[hɜ:r; hər] [læf] [les] [bel] - [laɪk] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ji:; ji][wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz]['evər] ,
her laugh less bell - like ; and although she was as wild as ever ,
她 笑 较少的 钟 - 喜欢 ; 和 虽然 她 曾是 作为 荒野 作为 曾经 ,

她的笑声不再像铃铛般清脆；虽然她依然像以前一样狂野，

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['elɪgəns] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈməʊjənz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mju:zɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
there was more elegance in her motions , and more music in her voice .
那里 曾是 更多的 优雅 在 她 运动 , 和 更多的 音乐 在 她 嗓音 .

她的举止更加优雅，声音也更加悦耳动听。

[ænd; ənd][ji:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ][fa:r] ['greɪtər] ['fɑ:ndnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
And she clung to her sister with far greater fondness than before .
和 她 紧紧抓住 到 她 姐姐 和 远的 更大的 喜爱 比 前 .

她对姐姐的感情比以前更加深厚了。

[ðə; ði][lænd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bres] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌmə] [deɪz] .
The land reposed in the embrace of the warm summer days .
这 土地 安息 在 这 拥抱 的 这 温暖的 夏天 天 .

大地沐浴在温暖的夏日阳光下。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌ; əv] ['hev(ə)n] ['nesəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌ; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
The clouds of heaven nestled around the towers of the castle ;
这 云 的 天堂 依偎 大约 这 塔楼 的 这 城堡 ;
天上的云朵环绕着城堡的塔楼;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌ; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] [bɪ'keɪm] ['kɑ:njəs] [ʌ; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] ['ætməsfɪr] — [ʌ; əv]
and the hearts of its inmates became conscious of a warm atmosphere — of
和 这 心 的 它是 囚犯 成为 有意识的 的 一个 温暖的 气氛 — 的
[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌ; əv] [ʌv] .
a presence of love .
一个 在场 的 爱 .

囚犯们的心灵感受到了一种温暖的氛围——一种爱的存在。
[ðeɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət]
They began to feel like the children of a household , when the mother is at
他们 开始 到 感觉 喜欢 这 孩子们 的 一个 家庭 , 什么时候 这 母亲 是 在
[hoʊm] .
home .
家 .

当母亲在家时，他们开始觉得自己就像是这个家庭的孩子。
[ðeɪ; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔ:rmz] [gru:] ['deɪli] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
Their faces and forms grew daily more and more beautiful ,
他们的 面孔 和 表格 生长 日常的 更多的 和 更多的 美丽的 ,
他们的容貌和体态一天比一天更加美丽，

[tɪl] [ðeɪ] ['wʌndərd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] .
till they wondered as they gazed on each other .
直到 他们 想知道 作为 他们 凝视 在 每个 其他 .
直到他们彼此凝视，心中充满疑惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌ; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ,
As they walked in the gardens of the castle , or in the country around ,
作为 他们 步行 在 这 花园 的 这 城堡 , 或者 在 这 国家 大约 ,
当他们漫步在城堡花园里，或在周围的乡村中时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['vɪzɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] , [baɪ] [saʊndz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɜ:rd]
they were often visited , especially the eldest sister , by sounds that no one heard
他们 是 经常 到访 , 尤其 这 长子 姐姐 , 经过 声音 那 不 一 听到
[bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,
but themselves ,
但 他们自己 ,
他们经常受到只有他们自己才能听到的声音的侵扰，尤其是大姐。

['ɪʃjʊ:ɪŋ] [frʌm; frəm] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔ:tərz] ; [ænd; ənd][baɪ][fɔ:rmz][ʌ; əv] [ʌv] [ðæt] ['laɪtnd] [aʊt]
issuing from woods and waters ; and by forms of love that lightened out
发行 从 树林 和 水 ; 和 经过 表格 的 爱 那 轻度 出去
[ʌ; əv] ['flaʊərz] ,
of flowers ,
的 花朵 ,
从树林和溪流中涌现；以及从花朵中散发出的爱的种种形式，

[ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [greɪt] ['rɑ:ks] .
and grass , and great rocks .
和 草 , 和 伟大的 岩石 .
还有草地和巨大的岩石。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wið; wiθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ˈsteɪtli] [step] ,
Now and then the young children would come in with a slow , stately step .
现在 和 然后 这 年轻的 孩子们 会 来 在 和 一个 慢的 , 庄严 步 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

偶尔, 几个小孩子会迈着缓慢而庄重的步伐走进来,

[wið; wiθ] [greɪt] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈvaʊə] [ɔːl][ðə; ði] [kriˈeɪ](ə)n] ,
with great eyes that looked as if they would devour all the creation ,
和 伟大的 眼睛 那 看起来 作为 如果 他们 会 吞食 全部 这 创建 ,
它们有着巨大的眼睛, 仿佛要吞噬整个世界。

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
say that they had met the father amongst the trees , and that he had
说 那 他们 有 遇见 这 父亲 在 这 树木 , 和 那 他 有
[kɪst] [ðem; ðəm] ;
kissed them ;
亲吻 他们 ;

告诉他们, 他们在树林里遇见了父亲, 父亲亲吻了他们;

“ [ænd; ənd] , ” [ˈædɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌns] , “ [aɪ] [gruː] [soʊ][bɪɡ] !
“ **And , ” added one of them once , “ I grew so big !**
” 和 , ” 额外 一 的 他们 一次 , ” 我 生长 所以 大的 !
“而且,”其中一个人还补充道, “我长得好高大! ”

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] .
” **But when the others went out to look , they could see no one .**
” 但 什么时候 这 其他的 去 出去 到 看 , 他们 可以 看 不 一 .
“但当其他人出去寻找时, 却一个人也没看到。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] , [huː] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd]
And some said it must have been the brother , who grew more and
和 一些 说 它 必须 有 到过 这 兄弟 , WHO 生长 更多的 和
[mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
more beautiful ,
更多的 美丽的 ,

有人说那一定是哥哥, 因为他越长越漂亮。

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrevərənd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdnəs] ,
and loving , and reverend , and who had lost all traces of hardness ,
和 爱 , 和 牧师 , 和 WHO 有 丢失的全部 痕迹 的 硬度 ,
他慈爱、敬畏, 并且完全失去了冷酷无情的痕迹。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwʌndəɹd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [stɜːrɪn][ænd; ənd] [hɑːrʃ] .
so that they wondered they could ever have thought him stern and harsh .
所以 那 他们 想知道 他们 可以 曾经 有 想法 他 船尾 和 残酷的 .
所以他们很纳闷, 自己怎么会觉得他严厉苛刻呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [held] [hɜːr; hər] [piːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]
But the eldest sister held her peace , and looked up , and her eyes filled
但 这 长子 姐姐 握住 她 和平 , 和 看起来 向上 , 和 她 眼睛 已填
[wið; wiθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .
但大姐没有说话, 抬起头, 眼里噙满了泪水。

“ [hu:] [kæn; kən] [tel] , “ [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:]
“ **Who can tell** , “ **thought she** , “ **but the little children know more about it**
“ WHO 能 告诉 , “ 想法 她 , “ 但 这 小的 孩子们 知道 更多的 关于 它
[ðæn; ðən][wi:; wi] ?
than we ?
比 我们 ?

“谁知道呢,”她心想,“但小孩子比我们更了解这件事。”

“ [ˈɔ:f(ə)n] , [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʌnˈsi:n]
“ **Often** , **at sunrise** , **might be heard their hymn of praise to their unseen**
“ 经常 , 在 日出 , 可能 是 听到 他们的 圣歌 的 称赞 到 他们的 看不见
[ˈfa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

“通常,在日出之时,人们会听到他们向看不见的父亲吟唱的赞美诗,

[hu:m] [ðeɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
whom they felt to be near , **though they saw him not** .
谁 他们 毛毡 到 是 靠近 , 尽管 他们 锯 他 不是 .

虽然没有见到他,但他们感觉他就在附近。

[sʌm; səm][wɜ:rdz] [ðerˈʌv] [wʌnz] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪr] [θru:] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɪn] [wɪtʃ]
Some words thereof once reached my ear through the folds of the music in which
一些 字 其中 一次 达到 我的 耳朵 通过 这 折叠 的 这 音乐 在 哪个
[ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] ,
they floated ,
他们 漂浮 ,

其中的一些词句曾透过音乐的旋律传入我的耳中,它们仿佛漂浮在音乐的褶皱之中。

[æz; əz][ɪn][æn; ən] [ˈʌpwərd] [ˈsnəʊstɔ:rm] [ʌv; əv] [swi:t] [səʊndz] .
as in an upward snowstorm of sweet sounds .
作为 在 一个 向上 暴风雪 的 甜的 声音 .

如同甜美的声音如暴风雪般向上飘扬。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [aɪ] [hɜ:rd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [aɪ]
And these are some of the words I heard — but there was much I
和 这些 是 一些 的 这 字 我 听到 — 但 那里 曾是 很多 我
[si:md] [tu:; tə] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] ,
seemed to hear which I could not understand ,
似乎 到 听到 哪个 我 可以 不是 理解 ,

这些是我听到的一些话——但我似乎还听到了很多我无法理解的话。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [bʌt; bət][ˈkænɑ:t] [ˈʌtər] [əˈgen] .
and some things which I understood but cannot utter again .
和 一些 事物 哪个 我 理解 但 不能 说出 再次 .

还有一些我明白了但却无法再次表达的事情。

“ [wi:; wi] [θæŋk] [ðɪ:ɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfa:ðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmeɪkər] ; [ðæt] [ðəʊ] [hæst]
“ **We thank thee that we have a father** , **and not a maker ; that thou hast**
“ 我们 感谢 你 那 我们 有 一个 父亲 , 和 不是 一个 制造商 ; 那 你 哈斯特
[brɪˈɡɑ:tn] [ju: ˈes] ,
begotten us ,
所生的 我们 ,

“我们感谢你,因为我们有一位父亲,而不是一位造物主;感谢你生养了我们,

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈməʊldɪd] [ju: ˈes][æz; əz] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kleɪ] ; [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ˈɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðəɪ]
and not moulded us as images of clay ; that we have come forth of thy
和 不是 模制 我们 作为 图片 的 黏土 ; 那 我们 有 来 前进 的 你的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

你们没有像塑造泥土的形象那样塑造我们;我们是出自你们的心,

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈfæɪnd] [baɪ][ðəɪ][hændz] .
and have not been fashioned by thy hands .
和 有 不是 到过 造型 经过 你的 双手 .
并且不是你亲手所造的。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi; bi][soʊ] .
It must be so .
它 必须 是 所以 .
一定是这样。

[ˈoʊnlɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfa:ðər] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tu; tə] [kriˈeɪt] .
Only the heart of a father is able to create .
仅有的 这 心 的 一个 父亲 是 有能力的 到 创造 .
只有父亲的心才能创造。

[wi; wi] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [bles] [ðɪ:] [ðæt] [wi; wi] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
We rejoice in it , and bless thee that we know it .
我们 麾 在 它 , 和 保佑 你 那 我们 知道 它 .
我们为此感到高兴, 并感谢你让我们知道这件事。

[wi; wi] [θæŋk] [ðɪ:] [fɔ:r; fər] [ðəɪˈself] .
We thank thee for thyself .
我们 感谢 你 为了 你自己 .
我们感谢你, 因为你就是你。

[bi; bi] [wʌt] [ðəʊ] [ɑ:rt] — [ˈʌʊər; ɑ:r] [ru:t] [ænd; ənd][laɪf] , [ˈʌʊər; ɑ:r] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] , [ˈʌʊər; ɑ:r]
Be what thou art — our root and life , our beginning and end , our
是 什么 你 艺术 — 我们的 根 和 生活 , 我们的 开始 和 结尾 , 我们的
[ɔ:l][ɪn][ɔ:l] .
all in all .
全部 在 全部 .

做你自己——我们的根和生命, 我们的开始和结束, 我们的一切。

[kʌm] [hoʊm] [tu; tə][ju: ˈes] .
Come home to us .
来 家 到 我们 .

回家吧。

[ðəʊ] [ˈlaɪvɪst] ; [ˈðerfɔ:r] [wi; wi][lɪv; laɪv] .
Thou livest ; therefore we live .
你 活的 ; 所以 我们 居住 .
你活着, 所以我们也活着。

[ɪn][ðəɪ] [laɪt] [wi; wi] [si:] .
In thy light we see .
在 你的 光 我们 看 .

在你的光芒中, 我们得以看见。

[ðəʊ] [ɑ:rt] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ˈʌʊər; ɑ:r] [sɔ:ŋ] .
Thou art — that is all our song .
你 艺术 — 那 是全部 我们的 歌曲 .

你就是一切——这就是我们全部的歌。

” [ðʌs] [ðeɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [weɪt] .
” **Thus they worship , and love , and wait** .
” 因此 他们 崇拜 , 和 爱 , 和 等待 .
“因此, 他们敬拜、爱慕、等候。”

[ðer; ðər][hoʊp][ænd; ənd][ˌekspekˈteɪŋ] [groʊ][ˈevər][strɔːŋɡər][ænd; ənd][ˈbraɪtə] , [ðæt][wʌn][deɪ] , [er]
Their hope and expectation grow ever stronger and brighter , that one day , ere
他们的 希望 和 期待 生长 曾经 更强 和 更亮 , 那 一 天 , 埃雷
[bɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他们的希望和期待与日俱增，越来越强烈，相信不久的将来，

[ðə; ði][ˈfaːðər] [wɪl] [[ʊʊ] [hɪm'self] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðensˈfɔːrθ] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
the Father will show Himself amongst them , and thenceforth dwell in His own
这 父亲 将要 展示 他本人 在 他们 , 和 此后 住 在 他的 自己的
[haʊs] [fɔːr; fər] [evərˈmɔːr] .
house for evermore .
房子 为了 越来越 .

父神将向他们显现，从此永远住在祂的殿中。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ˈledʒənd][hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][wʌn][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər]
What was once but an old legend has become the one desire of their
什么 曾是 一次 但 一个 老的 传奇 有 变得 这 一 欲望 的 他们的
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .

曾经只是一个古老的传说，如今却成了他们心中唯一的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːftɪɪst] [hoʊp][ɪz][ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fʊlˈfɪld] .
And the loftiest hope is the surest of being fulfilled .
和 这 最高 希望 是 这 最可靠的 的 存在 已完成 .

而最崇高的希望，也最有希望实现。

[ðə; ði] [waʊ] -
THE WOW O'RIVEN
这 哇 -

令人惊叹的 O'RIVEN

[ˈelsi] [skɒt] [hæd; həd][let][hɜːr; hər][wɜːrk] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn]
Elsie Scott had let her work fall on her knees , and her hands on
艾尔西 斯科特 有 让 她 工作 落下 在 她 膝盖 , 和 她 双手 在
[hɜːr; hər][wɜːrk] ,
her work ,
她 工作 ,

艾尔西·斯科特让她的作品散落在膝盖上，她的双手也放在了作品上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] , [loʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
and was looking out of the wide , low window of her room ,
和 曾是 寻找 出去 的 这 宽的 , 低的 窗户 的 她 房间 ,

她正透过房间宽大低矮的窗户向外望去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .
which was on one of the ground floors of the village street .
哪个 曾是 在 一 的 这 地面 楼层 的 这 村庄 街道 .

它位于村街的一栋底层建筑内。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈfrʌbəɪ] [ʌv; əv] [ˈfjuːʒə] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtl] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]
Through a gap in the household shrubbery of fuchsias and myrtles filling the
通过 一个 差距 在 这 家庭 灌木 的 倒挂金钟 和 桃金娘 填充 这
[ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,

透过窗台上那丛由倒挂金钟和桃金娘组成的灌木丛的缝隙，

[wʌn] [ˈpæsn̩] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ˈpeɪvmənt] [maɪt] [get][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl]
one passing on the foot pavement might get a momentary glimpse of her pale
一 通过 在 这 脚 路面 可能 得到 一个 瞬间 一瞥 的 她 苍白
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

路过人行道的人或许会瞥见她苍白的脸庞。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [bluː] [aɪz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˈɪnwərd] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [sprɛd] [ə; eɪ]
lighted up with two blue eyes , over which some inward trouble had spread a
照明 向上 和 二 蓝色的 眼睛 , 超过 哪个 一些 向内 麻烦 有 传播 一个
[feɪnt] , [ɡɔːz] - [laɪk] [ˈheɪzɪnɪs] .
faint , gauze - like haziness .
头晕的 , 纱布 - 喜欢 朦胧 .

两只蓝色的眼睛闪闪发光，但某种内在的烦恼却在上面笼罩着一层淡淡的、纱布般的朦胧感。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs]
But almost before her thoughts had had time to wander back to this
但 几乎 前 她 想法 有 有 时间 到 漫步 后退 到 这
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

但几乎就在她思绪再次游回到这个麻烦之前，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [rɪːtʃt] [hɜːr; hər]
a shout of children's voices , at the other end of the street , reached her
一个 喊 的 孩子们的 声音 , 在 这 其他 结尾 的 这 街道 , 达到 她
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

街对面传来孩子们的喊叫声，她听见了。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She listened a moment .
她 听着 一个 片刻 .

她听了一会儿。

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [ænd; ænd][peɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ; [ænd; ænd][ˈraɪzɪŋ]
A shadow of displeasure and pain crossed her countenance ; and rising
一个 阴影 的 不满 和 疼痛 交叉 她 面容 ; 和 上升
[ˈheɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

她脸上掠过一丝不满和痛苦的阴影；她急忙起身，

[ʃɪː; ʃɪ] [bɪˈtɒk] [hɜːrˈself][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnər] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ænd][kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
she betook herself to an inner apartment , and closed the door behind her .
她 贝托克 她自己 到 一个 内 公寓 , 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她走进一间内室，关上了身后的门。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [druː] [ˈnɪrər] ; [ænd; ænd][baɪ][ænd; ænd][baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] ,
Meantime the sounds drew nearer ; and by and by an old man ,
与此同时 这 声音 画 更近 ; 和 经过 和 经过 一个 老的 男人 ,

与此同时，声音越来越近；过了一会儿，一个老人，

[huːz] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] [ænd; ænd] [dres] [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [kəˈpæsəti] [ˈiːðər]
whose strange appearance and dress showed that he had little capacity either
谁 奇怪的 外貌 和 裙子 显示 那 他 有 小的 容量 任何一个
[fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] ,
for good or evil ,
为了 好的 或者 邪恶的 ,

他奇异的外表和穿着表明他既无善恶之分，也无恶心。

[pæst] [ðə; ði] ['windəʊ] .
passed the window .
通过了 这 窗户 .

从窗户边经过。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] [ɪn][ˈkwaːləti][ænd; ənd] [kənˈdɪf(ə)n] ,
His clothes were comfortable enough in quality and condition ,
他的 衣服 是 舒服的 足够的 在 质量 和 状况 ,
他的衣服质量和状况都相当不错, 穿着也很舒适。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ˈænjuəl [ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
for they were the annual gift of a benevolent lady in the neighbourhood ;
为了 他们 是 这 年度的 礼物 的 一个 仁慈 女士 在 这 邻里 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

因为那是附近一位善良的女士每年赠送的礼物; 但是,

[ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [bəʊθ] [noʊn] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃən(ə)] ,
being made to accommodate his taste , both known and traditional ,
存在 制成 到 容纳 他的 品尝 , 两个都 已知 和 传统的 ,
是为了迎合他既熟悉的口味又符合传统口味而制作的

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [pɪˈkjuːliər][ɪn][kʌt] [ænd; ənd] [əˈdɔːrnmənt] .
they were somewhat peculiar in cut and adornment .
他们 是 有些 奇特 在 切 和 装饰 .
它们的剪裁和装饰有些奇特。

[bəʊθ] [kəʊt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] [kloʊθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [wɪtʃ] ,
Both coat and trousers were of a dark grey cloth ; but the former , which ,
两个都 外套 和 裤子 是 的 一个 黑暗的 灰色的 布 ; 但 这 以前的 , 哪个 ,
[ɪn][ɪts] [ʃeɪp] ,
in its shape ,
在 它是 形状 ,
外套和裤子都是深灰色布料制成的; 但前者, 由于其形状,

[pɑːrˈtɒk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] , [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [ˈkɑːlər][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [kʌfs]
partook of the military , had a straight collar of yellow , and narrow cuffs
参与 的 这 军队 , 有 一个 直的 衣领 的 黄色的 , 和 狭窄的 袖口
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;
of the same ;
的 这 相同的 ;
带有军装元素, 有黄色直领和同色窄袖口;

[waɪl] [əˈpɑːn][bəʊθ] [sliːvz] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl] [werz] [hɪz; ɪz] [straɪps] , [wʌz; wəz]
while upon both sleeves , about the place where a corporal wears his stripes , was
尽管 之上 两个都 袖子 , 关于 这 地方 在哪里 一个 下士 穿着 他的 条纹 , 曾是
[ɪkˈsprest] ,
expressed ,
表达 ,
而在双臂袖子上, 大约在下士佩戴军衔的位置, 则写着:

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈjeləʊ] [kloʊθ] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪŋɡjələr] [dɪˈvaɪs] .
in the same yellow cloth , a somewhat singular device .
在 这 相同的 黄色的 布 , 一个 有些 单数 设备 .
同样采用黄色布料, 这是一个略显奇特的装置。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][kloʊz][æn; ən][ˌɪmɪˈteɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][bel] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tʌŋ][ˈhæŋɪŋ][aʊt][ʌv; əv]
It was as close an imitation of a bell , with its tongue hanging out of
它 曾是 作为 关闭 一个 模仿 的 一个 钟 , 和 它是 舌头 绞刑 出去 的
[ɪts][maʊθ] ,
its mouth ,
它是 嘴 ,

它看起来就像一个铃铛，舌头还伸在嘴外。

[æz; əz][ðə; ði][ˈteɪlərz][skɪl][kʊd; kəd][prəˈduːs][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][piːs][ʌv; əv][kloʊθ] .
as the tailor's skill could produce from a single piece of cloth .
作为 这 裁缝 技能 可以 生产 从 一个 单身的 片 的 布 .

凭借裁缝的精湛技艺，他能用一块布料做出各种各样的衣服。

[ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪləteri][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz][wel][noʊn] .
The origin of the military cut of his coat was well known .
这 起源 的 这 军队 切 的 他的 外套 曾是 出色地 已知 .

他那件军装式外套的由来众所周知。

[hɪz; ɪz][ˈprefrəns][fɔːr; fər][aɪˈtiː][əˈroʊz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][nəˈpəʊliən] ,
His preference for it arose in the time of the wars of the first Napoleon ,
他的 偏爱 为了 它 出现 在 这 时间 的 这 战争 的 这 第一的 拿破仑 ,

他对它的偏爱始于第一次拿破仑战争时期。

[wen][ðə; ði][ˈθretnd][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri][kɔːzd][ðə; ði][ɔːrgənəˈzeɪʃn][ʌv; əv][ˈmeni]
when the threatened invasion of the country caused the organisation of many
什么时候 这 威胁 入侵 的 这 国家 导致 这 组织 的 许多
[vɔːlənˈtɪr][ˈredʒɪmənts] .
volunteer regiments .
志愿者 军团 .

由于面临入侵威胁，该国组织了许多志愿兵团。

[ðə; ði][ˈmɑːrɪ(ə)l][foʊ][ænd; ənd][ˈeksərsaɪzɪz][ˈkæptɪveɪtɪd][ðə; ði][pʊr][ˈmænz][ˈfænsɪ] ;
The martial show and exercises captivated the poor man's fancy ;
这 武术 展示 和 练习 着迷 这 贫穷的 男人的 想要 ;

武术表演和操练吸引了穷人的注意力；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt][taɪm][ˈfɔːrwəd][ˈnʌθɪŋ][pliːzd][hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [ænd; ənd][ˈkɑːnsɪkwentli]
and from that time forward nothing pleased his vanity , and consequently
和 从 那 时间 向前 没有什么 高兴 他的 虚荣 , 和 最后

[kənˈsɪliːeɪtɪd][hɪz; ɪz][gʊdˈwɪl][mɔːr] ,
conciliated his goodwill more ,
和解 他的 善意 更多的 ,

从此以后，没有什么比这更能满足他的虚荣心，从而更能博得他的好感了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][stɑɪl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪt][ˈtaɪt(ə)] — [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
than to style him by his favourite title — the Colonel .
比 到 风格 他 经过 他的 最喜欢的 标题 — 这 上校 .

与其用他最喜欢的称呼——上校——来称呼他，不如用他最喜欢的称呼。

[bʌt; bət][ðə; ði][bædʒ][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd][ə; eɪ][diːpər][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
But the badge on his arm had a deeper origin ,
但 这 徽章 在 他的 手臂 有 一个 更深 起源 ,

但他手臂上的徽章却有着更深层的由来。

[wɪtʃ][wɪl][biː; bi][ˈpɑːrʃəli][ˈmænɪfest][ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] — [ɪf][ˈstɔːri][aɪˈtiː][kæn; kən]
which will be partially manifest in the course of the story — if story it can
哪个 将要 是 部分 显现 在 这 课程 的 这 故事 — 如果 故事 它 能
[biː; bi][kɔːld] .
be called .
是 称为 .

这一点将在故事过程中部分显现出来——如果这可以称之为故事的话。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈbæptɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:l] ,
It was , indeed , the baptism of the fool ,
它 曾是 , 的确 , 这 洗礼 的 这 傻子 ,
这的确是愚人的洗礼。

[ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈvɪzəb(ə)] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ʌnˈsi:n] .
the outward and visible sign of his relation to the infinite and unseen .
这 向外 和 可见的 符号 的 他的 关系 到 这 无限 和 看不见 .
这是他与无限和不可见之物之间关系的外部可见标志。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [haʊˈevər] , [ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈeni] [pɪˈkju:liərli] [loʊ]
His countenance , however , although the features were not of any peculiarly low
他的 面容 , 然而 , 虽然 这 特征 是 不是 的 任何 奇特地 低的
[ɔ:r] [ˈænim(ə)] [taɪp] ,
or animal type ,
或者 动物 类型 ,
然而, 他的面容, 虽然五官并不显得特别低劣或像动物,

[ʃoʊd] [noʊ] [kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈleɪn] ,
showed no corresponding sign of the consciousness of such a relation ,
显示 不 相应的 符号 的 这 意识 的 这样的 一个 关系 ,
没有表现出对这种关系的相应意识。

[ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ˈveɪkənt] [æz; əz] [ˈhju:mən] [ˈkaʊntənəns] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] .
being as vacant as human countenance could well be .
存在 作为 空缺 作为 人类 面容 可以 出色地 是 .
面容空洞得如同人类的脸庞一般。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈelsi:z] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fu:l] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] ;
The cause of Elsie's annoyance was that the fool was annoyed ;
这 原因 的 艾尔西的 烦恼 曾是 那 这 傻子 曾是 恼怒 ;
艾尔西生气的原因是那个傻瓜生气了;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [hu:] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ˈɪntu:] [skɔ:rn] ,
he was followed by a troop of boys , who turned his rank into scorn ,
他 曾是 随后 经过 一个 部队 的 男孩们 , WHO 转向 他的 秩 进入 轻蔑 ,
他身后跟着一群男孩, 他们对他的身份嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈepəθets] [ˈheɪtfl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and assailed him with epithets hateful to him .
和 遭受攻击 他 和 绰号 可恶 到 他 .
并用他憎恶的辱骂之词攻击他。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhɑ:rlməs] [ʌv; əv] [ˈkri:tʃərz] [wen] [left] [əˈloʊn] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs]
Although the most harmless of creatures when left alone , he was dangerous
虽然 这 最多 无害 的 生物 什么时候 左边 独自的 , 他 曾是 危险的
[wen] [raʊzd] ;
when roused ;
什么时候 唤醒 ;
虽然它独自待着时是最无害的生物, 但一旦被激怒, 就会变得很危险;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [stu:pt] [rɪˈpi:tɪdli] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [stoʊnz] [ænd; ənd] [hɜ:rl] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and now he stooped repeatedly to pick up stones and hurl them at his
和 现在 他 弯腰 反复 到 挑选 向上 石头 和 投 他们 在 他的
[tɔ:ˈmentəz] ,
tormentors ,
折磨者 ,
于是他一次又一次地弯下腰, 捡起石头扔向折磨他的人。

[hu:] [tʊk] [ker] , [waɪl] [əˈbju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] ,
who took care , while abusing him , to keep at a considerable distance ,
WHO 采取 关心 , 尽管 滥用 他 , 到 保持 在 一个 大量 距离 ,
在虐待他的同时, 对方还刻意与他保持相当远的距离。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hʊʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

lest he should get hold of them .

免得 他 应该 得到 抓住 的 他们 .

免得他把它们弄到手。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'rɪzn] [ðæt] [fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz]

Amidst the sounds of derision that followed him , might be heard the words

在.....之中 这 声音 的 嘲笑 那 随后 他 , 可能 是 听到 这 字

[ˈfriːkwəntli] [rɪˈpiːtɪd] — “ [kʌm] [heɪm] ,

frequently repeated — “ Come home ,

频繁地 重复 — “ 来 家 ,

在他身后传来阵阵嘲笑声中，人们常常听到这样的话——“回家吧，

[kʌm] [heɪm] .

come home .

来 家 .

回家吧。

” [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˈsiːst] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv]

” But in a few minutes the noise ceased , either from the interference of

” 但 在 一个 很少 分钟 这 噪音 停止 , 任何一个 从 这 干涉 的

[sʌm; səm] [ˈfrendli] [ɪnˈhæbɪtənt] ,

some friendly inhabitant ,

一些 友好的 居民 ,

“但几分钟后，噪音就停止了，可能是某个友好的居民出面制止的。”

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ə'mjuːzmənt] .

or that the boys grew weary , and departed in search of other amusement .

或者 那 这 男孩们 生长 厌倦 , 和 已离开 在 搜索 的 其他 娱乐 .

或者男孩们感到疲倦，便离开去寻找其他娱乐活动。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ˈelsɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;

By and by , Elsie might be seen again at her work in the window ;

经过 和 经过 , 艾尔西 可能 是 已见 再次 在 她 工作 在 这 窗户 ;

过不了多久，人们或许就能再次看到艾尔西在橱窗里工作了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [diːpər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [mɔːr] [sæd] .

but the cloud over her eyes was deeper , and her whole face more sad .

但 这 云 超过 她 眼睛 曾是 更深 , 和 她 所有的 脸 更多的 伤心 .

但她眼中的阴霾更深了，整张脸也更加悲伤了。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðə; ði] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [mæn] [əˈfekt] [hɜːr; hər] ,

Indeed , so much did the persecution of this poor man affect her ,

的确 , 所以 很多 做过 这 迫害 的 这 贫穷的 男人 影响 她 ,

事实上，这个可怜男人的遭遇深深触动了她。

[ðæt] [æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [sʌm; səm] [jet]

that an onlooker would have been compelled to seek the cause in some yet

那 一个 旁观者 会 有 到过 被迫 到 寻找 这 原因 在 一些 然而

[diːpər] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈkɑːmənli] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈprest] ,

deeper sympathy than that commonly felt for the oppressed ,

更深 同情 比 那 通常 毛毡 为了 这 受压迫者 ,

旁观者会不由自主地对受压迫者产生比通常同情更深的共鸣，从而去探寻其背后的原因。

[ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ˈwɪmɪn] .

even by women .

甚至 经过 女性 .

甚至女性也是如此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [ɪgˈzɪstɪd] , [streɪndʒ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,

And such a sympathy existed , strange as it may seem ,

和 这样的 一个 同情 存在 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

这种同情心确实存在，尽管这听起来可能很奇怪。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ([fɔ:r; fər] ['meni] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['bɑ:ni] ['læsi]) [ænd; ənd] [ðɪs] “
between the beautiful girl (for many called her a bonnie lassie) and this “
之间 这 美丽的 女孩 (为了 许多 称为 她 一个 邦妮 恋人) 和 这 “
[ˈtætər] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ” .
tatter of humanity “ .
破烂 的 人类 ” .

在这美丽的女孩（许多人称她为漂亮姑娘）和这“残缺的人性”之间。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðouz] [ðæt] [nu:] [ðem; ðəm] ,
Nothing would have been farther from the thoughts of those that knew them ,
没有什么 会 有 到过 更远 从 这 想法 的 那些 那 知道 他们 ;
认识他们的人绝对不会想到这一点。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɔ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
than the supposition of any correspondence or connection between them ;
比 这 假设 的 任何 一致 或者 联系 之间 他们 ;
与其假设它们之间存在任何对应关系或联系，不如说它们之间存在任何对应关系或联系；

[jet] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [spræŋ] [ɪn][pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ri:əl] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
yet this sympathy sprang in part from a real similarity in their history and
然而 这 同情 弹簧 在 部分 从 一个 真实的 相似 在 他们的 历史 和
[ˈprez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
present condition .
展示 状况 .

然而，这种同情部分源于他们历史和现状的真实相似性。

[ɔ:l] [ðə; ði] [fæktz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [noʊn] [ə'baʊt] [fi:l] [dʒɑ:ks][ˈɔ:rɪdʒɪn][wɜ:r; wər] [ði:z] : [ðæt] ['sev(ə)nti]
All the facts that were known about Feel Jock's origin were these : that seventy
全部 这 事实 那 是 已知 关于 感觉 运动健将 起源 是 这些 : 那 七十
[ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

关于“感觉运动健将”的起源，已知的全部事实是：七十年前，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt][sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a man who had gone with his horse and cart some miles from the
一个 男人 WHO 有 已消失 和 他的 马 和 大车 一些 英里 从 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

一个赶着马车离开村庄几英里的人，

[tu:; tə] [fetʃ] [hoʊm] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [pi:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['desələt] [mɔ:s] , [hæd; həd] [hɜ:rd] ,
to fetch home a load of peat from a desolate moss , had heard ,
到 拿来 家 一个 加载 的 泥炭 从 一个 荒凉 苔藓 , 有 听到 ,
听说要从荒凉的苔原上拉一车泥炭回家，

[waɪl] [ˈtɔɪlɪŋ] [ə'ɔ:n] [æz; əz] [rʌf] [ə; eɪ] [roʊd] [ɑ:n][æz; əz] ['loʊnli] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['skɔ:tlənd] ,
while toiling along as rough a road on as lonely a hillside as any in Scotland ,
尽管 辛勤劳作 沿着 作为 粗糙的 一个 路 在 作为 孤独 一个 山坡 作为 任何 在 苏格兰 ,
在苏格兰最偏僻的山坡上，沿着崎岖不平的道路艰难跋涉时，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , ['sɜ:rtɪŋ] [ə'baʊt] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['hɑ:rdli]
the cry of a child ; and , searching about , had found the infant , hardly
这 哭 的 一个 孩子 ; 和 , 搜索 关于 , 有 成立 这 婴儿 , 几乎
[ræpt] [ɪn][rægz] ,
wrapt in rags ,
包裹 在 破布 ,

听到孩子的哭声；四处寻找后，发现了那个婴儿，他身上只裹着破布。

[ænd; ənd] [ʌn'tendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [z:rθ] [hɜ:r'self][hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] [bɜ:rθ] — [ðæt] [ˈdezərt]
and untended , as if the earth herself had just given birth — that desert
和 无人照管 , 作为 如果 这 地球 她自己 有 只是 给定 出生 — 那 沙漠
[mɔr] , [waɪd][ænd; ənd] [ˈdɪzməl] ,
moor , wide and dismal ,
泊 , 宽的 和 惨淡 ,
荒凉而凄凉, 仿佛大地刚刚孕育出新的生命一般, 无人照料,

[ˈbrʊkən][ænd; ənd] [ˈwɔ:təri] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbʊzəm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ][əˈpɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld]
broken and watery , the only bosom for him to lie upon , and the cold
破碎的 和 水状的 , 这 仅有的 怀 为了 他 到 说谎 之上 , 和 这 寒冷的
,
,
,
破碎而湿漉漉的, 那是他唯一可以躺卧的胸膛, 而且很冷。

[klɪr] [naɪt] - [ˈhev(ə)n] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkʌvəriŋ] .
clear night - heaven his only covering .
清除 夜晚 - 天堂 他的 仅有的 覆盖 .
晴朗的夜空是他唯一的遮蔽。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpəriʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpəriʃ] - [ker]
The man had brought him home , and the parish had taken parish - care
这 男人 有 带来 他 家 , 和 这 教区 有 已采取 教区 - 关心
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
那个人把他带回了家, 教区对他进行了照顾。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [pru:vd] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] — [ˈɔ:lmʊst][æn; ən] [ˈɪdiət] .
He had grown up , and proved what he now was — almost an idiot .
他 有 生长 向上 , 和 已证实 什么 他 现在 曾是 — 几乎 一个 笨蛋 .
他长大了, 也证明了他现在的样子——几乎是个白痴。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzpi:pl] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Many of the townspeople were kind to him ,
许多 的 这 镇民 是 种类 到 他 ,
镇上许多居民都对他很友善。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfetʃɪŋ] [ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][ɔ:r] [welz] [ɪn]
and employed him in fetching water for them from the river or wells in
和 受雇 他 在 获取 水 为了 他们 从 这 河 或者 水井 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,
他们雇佣他去附近的河里或井里取水。

[ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈvɪtlz] , [ɔ:r] [ˈwɪski] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
paying him for his trouble in victuals , or whisky , of which he was very
付费 他 为了 他的 麻烦 在 食物 , 或者 威士忌酒 , 的 哪个 他 曾是 非常
[fa:nd] .
fond .
喜爱 .
用食物或威士忌（他非常喜欢威士忌）来支付他的报酬。

[hi:; hi] [ˈseldəm] [spʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [wɜ:r; wər] [fju:;] ; [jet] [ðə; ði] [toʊn]
He seldom spoke ; and the sentences he could utter were few ; yet the tone
他 很少 辐 ; 和 这 句子 他 可以 说出 是 很少 ; 然而 这 语气
,
,
,
他很少说话；即使说话, 也寥寥无几；然而, 他的语气,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈlɪmɪtɪd [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ,
and even the words of his limited vocabulary ;
和 甚至 这 字 的 他的 有限的 词汇 ;
甚至包括他那有限的词汇量。

[wɜ:r; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd][sʌm; səm] ˈmeʒər [ʌv; əv] [lʌv] [tɔ:rdz] [ðoʊz]
were sufficient to express gratitude and some measure of love towards those
是 充足的 到 表达 感激 和 一些 措施 的 爱 向 那些
[hu:] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
who were kind to him ,
WHO 是 种类 到 他 ,
足以表达对他好人的感激和些许爱意。

[ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ti:zd] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] .
and hatred of those who teased and insulted him .
和 仇恨 的 那些 WHO 戏弄 和 受辱 他 .
以及对那些嘲笑和侮辱他的人的憎恨。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [wɪˈðəʊt] [eɪm] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [tu:; tə][noʊ] ˈpɜ:rpəs] ;
He lived a life without aim , and apparently to no purpose ;
他 居住地 一个 生活 没有 目的 , 和 显然 到 不 目的 ;
他过着漫无目的的生活, 似乎毫无意义;

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈzemblɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:ɹ] ˈɡɪftɪd [ˈfeləʊ - [men] , [hu:] ,
in this resembling most of his more gifted fellow - men , who ,
在 这 类似 最多 的 他的 更多的 天才 同伴 - 男人 , WHO ,
在这方面, 他与大多数更有天赋的同辈人很相似, 他们

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tu:lz] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] ˈnesəsəri [fɔ:r; fər] ˈbɪldɪŋ [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈmænʃ(ə)n] ,
with all the tools and materials necessary for building a noble mansion ,
和 全部 这 工具 和 材料 必要的 为了 建筑 一个 高贵 大厦 ,
配备建造一座宏伟宅邸所需的所有工具和材料

[ɑ:r; ər] [jet] ˈkɑ:ntent[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kleɪ] [hʌt] .
are yet content with a clay hut .
是 然而 内容 和 一个 黏土 小屋 .
他们仍然满足于泥屋。

[ˈelsɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ˈkɑ:ntreɪ , [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ˈfɑ:rmhaʊs] , [əˈmɪdst]
Elsie , on the contrary , had been born in a comfortable farmhouse , amidst
艾尔西 , 在 这 相反 , 有 到过 出生 在 一个 舒服的 农家 , 在.....之中
[ˈhəʊmlinɪs] [ænd; ənd] [əˈbʌndəns] .
homeliness and abundance .
家的感觉 和 丰富 .
相反, 艾尔西出生在一个舒适的农舍里, 生活在温馨富足的环境中。

[bʌt; bət][æ; ət][ə; eɪ] ˈveri [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɜ:st] [bəʊθ] ˈfɑ:ðər [ænd; ənd] ˈmʌðər] ; [nɑ:t][soʊ] [ˈɜ:rlɪ]
But at a very early age she had lost both father and mother ; not so early
但 在 一个 非常 早期的 年龄 她 有 丢失的 两个都 父亲 和 母亲 ; 不是 所以 早期的
 ,
 ,
 ,
但她很小的时候就失去了双亲; 虽然年纪并不小,

[haʊˈevər] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [feɪnt] ˈmemərɪz [ʌv; əv][wɔ:rm] [sɔ:ft] [taɪmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
however , but that she had faint memories of warm soft times on her
然而 , 但 那 她 有 头晕的 回忆 的 温暖的 柔软的 时代 在 她
[ˈmʌðə-z] [ˈbʊzəm] ,
mother's bosom ,
母亲的 怀 ,
然而, 她隐约记得小时候依偎在母亲温暖柔软的怀抱里。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɜːr; həər] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv] [giːs] , [ænd; ənd]
and of refuge in her mother's arms from the attacks of geese , and
和 的 避难所 在 她 母亲的 武器 从 这 攻击 的 鹅 , 和
[ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
the pursuit of pigs .
这 追逐 的 猪 .

她躲进母亲的怀抱，免受鹅群的攻击和猪群的追赶。

[ˈðerfɔːr] , [ɪn][ˈæftər] - [taɪmz] , [wen] [jiː; ji] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
Therefore , in after - times , when she looked forward to heaven ,
所以 , 在 后 - 时代 , 什么时候 她 看起来 向前 到 天堂 ,
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
因此，在后来的日子里，当她憧憬天堂时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈhev(ə)nli] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd]
it was as much a reverting to the old heavenly times of childhood
它 曾是 作为 很多 一个 恢复 到 这 老的 天上 时代 的 童年
[ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [lʌv] ,
and mother's love ,
和 母亲的 爱 ,
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
这就像是回到了童年时代那段美好的时光，回到了母爱的温暖之中。

[æz; əz][æn; ən][æŋtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈviːld] .
as an anticipation of something yet to be revealed .
作为 一个 预期 的 某物 然而 到 是 揭晓 .
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
作为一种对尚未揭晓之事的期待。

[ɪnˈdiːd] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈmeməri] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ˈevər] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ]
Indeed , without some such memory , how should we ever picture to ourselves a
的确 , 没有 一些 这样的 记忆 , 如何 应该 我们 曾经 图片 到 我们自己 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [rest] ?
perfect rest ?
完美的 休息 ?
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
事实上，如果没有这样的记忆，我们又如何能想象出完美的休息状态呢？

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈkeɪpəb(ə)]
But sometimes it would seem as if the more a heart was made capable
但 有时 它 会 似乎 作为 如果 这 更多的 一个 心 曾是 制成 有能力的
[ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] ,
of loving ,
的 爱 ,
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
但有时似乎一颗心越是能够爱，

[ðə; ði] [les] [aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd] [pɔːr] [ˈelsi] ,
the less it had to love ; and poor Elsie ,
这 较少的 它 有 到 爱 ; 和 贫穷的 艾尔西 ,
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
它需要爱的东西就越少；可怜的艾尔西，

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] , [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
in passing from a mother's to a brother's guardianship , felt a change of
在 通过 从 一个 母亲的 到 一个 兄弟 监护 监护 , 毛毡 一个 改变 的
[ˈspɪrɪtʃuəl][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [tuː] [kiːn] .
spiritual temperature too keen .
精神 温度 也 敏锐的 .
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
从母亲的监护权移交给哥哥的监护权时，我感到精神温度的变化太过剧烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
He was not a bad man ,
他 曾是 不是 一个 坏的 男人 ,
[ˈðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [pɪgz] .
他不是个坏人。

[ɔːr] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [bəˈneɪvələns] [wen] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][waːnt̩][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
or incapable of benevolence when touched by the sight of want in anything of
或者 无法 的 仁 什么时候 感动 经过 这 视线 的 想 在 任何事物 的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði][praɪˈveɪ](ə)n] ;
which he would himself have felt the privation ;
哪个 他 会 他自己 有 毛毡 这 匮乏 ;
或者, 当他看到自己曾经经历过的匮乏景象时, 就丧失了仁慈之心;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɔːrslɪ] [meɪd] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈænɪm(ə)l] [nɪˈsesɪtɪz] [əˈfektɪd]
but he was so coarsely made that only the purest animal necessities affected
但 他 曾是 所以 粗略地 制成 那 仅有的 这 最纯净的 动物 必需品 做作的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但他的构造如此粗糙, 只有最纯粹的动物本能才能影响到他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd̩][wɜːrd̩] , [ɔːr] [ʌnˈfiːlɪŋ] [spiːtʃ] ,
and a hard word , or unfeeling speech ,
和 一个 难的 单词 , 或者 冷漠无情 演讲 ,
一句刻薄的话, 或者冷漠的言语,

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [θruː] [ðə; ði][haɪd] [ðæt] [ɪnˈkloʊzɪd]
could never have reached the quick of his nature through the hide that enclosed
可以 绝不 有 达到 这 快的 的 他的 自然 通过 这 隐藏 那 内
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
永远无法透过包裹着他的外衣触及他本性的本质。

[ˈelsɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈsensətɪv] ,
Elsie , on the contrary , was excessively and painfully sensitive ,
艾尔西 , 在 这 相反 , 曾是 过度 和 痛苦地 敏感的 ,
相反, 艾尔西却异常敏感, 甚至痛苦不堪。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] [ˈkɑːnstəntli] [pɔːˈtendɪd] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][hæf] - [ˈspɪrɪtʃuəl] ,
as if her nature constantly portended an invisible multitude of half - spiritual ,
作为 如果 她 自然 不断地 预示 一个 无形的 民众 的 一半 - 精神 ,
[hæf] - [ˈnɜːrvəs] [ænˈtenə] ,
half - nervous antenna ,
一半 - 紧张的 天线 ,
仿佛她的天性中始终预示着无数看不见的、半灵性半神经质的触角,

[wɪtʃ] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [æt; ət][ɔːl] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [oʊn]
which shrank and trembled in every current of air at all below their own
哪个 缩小 和 颤抖 在 每一个 当前的 的 空气 在 全部 以下 他们的 自己的
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
temperature .
温度 .
它们在低于自身温度的任何气流中都会收缩颤抖。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːd] ;
The effect of this upon her behaviour was such that she was called odd ;
这 影响 的 这 之上 她 行为 曾是 这样的 那 她 曾是 称为 奇怪的 ;
这件事对她的行为产生了影响, 以至于她被人称为古怪;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [felt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt̩] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt̩] [help] [aɪ ˈtiː] .
and the poor girl felt she was not like other people , yet could not help it .
和 这 贫穷的 女孩 毛毡 她 曾是 不是 喜欢 其他 人们 , 然而 可以 不是 帮助 它 .
这个可怜的女孩觉得自己和别人不一样, 但她又无能为力。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [tuː] , [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]
Her brother, too, laughed at her without the slightest idea of the pain
她 兄弟 , 也 , 笑了 在 她 没有 这 丝毫 主意 的 这 疼痛
[hiː; hi] [ɔ'keɪzənd] ,
he occasioned ,
他 引发 :

她的哥哥也嘲笑她, 丝毫没有意识到自己给她带来了多大的痛苦。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'moʊstəst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kjʊrɪ'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt]
or the remotest feeling of curiosity as to what the inward and consistent
或者 这 最远 感觉 的 好奇心 作为 到 什么 这 向内 和 持续的
['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [æb'nɔːrm(ə)l] [kən'dɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] .
causes of the outward abnormal condition might be .
原因 的 这 向外 异常 状况 可能 是 :

或者, 哪怕只有一丝好奇心, 想知道这种外在异常状况的内在和持续的原因是什么。

['tendərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪ'vaɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ;
Tenderness was the divine comforting she needed ;
压痛 曾是 这 神圣的 令人感到安慰 她 需要 ;
[wɒnz] [təndə'neɪs] [wəz; wəz] [drɪ'vaɪn] [kʌmfərtɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ;
温柔是她所需要的神圣慰藉;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðəz] ['kærəktər] [ænd; ənd]
and it was altogether absent from her brother's character and
和 它 曾是 共 缺席的 从 她 兄弟 特点 和
[brɪ'heɪvjər] .
behaviour .
行为 :

而她的哥哥的性格和行为中完全没有这种特质。

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræðər] [[ʌnd]
Her neighbours looked on her with some interest, but they rather shunned
她 邻居 看起来 在 她 和 一些 兴趣 , 但 他们 相当 被排斥
[ðæn; ðən] [kɔːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ;
than courted her acquaintance ;
比 求爱 她 熟人 ;

她的邻居们对她有些兴趣, 但他们对她的熟人却避之不及, 而不是主动接近。

['ɪspeʃəli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] [ə'tæks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
especially after the return of certain nervous attacks, to which she had been
尤其 后 这 返回 的 肯定 紧张的 攻击 , 到 哪个 她 有 到过
['sʌbdʒekt][ɪn] [tʃaɪldhʊd] ,
subject in childhood ,
主题 在 童年 ,

尤其是在她童年时期曾患有的某些神经衰弱症状复发之后,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] .
and which were again brought on by the events I must relate .
和 哪个 是 再次 带来 在 经过 这 活动 我 必须 涉及 :

而这一切又是由我必须讲述的事件引起的。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊrɪəs] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] [drɪ'ziːzɪz] [rɪ'pel] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] , [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]
It is curious how certain diseases repel, by a kind of awe, the sympathies of
它 是 好奇的 如何 肯定 疾病 击退 , 经过 一个 种类 的 敬畏 , 这 同情 的
[ðə; ði] ['neɪbərz] :
the neighbours :
这 邻居 :

某些疾病令人感到奇怪, 它们会因为某种程度上的威慑力而使邻居们避而远之:

[æz; əz] [ɪf] , [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
as if, by the fact of being subject to them ,
作为 如果 , 经过 这 事实 的 存在 主题 到 他们 ,
[əv] [fækt] [biːɪŋ] [sʌbdʒekt] [tuː] [tə] [ðem] [ðəm] ,
仿佛仅仅因为受制于他们,

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [reɪlm] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [laɪk] **the patient were removed into another realm of existence , from which , like**
这 病人 是 已移除 进入 其他 领域 的 存在 , 从 哪个 , 喜欢
[ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
the dead with the living ,
这 死的 和 这 活的 ,

病人被转移到了另一个存在领域，就像死者与生者一样，

[ʃiː; ʃi][kæən; kən][hoʊld] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] ,
she can hold communion with those around her only partially ,
她 能 抓住 圣餐 和 那些 大约 她 仅有的 部分 ,
她只能与周围的人进行部分交流。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [dred] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərkoːrs] .
and with a mixture of dread pervading the intercourse .
和 和 一个 混合物 的 恐惧 普遍存在 这 交往 .
性交过程中弥漫着恐惧的气氛。

[ðʌs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpest] , [ˈpjʊrɪst] [welz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [laɪf] , [ɑːr; ər] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][oʊld]
Thus some of the deepest , purest wells of spiritual life , are , like those in old
因此 一些 的 这 最深处 , 最纯净的 水井 的 精神 生活 , 是 , 喜欢 那些 在 老的
[ˈkɑːslz] ,
castles ,
城堡 ,

因此，一些最深邃、最纯净的精神生活源泉，就像古老城堡中的那些源泉一样，

[tʃoʊkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːlz] .
choked up by the decay of the outer walls .
窒息 向上 经过 这 衰变 的 这 外 墙壁 .
被外墙的坍塌所堵塞。

[bʌt; bət] [wʌt] [tendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] , [pərˈhæps] ,
But what tended more than anything , perhaps ,
但 什么 倾向于 更多的 比 任何事物 , 也许 ,
但或许最重要的是，

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪn(ə)] [ʌnˈrest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
to keep up the painful unrest of her soul (for the beauty of her
到 保持 向上 这 痛苦 动荡 的 她 灵魂 (为了 这 美丽 的 她
[ˈkæərəktər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈseldəm] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər][maɪnd]) ,
character was evident in the fact that the irritation seldom reached her mind) ,
特点 曾是 明显 在 这 事实 那 这 刺激 很少 达到 她 头脑) ,
为了维持她灵魂深处的痛苦不安（因为她品格的美好之处在于，她很少被烦躁情绪所困扰），

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [kəˈnek(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz]
was a circumstance at which , in its present connection , some of my readers
曾是 一个 环境 在 哪个 , 在 它是 展示 联系 , 一些 的 我的 读者
[wɪl] [smaɪl] ,
will smile ,
将要 微笑 ,

就目前的情况而言，我的一些读者可能会对此会心一笑。

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈʌðər] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ɪn][kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈelsi] .
and others feel a shudder corresponding in kind to that of Elsie .
和 其他的 感觉 一个 不寒而栗 相应的 在 种类 到 那 的 艾尔西 .
其他人也和艾尔西一样感到一阵战栗。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] , [bʌt; bət] [fə'rouʃəs] - ['lʊkɪŋ] [bʊl] -
Her brother was very fond of a rather small , but ferocious - looking bull -
她 兄弟 曾是 非常 喜爱 的 一个 相当 小的 , 但 凶猛 - 寻找 公牛 -
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

她的哥哥非常喜欢一只体型虽小但外表凶猛的斗牛犬。

[wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [klaʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] [ænd; ənd]
which followed close at his heels , wherever he went , with hanging head and
哪个 随后 关闭 在 他的 高跟鞋 , 无论 他 去 , 和 绞刑 头 和
[ˈslaʊtɪŋ] [geɪt] ,
slouching gait ,
伛 步态 ,

它总是低着头, 佝偻着身子紧随其后, 无论他走到哪里。

['nevər] ['liːpɪŋ] [ɔːr] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ˈʌðər] [dɔːgz] .
never leaping or racing about like other dogs .
绝不 跳跃 或者 赛车 关于 喜欢 其他 狗 .

从不像其他狗那样跳跃或奔跑。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [ɔːlweɪz] [leɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['mæstəːz] [tʃer] .
When in the house , he always lay under his master's chair .
什么时候 在 这 房子 , 他 总是 躺 在下面 他的 硕士学位 椅子 .

在家的時候, 他总是躺在主人的椅子底下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['elsɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]
He seemed to dislike Elsie , and she felt an unspeakable repugnance to
他 似乎 到 不喜欢 艾尔西 , 和 她 毛毡 一个 无法形容 厌恶 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他似乎很讨厌艾尔西, 而艾尔西对他感到难以言喻的厌恶。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] ,
Though she never mentioned her aversion ,
尽管 她 绝不 提及 她 厌恶 ,

虽然她从未提及过这种厌恶感,

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['iːzəli] [sɔː] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ;
her brother easily saw it by the way in which she avoided the animal ;
她 兄弟 容易地 锯 它 经过 这 方式 在 哪个 她 避免 这 动物 ;

她哥哥很容易就看出她躲避动物的方式了;

[ænd; ənd] [ə'trɪbjʊːtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [fɪr] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
and attributing it entirely to fear — which indeed had a great share in the
和 归因 它 完全 到 害怕 — 哪个 的确 有 一个 伟大的 分享 在 这

['mætər] — [hiː; hi] [wʊd] ['kruːəli] ['ægrəveɪt] [aɪ 'tiː] ,
matter — he would cruelly aggravate it ,
事情 — 他 会 残酷地 加剧 它 ,

他将这一切完全归咎于恐惧——而恐惧的确在其中起了很大作用——但他却残酷地加剧了这种恐惧。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['hɑːrdɪ,hʊd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [pə'sɪstənsɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]
by telling her stories of the fierce hardihood and relentless persistency of this
经过 讲述 她 故事 的 这 凶猛的 坚韧 和 狠 持久性 的 这

[kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] .

kind of animal .
种类 的 动物 .

通过讲述这种动物顽强不屈、坚持不懈的故事。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [jet] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkri:s] [hɜ:r; hər] [ˈterər] [baɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][set][ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [əˈpɑ:n]
He dared not yet further increase her terror by offering to set the creature upon
他 敢于 不是 然而 更远 增加 她 恐怖 经过 提供 到 放 这 生物 之上
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他不敢再进一步加剧她的恐惧，提出要让那怪物攻击她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdaʊtɪf(ə)] [ˈweðər] [hi:; hi] [maɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] ;
because it was doubtful whether he might be able to restrain him ;
因为 它 曾是 疑 无论 他 可能 是 有能力的 到 抑制 他 ;
因为很难说他能否制服对方；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɑ:rtləs] [kənˈdʌkt] ,
but the mental suffering which he occasioned by this heartless conduct ,
但 这 精神的 痛苦 哪个 他 引发 经过 这 狠心 执行 ,
但他这种冷酷无情的行为所造成的精神痛苦，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] ,
and for which he had no sympathy ,
和 为了 哪个 他 有 不 同情 ,
对此他毫无同情心。

[wʌz; wəz][æz; əz] [sɪˈvɪr] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈbɑ:dɪli] [ˈsʌfərɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn]
was as severe as many bodily sufferings to which he would have been
曾是 作为 严重 作为 许多 身体上的 苦难 到 哪个 他 会 有 到过
[ˈsɑ:ri] [tu:; tə][ˈsʌbdʒekt][hɜ:r; hər] .
sorry to subject her .
对不起 到 主题 她 .

这与他很不情愿让她承受的许多肉体痛苦一样剧烈。

[wenˈevər] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [ˈhæpənd] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] [tu:; tə] [pæs] [nɪr] [ðə; ði][dɔ:g] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Whenever the poor girl happened inadvertently to pass near the dog , which was
每当 这 贫穷的 女孩 发生 无意中 到 经过 靠近 这 狗 , 哪个 曾是
[ˈseldəm] ,
seldom ,
很少 ,

每当这个可怜的女孩不小心经过那条狗附近时（这种情况很少发生），

[ə; eɪ] [loo] [graʊl] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pra:kˈsɪməti] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]
a low growl made her aware of his proximity , and drove her to a
一个 低的 咆哮 制成 她 意识到的 的 他的 邻近 , 和 驾驶 她 到 一个
[kwɪk] [rɪˈtri:t] .
quick retreat .
快的 撤退 .

一声低沉的咆哮让她意识到他就在附近，于是她迅速撤退。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] , [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ɪm,pɜ:rsəˈneiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ɑ:pəˈzi](ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
He was , in fact , the animal impersonation of the animal opposition which she
他 曾是 , 在 事实 , 这 动物 冒充 的 这 动物 反对 哪个 她
[hæd; həd] [kənˈtɪnjuəli] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] .
had continually to endure .
有 持续 到 忍受 .

事实上，他就是她不得不不断忍受的那种动物性反抗的动物化身。

[laɪk] [tʃu:zɪz] [laɪk] ;
Like chooses like ;
喜欢 选择 喜欢 ;
物以类聚；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪdɔːg] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['brʌðə] [meɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and the bulldog in her brother made choice of the bull - dog out of him
和 这 斗牛犬 在 她 兄弟 制成 选择 的 这 公牛 - 狗 出去 的 他
[fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
for his companion .
为了 他的 伴侣 .

她哥哥的斗牛犬选择了他养的那只斗牛犬作为他的伙伴。

[soʊ][hɜːr; həɹ] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['rɪŋkɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd][ˈmʌltəˌfɔːrm] [dɪs'kʌmfərt] .
So her day was one of shrinking fear and multiform discomfort .
所以 她 天 曾是 一 的 收缩 害怕 和 多形式 不适 .

所以，她这一天充满了恐惧和各种各样的不适。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪtʃə] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪs] ,
But a nature capable of so much distress ,
但 一个 自然 有能力的 的 所以 很多 痛苦 ,

但是，这种天性却能带来如此多的痛苦，

[mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['plezə] ;
must of necessity be capable of a corresponding amount of pleasure ;
必须 的 必要性 是 有能力的 的 一个 相应的 数量 的 乐趣 ;

必然能够获得相应程度的快乐；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第12/16页

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [keɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfɛst] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sli:p] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaiət]
and in her case this was manifest in the fact that sleep and the quiet
和 在 她 案件 这 曾是 显现 在 这 事实 那 睡觉 和 这 安静的

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['wʌndərfəli] .
of her own room restored her wonderfully .
的 她 自己的 房间 恢复 她 太棒了 .

而对她来说，这一点体现在睡眠和自己房间的安静环境能让她恢复得很好。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ]['oʊnli][let] [ə'loʊn] , [ə; eɪ][kɑ:m] [mu:d] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
If she were only let alone , a calm mood , filled with images of pleasure ,
如果 她 是 仅有的 让 独自的 , 一个 冷静的 情绪 , 已填 和 图片 的 乐趣 ,

如果让她独处，她会心情平静，脑海中充满愉悦的画面。

[su:n] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
soon took possession of her mind .
很快 采取 拥有 的 她 头脑 .

很快，这件事就占据了她的心神。

[hɜ:r; həɹ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:l] [hæd; həd] [kə'menst] [sʌm; səm] [ten] ['jɪrɪz] ['pri:vɪəs] [tu:; tə]
Her acquaintance with the fool had commenced some ten years previous to
她 熟人 和 这 傻子 有 开始 一些 十 年 以前的 到

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ,
the time I write of ,
这 时间 我 写 的 ,

她与那个傻瓜的相识始于我写作之时大约十年前。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]
when she was quite a little girl , and had come from the country with
什么时候 她 曾是 相当 一个 小的 女孩 , 和 有 来 从 这 国家 和

[hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

她还是个小女孩的时候，和哥哥一起从乡下来到这里。

[hu:] , [hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
who , having taken a small farm close to the town ,
WHO , 拥有 已采取 一个 小的 农场 关闭 到 这 镇 ,

他买下了镇子附近的一处小农场，

[prɪ'fɜ:rd] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t]
preferred residing in the town to occupying the farmhouse , which was not
首选 居住 在 这 镇 到 占领 这 农家 , 哪个 曾是 不是

['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 .

比起住在不舒服的农舍里，他更喜欢住在镇上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['terər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θ] [ə'pɪrəns] ,
She looked at first with some terror on his uncouth appearance ,
她 看起来 在 第一的 和 一些 恐怖 在 他的 粗野 外貌 ,

她起初被他粗鲁的外表吓了一跳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['wʌndərmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dres] .
and with much wonderment on his strange dress .
和 和 很多 惊奇 在 他的 奇怪的 裙子 .

并对他奇特的穿着感到非常惊奇。

[ðɪs] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][ˌfiː; ʃi][ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
This wonder was heightened by a conversation she overheard one day in the street ,
这 想知道 曾是 增强 经过 一个 对话 她 无意中听到 一 天 在 这 街道 ,
有一天,她在街上偶然听到的一段对话,更加深了她的这种惊奇之情。

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] , [huː] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
between the fool and a little pale - faced boy , who , approaching him
之间 这 傻子 和 一个 小的 苍白 - 面对 男生 , WHO , 接近 他
[rɪˈspektfəli] , [sed] , “ [wɪl] , [ˈkɔːrnəl] ! ”
respectfully , said , “ Weel , cornel ! ”
尊敬 , 说 , “ 威尔 , 康奈尔 ! ”

在傻瓜和一个脸色苍白的小男孩之间,小男孩恭敬地走近他,说道:“好啊,上校! ”
“ [wɪl] , [ˈlædi] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **Weel , laddie ! ” was the reply .**
“ 威尔 , 小伙子 ! ” 曾是 这 回复 .

“好啊,小伙子! ”对方回答道。
“ [fæt][dɪs][ðə; ði] [waʊ] [seɪ] , [ˈkɔːrnəl] ? ”
“ **Fat dis the wow say , cornel ? ”**
“ 胖的 迪斯 这 哇 说 , 康奈尔 ? ”
“Fat dis the wow say, cornel?”

“ [kʌm] [heɪm] , [kʌm] [heɪm] !
“ **Come hame , come hame !**
“ 来 家 , 来 家 !
“回家吧,回家吧! ”

“ [ˈænsər] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ˈæksent][ænd; ənd][ˈkwaːntəti] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [heɪm]
“ **answered the colonel , with both accent and quantity heaped on the word hame**
“ 回答 这 上校 , 和 两个都 口音 和 数量 堆积如山 在 这 单词 家
.
:
.
“上校回答道,语气和音量都特别重地强调了’hame’这个词。”

[wʌt] [ðə; ði] [waʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ˌfiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] ; [ˈoʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] [ɑːn] ,
What the wow could be , she had no idea ; only , as the years passed on ,
什么 这 哇 可以 是 , 她 有 不 主意 ; 仅有的 , 作为 这 年 通过了 在 ,
她当时并不知道那份惊艳究竟是什么;只是随着岁月的流逝,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrd] [brɪˈkeɪm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ]
the strange word became in her mind indescribably associated with the strange
这 奇怪的 单词 成为 在 她 头脑 难以形容地 联系 和 这 奇怪的
[ʃeɪp] [ɪn] [ˈjeləʊ] [klɔːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
shape in yellow cloth on his sleeves .
形状 在 黄色的 布 在 他的 袖子 .

这个奇怪的词语在她脑海中与他袖子上黄色布料的奇怪形状产生了难以言喻的联系。
[hæd; həd][ˌfiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˌfiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts]
Had she been a native of the town , she could not have failed to know its
有 她 到过 一个 本国的 的 这 镇 , 她 可以 不是 有 失败的 到 知道 它是
[ˈɪmpɔːrt] ,
import ,
进口 ,

如果她是本地人,她不可能不知道它的重要性。

[soʊ] [fə'miliər] [wʌz; wəz] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]
so familiar was every one with it , although it did not belong to the local
所以 熟悉的 曾是 每一个 一 和 它 , 虽然 它 做过 不是 属于 到 这 当地的
[və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ;
vocabulary ;
词汇 ;

尽管这个词不属于当地词汇，但每个人都对它非常熟悉；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['jɪrz] [pæst] [ə'veɪ] [brɪ'ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
but , as it was , years passed away before she discovered its meaning .
但 , 作为 它 曾是 , 年 通过了 离开 前 她 发现 它是 意义 .
但是，多年过去了，她才发现它的含义。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [fu:l] ,
And when , again and again , the fool ,
和 什么时候 , 再次 和 再次 , 这 傻子 ,
而当，一次又一次，那个傻瓜，

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]
attempting to convey his gratitude for some kindness she had shown him
尝试 到 传达 他的 感激 为了 一些 仁慈 她 有 所示 他
['mʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] — “ [ðə; ði] [wəʊ] [oʊ]
mumbled over the words — “ The wow o
喃喃自语 超过 这 字 — “ 这 哇 o
他试图表达对她曾给予他的善意的感激之情，却含糊不清地说：“哇哦……”

- - — [ðə; ði] [wəʊ] [oʊ]
' Rivven — the wow o
- - — 这 哇 o
'Rivven——哇哦

- - ,
' Rivven ,
- - ,
'里文，

” [ðə; ði] ['wʌndər] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'soʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ]
” the wonder would return as to what could be the idea associated with
” 这 想知道 会 返回 作为 到 什么 可以 是 这 主意 联系 和
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
them in his mind ,
他们 在 他的 头脑 ,
“他会再次感到好奇，想知道在他脑海中与这些事物相关的想法究竟是什么。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [æd'væns] [tʊ:rdz] [ðər; ðər][eksplə'neɪ(ə)n] .
but she made no advance towards their explanation .
但 她 制成 不 进步 向 他们的 解释 .
但她对他们的解释没有任何回应。

[ðæt] , [haʊ'veər] , [wɪtʃ] [moʊst] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
That , however , which most attracted her to the old man , was his
那 , 然而 , 哪个 最多 吸引 她 到 这 老的 男人 , 曾是 他的
[pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
persecution by the children .
迫害 经过 这 孩子们 .
然而，最吸引她的，是老人遭受孩子们的迫害。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔːɡ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt]
They were to him what the bull - dog was to her — the constant
他们 是 到 他 什么 这 公牛 - 狗 曾是 到 她 — 这 持续的
[sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .
source of irritation and annoyance .
来源 的 刺激 和 烦恼 .

对他们来说，就像斗牛犬对她一样——总是让他感到恼火和烦躁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [tuː; tə] [dred] [ˈʌðər] [ˈɪndʒəri][frʌm; frəm]
They could hardly hurt him , nor did he appear to dread other injury from
他们 可以 几乎 伤害 他 , 也不 做过 他 出现 到 恐惧 其他 受伤 从
[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
them than insult ,
他们 比 侮辱 ,

他们几乎伤不了他，而且除了侮辱之外，他似乎也不怕受到其他伤害。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [fuːl] [ðʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv] .
to which , fool though he was , he was keenly alive .
到 哪个 , 傻子 尽管 他 曾是 , 他 曾是 敏锐地 活 .

尽管他是个傻瓜，但他却对生活充满热情。

[ˈhjuːmən][ˈgædflaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
Human gadflies that they were !
人类 牛虻 那 他们 是 !

他们简直就是一群惹人厌的家伙！

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [brɪˈʤɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɜːrs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
they sometimes stung him beyond endurance , and he would curse them in the
他们 有时 被蜇了 他 超过 耐力 , 和 他 会 诅咒 他们 在 这
[ˈɪmpətəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
impotence of his anger .
阳痿 的 他的 愤怒 .

它们有时让他难以忍受，他会在愤怒中无力地咒骂它们。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [ˈelsɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [ˈkærid] [brɪˈʤɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənli] [tɪˈmɪdəti] ,
Once or twice Elsie had been so far carried beyond her constitutional timidity ,
一次 或者 两次 艾尔西 有 到过 所以 远的 携带 超过 她 宪法 胆怯 ,
艾尔西曾一两次被带得太过分，远远超出了她天生的胆怯。

[baɪ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,
by sympathy for the distress of her friend ,
经过 同情 为了 这 痛苦 的 她 朋友 ,

出于对朋友痛苦的同情，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] — [ˈiːv(ə)n] [skəʊldɪd] [ðem; ðəm] ,
that she had gone out and talked to the boys — even scolded them ,
那 她 有 已消失 出去 和 谈话 到 这 男孩们 — 甚至 责骂 他们 ,

她出去和那些男孩们谈话——甚至还训斥了他们，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [slʌŋk] [əˈweɪ] [əˈʃeɪmd] ,
so that they slunk away ashamed ,
所以 那 他们 斯伦克 离开 羞愧 ,

于是他们羞愧地溜走了。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][stænd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv]
and began to stand as much in dread of her as of the clutches of
和 开始 到 站立 作为 很多 在 恐惧 的 她 作为 的 这 离合器 的
[ðer; ðər] [preɪ] .
their prey .
他们的 猎物 .

他们开始像害怕猎物的爪牙一样害怕她。

[soʊ][jiː; ji], [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈtɪmɪd][tuː; tə] [ɪkˈses] , [əˈkwaɪrd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv]
So she , gentle and timid to excess , acquired among them the reputation of
所以 她 , 温和的 和 胆小 到 过量的 , 获得 之中 他们 这 名声 的
[ə; eɪ] [ˈtɜːrməɡənt] .
a termagant .
一个 泼妇 .

因此，她性格温柔胆怯，在他们中间却落得个泼妇的名声。

[ˈpɔːpjələr] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] [əˈmʌŋ] [men] , [ɪz][ˈʌv; əv][ten][dʒʌst] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈɔːf(ə)n]
Popular opinion among children , as among men , is of ten just , but as often
受欢迎的 观点 之中 孩子们 , 作为 之中 男人 , 是 的 十 只是 , 但 作为 经常
[ˈveri] [ˈʌnˈdʒʌst] ;
very unjust ;
非常 不公正 ;

孩子们的民意和成年人的民意一样，通常是公正的，但也常常非常不公正；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [meɪ] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ; [ænd; ənd] ,
for the same manifestations may proceed from opposite principles ; and ,
为了 这 相同的 表现 可能 继续 从 对面的 原则 ; 和 ,
[ˈðɜːfɔːr] , [æz; əz][ˈɪndɪsiːz][tuː; tə] [ˈkærəktər] ,
therefore , as indices to character ,
所以 , 作为 指数 到 特点 ,

因为同样的表象可能源于相反的原则；因此，作为性格的指标，

[meɪ] [ˌmɪsˈliːd] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ɪnˈlaɪt(ə)n] .
may mislead as often as enlighten .
可能 误导 作为 经常 作为 开导 .

可能误导的次数和启发的次数一样多。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈelsɪ] [rɪˈzaɪdɪd] , [dwelt] [ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
Next door to the house in which Elsie resided , dwelt a tradesman and his wife
下一个 门 到 这 房子 在 哪个 艾尔西 居住地 , 居住 一个 零售商 和 他的 妻子
,
,
,

艾尔西居住的房子隔壁住着一位商人和他的妻子。

[huː] [kept] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [sɔːrt][ˈʌv; əv] [ʃɑːp] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈveriəs] [kaɪndz][ˈʌv; əv] [gʊdɪz] [wɜːr; wər]
who kept an indefinite sort of shop , in which various kinds of goods were
WHO 保留 一个 不定 种类 的 店铺 , 在 哪个 各种各样的 种类 的 商品 是
[ɪkˈspoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] .
exposed for sale .
裸露 为了 销售 .

他经营着一家不固定的店铺，里面陈列着各种各样的商品出售。

[ðɜː; ðər] [ˈjʌŋˈɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [ˈelsɪ] ;
Their youngest son was about the same age as Elsie ;
他们的 最小的 儿子 曾是 关于 这 相同的 年龄 作为 艾尔西 ;

他们最小的儿子和艾尔西年纪相仿；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ˈjʌŋ]
and while they were rather more than children , and less than young
和 尽管 他们 是 相当 更多的 比 孩子们 , 和 较少的 比 年轻的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

虽然他们年纪介于孩子和年轻人之间，

[hiː; hi] [spent] [ˈmeni] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he spent many of his evenings with her ,
他 花费 许多 的 他的 晚上 和 她 ,

他经常和她一起度过夜晚。

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [pəˈzi](ə)n [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpærɪ] [skuːl] .
somewhat to the loss of position in his classes at the parish school .
有些 到 这 损失 的 位置 在 他的 课程 在 这 教区 学校 .

这在某种程度上导致他在教区学校的班级中失去了地位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , [mʌt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] , [pɪˈkjuːliərli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd]
They were , indeed , much attached to each other ; and , peculiarly constituted
他们 是 , 的确 , 很多 随附的 到 每个 其他 ; 和 , 奇特地 构成

[æz; əz] [ˈelsɪ] [wʌz; wəz] ,
as Elsie was ,
作为 艾尔西 曾是 ,

他们之间确实感情很深; 而且, 艾尔西的体质也很特殊,

[wʌn] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈmesɪndʒər] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]
one may imagine what kind of heavenly messenger a companion stronger than
一 可能 想象 什么 种类 的 天上 信使 一个 伴侣 更强 比

[hɜːrˈself][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
herself must have been to her .
她自己 必须 有 到过 到 她 .

人们可以想象, 一位比她自身更强大的同伴对她来说该是多么神圣的使者。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [freɪmd] [ðə; ði] [ʌndɪˈfaɪnəbl] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈneɪtʃər] [ˈɪntuː]
if she could have framed the undefinable need of her childlike nature into
如果 她 可以 有 框 这 无法定义的 需要 的 她 孩子气 自然 进入

[æn; ən] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [prer] ,
an articulate prayer ,
一个 能言善辩 祷告 ,

如果她能将自己孩童般天性中那种难以言喻的需求, 化作一句清晰的祈祷,

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — “ [ɡɪv] [em ˈiː][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] . ”
it would have been — “ Give me some one to love me stronger than I . ”
它 会 有 到过 — “ 给 我 一些 一 到 爱 我 更强 比 我 . ”

[ˈeni] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈhelpf(ə)l] ,
Any love was helpful ,
任何 爱 曾是 有帮助 ,

原本应该是——“给我一个比我更爱我的人。”任何爱都弥足珍贵。

[jes] , [ɪn][ɪts] [dɪˈɡriː] , [ˈseɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈtrʌblɪd] [sʊl] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhoʊp] ,
yes , in its degree , saving to her poor troubled soul ; but the hope ,
是的 , 在 它是 程度 , 保存 到 她 贫穷的 麻烦 灵魂 ; 但 这 希望 ,

是的, 在某种程度上, 这能拯救她那颗饱受折磨的灵魂; 但希望,

[æz; əz] [ðeɪ] [ɡruː] [ˈoʊldər] [təˈgeðər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊərɪf(ə)l] , [jet] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [juːθ] , [ˈriːəli]
as they grew older together , that the powerful , yet tender - hearted youth , really
作为 他们 生长 老 一起 , 那 这 强大的 , 然而 投标 - 心地 青年 , 真的

[lʌvd] [hɜːr; hər] ,
loved her ,
喜爱 她 ,

随着他们一起慢慢变老, 那个强大而又温柔的年轻人, 其实是真心爱着她的。

[ænd; ənd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and would one day make her his wife ,
和 会 一 天 制作 她 他的 妻子 ,

他终有一天会娶她为妻。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [hɪðər'tu:] [blæŋk]
was like the opening of heavenly eyes of life and love in the hitherto blank
曾是 喜欢 这 开幕 的 天上 眼睛 的 生活 和 爱 在 这 迄今为止 空白的
[ænd; ənd] ['deθ,laɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
and deathlike face of her existence .
和 死气沉沉 脸 的 她 存在 .
就像在她原本空白死寂的脸上，睁开了充满生命和爱的神圣双眼。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔ: l'doʊ] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [laɪk] ['lʌvəz] .
But nothing had been said of love , although they met and parted like lovers .
但 没有什么 有 到过 说 的 爱 , 虽然 他们 遇见 和 分手了 喜欢 恋人 .
虽然他们相遇又离别，如同恋人一般，但他们从未谈及爱情。

['daʊtləs] , [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ: rkl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θɔ: t] [ænd; ənd] ['fi: lɪŋ] [hæd; həd] [kən'tɪnju: d] [æz; əz]
Doubtless , if the circles of their thought and feeling had continued as
毫无疑问 , 如果 这 界 的 他们的 想法 和 感觉 有 持续 作为
[naʊ] [tu:; tə] [ɪntər'sekt] [i: tɪ] ['lðər] ,
now to intersect each other ,
现在 到 相交 每个 其他 ,
毫无疑问，如果他们的思想和情感的交汇点继续像现在这样相互重叠，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ə'fek(ə)n] ;
there would have been no interruption to their affection ;
那里 会 有 到过 不 中断 到 他们的 感情 ;
他们的感情不会受到任何干扰；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌp(ə)l] ,
but the time at length arrived when the old couple ,
但 这 时间 在 长度 到达的 什么时候 这 老的 夫妻 ,
但最终，这对老夫妇还是等到了那一天。

['si: ɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fæməli] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn] [laɪf] ,
seeing the rest of their family comfortably settled in life ,
看到 这 休息 的 他们的 家庭 舒适地 定居 在 生活 ,
看到其他家人生活安逸，

[rɪ'zɑ: lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ; [ænd; ənd] [soʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
resolved to make a gentleman of the youngest ; and so sent him from
已解决 到 制作 一个 绅士 的 这 最小的 ; 和 所以 发送 他 从
[sku: l] [tu:; tə] ['kɑ: lɪdʒ] .
school to college .
学校 到 大学 .
决心将最小的儿子培养成一位绅士；于是送他从学校上了大学。

[ðə; ði] [fə'sɪlətɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['skɑ: tlənd] [fɔ: r; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ['treɪnɪŋ] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm]
The facilities existing in Scotland for providing a professional training enabled them
这 设施 现存的 在 苏格兰 为了 提供 一个 专业的 训练 已启用 他们
[tu:; tə] ['edʒukert] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ: rdʒən] .
to educate him as a surgeon .
到 教育 他 作为 一个 外科医生 .
苏格兰现有的专业培训设施使他们能够将他培养成一名外科医生。

[hi:; hi] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['elsɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'gret] ; [bʌt; bət] ,
He parted from Elsie with some regret ; but ,
他 分手了 从 艾尔西 和 一些 后悔 ; 但 ,
他带着些许遗憾与艾尔西告别；但是，

[fɑ: r] [les] [dɪ'pendənt] [ɑ: n] [hɜ: r; hər] [ðæn; ðən] [ɪ:; ɪ] [wʌz; wəz] [ɑ: n] [hɪm; ɪm] ,
far less dependent on her than she was on him ,
远的 较少的 依赖 在 她 比 她 曾是 在 他 ,
他对他的依赖远不如她对她的依赖。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
and full of the prospects of the future ,
和 满的 的 这 前景 的 这 未来 ;

充满着美好的未来前景，

[hiː; hi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hoʊl]
he felt none of that sinking at the heart which seemed to lay her whole
他 毛毡 没有任何 的 那 下沉 在 这 心 哪个 似乎 到 躺 她 所有的
[ˈneɪtʃər] [ˈoʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [freɪ] [ˈɪnroʊd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈterərz] [ænd; ənd] [ˈsɔərəuz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
nature open to a fresh inroad of all the terrors and sorrows of her
自然 打开 到 一个 新鲜的 侵入 的 全部 这 恐怖 和 悲伤 的 她

[pɪˈkjuːliər] [ɪɡˈzɪstəns] .
peculiar existence .
奇特 存在 .

他丝毫没有感受到她内心深处的那种沉沦，那种沉沦似乎让她整个人都敞开了心扉，让她所有独特的生存恐惧和悲伤再次侵入她的内心。

[noʊ] [kɔːrəˈspaːndəns] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
No correspondence took place between them .
不 一致 采取 地方 之间 他们 .

他们之间没有任何通信往来。

[nuː] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [rɪˈleɪnɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]
New pursuits and relations , and the development of his tastes and
新的 追求 和 关系 , 和 这 发展 的 他的 口味 和
[dʒʌdʒmənts] ,
judgments ,
判决 ,

新的追求和人际关系，以及他品味和判断力的发展，

[ɪnˈtaɪərli] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈelsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
entirely altered the position of poor Elsie in his memory .
完全 已修改 这 位置 的 贫穷的 艾尔西 在 他的 记忆 .

彻底改变了可怜的艾尔西在他记忆中的位置。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] , [faːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ə; eɪ]
Having been , during their intercourse , far less of a man than she of a
拥有 到过 , 期间 他们的 交往 , 远的 较少的 的 一个 男人 比 她 的 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在性交过程中，他远不如她像个女人，而她却更像个男人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈɡɑːrd] ;
he had no definite idea of the place he had occupied in her regard ;
他 有 不 定 主意 的 这 地方 他 有 占领 在 她 看待 ;

他对自己在她心中占据的地位并没有一个确切的概念；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and in his mind she receded into the background of the past ,
和 在 他的 头脑 她 消退 进入 这 背景 的 这 过去的 ,

在他心中，她渐渐淡出了人们的视线，成为过往岁月的回忆。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌfər] [ðerˈbaɪ] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst]
without his having any idea that she would suffer thereby , or that he was unjust
没有 他的 拥有 任何 主意 那 她 会 遭受 从而 , 或者 那 他 曾是 不公正
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;
towards her ;
向 她 ;

他丝毫没有意识到她会因此受苦，也没有意识到自己对她不公平；

[waɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['klɪrɪst] [rɪ'liːf] .
while , in her thoughts , his image stood in the highest and clearest relief .
尽管 , 在 她 想法 , 他的 图像 站立 在 这 最高 和 最清晰 宽慰 .

而在她的脑海中，他的身影却清晰地浮现出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [təːrdz] [wɪtʃ] [ɔːl] [laɪnz] ['reɪdi'eɪtɪd]
It was the centre - point from which and towards which all lines radiated
它 曾是 这 中心 - 观点 从 哪个 和 向 哪个 全部 线条 辐射
[ænd; ənd] [kən'vəːdʒd] ;
and converged ;
和 收敛 ;

它是所有线条向外辐射和汇聚的中心点；

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['daʊtʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
and although she could not but be doubtful about the future ,
和 虽然 她 可以 不是 但 是 疑 关于 这 未来 ,
尽管她不禁对未来感到疑虑，

[ʃet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hoʊp] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊts] .
yet there was much hope mingled with her doubts .
然而 那里 曾是 很多 希望 混合 和 她 疑虑 .
然而，她的疑虑中也夹杂着许多希望。

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrɪz] , [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] ,
But when , at the close of two years , he visited his native village ,
但 什么时候 , 在 这 关闭 的 二 年 , 他 到访 他的 本国的 村庄 ,
但两年后，当他回到家乡时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]
and she saw before her , instead of the homely youth who had left her
和 她 锯 前 她 , 反而 的 这 家 常 的 青 年 WHO 有 左 边 她
[ðæt] ['wɪntər] ['iːvənɪŋ] ,
that winter evening ,
那 冬 天 晚 上 ,
她眼前所见的，不是那个在冬夜离开她的相貌平平的青年，而是

[wʌn] [huː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnɪk'spɪrɪənst] [aɪz] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] , [hɜːr; hər]
one who , to her inexperienced eyes , appeared a finished gentleman , her
一 WHO , 到 她 缺乏经验 眼睛 , 出现 一个 完成的 绅士 , 她
[hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
heart sank within her ,
心 沉没 之内 她 ,
在她这个缺乏经验的人眼里，那人看起来是一位举止优雅的绅士，但她的心却一下子沉了下去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [fɔːls] [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪpənɪŋ] ['prəːsesɪz] ,
as if she had found Nature herself false in her ripening processes ,
作为 如果 她 有 成立 自然 她自己 错误的 在 她 成熟 流程 ,
仿佛她发现大自然在成熟过程中本身就是虚假的。

[dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prəːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrmər] [jɪr] [baɪ] [tʃ'eɪndʒɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
destroying the beautiful promise of a former year by changing instead of
摧毁 这 美丽的 承诺 的 一个 以前的 年 经过 变化 反而 的
[dɪ'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [kriː'eɪʃənz] .
developing her creations .
发展 她 作品 .
她没有发展自己的作品，而是改变了作品，从而毁掉了前一年美好的前景。

[hiː; hi] [spuːk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kɔːrdʒəli] .
He spoke kindly to her , but not cordially .
他 辐 亲切地 到 她 , 但 不是 诚挚地 .
他跟她说话很客气，但并不热情。

[tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [si:mɪd] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
To her ear the voice seemed to come from a great distance out of the
到 她 耳朵 这 嗓音 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 出去 的 这
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

在她听来，这声音仿佛来自遥远的过去；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hə] ['vɪʒ(ə)n] ,
and while she looked upon him , that optical change passed over her vision ,
和 尽管 她 看起来 之上 他 , 那 光学的 改变 通过了 超过 她 想象 ,
当她注视着 he 时，那种视觉上的变化掠过她的视线。
[wɪtʃ] [ɔ:l][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] ['æftər] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ɑ:n] ['eni] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] :
which all have experienced after gazing abstractedly on any object for a time :
哪个 全部 有 经验丰富的 后 凝视 抽象地 在 任何 目的 为了 一个 时间 :
每个人在长时间漫不经心地盯着某个物体看之后，都会有这种感觉：

[hɪz; ɪz][fɔ:rm] [gru:] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ri'si:did] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] ; [tɪl] ,
his form grew very small , and receded to an immeasurable distance ; till ,
他的 形式 生长 非常 小的 , 和 消退 到 一个 无法估量的 距离 ; 直到 ,
他的身影变得越来越小，消失在无尽的距离；直到，

[hɜ:r; hə] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twailaɪt] [heɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['sensɪz] ,
her imagination mingling with the twilight haze of her senses ,
她 想像力 混杂 和 这 暮 阴霾 的 她 感官 ,
她的想象力与她感官的朦胧状态交织在一起，

[ʃi:; ʃi] [si:mɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [fɑ:r][ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] ,
she seemed to see him standing far off on a hill ,
她 似乎 到 看 他 常设 远的 离开 在 一个 爬坡道 ,
她似乎看到他站在远处的小山上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['sʌnset] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd]
with the bright horizon of sunset for a background to his clearly defined
和 这 明亮的 地平线 的 日落 为了 一个 背景 到 他的 清楚地 定义
[ˈfɪɡjər] .
figure :
数字 .
以明亮的日落地平线为背景，衬托出他轮廓分明的身影。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][da:rk] ;
She knew no more till she found herself in bed in the dark ;
她 知道 不 更多的 直到 她 成立 她自己 在 床 在 这 黑暗的 ;
她失去了意识，直到发现自己躺在黑暗的床上；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ri:tʃt] [hɜ:r; hə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and the first message that reached her from the outer world was the
和 这 第一的 信息 那 达到 她 从 这 外 世界 曾是 这
[ɪn'fɜ:rn(ə)l] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'loʊ] .
infernal growl of the bull - dog from the room below .
地狱 咆哮 的 这 公牛 - 狗 从 这 房间 以下 .
她从外界收到的第一条消息，是楼下房间里那只斗牛犬发出的凄厉咆哮。

[nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ['lʌvər] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['leɪdɪz] ,
Next day she saw her lover walking with two ladies ,
下一个 天 她 锯 她 情人 步行 和 二 女士们 ,
第二天，她看到她的情人与两个女人一起走着。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
who would have thought it some degree of condescension to speak to
WHO 会 有 想法 它 一些 程度 的 居高临下 到 说话 到
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

谁会认为跟她说话是一种居高临下的态度呢？

[ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [wɪðəʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
and he passed the house without once looking towards it .
和 他 通过了 这 房子 没有 一次 寻找 向 它 :

他经过那栋房子时，头也没抬一下。

[wʌn] [hu:] [ɪz] [sə'fɪjntli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsənəs] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ʌv; əv]
One who is sufficiently possessed by the demon of nervousness to be glad of
一 WHO 是 足够 拥有 经过 这 恶魔 的 紧张 到 是 高兴的 的
[ðə; ði][mæg'netɪk] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɛndz] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [prɑ:mə'neɪd] ,
the magnetic influences of a friend's company in a public promenade ,
这 磁的 影响 的 一个 朋友们 公司 在 一个 民众 长廊 ,
一个人如果紧张到在公共场合散步时，会因为有朋友陪伴而感到愉悦，那他就是神经紧张到极点的人。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
or of a horse beneath him in passing through a churchyard ,
或者 的 一个 马 下面 他 在 通过 通过 一个 墓地 ,

或者他骑着马穿过教堂墓地时的样子，

[wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] [ʌtərli] [ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [pʊə] ['elsɪ]
will have some faint idea of how utterly exposed and defenceless poor Elsie
将要 有 一些 头晕的 主意 的 如何 完全地 裸露 和 毫无防备 贫穷的 艾尔西
[naʊ] [felt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜ:roʊfə] [ʌv; əv][laɪf] .
now felt on the crowded thoroughfare of life .
现在 毛毡 在 这 挤 通道 的 生活 :

或许有人会隐约意识到，可怜的艾尔西如今在熙熙攘攘的人生大道上，感到多么无助和孤立无援。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪn,sensə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɜ:r; həɹ] ,
And so the insensibility which had overtaken her ,
和 所以 这 麻木 哪个 有 被超越 她 ,

于是，她便陷入了麻木状态。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] [swu:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [rɪ'li:vz] [ðə; ði] [əʊvəst'reɪnd] [nə:vs] ,
was not the ordinary swoon with which Nature relieves the overstrained nerves ,
曾是 不是 这 普通的 昏厥 和 哪个 自然 缓解 这 过度劳累 神经 ,
这不是那种自然界用来缓解过度紧张神经的普通昏厥，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [epɪ'leptɪk] [fɪts][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rlɪ] ['tʃaɪldhʊd] ;
but the return of the epileptic fits of her early childhood ;
但 这 返回 的 这 癫痫 适合 的 她 早期的 童年 ;

但她童年早期的癫痫病复发了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊə] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] ['pɪtiəbl] [bɪ'fɔ:r] ,
and if the condition of the poor girl had been pitiable before ,
和 如果 这 状况 的 这 贫穷的 女孩 有 到过 可怜的 前 ,

如果这个可怜女孩之前的处境就已经很悲惨了，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tenfoʊld] [mɔ:r] [soʊ] [naʊ] .
it was tenfold more so now .
它 曾是 十倍 更多的 所以 现在 :

现在这种情况比以前严重十倍了。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət] [bɔ:ɹ] [ɔ:l][ɪn] ['saɪləns] ,
Yet she did not complain , but bore all in silence ,
然而 她 做过 不是 抱怨 , 但 钻孔 全部 在 沉默 ,

然而她没有抱怨，而是默默忍受了一切。

[ðʊθ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] .
though it was evident that her health was giving way .
尽管 它 曾是 明显 那 她 健康 曾是 给予 方式 .

尽管她的健康状况明显每况愈下。

[bʌt; bət] [naʊ] , [help] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɔ:rtər] ;
But now, help came to her from a strange quarter ;
但 现在 , 帮助 来了 到 她 从 一个 奇怪的 四分之一 ;

但现在，她却从一个意想不到的地方得到了帮助；

[ðʊθ] ['meni] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [help] [tu:; tə] [ðæt] [wɪt]
though many might not be willing to accord the name of help to that which
尽管 许多 可能 不是 是 愿意的 到 符合 这 姓名 的 帮助 到 那 哪个
[ræðər] ['heɪsnd] [ðæn; ðən] [rɪ'tɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'klaɪn] .
rather hastened than retarded the progress of her decline .
相当 加快 比 弱智 这 进步 的 她 衰退 .

尽管许多人可能不愿意将加速而非减缓她衰败进程的行为称为帮助。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:;] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['relatɪv] [ɪn] [ðə; ði]
She had gone to spend a few of the summer days with a relative in the
她 有 已消失 到 花费 一个 很少 的 这 夏天 天 和 一个 相对的 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

她去乡下亲戚家度过几天暑假。

[sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ɪf] [hoʊm] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] .
some miles from her home, if home it could be called .
一些 英里 从 她 家 , 如果 家 它 可以 是 称为 .

离她家有好几英里远，如果那也能算家的话。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [tɔ:rdz] ['sʌnset] , [ʃi:; ji] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɔ:lətəri] [wɔ:k] .
One evening, towards sunset, she went out for a solitary walk .
一 晚上 , 向 日落 , 她 去 出去 为了 一个 孤 走 .

一天傍晚，临近日落时分，她独自外出散步。

['pæsiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [geɪt] , [ʃi:; ji] [went] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ber] ['kʌntri] [roʊd] [fɔ:r; fər]
Passing from the little garden gate, she went along a bare country road for
通过 从 这 小的 花园 门 , 她 去 沿着 一个 裸 国家 路 为了

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
some distance ,
一些 距离 ,

她穿过小花园的门，沿着一条光秃秃的乡村小路走了一段路。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [θru:;] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [tri:z] ,
and then, turning aside by a footpath through a thicket of low trees ,
和 然后 , 转弯 旁边 经过 一个 人行道 通过 一个 灌木丛 的 低的 树木 ,

然后，沿着一条穿过低矮树丛的小路拐了过去，

[ʃi:; ji] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
she came out in a lonely little churchyard on the hillside .
她 来了 出去 在 一个 孤独 小的 墓地 在 这 山坡 .

她出现在山坡上一个偏僻的小教堂墓地里。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gəʊ] [ðer; ðər] ,
Hardly knowing whether or not she had intended to go there ,
几乎 会心 无论 或者 不是 她 有 故意的 到 去 那里 ,

她几乎不确定自己是否打算去那里，

[ʃi:; ji] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [maʊnd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [græs] , [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] .
she seated herself on a mound covered with long grass, one of many .
她 坐着 她自己 在 一个 冢 涵盖 和 长的 草 , 一 的 许多 .

她坐在一个长满长草的小土堆上，这是众多土堆中的一个。

[bɪfɔːr] [hɜːr; həər] [stʊd] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsentʃəɪz] [tuː; tə]
Before her stood the ruins of an old church which was taking centuries to
前 她 站立 这 废墟 的 一个 老的 教会 哪个 曾是 采取 几个世纪 到
[ˈkrʌmb(ə)l] .
crumble .
崩溃 .

在她面前的是一座古老教堂的废墟，它花了几个世纪才逐渐坍塌。

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [wɔːl] , [rɪˈmensli] [θɪk] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnʃənt]
Little remained but the gable wall , immensely thick , and covered with ancient
小的 剩余 但 这 山墙 墙 , 非常 厚的 , 和 涵盖 和 古老的
[ˈaɪvɪ] .
ivy .
常春藤 .

除了厚实的山墙外，几乎什么都没剩下，山墙上爬满了古老的常春藤。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,
The rays of the setting sun fell on a mound at its foot ,
这 射线 的 这 环境 太阳 跌倒 在 一个 冢 在 它是 脚 ,
夕阳的余晖洒在山脚下的土堆上。

[nɑːt] [ɡriːn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] - [braʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈrouzi] [ˈsʌnset] ,
not green like the rest , but of a rich red - brown in the rosy sunset ,
不是 绿色的 喜欢 这 休息 , 但 的 一个 富有的红色的 - 棕色的 在 这 红润 日落 ,
不是像其他地方那样是绿色的，而是在玫瑰色的夕阳下呈现出浓郁的红棕色。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪdəntli] [bʌt; bət] [ˈnuːli] [hiːpt] [ʌp] .
and evidently but newly heaped up .
和 显然 但 新 堆积如山 向上 .
显然是新近堆积的。

[hɜːr; həər] [aɪz] , [tuː] , [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
Her eyes , too , rested upon it .
她 眼睛 , 也 , 休息 之上 它 .
她的目光也落在了上面。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [nɪr] [həˈraɪz(ə)n] .
Slowly the sun sank below the near horizon .
缓慢地 这 太阳 沉没 以下 这 靠近 地平线 .
太阳缓缓沉入地平线以下。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [ˈbrɪliənt] [pɔɪnt] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [ðə; ði] [ˈaɪvɪ] [ˈdaːkənd] ,
As the last brilliant point disappeared , the ivy darkened ,
作为 这 最后的 杰出的 观点 消失 , 这 常春藤 变暗 ,
随着最后一抹亮光消失，常春藤也渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [əˈrouz] [ænd; ənd] [ʊk] [ɔːl] [ɪts] [liːvz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʊk] [koʊld][ænd; ənd]
and a wind arose and shook all its leaves , making them look cold and
和 一个 风 出现 和 摇晃 全部它是 树叶 , 制作 他们 看 寒冷的 和
[ˈtrʌblɪd] ;
troubled ;
麻烦 ;

一阵风吹来，摇曳着树叶，使它们看起来又冷又乱；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈelsiːz] [ɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [feɪnt] [saʊnd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][faːr] - [ɔːf] [bel] .
and to Elsie's ear came a low faint sound , as from a far - off bell .
和 到 艾尔西的 耳朵 来了 一个 低的 头晕的 声音 , 作为 从 一个 远的 - 离开 钟 .
艾尔西耳边传来一阵低沉微弱的声音，像是远处传来的钟声。

[bʌt; bət] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['fɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] — [roʊz]
But close beside her — and she started and shivered at the sound — rose
但 关闭 旁 她 — 和 她 开始 和 瑟瑟发抖 在 这 声音 — 玫瑰
[ə; eɪ] [diːp] , [mə'nɑːtənəs] , ['ɔːlmoʊst] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] ,
a deep , monotonous , almost sepulchral voice ,
一个 深的 , 单调 , 几乎 墓穴 嗓音 ,
但就在她身边——她被这声音吓了一跳，浑身一颤——传来一个低沉、单调、近乎阴森的声音。

“ [kʌm] [heɪm] , [kʌm] [heɪm] !
” **Come hame , come hame !**
“ 来 家 , 来 家 !
“回家吧，回家吧！ ”

[ðə; ði] [waʊ] , [ðə; ði] [waʊ] !
The wow , the wow !
这 哇 , 这 哇 !
哇，哇！

“ [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] .
” **At once she understood the whole .**
“ 在 一次 她 理解 这 所有的 .
她立刻明白了一切。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['rʌθvən] ;
She sat in the churchyard of the ancient parish church of Ruthven ;
她 卫星 在 这 墓地 的 这 古老的 教区 教会 的 鲁思文 ;
她坐在鲁思文古老教区教堂的墓地里；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] ['belfri] ,
and when she lifted up her eyes , there she saw , in the half - ruined belfry ,
和 什么时候 她 抬起 向上 她 眼睛 , 那里 她 锯 , 在 这 一半 - 毁坏 钟楼 ,
[ðə; ði][oʊld] [bel] ,
the old bell ,
这 老的 钟 ,
当她抬起头时，她看见在半毁的钟楼里，有一口古老的钟。

[ɔːl][bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsiŋ] [wɪnd] [hæd; həd] [raʊzd] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn]
all but hidden with ivy , which the passing wind had roused to utter one
全部 但 隐 和 常春藤 , 哪个 这 通过 风 有 唤醒 到 说出 一
['sliːpi] [toʊn] ;
sleepy tone ;
困 语气 ;
几乎完全被常春藤遮蔽，微风吹拂，常春藤发出慵懒的低语；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [stʊd] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
and there beside her , stood the fool with the bell on his arm ;
和 那里 旁 她 , 站立 这 傻子 和 这 钟 在 他的 手臂 ;
在她旁边，站着一个胳膊上挎着铃铛的傻子；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [waʊ] [oʊ]
and to him and to her the wow o
和 到 他 和 到 她 这 哇 o
对他说来说，哇哦

- - [sed] , “ [kʌm] [heɪm] , [kʌm] [heɪm] !
' **Rivven said , “ Come hame , come hame !**
- - 说 , “ 来 家 , 来 家 !
里文说：“回家吧，回家吧！ ”

“ [ɑː] , [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][waːnt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊm] ?
” **Ah , what did she want in the whole universe of God but a home ?**
“ 啊 , 什么 做过 她 想 在 这 所有的 宇宙 的 上帝 但 一个 家 ?
“啊，她在上帝的整个宇宙中除了一个家还能想要什么呢？ ”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪni:θ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [oʊvər'hed] [fɑ:r][ænd; ənd]
And though the ground beneath was hard , and the sky overhead far and
和 尽管 这 地面 下面 曾是 难的 , 和 这 天空 开销 远的 和
['baʊndləs] ,
boundless ,
无边无际 ,

虽然脚下的土地坚硬，头顶的天空辽阔无垠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [kəm'pænjənləs] ,
and the hillside lonely and companionless ,
和 这 山坡 孤独 和 孤单 ,
山坡孤零零的，没有同伴。

[jet] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)] [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ði:z] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] ,
yet somewhere within the visible and beyond these the outer surface of creation ,
然而 某处 之内 这 可见的 和 超过 这些 这 外 表面 的 创建 ,
然而，在可见世界之内，以及超越可见世界之外的造物外在表面，

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
there might be a home for her ;
那里 可能 是 一个 家 为了 她 ;
或许她能找到归宿；

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntri] [haʊs] [ðə; ði] [snəʊz] [laɪ] [hi:pt] [ʌp][koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]
as round the wintry house the snows lie heaped up cold and white and
作为 圆形的 这 冬季 房子 这 雪 说谎 堆积如山 向上 寒冷的 和 白色的 和
['drɪri] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['fɔ:nait] ,
dreary all the long forenight ,
凄凉 全部 这 长的 前夜 ,
冬日的屋子周围，积雪堆积如山，冰冷、洁白、阴沉，一连好几个晚上。

[waɪl] [wɪ'ðɪn] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʌtər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['glɪmər] [θru:] [ðə; ði] [θɪk]
while within , beyond the closed shutters , and giving no glimmer through the thick
尽管 之内 , 超过 这 关闭 百叶窗 , 和 给予 不 微光 通过 这 厚的
[stoʊn] [wɔ:l] ,
stone wall ,
石头 墙 ,

而屋内，紧闭的百叶窗之外，厚厚的石墙透不出一丝光亮，

[ðə; ði][faɪr z][ɑ:r; ər] ['bleɪzɪŋ] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ən'froʊzɪn]
the fires are blazing joyously , and the voice and laughter of young unfrozen
这 火灾 是 炽烈 欣喜地 , 和 这 嗓音 和 笑声 的 年轻的 解冻
['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] ,
children are heard ,
孩子们 是 听到 ,

篝火熊熊燃烧，欢声笑语回荡在不冻僵的孩童的欢声笑语中。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] ['wɪntər] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [her] [ɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and nothing belongs to winter but the grey hairs on the heads of the
和 没有什么 属于 到 冬天 但 这 灰色的 头发 在 这 头部 的 这
['perənts] ,
parents ,
父母 ,

除了父母头上的白发，没有什么属于冬天。

[wɪ'ðɪn] [hu:z] [wɔ:rm] ['hɑ:rts] ['tʃaɪldlaɪk] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [θɔ:ts] [mu:v]
within whose warm hearts childlike voices are heard , and childlike thoughts move
之内 谁 温暖的 心 孩子气 声音 是 听到 , 和 孩子气 想法 移动
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .
在他们温暖的心中，回荡着孩童般的声音，孩童般的思绪在他们心中涌动。

[ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)][ˈʌv; əv][ˈwɪntər][ɪtˈself][ɪz][ˈsprɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈsliːpɪŋ] [ˈsʌmə] .
The kernel of winter itself is spring , or a sleeping summer .
这 核心 的 冬天 本身 是 春天 , 或者 一个 睡眠 夏天 .

冬天的核心是春天, 或者说是沉睡的夏天。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈwʌndər] [ðæt][ðə; ði][fuːl] ,
It was no wonder that the fool ,
它 曾是 不 想知道 那 这 傻子 ,

难怪那个傻瓜会.....

[kæst][aʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˌɜːrθ][ɑːn][ə; eɪ][fɑːr][mɔːr] [ˈdesələt][ˌspɑːt][ðæn; ðən][ðɪs] ,
cast out of the earth on a far more desolate spot than this ,
投掷 出去 的 这 地球 在 一个 远的 更多的 荒凉 点 比 这 ,

被抛出地底, 落在一个比这里荒凉得多的地方。

[ʃʊd; ʃəd][siːk][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][wɪˈðɪn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm][æt; ət][ðɪs][ˌpleɪs][ˈʌv; əv][ˈoʊpən][ˌdɔːz] ,
should seek to return within her bosom at this place of open doors ,
应该 寻找 到 返回 之内 她 怀 在 这 地方 的 打开 门 ,

应该在这个敞开大门的地方寻求回到她的怀抱,

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][aɪ ˈtiː][hoʊm] .
and should call it home .
和 应该 称呼 它 家 .

应该把这里当作自己的家。

[fɔːr; fər][ˈʊrli][ðə; ði][ˈsɜːrfɪs][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˌɜːrθ][hæd; həd][noʊ][hoʊm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
For surely the surface of the earth had no home for him .
为了 一定 这 表面 的 这 地球 有 不 家 为了 他 .

因为地球表面肯定没有他的容身之处。

[ðə; ði][maʊnd][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪbl][kənˈteɪnd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈʌv; əv][wʌn][huː][hæd; həd]
The mound at the foot of the gable contained the body of one who had
这 冢 在 这 脚 的 这 山墙 包含 这 身体 的 一 WHO 有

[ʃoʊn][hɪm; ɪm][ˈkaɪndnəs] .
shown him kindness .
所示 他 仁慈 .

山墙脚下的土堆里埋葬着一位曾对他施以援手的人的遗体。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈfɑːloʊd][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ðæt][ˌæftərˈnuːn][frʌm; frəm][ðə; ði][taʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had followed the funeral that afternoon from the town , and had
他 有 随后 这 葬礼 那 下午 从 这 镇 , 和 有

[rɪˈmeɪnd][brɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bel] .
remained behind with the bell .
剩余 在后面 和 这 钟 .

那天下午, 他从镇上一路跟随葬礼, 留下来守着钟。

[ɪnˈdiːd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌstəm] , [ðoʊ][ˈelsi][hæd; həd][nɑːt][noʊn][aɪ ˈtiː] ,
Indeed it was his custom , though Elsie had not known it ,
的确 它 曾是 他的 风俗 , 尽管 艾尔西 有 不是 已知 它 ,

这确实是他的习惯, 虽然艾尔西并不知道。

[tuː; tə][ˈfɑːloʊ][ˈevri][ˈfjuːnərəl][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðɪs] , [hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪt][ˈtʃɜːrtʃjaːrd][ˈʌv; əv][ˈrʌθvən] ;
to follow every funeral going to this , his favourite churchyard of Ruthven ;
到 跟随 每一个 葬礼 去 到 这 , 他的 最喜欢的 墓地 的 鲁思文 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他会跟随每一场前往他最喜欢的鲁思文教堂墓地的葬礼; 而且,

[ˈpɑːsəbli][ɪn][ˌɪmɪˈteɪʃn][ˈʌv; əv][ɪts][ˈbuːmɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][stiɪl][ˈtoʊld][æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəlz] ,
possibly in imitation of its booming , for it was still tolled at the funerals ,
可能 在 模仿 的 它是 蓬勃发展 , 为了 它 曾是 仍然 收费 在 这 葬礼 ,

或许是为了模仿它的轰鸣声, 因为在葬礼上仍然会鸣钟。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [bel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waʊ] ,
he had given the old bell the name of the wow ,
他 有 给定 这 老的 钟 这 姓名 的 这 哇 ,
他给那口古钟取名为“哇”。

[ænd; ənd][hæd; həd][trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][ɪts] [məˈnɑːtənəs] [ˈklæŋɡər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [saʊndz] —
and had translated its monotonous clangour into the articulate sounds —
和 有 翻译 它是 单调 铿锵 进入 这 能言善辩 声音 —
[kʌm] [heɪm] , [kʌm] [heɪm] .
come hame , come hame .
来 家 , 来 家 .

并将其单调的铿锵声转化为清晰的声音——回家，回家。
[wʌt] [priˈsaɪs] [ˈmiːnɪŋ] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] ;
What precise meaning he attached to the words , it is impossible to say ;
什么 精确的 意义 他 随附的 到 这 字 , 它 是 不可能的 到 说 ;
他赋予这些词语的确切含义，我们无从知晓；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [pəˈzest] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈtræŋk(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but it was evident that the place possessed a strange attraction for him ,
但 它 曾是 明显 那 这 地方 拥有 一个 奇怪的 景点 为了 他 ,
但很明显，这个地方对他有一种奇特的吸引力。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmæɡnətɪzəm] .
drawing him towards it by the cords of some spiritual magnetism .
绘画 他 向 它 经过 这 绳索 的 一些 精神 磁性 .
仿佛有某种精神磁力牵引着他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪdɪət] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ]
It is possible that in the mind of the idiot there may have been some feeling
它 是 可能的 那 在 这 头脑 的 这 笨蛋 那里 可能 有 到过 一些 感觉
[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [ænd; ənd] [bel] ,
about this churchyard and bell ,
关于 这 墓地 和 钟 ,
或许，在这个白痴的脑海里，对这座教堂墓地和钟楼还有某种情感。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ɡrænd][pəʊˈetɪk] [θɔːt] ;
which , in the mind of another , would have become a grand poetic thought ;
哪个 , 在 这 头脑 的 其他 , 会 有 变得 一个 盛大 诗意的 想法 ;
在别人看来，这会成为一个伟大的诗意想法；

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡəʊstli] [oʊld] [bel] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)]
a feeling as if the ghostly old bell hung at the church door of the invisible
一个 感觉 作为 如果 这 幽灵般的 老的 钟 悬挂 在 这 教会 门 的 这 无形的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
感觉就像一口幽灵般的老钟悬挂在无形世界的教堂门口。

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [rʌŋ] [aʊt] [ˈdʒɔɪəs] [noʊts] ([ðoʊ] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [sæd][ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz]
and ever and anon rung out joyous notes (though they sounded sad in the ears
和 曾经 和 匿名 梯子 出去 欢乐 笔记 (尽管 他们 听起来 伤心 在 这 耳朵
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]) ,
of the living) ,
的 这 活的) ,
不时地，人们会发出欢快的音符（尽管在活着的人听来却是悲伤的）。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [kʌm] [hoʊm] .
calling to the children of the unseen to come home , come home .
呼叫 到 这 孩子们 的 这 看不见 到 来 家 , 来 家 .
呼唤那些看不见的孩子们回家，回家。

[ʃiː, ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ˈsaɪləns] ； [fɔːr; fər][ðə; ði][bel][dɪd][nɑːt][rɪŋ] [əˈɡen] ，
She sat for some time in silence ； for the bell did not ring again ；
她 卫星 为了 一些 时间 在 沉默 ； 为了 这 钟 做过 不是 戒指 再次 ；
她静静地坐了一会儿，因为铃声没有再响。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fuːl] [spəʊk][noʊ][mɔːr] ； [tɪl][ðə; ði][ˈduːz][brɪˈɡæn][tuː; tə][fɔːl] ，
and the fool spoke no more ； till the dews began to fall ；
和 这 傻子 辐 不 更多的 ； 直到 这 露水 开始 到 落下 ；
于是傻子不再说话了；直到露水开始落下。

[wen] [ʃiː, ʃi][roʊz][ænd; ʌnd][went][hoʊm] ， [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɜːr; hər][kəmˈpænjən] ， [huː] [pæst] [ðə; ði]
when she rose and went home , followed by her companion , who passed the
什么时候 她 玫瑰 和 去 家 ， 随后 经过 她 伴侣 ， WHO 通过了 这
[naɪt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .
night in the barn .
夜晚 在 这 谷仓 ；

她起身回家，她的同伴也跟着回家，并在谷仓里过夜。

[frʌm; frəm][ðæt] [ˈaʊər] [ˈelsi] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪʒuəl] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʃiː, ʃi]
From that hour Elsie was furnished with a visual image of the rest she
从 那 小时 艾尔西 曾是 提供 和 一个 视觉的 图像 的 这 休息 她
[soʊt] ；
sought ；
寻求 ；

从那一刻起，艾尔西就看到了她所寻求的安宁的景象；

[æn; ən][ˈɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ， [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [ænd; ʌnd][ˈhoʊliːʒ] [θɔːts] ， [brɪˈkeɪm] ， [laɪk][ðə; ði]
an image which , mingling with deeper and holier thoughts , became , like the
一个 图像 哪个 ， 混杂 和 更深 和 更神圣 想法 ， 成为 ， 喜欢 这
[baʊ; boʊ][set][ɪn][ðə; ði][klaʊd] ，
bow set in the cloud ,
弓 放 在 这 云 ；

这幅画面与更深邃、更神圣的思想交织在一起，就像云中的弓一样，

[ðə; ði] [ˈɜːrθli] [pledʒ] [ænd; ʌnd][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [hoʊps] .
the earthly pledge and sign of the fulfilment of heavenly hopes .
这 尘世的 保证 和 符号 的 这 履行 的 天上 希望 ；

这是尘世间对天国希望实现的保证和象征。

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [fɑːɡ] [ʌv; əv][koʊld] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ʌnd] [ˈhoʊmləsənəs] [fɪld] [hɜːr; hər]
Often when the wintry fog of cold discomfort and homelessness filled her
经常 什么时候 这 冬季 多雾路段 的 寒冷的 不适 和 无家可归 已填 她
[soʊl] ，
soul ；
灵魂 ；

常常当寒冷、不适和无家可归的冬日迷雾笼罩着她的灵魂时，

[ɔːl][æet; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈgeɪbl] [ænd; ʌnd]
all at once the picture of the little churchyard — with the old gable and
全部 在 一次 这 图片 的 这 小的 墓地 — 和 这 老的 山墙 和
[ˈbelfri] ，
belfry ；
钟楼 ；

眼前突然浮现出小教堂墓地的景象——古老的山墙和钟楼，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈstiːpɪŋ] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡræs] [ɑːn]
and the slanting sunlight steeping down to the very roots of the long grass on
和 这 斜 阳光 浸泡 向下 到 这 非常 根 的 这 长的 草 在
[ðə; ði][ɡrevz; ɡrɑːvz] — [əˈroʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] ([ˈkæm(ə)rə][ɒbˈskjʊərə] ，
the graves — arose in the darkened chamber (camera obscura ；
这 坟墓 — 出现 在 这 变暗 房间 (相机 暗箱 ；

倾斜的阳光倾泻而下，直达坟墓上长草的根部——这光芒在昏暗的房间里升起（暗箱，

) [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [soʊl] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [iːˈoʊliən] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
) **of her soul ; and again she heard the faint Aeolian sound of the bell ,**
) 的 她 灵魂 ; 和 再次 她 听到 这 头晕的 风成 声音 的 这 钟 ,
她灵魂深处; 她又听到了微弱的风铃声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] - [fuːl] [huː] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði] [ˈɔrəkl] ;
and the voice of the prophet - fool who interpreted the oracle ;
和 这 嗓音 的 这 先知 - 傻子 WHO 翻译 这 神谕 ;
还有那位解释神谕的先知愚者的声音;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈwɪrɪnəs] [wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] .
and the inward weariness was soothed by the promise of a long sleep .
和 这 向内 疲劳 曾是 舒缓 经过 这 承诺 的 一个 长的 睡觉 .
想到可以睡个好觉, 内心的疲惫感也就减轻了。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkaʊntɪd] [fuːlz] [ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Who can tell how many have been counted fools simply because they were
WHO 能 告诉 如何 许多 有 到过 计数 傻瓜 简单地 因为 他们 是
[ˈprɒfɪts] ;
prophets ;
先知 ;
谁能说清有多少人仅仅因为是先知就被视为愚人?

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [θɔːts]
or how much of the madness in the world may be the utterance of thoughts
或者 如何 很多 的 这 疯狂 在 这 世界 可能 是 这 发声 的 想法
[truː] [ænd; ənd][dʒʌst] ,
true and just ,
真的 和 只是 ,
或者说, 世界上有多少疯狂之举, 其实是真实而公正的思想的表达?

[bʌt; bət] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊərz][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈsiːnəri] !
but belonging to a region differing from ours in its nature and scenery !
但 属于 到 一个 地区 不同 从 我们的 在 它是 自然 和 风景 !
但它所属的地区在性质和风景上与我们截然不同!

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈelsɪ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [təʊnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But to Elsie looking out of her window came the mocking tones of the
但 到 艾尔西 寻找 出去 的 她 窗户 来了 这 嘲讽 音调 的 这
[ˈaɪd(ə)l] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][ðər; ðər][skɔːrn][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdɪz]
idle boys who had chosen as the vehicle of their scorn the very words
闲置的 男孩们 WHO 有 选定 作为 这 车辆 的 他们的 轻蔑 这 非常 字
[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ,
which showed the relation of the fool to the eternal ,
哪个 显示 这 关系 的 这 傻子 到 这 永恒 ,

但艾尔西从窗户向外望去, 听到了几个游手好闲的男孩们嘲讽的语气, 他们选择的嘲弄工具恰恰揭示了愚人与永恒之间的关系。
[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ˈhaɪər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ˈeni] [jet] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðəm; ðəm]
and revealed in him an element higher far than any yet developed in them
和 揭晓 在 他 一个 元素 更高 远的 比 任何 然而 发达 在 他们
.
:
.
并揭示了他身上一种远比他们身上已发展出的任何元素都要高远的特质。

[ðeɪ] [tʰɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈɡlɔːrɪ][ˈɪntuː] [feɪm] , [laɪk][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [wen] [ðeɪ] [mɑːkt] [ðə; ði]
They turned his glory into shame , like the enemies of David when they mocked the
他们 转向 他的 荣耀 进入 耻辱 , 喜欢 这 敌人 的 大卫 什么时候 他们 嘲笑 这
[wʊd] - [biː; bi] [kɪŋ] .
would - be king .
会 - 是 国王 .

他们把他的荣耀变成了耻辱，就像大卫的敌人嘲笑这位未来的国王一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [waɪt] [ɪz][moʊst] [kənˈdemd] [baɪ] [ðoʊz] [huː]
And the best in a man is often that which is most condemned by those who
和 这 最好的 在 一个 男人 是 经常 那 哪个 是 最多 谴责 经过 那些 who
[hæv; həv][nɑːt] [əˈteɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] .
have not attained to his goodness .
有 不是 已达到 到 他的 善良 .

而一个人身上最优秀的品质，往往是那些没有达到他品德的人最谴责的。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [haʊˈevər] , [iːv(ə)n][æz; əz] [rɪˈpiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
The words , however , even as repeated by the boys ,
这 字 , 然而 , 甚至 作为 重复 经过 这 男孩们 ,
[hæd; həd][nɑːt] [ˈsoʊli] [əˈweɪkənd] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] :
had not solely awakened indignation at the persecution of the old man :
有 不是 仅 觉醒 愤慨 在 这 迫害 的 这 老的 男人 :
[ðə; ði] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ] [ðæt] [əˈweɪtɪd]
they had likewise comforted her with the thought of the refuge that awaited
他们 有 同样地 安慰 她 和 这 想法 的 这 避难所 那 等待中
[bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
both him and her .
两个都 他 和 她 .

不仅唤起了人们对老人遭受迫害的愤慨：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ] [ðæt] [əˈweɪtɪd]
they had likewise comforted her with the thought of the refuge that awaited
他们 有 同样地 安慰 她 和 这 想法 的 这 避难所 那 等待中
[bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
both him and her .
两个都 他 和 她 .

他们也用等待着他和她们的避难所来安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [iːˌvniŋ] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈtraɪəl][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But the same evening a worse trial was in store for her .
但 这 相同的 晚上 一个 更糟 审判 曾是 在 店铺 为了 她 .
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
had come in .
有 来 在 .

但就在当晚，更严峻的考验还在等着她。

[əˈɡen] [iː; ʃi][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
Again she sat near the window , oppressed by the consciousness that her brother
再次 她 卫星 靠近 这 窗户 , 受压迫者 经过 这 意识 那 她 兄弟
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
had come in .
有 来 在 .

她再次坐在窗边，心中充满着哥哥进来的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːɡ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
He had gone upstairs , and his dog had remained at the door ,
他 有 已消失 楼上 , 和 他的 狗 有 剩余 在 这 门 ,
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
had come in .
有 来 在 .

他上楼去了，他的狗则留在门口。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsɜːrli] [ˈkɑːmpləments] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [wen] [ðə; ði] [fuːl] [keɪm]
exchanging surly compliments with some of his own kind , when the fool came
交换 粗鲁 赞美 和 一些 的 他的 自己的 种类 , 什么时候 这 傻子 来了
[ˈstrəʊlɪŋ] [pæst] ,
strolling past ,
漫步 过去的 ,

他正和同类互相冷嘲热讽，这时那个傻瓜闲逛了过来。

[ænd; ənd] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [kɔ:z] , [ðə; ði][dɔ:g] [flu:] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and , **I do not know from what cause** , **the dog flew at him** .
和 , 我 做 不是 知道 从 什么 原因 , 这 狗 飞翔 在 他 .

我不知道是什么原因, 那条狗突然朝他扑了过来。

[ˈelsi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Elsie heard his cry and looked up .
艾尔西 听到 他的 哭 和 看起来 向上 .

艾尔西听到他的呼喊声, 抬起头来。

[hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] [ˈvæniʃt] [ɪn][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər]

Her fear of the brute vanished in a moment before her sympathy for

[hɜ:r; hər] [frend] .

her friend .
她 朋友 .

她对那个恶棍的恐惧瞬间消失, 取而代之的是她对朋友的同情。

[ʃiː; ji] [ˈdɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][dɔ:g][tuː; tə][dræɡ][hɪm; ɪm][ɔ:f]

She darted from the house , and rushed towards the dog to drag him off

[ðə; ði] [dɪˈfensləs] [ˈɪdiət] ,

the defenceless idiot ,
这 毫无防备 笨蛋 ,

她冲出房子, 奔向那条狗, 要把它从那个毫无防备的傻瓜身上拉开。

[ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] .

calling him by his name in a tone of anger and dislike .
呼叫 他 经过 他的 姓名 在 一个 语气 的 愤怒 和 不喜欢 .

用愤怒和厌恶的语气喊他的名字。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [æt; ət] [ˈelsi] ,

He left the fool , and , springing at Elsie ,

他 左边 这 傻子 , 和 , 弹簧 在 艾尔西 ,

[siːzd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ɡrɪp] [ðæt] ,

seized her by the arm above the elbow with such a grip that ,
查获 她 经过 这 手臂 多于 这 弯头 和 这样的 一个 紧握 那 ,

他一把抓住她肘部以上的胳膊, 力道之大, 以至于

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈæɡəni] , [ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [boʊn] [kraɪk] .

in the midst of her agony , she fancied she heard the bone crack .
在 这 中间 的 她 痛苦 , 她 幻想 她 听到 这 骨 裂缝 .

在剧痛之中, 她仿佛听到了骨头断裂的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [noʊ][kraɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [æprɪˈhensɪv] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][moʊst]

But she uttered no cry , for the most apprehensive are sometimes the most

[kəˈreɪdʒəs] .

courageous .
勇敢 .

但她没有发出任何哭喊, 因为最忧虑的人有时也是最勇敢的人。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊˈevər] , [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rmər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ,

Just then , however , her former lover was coming along the street , and ,

只是 然后 , 然而 , 她 以前的 情人 曾是 未来 沿着 这 街道 , 和 ,

然而就在这时, 她的前情人正沿着街道走过来,

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪn][æn; ən]
catching a glimpse of what had happened , was on the spot in an
捕捉 一个 一瞥 的 什么 有 发生 , 曾是 在 这 点 在 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

瞥见发生了什么事，他立刻赶到现场。

[tʊk] [ðə; ði][dɔ:g][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡraɪp][nɑ:t] [ɪnˈfɪəriə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
took the dog by the throat with a gripe not inferior to his own ,
采取 这 狗 经过 这 喉 和 一个 抱怨 不是 下 到 他的 自己的 ,
他一把掐住狗的喉咙，力道丝毫不亚于自己。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz][hoʊld] ,
and having thus compelled him to relax his hold ,
和 拥有 因此 被迫 他 到 放松 他的 抓住 ,
就这样，他被迫放松了控制。

[dæʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [stʌnd] [hɪm; ɪm] ,
dashed him on the ground with a force that almost stunned him ,
虚线 他 在 这 地面 和 一个 力量 那 几乎 目瞪口呆 他 ,
他被重重地摔在地上，力道之大几乎让他失去知觉。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʊpərˈæd] [kɪk] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [ˈlɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] ;
and then with a superadded kick sent him away limping and howling ;
和 然后 和 一个 超级添加 踢 发送 他 离开 跛行 和 嚎叫 ;
[ˌwerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [fu:l] ,
whereupon the fool ,
于是 这 傻子 ,
然后又补上一脚，把他踉跄着踢走，疼得他嚎叫着跛着脚走了；于是，那个傻瓜，

[əˈtækɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] ,
attacking him furiously with a stick , would certainly have finished him ,
攻击 他 愤怒地 和 一个 戳 , 会 当然 有 完成的 他 ,
如果用棍子猛击他，肯定会把他打死。

[hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [dɪˈskraɪd] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskju:] .
had not his master descried his plight and come to his rescue .
有 不是 他的 掌握 描述 他的 困境 和 来 到 他的 救援 .
如果不是他的主人描述了他的困境并前来营救他，他可能就束手无策了。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɜ:rdʒən] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈelsi] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ; [fɔ:r; fər] ,
Meantime the young surgeon had carried Elsie into the house ; for ,
与此同时 这 年轻的 外科医生 有 携带 艾尔西 进入 这 房子 ; 为了 ;
与此同时，年轻的外科医生已经把艾尔西抱进了屋里；因为，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][fi:; ji][wɒz; wəz] [ˈreskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:g] ,
as soon as she was rescued from the dog ,
作为 很快 作为 她 曾是 获救 从 这 狗 ,
她一从狗嘴里被救出来，

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪts] ,
she had fallen down in one of her fits ,
她 有 倒下 向下 在 一 的 她 适合 ,
她发病时摔倒了。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
which were becoming more and more frequent of themselves ,
哪个 是 成为 更多的 和 更多的 频繁 的 他们自己 ,
这些事件本身发生的频率越来越高，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈniːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːk] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [ˈvaɪələns].

and little needed such a shock as this to increase their violence .

和 小的 需要 这样的 一个 震惊 作为 这 到 增加 他们的 暴力 .

很少有人需要这样的打击来加剧他们的暴力倾向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ]

He was dressing her arm when she began to recover ; and when she

他 曾是 敷料 她 手臂 什么时候 她 开始 到 恢复 ; 和 什么时候 她

[ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

opened her eyes ,

打开 她 眼睛 ,

他正在帮她包扎手臂，她开始恢复意识；当她睁开眼睛时，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] - [ˈkɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈheld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs]

in a state of half - consciousness , he first object she beheld was his face

在 一个 状态 的 一半 - 意识 , 他 第一的 目的 她 观看 曾是 他的 脸

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

bending over her .

弯曲 超过 她 .

在半昏迷状态下，她看到的第一件事就是他俯身在她面前的脸。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Recalling nothing of what had occurred , it seemed to her ,

回忆 没有什么 的 什么 有 发生 , 它 似乎 到 她 ,

她似乎完全不记得发生了什么事。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdriːmi] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fɪt][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪs] ,

in the dreamy condition in which the fit had left her , the same face ,

在 这 梦幻般的 状况 在 哪个 这 合身 有 左边 她 , 这 相同的 脸 ,

[ʌnˈtʃeɪndʒd] ,

unchanged ,

未更改 ,

在癫痫发作后她神志恍惚的状态下，她的脸依旧如故，没有丝毫改变。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [ʃoʊn] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈtɑːrdɪ] [ˈsprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈraɪpən]

which had once shone in upon her tardy springtime , and promised to ripen

哪个 有 一次 闪耀 在 之上 她 迟迟 春天 , 和 承诺 到 熟

[aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsʌmə] .

it into summer .

它 进入 夏天 .

它曾照耀着她迟来的春天，并承诺将春天带入盛夏。

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɔːt][aɪˈtiː][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪntri] [koʊld] .

She forgot it had departed and left her in the wintry cold .

她 忘了 它 有 已离开 和 左边 她 在 这 冬季 寒冷的 .

她忘记了它已经离开，把她留在了寒冷的冬日里。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [waɪld][wɜːrdz][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juːθ] ,

And so she uttered wild words of love and trust ; and the youth ,

和 所以 她 说出 荒野 字 的 爱 和 相信 ; 和 这 青年 ,

于是她脱口而出充满爱意和信任的狂野话语；而那个年轻人，

[waɪl] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪˈglekt] ,

while stung with remorse at his own neglect ,

尽管 被蜇了 和 悔恨 在 他的 自己的 忽视 ,

虽然他因自己的疏忽而感到懊悔不已，

[wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft̪] [tuː; tə] [pər'si:v] [ðə; ði][poo'etɪk][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]
was astonished to perceive the poetic forms of beauty in which the soul of

曾是 惊讶 到 感知 这 诗意的 表格 的 美丽 在 哪个 这 灵魂 的

[ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['meɪd(ə)n][bɜ:rst][ˈɪntu:] ['flaʊər] .

the uneducated maiden burst into flower .

这 未受过教育 少女 爆裂 进入 花 .

惊奇地发现，未经教育的少女的灵魂在诗意的美中绽放。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [feɪs] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ]
But as her senses recovered themselves , the face gradually changed to her

但 作为 她 感官 恢复 他们自己 , 这 脸 逐步地 已更改 到 她

,
.
,
.

但随着她意识逐渐恢复，那张脸慢慢地转向了她。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sləʊ] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['ɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌfæntæz,mə'gɔ:rɪkli] [kəm'prest]
as if the slow alteration of two years had been phantasmagorically compressed

作为 如果 这 慢的 改造 的 二 年 有 到过 奇幻地 压缩

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ;
into a few moments ;
进入 一个 很少 时刻 ;

仿佛两年的缓慢变化被神奇地压缩到了短短几分钟之内；

[ænd; ænd][ðə; ði] [gləʊ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdnz] [θɔ:ts] [ænd; ænd][wɜ:rdz] ,
and the glow departed from the maiden's thoughts and words ,

和 这 辉光 已离开 从 这 少女的 想法 和 字 ,

少女的思绪和言语中，那份光辉渐渐消散。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [soʊl] [faʊnd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnæroʊ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
and her soul found itself at the narrow window of the present ,

和 她 灵魂 成立 本身 在 这 狭窄的 窗户 的 这 展示 ,

她的灵魂发现自己置身于当下这扇狭窄的窗口之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɪri] ['kʌntri] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [keɪm]
from which she could behold but a dreary country . — From the street came

从 哪个 她 可以 看哪 但 一个 凄凉 国家 : — 从 这 街道 来了

[ðə; ði][aɪ'æmbɪk][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] ,
the iambic cry of the fool ,

这 抑扬格 哭 的 这 傻子 ,

她所能看到的，只有一片凄凉的景象。——街上传来傻瓜抑扬格的叫喊声，

“ [kʌm] [heɪm] , [kʌm] [heɪm] .
” Come hame , come hame .
” 来 家 , 来 家 .

“回家吧，回家吧。”

“ ['taikəʊ] ['brɑ:hi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [fu:l] ,
” Tycho Brahe , I think , is said to have kept a fool ,
” 第谷 布拉赫 , 我 思考 , 是 说 到 有 保留 一个 傻子 ,

“我记得第谷·布拉赫好像养过一个弄臣。”

[hu:] ['fri:kwəntli] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
who frequently sat at his feet in his study ,

WHO 频繁地 卫星 在 他的 脚 在 他的 学习 ,

他经常坐在他书房的脚边，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [huːz] [ˈmʌtʰɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] **and to whose mutterings he used to listen in the pauses of his own** **thought** .
和 到 谁 低语 他 用过的 到 听 在 这 停顿 的 他的 自己的 想法 .

他常常在自己思考的间隙，倾听他的低语。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [soul][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstrɑːnəməɹ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [frʌm; frəm] **The shining soul of the astronomer drew forth the rainbow of harmony from** **the misty spray of words ascending ever from the dark gulf into which the** **thoughts of the idiot were ever falling** .
这 灼灼 灵魂 的 这 天文学家 画 前进 这 彩虹 的 和谐 从 这 蒙蒙 喷 的 字 上升 曾经 从 这 黑暗的 海湾 进入 哪个 这 想法 的 这 笨蛋 是 曾经 坠落 .

天文学家闪耀的灵魂从白痴的思想不断坠入的黑暗深渊中升起的朦胧词语中，勾勒出和谐的彩虹。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈkjʊəriəs] [kənˈkɜːrənsɪz] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˌðerɪn] ; **He beheld curious concurrences of words therein** ;
他 观看 好奇的 赞同 的 字 其中 ;

他发现其中词语之间存在着奇特的巧合；

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [riːd] [streɪndʒ] [ˈmiːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈsiːvd] **and could read strange meanings from them — sometimes even received** **wondrous hints for the direction of celestial inquiry** ,
和 可以 读 奇怪的 含义 从 他们 — 有时 甚至 已收到 奇妙的 提示 为了 这 方向 的 天体 询问 ,

并且能够从中解读出奇异的含义——有时甚至能获得关于天体探索方向的奇妙线索。

[frʌm; frəm] [wʌt] , [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [hɪmˈself] , **from what , to any other , and it may be to the fool himself** ,
从 什么 , 到 任何 其他 , 和 它 可能 是 到 这 傻子 他自己 ,

从什么到任何其他人，甚至可能是傻瓜本人，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [ænd; ʌnd] [ˈeɪmləs] [ˈbæb(ə)l] . **was but a ceaseless and aimless babble** .
曾是 但 一个 不停歇 和 漫无目的 潺潺 .

只不过是没完没了、毫无目的的喋喋不休。

[sʌt] [ˈpaʊə] [liːθ] [ɪn][wɜːrdz] . **Such power lieth in words** .
这样的 力量 谎言 在 字 .

语言蕴含着如此强大的力量。

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət] , **It is not then to be wondered at** ,
它 是 不是 然后 到 是 想知道 在 ,

所以这并不奇怪。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈelsi] , [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] **that the sounds I have mentioned should fall on the ears of Elsie , at such a** **moment** ,
那 这 声音 我 有 提及 应该 落下 在 这 耳朵 的 艾尔西 , 在 这样的 一个 片刻 ,

我刚才提到的那些声音，竟然在这个时候传入了艾尔西的耳朵里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑ:d] [hɪm'self] .
as a message from God Himself .
作为 一个 信息 从 上帝 他本人 :

这是来自上帝的旨意。

[ðɪs] [ðen] — [ɔ:l] [ðɪs] ['drɪrɪnəs] — [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [[ʊ] [laɪk][ðə; ði][rest] ,
This then — all this dreariness — was but a passing show like the rest ,
这 然后 — 全部 这 沉闷 — 曾是 但 一个 通过 展示 喜欢 这 休息 ;
那么, 这一切——所有这些沉闷的气氛——只不过是像其他一切一样, 转瞬即逝的景象而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['sʌmwer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪ'æləti] — [ə; eɪ] [hoʊm] .
and there lay somewhere for her a reality — a home .
和 那里 躺 某处 为了 她 一个 现实 — 一个 家 :

而对她来说, 现实就在那里——一个家。

[ðə; ði] [terz] [bɜ:rst] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'prest] [hɑ:rt] .
The tears burst up from her oppressed heart .
这 眼泪 爆裂 向上 从 她 受压迫者 心 :

泪水从她压抑的心中涌出。

[ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [prɪ'perɪd] [tu:; tə][gʊ] [hoʊm] .
She received the message , and prepared to go home .
她 已收到 这 信息 , 和 准备 到 去 家 :

她收到了消息, 准备回家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ['grædʒuəli] [sæŋk] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['spɪrɪts][æz; əz] ['stedəli] [roʊz]
From that time her strength gradually sank , but her spirits as steadily rose
从 那 时间 她 力量 逐步地 沉没 , 但 她 烈酒 作为 稳步 玫瑰
:
:
:

从那时起, 她的体力逐渐衰弱, 但她的精神状态却稳步提升。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] , [tu:] , [brɪ'gæŋ][tu:; tə][feɪl] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] .
The strength of the fool , too , began to fail , for he was old .
这 力量 的 这 傻子 , 也 , 开始 到 失败 , 为了 他 曾是 老的 :

愚人的力气也开始衰退了, 因为他老了。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [her] , [wɪtʃ] [brɪ'təʊkənd] [noʊ]
He bore all the signs of age , even to the grey hairs , which betokened no
他 钻孔 全部 这 标志 的 年龄 , 甚至 到 这 灰色的 头发 , 哪个 标记 不
[wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 :

他浑身上下都透着岁月的痕迹, 甚至连白发都已显现, 但这丝毫没有智慧的迹象。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɔ:t] [seɪ] [wʌt] ['wɪzdəm] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][hɪm; ɪm] ,
But one cannot say what wisdom might be in him ,
但 — 不能 说 什么 智慧 可能 是 在 他 ,

但谁也无法说他身上究竟蕴藏着怎样的智慧。

[ɔ:r] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪn] [vɪk'tɔ:riəs] .
or how far he had fought his own battle , and been victorious .
或者 如何 远的 他 有 战斗 他的 自己的 战斗 , 和 到过 胜利者 :

或者他如何奋力拼搏, 最终取得了胜利。

['weðər] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [θɔ:t] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Whether any notion of a continuance of life and thought dwelt in his brain ,
无论 任何 概念 的 一个 继续 的 生活 和 想法 居住 在 他的 脑 ,
他的脑海中是否曾有过生命和思想延续的概念,

[,aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][tel] ；
it is impossible to tell ；
它 是 不可能的 到 告诉 ；

无法判断；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [hoʊm] ；
but he seemed to have the idea that this was not his home ；
但 他 似乎 到 有 这 主意 那 这 曾是 不是 他的 家 ；
但他似乎觉得这里不是他的家；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈɡrædʒuəli] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][end] ，
and those who saw him gradually approaching his end ，
和 那些 WHO 锯 他 逐步地 接近 他的 结尾 ；
以及那些目睹他逐渐走向生命尽头的人，

[maɪt] [wel] [ænˈtɪsɪpeɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] ．
might well anticipate for him a higher life in the world to come ．
可能 出色地 预料 为了 他 一个 更高 生活 在 这 世界 到 来 ．
或许可以预见他在来世将拥有更高的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [əˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs]
He had passed through this world without ever awaking to such a consciousness
他 有 通过了 通过 这 世界 没有 曾经 觉醒 到 这样的 一个 意识

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] ．
of being as is common to mankind ．
的 存在 作为 是 常见的 到 人类 ．

他曾游历于世，却从未觉醒过人类普遍拥有的存在意识。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪri] [driːm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] — [ə; eɪ] [streɪndʒ]
He had spent his years like a weary dream through a long night — a strange
他 有 花费 他的 年 喜欢 一个 厌倦 梦 通过 一个 长的 夜晚 — 一个 奇怪的
， [ˈdɪzməl] ，
， dismal ，
， 惨淡 ，

他度过的岁月就像漫漫长夜里一场疲惫的梦——一段奇怪、凄凉的时光。

[ʌnˈkaɪndli] [driːm] ； [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ．
unkindly dream ； and now the morning was at hand ．
不友善的 梦 ； 和 现在 这 早晨 曾是 在 手 ．

噩梦降临；而如今，黎明即将到来。

[ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsliːpi] [ˈsensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
Often in his dream had he listened with sleepy senses to the ringing of
经常 在 他的 梦 有 他 听着 和 困 感官 到 这 铃声 的
[ðə; ði] [bel] ，
the bell ，
这 钟 ；

他常常在梦中迷迷糊糊地聆听钟声。

[bʌt; bət] [ðæt] [bel] [wʊd] [əˈweɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ．
but that bell would awake him at last ．
但 那 钟 会 醒 他 在 最后的 ．

但那铃声最终会把他唤醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [siːd] [ˈberɪd] [tuː] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] ，
He was like a seed buried too deep in the soil ，
他 曾是 喜欢 一个 种子 埋葬 也 深的 在 这 土壤 ；
他就像一颗埋得太深的种子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈpenətreɪtɪd] ， [ænd; ənd] [wɪtʃ] ， [ˈðerfɔːr] ，
to which the light has never penetrated ， and which, therefore ，
到 哪个 这 光 有 绝不 渗透 ； 和 哪个 ； 所以 ；
光线从未穿透过的地方，因此，

[hæz; həz][ˈnevər] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [ˈevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði]
has never forced its way upwards to the open air , ever experienced the
有 绝不 强制 它是 方式 向上 到 这 打开 空气 , 曾经 经验丰富的 这
[ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
resurrection of the dead .
复活 的 这 死的 .

它从未挣脱束缚，冲向天空，也从未经历过死者的复活。

[bʌt; bət] [siːdz] [wɪl] [groʊ] [ˈeɪdʒɪz][ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
But seeds will grow ages after they have fallen into the earth ; and , indeed ,
但 种子 将要 生长 年龄 后 他们 有 倒下 进入 这 地球 ; 和 , 的确 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [kaɪndz] ,
with many kinds ,
和 许多 种类 ,

但种子落入土中后，仍会生长；而且，种类繁多，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm][ˈlɪmits] , [ðə; ði][ˈoʊldər][ðə; ði] [siːd] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈdʒɜːməˌneɪts] , [ðə; ði] [mɔːr]
and within some limits , the older the seed before it germinates , the more
和 之内 一些 限制 , 这 老 这 种子 前 它 发芽 , 这 更多的
[ˈplentɪf(ə)] [ðə; ði] [fruːt] .
plentiful the fruit .
丰富 这 水果 .

在一定范围内，种子发芽前的时间越长，结出的果实就越多。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [bɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ðæt] ,
And may it not be believed of many human beings , that ,
和 可能 它 不是 是 相信 的 许多 人类 生物 , 那 ,
[ðæt] [wɪl] [nɔːt] [biː; bi] [bɪˈliːvd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
但愿许多人不要相信，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈhʌzbəndmən] [ˈhævɪŋ] [səʊn] [ðem; ðəm] [laɪk] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈferz] ,
the Great Husbandman having sown them like seeds in the soil of human affairs ,
这 伟大的 农夫 拥有 播种 他们 喜欢 种子 在 这 土壤 的 人类 事务 ,
[ðə; ði] [greɪt] [ˈhʌzbəndmən] [ˈhævɪŋ] [səʊn] [ðem; ðəm] [laɪk] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [əˈferz] ,
伟大的农夫将它们像种子一样播撒在人类事务的土壤中，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] [ˈberɪd] [ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] ;
there they lie buried a life long ;
那里 他们说谎 埋葬 一个 生活 长的 ;
[ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] [ˈberɪd] [ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] ;
他们终生长眠于此；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌptɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [baɪ] [deθ] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and only after the upturning of the soil by death reach a position in which the
和 仅有的 后 这 翻转 的 这 土壤 经过 死亡 抵达 一个 位置 在 哪个 这
[əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][æspəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [groʊθ] [bɪˈkʌm] [ˈpɑːsəb(ə)] .
awakening of their aspiration and the consequent growth become possible .
唤醒 的 他们的 抱负 和 这 后果 生长 变得 可能的 .

只有当死亡翻动土壤，使之达到能够唤醒抱负并随之成长的境地之后，才能实现这一目标。

[ˈʊrli] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [veɪn] .
Surely He has made nothing in vain .
一定 他 有 制成 没有什么 在 徒劳 .
[ˈʊrli] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [veɪn] .
祂所创造的一切都绝非徒劳。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈkoʊld][ænd; ənd] [kɔːf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ,
A violent cold and cough brought him at last near to his end ,
一个 暴力 寒冷的 和 咳嗽 带来 他 在 最后的 靠近 到 他的 结尾 ,
[ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈkoʊld][ænd; ənd] [kɔːf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ,
一场剧烈的感冒和咳嗽最终夺去了他的生命。

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ˈelsɪ] [ventʃəd] [wʌn] [braɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə]
and **hearing** **that** **he** **was** **ill** , **Elsie** **ventured** **one** **bright** **spring** **day** **to** **go** **to**
和 听力 那 他 曾是 患病的, 艾尔西 冒险 一 明亮的 春天 天 到 去 到
[siː] [hɪm; ɪm] .
see **him** :
看 他 :

听说他生病了, 艾尔西在一个阳光明媚的春日冒险去看望他。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
When she entered the miserable room where he lay ,
什么时候 她 进入 这 悲惨的 房间 在哪里 他 躺 ,

当她走进他躺着的那间阴暗的房间时,

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd]
he held out his hand to her with something like a smile , **and** **muttered**
他 握住 出去 他的 手 到 她 和 某物 喜欢 一个 微笑 , 和 低声说道
[ˈfiːbli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] ,
feebly **and** **painfully** ,
虚弱地 和 痛苦地 ,

他带着一丝微笑向她伸出手, 虚弱而痛苦地低语道:

“ [aɪm] - - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waʊ] , [neɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈgeɪn] .
“ **I'm** **gaein** ' **to** **the** **wow** , **nae** **to** **come** **back** **again** .
“ 我是 - - 到 这 哇 , 纳 到 来 后退 再次 .
“我要去哇哦, 再也回不来了。”

“ [ˈelsɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [terz] ; [waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ **Elsie** **could** **not** **restrain** **her** **tears** ; **while** **the** **old** **man** , **looking** **fixedly** **at** **her**
“ 艾尔西 可以 不是 抑制 她 眼泪 ; 尽管 这 老的 男人 , 寻找 固定地 在 她
,
,
,

艾尔西忍不住泪流满面; 而老人则目不转睛地看着她,

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋləs] [aɪz] , [ˈmʌtəd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , “ [kʌm] [heɪm] !
though **with** **meaningless** **eyes** , **muttered** , **for** **the** **last** **time** , “ **Come** **hame** !
尽管 和 无意义的 眼睛 , 低声说道 , 为了 这 最后的 时间 , “ 来 家 !

虽然眼神空洞, 但他最后一次喃喃自语道: “回家吧! ”

[kʌm] [heɪm] !
come **hame** !
来 家 !

回家吧!

“ [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈleθərdʒi] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [tɪl] , [nekst]
“ **and** **sank** **into** **a** **lethargy** , **from** **which** **nothing** **could** **rouse** **him** , **till** , **next**
“ 和 沉没 进入 一个 昏睡 , 从 哪个 没有什么 可以 唤醒 他 , 直到 , 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“然后他陷入了昏昏欲睡的状态, 什么都无法唤醒他, 直到第二天早上,”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ] [ˈfrendli] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [sliːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [naɪt] .
he **was** **waked** **by** **friendly** **death** **from** **the** **long** **sleep** **of** **this** **world's** **night** .
他 曾是 醒来 经过 友好的 死亡 从 这 长的 睡觉 的 这 世界的 夜晚 .

他被友善的死神从这世间漫长的黑夜中唤醒。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][saɪt]
They bore him to his favourite churchyard , and buried him within the site
他们 钻孔 他 到 他的 最喜欢的 墓地 , 和 埋葬 他 之内 这 地点
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
of the old church ,
的 这 老的 教会 ,
他们将他抬到他最喜欢的教堂墓地, 埋葬在老教堂的遗址内。

[brɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [bel] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʊkuː] - [noʊt] [ʌv; əv]
below his loved bell , which had ever been to him as the cuckoo - note of
以下 他的 喜爱 钟 , 哪个 有 曾经 到过 到 他 作为 这 布谷鸟 - 笔记 的
[ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [sprɪŋ] .
a coming spring .
一个 未来 春天 .
在他心爱的铃铛下面, 那铃铛对他来说一直就像是春天来临的杜鹃啼鸣。

[ðʌs] [hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əuˈbeɪd] [ɪts] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
Thus he at length obeyed its summons , and went home .
因此 他 在 长度 服从 它是 传票 , 和 去 家 .
于是他最终遵照召唤, 回家了。

[ˈelsɪ] [ˈlɪŋɡə] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌməɹ] [deɪz] [leɪ] [wɔːrm][ɑːn][ðə; ði][lənd] .
Elsie lingered till the first summer days lay warm on the land .
艾尔西 徘徊不去 直到 这 第一的 夏天 天 躺 温暖的 在 这 土地 .
艾尔西一直待到夏日的第一缕阳光洒满大地。

[ˈsevrəl] [kaɪnd] [ˈhɑːrts] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɪlnəs] , [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
Several kind hearts in the village , hearing of her illness , visited her and
一些 种类 心 在 这 村庄 , 听力 的 她 疾病 , 到访 她 和
[ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
ministered to her .
服事 到 她 .
村里有好心人听说她生病了, 都去探望她, 照顾她。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪf(ə)ns] , [ðeɪ] [rɪɡˈretɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]
Wondering at her sweetness and patience , they regretted they had not
好奇 在 她 甜味 和 耐心 , 他们 后悔 他们 有 不是
[noʊn] [hɜːr; həɹ] [brɪˈfɔːr] .
known her before .
已知 她 前 .
他们惊叹于她的温柔和耐心, 后悔之前没有认识她。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] [hæv; həv] [ɪmˈpɑːtɪd] ,
How much consolation might not their kindness have imparted ,
如何 很多 安慰 可能 不是 他们的 仁慈 有 传授 ,
他们的善意或许已经带来了多少安慰啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [nɑːt][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [hæv; həv] [ˈstreŋθənd] [hɜːr; həɹ][ɑːn][hɜːr; həɹ]
and how much might not their sympathy have strengthened her on her
和 如何 很多 可能 不是 他们的 同情 有 加强 她 在 她
[ˈpeɪnf(ə)] [roʊd] !
painful road !
痛苦 路 !
他们的同情心在她痛苦的道路上给了她多大的力量啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [dɪˈleɪd] [hɜːr; həɹ][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
But they could not long have delayed her going home .
但 他们 可以 不是 长的 有 延迟 她 去 家 .
但他们不可能耽误她回家太久。

[nɔːr] , [ˈmentəlɪ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [æz; əz][fɪːʃɪ][wʌz; wəz] , [wʊd] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]
Nor , mentally constituted as she was , would this have been at all to be
也不 , 精神上 构成 作为 她 曾是 , 会 这 有 到过 在 全部 到 是
[dɪˈzaɪrd] .
desired .
想要的 .

以她的心智而言，这绝不是她所希望的。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæt] [ˈkwaɪətɪd][ænd; ænd] [suːðd]
Indeed it was chiefly the expectation of departure that quieted and soothed
的确 它 曾是 主要 这 期待 的 离开 那 安静 和 舒缓
[hɜːr; hər] [ˈtremjələs] [ˈneɪtʃər] .
her tremulous nature .
她 颤抖的 自然 .

事实上，正是即将离别的期待，才使她颤抖的性情平静下来，得到安抚。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ænd] [feɪθ] [kept] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
It is true that a deep spring of hope and faith kept singing on in her heart ,
它 是 真的 那 一个 深的 春天 的 希望 和 信仰 保留 歌唱 在 在 她 心 ,
的确，她心中始终涌动着希望和信念的泉水，歌声不断回荡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈloʊn] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈspiːdi] [rɪˈliːs] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [kept]
but this alone , without the anticipation of speedy release , could only have kept
但 这 独自的 , 没有 这 预期 的 迅速 发布 , 可以 仅有的 有 保留
[hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [piːs] .
her mind at peace .
她 头脑 在 和平 .

但即便没有对迅速获释的预期，也只能让她心安。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈtʃt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
It could not have reached , at least for a long time ,
它 可以 不是 有 达到 , 在 至少 为了 一个 长的 时间 ,
至少在很长一段时间内，它不可能到达那里。

[ðə; ði][ˈbɔːrdər][ləænd] [bɪˈtwiːn] [ˈbɔːdi][ænd; ænd][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪˈziːz] [leɪ] .
the border land between body and mind , in which her disease lay .
这 边界 土地 之间 身体 和 头脑 , 在 哪个 她 疾病 躺 .
那是身心交界的地带，她的疾病就潜藏在那里。

[wʌn] [stɪl] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] ,
One still night of summer ,
一 仍然 夜晚 的 夏天 ,
夏夜一个静谧的夜晚，

[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrmər] [θruː] [hɜːr; hər] [sliːp] , “
the nurse who watched by her bedside heard her murmur through her sleep , “
这 护士 WHO 观看 经过 她 床头 听到 她 低语 通过 她 睡觉 , “
[aɪ] [hɪr] [aɪ ˈtiː] :
I hear it :
我 听到 它 :

守在她床边的护士听到她在睡梦中喃喃自语：“我听到了：

[kʌm] [heɪm] — [kʌm] [heɪm] .
come hame — come hame .
来 家 — 来 家 .
回家吧——回家吧。

[aɪm] [ˈkʌmɪn] - , [aɪm] [ˈkʌmɪn] - — [aɪm] - - [heɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wəʊ] , [neɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
I'm comin ' , I'm comin ' — I'm gaein ' hame to the wow , nae to come back .
我是 即将到来 - , 我是 即将到来 - — 我是 - - 家 到 这 哇 , 纳 到 来 后退 .
我来了，我来了——我要回家，去往那个美好的地方，再也不回来了。

" [ʃiː; ʃi] [ə'wʊʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,
" **She awoke at the sound of her own words** ,
" 她 醒来 在 这 声音 的 她 自己的 字 ,
她被自己的话语惊醒。

[ænd; ænd] ['bɛgd] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɜːr; hər][ləst] [rɪ'kwɛst] ,
and begged the nurse to convey to her brother her last request ,
和 乞求 这 护士 到 传达 到 她 兄弟 她 最后的 要求 ,
她恳求护士把她最后的请求转达给她的哥哥。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['berɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
that she might be buried by the side of the fool , within the old church of
那 她 可能 是 埋葬 经过 这 边 的 这 傻子 , 之内 这 老的 教会 的
[ˈrʌθvən] .
Ruthven .
鲁思文 .

或许她会被埋葬在鲁思文老教堂里，与那位傻瓜葬在一起。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['kwaiət]
Then she turned her face to the wall , and in the morning was found quiet
然后 她 转向 她 脸 到 这 墙 , 和 在 这 早晨 曾是 成立 安静的
[ænd; ænd][koʊld] .
and cold .
和 寒冷的 .

然后她把脸转向墙壁，第二天早上人们发现她静静地躺在那里，身体冰冷。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hɜːr; hər][ləst] [wɜːrdz] .
She must have died within a few minutes after her last words .
她 必须 有 死亡 之内 一个 很少 分钟 后 她 最后的 字 .
她留下最后一句话后，几分钟内就去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwɛst] ; [ænd; ænd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [tuː] [went] [hoʊm] .
She was buried according to her request ; and thus she too went home .
她 曾是 埋葬 根据 到 她 要求 ; 和 因此 她 也 去 家 .
她按照自己的遗愿下葬；就这样，她也回家了。

[saɪd][baɪ][saɪd] [rest] [ðə; ði][eɪdʒd] [fuːl] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌjʌŋ] ['meɪd(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [kɔːld]
Side by side rest the aged fool and the young maiden ; for the bell called
边 经过 边 休息 这 老年人 傻子 和 这 年轻的 少女 ; 为了 这 钟 称为
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
老傻子和年轻少女并肩而眠；因为钟声召唤了他们。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [əu'beɪd] ; [ænd; ænd] ['fʊrli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] , [ænd; ænd] [hɜːrd]
and they obeyed ; and surely they found the fire burning bright , and heard
和 他们 服从 ; 和 一定 他们 成立 这 火 燃烧 明亮的 , 和 听到
[ˈfrendli] [ˈvɔɪsɪz] ,
friendly voices ,
友好的 声音 ,

他们照做了；果然，他们发现火苗燃烧得很旺，也听到了友好的声音。

[ænd; ænd] [felt] [swiːt] [lɪps][ɑːn] [ðɜːz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] .
and felt sweet lips on theirs , in the home to which they went .
和 毛毡 甜的 嘴唇 在 他们的 , 在 这 家 到 哪个 他们 去 .
在他们前往的家中，他们感受到了彼此甜蜜的嘴唇。

[ˈfʊrli] [bəuθ] [ˈɪntələkt] [ænd; ænd] [lʌv] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ðɜːr; ðər] .
Surely both intellect and love were waiting them there .
一定 两个都 智力 和 爱 是 等待 他们 那里 .
想必在那里，智慧和爱情都在等待着他们。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld] [bel] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈgeɪbl] ；
Still the old bell hangs in the old gable ；
仍然 这 老的 钟 悬挂 在 这 老的 山墙 ；

那口古老的钟依然挂在古老的山墙上；

[ænd; ənd] [wenˈevər] [əˈnʌðər] [ɪz] [bɔːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ，
and whenever another is borne to the old churchyard ；
和 每当 其他 是 出生 到 这 老的 墓地 ；

每当有新人被送往旧教堂墓地时，

[aɪˈtiː] [kiːps] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] [brˈhaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sæd] ,
it keeps calling to those who are left behind , with the same sad ；
它 保持 呼叫 到 那些 WHO 是 左边 在后面 ； 和 这 相同的 伤心 ；

它不断地呼唤着那些留下来的人们，带着同样的悲伤。

[bʌt; bət] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [vɔɪs] — “ [kʌm] [heɪm] ！
but friendly and unchanging voice — “ Come hame ！
但 友好的 和 不变 嗓音 — “ 来 家 ！

但友好而不变的声音——“回家吧！ ”

[kʌm] [heɪm] ！
come hame ！
来 家 ！

回家吧！

[kʌm] [heɪm] ！ “
come hame ！ “
来 家 ！ “

回家吧！

“ [ðɑɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [ɡoʊ] [daʊn] ； [ˈniːðər] [ʃæl; ʃəl][ðɑɪ] [muːn] [wɪðˈdrɔː] [ɪtˈself] ；
“ **Thy sun shall no more go down ; neither shall thy moon withdraw itself** ；
“ 你的 太阳 将 不 更多的 去 向下 ； 两者都不 将 你的 月亮 提取 本身 ；

“你的太阳不再落山，你的月亮也不再退缩：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɑɪn] [ˈevərˈlæstɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðɑɪ] [ˈmɔːrniŋ]
for the Lord shall be thine everlasting light , and the days of thy mourning
为了 这 主 将 是 你的 永恒 光 ， 和 这 天 的 你的 丧

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈendɪd] . “ — [ˈaɪsə; ,aɪ es ˈeɪ] .
shall be ended . “ — ISA ；
将 是 结束 . “ — ISA ；

因为耶和华必作你永远的光，你悲哀的日子必将结束。”——以赛亚书

[ˌelˈɛks] - .
LX 20 .
LX - .

LX 20。

[ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˌswɔːdz]
THE BROKEN SWORDS
这 破碎的 剑

断剑

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [θriː] , [tuː] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
The eyes of three , two sisters and a brother ；
这 眼睛 的 三 ， 二 姐妹 和 一个 兄弟 ；

三只眼睛，两姐妹和一个兄弟，

[geɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪl] - [ˈɡoʊldən][stɑːr] ,
gazed for the last time on a great pale - golden star ；
凝视 为了 这 最后的时间 在 一个 伟大的 苍白 - 金的 星星 ；

最后一次凝视着一颗巨大的淡金色星星，

[ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [sʌn] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [west] .
that followed the sun down the steep west .
那 随后 这 太阳 向下 这 陡 西方 .
那太阳沿着陡峭的西坡缓缓落下。

[aɪ ˈti:] [went] [daʊn] [tu:; tə] [əˈraɪz] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪˈpɑ:rt] [maɪt] [rɪˈtɜ:rn] ,
It went down to arise again ; and the brother about to depart might return ,
它 去 向下 到 出现 再次 ; 和 这 兄弟 关于 到 离开 可能 返回 ,
它降下来又升起来; 即将离去的兄弟或许会回来。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [daʊt] [hʌŋ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] .
but more than the usual doubt hung upon his future .
但 更多的 比 这 通常 怀疑 悬挂 之上 他的 未来 .
但比起平常, 他的未来更加令人担忧。

[fɔ:r; fər] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [waɪt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstər] , [ʃʊn] [hɪz; ɪz] [ˈskɑ:rlət] [koʊt] [ænd; ənd]
For between the white dresses of the sisters , shone his scarlet coat and
为了 之间 这 白色的 连衣裙 的 这 姐妹 , 闪耀 他的 猩红 外套 和
[ˈɡoʊldən] [sɔ:rd] - [nɑ:t] ,
golden sword - knot ,
金的 剑 - 结 ,
在姐妹俩的白色长袍之间, 闪耀着他猩红色的外套和金色的剑结。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
which he had put on for the first time ,
哪个 他 有 放 在 为了 这 第一的 时间 ,
这是他第一次穿上它。

[mɔ:r] [tu:; tə] [ˈɡrætɪfaɪ] [ðer; ðər] [praɪd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʊn] [ˈvænəti] .
more to gratify their pride than his own vanity .
更多的 到 满足 他们的 自豪 比 他的 自己的 虚荣 .
与其说是为了满足他自己的虚荣心, 不如说是为了满足他们的骄傲。

[ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [mu:n] , [æz; əz] [ɪf] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfju:tʃər] [ˈmeməri] ,
The brightening moon , as if prophetic of a future memory ,
这 提亮 月亮 , 作为 如果 预言 的 一个 未来 记忆 ,
月亮渐渐明亮起来, 仿佛预示着未来的记忆。

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [dɪm] [ðə; ði] [ˈskɑ:rlət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɡɪv]
had already begun to dim the scarlet and the gold , and to give
有 已经 开始 到 暗淡 这 猩红 和 这 金子 , 和 到 给
[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [peɪl] ,
them a pale ,
他们 一个 苍白 ,
已经开始使猩红和金色黯淡下来, 并赋予它们苍白的色调。

[ˈɡoʊstli] [hju:] .
ghostly hue .
幽灵般的 色调 .
幽灵般的色调。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈθɔ:tf(ə)l] [laɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɡru:p] [si:md] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lənd]
In her thoughtful light the whole group seemed more like a meeting in the land
在 她 周到 光 这 所有的 团体 似乎 更多的 喜欢 一个 会议 在 这 土地
[ʌv; əv] [ˈʃædʊz] ,
of shadows ,
的 阴影 ,
在她深邃的目光中, 整个团体仿佛置身于阴影之地, 进行着一场聚会。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [səbˈstænf(ə)l] [ɜ:rθ] .
than a parting in the substantial earth .
比 一个 离别 在 这 重大的 地球 .
比在坚实的大地上分离更甚。

[bʌt; bæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ri'ælitiz] ？ — [ðə; ði][riːdʒən] [wer] [ə'pɪrəns]
But which should be called the land of realities ? — the region where appearance
但 哪个 应该 是 称为 这 土地 的 现实 ？ — 这 地区 在哪里 外貌
, [ænd; ənd] [speɪs] ,
, **and space** ,
, 和 空间 ,

但究竟哪一片才应该被称为现实之地呢？ ——是表象与空间并存的那片区域，

[ænd; ənd] [taɪm] [draɪv] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] ['flʊɪŋ] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊlz] [spiːtʃ] ？
and time drive between , and stop the flowing currents of the soul's speech ?
和 时间 驾驶 之间 , 和 停止 这 流动 电流 的 这 灵魂的 演讲 ？
时间会驱动灵魂的言语流动吗？

[ɔːr] [ðæt] [riːdʒən] [wer] [hɑːrt] [miːts] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv]
or that region where heart meets heart , and appearance has become the slave
或者 那 地区 在哪里 心 满足 心 , 和 外貌 有 变得 这 奴隶
[tuː; tə] [ʼlʌtərəns] ,
to utterance ,
到 发声 ,

或者说，在心与心相遇的那个地方，外表沦为了言语的奴隶。

[ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːr; ər] [fər'ɡɑːtn] ？
and space and time are forgotten ?
和 空间 和 时间 是 被遗忘的 ？
空间和时间都被遗忘了吗？

[θruː] [ðə; ði]['kwaiət] [er] [keɪm] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [kraɪ][ʌv; əv]
Through the quiet air came the far - off rush of water , and the near cry of
通过 这 安静的 空气 来了 这 远的 - 离开 匆忙 的 水 , 和 这 靠近 哭 的
[ðə; ði][lənd] - [reɪl] .
the land - rail .
这 土地 - 轨 .

寂静的空气中传来远处潺潺的流水声，以及近处陆地列车的鸣笛声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [wɪnd] [bluː] [ʌn'hiːdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['dʒɔːslɪŋ]
Now and then a chilly wind blew unheeded through the startled and jostling
现在 和 然后 一个 寒冷 风 吹 无人理会 通过 这 惊慌 和 推搡
[liːvz] [ðæt] ['feɪdɪd] [ðə; ði] ['aɪvi] - [siːt] .
leaves that shaded the ivy - seat .
树叶 那 阴影 这 常春藤 - 座位 .

偶尔一阵寒风吹过，肆意地吹拂着遮蔽常春藤长椅的摇曳不定的树叶。

[els] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑːm] ['evriwɛr] ,
Else , there was calm everywhere ,
别的 , 那里 曾是 冷静的 到处 ,
除此之外，到处一片平静。

['rendəd] [jet] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [baɪ][ðə; ði] ['dʌski] ['sɑːrəʊ] [ðæt] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
rendered yet deeper and more intense by the dusky sorrow that filled their hearts .
渲染 然而 更深 和 更多的 激烈的 经过 这 昏暗 悲哀 那 已填 他们的 心 .
心中弥漫的忧伤让这一切变得更加深刻、更加强烈。

[fɔːr; fər] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪrɪz] , [rɔːrd] [ðə; ði]
For , far away , hundreds of miles beyond the hearing of their ears , roared the
为了 , 远的 离开 , 数百 的 英里 超过 这 听力 的 他们的 耳朵 , 咆哮 这
[ɡreɪt] [wɔːr] - [ˈɡʌnz] ;
great war - guns ;
伟大的 战争 - 枪支 ;

因为在遥远的地方，在他们听不到的数百英里之外，传来隆隆的战炮声；

[ˈnekst] [wi:k] [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] [mʌst; məst][seɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] ;
next week their brother must sail with his regiment to join the army ;
下一个 星期 他们的 兄弟 必须 帆 和 他的 团 到 加入 这 军队 ;
下周他们的兄弟必须随他的部队乘船去参军;

[ænd; ənd] [təˈmɑːrɒʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɪz; ɪz][hoʊm] .
and tomorrow he must leave his home .
和 明天 他 必须 离开 他的 家 .
明天他就必须离开家了。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈtendərli] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [fɪrɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
The sisters looked on him tenderly , with vague fears about his fate .
这 姐妹 看起来 在 他 温柔地 , 和 模糊的 恐惧 关于 他的 命运 .
姐妹俩温柔地看着他，心中隐隐担忧着他的命运。

[jet] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [dɪˈvaɪnd] [aɪ ˈtiː] .
Yet little they divined it .
然而 小的 他们 神谕 它 .
然而，他们却对此浑然不觉。

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [lʌvd] [maɪt] [laɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] , [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [sleɪn] ,
That the face they loved might lie pale and bloody , in a heap of slain ,
那 这 脸 他们 喜爱 可能 说谎 苍白 和 血腥 , 在 一个 堆 的 被杀 ,
他们所爱之人的脸庞，或许会苍白而血淋淋地躺在一堆尸体之中。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈroʊz] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [hæd; həd] [ðeɪ]
was the worst image of it that arose before them ; but this , had they
曾是 这 最差 图像 的 它 那 出现 前 他们 ; 但 这 , 有 他们
[si:n] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
seen the future ,
已见 这 未来 ,
这是他们所能想象到的最糟糕的景象；但如果他们能预见未来，就会明白这一点。

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈfjuːtʃər] , [hæv; həv] [ˈɪnfɪnətli] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðæt]
they would , in ignorance of the further future , have infinitely preferred to that
他们 会 , 在 无知 的 这 更远 未来 , 有 无限地 首选 到 那
[wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
which awaited him .
哪个 等待中 他 .
他们对未来一无所知，因此会无限地选择他即将面临的命运。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
And even while they looked on him ,
和 甚至 尽管 他们 看起来 在 他 ,
即使他们注视着他们，

[ə; eɪ][dɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsuːtəbələnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] [fɪld] [ðer; ðər][maɪndz] .
a dim feeling of the unsuitableness of his lot filled their minds .
一个 暗淡 感觉 的 这 不合适 的 他的 很多 已填 他们的 思想 .
他们心中隐隐感到，他的命运并不属于他。

[fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][ɔːl][dʒʌdʒmənts][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ʌnˈsuːtəbl] [ðæt] [ðə; ði]
For , indeed , to all judgments it must have seemed unsuitable that the
为了 , 的确 , 到 全部 判决 它 必须 有 似乎 不合适 那 这
[hoʊm] - [bɔɪ] ,
home - boy ,
家 - 男生 ,
事实上，在所有判断力看来，这个家乡男孩这样做似乎并不合适。

[ðə; ði] [lʌvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði][pet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hæpi] ['wʊmən,laɪk] (**the loved of his mother , the pet of his sisters , who was happy womanlike**) (这 喜爱 的 他的 母亲 , 这 宠物 的 他的 姐妹 , WHO 曾是 快乐的 姝 ([æz; əz] ['kəʊlɪdʒ] [sez]) , **as Coleridge says**) , 作为 柯尔律治 说道) ,

她是母亲的掌上明珠，是姐妹们的宠儿，她像个快乐的女人（正如柯勒律治所说）。

[ɪf] [hi; hi] [pə'zest] [ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] , **if he possessed the signs of love** , 如果 他 拥有 这 标志 的 爱 , 如果他表现出恋爱的迹象，

['hævɪŋ] ['nevər] [jet] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪts] [pru:fs] — [ðæt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd][bi; bi][sent] [ə'mʌŋst] ['soʊldʒərz] , **having never yet sought for its proofs — that he should be sent amongst soldiers** , 拥有 绝不 然而 寻求 为了 它是 证明 — 那 他 应该 是 发送 在 士兵 , 他从未寻求过证据——证明他应该被派往士兵之中——

[tu; tə] [kə'mænd] [ænd; ənd][bi; bi] [kə'mɑ:ndɪd] ; [tu; tə] [kɪl] , **to command and be commanded ; to kill** , 到 命令 和 是 命令 ; 到 杀 , 指挥与被指挥；杀戮，

[ɔ:r][pər'hæps][tu; tə][bi; bi] [hɪm'self] [krʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ʌprɔ:r] [ðæt] [brɪŋz] **or perhaps to be himself crushed out of the fair earth in the uproar that brings** 或者 也许 到 是 他自己 碎 出去 的 这 公平的 地球 在 这 骚动 那 带来 [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['keɪɑ:s] . **back for the moment the reign of Night and Chaos** . 后退 为了 这 片刻 这 在位 的 夜晚 和 混乱 . 或许他会在喧嚣中被从美丽的土地上碾碎，而这喧嚣暂时又带来了黑夜与混沌的统治。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [aɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] . **No wonder that to his sisters it seemed strange and sad** . 不 想知道 那 到 他的 姐妹 它 似乎 奇怪的 和 伤心 . 难怪他的姐妹们觉得这既奇怪又令人难过。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] , **Yet such was their own position in the battle of life** , 然而 这样的 曾是 他们的 自己的 位置 在 这 战斗 的 生活 , 然而，这就是他们在人生这场战斗中的处境。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] ['kɑ:ŋkwest] , **in which their father had died with doubtful conquest** , 在 哪个 他们的 父亲 有 死亡 和 疑 征服 , 他们的父亲死于一场来历不明的征服之中。

[ðæt] [wen] [ðer; ðər][oʊld] ['mɪləteri] ['ʌŋk(ə)l] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən] ['ensainz] [kə'mɪʃ(ə)n] , **that when their old military uncle sent the boy an ensign's commission** , 那 什么时候 他们的 老的 军队 叔叔 发送 这 男生 一个 少尉的 委员会 , 当他们年迈的叔叔给这个男孩寄去一份少尉委任状时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] ['oʊpən] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] , [tu; tə][æn; ən] **they did not dream of refusing the only path open , as they thought , to an** 他们 做过 不是 梦 的 拒绝 这 仅有的 小路 打开 , 作为 他们 想法 , 到 一个 ['ɑ:nərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , **honourable profession** , 光荣的 职业 , 他们从未想过要拒绝他们认为通往体面职业的唯一途径。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [li:d] [tu; tə][ðə; ði] [trentʃ] - [greɪv] . **even though it might lead to the trench - grave** . 甚至 尽管 它 可能 带领 到 这 沟 - 严重 . 即使这可能会导致被埋葬在战壕里。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['destəni] , [wept] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] .
They heard it as the voice of destiny , wept , and yielded .
他们 听到 它 作为 这 嗓音 的 命运 , 哭泣 , 和 产生 .

他们听出了那是命运的声音，痛哭流涕，屈服了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] [di:pər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
If they had possessed a deeper insight into his character ,
如果 他们 有 拥有 一个 更深 洞察力 进入 他的 特点 ,

如果他们对他的性格有更深刻的了解，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [jet] ['fɜ:rðər] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
they would have discovered yet further reason to doubt the fitness of the
他们 会 有 发现 然而 更远 原因 到 怀疑 这 健康 的 这
[prə'fe(ə)n] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
profession chosen for him ;
职业 选定 为了 他 ;

他们会发现更多理由怀疑他所选择的职业是否合适；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sku:l] ,
and if they had ever seen him at school ,
和 如果 他们 有 曾经 已见 他 在 学校 ,

如果他们曾在学校见过他的话，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɔ:səb(ə)] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [maɪt] [hæv; həv] ['streŋθənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv]
it is possible the doubt of fitness might have strengthened into a certainty of
它 是 可能的 这 怀疑 的 健康 可能 有 加强 进入 一个 肯定 的
[ɪnkən'gru:əti] .
incongruity .
不协调 .

对自身能力的怀疑可能已经转变为对自身能力不匹配的确信。

[hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [ɪnæk'tɪvəti] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['sku:l,felouz] , [ðʊʊ] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] [noʊ] [dʌlnɪs]
His comparative inactivity amongst his schoolfellows , though occasioned by no dulness
他的 比较 不活动 在 他的 同学们 , 尽管 引发 经过 不 沉闷
[ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,
of intellect ,
的 智力 ,

虽然他智力并不低下，但他在同学中相对不活跃。

[maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] ,
might have suggested the necessity of a quiet life ,
可能 有 建议 这 必要性 的 一个 安静的 生活 ,

或许暗示了平静生活的必要性，

[ɪf] [ɪnklɪ'nei(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑ:bɪtəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .
if inclination and liking had been the arbiters in the choice .
如果 倾角 和 喜欢 有 到过 这 仲裁者 在 这 选择 .

如果选择的决定因素是个人喜好和倾向。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪnæk'tɪvəti] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['ænɪm(ə)] ['spɪrɪts] ['i:ðər] ,
Nor was this inactivity the result of defective animal spirits either ,
也不 曾是 这 不活动 这 结果 的 有缺陷的 动物 烈酒 任何一个 ,

这种不活跃状态也不是由于动物精神不足造成的。

[fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] ['frɑ:ɪk] [wɜ:r; wər] [ʌn'baʊndɪd] ;
for sometimes his mirth and boyish frolic were unbounded ;
为了 有时 他的 欢笑 和 男孩气 嬉戏 是 无界 ;

有时他的快乐和孩童般的嬉戏是无拘无束的；

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [ˈsiːmd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊvər] - [æktɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [laɪf] ,
but it seemed to proceed from an over - activity of the inward life ,
但 它 似乎 到 继续 从 一个 超过 - 活动 的 这 向内 生活 ,
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] ,
absorbing ,
吸收 ;

但这似乎源于内心生活的过度活跃，沉浸其中，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪzər] [ˈtʃekɪŋ] , [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˌmæɪnɪfəˈsteɪ](ə)n] .
and in some measure checking , the outward manifestation .
和 在 一些 措施 检查 , 这 向外 表现 .

并在某种程度上检查外在表现。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɪŋdəm] ,
He had so much to do in his own hidden kingdom ,
他 有 所以 很多 到 做 在 他的 自己的 隐 王国 ,

他在他的隐秘王国里有太多事情要做，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːləti][ænd; ənd] [straɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he had not time to take his place in the polity and strife of the
那 他 有 不是 时间 到 拿 他的 地方 在 这 政体 和 冲突 的 这
[ˈkɑːmənwelθ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
commonwealth around him :
联邦 大约 他 .

他没有时间融入他周围的联邦的政治格局和纷争之中。

[hens] , [waɪl] [ˈʌðər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Hence , while other boys were acting , he was thinking .
因此 , 尽管 其他 男孩们 是 表演 , 他 曾是 思维 .

因此，当其他男孩都在行动时，他却在思考。

[ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] , [hiː; hi] [felt] [ˈkiːnli] [ðə; ði] [suːprɪˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In this point of difference , he felt keenly the superiority of many of his
在 这 观点 的 不同之处 , 他 毛毡 敏锐地 这 优势 的 许多 的 他的
[kəmˈpænjənz] ;
companions ;
同伴 ;

在这一点上，他深切地感受到许多同伴的优越性；

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l] [ˈoʊvərˈkʌm] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈædvərseri] [səbˈduːd] ,
for another boy would have the obstacle overcome , or the adversary subdued ,
为了 其他 男生 会 有 这 障碍 克服 , 或者 这 对手 低沉的 ,

换作另一个男孩，或许就能克服障碍，或者战胜对手。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [miːnz] , [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ]
while he was meditating on the propriety , or on the means , of effecting
尽管 他 曾是 冥想 在 这 礼 , 或者 在 这 方法 , 的 产生影响

[ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [end] .
the desired end .
这 想要的 结尾 .

当他思考实现预期目标的适当方法或手段时。

[hiː; hi] [ˈenvɪd] [ðer; ðər] [ˈprɒmptɪtjuːd] , [waɪl] [ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈenvi] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] ;
He envied their promptitude , while they never saw reason to envy his wisdom ;
他 令人羡慕 他们的 迅速 , 尽管 他们 绝不 锯 原因 到 嫉妒 他的 智慧 ;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,
for his conscience ,
为了 他的 良心 ,

他羡慕他们的果断，而他们却从不羡慕他的智慧；因为他的良心，

[ˈtendər] [ænd; ənd][nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [ˈfri:kwəntli] [trænsˈfɔ:md] [ˈslooʊnəs] [ʌv; əv] [dɪ,tʃ:rmɪˈneɪ](ə)n] [ˈɪntu:]
tender and not strong , frequently transformed slowness of determination into
投标 和 不是 强的 , 频繁地 转变 缓慢 的 决心 进入
[ɪ,rezəˈlu:ʃn] :
irresolution :
分辨率不足 :

柔弱而不坚强，常常将迟疑的决心转化为优柔寡断：

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [nə:vs] [tendɪd] [tu:; tə][dɪˈstrækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni]
while a delicacy of the sympathetic nerves tended to distract him from any
尽管 一个 美味 的 这 交感神经 神经 倾向于 到 转移 他 从 任何
[ˌpri:diˈtʃ:rmɪnd] [kɔ:rs] ,
predetermined course ,
预先设定 课程 ,

虽然交感神经的敏感易使他偏离预定的计划，

[baɪ][ðə; ðɪ][daɪˈvɜ:rsəti; dɪˈvɜ:sɪti][ʌv; əv][ðer; ðər] [vaɪˈbreɪʃnz] , [rɪˈspɑ:nsɪv] [tu:; tə] [ˈɪnfluənsɪz] [frʌm; frəm][ɔ:l]
by the diversity of their vibrations , responsive to influences from all
经过 这 多样性 的 他们的 振动 , 响应式设计 到 影响 从 全部
[ˈkwɔ:rtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

由于它们振动的多样性，能够响应来自四面八方的影响，

[ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [tu:; tə][ˈju:nəti][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] .
and destructive to unity of purpose .
和 破坏性的 到 统一 的 目的 .

而且会破坏目标的一致性。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ][ə; eɪ][priˈɔ:ri][ˈdʒʌdʒmənt] [wʊd] [bi:; bi] ,
Of such a one , the a priori judgment would be ,
的 这样的 一个 一 , 这 一个 先验 判断 会 是 ,

对于这种情况，先验判断将是：

[ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ˈmedɪteɪt] [ænd; ənd] [grʊʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
that he ought to be left to meditate and grow for some time ,
那 他 应该 到 是 左边 到 幽思 和 生长 为了 一些 时间 ,

应该让他独自静心思考和成长一段时间。

[bɪˈfɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ðɪ] [fru:ts] [ʌv; əv][ˈæk](ə)n] .
before being called upon to produce the fruits of action .
前 存在 称为 之上 到 生产 这 水果 的 行动 .

在被要求展现行动成果之前。

[bʌt; bət][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə] [ðɪ:z] [ˈment(ə)l] [kənˈdɪ](ə)nɪz] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]
But add to these mental conditions a vivid imagination , and a high
但 添加 到 这些 精神的 状况 一个 生动 想像力 , 和 一个 高的

[sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
sense of honour ,
感觉 的 荣誉 ,

但除此之外，还要具备丰富的想象力和高度的荣誉感。

[ˈnʌrɪʃt] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈnaɪtli] [rəuˈmænsɪz] ,
nourished in childhood by the reading of the old knightly romances ,
营养 在 童年 经过 这 阅读 的 这 老的 骑士精神 浪漫故事 ,

童年时期深受阅读古代骑士传奇故事的影响，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ðɪ] [ju:θ] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzi](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈæk](ə)n][ɪz] [ɪmˈperətɪv] ,
and then put the youth in a position in which action is imperative ,
和 然后 放 这 青年 在 一个 位置 在 哪个 行动 是 至关重要的 ,

然后让年轻人处于必须采取行动的境地，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][straɪf][səˈfɪ(ə)nt][tu:; tə][rɪˈdu:s][ðæt][fer][ˈkɪŋdəm]
and you have elements of strife sufficient to reduce that fair kingdom
和 你 有 元素 的 冲突 充足的 到 减少 那 公平的 王国
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][ˈʌtər][ˈænərki][ænd; ənd][ˈmædnəs]
of his to utter anarchy and madness
的 他的 到 说出 无政府状态 和 疯狂

你们拥有足以将他那美丽的王国变成彻底的混乱和疯狂的冲突因素。

[jet][soʊ][ˈlɪt(ə)l][du:][wi:; wi][noʊ][ɑ:rˈselvz]
Yet so little, do we know ourselves
然而 所以 小的 , 做 我们 知道 我们自己
然而, 我们对自身的了解却少之又少。

[ænd; ənd][soʊ][ˈdɪfrənt][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɪmbɪlz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɜ:rks][ɪts][ˈældʒɪbrə]
and so different are the symbols with which the imagination works its algebra
和 所以 不同的 是 这 符号 和 哪个 这 想像力 作品 它是 代数
,
:
,

因此, 想象力用来进行代数运算的符号也截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈælɪtɪz][wɪtʃ][ðoʊz][ˈsɪmbɪlz][ˌreprɪˈzent][ðæt][æz; əz][jet][ðə; ði][ju:θ][felt][noʊ]
from the realities which those symbols represent, that as yet the youth felt no
从 这 现实 哪个 那些 符号 代表 , 那 作为 然而 这 青年 毛毡 不
[ʌnˈi:zɪnɪs]
uneasiness
不安 ,

从这些符号所代表的现实来看, 这位年轻人当时还没有感到任何不安。

[bʌt; bət][ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd][hɪz; ɪz][nu:][ˈkɔ:lɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][ɪnˈθu:ziæzəm][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈvænəti];
but contemplated his new calling with a glad enthusiasm and some vanity;
但 思考 他的 新的 呼叫 和 一个 高兴的 热情 和 一些 虚荣 ;

但他怀着欣喜的热情和些许虚荣心看待自己的新职业;

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈpra:spekt][leɪ][ɪn][ðə; ði][glɒʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɑ:rlət][ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld]
for all his prospect lay in the glow of the scarlet and the gold
为了 全部 他的 前景 躺 在 这 辉光 的 这 猩红 和 这 金子

因为他所有的前途都寄托在猩红与金色的光辉之中。

[nɔ:r][dɪd][ðɪs][ɪkˈsaɪtmənt][rɪˈsi:v][ˈeni][tʃek][tɪl][ðə; ði][deɪ][bɪˈfɔ:r][hɪz; ɪz][drɪˈpɑ:rtʃər]
Nor did this excitement receive any check till the day before his departure
也不 做过 这 激动 收到 任何 查看 直到 这 天 前 他的 离开 ,

直到他出发前一天, 这种兴奋之情才有所减弱。

[ɑ:n][wɪtʃ][deɪ][aɪ][hæv; həv][ɪntrəˈdu:st][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ][ˈri:dɜ:z]
on which day I have introduced him to my readers, when
在 哪个 天 我 有 介绍 他 到 我的 读者 , 什么时候 ,

我是在哪一天向我的读者介绍他的, 是什么时候?

[ˈæksədəntli][ˈteɪkɪŋ][ʌp][ə; eɪ][ˈnu:zpeɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ][wi:k][oʊld]
accidentally taking up a newspaper of a week old
意外地 采取 向上 一个 报纸 的 一个 星期 老的
不小心拿起了一份一周前的报纸,

[hɪz; ɪz][aɪ][fel][ɑ:n][ðɪ:z][wɜ:rdz]— “[ɔ:lˈredi][ˈkraɪŋ][ˈwɪmɪn][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][met][ɪn][ðə; ði]
his eye fell on these words — “ Already crying women are to be met in the
他的 眼睛 跌倒 在 这些 字 — “ 已经 哭泣 女性 是 到 是 遇见 在 这
[stri:ts]
streets
街道

他的目光落在了这些字上——“街头已经出现了哭泣的妇女。

“ With this cloud afar on his horizon, which, though no bigger than a man's
和 这 云 远方 在 他的 地平线 , 哪个 , 尽管 不 大 比 一个 男人的
hand,
手 ,

“远处地平线上飘着一片云, 虽然它只有手掌大小,

yet cast a perceptible shadow over his mind, he departed next morning.
然而 投掷 一个 可感知的 阴影 超过 他的 头脑 , 他 已离开 下一个 早晨 .

然而, 他的离去却在他心中留下了明显的阴影。第二天早上, 他离开了。

The coach carried him beyond the consecrated circle of home laws and
这 教练 携带 他 超过 这 已祝圣的 圆圈 的 家 法律 和
impulses,
冲动 ,

教练带着他超越了家庭规矩和冲动所构成的神圣圈子,

out into the great tumult, above which rises ever and anon the cry of Cain,
出去 进入 这 伟大的 骚乱 , 多于 哪个 上升 曾经 和 匿名 这 哭 的 该隐 ,
走出喧嚣, 那喧嚣之上不时响起该隐的哭喊声。

“ Am I my brother's keeper?
是 我 我的 兄弟 守门员 ?

“我难道是哥哥的守护者吗? ”

“ Every tragedy of higher order, constructed in Christian times,
每一个 悲剧 的 更高 命令 , 建造 在 基督教 时代 ,
“基督教时代构建的每一场更高层次的悲剧,

will correspond more or less to the grand drama of the Bible;
将要 对应 更多的 或者较少的 到 这 盛大 戏剧 的 这 圣经 ;
大致符合圣经中的宏大故事;

wherein the first act opens with a brilliant sunset vision of Paradise,
其中 这 第一的 行为 打开 和 一个 杰出的 日落 想象 的 天堂 ,
其中第一幕以天堂般绚丽的日落景象开场,

in which childish sense and need are served with all the profusion of the
在 哪个 幼稚 感觉 和 需要 是 服务 和 全部 这 丰富 的 这
indulgent nurse.
放纵的 护士 .

其中, 儿童的感知和需求得到了溺爱的保姆的极尽呵护。

But the glory fades off into grey and black, and night settles down upon the
但 这 荣耀 淡出 离开 进入 灰色的 和 黑色的 , 和 夜晚 定居点 向下 之上 这
heart which,
心 哪个 ,

但荣光终将褪去, 化作灰暗, 夜幕降临在心头。

[ˈraɪtli] [ʌnˈkɔːntent] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [jet] [ˈlɜːrnið] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] ,
rightly **uncontent** **with** **the** **childish** , **and** **not** **having** **yet** **learned** **the** **childlike** ,
没错 不满 和 这 幼稚 , 和 不是 拥有 然而 学习 这 孩子气 ,
理所当然地不满足于幼稚, 而且尚未学会孩子气,

[siːks] [ˈnɔːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪˈnaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪkər] ,
seeks **knowledge** **and** **manhood** **as** **a** **thing** **denied** **by** **the** **Maker** ,
寻找 知识 和 男子气概 作为 一个 事物 否认 经过 这 制造商 ,
追求知识和男子气概, 却认为这是造物主所否定的。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ; [soʊ][sets] [fɔːrθ] [əˈloʊn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]
and **yet** **to** **be** **gained** **by** **the** **creature** ; **so** **sets** **forth** **alone** **to** **climb** **the**
和 然而 到 是 获得 经过 这 生物 ; 所以 套 前进 独自的 到 爬 这
[ˈhevəns] ,
heavens ,
天 ,
然而, 这生物终将获得它; 于是它独自踏上攀登天堂的征程。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] , [fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] .
and **instead** **of** **climbing** , **falls** **into** **the** **abyss** .
和 反而 的 攀登 , 瀑布 进入 这 深渊 .
结果他没有向上攀登, 而是坠入了深渊。

[ðen] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdɪzməl] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːvərɪ] [ˈefərts] [ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈvɪʒənz] , [ɔːr] ,
Then **follows** **the** **long** **dismal** **night** **of** **feverish** **efforts** **and** **delirious** **visions** , **or** ,
然后 跟随 这 长的 惨淡 夜晚 的 发烧 努力 和 谵妄 愿景 , 或者 ,
[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
it **may** **be** ,
它 可能 是 ,
接下来便是漫长而凄凉的夜晚, 伴随着狂热的努力和谵妄的幻觉, 或者, 也许是这样,

[ˈhelpləs] [dɪˈspər] ; [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [diːpər] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [hiːvd]
helpless **despair** ; **till** **at** **length** **a** **deeper** **stratum** **of** **the** **soul** **is** **heaved**
无助 绝望 ; 直到 在 长度 一个 更深 地层 的 这 灵魂 是 喘息
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;
to **the** **surface** ;
到 这 表面 ;
无助的绝望; 直到最终灵魂深处的东西被激发到表面;

[ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði] [juːθ] [sez] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
and **amid** **the** **first** **dawn** **of** **morning** , **the** **youth** **says** **within** **him** ,
和 之中 这 第一的 黎明 的 早晨 , 这 青年 说道 之内 他 ,
在清晨的第一缕曙光中, 少年内心低语道:

“ [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [əˈɡenst] [maɪ][ˈmeɪkər] — [aɪ] [wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ **I** **have** **sinned** **against** **my** **Maker** — **I** **will** **arise** **and** **go** **to** **my** **Father** .
” 我 有 罪过 反对 我的 制造商 — 我 将要 出现 和 去 到 我的 父亲 .
“我得罪了我的造物主——我要起来, 到我父那里去。”

” [mɔːr] [ɔːr] [les] , [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [ˈkrɪstʃən] [ˈtrædʒədi] [kɔːrəˈspɔːnd][tuː; tə] [ðɪs] — [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
” **More** **or** **less** , **I** **say** , **will** **Christian** **tragedy** **correspond** **to** **this** — **a** **fall** **and** **a**
” 更多的 或者较少的, 我 说 , 将要 基督教 悲剧 对应 到 这 — 一个 落下 和 一个
[ˈraɪzɪŋ] [əˈɡen] ;
rising **again** ;
上升 再次 ;
“我认为, 基督教悲剧或多或少都符合这一点——一次堕落和一次复兴;

[nɑːt][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈmɪrli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
not **a** **rising** **only** , **but** **a** **victory** ; **not** **a** **victory** **merely** , **but** **a** **triumph** .
不是 一个 上升 仅有的, 但 一个 胜利 ; 不是 一个 胜利 仅仅 , 但 一个 胜利 .
不仅是崛起, 而且是胜利; 不仅是胜利, 而且是凯旋。

[sʌtʃ] , [ɪn][ɪts] [wei] [ænd; ənd] [dɪ'gri:] , [ɪz][maɪ] ['stɔ:ri] :
Such , in its way and degree , is my story .
这样的 , 在 它是 方式 和 程度 , 是 我的 故事 .

从某种意义上说, 我的故事也是如此。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ɪn][wʌn] ['pæsɪŋ] [si:n] , [ðə; ði] [hoʊm] ['pærədais] ;
I have shown , in one passing scene , the home paradise ;
我 有 所示 , 在 一 通过 场景 , 这 家 天堂 ;

我曾在一个场景中短暂地展现了家庭天堂;

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfərɪŋ] ['neɪtʃər] .
now I have to show a scene of a far differing nature .
现在 我 有 到 展示 一个 场景 的 一个 远的 不同 自然 .

现在我要展示一个截然不同的场景。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ensən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , ['wɪrɪ] , [bʌt; bət] ['weɪkfʊl] .
The young ensign was lying in his tent , weary , but wakeful .
这 年轻的 军旗 曾是 说谎 在 他的 帐篷 , 厌倦 , 但 清醒 .

年轻的少尉躺在帐篷里, 虽然疲惫, 但仍然清醒着。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] [bɪn] [be'ləʊɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
All day long the cannon had been bellowing against the walls of the city ,
全部 天 长的 这 大炮 有 到过 咆哮 反对 这 墙壁 的 这 城市 ,

整整一天, 大炮都在轰鸣着撞击着城墙。

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['geɪpɪŋ] [bri:tʃ] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [stɔ:rm] ,
which now lay with wide , gaping breach , ready for the morrow's storm ,
哪个 现在 躺 和 宽的 , 张开的 违反 , 准备好 为了 这 明天 风暴 ,

如今它已裂开一道宽阔的缺口, 准备迎接明日的风暴。

[bʌt; bət] ['kʌvəd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] ['dɑ:rkənəs] .
but covered yet with the friendly darkness .
但 涵盖 然而 和 这 友好的 黑暗 .

但仍然笼罩在友好的黑暗之中。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] [da:n] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ʌp]
His regiment was ordered to be ready with the earliest dawn to march up
他的 团 曾是 订购 到 是 准备好 和 这 最早 黎明 到 行进 向上

[tu:; tə][ðə; ði] [bri:tʃ] .
to the breach .
到 这 违反 .

他的部队奉命在黎明时分做好准备, 向缺口进发。

[ðæt] [deɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] — [ðer; ðər]
That day , for the first time , there had been blood on his sword — there
那 天 , 为了 这 第一的 时间 , 那里 有 到过 血 在 他的 剑 — 那里

[ðə; ði] [sɔ:rd] [leɪ] ,
the sword lay ,
这 剑 躺 ,

那天, 他的剑上第一次沾上了鲜血——剑就那样躺在那里。

[ə; eɪ][spɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪst] [hɪlt] [stɪl] .
a spot on the chased hilt still .
一个 点 在 这 追逐 剑柄 仍然 .

雕琢过的剑柄上仍然留有一块斑点。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæli] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv]
He had cut down one of the enemy in a skirmish with a sally party of
他 有 切 向下 一 的 这 敌人 在 一个 小规模冲突 和 一个 莎莉 派对 的

[ðə; ði] [bi'sɪdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [fel] ,
the besieged and the look of the man as he fell ,
这 被围困 和 这 看 的 这 男人 作为 他 跌倒 ,

在与被围困者突击队的一次小规模冲突中, 他砍倒了一名敌人, 那人倒下的表情.....

[ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
haunted him .
闹鬼的 他 .

一直萦绕着他。

[hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
He felt , for the time , that he dared not pray to the Father ,
他 毛毡 , 为了 这 时间 , 那 他 敢于 不是 祈祷 到 这 父亲 ,
他当时觉得他不敢向天父祈祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [rʌt] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
for the blood of a brother had rushed forth at the stroke of his arm ,
为了 这 血 的 一个 兄弟 有 匆忙 前进 在 这 中风 的 他的 手臂 ,
因为他挥动手臂时，兄弟的鲜血就喷涌而出。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [fjuːər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [soʊlz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [lɪvd]
and there was one fewer of living souls on the earth because he lived
和 那里 曾是 一 更少 的 活的 灵魂 在 这 地球 因为 他 居住地
[ˌðerˈɑːn] .
thereon .
其上 .
因为他住在地球上，地球上就少了一个活人。

[ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːd] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][men] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [dɪsˈeɪblɪd]
And to - morrow he must lead a troop of men up to that poor disabled
和 到 - 明天 他 必须 带领 一个 部队 的 男人 向上 到 那 贫穷的 已禁用
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
明天他必须率领一队人马前往那个贫困落后的城镇。

[ænd; ænd][tɜːrn][ðem; ðəm] [luːs] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
and turn them loose upon it ,
和 转动 他们 松动的 之上 它 ,
然后放任它们攻击它，

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [ˈfɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ɪnˈreɪdʒd] [ænd; ænd] [vɪkˈtɔːriəs] [foʊz] ,
not knowing what might follow in the triumph of enraged and victorious foes ,
不是 会心 什么 可能 跟随 在 这 胜利 的 愤怒 和 胜利者 敌人 ,
不知在愤怒的敌人和胜利者的凯旋之后会发生什么，

[huː] [fɔːr; fər] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnstənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]
who for weeks had been subjected , by the constancy of the place , to the
WHO 为了 周 有 到过 受 , 经过 这 恒常 的 这 地方 , 到 这
[ˈɡreɪtɪst] [praɪˈveɪ](ə)n] .
greatest privations .
最 匮乏 .
由于该地环境恶劣，他们连续数周遭受了极大的困苦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ˈɪfʊːd] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [əˈɡenst] [ɔːl] [dɪsˈɔːrdər][ænd; ænd]
It was true the general had issued his commands against all disorder and
它 曾是 真的 这 一般的 有 发布 他的 命令 反对 全部 紊乱 和
[ˈpɪlɪdʒ] ;
pillage ;
掠夺 ;
将军确实下令制止一切骚乱和劫掠行为；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wʌns] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [tempˈteɪ](ə)n] ,
but if the soldiers once yielded to temptation ,
但 如果 这 士兵 一次 产生 到 诱惑 ,
但如果士兵们一旦屈服于诱惑，

[wʌt] [maɪt] [nɑ:t][bi: bi] [dʌŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][kʊd; kəd] [rɪˈkleɪm] [ðəm; ðəm] !
what might not be done before the officers could reclaim them !
什么 可能 不是 是 完毕 前 这 警官 可以 回收 他们 ！

在警员们找回他们之前，可能还有很多事情没做！

[ɔ:l] [ðə; ði] ['retʃɪd] [teɪlz; ˈteɪlɪz][hi: hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['sɪtɪz] [rʌʃt] [bæk] [ɑ:n]
All the wretched tales he had read of the sack of cities rushed back on
全部 这 可怜 故事 他 有 读 的 这 解雇 的 城市 匆忙 后退 在
[hɪz; ɪz] ['meməri] .
his memory .
他的 记忆 .

他读过的所有关于城市被洗劫的悲惨故事都涌上心头。

[hi: hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hi: hi] [leɪ] .
He shuddered as he lay .
他 颤抖 作为 他 躺 .

他躺着的时候浑身颤抖。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [brɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] ,
Then his conscience began to speak ,
然后 他的 良心 开始 到 说话 ,

然后，他的良心开始谴责他。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk] [wʌt] [raɪt] [hi: hi][hæd; həd][tu:; tə][bi: bi][ðer; ðər] . — [wʌz; wəz][ðə; ði][wɔ:r][ə; eɪ][dʒʌst]
and to ask what right he had to be there . — Was the war a just
和 到 问 什么 正确的 他 有 到 是 那里 . — 曾是 这 战争 一个 只是
[wʌŋ] ?
one ?
— ?

并质问他有什么权利出现在那里。——这场战争是正义的吗？

— [hi: hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['setlɪŋ] [naɪs] ['kwestʃənz] .
— **He could not tell ; for this was a bad time for settling nice questions .**
— 他 可以 不是 告诉 ; 为了 这 曾是 一个 坏的 时间 为了 安顿 好的 问题 .

他无法判断；因为现在不是解决这类棘手问题的时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi: hi][wʌz; wəz] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfedɪŋ] [blʌd] [ɑ:n][ˈgɑ:dz]
But there he was , right or wrong , fighting and shedding blood on God's
但 那里 他 曾是 , 正确的 或者 错误的 , 斗争 和 脱落 血 在 神的
[ɜ:rθ] , [brɪˈni:θ] ['gɑ:dz] ['hev(ə)n] .
earth , beneath God's heaven .
地球 , 下面 神的 天堂 .

但不管对错，他就在那里，在上帝的土地上，在上帝的天堂之下，战斗并流血。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][hi: hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Over and over he turned the question in his mind ;
超过 和 超过 他 转向 这 问题 在 他的 头脑 ;

他反复思考着这个问题；

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] ['spɔʊtɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʊʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
again and again the spouting blood of his foe , and the death - look in his
再次 和 再次 这 喷水 血 的 他的 敌人 , 和 这 死亡 - 看 在 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

他敌人的鲜血一次又一次地喷涌而出，他的眼神中充满了死亡的气息。

[rouz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
rose before him ;
玫瑰 前 他 ;

在他面前站着；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [æt; ət] [sku:l] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [br'kəz, br'kɔ:z]
and the youth who at school could never fight with a companion because
和 这 青年 WHO 在 学校 可以 绝不 斗争 和 一个 伴侣 因为
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
he was not sure that he was in the right ,
他 曾是 不是 当然 那 他 曾是 在 这 正确的 ,
还有那个在学校里从不敢和同伴打架的年轻人，因为他不确定自己是对的。

[wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪŋ] [men][ʌv; əv][wɔ:r] , [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]
was alone in the midst of undoubting men of war , amongst whom he was
曾是 独自的 在 这 中间 的 毫无疑问 男人 的 战争 , 在 谁 他 曾是
['drɪvŋ] ['helpləsli] [ə'lo:n] ,
driven helplessly along ,
驱动 无助地 沿着 ,
他孤身一人置身于一群毫不犹豫的战争分子之中，无助地被裹挟其中。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nə'sesəti] .
upon the waves of a terrible necessity .
之上 这 波浪 的 一个 糟糕的 必要性 :
在可怕的需要浪潮中。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [pər'pleksəti] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][hɪm; ɪm] !
What wonder that in the midst of these perplexities his courage should fail him !
什么 想知道 那 在 这 中间 的 这些 困惑 他的 勇气 应该 失败 他 !
难怪在这种困境中，他的勇气会丧失！

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['feɪntnəs] !
What wonder that the consciousness of fainting should increase the faintness !
什么 想知道 那 这 意识 的 昏厥 应该 增加 这 模糊 !
难怪晕厥的意识会加剧晕厥感！

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʃʊd; ʃəd]['heɪs(ə)n][ænd; ænd] [ɪn'vɪgəreɪt] [ɪts]
or that the dread of fear and its consequences should hasten and invigorate its
或者 那 这 恐惧 的 害怕 和 它是 结果 应该 趋 和 使精神焕发 它是
[ə'tæks] !
attacks !
攻击 !

或者说，对恐惧及其后果的恐惧应该加速并增强其攻击！

[tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [wen] [hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['slʌmbər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi:; hi] [faʊnd]
To crown all , when he dropped into a troubled slumber at length , he found
到 王冠 全部, 什么时候 他 掉落 进入 一个 麻烦 睡眠 在 长度 , 他 成立
[hɪm'self] ['hɜ:rid] ,
himself hurried ,
他自己 慌忙 ,

更糟糕的是，当他终于迷迷糊糊地睡着时，却发现自己被人催促着。

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv]['faɪər] , [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃəd] [taʊn] ,
as on a storm of fire , through the streets of the captured town ,
作为 在 一个 风暴 的 火 , 通过 这 街道 的 这 捕获 镇 ,
如同置身于一场烈焰风暴之中，穿过被攻占城镇的街道，

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [lʊkt] [fɔ:rθ] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] , [oʊld][ænd; ænd] [jʌŋ] ,
from all the windows of which looked forth familiar faces , old and young ,
从 全部 这 视窗 的 哪个 看起来 前进 熟悉的 面孔 , 老的 和 年轻的 ,
从所有的窗户里，都探出一张张熟悉的面孔，有老人，也有年轻人。

[bʌt; bət] [dɪ'stɔ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [baɪ] [fɪr] [ænd; ænd][waɪld] [dɪ'spər] .
but distorted from the memory of his boyhood by fear and wild despair .
但 扭曲 从 这 记忆 的 他的 童年 经过 害怕 和 荒野 绝望 :
但由于恐惧和极度绝望，他对童年的记忆已经扭曲变形。

[ɑ:n][wʌn][spɑ:t][leɪ][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][feɪs][tu:; tə][ðə; ði][ɜ:rθ] ;
On one spot lay the body of his father , with his face to the earth ;
在 一 点 躺 这 身体 的 他的 父亲 , 和 他的 脸 到 这 地球 ;
他父亲的遗体躺在一处地方, 脸朝下。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʊk][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ˈhɔ:rər][ænd; ənd][reɪdʒ][ðæt][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn]
and he woke at the cry of horror and rage that burst from his own
和 他 觉醒 在 这 哭 的 恐怖 和 愤怒 那 爆裂 从 他的 自己的
lips] ,
lips ,
嘴唇 ,
他被自己口中迸发出的恐惧和愤怒的叫喊声惊醒。

[æz; əz][hi:; hi][sɔ:] [ðə; ði] [rʌf] ,
as he saw the rough ,
作为 他 锯 这 粗糙的 ,
当他看到粗糙的,
[ˈblʌdi] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈsɪstər] ,
bloody hand of a soldier twisted in the loose hair of his elder sister ,
血腥 手 的 一个 士兵 扭曲 在 这 松动的 头发 的 他的 长老 姐姐 ;
士兵血淋淋的手扭进姐姐散落的头发里,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈfeɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskaʊndrəl] [bɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn]
and the younger fainting in the arms of a scoundrel belonging to his own
和 这 年轻 昏厥 在 这 武器 的 一个 恶棍 属于 到 他的 自己的
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .
而年轻的那位则昏倒在自己团里的一个恶棍怀里。

[hi:; hi][slept][noʊ] [mɔ:r] .
He slept no more .
他 睡着了 不 更多的 .
他再也没睡着。

[æz; əz][ðə; ði][greɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [broʊk] ,
As the grey morning broke ,
作为 这 灰色的 早晨 打破 ,
灰蒙蒙的清晨破晓了
[ðə; ði][tru:ps] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈseɪnbld] [wɪˈðəʊt] [saʊnd][ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪt] [ɔ:r] [drʌm] ,
the troops appointed for the attack assembled without sound of trumpet or drum ,
这 军队 任命 为了 这 攻击 组装 没有 声音 的 喇叭 或者 鼓 ;
奉命发起进攻的部队在没有号角和鼓声的情况下集结完毕。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈsaɪləntli] [fɔ:ɹmd] [ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [ɔ:rdər] .
and were silently formed in fitting order .
和 是 默默 形成 在 配件 命令 .
它们悄然地按着合适的顺序形成。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈensən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l]
The young ensign was in his place , weary and wretched after his miserable
这 年轻的 军旗 曾是 在 他的 地方 , 厌倦 和 可怜 后 他的 悲惨的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
年轻的少尉坐在他的位置上, 经历了悲惨的一夜后, 疲惫不堪, 垂头丧气。

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi][sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] , [brɔ:d] - [ˈʊldəd] [lu:ˈtenənt] ,
Before him he saw a great , broad - shouldered lieutenant ,
前 他 他 锯 一个 伟大的 , 广阔 - 肩部 中尉 ,
他眼前出现一位身材魁梧、肩膀宽阔的中尉,

[hu:z] [ˈbrɔ:ni] [hænd] [si:md] [ˈɔ:lmʊst] [tu:] [lɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] ,
whose brawny hand seemed almost too large for his sword - hilt ,
谁 强壮的 手 似乎 几乎 也 大的 为了 他的 剑 - 剑柄 ,
他那只粗壮的手似乎比剑柄还要大,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [hu:z] [lɪmz] [pleɪd] [mɔ:r] [ˈænɪm(ə)l][lɑ:f][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑ:di]
and in any one of whose limbs played more animal life than in the whole body
和 在 任何 一 的 谁 四肢 玩 更多的 动物 生活 比 在 这 所有的 身体
[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ju:θ] .
of the pale youth .
的 这 苍白 青年 .

他的任何一个肢体都比他整个苍白的身体更像动物一样有生命。

[ðə; ði][fɜ:rm] - [set] [lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [[oʊd] [ə; eɪ]
The firm - set lips of this officer , and the fire of his eye , showed a
这 公司 - 放 嘴唇 的 这 官 , 和 这 火 的 他的 眼睛 , 显示 一个
[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
concentrated resolution ,
集中 解决 ,

这位军官紧抿的嘴唇和炯炯有神的眼神，都显示出他坚定的决心。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] , [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈensən] , [ænd; ənd] [si:md] ,
which , by the contrast , increased the misery of the ensign , and seemed ,
哪个 , 经过 这 对比 , 增加 这 苦难 的 这 军旗 , 和 似乎 ,
相比之下，这反而加剧了少尉的痛苦，而且似乎.....

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [əbˈzɔ:rbd] [ðə; ði] [ˈwɪkər] , [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [læst]
as if the stronger absorbed the weaker , to draw out from him the last
作为 如果 这 更强 吸收 这 较弱 , 到 画 出去 从 他 这 最后的
[ˈfaɪbəz][ʌv; əv] [self] - [pəˈzeɪn] :
fibres of self - possession :
纤维 的 自己 - 拥有 :

仿佛强者吞噬弱者，榨干他最后一丝自制力：

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈteɪnəbl̩] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
the sight of unattainable determination ,
这 视线 的 高不可攀 决心 ,
看到那难以企及的决心，

[waɪl] [aɪˈti:] [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈa:dʒuəsni:s] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈkwəɪərd] [sʌtʃ]
while it increased the feeling of the arduousness of that which required such
尽管 它 增加 这 感觉 的 这 艰辛 的 那 哪个 必需的 这样的
[dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,

虽然这加深了人们对需要这种决心的事情的艰辛感，

[θru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [wɪtʃ] [leɪ] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪˈti:] .
threw him into the great gulf which lay between him and it .
扔 他 进入 这 伟大的 海湾 哪个 躺 之间 他 和 它 .
把他扔进了他和它之间的巨大深渊。

[ɪn] [ðɪs] [dɪsˈɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊtɪŋ]
In this disorder of his nervous and mental condition , with a doubting
在 这 紊乱 的 他的 紧张的 和 精神的 状况 , 和 一个 怀疑
[ˈkɑ:nʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] ,
conscience and a shrinking heart ,
良心 和 一个 收缩 心 ,

在这种神经和精神状态紊乱的情况下，他良心不安，内心懦弱。

[ɪz][aɪˈtiː][ˈeni][ˈwʌndər][ðæt][ðə; ði][ˈterərz][wɪt][leɪ][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][gæp][ɪn][ðooz]
is it any wonder that the terrors which lay before him at the gap in those
是 它 任何 想知道 那 这 恐怖 哪个 躺 前 他 在 这 差距 在 那些
[ˈbrɪslɪŋ][wɔːlz] ,
bristling walls ,
竖起的 墙壁 ,

难怪他会对那些密布墙壁缺口处潜伏的恐怖景象感到恐惧。

[ʃʊd; ʃəd][drɔː][nɪr] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ][ˈsʌd(ə)n][ˈɪnroʊd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
should draw near , and , making sudden inroad upon his soul ,
应该 画 靠近 , 和 , 制作 突然 侵入 之上 他的 灵魂 ,
应该靠近, 并突然侵入他的灵魂,

[ˌoʊvərˈwelɪm][ðə; ði][ˈɡʌvərnmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɪl][wɔːrɪn][aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈtɔːtʃəz][ʌv; əv][æɪn; əɪn][ˌʌnəˈʃʊəd]
overwhelm the government of a will worn out by the tortures of an unassured
压倒 这 政府 的 一个 将要 磨损 出去 经过 这 酷刑 的 一个 不确定
[ˈspɪrɪt] ?
spirit ?
精神 ?

能否压倒一个意志被缺乏安全感的精神折磨得疲惫不堪的政府？

[wʌt][ʃer][fɪr][kənˈtrɪbjʊːtɪd][tuː; tə][ʌnˈmæn][hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn]
What share fear contributed to unman him , it was impossible for him , in
什么 分享 害怕 贡献 到 男人 他 , 它 曾是 不可能的 为了 他 , 在
[ðə; ði][daːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

是什么恐惧让他丧失了男子气概？ 在黑暗中, 他根本无法做到。

[kənˈfjuːzd][ˈkɑːnflɪkt][ʌv; əv][ˈdɪfərɪŋ][ɪˈməʊənz] , [tuː; tə][dɪˈtɜːrmɪn] ; [bʌt; bət][ˈdaʊtləs][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
confused conflict of differing emotions , to determine ; but doubtless a natural
使困惑 冲突 的 不同 情绪 , 到 决定 ; 但 毫无疑问 一个 自然的
[ˈrɪŋkɪŋ][frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] ,
shrinking from danger ,
收缩 从 危险 ,

各种情绪交织在一起, 难以抉择; 但毫无疑问, 这是对危险的自然退缩。

[ðer; ðər][ˈbiːɪŋ][noʊ][ɪkˈsaɪtmənt][tuː; tə][ˈdedn][ɪts][ˈɪnfluəns] ,
there being no excitement to deaden its influence ,
那里 存在 不 激动 到 缓和 它是 影响 ,

由于没有令人兴奋的事情来削弱它的影响,

[ænd; ənd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ˈvɪktəri][tuː; tə][ɪnˈkɜːrɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)l] ,
and no hope of victory to encourage to the struggle ,
和 不 希望 的 胜利 到 鼓励 到 这 斗争 ,
看不到胜利的希望, 无法激励斗争。

[ˈsiːɪŋ][ˈvɪktəri][wʌz; wəz][ˈdredf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][dɪˈfiːt] , [hæd; həd][ɪts][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][sæd]
seeing victory was dreadful to him as defeat , had its part in the sad
看到 胜利 曾是 可怕 到 他 作为 击败 , 有 它是 部分 在 这 伤心
[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .

对他来说, 胜利是可怕的, 因为失败也是造成悲剧结果的原因之一。

[ˈmeni][men][huː][hæv; həv][ˈkɜːrɪdʒ] ,
Many men who have courage ,
许多 男人 WHO 有 勇气 ,

许多勇敢的人,

[ɑːr; ər] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt]
are dependent on ignorance and a low state of the moral feeling for that
是 依赖 在 无知 和 一个 低的 状态 的 这 道德 感觉 为了 那
[ˈkɜːrɪdʒ] ；
courage ；
勇气 ；

这种勇气源于无知和低下的道德情操；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːgres] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈneɪtʃər] [wʊd] ，
and a further progress towards the development of the higher nature would ，
和 一个 更远 进步 向 这 发展 的 这 更高 自然 会 ；
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ，
for a time at least ，
为了 一个 时间 在 至少 ；

而朝着更高层次的自然发展方向取得的进一步进步，至少在一段时间内，将会.....

[ɪnˈtaɪərli] [ˌoʊvərˈθroʊ] [aɪ ˈtiː] .
entirely overthrow it .
完全 推翻 它 ；

彻底推翻它。

[nɔːr][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [biː; bi] [ˈraɪtli] [ˈdeziɡneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] .
Nor could such loss of courage be rightly designated by the name of cowardice .
也不 可以 这样的 损失 的 勇气 是 没错 指定的 经过 这 姓名 的 怯懦 ；

这种勇气的丧失也不能恰当地称为懦弱。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 ， 唉 ！

但是，唉！

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [faɪl] ；
the colonel happened to fix his eyes upon him as he passed along the file ；
这 上校 发生 到 使固定 他的 眼睛 之上 他 作为 他 通过了 沿着 这 文件 ；
上校在传阅文件时，恰巧与他目光相接；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and this completed his confusion .
和 这 完全的 他的 困惑 ；

这让他更加困惑了。

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdənt] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] ， [ðæt] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [ˈɔːrdəd] [hɪm; ɪm]
He betrayed such evident symptoms of perturbation , that that officer ordered him
他 背叛 这样的 明显 症状 的 扰动 ， 那 那 官 订购 他
[ˈʌndər] [əˈrest] ；
under arrest ；
在下面 逮捕 ；

他表现出如此明显的惊恐症状，以至于那名警官下令逮捕他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第13/16页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] , ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] **and the result was , that , chiefly for the sake of example to the army** , [hi:; hi][wʌz; wəz] , , **he was** , , **he was** , ,

结果是，主要为了给军队树立榜样，他被.....

[ə'pɑ:n][ˈtraɪəl][baɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rj(ə)] , [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvis] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] **upon trial by court - martial , expelled from the service , and had his sword** , [brʊkən][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . **broken over his head** .

经军事法庭审判，被开除军籍，并被斩首。

[ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['delɪkət] ['maɪndɪd] [ju:θ] ! **Alas for the delicate minded youth !**

唉，那些心思细腻的年轻人啊！

[ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] - ['dɑ:rlɪŋ] ! **Alas for the home - darling !**

唉，可怜的家啊！

[lɔ:ŋ] ['æftər] , [hi:; hi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən] **Long after , he found at the bottom of his chest the pieces of the broken** , [sɔ:rd] , **sword** , ,

很久以后，他才在胸口发现了断剑的碎片。

[ænd; ʌnd] [rɪ'membər] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] **and remembered that , at the time , he had lifted them from the** , [graʊnd] [ænd; ʌnd] ['kæərɪd] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] . **ground and carried them away** .

他想起当时他曾把它们从地上捡起来，带走了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ˈʌndər] [wʌt] ['ɪmpʌls] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] . **But he could not recall under what impulse he had done so** .

但他想不起来自己当时是出于什么冲动才这么做的。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈægəni][hi:; hi] ['sʌfərd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)] [ɪn'dʊərəns] , **Perhaps the agony he suffered , passing the bounds of mortal endurance** , ,

或许他所遭受的痛苦，已经超越了凡人忍耐的极限。

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪstə:] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , **had opened for him a vista into the eternal , and had shown him** , ,

为他打开了一扇通往永恒的大门，并向他展示了：

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [jet] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]
if not the injustice of the sentence passed upon him , yet his freedom from
如果 不是 这 不公正 的 这 句子 通过了 之上 他 , 然而 他的 自由 从
[bleɪm] ,
blame ,
责备 ,

即使不是对他判决的不公，而是他免于责罚，

[ɔ:r] , [ɪn'daʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪm] [prə'fetɪk] ['vɪʒ(ə)n] ,
or , endowing him with dim prophetic vision ,
或者 , 捐赠 他 和 暗淡 预言 想象 ,

或者，赋予他模糊的预言能力，

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [sʌm; səm][deɪ] [ðə; ði] [steɪn] [wʊd] [bi:; bi] [waɪpt]
had given him the assurance that some day the stain would be wiped
有 给定 他 这 保证 那 一些 天 这 弄脏 会 是 擦拭
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
from his soul ,
从 他的 灵魂 ,

曾有人向他保证，总有一天他灵魂上的污点会被洗净。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][traɪ'bju:nl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:nər] .
and leave him standing clear before the tribunal of his own honour .
和 离开 他 常设 清除 前 这 法庭 的 他的 自己的 荣誉 .

让他清白地站在他自己的荣誉审判台前。

[sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gli:m]
Some feeling like this , I say , may have caused him , with a passing gleam
一些 感觉 喜欢 这 , 我 说 , 可能 有 导致 他 , 和 一个 通过 闪耀
[ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] ,
of indignant protest ,
的 愤怒 反对 ,

我说，正是这种感觉让他——眼中闪过一丝愤慨的抗议——

[tu:; tə] [lɪft][ðə; ði] ['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['kæəri] [ðəm; ðəm] [ə'weɪ] ;
to lift the fragments from the earth , and carry them away ;
到 举起 这 片段 从 这 地球 , 和 携带 他们 离开 ;

将碎石从地上捡起，带走；

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ - [kɔ:ld] ['treɪtər] [meɪ] [ber] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][m'ju:tɪleɪtɪd] ['bɑ:di]
even as the friends of a so - called traitor may bear away his mutilated body
甚至 作为 这 朋友们 的 一个 所以 - 称为 叛徒 可能 熊 离开 他的 残缺 身体
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] .
from the wheel .
从 这 车轮 .

就像一个所谓叛徒的朋友可能会把他残缺的尸体从车轮下抬走一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [su:n] [oʊvər'welmd] [ænd; ənd] [fər'ɡɑ:tɪn]
But if such was the case , the vision was soon overwhelmed and forgotten
但 如果 这样的 曾是 这 案件 , 这 想象 曾是 很快 不堪重负 和 被遗忘的
[ɪn][ðə; ði] [sək'sɪ:dɪŋ] ['æŋɡwɪ] .
in the succeeding anguish .
在 这 成功 痛苦 .

但如果真是如此，那么在随之而来的痛苦中，这种愿景很快就被淹没并遗忘了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] , [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daʊtɪŋ] ['spɪrɪt] ,
He could not see that , in mercy to his doubting spirit ,
他 可以 不是 看 那 , 在 怜悯 到 他的 怀疑 精神 ,

他看不到，这是出于对他那颗多疑之心的怜悯，

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] ,
the question which had agitated his mind almost to madness ,
这 问题 哪个 有 激动 他的 头脑 几乎 到 疯狂 ,
这个问题几乎让他几近疯狂,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] ['kɔːnflɪkt][kʊd; kəd][hæv; həv] ['setlɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and which no results of the impending conflict could have settled for him
和 哪个 不 结果 的 这 即将到来的 冲突 可以 有 定居 为了 他
,
,
,
即将到来的冲突的任何结果都无法让他释怀。

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['kwaiətli] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ; [nɔːr] [ðæt] , ['peɪnf(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] ,
was thus quietly set aside for the time ; nor that , painful as was the dark ,
曾是 因此 悄悄 放 旁边 为了 这 时间 ; 也不 那 , 痛苦 作为 曾是 这 黑暗的 ,
于是, 这件事就此被悄悄地搁置了; 尽管黑暗令人痛苦, 但

['dredf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [self] - ['tɔːrment] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,
dreadful existence that he was now to pass in self - torment and moaning ,
可怕 存在 那 他 曾是 现在 到 经过 在 自己 - 折磨 和 呻吟 ,
[aɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][baɪ] ,
it would go by ,
它 会 去 经过 ,
他即将度过的这段可怕的时光, 将在自我折磨和呻吟中度过, 但时间终究会过去。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['klɪərə] [fɑːr] , [ðæn; ðən] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃn] ,
and leave his spirit clearer far , than if , in his apprehension ,
和 离开 他的 精神 更清晰 远的 , 比 如果 , 在 他的 忧虑 ,
并使他的灵魂更加澄澈, 远胜于他身处恐惧之中时。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [blʌd] - ['ɡɪltɪnɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
it had been stained with further blood - guiltiness , instead of the loss of
它 有 到过 染色 和 更远 血 - 内疚 , 反而 的 这 损失 的
['ɑːnər] .
honour :
荣誉 :

它沾染的不是荣誉的丧失, 而是更深重的血腥罪恶。

['ɪrz] ['æftər] , [wen] [hiː; hi] [æksɪ'dentəli] ['lɜːrɪd] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
Years after , when he accidentally learned that on that very morning the whole of
年 后 , 什么时候 他 偶然 学习 那 在 那 非常 早晨 这 所有的 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
his company ,
他的 公司 ,
多年后, 当他偶然得知就在那天早上, 他所在的整个公司.....

[wɪð; wɪθ][pɑːrts][ʌv; əv] ['sevrəl] [mɔːr] , [hæd; həd] , [ɔːr] ['evər] [ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [brɪːtʃ] ,
with parts of several more , had , or ever they began to mount the breach ,
和 部分 的 一些 更多的 , 有 , 或者 曾经 他们 开始 到 山 这 违反 ,
加上其他几个部分, 或者说, 他们曾经开始构筑突破口,

[bɪn] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'splɒʊzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] , [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɪn] ['bɪtərnəs] ,
been blown to pieces by the explosion of a mine , he cried aloud in bitterness ,
到过 吹 到 件 经过 这 爆炸 的 一个 矿 , 他 哭 大声 在 苦味 ,
他被地雷爆炸炸成了碎片, 痛苦地嚎啕大哭。

“ [wʊd] [ɡɔːd] [ðæt] [maɪ] [fɪr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪːtʃt] [ðæt] [spɔːt] !
“ **Would God that my fear had not been discovered before I reached that spot !**
“ 会 上帝 那 我的 害怕 有 不是 到过 发现 前 我 达到 那 点 !
但愿在我到达那里之前, 我的恐惧没有被发现!

” [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnekst][ˈriːdʒən][ʌv; əv][laɪf] [ˈhævɪŋ] [riːpt]
“ **But surely it is better to pass into the next region of life having reaped**
“ 但 一定 它 是 更好的 到 经过 进入 这 下一个 地区 的 生活 拥有 收获
[sʌm; səm] [əˈʃʊərəns] ,
some assurance ,
一些 保证 ,

“但是，带着一些确定感进入人生的下一个阶段，岂不更好吗？”

[sʌm; səm] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [dɪtɜːrmɪˈnei](ə)n [ʌv; əv] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈkɔːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
some firmness of character, determination of effort, and consciousness of
一些 硬度 的 特点 , 决心 的 努力 , 和 意识 的
[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
the worth of life ,
这 值得 的 生活 ,

一定的性格坚毅、努力的决心和对生命价值的认识，

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜːrld] ; [soʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] ,
in the present world ; so approaching the future steadily and faithfully ,
在 这 展示 世界 ; 所以 接近 这 未来 稳步 和 忠实 ,
[ɪn] [wɜːrld] [ˈstedi] [ˈfaiθfəli] ,
在 当今世界 ; 如此稳步而忠实地走向未来 ,

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] , [jet] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːsɪˈleɪʃəns] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl]
and if in much darkness and ignorance, yet not in the oscillations of moral
和 如果 在 很多 黑暗 和 无知 , 然而 不是 在 这 振荡 的 道德
[ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

即使身处黑暗和无知之中，也不在道德摇摆不定之中。

[klaʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][ˈtɔːrpər] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ]
Close upon the catastrophe followed a torpor, which lasted he did not know how
关闭 之上 这 灾难 随后 一个 麻木 , 哪个 持续 他 做过 不是 知道 如何
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

灾难过后，他陷入了一种麻木状态，他不知道这种状态持续了多久。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [ɔːl][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪˈvents] .
and which wrapped in a thick fog all the succeeding events .
和 哪个 包装 在 一个 厚的 多雾路段全部 这 成功 活动 .
[fɔːg] [ˈsɪdɪŋ] [ɪˈvents] .
随后发生的一切都被笼罩在一片浓雾之中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [ˈkɔːnʃəs]
For some time he can hardly be said to have had any conscious
为了 一些 时间 他 能 几乎 是 说 到 有 有 任何 有意识的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history .
历史 .

在一段时间内，他几乎可以说没有任何意识层面的历史。

[hiː; hi] [əˈwʊk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [wen] [hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
He awoke to life and torture when half - way across the sea towards his native
他 醒来 到 生活 和 酷刑 什么时候 一半 - 方式 穿过 这 海 向 他的 本国的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

当船航行到离家乡不远的海面上时，他醒来发现自己身处酷刑之中。

[wer] [wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] [ˈeni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
where was no home any longer for him .
在哪里 曾是 不 家 任何 更长 为了 他 .
[hɪm] [ˈniːtɪv] .
他已经无家可归了。

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] , [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] .
To this point , and no farther , could his thoughts return in after years .
到 这 观点 , 和 不 更远 , 可以 他的 想法 返回 在 后 年 .
多年之后, 他的思绪只能回到这一点, 再也回不到更远的地方了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɪt] [hiː; hi] [ðen] [ɪnˈdʊrd] [ɪz][ˈhɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] ,
But the misery which he then endured is hardly to be understood ,
但 这 苦难 哪个 他 然后 忍受 是 几乎 到 是 理解 ,
但他当时所遭受的苦难却难以想象。

[sɜv] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][laɪk] [ˈdelɪkət] [ˈtemprəmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
save by those of like delicate temperament with himself .
节省 经过 那些 的 喜欢 精美的 气质 和 他自己 .
除了那些和他一样性情敏感的人之外。

[ɔːl] [deɪ] [bɔːŋ] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ; [nɔːr][kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
All day long he sat silent in his cabin ; nor could any effort of the captain ,
全部 天 长的 他 卫星 沉默的 在 他的 舱 ; 也不 可以 任何 努力 的 这 队长 ,
他整天默默地坐在船舱里; 船长无论如何努力也无济于事。

[ɔːr] [ˈʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] , [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] [dek] [tɪl] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [wen] ,
or others on board , induce him to go on deck till night came on , when ,
或者 其他的 在 木板 , 诱导 他 到 去 在 甲板 直到 夜晚 来了 在 , 什么时候 ,
或者船上的其他人, 劝他到甲板上去, 直到夜幕降临, 那时,

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] , [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
under the starlight , he ventured into the open air .
在下面 这 星光 , 他 冒险 进入 这 打开 空气 .
在星光下, 他冒险走到了户外。

[ðə; ði][skaɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [hiː; hi] [nuː] [naːt] [haʊ] .
The sky soothed him then , he knew not how .
这 天空 舒缓 他 然后 , 他 知道 不是 如何 .
那时, 天空抚慰了他, 他自己也说不清为什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][məst; məst] [ber] [ɪkˈspreʃənz]
For the face of nature is the face of God , and must bear expressions
为了 这 脸 的 自然 是 这 脸 的 上帝 , 和 必须 熊 表达式
[ðæt] [kæn; kən] [ˈɪnfluəns] ,
that can influence ,
那 能 影响 ,
因为大自然的面貌就是上帝的面貌, 必然会展现出能够影响世界的表情。

[ðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
though unconsciously to them , the most ignorant and hopeless of His
尽管 不知不觉 到 他们 , 这 最多 无知 和 绝望 的 他的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .
虽然他们自己并没有意识到, 他们是祂最无知、最绝望的孩子。

[ɔːf(ə)n][daɪd][hiː; hi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] ,
Often did he watch the clouds in hope of a storm ,
经常 做过 他 手表 这 云 在 希望 的 一个 风暴 ,
他常常望着云朵, 盼望着暴风雨的到来。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [ˈdaːkənd] [ɔːr] [klɪrd] ; [hiː; hi] [lɔŋd] ,
his spirit rising and falling as the sky darkened or cleared ; he longed ,
他的 精神 上升 和 坠落 作为 这 天空 变暗 或者 已清除 ; 他 渴望 ,
随着天色阴晴, 他的精神也随之起伏; 他渴望着,

[ɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] ['selfɪ]nəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərəɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtuːməlt] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz][tuː; tə]
in the necessary selfishness of such suffering , for a tumult of waters to
在这 必要的 自私 的 这样的 痛苦 , 为了 一个 骚乱 的 水 到
[ˈswɑːləʊ] [ðə; ði][ˈves(ə)] ;
swallow the vessel ;
吞 这 血管 ;

在这种苦难中必然存在的自私，让汹涌的波涛吞没了船只；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ɪts] ['seɪfti] [bɪˈsaɪdʒ]
and only the recollection of how many lives were involved in its safety besides
和 仅有的 这 回忆 的 如何 许多 生活 是 涉及 在 它是 安全 除了
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

只有回忆起除了他自己的生命之外，还有多少生命为了它的安全而受到影响。

[prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,
prevented him from praying to God for lightning and tempest ,
阻止 他 从 祈祷 到 上帝 为了 闪电 和 暴风雨 ,
阻止他向上帝祈求闪电和暴风雨，

[bɔːrn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [dæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .
borne on which he might dash into the haven of the other world .
出生 在 哪个 他 可能 短跑 进入 这 避风港 的 这 其他 世界 .
他或许会骑着它冲向另一个世界的避风港。

[wʌn] [naɪt] , ['fɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌltɹi] [kɑːm] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mɜːrsɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]
One night , following a sultry calm day , he thought that Mercy had heard his
一 夜晚 , 下列的 一个 闷热 冷静的 天 , 他 想法 那 怜悯 有 听到 他的
[ʌnˈʌtəd] [prer] .
unuttered prayer .
未说出口的 祷告 .

一天晚上，在经历了闷热平静的一天后，他觉得仁慈听到了他未曾说出口的祈祷。

[ðə; ði][er] [ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər] [ɪnˈtens] ['dɑːrkənəs] , [tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [ɪnˈtens] [fɔːr; fər][wʌn]
The air and sea were intense darkness , till a light as intense for one
这 空气 和 海 是 激烈的 黑暗 , 直到 一个 光 作为 激烈的 为了 一
[ˈmoʊmənt] [əˈnaɪəleɪtɪd] [aɪˈtiː] ,
moment annihilated it ,
片刻 彻底消灭 它 ,
空气和海洋一片漆黑，直到一道同样耀眼的光芒瞬间将其吞噬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] ['dɑːrkənəs] [siːmd] ['fætəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the succeeding darkness seemed shattered with the sharp reports of the
和 这 成功 黑暗 似乎 破碎 和 这 锋利的 报告 的 这
[ˈθʌndər] [ðæt] [krækt] [wɪˈðəʊt] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .
thunder that cracked without reverberation .
雷 那 裂纹 没有 混响 .

随后的黑暗似乎被尖锐的雷声打破，雷声噼里啪啦地响着，却没有回响。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [frʌŋk] [frʌm; frəm][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [rʌt] [tuː; tə][ðə; ði]
He who had shrunk from battle with his fellow - men , rushed to the
他 WHO 有 缩小 从 战斗 和 他的 同伴 - 男人 , 匆忙 到 这
[ˈmenməst] ,
mainmast ,
主桅杆 ,

他原本在与同伴并肩作战时临阵退缩，现在却冲上了主桅杆。

[θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn] ['spi:tʃləs] ['enərdʒi]
threw himself on his knees , and stretched forth his arms in speechless energy
扔 他自己 在 他的 膝盖 , 和 拉伸 前进 他的 武器 在 无言 活力
[ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ;
of supplication ;
的 恳求 ;

他跪倒在地，伸出双臂，无言地表达着恳求的决心；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm] [pæst] [ə'weɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['ni:lɪŋ] [sti:l] [baɪ][ðə; ði]
but the storm passed away overhead , and left him kneeling still by the
但 这 风暴 通过了 离开 开销 , 和 左边 他 跪着 仍然 经过 这
[ʌn'ɪndʒəd] [məst] .
uninjured mast .
未受伤 桅杆 .

但风暴过后，他仍然跪在未受损的桅杆旁。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['ves(ə)] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][pɔ:rt] .
At length the vessel reached her port .
在 长度 这 血管 达到 她 港口 .
最终，船只抵达了港口。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [ɔ:r] [tu:; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['si:krət] [pleɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
He hurried on shore to bury himself in the most secret place he could find .
他 慌忙 在 支撑 到 埋葬 他自己 在这 最多 秘密 地方 他 可以 寻找 .
他匆匆上岸，找了个最隐蔽的地方把自己埋了起来。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔ:t] .
Out of sight was his first , his only thought .
出去 的 视线 曾是 他的 第一的 , 他的 仅有的 想法 .
他脑子里第一个念头，也是他唯一的念头，就是：消失在视线之外。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
Return to his mother he would not , he could not ; and , indeed ,
返回 到 他的 母亲 他 会 不是 , 他 可以 不是 ; 和 , 的确 ,
他不愿回到母亲身边，也不能；而且，事实上，

[hɪz; ɪz] [frendz] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðər; ðər]
his friends never learned his fate , until it had carried him far beyond their
他的 朋友们 绝不 学习 他的 命运 , 直到 它 有 携带 他 远的 超过 他们的
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

他的朋友们始终不知道他的命运，直到他被带离他们遥远的地方。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [hi:; hi] ['lɜ:kt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mæɪlɪfæktər] ,
For several weeks he lurked about like a malefactor ,
为了 一些 周 他 潜伏 关于 喜欢 一个 作恶者 ,
几个星期以来，他像个不法之徒一样四处潜伏。

[ɪn] [ləʊ] ['lɑ:dʒɪŋ] - ['hɑʊzɪz] [ɪn] ['næroʊ] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:pɔ:rt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)] [hæd; həd]
in low lodging - houses in narrow streets of the seaport to which the vessel had
在 低的 住宿 - 房屋 在 狭窄的 街道 的 这 海港 到 哪个 这 血管 有
[bɔ:rn] [hɪm; ɪm] ,
borne him ,
出生 他 ,

他住在船只所抵达的海港狭窄街道上的简陋旅馆里。

[ˈhiːdɪŋ] [ˈnoʊ][wʌn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [[ɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [səˈsaɪəti][ænd; ənd]
heeding no one , and but little shocked at the strange society and
听从 不 一 , 和 但 小的 震惊 在 这 奇怪的 社会 和
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
conversation with which ,
对话 和 哪个 ,

他全然不顾他人，对周围的陌生群体和谈话内容也并不感到惊讶。

[ðoʊ] [ˈoʊnli][ɪn][ˈbaːdɪli] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l] .
though only in bodily presence , he had to mingle .
尽管 仅有的 在 身体上的 在场 , 他 有 到 交融 .

即使只是人身在场，他也必须与人交往。

[ðiːz] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ˈæftər] [taɪmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
These formed the subjects of reflection in after times ; and he came to the
这些 形成 这 主题 的 反射 在 后 时代 ; 和 他 来了 到 这
[kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] ,
conclusion that ,
结论 那 ,

这些都成为后世人们思考的主题；他最终得出结论：

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [ɪɡˈzɪst] ,
though much evil and much misery exist ,
尽管 很多 邪恶的 和 很多 苦难 存在 ,

尽管世间存在许多邪恶和苦难，

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [muːv] [ˈprerz] [ænd; ənd] [terz] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðer; ðər][kaɪnd] ,
sufficient to move prayers and tears in those who love their kind ,
充足的 到 移动 祈祷 和 眼泪 在 那些 WHO 爱 他们的 种类 ,

足以感动那些热爱同类的人们，让他们祈祷落泪。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [les] [ʌv; əv][bəʊθ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsoʊʃ(ə)l]
yet there is less of both than those looking down from a more elevated social
然而 那里 是 较少的 的 两个都 比 那些 寻找 向下 从 一个 更多的 升高 社会的
[pəˈziʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈweltərɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
position upon the weltering heap of humanity ,
位置 之上 这 缝合 堆 的 人类 ,

然而，与那些站在更高社会地位上俯视摇摇欲坠的人类社会的人相比，这两种人都少得多。

[ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ;
are ready to imagine ;
是 准备好 到 想象 ;

准备好去想象；

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrd][aɪˈtiː] [ˈlaɪkwaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpedɪst(ə)l][ʌv; əv][self] - [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][ɑːn]
especially if they regard it likewise from the pedestal of self - congratulation on
尤其 如果 他们 看待 它 同样地 从 这 座 的 自己 - 恭喜 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːgər] [taɪp] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] [ˈelɪveɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
which a meagre type of religion has elevated them .
哪个 一个 微薄 类型 的 宗教 有 升高 他们 .

尤其是当他们从自我陶醉的神坛上看待它时，而这种神坛正是某种微不足道的宗教将他们抬上去的。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪkˈspendɪd] ,
But at length his little stock of money was nearly expended ,
但 在 长度 他的 小的 库存 的 钱 曾是 几乎 已支出 ,

但最终，他那点积蓄也几乎花光了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ɔːr] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːpɔːrt] .
and there was nothing that he could do , or learn to do , in this seaport .
和 那里 曾是 没有什么 那 他 可以 做 , 或者 学习 到 做 , 在 这 海港 .

在这个海港城市里，他什么也做不了，什么也学不到。

[hi:; hi] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] [si:k] [ˈmænjuəl] [ˈleɪbər] ,
He felt impelled to seek manual labour ,
他 毛毡 被迫 到 寻找 手动的 劳动 ,
他感到不得不去从事体力劳动,

[ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [mɔ:ɪr] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [əbˈteɪn] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
partly because he thought it more likely he could obtain that sort of
部分 因为 他 想法 它 更多的 可能 他 可以 获得 那 种类 的
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,
部分原因是他认为自己更有可能获得那种工作。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔ:r; fər] [ˈrefrəns] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
without a request for reference as to his character ,
没有 一个 要求 为了 参考 作为 到 他的 特点 ,
无需提供品行证明,

[wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] ,
which would lead to inquiry about his previous history ; and partly ,
哪个 会 带领 到 询问 关于 他的 以前的 历史 ; 和 部分 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

这会引发对他过往经历的调查；而且，或许部分原因在于，
[frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɑ:rd] [ˈbɑ:dɪli] [ˈleɪbər] [wʊd] [tend] [tu:; tə] [ˈles(ə)n] [hɪz; ɪz]
from an instinctive feeling that hard bodily labour would tend to lessen his
从 一个 本能 感觉 那 难的 身体上的 劳动 会 趋向 到 减少 他的
[ɪnwəd] [ˈsʌfərɪŋ] .
inward suffering .
向内 痛苦 .

出于一种本能的感觉，他认为艰苦的体力劳动会减轻他内心的痛苦。
[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] , [ˈðerfɔ:r] , [æt; ət] [ˈnaɪtɪfɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] , [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
He left the town , therefore , at nightfall of a July day , carrying a little
他 左边 这 镇 , 所以 , 在 黄昏 的 一个 七月 天 , 携带 一个 小的
[ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
bundle of linen ,
捆 的 亚麻布 ,
因此，在一个七月的夜晚，他带着一小包亚麻布离开了小镇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
and the remains of his money ,
和 这 遗迹 的 他的 钱 ,
以及他剩余的钱财，

[ˈsʌmwʌt] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈvi:nɪəns]
somewhat augmented by the sale of various articles of clothing and convenience
有些 增强 经过 这 销售 的 各种各样的 文章 的 衣服 和 方便
,
;
,
加上各种服装和日用品的销售，收入有所增加。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈrendəd] [su:ˈpɜ:rfluəs] [ænd; ənd] [ʌnˈsu:təbl] .
which his change of life rendered superfluous and unsuitable .
哪个 他的 改变 的 生活 渲染 多余 和 不合适 .
他的生活方式改变使之变得多余且不合适。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ['nɔ:rθwərdz] ,
He directed his course northwards ,
他 指导 他的 课程 向北 ,

他朝着北方驶去，

[ˈtrævəlɪŋ] ['prɪnsəpli] [baɪ] [naɪt] — [soʊ] ['peɪnfəli] [dɪd] [hi:; hi] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪz] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv]
travelling principally by night — so painfully did he shrink from the gaze even of
旅行 主要 经过 夜晚 — 所以 痛苦地 做过 他 收缩 从 这 目光 甚至 的
[fʊt] - ['ferər] [laɪk] [hɪm'self] ;
foot - farers like himself ;
脚 - 旅行者 喜欢 他自己 ;

他主要在夜间出行——他甚至非常害怕像他一样的步行者的目光；

[ænd; ænd] ['sli:pɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [nʊk] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r] ['θɪkɪt] ,
and sleeping during the day in some hidden nook of wood or thicket ,
和 睡眠 期间 这 天 在 一些 隐 角落 的 木头 或者 灌木丛 ,
白天则躲在树林或灌木丛的隐蔽角落里睡觉。

[ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [tri:] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔ:ləteri] [fi:ld] .
or under the shadow of a great tree in a solitary field .
或者 在下面 这 阴影 的 一个 伟大的 树 在 一个 孤 场地 .
或者在一片僻静的田野里，在一棵大树的树荫下。

[soʊ] [faɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
So fine was the season ,
所以 美好的 曾是 这 季节 ,
这个赛季真是太棒了，

[ðæt] [fɔ:r; fər] [θri:] [sək'sesɪv] [wi:ks] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['erɪ(ə)l] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [ðʌs] [wɪ'dəʊt]
that for three successive weeks he was able to travel thus without
那 为了 三 连续 周 他 曾是 有能力的 到 旅行 因此 没有
[ɪnkən'vi:niəns] ,
inconvenience ,
不便 ,
他连续三周都能这样出行，没有遇到任何不便。

['laɪɪŋ] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gru:] [hɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] ,
lying down when the sun grew hot in the forenoon ,
说谎 向下 什么时候 这 太阳 生长 热的 在 这 午前 ,
上午太阳升起时，我就躺了下来。

[ænd; ænd] ['dʒen(ə)rəli] ['weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [feɪnt] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] ['hezə'teɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
and generally waking when the first faint stars were hesitating in the great
和 一般来说 醒来 什么时候 这 第一的 头晕的 明星 是 犹豫不决 在 这 伟大的
['dɑ:rkənɪŋ] ['hevəns] [ðæt] ['kʌvəd] [ænd; ænd] ['ʃi:ldɪd] [hɪm; ɪm] .
darkening heavens that covered and shielded him .
变暗 天 那 涵盖 和 屏蔽 他 .
他通常在笼罩着他的、逐渐变暗的天空中，当第一颗微弱的星星还在犹豫不决时醒来。

[fɔ:r; fər] [ə'bʌv] ['evri] [klaʊd] , [ə'bʌv] ['evri] [stɔ:rm] , [raɪz] [ʌp] , [kɑ:m] , [klɪr] , [dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] [di:p]
For above every cloud , above every storm , rise up , calm , clear , divine , the deep
为了 多于 每一个 云 , 多于 每一个 风暴 , 上升 向上 , 冷静的 , 清除 , 神圣的 , 这 深的
[ɪn'fɪnət] [skaɪz] ;
infinite skies ;
无限 天空 ;
在每一片乌云之上，在每一场风暴之上，升起平静、澄澈、神圣的深邃无垠的天空；

[ðeɪ] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ; [baɪ][ðer; ðər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪˈtiː][ɪgˈzɪsts]
they embrace the tempest even as the sunshine ; by their permission it exists
他们 拥抱 这 暴风雨 甚至 作为 这 阳光 ; 经过 他们的 允许 它 存在
[wɪðɪn] [ðer; ðər] [ˈbəʊndləs] [piːs] :
within their boundless peace :
之内 他们的 无边无际 和平 :

他们拥抱风暴如同拥抱阳光；在他们的允许下，风暴也存在于他们无垠的宁静之中：

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː][ˈkænɔːt] [hɜːrt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pæs] [əˈweɪ] , [waɪl] [ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd][æz; əz]
therefore it cannot hurt , and must pass away , while there they stand as
所以 它 不能 伤害 , 和 必须 经过 离开 , 尽管 那里 他们 站立 作为
[ˈevər] , [doʊmd] [ʌp] [ɪˈtɜːrnəli] ,
ever , domed up eternally ,
曾经 , 圆顶 向上 永恒 ,
因此它不会造成伤害，而且必将消逝，而它们则一如既往地矗立在那里，永远被穹顶遮蔽。

[ˈlæstɪŋ] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [pjʊr] .
lasting , strong , and pure .
持久 , 强的 , 和 纯的 .

持久、强劲、纯净。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][get] [ægrɪˈkʌltʃərəl] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
Several times he attempted to get agricultural employment ;
一些 时代 他 尝试过 到 得到 农业 就业 ;

他曾多次尝试从事农业工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][tuən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɑːt] [ˈmɪrli]
but the whiteness of his hands and the tone of his voice not merely
但 这 白人 的 他的 双手 和 这 语气 的 他的 嗓音 不是 仅仅
[səˈdʒestɪd] [ʌnˈfɪtnəs] [fɔːr; fər] [ˈleɪbər] ,
suggested unfitness for labour ,
建议 不健康 为了 劳动 ,

但他的双手苍白以及说话的语气，不仅仅表明他不适合劳动，

[bʌt; bət][ˈdʒenəreɪtɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli]
but generated suspicion as to the character of one who had evidently
但 生成的 怀疑 作为 到 这 特点 的 一 WHO 有 显然
[drɔːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ræŋk][soʊ] [mʌt] [ˈhaɪər] ,
dropped from a rank so much higher ,
掉落 从 一个 秩 所以 很多 更高 ,

但这却引发了人们对这位显然是从更高职位跌落下来的人的品格的怀疑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][məˈsɔːnɪk] [ˈbəʊndrɪz] [ænd; ənd] [ˈsiːkrɪts]
and was seeking admittance within the natural masonic boundaries and secrets
和 曾是 寻求 准入 之内 这 自然的 共济会 边界 和 秘密
[ænd; ənd] [ˈprɪvələdʒɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
and privileges of another .
和 特权 的 其他 .

并试图进入另一个共济会的自然边界、秘密和特权之中。

[dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [ˈsʌmwʌt] , [bʌt; bət][ˈhoʊpf(ə)l] , [hiː; hi] [ˈdʒɜːniːd] [ɑːn] .
Disheartened somewhat , but hopeful , he journeyed on .
沮丧 有些 , 但 充满希望 , 他 旅程 在 .

他虽有些沮丧，但仍然抱有希望，继续前行。

[aɪ] [seɪ] [ˈhoʊpf(ə)l] ;
I say hopeful ;
我 说 充满希望 ;

我说，充满希望；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][ɪn] [ˈfreʃ] [er][ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn]
for the blessed power of life in the universe in fresh air and sunshine
为了 这 蒙福 力量 的 生活 在 这 宇宙 在 新鲜的 空气 和 阳光
[əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ˈæktɪv] [ˈeksəsaɪz] ,
absorbed by active exercise ,
吸收 经过 积极的 锻炼 ,
为了感受宇宙中生命的美好力量，在新鲜空气和阳光下积极锻炼，

[ɪn][ˈwaɪndz] , [jeɪ] [ɪn][reɪn] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [fel] [bʌt; bət] [ˈseldəm] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts]
in winds , yea in rain , though it fell but seldom , had begun to work its
在 风 , 是的 在 雨 , 尽管 它 跌倒 但 很少 , 有 开始 到 工作 它是
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhiːlɪŋ] ,
natural healing ,
自然的 康复 ,
即使在风中，甚至在雨中（尽管雨水不多），它也开始发挥其自然愈合作用。

[ˈsuːðɪŋ] [ɪˈfekt] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pərˈtɜːrbd] [ˈspɪrɪt] .
soothing effect , upon his perturbed spirit .
舒缓 影响 , 之上 他的 忐忑 精神 .
抚慰了他烦躁不安的心灵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪnˈdevər] .
And there was room for hope in his new endeavour .
和 那里 曾是 房间 为了 希望 在 他的 新的 努力 .
他的新尝试中仍然蕴藏着希望。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [streŋθ] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] , [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈperd] [baɪ]
As his bodily strength increased , and his health , considerably impaired by
作为 他的 身体上的 力量 增加 , 和 他的 健康 , 相当 受损 经过
[ɪnwərd] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪmˈpruːvd] ,
inward suffering , improved ,
向内 痛苦 , 改进 ,
随着他身体力量的增强，以及因内心痛苦而严重受损的健康状况的改善，

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ɪnˈdʊrəb(ə)] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [tuː; tə]
the trouble of his soul became more endurable — and in some measure to
这 麻烦 的 他的 灵魂 成为 更多的 可忍受的 — 和 在 一些 措施 到
[ɪnˈdʊr] [ɪz][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] .
endure is to conquer and destroy .
忍受 是 到 征服 和 破坏 .
他灵魂的痛苦变得更加可以忍受——在某种程度上，忍受就是战胜和毁灭。

[ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [grəʊz] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
In proportion as the mind grows in the strength of patience ,
在 部分 作为 这 头脑 生长 在 这 力量 的 耐心 ,
随着心智的成长，耐心也会相应增强。

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbər] [ʌv; əv][ɪts] [piːs] [ˈsɪkənz] [ænd; ənd] [feɪdz] [əˈweɪ] .
the disturber of its peace sickens and fades away .
这 扰乱者 的 它是 和平 令人作呕 和 淡出 离开 .
扰乱其安宁之人终将病入膏肓，消逝无踪。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][roʊd] [led]
At length , one day , a widow lady in a village through which his road led
在 长度 , 一 天 , 一个 寡妇 女士 在 一个 村庄 通过 哪个 他的 路 引领
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
终于有一天，他路过一个村庄，在那里遇到了一位寡妇。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] .
gave him a day's work in her garden .
给予 他 一个 天 工作 在 她 花园 .

让她在她花园里干一天活。

[hi:; hi] ['leɪbəd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [wel] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:n] - ['blɪstəd] [hændz] , [rɪ'si:vd]
He laboured hard and well , notwithstanding his soon - blistered hands , received
他 辛勤劳作 难的 和 出色地 , 虽然 他的 很快 - 起泡的 双手 , 已收到
[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ['θæŋkfəli] ,
his wages thankfully ,
他的 工资 谢天谢地 ,

他辛勤劳作，尽管双手很快磨出了水泡，但他还是满怀感激地拿到了工资。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪstæk]
and found a resting - place for the night on the low part of a haystack
和 成立 一个 休息 - 地方 为了 这 夜晚 在 这 低的 部分 的 一个 草垛
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:r](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] .
from which the upper portion had been cut away .
从 哪个 这 上 部分 有 到过 切 离开 .

他们在一个干草堆的低洼处找到了过夜的地方，这个干草堆的上半部分已经被切掉了。

[hɪr] [hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ]
Here he ate his supper of bread and cheese , pleased to have found such
这里 他 吃 他的 晚餐 的 面包 和 奶酪 , 高兴 到 有 成立 这样的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔ:rtəz] ,
comfortable quarters ,
舒服的 四分之一 ,

他在这里吃了晚餐——面包和奶酪，很高兴能找到这么舒适的住处。

[ænd; ənd] [su:n] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .
and soon fell fast asleep .
和 很快 跌倒 快速地 睡着了 .

很快便睡着了。

[wen] [hi:; hi] [ə'wʊk] ,
When he awoke ,
什么时候 他 醒来 ,

他醒来时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɒl] [dɪ'haɪəl][tu:; tə][sɪn][ænd; ənd]
the whole heavens and earth seemed to give a full denial to sin and
这 所有的 天 和 地球 似乎 到 给 一个 满的 拒绝 到 罪 和
['sa:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

天地万物似乎都对罪恶和悲伤表示彻底的否定。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['maʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɪr] [klaʊd] - ['mɔ:t(ə)ld]
The sun was just mounting over the horizon , looking up the clear cloud - mottled
这 太阳 曾是 只是 安装 超过 这 地平线 , 寻找 向上 这 清除 云 - 斑驳
[skaɪ] .
sky .
天空 .

太阳刚刚升起，越过地平线，映照着晴朗的天空，天空点缀着斑驳的云朵。

[frʌm; frəm] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [dra:ps] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bendɪŋ] [stɔ:ks] [ʌv; əv] [græs] , ['spɑ:kld]
From millions of water - drops hanging on the bending stalks of grass , sparkled
从 百万 的 水 - 滴 绞刑 在 这 弯曲 茎 的 草 , 闪闪发光
[hɪz; ɪz]['reɪz] [ɪn] ['verɪd] [rɪ'fræk(ə)n] ,
his rays in varied refraction ,
他的 射线 在 多种多样 折射 ,

数百万滴水珠悬挂在弯曲的草茎上，折射出他照射在草茎上的光芒，闪烁着不同的光彩。

[træns'fɔ:md] [hɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['bɜ:rɪŋ] ['ru:bi] , [ðer; ðər][tu:; tə][æ; ə] ['emərəld] , [gri:n]
transformed here to a gorgeous burning ruby , there to an emerald , green
转变 这里 到 一个 华丽的 燃烧 红宝石 , 那里 到 一个 翠 , 绿色的
[æz; əz][ðə; ði] [græs] ,
as the grass ,
作为 这 草 ,

这里变成了绚丽夺目的红宝石，那里变成了翠绿如草的祖母绿。

[ænd; ənd][ˈjɑ:ndər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] , ['sʌni] ['tɒpəz] .
and yonder to a flashing , sunny topaz .
和 远处 到 一个 闪烁 , 阳光明媚 黄玉 .

远处是一颗闪闪发光的阳光下的黄玉。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [pri:st] - [lɑ:rk][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ɜ:rθ] ,
The chanting priest - lark had gone up from the low earth ,
这 吟唱 牧师 - 云雀 有 已消失 向上 从 这 低的 地球 ,

那只吟唱的祭司云雀从低矮的地面飞了起来，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪn'ræp] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪn] [ðə; ði]
as soon as the heavenly light had begun to enwrap and illumine the
作为 很快 作为 这 天上 光 有 开始 到 包装 和 照亮 这

[fəʊldz][ʌv; əv][ɪts] ['tæbərənækl] ;
folds of its tabernacle ;
折叠 的 它是 圣幕 ;

当天上的光芒开始包裹并照亮圣幕的褶皱时；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haɪ] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔ:fərɪŋ] , [wens] , [ʌn'si:n] ,
and had entered the high heavens with his offering , whence , unseen ,
和 有 进入 这 高的 天 和 他的 提供 , 何处 , 看不见 ,

他带着祭品升入了至高无上的天堂，从此，无人看见，

[hi; hi] [naʊ] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['sprɪŋklɪd] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['blesɪdnəs] .
he now dropped on the earth the sprinkled sounds of his overflowing blessedness .
他 现在 掉落 在 这 地球 这 撒上 声音 的 他的 溢出 幸福 .

他将满溢的幸福之声洒落在大地之上。

[ðə; ði] [pʊr] [ju:θ] [rouz][bʌt; bət][tu:; tə] [ni:l] , [ænd; ənd][kraɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] , “ [hæst]
The poor youth rose but to kneel , and cry , from a bursting heart , “ Hast
这 贫穷的 青年 玫瑰 但 到 下跪 , 和 哭 , 从 一个 爆发 心 , “ 哈斯特
[ðəʊ] [nɑ:t] ,
Thou not ,
你 不是 ,

可怜的青年站起身来，却又跪了下来，从心底发出撕心裂肺的哭喊：“难道你没有……”

[oʊ] ['fɑ:ðər] , [sʌm; səm] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
O Father , some care for me ?
哦 父亲 , 一些 关心 为了 我 ?

父亲啊，您关心我吗？

[kænst] [ðəʊ] [nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [maɪ][bɔ:st] ['ɑ:nər] ?
Canst Thou not restore my lost honour ?
罐 你 不是 恢复 我的 丢失的 荣誉 ?

难道你不能恢复我失去的荣誉吗？

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:l] [ðəɪ] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst][noʊ][help] ?
Can anything befall Thy children for which Thou hast no help ?
能 任何事物 降临 你的 孩子们 为了 哪个 你 哈斯特 不 帮助 ?

你的儿女们遭遇什么事，你都无能为力吗？

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðəɪ] [wɜ:rld] [laɪ][nɑ:t] ,
Surely , if the face of Thy world lie not ,
一定 , 如果 这 脸 的 你的 世界 说谎 不是 ,

如果祢的世界面貌没有说谎，那么，

[dʒɔɪ][ænd; ənd][nɑ:t] [gri:f] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] .
joy and not grief is at the heart of the universe .
喜悦 和 不是 悲伤 是 在 这 心 的 这 宇宙 .

宇宙的核心是喜悦而非悲伤。

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Is there none for me ?
是 那里 没有任何 为了 我 ?

没有适合我的吗？

” [ðə; ði][haɪst; 'haɪst][pov'etɪk] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['kɑ:nʃəs] ,
” **The highest poetic feeling of which we are now conscious ,**
” 这 最高 诗意的 感觉 的 哪个 我们 是 现在 有意识的 ,

“我们现在所能意识到的最高诗意情感，

[sprɪŋz] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [br'hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [pɜː'fektəd] ['bjʊ:ti] ,
springs not from the beholding of perfected beauty ,
弹簧 不是 从 这 凝视 的 完善 美丽 ,

并非源于对完美美的欣赏，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mju:t] ['sɪmpəθi] [wɪt] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [tʃɪldrən] ['mænɪfests]
but from the mute sympathy which the creation with all its children manifests
但 从 这 沉默的 同情 哪个 这 创建 和 全部它是 孩子们 表现

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['træveɪl] [wɪt] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnʃɪp] .
with us in the groaning and travailing which look for the sonship .
和 我们 在 这 呻吟 和 跋涉 哪个 看 为了 这 儿子身份 .

但正是来自造物及其所有子女在呻吟和劳作中对我们表现出的无声的同情，他们渴望成为我们的儿子。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:d] [ænd; ənd][æspə'reɪ(ə)n] ,
Because of our need and aspiration ,
因为 的 我们的 需要 和 抱负 ,

因为我们的需求和愿望，

[ðə; ði] ['snəʊdrɑ:p] ['gɪvz] [bɜ:rθ][ɪn]ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][pov'etɪk] ['fi:lɪŋ]
the snowdrop gives birth in our hearts to a loftier spiritual and poetic feeling
这 雪花莲 给予 出生 在 我们的 心 到 一个 更高 精神 和 诗意的 感觉

,
.
,

雪花莲在我们心中唤起一种更高尚的精神和诗意的情感。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rouz] [moʊst] [kəm'pli:t] [ɪn][fɔ:rm] , ['kʌlə] , [ænd; ənd] ['oʊdə] .
than the rose most complete in form , colour , and odour .
比 这 玫瑰 最多 完全的 在 形式 , 颜色 , 和 气味 .

比形态、颜色和香气最完美的玫瑰还要完美。

[ðə; ði] [rouz] [ɪz][ʌv; əv] [ˈpærədəɪs] — [ðə; ði] ['snəʊdrɑ:p] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , ['lɔ:ŋɪŋ] [z:rθ] .
The rose is of Paradise — the snowdrop is of the striving , hoping , longing Earth .
这 玫瑰 是 的 天堂 — 这 雪花莲 是 的 这 努力 , 希望 , 渴望 地球 .

玫瑰代表天堂，雪花莲代表奋斗、希望、渴望的大地。

[pər'hæps][ˈaʊər; ɑ:r][haɪst; 'haɪst][ˈpovətri][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [æspɜː'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
Perhaps our highest poetry is the expression of our aspirations in the
也许 我们的 最高 诗 是 这 表达 的 我们的 抱负 在 这

[ˌsɪmpə'θetɪk] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)] ['neɪtʃər] .
sympathetic forms of visible nature .
交感神经 表格 的 可见的 自然 .

或许，我们最高尚的诗意，就是将我们的愿望通过可见自然界中充满同情心的形式来表达。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rd] ['pærədəɪs] ;
Nor is this merely a longing for a restored Paradise ;
也 不 是 这 仅仅 一个 渴望 为了 一个 恢复 天堂 ;

这不仅仅是对重建天堂的渴望；

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][men] , [noʊ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən]
for even in the ordinary history of men , no man or woman that has fallen
为了 甚至 在 这 普通的 历史 的 男人 , 不 男人 或者 女士 那 有 倒下
 ,
:
 ,
 ,

因为即使在人类的普通历史中，也没有哪个男人或女人堕落，
[kæn; kən][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈzi](ə)n] [ˈfɔːrmərli] [held] .
can be restored to the position formerly held .
能 是 恢复 到 这 位置 以前 握住 .
可以恢复到之前担任的职位。

[sʌtʃ] [mʌst; məst][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [jet] [ˈhaɪər] [pleɪs] ,
Such must rise to a yet higher place ,
这样的 必须 上升 到 一个 然而 更高 地方 ,
这样的人必将升华到更高的境界。

[wens] [ðeɪ] [kæn; kən][bɪˈhoʊld][ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [ˈstændɪŋ] [faːr] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .
whence they can behold their former standing far beneath their feet .
何处 他们 能 看哪 他们的 以前的 常设 远的 下面 他们的 脚 .
他们从那里可以看到自己曾经的身影，如今却远远地站在他们的脚下。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈevər]
They must be restored by the attainment of something better than they ever
他们 必须 是 恢复 经过 这 素养 的 某物 更好的 比 他们 曾经
[pəˈzest] [bɪˈfɔːr] ,
possessed before ,
拥有 前 ,
他们必须通过获得比以往拥有的更好的东西才能重获新生。

[ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
or not at all .
或者 不是 在 全部 .
或者根本不存在。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If the law be a weariness , we must escape it by taking refuge with the
如果 这 法律 是 一个 疲劳 , 我们 必须 逃脱 它 经过 采取 避难所 和 这
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
如果律法令人厌倦，我们就必须寻求圣灵的庇护来摆脱它。

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [kæn; kən][wiː; wi][fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɔː] .
for not otherwise can we fulfil the law than by being above the law .
为了 不是 否则 能 我们 实现 这 法律 比 经过 存在 多于 这 法律 .
我们若不凌驾于法律之上，就无法遵守法律。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [oʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ˈsaɪnɪ,aɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [klaɪm] [tuː; tə][ɪts] [ˈsiːkrət] [tɑːp]
To escape the overhanging rocks of Sinai , we must climb to its secret top
到 逃脱 这 悬垂 岩石 的 西奈山 , 我们 必须 爬 到 它是 秘密 顶部
:
:
:

为了逃离西奈半岛的悬崖峭壁，我们必须攀登到它隐秘的山顶。
“ [ɪz] [ðəɪ] [streɪt] [həˈraɪz(ə)n] [ˈdrɪəri] ?
” **Is thy strait horizon dreary ?**
” 是 你的 海峡 地平线 凄凉 ?
“你那狭窄的地平线是否令人感到荒凉？ ”

[ɪz] [ðəɪ] ['fu:lɪʃ] ['fænsi] [tʃɪl] ?
Is thy foolish fancy chill ?
是 你的 愚蠢 想要 寒意 ?

你那愚蠢的幻想是否冷漠？

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [hæv; həv] [ɡroʊn] ['wɪri]
Change the feet that have grown weary
改变 这 脚 那 有 生长 厌倦

换掉那双疲惫不堪的脚

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] ['nevər] [wɪl] .
For the wings that never will .
为了 这 翅膀 那 绝不 将要 .

献给那些永远无法展翅的翅膀。

" [ðʌs] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [naɪts] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][waɪd] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Thus , like one of the wandering knights searching the wide earth for the**
" 因此 , 喜欢 一 的 这 漫游 骑士 搜索 这 宽的 地球 为了 这
['sæŋɡriəl] ,
Sangreal ,
圣杯 ,

“于是，就像那些在广袤大地上寻找圣杯的游侠骑士一样，

[dɪd][hi:; hi]['wɑ:ndər][ɑ:n] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bɔ:st] [ɑ:nər] ,
did he wander on , searching for his lost honour ,
做过 他 漫步 在 , 搜索 为了 他的 丢失的 荣誉 ,

他是否继续流浪，寻找他失去的荣誉？

[ɔ:r] ['ræðər] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər]) ['si:kɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
or rather (for that he counted gone for ever) seeking unconsciously for the
或者 相当 (为了 那 他 计数 已消失 为了 曾经) 寻求 不知不觉 为了 这
[pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
peace of mind which had departed from him ,
和平 的 头脑 哪个 有 已离开 从 他 ,

或者更确切地说（因为他认为那份平静已经永远消失了），他是在无意识地寻找已经离他而去的内心平静。

[ænd; ənd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [nɑ:t][ðə; ði][dʒɔɪ] ['mɪrli] , [bʌt; bət]['ɔ:lmʊst][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] , [ʌv; əv]
and taken with it , not the joy merely , but almost the possibility , of
和 已采取 和 它 , 不是 这 喜悦 仅仅 , 但 几乎 这 可能性 , 的
[ɪɡ'zɪstəns] .
existence .
存在 .

随之而来的不仅是喜悦，还有存在的可能性。

[æt; ət][læst] , [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [stɔ:r] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
At last , when his little store was all but exhausted , he was employed by
在 最后的 , 什么时候 他的 小的 店铺 曾是 全部 但 筋疲力尽的 , 他 曾是 受雇 经过
[ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] ['ɡɑ:rdnər] ,
a market gardener ,
一个 市场 园丁 ,

最后，当他的商店几乎空空如也时，他受雇于一位菜农。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌntri] [taʊn] , [tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡɑ:rdn] ,
in the neighbourhood of a large country town , to work in his garden ,
在 这 邻里 的 一个 大的 国家 镇 , 到 工作 在 他的 花园 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)lɪz] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] .
and sometimes take his vegetables to market .
和 有时 拿 他的 蔬菜 到 市场 .

有时他还会把蔬菜拿到市场去卖。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɪks] , [ænd; ənd] [wɪft] [fɔːr; fər][noʊ] [tʃeɪndʒ] ;
With him he continued for a few weeks , and wished for no change ;
和 他 他 持续 为了 一个 很少 周 , 和 希望 为了 不 改变 ;
[ʌn'tɪl] ,
until ,
直到 ;

他与他一起生活了几个星期，并不想改变现状；直到.....

[wʌn] [deɪ] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eldərlɪ]
one day driving his cart through the town , he saw approaching him an elderly
一 天 驾驶 他的 大车 通过 这 镇 , 他 锯 接近 他 一个 老年
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ;

有一天，他赶着马车穿过小镇时，看到一位老先生向他走来。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] .
whom he knew at once , by his gait and carriage , to be a military man .
谁 他 知道 在 一次 , 经过 他的 步态 和 运输 , 到 是 一个 军队 男人 ;
他一眼就从对方的步态和举止判断出是一名军人。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['ɑːfɪsər] ,
Now he had never seen his uncle the retired officer ,
现在 他 有 绝不 已见 他的 叔叔 这 退休 官 ,
他从未见过他的叔叔，那位退休军官。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi] ;
but it struck him that this might be he ;
但 它 击 他 那 这 可能 是 他 ;
但他突然想到，这可能就是他自己；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] , [ɪf]
and under the tyranny of his passion for concealment , he fancied that , if
和 在下面 这 暴政 的 他的 热情 为了 隐蔽 , 他 幻想 那 , 如果
[aɪ 'tiː][wɜːr; wər][hiː; hi] ,
it were he ,
它 是 他 ,

在隐瞒的强烈欲望驱使下，他幻想，如果那是他，

[hiː; hi] [maɪt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm]['fæməli] ['laɪknəs] — [nɔːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]
he might recognise him by some family likeness — not considering the
他 可能 认出 他 经过 一些 家庭 相似 — 不是 考虑 这
[ɪmˌprɔːbə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
improbability of his looking at him .
概率低 的 他的 寻找 在 他 .

他或许会因为长相酷似家人而认出他——尽管他不太可能真的去看他。

[ðɪs] ['fænsɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnɪf(ə)] [ɪ'fekt] [wɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [pleɪn]
This fancy , with the painful effect which the sight of an officer , even in plain
这 想要 , 和 这 痛苦 影响 哪个 这 视线 的 一个 官 , 甚至 在 清楚的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

这种幻想，即使看到便衣军官也会感到痛苦。

[hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fraɪtɪf(ə)] [deɪ] , [soʊ][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,
had upon him , recalling the torture of that frightful day , so overcame him ,
有 之上 他 , 回忆 这 酷刑 的 那 可怕 天 , 所以 克服 他 ,
回忆起那可怕的一天所遭受的酷刑，这种感觉深深地折磨着他，使他难以承受。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðə] [end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæli] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt]
that he found himself at the other end of an alley before he recollected that
那 他 成立 他自己 在 这 其他 结尾 的 一个 胡同 前 他 回忆 那
[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
he had the horse and cart in charge .
他 有 这 马 和 马车 在 收费 .
他发现自己已经走到了小巷的另一端，才想起自己还驾着马车。

[ðɪs] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [rɪˈtʒ:rn] , [lest] [hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ˈæftər]
This increased his difficulty ; for now he dared not return , lest his inquiries after
这 增加 他的 困难 ; 为了 现在 他 敢于 不是 返回 , 免得 他的 查询 后
[ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
the vehicle ,
这 车辆 ,
这让他更加进退两难；因为他现在不敢回去了，以免他对车辆的调查.....

[ɪf] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekt][laɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
if the horse had strayed from the direct line , should attract attention ,
如果 这 马 有 迷路了 从 这 直接的 线 , 应该 吸引 注意力 ,
如果马匹偏离了直线路线，就应该引起注意。

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈænsər] .
and cause interrogations which he would be unable to answer .
和 原因 审讯 哪个 他 会 是 无法 到 回答 .
并对他进行他无法回答的质问。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv][self] - [pəˈzeɪʃn] [si:md] [əˈgen] [tu:; tə][ˈru:ɪn][hɪm; ɪm] .
The fatal want of self - possession seemed again to ruin him .
这 致命的 想 的 自己 - 拥有 似乎 再次 到 废墟 他 .
他似乎再次因为缺乏自制力而走向毁灭。

[hi:; hi] [fərˈsʊk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] , [strʌk] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [laɪn]
He forsook the town by the nearest way , struck across the country to another line
他 放弃 这 镇 经过 这 最近的 方式 , 击 穿过 这 国家 到 其他 线
[ʌv; əv][rəʊd] ,
of road ,
的 路 ,
他沿着最近的路离开了小镇，横穿乡村，来到了另一条公路上。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪst] , [wʌz; wəz] [maɪlz] [əˈweɪ] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərli]
and before he was missed , was miles away , still in a northerly
和 前 他 曾是 错过 , 曾是 英里 离开 , 仍然 在 一个 北风
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .
在人们发现他之前，他已经远在数英里之外，仍然朝着北方的方向飞去。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlðəʊ] [hi:; hi] [ðʌs] [ʌnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] ,
But although he thus shunned the face of man ,
但 虽然 他 因此 被排斥 这 脸 的 男人 ,
但他虽然如此却避开了人类的面孔，
[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn] [hu:] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
especially of any one who reminded him of the past ,
尤其 的 任何 一 WHO 提醒 他的 这 过去的 ,
尤其是那些让他想起过去的人。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [him'self] [ə; ei][mæn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊlɪst] [blɑ:t] [ðæt] [kʊd; kəd] [kli:v] [tu:; tə][ə; ei]
He judged himself a man stained with the foulest blot that could cleave to a
他 评判 他自己 一个 男人 染色 和 这 最卑鄙的 印迹 那 可以 劈开 到 一个
[ˈsoʊldʒɜ:z] [neɪm] ,
soldier's name ,
士兵的 姓名 ,

他认为自己是一个蒙受军人最污点的人，

[ə; ei][blɑ:t] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] , [na:t][ˈi:v(ə)n] [deθ] , [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] .
a blot which nothing but death , not even death , could efface .
一个 印迹 哪个 没有什么 但 死亡 , 不是 甚至 死亡 , 可以 抹去 .

唯有死亡才能抹去的污点，即使是死亡也无法抹去。

[bʌt; bət] , ['ɪnwərdli] [kən'demnd] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [dɪ'ɡreɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n]
But , inwardly condemned and outwardly degraded , his dread of recognition
但 , 内心 谴责 和 向外 退化的 , 他的 恐惧 的 认出
[wʌz; wəz] [ɪn'tens] ;
was intense ;
曾是 激烈的 ;

但是，由于内心受到谴责，外表被贬低，他对被人认出的恐惧非常强烈；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [mɔ:r] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [wer] [ðə; ði]
and feeling that he was in more danger of being discovered where the
和 感觉 那 他 曾是 在 更多的 危险 的 存在 发现 在哪里 这
[pɑ:pju'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] [spɑ:sə] ,
population was sparser ,
人口 曾是 更稀疏 ,

他觉得在人口稀少的地方，自己被发现的危险更大。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][hɑ:d] [him'self] [wʌnz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
he resolved to hide himself once more in the midst of poverty ; and , with
他 已解决 到 隐藏 他自己 一次 更多的 在 这 中间 的 贫困 ; 和 , 和
[ðɪs] [vju:] ,
this view ,
这 看法 ,

他决心再次隐居于贫困之中；并且，出于这种想法，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] .
found his way to one of the largest of the manufacturing towns .
成立 他的 方式 到 一 的 这 最大 的 这 制造业 城镇 .

他找到了前往当地最大的制造业城镇之一的路。

[hi:; hi] [rɪ:tʃt] [aɪ'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv][ə; ei] [ɡreɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmen] ; [soʊ] [ðæt] ,
He reached it during the strike of a great part of the workmen ; so that ,
他 达到 它 期间 这 罢工 的 一个 伟大的 部分 的 这 工人 ; 所以 那 ,
他到达那里时，大部分工人正在罢工；因此，

[ðəʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
though he found some difficulty in procuring employment , as might be expected
尽管 他 成立 一些 困难 在 采购 就业 , 作为 可能 是 预期的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - ['leɪbər] ,
from his ignorance of machine - labour ,
从 他的 无知 的 机器 - 劳动 ,

尽管他由于不了解机器操作而难以找到工作，这也在意料之中。

[hi:; hi] [jet] [wʌz; wəz] ['su:nər] [sək'sesf(ə)] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] .
he yet was sooner successful than he would otherwise have been .
他 然而 曾是 很快 成功的 比 他 会 否则 有 到过 .

然而，他却比原本预期更快地获得了成功。

[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈæptɪtuːd] [fɔːr; fər] [məˈkænɪk(ə)l] [ɑːpəˈeɪjənz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
Possessed of a natural aptitude for mechanical operations , he soon became a
拥有 的 一个 自然的 能力倾向 为了 机械的 运营 , 他 很快 成为 一个
[ˈtaːlərəb(ə)l] [ˈwɜːrkmən] ;
tolerable workman ;
可容忍的 工人 ;

他天生对机械操作有天赋，很快就成为了一名合格的工人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
and he found that his previous education assisted to the fitting execution of
和 他 成立 那 他的 以前的 教育 协助 到 这 配件 执行 的
[ðoʊz] [ɑːpəˈeɪjənz] [iːv(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst] [ˈpjʊrli] [məˈkænɪk(ə)l] .
those operations even which were most purely mechanical .
那些 运营 甚至 哪个 是 最多 纯粹 机械的 .

他发现，他以前接受的教育有助于他妥善执行那些操作，即使是最纯粹的机械操作。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈɔːlsoʊ] , [æt; ət][fɜːrst] ,
He found also , at first ,
他 成立 还 , 在 第一的 ,

他起初还发现，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈlæksɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv]
that the unrelaxing attention requisite for the mastering of the many niceties of
那 这 令人不放松 注意力 必需品 为了 这 掌握 的 这 许多 礼貌 的
[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
his work ,
他的 工作 ,

他需要全神贯注、一丝不苟地掌握作品中的诸多细节，

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] [druː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
of necessity drew his mind somewhat from its brooding over his misfortune ,
的 必要性 画 他的 头脑 有些 从 它是 沉思 超过 他的 不幸 ,
[hɪðərˈtuː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːsləs] .
hitherto almost ceaseless .
迄今为止 几乎 不停歇 .

不得不让他暂时从对不幸遭遇的沉思中抽身出来，此前他几乎一直沉浸在这种沉思中。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [pæn] [wʊd] [ʃuːt] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Every now and then , however , a pang would shoot suddenly to his heart ,
每一个 现在 和 然后 , 然而 , 一个 疼痛 会 射击 突然 到 他的 心 ,
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
然而，时不时地，他的心脏会突然传来一阵剧痛。

[ænd; ənd][tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪnˈkwɪər]
and turn his face pale , even before his consciousness had time to inquire
和 转动 他的 脸 苍白 , 甚至 前 他的 意识 有 时间 到 查询
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
what was the matter .
什么 曾是 这 事情 .

他的脸色瞬间变得苍白，甚至在他意识还没来得及弄清楚发生了什么事之前。

[soʊ][baɪ] [dɪˈɡriːz] , [æz; əz] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈnesəseri] ,
So by degrees , as attention became less necessary ,
所以 经过 学位 , 作为 注意力 成为 较少的 必要的 ,

因此，随着注意力逐渐变得不再那么重要，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɜːrvoʊ] - [məˈkænɪk(ə)l] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][juːz] ,
and the nervo - mechanical action of his system increased with use ,
和 这 神经 - 机械的 行动 的 他的 系统 增加 和 使用 ,
[wɪθ] [juːz] [wɪθ] [juːz] ,
随着使用，他体内的神经机械活动增强了。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] ['mɪzəri] .
his thoughts again returned to their old misery .
他的 想法 再次 返回 到 他们的 老的 苦难 .

他的思绪又回到了他们过去的悲惨遭遇。

[hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [ru:m] ,
He would wake at night in his poor room ,
他 会 唤醒 在 夜晚 在 他的 贫穷的 房间 ,

他会在夜里醒来，发现自己身处简陋的房间里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʊstli] ['naɪtmər] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] ; [ðæt] [ə; eɪ][wa:nt] — [ə; eɪ]
with the feeling that a ghostly nightmare sat on his soul ; that a want — a
和 这 感觉 那 一个 幽灵般的 恶梦 卫星 在 他的 灵魂 ; 那 一个 想 — 一个
[bɔ:s] — ['mɪzrəb(ə)] ,
loss — miserable ,
损失 — 悲惨的 ,

他感觉灵魂深处仿佛笼罩着一个幽灵般的噩梦；一种渴望——一种失去——令人痛苦不堪。

['fɪr(ə)] — [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ; [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
fearful — was present ; that something of his heart was gone from him ;
可怕 — 曾是 展示 ; 那 某物 的 他的 心 曾是 已消失 从 他 ;
[fɪr(ə)] — [wʌz; wəz] — [gɔ:n] — [frʌm; frəm] — [hɪm; ɪm] —
恐惧——始终萦绕在他心头；仿佛他心中的一部分已经离他而去；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknes] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɔ:rd] ,
and through the darkness he would hear the snap of the breaking sword ,
和 通过 这 黑暗 他 会 听到 这 折断 的 这 打破 剑 ,
[ænd; ənd] — [θru:] — [ðə; ði] — ['dɑ:rknes] — [hi:; hi] — [wʊd] — [hɪr] — [ðə; ði] — [snæp] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] — ['breɪkɪŋ] — [sɔ:rd] —
黑暗中，他会听到剑刃断裂的脆响。

[ænd; ənd][laɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [oʊvər'welmd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ə'ʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)]
and lie for a moment overwhelmed beneath the assurance of the incredible
和 说谎 为了 一个 片刻 不堪重负 下面 这 保证 的 这 极好的
[fækt] .
fact .
事实 .

一时之间，他们沉浸在难以置信的事实带来的震撼之中，不知所措。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
Could it be true that he was a coward ?
可以 它 是 真的 那 他 曾是 一个 懦夫 ?

难道他真的是个懦夫？

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [steɪn] ?
that his honour was gone , and in its place a stain ?
那 他的 荣誉 曾是 已消失 , 和 在 它是 地方 一个 弄脏 ?

他的荣誉荡然无存，取而代之的是污点？

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][men] — [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] — [tu:; tə] [pɔɪnt]
that he was a thing for men — and worse , for women — to point
那 他 曾是 一个 事物 为了 男人 — 和 更糟 , 为了 女性 — 到 观点
[ðə; ði] ['fɪŋgər] [æt; ət] , ['læfɪŋ] ['bɪtər] ['læftər] ?
the finger at , laughing bitter laughter ?
这 手指 在 , 笑 苦的 笑声 ?

他成了男人（更糟的是，女人）用来指指点点、发出苦笑的对象？

['nevər] ['lʌvər] [ɔ:r] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [desə'leɪʃn] [oʊvər][ðə; ði]
Never lover or husband could have mourned with the same desolation over the
绝不 情人 或者 丈夫 可以 有 哀悼 和 这 相同的 荒凉 超过 这
[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ;
departure of the loved ;
离开 的 这 喜爱 ;

任何恋人或丈夫都无法像她那样，因爱人的离去而感到如此悲痛欲绝；

[ðə; ði][gɜ:rl][ə'loʊn] , [ˈwi:pɪŋ] [ˈskɔ:rtɪŋ] [terz] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˌdeɪgrə'deɪ(ə)n] , [kʊd; kəd][rɪ'zemb(ə)]
the girl alone , weeping scorching tears over her degradation , could resemble
这 女孩 独自的 , 哭泣 灼热 眼泪 超过 她 降解 , 可以 类似
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæɡəni] ,
him in his agony ,
他 在 他的 痛苦 ,
独自一人, 女孩因遭受屈辱而痛哭流涕, 她的痛苦或许与他如出一辙。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [moʊn] .
as he lay on his bed , and wept and moaned .
作为 他 躺 在 他的 床 , 和 哭泣 和 呻吟 .
他躺在床上, 哭泣呻吟。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [weɪt] ,
His sufferings had returned with the greater weight ,
他的 苦难 有 返回 和 这 更大的 重量 ,
他的痛苦再次袭来, 而且更加沉重。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋɡər] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] " [dɪ'vaɪn] [er] " [ænd; ənd][ðə; ði]ˈoʊpən] [ˈhevəns] ,
that he was no longer upheld by the “ divine air ” and the open heavens ,
那 他 曾是 不 更长 维持 经过 这 “ 神圣的 空气 ” 和 这 打开 天 ,
他不再受到“神圣之气”和敞开的苍穹的支撑,

[hu:z] [ˈsʌnlʌɪt] [naʊ] [ˈoʊnli] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm] [leɪt] [ɪn][æn; ən] [æftər'nu:n] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət]
whose sunlight now only reached him late in an afternoon , as he stood at
谁 阳光 现在 仅有的 达到 他 晚的 在 一个 下午 , 作为 他 站立 在
[hɪz; ɪz] [lu:m] ,
his loom ,
他的 织布机 ,
如今, 只有到了傍晚, 当他站在织布机前时, 阳光才能照到他。

[θru:] [ˈwɪndəʊz] [soʊ] [ˈkoʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ˈfrɔ:stɪd] [ɡlæs] ; [ˈʃoʊɪŋ] ,
through windows so coated with dust that they looked like frosted glass ; showing ,
通过 视窗 所以 涂层 和 灰尘 那 他们 看起来 喜欢 磨砂 玻璃 ; 显示 ,
透过布满灰尘、看起来像磨砂玻璃的窗户, 可以看到:

[æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɜ:rti] [flɔ:r] ,
as it passed through the air to fall on the dirty floor ,
作为 它 通过了 通过 这 空气 到 落下 在 这 肮脏的 地面 ,
它穿过空气落到肮脏的地板上,

[haʊ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd]
how the breath of life was thick with dust of iron and wood , and
如何 这 气息 的 生活 曾是 厚的 和 灰尘 的 铁 和 木头 , 和
[ˈfɪlmz] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] ;
films of cotton ;
电影 的 棉布 ;
生命的气息中弥漫着铁尘、木尘和棉絮;

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:] [mʌtʃ] [dʌld] [baɪ] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]
amidst which his senses were now too much dulled by custom to detect the
在.....之中 哪个 他的 感官 是 现在 也 很多 迟钝 经过 风俗 到 探测 这
[ˌekʃə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈɡri:si] [wi:lz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tæsk] [ˈhju:mən] - [kaɪnd] .
exhalations from greasy wheels and overtasked human - kind .
呼气 从 腻 车轮 和 任务过重 人类 - 种类 .
在这一切之中, 他的感官已被习俗磨砺得麻木, 以至于无法察觉到油腻的车轮和过度劳累的人类所发出的叹息。

[nɔ:r] [kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈleɪbərər] .
Nor could he find comfort in the society of his fellow - labourers .
也不 可以 他 寻找 舒适 在 这 社会 的 他的 同伴 - 劳工 .
他也无法从工友们的陪伴中找到慰藉。

[tru:] ,
True ,
真的 ;

真的 ,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [huː] [kɒd; kəd] [na:t] [noʊ]
it was a kind of comfort to have those near him who could not know
它 曾是 一个 种类 的 舒适 到 有 那些 靠近 他 WHO 可以 不是 知道
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gri:f] ;
of his grief ;
的 他的 悲伤 ;

身边有那些不知道他悲痛的人，这对他来说是一种安慰；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˈeni] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
but there was so little in common between them , that any interchange of
但 那里 曾是 所以 小的 在 常见的 之间 他们 , 那 任何 交汇处 的
[θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
thought was impossible .
想法 曾是 不可能的 ;

但他们之间几乎没有任何共同之处，因此不可能进行任何思想交流。

[æt; ət] [li:st] , [soʊ] [aɪˈti:] [si:md] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
At least , so it seemed to him .
在 至少 , 所以 它 似乎 到 他 .

至少在他看来是这样。

[jet] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈhju:mən] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Yet sometimes his longing for human companionship would drive him out of his
然而 有时 他的 渴望 为了 人类 友谊 会 驾驶 他 出去 的 他的
[ˈdrɪri] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] ,
dreary room at night ,
凄凉 房间 在 夜晚 ;

然而，有时他对人类陪伴的渴望会驱使他在夜里走出阴暗的房间。

[ænd; ænd] [send] [hɪm; ɪm] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
and send him wandering through the lower part of the town ,
和 发送 他 漫游 通过 这 降低 部分 的 这 镇 ,
让他漫无目的地在城下游荡，

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [geɪz] [ˈwɪstfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
where he would gaze wistfully on the miserable faces that passed him ,
在哪里 他 会 目光 怅然地 在 这 悲惨的 面孔 那 通过了 他 ,

他会满怀惆怅地凝视着从他身边经过的那些悲惨的面孔，

[æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] — [sʌm; səm] [ˈeɪndʒl] , [ˈi:v(ə)n] [ðer; ðər] — [tuː; tə] [spi:k] [gʊdˈwɪl]
as if looking for some one — some angel , even there — to speak goodwill
作为 如果 寻找 为了 一些 — — 一些 天使 , 甚至 那里 — 到 说话 善意
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgri] [hɑ:rt] .
to his hungry heart .
到 他的 饥饿的 心 .

仿佛在寻找某个人——哪怕只是一位天使——来抚慰他饥渴的心灵。

[wʌns] [hi:; hi] [ˈentərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɪn] - [ˈpæləs] , [wɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [geɪts] [ʌv; əv]
Once he entered one of those gin - palaces , which , like the golden gates of
一次 他 进入 一 的 那些 杜松子酒 - 宫殿 , 哪个 , 喜欢 这 金的 大门 的
[hel] ,
hell ,
地狱 ;

他曾踏入过其中一家豪酒馆，那豪酒馆就像地狱的金门一样，

[ɪn'taɪs] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrs] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - **entice the miserable to worse misery , and seated himself close to a half -** 诱惑 这 悲惨的 到 更糟 苦难 , 和 坐着 他自己 关闭 到 一个 一半 - ['tɪpsi] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] [retʃ] , **tipsy , good - natured wretch ,** 微醺 , 好的 - 自然 可怜虫 ,

他引诱不幸的人陷入更深的痛苦，并挨着一个半醉半醒、心地善良的可怜虫坐了下来。

[huː] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] . **who made room for him on a bench by the wall .** WHO 制成 房间 为了 他 在 一个 长椅 经过 这 墙 .

谁给他腾出了墙边长椅上的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒd] [nɑːt] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] . **He was comforted even by this proximity to one who would not repel him .** 他 曾是 安慰 甚至 经过 这 邻近 到 一 WHO 会 不是 击退 他 .

即使是与一个不会排斥他的人如此亲近，也让他感到安慰。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] ['ækʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] **But soon the paintings of warlike action — of knights , and horses , and** 但 很快 这 绘画 的 好战 行动 — 的 骑士 , 和 马匹 , 和 ['mɑːti] [diːdz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [æks] , **mighty deeds done with battle - axe ,** 强大的 契约 完毕 和 战斗 - 斧头 ,

但很快，描绘战争场面的画作——骑士、战马以及用战斧完成的伟大壮举——就消失了。

[ænd; ənd] [brɔːd] - [sɔːrd] , [wɪtʃ] [ə'dɔːrnd] [ðə; ði] — ['pænlz] [ɔːl] [raʊnd] , [draʊv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['iːv(ə)n] **and broad - sword , which adorned the — panels all round , drove him forth even** 和 广阔 - 剑 , 哪个 装饰 这 — 面板 全部 圆形的 , 驾驶 他 前进 甚至 [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ; **from this heaven of the damned ;** 从 这 天堂 的 这 该死的 ;

还有那把装饰着四周镶板的阔剑，甚至将他从这该死的天堂中驱逐了出来；

[jet] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpɪəs] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'raɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , **yet not before the impious thought had arisen in his heart ,** 然而 不是 前 这 不敬 想法 有 出现 在 他的 心 ,

然而，就在这时，邪恶的念头在他心中升起。

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərəl] [ruːf] , **that the brilliantly painted and sculptural roof ,** 那 这 精彩 绘 和 雕塑般的 屋顶 ,

那座彩绘精美、造型独特的屋顶，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪd] [vaɪn] - [liːvz] [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [treɪnd] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , **with the gilded vine - leaves and bunches of grapes trained up the windows ,** 和 这 镀金 藤 - 树叶 和 成捆 的 葡萄 受过训练 向上 这 视窗 ,

窗户上挂满了镀金的葡萄藤叶和成串的葡萄，

[ɔːl] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪnɪŋ] [ˌjændə'lɪəz] , **all lighted with the great shining chandeliers ,** 全部 照明 和 这 伟大的 灼灼 吊灯 ,

到处都亮着闪闪发光的大吊灯，

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]['maɪkrə'kɑːzmɪk] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] **was only a microcosmic repetition of the bright heavens and the glowing** 曾是 仅有的 一个 微观 重复 的 这 明亮的 天 和 这 发光 [ɜːrθ] , **earth ,** 地球 ,

只不过是明亮的天空和发光的大地在宇宙中的缩影而已。

[ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][mæn] .

that overhung and surrounded the misery of man .
那 悬垂 和 包围 这 苦难 的 男人 .
那笼罩着人类的苦难。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈkaɪndli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌmfətɪd] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
But the memory of how kindly they had comforted and elevated him ,
但 这 记忆 的 如何 亲切地 他们 有 安慰 和 升高 他 ,
但他心中始终萦绕着他们如何温柔地安慰和鼓励他,

[æt; ət][wʌn] [ˈpriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [nɔ:t][ˈoʊnli] [ˈbæniʃt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [θɔ:t] ,
at one period of his painful history , not only banished the wicked thought ,
在 一 时期 的 他的 痛苦 历史 , 不是 仅有的 被放逐 这 邪恶 想法 ,
在他痛苦的人生经历中, 有一段时间, 他不仅摒弃了邪恶的念头,

[bʌt; bət] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈkwaɪət] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrezəˈrek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ˈblesɪŋ] ,
but brought him more quiet , in the resurrection of a past blessing ,
但 带来 他 更多的 安静的 , 在 这 复活 的 一个 过去的 祝福 ,
但这让他更加平静, 因为过去的祝福再次降临。

[ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
than he had known for some time .
比 他 有 已知 为了 一些 时间 .
比他之前知道的还要多。

[ðə; ði] [ˈpriəd] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [haʊ] [æt; ət][hænd] [wen] [ə; eɪ] [nu:] [ɡri:f] ,
The period , however , was now at hand when a new grief ,
这 时期 , 然而 , 曾是 现在 在 手 什么时候 一个 新的 悲伤 ,
然而, 新的悲痛接踵而至。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈelɪveɪtɪd] [ækˈtɪvəti] ,
followed by a new and more elevated activity ,
随后 经过 一个 新的 和 更多的 升高 活动 ,
随后开展一项新的、更高层次的活动,

[wʌz; wəz][tu; tə][du:] [ɪts][pɑ:rt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .
was to do its part towards the closing up of the fountain of bitterness .
曾是 到 做 它是 部分 向 这 结束 向上 的 这 喷泉 的 苦味 .
是为了尽自己的一份力, 堵住苦毒之源。

[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈleɪbərər] , [hi; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ˈteɪkən][sʌm; səm]
Amongst his fellow - labourers , he had for a short time taken some
在 他的 同伴 - 劳工 , 他 有 为了 一个 短的 时间 已采取 一些
[ˈɪntrəst] [ɪn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
interest in observing a young woman ,
兴趣 在 观察 一个 年轻的 女士 ,
在他的工友中, 他曾短暂地对一位年轻女子产生了兴趣。

[hu:] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
who had lately joined them .
WHO 有 最近 加入 他们 .
最近加入他们的是

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ɪkˈsept] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [si:md] [ə; eɪ]
There was nothing remarkable about her , except what at first sight seemed a
那里 曾是 没有什么 卓越 关于 她 , 除了 什么 在 第一的 视线 似乎 一个
[rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈpleɪnnəs] .
remarkable plainness .
卓越 朴素 .
她并没有什么特别之处, 除了乍一看十分朴素的外表。

[saɪnz] [ʌv; əv] ['ment(ə)] ['trʌb(ə)] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'trækt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [soʊ]
Signs of mental trouble were always an attraction to him ; in this case so
 标志 的 精神的 麻烦 是 总是 一个 景点 到 他 ; 在 这 案件 所以
 [ɡreɪt] ,
great ,
 伟大的 ,

精神问题的迹象总是对他很有吸引力：在这种情况下，这种吸引力更是强烈。

精神问题的迹象总是对他很有吸引力；在这种情况下，这种吸引力更是强烈。

[ðæt] [hiː; hi][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɾ][wʌn] [ˈiːvniŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [left]
that he overcame his shyness , and spoke to her one evening as they left
那 他 克服 他的 害羞 , 和 辐 到 她 一 晚上 作为 他们 左边
[ðə; ði] [wɜːrks] .
the works .
这 作品 .

他克服了羞怯，在一个晚上他们离开工厂时和她聊了起来。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ][ˈæftər] [ðæt] ; [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] ,
He often walked home with her after that ; as , indeed , was natural ,
他 经常 步行 家 和 她 后 那 ; 作为 , 的确 , 曾是 自然的 ,
此后他经常陪她一起回家；这的确很自然。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ˈætɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pʊr] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd]
seeing that she occupied an attic in the same poor lodging - house in which he lived
看到 那 她 占领 一个 阁楼 在 这 相同的 贫穷的 住宿 - 房子 在 哪个 他 居住地
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

因为她和他住在同一间简陋旅馆的阁楼里。

[ðə; ði] [striːt] [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [best] [ˈkærəktər] ; [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
The street did not bear the best character ; nor , indeed ,
这 街道 做过 不是 熊 这 最好的 特点 ; 也不 , 的确 ,
这条街的形象并不好；事实上，

[wʊd] [ðə; ði] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [stʊd] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] ;
would the occupations of all the inmates of the house have stood investigation ;
会 这 职业 的 全部 这 囚犯 的 这 房子 有 站立 调查 ;
这座房子里所有住户的职业是否经得起调查？

[bʌt; bət][soʊ][rɪˈtaɪərɪŋ][ænd; ənd][ˈkwaɪət][wʌz; wəz] [ðɪs] [gɜːrl] ,
but so retiring and quiet was this girl ,
但 所以 退休 和 安静的 曾是 这 女孩 ,
但这个女孩是如此内向安静，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈseldəm] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] [əˈbrɔːd] [ˈæftər] [wɜːrk] [ˈaʊərz] ,
and so seldom did she go abroad after work hours ,
和 所以 很少 做过 她 去 国外 后 工作 小时 ,
所以她很少在下班后出国。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ,
that he had not discovered till then that she lived in the same street ,
那 他 有 不是 发现 直到 然后 那 她 居住地 在 这 相同的 街道 ,
直到那时他才发现她就住在同一条街上。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
not to say the same house with himself .
不是 到 说 这 相同的 房子 和 他自己 .
更别说是和自己住在同一栋房子里了。

[hiː; hi] [suːn] [ˈlɜːrniɪd] [hɜːr; həɾ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [wʌn][æz; əz] [ˈaʊtwərd] [rɪˈvents] ,
He soon learned her history — a very common one as outward events ,
他 很快 学习 她 历史 — 一个 非常 常见的 一 作为 向外 活动 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [ˈfɔːrli] [ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz] [ˈkɑːmən] .
but not surely insignificant because common .
但 不是 一定 微不足道 因为 常见的 .
他很快了解了她的身世——从表面上看，这很普通，但正因为普通，所以也并不微不足道。

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ded] , [ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd]
Her father and mother were both dead , and hence she had to find
她 父亲 和 母亲 是 两个都 死的 , 和 因此 她 有 到 寻找

[hɜːr; hær] [ˈlaɪvlihʊd] [əˈləʊn] ,
her livelihood alone ,
她 生计 独自的 ,

她的父母都已去世，因此她不得不独自谋生。

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbiːlweɪz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpeɪnf(ə)]
and amidst associations which were always disagreeable , and sometimes painful
和 在.....之中 协会 哪个 是 总是 令人不快的 , 和 有时 痛苦

.
:
.

而且，这些交往总是令人不快，有时甚至是痛苦的。

[hɜːr; hær] [kwɪk] [ˈwʊmənli] [ˈɪnstɪŋkt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Her quick womanly instinct must have discovered that he too had a
她 快的 女性 本能 必须 有 发现 那 他 也 有 一个

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [fɔːr; fər] [ðʊ] ,
history ; for though ,
历史 ; 为了 尽管 ,

她敏锐的女性直觉一定察觉到 he 也有过往；因为尽管如此，

[hɪz; ɪz] [ˈment(ə)] [praːˈstreɪʃn] [ˈfeɪvəriŋ] [ðə; ði] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈɪnfluənsɪz] ,
his mental prostration favouring the operation of outward influences ,
他的 精神的 俯伏 偏爱 这 手术 的 向外 影响 ,

他的精神萎靡不振，容易受到外界影响。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [əˈpraːksəˌmeɪtəd] [ɪn] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] [ðʊz] [əˈmʌŋst] [huːm] [hiː; hi] [ˈleɪbərd]
he had greatly approximated in appearance to those amongst whom he laboured
他 有 非常 近似值 在 外貌 到 那些 在 谁 他 辛勤劳作

, [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [jet] [saɪnz] ,
, there were yet signs ,
, 那里 是 然而 标志 ,

他的外貌已经与他一起工作的人们非常接近，但仍有一些迹象表明，

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈedʒukertɪd] [ˈæksent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm]
besides the educated accent of his speech , which would have distinguished him
除了 这 受过教育 口音 的 他的 演讲 , 哪个 会 有 杰出的 他

[tuː; tə] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] ;
to an observer ;
到 一个 观察员 ;

除了 he 受过良好教育的口音之外，这一点也足以让旁观者一眼认出 he ；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
but she put no questions to him ,
但 她 放 不 问题 到 他 ,

但她没有向他提出任何问题。

[nɔːr] [meɪd] [ˈeni] [əˈprəʊtʃ] [tʊːrdz] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpəʊzd] [ɪn]
nor made any approach towards seeking a return of the confidence she reposed in
也不 制成 任何 方法 向 寻求 一个 返回 的 这 信心 她 安息 在

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他也没有采取任何措施来挽回她对他的信任。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)] [əˌliːviˈeɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfəriŋz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hær] [kaɪnd] [ˈvɔɪs] ,
It was a sensible alleviation to his sufferings to hear her kind voice ,
它 曾是 一个 明智的 缓解 到 他的 苦难 到 听到 她 种类 嗓音 ,

听到她温柔的声音，对他来说无疑是一种莫大的安慰。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [təˈgeðər] ;
and look in her gentle face , as they walked home together ;
和 看 在 她 温和的 脸 , 作为 他们 步行 家 一起 ;

他们一起走回家时, 我看着她温柔的脸庞;

[ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ekspekˈteɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpleʒər] [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ɪtˈself] ,
and at length the expectation of this pleasure began to present itself ,
和 在 长度 这 期待 的 这 乐趣 开始 到 展示 本身 ,
最终, 这种快乐的期待开始显现出来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] , [ˈdrɪri] [wɜ:rk] - [ˈaʊərz] ,
in the midst of the busy , dreary work - hours ,
在 这 中间 的 这 忙碌的 , 凄凉 工作 - 小时 ,
在忙碌而沉闷的工作时间里,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪzməl] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [deɪ] .
as the shadow of a heaven to close up the dismal , uninteresting day .
作为 这 阴影 的 一个 天堂 到 关闭 向上 这 惨淡 , 无聊 天 .
如同天空的阴影, 为这阴沉乏味的一天画上句号。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [mɪst] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] ,
But one morning he missed her from her place ,
但 一 早晨 他 错过 她 从 她 地方 ,
但有一天早上, 他发现她不在她家了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈki:nər] [peɪn] [pæst] [θru:;] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ʌv; əv] [leɪt] ;
and a keener pain passed through him than he had felt of late ;
和 一个 更敏锐 疼痛 通过了 通过 他 比 他 有 毛毡 的 晚的 ;
他感到一阵比近来任何时候都更加剧烈的疼痛;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] , [ˈfi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈstægnənt] [ˈpleɪsɪz]
for he knew that the Plague was abroad , feeding in the low stagnant places
为了 他 知道 那 这 瘟疫 曾是 国外 , 喂养 在 这 低的 停滞不前 地方
[ʌv; əv][ˈhju:mən][əˈboʊd] ;
of human abode ;
的 人类 住所 ;
因为他知道瘟疫正在蔓延, 在人类居住的低洼潮湿的地方滋生蔓延;

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:;] [mʌt] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [dred] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [naʊ]
and he had but too much reason to dread that she might be now
和 他 有 但 也 很多 原因 到 恐惧 那 她 可能 是 现在
[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ɪts][græsp] .
struggling in its grasp .
挣扎 在 它是 抓牢 .
他有太多理由担心她现在可能正在它的掌控之下挣扎。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][ænd; ʌnd] [ˈhʌrɪŋ] [hoʊm] .
He seized the first opportunity of slipping out and hurrying home .
他 查获 这 第一的 机会 的 滑倒 出去 和 匆忙 家 .
他抓住机会溜出去, 匆匆赶回家。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌpˈsterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
He sprang upstairs to her room .
他 弹簧 楼上 到 她 房间 .
他飞快地跑上楼, 来到她的房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [lɒkt] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈməʊnɪŋ] [wɪˈðɪn] .
He found the door locked , but heard a faint moaning within .
他 成立 这 门 已锁定 , 但 听到 一个 头晕的 呻吟 之内 .
他发现门锁着, 但听到里面传来微弱的呻吟声。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'stɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [waɪl] [dɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['entrəns] ,
To avoid disturbing her , while determined to gain an entrance ,
到 避免 令人不安 她 , 尽管 决定 到 获得 一个 入口 ,
为了避免打扰她, 同时又决心要进入房间,

[hiː; hi][went] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
he went down for the key of his own door , with which he succeeded
他 去 向下 为了 这 钥匙 的 他的 自己的 门 , 和 哪个 他 成功了
[ɪn] ['ʌn'lɒkɪŋ] [hɜːrɪz] ,
in unlocking hers ,
在 解锁 她的 ,
他下楼去拿自己家门的钥匙, 用这把钥匙成功地打开了她的门。

[ænd; ænd][soʊ] [krɔːst] [hɜːr; həɹ] ['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
and so crossed her threshold for the first time .
和 所以 交叉 她 临界点 为了 这 第一的 时间 .
于是, 她第一次跨过了家门。

[ðer; ðər][ɪː; ɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][bed] , [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][peɪn] , [ænd; ænd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lrɪəs] .
There she lay on her bed , tossing in pain , and beginning to be delirious .
那里 她 躺 在 她 床 , 抛掷 在 疼痛 , 和 开始 到 是 谵妄 .
她躺在床上, 痛苦地翻来覆去, 开始出现谵妄症状。

[ˈkerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
Careless of his own life ,
粗心 的 他的 自己的 生活 ,
他漠视自己的生命,

[ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] [hiː; hi]
and feeling that he could not die better than in helping the only friend he
和 感觉 那 他 可以 不是 死 更好的 比 在 帮助 这 仅有的 朋友 他
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;
他觉得, 没有什么比帮助自己唯一的朋友更能让他死得其所了;

[ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈlaɪkwaɪz] ,
certain , likewise ,
肯定 , 同样地 ,
某些, 同样地

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
of the difficulty of finding a nurse for one in this disease and of her
的 这 困难 的 寻找 一个 护士 为了 一 在 这 疾病 和 的 她
[ˈsteɪ](ə)n][ɪn][laɪf] ;
station in life ;
车站 在 生活 ;
为患有这种疾病的人找到护士的困难, 以及她的生活地位;

[ænd; ænd] [ʃʊr] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,
and sure , likewise , that there could be no question of propriety ,
和 当然 , 同样地 , 那 那里 可以 是 不 问题 的 礼 ,
同样可以肯定的是, 这绝对不存在任何合宜性问题。

[ɪːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ,
either in the circumstances with which they were surrounded ,
任何一个 在 这 情况 和 哪个 他们 是 包围 ,
无论是在他们所处的环境中,

[soʊ][hiː; hi] ['nevər] [left] [hɜːr; həɹ] ['bedsaɪd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [prə'kjʊɹ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
So he never left her bedside , except to procure what was necessary for
所以 他 绝不 左边 她 床头 , 除了 到 采购 什么 曾是 必要的 为了
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

所以，除了去给她买必需品之外，他从未离开过她的床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ə'pəʊz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪʒəɹz] , [ɔːr][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt]
She was too ill to oppose any of his measures , or to seek to prohibit
她 曾是 也 患病的 到 反对 任何 的 他的 措施 , 或者 到 寻找 到 禁止
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .

她病得太重，无法反对他的任何措施，也无法阻止他的出现。

[ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['medɪs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Indeed , by the time he had returned with the first medicine , she was
的确 , 经过 这 时间 他 有 返回 和 这 第一的 药品 , 她 曾是
[ɪn'sensəb(ə)] ;
insensible ;
麻木不仁 ;

事实上，当他带着第一种药回来时，她已经失去知觉了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [wiːk] ,
and she continued so through the whole of the following week ,
和 她 持续 所以 通过 这 所有的 的 这 下列的 星期 ,
接下来的整整一周，她都一直如此。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
during which time he was constantly with her .
期间 哪个 时间 他 曾是 不断地 和 她 .
在此期间，他一直陪伴在她身边。

[ðæt] ['ækʃ(ə)n][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪz][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [truː] [æz; əz][ɪts] [kən'vɜːrs] ; [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz]
That action produces feeling is as often true as its converse ; and it is
那 行动 产 感觉 是 作为 经常 真的 作为 它是 交谈 ; 和 它 是
[nɔːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ,
not surprising that ,
不是 奇怪 那 ,
行动产生感觉这一说法，与反之亦然，通常都是成立的；而且，这并不令人惊讶。

[waɪl] [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [hed] ,
while he smoothed the pillow for her head ,
尽管 他 平滑 这 枕头 为了 她 头 ,
他一边帮她抚平枕头，一边说：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] [gɜːrl] .
he should have made a nest in his heart for the helpless girl .
他 应该 有 制成 一个 巢 在 他的 心 为了 这 无助 女孩 .
他本该在心中为这个无助的女孩筑起一个巢穴。

['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnfəsli] [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] .
Slowly and unconsciously he learned to love her .
缓慢地 和 不知不觉 他 学习 到 爱 她 .
他慢慢地、不知不觉地爱上了她。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [soʊl] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'tiː]
“ **For** , ” **said he to himself** , “ **I will call forth her soul from where it**
“ 为了 , ” 说 他 到 他自己 , ” 我 将要 称呼 前进 她 灵魂 从 在哪里 它
[sliːps] ,
sleeps ,
睡觉 ;

“因为,”他自言自语道,“我要将她沉睡的灵魂唤醒,

[laɪk] [æn; ən] [ʌnə'wekənd] ['ekəʊ] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [keɪv] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [huːm]
like an unawakened echo , **in an unknown cave** ; **and like a child** , **of whom**
喜欢 一个 未觉醒的 回声 , 在 一个 未知 洞穴 ; 和 喜欢 一个 孩子 , 的 谁
[aɪ] [wʌns] [driːmd] ,
I once dreamed ,
我 一次 梦见 ,

如同未曾苏醒的回声,在不知名的洞穴中;又如同我曾梦见的孩子,

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'laɪt] [tɜːrnd] [ɪn] [fɪr] [frʌm; frəm] [ɔːl] [br'saɪdɪz] , [ænd; ənd]
that was mine , **and to my delight turned in fear from all besides** , **and**
那 曾是 矿 , 和 到 我的 喜 转向 在 害怕 从 全部 除了 , 和
[klʌŋ] [tuː; tə] [em 'iː] ,
clung to me ,
紧紧抓住 到 我 ,

那是我的,令我欣喜的是,它害怕地远离了其他一切,紧紧地依偎着我。

[ðɪs] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːrɪz] [wɪl] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [br'wɪldərd] , [hæf] - ['sliːpɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ]
this soul of hers will run with bewildered , **half - sleeping eyes** , **and tottering**
这 灵魂 的 她的 将要 跑步 和 困惑 , 一半 - 睡眠 眼睛 , 和 颤巍巍
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

她的灵魂将带着迷茫、半睡半醒的眼神和摇摇晃晃的步伐奔跑。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɑːn] [ɪts] [lɪps] , [tuː; tə] [em 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvər] .
but with a cry of joy on its lips , **to me as the life - giver** .
但 和 一个 哭 的 喜悦 在 它是 嘴唇 , 到 我 作为 这 生活 - 赠予者 .
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

但它却带着喜悦的欢呼声,向我——生命的赋予者——发出呐喊。

[ʃiː; ji] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [em 'iː] .
She will cling to me and worship me .
她 将要 黏着 到 我 和 崇拜 我 .
[dɪn] [wɪl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [loʊ] [ænd; ənd]
Then will I tell her , **for she must know all** , **that I am low and**
然后 将要 我 告诉 她 , 为了 她 必须 知道 全部 , 那 我 是 低的 和
[kən'temptəbl] ;
contemptible ;
可鄙 ;

然后我会告诉她,因为她必须知道一切,我卑贱又可鄙;

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [ˈaʊtkæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ji] [rɪ'siːv] [em 'iː] ,
that I am an outcast from the world , **and that if she receive me** ,
那 我 是 一个 被排斥者 从 这 世界 , 和 那 如果 她 收到 我 ,
[gɑːd] .
she will be to me as God .
她 将要 是 到 我 作为 上帝 .
[dɪn] [wɪl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [loʊ] [ænd; ənd]
Then will I tell her , **for she must know all** , **that I am low and**
然后 将要 我 告诉 她 , 为了 她 必须 知道 全部 , 那 我 是 低的 和
[kən'temptəbl] ;
contemptible ;
可鄙 ;

然后我会告诉她,因为她必须知道一切,我卑贱又可鄙;

[dɪn] [wɪl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [loʊ] [ænd; ənd]
Then will I tell her , **for she must know all** , **that I am low and**
然后 将要 我 告诉 她 , 为了 她 必须 知道 全部 , 那 我 是 低的 和
[kən'temptəbl] ;
contemptible ;
可鄙 ;
[dɪn] [wɪl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [loʊ] [ænd; ənd]
Then will I tell her , **for she must know all** , **that I am low and**
然后 将要 我 告诉 她 , 为了 她 必须 知道 全部 , 那 我 是 低的 和
[kən'temptəbl] ;
contemptible ;
可鄙 ;

她对我来说就像上帝一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fɔ:l] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [preɪ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [ˈkʌmfərt] , [fɔ:r; fəɹ][laɪf] ,
And I will fall down at her feet and pray her for comfort , for life ,
和 我 将要 落下 向下 在 她 脚 和 祈祷 她 为了 舒适 , 为了 生活 ,
我将跪倒在她脚下, 祈求她赐予安慰和生命。

[fɔ:r; fəɹ] [ˌrestə'reɪn] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ji:; ji] [wɪl] [θroʊ] [hɜ:r'self] [br'saɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wi:p]
for restoration to myself ; and she will throw herself beside me , and weep
为了 恢复 到 我 ; 和 她 将要 扔 她自己 旁 我 , 和 哭泣
[ænd; ənd] [lʌv] [em 'i:] ,
and love me ,
和 爱 我 ,
为了让我重获新生; 她会扑到我身边, 哭泣着爱我,

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 :
我知道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [θru:] [laɪf] [tə'geðər] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;
And we will go through life together , working hard , but for each other ;
和 我们 将要 去 通过 生活 一起 , 在职的 难的 , 但 为了 每个 其他 ;
[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][daɪ] ,
and when we die ,
和 什么时候 我们 死 ,
我们将携手走过人生, 努力奋斗, 但都是为了彼此; 当我们离世之时,

[ji:; ji][æɪ; ɛə] [li:d] [em 'i:][ˈɪntu:] [ˈpærədəɪs][æz; əz][ðə; ði] [praɪz] [hɜ:r; həɹ][ˈeɪndʒ] - [hænd] [faʊnd] [kæst][ɑ:n][ə; eɪ]
she shall lead me into paradise as the prize her angel - hand found cast on a
她 将 带领 我 进入 天堂 作为 这 奖 她 天使 - 手 成立 投掷 在 一个
[ˈdezərt] [ʃɔ:r] ,
desert shore ,
沙漠 支撑 ,
她将引领我进入天堂, 就像她天使般的手在沙漠海岸边捡到的宝物一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] [ʌv; əv][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] —
from the storm of winds and waves which I was too weak to resist —
从 这 风暴 的 风 和 波浪 哪个 我 曾是 也 虚弱的 到 抵抗 —
[ænd; ənd] [reɪzɪd] ,
and raised ,
和 提高 ,
从狂风暴雨中, 我无力抵抗——并振作起来,

[ænd; ənd] [tendɪd] , [ænd; ənd] [seɪvd] .
and tended , and saved .
和 倾向于 , 和 已保存 :
并悉心照料, 精心保存。

” [ˈɔ:f(ə)n][dɪd] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ðɪ:z] [pæs] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
” Often did such thoughts as these pass through his mind while watching by her
” 经常 做过 这样的 想法 作为 这些 经过 通过 他的 头脑 尽管 观看 经过 她
[bed] ;
bed ;
床 ;
“当他守在她床边时, 这些念头常常在他脑海中闪过;

[ˈɒltɜːneɪtəd] , [tʃekt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈstrɔɪd] , [baɪ][ðə; ði] [fɪrɪz] [wɪtʃ] [əˈtendɪd] [hɜ:r; həɹ]
alternated , checked , and sometimes destroyed , by the fears which attended her
交替 , 已检查 , 和 有时 损毁 , 经过 这 恐惧 哪个 参加 她
[prɪˈkerɪəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
precarious condition ,
岌岌可危 状况 ,
她时常因为自身岌岌可危的处境而感到恐惧, 这种恐惧让她时而挣扎, 时而受到阻碍, 有时甚至彻底崩溃。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrniŋ] [wið; wiθ] ['evri] [ə'pærənt] ['betərmənt] [ɔːr][ˈhoʊpf(ə)] ['sɪmptəm] .
but returning with every apparent betterment or hopeful symptom .
但 返回 和 每一个 明显 改善 或者 充满希望 症状 .

但每次病情出现明显好转或出现令人鼓舞的症状时，都会再次出现。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [di'saɪd] [ðə; ði][naɪs] ['kwestʃən] , [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
I will not stop to decide the nice question , how far the intention was right ,
我 将要 不是 停止 到 决定 这 好的 问题 , 如何 远的 这 意图 曾是 正确的 ,
我不会停下来去评判这个看似美好的问题，即出发点究竟是否正确。

[ʌv; əv] ['kɔːziŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
of causing her to love him before she knew his story .
的 导致 她 到 爱 他 前 她 知道 他的 故事 .

让她在了解他的故事之前就爱上了他。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][self] ,
If in the whole matter there was too much thought of self ,
如果 在 这 所有的 事情 那里 曾是 也 很多 想法 的 自己 ,
如果在整件事中过多地考虑了自我，

[maɪ][ˈoʊnli][ə'pɔːlədʒi][ɪz][ðə; ði] ['siːkwəl] .
my only apology is the sequel .
我的 仅有的 道歉 是 这 续集 .

我唯一的歉意就是续集。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][naɪnθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] ,
One day , the ninth from the commencement of her illness , a letter arrived ,
一 天 , 这 第九 从 这 开始 的 她 疾病 , 一个 信 到达的 ,
[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
addressed to her ;
已解决 到 她 ;

在她发病后的第九天，她收到了一封寄给她的信；

[wɪtʃ] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'vent] [sʌm; səm] [ɪnkən'viːniəns] [ðer'baɪ] , ['oʊpənd] [ænd; ənd]
which he , thinking he might prevent some inconvenience thereby , opened and
哪个 他 , 思维 他 可能 防止 一些 不便 从而 , 打开 和
[riːd] ,
read ,
读 ,

他心想这样或许能避免一些不便，于是打开并阅读起来。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
in the confidence of that love which already made her and all belonging to
在 这 信心 的 那 爱 哪个 已经 制成 她 和 全部 属于 到
[hɜːr; hər] [ə'pɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
her appear his own .
她 出现 他的 自己的 .

在那份爱的自信中，他已经把她和她的一切都视为他自己的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
It was from a soldier — her lover .
它 曾是 从 一个 士兵 — 她 情人 .

那是一个士兵寄来的——她的情人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt]
It was plain that they had been betrothed before he left for the continent
它 曾是 清楚的 那 他们 有 到过 未婚妻 前 他 左边 为了 这 大陆
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ;
a year ago ;
一个 年 前 ;

很明显，在他一年前前往欧洲大陆之前，他们就已经订婚了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but this was the first letter which he had written to her .
但 这 曾是 这 第一的 信 哪个 他 有 书面 到 她 .

但这是他写给她的第一封信。

[aɪ ˈtiː] [briːðd] [ˈtʃeɪndʒləs] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] .
It breathed changeless love , and hope , and confidence in her .
它 呼吸 无变化 爱 , 和 希望 , 和 信心 在 她 .

它给她注入了永恒不变的爱、希望和信心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] [wɪˈðaʊt] [pɔːz] .
He was so fascinated that he read it through without pause .
他 曾是 所以 着迷 那 他 读 它 通过 没有 暂停 .

他看得津津有味，一口气读完了整本书。

[ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [hiː; hi][sæt] [peɪl] , [ˈmoʊnləs] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈænɪmət] .
Laying it down , he sat pale , motionless , almost inanimate .
躺下 它 向下 , 他 卫星 苍白 , 静止不动 , 几乎 无生命 .

他放下东西，脸色苍白，一动不动地坐着，几乎像个死人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] - [wʌn] [ˈsʌni] [haɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [kæst] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði]
From the hard - won sunny heights , he was once more cast down into the

[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

shadow of death .
阴影 的 死亡 .

他曾苦苦攀升至阳光灿烂的高处，如今却再次坠入死亡的阴影之中。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [stɔːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪˈgæn] , [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)]
The second storm of his life began , howling and raging , with yet more awful

[ˈlʌlz] [brɪˈtwiːn] .

lulls between .
平静 之间 .

他生命中的第二次风暴开始了，狂风暴雨，其间还夹杂着可怕的平静。

“ [ɪz][fiː; ji][nɑːt] [maɪn] ?

“ **Is she not mine ?**
” 是 她 不是 矿 ?

“她不是我的吗？ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˈæɡəni] .

” **he said , in agony** .
” 他 说 , 在 痛苦 .

“他痛苦地说。”

“ [duː][aɪ][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [fiː; ji][ɪz] [maɪn] ?

“ **Do I not feel that she is mine ?**
” 做 我 不是 感觉 那 她 是 矿 ?

难道我不觉得她是我的吗？

[huː] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] ?

Who will watch over her as I ?
WHO 将要 手表 超过 她 作为 我 ?

谁能像我一样守护她？

[huː] [wɪl] [kɪs] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][aɪ] ?

Who will kiss her soul to life as I ?
WHO 将要 吻 她 灵魂 到 生活 作为 我 ?

谁能像我一样，用吻唤醒她的灵魂？

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi][tɔːrn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
Shall she be torn away from me ,
将 她 是 撕裂 离开 从 我 ,
她难道要被从我身边夺走吗?
[wen] [maɪ][soʊl] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːrz][fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)] [haʊs] ?
when my soul seems to have dwelt with hers for ever in an eternal house ?
什么时候 我的 灵魂 似乎 到 有 居住 和 她的 为了 曾经 在 一个 永恒 房子 ?
当我的灵魂似乎永远与她的灵魂居住在永恒的居所中时?

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
But have I not a right to her ?
但 有 我 不是 一个 正确的 到 她 ?
难道我没有权利拥有她吗?
[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːrz] ?
Have I not given my life for hers ?
有 我 不是 给定 我的 生活 为了 她的 ?
我不是已经为她献出了生命吗?

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ænd][ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['meni] ['tʃænsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər]
Is he not a soldier , and are there not many chances that he may never
是 他 不是 一个 士兵 , 和 是 那里 不是 许多 机会 那 他 可能 绝不
[rɪ'tɜːrn] ?
return ?
返回 ?
他难道不是军人吗? 他很有可能一去不复返?

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][wɜːrd] ,
And it may be that , although they were engaged in word ,
和 它 可能 是 那 , 虽然 他们 是 已订婚的 在 单词 ,
也许, 尽管他们当时在交谈,
[soʊl] [hæz; həz] ['nevər] [tʌt] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
soul has never touched soul with them ;
灵魂 有 绝不 感动 灵魂 和 他们 ;
他们的灵魂从未真正交融;

[ðer; ðər] [lʌv] [hæz; həz] ['nevər] [ri:t] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'tiː]['paːsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)][tuː; tə]
their love has never reached that point where it passes from the mortal to
他们的 爱 有 绝不 达到 那 观点 在哪里 它 通过 从 这 凡人 到
[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)] ,
the immortal ,
这 不朽 ,
他们的爱情从未达到从凡人到神灵的境界。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] : [ænd; ænd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [jet] [friː] .
the indissoluble : and so , in a sense , she may be yet free .
这 不解 : 和 所以 , 在 一个 感觉 , 她 可能 是 然而 自由的 .
不可分割的: 因此, 从某种意义上说, 她或许仍然是自由的。

[wɪl] [hiː; hi][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ?
Will he do for her what I will do ?
将要 他 做 为了 她 什么 我 将要 做 ?
他会像我一样为她做这件事吗?
[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['preʃəs] [hɑːrt] [lʌ; əv][hɜːrz] , [ɪn] [wɪt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [bʌdz] [lʌ; əv][soʊ] ['meni] ['bjuːtiːz] ,
Shall this precious heart of hers , in which I see the buds of so many beauties ,
将 这 宝贵的 心 的 她的 , 在 哪个 我 看 这 花蕾 的 所以 许多 美女 ,
我该如何看待她这颗珍贵的心, 从中我看到了无数美丽的花蕾?

[biː; bi] [left] [tuː; tə] ['wiðər] [ænd; ənd] [daɪ] ?
be left to wither and die ?
是 左边 到 枯萎 和 死 ?

任其枯萎凋零？

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [kraɪd] [aʊt] , " [ɑːrt] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'spoʊzər] [ʌv; əv] ['destɪnɪz] ?
" But here the voice within him cried out , " Art thou the disposer of destinies ?
" 但 这里 这 嗓音 之内 他 哭 出去 , " 艺术 你 这 垃圾处理 的 命运 ?

但他内心却有一个声音喊道：“你是命运的掌控者吗？”

[wɪlt] [ðəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [wer] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)] [gɔːd] [hæθ] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθs] [seɪk] ,
Wilt thou , in a universe where the visible God hath died for the Truth's sake ,
枯萎 你 , 在 一个 宇宙 在哪里 这 可见的 上帝 有 死亡 为了 这 真相 清酒 ,
在一个可见的上帝为了真理而牺牲的宇宙中，你是否愿意？

[duː] ['iːv(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɪ'glekt] [ɔːr] [oʊvər'lʊk] , [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] ?
do evil that a good , which He might neglect or overlook , may be gained ?
做 邪恶的 那 一个 好的 , 哪个 他 可能 忽视 或者 俯瞰 , 可能 是 获得 ?
为了获得祂可能忽略或忽视的益处而作恶？

[liːv] [ðəʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [duː] [ðəʊ] [raɪt] .
Leave thou her to Him , and do thou right .
离开 你 她 到 他 , 和 做 你 正确的 .

把她交给祂吧，你这样做是对的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wɪðɪn] [hɪm'self] , " [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['traɪəl] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] !
" And he said within himself , " Now is the real trial for my life !
" 和 他 说 之内 他自己 , " 现在 是 这 真实的 审判 为了 我的 生活 !
他心里说：“现在才是我人生真正的考验！”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['kɑːŋkər] [ɔːr] [noʊ] ?
Shall I conquer or no ?
将 我 征服 或者 不 ?

我该征服还是不征服？

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'wʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [aɪ] [wɪl] .
" And his heart awoke and cried , " I will .
" 和 他的 心 醒来 和 哭 , " 我 将要 .

“他的心醒了过来，哭喊道：‘我愿意。’”

[gɔːd] [fər'gɪv] [em 'iː] [fɔːr; fər] [rɒŋɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] !
God forgive me for wronging the poor soldier !
上帝 原谅 我 为了 错误 这 贫穷的 士兵 !

上帝啊，请原谅我对那位可怜的士兵造成的伤害！

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [breɪv] [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [aɪ] .
A brave man , brave at least , is better for her than I .
一个 勇敢的 男人 , 勇敢的 在 至少 , 是 更好的 为了 她 比 我 .

一个勇敢的男人，至少勇敢一点，比我更适合她。

" [ə; eɪ] [greɪt] [streŋθ] [ə'roʊz] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
" A great strength arose within him , and lifted him up to depart .
" 一个 伟大的 力量 出现 之内 他 , 和 抬起 他 向上 到 离开 .

“他心中涌起一股强大的力量，将他托起，准备离开。”

" ['ʊrli] [aɪ] [meɪ] [kɪs] [hɜːr; hər] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Surely I may kiss her once , " he said .
" 一定 我 可能 吻 她 一次 , " 他 说 .

“我当然可以吻她一次，”他说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [slept] .
For the crisis was over , and she slept .
为了 这 危机 曾是 超过 , 和 她 睡着了 .

危机已经过去，她睡着了。

[hi:; hi] [stu:pt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hɜr][lɪps][hi:; hi]
He stooped towards her face , but before he had reached her lips he
他 弯腰 向 她 脸 , 但 前 他 有 达到 她 嘴唇 他
[sɔ:] [hɜ:r; hɜr] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈtremb(ə)l] ;
saw her eyelids tremble ;
锯 她 眼睑 颤抖 ;

他俯身靠近她的脸，但还没到她的嘴唇，就看到她的眼皮颤抖起来；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
and he who had longed for the opening of those eyes , as of the
和 他 WHO 有 渴望 为了 这 开幕 的 那些 眼睛 , 作为 的 这
[geɪts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
gates of heaven ,
大门 的 天堂 ,

而他，曾渴望睁开那双眼睛，如同睁开天堂之门一般，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈstrɪkən] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [fled]
that she might love him , stricken now with fear lest she should love him , fled
那 她 可能 爱 他 , 受打击的 现在 和 害怕 免得 她 应该 爱 他 , 逃亡
[frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] ,
from her ,
从 她 ,

她原本可能爱上他，但现在却因害怕爱上他而逃离了她。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdz] [ðæt] [hɪd] [sʌtʃ] [straɪf] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈvɪktəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈkɔ:ŋjəs]
before the eyelids that hid such strife and such victory from the unconscious
前 这 眼睑 那 隐藏 这样的 冲突 和 这样的 胜利 从 这 无意识
[ˈmeɪd(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ʌnˈkloʊz] .
maiden had time to uncloset .
少女 有 时间 到 解开 .

还没等那双遮蔽了昏迷少女内心如此挣扎和胜利的眼睑完全睁开。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈægəni] — [ˈkwaiətli][tu:; tə] [pæk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
But it was agony — quietly to pack up his bundle of linen in the room
但 它 曾是 痛苦 — 悄悄 到 盒 向上 他的 捆 的 亚麻布 在 这 房间
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,

但对他来说却是一种煎熬——他要默默地把那捆亚麻布收拾好，放到楼下的房间里。

[wen] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [əˈweɪk] [əˈbʌv] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr] [dɪr] , [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd]
when he knew she was lying awake above , with her dear , pale face , and
什么时候 他 知道 她 曾是 说谎 醒 多于 , 和 她 亲爱的 , 苍白 脸 , 和
[ˈlɪvɪŋ] [aɪz] !
living eyes !
活的 眼睛 !

当他知道她躺在上面醒着，露出她那亲爱的、苍白的脸庞和明亮的眼睛时！

[wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɪlɪŋ] , [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]
What remained of his money , except a few shillings , he put up in a scrap of
什么 剩余 的 他的 钱 , 除了 一个 很少 先令 , 他 放 向上 在 一个 废料 的
[ˈpeɪpə] ,
paper ,
纸 ,

除了几先令之外，他把剩下的钱都藏在一张纸条里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [fɜːrst] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər]
and went out with his bundle in his hand , first to seek a nurse for
和 去 出去 和 他的 捆 在 他的 手 , 第一的 到 寻找 一个 护士 为了
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

他手里拿着包裹出门，先是去找护士照顾他的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [goʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
and then to go he knew not whither .
和 然后 到 去 他 知道 不是 往哪里去 .
然后，他不知道该往哪里去。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] , [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
He met the factory people with whom he had worked , going to dinner ,
他 遇见 这 工厂 人们 和 谁 他 有 工作 , 去 到 晚餐 ,
他与以前一起在工厂工作的工人们见面，一起吃了顿饭。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [hɜːr'self] [bʌt; bət] ['liːtli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm]
and amongst them a girl who had herself but lately recovered from
和 在 他们 一个 女孩 WHO 有 她自己 但 最近 恢复 从
[ðə; ði] ['fiːvər] ,
the fever ,
这 发烧 ,

其中还有一位女孩，她自己也曾发过烧，但最近已经康复了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [jet] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .
and was yet hardly able for work .
和 曾是 然而 几乎 有能力的 为了 工作 .
但他还几乎无法工作。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [frend] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
She was the only friend the sick girl had seemed to have amongst the
她 曾是 这 仅有的 朋友 这 生病的 女孩 有 似乎 到 有 在 这
[ˈwɪmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ,
women at the factory ,
女性 在 这 工厂 ,
在工厂里的其他女工中，她似乎是那个生病的女孩唯一的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and she was easily persuaded to go and take charge of her .
和 她 曾是 容易地 被说服 到 去 和 拿 收费 的 她 .
她很容易就被说服去照顾她。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , ['bɛɡɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juːz] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,
He put the money in her hand , begging her to use it for the invalid ,
他 放 这 钱 在 她 手 , 乞讨 她 到 使用 它 为了 这 无效的 ,
他把钱放在她手里，恳求她把钱用在残疾人身上。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['weɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
and promising to send the equivalent of her wages for the time he
和 有前途 到 发送 这 相等的 的 她 工资 为了 这 时间 他
[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
thought she would have to wait on her .
想法 她 会 有 到 等待 在 她 .
并承诺在她需要等待他的这段时间里，支付相当于她工资的报酬。

[ðɪs] [hiː; hi] ['iːzəli] [dɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] , [br'saɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [wɑːtʃ] ,
This he easily did by the sale of a ring , which , besides his mother's watch ,
这 他 容易地 做过 经过 这 销售 的 一个 戒指 , 哪个 , 除了 他的 母亲的 手表 ,
他轻而易举地卖掉了一枚戒指，加上他母亲的手表，就做到了这一点。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈvælju:] [hi;; hi][hæd; həd] [ri'teɪnd] .
was the only article of value he had retained .

曾是 这 仅有的 文章 的 价值 他 有 保留 .

那是他唯一保留下来的贵重物品。

[hi;; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['laɪkwaɪz] [nɑ:t][tu;; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
He begged her likewise not to mention his name in the matter ;

他 乞求 她 同样地 不是 到 提到 他的 姓名 在 这 事情 ;

他也恳求她不要在这件事中提及他的名字；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fu:lɪ] ['ɪnʌf] [tu;; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [ki:p] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʃi;; ʃi]
and was foolish enough to expect that she would entirely keep the promise she

和 曾是 愚蠢 足够的 到 预计 那 她 会 完全 保持 这 承诺 她

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
had made him .

有 制成 他 .

他愚蠢地以为她会完全遵守对他的承诺。

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈpɜ:rpəsələs] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪ'reft] ,
Wandering along the street , purposeless now and bereft ,

漫游 沿着 这 街道 , 无目的 现在 和 失去 ,

漫无目的地走在街上，如今感到无比失落和孤独。

[hi;; hi][spaɪd][ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] [ˈpɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] ; [ænd; ənd][ɑ:n]
he spied a recruiting party at the door of a public - house ; and on

他 间谍 一个 招聘 派对 在 这 门 的 一个 民众 - 房子 ; 和 在

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,
coming nearer ,

未来 更近 ,

他瞥见一队人在一家酒馆门口招兵买马；走近一看，

[faʊnd] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [du:] [ə'kɜ:r] [ɪn][laɪf] ,
found , by one of those strange coincidences which do occur in life ,

成立 , 经过 一 的 那些 奇怪的 巧合 哪个 做 发生 在 生活 ,

通过生活中那些奇妙的巧合之一，我发现了

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈpɑ:səbli] [ðer; ðər] [ru:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ɫɔ:] , [ðæt] [aɪ'ti:]
and which have possibly their root in a hidden and wondrous law , that it

和 哪个 有 可能 他们的 根 在 一个 隐 和 奇妙的 法律 , 那 它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] ,
was a party ,

曾是 一个 派对 ,

而这或许源于一条隐秘而奇妙的法则，那就是：这是一个聚会。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['remnənt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sɜ:rvd] ,
perhaps a remnant , of the very regiment in which he had himself served ,

也许 一个 剩 , 的 这 非常 团 在 哪个 他 有 他自己 服务 ,

或许是他曾经服役过的那个团的残余势力，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] .
and in which his misfortune had befallen him .

和 在 哪个 他的 不幸 有 发生 他 .

以及他遭遇不幸的原因。

[ˈɔ:ɫmoʊst] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:k] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['nʌmbər]
Almost simultaneously with the shock which the sight of the well - known number

几乎 同时地 和 这 震惊 哪个 这 视线 的 这 出色地 - 已知 数字

[ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - ['næpsæk] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
on the soldiers ' knapsacks gave him ,

在 这 士兵 - 背包 给予 他 ,

几乎就在他看到士兵背包上那个熟悉的数字，感到震惊的同时，

[ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] , [aɪ'di:əl] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [ɪn'listɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðɪs]
arose in his mind the romantic , ideal thought , of enlisting in the ranks of this
出现 在 他的 头脑 这 浪漫的 , 理想的 想法 , 的 入伍 在 这 排名 的 这
[seɪm] [redʒɪmənt] ,
same regiment ,
相同的 团 ,
他心中升起了一个浪漫而理想的念头，那就是加入这个团的行列。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [praɪvət] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [ʌn'noʊn] , [ðæt] [ɑ:nər] [wɪtʃ] [æz; əz]
and recovering , as a private soldier and unknown , that honour which as
和 恢复中 , 作为 一个 私人的 士兵 和 未知 , 那 荣誉 哪个 作为
[ɑ:fɪsər] [hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st] .
officer he had lost .
官 他 有 丢失的 .
他以一名普通士兵和无名小卒的身份，重新夺回了作为军官时失去的荣誉。

[tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði] [nu:] [nə'sesəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [stʊd] [fɔ:r; fər]['ækj(ə)n]
To this determination , the new necessity in which he now stood for action
到 这 决心 , 这 新的 必要性 在 哪个 他 现在 站立 为了 行动
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
and change of life ,
和 改变 的 生活 ,
他决心采取行动，改变生活，这让他感到无比迫切。

[ˈdaʊtləs] [kən'tɪrbju:tɪd] , [ðoʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
doubtless contributed , though unconsciously .
毫无疑问 贡献 , 尽管 不知不觉 .
无疑对此有所贡献，尽管是无意识的。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ; [ænd; ənd] ,
He offered himself to the sergeant ; and ,
他 提供 他自己 到 这 军士 ; 和 ,
他主动向警长献身；而且，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dres] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ʌn'su:təbl] [æz; əz][ðə; ði]
notwithstanding that his dress indicated a mode of life unsuitable as the
虽然 那 他的 裙子 表明的 一个 模式 的 生活 不合适 作为 这
[æntɪ'si:d(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] ,
antecedent to a soldier's ,
前件 到 一个 士兵的 ,
尽管他的穿着打扮表明他的生活方式并不适合成为一名士兵，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'kru:ts] [kəm'baɪnd] , [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:zi]
his appearance , and the necessity for recruits combined , led to his easy
他的 外貌 , 和 这 必要性 为了 新兵 合并 , 引领 到 他的 简单的
[ək'septəns] .
acceptance .
验收 .
他的外貌，加上当时对新兵的需求，使得他很容易被接受。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:mɪz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪk'spelɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'veɪdɪd]
The English armies were employed in expelling the enemy from an invaded
这 英语 军队 是 受雇 在 排出 这 敌人 从 一个 入侵
[ænd; ənd] ['helpləs] ['kʌntri] .
and helpless country .
和 无助 国家 .
英国军队的任务是将敌人从一个遭受入侵且手无寸铁的国家驱逐出去。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə]
Whatever might be the political motives which had induced the Government to
任何可能 是 这 政治的 动机 哪个 有 诱导 这 政府 到
[ðɪs] ['meʒər] ,
this measure ,
这 措施 ,

无论促使政府采取这一措施的政治动机是什么，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [faɪt] ,
the young man was now able to feel that he could go and fight ,
这 年轻的 男人 曾是 现在 有能力的 到 感觉 那 他 可以 去 和 斗争 ,
这个年轻人现在感觉自己可以去战斗了。

[ɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
individually and for his part , in the cause of liberty .
单独 和 为了 他的 部分 , 在 这 原因 的 自由 .
就他个人而言，为了自由事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [pə'zeɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məʊtɪvz] [fɔːr; fər]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
He was free to possess his own motives for joining in the execution of
他 曾是 自由的 到 具有 他的 自己的 动机 为了 加入 在 这 执行 的
[ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [huː] [kə'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəz] .
the schemes of those who commanded his commanders .
这 方案 的 那些 WHO 命令 他的 指挥官 .
他可以自由地持有自己的动机，参与执行那些指挥他指挥官的人制定的计划。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
With a heavy heart ,
和 一个 重的 心 ,
我怀着沉重的心情，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [hoʊp][ænd; ənd] [streŋθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn]
but with more of inward hope and strength than he had ever known
但 和 更多的 的 向内 希望 和 力量 比 他 有 曾经 已知
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,
但他内心却充满了前所未有的希望和力量。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [ænd; ənd] [ɪm'baːkt] .
he marched with his comrades to the seaport and embarked .
他 行军 和 他的 同志们 到 这 海港 和 启航 .
他与战友们一起行军到海港，然后登船。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['traɪəl] ,
It seemed to him that because he had done right in his last trial ,
它 似乎 到 他 那 因为 他 有 完毕 正确的 在 他的 最后的 审判 ,
在他看来，因为他在上一次审判中做得对，

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['glɔːrɪəs] [tʃæns] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
here was a new glorious chance held out to his hand .
这里 曾是 一个 新的 辉煌 机会 握住 出去 到 他的 手 .
一个崭新而辉煌的机会摆在了他面前。

[truː] ,
True ,
真的 ,
真的，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
it was a terrible change to pass from a woman in whom he had
它 曾是 一个 糟糕的 改变 到 经过 从 一个 女士 在 谁 他 有
[hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈhiːlɪŋ] ,
hoped to find healing ,
希望 到 寻找 康复 ,

对他来说，这真是一个可怕的变故，因为他原本希望从这个女人身上找到治愈的力量。

[ˈɪntuː][d̩ə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [rʌf] [men] , [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , “ - [ˈtrɪt] [ˌju ɛn ˈdɪ]
into the society of rough men , to march with them , “ mitgleichem Tritt und
进入 这 社会 的 粗糙的 男人 , 到 行进 和 他们 , “ - 特里特 和
[ˈfrɪt] ,
Schritt ,
步进 ,

进入野蛮人的社会，与他们一起前进，“mitgleichem Tritt und Schritt，

” [ʌp][tuː; tə][d̩ə; ði] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈbeɪənɪts] [ɔːr][d̩ə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈveɪkənsɪ] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈkænən] [maʊθ] .
” up to the bristling bayonets or the horrid vacancy of the cannon mouth .
” 向上 到 这 竖起的 刺刀 或者 这 可怕的 空缺 的 这 大炮 嘴 .
“直至刺刀锋利的尖牙利齿，或是炮口那可怕的空洞。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][d̩ə; ði][ˈoʊnli] [kʃʊr] [fɔːr; fər][d̩ə; ði][ˈiːv(ə)] [ðæt] [kənˈsʊmd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
But it was the only cure for the evil that consumed his life .
但 它 曾是 这 仅有的 治愈 为了 这 邪恶的 那 消耗 他的 生活 .
但这是唯一能治愈他生命中被邪恶吞噬的方法。

[hiː; hi] [rɪːtʃt] [d̩ə; ði][ˈɑːrmi][ɪn] [ˈseɪfti] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌæsrɪˈduːəti] ,
He reached the army in safety , and gave himself , with religious assiduity ,
他 达到 这 军队 在 安全 , 和 给予 他自己 , 和 宗教 勤奋 ,
他平安抵达军队，并以虔诚的宗教精神献身于军队。

[tuː; tə][d̩ə; ði] [smɔːlɪst] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [pəˈzi(ə)n] .
to the smallest duties of his new position .
到 这 最小 职责 的 他的 新的 位置 .
尽职尽责地完成新职位上最细微的职责。

[nʊʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪtə] [ˈpɑːlɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɔːr][ˈwaɪtə-, ˈhwaɪtə-] [belts] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
No one had a brighter polish on his arms , or whiter belts than he .
不 一 有 一个 更亮 抛光 在 他的 武器 , 或者 更白 腰带 比 他 .
没有人比他手臂上的抛光剂更闪亮，也没有人比他腰带上的皮带更洁白。

[ɪn][d̩ə; ði] [ˈnesəserɪ] [ˈmuːvmənts] ,
In the necessary movements ,
在 这 必要的 移动 ,
在必要的行动中，

[hiː; hi] [suːn] [brɪˈkeɪm] [prɪˈsaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [əˈtræktɪd] [d̩ə; ði] [əˈtɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz]
he soon became precise to a degree that attracted the attention of his officers
他 很快 成为 精确的 到 一个 程度 那 吸引 这 注意力 的 他的 警官
;
;
;
;
;
他很快就变得非常精准，这引起了军官们的注意；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl][d̩ə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
while his character was remarkable for all the virtues belonging to a perfect
尽管 他的 特点 曾是 卓越 为了 全部 这 美德 属于 到 一个 完美的
[ˈsoʊldʒər] .
soldier .
士兵 .
他的品格堪称典范，具备一名完美士兵应有的所有美德。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['sentri] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn]
One day , as he stood sentry , he saw the eyes of his colonel intently fixed on
一天 , 作为 他 站立 哨兵 , 他 锯 这 眼睛 的 他的 上校 专注地 固定的 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

有一天, 他站岗放哨时, 看到上校的目光紧紧地盯着他。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['stɪld] [aɪ'tiː] ,
He felt his lip quiver , but he compressed and stilled it ,
他 毛毡 他的 唇 颤动 , 但 他 压缩 和 静止 它 ,
他感到嘴唇微微颤抖, 但他迅速控制住了颤抖的情绪。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ʌn'kɔːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
and tried to look as unconscious as he could ;
和 尝试 到 看 作为 无意识 作为 他 可以 ;
他努力装出一副昏迷不醒的样子;

[wɪtʃ] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['berɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
which effort was assisted by the formal bearing required by his position .
哪个 努力 曾是 协助 经过 这 正式的 轴承 必需的 经过 他的 位置 .
他的这种努力得益于他职位所要求的正式仪态。

[naʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
Now the colonel , such had been the losses of the regiment ,
现在 这 上校 , 这样的 有 到过 这 损失 的 这 团 ,
上校当时说道, 该团损失惨重,

[hæd; həd] [bɪn] [prə'məʊtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʊ'tenənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,
had been promoted from a lieutenancy in the same ,
有 到过 推广 从 一个 中尉 在 这 相同的 ,
他是由同一单位的少尉晋升而来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][aɪ'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ensainz] [degrə'deɪʃ(ə)n] .
and had belonged to it at the time of the ensign's degradation .
和 有 属于 到 它 在 这 时间 的 这 少尉的 降解 .
并且在少尉被降级时, 他曾是该部队的一员。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ,
Indeed , had not the changes in the regiment been so great ,
的确 , 有 不是 这 变化 在 这 团 到过 所以 伟大的 ,
的确, 如果该团的变动没有那么大的话,

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'skʌvəri] .
he could hardly have escaped so long without discovery .
他 可以 几乎 有 逃脱 所以 长的 没有 发现 .
他不可能逃亡这么久而不被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [friː] [ʌv; əv]
But the poor fellow would have felt that his name was already free of
但 这 贫穷的 同伴 会 有 毛毡 那 他的 姓名 曾是 已经 自由的 的
[rɪ'prəʊtʃ] ,
reproach ,
责备 ,

但可怜的家伙会觉得自己的名誉已经清白无辜了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] ['fɑːləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]
if he had seen what followed on the close inspection which had awakened
如果 他 有 已见 什么 随后 在 这 关闭 检查 哪个 有 觉醒
[hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] ,
his apprehensions ,
他的 担忧 ,
如果他当时看到了接下来发生的事情, 也就是引发他担忧的那次仔细观察之后发生的事情,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and which , in fact , had convinced the colonel of his identity with the
和 哪个 , 在 事实 , 有 确信 这 上校 的 他的 身份 和 这
[dɪs'greɪst] ['ensən] .
disgraced ensign .
蒙羞的 军旗 .

事实上，正是这一点让上校确信自己就是那位蒙羞的少尉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][h'eɪstɪ][ænd; ənd] [les] ['soʊldʒərli][step][ðæn; ðən]['ju:zuəl][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['entəd] [hɪz; ɪz][tent] ,
With a hasty and less soldierly step than usual the colonel entered his tent ,
和 一个 仓促 和 较少的 军人 步 比 通常 这 上校 进入 他的 帐篷 ,
上校迈着比平时更匆忙、更不合时宜的步伐走进帐篷。

[θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
threw himself on his bed and wept like a child .
扔 他自己 在 他的 床 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

他扑倒在床上，像个孩子一样嚎啕大哭。

[wen] [hi;; hi][roʊz][hi;; hi][wʌz; wəz] [,oʊvər'hɜ:rd][tu;; tə][seɪ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] — [ænd; ənd] [ðɪ:z] ['oʊnli]
When he rose he was overheard to say these words — and these only
什么时候 他 玫瑰 他 曾是 无意中听到 到 说 这些 字 — 和 这些 仅有的
[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] :
escaped his lips :
逃脱 他的 嘴唇 :

他起身时，有人听到他说了这些话——而这些话也正是他口中唯一说出的话：

" [hi;; hi][ɪz]['noʊblɜ:] [ðæn; ðən][aɪ] .
"**He is nobler than I** .
" 他 是 更高贵 比 我 .

他比我高尚。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑ:fɪsər] [ʃoʊd] [hɪm'self] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðɪs] ['praɪvət] ;
"**But this officer showed himself worthy of commanding such men as this private** ;
" 但 这 官 显示 他自己 值得 的 指挥 这样的 男人 作为 这 私人的 ;
“但这位军官表现出了指挥像这位士兵这样的士兵的资格；

[fɔ:r; fər] [raɪt] ['noʊbli][dɪd][hi;; hi] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
for right nobly did he understand and meet his feelings .
为了 正确的 高贵地 做过 他 理解 和 见面 他的 情怀 .

他以高尚的品格理解并满足了自己的感受。

[hi;; hi] [ʌtəd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] , [tɪl] [ˈjɪrz] ['æftərwərdz] ;
He uttered no word of the discovery he had made , till years afterwards ;
他 说出 不 单词 的 这 发现 他 有 制成 , 直到 年 然后 ;
多年以后，他才将自己的发现公之于众；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [su:n] [brɪ'gæn][tu;; tə][bi;; bi] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [wen'evər] ['eniθɪŋ] ['ɑ:rdʒuəs] , [ɔ:r][ɪn] ['eni]
but it soon began to be remarked that whenever anything arduous , or in any
但 它 很快 开始 到 是 评论 那 每当 任何事物 艰巨 , 或者 在 任何
['mænər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ,
manner distinguished ,
方式 杰出的 ,

但很快人们就开始注意到，每当遇到任何艰巨的事情，或者任何与众不同的事情时，

[hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu;; tə][bi;; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [ə'pɔɪntɪd] .
had to be done , this man was sure to be of the party appointed .
有 到 是 完毕 , 这 男人 曾是 当然 到 是 的 这 派对 任命 .
这件事必须有人去做，这个人肯定是被任命的党派成员。

[ɪn] [ɔ:rt] , [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ðə; ði][kɜ:rn(ə)] “ [set][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv]
In short , as often as he could , the colonel “ set him in the forefront of
在 短的 , 作为 经常 作为 他 可以 , 这 上校 “ 放 他 在 这 前沿 的
[ðə; ði][bæt(ə)] .
the battle .
这 战斗 .

总之，只要有可能，上校就会“把他放在战斗的最前线”。

” [pæsɪŋ] [θru:] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [wʌndərf(ə)] [ɪ'skeɪp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [æz; əz] [mʌt] [nɒtɪst]
” Passing through all with wonderful escape , he was soon as much noticed
” 通过 通过 全部 和 精彩的 逃脱 , 他 曾是 很快 作为 很多 注意到
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [ˈbreɪvəri] ,
for his reckless bravery ,
为了 他的 鲁莽 勇敢 ,
“他奇迹般地逃脱了所有追捕，很快，他那鲁莽的勇敢就引起了人们的注意。”

[æz; əz] [hɪðər'tu:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'sɪz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈdu:tɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈoʊnli]
as hitherto for his precision in the discharge of duties bringing only
作为 迄今为止 为了 他的 精确 在 这 释放 的 职责 带来 仅有的
[kɑ:men'deɪʃn] [ænd; ænd][nɑ:t] [ˈɑ:nər] .
commendation and not honour .
表彰 和 不是 荣誉 .

此前，他因认真履行职责而只获得表扬，而未获得荣誉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [lʌs'treɪʃən] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
But his final lustration was at hand .
但 他的 最终的 净化 曾是 在 手 .
但他的最终洗礼即将到来。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] , [baɪ] [fɔ:rst] [ˈma:tʃɪz] ,
A great part of the army was hastening , by forced marches ,
一个 伟大的 部分 的 这 军队 曾是 加速 , 经过 强制 游行 ,
军队的大部分兵力正通过强行军加快行军速度。

[tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪntu:]
to raise the siege of a town which was already on the point of falling into
到 增加 这 围城 的 一个 镇 哪个 曾是 已经 在 这 观点 的 坠落 进入
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
the hands of the enemy .
这 双手 的 这 敌人 .
解除对一座即将落入敌人之手的城镇的围困。

[ˈfɔ:mɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrekənɔ:tərɪŋ] [ˈpa:rtɪ] , [wɪtʃ] [ˌpri:si:did] [ðə; ði][meɪn] [ˈbɑ:di][æt; ət][sʌm; səm]
Forming one of a reconnoitring party , which preceded the main body at some
成型 一 的 一个 侦察 派对 , 哪个 之前 这 主要的 身体 在 一些
[kən'sɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] ,
considerable distance ,
大量 距离 ,
作为侦察小队的一员，该小队在主力部队前方相当远的距离外行进。

[hi:; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈaʊt,pəʊsts] ,
he and his companions came suddenly upon one of the enemy's outposts ,
他 和 他的 同伴 来了 突然 之上 一 的 这 敌人的 前哨站 ,
[ˈɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ,
occupying a high ,
占领 一个 高的 ,
他和同伴们突然发现敌军的一个前哨站，该前哨站占据着一处高地，

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][said] [pri'sipitəs] [rɑ:k] , [ə; ei] [ɔ:r]t] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [wɪt] [aɪ'ti:]
and on one side precipitous rock , a short way from the town , which it
和 在 一 边 陡峭 岩石 , 一个 短的 方式 从 这 镇 , 哪个 它
[kə'mɑ:ndɪd] .
commanded .
命令 .

镇子一侧不远处是陡峭的岩石，它控制着整个城镇。

[rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvəd] ,
Retreat was impossible , for they were already discovered ,
撤退 曾是 不可能的 , 为了 他们 是 已经 发现 ,
[ə'pɒsəb(ə)l] .
撤退已不可能，因为他们已被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bulɪts] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; ei] [heɪl] - [stɔ:rm] .
and the bullets were falling amongst them like the first of a hail - storm .
和 这 子弹 是 坠落 在 他们 喜欢 这 第一的 的 一个 冰雹 - 风暴 .
[ə'pɒsəb(ə)l] .
子弹像冰雹一样落在他们中间。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; ei] ['hɪrli] ['hoʊpləs]
The only possibility of escape remaining for them was a nearly hopeless
这 仅有的 可能性 的 逃脱 其余的 为了 他们 曾是 一个 几乎 绝望
[ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] .
improbability .
概率低 .

他们唯一的逃脱希望几乎渺茫。

[aɪ'ti:] [leɪ] [ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ɑ:n] [ðɪs] [sti:p] [rɑ:k] ;
It lay in forcing the post on this steep rock ;
它 躺 在 强制 这 邮政 在 这 陡 岩石 ;
[ə'pɒsəb(ə)l] .
关键在于如何将柱子固定在这块陡峭的岩石上；

[wɪt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [brɪ'fɔ:r] [ə'sɪstəns] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ðeɪ] [maɪt] , [pər'hæps] ,
which if they could do before assistance came to the enemy , they might , perhaps ,
哪个 如果 他们 可以 做 前 协助 来了 到 这 敌人 , 他们 可能 , 也许 ,
[ə'pɒsəb(ə)l] .
如果他们能在敌方获得援助之前做到这一点，或许会.....

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][aʊt] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fensɪz] , [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
be able to hold out , by means of its defences , till the arrival of the army .
是 有能力的 到 抓住 出去 , 经过 方法 的 它是 防御 , 直到 这 到达 的 这 军队 .
[ə'pɒsəb(ə)l] .
凭借其防御工事，能够坚守到军队到来。

[ðer; ðər][pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ɔ:l] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] ,
Their position was at once understood by all ; and , by a sudden ,
他们的 位置 曾是 在 一次 理解 经过全部 ; 和 , 经过 一个 突然 ,
[saɪm(ə)'teɪniəs] ['ɪmpʌls] ,
simultaneous impulse ,
同时 冲动 ,
[ə'pɒsəb(ə)l] .
他们的立场立刻被所有人理解；并且，出于一种突然的、同时的冲动，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [hæfwei] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ə; ei]
they found themselves halfway up the steep ascent , and in the struggle of a
他们 成立 他们自己 半 向上 这 陡 上升 , 和 在 这 斗争 的 一个
[kloʊz] ['kɑ:nflɪkt] ,
close conflict ,
关闭 冲突 ,
[ə'pɒsəb(ə)l] .
他们发现自己已经爬到陡峭山坡的半山腰，正陷入一场激烈的搏斗中，

[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ɔ:rdər][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɑ:fɪsər] .
without being aware of any order to that effect from their officer .
没有 存在 意识到的 的 任何 命令 到 那 影响 从 他们的 官 .
[ə'pɒsəb(ə)l] .
在不知晓其上级曾下达过任何此类命令的情况下。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kʌ:ɾɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [tu:]
But their courage was of no avail ; the advantages of the place were too
但 他们的 勇气 曾是 的 不 可用 ; 这 优势 的 这 地方 是 也
[greɪt] ;
great ;
伟大的 ;

但他们的勇气毫无用处；这个地方的优势太大了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
and in a few minutes the whole party was cut to pieces ,
和 在 一个 很少 分钟 这 所有的 派对 曾是 切 到 件 ,
几分钟之内，整个聚会就被撕成了碎片。

[ɔ:r] [stretʃt] ['helpləs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .
or stretched helpless on the rock .
或者 拉伸 无助 在 这 岩石 .
或者无助地瘫倒在岩石上。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ju:θ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔ:l][hæd; həd]
Our youth had fallen amongst the foremost ; for a musket ball had
我们的 青年 有 倒下 在 这 首先 ; 为了 一个 滑膛枪 球 有
[greɪzd] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,
grazed his skull ,
放牧 他的 颅骨 ,

我们的青年英勇牺牲，位列前茅；一颗子弹擦伤了他的头骨。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)] .
and laid him insensible .
和 铺设 他 麻木不仁 .
然后把他打得昏迷不醒。

[bʌt; bət] ['kɑ:nʃəsənəs] ['sləʊli] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][ləst][ɪn] ['reɪzɪŋ]
But consciousness slowly returned , and he succeeded at last in raising
但 意识 缓慢地 返回 , 和 他 成功了 在 最后的 在 提高
[hɪm'self] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
himself and looking around him .
他自己 和 寻找 大约 他 .

但意识渐渐恢复，他最终成功地站了起来，环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The place was deserted .
这 地方 曾是 荒凉的 .
这里空无一人。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['gri:vəsli] ['wu:ndɪd] , [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
A few of his friends , alive , but grievously wounded , lay near him .
一个 很少 的 他的 朋友们 , 活 , 但 严重地 受伤 , 躺 靠近 他 .
他的几个朋友虽然还活着，但都身负重伤，躺在他身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第14/16页

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [ded] .
The rest were dead .
这 休息 是 死的 .

其余的人都死了。

[,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ,
It appeared that ,
它 出现 那 ,

看起来,

[ˈlɜːrɪŋ] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ren'ka:ntər] [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv]
learning the proximity of the English forces from this rencontre with part of

[ðer; ðər] [əd'vænst] [gɑːrd] ,
their advanced guard ,
他们的 先进的 警卫 ,

通过与部分英军先头部队的遭遇,得知了英军的接近程度。

[ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [lest][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] ,
and dreading lest the town, which was on the point of surrendering ,
和 恐惧 免得 这 镇 , 哪个 曾是 在 这 观点 的 投降 ,

他们担心这座即将投降的城镇会.....

[ʃʊd; ʃəd] [ˈæftər][ɔːl][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][græsp] ,
should after all be snatched from their grasp ,
应该 后 全部 是 抢夺 从 他们的 抓牢 ,

终究应该从他们手中夺回。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈfɔːrsɪz] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [æn; ən] [ɪ'mɪːdiət] [ænd; ənd]
the commander of the enemy's forces had ordered an immediate and

[ˈdʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] ;
general assault ;
一般的 突击 ;

敌军指挥官已下令立即发动全面进攻;

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [rɪ'kɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈaʊt,pəʊsts][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
and had for this purpose recalled from their outposts the whole of

[hɪz; ɪz] [truːps] [ðʌs] [ˈsteɪʃənd] ,
his troops thus stationed ,
他的 军队 因此 驻 ,

为此, 他已将所有驻扎在那里的部队从前哨召回。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kjuːmjəleɪt] .
that he might make the attempt with the utmost strength he could accumulate .
那 他 可能 制作 这 试图 和 这 极致 力量 他 可以 积累 .

他会竭尽全力去尝试。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjuːθs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt]
As the youth's power of vision returned, he perceived, from the height

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
where he lay ,
在哪里 他 躺 ,

随着少年视力的恢复, 他从躺卧的高处看到:

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
that the town was already in the hands of the enemy .
那 这 镇 曾是 已经 在 这 双手 的 这 敌人 .
该镇当时已落入敌手。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['lev(ə)] [speɪs] [ɪ'mi:diətli] [br'loo] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]
But looking down into the level space immediately below him , he started to
但 寻找 向下 进入 这 等级 空间 立即地 以下 他 , 他 开始 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][wʌnz] ;
his feet at once ;
他的 脚 在 一次 ;
但当他向下望去看到脚下的平坦空间时，他立刻站了起来；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ber] - ['hedɪd] , [wʌz; wəz] ['fli:ɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɑ:k] , [pər'su:d] [baɪ] ['sevrəl]
for a girl , bare - headed , was fleeing towards the rock , pursued by several
为了 一个 女孩 , 裸 - 标题 , 曾是 逃离 向 这 岩石 , 追击 经过 一些
[ˈsoʊldʒərz] .
soldiers .
士兵 .
一个女孩，没戴帽子，正朝着岩石逃去，身后跟着几个士兵。

“ [ɑ:'ha:] ! ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Aha !** ” **said he** ,
“ 啊哈 ! ” 说 他 ,
“啊哈！”他说道。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][br'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] — “ [aɪ]
divining her purpose — the soldiers behind and the rock before her — “ I
占卜 她 目的 — 这 士兵 在后面 和 这 岩石 前 她 — “ 我
[wɪl] [help] [ju:; jə][tu:; tə][daɪ] !
will help you to die !
将要 帮助 你 到 死 !
她预感到自己的目的——身后的士兵和面前的岩石——“我会帮助你们去死！ ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt]
“ **And he stooped and wrenched from the dead fingers of a sergeant**
“ 和 他 弯腰 和 扭动 从 这 死的 手指 的 一个 军士
[ðə; ði] [sɔ:rd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['blʌdɪ] [hɪlt] .
the sword which they clenched by the bloody hilt .
这 剑 哪个 他们 紧握 经过 这 血腥 剑柄 .
“他弯下腰，从一名中士的死指间夺过那把被血淋淋的剑柄。

[ə; eɪ] [nu:] [θrɑ:b] [ʌv; əv][laɪf] [pʌlst] [θru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɪŋgə] - [tɪps] ;
A new throb of life pulsed through him to his very finger - tips ;
一个 新的 搏动 的 生活 脉冲 通过 他 到 他的 非常 手指 - 尖端 ;
一股新的生命力在他体内涌动，一直蔓延到他的指尖；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [wɜ:rld] [hi:; hi] [stʊd] ,
and on the brink of the unseen world he stood ,
和 在 这 边缘 的 这 看不见 世界 他 站立 ,
他站在了那看不见的世界的边缘，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dæns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
with the blood rushing through his veins in a wild dance of excitement .
和 这 血 匆忙 通过 他的 静脉 在 一个 荒野 舞蹈 的 激动 .
他的血液在血管中奔涌，兴奋得仿佛在狂舞。

[wʌn] [hu:] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] ['æftərwərdz] , [sed] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk]
One who lay near him wounded , but recovered afterwards , said that he looked like
— WHO 躺 靠近 他 受伤 , 但 恢复 然后 , 说 那 他 看起来 喜欢
[wʌn][ɪn'spaɪəd] .
one inspired .
— 灵感 .

一名曾受伤躺在他附近但后来康复的人说，他看起来像个受到神启的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
With a keen eye he watched the chase .
和 一个 敏锐的 眼睛 他 观看 这 追赶 .

他目光敏锐地注视着这场追逐。

[ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] [naɪ] ; [ænd; ənd] [rʌft] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [nɪr] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
The girl drew nigh ; and rushed up the path near which he was standing .
这 女孩 画 夜 ; 和 匆忙 向上 这 小路 靠近 哪个 他 曾是 常设 .

女孩走近他，沿着他站立的小路冲了上去。

[kloʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fʊtsteps] [keɪm] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['dɪstəns] ['grædʒuəli] ['lesnɪŋ] [brɪ'twi:n]
Close on her footsteps came the soldiers , the distance gradually lessening between
关闭 在 她 脚步声 来了 这 士兵 , 这 距离 逐步地 减少 之间
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

士兵们紧随其后，彼此之间的距离逐渐缩短。

[nɑ:t] ['meni] ['peɪsɪz] ['haɪər] [ʌp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɛrəʊə] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,
Not many paces higher up , was a narrower part of the ascent ,
不是 许多 步幅 更高 向上 , 曾是 一个 较窄 部分 的 这 上升 ,

再往上走几步，就到了一段比较窄的上坡路。

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ] [greɪt] [stoʊnz] , [ɔ:r] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] .
where the path was confined by great stones , or pieces of rock .
在哪里 这 小路 曾是 受限 经过 伟大的 石头 , 或者 件 的 岩石 .

道路被巨石或碎石阻挡。

[hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ə'sɔ:lt] ,
Here had been the chief defence in the preceding assault ,
这里 有 到过 这 首席 防御 在 这 前 突击 ,

这里曾是前一次进攻中的主要防御阵地。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:] [leɪ] ['meni] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
and in it lay many bodies of his friends .
和 在 它 躺 许多 身体 的 他的 朋友们 .

里面躺着他的许多朋友的遗体。

['ðɪðər] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] .
Thither he went and took his stand .
那里 他 去 和 采取 他的 站立 .

他去了那里，并在那里站定了阵地。

[ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] , ['oʊvər][ðə; ði] [ded] , [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd][hændz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fi:t] ,
On the girl came , over the dead , with rigid hands and flying feet ,
在 这 女孩 来了 , 超过 这 死的 , 和 死板的 双手 和 飞行 脚 ,

女孩从死者身上爬了过来，双手僵硬，双脚飞舞。

[ðə; ði] ['blʌdləs] [skɪn] [drɔ:n] [taɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['ɔ:flɪ] [lɑ:rdʒ]
the bloodless skin drawn tight on her features , and her eyes awfully large
这 无血 皮肤 绘制 紧的 在 她 特征 , 和 她 眼睛 非常 大的
[ænd; ənd][waɪld] .
and wild .
和 荒野 .

她面色苍白，皮肤紧绷，眼睛又大又狂野。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [bəʊndɪd] [pæst][soʊ] [nɪr] [ðæt][hɜːr; hər] [her] [fluː] [ɪn][hɪz; ɪz]
She did not see him though she bounded past so near that her hair flew in his
她 做过 不是 看 他 尽管 她 有界 过去的 所以 靠近 那 她 头发 飞翔 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她虽然从他身边飞奔而过，离他如此之近，以至于头发拂过他的眼睛，但她并没有看见他。
“ [ˈnevər] [maɪnd] ！ ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [suːn] .
“ **Never mind !** ” **said he ,** “ **we shall meet soon** .
“ 绝不 头脑 ！ ” 说 他 , “ 我们 将 见面 很快 .
“没关系！”他说，“我们很快就会见面。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [pəˈsjuːəz] —
“ **And he stepped into the narrow path just in time to face her pursuers** —
“ 和 他 步 进入 这 狭窄的 小路 只是 在 时间 到 脸 她 追击者 —
[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
between her and them .
之间 她 和 他们 .
“他及时走进了那条狭窄的小路，挡在了她和追赶者之间。”

[laɪk] [ðə; ði] [red] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [sɔːrd] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] .
Like the red lightning the bloody sword fell , and a man beneath it .
喜欢 这 红色的 闪电 这 血腥 剑 跌倒 , 和 一个 男人 下面 它 .
如同红色闪电一般，血淋淋的剑落下，剑下倒下一个人。

[klɪŋ] ！
Cling ！
黏着 ！
紧紧抓住！

[klæŋ] ！
clang ！
铛 ！
铛！

[went] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [daʊn] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
went the echoes in the rocks — and another man was down ; for , in his
去 这 回声 在 这 岩石 — 和 其他 男人 曾是 向下 ; 为了 , 在 他的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
回声在岩石间回荡——又一个人倒下了；因为他太过激动，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ˈeɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreθləs] [pəˈsjuːəz] .
he was a destroying angel to the breathless pursuers .
他 曾是 一个 摧毁 天使 到 这 喘不过气 追击者 .
对于那些气喘吁吁的追赶者来说，他简直就是毁灭天使。

[hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [dɑɪˈleɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] [foʊ] [fel] [ded] , [ðə; ði][gɜːrl]
His stature rose , his chest dilated ; and as the third foe fell dead , the girl
他的 身材 玫瑰 , 他的 胸部 扩张 ; 和 作为 这 第三 敌人 跌倒 死的 , 这 女孩
[wʌz; wəz] [seɪf] ;
was safe ;
曾是 安全的 ;
他的身躯挺直，胸膛扩张；第三个敌人倒地身亡后，女孩安全了；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [leɪ] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] , [ˈempti] , [bʌt; bət] [ʌnˈdesɪkreitɪd] [ˈtemp(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
for her body lay a broken , empty , but undeseccrated temple , at the foot
为了 她 身体 躺 一个 破碎的 , 空的 , 但 未被亵渎的 寺庙 , 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .
of the rock .
的 这 岩石 .

她的遗体躺在岩石脚下，如同一个破碎、空荡荡但未被亵渎的神庙。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [ɪn] [ˈjɪvəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
That moment his sword flew in shivers from his grasp .
那 片刻 他的 剑 飞翔 在 颤抖 从 他的 抓牢 .

那一刻，他的剑颤抖着从手中飞了出去。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [fel] , [ˈpɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [roʊz] [traɪˈʌmfənt] ,
The next instant he fell , pierced to the heart ; and his spirit rose triumphant ,
这 下一个 立即的 他 跌倒 , 穿孔 到 这 心 ; 和 他的 精神 玫瑰 凯 ,
[friː] ,
free ,
自由的 ,

下一刻，他倒下了，心脏被刺穿；但他的灵魂却凯旋而起，获得了自由。

[strɔːŋ] , [ænd; ænd][kɑːm] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [leɪ] [ˈvænkwɪft]
strong , and calm , above the stormy world , which at length lay vanquished
强的 , 和 冷静的 , 多于 这 暴风雨 世界 , 哪个 在 长度 躺 战败者
[bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .
beneath him .
下面 他 .

他强大而沉稳，凌驾于风暴肆虐的世界之上，最终征服了脚下的风暴世界。

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf]
THE GRAY WOLF
这 灰色的 狼

灰狼

[wʌn] [ˈiːvniŋ] - [ˈtwaɪlaɪt] [ɪn] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstuːd(ə)nt] ,
One evening - twilight in spring , a young English student ,
一 晚上 - 暮 在 春天 , 一个 年轻的 英语 学生 ,
一个春天傍晚的黄昏，一位年轻的英国学生

[huː] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈnɔːrθwərdz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd]
who had wandered northwards as far as the outlying fragments of Scotland
WHO 有 漫步 向北 作为 远的 作为 这 边远 片段 的 苏格兰
[kɔːld] [ðə; ði] [ˈɔːrkni] [ænd; ænd] [ˈjetlənd] [ˈaɪləndz] ,
called the Orkney and Shetland Islands ,
称为 这 奥克尼群岛 和 设得兰群岛 岛屿 ,

他们一路向北，远至苏格兰的边远地区，即奥克尼群岛和设得兰群岛。

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɡruːp] ,
found himself on a small island of the latter group ,
成立 他自己 在 一个 小的 岛 的 这 后者 团体 ,

他发现自己身处后一组岛屿中的一个小岛上，

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [wɪnd][ænd; ænd][heɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] .
caught in a storm of wind and hail , which had come on suddenly .
捕捉 在 一个 风暴 的 风 和 冰雹 , 哪个 有 来 在 突然 .

遭遇了突如其来的狂风暴雨和冰雹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfeltər] ;
It was in vain to look about for any shelter ;
它 曾是 在 徒劳 到 看 关于 为了 任何 庇护所 ;

四处寻找避难所都是徒劳的；

[fɔːr; fər][nɑːtɪ][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði][stɔːrm] [ɪnˈtaɪərli] [əbˈskjʊr] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
for not only did the storm entirely obscure the landscape ,
为了 不是 仅有的 做过 这 风暴 完全 朦胧 这 景观 ,
这场风暴不仅完全遮蔽了地貌,

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [mɔːs] .
but there was nothing around him save a desert moss .
但 那里 曾是 没有什么 大约 他 节省 一个 沙漠 苔藓 .
但他周围除了沙漠苔藓什么也没有。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] [mɪr] [wɒkɪŋz] [seɪk] ,
At length , however , as he walked on for mere walking's sake ,
在 长度 , 然而 , 作为 他 步行 在 为了 仅仅 步行 清酒 ,
然而, 最终, 他只是为了走路而走路,

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
he found himself on the verge of a cliff , and saw , over the brow of it
他 成立 他自己 在 这 边缘 的 一个 悬崖 , 和 锯 , 超过 这 眉头 的 它
,
:
,
他发现自己站在悬崖边, 从悬崖顶上望去,

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪˈlɒʊ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɔːk] ,
a few feet below him , a ledge of rock ,
一个 很少 脚 以下 他 , 一个 壁架 的 岩石 ,
在他下方几英尺处, 有一块岩石平台,

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] , [wɪtʃ] [bluː] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
where he might find some shelter from the blast , which blew from behind .
在哪里 他 可能 寻找 一些 庇护所 从 这 爆炸 , 哪个 吹 从 在后面 .
他或许可以在那里找到一些掩体, 躲避从背后袭来的爆炸。

[ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [əˈlaɪt] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [krʌntʃt] [bɪˈniːθ]
Letting himself down by his hands , he alighted upon something that crunched beneath
出租 他自己 向下 经过 他的 双手 , 他 下车 之上 某物 那 嘎吱作响 下面
[hɪz; ɪz] [tred] ,
his tread ,
他的 踏 ,
他双手撑地, 落到什么东西上, 脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [smɔːl] [ˈænɪmlz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
and found the bones of many small animals scattered about in front of a little
和 成立 这 骨头 的 许多 小的 动物 疏散 关于 在 正面 的 一个 小的
[keɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɔːk] ,
cave in the rock ,
洞穴 在 这 岩石 ,
在岩石上的一个小洞穴前, 发现了许多小动物的骨头散落各处。

[ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][hiː; hi] [sɔːt] .
offering the refuge he sought .
提供 这 避难所 他 寻求 .
为他提供了他所寻求的庇护。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .
He went in , and sat upon a stone .
他 去 在 , 和 卫星 之上 一个 石头 .
他走了进去, 坐在一块石头上。

[ðə; ði][stɔːrm] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [gruː] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈiːzi] ,
The storm increased in violence , and as the darkness grew he became uneasy ,
这 风暴 增加 在 暴力 , 和 作为 这 黑暗 生长 他 成为 不安 ,
暴风雨愈演愈烈, 随着夜幕降临, 他开始感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
for he did not relish the thought of spending the night in the cave .
为了 他 做过 不是 尽情享受 这 想法 的 开支 这 夜晚 在 这 洞穴 .
因为他并不喜欢在山洞里过夜。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
He had parted from his companions on the opposite side of the island ,
他 有 分手了 从 他的 同伴 在 这 对面的 边 的 这 岛 ,
他与岛另一边的同伴们分别了。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn]
and it added to his uneasiness that they must be full of apprehension
和 它 额外 到 他的 不安 那 他们 必须 是 满的 的 忧虑
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

他们一定对他充满戒备，这更加剧了他的不安。
[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]
At last there came a lull in the storm , and the same instant he heard a
在 最后的 那里 来了 一个 麻痹 在 这 风暴 , 和 这 相同的 立即的 他 听到 一个
[ˈfʊtfaːl] ,
footfall ,
人流量 ,

暴风雨终于停歇了，就在同一时刻，他听到了脚步声。
[ˈstelθi] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,
stealthy and light as that of a wild beast ,
隐秘的 和 光 作为 那 的 一个 荒野 兽 ,
像野兽一样隐秘轻盈，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [boʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
upon the bones at the mouth of the cave .
之上 这 骨头 在 这 嘴 的 这 洞穴 .
在洞口的骨头上。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [fɪr] ,
He started up in some fear ,
他 开始 向上 在 一些 害怕 ,
他惊恐地启动了身体。

[ðʊ] [ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈveri]
though the least thought might have satisfied him that there could be no very
尽管 这 至少 想法 可能 有 使满意 他 那 那里 可以 是 不 非常
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈænɪmlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
dangerous animals upon the island .
危险的 动物 之上 这 岛 .

哪怕稍加思考，他也会确信岛上不可能有非常危险的动物。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈpɪrd] [ɪn]
Before he had time to think , however , the face of a woman appeared in
前 他 有 时间 到 思考 , 然而 , 这 脸 的 一个 女士 出现 在
[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
the opening .
这 开幕 .

然而，还没等他思考，屏幕上就出现了一张女人的脸。

[ˈiːgərli] [ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [spəʊk] .
Eagerly the wanderer spoke .
急切地 这 流浪者 辐 .
流浪者急切地开口说道。

[ʃiː, ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
She started at the sound of his voice .
 她 开始 在 这 声音 的 他的 嗓音 .
 她听到他的声音，吓了一跳。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; həʔ] [wel] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdaːrkənəs]
He could not see her well , because she was turned towards the darkness
 他 可以 不是 看 她 出色地 , 因为 她 曾是 转向 向 这 黑暗
 [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave .
 的 这 洞穴 .
 他看不清她，因为她背对着洞穴的黑暗处。

“ [wɪl] [juː, jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] - ?
Will you tell me how to find my way across the moor to Shierness ?
 ” 将要 你 告诉 我 如何 到 寻找 我的 方式 穿过 这 泊 到 - ?
 “请问如何穿过荒原到达希尔尼斯？ ”

“ [hiː, hi] [æskt] .
he asked .
 ” 他 问 .
 他问道。

“ [juː, jʊ] [ˈkænɔːt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , “ [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [tuːn] ,
You cannot find it to - night , ” she answered , in a sweet tone ,
 ” 你 不能 寻找 它 到 - 夜晚 , ” 她 回答 , 在 一个 甜的 语气 ,
 “你今晚找不到它,”她甜甜地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bɪˈwɪtɪt] [hɪm; ɪm] , [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ʌv; əv] [tiːθ] .
and with a smile that bewitched him , revealing the whitest of teeth .
 和 和 一个 微笑 那 着迷 他 , 揭示 这 最白 的 牙齿 .
 她露出迷人的微笑，露出一口洁白的牙齿。

“ [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] , [ðən] ? ”
What am I to do , then ? ”
 ” 什么 是 我 到 做 , 然后 ? ”
 那我该怎么办呢？

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [gɪv] [juː, jʊ] [ˈfeltər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʃiː, ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ˈɔːfər] . ”
My mother will give you shelter , but that is all she has to offer . ”
 ” 我的 母亲 将要 给 你 庇护所 , 但 那 是 全部 她 有 到 提供 . ”
 “我母亲会给你提供住处，但她能给你的也就只有这些了。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] , “ [hiː, hi] [rɪˈplaɪd] .
And that is far more than I expected a minute ago , ” he replied .
 ” 和 那 是 远的 更多的 比 我 预期的 一个 分钟 前 , ” 他 回复 .
 “这远远超出了我一分钟前的预期,”他回答说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈɡreɪt(ə)] .
I shall be most grateful .
 ” 我 将 是 最多 感激的 .
 我将万分感激。

“ [ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [keɪv] .
She turned in silence and left the cave .
 ” 她 转向 在 沉默 和 左边 这 洞穴 .
 她默默地转身离开了山洞。

[ðə; ði] [juːθ] [ˈfɑːləʊd] .
The youth followed .
 这 青年 随后 .
 年轻人跟了上去。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈberfʊtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [braʊn] [fiːt] [went] [kætˌlaɪk][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp]
She was barefooted , and her pretty brown feet went catlike over the sharp
她 曾是 赤足 , 和 她 漂亮的 棕色的 脚 去 猫科动物 超过 这 锋利的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

她光着脚，漂亮的棕色小脚像猫一样踩在尖锐的石头上。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
as she led the way down a rocky path to the shore .
作为 她 引领 这 方式 向下 一个 岩石 小路 到 这 支撑 .

她领着我们沿着崎岖的小路走向岸边。

[hɜːr; hər][ˈɡɑːrmənts][wɜːr; wər] [ˈskænti] [ænd; ənd][tɔːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [bluː] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ðə; ði]
Her garments were scanty and torn , and her hair blew tangled in the
她 服装 是 稀少 和 撕裂 , 和 她 头发 吹 纠缠不清 在 这
[wind] .
wind .
风 .

她的衣服单薄破烂，头发在风中凌乱地飘扬。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [əˈbaʊt] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [laɪð] [ænd; ənd] [smɔːl] .
She seemed about five and twenty , lithe and small .
她 似乎 关于 五 和 二十 , 轻盈 和 小的 .

她看起来大约二十五六岁，身形苗条娇小。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [kept] [ˈklʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər][skəːts][æz; əz][ʃiː, ʃi]
Her long fingers kept clutching and pulling nervously at her skirts as she
她 长的 手指 保留 紧握 和 拉 紧张地 在 她 裙子 作为 她
[went] .
went .
去 .

她边走边用修长的手指紧张地抓着裙子，不停地拉扯。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪ] [ɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [ˈdelɪkətli] [fɔːrmd] ,
Her face was very gray in complexion , and very worn , but delicately formed ,
她 脸 曾是 非常 灰色的 在 肤色 , 和 非常 磨损 , 但 轻柔地 形成 ,
[ænd; ənd] [smuːð] - [skɪnd] .
and smooth - skinned .
和 光滑的 - 去皮 .

她的脸色灰白，饱经风霜，但轮廓精致，皮肤光滑。

[hɜːr; hər] [θɪn] [ˈnɒstrəlz][wɜːr; wər] [ˈtremjələs] [æz; əz] [ˈaɪˌɪdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] , [ˈhuːz] [ˈkɜːvz]
Her thin nostrils were tremulous as eyelids , and her lips , whose curves
她 薄的 鼻孔 是 颤抖的 作为 眼睑 , 和 她 嘴唇 , 谁 曲线
[wɜːr; wər] [ˈfɔːɪtləs] ,
were faultless ,
是 完美无瑕 ,

她纤细的鼻孔像眼睑一样颤抖，她的嘴唇曲线完美无瑕。

[hæd; həd][noʊ] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ɡɪv] [saɪn][ʌv; əv] [ɪnˈdwelɪŋ] [blʌd] .
had no colour to give sign of indwelling blood .
有 不 颜色 到 给 符号 的 内住 血 .

没有颜色，看不出有血液渗出。

[wʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,
What her eyes were like he could not see ,
什么 她 眼睛 是 喜欢 他 可以 不是 看 ,

他看不见她的眼睛是什么样子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfɪlmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪ.lɪdz] .
for she had never lifted the delicate films of her eyelids .
为了 她 有 绝不 抬起 这 精美的 电影 的 她 眼睑 .

因为她从未揭开过她那薄薄的眼睑。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌt] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,
At the foot of the cliff , they came upon a little hut leaning against it ,
在 这 脚 的 这 悬崖 , 他们 来了 之上 一个 小的 小屋 倾斜 反对 它 ,
在悬崖脚下, 他们发现一间倚靠在悬崖边的小屋。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɪnər] [əˈpɑːrtmənt] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhɑːləʊ] [wɪˈðɪn] .
and having for its inner apartment a natural hollow within .
和 拥有 为了 它是 内 公寓 一个 自然的 空洞的 之内 .
其内部空间呈天然空腔状。

[smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
Smoke was spreading over the face of the rock ,
抽烟 曾是 传播 超过 这 脸 的 这 岩石 ,
烟雾笼罩了岩石表面。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [fuːd] [geɪv] [hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈstuːd(ə)nt] .
and the grateful odour of food gave hope to the hungry student .
和 这 感激的 气味 的 食物 给予 希望 到 这 饥饿的 学生 .
食物的香味给饥饿的学生带来了希望。

[hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪn] ,
His guide opened the door of the cottage ; he followed her in ,
他的 指导 打开 这 门 的 这 小屋 ; 他 随后 她 在 ,
他的向导打开了小屋的门; 他跟着她走了进去。

[ænd; ænd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
and saw a woman bending over a fire in the middle of the floor .
和 锯 一个 女士 弯曲 超过 一个 火 在 这 中间 的 这 地面 .
看到一个女人弯腰在地板中央的火堆旁烧火。

[ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] [leɪ] [ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [fɪʃ] [ˈbrɔɪlɪŋ] .
On the fire lay a large fish broiling .
在 这 火 躺 一个 大的 鱼 烤制 .
火上放着一条正在烤制的大鱼。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdʒ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði]
The daughter spoke a few words , and the mother turned and welcomed the
这 女儿 辐 一个 很少 字 , 和 这 母亲 转向 和 欢迎 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

女儿说了几句话, 母亲转过身来迎接这位陌生人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld][ænd; ænd] [ˈveri] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [feɪs] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd]
She had an old and very wrinkled , but honest face , and looked troubled
她 有 一个 老的 和 非常 皱 , 但 诚实的 脸 , 和 看起来 麻烦
.
:
.

她面容苍老, 满脸皱纹, 但为人诚实, 看起来很忧虑。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
She dusted the only chair in the cottage ,
她 掸去灰尘 这 仅有的 椅子 在 这 小屋 ,
她掸了掸小屋里唯一一把椅子上的灰尘。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [wʌn] [ˈwɪndəʊ]
and placed it for him by the side of the fire , opposite the one window
和 放置 它 为了 他 经过 这 边 的 这 火 , 对面的 这 一 窗户 ,
:
:
:

然后把它放在火炉旁，正对着唯一的一扇窗户。

[wens] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [sænd] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spent] [weɪvz] [spred]
whence he saw a little patch of yellow sand over which the spent waves spread
何处 他 锯 一个 小的 修补 的 黄色的 沙 超过 哪个 这 花费 波浪 传播
[ðəmˈselvz] [aʊt] [ˈlɪstləsli] .
themselves out listlessly .
他们自己 出去 百无聊赖地 .

他从那里看到一小片黄色的沙滩，疲软的海浪无力地铺展在上面。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bentʃ] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [θru:] [hɜ:rˈself] [ɪn]
Under this window there was a bench , upon which the daughter threw herself in
在下面 这 窗户 那里 曾是 一个 长椅 , 之上 哪个 这 女儿 扔 她自己 在
[æn; ən] [ʌnˈju:zuəl] [ˈpɑ:stʃər] ,
an unusual posture ,
一个 异常 姿势 ,

窗户下面有一张长凳，女儿以一种奇特的姿势趴在了上面。

[ˈrestɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [hænd] .
resting her chin upon her hand .
休息 她 下巴 之上 她 手 .

她用手托着下巴。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ju:θ] [kɔ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .
A moment after , the youth caught the first glimpse of her blue eyes .
一个 片刻 后 , 这 青年 捕捉 这 第一的 一瞥 的 她 蓝色的 眼睛 .

片刻之后，少年第一次瞥见了她那双蓝色的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɡri:d] , [əˈmaʊnt] [tu:; tə]
They were fixed upon him with a strange look of greed , amounting to
他们 是 固定的 之上 他 和 一个 奇怪的 看 的 贪婪 , 金额 到
[ˈkreɪvɪŋ] , [bʌt; bət] ,
craving , but ,
渴望 , 但 ,

他们用一种近乎贪婪的奇怪眼神盯着他，但，

[æz; əz] [ɪf] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlaɪd] [ɔ:r] [bɪˈtreɪd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [dra:pt] [ðem; ðəm] [ˈɪnstəntli] .
as if aware that they belied or betrayed her , she dropped them instantly .
作为 如果意识到的 那 他们 谎言 或者 背叛 她 , 她 掉落 他们 即刻 .

仿佛意识到他们对她撒谎或背叛了她，她立刻扔掉了他们。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ji] [veɪld] [ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [ˈkʌlərləs] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
The moment she veiled them , her face , notwithstanding its colourless complexion ,
这 片刻 她 含蓄 他们 , 她 脸 , 虽然 它是 无色 肤色 ,
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] .
was almost beautiful .
曾是 几乎 美丽的 .

她用面纱遮住双眼的那一刻，尽管脸色苍白，她的脸却几乎显得美丽动人。

[wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈredi] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [waɪpt] [ðə; ði] [di:l] [ˈteɪbl] ,
When the fish was ready , the old woman wiped the deal table ,
什么时候 这 鱼 曾是 准备好 , 这 老的 女士 擦拭 这 交易 桌子 ,
鱼烤好后，老妇人擦了擦交易桌。

[ˈstedɪd] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn]
steadied it upon the uneven floor , and covered it with a piece of fine
 稳定 它 之上 这 不均匀 地面 , 和 涵盖 它 和 一个 片 的 美好的
 [ˈteɪbl] - [ˈlɪnɪn] .
table - linen .
 桌子 - 亚麻布 .

他把它稳稳地放在不平整的地板上，然后用一块上好的桌布盖住它。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [leɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætər] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [gest] [tuː; tə][help]
She then laid the fish on a wooden platter , and invited the guest to help
 她 然后 铺设 这 鱼 在 一个 木制的 拼盘 , 和 受邀 这 客人 到 帮助
 [hɪm'self] .
himself .
 他自己 .

然后她把鱼放在木盘上，请客人随意取用。

['si:ŋ] [nɒʊ] ['ʌðər] [prə'vɪz(ə)n] , [hi:; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [naɪf] ,
Seeing no other provision , he pulled from his pocket a hunting knife ,
 看到 不 其他 条款 , 他 拉 从 他的 口袋 一个 打猎 刀 ,
 别无选择之下, 他从口袋里掏出一把猎刀。

[ænd; ænd][dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][frʌm; frəm][dɔə; dɔi] [fɪʃ] , [ˈɔːfərɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][dɔə; dɔi] [ˈmʌðər] [fɜːrst] .
and divided a portion from the fish , offering it to the mother first .
 和 分割 一个 部分 从 这 鱼 , 提供 它 到 这 母亲 第一的 .
 然后从鱼中切下一部分，先献给母亲。

“ [kʌm] , [maɪ] [læm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

“ Come , my lamb , ” said the old woman ; and the daughter approached the table

“ 来 , 我的 羊肉 , ” 说 这 老的 女士 ; 和 这 女儿 接近 这 桌子

.

:

.

“来吧, 我的小羊羔,”老妇人说; 女儿便走到桌边。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
But her nostrils and mouth quivered with disgust .
 但 她 鼻孔 和 嘴 颤抖 和 厌恶 .
 但她的鼻孔和嘴巴却因厌恶而颤抖。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˌfiː ʃi] [tɜːrni] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .
The next moment she turned and hurried from the hut .
这 下一个 片刻 她 转向 和 慌忙 从 这 小屋 .
 下一刻，她转身匆匆离开了小屋。

“ [fɪː; fɪ] [ˈdʌznt] [laɪk] [fɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , ” [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə]
 “ She doesn't like fish , ” said the old woman , ” and I haven't anything else to
 “ 她 不 喜欢 鱼 , ” 说 这 老的 女士 , ” 和 我 还没有 任何事物 别的 到
 [gɪv] [hɜːr; hər] . ”
give her . ”
 给 她 . ”

“她不喜欢吃鱼,”老妇人说,“我还没有别的东西可以给她了。”

“ [ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪn] [gʊd] [helθ] , ” [hiː, hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
 “ She does not seem in good health , ” he rejoined .
 “ 她 做 不是 似乎 在 好的 健康 , ” 他 重新加入 .
 “她看起来身体不太好,”他回答道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
The woman answered only with a sigh ,
 这 女士 回答 仅有的 和 一个 叹 ,
 女人只是叹了口气回答道。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raɪ] [bred] .
and they ate their fish with the help of a little rye bread .
和 他们 吃 他们的 鱼 和 这 帮助 的 一个 小的 黑麦 面包 .

他们就着一点黑麦面包吃了鱼。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,
As they finished their supper ,
作为 他们 完成的 他们的 晚餐 ,

他们吃完晚饭后，

[ðə; ði] [ju:θ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [fi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sænd]
the youth heard the sound as of the pattering of a dog's feet upon the sand
这 青年 听到 这 声音 作为 的 这 打节拍 的 一个 狗的 脚 之上 这 沙
[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
close to the door ;
关闭 到 这 门 ;

年轻人听到门附近传来像是狗爪子踩在沙地上的声音；

[bʌt; bət] [er] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
but ere he had time to look out of the window , the door opened ,
但 埃雷 他 有 时间 到 看 出去 的 这 窗户 , 这 门 打开 ,
[bət; bət] [er] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
但他还没来得及看向窗外，门就开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈentəd] .
and the young woman entered .
和 这 年轻的 女士 进入 .

于是，年轻女子走了进去。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈbetər] , [pərˈhæps][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [wɔ:ʃt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
She looked better , perhaps from having just washed her face .
她 看起来 更好的 , 也许 从 拥有 只是 洗过 她 脸 .

她看起来气色好多了，可能是刚洗过脸的缘故。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [stu:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
She drew a stool to the corner of the fire opposite him .
她 画 一个 凳子 到 这 角落 的 这 火 对面的 他 .

她搬来一张凳子，放在他对面火堆的角落里。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] , [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ˈhɔ:rər] ,
But as she sat down , to his bewilderment , and even horror ,
但 作为 她 卫星 向下 , 到 他的 困惑 , 和 甚至 恐怖 ,

但当她坐下时，令他困惑不已，甚至感到恐惧的是，

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [spaɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [skɪn] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ][tɔ:rn]
the student spied a single drop of blood on her white skin within her torn
这 学生 间谍 一个 单身的 降低 的 血 在 她 白色的 皮肤 之内 她 撕裂
[dres] .
dress .
裙子 .

学生透过撕破的裙子，瞥见自己白皙的皮肤上有一滴血迹。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [ˈwɪski] , [pʊt][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [oʊld][ˈket(ə)][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
The woman brought out a jar of whisky , put a rusty old kettle on the fire ,
这 女士 带来 出去 一个 罐 的 威士忌酒 , 放 一个 生锈的 老的 壶 在 这 火 ,
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [ˈwɪski] , [pʊt][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [oʊld][ˈket(ə)][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
女人拿出一罐威士忌，把一个生锈的旧水壶放在火上烧水。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and took her place in front of it .
和 采取 她 地方 在 正面 的 它 .

然后她走到它前面站好。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [bɔɪld] , [ʃi:; ji] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈtɑ:di] [ɪn][ə; eɪ]
As soon as the water boiled , she proceeded to make some toddy in a wooden bowl .
作为 很快 作为 这 水 煮沸 , 她 继续 到 制作 一些 托迪 在 一个 木制的 碗 .

水一开，她就用木碗酿造棕榈酒。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði] [ju:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
Meantime the youth could not take his eyes off the young woman ,
与此同时 这 青年 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 这 年轻的 女士 ,
与此同时，那个年轻人的目光却始终无法从那个年轻女子身上移开。
[soʊ] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ɔ:r] [ˈræðər] [brɪwɪtʃt] .
so that at length he found himself fascinated , or rather bewitched .
所以 那 在 长度 他 成立 他自己 着迷 , 或者 相当 着迷 .

因此，最终他发现自己被深深吸引，或者更确切地说，是被迷住了。

[ʃi:; ji] [keɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈaɪ,lɪdz] [frɪndʒd]
She kept her eyes for the most part veiled with the loveliest eyelids fringed
她 保留 她 眼睛 为了 这 最多 部分 含蓄 和 这 最可爱的 眼睑 流苏
[wɪð; wɪθ][ˈdɑ:rkəst] [ˈlæʃɪz] ,
with darkest lashes ,
和 最黑暗的 睫毛 ,
她大部分时间都用面纱遮住双眼，那双美丽的眼脸上长着浓密的睫毛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] [ɪnˈtrænst] ;
and he gazed entranced ;
和 他 凝视 着迷 ;

他看得入了迷；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɔɪ] - [læmp] [ˈkʌvəd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
for the red glow of the little oil - lamp covered all the strangeness of her
为了 这 红色的 辉光 的 这 小的 油 - 灯 涵盖 全部 这 奇怪 的 她
[kəmˈplekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .
因为那盏小油灯的红光掩盖了她肤色上的所有怪异之处。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [met] [ə; eɪ][ˈstʊlən] [ɡlæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðʊz] [aɪz] [ʌnˈveɪld] ,
But as soon as he met a stolen glance out of those eyes unveiled ,
但 作为 很快 作为 他 遇见 一个 被盗 瞥一眼 出去 的 那些 眼睛 揭幕 ,
但当他从那双敞开的眼睛里瞥见一时时，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈʌdəd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
his soul shuddered within him .
他的 灵魂 颤抖 之内 他 .

他内心一阵颤抖。

[ˈlʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkreɪvɪŋ] [aɪz] [ˈɔltʰ:neɪtəd] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .
Lovely face and craving eyes alternated fascination and repulsion .
迷人的 脸 和 渴望 眼睛 交替 魅力 和 排斥 .
美丽的脸庞和渴望的眼神，让人时而着迷，时而反感。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [pleɪst] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The mother placed the bowl in his hands .
这 母亲 放置 这 碗 在 他的 双手 .
母亲把碗放在他手里。

[hi:; hi][dræŋk] [ˈspərɪŋli] , [ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
He drank sparingly , and passed it to the girl .
他 喝 少量地 , 和 通过了 它 到 这 女孩 .
他只喝了一点点，然后把剩下的递给了那个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈteɪstɪd] — [ˈoʊnli] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [lʊkt]
She lifted it to her lips , and as she tasted — only tasted it — looked
她 抬起 它 到 她 嘴唇 , 和 作为 她 尝过 — 仅有的 尝过 它 — 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她将杯子举到唇边，品尝了一口——只是品尝了一下——然后看着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [drɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz]
He thought the drink must have been drugged and have affected his
他 想法 这 喝 必须 有 到过 吸毒 和 有 做作的 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

他认为饮料里肯定下了药，影响了他的大脑。

[hɜːr; həɹ] [her] [smuːðd] [ɪtˈself] [bæk] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ˈbækwərdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;
Her hair smoothed itself back , and drew her forehead backwards with it ;
她 头发 平滑 本身 后退 , 和 画 她 前额 向后 和 它 ;

她的头发向后梳理，也带动她的额头向后仰去；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [prəˈdʒektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [boʊl] , [rɪˈviːlɪŋ] , [er] [ʃiː; ʃɪ]
while the lower part of her face projected towards the bowl , revealing , ere she
尽管 这 降低 部分 的 她 脸 预计 向 这 碗 , 揭示 , 埃雷 她
[sɪpt] ,
sipped ,
啜饮 ,

在她啜饮之前，她的下半张脸朝向碗的方向，露出了脸庞。

[hɜːr; həɹ] [ˈdæzɪŋ] [tiːθ] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈprɑːmɪnəns] .
her dazzling teeth in strange prominence .
她 耀眼的 牙齿 在 奇怪的 显赫地位 .

她那口闪闪发光的牙齿格外引人注目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈvænɪʃt] ; [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈves(ə)] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
But the same moment the vision vanished ; she returned the vessel to her
但 这 相同的 片刻 这 想象 消失了 ; 她 返回 这 血管 到 她
[ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] ,
mother , and rising ,
母亲 , 和 上升 ,

但就在这时，幻象消失了；她把容器还给了母亲，然后站了起来。

[ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
hurried out of the cottage .
慌忙 出去 的 这 小屋 .

匆匆离开了小屋。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈheðər] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then the old woman pointed to a bed of heather in one corner with a
然后 这 老的 女士 尖 到 一个 床 的 希瑟 在 一 角落 和 一个
[ˈmɜːmɜːd] [əˈpɑːlədʒɪ] ;
murmured apology ;
低声说道 道歉 ;

然后，老妇人指着角落里的一片石楠花，低声道歉；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] , [ˈwɪrɪd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the student , wearied both with the fatigues of the day and the
和 这 学生 , 疲惫 两个都 和 这 疲劳 的 这 天 和 这
[ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
strangeness of the night ,
奇怪 的 这 夜晚 ,

而那位学生，既厌倦了白天的疲惫，又厌倦了夜晚的陌生，

[θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] .
threw himself upon it , wrapped in his cloak .
扔 他自己 之上 它 , 包装 在 他的 披风 .

他裹着斗篷，扑了上去。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] , [ðə; ði][stɔ:rm] [br'gæn] [ə'freʃ] ,
The moment he lay down , the storm began afresh ,
这 片刻 他 躺 向下 , 这 风暴 开始 重新 ,

他刚躺下，暴风雨就再次开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [soʊ] [ki:nli] [θru:] [ðə; ði] ['kræni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
and the wind blew so keenly through the crannies of the hut ,
和 这 风 吹 所以 敏锐地 通过 这 缝隙 的 这 小屋 ,

风噤里啪啦地吹过小屋的缝隙，

[ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'tekt]
that it was only by drawing his cloak over his head that he could protect
那 它 曾是 仅有的 经过 绘画 他的 披风 超过 他的 头 那 他 可以 保护

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɜ:ənts] .
himself from its currents .
他自己 从 它是 电流 .

只有把斗篷拉到头上，他才能保护自己免受海流的侵袭。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [sli:p] , [hi:; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌprɔ:r] [wɪtʃ] [gru:] [ɪn] [ˈvaɪələns] ,
Unable to sleep , he lay listening to the uproar which grew in violence ,
无法 到 睡觉 , 他 躺 聆听 到 这 骚动 哪个 生长 在 暴力 ,

他无法入睡，躺着听着越来越激烈的骚乱声。

[tɪl] [ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
till the spray was dashing against the window .
直到 这 喷 曾是 帅气 反对 这 窗户 .

直到水花飞溅到窗户上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər]
At length the door opened , and the young woman came in , made up the fire
在 长度 这 门 打开 , 和 这 年轻的 女士 来了 在 , 制成 向上 这 火

,
.
.

门终于开了，年轻女子走了进来，生起了火。

[dru:] [ðə; ði] [bentʃ] [br'fɔ:r] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['pa:stʃər] ,
drew the bench before it , and lay down in the same strange posture ,
画 这 长椅 前 它 , 和 躺 向下 在 这 相同的 奇怪的 姿势 ,

它拉过长凳，以同样的怪异姿势躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [prɒpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd]
with her chin propped on her hand and elbow , and her face turned
和 她 下巴 支撑 在 她 手 和 弯头 , 和 她 脸 转向

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ju:θ] .
towards the youth .
向 这 青年 .

她用手肘托着下巴，脸转向那个年轻人。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ; [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
He moved a little ; she dropped her head , and lay on her face ,
他 已搬 一个 小的 ; 她 掉落 她 头 , 和 躺 在 她 脸 ,

他动了一下；她垂下头，脸朝下躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [krɔ:st] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
with her arms crossed beneath her forehead .
和 她 武器 交叉 下面 她 前额 .

她双臂交叉抱在额头下。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
The mother had disappeared .
这 母亲 有 消失

母亲失踪了。

[ˈdraʊzɪnəs] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Drowsiness crept over him .
睡意 悄悄地爬 超过 他

困意渐渐袭来。

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
A movement of the bench roused him ,
一个 移动 的 这 长椅 唤醒 他

长椅的晃动惊醒了他。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['fænsɪd] [hi;; hi] [sɔ:] [sʌm; səm] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] ['kri:tʃər] [æz; əz][tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g]
and he fancied he saw some four - footed creature as tall as a large dog
和 他 幻想 他 锯 一些 四 - 有脚的 生物 作为 高的 作为 一个 大的 狗
[trɔ:t][ˈkwaiətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
trot quietly out of the door .
小跑 悄悄 出去 的 这 门

他仿佛看到一只四脚动物，像大狗一样高，悄悄地从门里跑了出来。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][kəʊld] [wind] .
He was sure he felt a rush of cold wind .
他 曾是 当然 他 毛毡 一个 匆忙 的 寒冷的 风

他确信自己感到一阵冷风袭来。

[geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl]
Gazing fixedly through the darkness , he thought he saw the eyes of the damsel
凝视 固定地 通过 这 黑暗 , 他 想法 他 锯 这 眼睛 的 这 闺女
[ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
encountering his ,
遭遇 他的

他凝视着黑暗，似乎看到了与他相遇的少女的眼睛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [rɪ'vi:ld]
but a glow from the falling together of the remnants of the fire revealed
但 一个 辉光 从 这 坠落 一起 的 这 残余物 的 这 火 揭晓
[ˈklɪrlɪ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .
clearly enough that the bench was vacant .
清楚地 足够的 那 这 长椅 曾是 空缺

但从火堆残骸落下时散发出的微光中，可以清楚地看出长椅上空无一人。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɡoʊ][aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm] , [hi;; hi] [fel] [fæst]
Wondering what could have made her go out in such a storm , he fell fast
好奇 什么 可以 有 制成 她 去 出去 在 这样的 一个 风暴 , 他 跌倒 快速地
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了

他纳闷是什么原因让她冒着这样的暴风雨外出，然后很快就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi;; hi] [felt] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [keɪm] [brɔ:d] [ə'weɪk] ,
In the middle of the night he felt a pain in his shoulder , came broad awake ,
在 这 中间 的 这 夜晚 他 毛毡 一个 疼痛 在 他的 肩膀 , 来了 广阔 醒 ,
半夜他感到肩膀一阵剧痛，顿时惊醒过来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][kloʊz][tuː; tə]
and saw the gleaming eyes and grinning teeth of some animal close to
和 锯 这 闪闪发光 眼睛 和 咧嘴笑 牙齿 的 一些 动物 关闭 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他看到某个动物闪着光的眼睛，咧着嘴露出牙齿，离他的脸很近。

[ɪts] [kloʊz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Its claws were in his shoulder , and its mouth in the act of seeking his
它是 爪子 是 在 他的 肩膀 , 和 它是 嘴 在 这 行为 的 寻求 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

它的爪子抓着他的肩膀，嘴巴正要咬住他的喉咙。

[brɪfɔːr] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪkst] [ɪts] [fæŋz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪts] [θroʊt] [ɪn][wʌn][hænd] ,
Before it had fixed its fangs , however , he had its throat in one hand ,
前 它 有 固定的 它是 獠牙 , 然而 , 他 有 它是 喉 在 一 手 ,
然而，还没等它露出獠牙，他一只手就已经掐住了它的喉咙。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and sought his knife with the other .
和 寻求 他的 刀 和 这 其他 .

然后他用另一只手去摸他的刀。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terɪŋ] [kloʊz] , [hiː; hi] [faʊnd]
A terrible struggle followed ; but regardless of the tearing claws , he found
一个 糟糕的 斗争 随后 ; 但 不管 的 这 撕裂 爪子 , 他 成立
[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [naɪf] .
and opened his knife .
和 打开 他的 刀 .

随后发生了一场激烈的搏斗；但尽管利爪撕咬，他还是找到了刀并打开了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn]['fjuːt(ə)l][stæb] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʊrɜː] , [wen]
He had made one futile stab , and was drawing it for a surer , when
他 有 制成 一 徒劳 刺 , 和 曾是 绘画 它 为了 一个 确定 , 什么时候
,
.
,

他徒劳地刺了一刀，正准备再补一刀时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][wʌn]['waɪldli] [kən'tɔːrtɪd] ['efərt] ,
with a spring of the whole body , and one wildly contorted effort ,
和 一个 春天 的 这 所有的 身体 , 和 一 疯狂地 扭曲的 努力 ,
全身一跃，猛地扭动身体，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['twɪstɪd] [ɪts] [nek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twɪkst] [ə; eɪ]
the creature twisted its neck from his hold , and with something betwixt a
这 生物 扭曲 它是 脖子 从 他的 抓住 , 和 和 某物 中间 一个
[skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] ,
scream and a howl ,
尖叫 和 一个 嚎 ,

那怪物挣脱了他的束缚，扭断了脖子，发出了一声介于尖叫和嚎叫之间的声音，

['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
darted from him .
飞镖 从 他 .

他猛地躲开了。

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; [ə'gen] [ðə; ði] [wind] [bluː] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
Again he heard the door open ; again the wind blew in upon him , and it
再次 他 听到 这 门 打开 ; 再次 这 风 吹 在 之上 他 , 和 它
[kən'tɪnjuːd] ['blɒʊɪŋ] ;
continued blowing ;
持续 吹 ;

他又听见门开了；风又吹了进来，而且一直刮个不停；

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [spreɪ] [dæft] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a sheet of spray dashed across the floor , and over his face .
一个 床单 的 喷 虚线 穿过 这 地面 , 和 超过 他的 脸 .

水柱如雨般倾泻而下，落在地板上，也落在了他的脸上。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He sprung from his couch and bounded to the door .
他 弹簧 从 他的 长椅 和 有界 到 这 门 .

他从沙发上跳起来，飞奔到门口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] — [dɑːrk] ,
It was a wild night — dark ,
它 曾是 一个 荒野 夜晚 — 黑暗的 ,

那是一个疯狂的夜晚——黑暗，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
but for the flash of whiteness from the waves as they broke within a
但 为了 这 闪光 的 白人 从 这 波浪 作为 他们 打破 之内 一个

[fjuː] [ʃaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
few yards of the cottage ;
很少 码 的 这 小屋 ;

但只有海浪拍打在小屋几码外时，闪过一道白光；

[ðə; ði] [wind] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [er] .
the wind was raving , and the rain pouring down the air .
这 风 曾是 狂言 , 和 这 雨 浇注 向下 这 空气 .

狂风怒吼，暴雨倾盆而下。

[ə; eɪ] ['gruːsəm] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm]
A gruesome sound as of mingled weeping and howling came from
一个 令人毛骨悚然 声音 作为 的 混合 哭泣 和 嚎叫 来了 从
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
somewhere in the dark .
某处 在 这 黑暗的 .

黑暗中传来一阵凄厉的哭声和嚎叫声交织在一起的凄厉声响。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He turned again into the hut and closed the door ,
他 转向 再次 进入 这 小屋 和 关闭 这 门 ,

他转身回到小屋，关上了门。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [aɪ 'tiː] .
but could find no way of securing it .
但 可以 寻找 不 方式 的 确保 它 .

但找不到办法确保它的安全。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ,
The lamp was nearly out ,
这 灯 曾是 几乎 出去 ,

灯快灭了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
and he could not be certain whether the form of the young woman was
和 他 可以 不是 是 肯定 无论 这 形式 的 这 年轻的 女士 曾是
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [bent] [ɔ:r][nɑ:t] .
upon the bench or not .
之上 这 长椅 或者 不是 .

他无法确定那位年轻女子的身影是否在长椅上。

[.əʊvəˈklɪmɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪˈpʌgnəns] , [hi:; hi] [əˈprʊtʃt] [aɪ ˈti:; , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] —
Overcoming a strong repugnance , he approached it , and put out his hands —
克服 一个 强的 厌恶 , 他 接近 它 , 和 放 出去 他的 双手 —
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
there was nothing there .
那里 曾是 没有什么 那里 .

他克服了强烈的厌恶感，走上前去，伸出手——那里什么也没有。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] : [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [sli:p] [ˈeni] [mɔ:r] .
He sat down and waited for the daylight : he dared not sleep any more .
他 卫星 向下 和 等待 为了 这 日光 : 他 敢于 不是 睡觉 任何 更多的 .

他坐下来等待天亮：他再也不敢睡觉了。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔ:nd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hi:; hi] [went] [aʊt] [jet] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
When the day dawned at length , he went out yet again , and looked around .
什么时候 这 天 黎明 在 长度 , 他 去 出去 然而 再次 , 和 看起来 大约 .

天亮了，他又一次走到外面，环顾四周。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [ˈgʌsti] [ænd; ənd] [greɪ] .
The morning was dim and gusty and gray .
这 早晨 曾是 暗淡 和 阵风 和 灰色的 .

清晨光线昏暗，狂风呼啸，天空阴沉。

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈwaɪldli] .
The wind had fallen , but the waves were tossing wildly .
这 风 有 倒下 , 但 这 波浪 是 抛掷 疯狂地 .

风停了，但海浪依然汹涌澎湃。

[hi:; hi] [ˈwɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [strænd] , [ˈbɜ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [laɪt] .
He wandered up and down the little strand , longing for more light .
他 漫步 向上 和 向下 这 小的 链 , 渴望 为了 更多的 光 .

他沿着小沙滩来回踱步，渴望着更多的光线。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
At length he heard a movement in the cottage .
在 长度 他 听到 一个 移动 在 这 小屋 .

最后他听到小屋里有动静。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
By and by the voice of the old woman called to him from the door .
经过 和 经过 这 嗓音 的 这 老的 女士 称为 到 他 从 这 门 .

过了一会儿，老妇人的声音从门口传来。

“ [jʊə(r)] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] , [sɜ:r] .
“ **You're up early , sir .**
” 你是 向上 早期的 , 先生 .

“先生，您起得真早啊。”

[aɪ] [daʊt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [sli:p] [wel] . “
I doubt you didn't sleep well .”
我 怀疑 你 没有 睡觉 出色地 . ”

我怀疑你睡得不好。

“ [na:t] [ˈveri] [wel] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **Not very well** , ” **he answered** .
“ 不是 非常 出色地 , ” 他 回答 .

“不太好,”他回答道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jər; jər] [ˈdɔ:tər] ? ”
“ **But where is your daughter ?** ”
“ 但 在哪里 是 你的 女儿 ? ”

“可是你女儿在哪儿? ”

“ [ʃi:z] [na:t] [əˈweɪk] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
“ **She's not awake yet** , ” **said the mother** .
“ 她是 不是 醒 然而 , ” 说 这 母亲 .

“她还没醒,”母亲说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **I'm afraid I have but a poor breakfast for you** .
“ 我是 害怕的 我 有 但 一个 贫穷的 早餐 为了 你 .

恐怕我只能为您提供一份简陋的早餐了。

[bʌt; bət] [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] .
But you'll take a dram and a bit of fish .
但 你会 拿 一个 德拉姆 和 一个 少量 的 鱼 .

但你会喝上一小杯酒,再吃点鱼。

[ɪts] [ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t] .
It's all I've got .
它是 全部我已经 得到 .

这就是我全部的家当了。

“ [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] , [ðoo] [ˈhɑ:rdli][ɪn] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Unwilling to hurt her** , **though hardly in good appetite** , **he sat down at the**
“ 不情愿 到 伤害 她 , 尽管 几乎 在 好的 食欲 , 他 卫星 向下 在 这

[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“他虽然胃口不好,但又不愿伤害她,于是便在桌旁坐了下来。”

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈi:tɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [keɪm] [ɪn] ,
While they were eating , **the daughter came in** ,
尽管 他们 是 吃 , 这 女儿 来了 在 ,

他们正在吃饭的时候,女儿进来了。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
but turned her face away and went to the farther end of the hut .
但 转向 她 脸 离开 和 去 到 这 更远 结尾 的 这 小屋 .

但她转过脸去,走到小屋的另一头。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ðə; ði] [ju:θ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]
When she came forward after a minute or two , **the youth saw that her hair was**
什么时候 她 来了 向前 后 一个 分钟 或者 二 , 这 青年 锯 那 她 头发 曾是

[drentʃt] ,
drenched ,
湿透了 ,

过了一两分钟,她走上前去时,年轻人看到她的头发湿透了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] .
and her face whiter than before .
和 她 脸 更白 比 前 .

她的脸色比以前更白了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːl][ðər; ðər] [ˈfɜːsnəs]
She looked ill and faint , and when she raised her eyes , all their fierceness
她 看起来 患病的 和 头晕的 , 和 什么时候 她 提高 她 眼睛 , 全部 他们的 凶猛
[hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
had vanished ,
有 消失了 ,

她看上去病怏怏的, 脸色苍白, 当她抬起头时, 眼中所有的凶狠都消失了。

[ænd; ənd] [ˈsædnəs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts] [pleɪs] .
and sadness had taken its place .
和 悲伤 有 已采取 它是 地方 .

悲伤取而代之。

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
Her neck was now covered with a cotton handkerchief .
她 脖子 曾是 现在 涵盖 和 一个 棉布 手帕 .

她的脖子上盖着一块棉质手帕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɑːdɪstli] [əˈtentɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ][ɔːŋgər] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
She was modestly attentive to him , and no longer shunned his gaze .
她 曾是 谦虚地 细心 到 他 , 和 不 更长 被排斥 他的 目光 .

她对他表现出谦逊的关注, 不再回避他的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbreɪvɪŋ] [əˈnʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
He was gradually yielding to the temptation of braving another night in the
他 曾是 逐步地 屈服 到 这 诱惑 的 勇敢 其他 夜晚 在 这

[hʌt] ,
hut ,
小屋 ,

他逐渐屈服于诱惑, 决定再在小屋里熬过一夜。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [spəʊk] .
and seeing what would follow , when the old woman spoke .
和 看到 什么 会 跟随 , 什么时候 这 老的 女士 辐 .

看看老妇人开口说话后会发生什么。

“ [ðə; ði] [ˈweðər] [wɪl] [biː; bi][ˈbrʊʊkən][ɔːl] [deɪ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **The weather will be broken all day , sir , “ she said .**
” 这 天气 将要 是 破碎的 全部 天 , 先生 , ” 她 说 .

“先生, 今天一整天天气都会不好,”她说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈgʊʊɪŋ] , [ɔːr][jər; jər] [ˈfrendz] [wɪl] [liːv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
“ **You had better be going , or your friends will leave without you .**
” 你 有 更好的 是 去 , 或者 你的 朋友们 将要 离开 没有 你 .

“你最好赶紧走, 否则你的朋友们会不等你就走了。”

“ [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈsiːtɪŋ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Ere he could answer , he saw such a beseeching glance on the face of the**
” 埃雷 他 可以 回答 , 他 锯 这样的 一个 恳求 瞥一眼 在 这 脸 的 这

[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“还没等他回答, 就看到女孩脸上露出恳求的神情。”

[ðæt] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [kənˈfjuːzd] .
that he hesitated , confused .
那 他 犹豫了一下 , 使困惑 .

他犹豫了一下, 感到困惑。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Glancing at the mother , he saw the flash of wrath in her face .
瞥了一眼 在 这 母亲 , 他 锯 这 闪光 的 愤怒 在 她 脸 .

他瞥了一眼母亲, 看到她脸上闪过一丝怒火。

[ʃiː; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [wið; wiθ][hɜːr; hər][hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk]
She rose and approached her daughter , with her hand lifted to strike
她 玫瑰 和 接近 她 女儿 , 和 她 手 抬起 到 罢工
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她站起身，走向女儿，举起手要打她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [stuːpt] [hɜːr; hər] [hed] [wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ] .
The young woman stooped her head with a cry .
这 年轻的 女士 弯腰 她 头 和 一个 哭 .

年轻女子低下头，发出了一声哭喊。

[hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
He darted round the table to interpose between them .
他 飞镖 圆形的 这 桌子 到 插入 之间 他们 .

他绕过桌子，走到他们中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
But the mother had caught hold of her ; the handkerchief had fallen
但 这 母亲 有 捕捉 抓住 的 她 ; 这 手帕 有 倒下
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] ;
from her neck ;
从 她 脖子 ;

但母亲抓住了她；手帕从脖子上滑落下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [sɔː] [faɪv] [bluː] [ˈbruːzɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [θroʊt] — [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the youth saw five blue bruises on her lovely throat — the marks of the
和 这 青年 锯 五 蓝色的 瘀伤 在 她 迷人的 喉 — 这 标记 的 这
[ˈfɔːr] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [left] [hænd] .
four fingers and the thumb of a left hand .
四 手指 和 这 拇指 的 一个 左边 手 .

少年看到她美丽的喉咙上有五处青紫的痕迹——那是左手的四个手指和一个拇指留下的印记。

[wið; wiθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
With a cry of horror he darted from the house ,
和 一个 哭 的 恐怖 他 飞镖 从 这 房子 ,

他惊恐地叫一声，冲出了房子。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
but as he reached the door he turned .
但 作为 他 达到 这 门 他 转向 .

但他走到门口时却转身离开了。

[hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɡreɪ] [wʊlf] [keɪm]
His hostess was lying motionless on the floor , and a huge gray wolf came
他的 女主人 曾是 说谎 静止不动 在 这 地面 , 和 一个 巨大的 灰色的 狼 来了
[ˈbaʊndɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
bounding after him .
边界 后 他 .

他的女主人一动不动地躺在地板上，一只巨大的灰狼向他扑来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwepən] [æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,
There was no weapon at hand ; and if there had been ,
那里 曾是 不 武器 在 手 ; 和 如果 那里 有 到过 ,

当时手边没有武器；即便有，

[hɪz; ɪz][ˌɪnˈbɔːrɪn] [ˈfɪvəlɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɑːrm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈiːv(ə)n]
his inborn chivalry would never have allowed him to harm a woman even
他的 先天 骑士精神 会 绝不 有 允许 他 到 伤害 一个 女士 甚至
[ˌʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .
under the guise of a wolf .
在下面 这 伪装 的 一个 狼 .

他与生俱来的骑士精神，即使伪装成狼，也绝不会允许他伤害女人。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi][set] [hɪmˈself] [fɜːrm] , , [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][hæf] [ˌaʊtˈstretʃt]
Instinctively , he set himself firm , leaning a little forward , with half outstretched
本能地 , 他 放 他自己 公司 , 倾斜 一个 小的 向前 , 和 一半 伸展
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他本能地稳住身形，身体微微前倾，双臂半伸开。

[ænd; ənd][hændz] [kɜːrvd] [ˈredi] [tuː; tə] [klʌtʃ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and hands curved ready to clutch again at the throat upon which he had
和 双手 弯曲 准备好 到 离合器 再次 在 这 喉 之上 哪个 他 有
[left] [ðoʊz] [ˈpɪtɪf(ə)l][maːrks] .
left those pitiful marks .
左边 那些 可怜 标记 .

双手弯曲，准备再次掐住他留下那些可怜伤痕的喉咙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][iː; ʃi] [sprʌŋ] [ɪˈluːdɪd] [hɪz; ɪz][græsp] ,
But the creature as she sprung eluded his grasp ,
但 这 生物 作为 她 弹簧 躲避 他的 抓牢 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][iː; ʃi] [sprʌŋ] [ɪˈluːdɪd] [hɪz; ɪz][græsp] ,
但她跃起时躲开了他的抓捕。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [fæŋz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwiːpɪŋ]
and just as he expected to feel her fangs , he found a woman weeping
和 只是 作为 他 预期的 到 感觉 她 獠牙 , 他 成立 一个 女士 哭泣
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
on his bosom ,
在 他的 怀 ,

正当他以为会感受到她的獠牙时，却发现一个女人正伏在他的胸前哭泣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
with her arms around his neck .
和 她 武器 大约 他的 脖子 .
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
她双臂环抱着他的脖子。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌp]
The next instant , the gray wolf broke from him , and bounded howling up
这 下一个 立即的 , 这 灰色的 狼 打破 从 他 , 和 有界 嚎叫 向上
[ðə; ði] [klɪf] .
the cliff .
这 悬崖 .

下一刻，灰狼挣脱了他的束缚，嚎叫着跃上悬崖。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [best] [maɪt] , [ðə; ði] [juːθ] [ˈfɑːloʊd] ,
Recovering himself as he best might , the youth followed ,
恢复中 他自己 作为 他 最好的 可能 , 这 青年 随后 ,
[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [best] [maɪt] , [ðə; ði] [juːθ] [ˈfɑːloʊd] ,
年轻人尽力恢复过来，然后跟了上去。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [əˈbʌv] ,
for it was the only way to the moor above ,
为了 它 曾是 这 仅有的 方式 到 这 泊 多于 ,
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [əˈbʌv] ,
因为这是通往上方荒原的唯一途径。

[ə'krɔ:s] [wɪt] [hi:; hi][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
across which he must now make his way to find his companions .
穿过 哪个 他 必须 现在 制作 他的 方式 到 寻找 他的 同伴 .

他现在必须穿过这片区域去寻找他的同伴。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [boʊnz] — [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]
All at once he heard the sound of a crunching of bones — not as if a
全部 在 一次 他 听到 这 声音 的 一个 嘎吱作响 的 骨头 — 不是 作为 如果 一个
[kri:tʃər] [wʌz; wəz] [i:tɪŋ] [ðem; ðəm] ,
creature was eating them ,
生物 曾是 吃 他们 .

他突然听到骨头碎裂的声音——但听起来不像是什么动物在啃食骨头。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] ;
but as if they were ground by the teeth of rage and disappointment ;
但 作为 如果 他们 是 地面 经过 这 牙齿 的 愤怒 和 失望 ;
[lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

但仿佛被愤怒和失望的利齿磨砺过；抬头望去，

[hi:; hi] [sɔ:] [kloʊz] [ə'blaɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] ['kævərn][ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
he saw close above him the mouth of the little cavern in which he had
他 锯 关闭 多于 他 这 嘴 的 这 小的 洞穴 在 哪个 他 有
[t'eɪkən][rɛfju:dʒ][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
taken refuge the day before .
已采取 避难所 这 天 前 .

他看到头顶上方不远处就是他前一天躲藏的小洞穴的洞口。

[sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][rezə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [pæst] [aɪ'ti:] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] .
Summoning all his resolution , he passed it slowly and softly .
召唤 全部 他的 解决 , 他 通过了 它 缓慢地 和 轻轻 .

他鼓起全部决心，缓缓地、轻柔地递了过去。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .
From within came the sounds of a mingled moaning and growling .
从 之内 来了 这 声音 的 一个 混合 呻吟 和 咆哮 .

从里面传来一阵阵呻吟和咆哮声交织在一起的声音。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] ,
Having reached the top ,
拥有 达到 这 顶部 ,

到达顶峰后，

[hi:; hi][ræn][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] [brɪ'fɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə]
he ran at full speed for some distance across the moor before venturing to
他 跑 在 满的 速度 为了 一些 距离 穿过 这 泊 前 冒险 到
[lʊk] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
look behind him .
看 在后面 他 .

他全速跑过荒原一段距离，才敢回头看一眼。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] , [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
When at length he did so , he saw , against the sky ,
什么时候 在 长度 他 做过 所以 , 他 锯 , 反对 这 天空 ,

当他终于这样做时，他看到，在天空的映衬下，

[ðə; ði][gɜ:rl] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
the girl standing on the edge of the cliff , wringing her hands .
这 女孩 常设 在 这 边缘 的 这 悬崖 , 拧干 她 双手 .

女孩站在悬崖边，双手紧紧地绞在一起。

[wʌn] ['sɑ:ləteri] [wei] [krɔ:st] [ðə; ði] [speɪs] [brɪtwi:n] .
One solitary wail crossed the space between .
— 孤 哀号 交叉 这 空间 之间 .

一声孤寂的哀嚎划破了空隙。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri:tft] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [ɪn]
She made no attempt to follow him , and he reached the opposite shore in
她 制成 不 试图 到 跟随 他 , 和 他 达到 这 对面的 支撑 在
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

她没有试图追赶他，他安全到达了对岸。

[ˈʌŋk(ə)l] [kɔ:rˌniːliəs] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]
UNCLE CORNELIUS HIS STORY
叔叔 科尼利厄斯 他的 故事

科尼利厄斯叔叔的故事

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['iːvniŋ] [ɪn][noʊ'vembər] .
It was a dull evening in November .
它 曾是 一个 乏味的 晚上 在 十一月 .

那是一个十一月的阴沉夜晚。

[ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [mɪst][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][fɑ:rm] .
A drizzling mist had been falling all day about the old farm .
一个 毛毛雨 薄雾 有 到过 坠落 全部 天 关于 这 老的 农场 .

老农场周围整天都下着毛毛细雨。

[ˈhæri] ['heɪwud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] [sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]
Harry Heywood and his two sisters sat in the house - place , expecting a visit
哈里 海伍德 和 他的 二 姐妹 卫星 在 这 房子 - 地方 , 期待 一个 访问
[frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈʌŋk(ə)l] ,
from their uncle ,
从 他们的 叔叔 ,

哈里·海伍德和他的两个妹妹坐在屋里，等着叔叔来访。

[kɔ:rˌniːliəs] ['heɪwud] .
Cornelius Heywood .
科尼利厄斯 海伍德 .

科尼利厄斯·海伍德。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kemɪsts] [[ɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
This uncle lived alone , occupying the first floor above a chemist's shop in the town ,
这 叔叔 居住地 独自的 , 占领 这 第一的 地面 多于 一个 化学家的 店铺 在 这 镇 ,
这位叔叔独自居住，住在镇上一家药店楼上的二楼。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊvər][tuː; tə] [baɪ] [bʊks] [ðæt] ['noʊbəːdi] [siːmd] ['evər]
and had just enough of money over to buy books that nobody seemed ever
和 有 只是 足够的 的 钱 超过 到 买 图书 那 无人 似乎 曾经
[tuː; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][bʌt; bət] [hɪm'self] ;
to have heard of but himself ;
到 有 听到 的 但 他自己 ;

他身上刚好够买一些除了他自己之外似乎没人听说过的书；

[fɔ:r; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][spekju'leɪ(ə)n][ɪn] [wɪt] ['eniθɪŋ]
for he was a student in all those regions of speculation in which anything
为了 他 曾是 一个 学生 在 全部 那些 地区 的 推测 在 哪个 任何事物
[tuː; tə][biː; bi] [kɔ:ld] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
to be called knowledge is impossible .
到 是 称为 知识 是 不可能的 .

因为他是一位在思辨领域求知的学生，在这些领域里，任何可以称之为知识的东西都是不可能存在的。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [naɪt] ！ ” [sed] [keɪt] .
“ **What a dreary night !** ” **said Kate** .
“ 什么 一个 凄凉 夜晚 ！ ” 说 凯特 ；

“真是个阴沉的夜晚！”凯特说道。

“ [aɪ] [wɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [wəd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] . ”
“ **I wish uncle would come and tell us a story .** ”
“ 我 希望 叔叔 会 来 和 告诉 我们 一个 故事 ； ”

“我希望叔叔能来给我们讲个故事。”

“ [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɪ] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ **A cheerful wish ,** ” **said Harry** .
“ 一个 快乐 希望 ； ” 说 哈里 ；

“祝你一切顺利，”哈利说。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkɔ:ni] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [kəmˈpænjən] — [ˈɪznt] [hi:; hi] ?
“ **Uncle Cornie is a lively companion — isn't he ?**
“ 叔叔 科尼 是 一个 热闹 伴侣 — 不是 他 ？

“科尼叔叔是个活泼的伙伴，不是吗？ ”

[hi:; hi][kænt][ˈi:v(ə)n] [ˈblʌndər] [θru:] [ə; eɪ][dʒoʊ] [ˈmɪlə] [wɪˈðəʊt] [ˈtækiŋ] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
He cant even blunder through a Joe Miller without tacking a moral to it ,
他 不能 甚至 错误 通过 一个 乔 磨坊主 没有 追踪 一个 道德 到 它 ；

他甚至连演绎乔·米勒的故事都做不到，非得加上一些道德说教。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] .
and then trying to persuade you that the joke of it depends on the moral .
和 然后 尝试 到 说服 你 那 这 开玩笑 的 它 取决于 在 这 道德 ；
“
“
”

然后试图说服你，这个笑话的笑点取决于它的寓意。”

“ [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] ！ ” [sed] [keɪt] ,
“ **Here he comes !** ” **said Kate** ,
“ 这里 他 来 ！ ” 说 凯特 ；

“他来了！”凯特说道。

[æz; əz] [θri:] [dɪˈstɪŋkt] [blouz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:kɪŋ] - [stɪk] [əˈnaʊnst] [ðə; ði]
as three distinct blows with the knob of his walking - stick announced the
作为 三 清楚的 打击 和 这 旋钮 的 他的 步行 - 戳 宣布 这

[əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [kɔ:ɾni:liəs] .
arrival of Uncle Cornelius .
到达 的 叔叔 科尼利厄斯 ；

科尼利厄斯叔叔用拐杖柄敲击三下，宣告了他的到来。

[ʃi:; ʃɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] .
She ran to the door to open it .
她 跑 到 这 门 到 打开 它 ；

她跑到门口去开门。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [sti:l] [ɔ:l] [deɪ] ,
The air had been very still all day ,
这 空气 有 到过 非常 仍然 全部 天 ；

一整天空气都非常静止。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but as he entered he seemed to have brought the wind with him ,
但 作为 他 进入 他 似乎 到 有 带来 这 风 和 他 ；

但他进来时，似乎把风也带来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][moʊn][ʌ; əv][aɪˈtiː][prest][əˈɡentʃ][ˈræðər][ðæn; ðən][ʃʊk][ðə; ði][ˈkeɪsmənt][ʌ; əv]
for the first moan of it pressed against rather than shook the casement of
为了 这 第一的 呻吟 的 它 按下 反对 相当 比 摇晃 这 窗扇 的
[ðə; ði][loʊ] - [ˈsiːld][ruːm] .
the low - ceiled room .
这 低的 - 天花板 房间 .

它发出的第一声呻吟，不是摇晃而是紧贴着低矮房间的窗户。

[ˈʌŋk(ə)l][kɔːr,nɪˈliəs][wəz; wəz][ˈveri][tʊːl] , [ænd; ənd][ˈveri][θɪn] , [ænd; ənd][ˈveri][peɪl] ,
Uncle Cornelius was very tall , and very thin , and very pale ,
叔叔 科尼利厄斯 曾是 非常 高的 , 和 非常 薄的 , 和 非常 苍白的 ,
科尼利厄斯叔叔个子很高，很瘦，脸色也很苍白。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][greɪ][aɪz][ðæt][lʊkt][ˈɡreɪtli][ˈlɑːrdʒər][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wɔːr][ˈspektəklz][ʌ; əv]
with large gray eyes that looked greatly larger because he wore spectacles of
和 大的 灰色的 眼睛 那 看起来 非常 更大的 因为 他 穿着 眼镜 的
[ðə; ði][moʊst][ˈdelɪkət][her] - [stiːl] ,
the most delicate hair - steel ,
这 最多 精美的 头发 - 钢 ,
他有一双大大的灰色眼睛，因为戴着一副极其精致的钢圈眼镜，所以显得更大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈpeb(ə)l] - [aɪz][ðæt][ˈevər][wɜːr; wər][siːn] .
with the largest pebble - eyes that ever were seen .
和 这 最大 卵石 - 眼睛 那 曾经 是 已见 .
拥有有史以来最大的卵石眼鱼。

[hiː; hi][geɪv][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈɡriːtɪŋ] ,
He gave them a kindly greeting ,
他 给予 他们 一个 亲切地 问候 ,
他亲切地向他们问好。

[bʌt; bət][tuː][mʌtʃ][ɪn][ˈɜːrniːst][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈfeɪkɪŋ][hændz][tuː; tə][smaɪl][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
but too much in earnest even in shaking hands to smile over it .
但 也 很多 在 认真 甚至 在 摇晃 双手 到 微笑 超过 它 .
但即便握手时，他的态度也太过于认真，以至于无法露出笑容。

[hiː; hi][sæt][daʊn][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer][baɪ][ðə; ði][ˈtʃɪmni][ˈkɔːrnər] .
He sat down in the arm - chair by the chimney corner .
他 卫星 向下 在 这 手臂 - 椅子 经过 这 烟囱 角落 .
他坐在壁炉旁的扶手椅上。

[aɪ][hæv; həv][bɪn][pərˈtɪkjələr][ɪn][maɪ][dɪˈskɹɪpʃn][ʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
I have been particular in my description of him ,
我 有 到过 特别的 在 我的 描述 的 他 ,
我对他进行了详细的描述，

[ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][maɪ][ˈriːdər][meɪ][ɡɪv][duː][weɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
in order that my reader may give due weight to his words .
在 命令 那 我的 读者 可能 给 到期的 重量 到 他的 字 .
以便我的读者能够认真对待他的话语。

[aɪ][eɪˈem][sʌtʃ][ə; eɪ][brɪˈliːvər][ɪn][wɜːrdz] , [ðæt][aɪ][brɪˈliːv][ˈevriθɪŋ][dɪˈpendz][ɑːn][huː][sez]
I am such a believer in words , that I believe everything depends on who says
我 是 这样的 一个 信徒 在 字 , 那 我 相信 一切 取决于 在 WHO 说道
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
我非常相信语言的力量，我认为一切都取决于说话的人是谁。

[ˈʌŋk(ə)l][kɔːr,nɪˈliəs][ˈheɪwʊdz][ˈstɔːri][toʊld][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][baɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɪməθi][ˈwɔːrən] ,
Uncle Cornelius Heywood's story told word for word by Uncle Timothy Warren ,
叔叔 科尼利厄斯 海伍德的 故事 讲述 单词 为了 单词 经过 叔叔 蒂莫西 沃伦 ,
科尼利厄斯·海伍德叔叔的故事由蒂莫西·沃伦叔叔一字不差地讲述。

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [æt; ət][ɔ:l] .
would not have been the same story at all .
会 不是 有 到过 这 相同的 故事 在 全部 .

那样的话，故事就完全不一样了。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənɜ:z, ˈlɪsnɜ:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪli:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði]
Not one of the listeners would have believed a syllable of it from the
不是 一 的 这 听众 会 有 相信 一个 音节 的 它 从 这
[lɪps][ʌv; əv] [raʊnd] - [ˈbɒdɪd] ,
lips of round - bodied ,
嘴唇 的 圆形的 - 有形的 ,

没有一个听众会相信这话是从圆润身材的人嘴里说出来的一个字。

[red] - [feɪst] , [smɔ:l] - [aɪd] , [ˈlɪt(ə)] [ˈʌŋk(ə)] [tɪm] ; [ˌwerˈæz] [frʌm; frəm] [ˈʌŋk(ə)] [ˈkɔ:ni] — [ˌdɪsbɪˈli:v]
red - faced , small - eyed , little Uncle Tim ; whereas from Uncle Cornie — disbelieve
红色的 - 面对 , 小的 - 眼睛 , 小的 叔叔 蒂姆 ; 然而 从 叔叔 科尼 — 怀疑
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] !
one of his stories if you could !
一 的 他的 故事 如果 你 可以 !

脸红红的，眼睛小小的，蒂姆叔叔；而科尼叔叔——如果你能不相信他讲的故事，那就别信！

[wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
One word more concerning him .
一 单词 更多的 有关 他 .

关于他，还有一句话要说。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [kənˈdʒektʃərd] [ɔ:r] [bɪli:vɪd] [ˈrelatɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˈbɔ:rdərlænd]
His interest in everything conjectured or believed relative to the awful borderland
他的 兴趣 在 一切 推测 或者 相信 相对的 到 这 可怕 边疆
[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] ,
of this world and the next ,
的 这 世界 和 这 下一个 ,

他对一切与此世与彼世之间可怕的边界地带相关的推测或信仰都抱有浓厚的兴趣。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈi:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪsˈgʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ,
was only equalled by his disgust at the vulgar ,
曾是 仅有的 等于 经过 他的 厌恶 在 这 庸俗 ,
他对庸俗的厌恶程度，仅次于他对粗俗的厌恶。

[ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] [kɪjɔ:riˈɑ:səti] [əˈbʌʊt] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts][hæz; həz] [əˈsu:md] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
unimaginative forms which curiosity about such subjects has assumed in the present
缺乏想象力 表格 哪个 好奇心 关于 这样的 主题 有 假定 在 这 展示
[deɪ] .
day .
天 .

如今人们对这类主题的好奇心已经变得缺乏想象力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
With a yearning after the unseen like that of a child for the lifting of the
和 一个 渴望 后 这 看不见 喜欢 那 的 一个 孩子 为了 这 举重 的 这
[ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] ,
curtain of a theatre ,
窗帘 的 一个 剧院 ,

怀着如同孩童渴望剧院帷幕拉开般对未知事物的渴望，

[hi:; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] ,
he declared that ,
他 声明 那 ,

他宣称：

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈksept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] - [wɜːrld] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [siəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
rather than accept such a spirit - world as the would - be seers of the
相当 比 接受 这样的 一个 精神 - 世界 作为 这 会 - 是 先知 的 这
[ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [θɔːt] [ɔːr] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ,
nineteenth century thought or pretended to reveal ,
第十九 世纪 想法 或者 假装 到 揭示 ,
与其接受十九世纪那些自诩为先知的人所认为或假装揭示的那种精神世界,

— [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔːpəraɪzd] , [ˈwɜːrkhaʊs] [ɪmɔːrˈtæləti] , [ɪnˈventɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] -
— **the prophets of a pauperised , workhouse immortality , invented by a poverty -**
— 这 先知 的 一个 贫困的 , 济贫 不朽 , 发明 经过 一个 贫困 -
[ˈstriˌkən] [soʊl] ,
stricken soul ,
受打击的 灵魂 ,
——这些先知们预言了一种由贫困灵魂创造的、贫寒的、济贫院式的永生,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [soʊ] [ˈɡriːdi] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɔːrdʒ] [ɑːn] [ˈkæriən] ,
and a sense so greedy that it would gorge on carrion ,
和 一个 感觉 所以 贪婪的 那 它 会 峡谷 在 腐肉 ,
还有一种贪婪到会吞食腐肉的欲望,

— [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl]
— **he would rejoice to believe that a man had just as much of a soul**
— 他 会 麾 到 相信 那 一个 男人 有 只是 作为 很多 的 一个 灵魂
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪˈæmbɪlɪkəs] ,
as the cabbage of Iamblichus ,
作为 这 卷心菜 的 扬布利科斯 ,
他会欣喜地相信, 一个人的灵魂也和扬布利科斯的卷心菜一样多。

[ˈneɪmli] , [æn; ən] [ˈeriəl] [ˈdʌb(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .
namely , an aerial double of his body .
即 , 一个 天线 双倍的 的 他的 身体 .
也就是说, 他的空中替身。

“ [aɪm] [soʊ] [ɡlæd] [jʊə(r)] [kʌm] , [ˈʌŋk(ə)] ! ” [sed] [keit] .
“ **I'm so glad you're come , uncle ! ” said Kate .**
“ 我是 所以 高兴的 你是 来 , 叔叔 ! ” 说 凯特 .
“叔叔, 您来了我太高兴了!” 凯特说道。

“ [waɪ] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ?
“ **Why wouldn't you come to dinner ?**
“ 为什么 不会 你 来 到 晚餐 ?
你为什么不来吃晚饭?

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈɡluːmi] ! ”
We have been so gloomy ! ”
我们 有 到过 所以 阴沉 ! ”
我们一直都很沮丧!

“ [wel] , [ˈkeɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəʊnt] [ədˈmaɪər] [ˈiːtɪŋ] .
“ **Well , Katey , you know I don't admire eating .**
“ 出色地 , 凯蒂 , 你 知道 我 不 钦佩 吃 .
“凯蒂, 你知道我不喜欢吃东西。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kaʊ] [ˈterɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tʌŋ] .
I never could bear to see a cow tearing up the grass with her long tongue .
我 绝不 可以 熊 到 看 一个 奶牛 撕裂 向上 这 草 和 她 长的 舌头 .
我始终无法忍受看到母牛用长舌头撕扯草地。

“ [æz; əz] [hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] .
“ **As he spoke he looked very much like a cow .**
“ 作为 他 辐 他 看起来 非常 很多 喜欢 一个 奶牛 .
“他说话的时候看起来很像一头牛。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [wai] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kloʊsli] [prest]
He had a way of opening his jaws while he kept his lips closely pressed
他 有 一个 方式 的 开幕 他的 下颚 尽管 他 保留 他的 嘴唇 密切 按下
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他有一种独特的说话方式，嘴巴张开的时候，嘴唇却紧紧地抿着。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [fɔ:l] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['ɔ:fli] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .
that made his cheeks fall in , and his face look awfully long and dismal .
那 制成 他的 脸颊 落下 在 , 和 他的 脸 看 非常 长的 和 惨淡 .

那让他双颊下陷，脸看起来又长又愁。

“ [aɪ] [kən'sɪdər] ['i:tɪŋ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **I consider eating , ” he went on ,**
” 我 考虑 吃 , ” 他 去 在 ,
“我考虑吃饭，”他继续说道，

“ [sʌtʃ] [æn; ən][ʼænɪm(ə)l][ʼeksəsaɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪn] ['praɪvət] .
“ **such an animal exercise that it ought always to be performed in private .**
” 这样的 一个 动物 锻炼 那 它 应该 总是 到 是 执行 在 私人的 .
“这种动物般的运动应该始终在私下进行。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [em 'i:] [daɪn] , [keit] . “
You never saw me dine , Kate . ”
你 绝不 锯 我 用餐 , 凯特 . “
凯特，你从来没见过我吃饭。

“ ['nevər] , [ʼŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ; — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɔ:tər] , [aɪ][mʌst; məst]
“ **Never , uncle ; but I have seen you drink ; — nothing but water , I must**
” 绝不 , 叔叔 ; 但 我 有 已见 你 喝 ; — 没有什么 但 水 , 我 必须
[kən'fes] . “
confess . ”
承认 . “
“叔叔，您从不喝水；但我见过您喝水；——说实话，您喝的只是水。”

“ [jes] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'fer] .
“ **Yes that is another affair .**
” 是的 那 是 其他 事务 .
“是的，那是另一件事。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][wʌn] ['aɪwɪtnəs] [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪsɪm'bə:did] [kæn; kən][du:] .
According to one eyewitness that is no more than the disembodied can do .
根据 到 一 目击者 那 是 不 更多的 比 这 无形的 能 做 .
据一位目击者称，这不过是无形之物所能做到的。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɔ:l'doʊ] [wel] [ə'testɪd] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][tu:; tə][em 'i:]
I must confess , however , that , although well attested , the story is to me
我 必须 承认 , 然而 , 那 , 虽然 出色地 已证实 , 这 故事 是 到 我
['skersli] ['kredəb(ə)l] .
scarcely credible .
几乎 可信的 .

不过我必须承认，虽然这个故事有很多佐证，但对我来说，它几乎不可信。

[fænsɪ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bə'veəriən] [bɪr] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][vɪzəb(ə)l][hænd] , [tɜ:rnd]
Fancy a glass of Bavarian beer lifted into the air without a visible hand , turned
想要 一个 玻璃 的 巴伐利亚 啤酒 抬起 进入 这 空气 没有 一个 可见的 手 , 转向
[ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside down ,
上行 向下 ,

想象一下，一杯巴伐利亚啤酒在没有手的操控下被举到空中，然后倒扣过来，

[ænd; ənd][set] ['empti] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ！ — [ænd; ənd][noʊ] [splæʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:r] ['eniwer] [els] ！
and set empty on the table ! — and no splash on the floor or anywhere else !
和 放 空的 在 这 桌子 ！ — 和 不 溅 在 这 地面 或者 任何地方 别的 ！

放在桌子上，不要洒到地板上或其他任何地方！

" [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [gli:m] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [æz; əz]
" **A solitary gleam of humour shone through the great eyes of the spectacles as**
" 一个 孤 闪耀 的 幽默 闪耀 通过 这 伟大的 眼睛 的 这 眼镜 作为

[hi:; hi] [spu:k] .
he spoke .
他 辐 .

“他说话时，透过眼镜那双大眼睛，闪过一丝幽默的光芒。”

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)] ！
" **Oh , uncle !**
" 哦 , 叔叔 ！

“哦，叔叔！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] ！ " [sed] ['dʒænit] .
how can you believe such nonsense ! " said Janet .
如何 能 你 相信 这样的 废话 ！ " 说 珍妮特 .

“你怎么会相信这种胡说八道！”珍妮特说道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] — [dɪd][aɪ] ?
" **I did not say I believed it — did I ?**
" 我 做过 不是 说 我 相信 它 — 做过 我 ?

“我并没有说我相信它——对吧？ ”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ?
But why not ?
但 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪn][aɪ ˈti:] . "
The story has at least a touch of imagination in it . "
这 故事 有 在 至少 一个 触碰 的 想像力 在 它 . "

这个故事至少带有一些想象力。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [bɪˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈŋk(ə)] , " [sed] ['hæri] .
" **That is a strange reason for believing a thing , uncle , " said Harry .**
" 那 是 一个 奇怪的 原因 为了 相信 一个 事物 , 叔叔 , " 说 哈里 .

“叔叔，你相信这件事的理由真奇怪，”哈利说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:rs] , ['hæri] .
" **You might have a worse , Harry .**
" 你 可能 有 一个 更糟 , 哈里 .

“哈利，你可能会有更糟糕的情况。”

[aɪ][ɡrænt][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [səˈfɪ(ə)nt] ;
I grant it is not sufficient ;
我 授予 它 是 不是 充足的 ;

我承认这还不够；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['kɑ:mənpleɪs] [ˈæspekt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][moʊst]
but it is better than that commonplace aspect which is the ground of most
但 它 是 更好的 比 那 平凡 方面 哪个 是 这 地面 的 最多

[feɪθ] .
faith .
信仰 .

但这比大多数信仰的基础——那种平庸的方面——要好得多。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:] . "

I believe I did say that the story puzzled me . "
我 相信 我 做过 说 那 这 故事 困惑 我 . "

我想我的确说过，这个故事让我感到困惑。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:] ['eni] ['kwɔ:rtər][æt; ət][ɔ:l] , [ʌŋk(ə)l] ? "

" But how can you give it any quarter at all , uncle ? "
" 但 如何 能 你 给 它 任何 四分之一 在 全部 , 叔叔 ? "

“可是，叔叔，你怎么能对它手下留情呢？”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:][noʊ][hɑ:rm] .

" It does me no harm . "
" 它 做 我 不 伤害 . "

“这对我没有害处。”

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] — [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][dʒɜ:rmən] [bʊk] .

There it is — between the boards of an old German book .
那里 它 是 — 之间 这 板 的 一个 老的 德语 书 .

它就在那里——夹在一本古老的德国书籍的封面之间。

[ðer; ðər][let][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] . "

There let it remain . "
那里 让 它 保持 . "

就让它留在那里吧。

" [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhevər] [pər'sweɪd] [em 'i:][tu:; tə] [brɪli:v] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] [ˈdʒænit] .

" Well , you will never persuade me to believe such things , " said Janet .
" 出色地 , 你 将要 绝不 说服 我 到 相信 这样的 事物 , " 说 珍妮特 .

“哼，你永远也说服不了我相信这种事。”珍妮特说道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ˈdʒænit] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:ɹ; həɹ][ʌŋk(ə)l] , [ˈɡreɪvli] .

" Wait till I ask you , Janet , " returned her uncle , gravely .
" 等待 直到 我 问 你 , 珍妮特 , " 返回 她 叔叔 , 严重地 .

“等我问你，珍妮特，”她叔叔严肃地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] .

" I have not the slightest desire to convince you . "
" 我 有 不是 这 丝毫 欲望 到 说服 你 . "

我丝毫没有想要说服你的意愿。

[haʊ] [dɪd][wi:; wi][get][ˈɪntu:] [ðɪs] [ʌnˈpra:fɪtəbl] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [tɔ:k] ?

How did we get into this unprofitable current of talk ?
如何 做过 我们 得到 进入 这 无利可图 当前的 的 讲话 ?

我们怎么会陷入这种无益的谈话中呢？

[wi:; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

We will change it at once .
我们 将要 改变 它 在 一次 .

我们将立即更改。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][kənˈsɔ:lz] , [ˈhæri] ? "

How are consols , Harry ? "
如何 是 控制台 , 哈里 ? "

安慰剂怎么样，哈里？

" [oʊ] , [ʌŋk(ə)l] ! " [sed] [keɪt] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

" Oh , uncle ! " said Kate , " we were longing for a story ,
" 哦 , 叔叔 ! " 说 凯特 , " 我们 是 渴望 为了 一个 故事 ,

“哦，叔叔！”凯特说，“我们一直很想听个故事呢。”

ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][wʌn] , [ɔ:f][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][kən'sɑ:lz] !
and just as I thought you were coming to one , off you go to consols !
和 只是 作为 我 想法 你 是 未来 到 一 , 离开 你 去 到 控制台 !
"
"
"

正当我以为你要来参加一个活动的时候，你却跑去参加小型聚会了！

" [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔ:ri] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['dʒænit] .
" I thought a ghost story at least was coming , " said Janet .
" 我 想法 一个 鬼 故事 在 至少 曾是 未来 , " 说 珍妮特 .

“我还以为至少会讲个鬼故事呢，”珍妮特说。

" [ju:; jʊ][dɪd][jɔr; jər] [best] [tu:; tə][stɔ:p][aɪ 'ti:] , ['dʒænit] , " [sed] ['hæri] .
" You did your best to stop it , Janet , " said Harry .
" 你 做过 你的 最好的 到 停止 它 , 珍妮特 , " 说 哈里 .

“珍妮特，你已经尽力阻止这件事了，”哈里说。

['dʒænit][brɪ'gæn][æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'tɔ:rt] , [bʌt; bət] [kɔ:r,ni:liəs] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
Janet began an angry retort , but Cornelius interrupted her .
珍妮特 开始 一个 生气的 反驳 , 但 科尼利厄斯 中断 她 .

珍妮特正要愤怒地反驳，但科尼利厄斯打断了她。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [em 'i:] [tel] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔ:ri] , ['dʒænit] . "
" You never heard me tell a ghost story , Janet . "
" 你 绝不 听到 我 告诉 一个 鬼 故事 , 珍妮特 . "

“珍妮特，你从来没听我讲过鬼故事。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [goʊst] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" You have just told one about a drinking ghost , uncle ,
" 你 有 只是 讲述 一 关于 一个 喝 鬼 , 叔叔 ,

“叔叔，你刚才讲了一个关于喝酒的鬼魂的故事。”

" [sed] ['dʒænit] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [kɔ:r,ni:liəs] [rɪ'plaɪd] —
" said Janet — in such a tone that Cornelius replied —
" 说 珍妮特 — 在 这样的 一个 语气 那 科尼利厄斯 回复 —

珍妮特说道——语气之重，令科尼利厄斯不禁回以微笑——

" [wel] , [teɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Well , take that for your story , and let us talk of something else .
" 出色地 , 拿 那 为了 你的 故事 , 和 让 我们 讲话 的 某物 别的 .

“好吧，就当这是你的故事吧，我们来聊点别的吧。”

" ['dʒænit] [ə'pærəntli] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ru:d] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['swi:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Janet apparently saw that she had been rude , and said as sweetly as she
" 珍妮特 显然 锯 那 她 有 到过 粗鲁的 , 和 说 作为 甜蜜地 作为 她
[maɪt] — " [ɑ:] !
might — " Ah !
可能 — " 啊 !

珍妮特显然意识到自己失礼了，于是尽可能甜美地说：“啊！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðæt] [wʌn] , ['ʌŋk(ə)l] .
but you didn't make that one , uncle .
但 你 没有 制作 那 一 , 叔叔 .

但那不是你做的，叔叔。

[ju:; jʊ][gɔ:t][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] [bʊk] . "
You got it out of a German book . "
你 得到 它 出去 的 一个 德语 书 . "

你是从一本德语书里看到的。

“ [meɪk] [aɪ 'ti:] ! — [meɪk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] ['stɔ:ri] !
“ **Make it ! — Make a ghost story !**
“ 制作 它 ! — 制作 一个 鬼 故事 !

“动手吧！——创作一个鬼故事！ ”

“ [rɪ'pi:tɪd] [kɔ:r,nɪ:liəs] .
“ **repeated Cornelius .**
“ 重复 科尼利厄斯 .

“科尼利厄斯重复道。”

“ [noʊ] ; [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] . ”
“ **No ; that I never did .** ”
“ 不 ; 那 我 绝不 做过 . ”

“不，我从来没有那样做过。”

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ” [sed] ['dʒænit] .
“ **Such things are not to be trifled with , are they ?** ” **said Janet .**
“ 这样的 事物 是 不是 到 是 琐碎 和 , 是 他们 ? ” 说 珍妮特 .

“这种事可不能掉以轻心，对吧？”珍妮特说道。

“ [aɪ][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][noʊ][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
“ **I at least have no inclination to trifle with them .** ”
“ 我 在 至少 有 不 倾角 到 琐事 和 他们 . ”

“我至少没有戏弄它们的念头。”

“ [bʌt; bət] , [ˈri:əli] [ænd; ænd]['tru:li] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [pə'sɪstɪd] ['dʒænit] , “ [ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ]
“ **But , really and truly , uncle ,** ” **persisted Janet ,** “ **you don't believe in such**
“ 但 , 真的 和 真的 , 叔叔 , ” 持续 珍妮特 , “ 你 不 相信 在 这样的
[θɪŋz] ? ”
things ? ”
事物 ? ”

“可是，叔叔，说真的，”珍妮特继续问道，“您真的不相信这些事吗？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈi:ðər] [bɪ'li:v] [ɔ:r] [dɪsbɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] ?
“ **Why should I either believe or disbelieve in them ?**
“ 为什么 应该 我 任何一个 相信 或者 怀疑 在 他们 ?

“我为什么要相信他们或不相信他们？ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zu:m] . ”
They are not essential to salvation , I presume . ”
他们 是 不是 基本的 到 救恩 , 我 怙 . ”

我想，它们对得救并非至关重要。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:;][ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
“ **You must do the one or the other , I suppose .** ”
“ 你 必须 做 这 一 或者 这 其他 , 我 认为 . ”

我想你必须二选一。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
“ **I beg your pardon .**
“ 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [rɔ:ŋ] .
You suppose wrong .
你 认为 错误的 .

你的假设是错误的。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [twɑ:ɪs] [ðə; ði] [pru:f] [aɪ][hæv; həv]['evə] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] [bɪ'li:v] [ɪn]
It would take twice the proof I have ever had to make me believe in
它 会 拿 两次 这 证明 我 有 曾经 有 到 制作 我 相信 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

需要两倍于我以往所见的证据才能让我相信他们；

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][jʊr; jər] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['ɪgnərəns] , [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:]
and exactly your prejudice , and allow me to say ignorance , to make me
和 确切地 你的 偏见 , 和 允许 我 到 说 无知 , 到 制作 我
[,dɪsbɪ'li:v] [ɪn][ðem; ðəm] .
disbelieve in them .
怀疑 在 他们 .

正是你的偏见，或者更确切地说是你的无知，让我相信他们。

['ni:ðər] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] .
Neither is within my reach .
两者都不 是 之内 我的 抵达 .

两者都超出了我的能力范围。

[aɪ][pəʊ'spəʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
I postpone judgment .
我 推迟 判断 .

我暂不作评判。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər]['waɪzər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But you , young people , of course , are wiser , and know all about the
但 你 , 年轻的 人们 , 的 课程 , 是 更明智 , 和 知道 全部 关于 这
['kwestʃən] . "
question . "
问题 . "

但是你们年轻人当然更明智，肯定更了解这个问题。”

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
“ **Oh , uncle !**
” 哦 , 叔叔 !

“哦，叔叔！

[aɪm][soʊ] ['sa:ri] ! " [sed] [keit] .
I'm so sorry ! " said Kate .
我是 所以 对不起 ! " 说 凯特 .

“我太抱歉了！”凯特说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][na:t] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] . "
“ **I'm sure I did not mean to vex you** . ”
” 我是 当然 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 . "

“我肯定不是故意惹你生气的。”

" [na:t][æt; ət][ɔ:l] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] . — [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ju:; jʊ] . "
“ **Not at all , not at all , my dear . — It wasn't you** . ”
” 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 . — 它 不是 你 . "

“绝对不是，绝对不是，亲爱的——不是你。”

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , " [keit] [went] [ɑ:n] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ,
“ **Do you know , " Kate went on , anxious to prevent anything unpleasant** ,
” 做 你 知道 , ” 凯特 去 在 , 焦虑的 到 防止 任何事物 令人不快的 ,

“你知道吗,”凯特继续说道，她急于避免任何不愉快的事情发生，

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [blæk] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['fɔ:rhed] ,
for there was something very black perched on Janet's forehead ,
为了 那里 曾是 某物 非常 黑色的 栖息 在 珍妮特的 前额 ,

因为珍妮特的额头上好像停着一个漆黑的东西。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈri:dɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
“ I have taken to reading about that kind of thing . ”
“ 我 有 已采取 到 阅读 关于 那 种类 的 事物 . ”
“我开始喜欢阅读这类书籍了。”

“ [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp][æt; ət][wʌns] . ”
“ I beg you will give it up at once . ”
“ 我 求 你 将要 给 它 向上 在 一次 . ”
“我求你立刻放弃它。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [brɪˈwɪldər] [jʊr; jər] [breɪnz] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ˈeniθɪŋ] ,
You will bewilder your brains till you are ready to believe anything ,
你 将要 困惑 你的 大脑 直到 你 是 准备好 到 相信 任何事物 ,
你会让自己的大脑变得混乱, 直到你什么都信。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈti:][bi:; bi][əbˈsɜ:rd] [ɪˈnʌf] .
if only it be absurd enough .
如果 仅有的 它 是 荒诞 足够的 .
只要它足够荒谬就行。

[nei] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [vʌlˈɡærəti] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə] [brɪˈli:f] .
Nay , you may come to find the element of vulgarity essential to belief .
不 , 你 可能 来 到 寻找 这 元素 的 粗俗 基本的 到 信仰 .
不, 你或许会发现, 庸俗的元素对于信仰来说至关重要。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r][dɔ:g] [wʌt] [ðeɪ]
I should be sorry to the heart to believe concerning a horse or dog what they
我 应该 是 对不起 到 这 心 到 相信 有关 一个 马 或者 狗 什么 他们
[tel] [ju:; jʊ] [ˈnʌʊədeɪz] [əˈbaʊt] [ˈʃeɪkspeɪr] [ænd; ənd] [bɜ:rn] .
tell you nowadays about Shakespeare and Burns .
告诉 你 如今 关于 莎士比亚 和 烧伤 .
如果我相信现在人们用来形容莎士比亚和伯恩斯的那些关于马或狗的说法, 我会感到非常难过。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] , [maɪ][gɜ:rl] ? ”
What have you been reading , my girl ? ”
什么 有 你 到过 阅读 , 我的 女孩 ? ”
宝贝, 你最近在读什么书呢?

“ [dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rməd] , [ˈʌŋk(ə)] . ”
“ Don't be alarmed , uncle . ”
“ 不 是 惊慌 , 叔叔 . ”
“叔叔, 别担心。”

[ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈhaɪlənd] [ˈledʒəndz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] [əbˈsɜ:rd] [ɪˈðər] [fɔ:r; fər][maɪ] [brɪˈli:f] [ɔ:r][fɔ:r; fər]
Only some Highland legends , which are too absurd either for my belief or for
仅有的 一些 高地 传说 , 哪个 是 也 荒诞 任何一个 为了 我的 信仰 或者 为了
[jʊr; jər] [ˈθiəri:z] . ”
your theories . ”
你的 理论 . ”

只有一些高地传说, 这些传说太过荒诞, 无论在我看来还是在你的理论中都站不住脚。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , [keɪt] . ”
“ I don't know that , Kate . ”
“ 我 不 知道 那 , 凯特 . ”
“我不知道, 凯特。”

“ [waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈʃeɪpləs] [ˈkri:tʃərz] [æz; əz] [hɔ:nt] [ðer; ðər] [fɔ:dz]
“ Why , what could you do with such shapeless creatures as haunt their fords
“ 为什么 , 什么 可以 你 做 和 这样的 无形 生物 作为 出没 他们的 福特
[ænd; ənd] [pu:lz] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ?
and pools for instance ?
和 游泳池 为了 实例 ?
“为什么, 你能对付这些在浅滩和水池里出没的无形生物呢? ”

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][æz; əz] [ˈfiːtʃərləs] [æz; əz][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] . ”
They are as featureless as the faces of the mountains . ”
他们 是 作为 无特征 作为 这 面孔 的 这 山脉 . ”

它们像山峰的山体一样，毫无特征。

“ [ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] . ”
“ And so much the more terrible . ”
“ 和 所以 很多 这 更多的 糟糕的 . ”

“而且这更加可怕。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪˈtiː] [ˈɪziə] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ But that does not make it easier to believe in them , ” said Harry .
“ 但 那 做 不是 制作 它 更轻松 到 相信 在 他们 , ” 说 哈里 .

“但这并不能让人更容易相信他们，”哈里说。

[aɪ][ˈoʊnli] [sed] , ” [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , ” [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfeɪp.ləs.nəs] [ædz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrər]
“ I only said , ” returned his uncle , “ that their shapelessness adds to their horror
“ 我 仅有的 说 , ” 返回 他的 叔叔 , ” 那 他们的 无形 添加 到 他们的 恐怖
.
“
.
“

“我只是说，”他叔叔回答说，“它们的无形更增添了它们的恐怖之处。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈlaʊd] — [ˈɔːlmoʊst] , [æt; ət] [liːst] , [ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] [keit] ,
“ But you allowed — almost , at least , uncle , ” said Kate ,
“ 但 你 允许 — 几乎 , 在 至少 , 叔叔 , ” 说 凯特 ,

“但你允许了——至少几乎允许了，叔叔，”凯特说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈθiəriːz] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈfeɪpləs] [ˈkriːtʃərz] .
“ that you could find a place in your theories even for those shapeless creatures .
“ 那 你 可以 寻找 一个 地方 在 你的 理论 甚至 为了 那些 无形 生物 .

“即使是那些没有形状的生物，你也能在你的理论中找到一席之地。”

[ˈkɔːrniːliəs] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ˈdʌblɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
“ Cornelius sat silent for a moment ; then , having first doubled the length of
“ 科尼利厄斯 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 , 拥有 第一的 双倍 这 长度 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

科尼利厄斯沉默了一会儿；然后，他先是把脸拉长了一倍，

[ænd; ænd] [rɪˈstɔːrd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [kənˈdɪj(ə)n] , [sed] [ˈθɔːtfəli] , ” [aɪ] [səˈspekt] , [ˈkeɪti] ,
and restored it to its natural condition , said thoughtfully , “ I suspect , Katey ,
和 恢复 它 到 它是 自然的 状况 , 说 深思熟虑 , ” 我 怀疑 , 凯蒂 ,

并将其恢复到自然状态，若有所思地说：“我怀疑，凯蒂，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪkθɪrˈsaːrəs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈterəˈdæktɪl] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði]
if you were to come upon an ichthyosaurus or a pterodactyl asleep in the
如果 你 是 到 来 之上 一个 鱼龙 或者 一个 翼龙 睡着了 在 这
[ˈʌbʒ̩ːi] ,
shubbery ,
灌木丛 ,

如果你在灌木丛中偶然发现一只鱼龙或一只翼龙正在睡觉，

[juː; jʊ] [wɒd] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][jʊr; jər] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈliːvd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [iːðər]
you would hardly expect your report of it to be believed all at once either
你 会 几乎 预计 你的 报告 的 它 到 是 相信 全部 在 一次 任何一个
[baɪ] [ˈhæri] [ɔːr][ˈdʒænit] . ”
by Harry or Janet . ”
经过 哈里 或者 珍妮特 . ”

你很难指望哈里或珍妮特会立刻相信你的说法。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑ:t] , [ˈʌŋk(ə)l] .
“ **I suppose not , uncle .**
“ 我 认为 不是 , 叔叔 :

“我想不是吧，叔叔。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] — “
But I can't see what — “
但 我 不能 看 什么 — “

但我看不见——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈhæpən] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
“ **Of course such a thing could not happen here and now .**
“ 的 课程 这样的 一个 事物 可以 不是 发生 这里 和 现在 :

“当然，这种事不可能在此时此地发生。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [hæv; həv]
But there was a time when and a place where such a thing may have
但 那里 曾是 一个 时间 什么时候 和 一个 地方 在哪里 这样的 一个 事物 可能 有
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 :

但曾经在某个时代、某个地方，这种事情或许真的发生过。

[ɪnˈdi:d] , [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
Indeed , in my time ,
的确 , 在 我的 时间 ,

的确，在我那个年代，

[ə; eɪ] [ˈtrævələr] [ɔ:r] [tu:] [hæv; həv][gɔ:t] [ˈprɪti] [ˈsaʊndli] [ˌdɪsbɪˈli:vɪd] [fɔ:r; fər] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] ,
a traveller or two have got pretty soundly disbelieved for reporting what they saw ,
一个 游客 或者 二 有 得到 漂亮的 稳固地 不相信 为了 报道 什么 他们 锯 ,
一两位旅行者因为报告所见所闻而遭到了彻底的质疑。

— [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][æn; ən][ɪksˈpaɪərɪŋ] [reɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [vɜ:rdʒ]
— **the last of an expiring race , which had strayed over the natural verge**
— 这 最后的 的 一个 到期 种族 , 哪个 有 迷路了 超过 这 自然的 边缘

[ʌv; əv][ɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
of its history :
的 它是 历史 ,

——一个即将消亡的种族的最后一个成员，这个种族已经偏离了其历史的自然边缘。

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪf] [ɪn][sʌm; səm] [nɪˈglektɪd] [swɑ:mp] , [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv]
coming to life in some neglected swamp , itself a remnant of the slime of
未来 到 生活 在 一些 被忽视的 沼泽 , 本身 一个 剩 的 这 粘液 的
[ˈkeɪɑ:s] . “
Chaos . “
混乱 :

它诞生于一片被遗弃的沼泽之中，而这片沼泽本身也是混沌污泥的残余。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] , [ˈʌŋk(ə)l] , “ [sed] [ˈhæri] .
“ **I never heard you talk like that before , uncle , “ said Harry .**
“ 我 绝不 听到 你 讲话 喜欢 那 前 , 叔叔 , “ 说 哈里 :

“我以前从没听过您这样说话，叔叔，”哈利说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] , [ju:l] [lənd][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [swɑ:mp] , [aɪm] [əˈfreɪd] . “
“ **If you go on like that , you'll land me in a swamp , I'm afraid . “**
“ 如果 你 去 在 喜欢 那 , 你会 土地 我 在 一个 沼泽 , 我是 害怕的 :

“如果你继续这样下去，恐怕我会掉进沼泽里。”

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˈhæri] .
“ **I wasn't talking to you at all , Harry .**
“ 我 不是 说 到 你 在 全部 , 哈里 :

“我根本就没跟你说话，哈里。”

[keɪt] [ˈtʃælɪndʒd] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈkɛlpɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
Kate challenged me to find a place for kelpies , and such like ,
凯特 挑战 我 到 寻找 一个 地方 为了 凯尔皮斯 , 和 这样的 喜欢 ,
凯特让我去找个地方安置凯尔皮犬之类的动物,

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈθɪəriːz] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ] [ˈkʌltɪveɪt] . “
in the theories she does me the honour of supposing I cultivate .”
在 这 理论 她 做 我 这 荣誉 的 假如 我 培育 . “
她假借我的名义, 认为我培养了这些理论, 这让我感到荣幸.”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈledʒəndz] [wɪtʃ] ,
“ **Then you think , uncle , that all these stories are only legends which ,**
” 然后 你 思考 , 叔叔 , 那 全部 这些 故事 是 仅有的 传说 哪个 ,
“然后您就认为, 叔叔, 所有这些故事都只是传说,

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
if you could follow them up ,
如果 你 可以 跟随 他们 向上 ,
如果你能跟进他们的话,

[wʊd] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔː(ə)l] [ˈmɒnstəz] [ðæt] [hæv; həv] [sɪns] [kwɔːt]
would lead you back to some one of the awful monsters that have since quite
会 带领 你 后退 到 一些 一 的 这 可怕 怪物 那 有 自从 相当
[ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] . “
disappeared from the earth .”
消失 从 这 地球 . “
这将把你引向那些早已从地球上消失的可怕怪物。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðoʊz] [ˈstɔːrɪz] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ˈledʒəndz] ;
“ **It is possible those stories may be such legends ;**
” 它 是 可能的 那些 故事 可能 是 这样的 传说 ;
“这些故事有可能只是传说;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] .
but that was not what I intended to lead you to .
但 那 曾是 不是 什么 我 故意的 到 带领 你 到 .
但这并非我想要引导你们走向的方向。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .
I gave you that only as something like what I am going to say now .
我 给予 你 那 仅有的 作为 某物 喜欢 什么 我 是 去 到 说 现在 .
我之前跟你说的这些话, 只是跟我现在要说的话有点像。

[wʌt] [ɪf] , — [maɪnd] , [aɪ][ˈoʊnli] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː] , — [wʌt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪrfəl] [ˈkriːtʃərz] ,
What if , — mind , I only suggest it , — what if the direful creatures ,
什么 如果 , — 头脑 , 我 仅有的 建议 它 , — 什么 如果 这 龇 生物 ,
如果——请注意, 我只是提个建议——如果那些可怕的生物,

[huːz] [rɪˈpɔːrt] [ˈlɪŋɡəz] [ɪn] [ðɪːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən][ˈɔːrɪdʒɪn][fɑːr][ˈoʊldər] [stɪl] ?
whose report lingers in these tales , should have an origin far older still ?
谁 报告 徘徊不去 在 这些 故事 , 应该 有 一个 起源 远的 老 仍然 ?
这些故事中流传下来的那份报告, 其起源应该更加古老吧?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːθs]
What if they were the remnants of a vanishing period of the earth's
什么 如果 他们 是 这 残余物 的 一个 消失 时期 的 这 地球的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [lɔːŋ] [æntɪˈsiːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ˈmæstəˌdɔːn][ænd; ənd][ɪˈɡwɑːnədəˌn] ;
history long antecedent to the birth of mastodon and iguanodon ;
历史 长的 前件 到 这 出生 的 乳齿象 和 禽龙 ;
如果它们是地球历史上一个正在消失的时期——远早于乳齿象和禽龙诞生的时期——的遗迹呢?

[ə; eɪ][steɪdʒ] , [ˈneɪmli] , [wen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:lɪ][aɪ ˈti:] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪˈkʌm]
a stage , namely , when the world , as we call it , had not yet become
一个 阶段 , 即 , 什么时候 这 世界 , 作为 我们 称呼 它 , 有 不是 然而 变得
[kwɑ:t] [ˈvɪzəb(ə)] ,
quite visible ,
相当 可见的 ,

一个阶段, 即我们今天所说的世界尚未完全显现的阶段。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [soʊ][fɑ:r] [ˈfɪnɪʃt] [æz; əz][tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]
was not yet so far finished as to part from the invisible world that was
曾是 不是 然而 所以 远的 完成的 作为 到 部分 从 这 无形的 世界 那 曾是
[ɪts] [ˈmʌðər] ,
its mother ,
它是 母亲 ,

它尚未完全完成, 以至于与作为其母亲的无形世界分离。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ɪts][pɑ:rt] , [hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [bɪˈkʌm] [kwɑ:t] [ɪnˈvɪzəb(ə)] — [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
and which , on its part , had not then become quite invisible — was only
和 哪个 , 在 它是 部分 , 有 不是 然后 变得 相当 无形的 — 曾是 仅有的
[ˈɔ:lmoʊst] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] ,
almost such ; and when ,
几乎 这样的 ; 和 什么时候 ,

而它自身, 当时也尚未完全隐形——只是几乎隐形了; 当,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkredəb(ə)] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [streɪndʒ] [ˈjeɪps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈri:dʒənz] , [ˈgɔrgənz]
as a credible consequence , strange shapes of those now invisible regions , Gorgons
作为 一个 可信的 结果 , 奇怪的 形状 的 那些 现在 无形的 地区 , 戈耳工
[ænd; ənd] [kaɪˈmɪrəz] [ˈdaɪər] ,
and Chimaeras dire ,
和 嵌合体 可怕的 ,

由此产生了一个可信的结果: 那些如今已不可见的区域呈现出奇异的形状, 可怕的戈耳工和奇美拉。

[maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə] [ɡlu:m] [aʊt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] [ˈfɔ:nə] [ʌv; əv][æn; ən]
might be expected to gloom out occasionally from the awful Fauna of an
可能 是 预期的 到 愁云 出去 偶尔 从 这 可怕 动物群 的 一个
[ˈevər] - [ˈdʒenəˌreɪtɪŋ] [wɜ:rlɪd][əˈpɑ:n] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
ever - generating world upon that one which was being born of it .
曾经 - 生成 世界 之上 那 一 哪个 曾是 存在 出生 的 它 .

人们或许会预料到, 一个不断生成的世界里可怕的动物群偶尔会笼罩着从它那里诞生的那个世界。

[hens] , [ðə; ði][laɪf] - [pɪrɪədʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ˈbi:ɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z]
Hence , the life - periods of a world being long and slow , some of these
因此 , 这 生活 - 时期 的 一个 世界 存在 长的 和 慢的 , 一些 的 这些
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

因此, 由于世界的生命周期漫长而缓慢, 其中一些巨大的,

[ʌnˈfɔ:rmɪd] [bɔlks] [ʌv; əv][hæf] - [kriˈeɪtɪd] [ˈmætər] [maɪt] , [ˈsʌmhəʊ] , [laɪk][ðə; ði][ˌmegəˈθiəriəm] [ʌv; əv]
unformed bulks of half - created matter might , somehow , like the megatherium of
未成形的 散装 的 一半 - 创建 事情 可能 , 不知何故 , 喜欢 这 巨型地懒 的
[ˈleɪtər] [taɪmz] ,
later times ,
之后 时代 ,

未成形的半成品物质团块, 或许会像后来的巨型地懒一样, 以某种方式存在。

— [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [kriˈeɪf(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] , — [roʊl][æt; ət][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvɪz] ,
— a baby creation to them , — roll at age - long intervals ,
— 一个 婴儿 创建 到 他们 , — 卷 在 年龄 - 长的 间隔 ,
——对他们来说, 这是婴儿的造物——每隔很长一段时间才会滚动一次,

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['terər] [ʌv; əv] ['jeɪp.ləs.nəs] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]
clothed in a mighty terror of shapelessness into the half - recognition of human
穿着衣服 在 一个 强大的 恐怖 的 无形 进入 这 一半 - 认出 的 人类
[ˈbiːɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

被对无形之物的强烈恐惧所包裹，勉强辨认出人类的模样，

[huːz] [kɑːnstər'neɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][ˈvɪz(ə)n][wɜːr; wər] ['bæriər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl]
whose consternation at the uncertain vision were barrier enough to prevent all
谁 惊愕 在 这 不确定 想象 是 障碍 足够的 到 防止 全部
[ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌbstəns] . "
further knowledge of its substance . "
更远 知识 的 它是 物质 . "

他们对这种不确定景象的惊恐足以阻碍他们进一步了解其实质。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)] , " [sed] [keɪt] .
" **I begin to have some notion of your meaning , uncle , " said Kate** .
" 我 开始 到 有 一些 概念 的 你的 意义 , 叔叔 , " 说 凯特 .
"我开始明白你的意思了，叔叔，"凯特说。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [sed] ['dʒænit] , " [ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **But then , " said Janet , " all that must be over by this time** .
" 但 然后 , " 说 珍妮特 , " 全部 那 必须 是 超过 经过 这 时间 .
"但是，"珍妮特说，"这一切到这个时候应该都结束了。"

[ðæt] [wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . "
That world has been invisible now for many years . "
那 世界 有 到过 无形的 现在 为了 许多 年 . "
那个世界已经消失多年了。

" ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['dʒænit] .
" **Ever since you were born , I suppose , Janet** .
" 曾经 自从 你 是 出生 , 我 认为 , 珍妮特 .
"我想，自从你出生以来，珍妮特。"

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɑːr; ər][naːt][tuː; tə][biː; bi] ['meɪzərd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ɪts]
The changes of a world are not to be measured by the changes of its
这 变化 的 一个 世界 是 不是 到 是 测量 经过 这 变化 的 它是
[dʒɛnə'eiʃənz] . "
generations . "
几代人 . "

世界的变化不能用几代人的变化来衡量。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)] , [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] ['eni] [sʌt] [θɪŋz] .
" **Oh , but , uncle , there can't be any such things** .
" 哦 , 但 , 叔叔 , 那里 不能 是 任何 这样的 事物 .
"哦，叔叔，这不可能有这种事。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "
You know that as well as I do . "
你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 . "
你和我一样清楚这一点。

" [jes] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ænd; ænd][noʊ] ['betər] . "
" **Yes , just as well , and no better** . "
" 是的 , 只是 作为 出色地 , 和 不 更好的 . "
"是啊，这样也好，但也没好到哪里去。"

" [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] ['eni] ['ɡoʊsts] [naʊ] .
" **There can't be any ghosts now** .
" 那里 不能 是 任何 鬼魂 现在 .
"现在不可能有鬼魂了。"

[ˈnoʊbəːdi] [brɪˈli:vz] [sʌt] [θɪŋz] . ”
Nobody believes such things . ”
无人 相信 这样的 事物 . ”

没人会相信这种事。

“ [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈɡoʊsts] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
” **Oh , as to ghosts , that is quite another thing** .
” 哦 , 作为 到 鬼魂 , 那 是 相当 其他 事物 .

“哦，至于鬼魂，那又是另一回事了。”

[aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
I did not know you were talking with reference to them .
我 做过 不是 知道 你 是 说 和 参考 到 他们 .

我不知道你是在谈论他们。

[aɪˈti:][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][get] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsensəb(ə)l][aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈdʒænit] ,
It is no wonder if one can get nothing sensible out of you , Janet ,
它 是 不 想知道 如果 一 能 得到 没有什么 明智的 出去 的 你 , 珍妮特 ,

难怪你一句靠不住的话，珍妮特。

[wen] [jʊr; jər][dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lʌmp] [ˈevriθɪŋ] [ˈmɑ:rvələs] , [ˈkelpɪs]
when your discrimination is no greater than to lump everything marvellous , kelpies
什么时候 你的 歧视 是 不 更大的 比 到 块 一切 奇妙 , 凯尔皮斯
, [ˈɡoʊsts] , [ˈvæmˌpaɪəz] , [ˈdʌbəlz] ,
, **ghosts , vampires , doubles** ,
, 鬼魂 , 吸血鬼 , 双打 ,

当你的辨别力仅限于将所有美好的事物都归为一类时，比如水妖、鬼魂、吸血鬼、分身等等，

[ˈwɪtʃɪz] , [ˈfeərɪz] , [ˈnaɪtmeəz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔ:l] , [ˈʌndər] [ðə; ði][wʌn] [hed] [ʌv; əv]
witches , fairies , nightmares , and I don't know what all , under the one head of
女巫 , 仙女 , 噩梦 , 和 我 不 知道 什么 全部 , 在下面 这 一 头 的
[ˈɡoʊsts] ;
ghosts ;
鬼魂 ;

女巫、仙女、噩梦，还有我不知道的所有其他东西，都在鬼魂的统领之下；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈseɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
and we haven't been saying a word about them .
和 我们 还没有 到过 说 一个 单词 关于 他们 .

我们对此只字未提。

[ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪsˈpru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfri:ts] [ʌv; əv] [ˈi:stərn]
If one were to disprove to you the existence of the afreets of Eastern
如果 一 是 到 反驳 到 你 这 存在 的 这 自由 的 东
[teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
tales ,
故事 ,

如果有人要向你证明东方传说中的阿弗里特人不存在，

[ju:; jʊ] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:rgjumənt] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [riːəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
you would consider the whole argument concerning the reappearance of the
你 会 考虑 这 所有的 争论 有关 这 再次出现 的 这
[dɪˈpɑ:rtɪd] [ʌpˈset] .
departed upset .
已离开 沮丧的 .

你会考虑关于逝者重现的整个论点。

[aɪ] [kənˈɡrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][əˈnæləsɪs][ænd; ənd] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] , [mɪs] [ˈdʒænit] .
I congratulate you on your powers of analysis and induction , Miss Janet .
我 祝贺 你 在 你的 权力 的 分析 和 就职 , 错过 珍妮特 .

珍妮特小姐，我祝贺你拥有出色的分析和归纳能力。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ɡoʊsts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ɔ:r][nɑ:t] ,
But it matters very little whether we believe in ghosts , as you say , or not ,
但 它 事情 非常 小的 无论 我们 相信 在 鬼魂 , 作为 你 说 , 或者 不是 ,
但正如你所说, 我们是否相信鬼魂其实并不重要。

[prə'vaɪdɪd][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɡoʊsts] — [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['bɑ:di] ,
provided we believe that we are ghosts — that within this body ,
假如 我们 相信 那 我们 是 鬼魂 — 那 之内 这 身体 ,
只要我们相信自己是幽灵——在这个躯壳之内,
[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [oʊn] ['veri] [selvz] , [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]
which so many people are ready to consider their own very selves , their lies a
哪个 所以 许多 人们 是 准备好 到 考虑 他们的 自己的 非常 自我 , 他们的 谎言 一个
['ɡoʊstli] ['embriə] ,
ghostly embryo ,
幽灵般的 胚胎 ,
许多人准备将自己的谎言视为虚幻的胚胎, 而这些谎言正是他们自身的写照。

[æt; ət] [li:st] , [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnər] [saɪd][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɡɑ:d][ˈoʊnli][kæn; kən] [si:] ,
at least , which has an inner side to it God only can see ,
在 至少 , 哪个 有 一个 内 边 到 它 上帝 仅有的 能 看 ,
至少, 它还有只有上帝才能看到的内在一面。

[wɪtʃ] [sez] [aɪ] [kən'sɜ:rniŋ] [ɪt'self] ,
which says I concerning itself ,
哪个 说道 我 有关 本身 ,
它说, 就它自身而言,

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ 'ti:][kæn; kən] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ðoʊz]
and which will soon have to know whether or not it can appear to those
和 哪个 将要 很快 有 到 知道 无论 或者 不是 它 能 出现 到 那些
[hu:m] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
whom it has left behind ,
谁 它 有 左边 在后面 ,
它很快就必须知道自己是否还能出现在那些被它留下的人面前。

[ænd; ænd] [ðʌs] [sɑ:lʌ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] [fɔ:r; fər][ɪt'self] , [æt; ət] [li:st] . "
and thus solve the question of ghosts for itself , at least . "
和 因此 解决 这 问题 的 鬼魂 为了 本身 , 在 至少 . "
这样至少就解决了鬼魂本身的问题。”

" [ðen] [ju:; jʊ][du:] [bɪ'li:v] [ɪn] ['ɡoʊsts] , [ˈŋk(ə)l] ? " [sed] ['dʒænit] ,
" **Then you do believe in ghosts , uncle ?** " **said Janet ,**
" 然后 你 做 相信 在 鬼魂 , 叔叔 ? " 说 珍妮特 ,
“那您相信有鬼吗, 叔叔?”珍妮特问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'spektfɪ] .
in a tone that certainly was not respectful .
在 一个 语气 那 当然 曾是 不是 尊重 .
语气非常不尊重人。

" ['ʃʊrli] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , ['dʒænit] .
" **Surely I said nothing of the sort , Janet .**
" 一定 我 说 没有什么 的 这 种类 , 珍妮特 .
“我当然没说过那样的话, 珍妮特。”

[ðə; ði][mæn][moʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [æz; əz]
The man most convinced that he had himself had such an interview as
这 男人 最多 确信 那 他 有 他自己 有 这样的 一个 面试 作为
[ju:; jʊ] [hɪnt] [æt; ət] ,
you hint at ,
你 暗示 在 ,
最确信自己曾接受过你暗示的那种采访的人是:

[wʊd] [faɪnd] — [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . ”
would find — ought to find it impossible to convince any one else of it . ”
会 寻找 — 应该 到 寻找 它 不可能的 到 说服 任何 一 别的 的 它 . ”
会发现——应该会发现，要让其他人相信这一点是不可能的。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] , [ˈŋk(ə)] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ **You are quite out of my depth , uncle , ” said Harry .**
“ 你 是 相当 出去 的 我的 深度 , 叔叔 , ” 说 哈里 .
“叔叔，您这方面我完全搞不懂。”哈利说。

“ [ˈfɔrli] ['eni] [ˈɑ:nɪst] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vɪd] ? ”
“ **Surely any honest man ought to be believed ? ”**
“ 一定 任何 诚实的 男人 应该 到 是 相信 ? ”
“任何一个诚实的人，难道不应该被相信吗？ ”

“ [ˈɑ:nəsti] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] , [ðæt][ɪz] [ˈhesəseri] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [bɪ'li:vɪd] .
“ **Honesty is not all , by any means , that is necessary to being believed .**
“ 诚实 是 不是 全部 , 经过 任何 方法 , 那 是 必要的 到 存在 相信 .
“诚实绝不是赢得信任的全部必要条件。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
It is impossible to convey a conviction of anything .
它 是 不可能的 到 传达 一个 定罪 的 任何事物 .
任何事都无法传达确信无疑的态度。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] .
All you can do is to convey a conviction that you are convinced .
全部 你 能 做 是 到 传达 一个 定罪 那 你 是 确信 .
你所能做的就是表达出你深信不疑的态度。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [ˈsætɪsfɑɪd][ju:; jʊ] [maɪt] [ˈsætɪsfɑɪ] [ə'hʌðər] ; [bʌt; bət] ,
Of course , what satisfied you might satisfy another ; but ,
的 课程 , 什么 使满意 你 可能 满足 其他 ; 但 ,
当然，你满意的东西可能也适合别人；但是，

[tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv][jər; jər] [kən'vɪkʃn] ,
till you can present him with the sources of your conviction ,
直到 你 能 展示 他 和 这 来源 的 你的 定罪 ,
直到你能向他展示你信念的依据为止。

[ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] — [ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðen] . ”
you cannot present him with the conviction — and perhaps not even then . ”
你 不能 展示 他 和 这 定罪 — 和 也许 不是 甚至 然后 . ”
你不能让他带着确凿的证据出现——或许即使那样也不行。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] , [,aɪ 'ti:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
“ **You can tell him all about , it , can't you ? ”**
“ 你 能 告诉 他 全部 关于 , 它 , 不能 你 ? ”
你可以把事情的来龙去脉都告诉他，对吧？

“ [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɔ:rs] [ʌv; əv][jər; jər] [kən'vɪkʃn] ?
“ **Is telling a man about a ghost , affording him the source of your conviction ?**
“ 是 讲述 一个 男人 关于 一个 鬼 , 负担得起 他 这 来源 的 你的 定罪 ?
“向一个人讲述鬼魂的故事，是否就成了你信念的来源？ ”

[ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Is it the same as a ghost appearing to him ?
是 它 这 相同的 作为 一个 鬼 出现 到 他 ?
这和鬼魂出现在他面前是一样的吗？

[ˈriːəli] , [ˈhæəri] ! — [juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [ˈiːv(ə)n] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dri:m] [hæz; həz] [meɪd] [əˈpɑːn]
Really , Harry ! — You cannot even convey the impression a dream has made upon
真的 , 哈里 ! — 你 不能 甚至 传达 这 印象 一个 梦 有 制成 之上
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

真的吗，哈利！——你甚至都无法表达一个梦境带给你的感受。

" [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ? "
" **But isn't that just because it is only a dream ?** " "
" 但 不是 那 只是 因为 它 是 仅有的 一个 梦 ? " "

“但这不正是因为它只是一场梦吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [diːpər] [ænd; ʌnd] [ˈklɪrər] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈeni] [fækt][ʌv; əv]
The impression may be deeper and clearer on your mind than any fact of
这 印象 可能 是 更深 和 更清晰 在 你的 头脑 比 任何 事实 的
[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪl] [meɪk] .
the next morning will make .
这 下一个 早晨 将要 制作 .

这种印象可能会比第二天早上你所了解到的任何事实都更加深刻、更加清晰地留在你的脑海中。

[juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːltəˈgeðər] ,
You will forget the next day altogether ,
你 将要 忘记 这 下一个 天 共 ,

你会完全忘记第二天发生的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɜːrɪ]
but the impression of the dream will remain through all the following whirl
但 这 印象 的 这 梦 将要 保持 通过 全部 这 下列的 旋转
[ænd; ʌnd][stɔːrm][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [fæktɪz] .
and storm of what you call facts .
和 风暴 的 什么 你 称呼 事实 .

但是，梦境的印象将伴随你之后所有所谓的“事实”的旋风和风暴。

[naʊ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɔːr][ðə; ði]
Now a conviction may be likened to a deep impression on the judgment or the
现在 一个 定罪 可能 是 类似 到 一个 深的 印象 在 这 判断 或者 这
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

现在，我们可以把信念比作对判断或理性产生的深刻印象。

[ɔːr][bəʊθ] .
or both .
或者 两个都 .

或者两者兼有。

[nʊʊ][wʌn][kæn; kən] [fiːl] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kənˈvɪnst] .
No one can feel it but the person who is convinced .
不 一 能 感觉 它 但 这 人 WHO 是 确信 .

只有确信的人才能感受到。

[aɪ ˈtiː] [ˈkændɑːt] [biː; bi] [kənˈveɪd] . "
It cannot be conveyed . "
它 不能 是 传递 . "

它无法传达。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] [hu:] [brɪli:v] [ɪn] [ˈspɪrɪt] - [ˈræpɪŋ] [wʊd] [seɪ] . ”
“ **I fancy that is just what those who believe in spirit - rapping would say .** ”
“ 我 想要 那 是 只是 什么 那些 WHO 相信 在 精神 - 说唱 会 说 . ”
“我想这大概就是那些相信灵魂说唱的人会说的话吧。”

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ɐnd] [fɔ:ls] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃənz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] .
“ **There are the true and false of convictions , as of everything else .**
“ 那里 是 这 真的 和 错误的 的 定罪 , 作为 的 一切 别的 .
“就像其他任何事物一样，信念也有真假之分。”

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wɪt] [ɪz] [nɔ:t]
I mean that a man may take that for a conviction in his own mind which is not
我 意思是 那 一个 男人 可能 拿 那 为了 一个 定罪 在 他的 自己的 头脑 哪个 是 不是
[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ,
a conviction ,
一个 定罪 ,
我的意思是，一个人可能会把那当作自己心中的信念，而那其实并不是信念。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [rɪˈzemblz] [wʌn] .
but only resembles one .
但 仅有的 类似 一 .
但它只像其中之一。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [rɪˈfɜ:r] [prəˈfes] [tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə] [fækts] .
But those to whom you refer profess to appeal to facts .
但 那些 到 谁 你 参考 宣称 到 上诉 到 事实 .
但你所提到的那些人声称要诉诸事实。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fækts] ,
It is on the ground of those facts ,
它 是 在 这 地面 的 那些 事实 ,
正是基于这些事实，

[ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [fɔ:r; fər] [rɪˈsi:vɪŋ]
and with the more earnestness the more reason they can give for receiving
和 和 这 更多的 认真 这 更多的 原因 他们 能 给 为了 接收
[ðem; ðəm] [æz; əz] [fækts] ,
them as facts ,
他们 作为 事实 ,
他们越是认真，就越能给出现理由来证明这些说法是事实。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈfju:z] [ɔ:l] [ðer; ðər] [dɪˈdʌkʃnz] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔ:rəns]
that I refuse all their deductions with abhorrence .
那 我 拒绝 全部 他们的 扣除 和 厌恶 .
我极其厌恶地拒绝接受他们的所有推论。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] , [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] ,
I mean that , if what they say is true ,
我 意思是 那 , 如果 什么 他们 说 是 真的 ,
我的意思是，如果他们说的是真的，

[ðə; ði] [ˈθɪŋkər] [mʌst; məst] [rɪˈdʒekt] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ðə; ði] [kleɪm] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]
the thinker must reject with contempt the claim to anything like revelation
这 思想家 必须 拒绝 和 鄙视 这 宣称 到 任何事物 喜欢 启示
[ðerɪn] . “
therein . ”
其中 . “
思想家必须对其中任何类似启示的说法嗤之以鼻。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] [brɪli:v] [ɪn] [ˈgoʊsts] , [ˈæftər] [ɔ:l] ? ” [sed] [keɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
“ **Then you do not believe in ghosts , after all ?** ” **said Kate , in a tone of surprise .**
“ 然后 你 做 不是 相信 在 鬼魂 , 后 全部 ? ” 说 凯特 , 在 一个 语气 的 惊喜 .
“那你终究是不相信鬼魂吗？”凯特惊讶地问道。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ][soʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ **I did not say so , my dear .**
“ 我 做过 不是 说 所以 , 我的 亲爱的 .

“我没这么说, 亲爱的。”

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? “
Will you be reasonable , or will you not ?”
将要 你 是 合理的 , 或者 将要 你 不是 ? ”

你会讲道理吗? 还是不会?

“ [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [du:] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] . “
“ **Dear uncle , do tell us what you really think .**”
“ 亲爱的 叔叔 , 做 告诉 我们 什么 你 真的 思考 . ”

“亲爱的叔叔, 请您告诉我们您的真实想法。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , [ˈkerti] ;
“ **I have been telling you what I think ever since I came , Katey ;**
“ 我 有 到过 讲述 你 什么 我 思考 曾经 自从 我 来了 , 凯蒂 ;

“自从我来到这里, 我就一直在告诉你我的想法, 凯蒂;

[ænd; ænd][ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [seɪ] . “
and you won't take in a word I say .”
和 你 惯于 拿 在 一个 单词 我 说 . ”

你根本不听我说的话。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wɜ:rd] , [ˈʌŋk(ə)l] ,
“ **I have been taking in every word , uncle ,**
“ 我 有 到过 采取 在 每一个 单词 , 叔叔 ,

“叔叔, 我说的每一个字我都记在心里了。”

[ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [wel] . — [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [ə; eɪ] [ɡəʊst] ,
and trying hard to understand it as well . — Did you ever see a ghost ,
和 尝试 难的 到 理解 它 作为 出色地 . — 做过 你 曾经 看 一个 鬼 ,
[ˈʌŋk(ə)l] ?
uncle ?
叔叔 ?

并且努力想理解它。——叔叔, 你见过鬼吗?

“ [kɔ:rˌni:liəs] [ˈheɪwud] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Cornelius Heywood was silent .**
“ 科尼利厄斯 海伍德 曾是 沉默的 .

科尼利厄斯·海伍德沉默不语。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ˈɔ:lməʊst] [met] [ɪn][ðə; ði][ˈvækju:m]
He shut his lips and opened his jaws till his cheeks almost met in the vacuum
他 关闭 他的 嘴唇 和 打开 他的 下颚 直到 他的 脸颊 几乎 遇见 在 这 真空
.
:
.

他闭上嘴唇, 张开下巴, 直到脸颊在真空中几乎贴在一起。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪz] [ʌv; əv]
A strange expression crossed the strange countenance , and the great eyes of
一个 奇怪的 表达 交叉 这 奇怪的 面容 , 和 这 伟大的 眼睛 的
[hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ,
his spectacles looked as if ,
他的 眼镜 看起来 作为 如果 ,

那张怪异的脸上掠过一丝怪异的表情, 眼镜框里那双大眼睛看起来仿佛在说:

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈspektəklz] [kʊd; kəd] [si:] .
at the very moment , they were seeing something no other spectacles could see .
在 这 非常 片刻 , 他们 是 看到 某物 不 其他 眼镜 可以 看 .

就在那一刻, 他们看到了其他任何眼镜都看不到的东西。

[ðen] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [kloʊzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] ,
Then his jaws closed with a snap , his countenance brightened ,
然后 他的 下颚 关闭 和 一个 折断 , 他的 面容 明亮 ,
然后他下巴咔嚓一声合上, 脸色顿时明亮起来。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hju:mər] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈgɑːg(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['peb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
a flash of humour came through the goggle eyes of pebble , and , at
一个 闪光 的 幽默 来了 通过 这 护目镜 眼睛 的 卵石 , 和 , 在
length ,
长度 ,
鹅卵石的护目镜里闪过一丝幽默, 最后,

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [smɑɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] — “ [ˈriːəli] , ['kerti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər]
he actually smiled as he said — “ Really , Katey , you must take me for
他 实际上 微笑 作为 他 说 — “ 真的 , 凯蒂 , 你 必须 拿 我 为了
[ə; eɪ] ['sɪmpltən] ! “
a simpleton ! “
一个 傻瓜 ! “
他笑着说: “凯蒂, 你肯定把我当傻子了! ”

“ [haʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] ? ”
“ How , uncle ? ”
“ 如何 , 叔叔 ? ”
“叔叔, 您好? ”

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第15/16页

“ [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
“ To think , if I had ever seen a ghost ,
“ 到 思考 , 如果 我 有 曾经 已见 一个 鬼 ,

“想想看, 如果我曾经见过鬼的话,

[aɪ] [wʊd] [kənˈfes] [ðə; ðɪ][fækt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [laɪk] [juː; jʊ] — [ɔːl] [ˈspɪnɪŋ] [jɔːr; jər]
I would confess the fact before a set of creatures like you — all spinning your
我 会 承认 这 事实 前 一个 放 的 生物 喜欢 你 — 全部 旋转 你的
[webz] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈspaɪdər][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][dɪˈvəʊər][oʊld] [ˈdædi] [ˈbɔːŋ,legz] .
webs like so many spiders to catch and devour old Daddy Longlegs .
网络 喜欢 所以 许多 蜘蛛 到 抓住 和 吞食 老的 爸爸 长腿 .

我会向你们这些生物坦白这件事——你们像蜘蛛一样织网, 想要捕捉并吞噬老长腿蜘蛛。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈhæri] [hæd; həd] [ɡroʊn] [kwɪt] [ɡreɪv] .
“ By this time Harry had grown quite grave .
“ 经过 这 时间 哈里 有 生长 相当 严重 .

“这时, 哈利的表情变得十分严肃。”

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [ˈʌŋk(ə)l] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Indeed , I am very sorry , uncle , “ he said , “ if I have deserved such a
“ 的确 , 我 是 非常 对不起 , 叔叔 , “ 他 说 , “ 如果 我 有 应得的 这样的 一个
[rɪˈbjuːk] . “
rebuke . “
训斥 . “

“叔叔, 如果我该受这样的责备, 我深感抱歉,”他说。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [sed] [kɔːrˌniːliəs] ; “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] .
“ No , no , my boy , “ said Cornelius ; “ I did not mean it more than half .
“ 不 , 不 , 我的 男生 , “ 说 科尼利厄斯 ; “ 我 做过 不是 意思是 它 更多的 比 一半 .

“不, 不, 我的孩子,”科尼利厄斯说; “我有一半是真心这么想的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ment] [aɪˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [aɪˈtiː] .
If I had meant it , I would not have said it .
如果 我 有 意思是 它 , 我 会 不是 有 说 它 .

如果我真心这么想, 我就不会说出口。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wʊd] [laɪk] — “ [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] .
If you really would like — “ Here he paused .
如果 你 真的 会 喜欢 — “ 这里 他 暂停 .

“如果你真的想——”他停顿了一下。

“ [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈʌŋk(ə)l] , “ [sed] [keit] , [ˈɜːrniːstli] .
“ Indeed we should , uncle , “ said Kate , earnestly .
“ 的确 我们 应该 , 叔叔 , “ 说 凯特 , 切实 .

“的确应该, 叔叔,”凯特认真地说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . “
“ You should have heard what we were saying just before you came in . “
“ 你 应该 有 听到 什么 我们 是 说 只是 前 你 来了 在 . “

“你应该听听你进来之前我们说了些什么。”

“ [ɔːl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , [ˈkerti] ? “
“ All you were saying , Katey ? “
“ 全部 你 是 说 , 凯蒂 ? “

“凯蒂, 你刚才一直在说什么?”

“ [jes] , ” [ˈænsər] [keit] , [ˈθɔ:tfəli] .
“ **Yes** , ” **answered Kate** , **thoughtfully** .
“ 是的 , ” 回答 凯特 , 深思熟虑 .

“是的,”凯特若有所思地回答道。

“ [ðə; ði] [wɜ:rst] [wi:; wi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [kəd; kəd] [nɑ:t] [tel] [ə; ei] [ˈstɔ:ri] [wi'daʊt] — [wel] ,
“ **The worst we said was that you could not tell a story without — well** ,
“ 这 最差 我们 说 曾是 那 你 可以 不是 告诉 一个 故事 没有 — 出色地 ,
“我们说过的最糟糕的话是,你不能不借助——嗯——就讲故事。”

[wi:; wi] [did] [seɪ] [ˈtækɪŋ] [ə; ei] [ˈmɔ:rəl] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] . “
we did say tacking a moral to it . ”
我们 做过 说 追踪 一个 道德 到 它 . ”

我们确实说过要赋予它道德意义。”

“ [wel] , [wel] !
“ **Well** , **well** !
“ 出色地 , 出色地 !

“哎呀, 哎呀! ”

[aɪ] [ˈmʌsnt] [pʊʃ] [aɪ ˈti:] .
I mustn't push it .
我 不得 推 它 .

我不能操之过急。

[ə; ei] [mæn] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
A man has no right to know what people say about him .
一个 男人 有 不 正确的 到 知道 什么 人们 说 关于 他 .

一个人无权知道别人对他的评价。

[aɪ ˈti:] [ʌnˈfɪts] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈɔkjupaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [pəˈzi(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
It unfits him for occupying his real position amongst them .
它 不合格者 他 为了 占领 他的 真实的 位置 在 他们 .

这让他不适合在他们中间担任他真正的位置。

[hi:; hi] , [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wið; wiθ] [aɪ ˈti:] .
He , least of all , has anything to do with it .
他 , 至少 的 全部 , 有 任何事物 到 做 和 它 .

他跟这件事一点关系都没有。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [wəʊnt] [dɪˈfend] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .
If his friends won't defend him , he can't defend himself .
如果 他的 朋友们 惯于 保卫 他 , 他 不能 保卫 他自己 .

如果朋友们不保护他, 他就无法保护自己。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ɪz] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ʌnˈtru:] ! — [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [tu:; tə]
Besides , what people say is so often untrue ! — I don't mean to others , but to
除了 , 什么 人们 说 是 所以 经常 不属实 ! — 我 不 意思是 到 其他的 , 但 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

此外, 人们说的话常常是假的! ——我指的不是对别人说的, 而是对他们自己说的。

[ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈɑ:nɪst] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [maʊðz] .
Their hearts are more honest than their mouths .
他们的 心 是 更多的 诚实的 比 他们的 嘴 .

他们内心比嘴巴更诚实。

[bʌt; bət] [ˈdʒænit] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [ə; ei] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] .
But Janet doesn't want a strange story , I am sure .
但 珍妮特 不 想 一个 奇怪的 故事 , 我 是 当然 .

但我确信, 珍妮特并不想要一个离奇的故事。

” [ˈdʒænit] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu;; tə][hæv; həv] [ˈtʃʊzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” **Janet certainly was not one to have chosen for a listener to such a**
” 珍妮特 当然 曾是 不是 一 到 有 选定 为了 一个 听众 到 这样的 一个
[teɪl] .
tale .
故事 :

“珍妮特肯定不是那种会选择来听这种故事的人。”
[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [noʊ][sætɪsˈfæk(ə)n][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Her eyes were so small that no satisfaction could possibly come of it .
她 眼睛 是 所以 小的 那 不 满意 可以 可能 来 的 它 :

她的眼睛那么小，根本不可能从中获得任何满足感。
” [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [ʃi;; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] ,
” **Oh ! I don't mind , uncle , ” she said , with half - affected indifference** ,
” 哦 ! 我 不 头脑 , 叔叔 , ” 她 说 , 和 一半 - 做作的 漠不关心 ,
“哦！我不介意，叔叔，”她半开玩笑地说道，语气里带着一丝漠然。

[æz; əz][ʃi;; ji] [sə:tʃt] [ɪn][hɜ:r; hər][bɑ:ks][fɔ:r; fər][sɪlk][tu;; tə][mend] [hɜ:r; hər] [glʌvz] .
as she searched in her box for silk to mend her gloves .
作为 她 搜索 在 她 盒子 为了 丝绸 到 修补 她 手套 :
她在盒子里翻找丝绸，想把手套补好。

” [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈveri] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmeɪkɪŋ]
” **You are not very encouraging , I must say , ” returned her uncle , making**
” 你 是 不是 非常 鼓励 , 我 必须 说 , ” 返回 她 叔叔 , 制作
[əˈnʌðər] [kaʊ] - [feɪs] .
another cow - face .
其他 奶牛 - 脸 :

“说实话，你这番话一点也不鼓舞人心，”她叔叔说着，又做了个鬼脸。
” [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈwei] , [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ˈdʒænit] , [priˈtendɪŋ] [tu;; tə] [raɪz] .
” **I will go away , if you like , ” said Janet , pretending to rise** .
” 我 将要 去 离开 , 如果 你 喜欢 , ” 说 珍妮特 , 假装 到 上升 :
“如果你愿意，我就走吧。”珍妮特说着，假装起身。

” [noʊ] , [ˈnevər][maɪnd] , ” [sed] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈheɪstɪli] .
” **No , never mind , ” said her uncle hastily** .
” 不 , 绝不 头脑 , ” 说 她 叔叔 草草 :
“不，没事了，”她叔叔匆匆说道。

” [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em ˈi:][tu;; tə] [tel] [aɪ ˈti:] , [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ænd] ,
” **If you don't want me to tell it , I want you to hear it ; and** ,
” 如果 你 不 想 我 到 告诉 它 , 我 想 你 到 听到 它 ; 和 ,
“如果你不想让我说出来，我希望你能听到；而且，
[bɪfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [pərˈhæps] . ”
before I have done , that may have come to the same thing perhaps . ”
前 我 有 完毕 , 那 可能 有 来 到 这 相同的 事物 也许 : ”
在我这样做之前，或许也会得出同样的结论。”

” [ðen] [ju;; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [tel] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˈstɔ:ri] ! ” [sed] [keɪt] ,
” **Then you really are going to tell us a ghost story ! ” said Kate** ,
” 然后 你 真的 是 去 到 告诉 我们 一个 鬼 故事 ! ” 说 凯特 ,
“那你真的要给我们讲个鬼故事了！”凯特说道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ˈnɪrər] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
drawing her chair nearer to her uncle's ; and then ,
绘画 她 椅子 更近 到 她 叔叔的 ; 和 然后 ,
她把椅子拉近叔叔的椅子；然后，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][ˈsætɪsfai][hɜ:r; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɪŋkwəti] [tu;; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
finding this did not satisfy her sense of propinquity to the source of the
寻找 这 做过 不是 满足 她 感觉 的 接近 到 这 来源 的 这
[ɪkˈspektɪd] [ˈpleʒər] ,
expected pleasure ,
预期的 乐趣 ,

但她发现这并不能满足她对获得预期快乐的渴望。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [stu:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:rˈself][ˈɔ:lməʊst][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] -
drawing a stool from the corner , and seating herself almost on the hearth -
绘画 一个 凳子 从 这 角落 , 和 座位 她自己 几乎 在 这 炉 -
[rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] .
rug at his knee .
小地毯 在 他的 膝盖 .

她从角落里拉出一张凳子，几乎坐在壁炉地毯上，挨着他的膝盖。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪˈtʊ:rnd] [kɔ:rˌni:liəs] , [wʌns] [mɔ:r] .
“ **I did not say so ,** ” **returned Cornelius , once more** .
“ 我 做过 不是 说 所以 , ” 返回 科尼利厄斯 , 一次 更多的 .

“我没这么说，”科尼利厄斯再次回答道。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] .
“ **I said I would tell you a strange story** .
“ 我 说 我 会 告诉 你 一个 奇怪的 故事 .

我说过我会给你讲一个奇怪的故事。

[ju;; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ɡəʊst] [ˈstɔ:ri] [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] ;
You may call it a ghost story if you like ;
你 可能 称呼 它 一个 鬼 故事 如果 你 喜欢 ;

如果你愿意，也可以称它为鬼故事；

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu;; tə] [dɪˈtɜ:rmin] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
I do not pretend to determine what it is .
我 做 不是 假装 到 决定 什么 它 是 .

我并不妄称能够确定它是什么。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈti:] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [wʌn] , [ðəʊ] .
I confess it will look like one , though .
我 承认 它 将要 看 喜欢 一 , 尽管 .

我承认它看起来确实会像那样。

“ [æftər][soʊ] [ˈmeni] [diˈleɪz] , [ˈʌŋk(ə)] [kɔ:rˌni:liəs] [naʊ] [plʌndʒd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
“ **After so many delays , Uncle Cornelius now plunged almost hurriedly into his**
“ 后 所以 许多 延误 , 叔叔 科尼利厄斯 现在 暴跌 几乎 匆匆 进入 他的
[nəˈreɪŋ,nəˈreɪŋ] .
narration .
旁白 .

“经过多次拖延，科尼利厄斯叔叔现在几乎是急切地开始讲述他的故事。

“ [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] , [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] .
“ **In the year 1820 ,** ” **he said ,** “ **in the month of August , I fell in love** .
“ 在 这 年 - , ” 他 说 , ” 在 这 月 的 八月 , 我 跌倒 在 爱 .

“1820年8月，”他说，“我坠入了爱河。”

“ [hɪr] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] .
“ **Here the girls glanced at each other** .
“ 这里 这 女孩们 瞥了一眼 在 每个 其他 .

“这时，两个女孩互相看了一眼。”

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈkɔ:ni] [ɪn] [lʌv] ,
The idea of Uncle Cornie in love ,
这 主意 的 叔叔 科尼 在 爱 ,

科尼叔叔恋爱的想法，

ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈsentʃəri] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and in the very same century in which they were now listening to the
和 在 这 非常 相同的 世纪 在 哪个 他们 是 现在 聆听 到 这
[kənˈfeɪ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ;

就在他们聆听忏悔的同一个世纪里，

[wʌz; wəz] [tuː] [əˈstaːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːkjələr] [rɪˈmɑːrk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] ,
was too astonishing to pass without ocular remark ; but , if he observed it ,
曾是 也 惊人 到 经过 没有 眼部 评论 ; 但 , 如果 他 观察到 它 ,
太过惊艳，不引人注目实在令人难以置信；但是，如果他注意到了，
[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [ˈiːv(ə)n] [pɔːz] .
he took no notice of it ; he did not even pause .
他 采取 不 注意 的 它 ; 他 做过 不是 甚至 暂停 .

他对此毫不在意，甚至连停顿都没有。

“ [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
“ **In the month of September , I was refused** :
” 在 这 月 的 九月 , 我 曾是 拒绝 :

“9月份，我被拒绝了。”

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [əˈgen] .
Consequently , in the month of October , I was ready to fall in love again .
最后 , 在 这 月 的 十月 , 我 曾是 准备好 到 落下 在 爱 再次 .

因此，到了十月份，我准备再次坠入爱河。

[teɪk] [pərˈtɪkjələr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈhæri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] , [æt; ət] [liːst] , [ˈæftər]
Take particular care of yourself , Harry , for a whole month , at least , after
拿 特别的 关心 的 你自己 , 哈里 , 为了 一个 所有的 月 , 在 至少 , 后
[jɔːr; jər][fɜːrst] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ;
your first disappointment ;
你的 第一的 失望 ;

哈利，在第一次失望之后，至少要好好照顾自己一个月；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [duː][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] .
for you will never be more likely to do a foolish thing .
为了 你 将要 绝不 是 更多的 可能 到 做 一个 愚蠢 事物 .

因为你再也不会比现在更有可能做出愚蠢的事情了。

[pliːz] [jɔːrˈself] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] .
Please yourself after the second .
请 你自己 后 这 第二 .

第二个之后请自行斟酌。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsɪli] [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [get] ,
If you are silly then , you may take what you get ,
如果 你 是 愚蠢的 然后 , 你 可能 拿 什么 你 得到 ,

如果你很愚蠢，那就只能接受后果了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] — [ɪkˈsept] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] . “
for you will deserve it — except it be good fortune . ”
为了 你 将要 应得 它 — 除了 它 是 好的 财富 : “

因为你理应得到它——除非是好运。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [duː][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [θɪŋ] [ðen] , [ˈʌŋk(ə)] ? ” [æskt] [ˈhæri] , [dɪˈmʃɔːrli] .
“ **Did you do a foolish thing then , uncle ? ” asked Harry , demurely .**
” 做过 你 做 一个 愚蠢 事物 然后 , 叔叔 ? ” 问 哈里 , 端庄地 .

“那你是不是做了什么蠢事，叔叔？”哈利怯生生地问道。

“ [aɪ][dɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fel] [ɪn][lʌv] [ə'gen] . ”
“ I did , as you will see ; for I fell in love again . ”
“ 我 做过 , 作为 你 将要 看 ; 为了 我 跌倒 在 爱 再次 . ”
“的确如此, 你很快就会看到; 因为我又恋爱了。”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈveri] [ˈfuːliʃ] [ɪn][ðæt] . ”
“ I don't see anything so very foolish in that . ”
“ 我 不 看 任何事物 所以 非常 愚蠢 在 那 . ”
“我不觉得这有什么很愚蠢的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [ˌaɪˈtiː] [sɪns] , [ðoʊ] . ”
“ I have repented it since , though . ”
“ 我 有 悔改 它 自从 , 尽管 . ”
“不过, 我后来已经后悔了。”

[dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [emˈiː] [ə'gen] , [pliːz] .
Don't interrupt me again , please .
不 打断 我 再次 , 请 .
请不要再打断我了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [lʌ; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
In the middle of October , then , in the year 1820 , in the evening ,
在 这 中间 的 十月 , 然后 , 在 这 年 - , 在 这 晚上 ,
那么, 那是在1820年10月中旬的一个晚上,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈrʌsl] [skwər] , [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,
I was walking across Russell Square , on my way home from the British Museum ,
我 曾是 步行 穿过 罗素 正方形 , 在 我的 方式 家 从 这 英国 博物馆 ,
我当时正穿过罗素广场, 从大英博物馆回家。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
where I had been reading all day .
在哪里 我 有 到过 阅读 全部 天 .
我一整天都在那里看书。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [lʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [priˈsaɪs] , [ˈdʒænit] . ”
You see I have a full intention of being precise , Janet . ”
你 看 我 有 一个 满的 意图 的 存在 精确的 , 珍妮特 . ”
你看, 我的确是想做到精准无误的, 珍妮特。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][emˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] , ” [sed] [ˈdʒænit] ,
“ I'm sure I don't know why you make the remark to me , uncle , ” said Janet ,
“ 我是 当然 我 不 知道 为什么 你 制作 这 评论 到 我 , 叔叔 , ” 说 珍妮特 ,
“叔叔, 我真的不知道您为什么这么说,”珍妮特说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [tɔːs] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [hed] .
with an involuntary toss of her head .
和 一个 非自愿 折腾 的 她 头 .
她不由自主地甩了甩头。

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ˈoʊnli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .
Her uncle only went on with his narrative .
她 叔叔 仅有的 去 在 和 他的 叙述 .
她叔叔只是继续讲述他的故事。

“ [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [lʌ; əv][maɪ] [ˈstɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I begin at the very beginning of my story , ” he said ;
“ 我 开始 在 这 非常 开始 的 我的 故事 , ” 他 说 ;
“我从故事的开头讲起,”他说;

“ [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [əˈpɪr] [tuː; tə]
“ **for I want to be particular as to everything that can appear to**
“ 为了 我 想 到 是 特别的 作为 到 一切 那 能 出现 到
[hæv; həv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [keɪm] [ˈæftərwərdz] .
have had anything to do with what came afterwards .
有 有 任何事物 到 做 和 什么 来了 然后 .
“因为我想仔细研究所有可能与后来发生的事情有关的事情。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmjuːziːəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
I had been reading , I say , all the morning in the British Museum ; and , as
我 有 到过 阅读 , 我 说 , 全部 这 早晨 在 这 英国 博物馆 ; 和 , 作为
[aɪ] [wɔːkt] ,
I walked ,
我 步行 ,
我说, 我整个上午都在大英博物馆里看书; 然后, 当我边走边说,

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [ˈspektəklz] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [aɪz] .
I took off my spectacles to ease my eyes .
我 采取 离开 我的 眼镜 到 舒适 我的 眼睛 .
我摘下眼镜, 让眼睛舒服些。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf]
I need not tell you that I am short - sighted now , for that you know well enough
我 需要 不是 告诉 你 那 我 是 短的 - 目击者 现在 , 为了 那 你 知道 出色地 足够的
.
:
.
我现在无需赘述我近视的事实, 因为你对此心知肚明。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪˈnʌf]
But I must tell you that I was short - sighted then , and helpless enough
但 我 必须 告诉 你 那 我 曾是 短的 - 目击者 然后 , 和 无助 足够的
[wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈspektəklz] ,
without my spectacles ,
没有 我的 眼镜 ,
但我必须告诉你, 那时我近视很严重, 没有眼镜就寸步难行。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] ;
although I was not quite so much so as I am now ;
虽然 我 曾是 不是 相当 所以 很多 所以 作为 我 是 现在 ;
虽然我以前不像现在这样;

— [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
— **for I find it all nonsense about short - sighted eyes improving with age** .
— 为了 我 寻找 它 全部 废话 关于 短的 - 目击者 眼睛 改善 和 年龄 .
——因为我觉得近视会随着年龄增长而改善的说法完全是无稽之谈。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈrʌsl] [ˈskwer] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈspektəklz]
Well , I was walking along the south side of Russell Square , with my spectacles
出色地 , 我 曾是 步行 沿着 这 南 边 的 罗素 正方形 , 和 我的 眼镜
[ɪn][maɪ][hænd] ,
in my hand ,
在 我的 手 ,
当时, 我手里拿着眼镜, 沿着罗素广场南侧走着。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈwɪldərd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ðə; ði] [dʌsk]
and feeling a little bewildered in consequence — for it was quite the dusk
和 感觉 一个 小的 困惑 在 结果 — 为了 它 曾是 相当 这 黄昏
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvniŋ] ,
of the evening ,
的 这 晚上 ,
因此, 她感到有些困惑——因为当时已是傍晚时分。

[ænd; ʌnd] [ʃɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpi:p(ə)l] [rɪˈkwaɪər] [mɔ:ɹ] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
and short - sighted people require more light than others .
和 短的 - 目击者 人们 要求 更多的 光 比 其他的 :

近视的人比其他人需要更多的光照。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ˈɔ:lmoʊst][blaɪnd] .
I was feeling , in fact , almost blind .
我 曾是 感觉 , 在 事实 , 几乎 瞎的 :

事实上, 我感觉自己几乎失明了。

[aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [wen] ,
I had got more than half - way to the other side , when ,
我 有 得到 更多的 比 一半 - 方式 到 这 其他 边 , 什么时候 ,

我走到河对岸一半多的时候,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðæt] [kʌts] [ɔ:f] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɑ:ntəgju:] [pleɪs]
from the crossing that cuts off the corner in the direction of Montagu Place
从 这 过境 那 削减 离开 这 角落 在 这 方向 的 蒙塔古 地方
,
:
,

从通往蒙塔古广场方向的十字路口,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [aɪˈti:] ,
just as I was about to turn towards it ,
只是 作为 我 曾是 关于 到 转动 向 它 ,

正当我准备转向它时,

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [stept] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rbstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [lʊkt] [æt; ət][emˈi:]
an old lady stepped upon the kerbstone of the pavement , looked at me
一个 老的 女士 步 之上 这 路缘石 的 这 路面 , 看起来 在 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

一位老太太踏上人行道的石板路沿, 看了我一会儿,

[ænd; ʌnd] [pæst] — [æn; ən] [əˈkɜ:rəns] [nɑ:t] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
and passed — an occurrence not very remarkable , certainly .
和 通过了 — 一个 发生 不是 非常 卓越 , 当然 :

通过了——这当然不是什么了不起的事件。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] , [ænd; ʌnd][soʊ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dres] .
But the lady was remarkable , and so was her dress .
但 这 女士 曾是 卓越 , 和 所以 曾是 她 裙子 :

但这位女士非同凡响, 她的穿着也同样引人注目。

[aɪ][erˈem][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] , [ænd; ʌnd][aɪ][erˈem] [stiɪl] [wɜ:rs] [æt; ət] [dɪˈskraɪbɪŋ] [dres] ,
I am not good at observing , and I am still worse at describing dress ,
我 是 不是 好的 在 观察 , 和 我 是 仍然 更糟 在 描述 裙子 ,

我不擅长观察, 更不擅长描述穿着打扮。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [hɜ:rz] [rɪˈmaɪndɪd] [emˈi:][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈpɪktʃər] — [ðæt] [ɪz] ,
therefore I can only say that hers reminded me of an old picture — that is ,
所以 我 能 仅有的 说 那 她的 提醒 我 的 一个 老的 图片 — 那 是 ,

因此, 我只能说她的照片让我想起了一张老照片——也就是说,

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪˈti:] , [ɪkˈsept] [ɪn][oʊld] [ˈpɪktʃərz] .
I had never seen anything like it , except in old pictures .
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 , 除了 在 老的 图片 :

除了老照片, 我从未见过这样的景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɑːnɪt] ,
She had no bonnet ,
她 有 不 引擎盖 ,

她没有戴帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['drɔːɪŋ] -
and looked as if she had walked straight out of an ancient drawing -
和 看起来 作为 如果 她 有 步行 直的 出去 的 一个 古老的 绘画 -
[ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːvniŋ] [ə'taɪə] .
room in her evening attire .
房间 在 她 晚上 服装 .

她身着晚礼服，看起来就像是从古老的客厅里走出来一样。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ][[æɪ; ʃə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
Of her face I shall say nothing now .
的 她 脸 我 将 说 没有什么 现在 .

关于她的容貌，我暂且不说。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [huː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ə'drest] [em 'iː]
The next instant I met a man on the crossing , who stopped and addressed me
这 下一个 立即的 我 遇见 一个 男人 在 这 过境 , WHO 停止 和 已解决 我
.
:
.

下一刻，我在十字路口遇到了一个男人，他停下来和我说话。

[soʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][wʌn][aɪ] [ɔːt]
So short - sighted was I that , although I recognised his voice as one I ought
所以 短的 - 目击者 曾是 我 那 , 虽然 我 已确认 他的 嗓音 作为 一 我 应该
[tuː; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

我真是目光短浅，虽然我认出他的声音是我应该认识的人的声音，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pʊt][ɑːn][maɪ] ['spektəklz] ,
I could not identify him until I had put on my spectacles ,
我 可以 不是 确认 他 直到 我 有 放 在 我的 眼镜 ,

直到戴上眼镜，我才认出他来。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
which I did instinctively in the act of returning his greeting .
哪个 我 做过 本能地 在 这 行为 的 返回 他的 问候 .

我本能地回应了他的问候。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][maɪ] ['oʊldər] ['æftər][ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] .
At the same moment I glanced over my shoulder after the old lady .
在 这 相同的 片刻 我 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 后 这 老的 女士 .

就在这时，我回头看了一眼那位老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . “
She was nowhere to be seen . “
她 曾是 无处 到 是 已见 . “

她不见了踪影。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? - [æskt] [dʒeɪmz] - . “
' What are you looking at ? ' asked James Hetheridge . “
- 什么 是 你 寻找 在 ? - 问 詹姆斯 - . “

“你在看什么？”詹姆斯·海瑟里奇问道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðæt] [oʊld][l'eɪdi] , - [aɪ] ['ænsər] , - [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] . - “
' I was looking after that old lady , ' I answered , ' but I can't see her . ' “
- 我 曾是 寻找 后 那 老的 女士 , - 我 回答 , - 但 我 不能 看 她 . - “

“我一直在照顾那位老太太，”我回答说，“但我现在看不到她了。”

- [wʌt] [oʊld][ˈleɪdi] ? - [sed] - , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] . “
' **What old lady ? ' said Hetheridge , with just a touch of impatience .** “
- 什么 老的 女士 ? - 说 - , 和 只是 一个 触碰 的 不耐烦 : - “

“哪个老太太？”海瑟里奇带着一丝不耐烦问道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɜːr; hər] , - [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
' **You must have seen her , ' I returned .**
- 你 必须 有 已见 她 , - 我 返回 :

“你肯定见过她，”我回答道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θri:] [ˌjɑːdz] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] . - “
' **You were not more than three yards behind her . ' “**
- 你 是 不是 更多的 比 三 码 在后面 她 : - “

“你当时离她不超过三码。”

- [wer] [ɪz][fiː; fi] [ðen] ? - “
' **Where is she then ? ' “**
- 在哪里 是 她 然后 ? - “

“那她现在在哪儿呢？”

- [fiː; fi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeriəz] , [aɪ] [θɪŋk] .
' **She must have gone down one of the areas , I think .**
- 她 必须 有 已消失 向下 一 的 这 区域 , 我 思考 :

“我想她一定是去了其中某个区域。”

[bʌt; bət][fiː; fi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ðoʊ] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wʌn] . - “
But she looked a lady , though an old - fashioned one . ' “
- 但 她 看起来 一个 女士 , 尽管 一个 老的 - 造型 一 : - “

但她看起来像个淑女，虽然是老派的那种。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ] ? - [æskt] [dʒeɪmz] , [ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ʌv; əv] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] . “
' **Have you been dining ? ' asked James , in a tone of doubtful inquiry . “**
- 有 你 到过 用餐 ? - 问 詹姆斯 , 在 一个 语气 的 疑 询问 : - “

“你吃饭了吗？”詹姆斯用怀疑的语气问道。

- [noʊ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [nɑːt] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] ; - [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]
' **No , ' I replied , not suspecting the insinuation ; ' I have only just come from**
- 不 , - 我 回复 , 不是 怀疑 这 暗示 ; - 我 有 仅有的 只是 来 从

[ðə; ði] [mjuˈziːəm] . - “
the Museum . ' “
- 这 博物馆 : - “

“不，”我回答道，并未察觉到他的言外之意，“我刚从博物馆回来。”

- [ðen] [aɪ][ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][jər; jər][ˈmedɪk(ə)l][mæn] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] [hoʊm] . - “
' **Then I advise you to call on your medical man before you go home . ' “**
- 然后 我 建议 你 到 称呼 在 你的 医疗的 男人 前 你 去 家 : - “

“那我建议你回家前先去看医生。”

- [ˈmedɪk(ə)l][mæn] !
' **Medical man !**
- 医疗的 男人 !

“医生！”

- [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈmedɪk(ə)l][mæn] .
' **I returned ; ' I have no medical man .**
- 我 返回 ; - 我 有 不 医疗的 男人 :

我回来了；我没有医生。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . - “
I never was better in my life . ' “
我 绝不 曾是 更好的 在 我的 生活 . - “

我这辈子从来没有这么好过。

- [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [oʊld] ['leɪdi] .
' I mean that there was no old lady .
- 我 意思是 那 那里 曾是 不 老的 女士 .

我的意思是，根本没有老太太。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪndɪ,keɪts] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
It was an illusion , and that indicates something wrong .
它 曾是 一个 错觉 , 和 那 表示 某物 错误的 .

那只是错觉，这说明出了问题。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [em 'i:] [wen] [aɪ] [spʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . - “
Besides , you did not know me when I spoke to you . ' “
除了 , 你 做过 不是 知道 我 什么时候 我 辐 到 你 . - “

此外，我跟你说话的时候，你还不认识我。

- [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , “ [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
' That is nothing , “ I returned .
- 那 是 没有什么 , “ 我 返回 .

“那不算什么，”我回答道。

- [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [ɔ:f] [maɪ] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [maɪ]
' I had just taken off my spectacles , and without them I shouldn't know my
- 我 有 只是 已采取 离开 我的 眼镜 , 和 没有 他们 我 不应该 知道 我的
[oʊn] ['fa:ðər] . - “
own father . ' “
自己的 父亲 . - “

“我刚刚摘下眼镜，如果没有眼镜，我甚至认不出自己的父亲。”

- [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [ðen] ? -
' How was it you saw the old lady , then ? ' .
- 如何 曾是 它 你 锯 这 老的 女士 , 然后 ? -

“那么，你当时是怎么见到那位老太太的呢？ ”

“ [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['grʊ:ɪŋ] ['sɪriəs] [ʌndər] [maɪ] ['frendz] [krɔ:s] - ['kwɛstʃənɪŋ] .
“ The affair was growing serious under my friend's cross - questioning .
“ 这 事务 曾是 生长 严肃的 在下面 我的 朋友们 叉 - 提问 .

“在我朋友的盘问下，这件事变得越来越严重。”

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [em 'i:] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [hə'lʊ:sə'neiʃənz] .
I did not at all like the idea of his supposing me subject to hallucinations .
我 做过 不是 在 全部 喜欢 这 主意 的 他的 假如 我 主题 到 幻觉 .

我非常不喜欢他认为我会产生幻觉的想法。

[soʊ] [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] , - [ɑ:] ! [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [aɪ 'ti:] .
So I answered , with a laugh , ' Ah ! to be sure , that explains it .
所以 我 回答 , 和 一个 笑 , - 啊 ! 到 是 当然 , 那 解释 它 .

于是我笑着回答说：“啊！的确如此，这就解释了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [blaɪnd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['spektəklz] ,
I am so blind without my spectacles ,
我 是 所以 瞎的 没有 我的 眼镜 ,

没有眼镜我简直看不见东西。

[ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [dɔ:g] . - “
that I shouldn't know an old lady from a big dog . ' “
那 我 不应该 知道 一个 老的 女士 从 一个 大的 狗 . - “

我真不该分清老太太和大狗。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɪɡ][dɔːɡ] , - [sed] - , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' **There was no big dog , ' said Hetheridge , shaking his head ,**
- 那里 曾是 不 大的 狗 , - 说 - , 摇晃 他的 头 ,
“根本没有什么大狗,”海瑟里奇摇着头说。

[æz; əz][ðə; ði][fækt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɔːnd] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] ,
as the fact for the first time dawned upon me that ,
作为 这 事实 为了 这 第一的 时间 黎明 之上 我 那 ,
当我第一次意识到这一点时,

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
although I had seen the old lady clearly enough to make a sketch of her
虽然 我 有 已见 这 老的 女士 清楚地 足够的 到 制作 一个 草图 的 她
,
,
,

虽然我看得清了那位老妇人的样子,足以画出她的素描,
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] - [wɔːrɪn] , [ˈiːgər] [oʊld] [feɪs] ,
even to the features of her care - worn , eager old face ,
甚至 到 这 特征 的 她 关心 - 磨损 , 渴望的 老的 脸 ,
甚至连她那饱经风霜、充满渴望的老脸上的神色都清晰可见。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
I had not been able to recognise the well - known countenance of James
我 有 不是 到过 有能力的 到 认出 这 出色地 - 已知 面容 的 詹姆斯
“
Hetheridge . “
- “

我竟然没能认出詹姆斯·海瑟里奇那张熟悉的面孔。
- [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɑːptɪk] [nɜːrv] [ɪz] [ˈwiːkənd] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
' **That's what comes of reading till the optic nerve is weakened , “ he went on .**
- 那就是 什么 来 的 阅读 直到 这 光学 神经 是 减弱 , “ 他 去 在 .
“这就是过度阅读导致视神经衰弱的后果,”他继续说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] [ˌjɔːrˈself] [ˈsɪriəs] [ˈɪndʒəri] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [pʊl] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .
' **You will cause yourself serious injury if you do not pull up in time .**
- 你 将要 原因 你自己 严肃的 受伤 如果 你 做 不是 拉 向上 在 时间 .
“如果你不及时停车,你会对自己造成严重伤害。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [nekst] [wiːk] — [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? - “
I'll tell you what ; I'm going home next week — will you go with me ? ' “
患病的 告诉 你 什么 ; 我是 去 家 下一个 星期 — 将要 你 去 和 我 ? - “
我跟你讲,我下周回家——你跟我一起去吗?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , - [aɪ] [ˈænsər] , [nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)] ,
' **You are very kind , ' I answered , not altogether rejecting the proposal ,**
- 你 是 非常 种类 , - 我 回答 , 不是 共 拒绝 这 提议 ,
“您真是太好了,”我回答道,并没有完全拒绝这个提议。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] ,
for I felt that a little change to the country would be pleasant ,
为了 我 毛毡 那 一个 小的 改变 到 这 国家 会 是 令人愉快的 ,
因为我觉得国家稍微改变一下会令人愉快。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] .
and I was quite my own master .
和 我 曾是 相当 我的 自己的 掌握 .
我完全可以自己掌控一切。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [miːnz] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] ,
For I had unfortunately means equal to my wants ,
为了 我 有 很遗憾 方法 平等的 到 我的 想要 ,
不幸的是, 我的资源只够满足我的欲望。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['faːləʊ] ['eni] [prə'fe(ə)n] — [nɑːt][ə; ei] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ]
and had no occasion to follow any profession — not a very desirable thing
和 有 不 场合 到 跟随 任何 职业 — 不是 一个 非常 理想 事物
[fɔːr; fər][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] ,
for a young man ,
为了 一个 年轻的 男人 ,
而且他也没有机会从事任何职业——这对一个年轻人来说可不是什么好事。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈhæri] .
I can tell you , Master Harry .
我 能 告诉 你 , 掌握 哈里 .
我可以告诉您, 哈利少爷。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] .
I need not keep you over the commonplaces of pressing and yielding .
我 需要 不是 保持 你 超过 这 俗语 的 紧迫 和 屈服 .
我无需赘述施压和屈服这些老生常谈的问题。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈjiːldɪd] .
It is enough to say that he pressed and that I yielded .
它 是 足够的 到 说 那 他 按下 和 那 我 产生 .
只需说他坚持不懈, 而我最终屈服了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ]
The day was fixed for our departure together ; but something or other , I
这 天 曾是 固定的 为了 我们的 离开 一起 ; 但 某物 或者 其他 , 我
[fər'get] [wʌt] ,
forget what ,
忘记 什么 ,
我们一起出发的日子已经定好了; 但是因为一些事, 我忘了是什么事了。

[ə'kɜːrd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æd'væns] [ðə; ði] [deɪt] ,
occurred , to make him advance the date ,
发生 , 到 制作 他 进步 这 日期 ,
事情发生, 迫使他提前了日期。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['faːləʊ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] .
and it was resolved that I should follow later in the month .
和 它 曾是 已解决 那 我 应该 跟随 之后 在 这 月 .
于是决定我将于当月晚些时候跟进。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] ['drɪzli] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]
“ **It was a drizzly afternoon in the beginning of the last week of October**
” 它 曾是 一个 蒙蒙 下午 在 这 开始 的 这 最后的 星期 的 十月
[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈbrædfərd] [ɪn][ə; ei][pəʊst] - [ˈfeɪz] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ˈluːtən] [greɪndʒ]
when I left the town of Bradford in a post - chaise to drive to Lewton Grange
什么时候 我 左边 这 镇 的 布拉德福德 在 一个 邮政 - 躺椅 到 驾驶 到 卢顿 农庄
,
.
,
“那是十月最后一周的午后, 细雨蒙蒙, 我乘坐邮车离开布拉德福德镇, 驱车前往卢顿格兰奇。”

[ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈfaːðər] .
the property of my friend's father .
这 财产 的 我的 朋友们 父亲 .
这是我朋友父亲的财产。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [left][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [hæd; həd][ˈoʊnli] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈdiːpən] ,
I had hardly left the town , and the twilight had only begun to deepen ,
我 有 几乎 左边 这 镇 , 和 这 暮 有 仅有的 开始 到 深化 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

我刚离开小镇不久，暮色才刚刚开始加深，这时，

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[eɪz] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] ,
glancing from one of the windows of the chaise , I fancied I saw ,
瞥了一眼 从 一 的 这 视窗 的 这 躺椅 , 我 幻想 我 锯 ,
我从躺椅的其中一个窗户往外瞥了一眼，似乎看到了什么。

[brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] , [ðə; ði][dɪm] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ]
between me and the hedge , the dim figure of a horse keeping pace with
之间 我 和 这 对冲 , 这 暗淡 数字 的 一个 马 保持 步伐 和
[juː ˈes] .
us :
我们 :

在我与树篱之间，隐约可见一匹马的身影与我们并肩而行。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [, ʌnˈriːzən] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [frʌm; frəm]
I thought , in the first interval of unreason , that it was a shadow from
我 想法 , 在 这 第一的 间隔 的 不合理 , 那 它 曾是 一个 阴影 从
[maɪ] [oʊn] [hɔːrs] ,
my own horse ,
我的 自己的 马 ,

在最初的神志不清中，我以为那是我自己马的影子。

[bʌt; bət] [riˈmaɪndɪd] [maɪˈself][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʃædəʊ] [wer]
but reminded myself the next moment that there could be no shadow where
但 提醒 我 这 下一个 片刻 那 那里 可以 是 不 阴影 在哪里
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .
there was no light .
那里 曾是 不 光 .

但我随即提醒自己，没有光的地方就不会有阴影。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [əˈɡen] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [kənˈvɪnst] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd]
When I looked again , I was at the first glance convinced that my eyes had
什么时候 我 看起来 再次 , 我 曾是 在 这 第一的 瞥一眼 确信 那 我的 眼睛 有
[diˈsiːvd] [em ˈiː] .
deceived me .
受骗 我 .

当我再次看去时，我第一眼就确信我的眼睛欺骗了我。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] , [aɪ] [biˈliːvd] [wʌnz] [mɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
At the second , I believed once more that a shadowy something ,
在 这 第二 , 我 相信 一次 更多的 那 一个 阴暗的 某物 ,
第二次，我又一次相信，某种模糊的东西，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ˈhɑːrnɪs] , [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
with the movements of a horse in harness , was keeping pace with us .
和 这 移动 的 一个 马 在 马具 , 曾是 保持 步伐 和 我们 .
像套着挽具的马一样，它跟上了我们的步伐。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪsˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt]
I turned away again with some discomfort , and not till we had reached
我 转向 离开 再次 和 一些 不适 , 和 不是 直到 我们 有 达到
[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈmɔːrlənd] [roʊd] ,
an open moorland road ,
一个 打开 荒原 路 ,
我有些不自在地再次转身离开，直到我们走到一条开阔的荒原公路上。

[wens] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:təri] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
whence a little watery light was visible on the horizon ,
何处 一个 小的 水状的 光 曾是 可见的 在 这 地平线 ,
在那里可以看到地平线上有一点水光,

[kʊd; kəd][aɪ] [ˈsʌmən] [ʌp] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
could I summon up courage enough to look out once more .
可以 我 召唤 向上 勇气 足够的 到 看 出去 一次 更多的 .
我能否鼓起勇气再次向外看一看?

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
Certainly then there was nothing to be seen ,
当然 然后 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 ,
那时当然什么也看不到。

[ænd; ənd][aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈfænsɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ]
and I persuaded myself that it had been all a fancy , and lighted a
和 我 被说服 我 那 它 有 到过 全部 一个 想要 , 和 照明 一个
cigar :
雪茄 .

于是我说服自己这一切都只是幻想, 然后点燃了一支雪茄。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [brɪˈfɔ:ɹ] [em ˈi:] ,
With my feet on the cushions before me ,
和 我的 脚 在 这 靠垫 前 我 ,
我的双脚放在面前的垫子上,

[aɪ][hæd; həd] [su:n] [ˈlɪftɪd] [maɪˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][təˈbækəʊs][fɑ:r] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv]
I had soon lifted myself on the clouds of tobacco far above all the terrors of
我 有 很快 抬起 我 在 这 云 的 烟草 远的 多于 全部 这 恐怖 的
the night ,
这 夜晚 ,

我很快就飘飘然地置身于烟草的云雾之中, 远远远离了夜晚的所有恐惧。

[ænd; ənd] [biˈli:vɪd] [ðem; ðəm] [ˈbæniʃt] [fɔ:ɹ; fər][ˈevər] .
and believed them banished for ever .
和 相信 他们 被放逐 为了 曾经 .
并相信他们已被永远放逐。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,

[maɪ][sɪˈɡɑ:ɹ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈævənu:] [ðæt] [led] [ʌp]
my cigar coming to an end just as we turned into the avenue that led up
我的 雪茄 未来 到 一个 结尾 只是 作为 我们 转向 进入 这 大街 那 引领 向上
to the Grange ,
到 这 农庄 ,

我的雪茄也快抽完了, 这时我们拐进了通往格兰奇的那条小路。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈglænsɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I found myself once more glancing nervously out of the window .
我 成立 我 一次 更多的 瞥了一眼 紧张地 出去 的 这 窗户 .
我发现自己又一次紧张地向窗外望去。

[ðə; ði][ˈmʊʊmənt][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:ɹ; wər] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
The moment the trees were about me , there was ,
这 片刻 这 树木 是 关于 我 , 那里 曾是 ,
当树木环绕着我的时候, 就出现了

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈjædəʊi] [hɔ:rs] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪz] ,
if not a shadowy horse out there by the side of the chaise ,
如果 不是 一个 阴暗的 马 出去 那里 经过 这 边 的 这 躺椅 ,
如果不是马车旁有一匹模糊的马,

[ˌjet] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
yet certainly more than half that conviction in here in my consciousness .
然而 当然 更多的 比 一半 那 定罪 在 这里 在 我的 意识 .
然而, 这种信念至少有一半仍然存在于我的意识中。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [frend] , [haʊˈevər] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstep] ,
When I saw my friend , however , standing on the doorstep ,
什么时候 我 锯 我的 朋友 , 然而 , 常设 在 这 家门口 ,
然而, 当我看到我的朋友站在门口时,

[dɑ:rk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ˈfaɪər] , [aɪ][fərˈɡɑ:t][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:];
dark against the glow of the hall fire , I forgot all about it ;
黑暗的 反对 这 辉光 的 这 大厅 火 , 我 忘了 全部 关于 它 ;
在大厅壁炉温暖的映衬下, 我完全忘记了这件事;

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wen]
and I need not add that I did not make it a subject of conversation when
和 我 需要 不是 添加 那 我 做过 不是 制作 它 一个 主题 的 对话 什么时候
[aɪ] [ˈentərd] ,
I entered ,
我 进入 ,
我无需赘言, 我进去后并没有把这件事当作谈话话题。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈsen(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmænz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ðæt]
for I was well aware that it was essential to a man's reputation that
为了 我 曾是 出色地 意识到的 那 它 曾是 基本的 到 一个 男人的 名声 那
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈækjərət] ,
his senses should be accurate ,
他的 感官 应该 是 准确的 ,
因为我深知, 对于一个男人的名誉而言, 感官准确至关重要。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [maɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs] [swɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ˈʃæ,dʊʊz] ,
though his heart might without prejudice swarm with shadows ,
尽管 他的 心 可能 没有 偏见 蜂群 和 阴影 ,
即使他的内心可能毫无偏见地充满阴影,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsteɪb(ə)][ʌv; əv] [ˈhɑ:bɪz] .
and his judgment be a very stable of hobbies .
和 他的 判断 是 一个 非常 稳定的 的 爱好 .
他的判断力非常稳定, 爱好也很广泛。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [rɪˈsi:vd] .
“ **I was kindly received** .
” 我 曾是 亲切地 已收到 .
“我受到了热情接待。”

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ləˈtɪʃiə] , [ðə; ði] [ˈeldɪst]
Mrs . Hetheridge had been dead for some years , and Laetitia , the eldest
太太 . - 有 到过 死的 为了 一些 年 , 和 莱蒂西亚 , 这 长子
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,
海瑟里奇夫人已经去世几年了, 而家中年纪最大的莱蒂西亚,

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
was at the head of the household .
曾是 在 这 头 的 这 家庭 .
是一家之主。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['sɪstə] , ['lɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈgɜːlz] .

She had two sisters , little more than girls .
她 有 二 姐妹 , 小的 更多的 比 女孩们 .

她有两个妹妹，年纪轻轻的。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrli] , [ˌjet] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [ˈjɔːkʃə] [ˈskwaɪər] , [huː] [eɪt] [wel] , [dræŋk]

The father was a burly , yet gentlemanlike Yorkshire squire , who ate well , drank well , looked radiant ,
这 父亲 曾是 一个 魁梧的 , 然而 绅士风度 约克郡 乡绅 , WHO 吃 出色地 , 喝 出色地 , 看起来 辐射状 ,

父亲是一位身材魁梧但举止文雅的约克郡乡绅，他吃得好，喝得好，容光焕发。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [twʌɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

and hunted twice a week .
和 猎杀 两次 一个 星期 .

每周狩猎两次。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpæstaim][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmə] , [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈskersli] [soʊ]

In this pastime his son joined him when in the humour , which happened scarcely so often .
在 这 消遣 他的 儿子 加入 他 什么时候 在 这 幽默 , 哪个 发生 几乎 所以 经常 .

这项消遣活动，他的儿子偶尔也会加入，但这种情况并不常见。

[aɪ] , [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [krɔːst] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I , who had never crossed a horse in my life ,
我 , WHO 有 绝不 交叉 一个 马 在 我的 生活 ,

我，一个从未接触过马的人，

[tʊk] [hɪz; ɪz][əˈpaːlədʒi][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [maʊnt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈkuːlli] ,

took his apology for not being able to mount me very coolly ,
采取 他的 道歉 为了 不是 存在 有能力的 到 山 我 非常 冷静地 ,

他很冷静地接受了自己无法骑上我的道歉。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈlɔɪtər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ðæn; ðən][biː; bi][ɪn][æt; ət]

assuring him that I would rather loiter about with a book than be in at
保证 他 那 我 会 相当 游荡 关于 和 一个 书 比 是 在 在

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [ˈhʌntɪd] [fɑːks][ɪn] [ˈjɔːkʃə] .

the death of the best - hunted fox in Yorkshire .
这 死亡 的 这 最好的 - 猎杀 狐狸 在 约克郡 .

我向他保证，我宁愿闲逛看书，也不愿亲眼目睹约克郡最优秀的猎狐者死去。

“ [aɪ] [ˈveri] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;

“ I very soon found myself at home with the Hetheridges ;

” 我 非常 很快 成立 我 在 家 和 这 - ;

“我很快就和海瑟里奇一家相处得非常融洽；

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [əˈgen] [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ;

and very soon again I began to find myself not so much at home ;
和 非常 很快 再次 我 开始 到 寻找 我 不是 所以 很多 在 家 ;

很快，我又开始发现自己不太适应家的感觉；

[fɔːr; fər] [mɪs] - — [ləˈtɪʃiə] [æz; əz][aɪ] [suːn] [ˈventʃəd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz]

for Miss Hetheridge — Laetitia as I soon ventured to call her — was
为了 错过 - — 莱蒂西亚 作为 我 很快 冒险 到 称呼 她 — 曾是

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating .
迷人 .

海瑟里奇小姐——我很快就鼓起勇气称她为莱蒂西亚——真是太迷人了。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ['keɪtɪ] , [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
I have told you , Katey , that there was an empty place in my heart .
我 有 讲述 你 , 凯蒂 , 那 那里 曾是 一个 空的 地方 在 我的 心 .
凯蒂, 我曾告诉过你, 我的心中有一个空洞。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðen] , ['keɪtɪ] .
Look to the door then , Katey .
看 到 这 门 然后 , 凯蒂 .
凯蒂, 那就看向门口吧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em 'iː][soʊ] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lə'tɪʃiə] .
That was what made me so ready to fall in love with Laetitia .
那 曾是 什么 制成 我 所以 准备好 到 落下 在 爱 和 莱蒂西亚 .
正是这一点让我如此轻易地爱上了莱蒂西亚。

[hɜːr; həɹ] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Her figure was graceful , and I think , even now ,
她 数字 曾是 优美 , 和 我 思考 , 甚至 现在 ,
她的身姿优雅, 而且我认为, 即使是现在,

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
her face would have been beautiful but for a certain contraction of the
她 脸 会 有 到过 美丽的 但 为了 一个 肯定 收缩 的 这
[skɪn][ˈoʊvər][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz] ,
skin over the nostrils ,
皮肤 超过 这 鼻孔 ,
如果不是鼻孔上方皮肤有些挛缩, 她的脸本来会很漂亮。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋɡər] ['pɪntɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪt]
suggesting an invisible thumb and forefinger pinching them , which
建议 一个 无形的 拇指 和 食指 捏 他们 , 哪个
[rə'peld, rɪ'peld][em 'iː] ,
repelled me ,
排斥 我 ,
这暗示着有看不见的拇指和食指在捏着他们, 这让我感到反感。

[ɔːl'doʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [wʌt] [aɪ'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] .
although I did not then know what it indicated .
虽然 我 做过 不是 然后 知道 什么 它 表明的 .
虽然当时我并不知道它意味着什么。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ'tiː] [meɪd] [ɑːn][em 'iː]
I had not been with her one evening before the impression it made on me
我 有 不是 到过 和 她 一 晚上 前 这 印象 它 制成 在 我
[hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
had vanished ,
有 消失了 ,
自从上次和她共度良宵后, 我对她的印象就消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪ,kjuː.li'ærəti]
and that so entirely that I could hardly recall the perception of the peculiarity
和 那 所以 完全 那 我 可以 几乎 记起 这 洞察力 的 这 特点
[wɪt] [hæd; həd] ['ɔːkeɪʒənd] [aɪ'tiː] .
which had occasioned it .
哪个 有 引发 它 .
这件事发生得如此彻底, 以至于我几乎记不起当时是什么特殊情况引起了我的注意。

[hɜːr; həɹ][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [kiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]['dʒʌdʒmənt]['dʒen(ə)rəli] [kə'rekt] .
Her observation was remarkably keen , and her judgment generally correct .
她 观察 曾是 非常 敏锐的 , 和 她 判断 一般来说 正确的 .
她的观察力非常敏锐, 判断力也通常是正确的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][,aɪ 'tiː][hɜːr'self] ;
She had great confidence in it herself ;
她 有 伟大的 信心 在 它 她自己 ；
她本人对它非常有信心；
[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
nor was she devoid of sympathy with some of the forms of human
也不 曾是 她 缺乏 的 同情 和 一些 的 这 表格 的 人类
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
她也并非对某些人类想象形式缺乏同情心。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ˈpræktɪk(ə)l][laɪf] .
only they never seemed to possess for her any relation to practical life .
仅有的 他们 绝不 似乎 到 具有 为了 她 任何 关系 到 实际的 生活 .
只是对她来说，这些似乎与实际生活没有任何关系。
[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [əˈloʊn] .
That was to be ordered by the judgment alone .
那 曾是 到 是 订购 经过 这 判断 独自的 .
这完全由判决书决定。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ʃiː, ʃi][ˈevər] [sed] [soʊ] .
I do not mean she ever said so .
我 做 不是 意思是 她 曾经 说 所以 .
我的意思并非指她曾经说过这样的话。
[aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæftərwərdz] .
I am only giving the conclusions I came to afterwards .
我 是 仅有的 给予 这 结论 我 来了 到 然后 .
我只是把我事后得出的结论告诉大家。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ˈθɜːroʊ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
It is not necessary that you should have any more thorough acquaintance with
它 是 不是 必要的 那 你 应该 有 任何 更多的 彻底 熟人 和
[hɜːr; hər][ˈment(ə)l] [ˈkærəktər] .
her mental character .
她 精神的 特点 .
你无需对她的心理性格有更深入的了解。

[wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [ˈneɪtʃər] , [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][maɪ] [ˈnærətɪv] ,
One point in her moral nature , of special consequence to my narrative ,
一 观点 在 她 道德 自然 , 的 特别的 结果 到 我的 叙述 ,
她道德品质中有一点对我的叙述尤为重要，
[wɪl] [[oʊ] [ɪt'self][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
will show itself by and by .
将要 展示 本身 经过 和 经过 .
过段时间就会显现出来。

“ [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ I did all I could to make myself agreeable to her ,
” 我 做过 全部 我 可以 到 制作 我 同意 到 她 ,
我尽我所能去讨她喜欢，
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ʃiː, ʃi] [brɪˈkeɪm] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
and the more I succeeded the more delightful she became in my eyes .
和 这 更多的 我 成功了 这 更多的 愉快 她 成为 在 我的 眼睛 .
我越成功，她在我眼中就越可爱。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [graʊndz] [təˈgeðər] ; [wiː; wi] [riːd] , [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [riːd]
We walked in the garden and grounds together ; we read , or rather I read
我们 步行 在 这 花园 和 理由 一起 ; 我们 读 , 或者 相当 我 读
我们一起在花园和庭院里散步; 我们读书, 或者更确切地说, 是我读书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] ; — [riːd] [ˈpəʊətri] ,
and she listened ; — read poetry ,
和 她 听着 ; — 读 诗 ,
她听着; ——读诗,

[ˈkeɪti] — [ˈsʌmtaɪmz] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɔːt] [riːd] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈheɪzɪnɪs] [ænd; ənd]
Katey — sometimes till we could not read any more for certain haziness and
凯蒂 — 有时 直到 我们 可以 不是 读 任何 更多的 为了 肯定 朦胧 和
[ˈhʌskɪnəs] [wɪtʃ] [lʊk] [naʊ] ,
huskiness which look now ,
嘶哑 哪个 看 现在 ,
凯蒂——有时直到我们再也看不清她的声音, 因为她的声音现在听起来有些模糊和沙哑,

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [əbˈsɜːrd][ðæən; ðən] [ðeɪ] [ˈriːəli] [wɜːr; wər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə]
I am afraid , considerably more absurd than they really were , or even ought to
我 是 害怕的 , 相当 更多的 荒诞 比 他们 真的 是 , 或者 甚至 应该 到
[lʊk] .
look .
看 .
恐怕, 它们比实际情况要荒谬得多, 甚至比它们应该看起来的还要荒谬得多。

[ɪn] [ɔːrt] , [aɪ] [kənˈsɪdərd] [maɪˈself] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
In short , I considered myself thoroughly in love with her . "
在 短的 , 我 经过考虑的 我 彻底 在 爱 和 她 . "
总之, 我认为自己深深地爱上了她。

" [ænd; ənd] [ˈwɔznt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] ? "
"**And wasn't she in love with you , uncle ? "**
" 和 不是 她 在 爱 和 你 , 叔叔 ? "
“叔叔, 她不是爱着你吗? ”

" [dəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈiː] , [tʃaɪld] .
"**Don't interrupt me , child .**
" 不 打断 我 , 孩子 .
“别打断我, 孩子。”

[aɪ][dəʊnt] [naʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[aɪ] [hoʊpt] [soʊ] [ðen] .
I hoped so then .
我 希望 所以 然后 .
我当时也希望如此。

[aɪ][hoʊp] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [naʊ] .
I hope the contrary now .
我 希望 这 相反 现在 .
我希望现在情况恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [em ˈiː][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] .
She liked me I am sure .
她 喜欢 我 我 是 当然 .
我确信她喜欢我。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .
That is not much to say .
那 是 不是 很多 到 说 .

没什么好说的。

[ˈlaɪkɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈveri] [tʃi:p] .
Liking is very pleasant and very cheap .
喜欢 是 非常 令人愉快的 和 非常 便宜的 .

喜欢它既令人愉悦又非常便宜。

[lʌv] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r] . " "
Love is as rare as a star . " "
爱 是 作为 稀有的 作为 一个 星星 . " "

爱情就像星星一样稀少。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [rer] , [ˈŋk(ə)l] . " "
" I thought the stars were anything but rare , uncle . " "
" 我 想法 这 明星 是 任何事物 但 稀有的 , 叔叔 . " "

“叔叔，我以为那些星星一点也不稀少呢。”

" [ðæts] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈnevər] [went] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][fɔ:r; fər] [jɔ:ɪrˈself] , [ˈkeɪti] .
" That's because you never went out to find one for yourself , Katey .
" 那就是 因为 你 绝不 去 出去 到 寻找 一 为了 你自己 , 凯蒂 .

“那是因为你从来没有自己出去找过一个，凯蒂。”

[ðeɪ] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [əˈpa:rt] [ðen] . " "
They would prove a few miles apart then . " "
他们 会 证明 一个 很少 英里 除 然后 . " "

那时他们相距只有几英里。

" [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][bɪg] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ][dɪd][faɪnd][aɪˈti:] . " "
" But it would be big enough when I did find it . " "
" 但 它 会 是 大的 足够的 什么时候 我 做过 寻找 它 . " "

“但当我找到它的时候，它应该足够大。”

" [raɪt] , [maɪ] [daɪr] .
" Right , my dear .
" 正确的 , 我的 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [lʌv] . — [ləˈtɪʃiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhaʊski:pər] .
That is the way with love . — Laetitia was a good housekeeper .
那 是 这 方式 和 爱 . — 莱蒂西亚 曾是 一个 好的 管家 .

这就是爱情的真谛。——莱蒂西亚是个好管家。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [æz; əz] [ˈklɔ:kwɜ:rk] .
Everything was punctual as clockwork .
一切 曾是 准时 作为 发条装置 .

一切都像钟表一样准时。

[aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] [ədˈvaɪzədli] .
I use the word advisedly .
我 使用 这 单词 谨慎地 .

我谨慎地使用了这个词。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][wʌn] [deɪt] , — [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] ,
If her father , who was punctual to one date , — the dinner - hour ,
如果 她 父亲 , WHO 曾是 准时 到 一 日期 , — 这 晚餐 - 小时 ,

如果她的父亲，曾经准时赴约——晚餐时间，

— [meɪd] [ˈeni] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˈʌp][ðə; ði] [ˈkɑ:rvɪŋ] - [ˈnaɪf] ,
— made any remark to the contrary as he took up the carving - knife ,
— 制成 任何 评论 到 这 相反 作为 他 采取 向上 这 雕刻 - 刀 ,

——拿起雕刻刀时，他没有发表任何相反的言论。

[ləˈtɪʃiə] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [send] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstə] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði][oʊld] [klaːk] [ɪn][ðə; ði]
Laetitia would instantly send one of her sisters to question the old clock in the
莱蒂西亚 会 即刻 发送 一 的 她 姐妹 到 问题 这 老的 钟 在 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ;

莱蒂西亚会立刻派她的一个姐妹去询问大厅里的那座老钟。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
and report the time to half a minute .
和 报告 这 时间 到 一半 一个 分钟 .

并将时间精确到半分钟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,
It was sure to be found that , if there was a mistake ,
它 曾是 当然 到 是 成立 那 , 如果 那里 曾是 一个 错误 ,
可以肯定的是, 如果出现错误,

[ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaːk] .
the mistake was in the clock .
这 错误 曾是 在 这 钟 .

错误出在时钟上。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [sʌtʃ]
But although it was certainly a virtue to have her household in such
但 虽然 它 曾是 当然 一个 美德 到 有 她 家庭 在 这样的
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] ,
perfect order ,
完美的 命令 ,

虽然把家里收拾得井井有条确实是一件美德,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [ruːlz]
it was not a virtue to be impatient with every infringement of its rules
它 曾是 不是 一个 美德 到 是 不耐烦 和 每一个 侵权 的 它是 规则
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
on the part of others .
在 这 部分 的 其他的 .

对他人违反规则的行为表现出不耐烦并非美德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tuː] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstə] [ɪf] ,
She was very severe , for instance , upon her two younger sisters if ,
她 曾是 非常 严重 , 为了 实例 , 之上 她 二 年轻 姐妹 如果 ,
例如, 如果她对她的两个妹妹非常严厉,

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
the moment after the second bell had rung , they were not seated at the
这 片刻 后 这 第二 钟 有 梯子 , 他们 是 不是 坐着 在 这
[ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
dinner - table ,
晚餐 - 桌子 ,

第二声铃响后, 他们并没有立刻入座餐桌。

[wɑːʃt] [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] .
washed and aproned .
洗过 和 围裙 .

洗净并穿上围裙。

[ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈaɪdl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Order was a very idol with her .
命令 曾是 一个 非常 偶像 和 她 .

秩序对她来说至关重要。

[hens] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈtaɪdi][fɔːr; fər] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
Hence the house was too tidy for any sense of comfort .
因此 这 房子 曾是 也 整齐的 为了 任何 感觉 的 舒适 .
因此，房子太过整洁，反而让人感觉不到任何舒适感。

[ɪf] [juː; jʊ] [left] [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [juː; jʊ] [wʊd] ,
If you left an open book on the table , you would ,
如果 你 左边 一个 打开 书 在 这 桌子 , 你 会 ,
如果你把一本打开的书放在桌子上，你就会.....

[ɑːn] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] , [faɪnd][ɑɪ ˈtiː][pʊt] [əˈsaɪd] .
on returning to the room a moment after , find it put aside .
在 返回 到 这 房间 一个 片刻 后 , 寻找 它 放 旁边 .
过了一会儿回到房间，发现它被放到了一边。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪk] , [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] ; [fɔːr; fər][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
What the furniture of the drawing - room was like , I never saw ; for not even
什么 这 家具 的 这 绘画 - 房间 曾是 喜欢 , 我 绝不 锯 ; 为了 不是 甚至
[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
on Christmas Day ,
在 圣诞节 天 ,
客厅里的家具是什么样子，我从未见过；甚至在圣诞节那天也没有见过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [deɪ] [aɪ] [spent] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ɑɪ ˈtiː] [ʌnˈklʌvəd] .
which was the last day I spent there , was it uncovered .
哪个 曾是 这 最后的 天 我 花费 那里 , 曾是 它 裸露 .
我在那里度过的最后一天，它是否被揭开了？

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][bɪbz][ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔːr] .
Everything in it was kept in bibs and pinafores .
一切 在 它 曾是 保留 在 围兜 和 围裙 .
里面的所有东西都用围兜和围裙装着。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈkɑːrpiʔ][wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn]
Even the carpet was covered with a cold and slippery sheet of brown
甚至 这 地毯 曾是 涵盖 和 一个 寒冷的 和 滑 床单 的 棕色的
[ˈhɑːlənd] .
holland .
荷兰 .
就连地毯上也覆盖着一层冰冷滑腻的棕色荷兰尘。

[ˈmɪstər] . - [ˈnevər] [ˈentərd] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌðerˈɪn] [wʌz; wəz] [waɪz] .
Mr . Hetheridge never entered that room , and therein was wise .
先生 . - 绝不 进入 那 房间 , 和 其中 曾是 明智的 .
海瑟里奇先生从未踏入过那个房间，他的做法是明智的。

[dʒeɪmz] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [wʌnz] .
James remonstrated once .
詹姆斯 抗议 一次 .
詹姆斯曾提出过一次抗议。

[ʃiː; ji] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈkaɪndli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈpleɪfəli] , [bʌt; bət][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈfaːləʊd] .
She answered him quite kindly , even playfully , but no change followed .
她 回答 他 相当 亲切地 , 甚至 嬉戏地 , 但 不 改变 随后 .
她语气温和地回答了他，甚至有些玩笑，但事情并没有因此改变。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ʃiː; ji] [meɪd] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [tiː] .
What was worse , she made very wretched tea .
什么 曾是 更糟 , 她 制成 非常 可怜 茶 .
更糟糕的是，她泡的茶非常难喝。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [tʊk] [tiː] ; [ˈniːðər] [dɪd][dʒeɪmz] .

Her father never took tea ; neither did James .
她 父亲 绝不 采取 茶 ; 两者都不 做过 詹姆斯 .

她父亲从不喝茶；詹姆斯也不喝。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] .

I was rather fond of it , but I soon gave it up .
我 曾是 相当 喜爱 的 它 , 但 我 很快 给予 它 向上 .

我曾经很喜欢它，但很快就放弃了。

[ˈevriθɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] .

Everything her father partook of was first - rate .
一切 她 父亲 参与 的 曾是 第一的 - 速度 .

她父亲参与的一切都是一流的。

[ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɑːvərti] - [ˈstriːkən] .

Everything else was somewhat poverty - stricken .
一切 别的 曾是 有些 贫困 - 受打击的 .

其他一切都显得有些贫瘠。

[maɪ] [ˈplezər] [ɪn] - [səˈsaɪəti] [priːventɪd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l] [dɪˈdʌkʃnz]

My pleasure in Laetitia's society prevented me from making practical deductions
我的 乐趣 在 - 社会 阻止 我 从 制作 实际的 扣除

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] . "

from such trifles . "
从 这样的 琐事 . "

与莱蒂西亚相处的快乐让我无法从这些琐事中得出实际的结论。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈiːtɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ˈdʒænit] .

" I shouldn't have thought you knew anything about eating , uncle , " said Janet .
" 我 不应该 有 想法 你 知道 任何事物 关于 吃 , 叔叔 , " 说 珍妮特 .

“我真不该以为你懂吃的，叔叔，”珍妮特说。

" [ðə; ði] [les] [ə; eɪ][mæn] [iːts] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ɡʊd] , [ˈdʒænit] .

" The less a man eats , the more he likes to have it good , Janet .
" 这 较少的 一个 男人 吃 , 这 更多的 他 点赞 到 有 它 好的 , 珍妮特 .

“珍妮特，一个人吃得越少，就越喜欢享受生活。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] ,

In short , — there can be no harm in saying it now ,
在 短的 , — 那里 能 是 不 伤害 在 说 它 现在 ,

总之，现在说出来也无妨。

— [ləˈtɪʃjə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbæptɪzəm] ,

— Laetitia was so far from being like the name of her baptism ,
— 莱蒂西亚 曾是 所以 远的 从 存在 喜欢 这 姓名 的 她 洗礼 ,

莱蒂西亚的为人与她的洗礼名相去甚远。

— [ænd; ənd][moʊst] [neɪmz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ;

— and most names are so good that they are worth thinking about ;
— 和 最多 姓名 是 所以 好的 那 他们 是 值得 思维 关于 ;

——而且大多数名字都很好，值得考虑；

[noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [neɪmd] [ˈæftər][bæd][aɪˈdiːəz] ,

no children are named after bad ideas ,
不 孩子们 是 命名 后 坏的 想法 ,

没有孩子会因为糟糕的想法而被命名。

— [ləˈtɪʃjə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ʌnˈlaɪk] [hɜːrz][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈstɪndʒi] — [æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [fɔːlt] .

— Laetitia was so far unlike hers as to be stingy — an abominable fault .
— 莱蒂西亚 曾是 所以 远的 与众不同 她的 作为 到 是 小气 — 一个 可恶 过错 .

莱蒂西亚与她的母亲截然不同，她非常吝啬——这是一个令人憎恶的缺点。

[bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][fækt][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][em 'i:] [ðen] .
But , I repeat , the notion of such a fact was far from me then .
但 , 我 重复 , 这 概念 的 这样的 一个 事实 曾是 远的 从 我 然后 :
但是, 我再说一遍, 当时我完全没有意识到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['stɔ:ri] .
And now for my story .
和 现在 为了 我的 故事 :
现在, 我要讲我的故事了。

“ [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [deɪ] ,
“ **The first of November was a very lovely day ,**
” 这 第一的 的 十一月 曾是 一个 非常 迷人的 天 ,
“11月1日是个非常美好的日子,

[kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['hælsiən] [deɪz] - [ʌv; əv] - [es 'ti:] . ['mɑ:rtənz] ['sʌmə] .
quite one of the ' halcyon days ' of ' St . Martin's summer .
相当 一 的 这 - 宁静 天 - 的 - 英石 : 马丁的 夏天 :
这是圣马丁夏季最美好的日子之一。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɑ:rbər] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ]
' I was sitting in a little arbour I had just discovered , with a book in my
- 我 曾是 坐着 在 一个 小的 乔木 我 有 只是 发现 , 和 一个 书 在 我的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“我当时坐在一个我刚刚发现的小凉亭里, 手里拿着一本书。”

— [nɑ:t] ['ri:dɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] , — [wen] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
— not reading , however , but day - dreaming , — when , lifting my eyes from the
— 不是 阅读 , 然而 , 但 天 - 做梦 , — 什么时候 , 举重 我的 眼睛 从 这
[graʊnd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [si:] ,
ground , I was startled to see ,
地面 , 我 曾是 惊慌 到 看 ,
——然而, 我并没有看书, 而是在发呆——这时, 当我抬起头时, 我惊讶地发现,

[θru:] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈfrʌb] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rbər] ,
through a thin shrub in front of the arbour ,
通过 一个 薄的 灌木 在 正面 的 这 乔木 ,
透过凉亭前的一丛稀疏的灌木,

[wʌt] [si:md] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][ˈleɪdi] ['si:tɪd] , [ə'pærəntli] ['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk]
what seemed the form of an old lady seated , apparently reading from a book
什么 似乎 这 形式 的 一个 老的 女士 坐着 , 显然 阅读 从 一个 书
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .
on her knee .
在 她 膝盖 :
画面中似乎是一位老妇人坐着, 正在阅读放在膝上的书。

[ðə; ði] [saɪt] ['ɪnstəntli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ʌv; əv] ['rʌsl] [skwer] .
The sight instantly recalled the old lady of Russell Square .
这 视线 即刻 召回 这 老的 女士 的 罗素 正方形 :
眼前的景象立刻让人想起罗素广场的老太太。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [bʊʃ] ,
I started to my feet , and then , clear of the intervening bush ,
我 开始 到 我的 脚 , 和 然后 , 清除 的 这 介入 衬套 ,
我站起身来, 然后, 越过中间的灌木丛,

[sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [sʌt] [æz; əz] [ə'baʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
saw only a great stone such as abounded on the moors in the neighbourhood ,
锯 仅有的 一个 伟大的 石头 这样的 作为 大量 在 这 沼泽地 在 这 邻里 ,
只看到一块巨大的石头, 这种石头在附近的荒原上随处可见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][kwɔ:rts] [set][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][aɪ'ti:] .

with a lump of quartz set on the top of it .
和 一个 块 的 石英 放 在 这 顶部 的 它 .

顶部放着一块石英石。

[sʌm; səm] [tʃaɪldɪʃ] [teɪst] [hæd; həd][pʊt][aɪ'ti:][ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:rnəmənt] .

Some childish taste had put it there for an ornament .
一些 幼稚 品尝 有 放 它 那里 为了 一个 装饰品 .

有人出于幼稚的喜好把它放在那里当装饰品。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈfɔ:li] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ri:'əʊpənd] [maɪ] [bʊk] .

Smiling at my own folly , I sat down again , and reopened my book .
微笑 在 我的 自己的 蠢事 , 我 卫星 向下 再次 , 和 重新开放 我的 书 .

我笑着嘲笑自己的愚蠢，重新坐下，打开了书。

[ˈæftər] [ˈri:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [glɑ:nst] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ænd][wʌns] [mɔ:r] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][maɪ]

After reading for a while , I glanced up again , and once more started to my
后 阅读 为了 一个 尽管 , 我 瞥了一眼 向上 再次 , 和 一次 更多的 开始 到 我的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

读了一会儿书后，我又抬起头，然后再次站了起来。

[oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈfænsɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈverɪli] [sæt][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈri:dɪŋ] .

overcome by the fancy that there verily sat the old lady reading .
克服 经过 这 想要 那 那里 确实 卫星 这 老的 女士 阅读 .

我被一种奇妙的幻想所迷惑，觉得那位老太太真的坐在那里看书了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ'ti:] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kən'di:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

You will say it indicated an excited condition of the brain .
你 将要 说 它 表明的 一个 兴奋的 状况 的 这 脑 .

你会说这表明大脑处于兴奋状态。

[ˈpɑ:səbli] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] , [kwɑɪt] [kə'lektɪd] [ænd; ænd]

Possibly ; but I was , as far as I can recall , quite collected and
可能 ; 但 我 曾是 , 作为 远的 作为 我 能 记起 , 相当 集 和

[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] .

reasonable .
合理的 .

或许吧；但就我记忆所及，我当时相当冷静理智。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [vekst] [ðɪs] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [bʊk] .

I was almost vexed this second time , and sat down once more to my book .
我 曾是 几乎 烦恼 这 第二 时间 , 和 卫星 向下 一次 更多的 到 我的 书 .

第二次我几乎有点恼火了，于是再次坐下来继续看书。

[stɪl] , [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtɪd] [ə'freʃ] .

Still , every time I looked up , I was startled afresh .
仍然 , 每一个 时间 我 看起来 向上 , 我 曾是 惊慌 重新 .

然而，每次抬头，我都会再次感到震惊。

[aɪ] [daʊt] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði][ˈtraɪf(ə)l][ɪz] [wɜ:rθ] [ˈmenʃənɪŋ] ,

I doubt , however , if the trifle is worth mentioning ,
我 怀疑 , 然而 , 如果 这 琐事 是 值得 提及 ,

但我怀疑这件小事是否值得一提。

[ɔ:r][hæz; həz] [ˈeni] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] .

or has any significance even in relation to what followed .
或者 有 任何 意义 甚至 在 关系 到 什么 随后 .

或者说，即使与之后发生的事情相比，也没有任何意义。

“ [ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ] [ˈstroʊld] [aʊt] [baɪ] [maɪˈself] , [ˈliːvɪŋ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈklærət] .
“ **After dinner I strolled out by myself , leaving father and son over their claret .**
“ 后 晚餐 我 漫步 出去 经过 我 , 离开 父亲 和 儿子 超过 他们的 红酒 .
“晚饭后,我独自一人漫步离开,留下父子俩喝着红酒。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [drɪŋk] [waɪn] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːn] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I did not drink wine ; and from the lawn I could see the windows of the
我 做过 不是 喝 葡萄酒 ; 和 从 这 草地 我 可以 看 这 视窗 的 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,
我没喝酒;从草坪上我可以看到图书馆的窗户。

[ˈwɪðər] [ləˈtɪʃiə] [ˈkɑːmənli] [rɪˈtaɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl]
whither Laetitia commonly retired from the dinner - table .
往哪里去 莱蒂西亚 通常 退休 从 这 晚餐 - 桌子 .
莱蒂西亚经常从餐桌旁起身离开。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [sɔːft] [naɪt] .
It was a very lovely soft night .
它 曾是 一个 非常 迷人的 柔软的 夜晚 .
那是一个非常美好的柔和夜晚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [lʊkt] [ˈwaɪdər] [əˈweɪk] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .
There was no moon , but the stars looked wider awake than usual .
那里 曾是 不 月亮 , 但 这 明星 看起来 更广泛 醒 比 通常 .
虽然没有月亮,但星星看起来比往常更加明亮。

[duː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [wet] ,
Dew was falling , but the grass was not yet wet ,
露 曾是 坠落 , 但 这 草 曾是 不是 然而 湿的 ,
露水正在飘落,但草地还没有湿透。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
and I wandered about on it for half an hour .
和 我 漫步 关于 在 它 为了 一半 一个 小时 .
我在上面闲逛了半个小时。

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhʌʊ] [streɪndʒ] .
The stillness was somehow strange .
这 寂静 曾是 不知何故 奇怪的 .
这片寂静有些奇怪。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] — [æz; əz] [ɪf]
It had a wonderful feeling in it as if something were expected — as if
它 有 一个 精彩的 感觉 在 它 作为 如果 某物 是 预期的 — 作为 如果
[ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [wɪt] [sʌm; səm] [ɪˈvent] [ɔːr] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
the quietness were the mould in which some event or other was about to
这 寂静 是 这 模具 在 哪个 一些 事件 或者 其他 曾是 关于 到
[biː; bi] [kæst] .
be cast .
是 投掷 .
它给人一种奇妙的感觉,仿佛有什么事情即将发生——仿佛这片宁静是某种事件即将发生的模具。

“ [ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈrekəndaɪt] [lɔːr] .
“ **Even then I was a reader of certain sorts of recondite lore .**
“ 甚至 然后 我 曾是 一个 读者 的 肯定 排序 的 深奥的 知识 .
“即使在那时,我也喜欢阅读某些深奥的知识书籍。”

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ɔːl] [soʊlz] .
Suddenly I remembered that this was the eve of All Souls .
突然 我 记得 那 这 曾是 这 前夕 的 全部 灵魂 .
我突然想起,今天是万圣节前夜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; gra:vz][tu:; tə]['vɪzɪt]
This was the night on which the dead came out of their graves to visit
这 曾是 这 夜晚 在 哪个 这 死的 来了 出去 的 他们的 坟墓 到 访问
[ðer; ðər][ould] ['həʊmz] .
their old homes .
他们的 老的 房屋 .

在这一夜，死者从坟墓里出来，回到他们生前的家。

- [pʊr] [ded] !
' Poor dead !
- 贫穷的 死的 !

可怜的死者！

- [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; - [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [pleɪs] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [həʊm] [naʊ] ?
' I thought with myself ; ' have you any place to call a home now ?
- 我 想法 和 我 ; - 有 你 任何 地方 到 称呼 一个 家 现在 ?

我心想：‘你现在还有个可以称之为家的地方吗？’

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈfʊrli] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['wɑ:ndər] [bæk] [hɪr] ,
If you have , surely you will not wander back here ,
如果 你 有 , 一定 你 将要 不是 漫步 后退 这里 ,

如果你已经来过这里，肯定不会再回来了。

[wer] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [həʊm][hæz; həz] [ˈi:ðər] ['væniʃt] [ɔ:r][ˈɡɪv(ə)n] [ɪt'self] [tu:; tə] [ˈʌðər] ,
where all that you called home has either vanished or given itself to others ,
在哪里 全部 那 你 称为 家 有 任何一个 消失了 或者 给定 本身 到 其他的 ,

你曾经称之为家的一切，要么已经消失，要么已经归于他人。

[tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [həʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [noʊ] [mɔ:r] !
to be their home now and yours no more !
到 是 他们的 家 现在 和 你的 不 更多的 !

这里现在是他们的家，不再是你的家了！

[wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [du:m] [ðə; ði][ould] ['fænsɪ] [hæz; həz] [ə'lətɪd] [ju:; jʊ] !
What an awful doom the old fancy has allotted you !
什么 一个 可怕 厄运 这 老的 想要 有 分配 你 !

旧时的幻想给你带来了多么可怕的厄运啊！

[tu:; tə] [dwel] [ɪn][jʊr; jər][greɪvz; gra:vz][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [kri:p] [aʊt] , [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ,
To dwell in your graves all the year , and creep out , this one night ,
到 住 在 你的 坟墓 全部 这 年 , 和 潜行者 出去 , 这 一 夜晚 ,

一年到头都待在坟墓里，就在这一夜偷偷溜出来。

[tu:; tə] ['entər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [dɔ:r] , [left] ['oʊpən][fɔ:r; fər] ['welkəm] !
to enter at the midnight door , left open for welcome !
到 进入 在 这 午夜 门 , 左边 打开 为了 欢迎 !

午夜时分，敞开的大门迎接您的到来！

[ə; eɪ] [pʊr] ['welkəm] ['tru:li] ! — [dʒʌst][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [kli:n] - [swept] [flɔ:r] ,
A poor welcome truly ! — just an open door , a clean - swept floor ,
一个 贫穷的 欢迎 真的 ! — 只是 一个 打开 门 , 一个 干净的 - 扫荡 地面 ,

真是寒酸的欢迎仪式！——只有一扇敞开的门，以及干净的地板。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][tu:; tə][wɔ:rm][jʊr; jər][reɪn] - ['sɔ:d(ə)n] [lɪmz] !
and a fire to warm your rain - sodden limbs !
和 一个 火 到 温暖的 你的 雨 - 烂 四肢 !

还有一堆火来温暖你被雨水浸透的四肢！

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv]
The household asleep , and the house - place swarming with the ghosts of
这 家庭 睡着了 , 和 这 房子 - 地方 蜂拥而至 和 这 鬼魂 的
[ˈeɪnfənt] [taɪmz] , — [ðə; ði][ˈmaɪzər] ,
ancient times , — the miser ,
古老的 时代 , — 这 吝啬鬼 ,
一家人都睡着了, 房子里到处都是古代的鬼魂——守财奴,

[ðə; ði] ['spendθrɪft] , [ðə; ði] ['prɑ:flɪɡət] , [ðə; ði] [koʊ'ket] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] ['ɡoʊsts] [sli:p] ,
the spendthrift , the profligate , the coquette , — for the good ghosts sleep ,
这 败家子 , 这 挥霍无度 , 这 卖弄风情的人 , — 为了 这 好的 鬼魂 睡觉 ,
挥霍无度者、放荡不羁者、卖弄风情者——因为善良的亡灵会安息。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['weɪkɪŋ] [laɪk] [jɔ:rz] !
and are troubled with no waking like yours !
和 是 麻烦 和 不 醒来 喜欢 你的 !
他们没有像你一样醒来过!

[nɑ:t][wʌn][mæn] , ['sli:pləs] [laɪk] [jɔ:'selvz] , [tu:; tə] ['kwestʃən] [ju:; jʊ] ,
Not one man , sleepless like yourselves , to question you ,
不是 一 男人 , 失眠 喜欢 你们自己 , 到 问题 你 ,
没有一个像你们一样彻夜难眠的人, 会质疑你们。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['ænsər] ['æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɜ:rsəri] [raɪm] — “
and be answered after the fashion of the old nursery rhyme — “
和 是 回答 后 这 时尚 的 这 老的 苗圃 韵 — “
并按照那首古老的童谣的方式回答——“

- [wʌt] [meɪks] [jɔ:r; jər] [aɪz] [soʊ] [hoʊld] ? -
' What makes your eyes so holed ? '
- 什么 制作 你的 眼睛 所以 有孔的 ? -
“是什么让你的眼睛如此空洞? ”

- [aɪv] [leɪn][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊld] . -
' I've lain so long among the mould . '
- 我已经 莱恩 所以 长的 之中 这 模具 . -
“我已经在霉菌中躺了太久了。”

- [wʌt] [meɪks] [jɔ:r; jər] [fi:t] [soʊ] [brɔ:d] ? -
' What makes your feet so broad ? '
- 什么 制作 你的 脚 所以 广阔 ? -
是什么让你的脚这么宽?

- [aɪv] [wɔ:kt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][roʊd] ! - “
' I've walked more than ever I rode ! ' “
- 我已经 步行 更多的 比 曾经 我 骑 ! - “
“我走路的时间比骑马的时间还多! ”

- [jet] [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
' Yet who can tell ?
- 然而 WHO 能 告诉 ?
“但谁又能说得准呢? ”

- [aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ'self] .
' I went on to myself .
- 我 去 在 到 我 .
我继续独自前行。

- [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi][jɔ:r; jər] [hel] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðʌs] .
' It may be your hell to return thus .
- 它 可能 是 你的 地狱 到 返回 因此 .
“这样回来, 或许会给你带来地狱般的后果。”

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈoʊnli][ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jɔ:rˈselvz]
It may be that only on this one night of all the year you can show yourselves
它 可能 是 那 仅有的 在 这 一 夜晚 的 全部 这 年 你 能 展示 你们自己
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [si:] [juː; jʊ] ,
to him who can see you ,
到 他 WHO 能 看 你 ,
或许只有在这一年中的这一夜，你们才能向那位能够看见你们的人显现自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwɪkɪd] [ɪz][ðə; ði][ˈheɪdɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər]
but that the place where you were wicked is the Hades to which you are
但 那 这 地方 在哪里 你 是 邪恶 是 这 哈迪斯 到 哪个 你 是
[du:md] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] .
doomed for ages .
注定失败 为了 年龄 .
但你作恶的地方就是地狱，你将在那里永世受苦。

- [aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [tɪl] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [er] [əˈlaɪv] [əˈbaʊt] [emˈi:] ,
' I thought and thought till I began to feel the air alive about me ,
- 我 想法 和 想法 直到 我 开始 到 感觉 这 空气 活 关于 我 ,
我反复思考，直到我开始感觉到周围的空气都充满了活力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveɪpəz] [ðæt] [dɪm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [streɪn]
and was enveloped in the vapours that dim the eyes of those who strain
和 曾是 被包裹 在 这 蒸汽 那 暗淡 这 眼睛 的 那些 WHO 拉紧
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][wʌn] [pi:p] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] [ˈmaɪkə] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði]
them for one peep through the dull mica windows that will not open on the
他们 为了 一 窥视 通过 这 乏味的 云母 视窗 那 将要 不是 打开 在 这
[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] .
world of ghosts .
世界 的 鬼魂 .
笼罩在迷雾之中，那些努力睁大眼睛想要透过暗淡的云母窗窥视鬼魂世界的人，双眼都会变得昏暗。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][kæst][maɪ][ˈfænsɪs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
At length I cast my fancies away , and fled from them to the library ,
在 长度 我 投掷 我的 幻想 离开 , 和 逃亡 从 他们 到 这 图书馆 ,
最终我抛开了幻想，逃到图书馆里去。

[wer] [ðə; ði][ˈbɔ:dɪli] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ləˈtɪʃiə] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [əˈpɪr] [ˈʃædɔʊ]
where the bodily presence of Laetitia made the world of ghosts appear shadowy
在哪里 这 身体上的 在场 的 莱蒂西亚 制成 这 世界 的 鬼魂 出现 阴暗的
[ɪnˈdi:d] . “
indeed . “
的确 . “
莱蒂西亚的肉身出现，让鬼魂的世界显得更加阴森恐怖。

- [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈæləti] [ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈbɔ:dɪli] [ˈprez(ə)ns] !
' What a reality there is about a bodily presence !
- 什么 一个 现实 那里 是 关于 一个 身体上的 在场 !
“身体的存在是多么真实啊！ ”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈkænd(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] .
' I said to myself , as I took my chamber - candle in my hand .
- 我 说 到 我 , 作为 我 采取 我的 房间 - 蜡烛 在 我的 手 .
我一边说着，一边拿起我的室内蜡烛。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [mɔ:r] [ˈri:əl][ɪn][ə; eɪ][ˈbɔ:di] ?
' But what is there more real in a body ?
- 但 什么 是 那里 更多的 真实的 在 一个 身体 ?
“但是，在肉体中，还有什么比这更真实呢？ ”

- [aɪ] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [hɔ:l] .
' **I said again , as I crossed the hall .**
- 我 说 再次 , 作为 我 交叉 这 大厅 .

我穿过大厅时又说了一遍。

- [ʃɒrli] [ˈnʌθɪŋ] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
' **Surely nothing , I went on , as I ascended the broad staircase to my room .**
- 一定 没有什么 , - 我 去 在 , 作为 我 上升 这 广阔 楼梯 到 我的 房间 .

“肯定没什么事,”我一边想着,一边走上宽阔的楼梯,回到我的房间。

- [ðə; ði] ['bɔ:di] [mʌst; məst] ['væniʃ] .
' **The body must vanish .**
- 这 身体 必须 消失 .

尸体必须消失。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
' **If there be a spirit , that will remain .**
如果 那里 是 一个 精神 , 那 将要 保持 .

如果真有灵魂存在,那它就会留下来。

[ə; eɪ] ['bɔ:di] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['væniʃ] .
' **A body can but vanish .**
一个 身体 能 但 消失 .

尸体终究会消失。

[ə; eɪ] [ɡʊst] [kæn; kən] [ə'pɪr] . -
' **A ghost can appear .** '
一个 鬼 能 出现 . -

鬼魂可能会出现。

" [aɪ] [wʊɔk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz] [meɪd] [ˌem 'i:] [sprɪŋ]
" **I woke in the morning with a sense of such discomfort as made me spring**
- 我 觉醒 在 这 早晨 和 一个 感觉 的 这样的 不适 作为 制成 我 春天
[aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
out of bed at once .
出去 的 床 在 一次 .

“早上醒来时,我感到一阵极度的不适,让我立刻从床上跳了起来。”

[maɪ] [fʊt] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] ['spektəklz] .
' **My foot lighted upon my spectacles .**
我的 脚 照明 之上 我的 眼镜 .

我的脚踩到了眼镜。

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] ,
How they came to be on the floor I could not tell ,
如何 他们 来了 到 是 在 这 地面 我 可以 不是 告诉 ,

我无法判断他们为什么会倒在地上。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .
' **for I never took them off when I went to bed .**
为了 我 绝不 采取 他们 离开什么时候 我 去 到 床 .

因为我睡觉时从来不摘掉它们。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [tu:] ['pi:sɪz] ; [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['brʊʊkən] .
When I lifted them I found they were in two pieces ; the bridge was broken .
什么时候 我 抬起 他们 我 成立 他们 是 在 二 件 ; 这 桥 曾是 破碎的 .

我抬起它们时发现它们断成了两截;桥断了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:kwəd] .
' **This was awkward .**
这 曾是 尴尬的 .

这太尴尬了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈhelpləs] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] !
I was so utterly helpless without them !
我 曾是 所以 完全地 无助 没有 他们 ！

没有他们，我真是束手无策！

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [her] - [brʌʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [wʌn] [aɪ]
before I could lay my hand on my hair - brush I had to peer through one eye
前 我 可以 躺 我的 手 在 我的 头发 - 刷子 我 有 到 同伴 通过 一 眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [pər] .
of the parted pair .
的 这 分手了 一对 .

在我能够把手放在发刷上之前，我必须透过那对分开的眼睛中的一只眼睛往外看。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [drest] ,
When I looked at my watch after I was dressed ,
什么时候 我 看起来 在 我的 手表 后 我 曾是 穿着 ,

我穿好衣服后看了看手表，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [æn; ən][ˈʌʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
I found I had risen an hour earlier than usual .
我 成立 我 有 升起 一个 小时 早些时候 比 通常 .

我发现自己比平时早起了一个小时。

[aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ˈʌʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
I groped my way downstairs to spend the hour before breakfast in the library .
我 摸索 我的 方式 楼下 到 花费 这 小时 前 早餐 在 这 图书馆 .

我摸索着下楼，在早餐前的一个小时待在图书馆里。

[ˈnoʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ðæn; ðən][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ləˈtɪʃə]
“ **No sooner was I seated with a book than I heard the voice of Laetitia**
” 不 很快 曾是 我 坐着 和 一个 书 比 我 听到 这 噪音 的 莱蒂西亚

[ˈskoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
scolding the butler ,
责骂 这 管家 ,

“我刚坐下来看书，就听到莱蒂西亚在责骂管家。”

[ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] [toʊnz] , [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [dɔːr] [ˈoʊpən][ɔːl] [naɪt] .
in no very gentle tones , for leaving the garden door open all night .
在 不 非常 温和的 音调 , 为了 离开 这 花园 门 打开 全部 夜晚 .

语气很不客气，责怪他们整夜敞开着花园的门。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ,
The moment I heard this ,
这 片刻 我 听到 这 ,

我听到这话的那一刻，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈkʌrənsɪz] [aɪ][eɪ ˈem][əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [dɑːn] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmeməri] .
the strange occurrences I am about to relate began to dawn upon my memory .
这 奇怪的 发生 我 是 关于 到 涉及 开始 到 黎明 之上 我的 记忆 .

我即将讲述的那些奇怪事件开始在我记忆中浮现。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ɔːl] [seɪnts] [ænd; ənd][ɔːl] [soʊlz] .
The door had been open the night long between All Saints and All Souls .
这 门 有 到过 打开 这 夜晚 长的 之间 全部 圣徒队 和 全部 灵魂 .

从万圣节到万灵节，那扇门整夜都敞开着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ə'wʊsɪk] ['sʌd(ə)nli] .
In the middle of that night I awoke suddenly .
在 这 中间 的 那 夜晚 我 醒来 突然 .

那天夜里，我突然醒了过来。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] ,
I knew it was not the morning by the sensations I had ,
我 知道 它 曾是 不是 这 早晨 经过 这 感觉 我 有 ,

根据我的感觉，我知道那天不是早晨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [fi:lz] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
for the night feels altogether different from the morning .
为了 这 夜晚 感觉 共 不同的 从 这 早晨 .

因为夜晚的感觉与早晨的感觉截然不同。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [dɑ:rk] .
It was quite dark .
它 曾是 相当 黑暗的 .

天色很暗。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ] ['i:ðər] ['hɑ:rdli][kəd; kəd][ɔ:r] ['hɑ:rdli] [dɜ:d] [bri:ð]
My heart was beating violently , and I either hardly could or hardly dared breathe
我的 心 曾是 殴打 暴力 , 和 我 任何一个 几乎 可以 或者 几乎 敢于 呼吸
.
.
.

我的心脏剧烈跳动，我几乎无法呼吸，或者说几乎不敢呼吸。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ,
A nameless terror was upon me , and my sense of hearing was ,
一个 无名 恐怖 曾是 之上 我 , 和 我的 感觉 的 听力 曾是 ,
一种难以名状的恐惧笼罩着我，我的听觉也变得迟钝起来。

[ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [ekspek'teɪʃn] , [ʌn'nætʃrəli] [raʊzd] [ænd; ənd] [ki:n] .
apparently by the force of its expectation , unnaturally roused and keen .
显然 经过 这 力量 的 它是 期待 , 不自然地 唤醒 和 敏锐的 .

显然是由于期待的强烈作用，它变得异常兴奋和敏锐。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ! — [slaɪt] , [bʌt; bət] [klɪr] ,
There it was — a slight noise in the room ! — slight , but clear ,
那里 它 曾是 — 一个 轻微 噪音 在 这 房间 ! — 轻微 , 但 清除 ,
房间里传来一阵轻微的响声！——虽然很轻微，但很清晰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nəʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
and with an unknown significance about it !
和 和 一个 未知 意义 关于 它 !

而且它还有着某种未知的意义！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wəd] [kʌm] [ə'gen] .
It was awful to think it would come again .
它 曾是 可怕 到 思考 它 会 来 再次 .

想到它还会再次发生，真是太可怕了。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kri:ks] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbəz] [wɪtʃ] [ə'naʊns] [ðə; ði]
I do believe it was only one of those creaks in the timbers which announce the
我 做 相信 它 曾是 仅有的 一 的 那些 吱嘎声 在 这 木材 哪个 宣布 这
[tɔ:rpɪd] ,
torpid ,
迟钝 ,

我相信那只是木头发出的那种吱嘎声，预示着沉寂。

[eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] ,
age - long ,
年龄 - 长的 ,

从古至今，

[ˈsɪŋkɪŋ] [fləʊ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhaʊs] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] — [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [fləʊ]
sinking flow of every house back to the dust — a motion to which the flow
下沉 流动 的 每一个 房子 后退 到 这 灰尘 — 一个 运动 到 哪个 这 流动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] ,
of the glacier is as a torrent ,
的 这 冰川 是 作为 一个 激流 ,

每栋房屋都沉入尘埃之中——这种运动如同冰川的奔流一般汹涌澎湃。

[bʌt; bət] [wɪt] [ɪz][noʊ] [les] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊr] .
but which is no less inevitable and sure .
但 哪个 是 不 较少的 不可避免的 和 当然 .

但这却是无可避免且毋庸置疑的。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ ˈti:] [si:sɪz] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [hɑ:rt]
Day and night it ceases not ; but only in the night , when house and heart
天 和 夜晚 它 停止 不是 ; 但 仅有的 在 这 夜晚 , 什么时候 房子 和 心
[ɑ:r; ər] [stiːl] ,
are still ,
是 仍然 ,

日夜不停，唯有在夜里，当房屋和心灵都安静下来时，它才会响起。

[du:][wi:; wi] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
do we hear it .
做 我们 听到 它 .

我们听到了吗？

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ˈfɪr(ə)l] !
No wonder it should sound fearful !
不 想知道 它 应该 声音 可怕 !

难怪听起来会很可怕！

[fɔ:r; fər][ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][ðə; ði] [ˈrɪmɔ:rt(ə)l] [ˈdwelərz] [ɪn][ˈevər] - [ˈkrʌmblɪŋ] [kleɪ] ?
for are we not the immortal dwellers in ever - crumbling clay ?
为了 是 我们 不是 这 不朽 居民 在 曾经 - 摇摇欲坠 黏土 ?

我们难道不是居住在永世崩塌的泥土中的不朽居民吗？

[ðə; ði] [kleɪ] [ɪz][soʊ] [nɪr] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ʌv; əv][ju: ˈes] ,
The clay is so near us , and yet not of us ,
这 黏土 是 所以 靠近 我们 , 和 然而 不是 的 我们 ,

黏土离我们如此之近，却又不属于我们。

[ðæt] [ɪts] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ˈstɑ:rts][ə; eɪ] [fre] [dɪsˈmeɪ] .
that its every movement starts a fresh dismay .
那 它是 每一个 移动 开始 一个 新鲜的 沮丧 .

它的每一次举动都会引发新的沮丧。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wɪl] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l][ˈru:ɪn] [dɪsˈkloʊz] ?
For what will its final ruin disclose ?
为了 什么 将要 它是 最终的 废墟 透露 ?

它的最终毁灭将会揭示什么？

[wen] [aɪ ˈti:] [fɔ:lz] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ˈfaɪnd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] [ɔ:l]
When it falls from about us , where shall we find that we have existed all
什么时候 它 瀑布 从 关于 我们 , 在哪里 将 我们 寻找 那 我们 有 存在 全部
[ðə; ði] [taɪm] ?
the time ?
这 时间 ?

当它从我们周围坠落时，我们又该如何发现自己一直存在呢？

“ [maɪ] [skɪn] [ˈtɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpɔːrɪz] .
“ **My skin tingled with the bursting of the moisture from its pores** .
“ 我的 皮肤 刺痛 和 这 爆发 的 这 水分 从 它是 毛孔 .
“我的皮肤感到一阵刺痛，仿佛水分从毛孔中喷涌而出。”

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
Something was in the room beside me .
某物 曾是 在 这 房间 旁 我 .
我旁边的房间里有东西。

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈloʊnlnəs] , [ænd; ənd] [jet] [ˈɔːf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] ,
A confused , indescribable sense of utter loneliness , and yet awful presence ,
一个 使困惑 , 无法形容 感觉 的 说出 孤独 , 和 然而 可怕 在场 ,
[wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
was upon me ,
曾是 之上 我 ,
一种困惑的、难以言喻的彻底孤独感，以及一种可怕的压迫感，笼罩着我。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] , [ˈhoʊpləs] [ˌdesəˈleɪʃn] , [æz; əz][ʌv; əv][bɜːrnt] - [aʊt] [ʌv] [ænd; ənd]
mingled with a dreary , hopeless desolation , as of burnt - out love and
混合 和 一个 凄凉 , 绝望 荒凉 , 作为 的 烧焦的 - 出去 爱 和
[ˈeɪmləs] [laɪf] .
aimless life .
漫无目的 生活 .
夹杂着一种凄凉、绝望的荒凉感，如同爱情枯竭、人生漫无目的一般。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
All at once I found myself sitting up .
全部 在 一次 我 成立 我 坐着 向上 .
我突然发现自己坐了起来。

[ðə; ðɪ] [ˈterər] [ðæt] [ə; eɪ][kəʊld][hænd] [maɪt] [biː; bi][leɪd][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,
The terror that a cold hand might be laid upon me ,
这 恐怖 那 一个 寒冷的 手 可能 是 铺设 之上 我 ,
害怕一只冰冷的手会落在我的身上，

[ɔːr][ə; eɪ][kəʊld] [breθ] [bloʊ] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
or a cold breath blow on me ,
或者 一个 寒冷的 气息 吹 在 我 ,
或者一阵冷风吹拂过我，

[ɔːr][ə; eɪ] [kɔːrps] - [laɪk] [feɪs] [bend] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [hæd; həd][ˈbrəʊkən]
or a corpse - like face bend down through the darkness over me , had broken
或者 一个 尸体 - 喜欢 脸 弯曲 向下 通过 这 黑暗 超过 我 , 有 破碎的
[maɪ][bəːndz] !
my bonds !
我的 债券 !

或者一张如同尸体般的脸从黑暗中俯身下来，笼罩着我，挣脱了我的束缚！
— [aɪ] [wʊd] [miːt] [hæf] - [wei] [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
— **I would meet half - way whatever might be approaching** .
— 我 会 见面 一半 - 方式 任何 可能 是 接近 .
—无论遇到什么困难，我都会尽力迎难而上。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [bɜːrst][ˈɪntuː][ˈæk(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈterər] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [eb] .
The moment that my will burst into action the terror began to ebb .
这 片刻 那 我的 将要 爆裂 进入 行动 这 恐怖 开始 到 落潮 .
当我的意志力瞬间爆发时，恐惧就开始消退。

“ [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [slept] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʌn] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdrɪrɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪdɪnəs] .
“ **The room in which I slept was a large one , perfectly dreary with tidiness** .
“ 这 房间 在 哪个 我 睡着了 曾是 一个 大的 一 , 完美 凄凉 和 整洁 .
“我睡的房间很大，整洁得有些沉闷。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] - [ru:m] ,
I did not know till afterwards that it was Laetitia's room ,
我 做过 不是 知道 直到 然后 那 它 曾是 - 房间 ,
后来我才知道那是莱蒂西亚的房间。

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [tu:; tə][em 'i:] ['ræðər] [ðæn; ðən] [prɪ'per] [ə'nʌðər] .
which she had given up to me rather than prepare another .
哪个 她 有 给定 向上 到 我 相当 比 准备 其他 .
她宁愿把那份食物留给我，也不愿再准备一份。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [wʌz; wəz]['mɑ:dərn][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] .
The furniture , all but one article , was modern and commonplace .
这 家具 , 全部 但 一 文章 , 曾是 现代的 和 平凡 .
除了一件家具外，其余家具都是现代而普通的款式。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ri'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ['æftərwərdz] [haʊ] ['ʌtərli] [vɔɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
I could not help remarking to myself afterwards how utterly void the room was
我 可以 不是 帮助 评论 到 我 然后 如何 完全地 空白 这 房间 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɑ:kjəpənsɪ] .
of the nameless charm of feminine occupancy .
的 这 无名 魅力 的 女性 占用 .
事后我不禁自言自语，这房间里完全没有女性居住的那种难以言喻的魅力。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [ru:m] .
I had seen nothing to wake a suspicion of its being a lady's room .
我 有 已见 没有什么 到 唤醒 一个 怀疑 的 它是 存在 一个 女士的 房间 .
我之前没有看到任何迹象表明这是女厕所。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ][hæv; həv] [ɪk'septɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnfənt] ['bjʊərəʊ] , [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] [ɔ:r'neɪt] ,
The article I have excepted was an ancient bureau , elaborate and ornate ,
这 文章 我 有 例外 曾是 一个 古老的 局 , 精心制作的 和 华丽 ,
我收到的那件物品是一张古老的书桌，做工精巧，装饰华丽。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][bəʊ; boʊ] ['wɪndəʊ] .
which stood on one side of the large bow window .
哪个 站立 在 一 边 的 这 大的 弓 窗户 .
它矗立在大型凸窗的一侧。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ,
The very morning before ,
这 非常 早晨 前 ,
就在前一天早上，

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
I had seen a bunch of keys hanging from the upper part of it ,
我 有 已见 一个 束 的 钥匙 绞刑 从 这 上 部分 的 它 ,
我看到上面挂着一串钥匙，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pi:pt] [ɪn] .
and had peeped in .
和 有 偷窥 在 .
并偷窥了一下。

['faɪndɪŋ] [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] , [aɪ] [kloʊzd] [aɪ'ti:][æt; ət]
Finding however , that the pigeon - holes were full of papers , I closed it at
寻找 然而 , 那 这 鸽子 - 孔 是 满的 的 文件 , 我 关闭 它 在
[wʌnz] .
once .
一次 .
然而，我发现信箱里塞满了文件，便立即关上了信箱。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][juːz][aɪ'tiː] , [bʌt; bət] ['klɪrli] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][em'iː] .
I should have been glad to use it , but clearly it was not for me .
我 应该 有 到过 高兴的 到 使用 它 , 但 清楚地 它 曾是 不是 为了 我 .
我本应该乐意使用它, 但显然它并不适合我。

[æːt; ət] [ðæt] ['bjʊrəʊ] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstə] [ʌv; əv][wʌn] [ˈraɪtɪŋ] .
At that bureau the figure of a woman was now seated in the posture of one writing .
在 那 局 这 数字 的 一个 女士 曾是 现在 坐着 在 这 姿势 的 一 写作 .

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wens] [aɪ'tiː] [prə'siːdɪd] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn'kwɪərɪŋ] .
A strange dim light was around her , but whence it proceeded I never thought of inquiring .
一个 奇怪的 暗淡 光 曾是 大约 她 , 但 何处 它 继续 我 绝不 想法 的 查询 .

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [buən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡəʊst] [maɪ'self] ,
As if I , too , had stepped over the bourne , and was a ghost myself ,
作为 如果 我 , 也 , 有 步 超过 这 伯恩 , 和 曾是 一个 鬼 我 ,
仿佛我也跨过了那条堤岸, 变成了一个幽灵。

[ɔːl] [fɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɡɔːn] .
all fear was now gone .
全部 害怕 曾是 现在 已消失 .
所有的恐惧都消失了。

[aɪ][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .
I got out of bed , and softly crossed the room to where she was seated .
我 得到 出去 的 床 , 和 轻轻 交叉 这 房间 到 在哪里 她 曾是 坐着 .
我下了床, 轻轻地穿过房间, 走到她坐着的地方。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bjʊːtɪf(ə)] !
' If she should be beautiful !
- 如果 她 应该 是 美丽的 !
“如果她很漂亮的话! ”

- [aɪ] [θɔːt] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ɡəʊst] [ðæt] [meɪd] [ʌv] [tuː; tə][em'iː] .
' I thought — for I had often dreamed of a beautiful ghost that made love to me .
- 我 想法 — 为了 我 有 经常 梦见 的 一个 美丽的 鬼 那 制成 爱 到 我 .
“我想——因为我经常梦见一个美丽的幽灵与我做爱。”

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
The figure did not move .
这 数字 做过 不是 移动 .
那人影一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æːt; ət][ə; eɪ]['feɪdɪd] [braʊn] ['peɪpər] .
She was looking at a faded brown paper .
她 曾是 寻找 在 一个 褪色 棕色的 纸 .
她正看着一张褪色的棕色纸。

- [sʌm; səm][oʊld] [ʌv] - ['letər] , - [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [stept] ['nɪrər] .
' Some old love - letter , ' I thought , and stepped nearer .
- 一些 老的 爱 - 信 , - 我 想法 , 和 步 更近 .
“某封旧情书,”我想, 然后走近了些。

[soʊ] [ku:l] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [pi:pt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
So cool was I now , that I actually peeped over her shoulder .
所以 凉爽的 曾是 我 现在 , 那 我 实际上 偷窥 超过 她 肩膀 .

我当时真是太兴奋了, 竟然偷偷地从她肩膀后面往外看了一眼。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɪm][peɪdʒ][ʼoʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bent]
With mingled surprise and dismay I found that the dim page over which she bent
和 混合 惊喜 和 沮丧 我 成立 那 这 暗淡 页 超过 哪个 她 弯曲
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kaʊnt] - [bʊk] .
was that of an old account - book .
曾是 那 的 一个 老的 帐户 - 书 .

我既惊讶又沮丧地发现, 她俯身翻阅的那页模糊不清的书页, 竟然是一本旧账簿。

[ˈeɪnʒənt] [ˈhaʊshəʊld] [ˈrekərdz] , [ɪn] [ˈrʌsti] [ɪŋk] , [held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ]
Ancient household records , in rusty ink , held up to the glimpses of the waning
古老的 家庭 记录 , 在 生锈的 墨水 , 握住 向上 到 这 惊鸿一瞥 的 这 减弱
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,

古老的家谱, 用锈迹斑斑的墨水写成, 在残月的映照下显得格外醒目。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ðer; ðər] ['entri:z] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]
which shone through the parting in the curtains , their entries of shillings and
哪个 闪耀 通过 这 离别 在 这 窗帘 , 他们的 条目 的 先令 和
[pens] !
pence !
便士 !

透过窗帘的缝隙, 可以看到他们投入的先令和便士!

— [ʌv; əv] [paʊndz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][wʌŋ] .
— Of pounds there was not one .
— 的 磅 那里 曾是 不是 — .

——一英镑也没有。

[noʊ] [daʊt] [paʊndz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:rðɪŋ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] —
No doubt pounds and farthings are much the same in the world of thought —
不 怀疑 磅 和 四分之一便士 是 很多 这 相同的 在 这 世界 的 想法 —
[ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt] - [wɜ:rlɪd] ;
the true spirit - world ;
这 真的 精神 - 世界 ;

毫无疑问, 在思想的世界——真正的精神世界里, 英镑和四分之一便士是大致相同的;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɡoʊst] - [wɜ:rlɪd] [ðɪs] [ˈi:ɡərnəs] [ˈoʊvər] [ˈʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens] [mʌst; məst] [mi:n]
but in the ghost - world this eagerness over shillings and pence must mean
但 在 这 鬼 - 世界 这 渴望 超过 先令 和 便士 必须 意思是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] !
something awful !
某物 可怕 !

但在鬼魂的世界里, 这种对先令和便士的渴望一定意味着可怕的事情!

[aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪnz] [bɪn] [wɔ:rn] [smu:ð] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd]
I To think that coins which had since been worn smooth in other pockets and
我 到 思考 那 硬币 哪个 有 自从 到过 磨损 光滑的 在 其他 口袋 和
[pə:sɪz] ,
purses ,
钱包 ,

想到那些后来被其他口袋和钱包磨得光滑的硬币,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][mɪnt] , [ænd; ənd] [bɪn] [meltɪd] [daʊn] ,
which had gone back to the Mint , and been melted down ,
哪个 有 已消失 后退 到 这 薄荷 , 和 到过 融化 向下 ,

那些被送回造币厂熔化的硬币,

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [wið; wiθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [nu:] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz]
to come out again and yet again with the heads of new kings and queens
到 来 出去 再次 和 然而 再次 和 这 头部 的 新的 国王 和 女王们
, — [ðæt] ['dinəz] ,
— that dinners ,
— 那 晚餐 ,
一次又一次地带着新国王和王后的头颅出现——那些晚宴,

[i:tn] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [hu:z] ['bɑ:dɪz] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [i:tn] [baɪ]
eaten by men and women and children whose bodies had since been eaten by
吃 经过 男人 和 女性 和 孩子们 谁 身体 有 自从 到过 吃 经过
[ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] ,
the worms ,
这 蠕虫 ,
被那些身体已被蛆虫吞噬的男人、女人和儿童吃掉。

— [ðæt] ['pɑ:lɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɔ:rz] , [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [hu:z] ['θɪknəs] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [wɔ:rn]
— that polish for the floors , inches of whose thickness had since been worn
— 那 抛光 为了 这 楼层 , 英寸 的 谁 厚度 有 自从 到过 磨损
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
——那层用于地板的抛光剂，其厚度已被磨损了数英寸。

— [ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['neɪmləs] ['traɪfəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['ʌtərli] ['væniʃt] , [ʃʊd; ʃəd][bi; bi]
— that the hundred nameless trifles of a life utterly vanished , should be
— 那 这 百 无名 琐事 的 一个 生活 完全地 消失了 , 应该 是
[pər'pleksɪŋ] , [ə'noʊɪŋ] ,
perplexing , annoying ,
令人费解 , 恼人的 ,
——生活中上百件无名琐事彻底消失，竟会令人困惑、恼怒，

[ænd; ənd] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['heɪdɪ:z]
and worst of all , interesting the soul of a ghost who had been in Hades
和 最差 的 全部 , 有趣的 这 灵魂 的 一个 鬼 WHO 有 到过 在 哈迪斯
[fɔ:r; fər] ['sentʃəɪz] !
for centuries !
为了 几个世纪 !
最糟糕的是，他竟然对一个在冥界待了几个世纪的鬼魂感兴趣！

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪd] .
The writing was very old - fashioned , and the words were contracted .
这 写作 曾是 非常 老的 - 造型 , 和 这 字 是 合同 .
文风非常老式，而且用词都很简略。

[aɪ][kɒd; kəd] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌnɪz] [ænd; ənd][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈentri] — - ['kɒrɪnθ] , [ˈvɜ:rsəs] .
I could read nothing but the moneys and one single entry — ' Corinthians , Vs .
我 可以 读 没有什么 但 这 钱 和 一 单身的 入口 — - 科林斯 , 对比 .
-
-
-

除了钱款和一条记录——“哥林多，Vs.”之外，我什么也看不懂。
“ ['kʌrənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] , [moʊst] ['laɪkli] ! — [ɑ:] , [pɔr] ['leɪdi] !
“ **Currants for a Christmas pudding , most likely ! — Ah , poor lady !**
” 醋栗 为了 一个 圣诞节 布丁 , 最多 可能 ! — 啊 , 贫穷的 女士 !
“很可能是圣诞布丁里的葡萄干！ ——啊，可怜的女士！”

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [ker] ; [nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the pudding and not the Christmas was her care ; not the delight of the
这 布丁 和 不是 这 圣诞节 曾是 她 关心 ; 不是 这 喜 的 这
[ˈtʃɪldrən] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
children over it ,
孩子们 超过 它 ;
她关心的是布丁本身，而不是圣诞节；她不在乎孩子们是否喜欢布丁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['begərli] [pens] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][kɔ:st] .
but the beggarly pence which it cost .
但 这 乞丐 便士 哪个 它 成本 .
但它的价格却低得可怜。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kæɪnɑ:t] [get][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [hed] ,
And she cannot get it out of her head ,
和 她 不能 得到 它 出去 的 她 头 ,
她始终无法将这件事从脑海中抹去。

[ɔ:l'dʒoʊ] [hɜ:r; həɾ][breɪn] [wʌz; wəz] - ['paʊdərd] [ɔ:l][æz; əz] [θɪn] [æz; əz]['flaʊər] - ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]
although her brain was ' powdered all as thin as flour ' ages ago in the
虽然 她 脑 曾是 - 粉末状 全部 作为 薄的 作为 面粉 - 年龄 前 在 这
['mɔ:rtər][ʌv; əv] [deθ] .
mortar of Death .
砂浆 的 死亡 .
虽然她的脑浆早在很久以前就在死神的研钵里被磨成了“面粉般细腻的粉末”。

- [ə'læs] , [pʊr] [goʊst] !
' Alas , poor ghost !
- 唉 , 贫穷的 鬼 !
唉，可怜的鬼魂！

- [aɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ] ['treʒərd] [hɔ:rd] [left][bɪ'haɪnd] , [noʊ] [flɔ:r] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
' It needs no treasured hoard left behind , no floor stained with the blood of
- 它 需求 不 珍藏 囤 左边 在后面 , 不 地面 染色 和 这 血 的
[ðə; ði] ['mæ:dəd] [tʃaɪld] ,
the murdered child ,
这 被谋杀 孩子 ,
“这里不需要留下任何珍贵的财物，也不需要地板上沾染着被谋杀孩子的鲜血。”

[noʊ] ['wɪkɪdli] ['hɪd(ə)n] ['pɑ:rtʃmənt] [ʌv; əv]['lændɪd] [raɪts] !
no wickedly hidden parchment of landed rights !
不 邪恶地 隐 羊皮纸 的 登陆 权利 !
没有藏匿的土地所有权证书！

[æɪn; ən][oʊld] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ɪz] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] ['dʒɛntlwʊmən] !
An old account - book is enough for the hell of the housekeeping gentlewoman !
一个 老的 帐户 - 书 是 足够的 为了 这 地狱 的 这 家政 淑女 !
一本旧账簿就足以让女管家痛苦不堪了！

“ [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɾ] .
“ She never lifted her face , or seemed to know that I stood behind her .
” 她 绝不 抬起 她 脸 , 或者 似乎 到 知道 那 我 站立 在后面 她 .
“她始终没有抬起头，似乎也不知道我站在她身后。”

[aɪ] [left] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndəʊ] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
I left her , and went into the bow window , where I could see her face .
我 左边 她 , 和 去 进入 这 弓 窗户 , 在哪里 我 可以 看 她 脸 .
我离开了她，走到凸窗边，在那里我可以看到她的脸。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .
我猜对了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈleɪdi][aɪ][hæd; həd][met][ɪn] [ˈrʌsl] [ˈskweɪ] ,
It was the same old lady I had met in Russell Square ,
它 曾是 这 相同的 老的 女士 我 有 遇见 在 罗素 正方形 ;
那是我在罗素广场遇到的那位老太太。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - .
walking in front of James Hetheridge .
步行 在 正面 的 詹姆斯 - .
走在詹姆斯·海瑟里奇前面。

[hɜːr; həɹ] [ˈwɪðərd] [lɪps] [went] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] [wɜːrdz][hæd; həd][ðə; ði]
Her withered lips went moving as if they would have uttered words had the
她 干枯 嘴唇 去 移动 作为 如果 他们 会 有 说出 字 有 这
[breθ] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] [ˈðɪðər] ;
breath been commissioned thither ;
气息 到过 委托 那里 ;
她干瘪的嘴唇动了动，仿佛如果呼吸能够到达那里，它们就会发出声音；

[hɜːr; həɹ] [braʊ] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [θɪn] [noʊz] ;
her brow was contracted over her thin nose ;
她 眉头 曾是 合同 超过 她 薄的 鼻子 ;
她紧蹙着眉毛，遮住了她纤细的鼻子；

[ænd; ənd][wʌns][ænd; ənd] [əˈgen] [hɜːr; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfɔːrɪŋɡər] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈtemp(ə)] [æz; əz]
and once and again her shining forefinger went up to her temple as
和 一次 和 再次 她 灼灼 食指 去 向上 到 她 寺庙 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] [ˈpɒndərɪŋ] [sʌm; səm] [diːp] [ˈpraːbləm][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
if she were pondering some deep problem of humanity .
如果 她 是 沉思 一些 深的 问题 的 人类 .
她闪亮的食指一次又一次地抬起，抚摸着太阳穴，仿佛在思考着人类的某个深刻问题。

[haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ,
How long I stood gazing at her I do not know ,
如何 长的 我 站立 凝视 在 她 我 做 不是 知道 ,
我凝视着她看了多久，我记不清了。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][maɪ][bed] ,
but at last I withdrew to my bed ,
但 在 最后的 我 退出 到 我的 床 ,
但最终我还是回到了床上。

[ænd; ənd][left][hɜːr; həɹ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [sɔːlv] [ðʌs] .
and left her struggling to solve that which she could never solve thus .
和 左边 她 挣扎 到 解决 那 哪个 她 可以 绝不 解决 因此 .
这让她苦苦挣扎，试图解决她永远无法解决的问题。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪmˈbɔːlɪk] [ˈpraːbləm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
It was the symbolic problem of her own life , and she had failed to
它 曾是 这 象征性的 问题 的 她 自己的 生活 , 和 她 有 失败的 到
[riːd] [aɪˈtiː] .
read it .
读 它 .
这是她自己人生的象征性问题，而她却未能理解它。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
I remember nothing more .
我 记住 没有什么 更多的 .
我什么都不记得了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , [ˈsɔːlvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈsɔːlvəbl] .
She may be sitting there still , solving at the insolvable .
她 可能 是 坐着 那里 仍然 , 解决 在 这 无法解决 .
她可能仍然坐在那里，试图解决那个无法解决的问题。

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [felt] [nɒʊ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [feɪs] ,
“ **I should have felt no inclination , with the broad sun of the squire's face ,**
” 我 应该 有 毛毡 不 倾角 , 和 这 广阔 太阳 的 这 乡绅的 脸 ,
“面对乡绅那张阳光般灿烂的脸庞, 我本不该有任何偏爱,

[ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv] [lə'tɪʃiə] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] [æt; ət] [ðə; ði]
the keen eyes of James , and the beauty of Laetitia before me at the
这 敏锐的 眼睛 的 詹姆斯 , 和 这 美丽 的 莱蒂西亚 前 我 在 这
['brekfəst] ['teɪbl] ,
breakfast table ,
早餐 桌子 ,
詹姆斯敏锐的目光, 以及早餐桌旁莱蒂西亚的美丽容颜,

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
to say a word about what I had seen ,
到 说 一个 单词 关于 什么 我 有 已见 ,
想就我所见所闻说几句,

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ] ['sænəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri]
even if I had not been afraid of the doubt concerning my sanity which the story
甚至 如果 我 有 不是 到过 害怕的 的 这 怀疑 有关 我的 理智 哪个 这 故事
[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'weɪkən] .
would certainly awaken .
会 当然 觉醒 .
即使我不害怕这个故事一定会唤起我对自身精神状态的怀疑。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waːnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['spektəklz] ,
What with the memories of the night and the want of my spectacles ,
什么 和 这 回忆 的 这 夜晚 和 这 想 的 我的 眼镜 ,
昨晚的记忆挥之不去, 再加上我的眼镜不见了,

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['drɪəri] [deɪ] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər] ,
I passed a very dreary day , dreading the return of the night , for ,
我 通过了 一个 非常 凄凉 天 , 恐惧 这 返回 的 这 夜晚 , 为了 ,
我度过了非常阴郁的一天, 害怕黑夜的再次降临, 因为

[kuːl] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
cool as I had been in her presence ,
凉爽的 作为 我 有 到过 在 她 在场 ,
尽管我在她面前一直表现得很冷静,

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [riːə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡoʊst] [wɪð; wɪθ] [ekwə'nɪməti] .
I could not regard the possible reappearance of the ghost with equanimity .
我 可以 不是 看待 这 可能的 再次出现 的 这 鬼 和 平静 .
我无法平静地看待鬼魂可能再次出现这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd] [kʌm] , [aɪ] [slept] ['saʊndli] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] .
But when the night did come , I slept soundly till the morning .
但 什么时候 这 夜晚 做过 来 , 我 睡着了 稳固地 直到 这 早晨 .
但夜幕降临后, 我睡得很香, 直到天亮。

“ [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [nɔːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] , [aɪ] [went] ['waːndərɪŋ] [ə'baʊt]
“ **The next day , not being able to read with comfort , I went wandering about**
” 这 下一个 天 , 不是 存在 有能力的 到 读 和 舒适 , 我 去 漫游 关于
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,
“第二天, 因为无法安心阅读, 我就在附近闲逛。”

[ænd; ənd][æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ̃][br̃'gæ̃n][tuː; tə̃][fɪt̃][ðə; ðĩ][aʊt'saɪd̃][ænd; ənd̃][ɪn'saɪd̃][ʌv; əṽ][ðə; ðĩ][haʊs̃]
and at length began to fit the outside and inside of the house
和 在 长度 开始 到 合身 这 外部 和 里面 的 这 房子
[tə'geðə̃] .
together .
一起 .

最后，他们开始将房屋的外部 and 内部 inside 组装在一起。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz̃][ə; eɪ][lɑːrdʒ̃][ænd; ənd̃] ['ræ̃mblɪŋ] ['edɪfɪs̃] , [pɑːrts̃][ʌv; əṽ][aɪ 'tiː] ['verĩ] [oʊld̃] , [pɑːrts̃]
It was a large and rambling edifice , parts of it very old , parts
它 曾是 一个 大的 和 漫无边际 大厦 , 部分 的 它 非常 老的 , 部分
[kəm'pærətɪvlĩ] ['mɑːdə̃rñ] .
comparatively modern .
比较 现代的 .

这是一座规模庞大、结构复杂的建筑，部分建筑非常古老，部分建筑则相对较新。

[aɪ][fɜːrst̃] [faʊnd̃] [maɪ] [oʊñ] ['wɪndəʊ̃] , [wɪt̃] [lʊkt̃] [aʊt̃][ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] [bæk̃] .
I first found my own window , which looked out of the back .
我 第一的 成立 我的 自己的 窗户 , 哪个 看起来 出去 的 这 后退 .

我首先找到了自己的窗户，从窗户可以看到后面。

[br̃'loʊ̃] [ðɪs̃] ['wɪndəʊ̃] , [ɑːñ][wʌñ] [saɪd̃] , [ðer̃; ðə̃r̃][wʌz; wəz̃][ə; eɪ] [dɔːr̃] .
Below this window , on one side , there was a door .
以下 这 窗户 , 在 一 边 , 那里 曾是 一个 门 .

窗户下方的一侧有一扇门。

[aɪ] ['wʌndə̃d̃] ['wɪðə̃r̃] [aɪ 'tiː][led̃] , [bʌt̃; bət̃] [faʊnd̃] [aɪ 'tiː] [lʊkt̃] .
I wondered whither it led , but found it locked .
我 想知道 往哪里去 它 引领 , 但 成立 它 已锁定 .

我想知道它通向哪里，但发现它被锁住了。

[æt; ət̃][ðə; ðĩ]['mʊʊmə̃nt̃][dʒeɪmz̃] [ə'prʊʊt̃t̃] [frʌm̃; frəm̃][ðə; ðĩ] ['steɪblz̃] .
At the moment James approached from the stables .
在 这 片刻 詹姆斯 接近 从 这 马厩 .

这时，詹姆斯从马厩那边走了过来。

- [wer̃] [dʌz̃] [ðɪs̃] [dɔːr̃] [liːd̃] ?
' **Where does this door lead ?**
- 在哪里 做 这 门 带领 ?

这扇门通向哪里？

- [aɪ] [æskt̃] [hɪm̃; ɪm̃] .
' **I asked him .**
- 我 问 他 .

我问过他。

- [aɪ] [wɪl̃] [get̃][ðə; ðĩ] [kiː] , - [hiː; hĩ] ['æ̃nsə̃r̃] .
' **I will get the key , ' he answered .**
- 我 将要 得到 这 钥匙 , - 他 回答 .

“我会去拿钥匙，”他回答道。

- [aɪ 'tiː][ɪz̃] ['ræ̃ðə̃r̃] [ə; eɪ] [kwɪr̃] [oʊld̃] [pleɪs̃] .
' **It is rather a queer old place .**
- 它 是 相当 一个 酷儿 老的 地方 .

“这地方挺古怪的。”

[wɪː; wɪ] [juːst̃] [tuː; tə̃] [laɪk̃][aɪ 'tiː] [weñ] [wɪː; wɪ][wɜːr̃; wə̃r̃] ['tʃɪldrəñ] . -
We used to like it when we were children . ' -
我们 用过的 到 喜欢 它 什么时候 我们 是 孩子们 . -

我们小时候就很喜欢它。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ster] , [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
' **There's a stair , you see , ' he said , as he threw the door open .**
- 有 一个 楼梯 , 你 看 , - 他 说 , 作为 他 扔 这 门 打开 .
“你看, 那儿有楼梯,”他一边说着, 一边猛地推开门。

- [aɪ ˈtiː] [liːdz] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
' **It leads up over the kitchen .**
- 它 线索 向上 超过 这 厨房 .
它通向厨房上方。

- [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ster] .
' **I followed him up the stair .**
- 我 随后 他 向上 这 楼梯 .
我跟着他上了楼。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [lɒkt] [naʊ] . —
' **There's a door into your room , ' he said , ' but it's always locked now . —**
- 有 一个 门 进入 你的 房间 , - 他 说 , - 但 它是 总是 已锁定 现在 . —
[ænd; ənd] [hɪəz] - [ruːm] ,
And here's Grannie's room ,
和 这里是 - 房间 ,
“你的房间有一扇门,”他说, “但现在总是锁着的。”——“这是奶奶的房间。”

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] , [ðoo] [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
as they call it , though why , I have not the least idea , ' he added ,
作为 他们 称呼 它 , 尽管 为什么 , 我 有 不是 这 至少 主意 , - 他 额外 ,
“他们就是这么称呼它的, 不过为什么呢, 我一点儿也不知道,”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈpɑːrlər] , [smelɪŋ] [ˈveri]
as he pushed open the door of an old - fashioned parlour , smelling very
作为 他 推动 打开 这 门 的 一个 老的 - 造型 客厅 , 闻起来 非常
[ˈmʌsti] .
musty .
发霉的 .
他推开一间老式客厅的门, 里面弥漫着一股霉味。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [bʊks] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪd] [ˈteɪbl] .
A few old books lay on a side table .
一个 很少 老的 图书 躺 在 一个 边 桌子 .
边桌上放着几本旧书。

[ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [boʊl] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfrɪvld] , [ˈsentləs] [roʊz] - [liːvz] [ɪn]
A china bowl stood beside them , with some shrivelled , scentless rose - leaves in
一个 中国 碗 站立 旁 他们 , 和 一些 干瘪 , 无味 玫瑰 - 树叶 在
[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the bottom of it .
这 底部 的 它 .
它们旁边放着一个瓷碗, 碗底有一些干瘪无味的玫瑰叶子。

[ðə; ði] [klɔːθ] [ðæʔ] [ˈklʌvəd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈrɪdl] [baɪ] [mɔθs] ,
The cloth that covered the table was riddled by moths ,
这 布 那 涵盖 这 桌子 曾是 布满谜团 经过 蛾子 ,
桌布上爬满了蛀虫。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspaɪdər] - [legd] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and the spider - legged chairs were covered with dust .
和 这 蜘蛛 - 腿 椅子 是 涵盖 和 灰尘 .
那些蜘蛛腿形状的椅子上落满了灰尘。

“ [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [si:zd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [br'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðɪs]
“ A conviction seized me that the old bureau must have belonged to this
“ 一个 定罪 查获 我 那 这 老的 局 必须 有 属于 到 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“我当时就确信，那张旧书桌一定是这间屋子的。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [stəd] .
and I soon found the place where I judged it must have stood .
和 我 很快 成立 这 地方 在哪里 我 评判 它 必须 有 站立 .

我很快找到了我判断它曾经矗立的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑ:t]
But the same moment I caught sight of a portrait on the wall above the spot
但 这 相同的 片刻 我 捕捉 视线 的 一个 肖像 在 这 墙 多于 这 点

[aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑ:n] .

I had fixed upon .
我 有 固定的 之上 .

但就在同一时刻，我瞥见了我注视位置上方墙上的一幅肖像画。

- [baɪ][dʒoʊv] !

' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

- [aɪ][kraɪd] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , - [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [oʊld]['leɪdi][aɪ] [met] [ɪn] ['rʌsl] [skwer] ! - "
' I cried , involuntarily , ' that's the very old lady I met in Russell Square ! ' "
- 我 哭 , 不由自主 , - 那就是 这 非常 老的 女士 我 遇见 在 罗素 正方形 ! - "

“我不由自主地喊道：‘那是我在罗素广场遇到的那位老太太！’”

- ['nɑ:nsens] ! - [sed] [dʒeɪmz] .

' Nonsense ! ' said James .
- 废话 ! - 说 詹姆斯 .

“胡说！”詹姆斯说道。

- [oʊld] - ['fæɪnd] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['beɪbi:z] — [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .

' Old - fashioned ladies are like babies — they all look the same .
- 老的 - 造型 女士们 是 喜欢 婴儿 — 他们 全部 看 这 相同的 .

“老派的女人就像婴儿一样——她们看起来都一样。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['pɔ:trət] . - "

That's a very old portrait . ' "
那就是 一个 非常 老的 肖像 . - "

“那是一幅很古老的肖像画。”

- [soʊ][aɪ] [si:] , - [aɪ] ['ænsər] .

' So I see , ' I answered .
- 所以 我 看 , - 我 回答 .

“我明白了，”我回答道。

- [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['zu:kəˌroʊ] . - "

' It is like a Zuccherò . ' "
- 它 是 喜欢 一个 祖切罗 . - "

“它就像一个祖切罗。”

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] ,

' I don't know whose it is , " he answered hurriedly ,
- 我 不 知道 谁 它 是 , " 他 回答 匆匆 ,

“我不知道是谁的，”他匆忙回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] . “

and I thought he looked a little queer . “

- 和 我 想法 他 看起来 一个 小的 酷儿 . “

我觉得他看起来有点古怪。

- [ɪz][ʃi:; ʃi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ?

' Is she one of the family ?

- 是 她 一 的 这 家庭 ?

她是家里人吗？

- [aɪ] [æskt] . “

' I asked . “

- 我 问 . “

我问了。

- [ðeɪ] [seɪ][soʊ] ; [bʌt; bət] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

' They say so ; but who or what she was , I don't know .

- 他们 说 所以 ; 但 WHO 或者 什么 她 曾是 , 我 不 知道 .

“他们都这么说；但她究竟是谁，或者是什么，我不知道。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk] [ˈleti] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] . “

You must ask Letty , " he answered . “

- 你 必须 问 莱蒂 , “ 他 回答 . “

“你得去问莱蒂,”他回答说。

- [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] , - [aɪ] [sed] ,

' The more I look at it , ' I said ,

- 这 更多的 我 看 在 它 , - 我 说 ,

“我越看越觉得,”我说。

- [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈleɪdi] . - “

' the more I am convinced it is the same old lady . ' “

- 这 更多的 我 是 确信 它 是 这 相同的 老的 女士 . - “

“我越发确信那就是同一个老太太。”

- [wel] , - [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [maɪ][oʊld] [nɜ:rs] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

' Well , ' he returned with a laugh , ' my old nurse used to say she was

- 出色地 , - 他 返回 和 一个 笑 , - 我的 老的 护士 用过的 到 说 她 曾是

[ˈræðər] [ˈrestləs] .

rather restless .

- 相当 不安 .

“嗯,”他笑着回答,“我的老护士常说她有点坐不住。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] . - “

But it's all nonsense . ' “

- 但 它是 全部 废话 . - “

但这全是无稽之谈。

- [ðæt] [ˈbjʊroʊ] [ɪn][maɪ] [ru:m] [lʊks] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , - [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] .

' That bureau in my room looks about the same date as this furniture , ' I remarked .

- 那 局 在 我的 房间 看起来 关于 这 相同的 日期 作为 这 家具 , - 我 评论 .

“

“

”

“我房间里的那张书桌看起来和这些家具差不多是同一时期的,”我说道。

- [aɪˈti:] [ju:st] [tu:; tə][stænd][dʒʌst][ðer; ðər] , - [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [ˈʌndər]

' It used to stand just there , ' he answered , pointing to the space under

- 它 用过的 到 站立 只是 那里 , - 他 回答 , 指向 到 这 空间 在下面

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

the picture .

- 这 图片 .

“它以前就立在那里,”他指着画下面的空地回答道。

- [wel] [aɪ] [rɪ'membə] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔ:] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] ;
' **Well I remember with what awe we used to regard it ;**
- 出色地 我 记住 和 什么 敬畏 我们 用过的 到 看待 它 ;

“我还记得我们过去对它有多么敬畏；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kept] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [æt; ət][aɪ 'ti:] [sti:l] .
for they said the old lady kept her accounts at it still .
为了 他们 说 这 老的 女士 保留 她 账户 在 它 仍然 .

因为他们说那位老太太仍然在记账。

[wi:; wi] ['nevər] [dɜd] [tʌt] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['jelʊz] ['pepərz][ɪn][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] .
We never dared touch the bundles of yellow papers in the pigeon - holes .
我们 绝不 敢于 触碰 这 捆绑 的 黄色的 文件 在 这 鸽子 - 孔 .

我们从来不敢碰鸽舍里那些成捆的黄色纸张。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《预兆及其他故事》(The Portent and Other Stories)

第16/16页

[aɪ] [rɪ'membə] ['θɪŋkɪŋ] ['leti] [ə; ei] ['veri] ['heroʊɪn] [wʌns] [wen] [ʃiː; ji] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
I remember thinking Letty a very heroine once when she touched one of them
我 记住 思维 莱蒂 一个 非常 女英雄 一次 什么时候 她 感动 一 的 他们

[wɪð; wiθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] .
with the tip of her forefinger .
和 这 提示 的 她 食指 .

我记得有一次，莱蒂用食指尖碰了一下其中一个，当时我觉得她真是个女英雄。

[ʃiː; ji][hæd; həd][gɔːt] [jet] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ji][hæd; həd][aɪ 'tiː] [muːvd] ['ɪntuː.][hɜːr; hər]
She had got yet more courageous by the time she had it moved into her
她 有 得到 然而 更多的 勇敢 经过 这 时间 她 有 它 已搬 进入 她

[oʊn] [ruːm] . - “
own room . ' “
自己的 房间 . - “

等她把床搬到自己的房间里时，她变得更加勇敢了。

- [ðen] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstə-z] [ruːm] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔkjupaɪn] ?
' Then that is your sister's room I am occupying ?
- 然后 那 是 你的 姐妹 房间 我 是 占领 ?

“那我住的就是你姐姐的房间？”

- [aɪ] [sed] . “
' I said . “
- 我 说 . “

我说。

- [jes] . - “
' Yes . ' “
- 是的 . - “

'是的。’”

- [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . - “
' I am ashamed of keeping her out of it . ' “
- 我 是 羞愧 的 保持 她 出去 的 它 . - “

“我为没让她参与其中而感到羞愧。”

- [oʊ] ! [ʃiːl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] . - “
' Oh ! she'll do well enough . ' “
- 哦 ! 壳 做 出色地 足够的 . - “

“哦！她肯定能做得很好。”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʃiː; ji] [ðoʊ] , - [aɪ] ['ædɪd] ,
' If I were she though , ' I added ,
- 如果 我 是 她 尽管 , - 我 额外 ,

“但如果我是她的话，”我补充道。

- [aɪ] [wʊd] [send] [ðæt] ['bjʊroʊ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [pleɪs] . - “
' I would send that bureau back to its own place . ' “
- 我 会 发送 那 局 后退 到 它是自己的 地方 . - “

“我会把那个局送回它该待的地方去。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈheɪwʊd] ?
' What do you mean , Heywood ?
- 什么 做 你 意思是 , 海伍德 ?

海伍德，你这话是什么意思？

[du:][ju:; jʊ] [br'li:v] ['evri] [oʊld] ['waɪfs] [teɪl] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][təʊld] ? - “
Do you believe every old wife's tale that ever was told ?”
做 你 相信 每一个 老的 妻子的 故事 那 曾经 曾是 讲述 ？ - “

你相信所有流传下来的老妇人故事吗？

- [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [get][ə; eɪ] [fraɪt] [sʌm; səm] [deɪ] — [ðæts] [ɔ:l] !
' She may get a fright some day — that's all !
- 她 可能 得到 一个 惊吓 一些 天 — 那就是 全部 !

她或许有一天会受到惊吓——仅此而已！

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I replied .
- 我 回复 .

我回答道。

[hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪvɪdənt] ['mɪksʃər] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ðæt] [fɔ:r; fər]
“ **He smiled with such an evident mixture of pity and contempt that for**
” 他 微笑 和 这样的 一个 明显 混合物 的 遗憾 和 鄙视 那 为了
[ðə; ðɪ]['mʊmənt][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [dis'laɪkt] [hɪm; ɪm] ;
the moment I almost disliked him ;
这 片刻 我 几乎 不喜欢 他 ;

“他脸上带着怜悯和轻蔑交织的笑容，那一刻我几乎对他产生了反感；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [lə'tɪjə] [wʊd] [rɪ'si:v] ['eni] [sʌtʃ] [hɪnt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələər]
and feeling certain that Laetitia would receive any such hint in a somewhat similar
和 感觉 肯定 那 莱蒂西亚 会 收到 任何 这样的 暗示 在 一个 有些 相似的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

并且确信莱蒂西亚也会以类似的方式领会到这样的暗示，

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɜ:r; hər] ['eni] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ]
I did not feel inclined to offer her any advice with regard to the bureau .
我 做过 不是 感觉 倾斜 到 提供 她 任何 建议 和 看待 到 这 局 .

我并不打算就该局的事情给她提供任何建议。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ə'kɜ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rk] .
“ **Little occurred during the rest of my visit worthy of remark .**
” 小的 发生 期间 这 休息 的 我的 访问 值得 的 评论 .

“在我访问的其余时间里，几乎没有发生什么值得一提的事情。”

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:r] [ʌðər] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [meɪk] [mʌtʃ] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ] [lə'tɪjə] .
Somehow or other I did not make much progress with Laetitia .
不知何故 或者 其他 我 做过 不是 制作 很多 进步 和 莱蒂西亚 .

不知为何，我和莱蒂西亚的关系并没有取得多大进展。

[aɪ] [br'li:v] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
I believe I had begun to see into her character a little ,
我 相信 我 有 开始 到 看 进入 她 特点 一个 小的 ,

我觉得我开始对她的性格有了一些了解。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [dɪd][nɔ:t][get] [di:pər] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [ɑ:n] .
and therefore did not get deeper in love as the days went on .
和 所以 做过 不是 得到 更深 在 爱 作为 这 天 去 在 .

因此，随着时间的推移，他们的爱情并没有加深。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [br'keɪm] [les] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪətɪ] ,
I know I became less absorbed in her society ,
我 知道 我 成为 较少的 吸收 在 她 社会 ,

我知道我渐渐不再那么融入她的社交圈了。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hə] — [ɔ:r][pər'hæps] ,
although I was still anxious to make myself agreeable to her — or perhaps ,
虽然 我 曾是 仍然 焦虑的 到 制作 我 同意 到 她 — 或者 也许 ,
[mɔ:r] ['prɑ:pərli] ,
more properly ,
更多的 适当地 ,

尽管我仍然很想讨她欢心——或者更确切地说,
[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hə][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][em 'i:] .
to give her a favourable impression of me .
到 给 她 一个 有利 印象 的 我 .
给她留下对我的好印象。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [fɪ; ji] [pər'si:vd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] ,
I do not know whether she perceived any difference in my behaviour ,
我 做 不是 知道 无论 她 感知 任何 不同之处 在 我的 行为 ,
我不知道她是否察觉到我行为上的任何变化。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [pɪntʃt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [noʊz] ,
but I remember that I began again to remark the pinched look of her nose ,
但 我 记住 那 我 开始 再次 到 评论 这 捏 看 的 她 鼻子 ,
但我记得我又开始注意到她鼻子微微皱起的样子了。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [bʊk] .
and to be a little annoyed with her for always putting aside my book .
和 到 是 一个 小的 恼怒 和 她 为了 总是 推杆 旁边 我的 书 .
而且她总是把我的书放到一边,这让我有点恼火。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'vʊʊkɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][tu:; tə]
At the same time , I daresay I was provoking , for I never was given to
在 这 相同的 时间 , 我 敢说 我 曾是 挑衅 , 为了 我 绝不 曾是 给定 到
[tɑɪdɪnəs] [maɪ'self] .
tidiness myself .
整洁 我 .
与此同时,我敢说我是在挑衅,因为我自己从来就不是一个爱整洁的人。

“ [æt; ət][lenʃkθ; lenθ] ['krɪsməs] [deɪ] [ə'raɪvd] .
“ **At length Christmas Day arrived .**
“ 在 长度 圣诞节 天 到达的 .
圣诞节终于到来了。

[ˈæftər] ['brekfəst] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə]
After breakfast , the squire , James , and the two girls arranged to walk to
后 早餐 , 这 乡绅 , 詹姆斯 , 和 这 二 女孩们 安排 到 走 到
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .
早餐后,乡绅詹姆斯和两个女孩约定步行去教堂。

[lə'tɪʃiə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] .
Laetitia was not in the room at the moment .
莱蒂西亚 曾是 不是 在 这 房间 在 这 片刻 .
莱蒂西亚当时不在房间里。

[aɪ][ɪk'skju:zd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]
I excused myself on the ground of a headache , for I had had a bad
我 已原谅 我 在 这 地面 的 一个 头痛 , 为了 我 有 有 一个 坏的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
我以头痛为由告辞,因为我昨晚睡得很不好。

[wen] [ðei] [left] , [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ru:m] , [θruː] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,
When they left , I went up to my room , threw myself on the bed ,
什么时候 他们 左边 , 我 去 向上 到 我的 房间 , 扔 我 在 这 床 ,
他们走后, 我回到房间, 把自己扔到床上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] .
and was soon fast asleep .
和 曾是 很快 快速地 睡着了 .

很快便睡着了。

“ [haʊ] [lɔ:n] [ai] [slept] [ai] [duː] [nɔ:t] [noʊ] ,
“ How long I slept I do not know ,
” 如何 长的 我 睡着了 我 做 不是 知道 ,

“我不知道我睡了多久,

[bʌt; bət] [ai] [wəʊk] [ə'gen] [wið; wiθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [jet] [wel] - [noʊn] [sens] [ʌv; əv] [nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn]
but I woke again with that indescribable yet well - known sense of not being alone
但 我 觉醒 再次 和 那 无法形容 然而 出色地 - 已知 感觉 的 不是 存在 独自的
.
:
.

但我醒来时, 又有了那种难以言喻却又无比熟悉的感受: 我并不孤单。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['terəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
The feeling was scarcely less terrible in the daylight than it had been in
这 感觉 曾是 几乎 较少的 糟糕的 在 这 日光 比 它 有 到过 在
[ðə; ði] ['dɑ:rknes] .
the darkness .
这 黑暗 .

白天的那种感觉也丝毫不比黑暗中轻松。

[wið; wiθ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .
With the same sudden effort as before , I sat up in the bed .
和 这 相同的 突然 努力 作为 前 , 我 卫星 向上 在 这 床 .

我像之前一样猛地坐了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['bjʊroʊ] ,
There was the figure at the open bureau ,
那里 曾是 这 数字 在 这 打开 局 ,

敞开的办公桌前站着一个人影,

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zi:(ə)n] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] .
in precisely the same position as on the former occasion .
在 恰恰 这 相同的 位置 作为 在 这 以前的 场合 .

与上次情况完全相同。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [si:] [aɪ 'ti:] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .
But I could not see it so distinctly .
但 我 可以 不是 看 它 所以 明显地 .

但我却看得不太清楚。

[aɪ] [roʊz] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['fɪzɪk(ə)l]
I rose as gently as I could , and approached it , after the first physical
我 玫瑰 作为 轻轻地 作为 我 可以 , 和 接近 它 , 后 这 第一的 身体的
['terər] .
terror .
恐怖 .

经历了最初的生理恐惧之后, 我尽可能轻柔地起身, 走向它。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
I am not a coward .
我 是 不是 一个 懦夫 .

我不是懦夫。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑ:t] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʊk] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔʊldɪŋ] ['kʌvər]
Just as I got near enough to see the account book open on the folding cover
只是 作为 我 得到 靠近 足够的 到 看 这 帐户 书 打开 在 这 折叠式的 覆盖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ,
of the bureau ,
的 这 局 ,

当我走近到足以看到写字台折叠盖板上摊开的账簿时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , [ɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lə'tɪʃiə] .
she started up , and , turning , revealed the face of Laetitia .
她 开始 向上 , 和 , 转弯 , 揭晓 这 脸 的 莱蒂西亚 .

她猛地站起身，转过身，露出了莱蒂西亚的脸。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] . “
She blushed crimson .”
她 脸红了 赤红 . “

她脸颊绯红。

- [aɪ][beg][jɔ:; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstər] . ['heɪwʊd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;
' I beg your pardon , Mr . Heywood , ' she said in great confusion ;
- 我 求 你的 赦免 , 先生 . 海伍德 , - 她 说 在 伟大的 困惑 ;

“请您原谅，海伍德先生，”她惊慌失措地说；

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] . - “
' I thought you had gone to church with the rest .’”
- 我 想法 你 有 已消失 到 教会 和 这 休息 . - “

“我还以为你和其他人一起去教堂了呢。”

- [aɪ][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I had lain down with a headache , and gone to sleep , ' I replied .
- 我 有 莱恩 向下 和 一个 头痛 , 和 已消失 到 睡觉 , - 我 回复 .

“我头疼得躺下就睡着了，”我回答说。

- [bʌt; bət] , — [fər'gɪv] [em 'i:] , [mɪs] - , - [aɪ] ['ædɪd] , [fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
' But , — forgive me , Miss Hetheridge , ' I added , for my mind was full of
- 但 , — 原谅 我 , 错过 - , - 我 额外 , 为了 我的 头脑 曾是 满的 的

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
the dreadful coincidence ,
这 可怕 巧合 ,

“但是——请原谅我，海瑟里奇小姐，”我补充道，因为我的脑海里全是这可怕的巧合。

— - [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən] ['bælənsɪŋ] [jɔ:; jər]
— ' don't you think you would have been better at church than balancing your
— - 不 你 思考 你 会 有 到过 更好的 在 教会 比 平衡 你的
[ə'kaʊnts] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ? - “
accounts on Christmas Day ?’”
账户 在 圣诞节 天 ? - “

“你不觉得你圣诞节那天去教堂做礼拜比记账更有意义吗？”

- [ðə; ði] ['betər] [deɪ] [ðə; ði] ['betər] [di:d] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] [er] ,
' The better day the better deed , ' she said , with a somewhat offended air ,
- 这 更好的 天 这 更好的 契据 , - 她 说 , 和 一个 有些 被冒犯了 空气 ,

“天气越好，做事就越好，”她带着几分委屈说道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] . “
and turned to walk from the room .”
和 转向 到 走 从 这 房间 . “

然后转身走出了房间。

- [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ləˈtɪʃiə] , - [aɪ] [riˈzjuːmd] , [ˈveri] [ˈsɪriəsli] , - [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
- **Excuse me** , **Laetitia** , **I resumed** , **very seriously** , **but I want to tell you**
- 原谅 我 , 莱蒂西亚 , 我 恢复 , 非常 严重地 , - 但 我 想 到 告诉 你
[ˈsʌmθɪŋ] . -
something . -
某物 . -

“打扰一下，莱蒂西亚，”我非常严肃地继续说道，“我想告诉你一件事。”

“ [ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈkaːnʃəs] .
” **She looked conscious** .
” 她 看起来 有意识的 .

她看起来意识清醒。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [krɔːst] [em ˈiː] , [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ji] [ˈfænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
It never crossed me , **that perhaps she fancied I was going to make a**
它 绝不 交叉 我 , 那 也许 她 幻想 我 曾是 去 到 制作 一个
[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

我从未想过，她或许以为我要向她坦白。

[faːr] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Far other things were then in my mind .
远的 其他 事物 是 然后 在 我的 头脑 .

那时我满脑子都是其他事情。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˈɔːf(ə)] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [ʃiː; ji] [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ɡoʊst] ,
For I thought how awful it was , **if she too** , **like the ancestral ghost** ,
为了 我 想法 如何 可怕 它 曾是 , 如果 她 也 , 喜欢 这 祖先的 鬼 ,
我当时想，如果她也像祖先的鬼魂一样，那该有多可怕啊。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æn; ən][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [ˈpenəns] [ʌv; əv] [ˈhɔːntɪŋ] [ðæt] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [ðoʊz]
should have to do an age - long penance of haunting that bureau and those
应该 有 到 做 一个 年龄 - 长的 忏悔 的 令人难忘 那 局 和 那些
[ˈhɔːrɪd] [ˈfɪɡjərz] ,
horrid figures ,
可怕的 数据 ,

应该永远受苦，永远被那个机构和那些可怕的数字所困扰。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
and I had suddenly resolved to tell her the whole story .
和 我 有 突然 已解决 到 告诉 她 这 所有的 故事 .

我突然决定把整个故事告诉她。

[ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈværiŋ][kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪs] [hæf] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] .
She listened with varying complexion and face half turned aside .
她 听着 和 变化 肤色 和 脸 一半 转向 旁边 .

她听着，脸色时而通红，时而侧过脸去。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈendɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpiːl] ,
When I had ended , **which I fear I did with something of a personal appeal** ,
什么时候 我 有 结束 , 哪个 我 害怕 我 做过 和 某物 的 一个 个人的 上诉 ,
当我结束发言时——恐怕我的发言带有一定的个人色彩——

[ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
she lifted her head and looked me in the face ,
她 抬起 她 头 和 看起来 我 在 这 脸 ,

她抬起头，看着我的脸。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪp] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [em ˈiː] .
with just a slight curl on her thin lip , **and answered me** .
和 只是 一个 轻微 卷曲 在 她 薄的 唇 , 和 回答 我 .

她薄唇微微翘起，回答了我。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] , ['mɪstər] . ['heɪwud] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ]
- **If I had wanted a sermon , Mr Heywood , I should have gone to church**
- 如果 我 有 通缉 一个 讲道 , 先生 : 海伍德 , 我 应该 有 已消失 到 教会
[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
for it :
为了 它 :

“如果我要听布道，海伍德先生，我就应该去教堂。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡəʊst] , [aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
As for the ghost , I am sorry for you .
作为 为了 这 鬼 , 我 是 对不起 为了 你 :

至于那个鬼魂，我为你感到难过。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
- **So saying she walked out of the room** .
- 所以 说 她 步行 出去 的 这 房间 :

说完，她就走出了房间。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][faɪnd] ['veri] ['meri] .
“ **The rest of the day I did not find very merry** .
” 这 休息 的 这 天 我 做过 不是 寻找 非常 欢乐 :

“那天剩下的时间我都不太开心。”

[aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][maɪ] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] .
I pleaded my headache as an excuse for going to bed early .
我 恳求 我的 头痛 作为 一个 原谅 为了 去 到 床 早期的 :

我以头痛为由，早早地就睡了。

[haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [naʊ] !
How I hated the room now !
如何 我 憎恨 这 房间 现在 !

我现在多么讨厌这个房间啊！

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪ'mɪ:diətli] ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv] ['lu:tən] [ɡreɪndʒ] . “
Next morning , immediately after breakfast , I took my leave of Lewton Grange . ”
下一个 早晨 , 立即地 后 早餐 , 我 采取 我的 离开 的 卢顿 农庄 : ”

第二天早上，吃过早饭后，我立刻离开了卢顿庄园。

“ [ænd; ənd][lɔ:st] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡəʊst] , ['ʌŋk(ə)!] ! ” [sed]
“ **And lost a good wife , perhaps , for the sake of a ghost , uncle !** ” **said**
” 和 丢失的 一个 好的 妻子 , 也许 , 为了 这 清酒 的 一个 鬼 , 叔叔 ! ” 说
[dʒænit] .
Janet :
珍妮特 :

“叔叔，为了一个鬼魂，也许失去了一个好妻子！”珍妮特说道。

“ [ɪf] [aɪ][lɔ:st] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɪndʒɪ][wʌn] .
“ **If I lost a wife at all , it was a stingy one** .
” 如果 我 丢失的 一个 妻子 在 全部 , 它 曾是 一个 小气 一 :

“如果我失去了妻子，那她一定是个吝啬鬼。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] . “
I should have been ashamed of her all my life long . ”
我 应该 有 到过 羞愧 的 她 全部 我的 生活 长的 : ”

我这辈子都应该为她感到羞耻。

“ ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , “ [sed] ['dʒænit] .
“ **Better than a spendthrift ,** ” **said Janet** .
” 更好的 比 一个 败家子 , ” 说 珍妮特 :

“总比挥霍无度强，”珍妮特说。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] .

“ **How do you know that ?** ” **returned her uncle** .
“ 如何 做 你 知道 那 ? ” 返回 她 叔叔 .

“你怎么知道的？”她叔叔反问道。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [aɪ] [si:] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈru:ɪnz][ðə; ði] [rɪt]] ,

“ **All the difference I see is , that the extravagant ruins the rich** ,
“ 全部 这 不同之处 我 看 是 , 那 这 靡 废墟 这 富有的 ,

“我看到的唯一区别是，铺张浪费会毁掉富人。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈstɪndʒi][rɑ:bz][ðə; ði] [pʊɹ] . “

and the stingy robs the poor . “
和 这 小气 抢劫 这 贫穷的 . “

吝啬鬼会抢劫穷人。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][ʃi:; ʃi] [rɪˈpentɪd] , [ˈʌŋk(ə)l] , “ [sed] [keit] .

“ **But perhaps she repented , uncle , “ said Kate** .
“ 但 也许 她 悔改 , 叔叔 , “ 说 凯特 .

“但也许她已经悔改了，叔叔，”凯特说。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ˈkeɪti] .

“ **I don't think she did , Katey** .
“ 我 不 思考 她 做过 , 凯蒂 .

“我不认为她做了，凯蒂。”

[lʊk] [hɪr] .

Look here .
看 这里 .

看这里。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [kɔ:rˌniːliəs] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] [ˈletər]

“ **Uncle Cornelius drew from the breast pocket of his coat a black - edged letter**
“ 叔叔 科尼利厄斯 画 从 这 胸部 口袋 的 他的 外套 一个 黑色的 - 边缘 信

.
:
.

科尼利厄斯叔叔从外套胸前的口袋里掏出一封黑边信。

“ [aɪ][hæv; həv] [keɪpt] [ʌp][maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ **I have kept up my friendship with her brother , “ he said** .
“ 我 有 保留 向上 我的 友谊 和 她 兄弟 , “ 他 说 .

“我一直和她哥哥保持着友谊，”他说。

“ [ɔ:l] [hi:; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] , [ðæt] [ˈi:ðər] [wɪz; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi]

“ **All he knows about the matter is , that either we had a quarrel , or she**
“ 全部 他 知道 关于 这 事情 是 , 那 任何一个 我们 有 一个 争吵 , 或者 她

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][,em ˈi:] ;

refused me ;
拒绝 我 ;

“他只知道，要么我们吵架了，要么她拒绝了我；

— [hi:; hi][ɪz][na:t] [ʃər] [wɪt]] .

— **he is not sure which** .
— 他 是 不是 当然 哪个 .

他不确定是哪一个。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ləˈtɪʃə] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtætlər] .

I must say for Laetitia , that she was no tattler .
我 必须 说 为了 莱蒂西亚 , 那 她 曾是 不 告密者 .

我必须说，莱蒂西亚绝对不是一个爱搬弄是非的人。

[wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][dʒeɪmz] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] .
Well , here's a letter I had from James this very morning .
出色地 , 这里是 一个 信 我 有 从 詹姆斯 这 非常 早晨 .

这是我今天早上收到的詹姆斯的一封信。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] . “
I will read it to you .”
我 将要 读 它 到 你 . ”

我来读给你听。

- [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['heɪwud] , — [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] \ [ʃɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
' MY DEAR MR . HEYWOOD , — We have had a terrible \ shock this morning .
- 我的 亲爱的 先生 . 海伍德 , — 我们 有 有 一个 糟糕的 \ 震惊 这 早晨 .

亲爱的海伍德先生：——今天早上我们受到了极大的惊吓。

['leti] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [went] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl]
Letty did not come down to breakfast , and Lizzie went to see if she was ill
莱蒂 做过 不是 来 向下 到 早餐 , 和 莉齐 去 到 看 如果 她 曾是 患病的
.
:
.

莱蒂没有下楼吃早餐，莉齐去看她是不是生病了。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [skri:m] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] ['leti] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
We heard her scream , and , rushing up , there was poor Letty , sitting at
我们 听到 她 尖叫 , 和 , 匆忙 向上 , 那里 曾是 贫穷的 莱蒂 , 坐着 在

[ðə; ðɪ][oʊld] ['bjʊroʊ] ,
the old bureau ,
这 老的 局 ,

我们听到她的尖叫声，冲过去一看，可怜的莱蒂正坐在旧书桌旁。

[kwaɪt] [ded] .
quite dead .
相当 死的 .

完全死了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [desk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haʊski:pɪŋ] - [bʊk] [wʌz; wəz]
She had fallen forward on the desk , and her housekeeping - book was
她 有 倒下 向前 在 这 桌子 , 和 她 家政 - 书 曾是
['krʌmpld] [ʌp] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .
crumpled up under her .
皱巴巴的 向上 在下面 她 .

她向前倒在桌子上，家务簿被压在身下皱成一团。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] , [wi:; wi] [sə'pəʊz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'drest] ,
She had been so all night long , we suppose , for she was not undressed ,
她 有 到过 所以 全部 夜晚 长的 , 我们 认为 , 为了 她 曾是 不是 脱光衣服 ,

我们推测她整晚都是这样，因为她没有脱衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [koʊld] .
and was quite cold .
和 曾是 相当 寒冷的 .

而且天气很冷。

[ðə; ðɪ] ['dɑ:ktəz] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] . -
The doctors say it was disease of the heart . '
这 医生 说 它 曾是 疾病 的 这 心 . -

医生说是心脏病。

“ [ðər; ðər] ! ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['kɔ:ni] , ['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['letər] .
“ There ! ” said Uncle Cornie , folding up the letter .
” 那里 ! ” 说 叔叔 科尼 , 折叠式的 向上 这 信 .

“好了！”科尼叔叔说着，把信折了起来。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɡoʊst] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] ? ” [æskt] [keit] ,
“ **Do you think the ghost had anything to do with it , uncle ?** ” **asked Kate** ,
“ 做 你 思考 这 鬼 有 任何事物 到 做 和 它 , 叔叔 ? ” 问 凯特 ,
“ 叔叔, 你觉得这件事跟鬼魂有关吗? ”凯特问道。

[ɔ:lməʊst] [ʌndər] [hə:r; hər] [breθ] .
almost under her breath .
几乎 在下面 她 气息 .

她几乎是低声说道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **How should I know , my dear ?**
“ 如何 应该 我 知道 , 我的 亲爱的 ?

“我怎么会知道, 亲爱的? ”

[ˈpɑ:səbli] . “
Possibly . ”
可能 . “

有可能。

“ [ɪts] ['veri] [sæd] , “ [sed] ['dʒænit] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] .
“ **It's very sad ,** ” **said Janet ;** “ **but I don't see the good of it all** .
“ 它是 非常 伤心 , “ 说 珍妮特 ; “ 但 我 不 看 这 好的 的 它 全部 .

“这很令人难过,”珍妮特说; “但我看不出这一切有什么好处。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɡoʊst] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['mʌni] [ɪn][sʌm; səm]
If the ghost had come to tell that she had hidden away money in some
如果 这 鬼 有 来 到 告诉 那 她 有 隐 离开 钱 在 一些
[ˈsi:krət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] ,
secret place in the old bureau ,
秘密 地方 在 这 老的 局 ,

如果鬼魂是来告诉你她把钱藏在了旧书桌的某个秘密角落,

[wʌn] [wʊd] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
one would see why she had been permitted to come back .
一 会 看 为什么 她 有 到过 允许 到 来 后退 .

人们就会明白为什么她会被允许回来。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kaʊnts] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn]
But what was the good of those accounts after they were over and done
但 什么 曾是 这 好的 的 那些 账户 后 他们 是 超过 和 完毕
[wɪð; wɪθ] ?
with ?
和 ?

但这些账户用完之后又有什么用呢?

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ɡoʊst] . “
I don't believe in the ghost . ”
我 不 相信 在 这 鬼 . “

我不相信有鬼。

“ [ɑ:] , ['dʒænit] , ['dʒænit] !
“ **Ah , Janet , Janet !**
“ 啊 , 珍妮特 , 珍妮特 !

“啊, 珍妮特, 珍妮特! ”

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['retʃɪd] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ju:; jʊ] [si:] .
but those wretched accounts were not over and done with , you see .
但 那些 可怜 账户 是 不是 超过 和 完毕 和 , 你 看 .

但那些可怜的账目并没有就此结束。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

That is the misery of it .
那 是 这 苦难 的 它 .

这就是它的悲哀之处。

" ['ʌŋk(ə)l] [kɔːrˌniːliəs] [roʊz] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [wɜːrd] , [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
" **Uncle Cornelius rose without another word , bade them good - night , and walked**
" 叔叔 科尼利厄斯 玫瑰 没有 其他 单词 , 巴德 他们 好的 - 夜晚 , 和 步行
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
out into the wind .
出去 进入 这 风 .

“科尼利厄斯叔叔一言不发地起身，向他们道了晚安，然后迎着风走了出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

